



3 1761 11649252 1



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116492521>

12
24



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairs:
The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU,
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Coprésidents:
L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Tuesday, March 13, 2001

Le mardi 13 mars 2001

Issue No. 1

Fascicule n° 1

Organizational meeting

Réunion d'organisation



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chair: The Honourable Senator Shirley Maheu
Mauril Bélanger, M.P.

Vice-Chair: Scott Reid, M.P.
Yolande Thibault, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Lise Bacon	Rose-Marie Losier-Cool
Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Raymond Setlakwe
Jean-Robert Gauthier	Jean-Maurice Simard

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare	John Herron
Ray Bonin	Rahim Jaffer
Léon Benoît	Raymond Lavigne
Sarmite Bulte	Dan McTeague
Claude Drouin	Benoît Sauvageau
Christiane Gagnon	

Associate Members:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents: L'honorable sénateur Shirley Maheu
Mauril Bélanger, député

Vice-présidents: Scott Reid, député
Yolande Thibault, députée

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Lise Bacon	Rose-Marie Losier-Cool
Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Raymond Setlakwe
Jean-Robert Gauthier	Jean-Maurice Simard

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare	John Herron
Ray Bonin	Rahim Jaffer
Léon Benoît	Raymond Lavigne
Sarmite Bulte	Dan McTeague
Claude Drouin	Benoît Sauvageau
Christiane Gagnon	

Membres associés:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, March 13, 2001

(1)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 11:13 a.m. this day, in Room 701, La Promenade Building.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Joan Fraser, Rose-Marie Losier-Cool, Shirley Maheu, Jean-Claude Rivest, Raymond C. Setlakwe and Jean-Maurice Simard.

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Claude Drouin, Dan McTeague, Scott Reid, Benoît Sauvageau.

Acting members present: From the House of Commons: Bernard Patry for John Godfrey, Peter Goldring for Rahim Jaffer.

In attendance: From the Senate: Tōnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the Committees and Parliamentary Associations Directorate:* Guyanne L. Desforges, Joint Clerk of the Committee and Jean-François Pagé, Legislative Clerk. *From the Library of Parliament:* Françoise Coulombe and Robert Asselin, Research Officers.

Pursuant to Standing Order 106(1) and (2), the Joint Clerks presided over the election of the Joint Chairs.

Senator Rose-Marie Losier-Cool moved, — That Senator Shirley Maheu be elected Joint Chair of the Committee.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Accordingly, Senator Shirley Maheu was declared duly elected Joint Chair of the Committee (Senate).

Dan McTeague moved, — That Mauril Bélanger be elected Joint Chair of the Committee.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Accordingly, Mauril Bélanger was declared duly elected Joint Chair of the Committee (House of Commons).

Peter Goldring moved, — That Scott Reid be elected Vice-Chair of the Committee.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Claude Drouin moved, — That Yolande Thibeault be elected Vice-Chair of the Committee.

The question was put on the motion and it was agreed to.

On motion of Senator Joan Fraser, it was agreed, — That the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of seven (7) members including the Joint Chairs, the Vice-Chairs, the Parliamentary Secretary (Canadian Heritage) and two representatives from the opposition.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 13 mars 2001

(1)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 11 h 13, dans la salle 701 de l'immeuble La Promenade.

Membres du comité présent:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Joan Fraser, Rose-Marie Losier-Cool, Shirley Maheu, Jean-Claude Rivest, Raymond C. Setlakwe, Jean-Maurice Simard.

De la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Claude Drouin, Dan McTeague, Scott Reid, Benoît Sauvageau.

Membres substitués présents: De la Chambre des communes: Bernard Patry pour John Godfrey, Peter Goldring pour Rahim Jaffer.

Aussi présents : Du Sénat : Tōnu Onu, cogreffier du comité. *De la Direction des comités et des associations parlementaires:* Guyanne L. Desforges, cogreffière du comité et Jean-François Pagé, greffier législatif. *De la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe et Robert Asselin, attachés de recherche.

Conformément à l'article 106(1) et (2) du Règlement, les cogreffiers président à l'élection des coprésidents.

Le sénateur Rose-Marie Losier-Cool propose, — Que le sénateur Shirley Maheu soit élue coprésidente du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Par conséquent, la sénateur Shirley Maheu est déclarée dûment élue coprésidente du comité (Sénat).

Dan McTeague propose, — Que Mauril Bélanger soit élu coprésident du comité.

La motion est mise aux voix et adoptée.

Par conséquent, Mauril Bélanger est déclaré dûment élu coprésident du comité (Chambre des communes).

Peter Goldring propose, — Que Scott Reid soit élu vice-président du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Claude Drouin propose, — Que Yolande Thibeault soit élue vice-présidente du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Sur motion du sénateur Joan Fraser, il est convenu, — Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit composé de sept (7) membres: les coprésidents, les vice-présidents, le secrétaire parlementaire (Patrimoine canadien), et deux représentants des partis de l'opposition.

It was further agreed that the two representatives from the opposition would be Benoît Sauvageau and Senator Jean-Claude Rivest.

On motion of Senator Rose-Marie Losier-Cool, it was agreed, — That the committee retain the services of one or more Research Officers from the Library of Parliament, as needed, to assist the committee in its work, at the discretion of the Joint Chairs.

Benoît Sauvageau moved, — That the Joint Clerks be authorized to distribute only documents available in both official languages.

Scott Reid proposed an amendment that with the committee's unanimous consent, documents which are only available in one language should be allowed to be distributed.

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was negatived. The question being put on the main motion, it was agreed to.

On motion of Dan McTeague, it was agreed, — That the committee print necessary copies of its minutes of proceedings and evidence.

On motion of Dan McTeague, it was agreed, — That the quorum be fixed at seven (7) members provided that both Houses are represented and that one member of the opposition from each House is present whenever a vote, resolution or other decision is taken.

On motion of Senator Joan Fraser, it was agreed, — That the Joint Chairs be authorized to hold meetings, in order to receive evidence and authorize the printing thereof when a quorum is not present provided that four (4) members are present, and that both Houses and one opposition member is present.

On motion of Claude Drouin, it was agreed, — That witnesses be given ten (10) minutes for their opening statements and, that during the questioning of witnesses, there be allocated seven (7) minutes for the first round of questions and answers as follows: the Canadian Alliance, the Liberal Party, the Bloc Québécois, the Liberal Party, the Progressive Conservative Party, the Liberal Party, the New Democratic Party and the Liberal Party. For the second round, five (5) minutes be allocated to a member of each party alternatively. For the third and subsequent rounds, five (5) minutes will be allocated to a member, in the order in which they are recognized, at the discretion of the Joint Chairs.

On motion of Dan McTeague, it was agreed, — That at the discretion of the Joint Chairs, reasonable travelling expenses, as per the regulations established by the Board of Internal Economy of the Senate and the House of Commons, be paid to witnesses invited to appear before the committee, and that payment of these expenses be limited to two (2) representatives per organization.

Il est de plus convenu que les deux représentants de l'opposition seront Benoît Sauvageau et le sénateur Jean-Claude Rivest.

Sur motion du sénateur Rose-Marie Losier-Cool, il est convenu, — Que le comité retienne les services d'un ou de plusieurs attachés de recherche de la Bibliothèque du Parlement, au besoin, pour l'aider dans ses travaux, à la discrétion des coprésidents.

Benoît Sauvageau propose, — Que les cogreffiers ne soient autorisés qu'à distribuer les documents qui sont dans les deux langues officielles.

Scott Reid propose un amendement selon lequel des documents existant dans une seule langue officielle puissent être distribués avec le consentement unanime du comité.

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est rejeté. La motion principale, mise aux voix, est adoptée.

Sur motion de Dan McTeague, il est convenu, — Que le comité fasse imprimer les exemplaires nécessaires de ses procès-verbaux et témoignages.

Sur motion de Dan McTeague, il est convenu, — Que le quorum soit fixé à sept (7) membres à condition que les deux Chambres soient représentées et qu'un membre de l'opposition de chaque Chambre soit présent au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision.

Sur motion du sénateur Joan Fraser, il est convenu, — Que les coprésidents soient autorisés à tenir des audiences pour entendre les témoignages et autorise leur publication pourvu que quatre (4) membres soient présents et que les deux Chambres et un membre de l'opposition soient présents.

Sur motion de Claude Drouin, il est convenu, — Que dix (10) minutes soient allouées aux témoins pour présenter leur exposé et, que pendant l'interrogation des témoins, sept (7) minutes soient allouées au premier tour dans l'ordre suivant : Alliance canadienne, Parti libéral, Bloc québécois, Parti libéral, Parti progressiste conservateur, Parti libéral, Nouveau Parti démocratique et Parti libéral; et que par la suite, cinq (5) minutes soient accordées à chaque parti en alternance entre le parti libéral et les partis de l'opposition. Au troisième tour et aux tours suivants, cinq (5) minutes soient allouées à chaque membre, dans l'ordre d'intervention constaté par les coprésidents et à leur discrétion.

Sur motion de Dan McTeague, il est convenu, — Que, à la discrétion des coprésidents et conformément aux règles établies par le Bureau de régie interne du Sénat et de la Chambre des communes, les témoins invités à comparaître devant le comité soient remboursés de leurs frais de déplacement jugés raisonnables, et que le paiement soit limité à deux (2) représentants par organisme.

On motion of Dan McTeague, it was agreed, — That unless there is unanimous consent 48 hours notice must be given to members before any substantive motion is submitted for the consideration of the committee.

On motion of Benoît Sauvageau, it was agreed, — That the committee authorize the Joint Chairs, from time to time, as the need arises, in conjunction with the Joint Clerks of the committee, to take the appropriate measures to provide lunches for the committee and its subcommittees, for working purposes, and that the cost of these lunches be charged to the budget of the committee.

Dan McTeague moved, — That one (1) transcript of all *in camera* meetings be produced and kept in the committee Joint Clerk's office for consultation.

Debate arising thereon, Benoît Sauvageau moved, — That the motion be amended by adding at the end of the motion "by members of the committee."

After debate thereon, the question was put on the amendment, it was agreed to.

The question was put on the main motion, as amended, it was agreed to.

On motion of Benoît Sauvageau, it was agreed, — That the committee adopt its first report recommending that the quorum be fixed at seven (7) members provided that both Houses are represented and one member of the opposition from each House is present whenever a vote, resolution or other decision is taken and that the Joint Chairs be authorized to hold meetings, in order to receive evidence and authorize printing thereof when a quorum is not present provided that four (4) members are present, and that both Houses and one opposition member is present and that the Joint Chairs be authorized to table it in their respective Chamber.

Senator Joan Fraser moved, — That the Senate Joint Chair report to the Senate the expenditures incurred by the committee during the last session.

The question was put on the motion and it was agreed to.

It was agreed, — To consider the issues of CPAC and Air Canada as priority issues for this committee's future business. The committee also agreed to consider the possibility of travelling across Canada to visit minority communities and seek their priorities.

It was agreed, — That the committee meet on Tuesday and Wednesday afternoons at 3:30 p.m..

It was agreed, — That the Subcommittee on Agenda and Procedure meet on Thursday, March 15, 2001 at 1:00 p.m. to discuss future business.

Sur motion de Dan McTeague, il est convenu, — Que sauf s'il y a consentement unanime, un avis de quarante-huit (48) doit être donné aux membres du comité avant de les saisir de toute motion de fond.

Sur motion de Benoît Sauvageau, il est convenu, — Que le comité autorise les coprésidents à prendre de concert avec les cogreffiers du comité des mesures permettant d'offrir un déjeuner de travail aux membres du comité ou de ses sous-comités, et que les coûts soient portés au budget du comité.

Dan McTeague propose, — Qu'une (1) transcription de toutes les séances à huis clos soit produite et conservée au bureau des cogreffiers pour consultation.

Il s'élève un débat, Benoît Sauvageau propose, — Que la motion soit modifiée par adjonction, à la fin de la motion des mots suivants «par les membres du comité.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

La motion principale est adoptée telle qu'elle a été modifiée.

Sur motion de Benoît Sauvageau, il est convenu, — Que le comité adopte son premier rapport recommandant au Sénat et à la Chambre des communes que le quorum soit fixé à sept (7) membres, à condition que les deux Chambres soient représentées et qu'un membre de l'opposition de chaque Chambre soit présent au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision, et que les coprésidents soient autorisés à tenir des séances pour entendre des témoignages et en autoriser l'impression en l'absence de quorum, pourvu que quatre (4) membres soient présents, que les deux Chambres soient représentées et qu'un membre de l'opposition soit présent, et que les coprésidents soient autorisés à déposer ce rapport dans leur Chambre respective.

Le sénateur Joan Fraser propose, — Que la coprésidente du Sénat fasse rapport au Sénat des dépenses encourues par le Comité pendant la dernière session.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est convenu, — De donner la priorité aux questions de CPAC et d'Air Canada dans les travaux futurs du comité. Le comité convient également d'examiner la possibilité de voyager d'un bout à l'autre du Canada pour visiter les collectivités minoritaires et d'informer de leurs priorités.

Il est convenu, — Que le comité se réunisse les mardis et mercredis après-midi, à 15 h 30.

Il est convenu, — Que le Sous-comité du programme et de la procédure se réunisse le jeudi 15 mars 2001, à 13 h pour discuter des futurs travaux du comité.

At 12:00 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 12 h, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTEST:

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité,

Tōnu Onu

Joint Clerk of the Committee

La cogreffière du comité,

Guyanne L. Desforges

Joint Clerk of the Committee

Le greffier législatif,

Jean-François Pagé

Legislative Clerk

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, March 13, 2001

[English]

The Joint Clerk of the Committee (Mr. Tōnu Onu): All members are free to make....

Mr. Peter Goldring (Edmonton Centre-East, Canadian Alliance): I would like to nominate Senator Gerry St. Germain.

Senator Shirley Maheu (Rougemont, Lib.): He is not a member.

The Joint Clerk (Mr. Onu): I am not allowed to make any rulings, but my understanding is that Senator St. Germain is not a member of the committee.

Mr. Goldring: All right. I withdraw that. I was not aware there was a membership rule around that.

[Translation]

The Joint Clerk (Mr. Onu): It is moved that Senator Maheu be the joint chair of the committee for the Senate.

(Motion agreed to)

The Joint Clerk (Mr. Onu): I invite Senator Maheu to take the chair.

The Joint Clerk of the Committee (Ms Guyanne Desforbes): As joint clerk of the committee for the House of Commons, pursuant to Standing Orders 106(1) and 106(2), —

[English]

— the item is to elect a a Joint chair from the House of Commons. I am ready to receive motions to that effect.

[Translation]

Mr. Dan McTeague (Pickering—Ajax—Uxbridge, Lib): I have the honour to nominate my colleague Mauril Bélanger as chair of the committee for the House of Commons.

The Joint Clerk (Ms Desforbes): Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

(Motion agreed to)

The Joint Clerk (Ms Desforbes): Congratulations.

I would like to invite Mr. Bélanger to take the chair for the election of the vice-chairs.

The Joint Chair (Senator Maheu): Thank you for this vote of confidence. I promise to be present and assiduous in my duties.

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): We shall now elect the vice-chairs. There are two vice-chairmanships, one for the opposition and one for the government side. We shall begin with the opposition position. Are there any nominations for opposition vice-chair?

[English]

Mr. Goldring: I would like to propose, for vice-chair from the opposition party, Scott Reid.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 13 mars 2001

[Traduction]

Le cogreffier du comité (M. Tōnu Onu): Tous les membres sont libres de faire...

M. Peter Goldring (Edmonton-Centre-Est, AC): J'aimerais proposer le sénateur Gerry St. Germain.

Le sénateur Shirley Maheu (Rougemont, Lib.): Il n'est pas membre du comité.

Le cogreffier (M. Onu): Je ne suis pas autorisé à rendre une décision, mais je crois savoir que le sénateur St. Germain n'est effectivement pas membre du comité.

M. Goldring: Fort bien. Je retire la candidature. J'ignorais qu'il fallait être membre.

[Français]

Le cogreffier (M. Onu): Il est proposé que le sénateur Maheu soit la coprésidente du comité pour le Sénat.

(La motion est adoptée)

Le cogreffier (M. Onu): J'invite le sénateur Maheu à occuper le fauteuil.

La cogreffière du comité (Mme Guyanne Desforbes): En tant que cogreffière du comité pour la Chambre des communes, en conformité des paragraphes 106(1) et 106(2) du Règlement, —

[Traduction]

— le point concerne l'élection d'un coprésident représentant la Chambre des communes. Je suis prêt à recevoir des motions à cet effet.

[Français]

M. Dan McTeague (Pickering—Ajax—Uxbridge, Lib.): J'ai l'honneur de proposer mon collègue Mauril Bélanger comme président du comité pour la Chambre des communes.

La cogreffière (Mme Desforbes): Plaît-il au comité d'adopter la motion?

(La motion est adoptée)

La cogreffière (Mme Desforbes): Félicitations.

J'aimerais inviter M. Bélanger à venir occuper le fauteuil pour l'élection des vice-présidents.

La coprésidente (le sénateur Shirley Maheu): Je vous remercie pour ce vote de confiance. Je vous promets d'être présente et assidue dans mes devoirs.

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): On passe maintenant à l'élection des vice-présidents. Il y a deux postes à la vice-présidence, un du côté de l'opposition et un du côté du gouvernement. On va d'abord combler celui du côté de l'opposition. Est-ce qu'il y a des motions pour la vice-présidence de l'opposition?

[Traduction]

M. Goldring: J'aimerais proposer Scott Reid à la vice-présidence pour l'opposition.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Are there any other motions?

Senator Jean-Maurice Simard (Edmunston, PC): I nominate Senator Jean-Claude Rivest.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator Rivest, do you accept?

Senator Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC): On condition that there is no opposition.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Reid, do you accept the nomination?

Mr. Scott Reid (Lanark—Carleton, Canadian Alliance): Sure.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): There are two nominations. So there is opposition. If there are two candidates, we will vote. Senator Rivest does not accept his nomination. Are there any other nominations?

I declare Mr. Reid elected. Congratulations.

Are there any nominations for the government vice-chairmanship? Mr. Drouin.

Mr. Claude Drouin (Beauce, Lib.): I nominate Ms Yolande Thibeault.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Ms Thibeault sends her apologies. She is detained in Montreal at this time, but she accepts that her name be put forward.

Are there any other nominations from the government side?

I declare Ms Thibeault vice-chair of the committee.

(Motion agreed to)

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You were given copies of routine motions to establish a framework for the committee's proceedings. We can begin with the first one.

The first routine motion concerns the Subcommittee on Agenda and Procedure. The subcommittee is made up of seven members, that is to say the joint chairs, vice-chairs, the parliamentary secretary for Canadian Heritage and two representatives from opposition parties.

[English]

This is for the subcommittee, essentially the steering committee. Would someone care to move that?

Senator Joan Fraser (De Lorimier, Lib.): So moved.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Are you in favour of this motion?

(Motion agreed to)

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce qu'il y a d'autres propositions?

Le sénateur Jean-Maurice Simard (Edmundston, PC): Je propose le sénateur Jean-Claude Rivest.

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur Rivest, est-ce que vous acceptez?

Le sénateur Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC): À la condition qu'il n'y ait pas d'opposition.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Reid, acceptez-vous que votre nom soit proposé?

M. Scott Reid (Lanark—Carleton, AC): Bien sûr.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Il y a deux candidatures. Donc, il y a de l'opposition. S'il y a deux candidatures, on procédera au vote. Le sénateur Rivest n'accepte pas sa mise en candidature. Est-ce qu'il y a d'autres candidatures?

Je déclare M. Reid élu. Félicitations.

Pour la vice-présidence du côté du gouvernement, y a-t-il des propositions? Monsieur Drouin.

M. Claude Drouin (Beauce, Lib.): Je propose Mme Yolande Thibeault.

Le coprésident (M. Bélanger): Mme Thibeault s'excuse. Elle est retenue à Montréal présentement, mais elle accepte que sa candidature soit proposée.

Est-ce qu'il y a d'autres candidatures du côté du gouvernement?

Je déclare Mme Thibeault vice-présidente du comité.

(La motion est adoptée)

Le coprésident (M. Bélanger): On vous a distribué les motions de routine pour l'établissement du fonctionnement du comité. On peut commencer par la première.

La première motion de routine porte sur le Sous-comité du programme et de la procédure. Le sous-comité est composé de sept membres, c'est-à-dire les coprésidents, les vice-présidents, le secrétaire parlementaire du Patrimoine canadien et deux représentants des partis de l'opposition.

[Traduction]

Il s'agit de former un sous-comité, essentiellement le comité directeur. Quelqu'un peut-il faire une motion à cet effet?

Le sénateur Joan Fraser (De Lorimier, Lib.): Je le fais.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Êtes-vous en faveur de cette motion?

(La motion est adoptée)

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): The next one is research officers, that the committee retain the services of one or more research officers from the Library of Parliament — especially now that we have more research officers — as needed, to assist the committee in its work at the discretion of the Joint Chairs.

[Translation]

Are there any questions? Does someone want to make a motion?

Thank you.

(Motion agreed to)

The Joint Chair (Mr. Bélanger): The next motion concerns the distribution of documents; the Joint Clerks would only be authorized to distribute documents that are in both official languages.

Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): I so move.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): The motion is moved by Mr. Sauvageau.

Senator Fraser: I would like a clarification. For official documents, I understand, but does this mean that the witnesses will have to provide these documents? For instance, if someone is coming in from the Yukon and only has the English version of a study he has done, must he provide a translation? His document cannot be distributed without a translation? What does it mean?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): It means, essentially, that the witnesses who want to testify here and table documents must do so sufficiently in advance to allow time for the documents to be translated and tabled with the committee in both languages. In the past, when documents were not translated, the witness made his presentation in the language of his choice, naturally, but the documentation was not distributed before it was available in both languages.

The clerks tend to encourage the witnesses, because they are always given a few days' notice, to provide their written documentation sufficiently early so that we can have it translated.

Senator Fraser: Thank you.

The Joint Chair (Senator Maheu): However, the translation, if I understand correctly, can be done here if they do not have the means to have it done.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Yes. It is not up to them to have the translation done.

Senator Fraser: But it will be done. That is what I wanted to know. It will be done.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Yes, it will.

Senator Fraser: So, nothing will be excluded.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): On the contrary.

Senator Fraser: Perfect.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Le point suivant concerne les attachés de recherche, que le comité retienne les services d'au moins un attaché de recherche de la Bibliothèque du Parlement — surtout maintenant qu'il y en a davantage — au besoin, pour aider le comité dans ses travaux, à la discrétion des coprésidents.

[Français]

Y a-t-il des questions? Est-ce que quelqu'un veut en faire la proposition?

Merci.

(La motion est adoptée)

Le coprésident (M. Bélanger): La prochaine motion porte sur la distribution des documents afin que les cogreffiers ne soient autorisés à distribuer que les documents qui sont dans les deux langues officielles.

M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Je le propose.

Le coprésident (M. Bélanger): C'est proposé par M. Sauvageau.

Le sénateur Fraser: J'ai une question de clarification. Pour les documents officiels, je comprends, mais est-ce que ça veut dire que les témoins sont obligés de fournir ces documents? Par exemple, si quelqu'un arrive du Yukon et n'a que la version anglaise d'une étude qu'il aurait faite, doit-il fournir une version traduite? Est-ce que ça ne peut pas être distribué avant la traduction? Qu'est-ce que ça veut dire?

Le coprésident (M. Bélanger): Ça veut essentiellement dire que les témoins qui veulent témoigner ici et déposer des documents doivent le faire suffisamment à l'avance pour que les documents soient traduits et qu'ils puissent être déposés au comité dans les deux langues. Dans le passé, dans les cas où les documents n'étaient pas traduits, le témoin faisait sa présentation dans la langue de son choix, naturellement, mais la documentation n'était pas été distribuée avant d'être disponible dans les deux langues.

Les greffiers ont tendance à encourager les témoins, parce qu'il y a toujours quelques jours d'avis, à fournir leur documentation écrite suffisamment longtemps à l'avance pour qu'on puisse la faire traduire.

Le sénateur Fraser: Merci.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Mais la traduction, si je comprends bien, peut se faire ici s'ils n'ont pas les moyens de la faire.

Le coprésident (M. Bélanger): Oui. Ce n'est pas à eux de faire la traduction.

Le sénateur Fraser: Mais ce sera fait. C'est ce que je voulais savoir. Ce sera fait.

Le coprésident (M. Bélanger): Effectivement.

Le sénateur Fraser: Donc, il n'est pas question d'exclure quelque chose.

Le coprésident (M. Bélanger): Au contraire.

Le sénateur Fraser: Parfait.

Mr. Sauvageau: Documents will be excluded if they are not tabled in both languages.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): They will not be tabled until they have been translated.

Mr. Sauvageau: We understand each other.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Reid.

Mr. Reid: I am just worried that we might potentially wind up cutting ourselves off from documents that might be relevant. Perhaps I can give you an example that came up in the House recently.

There was discussion as to whether or not looking at the rulings of the Speaker of the House of Commons in London would be appropriate given the fact that they're available in English only. If, for example, we were to discuss that here, there would be a problem in even looking at these documents and distributing them to members of the committee, particularly since they came up on short notice.

Therefore, I wonder if it would be in order to suggest an amendment that the joint clerks be authorized to distribute only the documents available in both languages, subject to the ability of the majority of this committee to override that particular ruling at any given time.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You can move that amendment if you wish, Mr. Reid, and then we will dispose of it. As it stands now, unanimity can take care of that, but it requires unanimity, as opposed to what you're suggesting, a majority.

Mr. Reid: I guess I am suggesting a majority, and I wonder if that could be considered.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You can move it, and the committee will dispose of your motion one way or the other.

[Translation]

Has the meaning been understood?

[English]

Would you care to repeat it, so that everybody is clear on it?

Mr. Reid: Essentially, that should the occasion arise where documentation is available but not in both languages, a majority of the committee have the right to authorize its distribution to the various committee members, rather than unanimity being required for that.

The Joint Chair (Senator Maheu): I would like to speak to that, Mr. Joint Chair.

This country has two official languages. We have members of both official languages on this committee, and I think it would be totally unfair for us to distribute something in either of the two official languages. Translation services are available here, and they can be expedited if need be. To follow your example, if

M. Sauvageau: On va l'exclure s'il n'est pas déposé dans l'une des deux langues.

Le coprésident (M. Bélanger): Il ne sera pas déposé jusqu'à ce qu'il soit traduit.

M. Sauvageau: On se comprend bien.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Reid.

M. Reid: Je crains seulement que nous ne nous empêchions peut-être de voir des documents qui pourraient être pertinents. Je peux peut-être vous donner un exemple d'une situation survenue à la Chambre des communes récemment.

Un débat a eu lieu pour savoir s'il convenait d'examiner les décisions rendues par le Président de la Chambre des communes de Londres étant donné qu'elles n'existent qu'en anglais. Si, par exemple, nous allions discuter d'un pareil sujet, la lecture même de ces documents et leur distribution aux membres du comité poseraient problème, particulièrement du fait qu'il en a été question à la dernière minute.

Par conséquent, je me demande s'il ne vaudrait pas mieux proposer un amendement selon lequel les cogreffiers seraient autorisés à ne distribuer que les documents existant dans les deux langues, sous réserve du fait qu'une majorité des membres du comité peut, à sa discrétion, suspendre l'application de cette règle particulière.

Le coprésident (M. Bélanger): Vous pouvez proposer l'amendement, si vous le souhaitez, monsieur Reid, puis nous en délibérerons. Pour l'instant, le comité peut agir ainsi à l'unanimité, mais il faut qu'il y ait unanimité, contrairement à ce que vous proposez, soit une majorité.

M. Reid: Je propose une majorité, je suppose, et je me demande si cette possibilité pourrait être envisagée.

Le coprésident (M. Bélanger): Vous pouvez le proposer, et le comité se prononcera.

[Français]

Est-ce qu'on a compris le sens?

[Traduction]

Pourriez-vous répéter, je vous prie, pour que tous comprennent bien le sens de votre motion?

M. Reid: Essentiellement, je propose que, si la documentation n'existe dans une seule langue, le comité a le droit, à condition d'avoir le consentement de la majorité plutôt que le consentement unanime, d'autoriser sa distribution aux divers membres du comité.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Monsieur le coprésident, j'aimerais prendre la parole à ce sujet.

Le Canada a deux langues officielles. Le comité est formé de membres anglophones et francophones, et je crois qu'il serait tout à fait injuste de distribuer un document dans une seule des deux langues officielles. Nous avons accès à des services de traduction et, au besoin, la traduction peut même être accélérée. Pour

England chooses to send us a document, in an emergency we could have it translated almost immediately.

So I am afraid I, for one, cannot support your proposition.

Senator Fraser: Since I opened this can of worms I wonder if I could add something. I think the example Mr. Reid raises is an excellent one, because it's probably the most classic example of a document that we would receive in English only, just by its very nature. However, in this Parliament, our debates journal, Hansard, translates overnight sometimes very lengthy extracts from British debates and rulings, and on a regular basis. Our Speaker's rulings, which frequently quote at length from British precedents, are translated with no difficulty. I don't think we need to worry.

Mr. McTeague: Mr. Chairman, I understand the purpose of the motion, but I think there is an easier way out of this.

[Translation]

The simplest way would be to give you those documents before the presentation so that they can be translated expeditiously.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Anyone else on this?

Mr. Reid.

[Translation]

Mr. Reid: I understand very well that we must be very respectful of both languages.

[English]

I raise this point not to say that we should not be respectful. I do think majority rule on an individual case hardly suggests that we were not being respectful. It does suggest that we were trying to deal with a circumstance that may have arisen when, for whatever reason, something may not have been translated.

Perhaps I can give a personal example. When I was a witness before the committee last February on Bill C-20, the Clarity Act, I brought forward some documentation. I had not been told beforehand that I would be required to submit it in both languages. I would happily have availed myself of that, although it would have been of considerable expense to the committee. There were articles, documents, and so on.

When I presented the documents, the members were not able to look at them, and therefore they were not able to follow some of the discussion I was providing. That, I think, was a disadvantage to them in their deliberations. Had they been able to avail themselves of those documents, by a majority vote, I think that would have been an advantage to them in their deliberations.

I offer this motion in the spirit of trying to improve the efficacy of this committee. This of course applies to documents submitted, for whatever reason, in French only as well as those arriving in English only.

reprendre votre exemple, si l'Angleterre décide de nous envoyer un document, même dans une situation pressante, nous pourrions le faire traduire presque immédiatement.

Je suis donc désolée, mais je ne puis appuyer votre proposition.

Le sénateur Fraser: Puisque c'est moi qui ai parti le bal, je me demande si je pourrais ajouter quelque chose. L'exemple cité par M. Reid est excellent, parce que c'est probablement l'exemple le plus classique d'un document que nous recevions en anglais seulement, de par sa nature même. Toutefois, au Parlement du Canada, le journal de nos débats, soit le Hansard, est traduit dans la nuit et il comporte parfois de très longs extraits de débats et de décisions britanniques, et ce régulièrement. Les décisions de notre Président, qui cite fréquemment de longs passages de précédents britanniques, sont traduites sans difficulté. Je ne crois pas qu'il y ait lieu de s'inquiéter.

M. McTeague: Monsieur le président, je comprends la raison d'être de la motion, mais je crois qu'il existe un moyen plus facile de s'en sortir.

[Français]

La façon la plus simple serait de vous donner ces documents avant la présentation pour qu'ils soient traduits de façon expéditive.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Quelqu'un a-t-il autre chose à ajouter?

Monsieur Reid.

[Français]

M. Reid: Je comprends très bien qu'il faut être très respectueux des deux langues.

[Traduction]

Je ne soulève pas la question parce que je veux que nous manquions de respect. Une décision à la majorité dans un cas particulier ne dénote pas un manque de respect. Elle laisse entendre que nous tentons de nous sortir d'une situation où, pour une quelconque raison, un document n'a peut-être pas été traduit.

Je peux peut-être vous donner un exemple personnel. Quand j'étais témoin devant le comité, en février dernier, au sujet du projet de loi C-20 concernant la clarté de la question référendaire, j'avais apporté de la documentation. On ne m'avait pas dit au préalable qu'il faudrait la soumettre dans les deux langues. Je l'aurais volontiers fait traduire, bien que cela ait coûté cher au comité. Il y avait des articles, des documents et ainsi de suite.

Quand j'ai présenté les documents, les membres n'ont pas pu les examiner et étaient donc incapables de suivre mon raisonnement. Je crois que cela a nui à leurs délibérations. S'ils avaient pu obtenir ces documents, à l'aide d'un vote majoritaire, je crois que leurs délibérations en auraient été facilitées.

J'offre de faire cette motion en vue d'essayer d'améliorer l'efficacité du comité. Elle s'applique naturellement aux documents présentés, pour une raison quelconque, en français seulement tout comme à ceux qui sont en anglais seulement.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Are we prepared for the vote?

[Translation]

Mr. Bellemare.

Mr. Eugène Bellemare (Ottawa-Orleans Lib.): The question of the majority rule bothers me, Mr. Chairman. We have two official languages. We are in the Parliament of Canada and not in the Parliament of Great Britain. We are the Official Languages Committee. I would look rather unfavourably on a situation where all of a sudden the language of the minority could be shot down by the majority, which could come here with bad intentions.

The intent of the act is indeed that both official languages of the country be respected equally. We are at the Committee on Official Languages. We must thus maintain the process we had already established.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator Losier-Cool.

Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.): Mr. Chairman, I believe the Official Languages Act stipulates that documents must be submitted in both languages. Unfortunately, I don't have a copy of the act here, but I believe we have no choice. We don't even need to hold this debate.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you. Would anyone else like to speak?

We will now go to the vote on the amendment moved by Mr. Reid.

(Amendment negated)

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We shall now vote on the main motion.

(Motion agreed to)

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Next is the printing of the minutes of proceedings and evidence:

That the committee print necessary copies of its Minutes of Proceedings and Evidence.

Mr. McTeague: I so move.

(Motion agreed to)

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Turning to quorum:

[Translation]

That the quorum be set at seven (7) members on condition that both Houses are represented and that one member of the opposition of each House is present at the time of a vote, resolution, or any other decision.

(Motion agreed to)

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): On reduced quorum for receiving evidence:

Le coprésident (M. Bélanger): Les membres sont-ils disposés à se prononcer?

[Français]

Monsieur Bellemare.

M. Eugène Bellemare (Ottawa—Orléans, Lib.): La question de la majorité rule me dérange, monsieur le président. Nous avons deux langues officielles. Nous sommes au Parlement du Canada et non pas au Parlement de la Grande-Bretagne. Nous sommes le Comité des langues officielles. Je verrais d'un mauvais oeil que, tout à coup, la langue de la minorité soit abattue par la majorité, qui pourrait venir ici avec de mauvaises intentions.

L'intention de la loi, c'est bel et bien de respecter également les deux langues officielles du pays. Nous sommes au Comité des langues officielles. Il faut donc garder le processus que nous avons déjà établi.

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur Losier-Cool.

Le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.): Monsieur le président, je crois que la Loi sur les langues officielles dit que les documents doivent être présentés dans les deux langues. Malheureusement, je n'ai pas de copie de la loi ici, mais je pense qu'on n'a pas le choix. On n'a même pas besoin d'avoir ce débat.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci. Y a-t-il d'autres intervenants?

On passe à la mise aux voix de l'amendement proposé par M. Reid.

(L'amendement est rejeté)

Le coprésident (M. Bélanger): On passe maintenant à la motion principale.

(La motion est adoptée)

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Le point suivant concerne l'impression du compte rendu des délibérations et des témoignages:

Que le comité fasse tirer le nombre requis d'exemplaires du compte rendu de ses délibérations et des témoignages.

M. McTeague: Je le propose.

(La motion est adoptée)

Le coprésident (M. Bélanger): Passons maintenant au quorum:

[Français]

Que le quorum soit fixé à sept (7) membres à condition que les deux Chambres soient représentées et qu'un membre de l'opposition de chaque Chambre soit présent au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision.

(La motion est adoptée)

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Au sujet du quorum réduit pour entendre des témoignages:

That the Joint Chairs be authorized to hold meetings, in order to receive evidence and authorize printing thereof when a quorum is not present provided that four (4) members are present, and that both Houses and one opposition member is present.

Senator Fraser: I so move.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you, senator.

(Motion agreed to)

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): The next motion is about the time allocated to question witnesses. I will give you a little time to read it. If someone then wishes to move its adoption, we shall deal with it.

Does someone want to move the adoption of the motion?

Mr. Sauvageau: I have a question.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Sauvageau, you have a question?

Mr. Sauvageau: This is probably obvious... I see that we mention the Canadian Alliance, the Liberal Party, the Bloc Québécois, and then the Liberal Party. When I read "the Liberal Party" or "the Conservative Party," this refers to the Senate or the House of Commons, doesn't it?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): That's correct.

Mr. Sauvageau: Normally, that is not how it is. This is for joint committees.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Of course, you are right.

The motion is moved by Mr. Drouin. If there is no debate, we will go to the vote.

[English]

(Motion agreed to)

The Joint Chair (Mr. Bélanger): The motion on witness expenses is a very standard proceeding.

Mr. McTeague: I so move.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you, Mr. McTeague.

(Motion agreed to)

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We shall now deal with the motion on notices of motions. This is a standard motion that is adopted by all committees.

[English]

Mr. McTeague: I so move.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you, Mr. McTeague.

(Motion agreed to)

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I think the motion on working lunches is also fairly standard, except that apparently some committees have preferential treatment — but not this one.

Que les coprésidents soient autorisés à tenir des réunions pour entendre des témoignages et à en permettre la publication en l'absence de quorum, à condition que quatre (4) membres soient présents, dont un de l'opposition, et que les deux Chambres soient représentées.

Le sénateur Fraser: Je le propose.

Le coprésident (M. Bélanger): Je vous remercie, sénatrice.

(La motion est adoptée)

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): La prochaine motion porte sur le temps alloué pour l'interrogation des témoins. Je vais vous donner un peu de temps pour la lire. Si quelqu'un veut en proposer l'adoption par la suite, on en disposera.

Est-ce que quelqu'un veut en proposer l'adoption?

M. Sauvageau: J'ai une question.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Sauvageau, vous avez une question?

M. Sauvageau: C'est sûrement une évidence... Je vois qu'on nomme l'Alliance canadienne, le Parti libéral, le Bloc québécois et ensuite le Parti libéral. Quand je lis «le Parti libéral» ou «le Parti conservateur», je dois comprendre le Sénat ou la Chambre des communes, n'est-ce pas?

Le coprésident (M. Bélanger): C'est bien cela.

M. Sauvageau: Habituellement, ce n'est pas comme ça. C'est pour les comités mixtes.

Le coprésident (M. Bélanger): Effectivement, vous avez raison.

C'est proposé par M. Drouin. S'il n'y a pas de discussion, on va passer à la mise aux voix.

[Traduction]

(La motion est adoptée)

Le coprésident (M. Bélanger): La motion concernant les dépenses des témoins est très standard.

M. McTeague: Je le propose.

Le coprésident (M. Bélanger): Je vous remercie, monsieur McTeague.

(La motion est adoptée)

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): On passe à la motion sur les avis de motions. C'est une motion standard qui est adoptée par tous les comités.

[Traduction]

M. McTeague: Je le propose.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci, monsieur McTeague.

(La motion est adoptée)

Le coprésident (M. Bélanger): La motion sur les déjeuners de travail est également plutôt standard, sauf que certains comités semblent faire l'objet d'un traitement privilégié — mais pas le nôtre.

[Translation]

Does someone want to move it?

Mr. McTeague: I move it, on condition that we not be given other people's lunches.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You are probably referring to the leftovers from the Finance Committee, is that it?

A voice: They aren't edible.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You can express your wishes to the clerks.

Mr. Sauvageau, do you move the motion?

Mr. Sauvageau: I so move.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Are there any questions or comments?

(Motion agreed to)

The Joint Chair (Mr. Bélanger): The next motion deals with the transcription of *in camera* hearings:

That a transcription of all *in camera* hearings be made and kept in the office of the joint clerks for consultation purposes.

Are there any questions or comments?

Mr. Bellemare: I would like to have the definition of the word "consultation."

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I will read it. It means that copies shall not be made.

Mr. Bellemare: Could someone say that he wants to consult the minutes, have them sent to his office, and...

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You must go to consult them in the office of the clerk and leave them there.

Mr. Bellemare: Fine.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator Fraser.

Senator Fraser: Would the person who consults the transcription in that way then have the right to reveal the gist of what went on?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): No. What I mean is that *in camera* meetings are held *in camera* to protect the confidentiality of the debates. If someone wants to consult the documents for his own purposes, for his work and so on, that is acceptable. But normally the content of the hearing should not be made public, even though you may consult the transcription for your own purposes, for research, and so on. However, it is the members of the committee who are entitled to consult the minutes. We have to agree: not just anyone may do so. If I am mistaken, Madam, please correct me.

Senator Fraser: It has to be specified because this has already come up in other circumstances. I wanted it to be very clear.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator.

Senator Losier-Cool: Thank you, Mr. Chairman. Now I am only referring to transcriptions of hearings. What about witnesses

[Français]

Est-ce que quelqu'un veut en faire la proposition?

M. McTeague: J'en propose l'adoption à condition qu'on n'ait pas les lunchs des autres.

Le coprésident (M. Bélanger): Vous voulez sans doute dire les restants du comité des finances, n'est-ce pas?

Une voix: Ce n'est pas mangeable.

Le coprésident (M. Bélanger): Vous exprimerez vos vœux aux greffiers.

Monsieur Sauvageau, est-ce que vous en proposez l'adoption?

M. Sauvageau: J'en propose l'adoption.

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce qu'il y a des questions ou des commentaires?

(La motion est adoptée)

Le coprésident (M. Bélanger): La prochaine motion porte sur la transcription des séances à huis clos:

Qu'une transcription de toutes les séances à huis clos soit produite et conservée au bureau des cogreffiers aux fins de consultation.

Est-ce qu'il y a des questions ou des commentaires?

M. Bellemare: J'aimerais avoir la définition du mot «consultation».

Le coprésident (M. Bélanger): Je vais la lire. Ça veut dire ne pas en faire de copie.

M. Bellemare: Est-ce qu'une personne pourrait dire qu'elle veut consulter le procès-verbal, le recevoir à son bureau et...

Le coprésident (M. Bélanger): Il faut aller le consulter dans le bureau du greffier et le laisser là.

M. Bellemare: C'est beau.

Le coprésident (M. Bélanger): Madame le sénateur Fraser.

Le sénateur Fraser: Est-ce que la personne qui aurait consulté la transcription de cette façon aurait le droit de révéler ensuite la teneur de ce qui s'est passé?

Le coprésident (M. Bélanger): Non. Enfin, ce que je veux dire, c'est que les réunions à huis clos sont à huis clos pour respecter la confidentialité des débats. Si quelqu'un veut consulter les documents pour ses propres fins, pour son travail et ainsi de suite, ça va. Mais le contenu, normalement, ne doit pas être rendu public, même si on peut consulter pour ses propres fins de recherche et ainsi de suite. Mais ce sont les membres du comité qui peuvent les consulter. Il faut s'entendre: ce n'est pas n'importe qui. Si je fais erreur, madame, corrigez-moi.

Le sénateur Fraser: Il faut le préciser parce qu'il a déjà été question de cela dans d'autres circonstances. Je voulais que ce soit bien clair.

Le coprésident (M. Bélanger): Madame le sénateur.

Le sénateur Losier-Cool: Merci, monsieur le président. Maintenant, je parle seulement des transcriptions des séances.

we heard *in camera* and documents that were distributed to us? I believe that is where there was a problem in a Senate committee.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): That is part of the transcription. If a witness testifies *in camera* for some reason, normally, he —

Senator Losier-Cool: Yes, but he gave me a document.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): That becomes part of the transcription and of the documentation of the hearing.

Senator Losier-Cool: Fine. And what happens to the document at the end of the meeting?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): It is appended, to my knowledge, to the proceedings of that *in camera* hearing. It can be consulted at the office of the joint clerks.

Senator Losier-Cool: But if I leave with the document, I can make copies.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): If a report is tabled *in camera* and the witness has brought it to contribute to an *in camera* discussion — and I don't want to mislead anyone here, either — it is part of the transcription and is appended to the minutes of the meeting. If the witness wants to make his document public, he or she is free to release it. At that time, it will become part of everything that is made public on Parliament Hill.

Senator Losier-Cool: In that case, there is no problem, if it is the witness's wish. But if the witness is not in agreement and if one of the members of the committee has decided to make a copy, there is a problem.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator, with all due respect for the members of the committee, it is up to them to restrain themselves.

Senator Losier-Cool: Yes, that's it.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Sauvageau.

Mr. Sauvageau: Senator Losier-Cool, there are members of the opposition or of the government party, even in committees of the House of Commons, who sometimes leak complete reports before their adoption. We have seen this happen; we have heard about it. But let me propose something that might obtain unanimous consent. Instead of the period, after the word "consultation," I would put a comma and I would add the words "par les membres du comité."

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Who had moved this?

Is this a friendly amendment, Mr. McTeague?

Mr. McTeague: Yes, absolutely.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): So, we will add the words "par les membres du comité." In English, it would be:

[English]

That one transcript of all *in camera* meetings be produced and kept in the Committee Joint Clerk's office for consultation by members of the committee.

Qu'en est-il des témoins qu'on a reçus lors d'une séance à huis clos et des documents qui nous ont été distribués? C'est là qu'il y a eu un problème, je pense, dans un comité du Sénat.

Le coprésident (M. Bélanger): Ça fait partie de la transcription. Si un témoin vient témoigner à huis clos pour une raison quelconque, normalement, il...

Le sénateur Losier-Cool: Oui, mais il m'a donné un document.

Le coprésident (M. Bélanger): Ça fait partie de la transcription et de la documentation de cette séance.

Le sénateur Losier-Cool: D'accord. Et qu'arrive-t-il du document à la fin de la réunion?

Le coprésident (M. Bélanger): Il est annexé, que je sache, au procès-verbal de cette séance à huis clos. On peut le consulter au bureau des cogreffiers.

Le sénateur Losier-Cool: Mais si je m'en vais avec le document, je peux en faire des copies.

Le coprésident (M. Bélanger): Si un rapport est déposé à huis clos et que le témoin l'a apporté pour les fins d'une discussion à huis clos — et je ne veux pas me fourvoyer non plus —, ça fait partie de la transcription et c'est annexé au procès-verbal. Si le témoin veut rendre son document public, libre à lui ou elle de le rendre public. À ce moment-là, ça fait partie de tout ce qui est public sur la Colline parlementaire.

Le sénateur Losier-Cool: Dans ce cas, il n'y a pas de problème, si le témoin le veut. Mais si le témoin ne le veut pas et qu'un des membres du comité a décidé d'en faire une copie, il y a un problème.

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur, avec tout le respect que je dois aux membres du comité, c'est à eux de s'autodiscipliner.

Le sénateur Losier-Cool: Oui, c'est ça.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Sauvageau.

M. Sauvageau: Sénateur Losier-Cool, il y a, même dans des comités de la Chambre des communes, des députés de l'opposition ou du parti gouvernemental qui font parfois couler des rapports complets avant leur adoption. Ça s'est déjà vu; ça s'est déjà entendu. Mais je propose quelque chose qui, je pense, pourrait obtenir le consensus. À la place du point, après le mot «consultation», je mettrais une virgule et j'ajouterais les mots «par les membres du comité».

Le coprésident (M. Bélanger): Qui avait proposé ça? Qui a fait la proposition?

Est-ce que c'est à l'amiable, ça, monsieur McTeague?

M. McTeague: Oui, absolument.

Le coprésident (M. Bélanger): Donc, on ajoute les mots «par les membres du comité». En anglais, ce serait:

[Traduction]

Qu'une transcription de toutes les séances à huis clos soit produite et conservée au bureau des cogreffiers aux fins de consultation par les membres du comité.

[Translation]

Mr. Bellemare.

Mr. Bellemare: My question was answered.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you. Are there any other questions? We are ready for the vote.

(Motion agreed to)

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Very well. We shall move on to the first report. Would someone care to move it?

[English]

Would someone care to move it?

[Translation]

Mr. Sauvageau: I so move.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): It is in keeping with what we have done, in any case.

[English]

If there are no comments or questions —

Mr. Reid: Actually, there's a typographical error.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Where?

Mr. Reid: It is in the second-last line of the English version. There is a period between the words "present" and "and." I assume that will be removed.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Done.

(Motion agreed to)

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): There is another one.

[English]

Bear with us. We will be out of here by noon.

[Translation]

The Joint Chair (Senator Maheu): The joint chairpersons of the Senate report the expenditures of the committee incurred during the previous session to the Senate. It is routine procedure, it is not complicated.

Senator Fraser: I so move.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): It has been moved. Are there any questions or comments?

(Motion agreed to)

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We are already in March and this is our first meeting. Normally, this meeting ends as soon as the committee has been struck. With your permission, I would like us to go a bit further in our work, on condition that we finish in 20 minutes, no more. We could begin with a round table, if possible, to decide on the topics the committee would like to debate or which we would like to examine within the next few weeks or months.

We can do that. This work is normally done *in camera* so that people can put topics on the table. If you want to, we can go around the table and then go back to the steering committee to attempt to get a draft work program drawn up. We have not had a

[Français]

Monsieur Bellemare.

M. Bellemare: On a répondu à ma question.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci. Est-ce qu'il y a d'autres questions? On est prêts à passer au vote.

(La motion est adoptée)

Le coprésident (M. Bélanger): D'accord. Nous passons au premier rapport. Est-ce que quelqu'un veut en faire la proposition?

[Traduction]

Quelqu'un peut-il présenter une motion?

[Français]

M. Sauvageau: J'en fais la proposition.

Le coprésident (M. Bélanger): C'est reflété dans ce qu'on a fait, de toute façon.

[Traduction]

S'il n'y a pas de questions ou de commentaires...

M. Reid: En fait, il y a une coquille.

Le coprésident (M. Bélanger): Où?

M. Reid: À l'avant-dernière ligne de la version anglaise. Il y a un point entre les mots «present» et «and». Je suppose qu'on va l'enlever.

Le coprésident (M. Bélanger): C'est fait.

(La motion est adoptée)

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Il y en a une autre.

[Traduction]

Je fais appel à votre patience. Nous aurons terminé avant midi.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Maheu): La coprésidence pour le Sénat fait rapport au Sénat des dépenses du comité encourues lors de la dernière session. C'est routinier, ce n'est pas compliqué.

Le sénateur Fraser: Je le propose.

Le coprésident (M. Bélanger): C'est proposé. Y a-t-il des questions ou des commentaires?

(La motion est adoptée)

Le coprésident (M. Bélanger): On est déjà rendus au mois de mars et c'est notre première réunion. Normalement, cette réunion se termine tout de suite après que le comité a été créé. Si vous le permettez, j'aimerais qu'on aille un peu plus loin dans notre travail, quitte à ce qu'on finisse dans 20 minutes, pas plus. On pourrait commencer à faire un tour de table, si possible, pour décider des sujets dont le comité aimerait débattre ou sur lesquels il aimerait se pencher d'ici quelques semaines ou quelques mois.

On peut le faire. Ce travail-là, normalement, se fait à huis clos, pour que les gens mettent des sujets sur la table. Si vous le voulez, on peut faire un tour de table et revenir ensuite au comité de direction pour essayer d'établir une sorte d'horaire de travail. On

chance to talk about this very much, but I am open to your suggestions. I hope we all are.

Mr. Sauvageau.

Mr. Sauvageau: I have not looked at the list to see who was there before and who was not, but I talked about it a little with Ms Folco, I must confess. Did I use the right verb, the right word?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I wanted to congratulate you on it.

Mr. Sauvageau: But seriously, for my part, and I did not discuss it with other committee members — I would like our first task as a committee to consist in going to meet francophone and anglophone minorities where they live, in order to see what they have to say, since they are the ones we are here to defend. We have to see how they feel, take a pulse, and this should guide the priorities of the committee.

Personally, I think the French-language broadcasting service to francophone minority communities in Canada is really very important. I'm certain that if we put a question to the minister, she will tell us that it is up to the CRTC to respond and that she is not the CRTC. So, I would prefer that we do something that concerns us. I thus propose that in the course of the next few months we go to meet with these communities on their territory in order to have them express their needs and requirements to us.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Sauvageau is alluding to a debate which this committee previously engaged in regarding the possibility of traveling across Canada to meet minority official language communities. Until now, we have not been able to agree unanimously on this proposal. If do not know if that unanimity exists here and now, but this is certainly something that this 37th Parliament would like to do.

[English]

If Mr. Sauvageau's suggestion were to be followed up on, the question would be whether or not there is unanimous will around the table to embark upon such a tour, at a suitable time, of course.

[Translation]

Mr. Sauvageau: May I say something further.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Go ahead.

Mr. Sauvageau: I would suggest that we also include the military bases in our tour.

Mr. McTeague: I was about to make the same suggestion. I wanted some assurances that we would be meeting with these communities. It is an excellent idea and I suggest we endorse it.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Let me flip it around. Would there be opposition to the committee embarking, or to having our clerks work on such an exercise?

n'a pas eu l'occasion d'en parler beaucoup, mais je suis ouvert à vos suggestions. J'espère qu'on l'est tous.

Monsieur Sauvageau.

M. Sauvageau: Je n'ai pas regardé la liste pour savoir ceux qui étaient là avant et ceux qui n'y étaient pas, mais j'en ai parlé un peu avec Mme Folco, je dois m'en confesser. Est-ce que j'ai utilisé le bon verbe, le bon mot?

Le coprésident (M. Bélanger): Je voulais vous en féliciter.

M. Sauvageau: Sérieusement, trêve de plaisanterie, pour ma part — et je n'en ai pas parlé aux autres membres du comité —, j'aimerais que notre premier travail en tant que comité consiste à aller rencontrer les minorités francophones et anglophones là où elles vivent, afin d'aller chercher leur pouls, puisque c'est elles qu'on doit défendre. Il faut qu'on aille chercher leur pouls afin qu'elles orientent les priorités du comité.

En ce qui me concerne, je trouve que le service de radiodiffusion de langue française aux communautés francophones et minoritaires du Canada est vraiment très important. Je suis certain que si on pose une question à la ministre, elle va nous dire que c'est au CRTC d'y répondre et que le CRTC, ce n'est pas elle. Donc, j'aimerais mieux qu'on fasse quelque chose qui nous concerne. Je propose donc qu'on aille, au cours des prochains mois, rencontrer ces communautés sur leur terrain afin qu'elles nous fassent part de leurs besoins et de leurs demandes.

Le coprésident (M. Bélanger): M. Sauvageau fait allusion à un débat qui s'est tenu auparavant à ce comité sur la possibilité de faire une tournée pancanadienne pour aller rencontrer, dans leur milieu, les communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire. Jusqu'ici, on n'a pas réussi à obtenir l'unanimité pour faire ce genre d'exercice. Je ne sais pas si l'unanimité existerait présentement au sein du comité tel qu'il est constitué, mais c'était certainement une volonté du comité de la 37^e législature.

[Traduction]

Si l'on donnait suite à la suggestion de M. Sauvageau, la question serait de savoir s'il y a une unanimité autour de la table pour se lancer dans une pareille tournée, à un moment convenable, bien sûr.

[Français]

M. Sauvageau: Je voudrais ajouter quelque chose.

Le coprésident (M. Bélanger): Allez-y.

M. Sauvageau: Lors de ces visites, j'irais aussi sur les bases militaires.

M. McTeague: Ce qu'il a dit à la fin, j'allais le dire. Je voulais m'assurer qu'on ait la chance de rencontrer ces communautés. C'est une très bonne proposition et je pense qu'on devrait l'appuyer.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Laissez-moi prendre le pouls autour de la table. Serait-on opposé à ce que le comité se lance dans cette entreprise ou à ce que l'on demande à nos greffiers de travailler à l'organisation d'une pareille tournée?

Senator Fraser: This is a huge committee. Displacing the entire committee, or even a big proportion of the committee, is going to be very burdensome, very difficult to arrange, and very expensive. I think it would be useful if we could find a formula by which a representative but much smaller group of us could go — and not always the same people, although I am not saying a favoured few get to travel across the country.

I know we in the Senate are trying quite hard to be very careful about the expenses that we launch committees upon, and we can't just do it on our own say-so.

I think it would be reasonable to use smaller groups.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator Losier-Cool.

[Translation]

Senator Losier-Cool: I think we are trying to justify the work that has been done in the past. The concerns raised by Senator Joan Fraser were discussed when the travel itinerary was first drawn up. It has already been decided that the full committee will not travel across Canada. Certain regions have been targeted and it's not necessary for the full committee to visit each and every region. We can share the workload. I think we can look for inspiration to what's been done in the past, to our files and to past proposals.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Do you wish to speak to the same issue, Mr. Sauvageau?

Mr. Sauvageau: I have two points to make. I agree with Senator Losier-Cool in that we should look to what has been done in the past. I would ask the research officers to prepare some material for us to give us a head start. I totally agree that the committee should split up.

I served on the Foreign Affairs Committee which split into two groups when it visited the Arctic. One group toured the northeast, and the other, the northwest.

I also served on the Heritage Committee with Mr. Bélanger. It too was split into two groups at one point. I have no problem with the committee splitting up into two, or even three, groups.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): [Editor's note: inaudible]

Mr. Sauvageau: Yes, I hope that we use —

I too agree that the committee should be split, and from the standpoint of costs as well, a reality that we cannot overlook. However, at the same time, costs should not prevent us from moving forward.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Goldring.

Mr. Goldring: Mr. Chairman, as vice-chairman of the SCNDVA committee, I am wondering if this would not be something to work on together. In other words, we are going to be touring the bases with the quality of life initiatives in order to see how they are. Would this not be a situation in which you can do as

Le sénateur Fraser: Il y a beaucoup de membres au sein de ce comité. Déplacer tout le comité ou même une grande partie de celui-ci va être très encombrant, très difficile à organiser et très coûteux. Il serait utile de trouver une formule grâce à laquelle un groupe restreint mais tout de même représentatif se déplace — pas toujours les mêmes, bien que je ne sois pas en train de dire que ce ne sont que quelques privilégiés qui voyagent.

Je sais que nous, au Sénat, nous efforçons vivement de tenir au minimum les frais engagés par le comité et nous ne pouvons pas décider d'un pareil projet de notre propre chef.

Il serait raisonnable de former de plus petits groupes.

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur Losier-Cool.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool: Je pense qu'on cherche peut-être à justifier le travail fait au cours des années passées. Même les préoccupations que vient d'exprimer le sénateur Joan Fraser avaient été discutées dès l'établissement du plan d'ensemble de ces voyages. On a déjà dit que le comité tout entier ne se déplacerait pas partout au Canada. Des régions cibles ont été déterminées et il n'est pas nécessaire que tout le comité aille dans toutes et chacune des régions. On peut se partager le travail. Je pense qu'on pourrait peut-être se fonder sur ce qui a déjà été fait, sur ce qu'on a dans nos dossiers et sur ce qui a déjà été proposé.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Sauvageau, voulez-vous parler de la même chose?

M. Sauvageau: J'ai deux points à soulever. Je suis d'accord avec Mme Losier-Cool, à savoir qu'on doit se baser sur ce qui a déjà été fait. À ce moment-là, je demanderais aux recherchistes de nous préparer des dossiers concis pour qu'on parte avec un certain bagage et non pas les mains vides. Je suis parfaitement d'accord pour que le comité se scinde.

J'ai siégé au Comité des affaires étrangères. On a fait une tournée dans l'Arctique. Le comité s'est divisé en deux; certains de ses membres sont allés dans le nord-est et les autres, dans le nord-ouest.

J'ai aussi siégé au Comité du patrimoine, avec M. Bélanger. À ce moment-là, on avait divisé le comité en deux. Donc, le comité peut être divisé en deux ou même en trois. Je n'y vois pas d'objection.

Le coprésident (M. Bélanger): [Note de la rédaction: inaudible].

M. Sauvageau: Oui, j'espère que l'utilisation va être faite...

Donc, je suis aussi d'avis qu'on doit diviser le comité, du point de vue des coûts aussi, qui sont une réalité dont il faut bien tenir compte, sans toutefois s'empêcher de progresser pour cette seule raison.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Goldring.

M. Goldring: Monsieur le président, en tant que vice-président du Comité de la défense et des anciens combattants, je me demande s'il ne s'agirait pas là de travaux que nous pourrions faire ensemble. En d'autres mots, nous allons visiter les bases pour voir si les initiatives prises sur le plan de la qualité de la vie

the senator suggests, and combine efforts to save on the costs, particularly when dealing with the defence installations?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): The comments are noted, and we would perhaps bring this to the steering committee, which could put forward a proposal to the full committee at the next meeting if we can get the steering committee set up.

Mr. McTeague: Mr. Chairman, I just wanted to clarify my position with respect to Monsieur Sauvageau's proposal. It was excellent except for the last part dealing with the military bases. I think that's a different kettle of fish.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Understood.

[Translation]

Mr. Sauvageau: We can forget it. I do not have a problem with it.

[English]

Mr. Goldring: It could be a cause to discuss and investigate under the military initiatives.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Certainly, and we could refer it to that committee.

Mr. Goldring: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Are there other topics that people would want? I have got a whole slew of them, by the way.

[Translation]

I would like to mention a few, if that is all right.

Last summer, I read in the newspaper that a gentleman from New Brunswick had filed a complaint with the Commissioner of Official Languages over the fact that he could not get CPAC in English in Moncton. In my opinion, this question involving CPAC, the channel over which House proceedings are broadcast, could be examined by the committee, given that the contract between the House and CPAC is up for renewal at the end of this summer, or so I believe.

Perhaps this is something we need to look into further, namely whether all Canadians, English speaking as well as French speaking, can listen to the debates of the House of Commons, their Parliament, as well as to the debates of the committees and of the Senate. This proposal covers all of this ground.

I think this is something to consider and until such time as our trip is arranged, CPAC could be the focus of our discussions. I do not know if everyone is in agreement on this. At issue are the rights of Anglophones as well as those of Francophones.

Senator Losier-Cool: I agree that the committee should discuss CPAC. However, there's something else I think we should discuss.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Go ahead.

donnent des résultats. Ne serait-ce pas là une situation où vous pourriez faire ce que propose le sénateur et où les deux comités pourraient combiner les efforts en vue d'économiser sur les coûts, particulièrement en ce qui concerne les installations de défense?

Le coprésident (M. Bélanger): Je prends bonne note de vos observations, et nous soumettrons peut-être la question au comité directeur qui pourrait faire une proposition au comité principal lors de la prochaine séance, si nous arrivons à former un comité directeur.

M. McTeague: Monsieur le président, je tenais simplement à préciser ma position en ce qui concerne la proposition de M. Sauvageau. Elle est excellente sauf pour la dernière partie qui traite des bases militaires. Selon moi, il s'agit là d'une toute autre paire de manches.

Le coprésident (M. Bélanger): Bien compris.

[Français]

M. Sauvageau: On peut l'oublier. Cela ne me cause aucun problème.

[Traduction]

M. Goldring: Il faudrait en discuter et examiner la question dans le cadre des initiatives militaires.

Le coprésident (M. Bélanger): Certes, et nous pourrions renvoyer la question à ce comité.

M. Goldring: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): Y a-t-il d'autres sujets que vous voudriez examiner? J'en ai toute une série, soit dit en passant.

[Français]

J'aimerais en mentionner quelques-uns, si vous me permettez.

J'ai vu dans les journaux, cet été, qu'un monsieur du Nouveau-Brunswick avait porté plainte auprès de la commissaires aux langues officielles parce qu'il ne pouvait pas recevoir CPAC en anglais chez lui, à Moncton. À mon avis, cette question portant sur CPAC, qui est le médium de la Chambre pour diffuser ses débats, pourrait être abordée par le comité, étant donné que le contrat qui lie la Chambre et CPAC doit être renouvelé, je crois, à la fin de cet été.

Il y a peut-être matière à discussion à savoir s'il faut s'assurer que tous les Canadiens de langue anglaise et française puissent écouter les débats de la Chambre, de leur Parlement, comme ceux des comités et du Sénat. Il y a tout cela là-dedans.

Moi, je pense qu'il y aurait matière à réflexion et qu'en attendant qu'on organise un voyage, CPAC pourrait faire l'objet de discussions. Je ne sais pas s'il y a unanimité sur ce point. Cela touche aux droits des deux groupes, ceux des anglophones et ceux des francophones.

Le sénateur Losier-Cool: Moi, je suis d'accord pour qu'on discute de CPAC. Il y a un autre point que je voulais soulever.

Le coprésident (M. Bélanger): Allez-y.

Senator Losier-Cool: One of the responsibilities with which this committee is entrusted is to examine cases of failure to comply with the Official Languages Act.

In all of the reports issued by the current and by the previous commissioner, the most glaring shortcoming, and the one most often noted, concerns Air Canada. Of all the complaints filed with the Office of the Commissioner, the number directed at Air Canada exceeds — I believe it accounts for 30 per cent or more of the complaints received. Senator Simard, perhaps you could — Transportation and Air Canada's policies are very much in the news these days. We need more than the commitment made by the Minister of Transport to the Transport Committee last year. At the time, he assured us that —

This is a very timely issue, one that goes to the very heart of the committee's mandate.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you. Your suggestion is so noted.

Senator Fraser: I concur with Senator Losier-Cool. I think the time is right to convene representatives of Air Canada, members of the traveling public and members of the public at large as well to hear what they have to say.

On a more general note, one of the problems is that this committee has a very broad mandate. Occasionally it loses its sense of direction and we are left with the impression that nothing has been accomplished. We hear from witnesses, but what then?

Therefore, until such time as we establish contacts in the field, which are very important to the future, I think it is a very good idea to score a few quick hits in terms of our relations with both Houses and tackle issues like Air Canada and CPAC.

I have always been interested in one question. What happens to the funds which the federal government allocates to the provinces for minority language education? How and where is this money spent? What kind of accountability regime is in place?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): There are two or three other items I would like to mention, and then perhaps we can wrap up this portion of the meeting.

One issue is human resources and manpower, Francophone as well as Anglophone, as well as funding of community colleges.

Another subject that is likely to arise again at some point is the status of official languages in Ottawa, our Nation's Capital.

Also, we will need to invite the Commissioner to present her report to the committee.

There is also the matter of access to the justice system, an issue that was raised at the Assemblée parlementaire de la Francophonie, particularly since the Supreme Court's ruling in Beaulac. Undoubtedly there are other issues.

Le sénateur Losier-Cool: Un des mandats de ce comité-ci est d'examiner les manquements à la Loi des langues officielles.

Dans tous les rapports de la commissaire actuelle et du commissaire qui l'a précédée, le manquement le plus important et le plus souvent mentionné concerne Air Canada. Parmi toutes les plaintes reçues au bureau de la commissaire, le nombre de celles qui impliquent Air Canada dépasse... Je crois qu'elles constituent 30 p. 100 des plaintes et peut-être plus. Sénateur Simard, vous pourriez... Il y a toute la question du transport, de même que la politique d'Air Canada qui a occupé la scène de l'actualité. Je crois qu'il nous faut vraiment obtenir plus que l'engagement que le ministre des Transports a pris devant le Comité des transports l'année dernière, quand il nous assurait...

C'est un point qui est très d'actualité et qui est au coeur de notre mandat.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci, c'est noté.

Le sénateur Fraser: J'abonde dans le sens du sénateur Losier-Cool. Je pense que le moment est très bien choisi pour convoquer Air Canada ainsi que des représentants de la clientèle d'Air Canada et du grand public.

Je voudrais ajouter un commentaire un peu plus général. Un des problèmes de ce comité, c'est que son mandat est tellement vaste qu'à la fin on se perd un petit peu et on finit par avoir l'impression de n'avoir rien accompli. On a écouté des témoins et que s'est-il passé ensuite?

Alors, je pense que ce serait une très bonne idée, en attendant d'aller établir des contacts sur le terrain qui sont très importants pour l'avenir, de faire quelques «quick hits» dans nos rapports aux deux Chambres, avec des sujets du genre Air Canada ou CPAC.

Il y a une question qui, de mon côté, m'a toujours intéressée. Par exemple, qu'est-ce qui arrive de l'argent que le gouvernement fédéral donne aux provinces pour l'éducation dans la langue de la minorité? À quoi sert-il? Comment est-il utilisé? Quel est le système d'«accountability» à cet égard?

Le coprésident (M. Bélanger): Moi, je vais en mentionner deux ou trois autres et ensuite essayer d'en venir à une conclusion.

Il y a toute la question des ressources humaines et de la main-d'oeuvre, francophone ou anglophone, ainsi que la façon dont on aide la communauté des collèges.

Naturellement, une autre question va peut-être refaire surface à un moment donné: c'est toute la question du statut des langues officielles à Ottawa, la capitale du pays.

Il va falloir que l'on invite Mme la commissaire à comparaître pour nous présenter son rapport.

Il y a toute la question de l'accès à la justice, qui a été soulevée à l'Assemblée parlementaire de la Francophonie, surtout depuis la décision de la Cour suprême du Canada dans l'affaire Beaulac. Et j'en passe.

I agree with the senator's position: we should go with subjects where we can have an impact of some kind. If I may, and unless there are any objections, I propose that we start with the two issues mentioned, namely CPAC and Air Canada, or even the transportation issue, which could include VIA Rail.

Senator Fraser: Let's start with Air Canada. We can deal with the rail industry separately.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Agreed.

Senator Losier-Cool: The complaints were directed at Air Canada.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): CPAC and Air Canada then? How's that?

Mr. Sauvageau: I agree.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Sauvageau.

Mr. Sauvageau: If you are thinking about inviting representatives of Air Canada to testify, let me tell you here and now that the airline's western regional division did a survey with a view to eliminating service in French in British Columbia, Alberta and elsewhere. I think we should hear from the individual who came up with the brilliant idea and hear what he has to say.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Fine then. If members have names of potential witnesses to suggest, can we agree that they should submit them to the joint clerks by Friday of this week so that we can start working next week?

There are two things left to settle: the matter of the steering committee — the two opposition members — and finally, the scheduling and frequency of our meetings.

Mr. Bellemare: The location as well.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We will leave the location up to our clerks.

Can we settle the matter of the subcommittee membership?

[English]

There is a need for two members of the opposition, in addition to the two joint chairs, the two vice-chairs, and the parliamentary secretary. I understand they are not all here, but would the opposition parties be prepared to choose amongst themselves?

[Translation]

Mr. Sauvageau: I nominate myself.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Unless there are any objections —

[English]

I am trying to be as cooperative as I can here. Monsieur Sauvageau has nominated himself, which is perfectly legitimate, as one of the two members of the opposition. Are there any objections to that?

Some hon. members: No.

J'abonde dans le sens des propos du sénateur; choisissons des sujets sur lesquels on peut agir. Si vous me le permettez, je propose que l'on commence par les deux sujets qui ont été portés à notre attention, à moins que vous y ayez objection, soit CPAC et Air Canada, ou encore les transports, qui pourraient inclure VIA Rail.

Le sénateur Fraser: Commençons par Air Canada et on pourra traiter des chemins de fer comme d'un sujet différent.

Le coprésident (M. Bélanger): D'accord.

Le sénateur Losier-Cool: C'est sur Air Canada qu'ont porté les griefs.

Le coprésident (M. Bélanger): CPAC et Air Canada? Est-ce que ça va?

M. Sauvageau: Moi, je suis d'accord.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Sauvageau.

M. Sauvageau: Si vous voulez inviter des témoins d'Air Canada, je dirai tout de suite que la division régionale de l'Ouest a fait un sondage afin de pouvoir éliminer le service en français en Colombie-Britannique, en Alberta et ailleurs, je ne sais où. Il faudrait faire venir la personne qui a eu cette brillante idée et lui demander quelles sont ses conclusions.

Le coprésident (M. Bélanger): Donc, ça va. Selon les sujets, si des gens ont des noms de témoins à suggérer, est-ce qu'on peut s'entendre pour qu'ils les fassent parvenir aux greffiers cette semaine, d'ici vendredi, pour qu'on puisse commencer à travailler dès la semaine prochaine?

Il reste deux choses à régler: la question du comité directeur — des deux membres de l'opposition —, et ensuite celle des heures et de la fréquence de nos rencontres.

M. Bellemare: L'endroit aussi.

Le coprésident (M. Bélanger): On va confier la question de l'endroit à nos greffiers.

Est-ce qu'on peut régler la question des membres du sous-comité?

[Traduction]

Il nous faut deux membres de l'opposition, en plus des deux coprésidents, des deux vice-présidents et du secrétaire parlementaire. Je crois savoir qu'ils ne sont pas tous là, mais les partis d'opposition seraient-ils disposés à se choisir un représentant?

[Français]

M. Sauvageau: Je me propose.

Le coprésident (M. Bélanger): À moins qu'il y ait des objections...

[Traduction]

J'essaie d'être le plus coopératif possible. M. Sauvageau s'est proposé comme candidat, ce qui est tout à fait correct, pour représenter l'opposition. Quelqu'un y est-il opposé?

Des voix: Non.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Sauvageau, you've been selected as one of the two opposition members to serve on the subcommittee. We need to select one more opposition member.

[English]

We have the right to one more.

Mr. Goldring: I would like to nominate Mr. Reid.

The Joint Chair (Senator Maheu): He is already on the steering committee.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): He is already on the steering committee as vice-chair.

[Translation]

Senator Losier-Cool proposes Senator Rivest. Barring any objections, I declare Senator Rivest appointed to the subcommittee as well.

That is settled then. We have a subcommittee comprised of Mr. Sauvageau and Senator Rivest, along with the ex officio members mentioned.

The question of the timing and frequency of meetings is always complex.

Mr. Sauvageau: On this note, I have a question which may seem a little odd. What happened last session? That is my first question. I think my whip believes things will be the same as before and that's why I am inquiring. I move that we do as we did in the past.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): To answer your question, Mr. Sauvageau, if I am not mistaken, the committee met once week, Wednesday afternoons.

Some hon. members: It met on Tuesdays.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I am sorry, on Tuesdays. The block of time assigned to us was Tuesday and Thursday afternoons. Let's discuss the time. Does anyone have a problem with the time assigned to us, namely Tuesday and Thursday afternoons?

[English]

Is that suitable?

[Translation]

Senator Losier-Cool: Based on past experience, the problem with Tuesday afternoon at 3:30 p.m. is that around 4 or 5 p.m., there are often votes in the House of Commons.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): If we begin on time, that is at 3:30 p.m., we'll be finished in time for the vote. What I'm concerned about, personally, is Thursday afternoon. Will there be members in attendance?

I will admit something else. Meeting once a week is not that onerous. Again, it is my personal opinion. I would be inclined to

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Sauvageau, vous êtes un des deux députés de l'opposition choisis pour siéger sur le sous-comité. Il reste à choisir une autre personne de l'opposition.

[Traduction]

Nous avons le droit d'en avoir un autre.

M. Goldring: J'aimerais proposer M. Reid.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Il fait déjà partie du comité directeur.

Le coprésident (M. Bélanger): En tant que vice-président, il est déjà membre d'office du comité directeur.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool propose le sénateur Rivest. À moins qu'il y ait des objections, je vais déclarer que le sénateur Rivest siégera sur le sous-comité également.

C'est réglé. Il y a un sous-comité. Les membres ont été choisis: M. Sauvageau et le sénateur Rivest, plus les membres d'office que nous avons mentionnés.

La question du moment et de la fréquence des réunions est toujours complexe.

M. Sauvageau: À cet effet, j'ai une question qui peut paraître bizarre. Quelle était la situation lors de la session précédente? C'est ma première question. Et je pense que mon whip pense que ça va être comme avant et c'est pour cette raison que j'ai mes tours de garde. Je propose qu'on fasse ce qui se faisait précédemment.

Le coprésident (M. Bélanger): La réponse à cette question, monsieur Sauvageau, c'est que c'était un peu flou. Si je ne m'abuse, c'était tous les mercredis après-midi, une fois par semaine.

Des voix: C'était le mardi.

Le coprésident (M. Bélanger): C'était le mardi, d'accord. Le bloc qui nous est assigné, c'est le mardi et le jeudi après-midi. On va entrer dans des débats. Il y a le moment. Est-ce que le moment qui nous est assigné, c'est-à-dire le mardi et le jeudi après-midi, fait l'affaire?

[Traduction]

Cela convient-il?

[Français]

Le sénateur Losier-Cool: À la lumière de l'expérience passée, le problème, c'est que le mardi après-midi à 15 h 30, ou vers 16 heures ou 17 heures, c'est souvent le temps des votes à la Chambre des communes.

Le coprésident (M. Bélanger): Si on commence à l'heure, à 15 h 30, on finira à temps pour le vote. La moment qui me préoccupe personnellement, c'est le jeudi après-midi. Est-ce qu'il y aura des membres du comité autour de la table?

Je peux vous faire une autre confession. Je trouve qu'une fois par semaine, ce n'est pas énorme. Encore une fois, c'est

encourage the committee to consider meeting twice a week. However, the committee is free to decide its own fate.

Mr. Sauvageau: Again, I agree with you, Mr. Bélanger. I propose that we meet Tuesday afternoon and Wednesday afternoon.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We can give it a try.

The Joint Chair (Senator Maheu): Several committees meet on Wednesday at 3:30 p.m.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Does anyone have a conflict on Wednesday afternoons?

[English]

Is there anyone here who cannot? So let's try it.

[Translation]

Mr. Bellemare: As parliamentary secretary, I serve on another committee.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We will work it out. Can we at least give it a try?

[English]

Let's try Tuesdays and Wednesdays at 3:30 p.m. Is there any opposition to that? If it does not work, we will readjust.

[Translation]

Senator Rivest: I am still concerned about the subject matter selected. I realize that many complaints have been filed against Air Canada and that CPAC is important, but another problem looms large, namely the state of francophone communities outside Quebec.

We have not received much in the way of answers on a number of substantive questions and only a passing reference was made to them in the last Throne Speech. The whole question of linguistic duality is currently in the forefront. Political leadership on this issue is not very clear. Over the past few years, political leaders have certainly been less vocal about this than Mr. Trudeau or Mr. Mulroney were. I'm not making this up. Everyone knows that the Commissioner of Official Languages made a very direct reference to this matter in her last report.

It has always been a priority of Canada's francophone communities to know exactly where the government was heading with the Official Languages Act. While government policy may not have changed, what about political commitment? I am thinking here, among other things, about the report filed by my colleague, Senator Simard, which was extremely incisive. The committee's concerns have not changed.

This committee is visited in turn by a series of ministers as the days and weeks go by. As a rule, they are very sympathetic, but given their different spheres of responsibility, they come here to

personnel. Je serais enclin à encourager le comité à songer à se réunir deux fois par semaine, mais le comité est maître de son destin.

M. Sauvageau: Je suis d'accord avec vous, monsieur Bélanger, encore une fois. Je propose le mardi après-midi et le mercredi après-midi.

Le coprésident (M. Bélanger): On peut essayer.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Il y a plusieurs comités qui se réunissent le mercredi à 15 h 30.

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce que quelqu'un ne peut pas se libérer les mercredis après-midi?

[Traduction]

Y en a-t-il parmi vous qui ne peuvent pas se libérer? Faisons l'essai.

[Français]

M. Bellemare: Comme secrétaire parlementaire, j'ai un autre comité.

Le coprésident (M. Bélanger): On s'arrangera. Est-ce qu'on peut l'essayer?

[Traduction]

Essayons-donc de nous réunir les mardi et mercredi, à 15 h 30. Y a-t-il des objections? Si cela ne marche pas, nous aviserons.

[Français]

Le sénateur Rivest: Quant aux sujets, il y a quand même une préoccupation. Je sais qu'à Air Canada, il y a eu beaucoup de plaintes et que CPAC, c'est bien important, mais il y a un gros problème, entre autres, avec la francophonie à l'extérieur du Québec.

Il y a eu des questions de fond pour lesquelles on n'a pas eu beaucoup de réponses, si ce n'est peut-être dans le dernier discours du Trône, où on y a fait allusion. Il y a un préalable, actuellement, sur la question de la dualité linguistique au Canada. Il y a un flottement au niveau du leadership politique qui n'est pas très évident. En tout cas, depuis quelques années, le leadership politique s'est certainement beaucoup moins mouillé sur la question de la dualité linguistique qu'il ne l'a fait, par exemple, à l'époque de M. Trudeau ou de M. Mulroney. Ce problème, je ne l'invente pas. Tout le monde sait que le commissaire aux langues officielles, dans son dernier rapport, l'a soulevé d'une façon très, très directe.

Les gens des communautés francophones du pays se font toujours une priorité de savoir où le gouvernement s'en va exactement avec la Loi sur les langues officielles. On sait qu'il n'y a pas de changement de politique, mais est-ce qu'il y a un engagement politique? Bien sûr, je pense entre autres au rapport de mon collègue le sénateur Simard, qui a été extrêmement percutant sur cette question, et la préoccupation est toujours la même au comité.

Au fil des jours et des semaines, avec les problèmes particuliers qu'on doit aborder, il y a toujours des ministres qui viennent ici à tour de rôle. Ils sont généralement très sympathiques, mais ils ont

answer questions about their respective programs, and nothing more.

I am not sure who is responsible for this matter — it may be the Prime Minister, and I do not want to take it to that level — but as I see it, we have a problem here in Canada as to the direction the government wants to take with the issue of linguistic duality. I am not certain whether this is something for our committee to tackle, but I think the whole issue needs to be clarified first. Then, of course, we could examine a variety of questions. I am not sure how our committee would go about doing that, but I think this is a critical step. Do you understand what I'm saying?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Absolutely.

Senator Rivest: I just wanted to mention this.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you. If there is nothing further, I would like to adjourn the meeting as it is now 12 noon.

Our next meeting will be next Tuesday at 3:30 p.m. On the agenda will be a discussion of CPAC. The clerks will advise you of the location.

The meeting is adjourned.

une aire d'opération particulière: donc, ils viennent ici répondre de leur programme, sans plus.

Je ne sais pas comment et de qui ça relève, si ce n'est du premier ministre — et je ne veux pas aller jusque-là —, mais il me semble qu'il y a un problème actuellement au Canada quant à la direction que le gouvernement entend donner à la question de la dualité linguistique. Je ne sais pas si c'est à notre comité d'en faire la demande, ou je ne sais trop quoi, mais il y a un besoin de clarification de la question au préalable. Après, bien sûr, on pourra examiner 50 questions. Je ne sais pas comment notre comité pourrait reprendre cela, mais ça m'apparaît fondamental dans le contexte actuel. Comprenez-vous ce que je veux dire?

Le coprésident (M. Bélanger): Absolument.

Le sénateur Rivest: Voilà, c'est ce que je voulais signaler au moins comme intention.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci. À moins qu'il y ait autre chose, je déclare la réunion close parce qu'il est midi.

La prochaine réunion aura lieu mardi prochain, à 15 h 30. Le sujet de discussion sera CPAC et l'endroit vous sera communiqué par les cogreffiers.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

1
12
24



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairs:
The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU,
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Coprésidents:
L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Wednesday, March 21, 2001

Le mercredi 21 mars 2001

Issue No. 2

Fascicule n° 2

First meeting on:
The broadcasting and availability of the
Debates and Proceedings of Parliament
in both official languages

Première réunion concernant:
La diffusion et la disponibilité des
débat et des travaux du Parlement dans
les deux langues officielles

INCLUDING:
THE FIRST REPORT OF THE COMMITTEE
(Expenses of the last session)

Y COMPRIS:
LE PREMIER RAPPORT DU COMITÉ
(Dépenses de la dernière session)

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chair: The Honourable Senator Shirley Maheu
Mauril Bélanger, M.P.

Vice-Chair: Scott Reid, M.P.
Yolande Thibeault, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Lise Bacon
Gérald-A. Beaudoin
Joan Fraser
Jean-Robert Gauthier

Rose-Marie Losier-Cool
Jean-Claude Rivest
Raymond Setlakwe
Jean-Maurice Simard

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare
Ray Bonin
Léon Benoît
Sarmite Bulte
Claude Drouin
Christiane Gagnon
John Godfrey

Yvon Godin
John Herron
Rahim Jaffer
Raymond Lavigne
Dan McTeague
Benoît Sauvageau

Associate Members:

Jim Abbott
Diane Ablonczy
Rob Anders
David L. Anderson

André Bachand
Roy Bailey
Garry Breitkreuz
Andy Burton

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents: L'honorable sénateur Shirley Maheu
Mauril Bélanger, député

Vice-présidents: Scott Reid, député
Yolande Thibeault, députée

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Lise Bacon
Gérald-A. Beaudoin
Joan Fraser
Jean-Robert Gauthier

Rose-Marie Losier-Cool
Jean-Claude Rivest
Raymond Setlakwe
Jean-Maurice Simard

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare
Ray Bonin
Léon Benoît
Sarmite Bulte
Claude Drouin
Christiane Gagnon
John Godfrey

Yvon Godin
John Herron
Rahim Jaffer
Raymond Lavigne
Dan McTeague
Benoît Sauvageau

Membres associés:

Jim Abbott
Diane Ablonczy
Rob Anders
David L. Anderson

André Bachand
Roy Bailey
Garry Breitkreuz
Andy Burton

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, March 21, 2001

(2)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:30 p.m. this day, in Room 112-N, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Lise Bacon, Jean-Robert Gauthier, Rose-Marie Losier-Cool and Shirley Maheu (4).

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Claude Drouin, John Godfrey, Benoît Sauvageau, Yolande Thibeault (7).

Acting Members present: From the House of Commons: André Bachand for John Herron, Grant Hill for Rahim Jaffer.

In attendance: From the Senate: Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the House of Commons:* Jean-François Pagé, Acting Joint Clerk of the Committee and Jean-Michel Roy, Committee Clerk. *From the Library of Parliament:* Françoise Coulombe and Robert Asselin, Research Officers.

WITNESSES:

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Dyane Adam, Commissioner of Official Languages;

Johane Tremblay, General Counsel and Director of Legal Services;

Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch;

Janette Hamilton, Investigator.

The Commissioner made an opening statement and with Johane Tremblay, Michel Robichaud and Janette Hamilton, answered questions.

At 4:42 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le cogreffier du comité,

Tõnu Onu

Joint Clerk of the Committee

Le cogreffier intérimaire du comité,

Jean-François Pagé

Acting Joint Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 21 mars 2001

(2)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 30, dans la salle 112-N de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Shirley Maheu et Mauril Bélanger, coprésidents.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Lise Bacon, Jean-Robert Gauthier, Rose-Marie Losier-Cool et Shirley Maheu (4).

De la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Claude Drouin, John Godfrey, Benoît Sauvageau, Yolande Thibeault (7).

Membre substitut présent: De la Chambre des communes: André Bachand pour John Herron, Grant Hill pour Rahim Jaffer.

Aussi présent: Du Sénat: Tõnu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier intérimaire du comité et Jean-Michel Roy, greffier de comité. *De la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe et Robert Asselin, attachés de recherche.

TÉMOINS:

Du Commissariat aux langues officielles:

Dyane Adam, commissaire aux langues officielles;

Johane Tremblay, avocate générale et directrice des services juridiques;

Michel Robichaud, directeur général, Direction générale des enquêtes;

Janette Hamilton, enquêteur.

La commissaire fait une déclaration et avec Johanne Tremblay, Michel Robichaud et Janette Hamilton, répond aux questions.

À 16 h 42, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

REPORT OF THE COMMITTEE

Wednesday, March 14, 2001

The Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to present its

FIRST REPORT

Your Committee which is authorized by section 88 of the Official Languages Act to review on a permanent basis the administration of the Act, any regulations and directives made under the Act and the reports of the Commissioner of Official Languages, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage, reports, pursuant to Rule 104 of the Rules, that the expenses incurred by the Committee during the Second Session of the Thirty-sixth Parliament are as follows.

Professional Services	\$ —.
Transportation	—.
Other, Miscellaneous	<u>245.16</u>
Total	\$ 245.16

During the session the Committee continued its examination of Part VII of the Official Languages Act which commits the federal government to supporting and assisting the development of English and French linguistic minority communities in Canada. The Committee held 13 meetings and presented an interim report on the application of Part VII of the Official Languages Act.

Your Committee recommends that its quorum be fixed at seven (7) members, provided that both Houses are represented and one member of the opposition from each House is present whenever a vote, resolution or other decision is taken, and that the Co-Chairs be authorized to hold meetings in order to receive evidence and authorize the printing thereof when a quorum is not present provided four (4) members are present, and that both Houses and one opposition member is present.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meeting No.1*) is tabled at the House of Commons.

Respectfully submitted,

La coprésidente,

SHIRLEY MAHEU

Joint Chair

RAPPORT DU COMITÉ

Le mercredi 14 mars 2001

Le Comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son

PREMIER RAPPORT

Votre Comité, qui est autorisé par l'article 88 de la Loi sur les langues officielles de suivre l'application de la loi, des règlements et instructions en découlant, ainsi que la mise en œuvre des rapports du commissaire aux langues officielles, du Président du Conseil du Trésor et du ministre du Patrimoine canadien, fait rapport, conformément à l'article 104 du Règlement, que les dépenses encourues à cette fin par le comité au cours de la deuxième session de la trente-sixième législature sont les suivantes :

Services professionnels	— \$
Transport	—
Autres dépenses	<u>245,16</u>
Total	245,16 \$

Durant la session, le comité a examiné la partie VII de la Loi sur les langues officielles, en vertu de laquelle le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement. Le comité a tenu 13 réunions et présenté un rapport d'étape sur la mise en oeuvre de la Partie VII de la Loi sur les Langues Officielles.

Votre comité recommande que le quorum soit de sept (7) membres, à condition que les deux chambres soient représentées et qu'un membre de l'opposition de chaque Chambre soit présent au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision, et que les coprésidents soient autorisés à tenir des séances pour entendre les témoignages et en autoriser l'impression en l'absence de quorum pourvu que quatre (4) membres soient présents, que les deux chambres soient représentées et qu'un membre de l'opposition soit présent.

Un exemplaire des Procès-verbaux pertinents (*réunion n° 1*) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, March 21, 2001

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): The subcommittee met last week. In response to a wish expressed by the committee, we have invited the Commissioner of Official Languages to discuss a specific issue. We will no doubt have other opportunities to discuss her report, her first report, and perhaps others as well.

We will be discussing the television broadcast of parliamentary proceedings. As you will see in the minutes of the subcommittee's first meeting, we will have an opportunity next week to meet either the Speaker of the House, or CPAC and/or the CRTC to discuss broadcasts of House proceedings.

So without further ado, I would invite the Commissioner to go ahead with her presentation. Afterwards, there will be questions by members.

Welcome before the committee, Commissioner.

Ms Dyane Adam, Commissioner of Official Languages: Mr. Chairman, it is a pleasure to be here.

As the other joint chair pointed out, I have never had an opportunity to discuss my first annual report with you, since our Prime Minister decided otherwise and called an election. This certainly affected the work schedule of members of the House. However, the annual report is still current and it would therefore be a pleasure for me to discuss it with you, at your convenience, even though it was published six months ago.

[English]

I would like to come back to the subject on the agenda and thank you, the joint chairs and members of the committee, for inviting me here today to discuss this investigation report on the broadcasts of the House of Commons.

[Translation]

Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): I have a point of order. The meeting was called for 3:30 p.m. It is now 3:30 p.m., and I note that the meeting has already begun. Sorry, but this meeting was called for 3:30. I am here at 3:30.

I have a point of order, Mr. Chairman.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Go ahead.

Senator Gauthier: I apologize to the Commissioner for Official Languages.

As you know, I have become deaf. I asked to be provided with a machine stenographer today, but there was none available. I have therefore brought one of my faithful assistants with me, Mr. Boulianne, from the University of Ottawa. He will interpret and write down everything that is said so that I can follow. So please be patient with me.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 21 mars 2001

[Français]

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Le sous-comité s'étant réuni la semaine dernière et ayant donné suite au vœu du comité, nous avons invité la commissaire aux langues officielles afin de discuter d'un sujet particulier. Nous aurons sans doute d'autres occasions de discuter de son rapport, son premier, et peut-être d'autres aussi.

Nous allons discuter de la diffusion des travaux parlementaires via la télévision. Nous aurons certainement l'occasion, tel que vous le verrez dans le procès-verbal de la première réunion du sous-comité, de rencontrer la semaine prochaine, soit le Président de la Chambre, soit CPAC et/ou le CRTC pour faire le tour de la question de la diffusion des travaux de la Chambre.

Sans plus tarder, je demande à la commissaire aux langues officielles de prendre la parole. Ensuite, on passera aux questions.

Je vous souhaite la bienvenue, madame.

Mme Dyane Adam, commissaire aux langues officielles: Monsieur le coprésident, il me fait plaisir d'être ici.

Comme l'a mentionné votre coprésident, je n'ai jamais eu l'occasion de discuter avec vous de mon premier rapport annuel puisque notre premier ministre en a décidé autrement et que vous avez dû aller en élection. Du moins, ça été le cas pour les députés de la Chambre. Je peux vous dire, toutefois, que le rapport annuel est toujours d'actualité. Cela me fera donc bien plaisir, même si ça fait six mois qu'il a été lancé, de venir en discuter avec vous à votre convenance.

[Traduction]

J'aimerais revenir sur l'ordre du jour et remercier les coprésidents ainsi que les membres du comité de m'avoir invité ici aujourd'hui pour discuter du rapport d'enquête concernant la radiodiffusion des travaux de la Chambre.

[Français]

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): J'en appelle au Règlement. La réunion a été convoquée pour 15 h 30. Il est 15 h 30. Je m'aperçois que la réunion est déjà commencée. Je m'excuse, mais vous m'avez convoqué pour 15 h 30. J'arrive à 15 h 30.

Je voudrais faire un rappel au Règlement, monsieur le président.

Le coprésident (M. Bélanger): Allez-y.

Le sénateur Gauthier: Je m'excuse auprès de la commissaire aux langues officielles.

Comme vous le savez, j'ai un problème de surdité. J'avais demandé qu'on me fournisse un sténotypiste aujourd'hui, mais on est incapable de le faire. Alors, j'ai amené un de mes fidèles adjoints, M. Boulianne de l'Université d'Ottawa. Il va interpréter et écrire ce qui se dit pour moi. Alors, je vous demanderais d'être patient avec moi.

Briefly, my point of order is as follows: in the standing orders, there is a tradition to the effect that when a matter is before the courts, it is not discussed before a parliamentary committee, whether it be a House of Commons committee or a Senate committee. Mr. Chairman, I know full well that the question could be raised. It is not prohibited, that it is not the custom, and it is not in line with tradition.

If I understand correctly, the subcommittee has prioritized the CPAC and Air Canada issues. That is not a problem. The commissioner's annual report was already a priority, and that makes three priorities. In my view, the Commissioner's report should have top priority, but in any case —

I was informed — and I did go to the source — that some people in New Brunswick were not happy with the way in which cable companies were providing service. They make only one of the following options available: English, French, or the floor. In some regions of New Brunswick only the floor is available. In other words, unilingual viewers have no access to television showing full parliamentary proceedings.

I know that this certainly affects the House of Commons. But I have read the notice for this meeting, and I am unable to understand. Mr. Chairman, I would advise you to ask your legal counsel or others for advice to determine whether a parliamentary committee is permitted to study or consider a matter which is before the courts. The case I have in mind has been before the courts since December 2000. It concerns Louis Quigley of New Brunswick, who asked the Federal Court trial division to determine whether it is constitutional, appropriate and legal for the House of Commons to broadcast its proceedings in one language only.

I must say I was surprised by the committee's decision to meet today in order to discuss this issue specifically. I have been here since 1974-75, and according to my experience, my institutional memory, I have never known a parliamentary committee to consider a case currently before the courts.

Mr. Chairman, I would ask you first of all to tell me whether my point of order is in order, and if you deem that it is, I would suggest that we re-examine the committee's agenda and consider the Commissioner's annual report, tabled in October 2000, rather than specifically discuss the CPAC issue, which is before the courts. I am sure that all members and senators have read the commissioner's report.

In any case, I would remind you that the CPAC issue is mentioned in the report, on page 67. If anyone here wanted to raise the issue, I do not think there would be a problem. But we will have to be careful: we cannot prejudice any matter which is before the courts. It is something we must avoid.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you, senator. We have heard your point of order. The committee is well aware that Mr. Quigley's complaint is before the courts. The committee's and the

Mon rappel au Règlement, en bref, est le suivant. Il y a une tradition, une convention dans les règlements qui dit que lorsqu'une question est devant les tribunaux, on n'en discute pas devant un comité du Parlement, qu'il s'agisse d'un comité de la Chambre ou d'un comité du Sénat. Je sais très bien, monsieur le président, qu'on peut soulever pareille question. C'est permis, mais ce n'est pas la coutume et ce n'est pas conforme à la convention.

Je crois comprendre que le sous-comité a fait des questions de CPAC et d'Air Canada des priorités. Ce n'est pas un problème. On avait déjà le rapport annuel de la commissaire comme priorité; ça nous en fait trois. D'après moi, le rapport de la commissaire aux langues officielles est prioritaire, mais enfin...

On m'a informé — et je suis allé aux sources — qu'il y avait des gens au Nouveau-Brunswick qui n'étaient pas contents de la façon dont les câblodistributeurs servent la population en leur donnant une des trois options suivantes: anglais, français ou parquet. Dans certaines régions du Nouveau-Brunswick, on n'a que le parquet, ce qui veut dire que les unilingues n'ont pas accès à une télévision qui leur présente les séances du Parlement.

Cette question, je le sais, touche certainement la Chambre des communes. Mais j'ai relu la convocation et je ne peux pas comprendre. Je vous conseillerais, monsieur le président, de demander avis à vos conseillers juridiques ou autres, afin de savoir s'il est permis qu'un comité du Parlement étudie ou prenne en considération un sujet qui est devant les tribunaux. La cause en question est là depuis décembre dernier. C'est un M. Louis Quigley du Nouveau-Brunswick qui a demandé à la Cour fédérale, à la première instance de la Cour fédérale, de régler la question, à savoir si c'est constitutionnel, correct et légal pour la Chambre des communes de diffuser ses travaux dans une seule langue.

Je dois vous avouer que j'ai été surpris de la décision du comité de se réunir aujourd'hui pour discuter spécifiquement de cette question. Selon mon expérience ici depuis 1974-1975, ma mémoire institutionnelle, je n'ai jamais entendu dire qu'on faisait l'étude d'une cause en instance devant un tribunal ici, au Parlement du Canada.

Je vous demande, monsieur le président, de me dire d'abord si mon rappel au Règlement est valable ou valide, et si vous jugez qu'il l'est, je propose qu'on reprenne en considération l'ordre du jour du comité pour qu'on prenne en délibéré le rapport annuel de la commissaire aux langues officielles, déposé en octobre dernier, et que, j'en suis certain, tous les députés et tous sénateurs ont lu, au lieu de discuter spécifiquement de la question de CPAC, qui est devant les tribunaux.

D'ailleurs, je vous rappelle qu'à la page 67 du rapport, il est question de CPAC. S'il y en a qui veulent soulever cela, je ne pense pas qu'il y ait de problème. Mais il faudrait faire attention: il ne faut pas porter préjugé à une cause qui est devant les tribunaux. Il faut éviter de porter un préjugé à une telle disposition.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci, sénateur. On a écouté votre rappel au Règlement. Le comité est conscient que cette question de la plainte de M. Quigley est devant les tribunaux.

subcommittee's intent was not necessarily to discuss the case as such, but to engage in a broader discussion on the concept of broadcasting House of Commons proceedings for all Canadians. Hence, your point of order — and I am of course the servant of this committee — is not in order. I do hope we will take it into account in our deliberations, but the subject the committee planned to discuss is the broadcasting contract slated to expire in August of this year, I believe. The committee might have suggestions for the Board of Internal Economy as to the approach that should be taken in renewing the contract.

Thus, the committee planned to engage in a general study of the broadcast of House of Commons proceedings, something that we will now do.

Senator Lise Bacon (De la Durantaye, Lib.): When I examined the issues before us, I said to myself that we would have to be careful in the questions we put, and never forget that there is a case before the courts. To some extent, I do agree with what Senator Gauthier just said. We do have to be careful. I would urge everyone here to move carefully. We are skating on thin ice, Mr. Chairman.

Senator Gauthier: I want to avoid having the Commissioner of Official Languages called upon by a committee member to comment on the CPAC issue. As you know, we have received a report on it, dated October 2000. I read the report carefully. I would not wish Ms Adam to be placed in an uncomfortable position by any substantive question on this issue.

However, in my view we are free to discuss negotiations with Ms Watson, the new director of CPAC. I see no difficulty in inviting Ms Watson to tell us how the system works, discuss the contract and the negotiations, and answer other questions. But it is unacceptable for the committee to put Ms Adam, who will probably be a witness in the case, in a situation that is somewhat, if not very, embarrassing for her. Do you understand what I am saying?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Yes, we all understand what you are getting at.

Thank you. We are agreed.

Ms Adam: I believe the remarks by both senators reflect the warning that I have received from my lawyers.

[English]

I want to stress that I am obliged to point out that there are limits placed on my presentation and on my responses to questions. This is because of the factor I have already mentioned — namely, the pending litigation that raises the very legal and factual issues addressed by my report. As well, my office will be conducting a follow-up to this investigation, to the first recommendation of their report, within the next few weeks.

L'intention du comité et du sous-comité n'était pas nécessairement de discuter de cette cause, mais de discuter de façon générale de la notion de diffusion des travaux de la Chambre pour tous les Canadiens. À ce moment-là, votre rappel au Règlement — et je suis le serviteur de la volonté du comité — n'est pas accepté. Nous en tiendrons compte, je l'espère, dans nos délibérations, mais le comité voulait discuter du fait qu'il y a un contrat de diffusion qui arrive à échéance au mois d'août de cette année, je crois. Le comité aurait peut-être des suggestions à faire au Bureau de régie interne quant à la façon dont il voudrait s'y prendre pour renouveler ce contrat.

Alors, le comité avait l'intention d'étudier de façon générale la question de la diffusion des travaux de la Chambre, et nous allons procéder à cela maintenant.

Le sénateur Lise Bacon (De la Durantaye, Lib.): La remarque que je me suis faite en lisant les dossiers devant nous, c'est qu'il va nous falloir être prudents dans les questions que nous allons poser et toujours avoir à la mémoire ce dossier-là — et je suis un peu d'accord sur ce que vient de dire le sénateur Gauthier — pour ne pas tomber dans le panneau. J'exhorte tout le monde à faire preuve d'une grande prudence. Nous sommes sur une glace mince, monsieur le président.

Le sénateur Gauthier: Je veux éviter que la commissaire aux langues officielles soit appelée par un membre du comité à commenter le problème de CPAC. Comme vous le savez, on a reçu un rapport en date d'octobre 2000 sur la question. Je l'ai lu attentivement. Je ne voudrais pas que Mme Adam soit gênée par quelque question que ce soit portant sur le fond du sujet.

Je ne vois pas pourquoi on ne pourrait pas parler de négociations avec Mme Watson, la nouvelle directrice de CPAC. Je ne vois pas de difficulté à discuter de cela avec Mme Watson si elle veut bien venir nous en parler, nous dire comment ça fonctionne, nous parler du contrat, des négociations, et cetera. Mais il est absolument inacceptable que le comité mette Mme Adam, qui va probablement être témoin dans cette cause-là, dans une situation un petit peu embarrassante, même très embarrassante pour elle. Vous comprenez?

Le coprésident (M. Bélanger): Oui, tout le monde comprend.

Merci. On est d'accord.

Mme Adam: Je pense que les interventions des deux membres sénateurs vont dans le sens d'une mise en garde que j'ai reçue, moi aussi, de mes avocats.

[Traduction]

Je dois d'abord préciser que mon exposé et mes réponses à vos questions sont assujettis à des contraintes. J'ai déjà dit pourquoi: le procès qui soulève les questions de droit et de fait soulevées par mon rapport. De plus, mon bureau assurera le suivi de cette enquête — la première recommandation du rapport — dans les semaines qui viennent.

[Translation]

If I answer somewhat hesitantly, or give the impression of being on the defensive, it is not because my personality has suddenly changed; it is simply because the circumstances prevent me from giving you a complete answer.

My remarks here today will essentially give you a concise overview of the report.

[English]

First of all, where did that start from?

Between October 1998 and September 2000, my office received and investigated six complaints concerning broadcasts of the debates and proceedings of the House of Commons in the language of choice of the audience. These complaints came from both anglophones and francophones living in the national capital region as well as in various parts of New Brunswick and Quebec.

The cable public affairs channel, or CPAC, distributes, as you may know, three audio signals of House proceedings via satellite to cable broadcasters throughout Canada — one in English, one in French, and the third live, in the language used by the speaker. However, local cable companies often broadcast only one audio version, often the live signal. This means that unilingual viewers, French or English, are unable to comprehend a significant portion of House proceedings broadcast on CPAC, especially during question period.

[Translation]

In the report, we consider that Part I of the Official Languages Act and the spirit in which it was drafted require that all parliamentary proceedings, regardless of how they are broadcast, be accessible to both official languages community in equal measure, from the moment the House of Commons decides to broadcast them in one form or another.

We consider this to be a House of Commons' responsibility. In our report, we also noted that the House of Commons was responsible for ensuring that broadcasting services provided to Canadians by a third party, in this case CPAC, were in compliance with language provisions in sections 22 and 25 of the Official Languages Act.

As you know, CPAC is a non-profit organization producing non-commercial programming funded 100 per cent by a consortium of over 100 Canadian cable distribution firms.

In 1994, the House of Commons and CPAC signed an agreement. Under the agreement, CPAC is responsible for the satellite distribution of House of Commons' proceedings and parliamentary committees. The CRTC granted CPAC a seven-year operating licence, which is due to expire on August 31, 2002.

As indicated in our investigation report, the agreement on the broadcast of parliamentary proceedings specifies the obligations of each party. The agreement is designed to ensure the widest

[Français]

Si je répons timidement ou si je vous donne l'impression d'être sur le défensive, ce n'est pas parce que j'ai changé de personnalité tout à coup; c'est juste que les circonstances m'amènent à vraiment ne pas pouvoir vous répondre.

L'intervention d'aujourd'hui va être essentiellement de vous redonner le rapport de façon beaucoup plus succincte, bien sûr.

[Traduction]

Tout d'abord, où cela a-t-il commencé?

Entre octobre 1998 et septembre 2000, mon bureau a fait enquête sur six plaintes reçues concernant la radiodiffusion des débats et les travaux de la Chambre des communes dans la langue préférée du téléspectateur. Les plaintes venaient à la fois d'anglophones et de francophones de la région de la capitale nationale ainsi que de diverses régions du Nouveau-Brunswick et du Québec.

La chaîne d'affaires publiques par câble, CPAC, distribue, comme vous le savez sans doute, trois signaux audio des travaux de la Chambre par satellite à des télédiffuseurs partout au pays — un en anglais, un en français et le troisième étant le son du parquet, c'est-à-dire la langue employée par l'intervenant. Toutefois, les télédiffuseurs locaux ne diffusent souvent qu'un seul signal audio, le plus souvent le parquet. Cela signifie que le téléspectateur unilingue, francophone ou anglophone, est dans l'impossibilité de comprendre une partie importante des travaux de la Chambre diffusés sur CPAC, surtout pendant la période des questions.

[Français]

Nous avons estimé, dans le cadre du rapport, que la Partie I de la Loi sur les langues officielles et son esprit exigent que les débats parlementaires, quel que soit leur mode de diffusion, puissent être accessibles aux deux communautés de langues officielles de façon égale dès que la Chambre des communes choisit de les diffuser sous une forme ou une autre.

Nous estimons qu'il s'agit là d'une responsabilité qui appartient à la Chambre des communes. Toujours selon notre rapport, il a aussi incombé à la Chambre des communes de s'assurer que les services de télédiffusion offerts au public canadien par l'entremise d'un tiers, en l'occurrence CPAC, respectent les prescriptions linguistiques prévues aux articles 22 et 25 de la Loi sur les langues officielles.

Comme vous le savez, CPAC est un organisme à but non lucratif qui offre des services de programmation non commerciaux entièrement financés par un consortium de plus de 100 entreprises de câblodistribution canadiennes.

En 1994, la Chambre des communes et CPAC ont signé une entente dans laquelle CPAC s'engage à distribuer par satellite le signal des travaux télédiffusés de la Chambre des communes et des comités parlementaires. Le CRTC, pour sa part, a accordé à CPAC une licence d'exploitation pour sept ans qui prend fin le 31 août 2002.

Tel que mentionné dans notre rapport d'enquête, cette entente concernant la diffusion des débats précise les obligations de chacune des parties. Selon son libellé, cette entente vise à assurer

possible distribution of broadcast signals to all Canadians. Under the agreement, the House of Commons transmits House proceedings and the proceedings of some parliamentary committees, in both official languages, to CPAC. From the Broadcasting Service, CPAC receives one live video signal and three live audio signals: one French, one English, and the floor. CPAC then broadcasts these signals by satellite to cable companies, the two satellite Direct to Home broadcast distributors, and Look TV, throughout Canada.

When cable companies, who are not parties to the agreement, receive CPAC signals, they can choose the language of the audio signal they offer to viewers free of charge. So, depending on the cable distribution company, and the area where the House of Commons' proceedings are being broadcast, the public may not always have access to the proceedings in both official languages. We should point out, however, that cable distributors have no obligation to distribute CPAC programming at all.

[English]

It is also important to note that between 1979 and 1991, when CBC/Radio-Canada was broadcasting House proceedings in both official languages on its parliamentary channels, the CRTC then played an important role, because it issued a decision facilitating cable companies' broadcast of House debates. As a result, with the participation of cable companies, the CBC-SRC parliamentary channels were available to potentially 50 per cent of Canadian households in both official languages. In 2001 about 80 per cent of Canadian households have cable, which means that broadcasts of House proceedings now reach approximately 7 million households.

During our investigation we learned that the vast majority of cable companies choose a combination of two of the three audio feeds for their viewers. We also learned that because of current technological limitations and public demand for increased channel capacity, very few cable companies choose the floor sound audio signal as their primary audio feed to broadcast to their audiences rather than the two separate English and French signals. Because the floor sound does not include simultaneous interpretation, unilingual viewers are now unable to comprehend a significant part of the broadcasts of House proceedings.

We also were informed about the existence of new technology — namely, multi-channel TV sound and a second audio program. A single television channel can now carry one video signal and two audio signals at the same time. This technology has been available for a few years now. It means that the viewer may now choose between two of the three audio signals provided by CPAC to the cable or satellite distribution companies. However, we note that this technology is not widely known and not readily accessible to everyone, since it depends on the type and age of the television set.

à tous les Canadiens et à toutes les Canadiennes la diffusion la plus vaste possible des signaux transmis par son service de télédiffusion. Toujours selon l'entente, la Chambre des communes transmet à CPAC les délibérations de la Chambre des communes et de certains comités parlementaires dans les deux langues officielles. Le service de télédiffusion transmet à CPAC en direct un signal vidéo et trois signaux audio: un français, un anglais et son original, et CPAC distribue ces signaux par satellite aux entreprises de câblodistribution, aux deux entreprises de distribution par satellite de radiodiffusion directe et à Look TV partout au Canada.

Lorsque les entreprises de câblodistribution qui ne font pas partie de l'entente reçoivent les signaux transmis par CPAC, elles choisissent la langue du signal audio qu'elles désirent offrir gratuitement à leurs téléspectateurs. Selon la compagnie de câblodistribution et l'endroit où sont télédiffusés les débats de la Chambre des communes, ceci signifie que le public n'a pas toujours accès dans les deux langues officielles à ces débats télédiffusés. Il faut par ailleurs préciser que les entreprises de câblodistribution ne sont pas obligées de distribuer la programmation de CPAC.

[Traduction]

Il faut aussi signaler qu'entre 1979 et 1991, lorsque CBC/Radio-Canada diffusait les travaux de la Chambre dans les deux langues officielles sur ses chaînes parlementaires, le CRTC a alors joué un rôle important car il a rendu une décision qui a facilité la diffusion des débats de la Chambre par les télédiffuseurs. Grâce à la participation des télédiffuseurs, les canaux parlementaires CBC/SRC étaient offerts à 50 p. 100 des ménages canadiens dans les deux langues officielles. En 2001, environ 80 p. 100 des ménages canadiens sont branchés au câble, ce qui signifie que la radiodiffusion des travaux de la Chambre atteint environ 7 millions de ménages.

Pendant notre enquête, nous avons appris que la grande majorité des télédiffuseurs choisissent de diffuser deux des trois signaux audio. Nous avons aussi appris qu'à cause des contraintes technologiques actuelles et de la demande de la population en faveur d'un plus grand nombre de chaînes, très peu de télédiffuseurs choisissent le signal du parquet comme principal signal audio à diffuser à leur auditoire au lieu des deux signaux distincts français et anglais. Comme le son du parquet ne comprend pas l'interprétation simultanée, les téléspectateurs unilingues sont maintenant incapables de comprendre une partie importante de la diffusion des travaux de la Chambre.

On nous a aussi parlé d'une nouvelle technologie — le système multi-audio de télévision et le second canal d'émissions sonores. Un seul canal de télévision peut maintenant être porteur d'un signal vidéo et de deux signaux audio simultanément. Cette technologie existe depuis plusieurs années déjà. Cela signifie que le téléspectateur peut aujourd'hui choisir entre deux des trois signaux audio transmis par CPAC à la compagnie de distribution par câble ou par satellite. Nous avons toutefois constaté que cette technologie est mal connue et n'est pas facilement accessible à tous puisqu'elle dépend du genre et de l'âge du poste de télévision.

[Translation]

Now, I would like to talk about the comments the House of Commons and CPAC made on the preliminary investigation report. In June 2000, we forwarded our preliminary investigation report to the Speaker of the House of Commons, the complainant, and CPAC, to give them an opportunity to comment on our observations and recommendations.

[English]

Our final report reiterated the response sent to me on October 2, 2000, by the law clerk and parliamentary counsel on behalf of the Board of Internal Economy of the House of Commons. The board is of the view that the House is fulfilling its obligation by making its proceedings available in French, English, and floor sound to all cable companies. The board felt also that the difficulties identified by the complainants related to the choices made by the cable companies as to the distribution of the broadcast feed as part of their service offerings. It suggested that this question be brought to the attention of the CRTC and the Canadian Cable Television Association.

The board also maintained that the House is committed to providing public access to its proceedings in both official languages, and stated that as new technologies become available, the House will maintain its investment in ensuring that proceedings are made available according to industry standards.

The general manager of CPAC informs us that CPAC is not able to direct which linguistic version of its service its network affiliates elect to make available at no charge to the subscribers of their respective cable or direct-to-home distribution systems.

We concluded in our final report that the six complaints were founded. In our view, the current practice of the House of Commons regarding the televising of its proceedings contravenes the Official Languages Act, because it has not ensured that its debates are ultimately broadcast in both official languages and are reaching the two official language communities.

[Translation]

As I said earlier, we accept that a few years from now digital technology will give people access to multi-channel TV sound, which will probably make it possible for all Canadians to hear broadcast proceedings in the language of their choice. In the meantime, however, we believe that the House of Commons should take all necessary measures to achieve that end. In our report, we point out that it is incumbent upon the House of Commons to bring this issue to the CRTC's attention, and with all stakeholders, including the Canadian Cable Television Association, to examine any short-term solution enabling the Canadian public to access parliamentary proceedings on television in the official language of their choice.

[Français]

J'aimerais maintenant parler des commentaires émis par la Chambre des communes et par CPAC sur le rapport d'enquête préliminaire. Nous avons fait parvenir en juin 2000 notre rapport d'enquête préliminaire au Président de la Chambre des communes, aux plaignants ainsi qu'à CPAC pour leur donner la possibilité de fournir leurs commentaires sur nos observations et nos recommandations.

[Traduction]

Dans notre rapport final, nous avons répété la réponse qui m'a été envoyée le 2 octobre 2000 par le légiste et conseiller parlementaire au nom du Bureau de la régie interne de la Chambre des communes. Le bureau est d'avis que la Chambre remplit ses obligations en offrant le signal en français, en anglais et du parquet à tous les télédistributeurs. Le bureau estime également que les difficultés rencontrées par les plaignants ont trait aux choix faits par les télédistributeurs dans la diffusion du signal dans les services qu'ils offrent. Il a suggéré de transmettre la question au CRTC et à l'Association canadienne de télévision par câble.

Le bureau soutient également que la Chambre est attachée à fournir l'accès public à ses travaux dans les deux langues officielles et a déclaré qu'au fur et à mesure que de nouvelles technologies seront offertes, la Chambre maintiendra ses investissements pour veiller à ce que les travaux soient offerts en fonction des normes de l'industrie.

Le directeur général de CPAC nous informe que CPAC n'est pas en mesure d'ordonner quelle version linguistique de ses services les affiliés à son service choisissent d'offrir gratuitement aux abonnés de leurs systèmes respectifs de diffusion par câble ou par satellite.

Nous avons conclu dans notre rapport final que les six plaintes sont fondées. À notre avis, la pratique actuelle de la Chambre des communes concernant la télédiffusion de ses travaux contrevient à la Loi sur les langues officielles parce qu'elle ne s'est pas assurée que ses débats sont ultimement diffusés dans les deux langues officielles et rejoignent les deux communautés de langues officielles.

[Français]

Comme je l'ai dit plus tôt, nous admettons que d'ici quelques années, le public aura accès au système multi-audio de télévision grâce aux progrès de la technologie numérique. Ce système permettra probablement au public d'avoir accès aux débats parlementaires télédiffusés dans la langue officielle de son choix. Il nous semble, toutefois, que la Chambre des communes devrait, entre-temps, prendre toutes les mesures nécessaires pour atteindre cet objectif. Notre rapport a signalé notamment qu'il incombait à la Chambre des communes de porter cette question à l'attention du CRTC et d'examiner avec toutes les parties intéressées, y compris l'Association canadienne de télévision par câble, toute solution à court terme qui permettrait au public canadien d'avoir accès aux débats parlementaires à la télévision dans la langue officielle de son choix.

In my report, I therefore make two recommendations to the House of Commons.

[English]

The first one is to immediately take, with all interested parties, all the measures and steps required to ensure the implementation of the rights of members of the public to access televised debates in their preferred official language, pending the advent of more effective technology.

The second is that the House of Commons take into account its linguistic obligations under part I and part IV of the Official Languages Act, when it renews or concludes a new agreement with a third party, to ensure that the latter takes all the measures required to ensure that parliamentary debate is ultimately televised in both official languages, so as to guarantee the effective implementation of the right of members of the public to access these debates in their preferred official language.

[Translation]

I would be happy to answer any questions you may have.

[English]

Mr. Grant Hill (MacLeod, Canadian Alliance): Thank you, Ms Adam, for your presence here.

I have two questions. The first one revolves around the issue of the original act. As I understand, it says “where numbers warrant.” If I understand correctly, the proposal here would ensure that every single Canadian in every single community would have the two options. That, to my mind, strays from the original idea behind the act, which was, as I said, “where numbers warrant.” Could you comment as to whether or not “where numbers warrant” has any position in your commentary today?

Ms Adam: Unfortunately, I cannot comment on that.

Mr. Hill: Okay. Let me ask another question then.

In your investigation, did you find there are some video carriers that are carrying no CPAC? I will give you as an example one that I personally know of. Videotron in southern Alberta carries zero CPAC, so that forces individuals in urban communities to get satellite coverage, where you can get CPAC, and it leaves a great number of individuals who have no CPAC, period. You talked about numbers, people receiving these services — how many cable companies carry no CPAC?

Ms Adam: I go back to my presentation. I did mention that there is no obligation on the part of the cable companies to carry the signal or the CPAC programming. There is no obligation.

Mr. Hill: I understand that. What I was after is whether you got an indication of how many do not.

Ms Adam: How many?

Mr. Hill: How many.

Ms Adam: We do not know, unfortunately.

Dans mon rapport, j’ai donc fait deux recommandations à la Chambre des communes.

[Traduction]

La première est de mettre immédiatement en place, avec toutes les parties intéressées, toutes les mesures et d’entreprendre les démarches nécessaires permettant la mise en oeuvre du droit d’accès du public aux débats télédiffusés dans la langue officielle de son choix, en attendant l’avènement de moyens technologiques plus efficaces.

La deuxième est de tenir compte des obligations linguistiques qui incombent à la Chambre des communes en vertu de la partie I et de la partie IV de la Loi sur les langues officielles lorsqu’elle renouvellera ou conclura une nouvelle entente avec un tiers afin de s’assurer que ce dernier prenne tous les moyens nécessaires pour que les services de télédiffusion des débats parlementaires soient ultimement fournis dans les deux langues officielles de façon à assurer la mise en oeuvre efficace du droit d’accès du public à ces débats dans la langue officielle de son choix.

[Français]

Je suis disponible pour fournir des éclaircissements si nécessaire.

[Traduction]

M. Grant Hill (MacLeod, AC): Merci, madame Adam, de votre présence parmi nous.

J’ai deux questions. La première porte sur la loi elle-même. Sauf erreur, on précise «lorsque le nombre le justifie». Si je comprends bien, cette proposition fera en sorte que chaque Canadien dans chaque localité bénéficierait des deux choix. À mon avis, cela nous éloigne du principe de la loi à l’origine, qui précisait «lorsque le nombre le justifie». Pourriez-vous nous dire si ce critère intervient dans votre position aujourd’hui?

Mme Adam: Malheureusement, je ne peux pas vous répondre.

M. Hill: Entendu. Permettez-moi alors de vous poser une autre question.

Dans votre enquête, avez-vous constaté que certains télédiffuseurs ne diffusent pas CPAC? Je vais vous donner un exemple que je connais bien. Dans le sud de l’Alberta, Vidéotron ne distribue pas CPAC, de sorte que les citoyens doivent s’abonner à la télévision par satellite qui, elle, offre CPAC, de sorte que beaucoup de citoyens n’ont pas du tout accès à la chaîne parlementaire. Vous avez donné des chiffres — le nombre de gens qui reçoivent ces services — combien de télédiffuseurs ne transmettent pas CPAC?

Mme Adam: Je reviens à mon exposé. J’ai dit que rien n’oblige les télédiffuseurs à distribuer le signal ou des émissions de CPAC. Il n’y a aucune obligation.

M. Hill: Je le comprends. Ce que je voulais savoir, c’est si vous avez une idée du nombre qui ne le distribuent pas.

Mme Adam: Combien?

M. Hill: Combien?

Mme Adam: Nous ne le savons pas, malheureusement.

Mr. Hill: Okay.

[Translation]

Senator Gauthier: The Constitution of 1867 is very clear: section 133 stipulates that all House of Commons and Senate proceedings must be available in both of Canada's official languages. We have two official languages, French and English. The Constitution is very clear: under section 133, all proceedings must be broadcast or distributed in both official languages. This is what we do in Hansard, and in our communications, documents, statutes, and other things.

The question I have for you is an important one: Must proceedings be broadcast in both official languages? In my view, the answer is yes — but the question is currently before the courts. Your position may not be the same as mine.

I would like to come back to something the Commissioner said earlier. If I understood correctly, she said that we had the technology required to broadcast two audio signals at the same time as the video signal. There are two places where this can be done: here, in the National Capital, and in New Brunswick. As far as I know, the facilities do not exist elsewhere. Where the service is available, you can use a remote to switch from French to English.

This question was raised in the report, though not in the report before us. At least I do not think so. I think we had to withdraw the question from the Commissioner's report. However, I do not want to open that up now.

Here is my question to the Commissioner of Official Languages: Do you agree that section 133 of the Constitution Act, 1867 requires Parliament to disseminate its proceedings in both official languages? I did say "disseminate".

Ms Adam: Yes, that is right. It doesn't matter how Parliament chooses to disseminate its proceedings. But regardless of whether it is in print or through a television broadcast, Parliament is obliged to provide both official languages, as indicated in our report. The issue of "where numbers warrant" is not a factor in this case.

Senator Gauthier: I have a second correction, or a question to put. The messenger is CPAC. The message is the House of Commons or Senate proceedings, or committee proceedings. If we are required to comply with Canada's Constitution, I have a good case to defend: captioning. I may be unable to hear, but captioning makes it possible for me to understand. Some people hear but do not understand. I try to do both. I can read and understand. The Commissioner already knows my views on this, because I have spoken with both her and CPAC.

Could House of Commons and Senate proceedings not be broadcast in both official languages, using the technology currently available and adding captioning in the other official language to meet our fellow Canadians' needs? They would be free to choose the language in which they wish to follow.

M. Hill: Entendu.

[Français]

Le sénateur Gauthier: La Constitution de 1867 est claire. L'article 133 stipule que tous les débats de la Chambre des communes et du Sénat doivent être disponibles dans les deux langues officielles du pays. Nous avons deux langues officielles, le français et l'anglais. La Constitution est claire: selon l'article 133, tout doit être diffusé ou distribué dans les deux langues officielles. Nous le faisons par le biais du harsard, nous le faisons au niveau des communications, des documents, des lois, et cetera.

La question que je vais vous poser est une bonne question. La diffusion des débats doit-elle se faire dans les deux langues officielles? Je crois que oui, mais cette question est présentement devant les tribunaux. Votre position est peut-être différente de la mienne.

Je voudrais revenir à ce que la commissaire aux langues officielles a dit plus tôt. Elle a dit, si j'ai bien compris, que nous possédons la technologie nécessaire pour différencier les deux signaux oraux qui sont transmis en même temps que le signal visuel. Il y a deux endroits où cela est possible: ici, dans la Capitale nationale et au Nouveau-Brunswick. Cela n'est pas encore possible ailleurs à ce que je sache. Il faut alors une télécommande pour passer du français à l'anglais.

Il s'agit d'une question qui est soulevée dans le rapport, mais pas dans celui qui est devant nous, du moins je ne le pense pas. Je pense qu'on a dû retirer cette question du rapport de la commissaire. Mais je ne veux pas aborder ce sujet maintenant.

Je veux poser la question suivante à la commissaire aux langues officielles: êtes-vous d'accord que c'est l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 qui oblige le Parlement à diffuser dans les deux langues officielles? J'ai bien dit «diffuser».

Mme Adam: Oui, c'est ça. Peu importe la forme que choisira le Parlement pour diffuser ses travaux, que ce soit la publication ou la télédiffusion, c'est assez clair qu'il a l'obligation de diffuser dans les deux langues officielles, comme on le mentionne dans notre rapport. La question de la demande importante, dans ce cas-ci, n'est pas en jeu.

Le sénateur Gauthier: J'ai une deuxième rectification ou question. Le messenger, c'est CPAC. Le message, c'est la Chambre des communes ou le Sénat, à l'occasion des comités. Or, si on doit se conformer à la Constitution du pays, madame la coprésidente et monsieur le coprésident, j'ai une bonne cause à défendre: le sous-titrage. Je ne peux pas entendre, mais le sous-titrage me permet de comprendre. Il y en a qui entendent, mais qui ne comprennent pas. Moi, j'essaie de faire les deux. Je peux lire et comprendre. Mme la commissaire connaît mon point de vue là-dessus parce que j'en ai parlé avec elle et avec CPAC.

Est-ce que l'on ne pourrait pas diffuser les travaux de la Chambre des communes et du Sénat dans les deux langues officielles, avec la technologie que l'on a actuellement, et ajouter le sous-titrage dans l'autre langue officielle afin de rencontrer les exigences de nos citoyens et de nos citoyennes? Le choix de la langue leur reviendrait.

Ms Adam: Take a look at page 15 of the report, Senator Gauthier. It states that...

Senator Gauthier: We do not have the report here.

Ms Adam: I am aware of that. I will read you the relevant comments.

Captioning involves a number of technical problems. According to information we have obtained from experts, which I am not, text elements could fill the screen. This would be a problem. These are difficulties we learned about during the investigation.

Senator Gauthier: I contacted Ms Watson because I had been told there were technical problems. Last week, she told me those problems had been solved. Now, they have the technology to enable Canadians to receive captioning without any problems. It would take up no more space than line 21, which is on the screen. Line 21 is dedicated to captioning. She told me that with line 21... Ms Watson does know what she's talking about. We should invite her to appear because she has significant information to provide. This avenue is very promising, and may solve the problem of broadcasting parliamentary proceedings in the two languages.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): For your information, Ms Watson will appear before the committee next Wednesday. Please continue, Madam Commissioner —

Ms Adam: As I mentioned earlier, we will follow up the first recommendation within the next few weeks. That will no doubt allow us to check the information given to us by Senator Gauthier, with respect to the technology having possibly changed since our report was published in October 2000.

Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Ms Adam, I am happy to see you here.

I would simply like to tell you that I have learned something. On my television set at home there is a button with the letters SAP. I never knew what it was for. I have just found out. My television set is 12 years old. It is not high tech. I have just figured out that when I press that button, I can hear either English, or French. I think we should suggest that CPAC advertise this fact. Other people would find it out as well. It could be interesting. You could advertise.

I have a question based on something said by Senator Gauthier: if something is stipulated in the Constitution Act of 1867, and this is something I was not aware of — we learn all kinds of things in committee —, does this take precedence over the Official Languages Act? Would the Official Languages Act apply in this case or would it be the Canadian Constitution? If it is the Constitution, that is another matter; you can plead the fourth amendment if you do not want to answer. I would understand. That is my first question.

Mme Adam: Le rapport, à la page 15, sénateur Gauthier, dit que cette...

Le sénateur Gauthier: Le rapport n'est pas devant nous.

Mme Adam: Non, je le sais. Je vais le lire.

Le sous-titrage comporte certains problèmes techniques. Il y a des personnes qui sont expertes en la matière, ce qui n'est pas mon cas, mais à la lumière des renseignements que l'on a obtenus, je sais que le sous-titrage prendrait probablement tout l'écran. Bref, ça serait problématique. C'est ce que l'on a appris au cours de l'enquête.

Le sénateur Gauthier: J'ai communiqué avec Mme Watson parce que l'on m'avait dit qu'il y avait des problèmes techniques. Elle m'a affirmé la semaine passée que c'était réglé. Ils ont maintenant une technologie qui permet aux Canadiennes et aux Canadiens de recevoir le sous-titrage sans difficulté. Ça ne prendra pas plus que la ligne 21 qui fait partie des lignes que vous voyez à l'écran. La ligne 21 est dédiée au sous-titrage. Elle me dit qu'avec cette ligne-là... Mme Watson est tout de même une personne renseignée. On devrait l'inviter pour la questionner parce qu'elle a de bonnes informations à nous donner. Je pense que c'est prometteur, que ça pourrait peut-être régler tout le problème de la diffusion des travaux parlementaires.

Le coprésident (M. Bélanger): À titre de renseignement pour vous tous, Mme Watson doit comparaître devant le comité mercredi prochain. Si vous voulez bien enchaîner, madame la commissaire...

Mme Adam: Comme je l'ai mentionné plus tôt, nous allons faire le suivi de la première recommandation d'ici quelques semaines. Ça nous permettra probablement de vérifier les renseignements que le sénateur Gauthier nous a donnés, à savoir que la technologie a peut-être changé depuis la publication de notre rapport, en octobre 2000.

M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Madame Adam, je suis heureux de vous recevoir.

Je veux tout simplement vous dire que j'ai appris quelque chose. J'ai un bouton sur mon téléviseur à la maison qui s'appelle SAP. Je n'ai jamais su à quoi il servait. Je viens de l'apprendre. Mon téléviseur a 12 ans. Il ne s'agit donc pas d'une technologie moderne. Je viens de comprendre qu'en appuyant sur le bouton, on peut entendre soit l'anglais, soit le français. On pourrait suggérer à CPAC de faire de la publicité. Il y en a d'autres qui l'apprendraient aussi. Ça pourrait être intéressant. Vous pourriez faire des annonces.

Le sénateur Gauthier m'a inspiré une question: si c'est écrit dans la Constitution de 1867, ce que je ne savais pas — on apprend tout plein de choses en comité —, est-ce que cela a préséance sur la Loi sur les langues officielles? Est-ce que c'est la Loi sur les langues officielles qui s'applique dans ce cadre-là ou si c'est la Constitution canadienne? Si c'est la Constitution, c'est une autre affaire; vous pouvez plaider le quatrième amendement quand vous ne pouvez pas répondre. Je vous comprendrais. C'est ma première question.

This is my second. Could you enlighten us on the responsibilities of the House of Commons in this debate as opposed to those of the CRTC? How far can we go before being told that we have no jurisdiction in the matter, that it is up to the CRTC, which is private, and from which we cannot demand answers?

As Mr. Bélanger has said, we must renegotiate our contract with CPAC. Maybe now that more people know what an SAP is, and now that we will perhaps have more information on the primacy of the Constitution over the Official Languages Act or vice versa, what priorities do you feel should be set by our committee in negotiating the new contract? The aim of this would, of course, be to reduce the number of complaints and ensure better service for all Canadians.

Ms Adam: I can answer the first question; as for the second, I am not as sure.

In answer to your first question, page 6 of the investigation report, if you have it, stipulates the linguistic obligations of the House of Commons pursuant to section 133 of the Constitution Act 1867, and, of course, Part I of the Official Languages Act. These two legislative texts set out the obligations of the House of Commons in broadcasting the business of the House in both official languages.

With respect to your second question, I will abstain from answering.

Mr. Sauvageau: And the third question?

Ms Adam: Were there three? I am sorry.

Mr. Sauvageau: Of course. It was about the priorities that you would suggest we adopt.

Ms Adam: So it is the second one that I forgot. I know that I cannot answer the third one.

Mr. Sauvageau: Can you explain the difference between the House of Commons and the CRTC? How far can a committee of the House of Commons go before being told that we have no jurisdiction over the activities of the CRTC?

Ms Adam: The investigation report established that the House of Commons has the final responsibility to ensure that its business is broadcast in both official languages and is made accessible to Canadians in the official language of their choice.

With respect to the CRTC, I would like to remind members that this organization has made a public commitment regarding CPAC. The CRTC intends to examine, among other things, CPAC distribution and will soon begin a separate process in order to determine if CPAC's status as a broadcast distributor should change, in view of the importance of the service that it offers, that is to say, the House of Commons' debates. This commitment was made last February.

Mr. Sauvageau: In that case, if ever someone from the House, Ms Watson, the minister, or any other person were to tell us that they cannot answer because this involves the CRTC, we might suspect that they are acting in bad faith, because the House of Commons takes precedence in matters pertaining to the televised

Voici ma deuxième. Pourriez-vous nous éclairer sur ce que sont les responsabilités de la Chambre des communes dans ce débat et celles du CRTC? Jusqu'où peut-on aller avant de se faire répondre que ce n'est plus de notre ressort, que c'est du ressort du CRTC qui est privé et qu'il nous est interdit d'interroger?

Comme M. Bélanger nous l'a dit, on doit renégocier le contrat avec CPAC. Maintenant que bien des gens savent ce qu'est un SAP, et maintenant qu'on aura peut-être l'information sur la préséance de la Constitution sur la Loi des langues officielles ou l'inverse, que devrait prioriser notre comité, d'après vous, lors des négociations du nouveau contrat? Le but serait, bien sûr, de recevoir de moins en moins de plaintes et d'assurer un meilleur service à l'ensemble des Canadiens et des Canadiennes.

Mme Adam: Je peux répondre à la première question; pour la deuxième, j'en suis moins certaine.

En réponse à la première, la page 6 du rapport d'enquête, si vous l'avez en main, précise effectivement les obligations linguistiques de la Chambre des communes en vertu de l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 et, bien sûr, de la Partie I de la Loi sur les langues officielles. Ce sont donc les deux documents législatifs qui imposent des obligations à la Chambre par rapport à la diffusion de ses travaux dans les deux langues officielles.

Pour ce qui est de la deuxième question, je vais m'abstenir d'y répondre.

M. Sauvageau: Et la troisième question?

Mme Adam: Il y en avait trois? Excusez-moi.

M. Sauvageau: Mais oui. C'était sur les priorités que vous nous suggérez d'adopter.

Mme Adam: C'est donc alors la deuxième que j'ai ratée. Je ne peux pas répondre à la troisième, c'est certain.

M. Sauvageau: La distinction qu'il faut établir entre la Chambre des communes et le CRTC, pouvez-vous nous la dire? Jusqu'où le Comité de la Chambre des communes peut-il aller avant de se faire dire que le CRTC n'est pas de notre juridiction?

Mme Adam: Le rapport d'enquête a établi que c'est la Chambre des communes qui est ultimement responsable de s'assurer que ses travaux sont diffusés dans les deux langues officielles et accessibles aux Canadiens dans la langue officielle de leur choix.

En ce qui concerne le CRTC, j'aimerais rappeler aux membres du comité que cet organisme a pris un engagement concernant CPAC et que c'est un engagement public. Le CRTC a l'intention entre autres d'examiner la distribution de CPAC et entamera bientôt un processus séparé afin de déterminer si le statut de distributeur de CPAC devrait changer, vu l'importance du service qu'il offre, soit les débats de la Chambre des communes. Cet engagement-là a été pris en février dernier.

M. Sauvageau: Dans ce cas-là, si jamais quelqu'un de la Chambre, Mme Watson, le ministre ou toute autre personne nous disait qu'elle ne peut pas répondre parce qu'il s'agit du CRTC, nous pourrions la soupçonner de mauvaise foi, parce que c'est la Chambre des communes qui a préséance dans le cas de la

broadcasting of its business. Is that indeed the case? Do I understand you correctly?

Ms Adam: I think I should abstain from commenting.

Mr. Sauvageau: Oh, you do not want to comment on that. That is fine.

Ms Adam: It is not easy.

Mr. Sauvageau: It is so difficult; but I am not a lawyer. You say that you cannot comment and that it is difficult. But that is fine. If I have other questions, I will ask them later. I apologize.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Sauvageau, if I may, I cannot tell you what to do, but you might want to try that little button, before our next meeting, and you can then report back to us.

Mr. Sauvageau: I would be delighted.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I must admit that I have had some problems. I have one at home as well, but it does not work.

Mr. Sauvageau: I will be happy to tell you if it works.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): On another matter, before giving the floor to Ms Bulte, do committee members have or would you like to have a copy of the acts that were referred to here, that is, the Official Languages Act and the Constitution Act? We could ask our clerks to see if they could obtain these texts for each of the committee members.

Ms Sarmite Bulte (Parkdale—High Park, Lib.): Mr. Chairman, I have four short questions.

[English]

I have some questions that deal with the CRTC — and I understand if you cannot reply.

You stated that there is no obligation to distribute CPAC. Does this non-obligation arise because the CRTC does not require it, and is this an obligation that can be imposed by the CRTC? That is my first question.

Second, you stated in your presentation that CPAC has stated that they cannot direct the cable distributors as to which language they should use. Why not?

Third, with respect to renegotiating the contract we're talking about, I understand that the cable distributors are not parties to the agreement. Is this something we could solve by making them parties to that agreement?

Last, but not least — and I understand that you may not be able to answer this question — on page 13 of your report you talk about the CRTC and that you decided not to look in your investigations into the CRTC because it is a quasi-judicial body. You state in the second paragraph, however, that it is your intention to inform the CRTC of your concerns during their public consultation processes, which were undertaken following the Governor in Council order of April 5, 2000.

I wonder if you could comment. Have you made those recommendations or concerns known to the CRTC — if you are at liberty to say that? Could you tell us what those concerns were? If

télédiffusion de ses travaux. Est-ce bien ainsi? Est-ce que je vous comprends bien?

Mme Adam: Je pense que je fais mieux de ne pas faire de commentaire.

M. Sauvageau: Ah, vous ne voulez pas commenter cela. D'accord.

Mme Adam: Ce n'est pas facile.

M. Sauvageau: C'est si difficile; pourtant je ne suis pas un avocat. Vous dites toujours que vous ne pouvez faire de commentaire et que c'est difficile. Mais c'est très bien. Si j'ai d'autres questions, je les poserai plus tard. Je m'excuse.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Sauvageau, si vous me permettez, je ne veux pas vous dire quoi faire, mais vous pourriez essayer un certain petit bouton, d'ici notre prochaine rencontre, et vous pourriez peut-être nous faire rapport.

M. Sauvageau: Ça me ferait plaisir.

Le coprésident (M. Bélanger): Je vous avoue que j'ai eu des problèmes. Je l'ai moi aussi chez moi, mais il ne fonctionne pas.

M. Sauvageau: Je vous le dirai si ça fonctionne et avec plaisir.

Le coprésident (M. Bélanger): Un deuxième point, avant de donner la parole à Mme Bulte. Est-ce que les membres du comité ont en main ou aimeraient avoir en main une copie des lois mentionnées ici, soit la Loi sur les langues officielles et la Loi constitutionnelle? Nous pourrions demander à nos greffiers de voir à faire parvenir ces lois à tous les membres du comité.

Mme Sarmite Bulte (Parkdale—High Park, Lib.): Monsieur le président, j'ai quatre petites questions à poser.

[Traduction]

J'ai certaines questions qui portent sur le CRTC — et je vais comprendre si vous ne pouvez pas me répondre.

Vous avez dit qu'il n'y a pas d'obligation de distribuer CPAC. Cette non-obligation découle-t-elle du fait que le CRTC ne l'exige pas, et s'agit-il d'une obligation qui peut être imposée par le CRTC? C'est ma première question.

Deuxièmement, vous avez dit dans votre exposé que CPAC dit ne pas pouvoir ordonner aux télédiffuseurs quelle langue choisir. Pourquoi pas?

Troisièmement, concernant la renégociation de l'entente, je crois savoir que les câblodistributeurs ne sont pas partie à cette entente. La solution serait-elle qu'ils deviennent partie au contrat?

Ma dernière question mais non la moindre — je comprends que vous ne serez peut-être pas en mesure d'y répondre — à la page 13 de votre rapport, vous dites que vous avez décidé de ne pas faire enquête sur le CRTC, celui-ci étant un organisme quasi-judiciaire. Au deuxième paragraphe, toutefois, vous indiquez avoir l'intention d'informer le CRTC de vos préoccupations pendant ces consultations publiques qui ont été entreprises par suite de l'adoption du décret du 5 avril 2000.

Pourriez-vous nous en dire plus long? Avez-vous formulé ces recommandations ou exprimé vos préoccupations au CRTC — pouvez-vous nous le dire? Pouvez-vous nous dire quelles sont ces

it is a question of the CRTC, is this something that could be corrected by an Order in Council of the government with CRTC?

Ms Adam: The first question was with respect to obligation, why cable television does not have any obligation to distribute the CPAC signal, and whether this obligation can be imposed, either by CRTC or any other body. No comment.

Ms Bulte: Okay.

Ms Adam: I hate this situation.

[Translation]

Mr. Sauvageau: So do we.

[English]

Ms Adam: The second one was a sub-question.

Ms Bulte: I asked why they cannot direct which language.

[Translation]

Senator Gauthier: Mr. Chairman, this is not fair. The Commissioner is in a situation where she is being asked to answer questions that she should not answer. You should not allow these questions.

A voice: And she is not answering either.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): She has advisors; she is well served by her advisors.

[English]

Ms Bulte: It is fine if you cannot.

Ms Adam: I know I have a very understanding crowd, so I will certainly be more open.

Those members who were here before know I can speak out. Those who are new may think I am excessively cautious.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I can leave if you like.

[English]

Ms Adam: The second one was whether we could force or impose that they distribute the two signals or at least make them accessible. I guess we're in the solution phase. All your questions are like that, so I do not think I can comment.

Ms Bulte: That is fine.

[Translation]

Mr. André Bachand (Richmond—Arthabaska, PC): I do not want to comment. I will not ask you any questions because they would be the same ones that have been asked by Mr. Sauvageau and Ms Bulte. To those questions you answered "no comment." I might say that the entire issue of precedents or legislative preference is important.

I understand the position in which you find yourself. As a legislator, if the committee or the government, through its legislative power, sees that there is a problem, it will be dealt

preoccupations? Si le problème réside au CRTC, le gouvernement pourrait-il le corriger par décret?

Mme Adam: En ce qui a trait à votre première question, celle de savoir pourquoi les câblodistributeurs ne sont pas tenus de distribuer le signal de CPAC et s'il serait possible de les y obliger, par l'entremise du CRTC ou d'un autre organisme, je ne peux vous répondre.

Mme Bulte: Je comprends.

Mme Adam: Je regrette cette situation.

[Français]

M. Sauvageau: Nous aussi.

[Traduction]

Mme Adam: Votre deuxième question était une sous-question de la première.

Mme Bulte: Je voulais savoir pourquoi on ne peut préciser dans quelle langue les débats seront diffusés.

[Français]

Le sénateur Gauthier: Monsieur le président, ce n'est pas juste. La commissaire se trouve dans la situation où elle a à répondre à des questions auxquelles elle ne devrait pas répondre. Vous ne devriez pas accepter des questions de fond.

Une voix: Elle ne répond pas non plus.

Le coprésident (M. Bélanger): Elle est conseillée; elle est bien conseillée.

[Traduction]

Mme Bulte: Je comprendrai si vous ne pouvez répondre.

Mme Adam: Je sais que vous êtes tous très compréhensifs et je serai certainement plus ouverte.

Les députés qui ont déjà fait partie de ce comité savent que je n'hésite pas à dire ce que je pense. Ceux qui sont nouveaux me trouvent peut-être trop prudente.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Je peux m'en aller, moi.

[Traduction]

Mme Adam: Deuxièmement, vous vouliez savoir si nous pouvons obliger les câblodistributeurs à distribuer les deux signaux ou, à tout le moins, à les offrir. Cette question porte sur une solution possible, comme toutes vos questions et je ne peux y répondre.

Mme Bulte: Je comprends.

[Français]

M. André Bachand (Richmond—Arthabaska, PC): Je ne veux pas faire de commentaire. Je ne vous poserai pas de questions parce que ce seraient les mêmes que celles de M. Sauvageau et Mme Bulte. Or, votre réponse a été «sans commentaire». Je vous dirai que toute la question de la présence ou de la préférence législative est importante.

Je comprends la position dans laquelle vous vous trouvez. En tant que législateur, si le comité ou le gouvernement, de par son pouvoir législatif, voit qu'il y a un problème, il va le régler. Que

with. Whether the problem relates to the Official Languages Act or to the CRTC, it will be settled. That is what I understand. Without putting you in a position that could be detrimental to any legal actions, I can tell you that we can read between the lines, while waiting for things to be settled, and that, if necessary Parliament will act — as for the government, I do not know — but Parliament will act to ensure —

There is also the whole question of technology. I think it is just a matter of time. We have the blameless CRTC, the lack of obligation by the cable companies to distribute CPAC, et cetera. As far as I am concerned, I think we just have to push the right buttons.

What I really liked in your report is the fact that one of the complainants — I do not know where that one was from — made some interesting points, relating, for instance, to the CRTC. You have, quite rightly, distanced yourself from the CRTC and from the acts that govern your work.

Mr. Chairman, I have no questions because I know that these elements will not necessarily hang the Commissioner and her people, but they could cause her some legal difficulties. One thing is clear, and that is that you would like the committee to ensure some type of follow-up. If necessary, the committee could make suggestions to Parliament as to amendments that should be made to the legislative measures that must be taken to guarantee that this will be respected.

Mr. Chairman, I would like to take the few remaining seconds that I have to change subjects. Can a member of Parliament complain to the Commissioner of Official Languages?

Ms Adam: Yes, it is possible.

Mr. Bachand: I do not know if you follow the debates in one of the official languages. There is a motion, motion no. 2 — I will be submitting this complaint in writing, of course — a government motion that was passed in the aim of avoiding what we might call, in Parliamentary lingo, a filibuster using large numbers of amendments. Now, the Speaker can rule on the amendments based on tradition, that is, based on what is done in the United Kingdom. We know that the documents in London are all in English. I rose, in the House, on a point of order. The Speaker responded, for the most part, by telling me that I was wrong. However, according to the documentation that I have, this prevents me and all parliamentarians from doing our work. I wanted to tell you about that. I will be in touch. As you know the Official Languages Act cannot be used solely to blame the people who watch television. There are also those who would like to appear on television but whose rights may have been breached.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Bachand, I have to comment. This is the first time that I have been joint chair of a committee. I want to give committee members as much latitude as I can. However, I hope that members will not take advantage of this latitude.

ce soit un problème par rapport à la Loi sur les langues officielles ou par rapport au CRTC, il va le régler. C'est ce que je comprends. Sans vous mettre dans une position qui pourrait nuire à tout ce qui se passe au niveau judiciaire, je peux vous dire que l'on est capables de lire entre les lignes, en attendant que tout soit terminé, et que, s'il le faut, le Parlement agira — le gouvernement, je ne le sais pas —, mais le Parlement agira pour faire...

Il y a toute la question de la technologie aussi. Quant à moi, c'est une question de temps. Il y a la question du non-blâme au CRTC, la question de la non-obligation des câblodistributeurs de distribuer CPAC, et cetera. Selon moi, il s'agit d'allumer les lumières nécessaires.

Ce que j'ai beaucoup aimé dans votre rapport, c'est le fait qu'un des plaignants — je ne sais pas d'où il venait, celui-là — a apporté des éléments fort intéressants, entre autres au sujet du CRTC. Il y a la distance que vous vous êtes donnée, à juste titre, par rapport au CRTC et par rapport aux lois qui entourent votre travail.

Monsieur le président, je n'ai pas de questions parce que je sais que l'ensemble des éléments pourrait mettre la commissaire et ses gens, non pas au pilori, mais en difficulté du point de vue judiciaire. Chose certaine, je sais que vous voulez que l'on fasse un suivi au niveau du comité. S'il y a lieu, le comité pourra faire des suggestions au Parlement quant aux modifications à apporter sur l'ensemble des mesures législatives qu'on devrait prendre pour s'assurer que ce soit respecté.

Monsieur le président, je profite des secondes qu'il me reste pour changer de sujet. Est-ce qu'un député peut faire une plainte au commissaire aux langues officielles?

Mme Adam: Oui, c'est possible.

M. Bachand: Je ne sais pas si vous suivez les débats dans l'une ou l'autre des langues. Il y a une motion, la motion n° 2 — je vais vous remettre cette plainte-là par écrit, bien sûr —, une motion ministérielle qui a été votée dans le but d'éviter ce qu'on appelle communément en bon langage parlementaire des *filibusters* avec des amendements massifs. Maintenant, le Président peut juger des amendements sur la base des traditions, c'est-à-dire sur la base de tout ce qui se fait au Royaume-Uni. On sait que l'ensemble de la documentation à Londres est en anglais. J'ai fait appel au Règlement en Chambre. Le Président a répondu, en bonne partie, en me disant que j'avais tort. Toutefois, selon la documentation que je possède, ça m'empêche, ainsi que l'ensemble des parlementaires, de faire mon travail. Je voulais vous faire part de cela. Je communiquerai avec vous. Comme vous le savez, il n'y a pas seulement les gens qui écoutent la télévision qui peuvent être blâmés par rapport aux langues officielles. Il y a aussi ceux qui veulent passer à la télévision qui peuvent être brimés dans leurs droits.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Bachand, je me permets un commentaire. Je suis nouveau comme coprésident d'un comité. Je veux donner autant de latitude que possible aux membres du comité. Toutefois, j'espère que l'on n'abusera pas de cette latitude.

Mr. Bachand: Mr. Chairman, you know me. Rest assured that I will always stay within the bounds of what is reasonable.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you.

Ms Bacon, you have the floor.

On page 2 of your investigation report — I do not know if I can ask you this question, because we are all on thin ice — you mention the issue raised through complaints and you say:

The issue raised by the complaints is to determine whether or not the House of Commons has the obligation, pursuant to Part I or Part IV of the OLA, or to the spirit of the act or the intention of the legislator to ensure that the broadcasting of House of Commons' debates is available in both official languages throughout Canada. In other words, does the OLA give the Canadian public the right to access the televised debates of the House of Commons in the official language of their choice?

If possible, I would like a short answer to this question. Is it the type of question that I can ask you?

Ms Adam: Yes, I can answer that one. As it involves the fact-finding report, I am allowed to answer it. Since the complaints were determined to be well founded, the answer would be yes.

Senator Bacon: Thank you.

[English]

Mr. Hill: You have said that there is no obligation for a cable company to carry the proceedings. Have I got that right?

Ms Adam: Yes.

Mr. Hill: However, if you go after the companies and say they are not carrying the proceedings in the proper language, in both languages, why wouldn't the company then say they're not going to carry them at all and be rid of this concern?

[Translation]

Ms Adam: I do not think I can answer that.

[English]

I hate to say this to you, because it is the second time I have to say no to your questions, but I am sorry I cannot comment. Do not take it personally, please.

Mr. John Godfrey (Don Valley West, Lib.): I am having this difficulty in understanding the logic of your upholding the complaint.

It seems to me that it is in the spirit of both the Constitution and the practices of the House of Commons to diffuse things; that is, to make them available. Whether there is a take-up rate by other institutions that help re-diffuse them is another issue. In other words, if you go back to the historical precedent of texts, we print debates, we make them available, but we cannot force public libraries to take them in one language or another.

M. Bachand: Monsieur le président, vous devez me connaître. Vous pouvez être assuré que ce sera toujours à la limite du raisonnable.

Le coprésident (M. Bélanger): Je vous remercie.

Madame Bacon, la parole est à vous.

À la page 2 de votre rapport d'enquête — je ne sais pas si je peux vous poser la question, car on est tous sur de la glace mince —, vous parlez de la question soulevée par les plaintes et vous dites:

La question que soulèvent les plaintes est de savoir si la Chambre des communes a l'obligation en vertu de la Partie I ou de la Partie IV de la LLO ou de son esprit et de l'intention du législateur de s'assurer que la télédiffusion des débats parlementaires est disponible dans les deux langues officielles partout au Canada. Autrement dit, le public canadien jouit-il d'un droit en vertu de la LLO d'accéder dans la langue officielle de son choix aux débats télévisés de la Chambre des communes?

J'aimerais avoir une réponse courte à cette question si vous pouvez la donner. Est-ce une question que je peux vous poser?

Mme Adam: Oui, je peux y répondre. Comme c'est une question d'enquête, on me permet d'y répondre. Comme les plaintes ont été jugées fondées, la réponse est alors affirmative.

Le sénateur Bacon: Je vous remercie.

[Traduction]

M. Hill: Vous avez dit que les câblodistributeurs ne sont pas tenus de diffuser les délibérations de la Chambre, n'est-ce pas?

Mme Adam: C'est exact.

M. Hill: Toutefois, si vous demandez aux câblodistributeurs de diffuser les délibérations de la Chambre dans l'autre langue ou dans les deux langues, pourquoi ne décideraient-ils pas de ne plus offrir ce service pour régler le problème?

[Français]

Mme Adam: Je pense que je ne peux pas répondre.

[Traduction]

Je regrette, mais pour la deuxième fois, je dois m'abstenir de répondre à votre question. Surtout, ne vous sentez pas visée personnellement.

M. John Godfrey (Don Valley-Ouest, Lib.): J'ai du mal à comprendre par quelle logique vous avez accueilli cette plainte.

Il me semble qu'il est tout à fait conforme à l'esprit de la Constitution et aux pratiques de la Chambre des communes de diffuser les débats, c'est-à-dire, de les mettre à la disposition de tous. Que d'autres institutions les rediffusent, c'est une autre paire de manches. C'est comme pour le précédent historique du hansom: nous faisons imprimer les comptes rendus de nos débats, nous les mettons à la disposition de tous, mais nous ne pouvons forcer les bibliothèques de les offrir dans une langue ou dans l'autre.

We can do the diffusion part right, which is the equivalent of publishing the debate — that is to say, we print them, we make them available, but we can't force people to read them or other institutions to stock them. For instance, we cannot force universities to take our printed debates. Now technology has overcome that through the Internet, but basically it is the principle of diffusion.

I think there is a whole hierarchy of decisions that have to be made before you can sustain that complaint. The first decision we would have to make to allow logically the complaint to be sustained is to say that because this is so darn important we are going to oblige, as a condition of broadcast, all carriers — whether they do it by satellite, whether they do it by cable — to carry CPAC.

Once they are obliged all over the country to carry CPAC then we can get into the issue of whether they have to carry CPAC in two languages. But if they do not have to carry it in one language, I do not think there is a case there. I do not see how one can justify the complaint. It is a negotiated, non-mandated decision to carry CPAC in one form or another, and people do not do it in some places.

I am having problems with the logic of the initial decision. When we clear up the first problem, which is forcing the CRTC to make it a condition of broadcast to carry CPAC, then we will have something to talk about. Am I being unfair?

Ms Adam: Mr. Godfrey, I am not sure if I will respond directly to your question, but I will refer you to something in my report.

First of all, you seem to want to debate the investigation report, and I will not enter to this. But I would like to read page 9:

...just as the House ensured, through its agreement with CPAC, that the latter would make its debates available to cable broadcasting companies in three audio formats (English, French and floor sound), it was also required to take the measures necessary to ensure that the television broadcasting process as a whole permits the effective implementation of the right of members of the public to have equal access to televised parliamentary debates in their preferred language.

In short, we believe that the House of Commons cannot divide or fragment the process of broadcasting its debate into various contractual parts and thereby ultimately evade its linguistic obligations.

That is the limit of my answer. I refer you to the document.

Mr. Godfrey: Just to make sure I understand what the suggestion is here, if we think this is of such primary importance, then we need to exercise some kind of parliamentary override over the CRTC, over the cable companies, over the satellite companies, in order to get this thing done. Maybe that is not the conclusion we come to, but that is basically the logic of what you are saying. You cannot fragment, you cannot say you only get the

Nous pouvons diffuser nos débats; cela équivaut à la publication du harsard — autrement dit, nous faisons imprimer les comptes rendus, nous les mettons à la disposition de tous, mais nous ne pouvons forcer les gens à les lire ou les institutions à les conserver sur leurs rayons. Ainsi, nous ne pouvons forcer les universités à avoir le compte rendu de nos délibérations. La technologie, grâce à Internet, nous a permis de surmonter cet obstacle, mais le principe de la diffusion reste le même.

À mon avis, il y a toute une hiérarchie de décisions qui doivent être prises avant que vous puissiez accueillir cette plainte. La première serait de dire que, puisque c'est si important, nous allons obliger toutes les entreprises de distribution — que ce soit par câble ou par satellite — d'offrir CPAC.

Une fois qu'ils sont tenus d'offrir CPAC à l'échelle du pays, on peut trancher la question de savoir s'ils doivent offrir CPAC dans les deux langues. Mais s'ils ne sont pas tenus au départ de diffuser les délibérations de la Chambre dans une langue, toute autre exigence est injustifiée. Je ne vois pas comment on peut accueillir la plainte. La décision d'offrir CPAC dans une langue ou une autre est une décision négociée, qui ne relève pas du mandat, et, par conséquent, à certains endroits, la chaîne parlementaire n'est pas offerte.

Je comprends mal ce qui justifie la décision initiale. Une fois qu'on aura réglé le problème de départ, soit faire en sorte que le CRTC impose comme condition l'obligation d'offrir CPAC, on pourra parler de la plainte. N'est-ce pas juste?

Mme Adam: Monsieur Godfrey, je ne sais pas si je répondrai directement à votre question, mais je renvoie à mon rapport.

Vous semblez vouloir débattre de notre rapport d'enquête, et je ne m'engagerai pas dans ce débat. J'aimerais toutefois vous lire un extrait de la page 8:

[...] de la même façon que la Chambre s'est assurée, par le biais de son entente avec CPAC, que cette dernière mette les débats à la disposition des compagnies de câblodistribution sous trois formats audio (français, anglais et son original), elle devait également prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que le processus de télédiffusion dans son intégralité permette la mise en oeuvre effective du droit du public d'avoir un accès égal aux débats parlementaires télévisés dans la langue de son choix.

En somme, nous sommes d'avis que la Chambre des communes ne peut scinder ou fragmenter le processus de diffusion de ses débats en plusieurs parties contractuelles et ainsi échapper ultimement à ses obligations linguistiques.

C'est tout ce que je peux vous donner comme réponse. Je vous renvoie au document.

M. Godfrey: Si j'ai bien compris, si nous estimons que c'est d'une telle importance, nous devons exercer un genre de droit de veto parlementaire sur le CRTC, sur les câblodistributeurs, sur les entreprises de diffusion par satellite afin que cela se fasse. Ce n'est peut-être pas notre conclusion, mais c'est essentiellement ce que vous dites. L'entente ne peut être fragmentée, on ne peut se contenter de mettre le signal à la disposition des entreprises pour

signal to this part of the building and then you're on your own, kids. The logic is you have to take it all the way down in both languages, for the whole country, by whatever method of diffusion is available. That is the logic.

Ms Adam: According to my report there is an obligation on the House of Commons to ensure that. It is like if you send —

Mr. Godfrey: Thank you.

[Translation]

Mr. Sauvageau: My question is to Ms Adam, but perhaps also to the clerk. Would it be possible to supply the committee with a map of Canada showing the CPAC broadcasting network, indicating where both official languages are broadcast and where they are not? Is there a problem that is particular to British Columbia? Or is the problem more widespread?

Ms Adam: I believe that CPAC could provide you with that information.

Mr. Sauvageau: Through the clerks? Thank you.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): As I mentioned, they will be appearing next week.

Mr. Sauvageau: Could we have it beforehand? That is my question.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We will make the request.

Mr. Sauvageau: Thank you.

Senator Gauthier: These comments are interesting because, for all intents and purposes, CPAC is the messenger. We must not kill the messenger. It might be that the message itself is not clear. As Mr. Godfrey suggested, the CRTC could certainly require that CPAC... [Editor's note: Inaudible]... when their licence comes up for renewal in 2002, but as long as the House of Commons sends a clear message to CPAC. That is where the problem lies.

The Speaker of the House of Commons is responsible for broadcasting the signal. CPAC is responsible for transmitting the signal. It does not have the financial resources that would allow for a national network. It is up to us, as parliamentarians, to see that it has the necessary means to transmit the message from Parliament.

I do not really care whether we choose CPAC or some other company, but I think that the licence that comes up for renewal in 2002 should include a clause requiring the distributor to broadcast the message in the country's two official languages. That much is clear.

Now, I have been told that there is a technical problem. I have a human problem: I am deaf. I can't even hear myself speak. It is because I was so used to talking that I can still do it.

My question is the following: Will the CRTC be appearing before the committee, Mr. Chairman? If so, do you know when? It is when we deal with the CRTC that the debate becomes very interesting and of outmost importance. You could call Ms Watson to appear for three days, but we will get no further than we have today.

ensuite les laisser à elles-mêmes. Selon votre logique, il faut ensuite assurer la diffusion dans les deux langues, dans tout le pays, quelle que soit la méthode disponible. C'est là votre raisonnement.

Mme Adam: Mon rapport dit que la Chambre des communes a en effet cette obligation. C'est un peu comme si...

M. Godfrey: Merci.

[Français]

M. Sauvageau: Ma question s'adresse à Mme Adam, mais peut-être aussi au greffier. Serait-il possible que le comité ait une carte du Canada indiquant le réseau de diffusion de CPAC, là où c'est diffusé dans les deux langues officielles et là où ce ne l'est pas? Y a-t-il un problème particulier en Colombie-Britannique? Y en a-t-il un partout?

Mme Adam: Je crois que CPAC serait probablement en mesure de vous donner ces renseignements.

M. Sauvageau: Par l'entremise des greffiers? Parfait.

Le coprésident (M. Bélanger): Ils comparaissent, comme je l'ai mentionné, la semaine prochaine.

M. Sauvageau: Mais est-ce qu'on pourrait l'avoir avant? C'est là ma question.

Le coprésident (M. Bélanger): On va en faire la demande.

M. Sauvageau: Merci.

Le sénateur Gauthier: C'est intéressant d'entendre ces commentaires parce qu'en réalité, CPAC est le messenger. Il ne faudrait pas le tuer. Le message n'est peut-être pas clair. Le CRTC pourrait certainement, comme M. Godfrey l'a suggéré, exiger que CPAC... [Note de la rédaction: inaudible] ...lors du renouvellement de la licence en 2002, mais en autant que CPAC reçoive un message clair de la Chambre des communes. C'est là qu'est le problème.

Le Président de la Chambre des communes est responsable du signal qui est émis. CPAC est responsable de la transmission de ce signal. Elle n'est pas dans une position financière qui lui permette d'avoir un réseau national. C'est à nous, les parlementaires, de voir à lui assurer les ressources nécessaires pour transmettre le message parlementaire.

Qu'on utilise CPAC ou une autre firme, ça m'est indifférent, mais je pense que la licence qui devient renouvelable en 2002 devra contenir une clause qui impose à tout distributeur l'obligation de transmettre le message dans les deux langues officielles du pays. C'est clair.

Maintenant, il y a un problème technique, qu'on m'a déjà expliqué. J'en ai un autre qui est humain: je suis sourd. Je ne m'entends même pas parler. C'est parce que j'ai bien pratiqué auparavant que j'y arrive encore.

Ma question est la suivante: le CRTC va-t-il comparaître devant nous, monsieur le président? Si oui, est-ce que vous savez quand? C'est par rapport au CRTC que le débat devient intéressant et absolument important. Vous pouvez faire venir Mme Watson pendant trois jours, mais on n'aura pas plus de réponses qu'on en a aujourd'hui.

The question is *sub judice*. It is before the courts. Let us stay as far as we can from that issue for as long as possible if we do not want to get involved.

The Joint Clerk of the committee (Mr. Jean-François Pagé): For your information, the CRTC is scheduled to appear during the week of April 2, since next week the representatives will be in Montreal to study the Quebecor/Vidéotron merger. Therefore, they will not be available. During the week of April 2, someone from the CRTC is scheduled to appear.

Senator Gauthier: Could we be told in advance? It would be nice if the members and senators had a schedule of committee business so that we might be able to prepare for committee meetings. We need a few days to draft questions and study the files. So, if the CRTC has been invited to appear on April 2 and if that has been confirmed, I would like to be told in writing.

The Joint Clerk (Mr. Pagé): It has not yet been confirmed, but it would be the 3 or the 4.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): The senator's request is in order and reasonable: that we be made aware, as far as possible in advance, of the schedule of witnesses to appear before the committee.

If I may, I would like to ask the Commissioner a question.

Could you tell us a little about the beginning of the broadcasting of the House of Commons' proceedings, tell us how things were done in the past and how we have come to the situation in which we find ourselves today? It might help us to know some of the background history. I would hope that you can tell us about that.

Ms Adam: There is a section in the investigation report...

Senator Gauthier: Can we adjourn?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We are not adjourning yet. I have asked a question.

Ms Adam: There is a section in the investigation report entitled "History of broadcasting of the House of Commons proceedings." During the investigation, our fact-finding staff learned that the decision by the House of Commons to approve — and this goes back to 1977 — the radio and television broadcasting of the House of Commons' proceedings, as well as those of committees, was based on principles that are more or less similar to those governing the publication of written texts and official reports.

From 1989 to 1991, as I mentioned briefly in my presentation, Radio-Canada and the CBC were responsible for broadcasting the House of Commons' proceedings in both official languages on parliamentary channels set up for that purpose, thanks to a temporary licence that had been granted by the CRTC at the time.

In April 1991, ostensibly because of budget cuts, neither the SRC or the CBC could afford to fund the parliamentary networks. That is when the change occurred. In 1992, the House of Commons' Board of Internal Economy agreed to allow CPAC to assume the cost of operating the parliamentary network for a two-year period. In 1994, a memorandum of understanding was signed between the House of Commons and CPAC; this MOU

La question est *sub judice*. Elle est devant les tribunaux. Tenons-nous loin de cette question-là autant que possible si on ne veut pas s'empêtrer là-dedans.

Le cogreffier du comité (M. Jean-François Pagé): Pour votre gouverne, le CRTC est censé venir la semaine du 2 avril, puisque la semaine prochaine ses représentants seront à Montréal pour étudier la fusion Quebecor/Vidéotron. Donc, ils ne seront pas disponibles. Mais durant la semaine du 2 avril, on est censés recevoir quelqu'un du CRTC.

Le sénateur Gauthier: Est-ce qu'on pourrait le savoir à l'avance? Ce serait agréable si les députés et sénateurs avaient un calendrier de travail pour qu'ils puissent préparer leur travail. Il faut quelques jours pour préparer des questions et étudier les dossiers. Alors, si le CRTC est invité ici le 2 avril et que c'est confirmé, j'aimerais qu'on m'en informe par écrit.

Le cogreffier (M. Pagé): Ce n'est pas confirmé, mais c'est le 3 ou le 4.

Le coprésident (M. Bélanger): La requête du sénateur est acceptable et raisonnable: que l'on connaisse aussi à l'avance que possible l'horaire des comparutions.

J'aurais une question si vous me le permettez, madame la commissaire.

Pourriez-vous nous parler un peu du début de la diffusion des travaux, nous dire comment ça se faisait alors et comment on en est arrivé à la situation d'aujourd'hui? Cela pourrait peut-être nous aider de revoir l'historique de la situation. J'ose croire que de cela vous pouvez parler.

Mme Adam: Il y a une section dans le rapport d'enquête...

Le sénateur Gauthier: Est-ce qu'on pourrait ajourner?

Le coprésident (M. Bélanger): On n'ajourne pas tout de suite. J'ai posé une question.

Mme Adam: Il y a une section dans le rapport d'enquête qui s'intitule «Historique de la télédiffusion des délibérations de la Chambre des communes». Lors de l'enquête, nos enquêteurs ont appris que la Chambre des communes avait approuvé — en fait ça remonte déjà à 1977 — la radiodiffusion et la télédiffusion de ses délibérations ainsi que celles de ses comités en se fondant sur des principes plus ou moins similaires à ceux qui gouvernent la publication des textes écrits ou des rapports officiels.

De 1989 à 1991, c'était, comme je l'ai mentionné brièvement dans ma présentation de tout à l'heure, Radio-Canada et CBC qui diffusaient les travaux de la Chambre dans les deux langues officielles sur les canaux parlementaires établis à cette fin, et cela grâce à une licence temporaire qui avait été accordée par le CRTC à ce moment-là.

C'est en avril 1991, en raison de compressions budgétaires, semble-t-il, qu'on n'a pas pu permettre à la SRC ou à CBC de financer ces chaînes parlementaires. C'est là qu'il s'est produit un changement. Et c'est en 1992 que le Bureau de régie interne de la Chambre des communes a accepté que CPAC assume les coûts de la chaîne parlementaire pendant une période de deux ans. En 1994, il y a eu effectivement signature d'un protocole d'entente

still applies with respect to CPAC's obligations to transmit the video and audio signals of the parliamentary proceedings.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you, Madam Commissioner. When Radio-Canada and the CBC were the broadcasters, were all cable companies required to distribute the signal?

Ms Adam: Do we know that? We do not know. Only 50 per cent of the cable companies did so, as I mentioned earlier. Were they under any obligation to do so? I do not think so.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you.

Ms Adam: But I would have to check that.

Senator Gauthier: I know because I was here. There were two transponders, and that was expensive. The Radio-Canada budget was cut. They told us they could no longer continue to broadcast our parliamentary proceedings. As far as I know, and unless things have changed recently, we have a transponder that is used for a number of purposes: Look TV and the various rebroadcasting networks.

The real question, Mr. Joint Chair, should be put to the CRTC when it appears before us, as well as to the organization called CPAC, and perhaps even to the Speaker of the House of Commons...

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you, Senator.

Senator Gauthier: ... who controls the signal.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator, if I am not mistaken, according to the schedule for next week, we are expecting the Speaker of the House and his advisors on Tuesday at 3:30 p.m.. The room has yet to be determined. Next Wednesday, we will hear CPAC and the following week, the CRTC, with the exact date to be determined. Those are the next three witnesses. These are the people we have agreed to hear. Perhaps after that we might be able to conclude our hearings and draft something. Maybe. For the time being, those are our witnesses. Is that OK?

Senator Gauthier: I would like the committee to study the Commissioner's annual report as soon as possible. I think that if we meet only once a week, we will never be able to finish. We will only be able to hear the Commissioner again next fall.

I would suggest that you organize a meeting of the CRTC, CPAC, and all the stakeholders. I used to chair that type of committee and it worked quite well. Witnesses were asked to make a 15-minute presentation, we were allowed to ask questions, then they would leave and we would make our decisions.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Are there any other comments?

[English]

Mr. Godfrey: I am having a problem understanding our jurisdiction on this question. The Board of Internal Economy, a committee of the House of Commons, has said "We do not think

entre la Chambre et CPAC, protocole qui gouverne à l'heure actuelle les obligations de CPAC par rapport à la transmission des signaux tant vidéo qu'audio des travaux parlementaires.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci, madame. Lorsque Radio-Canada et CBC étaient les diffuseurs, est-ce que tous les câblodistributeurs devaient assurer la diffusion?

Mme Adam: Est-ce qu'on le sait? On ne le sait pas. Il y avait seulement 50 p. 100 des câblodistributeurs qui le faisaient, comme je l'ai mentionné tout à l'heure. Mais est-ce qu'ils en avaient l'obligation? Je ne le pense pas.

Le coprésident (M. Bélanger): D'accord.

Mme Adam: Mais c'est à vérifier.

Le sénateur Gauthier: Je le sais parce que j'étais ici. Il y avait deux transpondeurs, ce qui coûtait cher. Radio-Canada a subi des coupures budgétaires. La société a annoncé qu'elle ne continuerait pas à télédiffuser nos émissions parlementaires. On a actuellement, à ce que je sache et à moins que ça ait changé récemment, un transpondeur qui sert à différentes distributions: Look TV et les différentes chaînes de redistribution de messages.

La vraie question, monsieur le coprésident, devrait être posée au CRTC quand il sera devant nous, de même qu'à l'organisme qui s'appelle CPAC et peut-être même au Président de la Chambre des communes...

Le coprésident (M. Bélanger): Merci, sénateur.

Le sénateur Gauthier: ...qui contrôle le signal.

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur, si je ne m'abuse, selon le calendrier de la semaine prochaine, le Président de la Chambre et ses conseillers sont attendus mardi prochain à 15 h 30. L'endroit reste à déterminer. Mercredi prochain, nous devons recevoir CPAC et la semaine suivante, le CRTC, la date précise restant à déterminer. Ce sont nos trois prochains témoins. Ce sont les gens qu'on devait rencontrer après s'être mis d'accord. Peut-être qu'après cela on pourra conclure et émettre quelque chose. Peut-être. Pour l'instant, c'est le calendrier des comparutions de témoins à venir. Ça va?

Le sénateur Gauthier: Je voudrais que nous étudions le rapport annuel de la commissaire dans les plus brefs délais. Je pense que si nous ne nous réunissons qu'une fois par semaine, nous ne finirons jamais. Nous ne pourrions rejoindre la commissaire qu'à l'automne prochain.

Je vous suggère d'organiser une réunion où le CRTC, le CPAC et toutes les personnes intéressées seraient présentes. Autrefois, j'ai présidé des comités qui fonctionnaient ainsi et cela fonctionnait très bien. Les témoins font une présentation de 15 minutes, nous les questionnons, ils s'en vont et nous prenons nos décisions ensuite.

Le coprésident (M. Bélanger): Y a-t-il d'autres commentaires sur ces questions?

[Traduction]

M. Godfrey: Je vois mal quelle est notre compétence dans ce dossier. Le Bureau de régie interne, qui est un comité de la Chambre des communes, a dit: «Ça ne va pas; nous comprenons

this is right; we hear what you say, and we reject it.” So where does that leave us, as a joint committee? Are we on an equal footing with them? I am curious about the constitutionality of us investigating, or seeming to.... I am having a problem understanding the relationship of our committee to the Board of Internal Economy. That House board determines these things in a more legalistic fashion than we do. Can you help me on that?

[Translation]

Senator Losier-Cool: This involves the committee’s mandate, but the Standing Joint Committee on Official Languages must study how we... [Editor’s note: *Inaudible*]... the Official Languages Act. That is the committee’s mandate.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We will see if the committee draws any conclusions, Mr. Godfrey. It may make a recommendation that will be rejected by the government or the Board of Internal Economy; that is a possibility. Or our recommendations might also be accepted. I believe it is incumbent upon the Standing Joint Committee on Official Languages to examine this important issue, the broadcasting of parliamentary proceedings. That is part of our mandate, and we are trying to do our job. We understand the Commissioner’s position; we know she cannot comment on a matter that is before the courts. We must be cautious, but caution does not absolve us of the obligation to respect our mandate, which involves, among other things, ensuring that the Official Languages Act is properly implemented.

The committee adjourned.

votre argument, mais nous le rejetons». Alors, que peut faire notre comité mixte? Sommes-nous sur le même pied que le Bureau de régie interne? Du point de vue constitutionnel, notre étude... Je comprends mal notre relation avec le Bureau de régie interne. Le bureau de la Chambre tranche ces questions d’une façon beaucoup plus légaliste que nous. Pouvez-vous m’aider à comprendre?

[Français]

Le sénateur Losier-Cool: Il s’agit du mandat du comité, mais le Comité mixte permanent des langues officielles doit étudier de quelle façon on... [Note de la rédaction: *inaudible*] ...la Loi sur les langues officielles. Voilà le mandat du comité.

Le coprésident (M. Bélanger): Nous verrons si le comité tire certaines conclusions, monsieur Godfrey. Il se peut qu’il fasse une recommandation que le gouvernement ou le Bureau de régie interne rejette; ce n’est pas impossible. Il se pourrait aussi qu’on accepte ce que nous recommandons. Je crois qu’il incombe au Comité mixte des langues officielles de se pencher sur cette question assez importante, la diffusion des travaux parlementaires. Cela fait partie de notre mandat et nous essayons de nous acquitter de notre tâche. Nous comprenons la position de la commissaire, qui ne peut commenter une question qui est *sub judice*. Il faut être prudent, mais l’obligation de prudence ne nous soustrait pas à l’obligation de respecter notre mandat qui est de voir à l’application de la Loi sur les langues officielles, entre autres.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

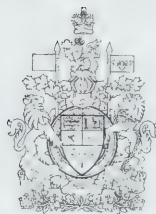
Dyane Adam, Commissioner of Official Languages;
Johane Tremblay, General Counsel and Director of Legal
Services;
Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch;

Janette Hamilton, Investigator.

Du Commissariat aux langues officielles:

Dyane Adam, commissaire aux langues officielles;
Johane Tremblay, avocate générale et directrice des services
juridiques;
Michel Robichaud, directeur général, Direction générale des
enquêtes;

Janette Hamilton, enquêteur.



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

Commission
Parlementaire

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairs:

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU,
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Tuesday, March 27, 2001

Le mardi 27 mars 2001

Issue No. 3

Fascicule n° 3

Second meeting on:

The broadcasting and availability of the
Debates and Proceedings of Parliament
in both official languages

Deuxième réunion concernant:

La diffusion et la disponibilité des
débat et des travaux du Parlement dans
les deux langues officielles

APPEARING:

Peter Milliken

Speaker of the House of Commons

COMPARAÎT:

Peter Milliken,

Président de la Chambre des communes

WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)

THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairs: The Honourable Senator Shirley Maheu
Mauril Bélanger, M.P.

Vice-Chairs: Scott Reid, M.P.
Yolande Thibeault, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Lise Bacon	Rose-Marie Losier-Cool
Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Raymond Setlakwe
Jean-Robert Gauthier	Jean-Maurice Simard

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoît	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Associate Members:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents: L'honorable sénateur Shirley Maheu
Mauril Bélanger, député

Vice-présidents: Scott Reid, député
Yolande Thibeault, députée

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Lise Bacon	Rose-Marie Losier-Cool
Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Raymond Setlakwe
Jean-Robert Gauthier	Jean-Maurice Simard

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoît	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Membres associés:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, March 27, 2001
(3)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:30 p.m. this day, in Room 237-C, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Lise Bacon, Gérard-A. Beaudoin, Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Shirley Maheu and Jean-Maurice Simard (6).

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Claude Drouin, John Godfrey, Yvon Godin, Rahim Jaffer, Benoît Sauvageau, Yolande Thibeault (10).

In attendance: *From the Senate:* Tõnu Onu, Joint Clerk of the committee. *From the House of Commons:* Jean-François Pagé, Acting Joint Clerk of the committee and Jean-Michel Roy, committee clerk. *From the Library of Parliament:* Françoise Coulombe and Robert Asselin, research officers.

APPEARING:

Peter Milliken, Speaker of the House of Commons.

WITNESS:

From the House of Commons:

William Corbett, Clerk of the House.

In accordance with Standing Order 108(1a)(2), the committee continued its study on the broadcasting and availability of the Debates and Proceedings of Parliament in both official languages.

The Speaker made an opening statement and with William Corbett, answered questions.

At 5:04 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 27 mars 2001
(3)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 30, dans la salle 237-C de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Shirley Maheu et Mauril Bélanger (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Lise Bacon, Gérard-A. Beaudoin, Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Shirley Maheu et Jean-Maurice Simard (6).

De la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Claude Drouin, John Godfrey, Yvon Godin, Rahim Jaffer, Benoît Sauvageau, Yolande Thibeault (10).

Aussi présent: *Du Sénat:* Tõnu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier intérimaire du comité et Jean-Michel Roy, greffier de comité. *De la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe et Robert Asselin, attachés de recherche.

COMPARAÎT:

Peter Milliken, Président de la Chambre des communes.

TÉMOIN:

De la Chambre des communes:

William Corbett, greffier de la Chambre.

Conformément à l'article 108(1a)(2) du Règlement, le comité poursuit son étude sur la diffusion et la disponibilité des débats et des travaux du parlement dans les deux langues officielles.

Le Président fait une déclaration et avec William Corbett, répond aux questions.

À 17 h 04, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité,

Tõnu Onu

Joint Clerk of the committee

Le cogreffier intérimaire du comité,

Jean-François Pagé

Acting Joint Clerk of the committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, March 27, 2001

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Ladies and gentlemen, I would like to welcome you here today.

Mr. Milliken, thank you for having made yourself available to appear before us today. Before I formally welcome you, I would like to thank you for your reply this morning in response to a letter sent last week by Senator Maheu and myself requesting a copy of the agreement. Consequently, I would like to thank you for sending the agreement, and I would also like to congratulate the House translators. They only received this agreement this morning, but nevertheless managed to translate it in time for our meeting this afternoon. If you do not yet have a copy, I would like to point out that copies are available. A copy will be brought to your table.

I would like to congratulate the translators on their work today.

Having said that, —

[English]

Today we are here to continue discussions on the matter of retransmission of debates of the House, the parliamentary debates. We welcome today the Speaker of the House of Commons, Mr. Milliken.

Mr. Milliken, we will have you speak first, and then if you are willing to entertain questions from the members, that will follow.

[Translation]

Does everybody agree?

[English]

Over to you, sir.

[Translation]

The Hon. Peter Milliken, Speaker of the House of Commons: Thank you very much, Mr. Chairman and Madam Chair. It is a pleasure for me to have the opportunity to testify before this committee. I would like to point out that this is the first time I have appeared before a committee...

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Milliken, may I interrupt you?

[Translation]

Speaker Milliken: Yes.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We will give Senator Gauthier a chance so that transcription can be made.

[Translation]

Speaker Milliken: Of course.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 27 mars 2001

[Français]

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Mesdames et messieurs, je vous souhaite la bienvenue.

Monsieur Milliken, merci de vous être plié à notre horaire. Avant de vous souhaiter formellement la bienvenue, j'aimerais vous remercier de nous avoir fait parvenir ce matin votre réponse à la lettre que nous avons, Mme Maheu et moi, signée et envoyée la semaine dernière et qui demandait une copie de l'entente. Je vous remercie de nous l'avoir fait parvenir et je souhaite féliciter les traducteurs de la Chambre. Ils n'ont reçu cette entente que ce matin et sont parvenus à la traduire à temps pour que nous l'ayons devant nous. Si vous n'en possédez pas de copie, je vous signale donc qu'elle est disponible. Elle sera déposée à votre table.

Je tiens à féliciter les traducteurs pour le travail qu'ils ont accompli aujourd'hui.

Cela dit, —

[Traduction]

nous poursuivons aujourd'hui nos discussions sur la retransmission des débats de la Chambre, les débats parlementaires. Nous accueillons aujourd'hui le Président de la Chambre des communes, M. Milliken.

Monsieur Milliken, nous vous cédon la parole; si vous souhaitez ensuite répondre aux questions des membres du comité, il y aura une période de questions.

[Français]

Tout le monde est d'accord?

[Traduction]

À vous la parole, monsieur.

[Français]

L'honorable Peter Milliken, Président de la Chambre des communes: Merci beaucoup, monsieur le président et madame la présidente. C'est un plaisir d'avoir la chance de témoigner devant le comité. Je dois dire qu'il s'agit de ma première comparution devant un comité...

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Milliken, puis-je vous interrompre?

[Français]

M. le Président Milliken: Oui.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Nous allons donner au sénateur Gauthier la chance de s'installer afin qu'il puisse avoir la transcription des discussions.

[Français]

M. le Président Milliken: Certainement.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Milliken, please continue.

Speaker Milliken: I would prefer to start over.

It is a pleasure for me to have the opportunity to appear before this committee today. This is the first time I have testified before a committee since I was elected as Speaker. I am especially glad to be able to appear before a joint committee of both houses.

[English]

I also want to say I am delighted to have with me the clerk and other officials from the House, who are here to assist me in answering questions and may answer some questions directly for honourable members and honourable senators, if that is helpful.

I thought I'd perhaps provide the committee with a bit of background on the televising of proceedings, and then I'd be more than happy to answer the questions that you, Mr. Chairman, and the committee members will put.

The television broadcasting of debates was initially discussed in the mid-1960s. On January 25, 1977, after a decade of reflection on the subject, and after numerous debates and a feasibility study, the House of Commons approved the broadcasting of its proceedings in accordance with principles similar to those governing the official reports of the debates and adopted a motion to that effect.

At the same time, a special committee chaired by the Speaker of the House of Commons, Mr. James Jerome, was appointed to supervise the work required to put in place the necessary structure for broadcasting the proceedings of the House of Commons. There were already some discussions as to whether the proceedings of parliamentary committees should also be broadcast. However, this proposal was not put into effect until April 11, 1991, when the House adopted Standing Order 119.1.

Televised recording began on October 17, 1977, making Canada the first country to film all the proceedings of its legislative assembly.

[Translation]

The broadcasting of House proceedings must be equivalent to an electronic-type Hansard. Various approaches and procedures for video and audio transmission have developed over the years. As a rule of thumb, the camera must focus only on the member who has the floor. Consequently, the televised recording of parliamentary proceedings must comply with strict guidelines.

In the beginning, direct coverage of House of Commons proceedings was only available in the National Capital region, via a microwave system. During the second year of operation and up until October 1979, videocassettes of debates were distributed to the various cable companies, thus enabling the delayed broadcasting of debates throughout the country. It is the cable companies themselves who choose whether to broadcast the House's debates.

In October 1979, the Canadian Broadcasting Corporation obtained a temporary licence from the CRTC for the direct

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Milliken, veuillez continuer.

M. le Président Milliken: Je préfère recommencer.

C'est un plaisir d'avoir la chance de comparaître devant le comité aujourd'hui. Il s'agit de ma première comparution devant un comité depuis mon élection. C'est un plaisir de comparaître, surtout devant un comité mixte des deux Chambres.

[Traduction]

Je suis ravi d'être accompagné du greffier et d'autres fonctionnaires de la Chambre qui sont ici pour m'aider à répondre à vos questions et pour moi-même y répondre directement si les membres du comité le jugent utile.

J'ai pensé vous décrire l'histoire de la télédiffusion des délibérations de la Chambre. Je serai ensuite ravi de répondre aux questions que vous, monsieur le président, et les membres du comité voudront bien poser.

La télédiffusion de débats de la Chambre a fait l'objet de premières discussions au milieu des années 60. Le 25 janvier 1977, après 10 ans de réflexion, de nombreux débats et une étude de faisabilité, la Chambre des communes a approuvé la télédiffusion de ses délibérations conformément à des principes semblables à ceux qui régissent les rapports officiels des débats, et a adopté une motion à cette fin.

Parallèlement, un comité spécial présidé par le Président de la Chambre des communes, M. James Jerome, a été mis sur pied pour superviser la mise en place de la structure nécessaire à la télédiffusion des délibérations de la Chambre des communes. Déjà, on discutait de la possibilité de télédiffuser aussi les travaux des comités parlementaires. Toutefois, cette proposition n'est entrée en vigueur que le 11 avril 1991, avec l'adoption de l'article 119.1 du Règlement par la Chambre.

L'enregistrement aux fins de télédiffusion a commencé le 17 octobre 1977; le Canada est alors devenu le premier pays à filmer toutes les délibérations de son assemblée législative.

[Français]

La diffusion des délibérations de la Chambre doit équivaloir à un hansard électronique. Différentes modalités et directives, précisant les balises à l'intérieur desquelles les prises d'images et de son doivent être effectuées, se développent au fil des ans. En principe, seul le député ayant la parole doit être la cible des caméras. Ainsi, l'enregistrement télévisé des délibérations parlementaires doit obéir à des lignes directrices strictes.

À l'origine, la couverture en direct des délibérations de la Chambre n'est disponible que dans la région de la Capitale nationale, via un système de micro-ondes. Au cours de la deuxième année d'opération et ce, jusqu'au mois d'octobre 1979, un service de distribution de videocassettes des débats aux différentes compagnies de câblodistribution permet une diffusion en différé à la grandeur du pays. La diffusion des délibérations de la Chambre est au choix des câblodistributeurs.

Au mois d'octobre 1979, la Société Radio-Canada obtient du CRTC une licence temporaire pour la télédiffusion en direct des

broadcasting of House proceedings on two satellite channels, one in French and one in English.

[English]

In October of the following year, the CRTC issued a network licence to the CBC. The official name of the English and French networks was CBC Parliamentary Television Network—Réseau de télévision parlementaire de Radio-Canada.

On August 1, 1986, the regulations respecting broadcasting receiving undertakings came into force. These regulations stipulated that cable undertakings that distributed House of Commons debates had to do so as part of their basic service. On January 1, 1998, these regulations were replaced by the broadcasting distribution regulations, which set out the same obligation.

[Translation]

In January 1989, a consortium of cable companies and the Canadian Broadcasting Corporation tabled a joint proposal to the House of Commons for the creation of a new channel entirely devoted to broadcasting House debates and public affairs programming. This new channel was called the Canadian Public Affairs Channel, or CPAC.

On the 8th of June 1989, the Standing Committee on Elections, Privileges, Procedure and Private Members' Business, a standing committee of the House of Commons of which I was a member, undertook the study of the CPAC proposal. It also began consideration of issues regarding the television broadcasting of House and committee proceedings as a whole.

On February 23, 1990, the House passed the CPAC proposal.

[English]

In February, 1992, the Board of Internal Economy signed an agreement with the CPAC group, in which CPAC assumed the costs of the parliamentary channel as of September, 1992, for a period of two years.

In April, 1992, the television broadcasting of committee proceedings began, on a trial basis. This television coverage became permanent one year later.

In August, 1994, a new agreement was signed between the Board of Internal Economy and CPAC. It covered a seven-year period and was effective from September 1, 1994 to August 31, 2001. Under this agreement, the House of Commons produces the televised coverage of its proceedings and those of its committees, and ensures that the speaker's remarks are translated simultaneously in both official languages.

[Translation]

The House of Commons is also responsible for transmitting a video signal and three audio signals (the floor, French only and English only) to CPAC.

travaux de la Chambre via deux chaînes satellites, une de langue française et une de langue anglaise.

[Traduction]

En octobre de l'année suivante, le CRTC a accordé une licence de réseau à Radio-Canada. Le nom officiel des réseaux anglais et français était CBC Parliamentary Television Network—Réseau de télévision parlementaire de Radio-Canada.

Le 1^{er} août 1986, le règlement concernant les entreprises de réception de radiodiffusion est entré en vigueur. Ce règlement stipulait que les entreprises de câblodistribution qui offraient les délibérations de la Chambre des communes devaient le faire dans le cadre de leur service de base. Le 1^{er} janvier 1998, ce règlement a été remplacé par le règlement sur la distribution de radiodiffusion qui prévoyait la même obligation.

[Français]

Au mois de janvier 1989, un consortium de câblodistributeurs et la Société Radio-Canada proposent conjointement à la Chambre des communes un projet de création d'une nouvelle chaîne spécialisée dans la télédiffusion des délibérations de la Chambre et la présentation d'émissions d'affaires publiques. Cette nouvelle chaîne s'appelle la Chaîne parlementaire canadienne, ou CPAC.

Le 8 juin 1989, le Comité permanent des élections, des privilèges, de la procédure et des affaires émanant des députés, un comité permanent de la Chambre des communes dont j'étais membre, entreprend l'étude de la proposition de CPAC ainsi que celle de l'ensemble des questions touchant la télédiffusion des délibérations de la Chambre et de ses comités.

Le 23 février 1990, la Chambre approuve la proposition de CPAC.

[Traduction]

En février 1992, le bureau de régie interne a signé une entente avec le groupe CPAC, entente qui prévoyait que CPAC assumerait les coûts de la chaîne parlementaire dès septembre 1992, et ce, pour deux ans.

En avril 1992, on a mis à l'essai la télédiffusion des travaux des comités, qui est devenue permanente un an plus tard.

En août 1994, un nouvel accord est intervenu entre le bureau de régie interne et CPAC. Il portait sur une période de sept ans, soit du 1^{er} septembre 1994 au 31 août 2001. En vertu de cet accord, la Chambre des communes devait produire la couverture télévisuelle de ses délibérations et de celle des comités et s'assurer que les remarques des intervenants seraient traduites simultanément dans les deux langues officielles.

[Français]

La Chambre des communes voit également à transmettre à CPAC un signal vidéo et les trois signaux audio suivants: un signal sonore provenant du parquet de la Chambre, un signal sonore uniquement en anglais et un signal sonore uniquement en français.

As an integral part of these signals, the House of Commons provides real-time closed captioning in English and sign-language interpretation during question period.

Also as an integral part of the signals it transmits, the House of Commons inserts the name of the riding, in both official languages, of the member of Parliament who has the floor.

CPAC undertakes to distribute, via satellite, to all Canadian cable companies, the video signal provided by the House of Commons, the audio signal from the floor of the House, and the audio signals in French and in English. All these signals are also available to satellite broadcasting companies, such as Bell ExpressVu and Star Choice, and can be picked up using a satellite dish.

[English]

CPAC further undertakes to provide access to satellite distribution facilities with a sufficient broad-band capacity to distribute simultaneously the three different audio signals and the video signal supplied by the House. CPAC must also guarantee that the signals transmitted by the House will have priority access at all times on the national satellite distribution network. CPAC is solely responsible for determining the broadcast schedule for repeat broadcasts of House and committee proceedings, as provided in clause 5 of the agreement.

[Translation]

This clause also stipulates that the House of Commons retains total control over material produced by its broadcasting service. In other words, coverage is subject to rules of parliamentary privilege, in particular, the prerogative of the House of Commons to manage its own business, free from outside interference.

The House of Commons already produces its own television recordings of proceedings in both official languages, in keeping with its privileges.

[English]

Furthermore, the following message appears at the beginning and at the end of each broadcast:

The Speaker of the House of Commons hereby grants permission to record the televised proceedings of the House of Commons and its committees for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary.

Television and radio broadcasting undertakings, licensed by the Canadian Radio Television and Telecommunications Commission, may make use of recorded excerpts of these televised proceedings in the news or public affairs programs. Any other commercial use or rebroadcast of these proceedings requires the express prior written approval of the Speaker of the House of Commons.

La Chambre des communes fournit en temps réel, comme partie intégrante des signaux transmis, le sous-titrage codé pour malentendants en anglais et l'interprétation en langage gestuel durant la période de questions.

La Chambre des communes fournit dans les deux langues officielles, comme partie intégrante des signaux transmis, le nom de la circonscription des députés qui prennent la parole.

CPAC s'engage, pour sa part, à distribuer via satellite le signal vidéo préparé par la Chambre des communes, ainsi que le signal sonore provenant du parquet de la Chambre, le signal sonore uniquement en anglais et le signal sonore uniquement en français, à toutes les entreprises canadiennes de câblodistribution. Tous ces signaux sont également à la disposition des réseaux de distribution par satellite tels que Bell ExpressVu et Star Choice, et peuvent être captés à l'aide d'une antenne parabolique.

[Traduction]

La CPAC s'engage aussi à fournir un accès aux installations de diffusion satellite nationales comportant une capacité de larges bandes suffisantes pour la diffusion simultanée des trois signaux audio différents et du signal vidéo fourni par la Chambre. La CPAC doit aussi garantir que les signaux transmis par la Chambre auront la priorité d'accès en tout temps sur le réseau national de diffusion satellite. La CPAC est la seule responsable de l'établissement de l'horaire de rediffusion des travaux de la Chambre et des diffusions différées des enregistrements des comités, comme le prévoit l'article 5 de l'entente.

[Français]

Cette clause stipule en outre que la Chambre des communes conserve la totalité du contrôle sur le matériel produit par son service de radiodiffusion, ce qui, en d'autres termes, l'assujettit aux privilèges parlementaires, plus particulièrement à celui permettant à la Chambre de gérer ses propres affaires, sans entrave ni intervention extérieure.

La Chambre produit déjà, de son propre chef, des enregistrements télévisuels de ses débats dans les deux langues officielles et ce, conformément à ses privilèges.

[Traduction]

De plus, le message suivant apparaît au début et à la fin de chaque diffusion:

Le Président de la Chambre des communes permet par la présente l'enregistrement des délibérations télévisées de la Chambre des communes et de ses comités pour usage dans les écoles et pour d'autres fins telles que les études particulières, la recherche, la critique, l'examen ou les résumés journalistiques.

Les entreprises de télé et de radiodiffusion détenant une licence du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes peuvent utiliser des extraits enregistrés de ces délibérations télévisées dans leurs programmes d'information ou d'affaires publiques. Toute autre rediffusion ou usage commercial de ces délibérations nécessite l'approbation expresse et préalable, par écrit, du Président de la Chambre des communes.

The agreement provides that the signals supplied by the House and transmitted via satellite by CPAC must at all times be identical in quality to those of other cable channels.

[Translation]

The House transmits the audio-visual signals to the Press Gallery and to Bell Canada's Telecommunications Centre. These signals are then sold to the media and any other organization which wishes to buy them.

Canadians are able to pick up the audio-visual signals provided by the House and the French and English signals using a satellite dish. In addition, these signals are available on CPAC's Web site at the following address: <http://www.cpac.ca>.

[English]

This concludes my remarks, and I would be happy to answer any questions the members may have.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Ms Thibeault.

Ms Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): Thank you for coming today, Mr. Speaker.

I have not had time to look at the agreement that has just been distributed to us. However, at first blush, it seems to me to be unsatisfactory.

Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): It is normally the opposition that has the first question.

Ms Thibeault: I am quite happy to relinquish the floor.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Please excuse me, I made a mistake.

Mr. Sauvageau: Rahim is shy. We just want to get him a helping hand.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Jaffer.

[English]

Mr. Rahim Jaffer (Edmonton—Strathcona, CA): Thank you, Mr. Milliken, for your presentation. It sure filled in some gaps on the history of the development of CPAC, and how the transmissions of our debates and so forth are transmitted all the way across the country, and as you say, in both official languages.

I guess the concern is that in some areas both official languages are not available, and that has raised concern for this committee. One thing I would like you to clarify further for me is that if we are fulfilling our obligation under this agreement, as the House of Commons and in terms of the Speaker's role, to provide transmissions in both official languages from this place, then does it not become a CRTC matter? In fact, if it is not available in certain regions in both official languages, would they not have to do something about that, as it is not necessarily the House's responsibility? Maybe you could clarify that for me, because it is something I am having a little problem in understanding.

Speaker Milliken: Certainly, Mr. Jaffer, the House does fulfil its obligation to provide the material, as I have indicated, in floor sound, English and French — three different media, as it were, in

L'entente prévoit que les signaux fournis par la Chambre et transmis par satellite par la CPAC doivent en tout temps être de qualité identique à ceux des autres chaînes par câble.

[Français]

La Chambre achemine les signaux audiovisuels à la Tribune de la presse et au Centre de télécommunication de Bell Canada, qui vend ces signaux aux médias et à tout autre organisme intéressé.

Outre la possibilité qu'ont les Canadiens de capter, à l'aide d'une antenne parabolique, les signaux audiovisuels préparés par la Chambre, les signaux français et anglais sont également disponibles sur Internet, notamment sur le site web de CPAC à l'adresse <http://www.cpac.ca>.

[Traduction]

Cela met fin à mes remarques. Je serai heureux de répondre aux questions des membres du comité.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Madame Thibeault.

Mme Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): Merci d'être là, monsieur le Président.

Je n'ai pas eu le temps de prendre connaissance de l'entente puisqu'on vient de nous la distribuer. Par contre, à première vue, elle ne me satisfait pas.

M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Normalement, l'opposition doit commencer.

Mme Thibeault: Je cède ma place avec plaisir.

Le coprésident (M. Bélanger): Je m'excuse, j'ai commis une erreur.

M. Sauvageau: Rahim est timide; nous voulions simplement l'aider.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Jaffer.

[Traduction]

M. Rahim Jaffer (Edmonton—Strathcona, AC): Merci, monsieur Milliken, de votre déclaration. Vous avez su combler des lacunes dans nos connaissances de l'historique de la CPAC et de la transmission de nos débats à l'échelle du pays dans les deux langues officielles.

On s'inquiète du fait que, dans certaines régions, les débats de la Chambre ne soient pas disponibles dans les deux langues; cela préoccupe certainement notre comité. J'aimerais que vous me précisiez une chose: si le Président de la Chambre et la Chambre des communes remplissent leur obligation en vertu de cette entente en ce qui concerne la transmission des délibérations dans les deux langues officielles, l'affaire n'est-elle pas alors du ressort du CRTC? Si les débats de la Chambre ne sont pas disponibles dans les deux langues officielles dans certaines régions, n'incombe-t-il pas au CRTC plutôt qu'à la Chambre de prendre des mesures? Peut-être pourriez-vous éclairer ma lanterne, car j'ai un peu de mal à comprendre cela?

M. le Président Milliken: Il est certain, monsieur Jaffer, que la Chambre remplit son obligation de fournir les signaux, comme je l'ai indiqué, soit le parquet, l'anglais et le français — les trois

terms of the audio sound. It is available across the country if you have a satellite and are able to pick it up on satellite. For those on cable distribution systems, it is up to their cable distributor to decide which, if any, of the three it will take.

Under the regulations of the CRTC, if a cable company chooses to broadcast CPAC, it must include it in its basic service package, but it can include one or two or all three of the services. In other words, it could do floor sound, English and French, if it chose to do so. Most choose to do one, as I understand it, and they choose which one they want depending on the listeners who are subscribers to their cable service.

The House has no control over what cable companies choose to take from CPAC. There are, apparently, between 250 and 500 cable companies across the country that take this service from CPAC. The CRTC has made it a requirement that where a company chooses to take the CPAC service, it must include it in the basic package. The CRTC certainly would have powers to deal with whatever other things were required in respect of the distribution of CPAC by CPAC, since CPAC has a licence from the CRTC and is licensed by the CRTC on certain terms.

Mr. Jaffer: I think this does clarify it, because I wasn't sure whether it would take an act of Parliament to force these companies to comply. If, for instance, we were going to uphold and go further with the Official Languages Act, is it within Parliament's power then to force these cable companies to make both languages available if, in fact, there is a demand for it in smaller markets, or is this something that can be just dealt with by the CRTC?

Speaker Milliken: Certainly, the CRTC has the power to deal with it, and there is a provision in the Broadcasting Act that requires the CRTC to do what it can to ensure that services are provided in both official languages, as resources permit. I may not have the exact words of the Act in that regard, but there is a provision in the Broadcasting Act dealing with that very issue.

I presume that the House could have it in its power, that is the House and the Senate, to pass an act that would require cable companies to carry this service and thereby bypass the CRTC. But normally, regulations dealing with broadcasting, and the licensing of broadcasters and what they distribute, is dealt with not by acts of Parliament, but by the CRTC itself. In any event, I believe that has been our past practice for some time now.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you, Madam Thibeault.

[Translation]

I am sorry for my earlier mistake.

Ms Thibeault: Mr. Jaffer has asked several questions that I wanted to ask you. You have said that, currently, the House has no control over the fact that some municipalities only receive the French signal and not the English. When you say that the House has no control, is it because of the 1994 agreement? Would it be possible to include a clause in the contract which would require

signaux audio différents. Ces signaux sont disponibles à l'échelle du pays si vous avez une antenne satellite qui pourra les capter. Pour ceux qui comptent sur le système de câblodistribution, c'est à leur câblodistributeur de décider si l'un ou l'autre de ces signaux sera retransmis et, le cas échéant, lequel.

Conformément aux règlements du CRTC, si un câblodistributeur décide d'offrir la chaîne parlementaire, celle-ci doit être incluse au service de base; le câblodistributeur peut toutefois décider d'offrir un, deux ou les trois services. Autrement dit, il peut offrir le parquet, l'anglais et le français, s'il le souhaite. Je crois savoir que la plupart décident de transmettre un seul signal et ce choix se fait en fonction des clients du câblodistributeur.

La Chambre ne peut contrôler ce que les câblodistributeurs décident de retransmettre de ce que la CPAC diffuse. Il y a, semble-t-il, de 250 à 500 entreprises de câblodistribution au pays qui se prévalent de ce service de la CPAC. Le CRTC a exigé des câblodistributeurs qui offrent la chaîne parlementaire que celle-ci fasse partie du service de base. Le CRTC a certainement le pouvoir d'imposer d'autres conditions relativement à la distribution des signaux de la CPAC, puisque la CPAC détient une licence du CRTC et est autorisée à diffuser par le CRTC à certaines conditions.

M. Jaffer: Cela répond à ma question, car je me demandais s'il fallait que le Parlement adopte une loi pour forcer ces entreprises à respecter ces conditions. Si nous décidions de faire respecter la Loi sur les langues officielles et même d'aller plus loin, le Parlement aurait-il le pouvoir de forcer ces entreprises de câblodistribution à offrir la chaîne parlementaire dans les deux langues s'il y a une demande sur les petits marchés, ou est-ce un pouvoir dont seul le CRTC dispose?

M. le Président Milliken: Le CRTC a certainement des pouvoirs en la matière et la Loi sur la radiodiffusion comprend une disposition exigeant du CRTC qu'il s'assure que les services sont offerts dans les deux langues officielles, dans la mesure où les ressources le permettent. Je n'ai pas le libellé exact de la loi à ce sujet, mais il y a une disposition de la Loi sur la radiodiffusion qui en traite.

Je suppose que la Chambre, c'est-à-dire la Chambre et le Sénat, pourrait adopter une loi exigeant des câblodistributeurs qu'ils offrent le service, contournant ainsi le CRTC. Mais normalement, ce ne sont pas dans des lois du Parlement mais par l'entremise du CRTC qu'on traite de la réglementation concernant la radiodiffusion, les licences accordées aux radiodiffuseurs et ce qu'ils décident de distribuer. Quoi qu'il en soit, c'est la pratique qui prévaut depuis déjà un certain temps.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci, madame Thibeault.

[Français]

Je m'excuse de mon erreur plus tôt.

Mme Thibeault: M. Jaffer a posé plusieurs questions que je prévoyais vous poser. Vous dites que présentement, la Chambre n'a pas de contrôle sur le fait que, dans certaines municipalités, les signaux arrivent en français plutôt qu'en anglais. Quand vous dites que la Chambre n'a pas de contrôle, est-ce que cela est dû à l'entente de 1994? Et sera-t-il possible d'inclure une clause au

cable companies to distribute the product in both official languages when the agreement comes up for renewal, this year, if I am not mistaken?

[English]

Speaker Milliken: Certainly, Madam Thibault, in the negotiations for a new agreement, which will be commencing I would imagine reasonably soon, the House could include some kind of provision that additional distribution arrangements be made. But the agreement is between the House and CPAC, which is the licensed broadcaster in the terms of the act. CPAC is the licensed broadcaster licensed by the CRTC to broadcast material, and it is not the delivery agent. The delivery is done by the cable companies themselves or by the person who picks up the satellite signal and puts it onto his or her television.

Obviously cable is controlled by other interests that are part of a consortium that has been put together to form the broadcaster, but they are not all signatories to the agreement with the House of Commons. CPAC is a broadcaster of House proceedings and it supplies the proceedings to cable companies, who may or may not pick up the signal. I suspect there are some that do not, but I do not know the details of all that. There are so many of these companies. There may be some that do not take CPAC at all. It may be that we could get agreement from CPAC to insist that all of the cable companies that work through it accept the signal and distribute it on three different channels. It is certainly something that could be included in the negotiations.

[Translation]

Ms Thibault: Thank you very much. I would like to give someone else a chance to speak.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Sauvageau.

Mr. Sauvageau: Mr. Milliken and Mr. Corbett, I would like to welcome you both here today. It is my duty to inform this committee that last week I was given a piece of homework to do and I completed this homework when I was at home late last week. I pressed the SAP button on my television set and it seemed to work. This button allows you to hear debates in one or the other languages. Consequently, the SAP system could be used as an alternative. The acronym means secondary audio... I do not know what the third letter stands for. Perhaps that could be included in the new agreement with CPAC. People could be told that this service is available on their television set. By simply pressing a button allows people to hear proceedings in the other language. That is what I did.

I asked the committee researchers to get a map of this great country of ours, showing the areas where CPAC is broadcasted in French or in English, or not at all. I do not know if the Speaker's Office, the Research Branch or anyone else has such a thing, but I am still waiting and I would like to get my hands on it.

There is one thing that bothers me in the 1994 agreement; the final paragraph on page 2 reads as follows:

contrat qui forcerait les câblodiffuseurs à distribuer le produit dans les deux langues quand l'entente sera renouvelée, cette année, je crois?

[Traduction]

M. le Président Milliken: Oui, madame Thibault, dans le cadre des négociations sur la nouvelle entente qui commenceront bientôt, j'imagine, la Chambre pourrait certainement prévoir une disposition sur des mesures additionnelles de distribution. Mais l'entente actuelle est intervenue entre la Chambre et la CPAC, le radiodiffuseur autorisé à émettre aux termes de la loi. La CPAC est le radiodiffuseur autorisé par le CRTC à émettre, et non pas l'organisme de diffusion. Ce sont les câblodistributeurs qui s'occupent de la diffusion, ou les particuliers qui reçoivent le signal satellite et qui choisissent de le regarder à la télévision.

Bien sûr, le câble est contrôlé par d'autres intérêts faisant partie d'un consortium qui a été mis en place afin de constituer le radiodiffuseur, mais dont les membres ne sont pas tous signataires de l'entente avec la Chambre des communes. La CPAC est le radiodiffuseur des délibérations de la Chambre et fournit les signaux aux câblodistributeurs, lesquels décident de capter ou non le signal. Je présume que certains ne le font pas, mais je n'en sais pas plus. Les câblodistributeurs sont très nombreux. Il y en a probablement qui n'offrent pas la chaîne parlementaire du tout. Nous pourrions peut-être obtenir de la CPAC qu'elle insiste pour que tous les câblodistributeurs qu'elle représente acceptent le signal et le distribuent sur trois chaînes différentes. Cela pourrait certainement faire l'objet de négociations.

[Français]

Mme Thibault: Merci beaucoup. Je vais céder la parole à quelqu'un d'autre pour le moment.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Sauvageau.

M. Sauvageau: Messieurs Milliken et Corbett, je vous souhaite la bienvenue. Je dois informer le comité qu'on m'a confié une tâche la semaine dernière et que je m'en suis acquitté chez moi vers la fin de la semaine. J'ai appuyé sur le bouton SAP de mon téléviseur, et ce système fonctionne à l'occasion. On peut entendre les débats dans une langue ou l'autre. Donc, le système SAP pourrait être une alternative. Ce sigle signifie «service audio...». Je ne connais pas la signification de la troisième lettre. Cela pourrait faire partie de la nouvelle entente avec CPAC. On pourrait informer les gens à l'occasion que ce service est disponible sur le téléviseur. En appuyant sur un bouton, on peut entendre les travaux dans l'autre langue. C'est ce que j'ai pu faire.

J'avais demandé aux recherchistes du comité d'obtenir une carte de ce beau grand pays, où seraient identifiés les lieux où on diffuse en français, où on diffuse en anglais et où il n'y a pas de diffusion. Je ne sais pas si le bureau du Président, le bureau de la recherche ou quelqu'un d'autre l'a en sa possession, mais je l'attends encore et j'aimerais toujours l'avoir.

Il y a quelque chose qui me dérange dans l'entente de 1994. La dernière phrase de la page 2 se lit comme suit:

WHEREAS CPAC is desirous of continuing to make such a service available to all licensed cable television (distribution) undertakings throughout Canada for distribution by them, at their sole discretion; and

This only means if they wish to do so.

If we are to address the concerns of Rahim or Ms Thibeault, perhaps we should not use this type of vocabulary. If we request that cable companies broadcast in both languages, and we lead them to believe that they are not obligated to do so, they will in fact have no incentive to do it. In your capacity as Speaker of the House of Commons, it is your duty to endeavour to enforce the Official Languages Act and the 1867 Constitution.

Indeed, as Honourable Senator Gauthier pointed out to me last week, this is not only an issue of enforcing the Official Languages Act, but the Canadian Constitution itself.

In answer to a particular question, you stated that the House and the Senate have the authority to pass legislation, but that they choose not to exercise this authority because it is hoped that cable companies will make programming available in both official languages at their discretion.

I would like to apologize for being a little long-winded here, but you will see the point of my preamble presently. This morning, I attended the presentation by the Official Languages Commissioner on the registration of francophone children eligible for French-language schooling throughout the country. Only 50 per cent of these children register in these schools, and once again, people are stating what they would like to see and counting on everyone's good will to make it a reality. Don't you think then that, on this issue, we are dealing quite simply with a lack of political will and that if there was, in fact, the political will to do so, legislation would be enforced?

I am not criticizing you directly, Mr. Milliken, because you have not been Speaker of the House for that long. My criticism is directed at your predecessors.

When things are left up to people's discretion, and when we hear that legislation or a regulation could be passed but is not, I see that as a lack of will. Could you comment on that?

Speaker Milliken: Mr. Sauvageau, the issue here is not only one of broadcasting the proceedings of the House in one language or the other; it is more a matter of whether these proceedings are broadcasted at all. The clause of the agreement between the House of Commons and CPAC that you read out to us relates to the right of cable companies to choose not to broadcast CPAC in any shape or form at all. They could quite simply refuse to broadcast CPAC at all.

We do have the authority to change Canadian legislation to require all cable companies to broadcast CPAC on three different channels. We can indeed do that, but this might result in cable subscribers losing three other channels. If CPAC is not already included in a cable package, cable subscribers could lose three existing channels. That causes a problem in the House of

ATTENDU QUE la CPAC souhaite continuer d'offrir ce service à toutes les entreprises de câblodistribution au Canada pour qu'elles diffusent ces émissions, à leur seule discrétion, et

Cela ne constitue qu'un vœu.

Si l'on souhaite répondre aux demandes de Rahim ou de Mme Thibeault, il ne faut peut-être pas utiliser des mots comme ceux-là dans l'entente. Si on fait une demande aux câblodistributeurs, mais en laissant entendre qu'ils n'y sont pas tenus, il n'y a pas d'incitatif à le faire. En tant que Président de la Chambre des communes, vous devez tâcher de faire respecter la Loi sur les langues officielles et la Constitution de 1867.

En effet, comme me l'a appris l'honorable sénateur Gauthier la semaine dernière, ce n'est pas seulement le respect de la Loi sur les langues officielles, mais le respect de la Constitution canadienne qui doit s'inscrire là-dedans.

Dans une de vos réponses, vous avez dit que la Chambre et le Sénat pourraient adopter une loi, mais qu'on ne le fait pas parce qu'on espère que les câblodistributeurs rendront cela disponible à leur discrétion.

Je m'excuse si ce qui suit est un peu long, mais vous allez voir pourquoi. Ce matin, j'étais à la présentation de la commissaire aux langues officielles sur les inscriptions des enfants francophones ayant droit à des écoles françaises partout dans le pays. Il y en a 50 p. 100 seulement qui s'inscrivent dans ces écoles, et là-dessus encore, on fait des vœux, des souhaits et on compte sur la volonté de le faire. Ne pensez-vous pas que c'est tout simplement un manque de volonté et que si la volonté était présente, la loi se ferait respecter?

Le reproche ne s'adresse pas à vous, monsieur le Président Milliken, parce que vous venez seulement d'être nommé au poste que vous occupez, mais à vos prédécesseurs qui ont occupé les mêmes fonctions.

Quand c'est laissé à la discrétion des gens et qu'on affirme dans une réponse qu'on pourrait adopter une loi ou un règlement et qu'on ne le fait pas, j'y vois un manque de volonté. J'aimerais entendre votre opinion là-dessus.

M. le Président Milliken: Monsieur Sauvageau, le problème n'est pas seulement une question de distribuer la diffusion des débats de la Chambre dans une langue ou dans l'autre; c'est une question de les télédiffuser ou non. Le paragraphe que vous avez lu, tiré de l'accord entre la Chambre et CPAC, concerne le droit des câblodiffuseurs de ne pas distribuer CPAC sous n'importe quelle forme, parce qu'ils pourraient refuser de le distribuer complètement.

Nous pouvons changer la loi du Canada pour demander que chacun de ces câblodiffuseurs distribue CPAC sous trois formes, oui, mais le résultat pourrait bien être que les abonnés au câble perdront trois canaux. Si CPAC ne fait pas déjà partie d'un «paquet», ils pourraient en perdre trois. Cela cause un problème à la Chambre des communes. Ce n'est pas une décision qui relève

Commons. It is not my decision alone to take. This is the responsibility of the House of Commons and the Senate or — and I mean or — the CRTC.

Mr. Sauvageau: Therefore, that means that if we do not think that we can satisfy everybody, we have to accept an illegal situation. We have to let broadcasters flout the law because we think that if we force them to obey the law, they will be unable to comply. That is what you are saying. You are saying that, in some cases, we have to live with an illegal situation.

Speaker Milliken: Well, it is an issue of law. As you know, the courts are currently hearing one particular case. Even if I have a personal opinion on the case in question, I do not think that it would be appropriate for me to express that opinion before this committee here today. As you know, this case is currently being heard by the courts.

Mr. Sauvageau: Mr. Speaker, I hope that you intend to pay particular attention to terminology, such as “at their sole discretion,” or “desirous” or “wish,” so that it is not included in the new agreement between CPAC and the House of Commons. The terminology used should be less open-ended and more incisive. If it is not, we will be seen to be supporting the flouting of the law, and I do not think that Canada’s highest authority, the House of Commons, can do that.

Speaker Milliken: The Board of Internal Economy will, of course, consider this issue when it discusses the renewal of this agreement. For the time being, the Board of Internal Economy has not yet looked at this issue because the agreement has not yet expired. Your suggestions are worth the consideration of the Board of Internal Economy and, as chair of that committee, I will inform the board’s members of your ideas, as soon as possible.

Mr. Sauvageau: To wrap up, Mr. Chairman, I just wanted to make sure that I have correctly understood what you have said. Correct me if I am wrong, but you did in fact say that the House of Commons could table legislation requiring CPAC to broadcast in both official languages. Let’s imagine that the government decided to take this road. You are saying that it would indeed be possible.

Speaker Milliken: Yes, I believe so. Parliament can do what it wants. It is a sovereign body.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator Gauthier.

Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Mr. Chairman, you are aware that I am hard of hearing. I was unable to hear the discussions up till now, but I will follow what was said at a later date. I am going to make a brief comment, followed by a question for the Speaker. I will read his reply tomorrow, when the minutes are published.

Mr. Milliken, my question is on a fundamental problem. We are endeavouring to allow Canadians to see what is happening in Parliament, in both official languages. In some cases, during question period in the House of Commons, for example, closed captioning is available in English, but not in French. There are other restrictions of a technical nature that should perhaps be addressed.

de moi seul, mais de la Chambre des communes et du Sénat ou — je dis bien ou — du CRTC.

M. Sauvageau: Cela veut dire que si on croit ne pas pouvoir satisfaire tout le monde, on peut accepter des choses illégales. On peut accepter que les télédiffuseurs posent des gestes illégaux parce qu’on pense que si on les obligeait à respecter la loi, ils ne pourraient pas l’appliquer. C’est ce que vous nous dites. On peut accepter, dans certains cas, l’illégalité.

M. le Président Milliken: C’est une question de droit. Comme vous le savez, il y a un cas devant les tribunaux actuellement. Même si j’ai mon opinion personnelle sur ce cas, je crois plus prudent de ne pas l’exprimer en ce moment devant le comité. Comme vous le savez, c’est devant les tribunaux.

M. Sauvageau: Monsieur le Président, j’espère que vous allez porter une attention particulière à ce que des formules comme «à leur seule discrétion», ou «on fait le souhait» ou «on émet le vœu» ne se retrouvent pas dans la nouvelle entente entre CPAC et la Chambre des communes. Les termes employés devraient être plus directifs ou plus incisifs. Autrement, c’est comme si on cautionnait l’illégalité et je ne pense pas que l’instance suprême du Canada, la Chambre des communes, puisse le faire.

M. le Président Milliken: Il est certain que le Bureau de régie interne considérera la question quand nous discuterons du renouvellement de cet accord. Mais en ce moment, la Régie interne n’étudie pas encore la question parce qu’il y a un accord en place. Vos suggestions valent d’être prises en considération par le Bureau de régie interne et, comme président de ce groupe, je communiquerai vos idées à ses membres aussitôt que possible.

M. Sauvageau: En terminant, monsieur le Président, pour être certain de vous avoir bien compris, je voudrais m’assurer que vous avez dit que la Chambre pourrait déposer une loi obligeant la CPAC de diffuser dans les deux langues officielles. Supposons que le parti majoritaire en décidait ainsi; ce serait du domaine des possibilités.

M. le Président Milliken: Oui, je le crois. Le Parlement peut faire n’importe quoi. Il est souverain.

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur Gauthier.

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Vous savez, monsieur le président, que j’ai un problème d’audition. Je n’ai rien entendu de ce qui s’est passé jusqu’à présent, mais je vais suivre la discussion. Mon commentaire va être bref et j’aurai aussi une question à adresser au Président. Je lirai la réponse demain, quand on publiera les fascicules.

Ma question traite du problème fondamental, monsieur Milliken. On essaie de communiquer aux Canadiens, dans les deux langues officielles, ce qui se passe au Parlement. Dans certains cas, à l’heure de la période de questions à la Chambre des communes, par exemple, il y a sous-titrage en anglais, mais pas en français. Il y a d’autres contraintes d’ordre technique qu’il faudrait peut-être résoudre.

Perhaps the real solution to this current problem would be to add closed captioning in the other official language to parliamentary programs, such as House of Commons and Senate debates. This closed captioning would not only be useful for deaf people like me, but for other people who experience difficulties, such as young people learning a second language. Closed captioning in the other official language would allow them to follow what is going on and to have the translation of the original. Therefore, there would be the usual video feed, with subtitles at the bottom of the screen and the audio feed in the other official language.

[English]

I can speak both, and you know that, Peter — sorry, Mr. Speaker.

Some hon. members: Oh, oh!

Senator Gauthier: I have a bit of difficulty with the Speaker's office because last year I wrote to your predecessor about the possibility of including real-time captioning. Monsieur Parent answered on October 18, 2000. I have a copy of the letter, and I suppose you have read it.

[Translation]

in which he says... I just want to quote one particular phrase because I had brought the report by the Official Languages Commissioner on the CPAC issue to his attention. I mentioned the issue of whether Canadians in the East had a right to parliamentary programming in their language, be it in French or in English.

Mr. Parent replied that:

The Commissioner deals with the closed-captioning issue in her report, but the cost of implementing such a service for the whole gamut of activities of the House and committees would be prohibitive.

The key word here is prohibitive.

I am not challenging the judgment of the former Speaker, but I doubt, for example, that the technology that we have today, which enables us to move from closed captioning in one language to another while retaining the same video feed, was not available in October 2000.

Mr. Speaker, would you be open to a reasonable and intelligent discussion on the issue of providing closed captioning for parliamentary programming? You are the decision-maker. You are the one who has ultimate control. You are tasked by members of Parliament to provide an oral feed in French and English and a visual feed and also, in my opinion, closed captioning for programming.

If I am off track here, please excuse me, but I can't even hear myself speak.

Speaker Milliken: I am aware of that fact, but perhaps if you face me you will be able to understand what I am saying. I know that you are able to lip-read.

I too have asked this question, Senator Gauthier. There are two issues here. Normally, closed captioning is done after the film or the video has been prepared.

La vraie solution au problème des communications actuellement serait peut-être d'ajouter aux émissions parlementaires, que ce soit les débats de la Chambre ou du Sénat, un sous-titrage dans l'autre langue officielle, pas seulement pour des gens comme moi qui sont sourds, mais pour tous les autres qui peuvent avoir des difficultés, comme les jeunes qui apprennent une deuxième langue. Ils pourraient suivre, avoir le message sous les yeux, l'image, celle d'un vidéo bien ordinaire, sous laquelle apparaîtraient les sous-titres ou enfin le signal auditif dans l'autre langue officielle.

[Traduction]

Je parle les deux, vous le savez, Peter — excusez-moi, monsieur le Président.

Des voix: Oh, oh!

Le sénateur Gauthier: Je ne suis pas très satisfait du bureau du Président de la Chambre, parce que, l'an dernier, j'ai écrit à votre prédécesseur sur la possibilité d'inclure le sous-titrage en français en temps réel. M. Parent m'a répondu le 18 octobre 2000. J'ai une copie de sa lettre, je suppose que vous l'avez lue,

[Français]

dans laquelle il dit... Je vais tout simplement en citer une phrase parce que j'avais porté à son attention le rapport du commissaire aux langues officielles sur le problème de CPAC, à savoir si les Canadiens avaient droit, dans l'Est, à la programmation diffusée par leur Parlement dans leur langue à eux, en français ou en anglais, toute la question que je laisse en suspens.

M. Parent m'avait répondu et je le cite:

La commissaire traite du sous-titrage codé pour malentendants dans son rapport, mais les coûts de mise en oeuvre d'un tel service pour toutes les activités de la Chambre et des comités seraient prohibitifs.

Le mot clé est «prohibitifs».

Je ne mets pas en question le jugement de l'ancien Président, mais je mets en doute, par exemple, qu'à ce moment-là, en octobre 2000, la technologie n'était pas disponible, comme elle l'est aujourd'hui, pour passer d'une langue à l'autre dans les sous-titres sans toucher à l'image.

Monsieur le Président, êtes-vous ouvert à une discussion raisonnable et intelligente sur la question du sous-titrage des émissions du Parlement? C'est vous qui décidez. C'est vous qui avez le contrôle. C'est vous qui êtes chargé par les parlementaires de donner un signal oral en français, un signal oral en anglais, un signal visuel et, je vous dirais également, le sous-titrage des émissions.

Si je me suis trompé, excusez-moi, mais je ne m'entends même pas parler.

M. le Président Milliken: Je le sais, mais peut-être que si on me regarde, on peut comprendre ce que je dis. Je sais que vous avez cette aptitude.

J'ai moi aussi posé cette question, sénateur Gauthier. Il y a deux problèmes. Normalement, les sous-titres sont préparés après la préparation du film ou du vidéo.

Senator Gauthier: I can lip-read in French, but not in English. I am not able to do this in English.

Speaker Milliken: I am speaking in French. Do you want me to speak in English?

Senator Gauthier: No.

Speaker Milliken: I will therefore continue in French, but I will go slowly.

There are two problems. Usually, captions are produced after a video or a film has been made. Captions are produced immediately for question period and that costs a lot of money. I believe it costs between \$225 and \$250 per hour. It is very difficult to find people who are able to do this. Doing this for the thousands of hours that the House sits every year would be very difficult and would probably cost \$3 million over and above what we currently spend to broadcast our sittings.

The Board of Internal Economy may consider making such a change to improve the situation for people who are watching television and cannot hear. That is an excellent suggestion, but at what cost? This is an issue under the purview of the Board of Internal Economy and the solution also depends on whether or not we can find people who are able to do this work.

Senator Gauthier: May I ask a supplementary question, Mr. Chairman? Do you still have parliamentary reporters at the House of Commons?

Speaker Milliken: No.

Senator Gauthier: I knew the answer. You did away with the reporters. We kept them in the Senate. I am still using them. I do not have any today. For the last two committee meetings I have attended, the service has not been available. I do not know why. Perhaps it is because we are at the House of Commons. The Senate is a special case, but there is one thing that I do not understand. I was told that they would be here today, but that is not the case.

If you do not have reporter services, I understand. It would be difficult to implement such a service at the House of Commons. We have such a service at the Senate and I use it every day. I have a reporter who accompanies me every day, even at committee meetings. The reporter types the proceedings and the text appears on a computer screen, enabling me to follow the debate. I would not say that this is rocket science, but it is useful for someone like me who likes to be part of the debate.

Why not ask the Senate to give you an overview of its services? Instead of telling me that this is going to cost millions of dollars, perhaps you could open... I do not know how much it costs the Senate, on a daily basis, to broadcast. It doesn't cost millions of dollars. We could try this on a limited basis for committees or question period. I do not understand why the anglophones of Canada have access to reporters in real time, whereas a francophone like me does not.

Le sénateur Gauthier: Je peux lire sur les lèvres en français, mais pas en anglais. Je ne suis pas capable de le faire en anglais.

M. le Président Milliken: Je parle en français. Voulez-vous que je parle en anglais?

Le sénateur Gauthier: Non.

M. le Président Milliken: Donc, je continuerai en français, mais lentement.

Il y a deux problèmes. Normalement, les sous-titres sont préparés pour un vidéo ou un film après qu'ils ont été faits. Pour la période de questions, ils sont faits immédiatement et ça coûte cher. Je crois que c'est entre 225 \$ et 250 \$ par heure. C'est très difficile de trouver des personnes qui sont capables de le faire. Alors, le faire pour les milliers d'heures pendant lesquelles la Chambre siège chaque année serait très difficile et coûterait probablement 3 millions de dollars de plus que ce que nous dépensons actuellement pour la télédiffusion de nos séances.

Il est certain que le Bureau de régie interne peut considérer un tel changement pour améliorer la situation des personnes qui regardent la télévision ou ne peuvent pas entendre. C'est une excellente suggestion, mais à quel coût? C'est une question qui relève de la Régie interne et dont la solution dépend aussi de la possibilité de trouver des personnes capables de le faire.

Le sénateur Gauthier: Puis-je poser une question supplémentaire, monsieur le président? Avez-vous encore des services de sténographes à la Chambre des communes?

M. le Président Milliken: Non.

Le sénateur Gauthier: Je savais la réponse. Vous avez abandonné les sténographes. Nous les avons conservés au Sénat. J'en profite encore. Je n'en ai pas aujourd'hui. Pour les deux dernières réunions de ce comité auxquelles j'ai assisté, le service n'était pas disponible. Je ne sais pas pourquoi. Peut-être parce que nous sommes à la Chambre des communes. Le Sénat est un cas particulier, mais il y a une raison que je ne comprends pas. On m'avait dit qu'on serait ici aujourd'hui, mais on n'y est pas.

Si vous n'avez pas les services de sténographes, je vous comprends. Commencer à établir un service de ce genre à la Chambre des communes, c'est difficile. Au Sénat, nous l'avons et j'en profite tous les jours. J'ai un sténographe qui m'accompagne tous les jours, même aux séances de comité. Le ou la sténographe dactylographie ce qui se dit et le texte apparaît sur un écran cathodique. Je peux ainsi suivre le débat. Je ne dirais pas que c'est révolutionnaire, mais c'est utile pour un gars comme moi qui aime parler.

Pourquoi n'essayeriez-vous pas de vous entendre avec le Sénat, de demander au Sénat de vous donner un aperçu de ses services? Au lieu de me dire que ça va coûter des millions de dollars, peut-être pourriez-vous ouvrir... Je ne sais pas combien ça coûte par jour au Sénat pour télédiffuser. Ça ne coûte pas des millions de dollars. On pourrait le faire d'une façon restreinte pour les comités ou pour la période des questions. Je ne comprends pas pourquoi les anglophones du Canada ont accès aux sténographes en temps réel alors que moi, francophone, je n'y ai pas accès.

I am told about sign language. Mr. Speaker, I am 71 years old and I am not able to learn sign language, whether it be the sign language used in Quebec or internationally. I have tried to take courses and I think that I can get by a bit, but being deaf is no laughing matter.

At any rate, would you be open to negotiations with the Senate to set up a reporting system with people who are trained in English or in French? Currently there is no school in the region to train francophone parliamentary reporters.

I know that we have a problem, and it is not only a question of money.

Speaker Milliken: I can certainly forward your suggestion to the Board of Internal Economy to see whether or not they would consider making such a change. I would be happy to do this.

Senator Gauthier: Thank you.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you, senator. Mr. Godin.

Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): Thank you, Mr. Chairman.

First of all, I would like to welcome you to the committee. We are discussing a topic that is a sensitive issue, especially for me. The people in my region really like politics, since 76 per cent of them voted for me, which is perhaps a record in Canada.

I would just like to make a comment with respect to the Honourable Senator Gauthier. I agree with him; if we do indeed have two official languages in Canada and we want them to be recognized here, I think it is unacceptable that Parliament not be able to broadcast French captioning for television so that the hearing impaired can read what is being said. I think that this is unacceptable.

I appreciate the fact that you are prepared to forward the suggestion to the Board of Internal Economy and I would like you to be forceful when you make the suggestion, so that you convince the Board that this is what Canada is all about, that there are two official languages and that both must be respected. If Parliament cannot respect the two languages, how do you expect the rest of Canada to live with and respect them? We must show leadership here, in Ottawa.

Let's go back to CPAC. We have a problem. There are anglophones and francophones in my region. When the floor is broadcasted, the question is said in English, so that the anglophones understand the question, and sometimes the answer is given in French. So the francophones hear the answer. But nobody gets both.

We must not be satisfied with timidly telling the cable companies that they may lose the contract if they do not broadcast in both languages, because we shouldn't perhaps bother doing anything at all if that is the case. We have to be able to come up with a piece of legislation that goes further, not just a law intended for those who are prepared to abide by it and do what that law entails. No, no.

On me parle du langage gestuel. Monsieur le Président, j'ai 71 ans, et le langage gestuel, que ce soit celui du Québec ou l'international, je ne suis pas capable de l'apprendre. J'ai essayé de prendre des cours de langue et je pense que je me débrouille un petit peu, mais je vous dis que ce n'est pas des farces que d'être sourd.

En tout cas, est-ce que vous seriez ouvert à des négociations avec le Sénat pour pouvoir mettre en place un système de sténotypistes, formés en anglais ou formés en français? Il n'y a pas d'école actuellement dans cette région-ci qui forme des sténotypistes francophones.

Nous avons un problème, je le sais, qui n'est pas seulement un problème d'argent.

M. le Président Milliken: Je peux certainement acheminer votre suggestion au Bureau de régie interne pour voir s'il peut considérer un tel changement. Je serai heureux de le faire.

Le sénateur Gauthier: Merci.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci, sénateur. Monsieur Godin.

M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NPD): Merci, monsieur le président.

Premièrement, j'aimerais vous souhaiter la bienvenue au comité. Je pense qu'on parle d'un sujet qui est assez délicat, surtout pour moi. C'est que les gens de chez nous aiment bien la politique, puisqu'ils ont été 76 p. 100 à voter pour moi, ce qui est peut-être un record au Canada.

Je voudrais juste faire un commentaire à l'intention de l'honorable sénateur Gauthier. Je suis d'accord avec lui; si on a bien encore deux langues officielles au Canada et si on veut qu'elles soient reconnues au Canada, je pense qu'il est inacceptable que le Parlement ne puisse pas diffuser en langue française à la télévision afin que les personnes malentendantes puissent lire ce qui se dit. Je pense que c'est inacceptable.

J'apprécie que vous soyez prêt à transmettre la suggestion au Bureau de régie interne et j'aimerais que vous le fassiez avec vigueur, pour que vous arriviez à convaincre le Bureau que c'est ça qu'est le Canada, qu'il a deux langues officielles et que les deux langues officielles doivent être respectées. Si elles ne peuvent être respectées par le Parlement, comment voulez-vous que le reste des Canadiens soient capables de vivre avec elles et de les respecter? Le leadership s'exerce d'ici, à Ottawa.

Revenons de nouveau à CPAC. Nous avons un problème. Dans ma région, il y a des anglophones et des francophones. Quand la diffusion se fait à partir du parquet, la question est prononcée en anglais, pour que les anglophones comprennent la question, et parfois la réponse est donnée en français. Alors les francophones ont la réponse. Mais personne n'a les deux.

Il ne faut pas se contenter de dire timidement aux câblodistributeurs qu'ils pourraient bien perdre le contrat s'ils ne diffusent pas dans les deux langues, parce qu'on ferait peut-être mieux d'abandonner complètement. Il faut être capable d'arriver et avec une loi qui va plus loin, pas seulement une loi qui s'adresse à ceux qui veulent bien la suivre et participer à un effort. Non, non.

I think that the Government of Canada is capable of imposing legislation whereby any cable company that wants to obtain a CRTC licence for broadcasting the debates in Canada's Parliament must do so in both official languages. Every Canadian should be able to hear his or her members of Parliament. Regardless of whether these people live in Timmins, Wawa or White River — I will name places in Ontario — people like to hear little Yvon when he rises in the House on the CPAC channel, but they can't.

Hence this is an important issue. People who live here, in Ottawa, can go to Parliament in order to listen to parliamentarians. For all other Canadians, Ottawa represents Canada in its entirety. This is the case for the people in my region, for the people from Quebec, from Ontario or Alberta.

With the technology that we have today, in 2001, it is no longer about negotiating what occurred back in 1970 or in 1980. This is 2001. I think the time has come, in order to ensure that there is democracy in our country, which is supposedly the most beautiful country in the world — although I sometimes ask myself some questions — to negotiate with the cable companies and even to impose a law.

Perhaps this will be one of my projects, as a member of Parliament, to present a private member's motion in the House of Commons saying that, in order to respect the official languages policy here, in this country, we have to give Canadians the opportunity of hearing their members of Parliament in the House in the language of their choice. I think that this is important.

Speaker Milliken: As always, Mr. Godin, I appreciate your opinions. However, I do believe that you have perhaps said something that is not quite accurate. You said that the government should insist that Canadians receive three transmissions via cable all at the same time; namely, one transmission in English, one in French, and one directly from the floor.

I imagine it could happen that the government might not want to broadcast the Debates everywhere. One day, the opposition might not want to, another day, the government itself. But the government might not want to all the time. That is a problem. The House certainly can, Parliament can according to law, but if a government wanted to and insisted on it, I do not know what would happen.

I imagine that long ago, when Hansard was first published, maybe 100 years ago, it was widely distributed. Many people probably bought and read it. The ideas you have expressed today were perhaps also expressed by members back then, and perhaps we should insist on having Hansard distributed throughout Canada, in libraries and in bookstores, so that people can buy it.

However, does the government have to require every bookstore, for example, to sell Hansard in both official languages? Would it not be possible to buy it in one or the other language? Choice is what matters. The House gives everyone the choice, and it is the

Je pense que le gouvernement du Canada est capable d'imposer une loi par laquelle tout câblodistributeur qui veut obtenir une licence du CRTC pour télédiffuser les débats du Parlement du Canada doit le faire dans les deux langues officielles. Chaque Canadien et chaque Canadienne devrait avoir la possibilité d'entendre ses parlementaires. Qu'ils soient de Timmins, en Ontario, de Wawa, en Ontario, ou encore de White River — je vais nommer des endroits en Ontario — les gens aimeraient écouter le petit frère Yvon quand il se lève en Chambre au canal CPAC, mais ils ne le peuvent pas.

Alors, je dis que c'est important. Les gens qui vivent ici, à Ottawa, peuvent se rendre au Parlement pour écouter les parlementaires. Pour le reste des Canadiens, Ottawa représente tout le Canada au complet. C'est ainsi pour les gens de ma région, pour les gens du Québec, de l'Ontario ou de l'Alberta.

Je pense qu'en l'an 2001, avec la technologie d'aujourd'hui, ce n'est plus une histoire de négocier ce qui s'est passé en 1970 ou en 1980. Nous sommes en 2001. Je pense que le temps est maintenant venu, pour assurer la démocratie dans notre pays qui est le plus beau pays du monde, supposément — parfois je me pose des questions — de négocier avec les câblodistributeurs et même d'imposer une loi.

Ce sera peut-être un de mes projets, en tant que député, de présenter une motion privée à la Chambre des communes disant que, pour respecter les langues officielles ici, au pays, il faut donner la chance aux Canadiens et aux Canadiennes d'écouter leurs députés en Chambre dans la langue de leur choix. Je pense que c'est important.

M. le Président Milliken: Monsieur Godin, j'apprécie beaucoup, comme toujours, vos opinions. Cependant, je crois que vous avez peut-être dit quelque chose qui n'est pas tout à fait exact. Vous avez dit que le gouvernement devait insister pour que les Canadiens reçoivent par câble à la fois trois transmissions, une en anglais, une en français et une directement du parquet.

J'imagine qu'il pourrait arriver que le gouvernement ne veuille pas diffuser les débats de la Chambre des communes partout. Un jour, ce pourrait être l'opposition qui ne le veuille pas, un autre jour, le gouvernement lui-même. Mais le gouvernement ne le voudrait peut-être pas tout le temps. C'est un problème. La Chambre peut certainement le faire, le Parlement peut le faire selon la loi, mais si un gouvernement voulait le faire et insister pour le faire, je ne sais pas ce qu'il en serait.

J'imagine qu'il y a longtemps, quand le hansard a été publié pour la première fois, il y a peut-être 100 ans, il a connu une bonne distribution. Il y a sans doute beaucoup de personnes qui l'ont acheté et lu. Les idées que vous avez exprimées aujourd'hui étaient peut-être aussi exprimées par les députés de l'époque, et nous devons peut-être insister pour que le hansard soit distribué partout au Canada, dans les bibliothèques et dans les librairies, pour que les gens puissent l'acheter.

Cependant, est-ce que le gouvernement doit insister pour que chaque librairie, par exemple, vende le hansard dans les deux langues officielles? Ne serait-il pas possible de l'acheter dans une langue ou dans l'autre? C'est le choix qui est important. La

cable carriers who decide to limit that choice by choosing one or two channels to broadcast our debates, but not three.

It is a difficult issue that is not very easy to solve. As I said, many cable companies have a limited number of channels for broadcasting their products. If we insisted that three of those channels be used to broadcast the debates, it might cause problems for some communities, where another channel, a sports, art, history or news channel, might be more important to people than CPAC. That is the problem. But I am sure your representative on the Board of Internal Economy can raise the issues you have put forward, and the House can study the committee's report once it has studied the issue.

Mr. Godin: — [*Editor's Note: Inaudible*] — we can talk about Hansard. There is a difference between a copy of Hansard in a library and television broadcasting of the debates in a language you do not understand. There is a difference between the two. Myself, I see that difference.

But you raised a point that requires verification, in your opinion. The CRTC should perhaps say that when a cable carrier broadcasts CPAC, since it is the House of Commons that is broadcasted, that does not affect its other programming. It could be considered a freebie, an extra that does not bump the sports channel. It is true that if you take away the sports channel, the movie channel, this, that, or the other channel, people will panic and say they are not interested in that. Maybe that is what we should do if Parliament, in 2001, wishes to move forward. We have an Official Languages Act in Canada and would like people to be able to watch our debates in both languages. It is our Parliament.

I think it is important. We will open the doors to cable carriers by saying that if they broadcast CPAC, that will in no way affect the broadcasting of other channels they would like to broadcast. Perhaps that is the direction we should take.

You were saying I should do it. I thought we were asking things of you today. I thought you might be able to speak to the CRTC or do some looking into whether that might be feasible.

Speaker Milliken: Mr. Godin, I think what matters for now is that the House not insist on cable carriers broadcasting CPAC. But if they do decide to broadcast it, that must be part of their basic service.

Other channels could be added to other services, but if they decide to broadcast CPAC, that has to be part of the basic service. That is the problem, if we asked them to use three channels for CPAC, that could cause problems for cable carriers who do not have the technical capacity to provide other channels. That is all. Sure, we might be able to find ways of giving more money to those small cable companies to help boost their capacity, but that

Chambre offre le choix à tout le monde, et ce sont les câblodistributeurs qui décident de limiter ce choix en choisissant un ou deux canaux de distribution de nos débats, mais pas les trois.

C'est une question difficile qui n'est pas très simple à régler. Comme je l'ai dit, beaucoup de compagnies de câble ont des limites quant au nombre de canaux qu'elles ont pour distribuer leurs produits. Si on insistait pour que trois de ces canaux soient choisis pour distribuer les débats de la Chambre des communes, cela créerait peut-être des problèmes dans certaines communautés, où un autre canal, un canal des sports, d'art, d'histoire ou de nouvelles, serait plus important pour les gens que CPAC. Tel est le problème. Mais je suis certain que votre représentant au Bureau de régie interne pourra soulever les questions que vous avez suggérées, et la Chambre pourra étudier un rapport de ce comité après que ce dernier aura étudié la question ici.

M. Godin: ... [*Note de la rédaction: Inaudible*] ...on peut parler du hansard. Il y a une différence entre un exemplaire du hansard qui est dans une bibliothèque et la télédiffusion des débats de la Chambre dans une langue qu'on ne comprend pas. Il y a une différence entre les deux. Moi, je vois cette différence.

Mais vous avez soulevé un point et dit que c'est là qu'on devrait aller vérifier. Le CRTC devrait peut-être dire que quand un câblodistributeur diffuse CPAC, puisque c'est la Chambre des communes qui est diffusée, cela n'affecte pas son autre programmation. On pourrait dire que c'est un freebie, quelque chose de plus qui n'empêche pas d'avoir le canal des sports. C'est vrai que si on enlève le canal des sports, le canal des films, le canal de ceci ou le canal de cela, les gens vont paniquer et dire que ce n'est pas ça qui les intéresse. C'est peut-être ça qu'on devrait faire si le Parlement, en 2001, veut avancer. On a une Loi sur les langues officielles au Canada et on aimerait que les gens soient capables d'écouter nos débats dans les deux langues. C'est notre Parlement.

Je pense que c'est important. On va ouvrir la porte aux câblodistributeurs en leur disant que s'ils diffusent CPAC, cela n'affectera absolument pas la diffusion des autres canaux qu'eux seraient intéressés à diffuser. C'est peut-être dans cette direction-là qu'il faudrait aller voir.

Vous disiez que c'était moi qui devais le faire. Je pensais que c'était à vous, aujourd'hui, qu'on demandait des choses. Je pensais que vous pourriez parler au CRTC ou faire une sorte d'enquête pour voir si c'est possible.

M. le Président Milliken: Monsieur Godin, je crois qu'en ce moment, la chose importante est que la Chambre n'insiste pas pour que les câblodistributeurs distribuent CPAC. Seulement, s'ils décident de le distribuer, il faut que cela fasse partie de leur service de base.

On pourrait ajouter d'autres canaux aux autres services, mais si on décide de le distribuer, cela doit faire partie du service de base. C'est ça, le problème. Si on demande trois canaux là, ça pourrait créer des difficultés pour les câblodistributeurs qui n'ont pas la capacité technique nécessaire pour présenter d'autres canaux. C'est seulement ça. Oui, on peut trouver des moyens de donner plus d'argent à ces petites compagnies de câble pour les aider à

costs something, and someone has to pay, be it the subscribers of those companies, the CPAC broadcaster or perhaps the House of Commons. It is a problem, and a decision will probably come out of the negotiations between CPAC, the House of Commons and the Board of Internal Economy.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you.

[English]

Mr. Godfrey.

Mr. John Godfrey (Don Valley West, Lib.): Mr. Speaker, I have a couple of problems with the very decision that brought us here — that is to say, the fact that the Commissioner of Official Languages upheld these complaints, and, if I may say, in her attempt to pin the tail on the donkey, decided we were the donkey.

My first problem has to do with the logic of the decision. When as Parliament we have not insisted that, as a condition of licence, all cable companies have to carry a signal for CPAC, then the issue of whether or not we carry it bilingually falls away. There is a hierarchy of decision. If you do not insist in the first place that they carry a signal of CPAC, then you can't really insist they do it in two languages. Maybe you want to comment on that.

My second question goes to the way in which we deal with this within the House of Commons. The commissioner took her preliminary report to the Speaker, your predecessor, who then showed it to the Board of Internal Economy, which then said we think we are fulfilling our obligation.

She then says that you as Speaker can only take action after reviewing the final report. First of all, have we got to that stage? Secondly, if we have not got to that stage and there is a final report, do you give it back to the Board of Internal Economy for judgment? If you go that route and ask for advice from the Board of Internal Economy, they give you the advice, and then you convey the decision; is that the definitive voice and response of the House of Commons, unless there's an appeal to the whole chamber?

Speaker Milliken: Mr. Godfrey, of course I do not know where this may end up.

Mr. Godfrey: Have you received a final copy of the report?

Speaker Milliken: Yes, we have, and we have not commented on the final copy because, as you may know, there's litigation ongoing concerning this matter. So we are awaiting the outcome of that litigation.

The board will be undertaking negotiations quite soon with regard to a new contract with CPAC, and some of the issues may be discussed in the course of those negotiations. I think that, undoubtedly, some will, particularly after the suggestions made by honourable members here today.

I do not think that I am in a position to comment on the report, which has been finalized and was sent to the Speaker some time ago. I think, if I am not mistaken, it was back in the fall.

créer plus de capacité, mais ça coûte quelque chose et quelqu'un doit payer, que ce soit les personnes qui sont alliées à ces compagnies, le télé distributeur CPAC ou peut-être la Chambre des communes. C'est un problème, et ce sera sans doute décidé lors des négociations entre CPAC, la Chambre des communes et le Bureau de régie interne.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci.

[Traduction]

Monsieur Godfrey.

M. John Godfrey (Don Valley-Ouest, Lib.): Monsieur le Président de la Chambre, la décision qui nous a amenés ici me pose quelques problèmes — à savoir le fait que la commissaire aux langues officielles a accueilli ces plaintes et, dans sa tentative de trouver un coupable, a fait de nous le bouc émissaire.

Ma première difficulté réside dans la logique de la décision. Le Parlement n'a pas jugé bon d'exiger, dans les conditions d'octroi et de licence, que tous les câblodistributeurs offrent un signal de la CPAC; je vois donc mal comment nous pouvons insister pour que le français et l'anglais soient offerts. Il y a une hiérarchie de décisions. Si on n'insiste pas au départ pour que la chaîne parlementaire soit offerte, on ne peut insister pour qu'elle soit offerte dans les deux langues. Peut-être pourriez-vous me dire ce que vous en pensez.

Ma deuxième question porte sur la façon dont on traite de cette question à la Chambre des communes. La commissaire a présenté son rapport préliminaire au Président de la Chambre, votre prédécesseur, qui l'a transmis au Bureau de régie interne, lequel a alors conclu que la Chambre avait rempli son obligation.

La commissaire a aussi déclaré que vous, le Président de la Chambre, ne pouvez agir qu'après avoir vu son rapport final. Premièrement, en sommes-nous à cette étape? Deuxièmement, si tel n'est pas le cas, lorsque le rapport final vous sera remis, le transmettez-vous au bureau de régie interne pour qu'il vous donne son opinion? Si vous demandez conseil au bureau de régie interne, celui-ci prend une décision; est-ce là la réponse définitive de la Chambre des communes, à moins qu'il y ait appel à l'assemblée plénière de la Chambre?

M. le Président Milliken: Monsieur Godfrey, je ne sais pas jusqu'où cela peut aller.

M. Godfrey: Avez-vous reçu le rapport final?

M. le Président Milliken: Oui, et nous ne l'avons pas encore commenté car, comme vous le savez sans doute, une affaire est en cours devant les tribunaux sur cette question. Nous attendons la décision de la cour.

Le bureau entreprendra des négociations très bientôt relativement au nouveau contrat avec la CPAC, et certains de ces enjeux feront peut-être l'objet de discussions pendant ces pourparlers. À mon avis, ce sera certainement le cas, surtout compte tenu des remarques qui ont été faites par les membres du comité aujourd'hui.

Je ne crois pas pouvoir commenter le rapport qui a été envoyé au Président il y a déjà un certain temps, l'automne dernier, si je ne m'abuse.

Mr. Godfrey: Once the court case has been taken care of, the normal course of events for dealing with this report from the Commissioner of Official Languages is that you as Speaker would normally convey it to the Board of Internal Economy and get their judgment. Then that would constitute the response of the House, which you would then convey. Would that in effect close the matter, except for an appeal to the House?

Speaker Milliken: I guess, except for an appeal to the House.

The Board of Internal Economy, I understand, is the body that would be responsible for replying to the report on behalf of the House. I assume if the House were unhappy with it, it may have some means of directing the Board. But the board has certain statutory powers, as you know. I must say, I didn't go looking at the statute today to see if the answer of the Board is absolutely definitive, determinative, and final. I suspect that the opinion of the House might make some difference, and of course the House can always express its own opinion.

Mr. Godfrey: Thank you.

[Translation]

The Join Chair (Mr. Mauril Bélanger): Senator Beaudoin.

Senator Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC): The Official Languages Act presents a huge challenge because, under our Constitution, both languages are currently equal; the difficulty is thus significantly increased. Were it not for the Constitution, we could negotiate and get what we could. But when you consider that both languages are put on an equal footing under the Constitution, the equality of both languages is enshrined; whether or not one language is spoken much less than the other, the fact is that both languages are not only official, but equal.

So listening to this debate, I wonder whether we might be more sure of success through legislation than through negotiation. Negotiation turns on arguments, charisma and whatever other tools are available. But an Act of Parliament, in my opinion, provides a much more solid foundation.

I am among those who believe that the Official Languages Act is mandatory. For example, there is a case before the courts. I appreciate that we cannot discuss it in a parliamentary committee; however, we can say that the Official Languages Act is not an ordinary act. In my view, it is definitely mandatory. It is there for a reason. It is there to give effect to the Constitution.

I think it might be better to proceed by way of legislation to achieve a certain equality between both official languages. I am not criticizing anything, for I do know everyone is doing what they can in this area; but I think that this might be a better way to ensure respect for the privileges of both houses of Parliament, the Senate and the House of Commons.

M. Godfrey: Une fois que les tribunaux auront tranché, normalement, puisqu'il s'agit d'un rapport de la commissaire aux langues officielles, vous, à titre de Président de la Chambre, devriez le transmettre au bureau de régie interne pour qu'il rende sa décision. Cela constituerait la réponse de la Chambre que vous transmettriez ensuite. L'affaire serait-elle alors close, à part la possibilité d'un appel à la Chambre?

M. le Président Milliken: Je crois que oui, sauf pour la possibilité qu'on en appelle à la Chambre.

Je crois savoir que c'est le bureau de régie interne qui a la responsabilité de répondre à ces rapports au nom de la Chambre. Je présume que, si la Chambre n'était pas satisfaite de cette réponse, elle pourrait donner des directives au bureau. Mais vous savez sans doute que le bureau de régie interne a des pouvoirs qui lui sont conférés par la loi. Je vous avoue que je n'ai pas relu cette loi aujourd'hui pour voir si la réponse du bureau de régie interne est définitive. J'imagine que l'opinion de la Chambre pourrait faire une différence et, bien sûr, la Chambre peut toujours exprimer son opinion.

M. Godfrey: Merci.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur Beaudoin.

Le sénateur Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC): La Loi sur les langues officielles représente un très grand défi, parce que ce qui est égal maintenant dans notre Constitution, ce sont les langues, ce qui multiplie considérablement les difficultés. Si on n'est pas dans ce contexte-là, on peut négocier et obtenir le plus qu'on peut. Mais si on considère qu'en mettant les deux langues sur un pied d'égalité dans la Constitution, on consacre l'égalité des deux langues, peu importe s'il y en a une qui est beaucoup moins parlée que l'autre, le fait est que les deux langues sont non seulement officielles mais égales.

Alors, je me demande, en écoutant ces débats-là, si on ne peut pas y arriver plus sûrement en empruntant la voie législative qu'en empruntant la voie de la négociation. Dans la négociation, on s'appuie sur ses arguments, sur le charisme qu'on peut avoir, avec les instruments qu'on a. Mais si on s'appuie sur une loi du Parlement, il me semble que l'appui est beaucoup plus solide.

Je suis un de ceux qui pensent que la Loi sur les langues officielles est impérative. Par exemple, il y a un cas devant les tribunaux. Je comprends qu'on n'en parle pas dans un comité parlementaire, mais on peut quand même dire que la Loi sur les langues officielles n'est pas une loi comme une autre. C'est sûrement une loi qui, à mon avis, est impérative. Elle est là pour dire quelque chose. Elle est là pour donner une mise en oeuvre à la Constitution.

Je me demande si ce n'est pas mieux de procéder par la législation pour atteindre une certaine égalité des deux langues officielles. Je ne critique rien, car je sais bien que tous les gens font leur possible dans ce domaine-là, mais je me demande si ce n'est pas une voie plus privilégiée pour assurer le respect des privilèges des deux Chambres législatives que sont le Sénat et la Chambre des communes.

Speaker Milliken: Senator, I do not know whether the Act can improve the privileges of both Houses. Both Houses have the privilege of broadcasting, or not. Each House may resort to its own privileges and procedures in this respect. As you know, this was heavily debated at the Supreme Court of Canada, and it was held that the House of Commons and the Senate can each choose to allow cameras, or not. It is up to each House to decide.

The House is not a broadcaster. The House broadcasts for its own purposes. Our chamber, for example, broadcasts throughout all of the Parliament buildings, but not much more than that. CPAC is responsible for the rest as a broadcaster. If the House wants to make sure all Canadians who have cable get the debates, amending the Act will be a more effective way of accomplishing that goal.

There are other options, perhaps less clear and effective, such as CRTC orders or the agreement between the House and CPAC. I did not take part in the negotiations with CPAC when the Committee on Procedure and House Affairs — I forget the committee's former name — recommended changes in 1990. The agreement was negotiated by the Board of Internal Economy, not by that Committee.

Senator Beaudoin: There will always be a need for negotiation, even with an act. I think. However, with an act, we do have support from Parliament, from both houses. A federal act is a statute of Canada. I would be inclined to think that this might be the best procedure, because we have full control over our legislation. We can promote equality in an act, especially when the Constitution says so in black and white under section 16 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. But that does answer my question.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Madam Bulte.

Ms Sarmite Bulte (Parkdale—High Park, Lib.): I have a question with respect to the contract. I notice that it states, in paragraph 2, "CPAC agrees to arrange for and to provide at its expense...". When you were talking about the costs involved and Senator Gauthier was saying to have closed-caption programming, does it come out of the Board of Internal Economy, does it come out of the government, or does CPAC pay for it? That is question number one.

The second thing you said is that, under this contract, the cable companies that actually distribute the broadcast are not parties to the agreement. I understand that. So, that doesn't make them bound by this contract. But CPAC is also a consortium of cable companies. While it is a separate legal entity, as I understand the purposes of legal entities, there is a relationship between CPAC and the cable companies.

From my understanding of the history, CBC was the broadcaster of these proceedings at one time. The reason CBC and Radio-Canada decided to pull out was that they could no longer afford to do so. My concern here is, what is going to prevent

M. le Président Milliken: Monsieur le sénateur, je ne sais pas si la loi peut améliorer les privilèges des deux Chambres. Les deux Chambres ont le privilège de diffuser ou de ne pas diffuser. Chaque Chambre peut avoir recours à ses propres privilèges et procédures à cet égard. Comme vous le savez, il y a eu une discussion très importante à la Cour suprême du Canada à ce sujet, indiquant que la Chambre des communes ou le Sénat peut décider d'exclure les caméras ou de les inclure. C'est une question dont la Chambre doit décider.

La Chambre n'est pas un télédiffuseur. La Chambre le fait pour ses propres buts. Notre Chambre, par exemple, télédiffuse dans tous les édifices du Parlement, mais pas beaucoup plus que ça. CPAC a la responsabilité du reste en tant que télédiffuseur. Si la Chambre veut s'assurer que tous les Canadiens qui ont le câble reçoivent les débats de la Chambre, les changements à la loi seront plus efficaces pour atteindre ce but.

Il y a d'autres options, peut-être moins claires et ayant moins de force, comme les ordres du CRTC ou l'accord entre la Chambre et CPAC. Je n'ai jamais participé aux négociations avec CPAC quand le Comité de la procédure et des affaires de la Chambre — j'oublie le nom que portait ce comité auparavant — a recommandé des changements en 1990. Les négociations concernant l'accord avaient été faites par le Bureau de régie interne et non pas par ce comité.

Le sénateur Beaudoin: Il y aura toujours un besoin de négociation, même avec une loi, je pense. Cependant, avec une loi, on a tout de même un appui du Parlement, un appui des deux Chambres. Une loi fédérale, c'est une loi du pays. Je serais porté à penser que ce serait peut-être la meilleure procédure parce qu'on est roi et maître de sa législation. On peut prôner l'égalité dans une loi, surtout quand la Constitution le dit, noir sur blanc, à l'article 16 de la Charte canadienne des droits et libertés. Mais enfin, ça répond à ma question.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Madame Bulte.

Mme Sarmite Bulte (Parkdale—High Park, Lib.): J'ai une question sur l'entente. Je remarque que le paragraphe 2 stipule que «la CPAC accepte de prévoir et de fournir à ses frais [...]». Lorsque vous avez parlé des coûts en réponse à la question du sénateur Gauthier sur le sous-titrage, qui assume les frais: le bureau de régie interne, le gouvernement ou la CPAC? C'est ma première question.

La deuxième est la suivante: vous avez dit que, en vertu de l'entente, les câblodistributeurs qui offrent la chaîne parlementaire ne sont pas partie à l'entente. Je comprends cela. Les câblodistributeurs ne sont donc pas liés par cette entente. Mais la CPAC est un consortium d'entreprises de câblodistribution. C'est une entité juridique distincte, et si je comprends bien la raison d'être des entités juridiques, il y a une relation entre la CPAC et les câblodistributeurs.

Si j'ai bien compris l'historique, Radio-Canada a déjà diffusé les délibérations de la Chambre. Radio-Canada et CBC ont décidé de ne plus le faire parce qu'elles ne pouvaient plus se le permettre. Alors, qu'est-ce qui empêcherait le conglomerat de la CPAC de

CPAC, this conglomerate, from saying it can no longer afford to do that? Have we looked at options through the CRTC, through the cable companies, to perhaps increase their cable rates to each household? Are we trying to find solutions within the context of how we can ensure the debates are televised? If it is a matter of costs, which it was for the CBC, then surely we should be trying to find ways in which we can partner with the private sector and the cable companies to ensure that the moneys are there for us to recover the costs to the cable companies.

Speaker Milliken: Ms Bulte, I thank you for your question. I am getting my memory refreshed by the clerk, because I recall the discussions back in 1990, when the CBC was withdrawing its service. They weren't prepared to continue with it because of the costs. That is my recollection.

For a period of time, the House of Commons paid the CBC to broadcast the service, to keep it going. In an effort to save money, because it was costing us about \$4 million — this is what the clerk is telling me, because I've forgotten the figures — the House decided to make this deal with CPAC.

Under the deal, the House prepares the live feed to CPAC. We provide the camera operators who actually do the filming; the editing that goes on in the course of the preparation of the video; the titles that are appearing under members' names; the closed captioning that occurs during question period; and the audiovisuals, sign language, and proceedings in French that are part of the package that is sent out for distribution by CPAC.

In other words, they may choose to add something to it if they wish, but it is complete in and of itself, and it is ready for broadcast across the country. That is the deal, and the deal is that they can't alter it.

If the current deal continues and we agree to include closed captioning for the entire day's proceedings, not just question period, I suspect we'd have to do it at our expense, since we provide the live feed. Under this agreement, they are not allowed to make alterations in it without our consent, and can do nothing that affects the... Some say it prevents them from putting cartoons underneath pictures of members, or other things that might tend to lessen the dignity of the proceedings.

So that is the answer to the first question.

To go back to the second question, yes, we can look at other ways of covering the cost of this, and no doubt there will be some negotiations. I have no idea what CPAC may be asking for, in the course of these negotiations. I do not know anything of their interest, and I do not know their financial arrangements with the cable companies that distribute their product. I am just unfamiliar with that. I do know there was a proposal put forward by the former head of CPAC, to add an additional channel and to provide

cesser aussi de diffuser nos travaux sous prétexte qu'elle n'en a plus les moyens? Avez-vous envisagé, par l'entremise du CRTC, par l'entremise des câblodistributeurs, la possibilité d'augmenter les tarifs du câble pour chaque foyer? Avons-nous tenté de trouver des solutions nous permettant de nous assurer que les débats seront télévisés? Si c'est une question de coûts, comme c'était le cas pour Radio-Canada, nous devrions tenter de trouver des partenaires du secteur privé, outre les câblodistributeurs, pour faire en sorte que ceux-ci puissent recouvrer les coûts.

M. le Président Milliken: Je vous remercie pour votre question, madame Bulte. Le greffier est en train de me rafraîchir la mémoire, car je me souviens des discussions qui ont eu lieu en 1990 quand CBC avait décidé de mettre fin au service. La Société n'était pas disposée à continuer à offrir le service à cause des coûts qui y étaient liés. Voilà ce dont je me souviens.

Pendant un certain temps, la Chambre des communes a payé la SRC pour qu'elle continue à offrir le service. Cependant, par souci d'économie, puisque le service nous coûtait quelque 4 millions de dollars — c'est ce que m'a dit le greffier, puisque j'ai oublié les chiffres — la Chambre a décidé de conclure cette entente avec la chaîne parlementaire.

Aux termes de l'entente, la Chambre prépare le signal qui est transmis en direct à la chaîne parlementaire. C'est nous qui assurons les services des cameramen qui filment les délibérations de même que le montage vidéo; nous fournissons aussi les titres qui apparaissent sous les noms des députés, le sous-titrage des délibérations pendant la période des questions ainsi que les composantes audiovisuelles, l'interprétation gestuelle et l'interprétation en français qui font partie de ce qui est envoyé pour diffusion à la chaîne parlementaire.

Autrement dit, on peut toujours y ajouter quelque chose, mais ce que nous envoyons forme un tout qui est prêt à être diffusé à l'échelle du pays. Voilà ce qui est prévu dans l'entente, où il est précisé que le signal ne peut pas être modifié.

Si l'entente actuelle est maintenue et que nous acceptons d'y inclure le sous-titrage des délibérations du début jusqu'à la fin, et pas seulement pendant la période des questions, j'imagine qu'il faudrait que cela soit fait à nos frais, puisque c'est nous qui fournissons le signal direct. Aux termes de l'entente, la chaîne parlementaire n'a pas le droit de faire quelque modification que ce soit sans notre consentement, et elle ne peut rien faire qui porterait atteinte... Certains disent que c'est pour empêcher qu'on inclue des dessins humoristiques sous l'image des députés ou de faire autre chose qui pourrait porter atteinte à la dignité des délibérations.

Voilà donc qui répond à votre première question.

Quant à votre deuxième question, nous pourrions effectivement essayer de trouver d'autres moyens de financer le service, et il y aura sans doute des négociations à cet égard. Je n'ai pas la moindre idée de ce que la chaîne parlementaire pourrait demander dans le cadre de ces négociations. Je ne sais rien des détails de l'entreprise, et je ne sais pas non plus quelles sont les dispositions financières sur lesquelles elle s'est entendue avec les câblodistributeurs qui diffusent son produit. Je ne sais rien de tout cela. Je

significant additional services. That proposal has not gone forward, and that person is no longer there. It was not agreed to.

I do not know the state of relations within the consortium, and I am not in the position to say that we think we are going to get a deal along exactly the same lines. I do not know that. I am unaware.

Ms Bulte: Can I just ask a follow-up question?

Mr. Speaker, you just told me we provide the cameras, we provide the feed, and we prepare the feed. But in the agreement it clearly says that CPAC will provide "at its expense". Are we paying CPAC anything, as we paid the CBC? What kinds of costs are involved to CPAC to distribute?

Speaker Milliken: Ms Bulte, they pay for the distribution and broadcast of the proceeding. In other words, they send it up to a satellite and presumably pay for the cost of the space on the satellite for these stations, so that it can be taken down from there. The cable companies that then take it down and broadcast it would pay for the use of their facilities, and for seeing that it is taken from the satellite and put into people's homes.

Ms Bulte: Do we pay CPAC anything, like we did the CBC?

Speaker Milliken: No, we do not. We provide the live feed, they do the rest. That was the deal.

Ms Bulte: Do we know what the cost is of taking it to the satellite and then distributing it?

Speaker Milliken: No, we do not.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We hope to have representatives from CPAC with us next week. Those questions could be put to them.

Speaker Milliken: Yes. I am unfamiliar with that. Sorry.

Ms Bulte: Okay. Thank you.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I have two others on my list: Senator Fraser and Mr. Drouin. Then, we will go to the second round. All right?

[English]

Senator.

Senator Joan Fraser (De Lorimier, Lib.): Thank you, Chair, Mr. Speaker. I have one observation and one question, if I may. My observation follows on Senator Gauthier's remarks.

sais que l'ancien directeur de la chaîne parlementaire avait proposé d'ajouter un canal et d'offrir des services supplémentaires appréciables. La proposition n'a toutefois pas été retenue, et la personne n'est plus en poste.

Je ne saurais vous dire ce qu'il en est des relations entre les membres du consortium, pas plus que je ne peux vous dire que nous pensons pouvoir obtenir une entente semblable à celle que nous avons déjà. Je ne sais pas ce qu'il en est.

Mme Bulte: Puis-je poser une question complémentaire?

Monsieur le Président, vous venez de me dire que c'est nous qui fournissons les caméras, que nous transmettons le signal et que nous le préparons. L'entente stipule toutefois que la chaîne parlementaire fournit le service à ses frais. Versons-nous quelque chose à la chaîne parlementaire, comme nous le faisons dans le cas de Radio-Canada? À combien s'élèvent les coûts de distribution pour la chaîne parlementaire?

M. le Président Milliken: C'est eux qui assument les coûts de la distribution et de la diffusion des délibérations, madame Bulte. Autrement dit, ils transmettent le signal à un satellite et paient vraisemblablement ce qu'il en coûte pour l'espace que le signal occupe sur le satellite, à partir duquel il peut être capté par les stations. Les câblodistributeurs qui captent le signal et le diffusent paient à leur tour les dépenses liées à leurs installations et à la transmission du signal à partir du satellite jusque dans les foyers des abonnés.

Mme Bulte: Versons-nous quelque chose à la chaîne parlementaire, comme nous le faisons pour Radio-Canada?

M. le Président Milliken: Non, nous ne lui versons rien. Nous lui fournissons le signal direct, et elle s'occupe du reste. C'est ce que prévoit l'entente.

Mme Bulte: Savons-nous ce qu'il en coûte pour transmettre le signal au satellite et le distribuer par la suite?

M. le Président Milliken: Non, nous ne le savons pas.

Le coprésident (M. Bélanger): Nous espérons entendre les représentants de la CPAC la semaine prochaine. Nous pourrions leur poser les questions à ce moment-là.

M. le Président Milliken: Oui. Je ne suis pas au courant de cela. Désolé.

Mme Bulte: Ça va. Merci.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Il y a deux autres intervenants, le sénateur Fraser et M. Drouin. Ensuite on aura un deuxième tour. Ça va?

[Traduction]

Sénateur.

Le sénateur Joan Fraser (De Lorimier, Lib.): Merci, monsieur le président du comité et monsieur le Président de la Chambre. J'ai une observation et une question, si vous le permettez. Mon observation fait suite à ce que disait le sénateur Gauthier.

I have the honour of sharing a seat with Senator Gauthier in the Senate chamber, so I get to see the service he gets from the stenotypists. It is excellent. I do not know what level stenotyping was at when the Commons abandoned it, but I can tell you that what he gets is a complete transcription virtually instantly, and probably as quickly as the translation. It may be within a second after, but it is no more than that.

It is not completely perfect. Neither is the translation, nor, I understand, is the sign language transcription. I mean, we deal with human beings here. But it is a superb service. It feeds into his computer and comes up on his screen. I do not see why it couldn't come up on television screens with equal facility. And I am sure we are not paying \$3 million a year for the purposes of having stenotypists that help Senator Gauthier, or \$250,000 a year or anything like that. That obviously would not have been on.

So I really would urge you just to have somebody look at that system.

I am troubled by your assumption that adding parliamentary channels would mean diminishing other elements of the basic service. I am no broadcasting expert, but it has been my understanding that the basic service is not a technically determined package; it is, if you will, a financially determined package. But all channels are equal and all cable companies have the ability to provide 60 channels, or 100, or whatever you can get these days. And what goes into the basic package is just an arbitrary decision by, at the moment, the CRTC, but if the CRTC or Parliament were to decide that the basic service should be expanded, I was not aware that there would be any technical difficulty there. Do you know something we do not know?

Speaker Milliken: No. The technical difficulty is that, as I understand it, all cable companies have a limit on how many channels they can carry. It is not, I guess, quite like a satellite, where, if the satellite is big enough, you can get hundreds of channels on it. The cable distribution network will take only so many channels.

Senator Fraser: But a large number.

Speaker Milliken: It depends. Some have a relatively small number, as I understand it. So it is a question of what is included in the total package. If you take every channel you can get — say the maximum is 60 — do you divert three of them for House of Commons, by law or regulation?

Senator Fraser: Maybe two.

Speaker Milliken: Or maybe two. But it is a question for the cable companies or for the law. And some cable companies with only 60 may choose not to carry CPAC at all. They are under no obligation to do so. The obligation is that if they take it, they must

J'ai l'honneur d'être voisin de siège du sénateur Gauthier dans la salle du Sénat, et je suis donc à même d'apprécier le service qu'il reçoit des sténographes. C'est un excellent service. Je ne sais pas quel était le niveau du service de sténographie auquel les députés avaient droit quand la Chambre a décidé d'y mettre fin, mais je peux vous dire que ce qu'il reçoit, c'est une transcription intégrale et presque instantanée, et qu'il s'agit d'un service sans doute aussi rapide que l'interprétation. Il arrive peut-être une seconde après, mais guère plus.

Le service n'est pas parfait. Pas plus que l'interprétation, d'après ce qu'on me dit, ou encore l'interprétation gestuelle. Nous avons quand même affaire à des êtres humains. Le service est néanmoins formidable. La transcription est téléchargée sur son ordinateur et il peut la voir à son écran. Je ne vois pas pourquoi la transcription ne pourrait pas être présentée sur les écrans de télévision avec autant de facilité. Et je suis sûr que nous ne payons pas 3 millions de dollars par an pour les services des sténographes qui aident le sénateur Gauthier, ni même 250 000 \$ par an, loin de là. Sinon, on n'aurait sûrement pas pu lui offrir le service.

Aussi, je vous incite fortement à vous renseigner simplement en envoyant quelqu'un voir de quoi retourne ce service.

Je suis consternée par votre idée de départ selon laquelle si l'on ajoute des canaux parlementaires, d'autres canaux du service de base devraient être éliminés. Je ne suis pas spécialiste de la radiodiffusion, mais je crois savoir que la configuration du service de base est déterminée, non pas par des paramètres techniques, mais par des considérations d'ordre financier. Tous les canaux sont égaux et tous les câblodistributeurs ont la possibilité d'en offrir 60, ou 100, ou je ne sais trop quel est le nombre qu'on peut maintenant obtenir. Pour l'instant, c'est le CRTC qui décide arbitrairement des canaux qui doivent être inclus dans le service de base, mais si le CRTC ou le Parlement optaient pour un élargissement du service de base, il me semble que cela ne poserait pas de problème sur le plan technique. Savez-vous quelque chose que nous ignorons?

M. le Président Milliken: Non. Le problème technique, d'après ce que j'en sais, tient au fait que tous les câblodistributeurs ont un nombre limité de canaux qu'ils peuvent distribuer. Ce n'est pas comme dans le cas d'un satellite qui, s'il est assez gros, peut contenir des centaines de canaux. Le nombre de canaux pouvant être distribués sur le réseau de transmission par câble est limité.

Le sénateur Fraser: Mais il est considérable.

M. le Président Milliken: Tout dépend. Certains câblodistributeurs ont un nombre restreint de canaux, d'après ce qu'on me dit. Il s'agit donc de décider de ce qu'on veut inclure dans le service. Supposons que le nombre maximal de canaux soit 60, faudrait-il adopter une mesure législative ou réglementaire pour que trois d'entre eux soient réservés à la Chambre des communes?

Le sénateur Fraser: Peut-être deux.

M. le Président Milliken: Ou peut-être deux. Mais la décision doit être prise par les câblodistributeurs ou par le législateur. Certains câblodistributeurs qui ont une capacité maximale de 60 canaux pourraient décider de ne pas distribuer la chaîne

include it in their basic package. That is all the CRTC has said at this point.

So I do not know the answer to your question. We have not done a survey of the cable companies in Canada and the number of channels they offer. But we have left it to them, under this agreement done seven years ago, to make the choice as to whether they wish to carry the channel, on the understanding that if they choose to do so, they must include it in the basic package.

They are free, as I said earlier, to add a second-language channel in any other package, if they wish to do so, or indeed the other two. But my understanding is that most do not. They offer one, and that is all you can get, because all the other channels are taken up with other things that people are buying from them.

I do not make these choices. It is very much market-driven. And I am not a good person to be answering specific questions about it, because I have never been able to get cable television where I live. I recently got a satellite, but I hardly ever watch television. I watch it here, when I am in my office, more than I do anywhere else.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): For your information, though, senator, we are hoping to have, and we have confirmed, the CRTC's presence, I believe next Wednesday.

Senator Fraser: Okay.

Speaker Milliken: I think your questions on that are better directed to them.

With respect to the other issue, I hear what you are saying about this service. We have not had it in the House of Commons for at least ten years, to my recollection. When I first was elected, I think we still had that service going on, but Hansard soon switched to transcription from audio cassettes, and that service has not been provided for that reason since then.

I was citing to you the cost per hour of doing this. The House of Commons sits for substantially more hours in a year than the Senate does. The difference in cost —

Senator Fraser: But I think you said \$1,000 at \$250 an hour. I am sure we are not paying \$250 an hour.

Speaker Milliken: I think we are paying \$225 an hour for question period, as it stands. Question period is one hour out of an eight- or nine-hour sitting day for us, assuming we are not doing overtime, sitting at night and all that sort of thing. So it would be...

Senator Fraser: Well, I do urge you to take a look down the hall, send a minion down the hall, to check it out.

Speaker Milliken: Oh, I've been in a committee meeting where Senator Gauthier had it going, and I have seen it operate.

parlementaire. Rien ne les oblige à la distribuer. S'ils décident de la distribuer, ils sont toutefois tenus de l'inclure dans leur service de base. C'est la seule obligation qui leur est faite par le CRTC pour le moment.

Je ne connais donc pas la réponse à votre question. Nous n'avons pas fait d'enquête auprès des câblodistributeurs du Canada pour déterminer combien de canaux ils offrent. Nous leur laissons toutefois le soin, aux termes de cette entente qui a été conclue il y a sept ans, de décider s'ils veulent distribuer la chaîne parlementaire, étant entendu que s'ils décident de la distribuer, ils doivent l'inclure dans leur service de base.

Comme je l'ai dit tout à l'heure, ils peuvent décider d'inclure dans l'un ou l'autre de leurs autres ensembles de services le signal offert dans l'autre langue, voire les deux autres signaux. Il semble toutefois que la plupart d'entre eux ne le fassent pas. Ils offrent un canal, c'est tout, car ils réservent tous les autres aux chaînes que veulent les abonnés.

Ce n'est pas moi qui fais ces choix. Ils sont en grande partie dictés par le marché. Et ce n'est pas à moi qu'il faut poser des questions détaillées à ce sujet, car je n'ai jamais pu obtenir le câble chez moi. Je viens de me faire poser une antenne parabolique, mais je regarde très rarement la télévision. Je la regarde le plus souvent ici, quand je suis à mon bureau.

Le coprésident (M. Bélanger): Je tiens à vous signaler, sénateur, que nous devrions entendre le CRTC mercredi prochain, et cela a été confirmé.

Le sénateur Fraser: D'accord.

M. le Président Milliken: Je crois qu'il vaudrait mieux poser vos questions au CRTC.

Pour ce qui est de l'autre question, j'ai compris ce que vous avez dit au sujet du service de sténographie. Il y a au moins 10 ans que nous ne l'avons plus à la Chambre des communes, si je me souviens bien. Quand j'ai été élu pour la première fois, je crois que nous l'avions toujours, mais le hanskard a opté peu de temps après pour la transcription à partir de cassettes audio, et c'est pourquoi le service n'est plus offert depuis.

Je parlais tout à l'heure du montant qu'il en coûterait par heure. Or, la Chambre des communes siège beaucoup plus d'heures dans une année que le Sénat. La différence de coût...

Le sénateur Fraser: Mais je crois que vous avez parlé de 1 000 \$ à raison de 250 \$ l'heure. Je suis sûre que cela ne coûte pas 250 \$ l'heure.

M. le Président Milliken: Je crois qu'il nous en coûte 225 \$ l'heure pour la période des questions uniquement. Or, la période des questions n'occupe qu'une heure dans un jour de séance qui, pour nous, s'étale sur huit ou neuf heures, en supposant que nous ne siégeons pas en dehors des heures habituelles, en soirée ou à d'autres moments. Ce serait donc...

Le sénateur Fraser: En tout cas, je vous incite fortement à venir voir ce qui se passe au bout du couloir, à y envoyer un de vos collaborateurs.

M. le Président Milliken: J'ai déjà participé à une séance de comité où le sénateur Gauthier avait le service en question. Je sais donc de quoi il s'agit.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you.

Mr. Drouin.

Mr. Claude Drouin (Beauce, Lib.): Thank you, Mr. Joint Chairman.

Mr. Speaker, Mr. Clerk, it is much more a comment than a question that I have for you. Mr. Bélanger has just told us that the CRTC will appear before the committee. It is rather unfortunate that this did not happen sooner. I am not blaming anyone. Circumstances often get in the way...

A lot of questions have been addressed to you and to others, and will be addressed to CPAC, but we first need answers from the CRTC. We need to know the costs to cable carriers, the impact on them and their obligations. Without that information, it is very hard to get anywhere. We are in the dark. I think the House has to discuss the costs, the impact and the obligations with the CRTC before negotiating with CPAC.

If my information is accurate, CPAC represents the cable carriers. It is an umbrella organization of cable carriers. We absolutely need to know what CRTC rules govern them. Can we, for example, add three signals to each cable carrier at no cost, so that every Canadian gets the debates in the language of his or her choice, or the floor channel? That would provide adequate service. We have loads of questions. The CRTC will undoubtedly clear things up for us.

I am confident that the House of Commons will also have — because you probably will not be here when we meet with the CRTC — people taking steps or following the debate here, in order that, when you negotiate with CPAC, you have all that information to ensure that all Canadians get the debates in both official languages.

This is the place where we make laws and regulations affecting the average person's everyday life. In my opinion, it does not make sense for people not to have access to that. As other colleagues have already said, the House of Commons absolutely must strenuously insist on this being done, so that we can examine all of the costs, if any, and decide whether we can bear them without an excessive impact.

Thank you. That was the comment I wanted to make.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you.

Over to Mr. Sauvageau. I have two or three short questions to ask after that.

Mr. Sauvageau, by the way, we understand that when the CPAC representatives come, they will bring the map you requested. Is that all right?

Mr. Sauvageau: You can cross off one question then.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Je vous remercie.

Monsieur Drouin.

M. Claude Drouin (Beauce, Lib.): Je vous remercie, monsieur le coprésident.

Monsieur le Président, monsieur le greffier, c'est beaucoup plus un commentaire qu'une question que je vous sou mets. M. Bélanger vient de nous faire savoir que le CRTC va rencontrer le comité. C'est un peu regrettable qu'on ne l'ait pas rencontré avant. Je n'accuse personne. Ce sont souvent des contraintes qui font en sorte que...

Il y a beaucoup de questions qui vous sont posées, qui ont été posées à d'autres et qui seront posées à CPAC, qui nécessitent une réponse du CRTC dans un premier temps. Il faut savoir quels sont les coûts pour les câblodistributeurs, connaître les impacts et les obligations qu'ils ont. Si on n'a pas ça, c'est vraiment difficile d'avancer. On est devant l'inconnu. Je pense que la Chambre se doit de discuter avec le CRTC pour connaître les coûts, les impacts et les obligations avant de négocier avec CPAC.

Si l'information que j'ai est bonne, CPAC est représentatif des câblodistributeurs. C'est un organisme qui chapeaute les câblodistributeurs. Il faut absolument savoir par quelles règles ils sont régis par rapport au CRTC. Est-ce que, par exemple, on peut ajouter trois signaux à chaque câblodistributeur, sans frais, ce qui permettrait à chaque Canadien et Canadienne d'avoir les débats dans la langue de son choix ou dans la langue du parquet? Ceci ferait en sorte qu'on aurait un service adéquat. On a plein de questions. On aura sûrement des éclaircissements quand on rencontrera le CRTC.

Je suis persuadé que la Chambre des communes aura, elle aussi — parce que vous ne serez probablement pas ici quand on va rencontrer le CRTC — des gens qui feront ces démarches-là ou qui suivront le débat qu'il y aura ici, afin que, lorsque vous négocierez avec CPAC, vous ayez toutes ces informations-là afin de vous assurer que la population canadienne puisse avoir, dans les deux langues officielles, les débats de la Chambre.

C'est ici que se décident les lois et les règlements qui affectent M. et Mme Tout-le-Monde tous les jours de leur vie. Si les gens ne peuvent pas avoir accès à ça, selon moi, c'est un non-sens. Il faut absolument que la Chambre des communes, comme d'autres collègues l'ont dit auparavant, insiste de façon très forte pour que ça se fasse, pour que l'on puisse examiner ensemble les coûts, s'il y en a, et décider si on peut les assumer sans que ça ait un impact trop grand.

Je vous remercie. C'était le commentaire que je voulais faire.

Le coprésident (M. Bélanger): Je vous remercie.

On passe à M. Sauvageau. J'aurai deux ou trois petites questions à poser par après.

Monsieur Sauvageau, en passant, nous croyons que les représentants de CPAC, lorsqu'ils viendront, apporteront la carte que vous avez demandée. Ça va?

M. Sauvageau: Vous pouvez alors biffer une question.

With respect to costs, allow me to get a little bit political. Mr. Dion gave \$10 million to the conference on confederation. If we are told that it would cost a few million, we must not balk at the cost. That was just one example.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): A little bit —

Mr. Sauvageau: Now, I think that when you... or the federations... Our constitutional expert may correct me.

Mr. Drouin: It is an investment.

Mr. Sauvageau: I think that for francophones outside Quebec mainly, it could be an investment, Mr. Drouin, to put in a few million dollars for them to get our debates in both official languages. I know that is what you mean.

Mr. Drouin: That is what we said.

Mr. Sauvageau: Mr. Chairman, when you sit down to negotiate with CPAC, I think the main question you and the members of the Board of Internal Economy should be asking yourselves is whether or not we have to give effect to the Act.

You asked earlier whether people would be penalized if we enforced the Act fully. I think that your priority, when you negotiate with CPAC or others, is to establish whether or not the legislation must be given effect, namely the Official Languages Act and the Canadian Constitution of 1867, which require you to broadcast everything in both official languages.

I agree with Mr. Drouin and Ms Fraser, that there have been a lot — and this is nothing against you, Mr. Speaker — of “maybes.” Maybe, if we require them to have three channels, maybe they will have to cut TSN. Maybe, if we require them to show this, maybe they will have to cut that. I am sure that when you negotiate, there will be no more “maybes,” and you will be sure, as will we, about whether it will involve two or three channels. I think we should have the answer. We will have that answer along with others, but there are too many “maybes.” It is not your fault. I cast no blame on you.

The last agreement goes back seven years. If we ask a simple question — where was the Internet seven years ago? — we might be surprised. I think the next negotiations need to take into account the new technology and the new opportunities that come along with it, rather than being based only on the former contract. I am confident that in your office and in the House and Senate, there must be men and women who are perfectly able to discuss this new technology, this new reality. Like all my colleagues on this committee, I urge you to ensure that this is made available everywhere, in both official languages.

If we found that this might place a greater burden on one part of Canada than on another, that could be a hard decision for us. I do not know, we do not have the map, but if, for example, the

Concernant les coûts, vous allez me permettre de faire un petit peu de politique. M. Dion a donné 10 millions de dollars à la conférence pour la Confédération. Si jamais on nous disait que ça coûtait quelques millions, il ne faudrait pas se faire arrêter à cause des coûts. Je ne fais que citer un exemple.

Le coprésident (M. Bélanger): Un petit peu...

M. Sauvageau: Maintenant, je pense que quand vous allez... ou les fédérations... Monsieur le constitutionnaliste pourra me corriger.

M. Drouin: C'est un placement.

M. Sauvageau: Je pense que, pour les francophones hors Québec principalement, ça pourrait être un placement, monsieur Drouin, que d'investir quelques millions de dollars pour qu'ils puissent avoir nos débats dans les deux langues officielles. Je sais que c'est ça que vous voulez dire.

M. Drouin: C'est ce qu'on a dit.

M. Sauvageau: Monsieur le Président, quand vous allez vous asseoir pour négocier avec CPAC, je pense que la grande question qui devrait vous alimenter, ainsi que les membres de la Régie interne, est celle de déterminer si, oui ou non, on doit faire respecter la loi.

Vous avez demandé plus tôt si, en appliquant intégralement la loi, on pénalisait des gens. Je pense que ce qui doit vous habiter lorsque vous allez négocier ça avec CPAC ou avec les autres, c'est de déterminer si, oui ou non, on doit faire respecter la loi, c'est-à-dire la Loi sur les langues officielles et la Constitution canadienne de 1867, qui vous obligent à tout diffuser dans les deux langues officielles.

Là où je rejoins M. Drouin ainsi que Mme Fraser, c'est sur le fait qu'on a eu beaucoup — et ce n'est pas contre vous, monsieur le Président — de «peut-être». Peut-être que si on les oblige à mettre trois canaux, ils vont peut-être couper TSN. Peut-être que si on les oblige à mettre telle affaire, ils vont peut-être couper telle affaire. Je suis persuadé que, lorsque vous allez négocier, il n'y aura plus de «peut-être» et vous allez être sûr et nous allons être sûrs quant à savoir si ça va affecter deux ou trois canaux. Je pense qu'on devrait avoir la réponse. On va l'avoir avec les autres, mais il y a trop de «peut-être». Ce n'est pas votre faute. Ce n'est pas une accusation contre vous.

La dernière entente remonte à sept ans. Si on posait une simple question, à savoir où était Internet il y a sept ans, on aurait peut-être des surprises. Je pense que la prochaine négociation ne doit pas se faire dans l'ignorance de la nouvelle technologie, dans l'ignorance des nouvelles possibilités de cette technologie, et non pas en fonction seulement de ce contrat-là. Je suis convaincu que dans votre bureau, ainsi qu'à la Chambre et au Sénat, il doit y avoir des hommes et des femmes qui sont parfaitement capables de faire mention de cette nouvelle technologie, de cette nouvelle donne. Tout comme l'ensemble de mes collègues de ce comité, je vous exhorte à faire en sorte que ce soit disponible dans les deux langues officielles partout.

Si jamais on arrivait à la conclusion que ça pourrait désavantager une région du Canada plutôt qu'une autre, cette décision pourrait être difficile pour vous. Je ne sais pas, on n'a pas

debates are available in both official languages in Quebec, but not elsewhere in Canada, and we decide to uphold the legislation so as not to penalize anglophones elsewhere in Canada, I think it would be a hard decision for us to take. Do you understand? That is why I am anxious to see the map.

Speaker Milliken: I think that may be the case. I do not know the details and perhaps cannot give an opinion. But I must say it is for the committee to decide what recommendations to make to the Board of Internal Economy, and I have no doubt the board will take into account all of the representations of this and other committees, if any. We can, in our current negotiations with CPAC and any other potential broadcaster, take into account the committee's recommendations. In my view, it is up to the committee to decide on this issue.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you, Mr. Speaker.

If I may, I would like to follow up on that. I have read the contract, and the agreement stipulates that it must be renewed 120 days before it expires. It will expire at the end of August. If we count back 120 days, we come roughly to the end of April. According to what you have said, am I to understand that if the committee wants to make a report, it will have time to do it and the agreement will not be renewed in its present form at the end of April? Can I interpret your remarks in that way?

Speaker Milliken: My information on that, Mr. Chairman, indicates that the negotiations were already undertaken with the former head of CPAC. But he has left and we have not yet resumed negotiations with the new head of CPAC.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): If we hurry, we can perhaps —

Speaker Milliken: You will have to hurry.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): All right. Thank you.

My second question is along the same lines as that of Mr. Sauvageau. Could you take into consideration the possibility of webcasting? I will leave that for the moment; that is what he was suggesting.

My third question deals with the comment made by Senator Gauthier about the closed captioning being available in English only. Did I understand him correctly?

Speaker Milliken: Yes, that is true.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you.

Fourth, could you explain to us — if you do not have the answers, our researchers will find them — how things worked when Radio-Canada and CBC were in charge of broadcasting? Were they required to broadcast in both French and English, for example? Was that one of the conditions that was imposed on them? Who changed that and how? That question may be important for the members of the committee, if we could get the answers.

la carte, mais si, par exemple, au Québec les débats sont disponibles dans les deux langues officielles et qu'ils ne le sont pas ailleurs au Canada et qu'on décide de maintenir cette loi pour ne pas pénaliser les anglophones ailleurs au Canada, je trouve que ce serait une décision difficile à prendre pour vous. Comprenez-vous? C'est pour cela que j'ai hâte de voir la carte.

M. le Président Milliken: Je crois que peut-être il en est ainsi. Je ne connais pas les détails et peut-être que je ne peux pas donner une opinion. Mais je dois dire que c'est au comité de décider des recommandations qu'il veut faire au Bureau de régie interne, et je n'ai aucun doute que le bureau tiendra compte de toutes les représentations du comité sur ce sujet et de celles des autres comités, s'il y en a. Nous pouvons, dans nos actuelles négociations avec CPAC et, le cas échéant, avec un autre candidat pour la télédiffusion, tenir compte des recommandations du comité. À mon avis, il appartient au comité de décider de la question.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci, monsieur le Président.

Si vous me le permettez, je vais enchaîner là-dessus. J'ai lu le contrat, et l'entente stipule que son renouvellement doit se faire 120 jours avant sa venue à terme. Il vient à terme à la fin du mois d'août. Si on remonte 120 jours, cela nous amène, grosso modo, à la fin du mois d'avril. D'après vos commentaires, dois-je comprendre que le comité, s'il désire faire un rapport, aura le temps de le faire et que l'entente ne sera pas renouvelée telle quelle à la fin avril? Est-ce que je peux interpréter vos commentaires de cette façon?

M. le Président Milliken: L'information que j'ai eue sur cette question, monsieur le président, indique que les négociations ont déjà commencé avec l'ancien président de CPAC. Mais ce dernier est parti et nous n'avons pas repris les négociations avec la nouvelle présidente de cette organisation.

Le coprésident (M. Bélanger): Si on se dépêche, on pourra peut-être...

M. le Président Milliken: Il faut se dépêcher.

Le coprésident (M. Bélanger): D'accord. Merci.

Ma deuxième question rejoint un peu ce que M. Sauvageau mentionnait. Est-ce que vous pourriez prendre en considération la notion de diffusion par le web? Je laisse ça pour l'instant; c'est ce qu'il a suggéré.

Pour ma troisième question, je reprends un commentaire du sénateur Gauthier, qui mentionnait que le sous-titrage était disponible en anglais seulement. Est-ce que j'ai bien compris ce qu'il disait?

M. le Président Milliken: Oui, c'est vrai.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci.

Quatrièmement, est-ce que vous pourriez nous expliquer — si vous n'avez pas les réponses, nos attachés de recherche pourront les trouver — comment la situation se déroulait au moment où c'était Radio-Canada, CBC, qui faisait la diffusion? Est-ce qu'ils étaient obligés, CBC et Radio-Canada, de le faire en français et en anglais, par exemple? Est-ce que c'était une des conditions qui leur avaient été imposées, par qui, et comment est-ce que cela a changé? C'est une question qui pourrait peut-être avoir son

Mr. Corbett, it is up to you.

Speaker Milliken: We do have some information. The CBC provided broadcasting in both languages, but according to our information, only a small percentage of cable companies decided to carry the channel. Perhaps the Clerk can answer your question in more detail.

Mr. William Corbett, Clerk of the House of Commons: Mr. Chairman, members and senators, when Radio-Canada and the CBC were broadcasting House debates, there were only three or four American television channels and lots of availability on the dial. A number of channels were free. At that time, a number of companies carried both languages and even the floor, since they had room to spare. But as everyone knows, the situation in the market now, with the new technologies, is such that there are many specialized channels for sports or other things. There is no longer any spare room, and it has become difficult for cable companies to carry both languages or a third channel, and that has always been their decision.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Do you know, Mr. Corbett, whether the CRTC had any requirements in place at that time to broadcast both languages?

Mr. Corbett: I may be wrong, but I certainly do not believe so.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We will ask the CRTC.

Mr. Corbett: We will look into that and, if I am mistaken, I will let you know in writing, Mr. Chairman.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you very much.

Senator Beaudoin, quickly.

Senator Beaudoin: I just have a short comment about the French version. In the English text it uses the words "enter into contract." Of course, we see this every day.

Mr. Corbett: Excuse me, senator. Are we talking about the agreement?

Senator Beaudoin: We are talking about the agreement. In English, you use wording that we see every day in legal language, but I imagine that the words used in French, "peut passer des marchés," mean can conclude contracts or can conclude agreements. The word "marchés" —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator, the translation was done this afternoon. We received the agreement. It might need some polishing up, but I have already congratulated the translators on behalf of the committee members for getting it done today.

Mr. Sauvageau: — [*Editor's Note: Inaudible*]

Senator Beaudoin: As you know, there is always room for improvement.

importance pour les membres du comité si on obtenait des réponses.

Monsieur Corbett, c'est à vous de décider.

M. le Président Milliken: Nous avons quelques renseignements. C'était disponible dans les deux langues avec Radio-Canada, mais selon notre information, un assez faible pourcentage de câblodistributeurs avait décidé d'en faire la transmission. Peut-être que le greffier pourrait répondre à votre question avec plus de détails.

M. William Corbett, greffier de la Chambre des communes: Monsieur le président, députés et sénateurs, à l'époque où la Société Radio-Canada et CBC télédiffusaient les travaux de la Chambre, il n'y avait que trois ou quatre canaux de télévision américains et il y avait beaucoup de disponibilité. Plusieurs canaux étaient disponibles. À ce moment-là, plusieurs compagnies prenaient les deux et même le le parquet, parce qu'il y avait un vide à combler. Mais comme tout le monde le sait maintenant, la situation du marché, avec les nouvelles technologies, fait en sorte que nous avons maintenant beaucoup de canaux spécialisés, que ce soit pour le le sport ou pour autre chose. Maintenant, ce vide n'existe plus et pour les compagnies de câblodistribution, ça devient lourd de prendre les deux ou un troisième, et ça a toujours été leur décision.

Le coprésident (M. Bélanger): Savez-vous monsieur Corbett, si le CRTC avait une exigence quelconque pour la diffusion des deux à ce moment-là?

M. Corbett: Je peux me tromper, mais je suis certain que non.

Le coprésident (M. Bélanger): On demandera au CRTC.

M. Corbett: On va faire la recherche et si je me trompe, je vous en informerai par écrit, monsieur le président.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci beaucoup.

Sénateur Beaudoin, rapidement.

Le sénateur Beaudoin: J'ai juste un petit commentaire à faire au sujet de la version française. Dans le texte anglais, on retrouve les termes «enter into contract.» Évidemment, on voit ça tous les jours.

M. Corbett: Excusez-moi, sénateur. Est-ce qu'on parle de l'entente?

Le sénateur Beaudoin: On parle de l'entente. En anglais, vous utilisez la phraséologie qu'on emploie tous les jours en droit, mais en français, par les mots «peut passer des marchés», j'imagine qu'on veut dire «peut conclure des contrats» ou «peut conclure des ententes». Des marchés...

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur, c'est une traduction qui a été faite cet après-midi. On a reçu l'entente. Il y aura peut-être lieu de la peaufiner, mais j'ai déjà félicité, de la part des membres du comité, les traducteurs de l'avoir fait aujourd'hui.

M. Sauvageau: ... [*Note de la rédaction: Inaudible*]

Le sénateur Beaudoin: Vous savez, tout est perfectible.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I would just like to thank you, Mr. Speaker and Mr. Corbett. I am sorry, senator, please go ahead.

Senator Fraser: It will just take 30 seconds, Mr. Chairman, please.

[English]

Mr. Speaker, I would like to say that I am impressed by the fact that you do not spend your spare hours in front of a television screen. This is just as a point of information as we go forward, because you may not be aware of what all these channels the cable companies have are devoted to.

There is a channel for blue movies.

Voices: Oh, oh!

Senator Fraser: No, no, we were talking about the vast panoply. There's a shopping channel devoted to commercials. There are quite a number of channels that in terms of the public interest — in my view at any rate — might not be worth quite as much as access to parliamentary debates. I am not asking you to make a decision on anything here. I understand what you are probably thinking about CRTC's job, but just so you know.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I will start again. Thank you, senator. On behalf of the committee members, I would just like to thank you, Mr. Milliken and Mr. Corbett —

Speaker Milliken: Thank you, Mr. Chairman. Thank you, Madam Chair.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): — for being here today.

I would like committee members to know that there will not be a meeting tomorrow. It is not because we do not want to have one, but because our witness is unable to appear. We hope that CPAC will be there next Tuesday. I believe that it is becoming essential for CPAC to appear. I hope we will not have to have recourse to anything beyond an invitation.

Next Wednesday, we will receive the CRTC.

Thank you and have a good evening.

The meeting is adjourned.

Le coprésident (M. Bélanger): Il ne me reste plus, monsieur le Président et monsieur Corbett, qu'à vous remercier. Pardon, sénateur, je vous en prie, allez-y.

Le sénateur Fraser: J'en ai pour 30 secondes, monsieur le président, s'il vous plaît.

[Traduction]

Je dois vous dire, monsieur le Président, que je suis épatée de vous entendre dire que vous ne passez pas vos heures de loisir devant la télévision. Je tiens simplement à vous éclairer en vue des discussions futures sur le sujet, car vous ne savez peut-être pas ce à quoi les câblodistributeurs réservent tous ces canaux.

Il y en a un qui est réservé aux films érotiques.

Des voix: Oh, oh!

Le sénateur Fraser: C'est que nous parlions du vaste choix qui était offert. Il y a aussi une chaîne commerciale consacrée uniquement aux publicités. Il y a beaucoup de canaux qui, du point de vue de l'intérêt public — à mon avis en tout cas — ne sont peut-être pas aussi utiles que l'accès aux débats du Parlement. Je ne vous demande pas de prendre ici une décision quelconque. Vous êtes sûrement en train de vous dire que cela relève du CRTC, mais je voulais simplement vous en informer.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Je recommence. Merci, sénateur. Au nom des membres du comité, il ne me reste plus qu'à vous remercier, monsieur Milliken et monsieur Corbett...

M. le Président Milliken: Merci, monsieur le président. Merci, madame la présidente.

Le coprésident (M. Bélanger): ...de votre présence.

J'avise les membres du comité qu'il n'y aura pas de réunion demain. Ce n'est parce qu'on ne le veut pas, mais parce que notre témoin a dû se désister. Nous espérons que CPAC pourra être là mardi prochain. Je crois que ça devient impératif qu'il soit là. J'espère qu'on n'aura pas besoin d'avoir recours à une autre forme de convocation qu'une invitation.

Mercredi prochain, nous recevrons le CRTC.

Merci et bonne fin de journée.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

APPEARING—COMPARAÎT

Peter Milliken, Speaker of the House of Commons.

Peter Milliken, Président de la Chambre des communes.

WITNESSES—TÉMOINS

From the House of Commons:

William Corbett, Clerk of the House.

De la Chambre des communes:

William Corbett, Greffier de la Chambre.

81
712
024



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairs:

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU,
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Tuesday, April 3, 2001

Le mardi 3 avril 2001

Issue No. 4

Fascicule n° 4

Third meeting on:

The broadcasting and availability of the
Debates and Proceedings of Parliament
in both official languages

Troisième réunion concernant:

La diffusion et la disponibilité des
débat et des travaux du Parlement dans
les deux langues officielles

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairs: The Honourable Senator Shirley Maheu

Mauril Bélanger, M.P.

Vice-Chairs: Scott Reid, M.P.

Yolande Thibeault, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Lise Bacon	Rose-Marie Losier-Cool
Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Raymond Setlakwe
Jean-Robert Gauthier	Jean-Maurice Simard

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoît	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Associate Members:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

Change in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator DeBané substituted for that of the Honourable Senator Fraser (*April 2, 2001*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents: L'honorable sénateur Shirley Maheu

Mauril Bélanger, député

Vice-présidents: Scott Reid, député

Yolande Thibeault, députée

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Lise Bacon	Rose-Marie Losier-Cool
Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Raymond Setlakwe
Jean-Robert Gauthier	Jean-Maurice Simard

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoît	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Membres associés:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

Modification de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur DeBané est substitué à celui de l'honorable sénateur Fraser (*le 2 avril 2001*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, April 3, 2001

(4)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:36 p.m. this day, in Room 112-N, Centre Block, the Joint Chair, the Honourable Shirley Maheu, and the Vice-Chair, Yolande Thibeault, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Lise Bacon, Jean-Robert Gauthier, Shirley Maheu, Raymond C. Setlakwe and Jean-Maurice Simard (5).

From the House of Commons: Eugène Bellemare, Gérard Binet, Claude Drouin, Yvon Godin, Rahim Jaffer, Benoît Sauvageau, Yolande Thibeault (7).

Acting Member present: From the Senate: The Honourable Senator Pierre DeBané for the Honourable Senator Joan Fraser.

In attendance: From the Senate: Tonu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the House of Commons:* Guyanne L. Desforges, Joint Clerk of the Committee and Jean-François Pagé, Legislative Clerk. *From the Library of Parliament:* Françoise Coulombe and Robert Asselin, Research Officers.

WITNESSES:

From the CPAC:

Colette Watson, General Manager;

Ken Stein, Chairman, CPAC Board of Directors and Senior Vice-President, Corporate and Regulatory Affairs, Shaw Communications Inc.

From Johnston & Buchan:

Robert J. Buchan, Partner.

In accordance with Standing Order 108 (1a) (2), a study on the broadcasting of the House of Commons' debates in both official languages by CPAC.

Ken Stein and Colette Watson made opening statements and with Robert Buchan, answered questions.

At 4:49 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 3 avril 2001

(4)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 36, dans la salle 112-N de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Shirley Maheu, coprésidente et Yolande Thibeault, vice-présidente.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Lise Bacon, Jean-Robert Gauthier, Shirley Maheu, Raymond C. Setlakwe et Jean-Maurice Simard (5).

De la Chambre des communes: Eugène Bellemare, Gérard Binet, Claude Drouin, Yvon Godin, Rahim Jaffer, Benoît Sauvageau, Yolande Thibeault (7).

Membre substitut présent: Du Sénat: L'honorable sénateur Pierre DeBané pour l'honorable sénateur Joan Fraser.

Aussi présent: Du Sénat: Tonu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Guyanne L. Desforges, cogreffier du comité et Jean-François Pagé, greffier législatif. *De la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe et Robert Asselin, attachés de recherche.

TÉMOINS:

De CPAC:

Colette Watson, Directrice générale;

Ken Stein, président, Conseil d'administration de CPAC et vice-président principal, Affaires corporatives et réglementaires, Shaw Communications Inc.

De Johnston & Buchan:

Robert J. Buchan, associé.

Conformément à l'article 108 (1a) (2) du Règlement, une étude sur la diffusion des débats de la Chambre des communes dans les deux langues officielles par CPAC.

Ken Stein et Colette Watson font chacun une déclaration et avec Robert Buchan, répondent aux questions.

À 16 h 49, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité,

Tõnu Onu

Joint Clerk of the Committee

Le cogreffier du comité,

Guyanne L. Desforges

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, April 3, 2001

[Translation]

The Joint Chair (Senator Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): I would like to welcome Ms Watson and Mr. Stein, as well as their legal advisor, Mr. Robert Buchan. I would like to also welcome our colleagues from the House of Commons.

Today we will hear the representatives from CPAC, who will tell us about their present situation. Your contract is about to be renewed and we, the members of the committee, have a number of questions to ask you regarding official languages.

Ms Watson, you may begin.

Senator Gauthier would like to raise a point of order. Senator Gauthier.

Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Madam Chair, before hearing the witnesses, I would like to repeat what I said three or four weeks ago. CPAC is before the courts at this time and, even though I am not a lawyer, it seems to me that common sense would dictate that some of the questions prepared by the research assistants from the Library of Parliament should be considered out of order today.

I believe the first four questions are acceptable, but the following three, numbers 5, 6 and 7, are, to my mind, absolutely out of order. We must not deal with substantive issues. We don't want to cause any problems for the CPAC representatives, since their case is before the courts. We must not take the line of questioning too far because we will find ourselves in hot water. I am telling you that we might find ourselves with our backs against the wall.

I would recommend that you not allow honourable members or parliamentarians to ask questions that might put the witness in an awkward position.

Ms Watson, I should probably not interfere because you know your own business, but I would advise you to not climb into a leaky boat.

The Joint Chair (Senator Maheu): Thank you. Ms Watson, I am sure that Mr. Buchan is here to advise you when you answer questions. I would leave it to the discretion of the three witnesses to decide whether or not they should respond. I would also ask committee members to avoid putting the witnesses on the spot.

Ms Watson.

Ms Colette Watson (General Manager, CPAC): Thank you. Our Chairman will begin.

Mr. Ken Stein (Chairman, CPAC Board of Directors and Senior Vice-President, Corporate and Regulatory Affairs, Shaw Communications Inc.): Madam Chair,

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 3 avril 2001

[Français]

La coprésidente (le sénateur Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): Je souhaite la bienvenue à Mme Watson et à M. Stein, ainsi qu'à leur conseiller juridique, M. Robert Buchan. Bienvenue également aux collègues de la Chambre des communes.

Nous recevons les représentants de CPAC, qui doivent nous entretenir de leur situation à l'heure actuelle. Votre contrat est sur le point d'être renouvelé et nous, membres du comité, avons de nombreuses questions à vous poser concernant les langues officielles.

À vous, madame Watson.

Le sénateur Gauthier fait appel au Règlement. Sénateur Gauthier.

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Madame la présidente, avant qu'on procède à l'audition des témoins, je voudrais répéter ce que j'ai dit il y a déjà trois ou quatre semaines. La question de CPAC est devant les tribunaux en ce moment et, bien que je ne sois pas avocat, mon simple jugement me dit que certaines des questions préparées par les attachés de recherche de la Bibliothèque du Parlement seront hors d'ordre aujourd'hui.

Les quatre premières questions ne me semblent pas poser de problème, mais les trois suivantes, les numéros 5, 6 et 7, sont absolument hors d'ordre d'après moi. Il ne faut pas aborder le fond de la question. Il ne faut pas mettre les représentants de CPAC dans l'embarras; ils sont devant les tribunaux. Il ne faut pas commencer à discuter de la question de fond parce qu'on va s'empêtrer. Je vous le dis, on va se placer dans une position intenable.

Je vous recommande de ne pas laisser les députés ou les parlementaires poser des questions qui pourraient peut-être embarrasser le client.

Madame Watson, je ne devrais pas faire ça puisque vous connaissez votre affaire, mais je vous conseille de ne pas vous embarquer dans un bateau qui pourrait caler.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Merci. Madame Watson, je suis persuadée que M. Buchan est ici pour vous conseiller quand vous déciderez de répondre aux questions. Je laisse donc à la discrétion des trois témoins le soin de décider s'ils doivent répondre ou non. Je demanderais également aux membres du comité de s'employer à ne pas mettre les témoins dans l'embarras.

Madame Watson.

Mme Colette Watson (directrice générale, CPAC): Merci.

Je passe le micro à notre président.

M. Ken Stein (président, conseil d'administration de CPAC et vice-président principal, Affaires corporatives et réglementaires, Shaw Communications Inc.): Madame la présidente,

[English]

honourable senators and members of Parliament, my name is Ken Stein, Chairman of the Board of the Cable Public Affairs Channel,

[Translation]

the cable public affairs network,

[English]

CPAC, as well as Senior Vice-President, Corporate and Regulatory Affairs of Shaw Communications Inc., whose head office is in Calgary, Alberta.

With me today are Colette Watson, the recently appointed General Manager of CPAC; and Robert Buchan, of the law firm of Johnston and Buchan, who is legal counsel and Secretary to the Board of CPAC.

As representatives of CPAC, we are extremely pleased to appear today before the Standing Joint Committee on Official Languages to provide you with some insight into the origins and the raison d'être of CPAC, its operations, and the role it plays in the national distribution of the broadcast signal of the proceedings of the House of Commons and its committees.

What is CPAC? CPAC broadcasts its signal nationally via satellite 24 hours a day, 7 days a week, 52 weeks a year. The programming service of CPAC contains no advertisements or commercials, and CPAC receives its funding exclusively from its network affiliates, which currently include 84 licensed cable television systems and two national direct-to-home satellite distributors.

The CPAC programming service is currently distributed by our network affiliates to approximately 7.5 million cable homes and to 1.1 million satellite subscribers across Canada, therefore approximately 74 per cent of all Canadian residences receive the CPAC service. CPAC's programming service is made available as part of the basic cable or satellite service, at no charge to subscribers.

The costs of producing, uplinking, and distributing nationally via satellite the CPAC service is paid for by the revenues that CPAC receives from its network affiliates. CPAC's expenses currently exceed \$6 million per year, and since CPAC's launch in 1992, the cable industry has invested and contributed nearly \$40 million to develop and improve the operation of CPAC and its public affairs programming. It's a service of which we are very proud.

The decision as to whether a given cable or satellite distributor will become an affiliate of the CPAC network, and will therefore pay a monthly per subscriber affiliation fee for the right to distribute the CPAC signal, is at the sole discretion of the operator of each cable or satellite distribution system.

CPAC is not a mandatory, must-carry signal. However, if a cable or satellite provider elects to carry the signal, it must be part of the basic service and not as part of a tier of discretionary services for which an additional fee would be paid.

[Traduction]

honorables sénateurs et députés, je m'appelle Ken Stein, et je suis président du conseil d'administration de la Chaîne d'affaires publiques par câble,

[Français]

la chaîne des affaires publiques par câble.

[Traduction]

CPAC, et vice-président principal aux Affaires corporatives et réglementaires de Shaw Communications Inc., dont le siège social se trouve à Calgary en Alberta.

Je vous présente Colette Watson, récemment nommée directrice générale de CPAC, et Robert Buchan, du cabinet d'avocats Johnston & Buchan, avocat de CPAC et secrétaire du conseil d'administration.

En tant que représentants de CPAC, nous sommes heureux de comparaître devant le Comité mixte permanent des langues officielles pour vous éclairer sur les origines et la raison d'être de CPAC, sur ses activités et sur son rôle dans la diffusion des travaux de la Chambre des communes et de ses comités à l'échelle du Canada.

Qu'est-ce que CPAC? CPAC diffuse son signal dans tout le pays par satellite, 24 heures sur 24 heures, 7 jours sur 7, 52 semaines par année. La programmation ne comporte aucune annonce publicitaire. CPAC est entièrement financée par les entreprises affiliées de la chaîne, au nombre desquelles on retrouve 84 réseaux de télécâble autorisés et deux entreprises de diffusion par satellite directe à domicile.

La programmation de CPAC est actuellement distribuée par nos réseaux affiliés à environ 7,5 millions de foyers abonnés au câble et à 1,1 million d'abonnés aux services satellite à travers le Canada. Donc approximativement 74 p. 100 des foyers canadiens reçoivent CPAC. La programmation de CPAC est comprise dans le service de base offert par les entreprises de câblodistribution et de diffusion par satellite et est offerte gratuitement aux abonnés.

Les coûts de réalisation, de transmission par satellite et de distribution à travers le Canada sont couverts par les revenus versés à CPAC par ses réseaux affiliés. À l'heure actuelle, les dépenses de CPAC dépassent les 6 millions de dollars par année. Depuis la création de la chaîne en 1992, l'industrie du câble a investi et contribué presque 40 millions de dollars pour le développement et l'amélioration des opérations de CPAC et de sa programmation consacrée aux affaires publiques. C'est un service dont nous sommes très fiers.

C'est à l'exploitant de chaque système de télédistribution ou de diffusion par satellite de décider s'il veut se joindre au réseau d'affiliés de CPAC et donc verser chaque mois les droits par abonné qui lui donnent le droit de diffuser le signal de CPAC.

C'est tout à fait volontaire, CPAC n'est pas un signal prioritaire. Cependant, lorsque les télédiffuseurs décident d'inclure le signal dans leur service, ils doivent accepter de l'offrir avec le service de base et non pas en tant qu'option faisant partie d'un

This is the basis of how the CPAC signal is distributed across Canada. I will now ask Colette Watson to describe CPAC's programming.

Ms Watson: Over the past decade, CPAC has evolved from simply providing the House of Commons feed to a full-fledged national, bilingual public affairs network. Today, CPAC offers a much richer and greatly expanded menu of public affairs programming than it did in 1992.

In addition to the House of Commons proceedings and select Senate committee hearings, CPAC offers 30 hours a week of original programming and 46 hours a week of long format coverage of committees, conferences, hearings, and special events. In fact, as parliamentary proceedings make up only 24 per cent of our programming, Canadians count on us to provide long-form coverage of events that are not available on other networks.

A brief list of our coverage includes the Summit of the Americas; the Walkerton inquiry; the Inter-Parliamentary Forum of the Americas; gavel-to-gavel election coverage; landmark Supreme Court cases such as the Latimer and Quebec secession cases; public inquiries, including APEC, Somalia, and Krever; and the World Trade Organization in Seattle.

Indeed, in many respects CPAC has a reputation for being the network of record for some of the most pivotal moments in Canada's history. We provide the public with access to information on important issues, framed in a broader context than is typically available in news and public affairs programming offered on other television broadcasting networks. Equally important, CPAC's programming is free of editorialization, allowing viewers to draw their own conclusions from issues and events as they take shape.

[Translation]

As members of this Joint Committee are aware, from 1979 to 1991 the Canadian Broadcasting Corporation (CBC) arranged for the national satellite distribution of the televised proceedings of the House of Commons to cable distributors across Canada. However, in April 1991, due to budgetary constraints, the CBC announced that it would no longer be able to continue funding the national distribution via satellite of the Parliamentary Service.

Recognizing that a valuable service to Canadians would cease to exist, a consortium of cable companies stepped in to ensure the continued funding operation and distribution of the service.

volet de services facultatifs pour lesquels il faut payer des frais supplémentaires.

Ce sont là les principes de base selon lesquels le signal de CPAC est distribué à l'échelle du Canada. Je demanderais maintenant à Mme Watson de vous donner un aperçu général de la programmation de CPAC.

Mme Watson: CPAC a beaucoup évolué au cours des dix dernières années. Ce qui n'était au début qu'un simple service diffusant par satellite, à travers le Canada, la programmation fournie par la Chambre des communes, est désormais une chaîne nationale bilingue d'affaires publiques à part entière. Aujourd'hui, la chaîne présente un menu plus vaste et beaucoup plus varié d'émissions traitant d'affaires publiques qu'elle n'offrait en 1992.

En plus des délibérations de la Chambre des communes et de certains comités du Sénat, CPAC présente 30 heures d'émissions originales par semaine et 46 heures par semaine de couverture ininterrompue de comités, de conférences, d'audiences publiques et d'événements spéciaux d'intérêt national. En effet, comme les travaux parlementaires ne représentent que 24 p. 100 de notre grille-horaire, les Canadiens peuvent compter sur nous pour une couverture intégrale d'événements qui n'est pas offerte par les autres chaînes.

Dans le cadre de notre programmation, nous avons déjà présenté, entre autres: le Sommet des Amériques; l'Enquête sur la contamination de l'eau à Walkerton; le Forum interparlementaire des Amériques; la télédiffusion intégrale d'élections; certaines causes historiques entendues par la Cour suprême comme l'affaire Latimer et la sécession du Québec; plusieurs enquêtes publiques dont celles sur l'APEC, la Somalie, la Commission Krever; et certaines délibérations de l'Organisation mondiale du commerce à Seattle.

En effet, CPAC a la réputation d'être, à bien des égards, la chaîne de référence pour quelques-uns des moments marquants de l'histoire du Canada. Nos émissions permettent au public d'accéder à de l'information sur des enjeux importants, présentée dans un contexte plus large que ce qu'on a l'habitude de voir dans les émissions d'actualités des autres chaînes de télévision. Autre fait important: les émissions de CPAC sont présentées sans interprétation de notre part, ce qui permet aux téléspectateurs de tirer leurs propres conclusions concernant les enjeux et événements de l'heure.

[Français]

Les membres de ce comité savent sans doute que, de 1979 à 1991, la Société Radio-Canada a organisé la diffusion par satellite des délibérations télévisées de la Chambre des communes aux télédiffuseurs de partout au Canada. Cependant, en avril 1991, à la suite de compressions budgétaires, la SRC a annoncé qu'elle ne serait plus en mesure de financer la distribution nationale de ce service parlementaire.

Conscient du fait que les Canadiens perdraient un service précieux, un consortium d'entreprises de câblodistribution est intervenu pour assurer le financement des opérations et de la distribution de ce service.

In 1992, the Speaker and the Board of Internal Economy of the House of Commons entered an interim arrangement with CPAC to allow for the continued national distribution via satellite, in both official languages, of the proceedings of the House of Commons.

In 1995, the House of Commons and CPAC concluded a formal Agreement whereby CPAC undertook to ensure continued national distribution, in both official languages, for a seven-year term, of the televised proceedings of the House of Commons.

As you know, under the terms of that Agreement, the House of Commons Broadcasting Service has complete responsibility for the production and packaging of the television coverage of the House of Commons proceedings, and of the proceedings of certain parliamentary committees. The House of Commons Broadcasting Service is also responsible for the production and insertion of English language closed captioning, and/or LSQ French sign language simultaneous interpretation services which are incorporated into the broadcast signal.

For its part, CPAC receives the broadcast signal from the House of Commons Broadcast Service and then incorporates that programming unaltered into the signal of the CPAC programming service, which is then distributed nationally to CPAC's network affiliates.

As a condition of its Agreement with the Speaker (in his capacity as the head of the Board of Internal Economy), CPAC has undertaken "to distribute all three different language versions of the television programming" — these being the bilingual Chamber and Committee floor sound, and the English-only and French-only sound tracks.

CPAC is also obligated by the terms of the Agreement to distribute all proceedings of the House of Commons "graveled to gravel", that is live, uncut, unaltered, and as priority programming having precedence over all other programming on the CPAC service.

I should also mention that the Agreement between CPAC and the Speaker of the House is not an exclusive Agreement, and does not give rise to any exclusive programming rights. The Agreement is not one of agency or partnership. CPAC has no authority to contract on behalf of, or otherwise bind the House of Commons.

As members of this Joint Committee are aware, the Commissioner of Official Languages last year received and investigated six complaints regarding the linguistic component of television coverage of House of Commons proceedings. The investigations launched by the Commissioner were not directed against CPAC, or its network affiliates, because, as noted in the Commissioner's Report, CPAC and its affiliates "are not institutions of the Parliament and Government of Canada, or agencies responsible for administrative functions under a federal statute." They are, therefore, not subject to the jurisdiction of the Official Languages Act.

En 1992, le Président et le Bureau de régie interne de la Chambre des communes ont conclu un accord provisoire avec CPAC pour continuer la diffusion partout au Canada, dans les deux langues officielles, des délibérations de la Chambre des communes.

En 1995, la Chambre des communes et CPAC concluaient un accord formel en vertu duquel CPAC s'engageait à assumer pendant sept ans la diffusion, à l'échelle du pays et dans les deux langues officielles, des travaux télévisés de la Chambre des communes.

Comme vous le savez, en vertu des dispositions de cet accord, le service de radiodiffusion de la Chambre des communes est entièrement responsable de la production et de la présentation de la couverture télévisée des délibérations de la Chambre des communes et des travaux de certains comités parlementaires. Le service de radiodiffusion des Communes est également responsable de la production et de l'insertion de sous-titres codés en anglais pour les malentendants et des services d'interprétation gestuelle simultanée en français qui sont incorporés au signal de radiodiffusion.

Pour sa part, CPAC reçoit le signal fourni par le service de radiodiffusion de la Chambre des communes. Cette programmation est ensuite intégrée, sans modifications, au signal du service de programmation de CPAC, qui est ensuite distribué à travers le pays aux distributeurs qui nous sont affiliés.

En vertu de l'accord conclu avec le Président, en sa qualité de chef du Bureau de régie interne, CPAC s'est engagé à diffuser cette programmation dans les trois versions linguistiques, soit le son original bilingue, qui provient du parquet de la Chambre ou des salles de comités, la bande sonore de langue anglaise et la bande sonore en langue française.

CPAC est également tenu d'assurer la télédiffusion intégrale des délibérations de la Chambre en direct, sans manipulations, sans coupures, cette programmation ayant la priorité sur toute autre programmation de CPAC.

Je tiens aussi à souligner que l'accord entre CPAC et le Président de la Chambre des communes n'est pas une entente exclusive et de ce fait ne confère pas de droits de diffusion exclusifs. Cet accord n'implique pas une relation de mandant et mandataire, ni de partenariat. CPAC n'est pas autorisé à passer des contrats au nom de la Chambre des communes, ni à l'astreindre de quelque façon que ce soit.

Les membres du comité mixte savent sans doute déjà que l'année dernière, la commissaire aux langues officielles a enquêté sur six plaintes qu'elle avait reçues portant sur la composante linguistique de la couverture télévisée des travaux de la Chambre des communes. Les enquêtes effectuées par la commissaire ne visaient pas CPAC ni ses affiliés puisque, comme on le note clairement dans le rapport de la commissaire, CPAC et ses affiliés ne sont pas des institutions du Parlement ni du gouvernement du Canada et ne sont pas non plus des agences responsables de fonctions administratives en vertu d'une loi fédérale. Par conséquent, ils ne tombent pas sous le coup de la Loi sur les langues officielles.

Nevertheless, CPAC co-operated with the Commissioner and her staff in the conduct of this investigation, and was afforded an opportunity to comment on the draft Report of the Commissioner.

CPAC appreciates the importance of the issues raised in the Commissioner's Report. CPAC believes that there are technical solutions to deal with the situation under review, and we are certainly prepared to continue to work together with the Speaker and the House of Commons Broadcast Service to address these issues.

CPAC believes, for example, that Second-Audio Program (SAP) technology offers a particularly promising way to address the linguistic concerns raised by the Commissioner of Official Languages.

SAP technology enables the signal of a single television service to include one video signal and two audio signals. SAP technology allows a television viewer, with a SAP accessible TV set, to choose amongst the two audio signals. We believe SAP may provide a low cost, yet equitable solution to the challenges of providing Parliamentary coverage in the language of choice of the viewer.

We recognize that the technology is not yet available at the head-end of all cable systems in Canada, and is not available in all television sets in use in Canada. However, CPAC's research indicates that already 37 per cent of all Canadian cable subscribers have access to the SAP option. A further 8 per cent receive CPAC as discreet English and French services. Cable companies are continually striving to increase access.

[English]

I hope that these brief comments have provided the members of this joint committee with some useful information on CPAC's role and operations. Members of Canada's cable television industry believe that CPAC is an important, positive contribution to the Canadian broadcasting system and to the Canadian democratic process. We hope to be able to continue to make this contribution in the future.

Thank you.

The Joint Chair (Senator Maheu): Thank you.

Mr. Buchan, do you have anything you wish to add to the comments?

Mr. Robert J. Buchan (Partner, Johnston & Buchan): No, I have nothing to add Madam Chair.

I would just note, though, with regard to the legal action that was commenced in the Federal Court in January, that CPAC is not implicated in that litigation. I have a copy of the notice that was served, and it was served on the House of Commons, on the Attorney General of Canada, on the Board of Internal Economy for the Speaker, and on the Commissioner of Official Languages, but CPAC is not a party to the litigation. I just wanted to clarify that for Ms Watson, because we really hadn't discussed it before we came up to the Hill today.

Néanmoins, CPAC a collaboré avec la commissaire et son personnel dans le cadre de cette enquête et on lui a même fourni l'occasion de commenter le rapport préliminaire de la commissaire.

CPAC est très conscient de l'importance que revêtent les questions soulevées dans le rapport de la commissaire. CPAC est d'avis qu'il existe des solutions techniques pour régler les problèmes à l'étude et nous sommes tout à fait prêts à continuer à aborder ces questions avec le Président et le Service de radiodiffusion de la Chambre des communes.

Par exemple, CPAC est d'avis que la technologie de voix audio secondaire, SAP, constitue un moyen très prometteur pour régler les questions linguistiques soulevées par la commissaire aux langues officielles.

La technologie SAP permet à un service de radiodiffusion d'incorporer un signal vidéo et deux signaux audio à son signal. Les téléspectateurs ayant un poste de télévision doté de cette technologie SAP peuvent choisir entre deux choix offerts par le distributeur. Nous croyons que l'option SAP peut constituer une solution abordable et équitable au problème engendré par le souci d'offrir aux téléspectateurs une couverture des travaux parlementaires dans la langue de leur choix.

Nous sommes conscients du fait que cette technologie n'est pas encore disponible à toutes les têtes de ligne des systèmes de télédistribution au Canada. Cependant, les recherches effectuées par CPAC indiquent que 37 p. 100 des Canadiens abonnés au câble ont accès à l'option SAP. Un autre 8 p. 100 reçoivent les deux services de CPAC, soit un service en français et un service en anglais. Les entreprises de câblodistribution continuent de redoubler leurs efforts afin qu'un plus grand nombre d'abonnés puissent accéder à cette technologie.

[Traduction]

J'espère que les membres du comité ici présents trouveront ces quelques brèves remarques utiles, et que mes explications ont su les éclaircir davantage sur le rôle et les opérations de CPAC. Les membres de l'industrie de la télédistribution canadienne estiment que CPAC constitue une précieuse contribution au système de radiodiffusion et au processus démocratique au Canada, et c'est un rôle que nous espérons pouvoir continuer à remplir à l'avenir.

Merci.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Je vous remercie.

Monsieur Buchan, désirez-vous ajouter quelque chose?

M. Robert J. Buchan (associé, Johnston & Buchan): Non, madame la présidente.

J'aimerais cependant signaler le fait que CPAC n'est pas une partie à la procédure judiciaire entamée en janvier à la Cour fédérale. J'ai en main copie de l'avis qui a été présenté et qui vise la Chambre des communes, le procureur général du Canada, le Bureau de régie interne du président et le commissaire aux Langues officielles. CPAC n'est pas mentionnée dans cet avis. Je voulais le signaler pour la gouverne de Mme Watson parce que nous n'en avons pas discuté avant de venir ici aujourd'hui.

The Joint Chair (Senator Maheu): We'll start with Mr. Jaffer on the first round of questioning.

Mr. Rahim Jaffer (Edmonton—Strathcona, Canadian Alliance): Thank you, Madam Chair.

Thank you to all of you for being here today and for your comments. It definitely did help to clarify some of the questions I had and especially brought light to the new SAP technology, which I think will seemingly help some of the problems that we have when it comes to allowing the procedure here in the House to be transmitted in both official languages to markets where maybe it's not accessible as such.

Last week, when we had the Speaker of the House here as a witness, I asked the Speaker if in fact it was normal procedure or if it's ever happened that the House would change legislation in order to force cable companies across the country to carry CPAC, or whatever it may be that's being done in the House, to market its services in both official languages. He said basically that it's not the role of the House to legislate that, and that in fact it is CRTC regulations that would force cable companies to carry or change the way they carry CPAC.

I would like to know, in your opinion, whether or not the best way to go about solving the problem where people would like the choice of both official languages in any market is, as you have suggested here, to look at new forms of technology, or to go down the road of CRTC intervening and forcing cable companies to carry two official languages regardless of the market. What effects would that cause for those particular cable companies? Maybe you can just give us some insight on that.

I know the senator had some problems with this question, but I think we need to have some clarification on this before we have CRTC here next week, or tomorrow.

A voice: They're appearing tomorrow.

Mr. Stein: I can start on this, and I'm sure my colleagues will want to add to certain aspects of this. What I'll do is address it from a policy point of view, and we're very privileged to have Mr. Buchan here as the expert on the regulations, et cetera.

The Broadcasting Act gives the CRTC quite a wide range of powers to be able to direct broadcasters or broadcast distributors, which we are doing, in terms of the carriage of signals. In fact, there's been a significant shift over the past few years. Up until about the early 1990s, the services that were delivered by cable companies were totally discretionary. A cable company was not required to carry The Sports Network, or MuchMusic, or whatever. It was a total response to the market.

Over the past few years the CRTC has made it an obligation to carry all of these services. Where these services are carried, though, they're carried on a discretionary basis, and the commission has in fact been very clear that availability of a service does not mean a subscriber is forced to take it. Therefore, that raises the question of the basic cable service.

It has always been our view that the House of Commons proceedings should be made available to all Canadians as widely as possible and should be part of the basic cable service. In fact, when we negotiated the carriage arrangements with the satellite

La coprésidente (le sénateur Maheu): M. Jaffer va poser la première question du premier tour.

M. Rahim Jaffer (Edmonton—Strathcona, AC): Je vous remercie, madame la présidente.

Je vous remercie tous de votre présence ici aujourd'hui et de votre exposé. Cet exposé a en effet répondu à certaines questions que je me posais notamment au sujet de la nouvelle technologie SAP qui, semble-t-il, permettra à certains marchés d'avoir accès aux services que vous offrez dans les deux langues officielles.

La semaine dernière, lorsque le Président de la Chambre a comparu devant le comité, je lui ai demandé si la Chambre avait jamais envisagé de modifier la loi pour contraindre les câblodistributeurs de tout le pays à offrir CPAC, ou quoi que ce soit qu'on fait à la Chambre, à les obliger d'offrir le service dans les deux langues officielles. Il a répondu que cette question ne relevait pas de la compétence de la Chambre et que c'est le CRTC qui pourrait contraindre les câblodistributeurs à offrir CPAC ou à offrir le service dans les deux langues officielles.

J'aimerais savoir si, à votre avis, la meilleure façon de permettre aux gens d'avoir accès à vos services dans les deux langues officielles est de miser sur les nouvelles formes de technologie ou s'il faudrait demander au CRTC de contraindre les câblodistributeurs à offrir les services dans les deux langues officielles, sans égard au marché qu'ils desservent. Quel serait l'impact d'une telle mesure pour ces câblodistributeurs? Pourriez-vous nous l'expliquer?

Cette question ne plaît pas au sénateur, mais je pense que nous devons savoir ce qu'il en est avant que le CRTC ne compareisse devant nous la semaine prochaine ou demain.

Une voix: Le CRTC comparaît demain.

M. Stein: Je vais commencer, mais je suis sûr que mes collègues voudront ajouter quelques mots. Je vais aborder la question du point de vue de la politique. Comme M. Buchan est le spécialiste de la réglementation, il pourra ensuite vous en parler.

La Loi sur la radiodiffusion confère au CRTC des pouvoirs assez étendus en vertu desquels il peut contraindre les radiodiffuseurs à offrir certains signaux. La situation à cet égard a beaucoup changé au cours des dernières années. Jusqu'au début des années 90, c'était totalement aux câblodistributeurs de décider quels services ils voulaient offrir. Un câblodistributeur n'était pas tenu d'offrir The Sports Network ou MuchMusic, par exemple. Cette décision était complètement en fonction de la demande.

Depuis quelques années, le CRTC rend obligatoire la transmission de tous ces services. Cependant, là où ces services sont offerts, ils le sont sur une base discrétionnaire, et le conseil a indiqué clairement que l'abonné n'est pas obligé de s'en prévaloir, même si le service est disponible, ce qui soulève la question du service de base.

Nous avons toujours soutenu que les débats de la Chambre des communes devraient être rendus disponibles à tous les Canadiens, dans toute la mesure du possible, et devraient faire partie du service de base. Lors de nos négociations sur la transmission des

companies, we made it very clear that we wanted it to be carried as part of the basic package and not on the tiers, which were discretionary and for which an additional charge would be made. So we always felt that it was very important to distribute CPAC and the House of Commons on the basic package.

That really leaves a degree of discretion to the cable operator, because it's not a mandatory carriage signal. The commission can make it mandatory. They've done this in two cases recently with respect to the Aboriginal Peoples Television Network — APTN. They made it mandatory, and they also imposed a 15¢ charge on each subscriber, whether the subscriber wants it or not. They now have 15¢ added to their bill. A cable company receives none of that money. Nothing goes to the cable company or to the satellite company; the 15¢ goes directly to the support of APTN.

The other service is the second French-language service, as we call it — the private television network, TVA — which was licensed for national distribution across Canada and made mandatory on basic cable. That was done, but some obligations were placed on TVA. Number one, there is no fee. It's totally free; there is no charge. TVA receives no subscriber revenues, and neither does the cable company. The other aspect of it is that TVA is obliged to make more of an effort to reflect the interest of francophones across the country. Rather than just reporting on events in Quebec, which is what it was previously licensed for, it has to do more of a national job. That was made mandatory.

In both those cases, the services themselves were also obliged to explain that to subscribers. In other words, as cable companies and satellite distributors, we said, "Well, this is what we're doing", and we would work with the program distributors. We essentially tried to avoid the situation where we said, "Well, sorry, we are told to do this; we're under the commission." That generally doesn't help us; it doesn't help our relations with the CRTC, and I think, in the circumstances with CPAC, it certainly wouldn't help anybody's relations with the House of Commons.

So generally what we've tried to do is.... We're not in favour of mandatory conditions; we don't like it. We feel that subscribers should have the discretion as to what they receive. Our preference has always been to work it out — to basically say we think this is an important service and we think it should be made available to all Canadians, in the language of their choice.

We don't do that now. We do respond to the market, but if francophones in Calgary wish to receive a service in the French language, they would have to have a satellite dish. So there are certain improvements that we can make. Our preference would be to have a clear indication of what it is that the House wants us to do and the commission wants us to do, and then proceed with it on a voluntary basis. That generally results in a much better reaction from our subscribers as well. So that's perhaps a lengthy explanation of it, but I hope it's complete in terms of answering your question.

signaux par satellite, nous avons indiqué très clairement que nous tenons à l'inclure dans les services de base et non parmi les services étagés, qui sont discrétionnaires et pour lesquels il faut payer un supplément. Nous avons toujours estimé qu'il était très important de transmettre le signal CPAC et les débats de la Chambre des communes avec le service de base.

Le câblodistributeur a donc un choix, puisque le signal n'est pas prioritaire. Le conseil pourrait le rendre obligatoire. C'est ce qu'ils ont fait tout récemment dans le cas du Réseau de télévision des Peuples Autochtones — le RTPA. Ils l'ont rendu obligatoire, et ils ont aussi imposé des frais de 15c. par abonné, et l'abonné n'a aucun choix. On ajoute 15c. à sa facture. Ce n'est pas le câblodistributeur qui les reçoit. Ni la compagnie de câblodistribution ni la compagnie de satellite ne reçoit cet argent; les 15c. vont directement au RTPA.

Il y a aussi ce que nous appelons le deuxième service francophone, le réseau de télévision privé, TVA, qui a reçu une licence de télédistribution nationale pour tout le Canada et qui est devenu un service obligatoire sur le volet de base. Cependant, TVA a dû respecter certains critères. Tout d'abord, il n'y a pas de frais. C'est tout à fait gratuit; ça ne coûte rien. Ni TVA ni la compagnie de câblodistribution ne reçoivent un revenu de la part des abonnés. Ensuite, TVA est obligé de faire un plus grand effort pour refléter les intérêts des francophones partout au pays. Le réseau ne peut plus se contenter de faire des reportages sur des événements qui se déroulent seulement au Québec, ce qui était permis avec leur ancienne licence; le réseau doit adopter une perspective plus nationale. C'est devenu obligatoire.

Dans les deux cas que je viens de citer, les exploitants ont dû expliquer ces nouvelles conditions aux abonnés. En d'autres mots, en tant que câblodistributeurs et compagnies de satellite, nous avons dit: «Voici ce que nous allons faire», et nous avons travaillé avec les distributeurs de programmation. Nous avons évité de dire: «Désolés, nous sommes obligés de faire cela; c'est le conseil qui l'ordonne». Agir ainsi n'est pas très utile; ça ne nous aide pas dans nos relations avec le CRTC et, étant donné la situation dans laquelle se trouve CPAC à l'heure actuelle, cela pourrait même nuire à nos relations avec la Chambre des communes.

Alors, voici ce que nous avons essayé de faire... Nous ne sommes pas en faveur des conditions obligatoires; nous ne les aimons pas. Nous croyons que les abonnés devraient pouvoir choisir ce qu'ils reçoivent. Nous avons toujours préféré la collaboration — pour faire comprendre qu'il s'agit selon nous d'un service important qui devrait être mis à la disposition de tous les Canadiens, dans la langue de leur choix.

Nous ne le faisons pas à l'heure actuelle. Nous répondons aux besoins du marché, mais si les francophones à Calgary souhaitent recevoir un service en français, il leur faut une antenne parabolique. Nous pouvons apporter des améliorations. Nous souhaiterions avoir une indication claire de ce que nous demandent la Chambre des communes ainsi que le CRTC, pour ensuite procéder sur une base volontaire. Cela suscite en général une meilleure réaction de la part de nos abonnés. C'est peut-être une explication très longue, mais j'espère que j'ai réussi à répondre à votre question.

Mr. Buchan may have something to add.

The Joint Chair (Senator Maheu): Very briefly. Time has expired for the first question.

Mr. Buchan: I notice that Senator Gauthier has a copy of the CRTC report that was published in February. It is entitled *Achieving a Better Balance: A Report on French-Language Broadcasting Services in a Minority Environment*. They're seized of the question, and it addresses CPAC-related issues, so the issue is before them. I just wanted to bring that to your attention, because you asked if that was the appropriate place to deal with it, and they are dealing with it.

The Joint Chair (Senator Maheu): Thank you.

Mr. Bellemare.

[Translation]

Mr. Eugène Bellemare (Ottawa—Orléans, Lib.): Thank you, Madam Chair.

I would like to congratulate CPAC for the work they are doing in making this service available to all Canadians. Moreover, there's always room for improvement, regardless of the situation, regardless of the location in Canada.

There is something quite obvious, and that is, in Canada's capital, a country where we have two official languages, it seems to be impossible to watch CPAC, not in the language of one's choice, but in the language spoken on the floor. If a member rises in the House or speaks English in committee, then we hear the English. But if, suddenly, the same member switches to French, you need to be an expert in technology to know how to quickly use the SAP function on your television set. That is, of course, if you are lucky enough to have a new TV set. How do you think we can solve this technical problem?

Ms Watson: The SAP technology is available on television sets that are less than 10 years old. Therefore, most television sets are SAP-ready.

Once you know how to do it, it is easy enough to press the "Menu" button to move from English to French.

Mr. Bellemare: Do you think this can be done in the blink of an eye, Ms Watson?

Ms Watson: Yes, you can do that quite quickly. You need only press the button once. But the set has to be programmed. I did it in Senator Gauthier's office. I would be happy to go to your office to show you how to do it.

You raise a good point. It's a question of training. Our subscribers must be better informed about the use of the technology.

There's also the floor soundtrack. If you and I, as francophones, want to hear the person speaking in the language of origin rather than listen to the simultaneous interpretation, there is also the floor soundtrack that is available on the FM band. You need to have a radio located near the television set. The FM band — I believe it is at 96.1 — broadcasts the floor soundtrack in Ottawa. The three options are available to subscribers in Ottawa.

M. Buchan aura peut-être quelque chose à ajouter.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Très brièvement. Il ne reste plus de temps pour la première question.

M. Buchan: Je vois que le sénateur Gauthier a un exemplaire du rapport du CRTC qui a été publié en février. Il s'intitule *Vers un avenir mieux équilibré: Rapport sur les services de radiodiffusion de langue française en milieu minoritaire*. Ils ont été saisis de la question, qui tient compte des enjeux entourant le service CPAC, donc, ils en sont au courant. Je voulais vous signaler cela, parce que vous m'avez demandé si c'était l'instance appropriée; le conseil s'en occupe.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Merci.

Monsieur Bellemare, vous avez la parole.

[Français]

M. Eugène Bellemare (Ottawa—Orléans, Lib.): Merci, madame la présidente.

Je voudrais féliciter CPAC pour le travail qu'il fait et qui rend service à tous les Canadiens. Par ailleurs, il y a toujours place pour de l'amélioration dans n'importe quelle situation, n'importe où au Canada.

Un problème qui me saute aux yeux, c'est que, dans la capitale du Canada, un pays où il y a deux langues officielles, il semble être impossible de recevoir CPAC, pas nécessairement dans la langue de son choix, mais dans la langue parlée. Si un député se lève en Chambre ou parle en comité et qu'il parle en anglais, on peut l'entendre en anglais. Mais si, tout à coup, ce même député commence à parler en français, il faut être un expert technique pour savoir comment se servir, en un clin d'oeil, du SAP du téléviseur. Ça, c'est si on a la chance d'être propriétaire d'un téléviseur tout récent. Comment, selon vous, peut-on régler ce problème technique?

Mme Watson: La technologie SAP fonctionne sur les téléviseurs qui ont 10 ans ou moins. Donc, la majorité des téléviseurs peuvent recevoir la technologie SAP.

Une fois que l'on sait comment faire, il est assez facile de peser sur l'indicateur «Menu» pour passer de l'anglais au français.

M. Bellemare: Madame, vous pensez que cela peut se faire en un clin d'oeil?

Mme Watson: Oui, ça peut se faire en un clin d'oeil. Il faut peser seulement une fois. Mais il faut programmer le téléviseur. Je l'ai fait dans le bureau de M. Gauthier. Ça me ferait un grand plaisir d'aller vous montrer comment le faire aussi.

Vous soulevez un bon point. C'est un problème de formation. Il faudrait mieux former nos abonnés quant à la façon de se servir de la technologie.

Il y a aussi la bande sonore du parquet. Si en tant que francophone, comme vous et moi, on aime entendre parler la personne dans la langue dans laquelle elle parle plutôt que d'écouter la traduction simultanée, il y a aussi la bande du parquet qui se trouve sur la bande FM. On doit brancher un appareil radio près du téléviseur. La bande FM — je crois que c'est à l'indicatif 96,1 — a la bande sonore du parquet à Ottawa. À Ottawa, les trois options sont disponibles aux abonnés.

Mr. Bellemare: Do you intend to use the cable operators to explain to people how to quickly use the SAP technology?

Ms Watson: Yes. We have already taken steps to broadcast a 30-second commercial. We will put it on the air so as to try to show people how to use it.

Mr. Bellemare: There are ongoing negotiations between the House of Commons and CPAC, that is to say, yourselves, with respect to the agreement. Do you have any suggestions to make today on improvements that would ensure a better distribution to anglophones, francophones, and to those who want to hear the program in the language of origin?

Ms Watson: As I am new to my position, I am not yet fully up-to-speed. In the coming weeks, we will be in touch with the House of Commons, and with the Speaker's office, with a view to renegotiating the agreement. These matters will be discussed during the normal course of this process. Our legal advisor might have something to add.

Mr. Bellemare: May I ask another question?

[English]

Ms Watson: Bob, did you want a supplementary comment? No?

[Translation]

There is nothing to add. Therefore, you may ask another question.

Mr. Bellemare: I have a final question. Here, in Canada's capital, would it be possible to force Rogers to broadcast in French, in English, and in the language that is spoken?

Ms Watson: Today, Rogers broadcasts the three soundtracks in Ottawa: English, French, and the floor soundtrack with SAP technology and FM radio.

Mr. Bellemare: Thank you.

The Joint Chair (Senator Maheu): Mr. Sauvageau, you have the floor.

Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Thank you and welcome. Thank you for being here.

In your speech, you quoted a number of relatively specific statistics. Among other things, you say that 37 per cent of Canadian cable subscribers, and I am one of them, have access to the SAP option and that 8 per cent of them receive both CPAC services.

I had asked the committee research assistants if you had a big map of Canada on which we could see the areas where the services are available in both official languages, where they are available only in English and where they are available only in French. Do you have a copy for us, please?

Ms Watson: Yes.

Mr. Sauvageau: This is a request that we had made two weeks ago.

M. Bellemare: Avez-vous l'intention d'expliquer aux gens, par le biais des câblodistributeurs, comment se servir du SAP en un clin d'oeil?

Mme Watson: Oui. On a déjà entrepris des démarches pour faire passer une annonce publicitaire de 30 secondes. On va la passer en ondes afin d'essayer de montrer aux gens comment s'en servir.

M. Bellemare: Présentement, vous êtes en négociation avec la Chambre des communes par rapport à l'entente entre CPAC, c'est-à-dire vous-même, et la Chambre des communes. Est-ce que vous avez des suggestions à nous faire aujourd'hui quant à la manière d'améliorer l'entente pour en arriver à assurer une meilleure distribution aux anglophones, aux francophones et à ceux qui aiment entendre la programmation dans la langue originale parlée?

Mme Watson: Comme je viens tout juste de débiter dans mon poste, je ne suis pas complètement au courant du dossier. Dans les semaines à venir, nous allons communiquer avec la Chambre des communes, le bureau du Président, en vue de renégocier l'entente. Nous discuterons de ces choses au cours du processus. Notre avocat aurait peut-être quelque chose à ajouter à ça.

M. Bellemare: Puis-je poser une autre question?

[Traduction]

Mme Watson: Bob, avez-vous quelque chose à ajouter? Non?

[Français]

Il n'a rien à ajouter. Donc, vous pouvez en poser une autre.

M. Bellemare: J'ai une dernière question. Ici, dans la capitale du Canada, serait-il possible d'obliger Rogers à transmettre en français, en anglais et dans la langue de celui qui parle?

Mme Watson: Aujourd'hui, Rogers diffuse les trois bandes sonores à Ottawa: en anglais, en français et dans la langue du parquet avec la technologie SAP et la radio FM.

M. Bellemare: Je vous remercie.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Monsieur Sauvageau, la parole est à vous.

M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Bonjour et bienvenue. Merci d'être ici.

Dans votre discours, vous donnez beaucoup de statistiques relativement précises. Vous dites entre autres que 37 p. 100 des Canadiens abonnés au câble, dont je suis, ont accès à l'option SAP et que 8 p. 100 d'entre eux reçoivent les deux services de CPAC.

J'avais demandé aux recherchistes du comité si vous aviez une grande carte du Canada sur laquelle on indique les endroits où les services sont reçus dans les deux langues officielles, où ils sont reçus seulement en anglais et où ils sont reçus seulement en français. En avez-vous une copie pour nous, s'il vous plaît?

Mme Watson: Oui.

M. Sauvageau: C'est une question télécommandée depuis deux semaines.

Ms Watson: I am delighted to provide you with these maps. Would you like me to indicate the areas by province, or shall I simply table these maps?

Mr. Sauvageau: No, because that would take away from my time. You may simply submit them.

Ms Watson: Excellent.

Mr. Sauvageau: On page 7 of your presentation, you say, with respect to CPAC and its affiliates,

They are, therefore, not subject to the jurisdiction of the Official Languages Act.

If you broadcast in both official languages, you are doing that voluntarily. Is that how we should understand it? It says here:

They are, therefore, not subject to the jurisdiction of the Official Languages Act.

You are speaking about your company.

Ms Watson: I will ask Mr. Buchan to answer that.

[English]

Mr. Buchan: If I've understood your question correctly, Mr. Sauvageau, what was intended to be said is that in the agreement it states that we are not acting in any way as an agent or as a partner on behalf of the House of Commons.

CPAC isn't in a position to bind the House of Commons in any way. CPAC is independent at law, and is not a representative of the House in that respect. That's all that was intended.

[Translation]

Mr. Sauvageau: Therefore, sir, if you make it available in both official languages plus the floor, it is because you are such fine citizens. Is that correct?

Ms Watson: I did not understand the question.

Mr. Sauvageau: I will ask it again. Since you are not a government agency, because you are independent, you are under no obligation to respect the Official Languages Act, but you do so anyway.

Ms Watson: That's correct.

Mr. Sauvageau: So you are doing it voluntarily. You are good people.

Ms Watson: Well, our agreement with the House of Commons stipulates that we must broadcast what the House of Commons sends us.

Mr. Sauvageau: But you are under no obligation to respect the Official Languages Act. That's what is written there.

[English]

Mr. Buchan: Monsieur Sauvageau, the Official Languages Act speaks to institutions of the government and the Parliament of Canada. CPAC is not an institution of the government or the Parliament of Canada. CPAC is not acting as an agent of the

Mme Watson: Ça me fait un grand plaisir de vous laisser les cartes. Voulez-vous que je vous dise les endroits par province ou si vous voulez seulement que je dépose les cartes?

M. Sauvageau: Non, parce que vous prendriez de mon temps. Vous nous les remettrez.

Mme Watson: Excellent.

M. Sauvageau: À la page 7 de votre présentation, vous dites à la dernière ligne, en parlant de CPAC et de ses affiliés:

Par conséquent, ils ne tombent pas sous le coup de la Loi sur les langues officielles.

Si vous diffusez dans les deux langues officielles, c'est un peu du volontariat que vous faites. Est-ce qu'on doit le comprendre comme ça? On lit ici:

Par conséquent, ils ne tombent pas sous le coup de la Loi sur les langues officielles.

Vous parlez de vous.

Mme Watson: Je vais demander à M. Buchan de vous répondre.

[Traduction]

M. Buchan: Si j'ai bien compris votre question, monsieur Sauvageau, ce que nous avons l'intention de dire c'est que dans l'accord on indique clairement que nous ne sommes ni mandataire ni n associé de la Chambre des communes.

CPAC ne peut d'aucune façon lier la Chambre des communes. Sur le plan juridique, CPAC est une entité indépendante, et ne représente pas la Chambre des communes. C'est tout ce que nous voulions dire.

[Français]

M. Sauvageau: Donc, monsieur l'avocat, si vous rendez disponibles les deux langues officielles plus le parquet, c'est parce que vous êtes bons et fins. Est-ce bien ça?

Mme Watson: Je n'ai pas compris la question.

M. Sauvageau: D'accord, je recommence. Parce que vous n'êtes pas une agence du gouvernement, parce que vous êtes indépendants, vous n'êtes pas obligés de respecter la Loi sur les langues officielles, mais vous la respectez.

Mme Watson: C'est ça.

M. Sauvageau: C'est du volontariat. Vous êtes gentils.

Mme Watson: Eh bien, notre entente avec la Chambre des communes stipule que nous devons diffuser ce que la Chambre des communes nous donne.

M. Sauvageau: Mais vous n'êtes pas obligés de respecter la Loi sur les langues officielles. C'est ce qui est écrit là.

[Traduction]

M. Buchan: Monsieur Sauvageau, la Loi sur les langues officielles s'applique aux entités gouvernementales et au Parlement du Canada. CPAC n'est une entité ni du gouvernement ni du Parlement du Canada. CPAC ne représente ni le

government or the Parliament of Canada. The Commissioner of Official Languages recognized this in her report to Parliament.

But when the Commissioner of Official Languages began her investigation, her officials contacted CPAC. CPAC welcomed the officials and explained what CPAC does and what its relationship is with the House of Commons. It wants to be part of the solution.

It's in the remarks because of this issue as to whether or not there's any agency through the agreement. The agreement makes it clear that CPAC is not an agent of Parliament or the Government of Canada.

[Translation]

Mr. Sauvageau: Thank you. On page 3, it says:

[...] a full-fledged national, bilingual public affairs network.

I did not see the graph, because you have just submitted it, but I understand what you are saying. With that in mind, can you say that it is truly a bilingual national network, available in both official languages, not for the cable distributors, but for those who turn on their television sets? Do we understand each other?

Ms Watson: CPAC is a bilingual network. Everything we do is done in French and in English.

Mr. Sauvageau: Yes.

Ms Watson: Therefore, that is where the definition comes from. Of course, as a francophone, I have a different way of seeing it. I do not believe that the fact that a program is simply translated means that it has a francophone or anglophone outlook; it means that it has been translated. Therefore, at this time, everything that CPAC does is translated into French and into English.

Mr. Sauvageau: I am aware of that, but when we say that it is a national bilingual network, does it mean that I can watch it in English or in French on my television set? Do I understand correctly? I would like some clear definitions.

Ms Watson: When we say that CPAC is a national network, we mean that we are entitled to broadcast by satellite anywhere in Canada.

Mr. Sauvageau: Yes, I know that.

Ms Watson: We supply three soundtracks, and the local cable company makes them available according to the market requirements.

Mr. Sauvageau: That is where the problem lies; the choices made by the subscribers. I think we can agree on that. The cable companies broadcasting your signal do this voluntarily.

Ms Watson: That is correct.

Mr. Sauvageau: They are under no obligation. There are 84 of them doing it without asking to be paid, and they voluntarily make available one language rather than the other. What would encourage a cable company to broadcast CPAC if there is no obligation to do so? Why did 84 of them agree to distribute the CPAC signal free of charge?

gouvernement ni le Parlement du Canada. C'est un fait qui a été reconnu par la commissaire aux langues officielles dans son rapport au Parlement.

Lorsque la commissaire aux langues officielles a commencé son enquête, ses fonctionnaires ont communiqué avec CPAC. Nous avons accueilli ces fonctionnaires et nous avons expliqué le fonctionnement de CPAC et ses liens avec la Chambre des communes. Nous voulons faire partie de la solution.

Nous avons tenu à l'indiquer dans notre mémoire parce qu'il y a des questions quant à notre position face à cet accord. L'accord indique clairement que CPAC n'est un mandataire ni du Parlement ni du gouvernement du Canada.

[Français]

M. Sauvageau: D'accord. À la page 3, il est écrit:

... est désormais une chaîne nationale bilingue d'affaires publiques à part entière.

Je n'ai pas vu le tableau, car vous venez de nous le donner, mais je comprends ce que vous nous avez dit. Compte tenu de ça, est-ce réellement une chaîne nationale bilingue, disponible dans les deux langues officielles, non pas pour les télédiffuseurs, mais pour ceux qui allument leurs téléviseurs? On se comprend bien?

Mme Watson: CPAC est une chaîne bilingue. Tout ce que nous faisons, nous le faisons en français et en anglais.

M. Sauvageau: Oui.

Mme Watson: Donc, c'est là qu'on prend la définition. Évidemment, j'ai une perspective différente, comme francophone. Pour moi, seulement traduire une émission n'est pas nécessairement offrir une perspective francophone ou anglophone; ça veut dire que c'est traduit. Donc, présentement, tout ce qui se fait chez CPAC est traduit en français et en anglais.

M. Sauvageau: Ça, je le sais, mais quand on parle d'une chaîne nationale bilingue, est-ce que cela veut dire une chaîne que je peux écouter en anglais ou en français sur mon téléviseur? Est-ce que je comprends bien? J'aime les définitions claires.

Mme Watson: Quand on dit que CPAC est une chaîne nationale, cela veut dire qu'il a le droit d'être diffusé par satellite partout au Canada.

M. Sauvageau: Oui, je le sais.

Mme Watson: Nous offrons trois bandes sonores, et le télédiffuseur au niveau local les offre selon le choix de son marché.

M. Sauvageau: Il est là, le problème: le choix du marché. Je pense qu'on va s'entendre là-dessus. Les télédiffuseurs qui diffusent vos ondes le font sur une base volontaire.

Mme Watson: C'est ça.

M. Sauvageau: Ils n'ont pas d'obligation. Il y en a 84 qui le font sans exiger de frais, et c'est aussi sur une base volontaire qu'ils offrent une langue plutôt que l'autre. Qu'est-ce qui incite un télédiffuseur à diffuser CPAC s'il n'a pas l'obligation de le faire? Pourquoi y en a-t-il 84 qui ont accepté de distribuer gratuitement CPAC?

Ms Watson: I will ask my colleague to answer that. In 1992, the cable industry felt that it was a good idea. We are proud of the contribution that we can make to Canadian democracy. We had to decide who would broadcast the House of Commons' proceedings because the CBC said that it would be too expensive. They wanted the government to contribute an additional sum of more than \$2 million. We came to the table and said that we were prepared to do it. Moreover, we said that we would add some public affairs programming because the House does not sit 52 weeks a year.

Therefore, it is voluntary; 84 per cent of Canadian subscribers receive CPAC and 51 per cent of them have a choice of one of the two official languages. The industry will now undertake to make SAP technology available to a larger number of subscribers. I would say that within a year, the 51 per cent could climb to almost 80 per cent, without anyone being forced to do it.

The Joint Chair (Senator Maheu): Senator Gauthier.

Senator Gauthier: Thank you, Madam Chair.

I have a few short questions. You don't need to be an electronic genius to use the remote control to change the audio from English to French. I can do it myself. Even Senator DeBané can do it.

Having said that, is the SAP or second audio program available throughout the country?

Ms Watson: At this time, it is not available west of Manitoba. We are undertaking today to make it available in those provinces. It is not yet available in Newfoundland or Labrador, but it will be installed in Newfoundland next week.

Senator Gauthier: In fact, the SAP signal is available in Ontario, in Quebec, in New Brunswick and in Nova Scotia.

Ms Watson: Somewhat. Today.

Senator Gauthier: That isn't very much. Is SAP broadcasting expensive?

Ms Watson: It costs approximately \$2,700 per head-end.

Senator Gauthier: How many head-ends are there?

Ms Watson: There are a large number. There are about 1,002... It depends on the company.

Senator Gauthier: Do you have a large enough budget for that?

Ms Watson: I believe so.

Senator Gauthier: We can say that SAP is available, but that gives rise to a question. In the francophone market... I don't know how to describe it, but the CRTC uses the expressions "French-language market" and "English-language market" and when we ask them for a definition, they are hard pressed to give us one. Do you have a definition of "French-language market" and "English-language market"?

Ms Watson: We use the CRTC definitions.

Some Voices: Oh, oh!

Mme Watson: Je vais céder la parole à mon collègue. En 1992, l'industrie du câble estimait que c'était une bonne chose. Nous sommes fiers de la contribution que nous pouvons faire à la démocratie canadienne. La question était de savoir qui allait diffuser les débats de la Chambre des communes, parce que la SRC avait dit que ça coûtait trop cher. Elle voulait que le gouvernement lui donne au-delà de 2 millions de dollars de plus. Nous sommes venus à la table et nous avons dit que nous allions le faire. En plus, nous disions que nous allions ajouter de la programmation d'affaires publiques parce que la Chambre ne siège pas 52 semaines par année.

Donc, c'est volontaire; 84 p. 100 des abonnés au Canada reçoivent CPAC et 51 p. 100 de ces abonnés ont le choix des deux langues officielles. L'industrie va maintenant prendre l'engagement d'offrir la technologie SAP à un plus grand nombre d'abonnés. Je dirais que d'ici un an, ce 51 p. 100 pourrait passer à près de 80 p. 100, sans qu'il y ait d'obligation.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Sénateur Gauthier.

Le sénateur Gauthier: Merci, madame la présidente.

J'ai quelques petites questions. Il ne faut pas être un génie en matière électronique pour activer la télécommande pour changer l'audio de l'anglais au français. Je peux le faire, moi. Même DeBané est capable de le faire.

Cela dit, le SAP, le second audio program, est-il disponible partout au pays?

Mme Watson: Présentement, il n'est pas disponible à l'ouest du Manitoba. Nous prenons aujourd'hui l'engagement de le rendre disponible dans ces provinces. Il n'est pas actuellement offert à Terre-Neuve et au Labrador, mais nous allons l'installer la semaine prochaine à Terre-Neuve.

Le sénateur Gauthier: En fait, le signal SAP est disponible en Ontario, au Québec, au Nouveau-Brunswick et en Nouvelle-Écosse.

Mme Watson: Un peu. Aujourd'hui.

Le sénateur Gauthier: Ce n'est pas beaucoup. Ça coûte cher, transmettre le SAP?

Mme Watson: Ça coûte environ 2 700 \$ par tête de ligne.

Le sénateur Gauthier: Combien y a-t-il de têtes de ligne?

Mme Watson: Il y en a plusieurs. Il y en a environ mille deux... Ça dépend de la compagnie.

Le sénateur Gauthier: Avez-vous un budget suffisant pour faire ça?

Mme Watson: Je crois que oui.

Le sénateur Gauthier: On peut dire que le SAP est là, mais il y a une question qui se pose. Dans les marchés francophones... Je ne sais pas comment on décrit cela, mais au CRTC, on se sert des expressions «marché francophone» et «marché anglophone» et quand on leur demande une définition, ils ont de la misère à nous en donner une. Avez-vous une définition de «marché francophone» et de «marché anglophone»?

Mme Watson: Nous nous servons des définitions du CRTC.

Des voix: Ah, ah!

Senator Gauthier: Mr. Sauvageau asked a question on the charges... I will come back to that later. I had an interesting question to ask. There are certain things that I can no longer remember and I am not able to re-read them.

This is my second question. As Mr. Buchan said, the CRTC has recently tabled a report. One of the recommendations in the report deals with the policy approach. It is in Appendix 1, on page 53, and it reads as follows:

(a) Licensees of distribution undertakings serving more than 2,000 subscribers and using high capacity digital technology [...] will be required to offer all English-language and French-language Canadian specialty services and at least one pay-television service —

That is for the future. Within the next year or two, you will have to provide the signal throughout Canada. You told me today that you were going to make it available to the part of the country that is west of Manitoba. Will that cost you anything?

Ms Watson: CPAC or all of the French-language services?

Senator Gauthier: In his comments, Mr. Stein said that he was mindful of the interests of the francophone community throughout Quebec and, he added, not only in Quebec. What did you mean by that, Mr. Stein?

[English]

Mr. Stein: Let me go to the question on the CRTC's decision with respect to French-language services. This was pursuant to an Order in Council issued by the Government of Canada that raised concerns about the ability of Canadians across the country to receive services in the language of their choice.

As a result, the Canadian Cable Television Association and others appeared before the commission to discuss how we might deal with this issue. What we proposed was using new digital technologies to make these services available. The commission has basically agreed with that and has required us as distributors to make available across the country all French-language services where we have digital capability.

This is to be implemented in September of this year. It's not going to be in the future or whatever; it's actually going to start this broadcast year. We think it's going to be quite successful and we look forward to doing it, so we have very much supported this kind of approach.

This has also made CPAC quite aware — especially in western Canada, where you'll notice from the map that there's not a lot of French-language capability for CPAC — of being able to offer that service. Now we're looking at the best means by which to do it, and right now that seems to be using the secondary audio program feed. That would deal with it in the short term.

[Translation]

Senator Gauthier: I remember one of the issues that was raised by Mr. Sauvageau. A provision of the cable-distribution licence requires the CPAC signal to be offered on the basic tier.

Le sénateur Gauthier: M. Sauvageau a posé une question sur les charges.... J'y reviendrai tantôt. J'avais une question intéressante. Je ne me souviens plus de certaines choses et je ne suis pas capable de les relire.

Voici ma deuxième question. Comme M. Buchan l'a mentionné, le CRTC a déposé dernièrement un rapport. Une des recommandations de ce rapport porte sur une politique d'approche. Elle se trouve à l'annexe 1, à la page 53, et se lit ainsi:

a) les titulaires d'entreprises de distribution qui desservent plus de 2 000 abonnés et qui utilisent une technologie numérique à grande capacité [...] seront tenus d'offrir tous les services de télévision spécialisée canadiens, de langue française comme de langue anglaise, et au moins un service de télévision payante...

Ce sera pour l'avenir. D'ici un an ou deux, on va vous forcer à donner le signal dans tout le Canada. Vous m'avez dit aujourd'hui que vous alliez le donner à une partie du pays qui se trouve à l'ouest du Manitoba. Est-ce que cela va vous coûter de l'argent?

Mme Watson: CPAC ou tous les services francophones?

Le sénateur Gauthier: Dans ses commentaires, M. Stein a dit qu'il avait à coeur les intérêts de la francophonie partout au Québec et, a-t-il ajouté, pas seulement au Québec. Que vouliez-vous dire par ça, monsieur Stein?

[Traduction]

M. Stein: Permettez-moi de répondre à la question au sujet de la décision du CRTC sur les services francophones. La décision donne suite à un décret du gouvernement du Canada visant la possibilité qu'ont les Canadiens de toutes les régions du pays de recevoir des services dans la langue de leur choix.

L'Association canadienne de télévision par câble a donc comparu devant le conseil afin de discuter de la question. Nous avons proposé l'utilisation de nouvelles technologies numériques pour offrir ces services. Le conseil a donné son approbation et nous a demandé, à nous les distributeurs, d'offrir dans toutes les régions du Canada tous les services en langue française pour lesquels nous avons une capacité numérique.

Nous allons mettre cela en vigueur dès septembre prochain. Nous n'allons pas attendre; c'est quelque chose qui va se faire cette année. Nous estimons que cela sera une réussite et nous avons hâte de le faire, ce qui témoigne de notre appui pour ce genre d'approche.

CPAC est donc très conscient du fait qu'il nous faut offrir ce service — surtout dans l'ouest du Canada, où, comme vous pouvez le constater d'après la carte, il n'y a pas une grande capacité pour les services en français. Nous examinons la meilleure façon de procéder, et pour l'instant, nous croyons que ce serait d'utiliser la voie audio secondaire. Nous pourrions ainsi régler le problème à court terme.

[Français]

Le sénateur Gauthier: Une des choses que M. Sauvageau a soulevées m'est revenue. L'inclusion du service CPAC dans le bouquet de base qu'offrent les câblodistributeurs est fonction de

The cable companies cannot charge more than what they charge for the basic service, which might include up to 20 television stations. Therefore, they are not doing this out of the goodness of their hearts. They are required to do so.

Ms Watson: No.

Senator Gauthier: No? Well, can you explain that?

Ms Watson: If I understand your question correctly, the CRTC orders that the priority services must be made available by each cable distributor, and these services vary according to the market. They must provide the CBC, SRC, and a provincial educational network if one is available. There are also the local television stations. Here in Ottawa, there is CJOH and CHRO. Then, there are the specialty services that the CRTC has licensed, and whose monthly tariff is set by the CRTC. The basic monthly charge is regulated by the CRTC. CPAC is not a mandatory service. If it is added, subscribers are not required to pay it. Therefore, CPAC exists because the cable distributors pay for the service.

The Joint Chair (Senator Maheu): Thank you, senator. Your time has expired.

Senator Gauthier: I have a brief supplementary question.

The Joint Chair (Senator Maheu): I will come back to you during the second round.

Ms Watson: May I make a clarification? He asked me how many head-ends there were. There are 600 head-ends in Canada, and half of them already have the technology.

The Joint Chair (Senator Maheu): Thank you.

Mr. Godin.

Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): Thank you, Madam Chair. First of all, I would also like to welcome you to this committee.

I believe that if we ask about the history of CPAC, we will find that Canadians like the programming that is broadcast by CPAC, and I think that the more they watch, the more interested they become.

I come from a region where francophones and anglophones live side by side, and to put it bluntly, I am not terribly impressed by the service provided by CPAC. It is not because of CPAC. I don't mean the program itself, but the service. The problem where I come from, in the northeastern part of New Brunswick, stems from the fact that anglophones and francophones live in the same communities. If we are listening to the floor sound, we hear the question in English and the answer in French. Try to make anything out of that. It's impossible to understand. If the question is in French, we hear the answer in English. And we don't know what has happened. That's what we have when we listen to the floor soundtrack.

The cable distributor, which was Shaw and is now Rogers, has tried to please everyone and I believe that the result is that no one is happy. That is one issue.

leur licence. Ils ne peuvent pas charger plus que ce qu'ils chargent pour le service de base, qui peut inclure quelque 20 chaînes de télévision. Donc, ce n'est pas de la charité qu'ils font. Ils sont obligés de le faire.

Mme Watson: Non.

Le sénateur Gauthier: Non? Eh bien, expliquez-moi ça.

Mme Watson: Si je comprends bien votre question, le CRTC ordonne que des services prioritaires soient offerts par chaque câblodistributeur, et ces services varient selon les marchés. Ils doivent offrir la SRC, CBC et une télévision provinciale d'éducation s'il y en a une. Il y a aussi les télévisions qui sont en ondes dans une ville particulière. Ici, à Ottawa, il y a CJOH et CHRO. Ensuite, il y a des services spécialisés que le CRTC a licenciés, dont le tarif mensuel est fixé par le CRTC. Le tarif de base mensuel est réglementé par le CRTC. CPAC n'est pas un service obligatoire. Si on l'ajoute, on ne peut pas demander aux abonnés de le payer. Donc, CPAC existe parce que les câblodistributeurs paient pour ce service.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Merci, sénateur. Votre temps est écoulé.

Le sénateur Gauthier: J'ai une courte question supplémentaire.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Je vais revenir à vous lors du deuxième tour.

Mme Watson: Est-ce que je peux apporter une précision? Il m'a demandé le nombre de têtes de ligne. Il y a 600 têtes de ligne au Canada, dont la moitié ont déjà la technologie.

La coprésidente (le sénateur Maheu): D'accord.

Monsieur Godin.

M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): Merci, madame la présidente. Premièrement, j'aimerais aussi vous souhaiter la bienvenue à ce comité.

Je pense que si on pose des questions sur l'histoire de CPAC, c'est parce que les Canadiens et les Canadiennes aiment l'émission diffusée par CPAC, et je pense que plus ça va, plus ils s'y intéressent.

Je viens d'une région où les francophones et les anglophones sont pas mal mélangés, et le service qu'on reçoit de CPAC — je serai franc avec vous — ne m'impressionne pas trop. Ce n'est pas à cause de CPAC. Je ne parle pas de l'émission elle-même, mais du service. Le problème chez nous, c'est que dans la région du nord-est du Nouveau-Brunswick, il y a des anglophones et des francophones dans les mêmes communautés. Si on a le parquet, on obtient la question en anglais et la réponse en français. Essayez de faire quelque chose avec ça. On n'y comprend rien. Si la question est en français, on obtient la réponse en anglais. Encore une fois, on ne sait pas ce qui s'est passé. Ça, c'est la diffusion du parquet.

Le câblodistributeur, qui était autrefois Shaw et qui est maintenant Rogers, essaie de plaire à tout le monde et je pense qu'il déplaît à tout le monde en faisant cela. Ça, c'est une chose.

Secondly, if it is available only in English, in certain regions, the francophone viewers will not have it, and if it is provided only in French, the anglophones won't have it. We have a real problem with CPAC in my region. And if nothing were available, people would be protesting just as loudly. I remember that in the Acadian Peninsula, the CPAC signal was withdrawn and everyone was mad at the cable company. People were calling to complain. So they put it on channel 99. It's a long way to go, but at least it is available. I am saying this by way of explaining the great interest expressed by people from my riding. As an aside, I would point out that in Canada, the voter turnout was relatively low. In Acadie—Bathurst, 76 per cent of eligible voters cast a ballot; therefore, they are interested in politics.

I would like to ask you the following question: given the present state of affairs, how much would it cost to have CPAC if we were ready to pay for the service? I know that the House of Commons or the CRTC said that if CPAC is being broadcast, then it must be free of charge. But we don't have it and people who really want to have it are unable to get it. So how much would it cost? I think you can add a television channel for \$2.50 a month. I would really like to know if you can specify a cost for this service...

Ms Watson: If I understand correctly, you are asking me two questions. I will answer the first one. Let me do so by putting a question to you. Have you gone back to New Brunswick since March 29?

Mr. Godin: I was there about three or four days ago.

Ms Watson: I am talking about March 29, last week.

Mr. Godin: Yes, I was home over the weekend.

Ms Watson: On March 29, we added SAP to your system. That means that you can now have it in English and in French and we intend to add it to the FM band in the next four weeks. That means that you will have the choice of the three sound tracks in your market in order to deal with this problem. I have already had meetings with a group of Acadians who endorsed this solution. So we hope to be working with people in this market to provide them CPAC in the language of their choice.

If I understand your question correctly, you are asking how much it would cost to provide a second CPAC video, a CPAC with the floor and a second CPAC. Is that correct?

Mr. Godin: No. If we are not able to access the service in our language, then a person may apply to the cable operator for this service, at an additional charge if necessary.

Ms Watson: I see. It's already done, it's free and it's included. Don't you believe me?

Mr. Godin: I believe you but that's not the issue. If the person does not have a television with SAP — and not everyone has it — then there is no access.

Deuxièmement, si c'est offert seulement en anglais, dans certaines régions, les francophones ne l'ont pas, et si c'est offert seulement en français, les anglophones ne l'ont pas. On a un vrai problème avec CPAC chez nous. Et s'il n'y avait pas de service du tout, je vous dis que ça ferait la guerre aussi. Je me rappelle que dans la péninsule acadienne, on avait décidé d'enlever CPAC et que tout le monde était fâché contre le câblodistributeur. On téléphonait pour se plaindre. Alors, ils l'ont remis au canal 99. C'est assez loin, mais finalement ils l'ont quand même remis. Je veux juste vous dire l'intérêt des gens de chez nous. À part ça, au Canada, il n'y a pas grand monde qui a voté; le taux est bien bas. Dans Acadie—Bathurst, 76 p. 100 des électeurs ont voté; donc, ils aiment la politique.

J'aimerais vous poser la question suivante: si on en est rendu à ce point-là, combien cela pourrait-il coûter pour avoir la chaîne CPAC si on était prêts à payer pour ce service? Je sais que la Chambre des communes ou le CRTC dit que si vous télédiffusez CPAC, il faut que ce soit gratuit. Mais on ne l'a pas, et les gens qui veulent vraiment l'avoir ne peuvent pas l'avoir. Alors, quel serait le coût? Je pense qu'on peut ajouter des émissions de télévision à une chaîne pour 2,50 \$ par mois. J'aimerais vraiment savoir si vous avez le montant que ça coûterait pour qu'on puisse voir...

Mme Watson: Si je comprends bien, vous me posez deux questions. Je vais répondre à la première. Je vais le faire en vous posant une question à mon tour. Depuis le 29 mars, est-ce que vous êtes retourné au Nouveau-Brunswick?

M. Godin: J'y étais il y a trois ou quatre jours.

Mme Watson: Je parle du 29 mars, la semaine dernière.

M. Godin: Oui, j'étais chez nous en fin de semaine.

Mme Watson: Le 29 mars, nous avons ajouté le SAP dans votre système. Donc, vous pouvez maintenant l'avoir en français et en anglais, et nous allons l'ajouter à la bande FM dans les quatre prochaines semaines. Donc, vous allez avoir les trois choix de bandes sonores dans votre marché afin de régler le problème. J'ai eu des rencontres avec un groupe d'Acadiens et d'Acadiennes, et ils ont approuvé cette solution. Donc, on espère travailler avec les gens dans ce marché pour leur offrir CPAC dans la langue qui convient à tout le monde.

Si je comprends bien votre question, vous demandez combien il en coûterait pour mettre une deuxième vidéo CPAC, un CPAC avec le parquet et un deuxième CPAC. Est-ce la question que vous me posez?

M. Godin: Non. Si on ne peut pas avoir le service dans notre langue, une personne peut faire la demande au câblodistributeur pour avoir le service dans sa langue, quitte à payer pour ce service.

Mme Watson: D'accord. C'est fait, c'est gratuit, c'est inclus. Vous ne me croyez pas?

M. Godin: Je vous crois, mais là n'est pas la question. Si la personne n'a pas encore acheté un téléviseur avec le SAP — et ce n'est pas tout le monde qui l'a —, elle n'y a pas accès.

Ms Watson: That's true but it is unusual to find television sets more than 10 years old.

Mr. Godin: I won't mention the make because that would be advertising, but some of them don't have it.

Ms Watson: It is an evolving situation. Over time people buy new televisions with new options and perhaps something can be done for people who are really stuck and are anxious to have SAP. Possibly these people could find or buy a converter if their television is too old.

Mr. Godin: You talked about SAP. Excuse my ignorance but what exactly is it? Is it audio?

Ms Watson: Yes, it is audio.

Mr. Godin: It's audio.

Ms Watson: If you have a remote control, it is shown on the "Menu." Press on it...

Mr. Godin: I can do it when my wife does not take it away from me.

Ms Watson: ...and then follow the instructions.

Mr. Godin: I will give it a try once my wife let's me have it.

Ms Watson: Yes, do. Find a hiding place next weekend, take a look at the menu and follow the instructions. It's really very easy.

An hon. member: Ask your wife to find it for you.

Mr. Godin: No, I will talk to Mr. Gauthier about it, he knows the system. He likes pressing buttons.

The Joint Chair (Senator Maheu): Senator Bacon.

Order, please.

Senator Lise Bacon (De la Durantaye, Lib.): Thank you, Madam Chair.

Some people have complained to the Commissioner of Official Languages. Among them there were people who were worried of course about the use of closed captioning. I don't agree with what they say but they claim that this captioning will be awkward to read, particularly for seniors — I don't quite agree — and the use of this captioning would not provide equivalent service in both official languages.

As far as CPAC is concerned, we are told that CPAC's view about closed captioning is that it would raise important issues about technology, human resources and production. Apparently, technology is not available right now to provide closed captioning in real time, that is the transcription of all the words spoken rather than a summary to keep up with the rhythm of the exchange.

Secondly, we are told that it would be almost impossible to find qualified people able to do the transcription in the second language in real time and that the image filmed by the camera would not be clear — that is something we heard several times — for television viewers, since the captioning might fill up as much

Mme Watson: C'est vrai, mais c'est rare qu'on trouve des téléviseurs qui ont plus de 10 ans.

M. Godin: Je ne mentionnerai pas la marque parce que je ferais de la publicité, mais il y en a qui ne l'ont pas.

Mme Watson: C'est une évolution. Les gens s'achètent de nouveaux téléviseurs au fur et à mesure qu'il y a de nouvelles options et peut-être qu'on peut faire quelque chose pour les gens qui sont vraiment pris et qui veulent vraiment avoir le SAP. Peut-être ces personnes peuvent-elles se trouver ou acheter un convertisseur si leur téléviseur est trop vieux.

M. Godin: Vous parlez du SAP. Je suis peut-être ignorant quant à ce SAP, mais est-ce que c'est? Audio?

Mme Watson: Oui, c'est audio.

M. Godin: C'est audio.

Mme Watson: Si vous avez la télécommande, c'est indiqué «Menu». Pesez là-dessus...

M. Godin: Je peux le faire quand ma femme ne me l'enlève pas.

Mme Watson: ...et ensuite suivez les instructions.

M. Godin: Quand ma femme ne me l'enlèvera pas, je le ferai.

Mme Watson: C'est ça. Cachez-vous une fois la fin de semaine prochaine, regardez le menu et suivez les instructions. C'est facile, vraiment facile.

Une voix: Demande à ta femme de le trouver.

M. Godin: Non, je vais parler à M. Gauthier; il connaît ça. Il aime pitonner.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Sénateur Bacon.

À l'ordre, s'il vous plaît.

Le sénateur Lise Bacon (De la Durantaye, Lib.): Merci, madame la présidente.

Certains plaignants se sont adressés à la commissaire aux langues officielles. Parmi eux, il y a des gens qui s'inquiètent, évidemment, de l'utilisation des sous-titres. Je ne suis pas d'accord sur ce qu'ils disent, mais ils nous disent que les sous-titres seraient gênants à lire, particulièrement pour les aînés — je ne suis pas tout à fait d'accord — et que leur utilisation ne donnerait pas un service équivalent dans les deux langues officielles.

En ce qui a trait à CPAC, on nous dit que l'opinion de CPAC sur le sous-titrage, c'est que cela soulève des problèmes importants du point de vue de la technologie, des ressources humaines et de la production. Alors, la technologie ne semble pas disponible en ce moment pour fournir des sous-titres en temps réel, soit la transcription de tous les mots prononcés plutôt que la présentation de résumés qui permettent de suivre le rythme des dialogues.

Deuxièmement, on nous dit aussi qu'il serait pratiquement impossible de trouver des personnes qualifiées pour faire la transcription dans la langue seconde en temps réel, et l'image filmée par la caméra ne serait pas claire — ça, on l'a entendu plusieurs fois — pour les téléspectateurs, étant donné que les

as half of the screen. I would like to hear your reaction live rather than read what the views of CPAC are.

Ms Watson: As was noted at the beginning, I've just started working for CPAC. I spent the last 11 years with Rogers. I've been assigned temporarily to CPAC by Rogers. So I am still a vice-president with Rogers. For my 11 years with Rogers I was responsible for closed captioning and the hearing-impaired at the national level. I must state now that the person occupying the position with CPAC before me was not familiar with all the information. It is not a matter of technology.

Senator Bacon: This information was not provided.

Ms Watson: It is not a matter of technology. If you want to provide closed captioning in French or in English, it can be done. It is not a question of technology.

There is however a big question, namely personnel. There is a problem with personnel. Six years ago we approached schools, community colleges offering two-year courses in stenography, and we suggested that they add a third year to train people to provide closed captioning in real time.

We were successful with Langara College in British Columbia, but we did not have the same success with French-language institutions. There are fewer than 10 people in Canada capable of providing captioning in French in real time. If we wanted to hire these people, it would cost a fortune.

So this is what we would have to do. We could approach the Cité collégiale tomorrow in order to obtain a course in stenography as well as a third year to train people to provide captioning. Three years from now, we would have enough people. We would have a group of 30 to 40 people able to offer this service. So if you have children who are 19 or 18 years old, tell them it is worth looking into this branch if they want to get rich because there is a shortage of people. I don't think there is any doubt about that.

Senator Bacon: To take another approach, do you think it would also be possible to require that the broadcasting of CPAC be done in both languages at the time when you enter into a contract with the cable operators?

Ms Watson: No, we leave that up to the discretion of the cable operator.

Senator Bacon: So it is the cable operator who —

Ms Watson: Yes. They have the choice.

Senator Bacon: Would you not be able to bring pressure to bear or provide some encouragement?

Ms Watson: The council, whose members are from the cable sector, has made a commitment, as part of today's hearing, to add SAP technology. In our view, that resolves the problem.

Senator Bacon: Thank you.

The Joint Chair (Senator Maheu): That is the end of the first round.

sous-titres pourraient remplir jusqu'à la moitié de l'écran. J'aimerais vous entendre de vive voix au lieu de lire ce que pense CPAC.

Mme Watson: Comme on l'a dit au début, je viens de commencer chez CPAC. J'ai passé les 11 dernières années chez Rogers. J'ai été affectée provisoirement à CPAC par Rogers. Je suis donc encore une vice-présidente chez Rogers. Chez Rogers, pendant 11 ans, j'ai été responsable au niveau national du sous-titrage et des services pour les malentendants. Je dois maintenant dire que la personne qui occupait le poste avant moi chez CPAC ne connaissait pas toutes les informations. Ce n'est pas une question de technologie.

Le sénateur Bacon: Elle ne les avait pas données.

Mme Watson: Ce n'est pas une question de technologie. Si on veut faire le sous-titrage en français ou en anglais, ça se fait. Ce n'est pas une question de technologie.

Cependant, il y a une grande question: celle du personnel. Il y a un problème de personnel. Il y a six ans, nous avons abordé les écoles, les collèges communautaires qui offrent des cours de deux ans en sténographie et nous leur avons proposé d'ajouter une troisième année pour former des personnes qui pourraient faire le sous-titrage en temps réel.

Nous avons eu du succès auprès du Langara College, en Colombie-Britannique, mais nous n'avons pas eu de succès auprès des écoles francophones. Il y a moins de 10 personnes au Canada qui peuvent faire le sous-titrage en français en temps réel. Pour aller chercher ces personnes-là, ça nous coûterait une fortune.

Donc, voici ce qu'il faut faire. Disons qu'on prend contact avec la Cité collégiale demain, qu'on obtient son accord et qu'on ajoute un cours de sténographie et une troisième année pour former les gens en sous-titrage. D'ici trois ans, on aurait assez de gens. On aurait un répertoire de 30 à 40 personnes qui pourraient faire cela. Donc, si vous avez des enfants qui ont 19 ans ou 18 ans, dites-leur d'aller dans ce domaine-là et ils seront riches, parce qu'il y a un manque de personnel. Là-dessus, je suis complètement d'accord.

Le sénateur Bacon: Est-ce qu'il vous est possible aussi, dans un autre ordre d'idées, d'exiger que la diffusion de CPAC soit faite dans les deux langues au moment où vous passez un contrat avec les câblodistributeurs?

Mme Watson: Non, nous laissons cela à la discrétion du câblodistributeur.

Le sénateur Bacon: C'est le câblodistributeur qui ...

Mme Watson: C'est ça. C'est lui qui a le choix.

Le sénateur Bacon: Ne pouvez-vous pas exercer des pressions ou de l'encouragement?

Mme Watson: Le conseil, qui est formé des gens de la télédistribution, a pris l'engagement, dans la préparation de cette audience aujourd'hui, d'ajouter la technologie SAP. On croit que ça règle le problème.

Le sénateur Bacon: Merci.

La coprésidente (le sénateur Maheu): C'est la fin du premier tour.

Mr. Drouin, do you have any questions?

Mr. Claude Drouin (Beauce, Lib.): Thank you, Madam Chair. I have just a short question.

We have just received some cards asking about preferences for English, French, both, et cetera. Seventeen point nine percent indicate French, and eighty-three point one percent both. Is it possible that the signal may sometimes change? We may be listening to CPAC in French and suddenly it changes to English. Are any measures being taken to correct this situation?

Ms Watson: Yes. Not all the programs are translated. Do you have a figure or percentage of those that are not completely translated?

Mr. Drouin: I am talking about conferences.

Ms Watson: There may be conferences like the Walkerton hearing we broadcasted. The government of Ontario does not provide us with hearings in English and French. It would be difficult for me to make a commitment to provide translation for everything. I don't know what will be happening in the next 12 months. There may be several inquiries and it would be difficult. That's the reason why things change. I will make a commitment to ensure that the programs produced by CPAC are all translated and provided in English and in French.

Mr. Drouin: It also happens that the signal changes during the course of a program. Sometimes we may have a program in French on CPAC and suddenly it changes into English. The program is taking place in French and then it changes to English.

Ms Watson: Is it during the broadcasting of the proceedings of the House of Commons or the programming...?

Mr. Drouin: If my memory serves me right, it occurred twice when I was watching. Is it due to a change in signal?

Ms Watson: Normally it should not happen. It might be something taking place at the source but I can check with our technicians to find out what the cause is. I am not aware of this kind of incident.

Mr. Drouin: I would appreciate your looking into it.

The Joint Chair (Senator Maheu): The first round is now over.

Mr. Sauvageau, you have five minutes.

Mr. Sauvageau: I don't have any questions but I do have a comment to make. I think that it is the right time to do so.

I like to tell you how much I appreciate the answers and the documents you have given us. Your approach inspires confidence. We have had witnesses, and I have heard some at other committees, but it is not often we see someone make a commitment to solve a problem immediately. It is unusual for someone to say that he will contact the technicians to find out what the problem is. When you said in your answer to Ms Bacon that it was a technical problem, I knew that you were not accusing anyone.

Senator Bacon: Well there are some people who thought that that's what it was.

Monsieur Drouin, avez-vous des questions?

M. Claude Drouin (Beauce, Lib.): Merci, madame la coprésidente. J'ai juste une petite question.

On vient juste d'avoir des cartes qui nous expliquent: anglais, français, les deux, et cetera. On voit 17,9 p. 100 en français, et 83,1 p. 100 les deux. Est-ce qu'il peut arriver que le signal change? Parfois, on écoute CPAC en français et tout à coup, ça change en anglais. Est-ce que des mesures sont prises pour corriger cette situation?

Mme Watson: Oui. Les émissions ne sont pas toutes traduites. As-tu un nombre, un pourcentage de ce qui n'est pas complètement traduit?

M. Drouin: Ce sont des conférences.

Mme Watson: Ce sont des conférences comme les audiences de Walkerton que nous avons faites. Le gouvernement de l'Ontario ne nous offre pas les audiences en français et en anglais. Il me serait difficile de m'engager à tout traduire. Je ne sais pas ce qui va se passer dans les 12 prochains mois. Il y aura peut-être plusieurs enquêtes et ce serait difficile. C'est la raison pour laquelle ça change. Je vais prendre l'engagement de faire en sorte que les émissions produites par CPAC soient toutes traduites et offertes en français et en anglais.

M. Drouin: Il arrive aussi que le signal change en cours d'émission. Parfois, on a à CPAC une émission en français et tout à coup ça change en anglais. L'émission est en cours en français, et ça passe à l'anglais.

Mme Watson: Est-ce lors de la télédiffusion des travaux de la Chambre des communes ou de la programmation...?

M. Drouin: Si ma mémoire est bonne, ça m'est arrivé dans les deux cas. Est-ce que c'est dû à un changement de signal?

Mme Watson: Ça ne devrait pas se produire. C'est peut-être quelque chose qui arrive à la source, mais je peux vérifier auprès des techniciens pour savoir ce qui arrive. Je ne suis pas au courant de cela.

M. Drouin: J'apprécierais que vous fassiez cette vérification.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Le premier tour est terminé.

Monsieur Sauvageau, vous avez cinq minutes.

M. Sauvageau: Je n'ai pas de question à poser, mais simplement un commentaire à faire. Il faut le faire quand ça arrive.

Je tiens à vous souligner que j'apprécie les réponses et les documents que vous nous donnez. J'ai confiance en quelque sorte. On a des témoins — et j'en ai entendu à d'autres comités avant —, et ce n'est pas souvent que quelqu'un nous dit qu'il prend l'engagement de régler le problème dès le lendemain. Il est rare qu'une personne nous dise qu'elle va aller voir ses techniciens pour savoir ce qui se passe. Quand vous avez répondu à

Mme Bacon que ce n'était pas un problème technique, je sais que vous n'accusiez personne.

Le sénateur Bacon: C'est qu'il y en avait d'autres qui pensaient que c'était ça.

Mr. Sauvageau: Yes. You were just reporting what was said. Let me say that I very much appreciate the clarity and the relevance of your information. That's all.

The Joint Chair (Senator Maheu): Are there any further questions?

Senator Gauthier: I have a few questions on my second subject.

As you can see, I am accompanied by a lady who does captioning for me in real time. You can read it. It isn't the translation, it is taken from the interpretation of the English remarks and a transcription of the French.

Here is my question, Ms Watson or Mr. Stein: is SAP available?

Ms Watson: Yes.

Senator Gauthier: It is available in the national capital and in New Brunswick, as far as I know. It is not available elsewhere.

Ms Watson: It is available in Quebec.

Senator Gauthier: Unless a decision has been taken to extend it, it is available in Quebec, in the national capital and in New Brunswick.

Ms Watson: Yes.

Senator Gauthier: If the closed caption were added as ... [*Editor's Note: Inaudible*] ... collectively for the House of Commons or the Senate, if we were to add captioning to the signal we provide you, would there be additional costs for the cable operators? Would they be able to do this without incurring exceptional costs?

Ms Watson: There would be no additional cost.

Senator Gauthier: So it would be possible to zap from one language to another, so to speak.

Ms Watson: Let me explain your question in English to him.

[*English*]

It's about the signal. If he passes the signal, there's no cost to us to receive it.

A voice: Not to us, but there is to produce it.

[*Translation*]

Senator Gauthier: Yes, but that isn't what I meant; production is our responsibility. We provide you with a signal —

Ms Watson: Yes.

Senator Gauthier: — which you transmit by satellite to a cable operator who then distributes it to the subscribers. That is how the system works.

What I was asking you is whether the retransmission of a signal captioned in English and replacing the captions by French ones constitutes a technical or financial problem.

Ms Watson: No.

M. Sauvageau: C'est ça. Vous n'avez pas le choix de le dire. Je tiens à vous dire que j'ai apprécié la clarté et la pertinence des informations. C'est tout.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Avez-vous d'autres questions?

Le sénateur Gauthier: J'ai quelques questions sur mon deuxième sujet.

Comme vous pouvez tous le voir, j'ai en ma compagnie une dame qui fait le sous-titrage pour moi en temps réel. Vous pouvez le lire. Ce n'est pas traduit, mais elle a l'interprétation de ce que les anglophones pourraient dire ou de ce que les francophones disent.

Voici ma question, madame Watson ou monsieur Stein: est-ce que le SAP est disponible?

Mme Watson: Oui.

Le sénateur Gauthier: Il est disponible dans la capitale nationale et au Nouveau-Brunswick, que je sache. Il n'est pas disponible ailleurs.

Mme Watson: Il est disponible au Québec.

Le sénateur Gauthier: À moins qu'on ait pris la décision d'étendre ça, c'est disponible au Québec, dans la capitale nationale et au Nouveau-Brunswick.

Mme Watson: Oui.

Le sénateur Gauthier: Si on ajoutait le sous-titrage comme ... [*Note de la rédaction: inaudible*] ... collectif à la Chambre des communes ou au Sénat, si on ajoutait, dans le signal qu'on vous donne, le sous-titrage, est-ce qu'il y aurait des coûts additionnels pour les câblodistributeurs? Est-ce qu'ils pourraient le faire sans engager des dépenses exceptionnelles?

Mme Watson: Il n'y aurait aucun coût additionnel.

Le sénateur Gauthier: Alors, on pourrait «sapper» d'une langue à l'autre, comme on pourrait dire.

Mme Watson: Je vais juste lui expliquer votre question en anglais.

[*Traduction*]

Il s'agit du signal. Si on transmet le signal, ça ne nous coûte rien pour le recevoir.

Une voix: Pas pour nous, mais il y a le coût de production.

[*Français*]

Le sénateur Gauthier: Oui, mais ce n'est pas de cela que je parle; la production, ça nous regarde. On vous donne un signal, ...

Mme Watson: Oui.

Le sénateur Gauthier: ...vous le transmettez, vous le diffusez par satellite à un câblodistributeur qui le saisit et le distribue à ses clients. Bon, je comprends cela.

La question que je vous posais, c'est si retransmettre un signal sous-titré en anglais et remplacer ce sous-titre par un sous-titre français constitue un problème technique ou cause un problème financier.

Mme Watson: Non.

Senator Gauthier: So what exactly is the problem? Is it a lack of good will?

Ms Watson: Let's say that the problem, as far as the House of Commons is concerned, should be discussed with the Speaker.

Senator Gauthier: The Speaker told me last week that it would cost millions of dollars. He mentioned something like \$250 an hour.

Ms Watson: Yes, that is true.

Senator Gauthier: Well I know that I would be able to hire a qualified person for \$40 an hour.

Some hon. members: Oh, oh!

Senator Gauthier: In Quebec there were two schools that trained specialists in machine shorthand. This is no longer the case. One of them shut down quite recently, Collège LaSalle, and I've been informed that the Institut France Quitard will also be shutting down because the director will be retiring at the end of the year. So there will no longer be any training possibilities.

Ms Watson has just told us that there are about 10 machine shorthand typists available. I have entered into negotiations with the Cité collégiale here in Ottawa, a post-secondary institution. It would be interested in setting up a program for the training of specialists in machine shorthand. As you say, this should be of interest to people between the ages of 18 and 20. It would be the right time to go into this field because these people make a lot of money.

Some hon. members: Oh, oh!

Senator Gauthier: She didn't know about it but I've just told her.

I will not ask anymore questions because —

An hon. member: You should stop now because you will lose her.

Senator Gauthier: I will give the rest of my time to my friend Senator DeBané. I'm sure he must have a question.

Senator Pierre DeBané (De la Vallière, Lib.): May I, Madam Chair?

The Joint Chair (Senator Maheu): Senator DeBané, followed by Mr. Sauvageau.

Senator DeBané: First of all, I would like to say how happy I am to see Mr. Ken Stein again. I knew him a long time ago. He is an exceptionally capable man.

I would like to ask you whether, as Mr. Godin said, we will be able to offer francophones and anglophones in Canada programming in their own language. I have heard that about 80 per cent of Canadians should soon be able to receive it in their language.

Ms Watson: It's a commitment we have made. We intend to buy SAP technology. At the present time, 51 per cent of the 84 per cent of the people who receive CPAC are able to choose to receive it in French or English. We can bring this percentage up to 80 per cent within the next few months through SAP.

Le sénateur Gauthier: Alors, où est le problème? Est-ce un manque de bonne volonté?

Mme Watson: Disons que le problème, en ce qui concerne la Chambre des communes, devrait être discuté avec le Président.

Le sénateur Gauthier: Le Président m'a dit, la semaine dernière, que ça coûterait des millions de dollars. Il a mentionné 250 \$ l'heure.

Mme Watson: Oui, c'est vrai.

Le sénateur Gauthier: Moi, je sais que je peux engager une personne qualifiée pour 40 \$ l'heure.

Des voix: Ah, ah!

Le sénateur Gauthier: Au Québec, il y avait deux écoles qui formaient des spécialistes en sténotypie. Il n'y en a plus. Il y en a une qui a fermé ses portes il n'y a pas très longtemps, le Collège LaSalle, et on m'informe que l'Institut France Quitard va aussi fermer les siennes parce que la directrice prend sa retraite à la fin de l'année. Donc, il ne se donnera plus de formation.

Madame vient de nous dire qu'il y a à peu près 10 sténotypistes disponibles. J'ai engagé des négociations avec la Cité collégiale ici, à Ottawa, une institution d'enseignement postsecondaire. Elle serait intéressée à mettre en place un programme pour la formation de sténotypistes. Comme vous le dites, s'il y a des personnes de 18 à 20 ans qui sont intéressées, ce serait le bon moment parce que ces gens font beaucoup d'argent.

Des voix: Ah, ah!

Le sénateur Gauthier: Elle ne le savait pas, mais je viens de le lui dire.

Je ne poserais plus de questions parce que ...

Une voix: Vous devriez arrêter parce que vous allez la perdre.

Le sénateur Gauthier: Je vais laisser le temps dont je dispose à mon ami le sénateur DeBané. Il a une question à poser, j'en suis certain.

Le sénateur Pierre DeBané (De la Vallière, Lib.): Vous permettez, madame la présidente?

La coprésidente (le sénateur Maheu): Sénateur DeBané. Je reviendrai ensuite à M. Sauvageau.

Le sénateur DeBané: Tout d'abord, je voudrais exprimer ma joie de retrouver M. Ken Stein, que j'ai connu il y a fort longtemps. C'est un homme d'une qualité exceptionnelle.

J'aimerais vous demander si, comme le disait M. Godin, on va pouvoir offrir aux francophones et aux anglophones du Canada une programmation dans leur langue à eux. J'ai entendu mentionner que 80 p. 100 des Canadiens devraient pouvoir recevoir ça dans leur langue bientôt.

Mme Watson: C'est un engagement que nous avons pris. Nous allons acheter la technologie SAP. Actuellement, 51 p. 100 des 84 p. 100 des personnes qui reçoivent CPAC ont le choix de le recevoir en français ou en anglais. On prévoit faire grimper ce pourcentage à 80 p. 100 d'ici quelques mois grâce à la technologie SAP.

Senator DeBané: So a Rogers' subscriber in the Ottawa area will also be able to listen to CPAC in French.

Ms Watson: That is already the case.

Senator DeBané: Yes, but at the present time when a lawyer is pleading his case in the Supreme Court and we hear the interpretation, we are unable to hear him speak his original language. The choice is not available right now, depending on what time you may be watching CPAC. You are not always able to hear the lawyer arguing before the Supreme Court in the language he's using. Will this new system enable us to listen to him in the language he is speaking?

Ms Watson: It will be offered in both official languages, the subscriber will have access to it in both official languages.

Senator DeBané: Excellent.

Ms Watson: In other words, everything that we receive from the House of Commons or the Senate, either in French or in English, will be available in French and in English. As for the Supreme Court, if there is interpretation, it will be provided in both languages. But as I think we mentioned to Mr. Drouin, if there are hearings being held in Saskatchewan and they are available only in English ...

I promise you that we will take a look at how much it would cost us to translate eight months of hearings. It may not be affordable, it may not be feasible. If that is the case, it will only be in the language of the hearing.

Senator DeBané: May I ask a second question, Madam Chair?

The Joint Chair (Senator Maheu): Yes.

[English]

Senator DeBané: Mr. Stein, I understand CPAC is a service supplied and financed by the cable industry of this country. What kind of a financial burden does it represent for all the different cable operators of this country?

Mr. Stein: At the present time.... I don't like to think of it as a burden.

Senator DeBané: No, but —

Mr. Stein: We have invested, over the past eight years, over \$40 million to this point.

I am certain that Colette would join me in welcoming any of you to come and see the facility we have. Like any good business people, we like to run things in a very lean way, but it's a very good facility and they do a job of excellent quality.

One of the challenges we have in the future is to make sure the technology is up to speed, because as everyone knows, it keeps changing quite significantly.

On an annual basis, it's around \$6 million to \$8 million we contribute to the service.

Senator DeBané: This is funded completely by the cable industry?

Le sénateur DeBané: Donc, la personne de la région d'Ottawa, par exemple, qui est abonnée à Rogers va pouvoir écouter CPAC également en français. Est-ce cela?

Mme Watson: Ça se fait déjà, ça.

Le sénateur DeBané: Oui, mais aujourd'hui, si on voit un avocat plaider en Cour suprême et qu'on entend l'interprétation, on ne peut pas l'entendre dans sa langue maternelle. Actuellement, ce n'est pas disponible, selon l'heure à laquelle on regarde CPAC. On n'entend pas nécessairement l'avocat qui plaide devant la Cour suprême dans la langue dans laquelle il plaide. Est-ce que le nouveau système va nous permettre de l'écouter dans la langue dans laquelle il plaide?

Mme Watson: Quand ce sera offert dans les deux langues officielles, l'abonné y aura accès dans les deux langues officielles.

Le sénateur DeBané: C'est excellent.

Mme Watson: Donc, tout ce que la Chambre des communes ou le Sénat nous donne, soit en français, soit en anglais, sera disponible en français et en anglais. Quand on sera à la Cour suprême, s'il y a de l'interprétation, ce sera offert dans les deux langues. Mais comme on l'a dit à M. Drouin, je crois, s'il y a des audiences en Saskatchewan et qu'on nous les offre seulement en anglais ...

Je vous promets que nous allons examiner combien ça nous coûterait pour traduire huit mois d'audiences. Ce sera peut-être quelque chose qui ne sera pas abordable, qui ne sera pas faisable. Si tel est le cas, ce sera seulement dans la langue dans laquelle l'enquête se déroulera.

Le sénateur DeBané: Puis-je poser une deuxième question, madame la présidente?

La coprésidente (le sénateur Maheu): Oui, ça va.

[Traduction]

Le sénateur DeBané: Monsieur Stein, je comprends que CPAC est un service qui est fourni et financé par l'industrie de la câblodistribution du Canada. Quelle sorte de fardeau financier cela représente-t-il pour tous les câblodistributeurs du pays?

M. Stein: À l'heure actuelle... Je ne le considère pas comme étant un fardeau.

Le sénateur DeBané: Non, mais...

M. Stein: Au cours des huit dernières années, nous avons investi plus de 40 millions de dollars.

Colette et moi-même serions ravis de vous accueillir dans nos installations. En bons gens d'affaires, nous avons un budget assez serré, mais les installations sont excellentes et la qualité de notre travail est hors pair.

Nous avons un défi à relever sur le plan de la technologie de pointe qui, comme vous le savez, évolue constamment.

Sur une base annuelle, nous contribuons entre 6 et 8 millions de dollars au service.

Le sénateur DeBané: Et c'est l'industrie de la câblo-distribution qui assure tout le financement?

Mr. Stein: Yes, absolutely. There's no charge to subscribers. As the members of CPAC keep reminding me at every board meeting, it's totally a contribution from the cable industry.

Senator DeBané: And —

Mr. Stein: And also I should admit that satellite distributors pay a fee for the distribution of the service.

It reflects quite a significant investment over a period of time. We feel it's an important service and we want to be able to make sure it's available to Canadians in the language of their choice. That's an important priority.

Senator DeBané: Monsieur Godin referred to its popularity in l'Acadie.

Can you give us an idea of how many Canadians per day look at CPAC, an approximate number?

Mr. Stein: Colette knows the actual numbers.

It is not so much the ratings. This is a debate we have. It's how many people actually turn it on when given a particular opportunity during a week. These kinds of services are not going to compete with the TSNs and the MuchMusics and the YTVs, or services like that.

What is important is that people do know it's there. They know that if Mr. Godin is making a member's statement, they will be able to watch him do it.

Mr. Godin: Between two and three.

Mr. Stein: It's important in this sense. Colette will probably have better information on the actual ratings, on the reach, but it's an important service to Canadians who know that it is there.

There is quite a significant percentage of Canadians who take it. We always say the support for services like CPAC or the legislative channels or the city council or government discussions is very strong. A very strong core of supporters exists for this kind of thing. They are very fervent about it.

The gavel-to-gavel coverage is quite important. People like the fact it's uninterrupted. One of the things we didn't talk about is that CPAC is probably the leading innovator in North America in video streaming, its website capabilities, its ability to broadcast. So whenever they cover something like a CRTC hearing or a convention and they have to go back to something else like the House of Commons, for example, they are able to continue the coverage through the web, on the website. That has been very well received, and it's a very high-quality service. Those are the kind of technologies we want to see.

Really, the people we serve out there are the people you serve, and all the policy wonks who really want to find out what's going on in inquiries or at a convention. Some of the programming CPAC has done... we figure we invented reality TV before *Survivor* did.

M. Stein: Oui, absolument. Il n'y a pas de frais pour les abonnés. Comme les membres de CPAC ne cessent de me répéter lors de chaque réunion de notre conseil d'administration, c'est l'industrie du câble qui en fait une contribution à 100 p. 100.

Le sénateur DeBané: Et...

M. Stein: Il ne faut pas oublier non plus que les compagnies de satellite doivent payer pour la distribution du service.

Cela représente un investissement assez important sur une période donnée. Nous estimons qu'il s'agit d'un service important et nous voulons le rendre disponible aux Canadiens dans la langue de leur choix. Il s'agit d'une grande priorité.

Le sénateur DeBané: M. Godin a dit que le service était très populaire en Acadie.

Pourriez-vous nous donner une idée générale du nombre de téléspectateurs qui écoutent CPAC chaque jour?

M. Stein: Colette connaît les statistiques actuelles.

Ce qui est important, ce n'est pas la cote d'écoute. C'est un débat que nous livrons. Il s'agit de savoir combien de personnes vont choisir ce canal lorsqu'ils en ont l'occasion pendant la semaine. Nous ne pouvons pas concurrencer les réseaux tels que TSN et MuchMusic et YTV ou des services semblables.

Ce qui est important, c'est que la population soit consciente de notre existence. Ils savent que si M. Godin fait une déclaration au Parlement, ils pourront l'écouter.

M. Godin: Entre 14 et 15 heures.

M. Stein: Voilà où se situe l'importance. Colette a sans doute des meilleures renseignements quant à la cote d'écoute actuelle, quant à la portée, mais il s'agit d'un service important pour les Canadiens qui savent que ça existe.

Il y a un pourcentage assez important de Canadiens qui se prévalent de ce service. Nous estimons qu'il y a un grand appui pour les services tels que CPAC, ou les canaux législatifs, ou le conseil municipal ou les discussions gouvernementales. Il existe un grand nombre de partisans de ce genre de services. Ils en sont passionnés.

La couverture intégrale est très importante. Les téléspectateurs aiment bien le fait qu'il n'y ait pas d'interruption. Une des choses que nous n'avons pas mentionnées est que CPAC est probablement le plus grand innovateur en Amérique du Nord pour la diffusion en temps réel, sa capacité de site Web, sa capacité de télédiffusion. Lorsqu'on est en train de diffuser les audiences du CRTC ou une conférence par exemple et qu'il faut retourner à la télédiffusion de la Chambre des communes, il nous est possible d'assurer une couverture par le truchement de notre site Web. C'est quelque chose qui a été très bien accueilli, le service est de grande qualité. Ce sont les types de technologie que nous chercherons à adopter.

En réalité, nous desservons la même clientèle que vous, c'est-à-dire tous les mordus de l'actualité qui veulent vraiment savoir ce qui se passe lors d'audiences publiques ou de congrès. Nous estimons que c'est CPAC qui a vraiment inventé la télévision vérité, bien avant l'émission *Survivor*.

I remember when the last election was held, one of the MPs was asked in the *Hill Times*, "What was the most significant thing that happened to you during the election?" He said "When CPAC showed up in the interior of British Columbia to cover one of our all-party debates."

We are very proud of the fact that we have tried to do a different kind of coverage, not the two-minute sound bite but long-form coverage, gavel-to-gavel. It may bore you to tears sometimes, but it's always there, and I think that's really what makes it exciting and what is really important to us. So we think the actual numbers are somewhat different from the actual importance of the service. Colette can give you the numbers.

The Joint Chair (Senator Maheu): Thank you, Mr. Stein. I'm afraid the senator's time is over.

Senator DeBané, I'm sorry.

Mr. Sauvageau, you have a short question, and then we have two short questions from here.

[Translation]

Mr. Sauvageau: I don't want to withdraw my congratulations. I simply want to have one point confirmed.

Everything that is 100 per cent in English should, thanks to your SAP and according to what you told us, be completely replaced in the next few months by 50-50, that is 100 per cent in French and 100 per cent in English, for those with SAP, of course.

Ms Watson: Eighty percent. Some of our networks in the Northwest Territories are small and may not be members of our council. It might be too onerous a burden for them.

Mr. Sauvageau: I understand. But if you were presenting a sheet such as this a few months from now, it would look totally different.

Ms Watson: Yes.

Mr. Sauvageau: I gather then that French language minority communities in British Columbia or Alberta would be able to watch the proceedings of the House of Commons using this SAP technology at no additional cost.

Ms Watson: Exactly.

Mr. Sauvageau: Thank you. My congratulations still hold.

The Joint Vice-Chair (Ms Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.)): I would like to ask a short and simple technical question. You said that the floor band is available on the radio, on the FM radio band. You said the setting was 92.9, I think.

Ms Watson: I believe it is 96.9.

The Joint Vice-Chair (Ms Thibeault): Thank you.

Ms Watson: 96.9.

The Joint Vice-Chair (Ms Thibeault): I don't suppose it's the same in Montreal, Toronto or elsewhere. What I would like to

Lors des dernières élections, un journaliste du *Hill Times* a demandé à un député: «Quelle est la chose la plus importante qui vous est arrivée pendant la campagne électorale?» Et le député de répondre: «Lorsque CPAC s'est pointé dans une région éloignée de la Colombie-Britannique afin de couvrir un de nos débats».

Nous sommes très fiers du fait que nous cherchons à assurer une programmation quelque peu différente, non pas les clichés de deux minutes, mais des émissions complètes, intégrales. C'est parfois ennuyant à mort, mais c'est toujours là, et c'est ce qui compte. Selon nous, il n'y a pas de parallèle entre les cotes d'écoute et l'importance du service. Colette peut vous donner les statistiques.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Merci, monsieur Stein. Je regrette, le temps de parole du sénateur est écoulé.

Désolée, sénateur DeBané.

Monsieur Sauvageau, vous pouvez poser une courte question, et il nous restera ensuite deux autres petites questions.

[Français]

M. Sauvageau: Je ne voudrais pas vous retirer mes félicitations. Je voudrais seulement me faire confirmer un point.

Tout ce qui est à 100 p. 100 en anglais devrait, grâce à votre SAP et selon ce que vous avez dit, être complètement remplacé d'ici quelques mois par du 50-50, c'est-à-dire du 100 p. 100 en français et du 100 p. 100 en anglais, évidemment pour ceux qui auront ce fameux SAP.

Mme Watson: À 80 p. 100. Certains réseaux des Territoires du Nord-Ouest sont petits et ne font peut-être pas partie de notre conseil. Ils trouvent peut-être que le fardeau serait lourd.

M. Sauvageau: Je comprends. Mais si vous nous présentiez une feuille comme celle-ci dans quelques mois, elle serait totalement différente.

Mme Watson: C'est cela.

M. Sauvageau: Si je comprends bien, les communautés minoritaires francophones de la Colombie-Britannique ou de l'Alberta pourraient visionner ce qui se passe à la Chambre des communes grâce à la technologie SAP et sans frais supplémentaires.

Mme Watson: Exactement.

M. Sauvageau: Merci beaucoup. Je maintiens mes félicitations.

La vice-coprésidente (Mme Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.)): J'aimerais poser une courte et simple question technique. Vous avez dit que c'est la bande parquet qui est disponible à la radio, sur la bande FM de la radio. Vous avez dit que c'était à l'indicatif 92,9, je crois.

Mme Watson: 96,9, je crois.

La vice-présidente (Mme Thibeault): 96,9? Merci.

Mme Watson: 96,9.

La vice-présidente (Mme Thibeault): Ce n'est pas la même chose, j'imagine, à Montréal, à Toronto ou ailleurs. Ce que je

know is where people in my constituency can find out on what FM band the floor is being broadcast.

Ms Watson: It is not on offer everywhere. It is provided in Ottawa-Hull and you find it on the FM band. We intend to add it to New Brunswick in the next four weeks. I don't think that there are any other places providing the third band.

The Joint Vice-Chair (Ms Thibeault): So it isn't available at the present time in the Montreal area?

Ms Watson: No. But Montreal does offer SAP.

The Joint Vice-Chair (Ms Thibeault): Yes, but it isn't the same thing. Thank you.

The Joint Chair (Senator Maheu): I have one short question concerning SAP. If a person has only the cable or the dish, is he able to get SAP? Is it available either way?

Ms Watson: SAP is available if you have Star Choice. With Bell ExpressVu, you have a special channel in French and a special channel in English.

The Joint Chair (Senator Maheu): Thank you.

Yes, Mr. Godin.

Mr. Godin: I thought of a question while listening to Mr. Sauvageau. Reference is made here to the audio configuration and 9.6 per cent is mentioned for the floor and French ...

Ms Watson: In the province of New Brunswick?

Mr. Godin: In New Brunswick. Setting aside SAP, how do we deal with the 35 per cent of the population of New Brunswick that is francophone?

Ms Watson: You will note here that 57 per cent have the service in English and in French. Then there are 13 per cent who have it in English only. Ten percent have it... That is the present situation. They have the floor and the French feed. For this particular market, we will be adding it on to the FM band. That gives them three options. The figure will be changing. The same applies to the 9.6 per cent. The remainder will become very bilingual as the third band is added on.

Mr. Godin: I see.

The Joint Chair (Senator Maheu): I would like to thank you very much for appearing. Your testimony has been very interesting and I am sure that it is appreciated by all my colleagues.

Ms Watson: Thank you. Goodbye.

The Joint Chair (Senator Maheu): I would like to remind the members that tomorrow the CRTC will be appearing. I have material here that you may wish to take after the meeting. It has already been sent to the senators' offices, I believe. Thank you.

The meeting is adjourned.

veux savoir, c'est où les gens de chez moi peuvent s'adresser pour obtenir le renseignement qui leur dira sur quelle bande FM est radiodiffusé le parquet.

Mme Watson: Ce n'est pas offert partout. Ottawa-Hull l'offre et vous le trouverez sur la bande FM. Nous allons l'ajouter au Nouveau-Brunswick au cours des quatre prochaines semaines. Je ne crois pas qu'il y en ait d'autres qui offrent la troisième bande.

La vice-présidente (Mme Thibeault): Ce n'est pas disponible dans la région de Montréal, dans le moment?

Mme Watson: Non. Cependant, Montréal offre le SAP.

La vice-présidente (Mme Thibeault): Oui, mais ce n'est pas la même chose. Merci. Ça va.

La coprésidente (le sénateur Maheu): J'ai une dernière petite question concernant le SAP. Quelqu'un qui a uniquement le câble ou uniquement la soucoupe peut-il capter le SAP? Est-ce disponible par ces deux moyens?

Mme Watson: Le SAP est disponible si vous avez Star Choice. Avec Bell ExpressVu, vous avez un canal particulier en français et un canal particulier en anglais.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Merci beaucoup.

Oui, monsieur Godin.

M. Godin: Il m'est venu une petite question tout à l'heure en écoutant M. Sauvageau. Ici, on parle de la configuration audio et on mentionne 9,6 p. 100 pour le parquet et le français ...

Mme Watson: Dans la province du Nouveau-Brunswick?

M. Godin: Le Nouveau-Brunswick. Comment approche-t-on, si on oublie le SAP, des 35 p. 100 de francophones qui vivent au Nouveau-Brunswick?

Mme Watson: Si vous regardez bien, il y en a 57 p. 100 qui l'ont en anglais et en français. Ensuite, 13 p. 100 l'ont en anglais seulement. Dix pour cent l'ont... Ça, c'est la situation d'aujourd'hui. Ils ont le parquet et le français. Dans ce marché-là, nous allons l'ajouter sur la bande FM. Donc, ils auront les trois options. Ce chiffre-là va changer. Même chose avec les 9,6 p. 100. Le reste va devenir très bilingue au fur et à mesure que la troisième bande va venir s'ajouter.

M. Godin: D'accord.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Il ne me reste qu'à vous remercier beaucoup. J'ai trouvé votre témoignage extrêmement intéressant et je suis persuadée que c'est le cas de tous mes collègues aussi.

Mme Watson: Merci. Au revoir.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Je tiens à rappeler aux députés que demain matin nous recevrons le CRTC. J'ai de la documentation ici que vous pourrez prendre après la réunion. Quant aux sénateurs, elle leur a déjà été envoyée à leurs bureaux, je crois. Merci.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the CPAC:

Colette Watson, General Manager;

Ken Stein, Chairman, CPAC Board of Directors and Senior
Vice-President, Corporate and Regulatory Affairs,
Shaw Communications Inc.

From Johnston & Buchan:

Robert J. Buchan, Partner.

De CPAC:

Colette Watson, Directrice générale;

Ken Stein, Président, Conseil d'administration de CPAC
et vice-président principal, Affaires corporatives et
réglementaires, Shaw Communications Inc.

De Johnston & Buchan:

Robert J. Buchan, associé.

A1
xy12
024



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairs:

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU,
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Wednesday, April 4, 2001

Le mercredi 4 avril 2001

Issue No. 5

Fascicule n° 5

Fourth meeting on:

The broadcasting and availability of the
Debates and Proceedings of Parliament
in both official languages

Quatrième réunion concernant:

La diffusion et la disponibilité des
débat et des travaux du Parlement dans
les deux langues officielles

WITNESS:
(See back cover)

TÉMOIN:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairs: The Honourable Senator Shirley Maheu
Mauril Bélanger, M.P.

Vice-Chairs: Scott Reid, M.P.
Yolande Thibeault, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Lise Bacon	Rose-Marie Losier-Cool
Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Raymond Setlakwe
Jean-Robert Gauthier	Jean-Maurice Simard

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoit	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Associate Members:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

Change in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Fraser substituted for that of the Honourable Senator De Bané (*April 4, 2001*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents: L'honorable sénateur Shirley Maheu
Mauril Bélanger, député

Vice-présidents: Scott Reid, député
Yolande Thibeault, députée

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Lise Bacon	Rose-Marie Losier-Cool
Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Raymond Setlakwe
Jean-Robert Gauthier	Jean-Maurice Simard

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoit	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Membres associés:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

Modification de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Fraser est substitué à celui de l'honorable sénateur De Bané (*le 4 avril 2001*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, April 4, 2001

(5)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:30 p.m. this day, in Room 112-N, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Lise Bacon, Jean-Robert Gauthier, Rose-Marie Losier-Cool, Shirley Maheu and Jean-Maurice Simard (5).

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Claude Drouin, Rahim Jaffer, Scott Reid, Benoît Sauvageau and Yolande Thibeault (8).

In attendance: *From the Senate:* Tōnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the House of Commons:* Guyanne L. Desforbes, Joint Clerk of the Committee and Jean-François Pagé, Legislative Clerk. *From the Library of Parliament:* Françoise Coulombe and Robert Asselin, Research Officers.

WITNESS:

From the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission:

Jean-Pierre Blais, Executive Director, Broadcasting.

In accordance with Standing Order 108 (1a) (2), a study on the broadcasting of the House of Commons' debates in both official languages by CPAC.

Mr. Pierre Blais made an opening statement and answered questions.

The committee members approved the following list of future business which was recommended by the Subcommittee on Agenda and Procedure following their meeting of March 15, 2001:

That the following appear before the committee:

Ms Dyane Adam, Commissioner of Official Languages, in order to discuss the investigation report on the broadcasting of House of Commons debates on CPAC.

The Honourable Peter Milliken, Speaker of the House of Commons, in order to discuss the terms and conditions of the agreement between CPAC and the House of Commons.

The CRTC, in order to discuss regulatory matters.

CPAC, in order to discuss its policy on the broadcasting of House of Commons debates in both official languages.

Air Canada, in order to discuss services delivered to official language minorities.

The Honourable David Collenette, Minister of Transport, in order to discuss the application of the *Official Languages Act* to Air Canada and its subsidiaries.

The Treasury Board, in order to discuss the regulations applicable to Air Canada.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 4 avril 2001

(5)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 30, dans la salle 112-N de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Shirley Maheu et de Mauril Bélanger (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Lise Bacon, Jean-Robert Gauthier, Rose-Marie Losier-Cool, Shirley Maheu et Jean-Maurice Simard (5).

De la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Claude Drouin, Rahim Jaffer, Scott Reid, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault (8).

Aussi présents: *Du Sénat:* Tōnu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Guyanne L. Desforbes, cogreffière du comité et Jean-François Pagé, greffier législatif. *De la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe et Robert Asselin, attachés de recherche.

TÉMOIN:

Du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes:

Jean-Pierre Blais, directeur exécutif, Radiodiffusion.

Conformément à l'article 108(1a) (2) du Règlement, une étude sur la diffusion des débats de la Chambre des communes dans les deux langues officielles par CPAC.

M. Pierre Blais fait une déclaration et répond aux questions.

Les membres du comité approuvent la liste des futurs travaux qui suit, laquelle a été recommandée par le sous-comité du programme et de la procédure à sa séance du 15 mars 2001:

Que comparaissent devant le comité:

Mme Dyane Adam, commissaire aux langues officielles, afin de discuter de son rapport d'enquête sur la diffusion des débats de la Chambre des communes sur CPAC.

L'honorable Peter Milliken, Président de la Chambre des communes, afin de discuter des modalités de l'entente entre CPAC et la Chambre des communes.

Le CRTC, afin de discuter de la réglementation.

CPAC, afin de discuter de sa politique relative à la diffusion dans les deux langues officielles des débats de la Chambre des communes.

Air Canada, afin de discuter des services offerts aux minorités de langues officielles.

L'honorable David Collenette, ministre des Transports, afin de discuter de l'application de la *Loi sur les langues officielles* à Air Canada et dans ses filiales.

Le Conseil du Trésor, afin de discuter de la réglementation applicable à Air Canada.

Gens de l'air du Québec, in order to discuss services delivered in French by aircarriers in Canada.

That a cross-Canada tour be conducted in order to meet with linguistic minority communities and examine their priorities.

It was agreed to prepare a budget proposal for the cross-Canada tour to seek approval from the Senate Board of Internal Economy and the Liaison Committee of the House of Commons.

It was unanimously agreed to invite Ms Dyane Adam to discuss the annual report 1999-2000 of the Commissioner of Official Languages and new initiatives, on Tuesday, April 24, 2001, at 3:30 p.m. in Room 253-D.

It was also agreed to meet *in camera* on Wednesday, April 25, 2001 to discuss the draft report on CPAC.

At 4:45 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Les Gens de l'air du Québec, afin de discuter des services offerts en français par les transporteurs aériens au Canada.

Qu'une tournée pancanadienne soit effectuée afin de rencontrer les communautés des minorités linguistiques et d'examiner leurs priorités.

Il est convenu de préparer une proposition budgétaire pour la tournée pancanadienne, de demander l'approbation auprès de la régie interne du Sénat et auprès du Comité de liaison de la Chambre des communes.

Il est convenu à l'unanimité d'inviter Mme Dyane Adam pour discuter du rapport annuel de 1999-2000 de la commissaire aux langues officielles et de nouvelles initiatives, le mardi 24 avril 2001, à 15 h 30, dans la salle 253-D.

Il est également convenu de se réunir à huis clos le mercredi 25 avril 2001 pour discuter de l'ébauche de rapport sur CPAC.

À 16 h 45, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité,

Tōnu Onu

Joint Clerk of the Committee

La cogreffière du comité,

Guyanne L. Desforges

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, April 4, 2001

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Ladies and gentlemen, since it is 3:30, we will begin. I would first like to thank Ms Thibeault for sitting in for me yesterday. I had to attend another committee meeting, and after having read the transcript of yesterday's proceedings, I think that maybe I should stay away more often.

I would also like to thank the clerks for supplying us with a copy of the Constitution acts. I believe that everyone has received it. These documents are most useful.

I would ask the committee members to stay on for a few minutes after we have heard the witness and dealt with the questions. I have two or three administrative matters to take care of.

We have with us today the representative from the CRTC, Mr. Blais.

Mr. Jean-Pierre Blais, Executive Director, Broadcasting, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission: Good afternoon, ladies and gentlemen. I am pleased to be here with you today to assist you with your review of the broadcast of the proceedings of the House of Commons in both official languages, by CPAC, the Cable Public Affairs Channel.

I have a short presentation, which I hope will provide a good framework of the issues under consideration, and will set the stage for any questions you may have regarding the role of the CRTC in this file.

Yesterday, through the clerk of this joint committee, you were provided with a certain number of commission documents for your information. I will focus on four of these documents during my opening remarks. These documents establish the regulatory framework under which CPAC operates. And, as they build on one another, I will address them in chronological order.

The first is CRTC Public Notice 1992-6, released by the commission on January 17, 1992. It sets out the policy framework for the broadcast of the proceedings of the House of Commons, or any provincial legislature.

After reviewing questions involved in the broadcasting of live coverage of Parliamentary or legislative debates, the commission concluded that there was no requirement for these services to be licensed. They would be classified by the commission as exempt services.

This exempt status was based on the following key criteria being met:

1. that the programming is comprised solely of coverage of the proceedings within the House or Legislature and its committees, and this coverage is provided in total, that is "gavel to gavel" without interruption, and without any commentary;

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 4 avril 2001

[Français]

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Messieurs, mesdames, comme il est 15 h 30, on va commencer. Je veux premièrement remercier Mme Thibeault de m'avoir remplacé hier. J'ai dû participer à un autre comité et, après avoir lu la transcription des délibérations d'hier, je me suis rendu compte que je devrais peut-être être absent plus souvent.

Je voudrais aussi remercier les greffiers de nous avoir fait parvenir une copie des lois constitutionnelles. Je crois que tout le monde l'a reçue. Ces documents nous sont certainement fort utiles.

J'invite les membres du comité à rester ici quelques minutes après le témoignage et les questions. J'aimerais soulever deux ou trois petites questions administratives.

Nous recevons aujourd'hui le représentant du CRTC, M. Blais.

M. Jean-Pierre Blais, directeur exécutif, Radiodiffusion, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes: Bonjour, mesdames et messieurs. Je suis heureux d'être parmi vous aujourd'hui afin de vous aider à revoir la radiodiffusion des débats de la Chambre des communes dans les deux langues officielles par CPAC, la Chaîne d'affaires publiques par câble.

Mon exposé sera bref, et j'espère qu'il vous donnera un bon cadre pour étudier les enjeux en question et qu'il vous guidera à mieux comprendre le rôle que le CRTC joue dans ce dossier.

Hier, nous vous avons remis, par l'entremise du greffier de votre comité, un certain nombre de documents du conseil à titre d'information. Je m'attarderai à quatre de ces documents au cours de mes remarques. Ces documents établissent le cadre réglementaire dans lequel fonctionne CPAC. Et, étant donné qu'ils se complètent les uns les autres, je les aborderai en ordre chronologique.

Le premier est l'avis public CRTC 1992-6, publié le 17 janvier 1992. Il énonce le cadre réglementaire pour la couverture des débats de la Chambre des communes ou de toute assemblée législative provinciale.

Après enquête et processus public, le conseil en est arrivé à la conclusion qu'il n'était pas nécessaire que les services qui diffusaient les débats du Parlement ou des assemblées législatives soient assujettis à l'obligation de détenir une licence. Le conseil les classerait comme des services exemptés.

Ce statut d'exemption se fondait sur le respect des critères clés suivants:

1. que les émissions ne comprennent que la couverture des débats de la Chambre des communes ou de l'assemblée législative et de leurs comités, et que cette couverture soit «intégrale», c'est-à-dire sans interruption et sans commentaire;

2. that control of the programming is retained by the Speaker of the House in question;
3. that no fee is charged for this service, by the operator of the undertaking;
4. that the programming contain no advertising content; and
5. that the programming be made available to all distribution undertakings in its region of relevance. In the case of the House of Commons, this means that it would be made available throughout Canada.

The CRTC released this policy document in January 1992. One month later, a consortium of more than 30 members of the Canadian cable television industry created the Cable Parliamentary Channel (CPAC). Through CPAC, the cable industry offered to take over the funding and operation of the service that would distribute the proceedings of the House of Commons across Canada — at no cost to cable television subscribers.

In June of that year, an agreement was signed between CPAC and the Speaker of the House (as a representative of the House of Commons) regarding CPAC's satellite-to-cable distribution of House proceedings. The initial term of the agreement was for a two-year period.

In October 1992, as an exempt service based on the commission's policy referred to earlier, CPAC began distribution of the televised proceedings of the House and certain Parliamentary committees.

In 1993, CPAC applied for, and was granted an experimental broadcasting licence for two years. This temporary licence was required because of the proposed addition of public affairs programming on the channel, programming for which the licensee would have editorial control and which would not have been covered by the exemption order. This programming would supplement the gavel-to-gavel broadcasts of House and committee proceedings.

This brings me to the second document — CRTC Decision 95-22. Following a public hearing in the fall of 1994, the CRTC renewed CPAC's licence for a seven-year term, to August 31, 2002.

This licence renewal was granted upon adherence to a number of key principles and conditions of licence, the most important of these being that CPAC must respect the letter and spirit of its agreement with the House of Commons.

A key element of that agreement is the requirement that CPAC make available the technical capacity for the distribution of the House feed by means of a single video signal, and sufficient audio capacity to distribute the three different language versions of the programming to be provided by the House of Commons Broadcast Service, which would be the bilingual chamber and committee floor sound, plus English-only and French-only sound tracks. It is, in fact, the only Canadian programming service which

2. que le Président de la Chambre des communes ou de l'assemblée législative garde le contrôle de la programmation;
3. que l'exploitant n'exige aucun tarif pour son service;
4. que les émissions ne contiennent aucun message publicitaire;
5. que les émissions soient mises à la disposition de toutes les entreprises de distribution dans sa région pertinente. Dans le cas de la Chambre des communes, cela signifie qu'elles seront disponibles dans tout le Canada.

Le CRTC a publié cette politique en janvier 1992. Un mois après, un consortium de plus de 30 membres de l'industrie de la câblodistribution canadienne créait la Chaîne parlementaire par câble. Par le biais de CPAC, l'industrie du câble offrait d'assurer le financement et l'exploitation du service qui distribuait les débats de la Chambre des communes dans tout le Canada, sans frais pour les abonnés de la câblodistribution.

En juin de cette même année, le Président de la Chambre des communes, à titre de représentant de la Chambre, et CPAC signaient une entente concernant la télédistribution par satellite des débats de la Chambre des communes par CPAC. La durée initiale de l'entente était d'une période de deux ans.

En octobre 1992, CPAC commençait à distribuer les débats télévisés de la Chambre des communes et de certains comités parlementaires à titre de services exempts fondés sur la politique du conseil que je viens de mentionner.

En 1993, CPAC demandait et recevait une licence de radiodiffusion expérimentale de deux ans. Cette licence temporaire était nécessaire en raison de l'ajout proposé d'émissions d'affaires publiques sur la chaîne, des émissions sur lesquelles la titulaire aurait un contrôle éditorial et qui n'étaient donc pas assujetties à l'ordonnance d'exemption. Ces émissions viendraient s'ajouter aux diffusions intégrales des débats de la Chambre des communes et de ses comités.

Ceci m'amène au deuxième document, notamment la décision CRTC 95-22. À la suite d'une audience publique tenue en automne 1994, le CRTC renouvelait la licence de CPAC pour une durée de sept ans, jusqu'au 31 août 2002.

Ce renouvellement de licence a été accordé à condition que CPAC respecte un certain nombre de principes et de conditions clés, dont la plus importante était que CPAC se conforme à l'esprit et à la lettre de son entente avec la Chambre des communes.

Un élément clé de cette entente est l'exigence que CPAC rende disponible l'alimentation de la Chambre des communes au moyen d'un seul signal vidéo et offre une capacité audio suffisante pour distribuer les trois versions linguistiques différentes de la programmation, c'est-à-dire le son original bilingue de la Chambre et de ses comités, plus les pistes sonores uniquement en français et uniquement en anglais. En fait, il s'agit du seul service de programmation canadien qui distribue trois pistes sonores

is distributing three different audio streams to its cable affiliates, something which provides CPAC with unique technical challenges.

Across the country, individual cable operators then select which audio source best meets the needs of their community. Some cable operators also use what is known as the second audio program technology, or SAP in English and SPA in French, to make a second audio signal available to consumers.

The commission in its recent review of the provision of French-language broadcasting services across Canada, strongly endorsed this practice. It underlined its expectation that distributors should use the SAP technology to provide this second language service, wherever technically possible.

As you may have observed, CPAC's licence makes no reference to the issue of carriage. This is because that element of its regulatory environment is addressed in the third document I have provided.

In Section 20-2 of the Broadcast Distribution Regulations, it is stipulated that if a licensee distributes a programming service that comprises the proceedings of the House of Commons, or the proceedings of the legislature of the province in which its undertaking is located, the licensee shall include that service as part of its basic service, unless the operator of the programming service agrees, in writing, to the distribution of its service as a discretionary one.

We understand that CPAC will agree to an affiliate contract for carriage, only if the service is carried on basic cable, or the basic package offered by the two DTH satellite carriers.

Accordingly, today CPAC is not a service that has been given in "must carry" status. Under the commission regulations, those services designated as mandatory for basic carriage on cable are all local and regional over-the-air services that can be received in the marketplace by the cable operator. If there is no local English or French CBC service in a community, those services are also required to be part of the basic package, obtained via distant signal distribution.

In addition, there are other services that the commission has designated as mandatory basic, because of the nature of the service and how it fulfills the objectives of the Broadcasting Act. The national distribution of the French language TVA network, and APTN, the Aboriginal Peoples' Television Network are examples of that category.

It is also important to note that CPAC did not apply for that mandatory carriage at the time of renewal of its licence in 1994.

However, this is not to say that CPAC's status should not be open to review.

The commission is very much aware of the significant role that CPAC plays within the broadcasting system, in providing the full proceedings of the House of Commons and informative public affairs programming to Canadians.

différentes à ses affiliées, ce qui met CPAC devant des défis techniques uniques en leur genre.

Dans tout le pays, chaque câblodistributeur choisit ensuite la source sonore qui, à son avis, correspond le mieux aux besoins de sa communauté. Certains câblodistributeurs se servent également de ce que l'on appelle la technologie de la seconde piste audio, ou SPA, appelée SAP en anglais mais SPA en français, pour mettre une seconde voie son à la disposition des consommateurs.

Dans son récent examen de la prestation de services de radiodiffusion en langue française dans tout le Canada, le conseil a fortement avalisé cette pratique. Il a souligné qu'il s'attendait à ce que les distributeurs se servent de la technologie SPA pour offrir ce service dans la deuxième langue chaque fois que cela était techniquement possible.

Comme vous avez pu l'observer, la licence de CPAC ne mentionne aucunement la question de la distribution. En effet, le troisième document que je vous ai remis traite de cet élément qui fait partie de son contexte réglementaire.

Au paragraphe 20-2 du Règlement sur la distribution de radiodiffusion, il est stipulé que la titulaire qui distribue un service de programmation constitué des débats de la Chambre des communes, ou des délibérations de la législature de la province où est située son entreprise, doit l'inclure dans le service de base, à moins que l'exploitant du service n'accepte par écrit qu'il soit distribué comme service facultatif.

Nous comprenons que CPAC ne signera de contrat de distribution avec une affiliée que si le service est distribué sur le service de base, ou dans le bouquet de base qu'offrent les deux services de diffusion directe par satellite.

Donc, aujourd'hui, CPAC n'est pas un service de base obligatoire. En vertu du règlement du conseil, les services qui ont un statut de distribution obligatoire au service de base par câble sont les services locaux et régionaux recevables dans le territoire du câblodistributeur par voie hertzienne. S'il n'y a pas de service local en français ou en anglais de la CBC ou de la SRC dans une communauté, il faut également que ces services obtenus par la distribution du signal éloigné fassent partie du bouquet de base.

Le conseil a désigné en outre d'autres services comme appartenant au service de base obligatoire en raison de leur nature et de la façon dont ils correspondent aux objectifs de la Loi sur la radiodiffusion. Je citerai comme exemple la distribution nationale du réseau TVA de langue française et de l'APTN, c'est-à-dire le réseau de télévision des autochtones.

Il est également important de remarquer que CPAC n'avait pas déposé de demande pour sa distribution obligatoire lors de son renouvellement en 1994.

Cependant, cela ne veut pas dire que la situation de CPAC ne devrait pas être réexaminée.

Le conseil reconnaît le rôle important que CPAC joue au sein du système de radiodiffusion en offrant aux Canadiens les débats intégraux de la Chambre des communes ainsi que des émissions informatives d'affaires publiques.

The commission is sensitive to the issue at stake here, that Canadians want to have, and should be able to access the proceedings of their Parliament in the language of their choice, no matter in what part of the country they reside.

However, within the confining environment of analog technology, the commission has had to balance that need, and its responsibilities under the Broadcasting Act, with the realities of finite channel capacity within the system, and the capability of distributors to provide space for CPAC.

In the fourth document we have brought with us today, the commission clearly signals that the issue of CPAC's distribution will be reviewed quite soon.

In the document entitled "Achieving a Better Balance — A Report on French-language Broadcasting Services in a Minority Environment," the commission states that a separate process will be undertaken to determine if the distribution status of CPAC needs to be changed, in light of its importance in providing the proceedings of the House of Commons to Canadians.

We plan to open the debate on the issue by means of a Public Notice, which the Commission expects to release within a few weeks. All the players involved and the general public will have the opportunity to participate in this important discussion. One should also note that the CPAC licence is up for renewal in 2002.

There is no doubt that CPAC is very useful to all of us as Canadians. As noted by the Commissioner of Official Languages in her most recent annual report, this unfettered access to the proceedings of Parliament is an important tool for citizens within a healthy democracy. We will be examining within the near future how best to make that tool even more available, and usable, by all Canadians.

I am now ready to answer your questions.

[English]

Mr. Rahim Jaffer (Edmonton—Strathcona, Canadian Alliance): I missed most of the presentation, but I will get caught up. Thank you, Jean-Pierre, for being here today.

I wanted to follow up with my line of questioning to both the Speaker, who made a presentation to the committee, and CPAC. It seems to me that all the obligations of the House of Commons, as well as CPAC, in relaying bilingual services from the House of Commons to markets across the country are being met. The problem is arising in markets where people would like either/or, but sometimes only one language is accessible. In fact the CRTC would be technically responsible for enforcing anything with regard to bilingual services in some of these markets where it's not accessible. I found out yesterday, from the CPAC presentation, that now it is going to be easier to gain access to either language through SAP and other forms of technological advances.

What I would like to hear from you, if possible, is whether this is the way the CRTC plans to go, to look at these forms of dealing with problems where bilingual services are not available currently. Or are you going to be looking at a more voluntary approach to providing services? Or are you going to be looking at coming

Le conseil est très sensible à l'enjeu qui se présente ici, à savoir que les Canadiens veulent recevoir et devraient être capables d'avoir accès aux débats de leur Parlement, dans la langue de leur choix, quel que soit l'endroit où ils habitent au pays.

Cependant, dans l'univers restreint de la technologie analogique, le conseil a dû établir un équilibre entre ce besoin et ses autres responsabilités en vertu de la Loi sur la radiodiffusion, ainsi que les contraintes techniques, notamment des contraintes de capacité des distributeurs.

Dans le quatrième document que nous vous avons présenté aujourd'hui, le conseil mentionne clairement que la question de la distribution de CPAC sera réexaminée très prochainement.

Dans le document intitulé «Vers un avenir mieux équilibré — Rapport sur les services de radiodiffusion en français dans un milieu minoritaire,» le conseil déclare qu'il entamera un processus distinct pour déterminer si la distribution de CPAC a besoin d'être modifiée, étant donné le rôle important qu'elle joue en offrant les débats de la Chambre des communes aux Canadiens.

Nous avons l'intention d'ouvrir le débat sur la question par le biais d'un avis public, que le conseil compte publier d'ici quelques semaines. Tous les intervenants intéressés et le grand public auront l'occasion de participer à cette importante discussion. À ceci on doit ajouter le renouvellement de la licence de CPAC, prévu en 2002.

Il ne fait aucun doute que CPAC nous est très utile à nous tous, Canadiens. Comme le faisait remarquer la commissaire aux langues officielles dans son rapport annuel le plus récent, ce libre accès aux débats du Parlement est un outil important pour les citoyens dans une démocratie saine. Dans un proche avenir, nous examinerons la meilleure façon de mettre cet outil encore plus au service de toute la population.

Je suis prêt à répondre à vos questions.

[Traduction]

M. Rahim Jaffer (Edmonton—Strathcona, AC): J'ai raté l'essentiel de l'exposé, mais je vais vous rattraper. Merci, Jean-Pierre, d'être ici aujourd'hui.

Je voudrais reprendre la série de questions que j'ai posées au Président, qui a fait un exposé au comité, et à CPAC. Il me semble que toutes les obligations de la Chambre des communes et de CPAC, dans la transmission des services bilingues à partir de la Chambre des communes jusque dans les marchés partout au pays sont remplies. Le problème survient dans les marchés où les gens voudraient avoir un choix, alors qu'une seule langue est accessible. De fait, le CRTC serait techniquement responsable d'appliquer quoi que ce soit concernant les services bilingues dans certains de ces marchés où ce n'est pas accessible. J'ai appris hier, suite à l'exposé de CPAC, qu'il sera dorénavant plus facile d'avoir accès à l'une ou l'autre langue grâce à la VAS et à d'autres formes de percées technologiques.

Ce que j'aimerais que vous me disiez, si possible, c'est si la façon dont le CRTC compte agir, examiner ces formes de solution des problèmes où les services bilingues ne sont pas offerts actuellement. Ou allez-vous examiner une formule plus facultative d'offrir des services? Ou allez-vous examiner la possibilité d'être

down a little harder, say, on cable companies and forcing them to provide services in all markets, regardless of what is needed?

Mr. Blais: Obviously, the role of the regulator is not always to regulate. Sometimes things occur on their own. I was pleased to read the transcript from yesterday, where the cable industry, through CPAC, seemed quite eager to use the SAP technology to improve quite quickly distribution in the minority language across the country. But as the commission mentioned in its report on French language services, it still has the intention to start a public notice to look at this question.

The question is not just one of the availability of CPAC in the minority language, although that's your interest here today. One could also ask what should be the availability of CPAC in the official languages across the broadcasting system. The history of CPAC is odd, in that it was one of the first "specialty services" available, and one must ask whether it would be in the public interest to re-examine the availability of that service in both official languages.

So we are going to issue a PN within a couple of weeks, and we plan to look at the issue.

Mr. Jaffer: That is fine.

[Translation]

Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Good afternoon, Mr. Blais. You are the executive director. What, exactly, does an executive director do? You represent the CRTC. You speak on behalf of the commission.

Mr. Blais: I am not a commissioner. I am a senior civil servant and I am in charge of the broadcast group at the Commission.

Senator Gauthier: I understand.

Mr. Blais, radio and television signals are important for us, the francophone minority outside Quebec, just as they are important for anglophones in Quebec. As you know, for many years now we have been demanding access to French-language television networks. In Canada, the French-television services are rather poor.

We had some good news recently. The TVA network was supposed to provide us with local programming. We have yet to see it, but we live in hope. We have TV5 in certain areas. We have RDI on Radio-Canada. We have the Parliamentary network, and that is what I want to discuss with you.

As you explained in your preliminary remarks, the CRTC does not force the cable companies to broadcast the CPAC signal. That is clear. However, you encourage the cable distributors to use what is called SAP technology, that is, the second audio program.

Mr. Blais: We sometimes call it SPA in French.

Senator Gauthier: SAP is the English acronym. What is the French acronym?

Mr. Blais: It is SPA.

un peu plus dur sur les télédiffuseurs pour les forcer à offrir le service dans tous les marchés, peu importe la nature du besoin?

M. Blais: De toute évidence, le rôle de l'organisme de réglementation n'est pas toujours de réglementer. Parfois, les choses se produisent d'elles-mêmes. J'ai été heureux de lire la retranscription des délibérations d'hier, où les câblodistributeurs, par l'intermédiaire de CPAC, semblent tout disposés à recourir à la technologie VAS pour améliorer rapidement la distribution dans la langue de la minorité partout au pays. Mais comme le conseil l'a dit dans son rapport sur les services de langue française, il a toujours l'intention de publier un avis pour examiner la question.

La question n'est pas seulement une question de disponibilité de CPAC dans la langue de la minorité, même si c'est cela qui vous intéresse ici aujourd'hui. On pourrait aussi demander quelle devrait être la disponibilité de CPAC dans les langues officielles dans tout le système de radiodiffusion. L'histoire de CPAC est curieuse, en ce sens qu'il s'agissait du premier service spécialisé offert, et l'on doit se demander s'il serait dans l'intérêt public de réexaminer la disponibilité de ce service dans les deux langues officielles.

Nous allons publier un avis dans quelques semaines et nous allons examiner la question.

M. Jaffer: Très bien.

[Français]

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Bonjour, monsieur Blais. Vous êtes directeur exécutif. Qu'est-ce que ça mange en hiver, un directeur exécutif? Vous représentez le CRTC. Vous parlez au nom du conseil.

M. Blais: Je ne suis pas un conseiller. Je suis un membre senior de la fonction publique et je dirige l'équipe de la radiodiffusion au conseil.

Le sénateur Gauthier: J'ai bien compris.

Monsieur Blais, les ondes radiophoniques et télévisuelles sont importantes pour nous, de la minorité francophone hors Québec, comme elles le sont pour les anglophones du Québec. Comme vous le savez, on revendique depuis plusieurs années l'accès à des chaînes télévisuelles en français. Au Canada, pour ce qui est de la langue française dans le télévisuel, ce n'est pas riche.

On a eu de bonnes nouvelles récemment. Le réseau TVA était censé nous donner une production locale. On ne l'a pas encore vue, mais nous avons encore de l'espoir. On a TV5 à certains endroits. On a RDI à Radio-Canada. Il y a la chaîne parlementaire, et c'est de cela que je veux débattre avec vous.

Vous avez expliqué dans vos remarques liminaires que le CRTC n'obligeait pas les câblodistributeurs à prendre le signal CPAC. C'est clair. Vous incitez cependant les câblodistributeurs à utiliser ce qu'on appelle la technologie SAP ou, enfin, le deuxième canal audio.

M. Blais: On dit parfois SPA.

Le sénateur Gauthier: SAP est l'acronyme anglais. Quel est l'acronyme français?

M. Blais: C'est SPA.

Senator Gauthier: So, the cable operators are asked to broadcast the two sound tracks. We learned yesterday that CPAC, up until now, did not broadcast west of Ontario; in western Canada, the French-language broadcast is not accessible or available. We were told that it would be broadcast today. I imagine this will be by satellite, because, to my knowledge, there is no network.

Mr. Blais: It is a satellite-based distribution.

Senator Gauthier: Therefore, CPAC will be broadcast in French in the French-language market and in English in the English-language market, with the second possibility made available through what we call SAP. If I have access to SAP, can I ask the CRTC to require cable operators to carry another sound track besides the floor sound and make it available to subscribers?

Mr. Blais: I cannot give you a decision today, because, as I mentioned earlier, I am not a commissioner and I am not the commission. However, as I mentioned in my notes, the commission fully intends to examine this issue and issue a public notice. In our report on French-language services in the country we mentioned that we would examine this issue. The options available to the commission range from encouraging distribution or the status quo all the way to using powers. I think that other witnesses mentioned that the commission, under the Broadcasting Act, has other powers.

Senator Gauthier: Mr. Blais, you do not require cable companies to do anything. You simply encourage them. This is paying lip service to the issue.

Mr. Blais: I was trying to indicate that I cannot tell you today what the commission will decide. However, in the framework of what we will be examining, there is certainly the possibility of using our powers to force, to require, cable companies to broadcast the CPAC service in a second language.

As we mentioned, in the report on the French language, we could have merely said that there was the possibility of using the SAP service. But the commission went further. It stated that we would begin a process. If we begin a process, it's because we are going to seriously examine an issue.

Senator Gauthier: If I were to tell you my preference, I would say that the CRTC, in my opinion, should require cable operators to carry both the English and French versions of CPAC, since it is easy to go back and forth from one to the other with a remote control. All we have to do is tell Canadians that it is possible. There are a lot of people who do not know this.

Second, I would say that the CRTC should require cable operators to provide the SAP option, so that we can exercise our right to watch the debates in the language of our choice.

Third, I would like the Parliament of Canada to provide closed captioning — this may come as a surprise to you — of the debates in the House of Commons and possibly in the Senate.

Le sénateur Gauthier: Donc, on demande aux câblodistributeurs de transmettre les deux signaux sonores. On a appris hier que CPAC, jusqu'à aujourd'hui, ne diffusait pas à l'ouest de l'Ontario; dans l'Ouest canadien, la diffusion en langue française ne serait pas accessible ou disponible. On nous a dit qu'aujourd'hui, on le mettrait en ondes. J'imagine que c'est par satellite, parce qu'il n'y a pas de réseau, à ce que je sache.

M. Blais: C'est une distribution par voie satellitaire.

Le sénateur Gauthier: Alors, CPAC sera distribué en français dans le marché français et en anglais dans le marché anglais, avec la deuxième possibilité que donne ce qu'on appelle le SAP. Si j'ai accès au SAP, est-ce que je vais pouvoir obtenir du CRTC qu'il oblige les câblodistributeurs à prendre un signal sonore autre que celui qui est diffusé par le parquet et à le transmettre aux abonnés?

M. Blais: Je ne peux pas vous donner une décision aujourd'hui, parce que, comme je vous le mentionnais tout à l'heure, je ne suis pas un conseiller et je ne suis pas le conseil. Par contre, comme je le mentionnais dans mes notes, le conseil a pleinement l'intention d'examiner cette question et d'émettre un avis public. On a mentionné dans le rapport sur les services de langue française au pays qu'on examinerait cette question. Les options qui s'offrent au conseil peuvent aller de l'encouragement ou du statu quo jusqu'à l'utilisation des pouvoirs. Je pense que d'autres témoins ont mentionné que le conseil, en vertu de la Loi sur la radiodiffusion, a d'autres pouvoirs.

Le sénateur Gauthier: Monsieur Blais, vous n'obligez pas les câblodistributeurs. Vous les incitez tout simplement. Ce sont des vœux pieux.

M. Blais: J'essayais d'indiquer que je ne peux pas vous dire aujourd'hui ce que le conseil va décider. Mais dans le cadre de ce qu'on va examiner, il y a certainement la possibilité d'utiliser nos pouvoirs pour obliger, sur une base impérative, la distribution dans une deuxième langue du service de CPAC.

Comme on l'a mentionné, dans le rapport sur la langue française, on aurait pu se contenter de dire qu'il y a possibilité d'utiliser le service SPA, mais le conseil est allé plus loin. Il a dit qu'on allait amorcer un processus. Si on amorce un processus, c'est pour examiner sérieusement une question.

Le sénateur Gauthier: Si j'avais à vous donner une liste de mes préférences, je dirais que le CRTC, d'après moi, devrait rendre obligatoire la distribution des versions anglaise et française de CPAC, puisqu'on peut aller de l'un à l'autre sans problème avec notre télécommande. Il s'agit de dire aux Canadiens et Canadiennes que c'est possible. Il y en a beaucoup qui ne le savent pas.

Deuxièmement, je vous dirais que le CRTC devrait rendre obligatoire l'offre par les câblodistributeurs de l'option SAP, afin qu'on puisse exercer notre droit d'entendre les débats dans la langue de notre choix.

Troisièmement, je voudrais que le Parlement du Canada produise en sous-titrage — je vais peut-être vous surprendre — les débats de la Chambre des communes et du Sénat éventuellement.

Fourth, I would like CPAC to carry three versions: the floor, French and English, with closed captioning subtitles, if possible, using SAP technology, so that all Canadians have access to the broadcast of Parliament's debates in both official languages of the country.

Mr. Blais, I would like to remind you that currently, for some reason that I do not understand, question period in the House of Commons — I am in the Senate, but I was in the House of Commons for 22 years — is broadcast and closed captioning is added in English, but not in French. Can you tell me why?

Mr. Blais: I am not an expert in the field; however, as I explained earlier, the broadcasting of the debates in the House of Commons is done under an exemption as opposed to a licence from the Commission. My understanding of the agreement in place between the Speaker of the House of Commons and CPAC is that it stipulates the type of closed captioning that will occur; this is included in the contract.

However, I am taking note of your other comments. I will study them and add them to the public record. We invite you and other Canadians to participate in our public process to help us make good decisions. All of our decisions reflect the public record, to some extent. We recently published our report on French-language services outside of Quebec, and the report was very much strengthened by the input of Canadians.

Senator Gauthier: I would like to say that I completely agree with the report that you have published entitled "Achieving a Better Balance."

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator Gauthier, if you have other questions, there is a second round.

Senator Gauthier: Put my name down for the second round.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): That is what I said.

Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Mr. Blais, hello.

I listened with great interest to your speech and I have a few questions to ask you.

On page 3 of your speech, in the first paragraph, you state:

It is, in fact, the only Canadian programming service which is distributing three different audio streams to its cable affiliates, something which provides CPAC with unique technical challenges.

I believe that you or the officials who advised you have read the report of Ms Watson's statement yesterday. Ms Watson of Rogers did not seem to say that it was a unique technical challenge. She seemed to state that it was relatively easy with modern technology to carry the three services, that is, the floor and the others.

Quatrièmement, je voudrais que CPAC distribue les trois versions: parquet, français et anglais avec le sous-titrage, si possible, par le truchement de la technologie SAP, afin que tous les Canadiens et Canadiennes puissent avoir accès à la télédiffusion des débats de leur Parlement dans les deux langues officielles du pays.

Je vous rappelle qu'actuellement, monsieur Blais, pour une raison que je ne comprends pas, la période de questions à la Chambre des communes — je suis au Sénat, mais j'ai été à la Chambre des communes pendant 22 ans — est diffusée et on ajoute le sous-titrage en anglais, mais pas en français. Est-ce que vous savez pourquoi?

M. Blais: Je ne suis pas un expert dans le domaine, mais, comme je l'ai expliqué plus tôt, la distribution des débats de la Chambre des communes se fait en vertu d'une exemption et non pas d'une licence du conseil. Ma compréhension de l'entente qui existe entre le Président de la Chambre et CPAC est qu'on y stipule la nature du sous-titrage qu'il doit y avoir; c'est prévu à ce contrat.

Je prends bonne note de vos autres commentaires, par contre. Je les examine et on les ajoute au dossier public. On peut vous inciter, vous et d'autres Canadiens, à participer à notre processus public pour nous aider à prendre de bonnes décisions. On a seulement des décisions qui reflètent le dossier public, à un certain niveau. Nous avons fait récemment notre rapport sur le service aux francophones hors Québec, et le dossier a été très bien enrichi par la participation des Canadiens.

Le sénateur Gauthier: Je voudrais vous dire que je suis entièrement d'accord sur le rapport que vous avez déposé et qui s'intitule: «Vers un avenir mieux équilibré».

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur Gauthier, si vous avez d'autres questions, vous reviendrez au deuxième tour.

Le sénateur Gauthier: Mettez mon nom pour le deuxième tour.

Le coprésident (M. Bélanger): C'est ce que je viens de dire.

M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Monsieur Blais, bonjour.

J'ai suivi votre intervention avec beaucoup d'intérêt et j'ai quelques questions à poser.

À la page 3 de votre intervention, au premier paragraphe, vous dites:

En fait, il s'agit du seul service de programmation canadienne qui distribue trois pistes sonores différentes à ses affiliées, ce qui met CPAC devant des défis techniques uniques en leur genre.

Vous avez lu, je pense, ou les gens qui vous ont conseillé et qui vous appuient ont lu le rapport de la déclaration de Mme Watson hier. Elle ne semblait pas dire, Mme Watson de Rogers, que c'était un défi technique unique en son genre. Elle semblait dire que c'était relativement facile, avec la technologie moderne, de distribuer les trois services: le parquet et tout ça.

Do you agree with Ms Watson when she says that today, in the year 2001, it is not a particularly difficult challenge, that it can be done relatively easily?

Mr. Blais: I believe that Ms Watson mentioned that they would need to install additional equipment to the some 600 cable head-ends throughout the country. I am not an engineer, but it would appear that, according to them, it is in fact possible.

Mr. Sauvageau: You state later on, when referring to the commission:

It underlined its expectation that distributors should use the SAP technology to provide the second language service, wherever technically possible.

This can be done with some good will. Ms Watson promised us that it would be available everywhere starting tomorrow. Therefore, it is not a technical issue. It's an issue of good will. Do you agree with this?

Mr. Blais: I think that it's a question of good will, yes, but there still needs to be some technical equipment installed in order to meet the objective.

Mr. Sauvageau: Where there is a will, there is a way.

Mr. Blais: Apparently.

Mr. Sauvageau: That is right. Great. We agree.

What causes some concern for me is the end of your speech. Do not take it personally. You said that you were not the CRTC. You state:

... a separate process will be undertaken to determine if the distribution ... needs to be changed ...

That sounds to me like a minister who does not want to tell me anything. If it is in the Constitution of 1867, then it is mandatory to distribute the service in both official languages. This is nothing new. This goes back a hundred years, several decades.

Why does the commission need to study this process if it comes under the Official Languages Act? You can study it all you want, but you may end up studying it to death. Why do you not simply make a decision first? You state further on:

We plan to open the debate on the issue by means of a Public Notice —

In three months time, you will negotiate a contract with CPAC and in six months, you will issue a Public Notice. It seems to me that your timelines do not work out. Am I wrong?

Mr. Blais: I would like to clarify a few things.

Mr. Sauvageau: Yes.

Mr. Blais: The commission does not negotiate the contract with CPAC. Our role is to regulate. We are the administrative tribunal that grants licences. The fact that we proceed by issuing Public Notices is a result of our nature, which is that of an administrative tribunal. We must provide interested parties an opportunity to present us with their comments before ruling. It is a process that

Est-ce que vous êtes d'accord avec Mme Watson pour dire qu'aujourd'hui, en l'an 2001, ce n'est pas un défi technique particulier, que ça se fait bien?

M. Blais: Je pense que Mme Watson a mentionné qu'il faudrait installer de l'équipement additionnel aux quelque 600 têtes de ligne au pays. Je ne suis pas ingénieur, mais il semble qu'à leur avis, ce soit effectivement disponible. C'est possible.

M. Sauvageau: Vous dites un peu plus loin, en parlant du conseil:

Il a souligné son attente à l'effet que les distributeurs devraient se servir de la technologie SPA pour offrir ce service dans la deuxième langue, chaque fois que cela est techniquement possible.

On peut le faire avec un petit peu de bonne volonté. Mme Watson nous a dit qu'elle nous promettait que ce serait disponible partout à partir de demain. Donc, ce n'est pas une question technique. C'est une question de volonté. Est-ce que vous êtes d'accord?

M. Blais: Je pense que c'est une question de volonté, oui, mais il y a quand même de l'équipement technique à installer pour atteindre l'objectif.

M. Sauvageau: Quand on le veut, on le peut.

M. Blais: Apparemment.

M. Sauvageau: C'est ça. C'est merveilleux. On s'entend.

Ce qui me pose un petit problème, c'est la fin de votre intervention. Ne le prenez pas personnellement. Vous avez dit que vous n'étiez pas le CRTC. Vous dites:

[...] le Conseil déclare qu'il entamera un processus distinct pour déterminer si la distribution [...] a besoin d'être modifiée [...]

Je croisais entendre là un ministre qui ne veut rien me dire. Si c'est dans la Constitution de 1867, il est obligatoire de le distribuer dans les deux langues officielles. Ce n'est pas nouveau. Cela date d'une centaine d'années, de quelques décennies.

Si c'est la Loi sur les langues officielles qui doit s'appliquer, pourquoi le conseil doit-il se pencher là-dessus? À force de se pencher, il va tomber à un moment donné. Pourquoi ne prend-t-il pas une décision, premièrement? Vous dites plus loin:

Nous avons l'intention d'ouvrir le débat sur la question par le biais d'un avis public [...]

Dans trois mois, vous allez négocier le contrat avec CPAC, et dans six mois, vous allez lancer un avis public. Il me semble que ça ne s'équilibre pas dans le temps. Me tromperais-je?

M. Blais: J'aimerais vous donner quelques précisions.

M. Sauvageau: Oui.

M. Blais: Le conseil ne négocie pas de contrat avec CPAC. Notre rôle est celui d'un régulateur. On est un tribunal administratif qui octroie des licences. Le fait qu'on doit procéder par avis public découle de notre nature, qui est celle d'un tribunal administratif. On doit donner aux parties, aux intéressés la chance de fournir leurs commentaires avant de décider. C'est un

must be transparent because of our obligations under the Broadcasting Act.

You referred to the Official Languages Act and the Constitution. These objectives are already part of the objectives that the commission must apply under the Broadcasting Act. This is referred to on several occasions in our February report on minority French-language services.

When we studied the CPAC issue in the context of this report, the problem we had was that certain parties, justifiably, asked the following question: why was CPAC not available in the second language, in French outside of Quebec? The problem is that cable operators are not required to carry CPAC, even in the majority language.

Mr. Sauvageau: But 84 per cent of cable operators offer it.

Mr. Blais: We must be careful when regulating, that we do not stand to lose when we impose a condition. Therefore, we have to look at the big picture.

Mr. Sauvageau: May I ask you one more question? Would it be better not to enforce a law in order to ensure that the service is offered on a wider scale, or would it be better to apply the law, even if it means losing some viewers?

Mr. Blais: I do not think that that is the choice before us.

Mr. Sauvageau: No, no. You said that if we require them to respect the law, that the 84 per cent may drop. I do not know, but personally, that does not seem right.

Mr. Blais: As I explained, the Broadcasting Regulations do not currently require CPAC to be distributed.

Mr. Sauvageau: Yes, but 84 per cent of them offer it.

Mr. Blais: Receive it, yes.

Mr. Sauvageau: And they are not required to provide it in both languages.

However, with some good will... We were shown maps yesterday. Throughout western Ontario, it will be offered in both languages. This is what Ms Watson said and I believe her. It is a matter of wanting to do it.

Back to my question. It may be that I do not understand, because I am new on this committee. In three months, CPAC will be required to renegotiate its contract. There are no guidelines with respect to the Constitution and official languages, and you stated that after the contract is signed, the commission will study the rules that would be imposed on CPAC when the contract is signed. If it is still a question of good will, what will happen?

Mr. Blais: The commission was as clear as it could be in its report on French-language distribution, in indicating what it thought should be the policy. As well, there are other opportunities to meet with representatives from CPAC. There is a contract which will be coming up, and we also have this process that we are about to begin. Thus, we will continue to study the issue.

processus qui se veut transparent de par l'obligation qui nous incombe en vertu de la Loi sur la radiodiffusion.

Vous invoquez la Loi sur les langues officielles et la Constitution. Ces objectifs font déjà partie des objectifs que le conseil doit mettre en vigueur selon la Loi sur la radiodiffusion. On en a fait abondamment état dans notre rapport de février sur les minorités francophones.

La difficulté que nous avons, quand on étudiait la question de CPAC dans le cadre du rapport, c'est que certaines parties, à juste titre, se posaient la question: pourquoi CPAC n'est-il pas disponible dans la deuxième langue, dans la langue française à l'extérieur du Québec? La difficulté, c'est que CPAC, au moment où on se parle, n'est même pas obligatoire dans la langue de la majorité.

M. Sauvageau: Mais 84 p. 100 des câblodistributeurs l'offrent.

M. Blais: Il faut faire attention, quand on fait de la réglementation, de ne pas en perdre encore plus quand on impose une condition. Donc, on doit aborder la question dans son ensemble.

M. Sauvageau: Me permettez-vous de poser une autre question? Est-ce qu'il vaut mieux ne pas faire respecter la loi pour distribuer un service à plus grande échelle, ou s'il vaut mieux faire respecter la loi, quitte à perdre certains auditeurs?

M. Blais: Je ne pense pas qu'on soit devant un tel choix.

M. Sauvageau: Non, non. C'est que vous dites que si on oblige les gens à respecter la loi, on va peut-être diminuer les 84 p. 100. Je ne sais pas, mais personnellement, il me semble que ce n'est pas correct.

M. Blais: Comme je vous l'ai expliqué, le Règlement sur la radiodiffusion n'exige pas la distribution de CPAC au moment où on se parle.

M. Sauvageau: Oui, mais 84 p. 100 des gens l'offrent.

M. Blais: Le reçoivent, oui.

M. Sauvageau: Et ils n'ont pas l'obligation de le mettre dans les deux langues.

Cependant, avec la volonté... On nous a donné des cartes hier. Partout à l'ouest de l'Ontario, on offrira cela dans les deux langues. C'est ce que disait Mme Watson et je lui fais confiance. C'est une question de volonté.

Je reviens à ma question. Il est possible que je ne comprenne pas, car j'arrive au comité. Dans trois mois, CPAC va devoir renégocier son contrat. Il n'y a pas de balises quant au respect de la Constitution et des langues officielles et vous dites que le conseil va se pencher, après la signature du contrat, sur l'orientation à donner à CPAC lors de la signature de ce contrat. Si c'est toujours une question de volonté, que se passera-t-il?

M. Blais: Le conseil a été aussi clair qu'il pouvait l'être dans le rapport sur la distribution francophone, pour dire la direction dans laquelle on pense qu'on devrait se diriger. En plus, nous avons d'autres occasions de rencontrer les gens de CPAC. Il y a un contrat qui vient à échéance, et nous avons aussi ce processus que nous allons amorcer. Donc, on va continuer d'étudier la question.

Mr. Eugène Bellemare (Ottawa—Orléans, Lib.): Mr. Blais, you stated that cable operators are not required to distribute CPAC.

Mr. Blais: That is correct. What happens —

Mr. Bellemare: Why is it then that they do carry CPAC in one language or another, or in both languages?

Mr. Blais: I think that cable operators have chosen to offer the CPAC service as a public service and also because it is run by the cable operators. It's in their interest as corporate citizens.

There are no language requirements in the current regulations.

Mr. Bellemare: Could you require cable operators to distribute CPAC in both languages? You would not be able to require them to, isn't that right?

Mr. Blais: I believe that the commission would have the legal and legislative authority to do so if it found that it was appropriate, following a public process.

Mr. Bellemare: If it thought that it was appropriate.

Mr. Blais: Here is what I mean by appropriate. Since we are a statutory tribunal, our rights and responsibilities stem from the Broadcasting Act, which outlines the objectives defined by Parliament regarding broadcasting issues.

Mr. Bellemare: How would you reply if I were to ask the following: why not require cable operators in each region to distribute CPAC in the language of the floor even if cable operators were to help those who do not know the second language by offering a second channel or a second number? If they were required to distribute CPAC in the language of the floor, I think that in many French-speaking regions they would be forced to wake up, because they would have to allow English-speaking viewers to watch CPAC in English. And in English-speaking regions, the anglophones would require cable operators to broadcast the debates in the original language, given that the House alternates between French and English. Many people could follow.

There are francophiles, anglophiles, unilingual anglophones and bilingual anglophones. There are also unilingual francophones and bilingual francophones. They say that there are many francophones in Canada. When we talk about languages, we always say that there are so many francophones here and so many anglophones there, but we forget that there are mixed marriages, that people are better educated than they were in 1867 and that many people in Canada speak and understand both languages, want to use both languages and encourage their children to speak both languages.

Here is my question. What stops you from requiring cable operators to offer the language of the floor and giving them the possibility of deciding if they want to add a second channel in some regions?

M. Eugène Bellemare (Ottawa—Orléans, Lib.): Monsieur Blais, vous dites que les câblodistributeurs n'ont pas l'obligation de distribuer CPAC.

M. Blais: C'est ça. Ce qui arrive...

M. Bellemare: Qu'est-ce qui les incite à distribuer CPAC dans une langue ou l'autre, ou dans les deux langues?

M. Blais: Je pense que les câblodistributeurs ont décidé d'offrir le service de CPAC comme service public et aussi parce que c'est associé aux câblodistributeurs. C'est à leur avantage en tant que citoyens corporatifs.

Les obligations concernant les langues ne découlent pas de notre réglementation existante.

M. Bellemare: Est-ce que vous pourriez obliger les câblodistributeurs à distribuer CPAC dans les deux langues? Vous ne seriez pas capables de les y obliger, n'est-ce pas?

M. Blais: Le conseil aurait, je crois, l'autorité statutaire et législative de le faire s'il trouvait que c'était opportun, à la suite d'un processus public.

M. Bellemare: S'il croyait que c'était opportun.

M. Blais: Voici ce que j'entends par opportun. Comme nous sommes un tribunal statuaire, nos droits et nos obligations découlent de la Loi sur la radiodiffusion, qui énonce les objectifs définis par le Parlement en matière de radiodiffusion.

M. Bellemare: Quels seraient vos commentaires si je vous demandais: pourquoi ne pas obliger les câblodistributeurs de chaque région à distribuer la langue du parquet en ce qui concerne CPAC, quitte à ce que ces câblodistributeurs aident ceux qui ne connaissent pas la deuxième langue en leur offrant un deuxième poste ou un deuxième numéro? S'ils avaient l'obligation de distribuer CPAC dans la langue du parquet, je pense que dans plusieurs régions francophones, ils seraient obligés de se réveiller, car il faudrait permettre aux anglophones d'entendre CPAC en anglais. Et dans les régions anglophones, les anglophones forceraient les câblodistributeurs à présenter les débats dans la langue originale, étant donné qu'en Chambre, c'est français, anglais, anglais, français, français, anglais. Beaucoup de gens pourraient suivre.

Il y a des francophiles, des anglophiles, des anglophones unilingues et des anglophones bilingues. Il y a aussi des francophones unilingues et des francophones bilingues. On dit qu'il y a tant de francophones au Canada. Quand on parle des langues, on dit toujours qu'il y a tant de francophones là et tant d'anglophones là, mais on oublie qu'il y a des mariages mixtes, que les gens sont beaucoup mieux instruits qu'en 1867 et que beaucoup de gens au Canada parlent et comprennent les deux langues, veulent se servir des deux langues et encouragent leurs enfants à parler les deux langues.

Voici ma question. Qu'est-ce qui vous empêche d'obliger les câblodistributeurs à offrir la langue du parquet et de leur laisser la possibilité de décider s'ils veulent ajouter un deuxième poste dans certaines régions?

Mr. Blais: As I mentioned, I believe that the commission has all of the necessary powers to study this type of solution. I must reserve my right to decide as an administrative tribunal, because I cannot rule on the issue before having even begun the process. This is an option that we will study. It may just be that during the process, we may discover limitations that we do not know about today, but this is certainly a proposal that we will study during the process which will begin in a few weeks.

Mr. Bellemare: Could you please tell me why a commissioner or the Chairman of the CRTC is not here today?

Mr. Blais: Unfortunately the commission was sitting today. We were asked to appear today and, following discussions that we had with the clerk, it was decided that I would be acceptable. I am sure that Mr. Colville, the Chairman of the CRTC or our Vice-Chairman, Ms Wylie, would be happy to come and speak with you on this topic.

Mr. Bellemare: But we would have liked to have spoken with them, seeing as they —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): If you would allow me, I think Mr. Blais is right. We accepted because we were trying to finish the hearings before Easter so that — and I will discuss this further later—we could begin preparing a report, and it was important to hear from the CRTC.

If we would like to hear from Mr. Colville or Ms Wylie, we are entirely free to invite them at some other time.

Mr. Bellemare: Thank you, Mr. Chairman, for that update.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Are there any other questions?

Mr. Bellemare: No, that is it.

[English]

Mr. Scott Reid (Lanark—Carleton, Canadian Alliance): I am no expert on the activities of the CRTC and how cable is regulated, so maybe you can help me out a bit here. How many channels is one required to carry as a cable distributor typically? Is it standardized across the country?

Mr. Blais: The obligations vary depending on the size of the cable system and the class. So let's take the example of the class one system — the vast majority of subscribers in Canada are served by class one systems. They have obligations to distribute all the over-the-air signals in the locality. In addition to that, there is an obligation on basic to distribute the Aboriginal Peoples Network, as well as, outside French markets, the TVA signal. On top of that, there are access rules with respect to specialty services that must be carried, depending on the majority language in the various areas.

Mr. Reid: Okay. I imagine records are available as to what the viewership is for various channels that are carried, including the mandatory ones. Would that be correct?

M. Blais: Comme je l'ai mentionné, je pense que le conseil a tous les pouvoirs nécessaires pour examiner cette piste de solution. Je dois invoquer mon droit de réserve comme tribunal administratif parce que je ne peux pas juger de la chose avant même qu'on ait amorcé le processus. C'est une option que nous allons étudier. Il se peut que, lors du processus, il y ait des contraintes dont j'ignore aujourd'hui la nature, mais c'est certainement une suggestion que nous allons étudier lors du processus que nous amorcerons d'ici quelques semaines.

M. Bellemare: Voulez-vous me dire pourquoi un conseiller ou le président ou la présidente du CRTC n'est pas ici aujourd'hui?

M. Blais: Malheureusement, le conseil siègeait aujourd'hui. On voulait nous faire comparaître aujourd'hui et, d'après les discussions que nous avons eues avec le greffier, on semblait m'accepter. Je suis certain que M. Colville, le président du conseil, ou notre vice-présidente, Mme Wylie, seraient heureux de venir vous parler ou de vous entretenir de ce sujet-là.

M. Bellemare: Mais c'est à eux qu'on aurait aimé s'adresser étant donné que ce sont...

Le coprésident (M. Bélanger): Si vous me le permettez, là-dessus, je dois donner raison à M. Blais. Nous avons accepté parce que nous voulions essayer de terminer les audiences avant Pâques de façon — et je vais en parler plus tard — à pouvoir commencer à préparer un rapport, et c'était important d'entendre les représentations du CRTC.

Si on veut voir M. Colville ou Mme Wylie, on est parfaitement libres de les inviter à un autre moment.

M. Bellemare: Merci, monsieur le président, pour la mise au point.

Le coprésident (M. Bélanger): Y a-t-il d'autres questions?

M. Bellemare: Non, c'est tout.

[Traduction]

M. Scott Reid (Lanark—Carleton, AC): Je ne suis pas spécialiste de l'activité du CRTC et de la réglementation du câble, et je vais donc vous demander de m'aider un peu ici. Habituellement, combien de canaux le télédiffuseur est-il tenu de transmettre? Est-ce uniforme à travers le pays?

M. Blais: Les obligations varient selon la taille du système de télédiffusion et de la catégorie. Prenons le cas du système de catégorie 1 — l'immense majorité des abonnés au Canada sont desservis par les systèmes de ce genre. Ils sont tenus de distribuer tous les signaux hertziens de la localité. De plus, dans le service de base, il est nécessaire de distribuer Aboriginal Peoples Network ainsi que, à l'extérieur des marchés francophones, le signal de TVA. De plus, il y a des règles d'accès concernant les services spécialisés à transmettre, selon la langue de la majorité dans les diverses régions.

M. Reid: D'accord. J'imagine qu'il y a des registres sur l'auditoire des divers canaux distribués, y compris les canaux obligatoires, n'est-ce pas?

Mr. Blais: As part of its functions, the commission does obtain viewership data from both BBM and Nielsen so it can fulfil its supervisory function.

Mr. Reid: There is something of a discussion in the air here about the idea of making CPAC obligatory in either one or both languages, or perhaps in the floor language. Given that there is some viewership already for the non-mandatory CPAC coverage, I assume it would be possible to find out how many people are actually watching it in the areas where there is viewership, where it's available now, and we could compare it to those channels where there is obligatory coverage. Would it be possible for you to come back to us at some point indicating whether or not the viewership that exists now is sufficient to justify making it obligatory, so as to ensure that it's covered a bit more widely?

Mr. Blais: Although viewership is one of the factors one would consider in licensing or undertaking a particular regulatory action of the commission, there are other public interest objectives that may be at stake. Even when not a lot of people think a particular service would be useful, but some people think it is, the commission has as a mandate to offer choice to consumers. So with a bit of caution, I think we could find that information for you, but one must not extrapolate too far, saying that because the viewership is *x*, one is drawn to a particular conclusion.

Mr. Reid: That is very well taken, and I am glad you have made that point. But if, for example, one were to discover that there was a substantial interest in areas where it's offered voluntarily, then that would be a strong argument for making it obligatory, I would think.

Mr. Blais: It could also be an argument to say, well, since they are doing it, one need not make it an obligation. One could argue both ways, I suppose.

Mr. Reid: Great.

[Translation]

Senator Lise Bacon (De la Durantaye, Lib.): Mr. Blais, hello.

Before CPAC, it was the Canada Broadcasting Corporation that broadcast the proceedings of the House of Commons. At that time, did you require broadcasting to be in both languages?

Mr. Blais: I noticed that the question was asked earlier in the week and we had to search our archives, because I certainly was not with the commission at that time. I think that I was not even in high school at that time.

Senator Bacon: I remember.

Mr. Blais: Nonetheless, we did check them. The broadcasting field was very different at that time. There were neither specialized services nor the framework which exists today for specialized services. There were no requirements. The answer is no. At that time it was sort of "may carry." If a specialized network already existed, which was actually not a specialized network at the time but a distribution mechanism, they were automatically told that they could distribute this Parliamentary service as well, and if there was no service of this type, all they

M. Blais: Dans le cadre de ses fonctions, le conseil obtient des données d'écoute de BBM et de Nielsen pour pouvoir remplir sa fonction de supervision.

M. Reid: Il est vaguement question ici de rendre CPAC obligatoire dans une langue ou dans les deux langues, ou peut-être dans la langue du parquet. Étant donné qu'il y a déjà un auditoire pour la couverture non obligatoire de CPAC, j'imagine qu'il serait possible de déterminer combien de gens la regardent dans les régions où il y a un auditoire, là où c'est offert actuellement, et nous pourrions comparer cela aux canaux obligatoires. Est-ce qu'il vous serait possible de nous dire à un moment donné si oui ou non l'auditoire qui existe aujourd'hui est suffisant pour justifier de rendre la diffusion obligatoire, pour nous assurer que la couverture est un peu plus vaste?

M. Blais: Même si l'auditoire est l'un des facteurs dont on tient compte dans l'octroi d'une licence ou d'une décision réglementaire du conseil, il peut y avoir d'autres objectifs d'intérêt public. Même si peu de gens pensent qu'un service donné est utile, certains autres peuvent penser le contraire et le conseil a pour mandat d'offrir des choix aux consommateurs. Avec un peu de prudence, je pense que l'on pourrait trouver ces renseignements pour vous, mais il ne faudrait pas extrapoler trop loin, et dire que parce que l'auditoire est de tant, une conclusion donnée doit être tirée.

M. Reid: C'est très juste, et je suis heureux que vous l'ayez dit. Mais, par exemple, si l'on devait découvrir qu'il y a un grand intérêt dans les régions où le service est offert facultativement, ce serait un argument puissant pour le rendre obligatoire, je pense.

M. Blais: Ce pourrait aussi être un argument pour dire eh bien, puisqu'ils le font, il n'est pas nécessaire d'en faire une obligation. On pourrait soutenir les deux raisonnements, j'imagine.

M. Reid: Excellent.

[Français]

Le sénateur Lise Bacon (De la Durantaye, Lib.): Monsieur Blais, bonjour.

Avant CPAC, on sait que c'était la Société Radio-Canada, Canadian Broadcasting Corporation, qui diffusait les travaux de la Chambre des communes. À ce moment-là, aviez-vous imposé l'obligation de diffuser dans les deux langues?

M. Blais: J'ai vu que la question avait été posée plus tôt cette semaine et on a dû fouiller dans nos archives, parce que je n'étais certainement pas au conseil à l'époque. Je pense que je n'étais même pas au secondaire.

Le sénateur Bacon: Je m'en souviens.

M. Blais: Toujours est-il que nous avons vérifié. L'environnement de la radiodiffusion était très différent à l'époque. On n'avait pas de services spécialisés ni un cadre comme celui qu'on a pour les services spécialisés. Il n'y avait pas d'obligation. La réponse, c'est non. À l'époque c'était un genre de «may carry». Si les gens avaient déjà un réseau spécialisé, qui n'était pas un réseau spécialisé à l'époque mais quelque chose qui distribuait, on leur avait dit automatiquement qu'ils pouvaient distribuer aussi ce service parlementaire, et s'il n'y avait aucun

had to do was ask permission of the commission and it was added to their broadcast licence. There was no requirement to do so.

Senator Bacon: I am not sure if you have already answered this question, but could we not ensure through regulations that cable operators provide the CPAC signal in both of the official languages? Could this be one way of doing it?

Mr. Blais: As I mentioned earlier, I believe that if we do decide to do so, there are a number of — We will begin this process and I do not want to anticipate the results. However, I think there are a number of options. In the case of APTN and TVNC, we used a power pursuant to paragraph 9(1)(h) of the Broadcasting Act. Thus, it was not really a regulation, but rather a binding order, so basically it is the same thing. Therefore, yes, there are powers available. Is it appropriate? That remains to be seen.

Ms Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): To follow along the same theme as senator Bacon, I must say that I am concerned. I am concerned because yesterday, as you know, CPAC representatives spoke with us. They had very good news. They were prepared to do everything they could, or a lot in any case, to televise the debates of the House of Commons in both languages. However, one thing came out of all of this: it is quite clear that they do not like to have things imposed upon them. Yet, we are in a situation where the House of Commons must renegotiate an agreement with CPAC in August of this year. However, CPAC will only renegotiate their contract with you one year later. So, what scares me now is that this debate that the CRTC intends to launch comes a bit too late.

Mr. Blais: I do not think that you should necessarily be concerned about the situation, because the fact that the commission has stated that it will be studying the issue often pushes people to take a position that seems to support the distribution of the service in both languages. On the contrary, I think the fact that the commission is studying the issue may in fact encourage people to take a position.

Ms Thibeault: You mentioned in your speech “quite soon.” What do you mean by that?

Mr. Blais: We are in the drafting and translating process now. We realized that not everyone has access to SAP and a lot of people do not think they have access to SAP, and so we want to have an information sheet at the same time to explain to people how it works. So we are in the process of putting the final touches on this process. It will definitely be before the end of April.

Mr. Claude Drouin (Beauce, Lib.): Mr. Blais, I am happy to see that there will be a debate to see how to follow up to CPAC. I think that it is important for all Canadians from coast to coast to have access to the debates of the House of Commons in order to watch and participate in the democratic debates.

service de ce genre, ils n'avaient qu'à demander la permission au conseil et c'était ajouté à leur licence de câblodistribution. Mais ils n'avaient pas l'obligation de le faire.

Le sénateur Bacon: Je ne sais pas si vous avez répondu à cette question avant, mais ne pourrait-on pas s'assurer que les câblodistributeurs offrent le signal de CPAC dans chacune des deux langues officielles par voie de réglementation? Est-ce que vous pensez que ce serait une façon de faire?

M. Blais: Comme je l'ai mentionné tout à l'heure, je crois que si nous décidons de le faire, nous avons plusieurs... On va amorcer le processus et je ne veux pas juger d'avance des résultats. Par contre, je pense qu'il y a diverses options. Dans le cas de APTN et TVNC, nous avons utilisé un pouvoir en vertu de l'alinéa 9(1)(h) de la Loi sur la radiodiffusion. Donc, ce n'est pas tout à fait un règlement, c'est une ordonnance impérative, mais ça revient un peu à la même chose. Donc, oui, les pouvoirs sont disponibles. Est-ce que c'est opportun? Il va falloir vérifier cette question.

Mme Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): Pour poursuivre sur le même thème que le sénateur Bacon, je suis inquiète aujourd'hui. Je suis pas mal inquiète parce que hier, comme vous le savez, les gens de CPAC sont venus nous visiter. Ils nous ont apporté de très bonnes nouvelles. Ils sont prêts à faire tout en leur pouvoir, en tout cas beaucoup de choses, pour propager les débats de la Chambre des communes dans les deux langues. Mais une chose est ressortie de tout ça: c'est bien évident que ces gens-là n'aiment pas se faire imposer des choses. Or, nous sommes dans une situation où la Chambre des communes doit renégocier une entente avec CPAC en août de cette année. Par contre, CPAC doit refaire son contrat avec vous seulement un an plus tard. Alors, j'ai peur, dans le moment, que le beau débat que le CRTC a l'intention d'ouvrir vienne un peu tard.

M. Blais: Je ne crois pas nécessairement que vous devriez être inquiète de la situation, parce que le fait que le conseil ait déclaré qu'il allait se pencher sur une question peut souvent créer une incitation pour amener les gens à prendre des positions qui semblent favorables à la distribution du service dans les deux langues. Au contraire, je pense que le fait que le conseil songe à se pencher sur une question a peut-être incité les gens à prendre des positions.

Mme Thibeault: Vous avez dit dans votre exposé «très prochainement». C'est quand ça, très prochainement?

M. Blais: On est à l'étape de la rédaction et de la traduction. Parce que nous comprenons que tout le monde n'a pas accès ou que tout le monde ne pense pas avoir accès au SAP, nous aimerions avoir un feuillet d'information en même temps pour expliquer aux gens comment ça fonctionne. Donc, nous sommes en train d'apporter les dernières touches à ce processus. Ce sera certainement fait d'ici la fin avril.

M. Claude Drouin (Beauce, Lib.): Monsieur Blais, je suis heureux de constater la tenue d'un débat pour voir la suite qu'on doit donner à CPAC. Je pense que c'est important que la population canadienne d'un océan à l'autre ait accès aux débats de la Chambre des communes pour assister et participer aux débats démocratiques.

You brought up a few points which I find interesting. You said that it is difficult to presume what we might be able to do given that we do not have all of the information from cable operators as to the issues they may have to deal with. However, if ever it happened, there must surely be some provision for the CRTC to ensure that, within a certain amount of time and with technologies or costs that may be higher than expected — I think that you must have people who are able to assess that — there will not be any red herrings which could draw out the process of setting up this network from one ocean to the other, even though Ms Watson seems to demonstrate a great deal of good will, which is quite good.

If we were to follow this route, would it be possible to say that there is an alternative solution? Could we find some other way of doing it if this were not possible? There may be some cable operators who might not be able to. I do not think that is the case, but is there an alternative solution to this, that will allow us to set this up from one ocean to the other?

Mr. Blais: All I can do is provide you with an example.

In the case of APTN, the Aboriginal service, there were a number of cable operators who were against this proposal. They expressed their point of view. They said that the public did not necessarily want this service, and that there were costs associated with it. Nonetheless, the commission studied the issue and balanced all the objectives that we were targeting. The commission decided that it was in the public interest to require this service to be carried.

I cannot anticipate what will be done in this process that we are about to start, but I think that there are options available. Will the situation really have changed that much in a few months? It may not be necessary for the commission to act, but we will see.

Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.): Hello, Mr. Blais. I am sorry that I missed the first part of your presentation. Perhaps you have already answered my question. I had another responsibility over in the Senate.

On page 3 of your presentation you refer to cable operators that offer a second audio stream. What is the proportion of Canadian viewers that have access to this audio stream?

Mr. Blais: I do not have the answer. We would like to obtain more information on this through our process.

We estimate that approximately 50 per cent of television sets that are on the Canadian market currently have this internal equipment. However, it can also be obtained through a VCR. If you have a television set that is older, the combination may still allow you access.

A separate decoder can also be purchased, which costs approximately \$100, and is placed beside the television set; it is not integrated.

Vous avez soulevé quelques points qui, je le pense, sont intéressants. Vous avez dit qu'on peut difficilement présumer de ce qu'on peut faire étant donné qu'on n'a pas tous les éléments d'une problématique que pourraient avoir les câblodistributeurs. Par contre, si jamais ça arrivait, il doit sûrement y avoir, au CRTC, une disposition qui fait en sorte qu'on peut permettre, dans un certain laps de temps et avec les technologies ou avec des coûts qui seraient peut-être plus élevés que prévus—je pense que vous avez des gens qui sont capables d'évaluer ça chez vous—, qu'il n'y ait pas de faux-fuyants qui feraient en sorte d'étirer la mise en place de ce réseau-là d'un océan à l'autre, même si on a vu beaucoup de bonne volonté hier de la part de Mme Watson, ce qui est très intéressant.

Si on va dans ce sens-là, est-ce qu'on sera capable de dire qu'on a une solution alternative? Est-ce qu'on sera capable de trouver une autre façon si ce n'est pas possible? Il y a des câblodistributeurs qui ne le pourraient peut-être pas. J'ose croire que non, mais est-ce qu'on a une solution alternative à ça, pour être en mesure de mettre cela en place d'un océan à l'autre?

M. Blais: Tout ce que je peux vous donner, c'est un exemple.

Dans le cas d'APTN, le service autochtone, il y a beaucoup de câblodistributeurs qui étaient contre cette proposition. Ils ont fait valoir leur point de vue. Ils disaient que le public ne voulait pas nécessairement recevoir ce service, qu'il y avait des coûts associés à ça. Néanmoins, le conseil a regardé le dossier et a équilibré tous les objectifs qu'on visait. Il a jugé que c'était dans l'intérêt public que d'obliger la distribution de ce service.

Je ne peux pas préjuger de ce qu'on va faire dans le processus que nous allons amorcer, mais je pense que les options sont disponibles. Est-ce que la situation aura tellement changé dans quelque mois? Il ne sera peut-être pas nécessaire que le conseil agisse, mais on verra.

Le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.): Monsieur Blais, bonjour. Je m'excuse d'avoir manqué la première partie de votre présentation. La réponse à ma question a peut-être déjà été donnée. J'avais une autre tâche du côté du Sénat.

À la page 3 de votre présentation, vous parlez des câblodistributeurs qui offrent la seconde piste audio. Quelle est la proportion des téléspectateurs canadiens qui ont accès à cette piste audio?

M. Blais: Je n'ai pas la réponse. C'est une des choses sur lesquelles on va vouloir obtenir plus d'information dans le cadre de notre processus.

Nous estimons qu'environ 50 p. 100 des téléviseurs qui sont dans le marché canadien à l'heure actuelle pourraient avoir l'équipement interne. Par contre, il faut aussi voir qu'on peut l'obtenir par le magnétoscope. Si on a un téléviseur qui est plus vieux, la combinaison ferait en sorte qu'on y aurait accès.

On peut aussi acheter un décodeur séparé, qui coûte une centaine de dollars, qu'on met à côté du téléviseur, qui n'est pas intégré au télédiffuseur.

To answer your question, at this point in time I do not have an answer. I do not know how many people in Canada have access to this technology. But it is something that we should know.

Senator Losier-Cool: Is that what is meant by “wherever technically possible”?

Mr. Blais: No. There is the subscriber at home on the receiving end, but there is also the issue of carriage over the broadcasting system. There are cable operators, particularly smaller ones, who may have fewer than 2000 subscribers, who do not necessarily have the cable head-end equipment to broadcast SAP over the broadcasting system.

So there are two sides to the story.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): There are three people who want to ask questions: Senator Gauthier, Senator Maheu and myself. Are there any others?

Senator Gauthier: Mr. Blais, in your comments, you mentioned licensees wishing to distribute programming from Parliament or the provincial legislatures, and you said that if they offer that service, they must include it in the basic service package. Did I understand correctly?

Mr. Blais: Yes, that is correct.

Senator Gauthier: CPAC is a consortium of cable operators, or an association of cable operators, in fact. You also said in your comments that CPAC did not apply for mandatory carriage.

Mr. Blais: Back in 1994.

Senator Gauthier: But the CRTC, Mr. Blais, can make that a condition of licence renewal. Yes or no?

Mr. Blais: In order to require distribution of a programming service, in full or in part, the legal relationship has to be with the distributor, not the programming undertaking.

So if you want results, if you want, for example, the service broadcast in French, the CRTC has to deal with the distribution undertaking, not the programming undertaking.

Senator Gauthier: You mentioned three things: the French market, the English market and the Canadian market. Could you give me a definition of the French market, the English market and the Canadian market? If you do not have it, you can send it to me in writing or send it to the clerk.

Mr. Blais: Okay, I can send you that.

Senator Gauthier: It is not complicated.

Mr. Blais: Of course not. We have a definition of the French market that is a bit outdated, given the findings in our recent report. Distinguishing between English and French markets is still somewhat useful for regulatory purposes, but —

Senator Gauthier: Can you send me that?

Pour répondre à votre question, au moment où l'on se parle, je n'ai pas la réponse. Je ne sais pas combien de gens au Canada ont accès à cette technologie, mais c'est une question de fait qu'on doit éclaircir.

Le sénateur Losier-Cool: C'est ce qu'on veut dire lorsqu'on dit: «lorsque la technologie le permet»?

M. Blais: Non. Il y a le côté de la réception pour l'abonné, dans son foyer, mais aussi la question de la distribution dans le système de distribution. Il y a des câblodistributeurs, particulièrement des plus petits câblodistributeurs qui ont peut-être moins de 2 000 abonnés, qui n'ont pas nécessairement l'équipement à leur tête de ligne pour diffuser le SPA dans le système de radiodiffusion.

Donc, il y a deux côtés à la médaille.

Le coprésident (M. Bélanger): Il y a trois personnes qui veulent poser des questions: le sénateur Gauthier, le sénateur Maheu et moi-même. Est-ce qu'il y en a d'autres?

Le sénateur Gauthier: Monsieur Blais, dans vos commentaires, vous avez parlé des titulaires qui veulent transmettre les émissions du Parlement ou des législatures provinciales, et vous avez dit que s'ils l'offrent, ils doivent l'offrir dans le bouquet de base. Est-ce que j'ai bien compris?

M. Blais: Oui, c'est ça.

Le sénateur Gauthier: CPAC est un consortium de câblodistributeurs ou, enfin, une association de câblodistributeurs. Vous dites également dans vos remarques qu'ils n'ont pas déposé de demande pour que la distribution soit obligatoire.

M. Blais: En 1994, à l'époque.

Le sénateur Gauthier: Mais le CRTC, monsieur Blais, peut l'imposer comme condition de renouvellement d'une licence. Oui ou non?

M. Blais: Pour imposer l'obligation de distribuer un service de programmation ou une partie d'un service de programmation, le lien de droit doit être avec le distributeur et non pas avec l'entreprise de programmation.

Donc, si on veut qu'il y ait un résultat, si on veut, par exemple, que ce soit diffusé en langue française, le conseil doit s'adresser à l'entreprise de distribution et non pas à l'entreprise de programmation.

Le sénateur Gauthier: Vous avez parlé de trois choses: le marché francophone, le marché anglophone et le marché canadien. Pourriez-vous me donner une définition du marché francophone, du marché anglophone et du marché canadien? Si vous ne l'avez pas, vous pouvez me l'envoyer par écrit ou l'envoyer au greffier.

M. Blais: D'accord, je peux vous envoyer cela.

Le sénateur Gauthier: Ce n'est pas compliqué.

M. Blais: Oui, oui. Nous avons une définition du marché francophone qui a été un peu dépassée par l'événement, étant donné ce qu'on a établi dans notre récent rapport. La distinction entre un marché anglophone et francophone a encore une certaine utilité sur le plan réglementaire, mais...

Le sénateur Gauthier: Pouvez-vous m'envoyer cela?

Mr. Blais: Yes, I will send you that.

Senator Gauthier: Because your answer is counted as part of my time, you see.

Mr. Blais: Okay.

Senator Gauthier: The Chairman is going to cut me off.

I wanted to discuss your report: "In Achieving a Better Balance."

Mr. Blais: Yes.

Senator Gauthier: I took part in the public consultation, as you know. I provided you with a relatively substantial document, which you probably read.

Mr. Blais: Yes.

Senator Gauthier: Your reaction to the order-in-council, right?

Mr. Blais: We quite rightly started the process before the order-in-council. Other matters have piggybacked on our process, but it is basically our response to the order-in-council. Still other processes are needed to finalized the details, but the fundamentals are there.

Senator Gauthier: Mr. Blais, this report raises many issues that we are not currently dealing with. I hope that one day, Mr. Chairman, we are going to take this report seriously and study it with you or with others.

Mr. Blais: I would be happy to come back.

Senator Gauthier: Unless it is as a result of the CRTC's refusal to allow mandatory carriage of TFO in Quebec. That is why you were required to pay particular attention to that. Now, you said you had already started. Yes, I know. You have always been known for your open-mindedness toward minority official language groups. Up until you turned TFO down, all was well. That made me mad. I cannot talk about it because I am in court, but we will come back to that one day.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Be careful. That is *sub judice*.

Senator Gauthier: Mr. Chairman, we will have to come back to that issue.

I am willing to provide copies of my factum to all members and senators who would be interested in reading it.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You are free to send it to everyone.

Senator Gauthier: It is an easy read.

The Joint Chair (Senator Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): Mr. Blais, I am compelled to ask you something. You say that in the beginning, the CRTC felt it was in the public interest to distribute APTN. If both official languages are not in the public interest in Canada, what is the public interest?

M. Blais: Oui, je vais vous envoyer cela.

Le sénateur Gauthier: C'est que votre réponse est comptée dans mon temps, voyez-vous.

M. Blais: D'accord.

Le sénateur Gauthier: Le président va m'arrêter.

Je voudrais vous parler de votre rapport intitulé: «Vers un avenir mieux équilibré».

M. Blais: Oui.

Le sénateur Gauthier: J'ai participé à cette consultation publique, comme vous le savez. Je vous ai préparé un document assez volumineux et vous en avez probablement pris connaissance.

M. Blais: Oui.

Le sénateur Gauthier: Votre réaction au décret du Cabinet, c'est ça?

M. Blais: Nous avons, en toute justesse, amorcé un processus avant de recevoir le décret. Il y a d'autres questions qui se sont greffées à notre processus, mais c'est essentiellement la réponse au décret. Il y a encore des processus qu'on doit amorcer pour mettre le détail en place, mais le coeur est là.

Le sénateur Gauthier: Monsieur Blais, il y a beaucoup de questions soulevées dans ce rapport qui ne sont pas devant nous actuellement. J'espère qu'un jour, monsieur le président, on va prendre ce rapport au sérieux et l'étudier avec vous ou avec d'autres.

M. Blais: Ça me fera plaisir de revenir.

Le sénateur Gauthier: À moins que ce soit en réaction au refus du CRTC de permettre à TFO d'être distribué obligatoirement au Québec. C'est pour ça que vous avez été obligés d'accorder une attention particulière à cela. Maintenant, vous dites que vous aviez déjà commencé. Oui, je le sais. Vous avez toujours été reconnus pour votre ouverture d'esprit envers les groupes minoritaires de langue officielle. Jusqu'à votre refus quant à TFO, tout allait bien. Cela m'a mis en maudit. Je ne peux pas en parler parce que je suis en cour, mais on voudra y revenir un jour.

Le coprésident (M. Bélanger): Il faut faire attention. C'est *sub judice*.

Le sénateur Gauthier: Monsieur le président, il faudra revenir à cette question-là.

Je suis disposé à donner une copie de mon mémoire à tous les députés et sénateurs qui seraient intéressés à le lire.

Le coprésident (M. Bélanger): Vous êtes libre de l'envoyer à tout le monde.

Le sénateur Gauthier: C'est facile à lire.

La coprésidente (Le sénateur Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): Monsieur Blais, vous me forcez à faire une intervention. Vous dites qu'au début, le conseil a considéré qu'il était dans l'intérêt public de distribuer l'APTN. Si les deux langues officielles ne sont pas d'intérêt public au Canada, quel est l'intérêt public?

Mr. Blais: That is certainly a very interesting question, and I will explain why. For the CRTC, the public interest is defined by the objectives set out at subsection 3(1) of the Broadcasting Act. That provision refers to Aboriginal minorities, but also to French-language services for francophone minorities outside francophone markets, and vice versa for anglophones in francophone markets. So I think Canada's official bilingualism objective is found in the objectives set out at subsection 3(1) of the Broadcasting Act.

The Joint Chair (Senator Maheu): So what are you waiting for?

Mr. Blais: When it wants to exercise its jurisdiction, the CRTC must take those objectives into account.

The Joint Chair (Senator Maheu): With your permission, Mr. Chairman, I would also like to have the answer that will be sent to Senator Gauthier. What is the Canadian market? You spoke of three markets. Perhaps you should send the explanation of those three markets to all committee members.

Mr. Blais: Yes, I was going to do that.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Could you be a bit more specific with respect to the schedule for the up coming CRTC hearings on the CPAC issue? You mentioned that notice would be sent out in late April.

Mr. Blais: Public notice will be given in April because we want members of the general public to participate. It is not public notice to associations, but to everyone, really. We will give people at least 60 days to submit their comments. Once everything has been received, CRTC staff will make recommendations to members. So we should have a decision by the end of summer or early September or October.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): In the fall, then.

Mr. Blais: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): That brings me to my second question, which at least two committee members have raised. It is about the situation we are currently in. The existing contract between the House and CPAC expires at the end of August, yet CPAC's CRTC licence expires in August 2002.

Here is my first question; depending on your answer, I may have another one. If the licensing conditions were changed or different from the conditions in an agreement, which would take precedence? When I say agreement, I mean an agreement with the House of Commons. If the House renews its agreement, signs a new agreement with the CRTC this summer, and we find ourselves in the fall with conditions set by the CRTC that run counter to those in the agreement, what takes priority?

Mr. Blais: Unfortunately, like all regulatory issues, it is a bit more complicated than that. The problem is that CPAC is in fact two entities. There is the exempt entity, and that covers the debates of the House of Commons and its committees. That is not

M. Blais: C'est certainement une question fort intéressante dans le sens suivant. Effectivement, l'intérêt public, pour le conseil, est défini par les objectifs énoncés au paragraphe 3(1) de la Loi sur la radiodiffusion. On y retrouve la réflexion des minorité autochtones, mais on parle aussi de services en langue française pour les minorités francophones à l'extérieur des marchés francophones, et vice versa pour les anglophones dans les marchés francophones. Donc, je pense que l'objectif du bilinguisme officiel du pays se retrouve dans les objectifs énoncés au paragraphe 3(1) de la Loi sur la radiodiffusion.

La coprésidente (Le sénateur Maheu): Alors, qu'attendez-vous?

M. Blais: Le conseil doit, quand il veut exercer sa juridiction, sa compétence, tenir compte de ces objectifs.

La coprésidente (Le sénateur Maheu): Avec votre permission, monsieur le coprésident, j'aimerais aussi avoir la réponse qui sera envoyée au sénateur Gauthier. C'est quoi, le marché canadien? Vous avez parlé de trois marchés. Il serait peut-être bon que vous envoyiez aux membres du comité l'explication sur les trois marchés.

M. Blais: Oui, j'allais le faire.

Le coprésident (M. Bélanger): Pourriez-vous être un peu plus précis quant à l'échéancier de ces audiences que le CRTC s'appête à tenir sur cette question de CPAC. Vous parlez de la fin avril pour envoyer un avis.

M. Blais: L'avis public serait publié au mois d'avril, parce qu'on veut la participation des individus du public en général. Ce n'est pas un avis public pour les associations mais vraiment pour tout le monde. On donnerait au moins 60 jours aux gens pour soumettre leurs commentaires. Une fois que le dossier sera complet, le personnel du conseil préparera des recommandations pour les membres. On devrait donc avoir une décision à la fin de l'été ou au début septembre ou octobre.

Le coprésident (M. Bélanger): Donc, à l'automne.

M. Blais: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): Voilà qui m'amène à ma deuxième question, qu'au moins deux membres du comité ont soulevée. C'est la situation dans laquelle on se trouve présentement. Le contrat qui existe entre la Chambre et CPAC vient à échéance à la fin du mois d'août, tandis que la licence que CPAC a reçue du CRTC vient à échéance au mois d'août 2002.

Voici ma première question; selon votre réponse, il y en aura peut-être une deuxième. Si les conditions de licence étaient changées ou étaient différentes des conditions qu'il y aurait dans une entente, lesquelles auraient préséance? Quand je parle d'une entente, il s'agit d'une entente avec la Chambre des communes. Si la Chambre renouvelle son entente, signe une nouvelle entente avec le CRTC cet été et qu'on se retrouve à l'automne et que des conditions imposées par le CRTC vont à l'encontre de ce qui est dans l'entente, qu'est-ce qui aura préséance?

M. Blais: Malheureusement, comme toute question réglementaire, c'est un petit peu plus compliqué que ça. Le problème, c'est que CPAC est en fait deux créatures. Il y a la créature qui a une exemption, et cela couvre les débats de la

renewable because there is no licence; it is exempt from the requirement to obtain a licence. Public affairs activities other than the debates of the House, however, are subject to renewal because they involve an editorial element.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): If the House wanted to know what the CRTC thought about this whole issue, perhaps it should enter into a short-term contract in order to reflect the CRTC's wishes in a subsequent contract if necessary.

Mr. Blais: Yes, that would be an option. It is not for me to tell the House what to do, but that is an option.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): That is an option.

I would like to go back to your report, "In Achieving a Better Balance." The main finding of the CRTC's report is that a better balance is needed between English and French services, but that is apparently couched in a digital world, maybe not right away but later, which leads me to ask a question. Later could be very soon, because digital television is arriving quite fast in Canada. In your hearings, are you going to take into account current conditions? Will you be dealing with the world as we presently know it, or will you deal mostly with the digital world?

Mr. Blais: Both, I imagine. We have to consider the current situation and the future. You say the digital future has not yet arrived, but there are half a million digital cable subscribers and over a million digital satellite subscribers. So there are already a lot of subscribers.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Is it conceivable to have two sets of regulations or wishes, one for non-digital, or analogue, and another for digital?

Mr. Blais: I think all options are open.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): There are two other committee members who have asked for the floor: Mr. Sauvageau and Mr. Bellemare.

Mr. Sauvageau: A few people have referred to your document. At the beginning of your document, in paragraph 8, there is a table that makes reference to knowledge of French. Why not refer to the use of French, like we usually do? Could you please explain that to me.

Mr. Blais: It is because the proposed CRTC policy included the idea of knowledge of French, but the CRTC eventually abandoned that test. It became moot in the process we started. In fact, the CRTC preferred to use knowledge of French rather than mother tongue. In its proposed policy, the CRTC had suggested using this test, but at the end of the day, the test is even broader. No language test was used to create obligations for cable operators.

Mr. Sauvageau: I understand what you are saying, and you are right, but when I look at tables that refer to the use of French, they appear to me to encompass more than tables that refer to

Chambre des communes et de ses comités. Ce n'est pas assujéti à un renouvellement parce qu'il n'y a pas de licence; il y a exemption d'obligation d'obtenir une licence. Ce qui est assujéti à un renouvellement, ce sont les activités d'affaires publiques autres que les débats de la Chambre, parce qu'il y a un aspect éditorial de ce côté-là.

Le coprésident (M. Bélanger): Si la Chambre voulait connaître ce que le CRTC pense de toute cette question, elle devrait peut-être conclure un contrat de courte durée afin de refléter la volonté du CRTC dans un contrat ultérieur si c'était nécessaire.

M. Blais: Oui, ce serait une possibilité. Ce n'est pas à moi à dire à la Chambre quoi faire, mais c'est une possibilité.

Le coprésident (M. Bélanger): C'est une possibilité.

Je reviens à votre rapport intitulé «Vers un avenir mieux équilibré». La grande conclusion du rapport du CRTC est qu'il faut mieux équilibrer les services anglais et français, mais on semble mettre ça dans un univers numérique, peut-être pas tout de suite mais plus tard, ce qui m'amène à poser une question. Le plus tard peut être très bientôt, parce que l'introduction de la télé numérique va raisonnablement vite au pays. Dans vos audiences, allez-vous refléter les conditions présentes? Est-ce que vous agirez dans l'univers qu'on connaît présentement ou si vous allez vous attarder surtout à l'univers numérique?

M. Blais: Aux deux, j'imagine. On doit regarder la situation d'aujourd'hui et la situation de l'avenir. Vous dites que l'avenir numérique n'est pas encore arrivé, mais on a un demi-million d'abonnés numériques du côté du câble et au-delà d'un million d'abonnés en satellitaire. Donc, il y a déjà plusieurs abonnés.

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce qu'on peut concevoir qu'il y ait deux réglementations ou deux volontés, une pour le non-numérique, ou l'analogue, et une pour le numérique?

M. Blais: Je pense que toutes les options sont disponibles.

Le coprésident (M. Bélanger): Il y a deux autres membres du comité qui ont demandé la parole: M. Sauvageau et M. Bellemare.

M. Sauvageau: Il y a deux ou trois personnes qui se sont référées à votre document. Au début de votre document, au paragraphe 8, il y a un tableau où on fait référence à la connaissance du français. Pourquoi ne fait-on pas référence à l'usage du français comme on le fait généralement? J'aimerais qu'on m'explique.

M. Blais: C'est que la politique proposée du conseil comprenait une notion de connaissance du français, mais en bout de ligne le conseil a abandonné ce test. C'est devenu caduc dans le processus qu'on a amorcé. En fait, le conseil préférerait utiliser la connaissance du français plutôt que la langue maternelle. Il avait déjà suggéré, dans la politique qu'il avait proposée, d'utiliser ce test, mais en bout de ligne, on a été encore plus ouvert. On n'a pas utilisé un test de langue pour créer des obligations aux câblodistributeurs.

M. Sauvageau: Je vous comprends et vous avez raison, mais quand je regarde certains tableaux où on fait référence à l'usage du français, il me semble qu'ils sont plus généralisés que des

knowledge of French. Am I to understand that you used to use the language test, but no longer do?

Mr. Blais: We had proposed its use as part of this process, but in the end, because of the comments of stakeholders, we decided not to use a language test, but to create a country-wide requirement, period.

Mr. Sauvageau: I do not think we are talking about the same thing. Statistics Canada has tables on language use at home for 1991 and 1996, and now I learn that Statistics Canada has other statistics on knowledge of French. Usually, these tables refer to the language used at home. Here, and I do not think I see this often, you are referring to knowledge of French. Is there any reason for that?

Mr. Blais: The word “knowledge” is broader, because francophiles outside the country had knowledge of the language, but were not necessarily using it at home.

Mr. Sauvageau: You are right that it is broader, but on the other hand, it is dangerous. When I look at the statistics on knowledge of French, they appear to paint a very rosy picture, because the numbers are up across the board, but when I look at the table on the use of French, I see that the numbers are down across the board. Do you not think that could create a — ?

Mr. Blais: That may be one of the reasons why the CRTC dropped that test.

Mr. Sauvageau: Understood.

Mr. Bellemare: Mr. Blais, if the agreement between the House of Commons and CPAC expires, what will the CRTC do?

Mr. Blais: We will have to consider whether the activities of the House are consistent with our exemption. I mentioned that the debates of the House can be broadcast without a licence because a licence exemption was granted in 1992, but you must comply with the conditions of that exemption.

Mr. Bellemare: What is the language designation of the Ottawa area in CRTC regulations?

Mr. Blais: Before we began the report process, the Ottawa area was defined as a non-francophone market. That is actually one of the reasons, in large part, why we abandoned that idea in the report we just adopted. The concept of a francophone or non-francophone market is a bit obsolete in some ways.

Mr. Bellemare: The former designation of Ottawa was as an anglophone market, but it is no longer an issue of French or English.

Mr. Blais: It is still of some use in terms of the obligation to offer the old specialized analogue services, but looking toward the future, the impact will —

Mr. Bellemare: What is the current status?

tableaux où on fait référence à la connaissance du français. Dois-je comprendre que vous avez déjà utilisé le test de langue mais que vous ne l'utiliserez plus?

M. Blais: On avait proposé de l'utiliser dans le cadre de ce processus, mais en bout de ligne, à cause des commentaires des intervenants, on a décidé qu'on n'utiliserait pas un test de langue, mais qu'on créerait une obligation partout au pays, un point, c'est tout.

M. Sauvageau: Je pense qu'on ne parle pas de la même chose. Statistique Canada a des tableaux sur la langue d'usage à la maison en 1991 et 1996, et je découvre maintenant que Statistique Canada a d'autres statistiques sur la connaissance du français. D'habitude, dans ces tableaux, on fait toujours référence à la langue d'usage à la maison. Là, et il me semble que je ne vois pas cela souvent; vous faites référence à la connaissance du français. Y a-t-il une raison à cela?

M. Blais: Le mot «connaissance» est plus large, parce que des francophiles à l'extérieur du pays avaient une connaissance de la langue, mais ne l'utilisaient pas nécessairement à domicile.

M. Sauvageau: Vous avez raison de dire que c'est plus large, mais d'un autre côté, c'est dangereux. Quand je regarde les statistiques sur la connaissance du français, je me dis que tout va bien, madame la marquise, puisque c'est en augmentation partout, mais quand je regarde le tableau sur l'usage du français, je vois c'est en diminution partout. Ne trouvez-vous pas que ça pourrait créer un...?

M. Blais: C'est peut-être une des raisons pour lesquelles le conseil a abandonné l'utilisation de ce test.

M. Sauvageau: On se comprend.

M. Bellemare: Monsieur Blais, si l'entente entre la Chambre des communes et CPAC vient à échéance, qu'arrivera-t-il du côté du CRTC?

M. Blais: On devra se demander si les activités du côté de la Chambre sont conformes à notre exemption. J'ai mentionné qu'on peut diffuser les débats de la Chambre sans licence parce qu'il y a exemption d'obtenir une licence, qu'on a adoptée en 1992, mais il faut se conformer aux exigences de cette exemption.

M. Bellemare: Quelle est la désignation linguistique de la région d'Ottawa dans la réglementation du CRTC?

M. Blais: Avant qu'on amorce le processus du rapport, la région d'Ottawa était été définie comme un marché non francophone. D'ailleurs, c'est une des raisons pour lesquelles on a, dans une grande mesure, abandonné cette notion dans le cadre du rapport qu'on vient d'adopter. La notion de marché francophone ou non francophone est un peu désuète à certains égards.

M. Bellemare: L'ancienne désignation d'Ottawa était qu'il s'agissait d'un marché anglophone, mais ce n'est plus une question de langue française ou anglaise.

M. Blais: Cela a encore une certaine utilité au niveau de l'obligation d'offrir les anciens services spécialisés analogiques, mais lorsqu'on regarde vers l'avenir, cela a un impact qui va...

M. Bellemare: Qu'en est-il aujourd'hui?

Mr. Blais: Today, for analogue services, it is a non-francophone market.

Mr. Bellemare: You are subject to the Official Languages Act, are you not?

Mr. Blais: In some respects, yes.

Mr. Bellemare: In some respects? Tell me in what respects the act does not apply to you.

Mr. Blais: I am merely echoing what the Commissioner of Official Languages said herself in her recent report on CPAC. She recognizes that we act in a quasi-judicial capacity. When we are wearing our quasi-judicial hat, the act does not apply, except to our process. So we proceed bilingually for our hearings, et cetera. This is all somewhat academic, because the objectives of the Official Languages Act are found at any rate in the objectives of section 3 of the Broadcasting Act.

Senator Gauthier: I am pleased with what you just said, because Mr. Goldbloom, the former Commissioner of Official Languages, used to say "bilingual market." Even the annual report he co-signed with Ms Adam refers to the bilingual market. You refer to French and English markets. I asked what you meant by that and by Canadian market. I asked for a definition.

My question is about something else: captioning. Am I naive to think that one day soon, in a few years, the CRTC will require parliamentary or legislative programming, for example, to include or be broadcast with captioning in the other official language? That would be beneficial to folks like me, who are deaf. It might also help people to learn the other language by giving them a chance to read what is going on. Orally, it would be an important teaching tool. Do you think the CRTC will deal with the issue of captioning soon?

Mr. Blais: The issue of services for people with a loss of hearing or sight is of great concern to the CRTC whenever television services are renewed. We consider this issue whether we are dealing with specialized or conventional services. You were asking about the debates of the House of Commons. As I said earlier, the debates of the House of Commons operate under an exemption and are not licensed.

Senator Gauthier: I understood your argument.

Mr. Blais: It is not an argument.

Senator Gauthier: But if you leave it up to cable operators to ask, they will not. You said so yourself, they have not asked yet. So I am asking you whether we should not, at the House of Commons — because we are talking only about the House of Commons or the Senate — give CPAC the signal with captions? What is your opinion?

Mr. Blais: I think you should look at the agreement that was signed between the Speaker of the House and CPAC in the past. The issue of captioning was raised back then, and perhaps it should be raised again. But for parliamentary debates, I think the

M. Blais: Aujourd'hui, pour les services analogiques, c'est un marché non francophone.

M. Bellemare: Vous êtes assujettis à la Loi sur les langues officielles, n'est-ce pas?

M. Blais: À certains égards, oui.

M. Bellemare: À certains égards? Dites-moi à quels égards vous n'y êtes pas assujettis.

M. Blais: Je ne fais que refléter ce que la commissaire aux langues officielles a elle-même dit dans son récent rapport sur CPAC. Elle reconnaît que nous exerçons des fonctions quasi judiciaires. Quand on porte notre chapeau quasi judiciaire, on n'y est pas assujettis, sauf dans nos processus. Donc, on fait les choses de façon bilingue pour nos audiences, etc. C'est une séance qui est un peu théorique, parce que les objectifs de la Loi sur les langues officielles se retrouvent de toute façon dans les objectifs de l'article 3 de la Loi sur la radiodiffusion.

Le sénateur Gauthier: Ce que vous venez de dire me fait plaisir, parce que le Dr Goldbloom, l'ancien commissaire aux langues officielles, utilisait l'expression «marché bilingue». Même dans le rapport annuel qu'il a cosigné avec Mme Adam, on parle de marché bilingue. Vous, vous parlez d'un marché francophone, d'un marché anglophone. J'ai demandé ce que vous vouliez dire par cela et par marché canadien. J'ai demandé une définition.

Ma question touche un autre sujet: le sous-titrage. Est-ce que je suis naïf de penser qu'un jour, d'ici peu, d'ici quelques années, le CRTC exigera que la programmation parlementaire ou législative, par exemple, contienne ou soit diffusée avec le sous-titrage dans l'autre langue officielle? Cela aurait un avantage pour les gens qui, comme moi, sont sourds. De plus, ça aiderait peut-être des gens à apprendre l'autre langue en leur donnant l'occasion de lire ce qui se passe. Oralement, ce serait un outil pédagogique important. Est-ce que vous pensez que le CRTC va se pencher sur la question du sous-titrage d'ici peu?

M. Blais: La question des services aux malentendants et aux malvoyants en est une qui préoccupe beaucoup le conseil dans tous les renouvellements des services télévisuels. On aborde la question qu'il s'agisse de services spécialisés ou conventionnels. Vous avez posé la question pour les débats de la Chambre des communes. Comme je l'ai mentionné tout à l'heure, les débats de la Chambre des communes opèrent en vertu d'une exemption et non pas d'une licence.

Le sénateur Gauthier: Je comprends votre argument.

M. Blais: Ce n'est pas un argument.

Le sénateur Gauthier: Mais si vous vous fiez aux câblodistributeurs pour vous le demander, ils ne le feront pas. Vous l'avez avoué vous-même, à date, ils n'ont pas fait de demande. Alors, je vous demande si on ne devrait pas, nous, à la Chambre des communes — parce qu'on ne parle que de la Chambre des communes ou du Sénat — donner le signal à CPAC, incluant le sous-titrage? Quelle est votre opinion?

M. Blais: Je crois qu'il y aurait lieu de regarder l'entente qui avait été signée entre le Président de la Chambre et CPAC par le passé. À l'époque, on avait abordé la question du sous-titrage et il serait peut-être encore opportun de le faire. Mais pour les débats

question should be directed to the Speaker of the House, because there is no exemption.

Senator Gauthier: Mr. Chairman, we covered this with Mr. Milliken the other day.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Yes.

Senator Gauthier: He told us what Mr. Parent had told us, that it would be prohibitively expensive. But no one has given us any evidence of that. We were simply told it would be expensive. I have told you that my guardian angel, here on my right, does not cost me very much.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Gauthier, if you do not mind, I am going to ask all members to stay here for just a few minutes after I thank Mr. Blais for accommodating our schedule and coming here today.

I am not kicking any one out of the room. This is not an in camera meeting. There are a couple of little things to deal with, and that will cover what you brought up, Mr. Gauthier.

So, on behalf of the committee, thank you, Mr. Blais, for coming here today, and we do look forward to your work in this area, the upcoming work of the CRTC.

Ladies and gentlemen, with your permission, I have four small items to report. First, if the committee is in agreement, we would like to invite Ms Adam, the Commissioner of Official Languages, to appear on April 24 for two reasons: first, to review her latest annual report; in addition, she would like to release a report that is an offshoot of that annual report. I told her I would convey her wishes to the committee today to see whether we could agree on her appearance on April 24. That would be the first meeting after we come back.

Mr. Sauvageau: Mr. Chairman, is the commissioner going to table her report?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): No, it is the annual report that was tabled some time ago.

Mr. Sauvageau: All right.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): When she is here, she would like to release to the committee a report from a study that was an offshoot of the annual report. That is the first thing.

Second, you have before you the minutes from the subcommittee. For purely procedural reasons, they have to be adopted, if you are willing.

Mr. Sauvageau: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Moved by Mr. Sauvageau, and seconded by Mr. Bellemare.

(The motion is carried)

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Third,

[English]

I would like permission to present to the body that allocates funding for travel a sum of money, a number, that we would ask them to take into consideration in the preparation of their funding of travel. I'm wording this carefully, because I'm not seeking for

parlementaires, c'est une question, je pense, qui s'adresse davantage au Président de la Chambre, parce qu'il n'y a pas d'exemption.

Le sénateur Gauthier: Monsieur le président, on a couvert cela avec M. Milliken l'autre jour.

Le coprésident (M. Bélanger): Oui.

Le sénateur Gauthier: Il nous a répété ce que M. Parent nous disait, soit que les coûts seraient prohibitifs. Mais personne ne nous a donné de preuve de cela. On nous a seulement dit que ça va coûter cher. Je vous ai dit que mon ange gardien, qui est à ma droite ici, ne me coûte pas cher.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Gauthier, si vous me le permettez, je vais demander à tous les membres de rester ici quelques minutes seulement après que j'aurai remercié M. Blais de s'être plié aux exigences de notre échéancier et d'être venu ici aujourd'hui.

Je ne mets personne à la porte. Ce n'est pas une réunion à huis clos. Il y a deux ou trois petites choses à régler, et cela va couvrir ce que vous soulevez, monsieur Gauthier.

Alors, je vous remercie de la part du comité, monsieur Blais, de votre présence aujourd'hui, et on anticipe grandement votre travail sur ce sujet, le travail du CRTC, qui suivra bientôt.

Messieurs et mesdames, si vous me le permettez, j'ai quatre petites choses à vous signaler. Premièrement, si le comité est d'accord, nous aimerions inviter Mme Adam, la commissaire aux langues officielles, à comparaître le 24 avril pour deux raisons: d'abord, c'est pour revoir son dernier rapport annuel et de plus, elle aimerait nous présenter en première un rapport qui découle de ce rapport annuel. Je lui ai dit que je transmettrais ses vœux au comité aujourd'hui pour voir si on peut s'entendre sur sa convocation le 24 avril. Ce serait à la première réunion au retour.

M. Sauvageau: Monsieur le président, est-ce que la commissaire va déposer son rapport?

Le coprésident (M. Bélanger): Non, il s'agit du rapport annuel qui a été déposé il y a quelque temps.

M. Sauvageau: D'accord.

Le coprésident (M. Bélanger): Elle aimerait, à ce moment-là, rendre publique devant le comité le rapport d'une étude qui découle de ça. C'est la première chose.

Deuxièmement, vous avez devant vous le procès-verbal du sous-comité. Pour des raisons strictement procédurales, il faudrait l'adopter, si vous le voulez bien.

M. Sauvageau: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): C'est proposé par M. Sauvageau et appuyé par M. Bellemare.

(La motion est adoptée)

Le coprésident (M. Bélanger): Troisièmement,

[Traduction]

J'aimerais obtenir la permission de présenter à l'organisme qui affecte les fonds pour les déplacements une somme d'argent, un chiffre, qu'on leur demanderait de prendre en compte dans la préparation du financement des voyages. Je prends beaucoup de

the committee to buy into the travel itself, the trip itself. We've talked about this long enough. It would be to visit communities to see how the application of section 41 is actually carried out in the communities.

I understand there may be difficulties in getting the green light to travel at this time, and I'm not seeking that at this time. What I am seeking is permission from this committee to make representations, with Senator Maheu, so the group that decides on allocating funds can at least be aware that we have this in mind. The amount of money is a ballpark figure of \$250,000 to \$300,000.

[Translation]

Are there any questions?

Mr. Sauvageau: That is if we use our travel points.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): It is if we use our travel points.

Mr. Sauvageau: Right.

Senator Gauthier: If you ask for money to travel, it is because you intend to travel.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I am not talking about that.

Senator Gauthier: Has the committee accepted that proposal?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): No, not yet.

Senator Gauthier: When that comes before the subcommittee, please report that to us, because I have some things to say about that.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): OK. All I want today is the committee's consent for us to make representations to the decision-making body and to tell that body that we could perhaps travel this year and that it should take that into consideration when it makes the budgets. That is all.

Mr. Sauvageau: Mr. Chairman, in my opinion, you have the committee's consent to do that.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Is there any dissent?

[Translation]

Fine. Thank you.

Fourth, as to the dates, the green light and all that, we will get back to you.

The Joint Chair (Senator Shirley Maheu): Mr. Chairman, on that point, Mr. Sauvageau said we would use our points. We will have to ask permission because that comes out of public accounts, and the Senate is not entitled.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Let us go on to the last point.

Ever since we began studying the CPAC issue, there has been some discussion about a report to the House. The Speaker of the House would apparently like to have a report. Can we agree on tabling a report?

précautions dans ma façon de parler, parce que je ne demande pas au comité d'accepter le voyage lui-même. Nous en avons déjà assez parlé. Il s'agirait de visiter des localités pour voir comment l'application de l'article 41 s'effectue dans les localités.

Je comprends qu'il peut y avoir des difficultés à obtenir le feu vert pour voyager à ce moment-ci, et ce n'est pas ce que je demande maintenant. Ce que je demande, c'est la permission du comité de faire les démarches, avec la sénatrice Maheu, pour que le groupe qui décide de l'attribution des fonds soit au moins au courant que nous y songeons. Approximativement, il s'agirait de 250 000 \$ à 300 000 \$.

[Français]

Y a-t-il des questions?

M. Sauvageau: Ça, c'est si on prend nos points de déplacement.

Le coprésident (M. Bélanger): C'est si on prend nos points de déplacement.

M. Sauvageau: D'accord.

Le sénateur Gauthier: Si vous demandez de l'argent pour voyager, c'est que vous avez l'intention de voyager.

Le coprésident (M. Bélanger): Je ne parle pas de ça.

Le sénateur Gauthier: Est-ce que le comité a accepté cette proposition?

Le coprésident (M. Bélanger): Non, pas encore.

Le sénateur Gauthier: Lorsque cela viendra devant le sous-comité, s'il vous plaît, faites-nous un rapport, parce que j'ai des choses à dire là-dessus.

Le coprésident (M. Bélanger): D'accord. Tout ce que je souhaite aujourd'hui, c'est d'obtenir le consentement du comité pour aller faire des représentations devant l'organisme qui prend les décisions et lui dire que nous pourrions peut-être voyager cette année et de prendre cela en considération lorsqu'il préparera ses budgets. C'est tout.

M. Sauvageau: Monsieur le président, vous avez, selon moi, le consentement du comité pour aller faire ça.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Y a-t-il dissidence?

[Français]

Ça va. Merci.

Quatrièmement, pour les dates, le feu vert et tout ça, on reviendra à vous.

La coprésidente (Le sénateur Maheu): Monsieur le président, là-dessus, M. Sauvageau a mentionné qu'on se servirait de nos points. Il faudrait demander la permission parce que c'est calculé dans les comptes publics et le Sénat n'y a pas droit.

Le coprésident (M. Bélanger): Passons au dernier point.

Il a été question à deux ou trois reprises ou même davantage depuis le début de nos délibérations sur cette question de CPAC, d'un rapport à la Chambre. Le Président de la Chambre a semblé souhaiter qu'il y en ait un. Est-ce qu'on peut s'entendre sur la présentation d'un rapport?

Mr. Sauvageau: I hope so.

Senator Gauthier: I would say in all sincerity that it is time we looked at the report of the Commissioner of Official Languages.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We decided that would be on April 24.

Senator Gauthier: In that report, the CPAC issue takes up 13 lines. That is not much. They did not even look into it. I am asking you, the joint chairs, to seriously consider putting consideration of the annual report on this committee's agenda.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): That will be on April 24; we have already decided that. The first point I raised was the appearance of the Commissioner of Official Languages on April 24. The meeting will deal with her annual report.

Senator Gauthier: I am looking at what was passed around.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Before that, we decided that on April 24, the Commissioner of Official Languages would come to discuss her annual report. That was a unanimous decision.

Finally, if you have any suggestions — and I am coming back to Senator Gauthier — you would like included in the report we will present to the House and Senate on CPAC, please get in touch with our researchers before the break, in other words, this week.

If you are in agreement, on April 25, *in camera*, I would like us to consider a draft version of the report to be presented.

Mr. Sauvageau: How many pages do I get for my dissenting report? I am just kidding.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): As many as you want.

So, Senator Gauthier, the question you raised earlier about captioning will, I do hope, be part of our report, but I do not want to make any assumptions. The committee will study that *in camera* on April 25. Is that all right with everyone?

Senator Losier-Cool: I know I have missed some meetings, but apparently we are going to have two meetings per week, and there will be one on Wednesday.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Yes.

Senator Losier-Cool: It is very complicated on Tuesdays and Wednesdays.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): If there is only one meeting a week, we would not be able to get all our work done.

When we come back, on the 24, it is the Commissioner of Official Languages. The meeting will deal with her Annual Report and another document she would like to present to us and it will be televised. On the 25, at an *in camera* meeting, we will examine the draft report on CPAC. Is that agreeable?

Any further questions or comments?

I wish you all a happy Easter.

The meeting is adjourned.

M. Sauvageau: Je l'espère.

Le sénateur Gauthier: Je dirais très, très sincèrement qu'il est temps qu'on regarde le rapport de la commissaire aux langues officielles.

Le coprésident (M. Bélanger): On a décidé que ce sera le 24 avril.

Le sénateur Gauthier: La question de CPAC, dans ce rapport-là, couvre 13 lignes. Ce n'est pas grand chose. On ne l'a même pas regardé. Je vous demande, monsieur le président et madame la présidente, de considérer sérieusement la possibilité de mettre l'étude du rapport annuel à l'ordre du jour du comité.

Le coprésident (M. Bélanger): Ce sera le 24 avril; on en a déjà décidé. Le premier point que j'ai soulevé, c'était la convocation de la commissaire aux langues officielles le 24 avril. La réunion portera sur son rapport annuel.

Le sénateur Gauthier: Je regarde ce qu'on avait fait circuler.

Le coprésident (M. Bélanger): Avant ça, on a décidé que le 24 avril, la commissaire aux langues officielles sera là pour son rapport annuel. Cela a été décidé à l'unanimité.

Dernièrement, si vous avez des suggestions — et je reviens au sénateur Gauthier — que vous voulez inclure dans le rapport que l'on présentera à la Chambre et au Sénat sur la question de CPAC, veuillez, s'il vous plaît, communiquer avec nos chercheurs avant le départ, c'est-à-dire cette semaine.

Ce que j'aimerais, si vous le voulez bien, c'est que le 25 avril, on prenne en considération à huis clos une ébauche du rapport qui sera présenté.

M. Sauvageau: Pour mon rapport dissident, j'ai droit à combien de pages? Non, ce n'est pas vrai.

Le coprésident (M. Bélanger): Autant que tu voudras.

Alors, sénateur Gauthier, la question que vous souleviez tout à l'heure par rapport au sous-titrage sera, je l'espère bien, un élément de notre rapport, mais je ne veux pas présupposer quoi que ce soit. On l'étudiera le 25 avril à huis clos, au comité. Ça va tout le monde?

Le sénateur Losier-Cool: Je sais que j'ai manqué plusieurs réunions, mais il semble qu'on va avoir deux réunions par semaine et qu'il y en aura une le mercredi.

Le coprésident (M. Bélanger): Oui.

Le sénateur Losier-Cool: C'est compliqué le mardi et le mercredi.

Le coprésident (M. Bélanger): S'il n'y a qu'une réunion par semaine, on n'arrivera pas à faire le travail qu'on veut faire.

Au retour, le 24, c'est la commissaire aux langues officielles. La réunion, qui portera sur son rapport annuel et sur un autre document qu'elle veut nous présenter, sera télévisée. Le 25, à huis clos, on fera l'étude de l'ébauche d'un rapport sur CPAC. Ça va?

Y a-t-il des questions, des commentaires?

Joyeuses Pâques, tout le monde.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

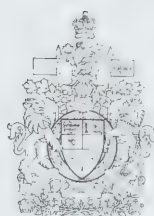
*From the Canadian Radio-television and Telecommunications
Commission:*

Jean-Pierre Blais, Executive Director, Broadcasting.

*Du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications
canadiennes:*

Jean-Pierre Blais, directeur exécutif, Radiodiffusion.

A1
xy12
024



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairs:

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU,
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Tuesday, April 24, 2001

Le mardi 24 avril 2001

Issue No. 6

Fascicule n° 6

Respecting:

Review of the Annual Report 1999-2000
of the Commissioner of Official Languages

Concernant:

Étude du rapport annuel 1999-2000 de la
commissaire aux langues officielles

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairs: The Honourable Senator Shirley Maheu
Mauril Bélanger, M.P.

Vice-Chairs: Scott Reid, M.P.
Yolande Thibeault, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Lise Bacon	Rose-Marie Losier-Cool
Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Raymond Setlakwe
Jean-Robert Gauthier	Jean-Maurice Simard

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoît	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Associate Members:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents: L'honorable sénateur Shirley Maheu
Mauril Bélanger, député

Vice-présidents: Scott Reid, député
Yolande Thibeault, députée

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Lise Bacon	Rose-Marie Losier-Cool
Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Raymond Setlakwe
Jean-Robert Gauthier	Jean-Maurice Simard

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoît	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Membres associés:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, April 24, 2001
(6)

The Standing Joint Committee on Official Languages met in a televised session at 3:30 p.m. this day, in Room 253-D, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Lise Bacon, Gérard A. Beaudoin, Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Rose-Marie Losier-Cool, Shirley Maheu, Jean-Claude Rivest and Jean-Maurice Simard (8).

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Sarmite Bulte, John Godfrey, Yvon Godin, Rahim Jaffer, Scott Reid and Yolande Thibeault (9).

Acting member present: From the House of Commons: Louis Plamondon for Benoît Sauvageau.

In attendance: From the Senate: Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the House of Commons:* Guyanne L. Desforbes, Joint Clerk of the Committee and Jean-François Pagé, Legislative Clerk. *From the Library of Parliament:* Françoise Coulombe and Robert Asselin, Research Officers.

WITNESSES:

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Dyane Adam, Commissioner of Official Languages;
Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch;

Marc Séguin, Director General, Corporate Services;
Gilbert Langelier, Director, Special Investigations Division;
Gérard Finn, Director General, Policy and Communications Branch.

In accordance with Standing Order 108(4)(b), the review of the Annual Report 1999-2000, of the Commissioner of Official Languages.

Ms Dyane Adam made a presentation on the Annual Report (1999-2000) of the Commissioner of Official Languages and launched a National Report on services to the public in English and French: *Time for a change in culture*. The Commissioner then answered questions.

At 5:23 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

Le cogreffier du comité,

Tõnu Onu

Joint Clerk of the Committee

Le cogreffier du comité,

Guyanne L. Desforbes

Joint Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 24 avril 2001
(6)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 30 (séance télévisée), dans la salle 253-D de l'édifice du Centre, sous la présidence de Mauril Bélanger et de l'honorable Shirley Maheu, coprésidents.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Lise Bacon, Gérard A. Beaudoin, Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Rose-Marie Losier-Cool, Shirley Maheu, Jean-Claude Rivest, Jean-Maurice Simard.

De la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Sarmite Bulte, John Godfrey, Yvon Godin, Rahim Jaffer, Scott Reid, Yolande Thibeault.

Membre substitut présent: De la Chambre des communes: Louis Plamondon pour Benoît Sauvageau.

Aussi présents: Du Sénat: Tõnu Onu, cogreffier du Comité. *De la Chambre des communes:* Guyanne L. Desforbes, cogreffière du Comité et Jean-François Pagé, greffier législatif. *De la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe et Robert Asselin, attachés de recherche.

TÉMOINS:

Du Commissariat aux langues officielles:

Dyane Adam, commissaire aux langues officielles;
Michel Robichaud, directeur général, Direction générale des enquêtes;

Marc Séguin, directeur général, Services corporatifs;
Gilbert Langelier, directeur, Division des enquêtes spéciales;
Gérard Finn, directeur général, Direction générale des politiques et des communications.

Conformément à l'article 108 (4)b) du Règlement, l'étude du rapport annuel 1999-2000 de la Commissaire aux langues officielles.

Mme Dyane Adam fait une présentation sur le rapport annuel (1999-2000) de la Commissaire aux langues officielles et lance un rapport national sur les services au public en anglais et en français: *Le temps est à l'action pour changer la culture organisationnelle*. La Commissaire répond ensuite aux questions.

À 17 h 23, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

EVIDENCE

Tuesday, April 24, 2001

[*Translation*]

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Would the cameramen please leave the room.

I would like to welcome you all, particularly Ms Adam.

Today we will be discussing with the Commissioner of Official Languages a report as well as another document. The first hour will be devoted to the report and then we shall consider the other document. I will try to be strict about time because there will be a vote and the bell will start ringing at 5:15 p.m. Before beginning, I will allow myself a slight departure from this rule in order to extend our congratulations to the Commissioner of Official Languages.

Some of you are probably aware of a decision taken by the Federal Court a month ago relating to a fairly complicated matter; it concerns the power given by the Contraventions Act to delegate a certain degree of responsibility to the provinces. The Commissioner of Official Languages and l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario challenged this decision. The ruling, in the main, upheld the position of the Office of the Commissioner of Official Languages and yesterday the government of Canada decided that it would not appeal the decision.

I would therefore like, on your behalf, to recognize the work done by the Office of the Commissioner of Official Languages on this issue relating mostly to section 41 of the Official Languages Act as well as section 25. As a result of this work, the matter has been brought to a happy conclusion.

Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): On a point of order.

You have just told us that Ms McLellan will not be appealing the case.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): That is correct.

Senator Gauthier: Where does this information come from?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): The decision was taken yesterday and made public today.

Senator Gauthier: We always seem to be a bit late.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Commissioner.

Ms Dyane Adam (Commissioner of Official Languages): Let me say, to reassure Senator Gauthier, that I also found out only this morning.

Today I will be making a PowerPoint presentation to you.

The first part of my presentation deals with the first annual report I tabled to Parliament on October 5. I would like you to note that I will not be presenting a summary or a synthesis of this report but I will be highlighting some of the main themes of the report and will deal particularly with what might be described as a

TÉMOIGNAGES

Le mardi 24 avril 2001

[*Français*]

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Je demanderais qu'on retire les caméras des lieux, s'il vous plaît.

J'aimerais souhaiter la bienvenue à tous, en particulier à Mme Adam.

Nous sommes ici pour nous entretenir avec la commissaire aux langues officielles de son rapport et, par la suite, d'un autre document. La première heure sera consacrée au rapport et on discutera ensuite de l'autre document. Je vais essayer de respecter les délais parce qu'il doit se tenir un vote et que, par conséquent, la cloche commencera à sonner à 17 h 15. Toutefois, avant de débiter, j'aimerais me permettre un petit accroc à cette règle pour, en votre nom, féliciter la commissaire aux langues officielles.

Certains d'entre vous auront sans doute eu connaissance d'une décision prise par la Cour fédérale il y a un mois dans un dossier assez compliqué; elle porte sur la permission qu'accordait la Loi sur les contraventions de déléguer en quelque sorte aux provinces une certaine responsabilité. La commissaire aux langues officielles et l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario avaient contesté cette décision. La décision a donné, en grande partie, raison au Commissariat aux langues officielles et, hier, le gouvernement du Canada a décidé de ne pas faire appel de la décision.

Alors, je voulais, en votre nom, reconnaître le travail du Commissariat aux langues officielles dans ce dossier qui, en bonne partie, touche à l'article 41 de la Loi sur les langues officielles ainsi qu'à l'article 25. Grâce à ce travail, la question a connu un dénouement heureux.

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): J'aimerais faire un rappel au Règlement.

Vous venez de dire que Mme McLellan ne portera pas la cause en appel.

Le coprésident (M. Bélanger): C'est ce que je viens de dire.

Le sénateur Gauthier: De qui tenez-vous cette information?

Le coprésident (M. Bélanger): La décision a été prise hier et rendue publique aujourd'hui.

Le sénateur Gauthier: On est toujours un petit peu en retard.

Le coprésident (M. Bélanger): Madame la commissaire.

Mme Dyane Adam (commissaire aux langues officielles): Pour rassurer le sénateur Gauthier, je dirai que moi aussi, je l'ai appris seulement ce matin.

Aujourd'hui, j'ai l'intention de vous faire une présentation PowerPoint, en bon français.

La première partie de ma présentation portera sur le premier rapport annuel que j'ai déposé au Parlement le 5 octobre dernier. J'aimerais vous faire remarquer que je ne vous présenterai ni un résumé ni une synthèse du rapport, mais que je vais plutôt souligner quelques-uns des grands thèmes de ce rapport et,

diagnosis of the present state of health of the Canadian official languages policy.

The other topics will be transformations in government, leadership, community development, the promotion of English and French as well as the language of work. Since some of these situations have evolved since the publication of the annual report, some of my comments will go beyond what is said in the Report.

The second part of my presentation will deal with a study we have just completed entitled "A National Report on Service to the Public in English and French — Time for a Change in Culture."

[English]

Now let us go to the diagnosis in the annual report. Basically, the main diagnosis was that after thirty years of official bilingualism, the recurring lack of respect for the Official Languages Act is unacceptable. This is quite evident in the repetitive nature of the complaints we received. We found that corrective measures taken by institutions or agencies are generally superficial and do not change the real nature of the problems, which tend to repeat themselves and recur. We are stuck in a vicious cycle, more or less at a standstill with respect to the implementation of the Official Languages Act in federal institutions.

We also found a chronic lack of in-depth follow-up by institutions in implementing the recommendations made in our complaints investigations and reports. Again, underlying this diagnosis is the question of government transformation.

[Translation]

We have noted not only a standstill in implementation of the act but also regression when it comes to the respect of linguistic rights. The many transformations in government that occurred in the 1990s — program reorganization, the delegation of authority, withdrawal from areas of jurisdiction, privatization — have resulted in a regression in linguistic rights. It is clear that government transformation must not only avoid the erosion of linguistic rights but, in addition to maintaining the present level of achievement, should encourage the constitutional principle of the progression of English and French towards equality.

The recent decision of the Federal Court handed down in March 2001 relating to the Contraventions Act referred to by the joint chairman, is quite clear on the matter. The federal government may no longer escape from its language obligations by transferring or delegating to other levels of government its responsibilities to serve the Canadian public.

Our annual report also deals with the issue of leadership. It is one of the central aspects of the report which calls for a major change to have linguistic duality restored as a central priority through concrete administrative and political accountability. It is important for elected representatives and public servants to reaffirm their commitment and to set an example by showing that

notamment, revenir sur le diagnostic ou ce qu'on pourrait appeler l'état de santé actuel de la politique canadienne des langues officielles.

Les autres thèmes seront les transformations gouvernementales, le leadership, le développement des communautés, la promotion du français et de l'anglais ainsi que la langue de travail. Comme certains de ces dossiers ou situations ont évolué depuis la publication du rapport annuel, vous me permettrez des commentaires qui débordent du contenu du rapport.

La seconde partie de ma présentation portera sur une étude que nous venons de compléter et qui s'intitule «Bilan national des services au public en français et en anglais — Un changement de culture s'impose.»

[Traduction]

Passons maintenant au diagnostic donné dans le rapport annuel. Essentiellement, on constate qu'après 30 années de bilinguisme officiel, il est inacceptable de relever le manque fréquent de respect pour la Loi sur les langues officielles. Ces lacunes sont assez évidentes étant donné la nature répétitive des plaintes que nous recevons. Nous avons observé que les mesures correctives prises par les organismes sont généralement superficielles et ne changent rien à la véritable nature des problèmes qui ont tendance à se répéter. Nous sommes pris dans un cercle vicieux, dans une sorte d'impasse en ce qui concerne la mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles dans les institutions fédérales.

Nous avons également constaté un manque chronique de suivi en profondeur de la part des institutions dans la mise en oeuvre des recommandations faites dans nos enquêtes sur les plaintes et dans nos rapports. Un élément important de ce diagnostic concerne la question des transformations gouvernementales.

[Français]

On observe non seulement un piétinement dans la mise en oeuvre de la loi, mais également un recul en matière de respect des droits linguistiques. Les nombreuses transformations gouvernementales des années 1990 — la réorganisation des programmes, la délégation d'autorité, le retrait des champs de compétence, les privatisations — ont eu pour effet de faire régresser les droits linguistiques. Toute transformation gouvernementale doit pourtant non seulement éviter l'érosion des droits linguistiques, mais, au-delà du maintien de l'acquis, favoriser le principe constitutionnel de progression vers l'égalité du français et de l'anglais.

D'ailleurs, la récente décision de la Cour fédérale, rendue en mars 2001 et concernant justement la Loi sur les contraventions à laquelle faisait référence M. le coprésident, est claire à ce sujet. Le gouvernement fédéral ne peut plus se soustraire à ses obligations linguistiques en transférant ou en déléguant à d'autres paliers gouvernementaux ses responsabilités en matière de service au public canadien.

Toute la question du leadership fait partie des quelques autres constats contenus dans notre rapport annuel. En fait, c'était un des aspects centraux du rapport qui demandait un changement majeur afin de remettre la dualité linguistique au coeur des priorités en s'appuyant d'abord sur une responsabilisation politique et administrative concrète. Les élus et les fonctionnaires doivent

official languages are a fundamental value of Canada in their discourse, their vision and their behaviour.

Our annual report clearly observes that this commitment is inadequate and must be taken at the highest level. Leadership and example must come from this level.

Since March 2000, there have been some encouraging signs that I would like to emphasize. First of all, at the administrative level, there was the renewed mandate from the deputy minister's committee responsible for official languages, a committee supported by a co-ordinator in the Office of the Privy Council. In addition, there was the Throne Speech in January 2001 with an important reference to official languages, something that had not occurred since 1985.

The appointment today of Mr. Stéphane Dion as Minister responsible for Official Languages is another concrete gesture showing this renewed commitment to political leadership. Our approach, of course, is to support the government so that this commitment takes the form of a series of broad concrete measures and concerted action.

Also of administrative significance, as you may perhaps know, the clerk, Mr. Cappe, included official languages among the five priorities and established performance objectives for the annual evaluation of deputy ministers and senior government officials. We have already observed certain positive changes in this respect.

[English]

Now I will briefly look at five issues at the core of community development. We will address the issues of Part VII: education, early childhood, health, and immigration. This will not be exhaustive, as you know, but we will focus on these issues today.

[Translation]

As far as Part VII is concerned, government support is essential for the development of official language minority communities. In Part VII of the 1988 act, the federal government undertakes to encourage the development of francophone and anglophone minorities in Canada, to provide them with support and promote the full recognition and use of French and English in Canadian society.

Between 1988, the year when the new act was passed, and 1994, there were no measures to implement this statutory commitment. Since 1994, 27 institutions out of 200 have had to consult the communities, develop an action plan and report on the results to Parliament through the Minister of Canadian Heritage. Twenty-seven out of 200 is an unimpressive figure and the results achieved so far are distinctly inadequate.

Why is this so? There is of course the question of resources. But it is mainly because the present system for the implementation of Part VII of the act is inadequate and because the government has taken a very minimalist approach in relation to its scope. The government must demonstrate the importance that it attaches to the vitality of these communities and the recognition of the two

réaffirmer leur engagement et donner l'exemple en intégrant les langues officielles en tant que valeur fondamentale du Canada dans leurs discours, dans leur vision et dans leurs pratiques.

Notre rapport annuel a fait un constat clair: l'engagement est déficient et doit être pris au plus haut niveau. Le leadership et l'exemple doivent s'exercer à ce niveau-là.

Il y a quand même eu, depuis mars 2000, quelques signes encourageants que je tiens à souligner. Il y a eu d'abord, au niveau administratif, un mandat renouvelé du Comité des sous-ministres responsable des langues officielles, comité appuyé par un coordonnateur au Bureau du Conseil privé. Il y a eu, bien sûr, le discours du Trône en janvier 2001 qui a fait une mention des langues officielles d'une importance qu'on n'avait plus entendue depuis 1985.

La nomination, aujourd'hui, du ministre Stéphane Dion comme responsable des langues officielles est un autre geste concret qui va dans le sens d'un engagement réaffirmé en matière de leadership politique. Bien sûr, notre approche est d'appuyer le gouvernement pour que cet engagement se concrétise par un train de mesures d'envergure et une action concertée.

Également, sur le plan administratif, comme vous le savez peut-être, le greffier, M. Cappe, a inclus les langues officielles parmi les cinq priorités et établi des objectifs de rendement pour l'évaluation annuelle des sous-ministres et des cadres supérieurs du gouvernement. On note donc déjà des changements positifs dans ce sens-là.

[Traduction]

Je vais maintenant aborder brièvement cinq questions essentielles pour le développement des communautés. D'abord, la Partie VII: l'éducation, la petite enfance, la santé et l'immigration. Cette liste n'est pas exhaustive, comme vous le savez, mais nous allons nous concentrer sur ces questions aujourd'hui.

[Français]

En ce qui a trait à la Partie VII, l'appui des gouvernements est indispensable à l'épanouissement des communautés minoritaires de langues officielles. Dans la Partie VII de la Loi de 1988, le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada, à appuyer leur développement ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Entre 1988, année de l'adoption de la nouvelle loi, et 1994, aucune mesure pour mettre en oeuvre cet engagement statutaire n'a été prise. Depuis 1994, 27 institutions sur 200 doivent consulter les communautés, élaborer un plan d'action et faire rapport des résultats au Parlement par l'entremise du ministre du Patrimoine canadien. Donc, 27 sur 200, c'est une proportion assez mince, et les résultats aujourd'hui demeurent nettement insuffisants.

Pourquoi? Certes, il y a d'abord une question de ressources. Mais c'est surtout parce que le régime actuel d'application de la Partie VII de la loi est inadéquat et parce que le gouvernement a adopté une approche minimaliste par rapport à sa portée. Le gouvernement doit démontrer l'importance qu'il attache à la vitalité des communautés et à la reconnaissance des deux langues

official languages in Canada. There must be a rethinking of the implementation regime. Leadership must result from a concerted approach of the eight central agencies. Today we may perhaps have greater reason to hope that this will be possible.

In order to achieve the two objectives of Part VII, objectives relating to the very heart of Canada, the government must consider them to be of central importance in all its decisions relating to policy, programs and, of course, the allocation of resources.

As far as education is concerned, the full implementation of section 23 of the Charter is essential for minority official languages communities. As was noted in the Arsenault-Cameron Supreme Court decision, the school is the most important institution for the survival of the official languages minority.

In the case of the francophone official language community, the target enrolment under section 23 was approximately 232,942 pupils in the 1996 census. At the present time, enrolments in French-language schools have levelled off. Only 54 per cent of the target group is now enrolled in French-language schools, 19 years after the Charter was adopted.

In a recent study published a few weeks ago, we recommended the establishment of a national program aimed at recruiting approximately 50,000 more students between now and 2010, in other words within the next 10 years. In order to achieve this plan, various key players must work together, in particular school authorities with parents, the federal government with the provinces and professionals with other partners in education.

As far as the English-speaking community in Quebec is concerned, it does have a rather comprehensive educational network up to the university level. This network is, however, subject to growing pressure and does require a certain level of reinvestment, particularly in areas outside Montreal where the school population is smaller and more dispersed. There is an increasing trend towards alternative methods of teaching, as is the case in other provinces, with respect to education in the minority language.

Turning now to early childhood —

[English]

— this is also important to achieve the full implementation of section 23 of the charter.

The following services need to be developed, first of all: an adequate network of daycare facilities, additional pre-school services, and appropriate early childhood programs. These pre-school services are essential for schools to remedy the gradual erosion of minority communities and enhance their development. The national children's agenda should provide the necessary resources to both English-speaking and French-speaking minority communities with respect to early childhood objectives and needs.

officielles au Canada. Il faut essentiellement repenser le régime d'application. Le leadership doit découler d'une approche concertée des huit organismes centraux. Aujourd'hui, on est peut-être plus en droit d'espérer que cela soit possible.

Pour que soient réalisés les deux objectifs de la Partie VII, ces objectifs qui touchent au cœur même du Canada, ils doivent faire l'objet d'une préoccupation centrale du gouvernement dans toutes ses décisions concernant ses politiques, ses programmes et, bien sûr, l'affectation de ses ressources.

Sur le plan de l'éducation, la pleine mise en oeuvre de l'article 23 de la Charte est vitale pour les communautés minoritaires de langues officielles. Comme le disait le jugement de la Cour suprême Arsenault-Cameron, l'école est l'institution la plus importante pour la survie de la minorité linguistique officielle.

Pour la communauté de langue officielle francophone, l'effectif scolaire cible, en vertu de l'article 23, se situait à environ 232 942 élèves lors du recensement de 1996. En ce moment, les inscriptions plafonnent dans les écoles de langue française. Seulement 54 p. 100 de l'effectif cible est présentement inscrit dans les écoles de langue française, cela 19 ans après l'adoption de la Charte.

Notre recommandation, dans le cadre d'une étude récente publiée il y a à peine quelques semaines, est l'établissement d'un plan national en vue de recruter environ 50 000 enfants de plus d'ici 2010, donc d'ici 10 ans environ. Pour que ce plan se réalise, il faut nécessairement que plusieurs joueurs travaillent en synergie, notamment les autorités scolaires de concert avec les parents, le gouvernement fédéral de concert avec les provinces et les professionnels de concert avec les autres partenaires de l'éducation.

Pour sa part, la communauté anglophone du Québec bénéficie d'un réseau d'éducation assez complet jusqu'au palier universitaire. Néanmoins, ce réseau est soumis à des pressions croissantes et exige déjà un réinvestissement ciblé, particulièrement dans les régions à l'extérieur de Montréal où les nombres d'élèves sont plus petits et dispersés. On ressent de plus en plus le besoin d'aller vers des méthodes alternatives d'enseignement, comme on en retrouve dans d'autres provinces, en matière d'éducation dans la langue de la minorité.

Au niveau de la petite enfance...

[Traduction]

... c'est également un secteur important pour l'application intégrale de l'article 23 de la Charte.

Les services suivants sont nécessaires: tout d'abord, un réseau de garderies adéquat, des services préscolaires d'appoint et des programmes appropriés pour la petite enfance des communautés minoritaires de langues officielles. Ces services préscolaires sont essentiels pour que les écoles puissent remédier à l'érosion graduelle des communautés minoritaires et permettre leur épanouissement. Le Programme national de l'enfance devrait fournir les ressources nécessaires aux communautés minoritaires anglophones et francophones en ce qui concerne les objectifs et les besoins de la petite enfance.

On health, this is one of the top priorities of all Canadians; this is the same for the official language community. The language in which quality health care services are provided is of fundamental importance. Minority institutions in this area are a matter of human dignity.

This is why the commissioner's office has added its support to the movement to save the Hôpital Montfort, including support in the courts. In Quebec, our office has intervened to encourage the provincial government to maintain the federal-provincial agreement on health and social services for the English-speaking community.

There are some encouraging signs with respect to health. Health Canada has shown leadership by, first of all, creating a national committee composed of bureaucrats and representatives of the francophone and Acadian communities, which advises the minister on services to the minority communities. A similar committee has also been created to look at the unique challenges facing the English-speaking community in Quebec. Those are positive movements.

Another leading issue I would like to raise with you today is immigration. Since Confederation, 14 million people have immigrated to Canada. Immigrants helped sustain and strengthen the position of the English-speaking population, while the francophone population relied primarily on natural increase for population growth. Decline of francophone birth rates around the 1960s, and significant rates of language transfers to English, make immigration important to official language communities. In the last 15 years only 3 per cent of the immigrants who arrived in Canada had French as the mother tongue, and some 82 per cent of those settled in Quebec.

Preliminary results of the study we have undertaken in my office confirm the absence of recruitment efforts to attract francophone immigrants to communities outside Quebec and difficulty with their integration. Canada's approach should be consistent with the demographic policy that respects the government's commitment to the vitality of minority communities.

As you know, there is a bill, Bill C-11, now being studied by a committee, and my office.... We have made the following recommendation, which is to add to the objective the following statement:

to ensure the demographic renewal of our official languages communities in Canada through the processes of selection and [settlement] of immigrants and their integration into Canadian society.

This is one of the two recommendations we made to amend Bill C-11, and this committee may wish to support our recommendation.

La santé est l'une des priorités principales de tous les Canadiens et, c'est une priorité que nous partageons. La langue dans laquelle la prestation des services de santé de qualité est assurée revêt une importance fondamentale. Dans ce domaine, assurer aux communautés leurs propres institutions est une question de dignité humaine.

C'est pour cette raison que le Commissariat a donné son appui au mouvement destiné à sauver l'Hôpital Montfort, y compris dans sa démarche devant les tribunaux. Au Québec, le commissariat est intervenu pour encourager le gouvernement provincial à maintenir l'entente fédérale-provinciale sur la santé et les services sociaux pour la communauté anglophone.

Dans le domaine de la santé, il y a eu certains signes encourageants. Santé Canada a fait preuve de leadership en créant un comité national de fonctionnaires et de représentants des communautés francophones et acadiennes, qui conseille le ministre sur la prestation de services aux communautés minoritaires. Un comité semblable a aussi été créé afin d'examiner les défis particuliers auxquels fait face la communauté anglophone au Québec. Ce sont des initiatives positives.

Je voudrais aussi vous parler aujourd'hui de l'immigration. Depuis la Confédération, 14 millions de personnes ont immigré au Canada. L'immigration a permis de soutenir et de renforcer la position de la population anglophone tandis que chez les francophones, la croissance démographique était surtout attribuable aux taux de natalité. La baisse des taux de natalité chez les francophones survenue dans les années 60, et le taux important de transferts linguistiques au profit de l'anglais, sont deux facteurs qui expliquent pourquoi l'immigration est devenue importante pour les communautés des langues officielles. Au cours des 15 dernières années seulement 3 p. 100 des immigrants qui sont arrivés au Canada avaient le français comme langue maternelle et 82 p. 100 de ces personnes se sont établies au Québec.

Les résultats préliminaires de l'étude que nous avons entreprise au commissariat confirment l'absence d'efforts de recrutement d'immigrants francophones dans les collectivités à l'extérieur du Québec et aussi la difficulté que représente leur intégration. L'approche du Canada doit se fonder sur une politique démographique conforme à l'engagement statutaire du gouvernement envers le développement des communautés minoritaires de langue officielle.

Comme vous le savez, un comité est actuellement saisi du projet de loi C-11 et le Commissariat... Nous avons fait la recommandation suivante, c'est-à-dire d'ajouter à l'objectif l'énoncé suivant:

afin d'assurer le renouveau démographique des communautés canadiennes de langue officielle par la sélection et (l'établissement) d'immigrants et leur intégration dans la société canadienne.

C'est une des deux modifications au projet de loi C-11 que nous avons recommandées, et votre comité se rangera peut-être à notre avis.

[Translation]

Another central aim of Canadian official language policy relates to the promotion of English and French in Canadian society. Today I intend to deal with this question from the point of view of the national capital and also from the point of view of Canadian society at large.

English and French were recognized as official languages by the City of Ottawa in 1970 but with the new city, the concept has changed. As you know, the city councillors are now considering the place of official languages in the new enlarged City of Ottawa.

The recognition of the official languages is indispensable for our national capital and, in my view, unavoidable. One of our recommendations is that Heritage Canada develop a transitional support program for the recognition of official languages in the City of Ottawa. In our opinion, this would be a concrete gesture on the part of the federal government to support the municipal government in fully implementing a bilingual national capital.

Let us turn now to the promotion of French and English in Canadian society. Everyone has a contribution to make to Canadian linguistic duality and it is very important for members of Parliament, senators and ministers to give visibility to French and English and the image of equality befitting their status as official languages of Canada. They must demonstrate their attachment to Canadian linguistic duality and be willing to defend and promote it both in the exercise of their functions and in their public statements.

I could give you several examples of people or leaders who are not afraid to express their point of view, among others before this committee, when studying the issue of CPAC and bilingualism, since of course the House of Commons is very important. As for Air Canada, Minister Collenette did make a point of clarifying certain obligations in his revision of the act governing this carrier.

Still in relation to Canadian society, each minister, each agency or Crown corporation must, in their sector of activity, contribute to the recognition of the equality of French and English in Canadian society as a whole. In order for this question of linguistic duality to be seen as one of the central concerns of Canadians, I think it is important for the elected representatives and the people who represent them to hold the torch high.

Last, language of work is another aspect of Canadian official language policy. The act provides that federal employees are entitled to make use of their language at work and institutions have the obligation to create and maintain an environment favourable to the actual use of both languages.

Our investigations and examinations showed that French still has a limited place in institutional activities. The lack of bilingualism of senior officials and supervisors is a major obstacle.

[Français]

Un autre objectif central de la politique canadienne des langues officielles touche la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne. Aujourd'hui, je vais aborder cette question sous deux angles seulement: la question de la capitale nationale et, bien sûr, la question de la société canadienne en général.

La reconnaissance du français et de l'anglais en tant que langues officielles de la Ville d'Ottawa est acquise depuis 1970, mais avec la nouvelle ville, le concept a changé. Comme vous le savez, les nouveaux édiles se penchent présentement sur la place des langues officielles dans la nouvelle ville agrandie d'Ottawa.

Cette reconnaissance des langues officielles est indispensable pour notre capitale nationale et même, selon moi, incontournable. Une des recommandations que nous faisons, c'est que Patrimoine Canada développe un programme d'appui à la transition pour favoriser la reconnaissance des langues officielles à la Ville d'Ottawa. À notre avis, ce serait un geste concret que pourrait poser le fédéral pour soutenir le gouvernement municipal dans la pleine réalisation d'une capitale nationale bilingue.

Enfin, passons à la question de la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne. La dualité linguistique canadienne doit être portée par tous, et il est très important que les députés, les sénateurs et les ministres donnent au français et à l'anglais la visibilité, l'image d'égalité qui convient à leur statut de langue officielle au Canada. Ils doivent démontrer leur attachement à la dualité linguistique canadienne et être prêts à la défendre et à la promouvoir, tant dans la gestion de leurs dossiers que dans leurs affirmations publiques.

Je pourrais donner plusieurs exemples de personnes ou de leaders qui n'ont pas craint de se manifester, entre autres devant ce comité-ci, lors de l'étude de la question de CPAC et du bilinguisme puisque la Chambre des communes, c'est quand même important. Quant à Air Canada, le ministre Collenette, lors de la révision de la loi concernant ce transporteur, s'est assuré de renforcer cette loi ou, du moins, de clarifier certaines obligations.

Bien sûr, toujours en rapport avec la question de la société canadienne, chaque ministre, chaque organisme ou chaque société d'État doit, dans le secteur d'activité de son mandat, contribuer à faire reconnaître l'égalité du français et de l'anglais dans l'ensemble de la société canadienne. Je crois qu'il est important, afin de remettre la question de la dualité linguistique au cœur des préoccupations tant des Canadiens que des Canadiennes, que les élus et les personnes qui les représentent tiennent vraiment le flambeau et ce, de façon très visible.

Enfin, la langue de travail est, bien sûr, un autre aspect de la politique canadienne des langues officielles. On se rappelle que la loi établit que les employés fédéraux ont le droit d'employer leur langue au travail et que les institutions ont l'obligation de créer et de maintenir un milieu propice à l'usage effectif des deux langues.

Nos enquêtes et études démontrent que le français occupe encore une place limitée dans les activités des institutions. Le manque de bilinguisme chez les cadres et les surveillants est un obstacle majeur.

The president of Treasury Board, the Clerk of the Privy Council and the Committee of deputy ministers in charge of official languages have made the language of work their priority. The message must be clearly given to the heads of the institutions and we must expect that they themselves and their managers give the proper example. A bilingual environment is based on the respect of the other's language and recognizes the enrichment that follows for the person and the organization.

The interrelationships between both linguistic groups are a key factor in creating a culture centered on the contribution of both languages. The Commissioner's office and Treasury Board, during the next two months, will be undertaking joint studies to gain a better understanding of the dynamics of those inter-relationships and suggest appropriate interventions.

After all, an environment where both languages are used on a current basis favours better delivery of services in both languages.

[English]

With respect to the quality of service in French and English, this is a core element of the federal official language program. In our annual report, chapter 4 was devoted to this issue. With the publication of the new report, we move beyond the issues raised in our October annual report. So if you will allow me, I will proceed to briefly present the new national report on quality of service in French and English.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Allow me, Ms Adam, a question. Tell us about the report: "Un changement de culture s'impose, Time for a Change in Culture."

Ms Adam: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You should mention that you are presenting it for the first time, at this point, if I understand correctly.

Ms Adam: Yes. We chose the Standing Joint Committee on Official Languages to introduce it for the first time.

First, let us talk about the objective of the report. After an initial study in 1994 on services provided to the Canadian public, the Commissioner's office did a follow-up in the offices designated as bilingual in this country between 1996 and 2000. We did a follow-up in each province and territory and in the National Capital Region and we made some 1,400 recommendations or so to the 514 offices we checked.

It is essentially the summary of a whole series of verifications that were made over approximately six years. So it is really a summary and an analysis of those studies.

The objective of the evaluation is not only to establish the facts, but also to suggest possible solutions and guidelines to bring about sustainable and real change in the provision of services in both official languages. Actually, this report follows in the tradition of support to changes favourable to full respect for the Official

La présidente du Conseil du Trésor, le greffier du Conseil privé et le Comité des sous-ministres responsable des langues officielles ont fait de la langue de travail leur priorité. Le message doit être clairement transmis aux dirigeants des institutions et on doit s'attendre à ce qu'eux-mêmes et leurs gestionnaires donnent l'exemple. Un milieu bilingue se fonde sur le respect de la langue de l'autre et reconnaît l'enrichissement qui en résulte pour la personne et l'organisation.

Les interrelations entre les deux groupes linguistiques sont un facteur clé dans la création d'une culture axée sur l'apport des deux langues. Le Commissariat et le Conseil du Trésor mèneront, dans les prochains mois, des projets conjoints d'étude pour mieux comprendre la dynamique de ces interrelations et proposer les interventions appropriées.

D'ailleurs, un milieu où les deux langues sont utilisées couramment favorise une meilleure prestation de services dans les deux langues.

[Traduction]

En ce qui concerne la qualité des services en français et en anglais, il s'agit ici d'un élément clé du Programme fédéral des langues officielles. Dans notre rapport annuel, au chapitre 4, nous traitons de cette question. Dans le nouveau rapport, nous allons au-delà des questions dont nous discutons dans notre rapport annuel d'octobre. Si vous me le permettez, je vais donc maintenant vous expliquer rapidement en quoi consiste le nouveau rapport national sur la qualité des services en français et en anglais.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Permettez-moi, madame Adam, de vous poser une question. Parlez-vous du rapport qui s'intitule: «Un changement de culture s'impose, Time for a Change in Culture.»

Mme Adam: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): Vous devriez mentionner que vous le présentez pour la première fois, à ce moment-ci, si je comprends bien.

Mme Adam: Oui. On a choisi d'en faire la primeur au Comité mixte permanent des langues officielles.

D'abord, passons à l'objectif de ce rapport. Après une étude initiale en 1994 sur les services au public canadien, le commissariat a fait des suivis dans les bureaux désignés bilingues au pays entre 1996 et 2000. Nous avons mené des suivis dans chaque province et territoire et dans la région de la capitale nationale, et nous avons fait près de 1 400 recommandations aux 514 bureaux vérifiés.

C'est essentiellement le bilan d'un ensemble de vérifications qui ont été réalisées sur une période d'environ six ans. Alors, c'est vraiment un résumé et une analyse de ces études.

L'objectif de ce bilan n'est pas seulement de faire des constats, mais aussi de proposer des pistes d'action et des principes directeurs pour amener des changements durables et réels dans la prestation des services dans les deux langues officielles. D'ailleurs, ce rapport s'inscrit dans une démarche de soutien au

Languages Act. It is through actions like those that the Commissioner's office acts as an agent of change.

We are not content with diagnosis and fact-finding; we also want to intervene in the cure or to favour change. The report contains 22 recommendations most of which are addressed to Treasury Board, but some recommendations address the Canadian Centre for Management Development, the Public Service Commission and all those institutions falling under the act and more specifically the senior officials and managers of the institutions.

[English]

The Official Languages Act and regulations stipulate that federal institutions must offer services in English and French in designated bilingual offices where there is significant demand or where warranted by the nature of the office. Some of the basic findings are from our follow-up study. First, only two-thirds of the designated offices have a sufficient bilingual capacity, in contrast to three-quarters of the offices during the 1994 study.

The physical elements of service, such as documentation, forms, and pictograms, still pose this difficulty — notwithstanding the relative ease of correcting these aspects.

As for the human elements of service, bilingual greetings are definitely lacking, since only one office out of five greets clients in both official languages. Telephone service has regressed: service is provided seven times out of ten, rather than eight times out of ten, as it was during the initial study in 1994. Service in person was only available 75 per cent of the time — a situation that remains unchanged since 1994.

[Translation]

In our report, faced with those facts, we emphasize the need for a major change in the federal organizational culture concerning linguistic duality. The culture must be favourable to providing services in both languages. That is a fundamental condition. To change the present situation, official languages must be integrated into the very culture of the organizations.

Civil servants at all levels must understand the social and human project behind the legislative one. Serving the public in both official languages through assuring equivalent quality must be far more than just implementing a series of rules prescribed by an act: It is recognizing and respecting the distinctiveness of our fellow Canadians in their language and their culture.

In any case, I would like to read out part of the *Bilodeau* decision which, in my opinion, goes to the very heart of what the integration of linguistic duality in the organizational culture of our institutions must be and demonstrates the human routes that are necessary for there to be real improvement in services provided in French and in English in our institutions.

The Supreme Court of Canada said:

changement favorable au plein respect de la Loi sur les langues officielles. C'est par de telles actions que le commissariat agit comme agent de changement.

On ne se contente pas de faire des diagnostics et des constats; on veut également intervenir pour le curatif ou pour favoriser les changements. Le rapport contient 22 recommandations, dont la plupart s'adressent au Conseil du Trésor, mais certaines recommandations visent le Centre canadien de gestion, la Commission de la fonction publique et l'ensemble des institutions soumises à la loi et plus particulièrement les hauts fonctionnaires et les dirigeants des institutions.

[Traduction]

La Loi sur les langues officielles et la réglementation précisent que les institutions fédérales doivent offrir leurs services en anglais et en français dans tous les bureaux désignés bilingues où la demande est suffisante ou encore lorsque cela est justifié par la nature du service offert. Certaines de nos conclusions sont tirées de notre étude complémentaire. Premièrement, les deux tiers des bureaux désignés ont une capacité bilingue suffisante alors qu'en 1994 cette proportion était des trois quarts.

En ce qui concerne les éléments matériels du service, la documentation, les formulaires, les pictogrammes, tout cela présente encore des problèmes, en dépit du fait qu'il serait relativement simple de rectifier ces situations.

En ce qui concerne les éléments humains des services, il est certain que les gens ne sont pas suffisamment accueillis d'une façon bilingue. En effet, un seul bureau sur cinq accueille ses clients dans les deux langues officielles. Les services téléphoniques se sont détériorés: en 1994, les services étaient offerts dans les deux langues huit fois sur dix, aujourd'hui, ce n'est plus que sept fois sur dix. Quant aux services en personne, cela n'a pas changé depuis 1994, ils sont disponibles dans les deux langues 75 p. 100 du temps.

[Français]

Dans notre rapport, face à ce constat, nous mettons l'accent sur le besoin d'un changement majeur dans la culture organisationnelle fédérale en regard de la dualité linguistique. La culture doit être favorable à la prestation de services dans les deux langues. C'est une condition fondamentale. Pour changer la situation actuelle, il faut intégrer les langues officielles dans la culture même des organisations.

Les fonctionnaires de tous les niveaux ont besoin de comprendre le projet social et humain derrière le projet législatif. Servir le public dans les deux langues officielles en assurant une qualité équivalente doit être bien plus qu'appliquer une série de règles prescrites par une loi: c'est reconnaître et respecter le citoyen dans sa spécificité et dans sa langue et sa culture.

J'aimerais vous lire, d'ailleurs, un jugement dans l'arrêt *Bilodeau* qui, à mon avis, va au coeur de ce que doit être l'intégration de la dualité linguistique dans la culture organisationnelle de nos institutions et démontre l'ancrage humain qui est nécessaire pour qu'il y ait une véritable amélioration dans les services en français et en anglais dans nos institutions.

La Cour suprême du Canada dit:

The importance of language rights is grounded in the essential role that language plays in human existence, in its development and dignity. It is through language that we are able to form concepts: to structure and order the world around us. Language bridges the gap between isolation and community, allowing humans to delineate the rights and the duties they hold in respect of one another and thus to live in the society.

Official languages, in our opinion, must be integrated within the whole of the service philosophy that guides policies, decisions, attitudes and actions of the civil servants, otherwise we will remain with a codified interpretation of services reduced to a simple legal obligation detached from its real meaning and human grounding.

What conditions are favourable to provision of services in both official languages? First, you need leadership. We often come back to that, but that is where it starts. A political and administrative leadership that is strong, consistent and based on shared values is essential. The values of the leaders speak more loudly through what is done than what is said.

Another condition is that the official languages program must be integrated into the strategic planning of the institutions. All levels of the organization must make a commitment to ensuring the quality of service in both languages and this does not concern only those in positions designated bilingual.

Language training and the training that has to do with official languages for employees, officials and recruits must be a strategic element in the institution's operations. Ongoing contacts with the official language minority communities have a positive impact on the provision of bilingual services and also constitute favourable ground for provision of services. To ensure the objectives are attained, measurement tools and performance indicators must be set up.

Finally, the Prime Minister has just appointed a new working group to modernize the management of human resources in the public service. This is an unheard-of opportunity. I dare hope that this group will take my recommendations into account. This is a unique opportunity to ensure that official languages will be an integral part of this reform and it is important that you, the members of this committee, support this orientation.

[English]

So among the various factors, we must play an active role in ensuring that linguistic duality becomes an integral part of the public service culture. At the top of the list I have the Standing Committee on Official Languages, the Privy Council, the Treasury Board, deputy ministers, heads of organizations, regional directors of institutions, and managers of designated offices. This is a joint effort.

The Canadian Centre for Management Development, in cooperation with other central agencies, must prepare both managers and public service recruits to meet the challenges of providing citizens with bilingual services. Beyond the action plans and corrective measures submitted by institutions, Treasury Board

L'importance des droits en matière linguistique est fondée sur le rôle essentiel que joue la langue dans l'existence, le développement et la dignité de l'être humain. C'est par le langage que nous pouvons former des concepts, structurer et ordonner le monde autour de nous. Le langage constitue le pont entre l'isolement et la collectivité, qui permet aux êtres humains de délimiter les droits et obligations qu'ils ont les uns envers les autres, et ainsi, de vivre en société.

Les langues officielles, à notre avis, doivent être intégrées à l'ensemble de la philosophie de services qui oriente les politiques, les décisions, les attitudes et actions des fonctionnaires, sinon nous en restons à une interprétation de services codifiée réduite à une simple obligation légale et désincarnée de son sens véritable et des ancrages humains.

Quelles sont les conditions favorables à la prestation de services dans les deux langues officielles? D'abord, il faut un leadership. On revient souvent à cela, mais c'est là que ça commence. Un leadership politique et administratif fort, cohérent et fondé sur les valeurs partagées est essentiel. Les valeurs des leaders se révèlent beaucoup plus par les gestes qu'ils posent que par leurs paroles.

Une autre condition est que le programme des langues officielles doit être intégré à la planification stratégique des institutions. Tous les paliers de l'organisme doivent s'engager à assurer la qualité du service dans les deux langues, et pas seulement les titulaires des postes désignés bilingues.

La formation linguistique et celle portant sur les programmes de langues officielles pour les employés, les cadres et les nouvelles recrues doit être un élément stratégique du fonctionnement de l'institution. Les contacts suivis avec les communautés minoritaires de langue officielle ont des répercussions positives sur la prestation de services bilingues et sont également une condition favorable à la prestation de services. Pour s'assurer que les objectifs sont atteints, on doit mettre en place des indicateurs de rendement et des outils de mesure.

Enfin, le premier ministre vient de nommer un nouveau groupe de travail pour moderniser la gestion des ressources humaines dans la fonction publique. C'est une occasion inouïe. J'ose espérer que ce groupe tiendra compte de mes recommandations. Il s'agit d'une occasion unique pour s'assurer que les langues officielles soient intégrées à cette réforme et il est important que vous, les membres de ce comité, appuyiez cette orientation.

[Traduction]

Ainsi, en ce qui concerne ces différents facteurs, nous devons jouer un rôle actif et nous assurer que la dualité linguistique fait partie intégrante de la culture de la fonction publique. Je considère que le Comité permanent des langues officielles, le Conseil privé, le Conseil du Trésor, les sous-ministres, les chefs d'organismes, les directeurs régionaux des institutions, et les administrateurs des bureaux désignés, tous ces gens-là viennent tout en haut de la liste. Il s'agit d'un effort commun.

En collaboration avec d'autres organismes centraux, le Centre canadien de gestion doit préparer les administrateurs et les recrues de la fonction publique aux difficultés qu'on rencontre lorsqu'on veut offrir aux citoyens des services bilingues. En plus des plans et des mesures correctrices proposées par les institutions, le

must make these institutions responsible for achieving the objectives of the official languages program. More frequent use of imperative staffing for positions serving the public is a must, as is the periodic second-language evaluation of incumbents in bilingual positions.

In concluding this presentation, I would like to say that the road to linguistic equality — to full recognition of the rights of official languages in communities — is far from straight. But its challenges can be overcome by unambiguous commitment from political and administrative leaders. Only by entrenching the principle of linguistic duality at their hearts will institutions succeed in ensuring full recognition and implementation.

[Translation]

I will be pleased to answer your questions or hear your comments or suggestions.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you, Commissioner.

Mr. Scott Reid (Lanark—Carleton, Canadian Alliance): I am a member of Parliament for a riding that is partially located within the new amalgamated city of Ottawa. I would therefore like to direct my question and commentary towards that particular part of your presentation, and also of your annual report.

I am going to present a thesis to you and ask for your commentary, if you would be so generous. It seems to me that the purpose of a just and reasonable language policy, such as was advocated by André Laurendeau and Davidson Dunton, is to serve unilingual Canadians of both groups. If we were all bilingual, we could talk to each other in whatever language we thought we could best express ourselves in.

However, unilingual Canadians, both francophones and anglophones, have the greatest need for assured services, and also for the reasonable and equitable availability of work positions in the federal public service and in provincial and municipal public services.

Now, I think there is an inevitable balancing act, in access to federal government positions, where possible, between the legitimate interests of minority communities — whether it is francophones outside Quebec or anglophones within Quebec — for bilingual services and the legitimate interests of members of the majority community, and I am thinking here of unilingual members of the majority communities, because unilingual people are in fact the majority in both communities.

I note that the B and B Commission observed that positions should be unilingual wherever possible, on an equitable basis. They should be bilingual only where — and I believe this is a quote: “the language defines the job itself.”

I now turn to the question of the status of the city of Ottawa — whether it will become an officially bilingual city or not. If you

Conseil du Trésor doit exiger que ces institutions réalisent les objectifs du Programme des langues officielles. Il faut absolument faire appel plus fréquemment à la dotation impérative et évaluer périodiquement le niveau linguistique des détenteurs de postes bilingues.

Pour conclure cet exposé, j'aimerais dire que la route qui conduit à l'égalité linguistique, c'est-à-dire à l'entière reconnaissance des droits des communautés en ce qui concerne les langues officielles, est loin d'être droite. Toutefois, ses obstacles seront surmontés si les dirigeants politiques et administratifs s'y engagent sans réserve. C'est seulement en respectant le principe de la dualité linguistique de façon profonde que les institutions réussiront à la réaliser pleinement.

[Français]

Ça me fera plaisir de répondre à vos questions ou d'entendre vos commentaires ou suggestions.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Merci, madame la commissaire.

M. Scott Reid (Lanark—Carleton, AC): Je représente au Parlement une circonscription qui est située en partie dans la nouvelle ville d'Ottawa fusionnée. J'aimerais donc poser des questions sur cet aspect-là de votre exposé, et également sur votre rapport annuel.

Je vais vous soumettre une thèse et vous demander ce que vous en pensez, si vous le voulez bien. Il me semble qu'une politique linguistique équitable et raisonnable, comme celle qui avait été préconisée par André Laurendeau et Davidson Dunton, devrait servir les Canadiens unilingues des deux groupes. Si nous étions tous bilingues, nous pourrions tous nous parler dans la langue dans laquelle nous sommes le plus à l'aise.

Toutefois, ce sont les Canadiens unilingues, les francophones et les anglophones, qui ont le plus besoin de services sur lesquels ils peuvent compter, et qui en même temps, ont besoin d'un accès raisonnable et équitable à des postes dans la fonction publique fédérale et également dans les services provinciaux et municipaux.

Cela dit, il faut trouver un point d'équilibre, c'est inévitable, entre l'accès à des postes au gouvernement fédéral, lorsque cela est possible, et faire la part à des intérêts légitimes des communautés minoritaires, qu'il s'agisse des francophones à l'extérieur du Québec et des anglophones à l'intérieur du Québec. Tous ces gens-là ont besoin de services bilingues et il faut défendre les intérêts légitimes de la communauté majoritaire. Je pense ici aux unilingues qui sont en majorité, car des deux côtés, il faut bien le dire que les unilingues sont majoritaires.

On note dans le rapport de la Commission B et B que l'équité est indispensable et que les postes devraient rester unilingues dans toute la mesure du possible. Il convient d'exiger le bilinguisme uniquement lorsque, et je crois que c'est une citation: «c'est le langage qui définit la description d'emploi».

Je passe maintenant au statut de la ville d'Ottawa, qu'elle devienne une ville officiellement bilingue ou pas. Si vous vous

turn to page 23 of the English version of your annual report, you made what I thought was an excellent observation in regard to the city of Montreal. You said:

...the Office of the Commissioner asked authorities to ensure the preservation of the bilingual status of English-speaking districts, following a possible merger of Greater Montreal.

— which, of course, is taking place. Of course the subtext is that there would be some unilingual francophone districts as well, French language only, in which services would be provided by the municipal authorities only in French.

Therefore I was a bit surprised to see that you had a very different recommendation on the subsequent page, page 24, with regard to Ottawa. I am quoting again:

The Commissioner has intervened several times with regard to municipal amalgamation in Ottawa. She attaches crucial importance to the case of Ottawa because it is the capital of Canada, and it would be inconceivable for the two official languages not to have equal status there.

The problem I have with this statement is that Ottawa is not a homogeneous city. That is, the very substantial francophone population and the very substantial anglophone population are not spread evenly across the city.

There is a substantial area of Ottawa — we all know this — in which francophones are about half the population, or even a bit more, depending on how one measures. Vanier comes to mind as the most obvious example.

At the same time, if I look at the parts of my own riding within the city of Ottawa — in what used to be West Carleton township — I see that out of the 16,000 residents there, 13,000 are unilingual anglophones. Only 15 are unilingual francophones. So I think it would be pushing the point to argue that there is a need for services there. Similarly, in Kanata, out of 48,000 residents, only 185 are unilingual francophones.

So I think there is a real danger in trying to make a one-size-fits-all policy. I am not sure if that is what you are advocating. However, I think if we were to do that, we might wind up getting a solution substantially inferior to what would be available if we took a regional approach — as has in fact been done in any number of places with large and unequally distributed populations.

With that, I would invite your comments.

Ms Adam: I would like to comment first on the question of official bilingual policy at the federal level. You stated something to the effect that the policy was developed mostly for unilingual people. In fact, the policy is clear. Whether you are bilingual or not is not important. I think what is, in the imperative of the federal government here, is that it is the language of your choice.

Mr. Reid: I think you are right. That is what the Official Languages Act seeks to do. It is my impression, from reading the various reports of the B and B Commission, that in fact it says that the point is to try to provide for unilingual people. At the

réferez à la page 23 de votre rapport, vous faites une excellente observation à propos de la ville de Montréal, vous dites:

[...] le Commissariat a demandé aux autorités d'assurer le maintien du statut bilingue des districts anglophones après une éventuelle fusion du Grand Montréal.

...évidemment, c'est précisément ce qui est en train de se passer. On peut bien sûr en déduire qu'il y aura également des districts unilingues francophones, avec le français uniquement comme langue officielle des services offerts par les autorités municipales.

Par conséquent, la recommandation différente que vous faites à la page 24 à propos d'Ottawa, me surprend beaucoup. Là encore je cite:

La commissaire est intervenue à plusieurs reprises dans le dossier de la fusion municipale à Ottawa. Elle attache une importance cruciale au cas d'Ottawa puisqu'il s'agit de la capitale du Canada, et il serait inconcevable que les deux langues officielles n'y aient pas un statut égal.

Le problème avec cette observation, c'est qu'Ottawa n'est pas une ville homogène. Autrement dit, la population francophone très importante et la population anglophone très importante qui y vivent ne sont pas réparties uniformément dans toute la ville.

En effet, nous le savons tous, il y a un secteur important d'Ottawa où les francophones représentent la moitié de la population approximativement, et même un peu plus, selon la façon dont on mesure cela. Je pense à Vanier, c'est l'exemple le plus évident.

Par ailleurs, si je considère certains secteurs de ma circonscription, à l'intérieur de la ville d'Ottawa, ce qui était jadis la municipalité de Carleton-Ouest, je vois que sur 16 000 résidents, il y a 13 000 unilingues anglophones et seulement 15 unilingues francophones. Dans un tel cas, je pense qu'on exagérerait en prétendant que des services bilingues sont indispensables. De la même façon, sur 48 000 résidents de Kanata, il y a seulement 185 francophones unilingues.

Je pense donc qu'il est dangereux d'essayer d'adopter une politique taille-unique et d'ailleurs, je ne suis pas certain que vous réclamiez cela. Toutefois, si nous choissions cette voie, nous aboutirions probablement à une solution qui ne serait pas aussi satisfaisante qu'une démarche régionale. En effet, cette option d'une démarche régionale a été retenue dans plusieurs villes où la population est aussi importante et aussi inégalement répartie.

Cela dit, je vais écouter vos observations.

Mme Adam: Pour commencer, j'aimerais discuter de la politique officielle du bilinguisme au niveau fédéral. Vous avez dit que la politique visait principalement les unilingues. En fait, la politique est très claire, le fait qu'on soit bilingue ou pas n'entre pas dans l'équation. L'élément important au niveau du gouvernement fédéral, c'est qu'on puisse fonctionner dans la langue de son choix.

M. Reid: Vous avez raison. C'est l'objectif de la Loi sur les langues officielles. Après avoir lu les différents rapports de la Commission B et B, j'ai l'impression qu'en fait, il s'agit d'offrir des services aux unilingues. Mais en même temps, bien sûr, les

time, of course, unilingual francophones in particular were effectively shut out of civil service posts and so on. That was what I was referring to.

Ms Adam: Yes, but I think the current history is probably more actual. Our current policy is not geared towards what B and B may have believed at the time.

So right now, what we are functioning under here is that Canadians can be served in the language of their choice. Okay?

With respect to your comments that Ottawa is not a homogeneous city, and that anglophones, francophones, and bilingual people are spread differently — you are suggesting that services may vary according to different parts of this city. That makes me think a lot about Canada too. We are a bilingual country, we do have an official bilingualism policy, and we have adapted our policy to regional realities. There are fewer offices designated to offer services in both official languages in populations that are mostly homogeneous.

So I think if Canada can do it, Ottawa as the capital can certainly develop a policy that would reflect the bilingual character of our country — and still be flexible enough to take into consideration some of the issues you have raised.

[Translation]

Senator Gauthier: Madam, I have been waiting for a long time to have the pleasure of meeting you in committee. I am very happy to see this happening. Over five years, this committee met the Official Languages Commissioner four times to discuss his annual report; four times in five years. We can not say that it was a very tiring task.

I am quite happy to see you because your report is detailed, simple and easy to read. It does not hold together very well, on the other hand. May be you would need better glue because it comes apart easily. I had to use two copies as the first one is nothing more than a whole pile of separate sheets at this point. I am just telling you that in passing.

I appreciated the nuance you made between bilingualism and linguistic duality, if I understood your comment correctly. Our country has two official languages. That does not mean that everyone must become bilingual. However, that does mean that federal establishments must be able to serve our fellow citizens in the language of their choice, whether French or English.

To get back to the report, the act authorizes you to investigate and make recommendations to the authorities responsible for our federal institutions. If you are not satisfied with the reaction or a follow-up to your recommendation, then you can inform the Governor in Council of this fact. If you are not happy with the way cabinet receives your report, you do have the right to put it to Parliament.

You are under an obligation to table one report per year. I do not know that any other reports were tabled since you have been appointed to your position, 16 or 18 months ago. Did you table any other reports with any other government organizations since you have become the Commissioner of Official Languages?

francophones unilingues en particulier se sont vus privés de postes dans la fonction publique. C'est à cela que je faisais allusion.

Mme Adam: Oui, mais les données actuelles sont probablement plus intéressantes. Notre politique actuelle n'est pas axée sur les opinions de la B et B à l'époque.

Donc pour l'instant, le principe que nous suivons, c'est le principe selon lequel les Canadiens doivent être servis dans la langue de leur choix. D'accord?

Vous avez dit qu'Ottawa n'était pas une ville homogène, que les anglophones, les francophones et les gens bilingues sont éparpillés un peu partout...vous avez dit que des services différents pourraient être offerts dans divers secteurs de la ville. Cela me fait penser beaucoup au reste du Canada. Nous sommes un pays bilingue, nous avons une politique officielle de bilinguisme, et nous avons adapté cette politique aux réalités régionales. Dans les populations qui sont plus homogènes, il y a moins de bureaux désignés qui offrent les services dans les deux langues officielles.

Par conséquent, si cela est possible dans l'ensemble du Canada, je pense que cela devrait être possible dans la capitale, Ottawa, on devrait pouvoir élaborer une politique qui tienne compte la nature bilingue de notre pays tout en restant suffisamment adaptable pour tenir compte des particularités que vous avez mentionnées.

[Français]

Le sénateur Gauthier: Madame, ça fait longtemps que j'attends le plaisir de vous rencontrer en comité. Je suis très content que cela se produise. En cinq ans, ce comité a rencontré quatre fois le commissaire aux langues officielles pour discuter de son rapport annuel; quatre fois en cinq ans. On ne peut pas dire que cela nous a fatigués.

Je suis bien content de vous voir parce que votre rapport est détaillé, simple et facile à lire. Il ne tient pas vraiment ensemble, par exemple. Il faudrait peut-être qu'il soit un peu mieux collé parce qu'il se défait facilement. J'ai dû en utiliser deux copies, la première n'étant plus qu'un paquet de feuilles. Je dis cela en passant.

J'ai apprécié la nuance que vous avez faite entre bilinguisme et dualité linguistique, si j'ai bien compris votre commentaire. Notre pays a deux langues officielles. Cela ne veut pas dire que tout le monde doive devenir bilingue. Cependant, cela veut dire que les établissements fédéraux doivent pouvoir servir les citoyens dans la langue de leur choix, le français ou l'anglais.

Pour en revenir au rapport, la loi vous autorise à enquêter et à faire des recommandations aux responsables administratifs des institutions fédérales. Si vous n'êtes pas satisfaite de la réaction ou du suivi à votre recommandation, vous pouvez en informer le gouverneur en conseil. Si vous n'êtes pas heureuse de l'accueil réservé à votre rapport par le Cabinet, vous avez le droit de le déposer au Parlement.

Vous avez l'obligation de déposer un rapport par année. Je n'ai pas eu connaissance que d'autres rapports aient été déposés depuis que vous êtes commissaire, soit depuis 16 ou 18 mois. Avez-vous déposé d'autres rapports auprès des instances gouvernementales depuis que vous êtes commissaire aux langues officielles?

Ms Adam: In fact, I have tabled no other reports directly before Parliament, like the one here, which is an annual report. However, I did table many studies and special reports. I could list a few: on Internet, on Canadian sports; of course, this last report which has to do with the implementation of clause 23, in other words on schools. I forget. I do not know if there were any others. Those are the main ones.

There were a few other reports, for example on co-operation between communities and our federal institutions, on the ways of cooperating, in fact, to encourage federal institutions to act and develop new ways of operating and relating to communities.

Senator Gauthier: Could we, as members of this committee, have accessed to those recommendations and studies?

Ms Adam: Those studies are all available. Normally, we send them to all the members of the committees. They are also available on the Web.

Senator Gauthier: You also indicated in your comments that a major change should be made and that there had to be political accountability. You say that you want to become an agent of change and that you are going to move things along. Tell me a bit about what you can do to move things along and to provide for a better understanding of things.

Ms Adam: The act is clear enough. It says that the Commissioner must make all efforts necessary to make sure that the act is fully respected by federal institutions, Parliament, and so forth. So the Commissioner can take all measures necessary and that could include legal proceedings, investigations that are at the heart of the special reports to the Governor in Council, special reports, annual reports, studies, research, media intervention, publications, communications, CD-Roms.

I intend to diversify my approach. What is most important when one wants to be an agent of change, is first to read the situation correctly and then intervene as relevantly as possible. When we talk about relevance, it does not necessarily mean that we always intervene the same way. So one intervenes in diverse ways. Sometimes you can be far more vigorous and in some cases it can be a lot nicer and even less affirmative.

Senator Gauthier: There is the Charter, the constitutional rights in clauses 16 to 23, and Part VII of the Official Languages Act whose clause 41, more specifically, does make problems for me, as you know, Madam. It creates problems for the francophone and anglophone communities. I admit that the act does impose an obligation upon the government and the departments.

You know the position of the Department of Justice concerning the interpretation of clause 41. We went to court recently and we got a decision in our favour and I have just found out that it will not be tested in court. I am quite happy about that, but the

Mme Adam: En fait, je n'ai pas déposé d'autres rapports directement au Parlement, du genre de celui-ci, qui est un rapport annuel. Cependant, j'ai déposé plusieurs études et rapports spéciaux. Je peux en énumérer quelques-uns: sur Internet, un rapport sur le sport canadien; bien sûr, ce dernier rapport-ci, qui porte sur la réalisation de l'article 23, donc sur les effectifs scolaires. J'en oublie. Je ne sais pas s'il y en a d'autres. Ce sont les principaux.

Il y a eu quelques autres rapports, par exemple sur la collaboration entre les communautés et les institutions fédérales, en fait sur les modes de collaboration, justement pour inciter les institutions fédérales à agir, à développer de nouvelles façons d'intervenir et d'entrer en relation avec les communautés.

Le sénateur Gauthier: Pourrions-nous, membres du comité, avoir accès à ces recommandations et à ces études?

Mme Adam: Ces études sont toutes disponibles. Normalement, on les envoie à tous les membres des comités. Elles sont également disponibles sur les sites Web.

Le sénateur Gauthier: Vous avez également indiqué dans vos commentaires qu'un changement majeur s'imposait et qu'il fallait une responsabilisation politique. Vous dites que vous voulez devenir une agente de changement et que vous allez faire bouger les choses. Parlez-moi donc un peu des mesures que vous pouvez prendre pour faire bouger les choses, pour que les choses soient un peu mieux comprises.

Mme Adam: La loi est assez claire. Elle nous dit que la commissaire doit prendre toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que la loi soit pleinement respectée par les institutions fédérales, par le Parlement, etc. Donc, la commissaire peut prendre toutes les mesures nécessaires, qui peuvent inclure des recours judiciaires, des enquêtes qui sont au coeur des rapports spéciaux au gouverneur en conseil, des rapports spéciaux, des rapports annuels, des études, des recherches, des interventions médiatiques, des publications, des communications, des CD-ROM.

J'ai bien l'intention de diversifier mes approches. Ce qui est le plus important quand on veut être un agent de changement, c'est d'abord de lire la situation correctement et ensuite d'intervenir de la façon la plus pertinente possible. Quand on parle de pertinence, ça ne veut pas nécessairement dire qu'on intervient toujours de la même façon. Donc, on intervient d'une façon diversifiée. Par moments, ça peut être beaucoup plus vigoureux et dans certaines situations, ça peut être beaucoup plus gentil et même moins affirmatif.

Le sénateur Gauthier: Il y a la Charte, les droits constitutionnels énoncés aux articles 16 à 23, et la Partie VII de la Loi des langues officielles, dont l'article 41 en particulier me cause des problèmes, comme vous le savez, madame. Il cause des problèmes aux communautés francophones et anglophones. J'admets que la loi impose des obligations au gouvernement, aux ministères.

Vous connaissez la position du ministère de la Justice en ce qui a trait à l'interprétation de l'article 41. On est allé devant les tribunaux récemment et on a eu un jugement favorable, et je viens d'apprendre qu'on ne testera pas la décision de la cour. J'en suis

government is going to have to adjust certain things because some things must be done.

You know clause 41 of the Official Languages Act. I can read it out, if you want:

41. The Government of Canada is committed to enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development; and fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

Justice Canada is a major department. Its interpretation of that clause of the act is different than that of the groups subject to the act. I am talking about the communities. For some legal officers, clause 41 is the expression of a wishful thinking. It is declaratory, so they say. I think they are wrong. One can understand that other ministers, which consider Justice Canada as one of the key departments, might not be convinced that the Official Languages Act should be implemented. I think that is why some ground has been lost in the implementation of the Official Languages Act, at least at the federal level.

As far as I am concerned, section 41 of the act is binding. I would like to stress the word "binding". If you prefer, I could use the word imperative, which comes to the same thing. This is a section of the act which enables the federal government to use its spending power.

This is a section which gives the federal government spending power. It does not create new powers. It stipulates that the development of minorities can be promoted and funded. It stipulates that public money may be spent.

Ms Adam, how do you interpret section 41?

Ms Adam: You will be happy to know that I share your opinion. The Commission maintains that Part VII is binding or imperative, depending on the term you prefer to use. Indeed, in terms of action with respect to the Contraventions Act, this was the formal position adopted and defended by the Commission.

If you do not have any objections, I would just like to say that in my opinion, one of the major breaks on the implementation of Part VII is indeed that the federal government has not reached a consensus on the actual scope of Part VII.

Senator Gauthier: There is one important issue arising from your answer.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): That is duly noted.

Mr. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ): Mr. Chairman, given that we do not have much time, I would like to ask two brief questions of a practical nature on your report.

In your report, you look forward to the impact that the act will have on the transportation industry in Canada, given that Air Canada subsidiaries are now required to meet the linguistic requirements of the Official Languages Act. I would like to point out that this came about following a complaint lodged by the Association des gens de l'air du Québec, over the percentage of French-speaking pilots at Air Canada.

très heureux, mais il va falloir que le gouvernement s'ajuste, parce qu'il y a des choses qui s'imposent.

Vous connaissez l'article 41 de la Loi sur les langues officielles. Je peux bien vous le lire si vous le voulez:

41. Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Justice Canada est un ministère important. Son interprétation de l'article de la loi est différente de celle des groupes visés par la loi. Je parle des communautés. Pour certains juristes, l'article 41 est l'expression de vœux pieux. C'est déclaratoire, disent-ils. J'estime qu'ils se trompent. On peut comprendre que les autres ministères, qui considèrent Justice Canada comme un des ministères clés, ne puissent pas avoir la conviction qu'il faut mettre en oeuvre la Loi sur les langues officielles. C'est ça, je pense, qui fait qu'il y a un recul dans l'application de la Loi des langues officielles, du moins au niveau fédéral.

En ce qui me concerne, l'article 41 de la loi est exécutoire. Je souligne le mot «exécutoire». Si vous préférez, je dirai qu'il est impératif, ce qui veut dire la même chose. Il s'agit d'un article de la loi qui permet au gouvernement fédéral d'utiliser son pouvoir de dépenser.

C'est un article qui donne au gouvernement fédéral le droit de dépenser. Il ne crée pas de nouveaux droits. Il dit qu'on peut favoriser l'épanouissement des minorités et payer pour leur développement. Il dit qu'on peut dépenser des fonds publics.

Madame, quelle est votre interprétation de l'article 41?

Mme Adam: Vous serez content de savoir que je partage votre opinion. Le commissariat soutient que la Partie VII est exécutoire ou impérative, selon ce que vous préférez. D'ailleurs, dans le recours concernant la Loi sur les contraventions, c'était la position formelle adoptée et défendue par le commissariat.

Si vous me le permettez, je vous dirai qu'à mon avis, un des freins majeurs à la mise en oeuvre de la Partie VII est effectivement le fait qu'aucun consensus n'a émergé au niveau de l'administration publique fédérale quant à la portée véritable de la Partie VII.

Le sénateur Gauthier: Il y a une question importante qui suit cette réponse-là.

Le coprésident (M. Bélanger): C'est noté.

M. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ): Monsieur le président, comme on n'a pas beaucoup de temps, je poserai deux brèves questions pratico-pratiques ayant trait à votre rapport.

Dans votre rapport, vous vous réjouissez des implications de la Loi sur les transports au Canada en ce qui concerne l'obligation qu'ont maintenant les filiales d'Air Canada de se soumettre aux exigences linguistiques de la Loi sur les langues officielles. Vous vous rappelez que c'était à la suite d'une plainte des Gens de l'air au sujet de la proportion de pilotes francophones chez Air Canada.

Now that Air Canada subsidiaries are subject to this act, what is the status of the two complaints lodged by the Association des gens de l'air du Québec against Air Canada?

Ms Adam: As you have said, the basis of this complaint was the percentage of French-speaking and English-speaking pilots. In light of the fact that this issue is currently under investigation, I am limited in what I can say about it. This investigation is ongoing.

In terms of Air Canada and the annual report, I would like to point out that what we are very happy about is not the numbers of pilots, but rather that the new act has clarified requirements for regional airlines. This act is not perfect, but it is a step forward in terms of what existed before.

In terms of your second question on the two complaints, we have made a lot of progress on this file, but I am prohibited from talking to you about its content. Normally, I refrain from making comments on the substance of a complaint before it is resolved and made public knowledge.

Mr. Plamondon: All right. I would like to ask a second, more philosophical question.

Last month, it was reported in the newspapers that for the first time in over 20 years, we have the lowest percentage of bilingual deputy ministers. Cynics would say that deputy ministers govern the country while ministers strut around. The huge power wielded by deputy ministers is common knowledge.

In concluding your statement, you talked about your vision of bilingualism. You mentioned institutional culture. In your report, you talked about improving services in both official languages. You stated that culture underscored attitudes, behaviours and values. How do you think that this vision can be promoted by deputy ministers, when they themselves are not even bilingual or at the very least open to the other culture? The best way of sensitizing yourself to the other culture, is to speak both official languages, to be acquainted with both cultures and both languages.

What is your reaction to this issue which has emerged over the last 20 years? It is a phenomenon which came about and which was reported in the press about six weeks ago.

Ms Adam: I would just like to qualify what was reported in the newspapers, because I believe that the statistics which were quoted were probably not quite exact. Having said that, it is true that currently, the number of French-speaking deputy ministers is not equivalent to the percentage of French-speaking Canadians.

Mr. Plamondon, many are not aware of the fact that current policy does not require deputy ministers to be bilingual. EX-grade public servants are required to be bilingual, but as far as I know, deputy ministers are not required to speak both languages.

Mr. Plamondon: As Official Languages Commissioner, would you like to see bilingual deputy ministers?

Depuis l'assujettissement des filiales à cette loi, quelle est la situation des deux plaintes déposées par l'Association des Gens de l'air du Québec contre Air Canada?

Mme Adam: Comme vous le dites, c'est la participation des pilotes francophones et anglophones qui faisait l'objet de la plainte. Comme cette question fait l'objet d'une enquête, ça limite mon intervention. On n'a pas encore terminé.

En ce qui concerne Air Canada et le rapport annuel, j'aimerais noter que ce que nous avons célébré dans le rapport, ce n'est pas la participation des pilotes, mais le fait que la nouvelle loi a permis de clarifier les obligations des transporteurs régionaux. Cette loi n'est pas parfaite, mais cela constitue un gain par rapport à ce qui existait avant.

Pour ce qui est de votre deuxième question au sujet des deux plaintes, nous sommes assez avancés dans ce dossier, mais je ne peux pas vous parler de son contenu. Normalement, je n'interviens pas quant au contenu d'une plainte avant que ça soit rendu public et terminé.

M. Plamondon: D'accord. Ma deuxième intervention est plutôt d'ordre philosophique.

Le mois dernier, on disait dans les journaux que c'est la première fois depuis plus de 20 ans qu'on a aussi peu de sous-ministres en poste qui sont bilingues. Les mauvaises langues diront que les sous-ministres mènent le pays et que les ministres paradent. Le pouvoir immense des sous-ministres est bien connu.

En terminant votre allocution, vous avez parlé de votre conception du bilinguisme. Vous avez parlé de la culture des institutions. Dans votre rapport, vous avez parlé de valoriser les services dans les deux langues. Vous avez dit que la culture englobait les attitudes, les comportements et les valeurs. Comment peut-on transmettre ça à partir d'un pouvoir très grand, le pouvoir du sous-ministre, si on n'est pas soi-même bilingue ou, à tout le moins, sensible à l'autre culture? La meilleure façon d'y être sensible, c'est de parler les deux langues, de connaître les deux cultures et les deux langues.

Quelle est votre réaction par rapport à cette problématique, une nouvelle problématique qui est apparue au cours des 20 dernières années? C'est un phénomène qui apparaît et dont les journaux ont parlé il y a environ un mois et demi.

Mme Adam: J'aimerais nuancer ce qui a été rapporté dans les journaux, parce que je crois que les statistiques qui ont été notées n'étaient probablement pas tout à fait exactes. Cela dit, il demeure qu'à l'heure actuelle, la représentation des sous-ministres francophones n'est pas équivalente à la représentation des francophones dans la population.

Monsieur Plamondon, plusieurs personnes n'en sont pas conscientes, mais la politique actuelle n'exige pas des sous-ministres qu'ils soient bilingues. On l'exige des hauts fonctionnaires de la catégorie EX, mais à ce que je sache, les sous-ministres ne sont pas tenus d'être bilingues.

M. Plamondon: En tant que commissaire aux langues officielles, est-ce que vous souhaiteriez qu'ils soient bilingues?

Ms Adam: Of course. That would be in line with what I have said.

Mr. Plamondon: With what you have said.

Ms Adam: Indeed, many recommendations are being made to deputy ministers.

Mr. Eugène Bellemare (Ottawa—Orléans Lib.): Mr. Chairman, I would like to come back to the issue of Canada's capital. This is an issue which is of great interest to me, in light of the fact that I was a municipal councillor here for 20 years.

As Senator Gauthier mentioned, the issue here is one of linguistic duality and not bilingualism. In my view and in that of Senator Gauthier, bilingualism is the ability of an individual to converse in both official languages. For others, it can be institutional.

My Alliance colleague mentioned an old principle. He did not tell us what that principle was but what he was referring to in fact was where numbers warrant.

During the 20 years when I was a municipal councillor, when people came to see me about a poster, I never asked them whether there was a large francophone community in their area. If there are only one or two, they cannot have bilingual municipal posters. However, if you live in Orléans, you can have bilingual posters, and those who object to bilingual posters should move to Mr. Reid's riding. In his area francophones are having one language imposed on them, despite the fact that they live in a country with linguistic duality and two official languages, one which recognizes that people have the right to education and personal development in their own language.

When people came to the various committees, they had the right to express themselves in both official languages. When people were introducing themselves, we did not ask them whether they lived on Cumberland Street or on... street. When the municipal police issues you a traffic violation in Orléans, you can have it in both official languages. However Mr. Laplante, who lives in Mr. Reid's riding and who is a member of a small minority language group will only be able to get his traffic violation in English because the majority prevails there.

The same is true for posters on buildings. Two weeks ago, I attended an event at Nepean Sportsplex. I am a member of the linguistic minority. About 5,000 people attended this event and, perhaps 50 of them were French-speaking. I have not taken account of those who were unilingual francophones or unilingual anglophones. If we said that the word arena on the building should now be written with an accent on the e and with an English e, would that cause a problem? Are we talking about numbers or are we talking about the principle of recognizing linguistic duality? The issue is not to provide services for a minority which does not speak the other language. It is really an issue of accommodating the other francophone or anglophone community and of accommodating a student from Mr. Reid's riding, who is learning French and who, for reasons of personal development, would like to be exposed to both languages so that when he becomes a professional, he will be professional in all senses of the word and will be able to talk about international trade and international

Mme Adam: Bien sûr. Ça irait sûrement dans le sens de tout ce que je dis.

M. Plamondon: De ce que vous avez dit.

Mme Adam: D'ailleurs, beaucoup des recommandations vont aux sous-ministres.

M. Eugène Bellemare (Ottawa—Orléans, Lib.): Monsieur le président, j'aimerais revenir sur la question de la capitale du Canada. C'est une chose qui me tient à coeur étant donné que j'ai été conseiller municipal ici pendant 20 ans.

Comme le sénateur Gauthier le mentionne, la question est bien celle de la dualité des langues et non celle du bilinguisme. Pour moi et pour le sénateur Gauthier, le bilinguisme est la capacité d'un individu à parler les deux langues. Pour certaines personnes, cela peut être institutionnel.

Mon collègue de l'Alliance a fait mention d'un vieux principe. Il ne l'a pas nommé, mais c'est cela qu'il voulait dire: where numbers warrant.

Pendant les 20 années où j'ai été conseiller municipal, quand les gens venaient me voir au sujet d'une pancarte, je ne leur demandais pas s'il y avait beaucoup de francophones dans leur secteur. S'il n'y en a que deux, on n'a pas droit aux pancartes municipales bilingues. Mais si on vient d'Orléans, on a droit à des pancartes bilingues, et ceux qui n'aiment pas les pancartes bilingues n'ont qu'à déménager dans le comté de M. Reid, parce que là on peut imposer aux francophones une seule langue même s'ils sont dans un pays où il y a une dualité linguistique, un pays où il y a deux langues officielles, un pays où on reconnaît aux gens le droit à l'éducation dans leur langue et à leur développement personnel.

Quand les gens venaient aux divers comités, ils pouvaient s'exprimer dans les deux langues. Lorsque les gens se présentaient, on ne leur demandait pas s'ils venaient de la rue Cumberland ou de la rue... Lorsque quelqu'un a une contravention à Orléans, il peut avoir cette contravention de la sûreté municipale dans les deux langues, mais M. Laplante qui demeure dans le comté de M. Reid et qui fait partie d'une très petite minorité aura sa contravention seulement en anglais parce que la règle de la majorité prévaut à cet endroit-là.

C'est la même chose pour les pancartes sur les édifices. Il y a deux semaines, je suis allé au Nepean Sportsplex pour une activité. Je faisais partie de la minorité. Il y avait environ 5 000 personnes et, parmi elles, il y avait peut-être 50 francophones. Je n'ai pas compté ceux qui étaient unilingues francophones ni ceux qui étaient unilingues anglophones. Si on disait qu'on doit maintenant écrire sur l'édifice «Aréna» avec un accent aigu et «Arena» sans accent aigu, est-ce qu'il y aurait un problème quelconque? Est-ce une question de nombre ou si c'est une question du principe de la reconnaissance de la dualité des langues? La question n'est pas de desservir une minorité qui ne peut pas parler l'autre langue, mais plutôt d'être accueillant envers chacun, qu'il soit de langue française ou de langue anglaise, d'être accueillant envers un étudiant du comté de M. Reid qui apprend le français et qui aimerait bien être exposé aux deux langues pour pouvoir se développer afin que plus tard, lorsqu'il deviendra un professionnel, il soit professionnel dans tous les sens du terme et

issues in the other language. Consequently, he will be equipped to take his rightful place in the global village, and look beyond his own borders, and not have a parochial attitude.

In your opinion, Ms Adam, should the Official Languages Act only be applied where numbers warrant or should it be implemented where linguistic duality is recognized? Do not you think that it is not so much a matter of accommodating those who are not skilled in the language of the majority, but rather of allowing people in a bilingual country and in the capital of a bilingual country to feel comfortable when French speakers often are more skilful than anglophones?

Ms Adam: By way of answer, I would like to say that in my opinion you have to look at the human and social issue as being linked to the legislative plan. In the national capital, municipal councillors have to decide what type of city they want to have, and legislation will reflect their decision. Of course, they can limit or restrict services which they see as superfluous. If they have decided to have a bilingual capital in a bilingual country they will undoubtedly consider it important to give the city a bilingual face. Consequently, signs will be in both languages throughout the city, because people move around and they do not always live in the same district.

As soon as agreement is reached on the principles, on the values and on the human and social aspect, issues of this type are resolved because people are reasonable. Often, people who get bogged down in details have forgotten the fundamental issue. I would like to focus their attention on the substantive issue.

Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): I am going to ask some brief questions on issues that you are undoubtedly aware of. The money given to Nova Scotia for French-language education was allocated by the government to other areas last year. The government itself admitted as much. Have you monitored that? As for this year, the government does not want to compromise itself and come out and say that they are going to use this money elsewhere.

I do not know if you completely understand my question. It would appear that they only need \$4.1 million. Given the fact that they will receive \$4.5 million, what do they intend to do with the \$402,000 which should be given over to serving the French-speaking community and not to other areas?

My second question deals with the Royal Canadian Mounted Police in New Brunswick. In your report, you mentioned New Brunswick, but in your recommendations, you only refer to Manitoba and not to New Brunswick. I would like to know why.

I would like to ask another question on customer services offered by Air Canada at the airport in Canada's capital. When you have been waiting to be served for half an hour only to be told by the person at the counter that he does not speak French, you would be unwilling to go and stand in another line for half an hour. This is what I experienced at the Air Canada a little over a month ago. Sometimes you have to deal with a person who does not speak French.

puisse parler de commerce international et de toutes sortes de choses internationales. Ainsi, il pourra vivre dans un village mondial, et non avec un esprit villageois.

D'après vous, madame Adam, est-ce que la Loi sur les langues officielles doit s'appliquer seulement where numbers warrant ou bien s'appliquer là où, d'une façon, on reconnaît la dualité linguistique? Est-ce qu'il s'agit, non pas d'un accommodement pour ceux qui ne sont pas compétents dans la langue de la majorité, mais plutôt d'accueillir les gens dans un pays bilingue, dans la capitale d'un pays bilingue, de façon à ce qu'on se sente à l'aise alors qu'on peut parler parfois mieux, en tant que francophones, que certains anglophones?

Mme Adam: Je vais répondre de la façon suivante. Selon moi, il faut percevoir le projet humain et social associé au projet législatif. Dans la capitale nationale, les édiles doivent décider quel genre de ville ils veulent, et ensuite la loi ne fera que traduire cette volonté. Bien sûr, ils peuvent limiter ou restreindre des services parce qu'ils les jugent superflus. Au moment où ils auront décidé d'avoir une capitale bilingue dans un pays bilingue, ils se diront probablement qu'il est important de lui donner un visage bilingue, donc d'afficher dans les deux langues partout, parce que les gens bougent et ne vivent pas seulement dans un quartier.

Dès qu'on s'entend sur les principes, sur les valeurs, sur le projet humain et social, les questions de ce genre se règlent parce que les gens sont raisonnables. Souvent, les personnes qui s'attardent aux détails ont oublié le fond du problème. Moi, je ramènerais leur attention sur le fond de la question.

Je vais poser mes questions rapidement. Ce sont des sujets que vous connaissez certainement. Les sommes transmises à la Nouvelle-Écosse pour l'éducation en français ont été affectées par le gouvernement à d'autres budgets l'an dernier. Le gouvernement l'a lui-même reconnu. Avez-vous fait un suivi de cela? Pour ce qui est de cette année, ils ne veulent pas se compromettre et dire qu'ils vont les utiliser ailleurs.

Je ne sais pas si vous comprenez bien ma question. Il paraîtrait qu'ils n'ont besoin que de 4,1 millions de dollars. Comme ils vont recevoir 4,5 millions de dollars, que feront-ils des 402 000 \$ qui devraient servir aux francophones et non à d'autres budgets?

Ma deuxième question porte sur la Gendarmerie royale du Canada au Nouveau-Brunswick. Dans votre rapport, vous mentionnez le Nouveau-Brunswick, mais dans les recommandations, vous ne parlez que du Manitoba et non pas du Nouveau-Brunswick. J'aimerais savoir pourquoi.

Je poserai une autre question sur le service à la clientèle que donne Air Canada à l'aéroport d'Ottawa, la capitale du Canada. Quand on a fait la queue pendant une demi-heure avant d'atteindre le guichet et qu'on se fait dire par le préposé qu'il ne parle qu'anglais, c'est dur de reculer et d'aller à un autre guichet attendre encore une autre demi-heure. Je me suis aperçu qu'il en était ainsi du service qui se donne au guichet d'Air Canada, il y a plus d'un mois; on peut se trouver devant une personne qui ne parle qu'anglais.

Those brief comments on Ottawa remind me of Moncton. I like the French-speaking community in Moncton. My university is a francophone university. The Dr.-Georges-L.-Dumont regional hospital is also a French-speaking facility. However, in Moncton people do not like to say that they are French speakers, even if the francophone summit was held there. It is to be hoped that Ottawa will move more quickly to represent our country.

My last question deals with Human Resources Development and on this point I have a story to tell. I know that I only have five minutes, but I would hope that the chair will be a little bit patient because the story deals with a big problem. I will try to deal with it as quickly as possible.

As I had a problem, I called Human Resources Development at their 1-800 number. I would expect that with today's technology, I would be told to press 1 for service in English and 2 for service in French. I realized that there was not an option 1 or 2. I was answered in English and connected to someone in Chatham, Ontario where the service is available in English only.

When I asked to be served in French, I was told of another phone number in Toronto, where I was served in English again. At that point I told them that I was quite upset. A young lady apologized the next day saying that it was not easy for them; there are 350 employees at Human Resources Development and only five of them speak French. Finally, I ended up in Quebec to discuss a New Brunswick problem.

At any rate, I hope that the chair would have sufficient patience to give you the time to answer all these little questions which I asked, because I think that they are truly important for all Canadians.

Ms Adam: Mr. Godin. I believe that that is both a comment and a question. We do agree on that I believe?

Mr. Godin: No.

Ms Adam: No?

Mr. Godin: No.

Ms Adam: Very well. Then you will have to help me.

Mr. Godin: Come sit over here and then I will go answer the questions.

Ms Adam: As far as Nova Scotia, you asked me whether we did a follow-up as to the use of funding destined to French-language education. It is not up to the Commission to do this type of follow-up. That is up to Heritage Canada. And I admit that I have no idea what stage they are at.

As to the Royal Canadian Mounted Police, we have indicated difficulties, both in Manitoba and in New Brunswick, particularly in New Brunswick, as to how positions are designated. It is mentioned elsewhere in the annual report. Where exactly? I could give you that answer if my colleagues would help me.

We could say that the final report was tabled and given to complainants and to the RCMP, as regards the situation in New Brunswick. The follow-up report, which is final, states that the

Voici un court commentaire sur Ottawa qui me fait penser à Moncton. À Moncton, j'aime bien les Français qui sont là. Il y a mon université qui est française. Il y a aussi l'Hôpital régional Dr-Georges-L.-Dumont. Mais c'est un endroit où on n'aime pas dire qu'on est francophone même si le Sommet de la Francophonie s'y est tenu. À Ottawa, il faut le souhaiter, on se décidera plus rapidement à représenter notre pays.

Ma dernière question porte sur Développement des ressources humaines et m'amène à vous raconter une petite histoire. Je sais que je n'ai que cinq minutes, mais il est à souhaiter que le président soit un peu patient parce qu'elle parle d'un gros problème. Je vais essayer de le faire le plus rapidement possible.

Comme j'ai un problème, j'appelle Développement des ressources humaines au numéro 1-800. Je m'attends à ce qu'avec la technologie d'aujourd'hui, on me dise bientôt d'appuyer sur le 1 pour le service en anglais et sur le 2 pour le service en français. Je m'aperçois qu'il n'y a pas de 1 ou de 2. On me répond donc en anglais et je me retrouve à Chatham, en Ontario, où le service est unilingue anglais.

Quand j'ai demandé d'être servi en français, on m'a rappelé d'un autre numéro à Toronto, en anglais à nouveau. J'ai dit que j'étais vraiment fâché. Une dame s'est excusée le lendemain en disant que ce n'était pas facile pour eux; il y a 350 employés au bureau de Développement des ressources humaines, dont seulement cinq parlent le français. Finalement, je me suis retrouvé à Québec pour discuter d'un problème au Nouveau-Brunswick.

En tout cas, je souhaite que le président ait assez de patience pour vous donner le temps de répondre à toutes ces petites questions que je vous ai posées, parce que je pense qu'elles sont vraiment importantes pour les Canadiens et les Canadiennes.

Mme Adam: Monsieur Godin, je crois qu'il s'agit à la fois de commentaires et de questions. On s'entend là-dessus, je crois?

M. Godin: Non.

Mme Adam: Non?

M. Godin: Non.

Mme Adam: D'accord. Vous allez m'aider.

M. Godin: Venez vous asseoir ici et je vais aller répondre aux questions.

Mme Adam: Pour la Nouvelle-Écosse, vous m'avez demandé si nous avions fait un suivi sur l'utilisation des fonds destinés à l'éducation dans la langue de la minorité francophone. Ce n'est pas au commissariat de faire cette vérification. Cela revient à Patrimoine Canada. J'avoue ne pas savoir où ils en sont dans leur vérification.

Pour ce qui est de la Gendarmerie royale, nous avons effectivement signalé des difficultés la concernant, à la fois au Manitoba et au Nouveau-Brunswick, particulièrement au Nouveau-Brunswick, quant au mode de désignation des postes. C'est mentionné ailleurs dans le rapport annuel. À quel endroit exactement? Je pourrai vous le dire si mes collègues m'aident.

On pourrait dire que le rapport final a été déposé et remis à la fois aux plaignants et à la Gendarmerie royale, en ce qui touche le Nouveau-Brunswick. Le rapport du suivi, qui est final, déclare que

RCMP did not implement any of the recommendations made by the Commission about a year ago.

Mr. Godin: And furthermore, they are not in agreement with you.

Ms Adam: Would you not agree...

Mr. Godin: No, no. The RCMP does not agree with you.

Ms Adam: I have no idea. I have not received a response.

Mr. Godin: That is what was stated last week.

Ms Adam: Very well. Then that is where we are at.

As to customer service at Air Canada, I have the answer.

As to New Brunswick, it is mentioned on page 56 and on page 95 of the annual report.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Air Canada is to appear before the committee in May.

Ms Adam: To get back to Air Canada, as regards customer service and the single window, what you have experienced and what you indicate, is one of the fundamental problems which have been identified during the reorganization of their services. Since there is a single window, it is a matter of chance whether you deal with a bilingual person or a unilingual person. At that point, there is an infringement of linguistic rights, since you do not have the right to an equivalent level of service. That does not respect linguistic rights.

As to the question about Ottawa, I think that you had answered yes, but...

Mr. Godin: I will grant you that. I will make this concession.

Ms Adam: As to Human Resources Development, I have the impression that could constitute a complaint, could it not?

Mr. Godin: And I am following that up.

Senator Joan Fraser (De Lorimier, Lib.): Mr. Chairman, you know that I do not usually make a speech instead of a question, but on this occasion, I will make a bit of a speech before asking my question.

[English]

Madam Adam, I would not want you or anyone else to think that only francophones care about the status of official languages in the capital of Canada. I am an anglophone, and I do not feel at home in the capital of my country unless it gives full equal status to both of this country's official languages, both in law and in practice. I think that goes to the heart of what the country is about. Ottawa is not a city like others — it is the capital of Canada. That is at the heart of Ottawa's identity.

[Translation]

Voilà.

My question deals with municipal amalgamation.

la Gendarmerie royale n'a mis en oeuvre aucune des recommandations faites par la commissaire il y a environ une année.

M. Godin: En plus, ils ne sont pas d'accord avec vous.

Mme Adam: Vous ne seriez pas d'accord avec...

M. Godin: Non, non. La GRC n'est pas d'accord avec vous.

Mme Adam: Je ne le sais pas. Je n'ai pas eu de réponse.

M. Godin: C'est cela qui a été déclaré la semaine dernière.

Mme Adam: D'accord. Alors, c'est là où nous en sommes.

Pour le service à la clientèle d'Air Canada, j'ai la réponse.

Quant au Nouveau-Brunswick, on en parle à la page 56 et à la page 95 du rapport annuel.

Le coprésident (M. Bélanger): Air Canada doit comparaître devant le comité durant le mois de mai.

Mme Adam: Pour revenir à Air Canada, en ce qui concerne le service à la clientèle et le guichet unique, ce que vous avez expérimenté, et que vous mentionnez, constitue un des problèmes fondamentaux qui ont été identifiés au cours de la réorganisation de leurs services. Comme il n'y a qu'un seul guichet, c'est le hasard qui détermine si vous tombez sur une personne bilingue ou une personne unilingue. À ce moment-là, c'est un bris en matière de droits linguistiques, puisque vous n'avez pas droit à un service équivalent. Cela ne respecte pas les droits.

À la question sur Ottawa, j'ai pensé que vous aviez répondu par l'affirmative, mais...

M. Godin: Je vais le concéder. Je vous fais cette concession.

Mme Adam: Quant à Développement des ressources humaines, j'ai l'impression que cela pourrait presque faire l'objet d'une plainte, n'est-ce pas?

M. Godin: Et je suis en train d'assurer le suivi.

Le sénateur Joan Fraser (De Lorimier, Lib.): Monsieur le président, vous savez que je n'ai pas l'habitude de faire des discours en guise de questions, mais cette fois-ci, je vais faire un petit discours avant ma question.

[Traduction]

Madame Adam, je ne voudrais pas que vous pensiez, ou que quiconque pense que seuls les francophones s'intéressent aux langues officielles dans la capitale du Canada. Personnellement, je suis anglophone, et je ne me sentirais pas à l'aise dans la capitale de mon pays si celle-ci n'accordait pas le même statut aux deux langues officielles de notre pays, à la fois en droit et dans la pratique. Je pense que c'est au coeur même de ce qui caractérise notre pays. Ottawa n'est pas une ville comme les autres, c'est la capitale du Canada. Ce fait est au coeur même de l'identité d'Ottawa.

[Français]

Voilà.

Ma question va concerner les fusions municipales.

[English]

You mention in the annual report that you have been paying attention to the cases of municipal mergers, both in Ontario and Quebec. I am not familiar with the cases in Ontario, although I know they are important. I am a little more familiar with the cases in Quebec, and I am aware that despite the initial assurances from the Government of Quebec that all would be for the best of all possible worlds for everybody, including anglophones, still, later developments cast some doubt on the degree to which anglophones would find those assurances actually put into practice.

So are you, as commissioner, prepared to do sustained examinations in both provinces of how this situation works out in practice, and to report to Parliament and to the public on a timely and regular basis about problems as you see them arising?

Ms Adam: I am following the municipal mergers, in Ontario mostly. Generally speaking I would say that right now, in cities such as Ottawa and Sudbury, which has recently passed a bilingual policy, the populations seem satisfied with what they have.

With respect to Quebec, we are following the situation and I have intervened at different levels — especially in the transition boards. I sent letters, met with the president of the transition board in Montreal as well as Mrs. Harel's office. I have also asked to meet with the transition board of Sherbrooke.

We are following what has been put forward in front of the court, the legal recourse. I think the hearing is now set for May. My legal advisers are following that case very closely. At an appropriate time, I am ready to provide this committee with information on this situation or our analysis of it.

Senator Fraser: May I just suggest that an appropriate time would be sooner rather than later?

Ms Adam: Okay.

Senator Fraser: I do not know if you have the documents with you.

Ms Adam: I do. However, I would rather prepare for that, because I was not expecting to have to give you a full assessment of the situation. I would rather come back.

[Translation]

Senator Gérald A. Beaudoin (Rigaud, PC): I will start with a comment, since I have long said that the court at a certain point and time will have to state that section 41 is binding and a requirement in law. That is being done. I find it quite amazing that the Department of Justice does not launch an appeal. That proves that the matter is settled.

You fought for this. I congratulate you. As far as I am concerned, it is a remarkable day for constitutional law. My colleague Senator Gauthier spoke of spending power. Do not forget that is a matter of federal jurisdiction. The fact that section 41 is binding means that a court may one day say: It is imperative, you must use your spending power; not only may you do so, but

[Traduction]

Dans votre rapport annuel, vous dites que vous vous êtes intéressée aux fusions municipales, à la fois en Ontario et au Québec. Je connais mal ces situations en Ontario, mais je sais qu'elles sont importantes. Je connais un peu mieux ces situations au Québec, et je sais qu'en dépit des assurances données par le gouvernement du Québec au départ, bien qu'on ait prétendu que tout irait pour le mieux dans le meilleur des mondes, y compris pour les anglophones, ce qui a suivi pourrait faire craindre que les anglophones ne verront pas ces assurances traduites dans la pratique.

En votre qualité de commissaire, êtes-vous prête à continuer à surveiller la situation dans les deux provinces et à présenter au Parlement et au public un rapport régulier sur les problèmes que vous constatez?

Mme Adam: Je suis de près les fusions municipales, surtout en Ontario. En règle générale, je dois dire que dans des villes comme Ottawa et Sudbury, qui vient d'adopter une politique bilingue, la population semble satisfaite du résultat.

Quant au Québec, nous suivons cette situation aussi, et je m'y intéresse à différents niveaux, en particulier au niveau des commissions de transition. J'ai envoyé plusieurs lettres, j'ai rencontré le président de la commission de transition à Montréal et également dans le bureau de Mme Harel. J'ai également demandé à rencontrer la commission de transition de Sherbrooke.

Nous suivons de près ce qui a été proposé aux tribunaux, les recours légaux. Je pense qu'une audience est maintenant prévue pour le mois de mai. Mes conseillers juridiques suivent cette situation de très près. Le moment venu, je suis prête à transmettre ces informations ainsi que notre analyse à ce comité.

Le sénateur Fraser: Je me permets de vous demander de le faire le plus tôt possible?

Mme Adam: D'accord.

Le sénateur Fraser: Je ne sais pas si vous avez les documents nécessaires sous la main.

Mme Adam: Je les ai, mais j'aimerais mieux préparer une réponse car je ne m'attendais pas à devoir vous fournir une évaluation complète de la situation. Je préférerais m'informer d'abord.

[Français]

Le sénateur Gérald A. Beaudoin (Rigaud, PC): Je débiterai par un commentaire, puisqu'il y a longtemps que je me dis que la cour, à un moment donné, devra dire que l'article 41 est exécutoire ou impératif en droit. C'est fait. Je trouve formidable que la ministre de la Justice ne porte pas appel. Cela prouve que c'est réglé.

Vous vous êtes battue pour cela. Je vous félicite. En ce qui me concerne, il s'agit d'un jour remarquable sur le plan du droit constitutionnel. Mon collègue le sénateur Gauthier a parlé du pouvoir de dépenser. N'oubliez pas qu'il s'agit d'un pouvoir fédéral. Le fait que l'article 41 est exécutoire signifie qu'une cour de justice pourra dire un jour: c'est impératif, vous devez vous

you must do so in law. Therefore, as far as I am concerned, it is quite extraordinary.

My question deals with the bilingual capital. From a constitutional and federal point of view, Canada is a bilingual country. That is clear-cut. In my opinion, the capital of a bilingual country must be bilingual. I do not see why we would make a distinction between the top of the hill and the bottom, between a street on the right hand side or a street on the left hand side, or the left bank or the right bank. As far as I am concerned, it is constitutionally impossible. Never, ever would the Supreme Court make such a decision. We always forget — and that perhaps answers Mr. Bellemare's question, when he went along those lines — that the languages are bilingual. You have to remember that always.

What is extraordinary in the Official Languages Act, is that the two languages were given equal importance in Canada. Obviously, section 23 mentions where numbers warrant but that is a matter of educational rights. It is not the fundamental principle of bilingualism. The principle of bilingualism is that the two languages are equal. So what is your opinion on the plan for a bilingual capital? In my view, I feel that a bilingual country must have a federal capital that is also bilingual.

Secondly, it is true that municipalities are a matter of provincial jurisdiction, but there is a section in the Constitution which states that the capital of Canada was chosen by the Queen or by Parliament, and so on. We are carrying out a study on this issue and I believe that we will come to the conclusion that the federal government does have the right to state its opinion on this issue.

As Official Languages Commissioner, have you done a detailed study into this? At any rate, I am doing so. I do not think that we should let this opportunity go by, namely the opportunity to have a bilingual capital in a bilingual country. It is obvious. It is said that municipalities are a matter of provincial jurisdiction, well, yes, it is a matter of provincial jurisdiction, but Ottawa is not just any city. It is the capital. That is different.

We have 10 provincial capitals and there is legislation to that effect. Why could we not also legislate? I am not dealing with municipal issues, but with the bilingual face of the capital of a bilingual country. Why could we not do so? That is perhaps a battle that would have to be launched.

Ms Adam: Before answering the question regarding the capital, I am afraid I am going to have to disappoint you. You stated that you were very happy to see that in the last decision dealing with the Contraventions Act, the judge had settled the issue of the binding or mandatory nature of the provision. That is not the case. Let us say that the Commission was right on several points in that case, but the judge did not deal with Part VII. He simply stated, which is already a great deal, that the federal government could not remove itself from its obligations by delegating its responsibilities to third parties or to other levels of government, and he mentioned section 16 of the Constitution.

Senator Beaudoin: Section 16?

Ms Adam: Yes, but he did not really go as far as you believe. I just wanted to clarify that. It is not a decision which truly clarifies the scope of Part VII of the act.

servir du pouvoir de dépenser; non seulement vous pouvez, mais vous devez en droit le faire. Alors, pour moi, c'est vraiment extraordinaire.

Ma question porte sur la capitale bilingue. Sur les plans constitutionnel et fédéral, le Canada est un pays qui est bilingue. Cela est clair, net et précis. D'après moi, la capitale d'un pays bilingue devrait être bilingue. Je ne vois pas pourquoi on distinguerait entre le haut et le bas d'une côte, la rue à droite ou la rue à gauche ou encore la rive gauche et la rive droite. En ce qui me concerne, c'est constitutionnellement impossible. Jamais, jamais, jamais la Cour suprême ne tranchera de cette façon. On oublie toujours — et cela répond peut-être à M. Bellemare, qui est allé dans cette direction — que ce sont les langues qui sont bilingues. Il ne faut jamais oublier cela.

Ce qui est extraordinaire dans la Loi sur les langues officielles, c'est qu'on a rendu les deux langues égales au Canada. Évidemment, l'article 23 parle de «là où le nombre le justifie», mais il s'agit là des droits scolaires. Ce n'est pas le principe du bilinguisme. Le principe du bilinguisme, c'est que les deux langues sont égales. Alors, quel est votre avis sur le plan de la capitale bilingue? Quant à moi, je pars du principe qu'un pays bilingue doit avoir une capitale fédérale bilingue.

Deuxièmement, il est vrai que les municipalités relèvent des provinces, mais il y a un article de la Constitution qui dit que la capitale du Canada est le choix de la Reine ou du Parlement, et cetera. On est en train de faire une étude là-dessus et je pense qu'on pourrait dire que le fédéral aussi peut intervenir sur ce plan-là.

Comme commissaire aux langues officielles, faites-vous une étude approfondie de ce domaine-là? En tout cas, moi, je le fais. Je trouve qu'on ne doit pas laisser passer cette chance inouïe d'avoir une capitale bilingue dans un pays bilingue. C'est tellement évident. On dit que le domaine municipal relève des provinces. Eh bien, oui, il relève des provinces, mais Ottawa n'est pas juste une ville. C'est la capitale. C'est différent, ça.

On a 10 capitales provinciales et on légifère là-dessus. Pourquoi ne pourrait-on pas légiférer aussi? Je ne parle pas sur le plan municipal, mais sur le plan du visage bilingue de la capitale d'un pays bilingue. Pourquoi ne pourrions-nous pas le faire? C'est peut-être une bataille qu'on devrait commencer.

Mme Adam: Avant de répondre à la question sur la capitale, j'aimerais vous décevoir un peu. Vous avez affirmé votre joie de constater que dans la dernière décision touchant la Loi sur les contraventions, le juge avait tranché sur le caractère exécutoire ou impératif. Ce n'est pas le cas. Disons que le commissariat a eu raison sur plusieurs points dans cette cause-là, mais que le juge s'est abstenu de porter un jugement en ce qui touche la Partie VII. Il a seulement affirmé, ce qui est déjà beaucoup, que le fédéral ne pouvait pas se soustraire à ses obligations en déléguant ses responsabilités à des tiers ou à d'autres paliers de gouvernement, et il a fait référence à l'article 16 de la Constitution.

Le sénateur Beaudoin: À l'article 16?

Mme Adam: Oui, mais il n'est pas vraiment allé aussi loin que vous le pensiez. Je voulais juste vous dire cela. Ce n'est pas un jugement qui clarifie vraiment la portée de la Partie VII de la loi.

Senator Beaudoin: However, is Part VII of the act binding or not? As far as I am concerned, I feel that section 41 is binding.

Ms Adam: I do too, but the judge...

Senator Beaudoin: The judge did not say it?

Ms Adam: Justice Blais did not...

Senator Beaudoin: Then, why do they mention...

Ms Adam: He handed down a decision on other important aspects. We are speaking of the Contraventions Act. The federal government, in transferring responsibilities to the provincial level, in this case, did not ensure that the province or the municipality which was responsible for applying federal legislation do so in a way that respects linguistic rights. The justice stated that the federal government cannot withdraw from its obligations by handing them off to other levels of government.

Senator Beaudoin: If the federal government is obliged, at law, to respect bilingualism when it delegates powers to a lower order of government, then that lower order of government is obligated to respect bilingualism.

Ms Adam: Yes.

Senator Beaudoin: Very well. That is obvious.

Ms Adam: Well, it was not obvious. We went to court against Justice Canada to get a decision on this issue.

Senator Beaudoin: It was not obvious, but I think I would have thought that it was obvious from the beginning.

Ms Adam: I am not a lawyer, senator.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Madam Commissioner, may I make a suggestion? Would it be possible for your staff to provide us with a summary of the court's decision?

Ms Adam: Yes, and even an interpretation of it.

Senator Beaudoin: If the court did not go as far as that, we have to continue pushing the issue forward. In my opinion we will have to continue doing so until we have won. A bilingual country must have a bilingual capital.

Senator Lise Bacon (De la Durantaye, Lib.): Madam Commissioner, I would like to come back to your report since time is short. At pages 79 and 80 of your report, you are making a very sad statement regarding official language communities in a minority situation and you are also saying that a certain inertia rules regarding the recourse they have in several areas of the country. In order to alleviate this problem, you mentioned a strategy of ads to be published in newspapers.

Could you please elaborate on that?

Ms Adam: Let me find the right page in the document.

Senator Bacon: It is at pages 79 and 80, where you deal with the media and the minority communities which are not being properly served. You mentioned a very sad conclusion on page 80.

Le sénateur Beaudoin: Mais la Partie VII de la loi est-elle obligatoire ou non? Pour ma part, je pense que l'article 41 est obligatoire.

Mme Adam: Moi aussi, mais le juge...

Le sénateur Beaudoin: Le juge n'a pas dit cela?

Mme Adam: Le juge Blais n'a pas...

Le sénateur Beaudoin: Alors, pourquoi parle-t-on de...

Mme Adam: Il a rendu un jugement sur d'autres aspects qui sont importants. On parle de la Loi sur les contraventions. Le gouvernement fédéral, en transférant des responsabilités au palier provincial, dans ce cas-ci, ne s'était pas assuré que la province ou encore la municipalité qui avait la responsabilité d'appliquer des lois de nature fédérale fasse en sorte que les droits linguistiques soient respectés. Le juge a dit que le fédéral ne pouvait pas se soustraire à ses obligations en les passant à d'autres paliers de gouvernement.

Le sénateur Beaudoin: Si le fédéral est obligé, de par sa loi, de respecter le bilinguisme quand il délègue ses pouvoirs à un pouvoir inférieur, le pouvoir inférieur est obligé de respecter le bilinguisme.

Mme Adam: Oui.

Le sénateur Beaudoin: Bon. C'est évident, ça.

Mme Adam: Eh bien, ce n'était pas évident. Nous sommes allés en cour contre Justice Canada pour faire trancher cette question.

Le sénateur Beaudoin: Ce n'était pas évident, mais je pensais que c'était évident depuis le début.

Mme Adam: Je ne suis pas juriste, sénateur.

Le coprésident (M. Bélanger): Madame la commissaire, me permettez-vous de faire une suggestion? Est-il possible que vos services nous distribuent un sommaire de l'argumentation de la décision?

Mme Adam: Oui, et même une interprétation.

Le sénateur Beaudoin: S'il n'est pas allé aussi loin que cela, il faut revenir. Tant qu'on n'aura pas gagné cela, d'après moi, il faudra continuer. Un pays bilingue doit avoir une capitale bilingue.

Le sénateur Lise Bacon (De la Durantaye, Lib.): Madame la commissaire, j'aimerais revenir à votre rapport puisque le temps est limité. Aux pages 79 et 80 de votre rapport, vous faites un constat désolant des communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire et vous dites également qu'une certaine inertie prévaut en ce qui concerne le recours uniquement à la presse dominante dans diverses régions du pays. Pour atténuer le problème, vous parlez d'une stratégie d'annonces publicitaires dans la presse.

J'aimerais que vous élaboriez là-dessus.

Mme Adam: Permettez-moi de me situer.

Le sénateur Bacon: C'est aux pages 79 et 80, où vous parlez des médias et des communautés minoritaires laissées pour compte. Vous parlez d'un constat désolant à la page 80.

Ms Adam: Under the law, our federal institutions must publish ads in both languages. Of course, in some provinces, that would be the minority newspapers. Several complaints that were received deal with difficulties with this part of the legislation. We are talking about repeated cases where the legislation is not being respected, and you are asking me what strategies we will take to correct the situation.

At present, we are conducting a study to examine the problem in depth. We must understand that, from the standpoint of the Commissioner's office, a minority community needs the tools to foster its own development, and must have access to media that reflects its own circumstances and talks about it. This is fundamental to the community's success. One way of financing those newspapers is advertising.

When our federal institutions violate the act, there is an indirect impact on those communities' success, because they do not support the communities' institutions. We will look at the study.

Gilbert, when is the study slated for publication?

Mr. Gilbert Langelier (Director, Special Investigations Division, Office of the Commissioner of Official Languages): Towards the end of the calendar year.

Ms Adam: Before the end of 2001.

Senator Bacon: On another topic, I would refer you to pages 36 and 37 of your report. It states that close to half the pupils eligible for minority language instruction under the Charter do not attend French schools. Have you determined why parents decide not to send their children to minority-language schools? How do you believe you can persuade parents to enrol their children in French-language schools?

Ms Adam: This question might require a long answer, but I will try to be brief.

We have carried out two studies on the implementation of section 23, including the issue of eligibility of minority language education. The first study dealt with parental motivation. Some of the reasons for which parents enrol or do not enrol their children in French-language schools are extremely pragmatic, such as how far the school is from their home. Of course, they also consider what programs the school has available. In the higher grades, more children and parents are looking for a diversified curriculum. However, we know full well that minority schools have a smaller number of students, and therefore a more restricted course selection. That is a factor. There are other factors as well, such as how the family feels about French, a sense of belonging and a sense of pride. Another factor is whether the family is mixed, whether it is homogenously francophone or exogamous. This is a determining factor as well, because parents often want to alternate, or at least have their children receive one part of their education in the French system and the other part of their education in the English system.

Mme Adam: Selon la loi, nos institutions fédérales sont tenues de publier dans les deux presses. Bien sûr, dans certaines provinces, c'est surtout la presse minoritaire. Beaucoup des plaintes que nous recevons portent sur des infractions à cette partie de la loi. On parle de manquements répétés, et vous me demandez quelles sont les stratégies envisagées pour remédier à cela.

À l'heure actuelle, nous sommes en train de réaliser une étude qui examine en profondeur ce problème. Il faut comprendre que, du point de vue du Commissariat, une communauté vivant en situation minoritaire a besoin d'outils pour favoriser son développement et doit avoir accès à une presse qui reflète ses réalités, qui parle d'elle, et cetera. C'est au coeur de l'épanouissement de cette communauté. Une des façons de financer la presse est la publicité.

Si nos institutions fédérales enfreignent la loi, cela a un impact indirect sur l'épanouissement des communautés parce qu'elles ne soutiennent pas les institutions de ces communautés. Nous allons examiner cette étude.

Quand prévoit-on publier cette étude, Gilbert?

M. Gilbert Langelier (directeur, Division des enquêtes spéciales, Commissariat aux langues officielles): Vers la fin de l'année du calendrier.

Mme Adam: Avant la fin de 2001.

Le sénateur Bacon: Dans un autre ordre d'idées, je vous réfère aux pages 36 et 37 de votre rapport. Il est mentionné que la moitié des enfants admissibles à l'instruction dans la langue de la minorité en vertu de la Charte ne fréquentent pas les écoles de langue française. Avez-vous identifié les raisons pour lesquelles les parents décident de ne pas envoyer leurs enfants dans les écoles de langue minoritaire? Comment pensez-vous pouvoir convaincre les parents d'inscrire leurs enfants dans des écoles francophones?

Mme Adam: C'est une question à laquelle il pourrait être long de répondre, mais je vais tenter d'être brève.

Nous avons fait deux études qui touchent la mise en oeuvre de l'article 23, donc de toute cette question du droit à l'instruction dans la langue de la minorité. Une première avait trait à la motivation des parents. Parmi les raisons qui motivent les parents à inscrire ou non leurs enfants dans les écoles françaises, il y en a de très banales, comme le fait que l'école est près ou pas de la maison. Il est aussi question, bien sûr, de l'offre des programmes. Plus on progresse dans le cycle scolaire, plus l'enfant et les parents recherchent des cours diversifiés. Or, on sait fort bien que dans les écoles de la minorité, les nombres sont souvent moins élevés; le choix de cours est donc plus restreint. C'est un facteur. Il y a aussi des facteurs comme le lien que la famille entretient avec la langue française: un sentiment d'appartenance, un sentiment de fierté. Il y a aussi le fait qu'une famille soit mixte ou pas: homogène francophone ou exogame. C'est aussi un facteur déterminant parce que les parents veulent souvent alterner, ou du moins envoyer leurs enfants dans le système scolaire français pour une partie de leur éducation et dans le système scolaire anglais pour l'autre partie.

However, to my mind there is one key factor we will have to study closely. In some of our provinces, French-school management and school boards have been in place only for a very few years. In some cases, we cannot even talk about a consolidated school system, because we are still at the implementation stage. Since the schools in question were often established as budgets were being cut, they have fewer resources and this is a major problem.

The minority school system has not yet matured. It has not yet reached cruising speed. In some provinces, only 10 per cent of eligible students are enrolled. This reflects how immature the system is.

How can we arrive at some remedial plan to increase attendance in minority schools? The second study was tailored specifically to answer that question, and was carried out by Ms Martel, the researcher. I will not provide too much detail because there is indeed a lot, but I would be very happy to talk to you about it if you wish.

Senator Bacon: Do you believe that the principle you mention on page 36, concerning the education of minority children in French, is genuinely a condition for ensuring the vitality of Canada's linguistic duality?

Ms Adam: Undoubtedly.

Senator Bacon: There is no doubt at all.

[English]

Mr. Reid: I would like to return to the discussion of the city of Ottawa and its status, whether it will become a bilingual city or not. I think some of the observations that were made earlier need to be commented upon.

As Senator Fraser observed, Ottawa is not a city like the others. I think we have to be careful when we say that, that we do not wind up saying therefore, as a consequence of that, the rights of those who reside in Ottawa — and there are 700,000 people who reside here — are not the same as those of other Canadians, and particularly that unilingual residents of this city are not shut out because we have made a decision that it is not a city like the others.

I do think it is essential that we emphasize that there has to be a reasonable balance struck between the rights of the minority community in the new mega-city and the rights of those who are unilingual and who simply will not be able to find employment if we go overboard under the new city.

There are 440,000 people in this city — that is an absolute majority — who are unilingual. Of those, it deserves mentioning that 97.6 per cent are English speakers. So if one goes overboard, one risks the danger of freezing out a great number of people.

It seems to me there is a reasonable and rational solution to this. I look and I see that there are a number of services that can be provided city-wide without ignoring the geographical distinctions that exist in this city.

Mais il y a vraiment un facteur clé, à mon avis, qu'il faut examiner. La gestion des écoles de langue française et les conseils scolaires existent depuis très peu d'années dans certaines de nos provinces. Dans certains cas, on ne peut même pas parler de consolidation d'un système scolaire, car on en est encore à la mise en oeuvre. Comme ces écoles-là ont souvent été établies dans un contexte de coupures budgétaires, elles ont des ressources réduites, ce qui est un problème majeur.

Le système scolaire en milieu minoritaire est immature. Il n'a pas atteint son rythme de croisière. Dans certaines provinces, il y a seulement 10 p. 100 des ayants droit qui sont inscrits. Cela reflète la maturité du système.

Comment peut-on en arriver à un plan de redressement pour augmenter les effectifs scolaires? La deuxième étude porte spécifiquement sur cela. C'est l'étude qui a été réalisée par la chercheuse Martel. Je ne vous donnerai pas trop de détails parce que c'est vraiment assez lourd, mais ça me fera plaisir d'en parler si on m'y invite.

Le sénateur Bacon: Pensez-vous que le principe que vous mentionnez à la page 36, celui de la scolarisation en français de ces enfants, est une condition pour assurer la vitalité de la dualité linguistique canadienne?

Mme Adam: Cela ne fait pas de doute.

Le sénateur Bacon: Il n'y a pas de doute là-dessus.

[Traduction]

M. Reid: J'aimerais revenir à notre discussion sur le statut de la ville d'Ottawa, que la ville soit déclarée bilingue ou pas. Il me semble que certaines observations méritent d'être approfondies.

Comme la sénatrice Fraser l'a dit, Ottawa n'est pas une ville comme les autres. Nous devons prendre garde et ne pas décider que les 700 000 personnes qui vivent à Ottawa ne jouissent pas des mêmes droits que les autres Canadiens, et ne veiller en particulier à ce que les résidents unilingues de cette ville ne sont pas évincés simplement parce que nous avons décidé que ce n'était pas une ville comme les autres.

Il me semble essentiel d'insister pour qu'on arrive à un compromis raisonnable entre les droits de la minorité en cette nouvelle mégaville et les droits des unilingues qui ne réussiront pas à trouver du travail si nous dépassons toute mesure dans la nouvelle ville.

En effet, il y a 440 000 personnes, une majorité absolue, qui sont unilingues dans notre ville. Il faut noter également que 97,6 p. 100 d'entre eux sont des anglophones unilingues. Par conséquent, si on exagère, on risque de pénaliser un très grand nombre de gens.

Il me semble possible de trouver une solution raisonnable et rationnelle à ce problème. Quand j'y réfléchis, je vois qu'un certain nombre de services pourraient être offerts dans toute la ville sans pour autant ignorer les distinctions géographiques.

Of those, 911 service is probably the most important, access to telephone or web-based services of all sorts, and, at a more minor level but one that is significant, the right to get your parking tickets, if you get parking tickets, in both languages — that sort of thing.

At the same time, if we make the assumption that all services everywhere must be provided by local service providers in both languages, we run the risk of depriving people of the right to work in a work environment that reflects the surrounding community. That is just not acceptable for people who were, for example, municipal employees of the City of Kanata or the City of West Carleton, or of what was formerly Rideau Township, who have worked for years in one language, served a community, and there has been no need to work differently. Then they find, because of some form of amalgamation, something that is utterly beyond their control; everything has changed in their work environment. There needs to be protection for those people, and that is a real concern.

It seems to me that there is still justice in saying, as André Laurendeau and Davidson Dunton did years ago, that there should not be any designation of jobs as bilingual imperative unless bilingualism defines the job. We should always work as much as possible to leave as many positions open to those who are unilingual, simply to reflect the fact that the community contains so many people who are, and they should have the right to rise as far as possible in the civil service of the city with that being respected.

Moreover, it seems to me that one of the things I hear all the time from constituents, and it has to be reflected in any policy in Ottawa, is the fact that when there is a genuine need for a job to be filled by someone who is bilingual, the training is simply not available. This is true in the federal government. The training is simply not available as it should be. People are shut out because they simply do not have the opportunity to put in all the hours, to take the time off work, to get that second-language training. And in some cases they are frozen out simply because they are given a test that judges their linguistic ability to be insufficient for them even to get training. We have seen this happen at the federal level. We simply cannot allow it to happen at the municipal level.

I am hoping you will be able to convey some of that when you are, I believe, intervening later on this week or next week in front of a committee of the City of Ottawa.

Ms Adam: It is not decided if I will intervene, but if I did I think I would talk about myths, Mr. Reid, with respect to bilingualism and official bilingualism, because while a number of your assertions I think may be legitimate preoccupations, there are also concerns or fears of people who have a certain understanding that bilingualism means bilingualism wall to wall. They believe that if there is official bilingualism in the city everyone will need to be bilingual and that it is expensive. I do think this has been grossly exaggerated.

Parmi ceux-ci, le plus important est probablement le service 911, l'accès au téléphone et à toutes sortes de services Internet, et, à un niveau moindre mais important tout de même, le droit de lire vos contraventions de stationnement — si vous en avez — dans les deux langues, ce genre de chose.

En même temps, si nous partons de l'hypothèse que tous les services doivent être fournis par les autorités locales dans les deux langues, nous risquons de priver les gens du droit de travailler dans un environnement qui correspond aux caractéristiques de la communauté. Cela ne serait tout simplement pas acceptable pour des gens qui ont travaillé pour les autorités municipales de villes comme Kanata ou Carleton-Ouest ou encore l'ancienne municipalité de Rideau, des gens qui pendant des années ont utilisé une seule langue, servi leur communauté et qui n'ont jamais eu besoin de travailler d'une façon différente. Aujourd'hui, à cause de la fusion des municipalités une chose qui échappe totalement à leur contrôle, ils s'aperçoivent que leur environnement de travail a changé du tout au tout. Il convient de protéger ces gens-là, c'est absolument indispensable.

Je continue à penser qu'André Laurendeau et Davidson Dunton avaient raison il y a des années lorsqu'ils ont dit qu'aucun emploi ne devrait être désigné bilingue, nomination impérative à moins que le bilinguisme ne définisse l'emploi. Nous devons toujours tenter, dans toute la mesure du possible, de réserver le plus d'emplois possible aux unilingues, simplement pour tenir compte du fait que la communauté abrite un très grand nombre de gens qui sont unilingues et qui devraient pouvoir gravir les échelons de la fonction publique municipale aussi facilement que les autres.

De plus, il y a une chose que mes électeurs ne cessent de me répéter, et qui devrait être présente dans la politique d'Ottawa, quelle qu'elle soit, c'est le fait que lorsqu'un emploi exige vraiment un employé bilingue, il n'y a pas de possibilités de formation. C'est vrai également au niveau du gouvernement fédéral. Les possibilités de formation ne sont tout simplement pas à la hauteur. Les gens sont écartés parce qu'ils n'ont pas la possibilité de se libérer, d'avoir du temps libre pour suivre des cours dans la deuxième langue. Dans certains cas, ils sont écartés simplement parce que sur la base d'un test on juge leur capacité insuffisante, même pour suivre des cours. J'en ai vu des exemples au niveau fédéral et il faut absolument éviter cela au niveau municipal.

J'espère que vous pourrez faire passer du moins une partie de ce message lorsque vous interviendrez plus tard cette semaine ou la semaine prochaine devant un comité de la ville d'Ottawa.

Mme Adam: Nous n'avons pas encore décidé si je vais intervenir, mais si je le faisais je parlerais des mythes qui existent, monsieur Reid, relativement au bilinguisme et au bilinguisme officiel, parce même si un certain nombre de vos affirmations reflètent des préoccupations tout à fait légitimes, il y a aussi des craintes chez certains pour qui le bilinguisme signifie un bilinguisme intégral. Ils croient que si le bilinguisme officiel est adopté dans la ville d'Ottawa tout le monde devra être bilingue ce qui est coûteux. Je crois que cet aspect a été exagérément amplifié.

I think the three myths that need to be addressed, and I will not address them today, are the same as what we find with respect to federal bilingualism or federal official language policy. One is that it is expensive; it is overly expensive. Another is that unilinguals have no chance or are shut out of the workforce. The statistics do not support that. And another is that people will lose their job.

Then there is the question of training. To have a second language is a skill. It has to be learned. It has to be practised. It has to be used. It means people have to work at it. So to become bilingual is a decision that someone has to make. We see that in the federal government we have right now about 31% that are designated bilingual. So 69% of the positions are not designated. I invite you to look at the level of bilingualism required. It is not what we would call perfect bilingualism or really even functional. It is more at the level of understanding. Depending on the needs of the population and what would be established, you would find that this would be accessible to many people and that no one would really be left out. There are enough jobs that are unilingual. That is how I would respond.

[Translation]

Senator Gauthier: I have a number of questions, but I will ask only one. Mr. Chairman, I hope we will come back to the estimates, which are before us until May 31, because we have not yet looked at them. We have barely a month to examine the estimates, and I hope we will get that done.

Commissioner, my question is on Justice Canada. Senator Beaudoin, you were quite right in saying that Justice Blais, in his report, did not refer to section 41. He said that federal institutions had contravened the Official Languages Act and the Charter. He did not mention section 41, and in fact was careful not to do so. I have already received the Commissioner's support regarding section 41. As lawyers would say, it is mandatory, or binding.

Commissioner, people have been interpreting the Official Languages Act since 1988. In 1988, some 13 or 14 years ago, it was reviewed by Parliament. Since then, Justice Canada has been implying that section 41 is a declaratory provision. I am completely fed up with that. I have a question for you, Commissioner. Would you agree to support this committee if it passed a resolution asking cabinet to refer section 41 in order to obtain a clear and accurate definition of it? Is it declaratory or binding? If the committee asked for your support, would you be prepared to give it?

Ms Adam: Of course. I am not very familiar with the legal ins and outs of this, but in my view the fact that we have failed to reach consensus within the federal government on the real scope of section 41 is acting as a major barrier to its implementation. Clarification can therefore only help us move forward in implementing section 41, which is fundamental to the development of official language communities.

Senator Gauthier: I have a second question, which is as simple as the first. In your book, you talk about education. I am going to talk about training.

Je crois que les trois mythes auxquels il faut s'attaquer, je ne vais pas en parler aujourd'hui, les mêmes que l'on retrouve relativement au bilinguisme fédéral ou la politique fédérale sur les langues officielles. L'un est que ça coûte trop cher. Un autre c'est que les unilingues sont exclus et n'ont aucune chance d'emploi. Les statistiques n'appuient pas cette déclaration. Il y a un autre mythe que les gens vont perdre leur emploi.

Puis, il y a la question de la formation. Pour avoir une deuxième langue il s'agit d'une compétence qu'on peut acquérir, qu'on doit pratiquer, dont on doit se servir. Cela veut dire qu'on doit s'atteler à la tâche. Donc afin de devenir bilingue il faut en prendre la décision. Nous voyons qu'au sein de la fonction publique fédérale quelque 31 p. 100 des postes sont désignés bilingues. Donc 69 p. 100 des postes ne le sont pas. Je vous demanderais d'étudier le niveau de bilinguisme nécessaire. On n'entend pas par là d'être parfaitement bilingue ou même fonctionnel. Il s'agit plutôt du niveau de compréhension. Selon les besoins de la population et le niveau établi, on constaterait que ce serait donc accessible à bien des gens et que personne ne serait laissé-pour-compte. Il y a suffisamment de postes qui sont unilingues. Voilà ce que je répondrais.

[Français]

Le sénateur Gauthier: J'ai plusieurs questions, mais je vais en poser une. J'espère qu'on va y revenir, monsieur le président, parce qu'on n'a pas encore étudié les crédits, qui sont devant nous jusqu'au 31 mai. On a à peine un mois pour étudier les crédits. J'espère qu'on va le faire.

Ma question, madame la commissaire, a trait à Justice Canada. Vous aviez raison, sénateur Beaudoin, de dire que dans le rapport du juge Blais, il n'est pas question de 41. Il dit que les institutions fédérales ont désobéi à la Loi sur les langues officielles et à la Charte. Il ne parle pas de l'article 41. Il se tient loin de ça. J'ai déjà eu l'appui de la commissaire sur l'article 41. Comme on dirait en droit, c'est impératif ou exécutoire.

Madame la commissaire, on interprète cette loi depuis 1988. Elle a été revue en 1988 par le Parlement, il y a 13 ou peut-être 14 ans. Depuis ce temps-là, Justice Canada nous donne à penser que cet article 41 est déclaratoire. Moi, je suis tanné. Je vais vous poser une question, madame la commissaire. Est-ce que vous consentiriez à appuyer ce comité s'il adoptait une résolution demandant au Cabinet fédéral d'obtenir, par renvoi, une définition claire et précise de l'article 41? Est-ce qu'il est déclaratoire ou exécutoire? Si le comité vous demandait votre appui, est-ce que vous le lui donneriez?

Mme Adam: Sûrement. Je ne connais pas beaucoup les méandres juridiques ou judiciaires, mais pour moi, le fait que nous n'ayons pas un consensus au sein de l'appareil fédéral en ce qui a trait à la portée réelle de cet article est un frein majeur à sa mise en oeuvre en ce moment. Une clarification ne pourrait que nous aider à aller plus loin dans la mise en oeuvre de cet article qui, bien sûr, est au coeur du développement des communautés de langue officielle.

Le sénateur Gauthier: J'ai une autre question, aussi simple que l'autre. Dans votre livre, vous parlez d'éducation. Moi, je vais vous parler de formation.

Ontario is the only Canadian province that has not signed an agreement on manpower training with Human Resources Development. Ontario said that it would not sign an agreement, and as a result francophones in Ontario do not at present have access to manpower training programs in post-secondary educational institutions, or colleges. The colleges cannot be asked to finance manpower training programs, since the federal government is no longer financing the colleges, but individuals. Pursuant to the amendment made several years ago, individuals now have to decide where they will obtain vocational training.

Could you give us some help with Ontario? Could you perhaps speak to Ms Stewart, the Human Resources Development Minister, so that we can reach some agreement and so that the federal government can play an appropriate role in the promotion, protection and development of languages and communities, and afford Ontario francophones access to vocational training programs in the post-secondary institutions? We do not have that many — only one in Ottawa, the Cité collégiale. There is no college in Alfred, and none in the north or the south. To my mind, it is time we did this.

Ms Adam: With respect to the agreement, in my opinion Justice Blais' decision on violations of the Official Languages Act clearly defines the obligations of the federal government once the agreement is signed. We hope the federal government will sign the agreement. Obviously, there are two parties to any agreement. Why exactly has the agreement not been signed? I do not know, but I could of course — It would be an excellent file for Mr. Dion to deal with in his capacity as minister responsible for official languages.

Senator Beaudoin: I believe it would be possible for the federal government to refer the following question to the Supreme Court: is section 41 mandatory and binding, or is it purely declaratory? The government can do that. Now I should tell you that governments generally tend to wait until there is a specific case before the courts and a litigant raises the question. Unfortunately, the question has not yet been raised. I hope it will be raised in the near future, because if we could reach some conclusion in the courts, the conclusion that section 41 is binding, that decision would give the Official Languages Act considerably more force.

Perhaps I am becoming too enthusiastic too quickly, we are not there yet. But as you know, the Constitution evolves all the time.

Mr. Bellemare: Mr. Chairman, according to the 1996 statistics, if my memory serves me well, 27,000 people in the riding of Lanark — Carleton considered themselves bilingual. We know that 4,000 people were unilingual francophones, so that means at least 23,000 anglophones spoke French.

I must congratulate Mr. Reid on how he communicates in French. I also want to take the opportunity to sincerely thank Mr. Reid for his generosity to those who use 911, and those who have tickets.

L'Ontario est la seule province au Canada qui n'ait pas signé d'entente avec Développement des ressources humaines pour la formation de la main-d'oeuvre. L'Ontario a dit qu'il ne signait rien, ce qui fait que les francophones de l'Ontario n'ont pas actuellement accès à des programmes de formation de la main-d'oeuvre dans leurs collèges postsecondaires. Il est impossible de demander à ces collèges de financer des programmes. Le fédéral ne finance plus les collèges. Il finance les individus. En vertu de l'amendement qui a été apporté il y a quelques années, c'est maintenant à l'individu de décider où il veut aller pour sa formation professionnelle.

Est-ce que vous ne pourriez pas nous donner un petit coup de main en Ontario et peut-être parler à Mme Stewart, la ministre du Développement des ressources humaines, afin qu'on puisse en arriver à une entente et que le fédéral prenne sa place dans la promotion, la protection et l'épanouissement des langues et des communautés et permette aux francophones de l'Ontario d'avoir des programmes de formation professionnelle dans leurs institutions postsecondaires? On n'en a pas beaucoup. Il y en a seulement à un collège à Ottawa, la Cité collégiale. Il n'y en a pas à Alfred. Il n'y en a pas dans le Nord et il n'y en a pas dans le Sud. Il me semble qu'il est temps qu'on le fasse.

Mme Adam: En ce qui concerne l'entente, le jugement Blais concernant la Loi sur les contraventions, à mon avis, définit clairement les obligations qu'aura le fédéral quand il aura signé cette entente. On espère qu'il le fera. Évidemment, il y a deux parties dans une entente. Pourquoi, exactement, cette entente n'a-t-elle pas été signée? Je ne suis pas dans le secret des dieux, mais je pourrai sûrement... Ce sera sûrement un beau dossier pour M. Dion en sa qualité de ministre responsable des langues officielles.

Le sénateur Beaudoin: Je pense qu'il serait possible pour le gouvernement fédéral de saisir la Cour suprême d'un renvoi: est-ce que l'article 41 est impératif ou exécutoire, ou est-ce qu'il est purement déclaratoire? Il peut le faire. Maintenant, je dois vous dire que d'habitude, les gouvernements sont portés à attendre qu'il y ait un cas précis devant les tribunaux et qu'un plaideur soulève la question. C'est bien dommage que ça n'ait pas été soulevé jusqu'à présent. J'espère que ce le sera dans un avenir rapproché, parce que si on arrive à la conclusion, au niveau des tribunaux, que l'article 41 est impératif, ça changera considérablement la force de la Loi sur les langues officielles.

Peut-être me suis-je enthousiasmé trop vite. On n'est pas rendu là. Mais vous savez que la Constitution évolue tout le temps.

M. Bellemare: Monsieur le président, dans le comté de Lanark — Carleton, d'après les statistiques de 1996, si ma mémoire est bonne, 27 000 personnes se disaient bilingues. On sait que 4 000 personnes étaient unilingues francophones, ce qui veut dire qu'au moins 23 000 anglophones parlaient français.

Je dois féliciter M. Reid pour son français fonctionnel. Je veux aussi profiter de l'occasion pour remercier sincèrement M. Reid pour sa générosité envers ceux qui se servent du 911 et ceux qui ont des contraventions.

I would like to ask Ms Adam to set out a basic principle for us. Our employees — regardless of whom they work for — are they there for themselves, or to serve the entire community, in the case of a municipality?

Ms Adam: In my field, we would call that a loaded question. Obviously, we all work with a view to achieving the organization's objectives, regardless of what they are. That is a very well targeted question.

[English]

Mr. Reid: My question is not addressed to Mr. Bellemare. It is to the commissioner. Many previous commissioners have raised the matter that there is an insufficient quantity of federally funded language training available. It was that to which I was referring. I am just worried that the same thing will repeat itself in Ottawa. You are quite right that it is wonderful to have people who speak both languages. It does take time. The estimate that was put out by, I think, Treasury Board about a decade ago was about 1,600 hours. That is about 10 months of full-time work for the average person to get to an adequate level. That is what worries me. I wonder if you can address that.

Ms Adam: I think you are right when you say that with the cutbacks and everything, Treasury Board did a study and found that we do not have sufficient resources right now to sustain the need for training in the federal apparatus. So there are pressures there. You are quite right that we need to relook at that and at ways of training. The new technology brings different ways, and it may reduce some of the cost, at least for the written mastery of the language.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You should be receiving in your office through e-mail the confidential draft report of our deliberations on CPAC. That is the report we will be considering in camera tomorrow afternoon. So you should be getting a first draft of that electronically in your offices tomorrow morning.

I have taken considerable notes from this meeting, and I have noted that we may have further issues to deal with: language training, which has been suggested; the matter of the justice department in section 41; Air Canada, which we will be dealing with;

[Translation]

the RCMP; language training in Ontario.

[English]

So there are a number of issues. I remind committee members that any time you wish to see that something be dealt with, send it in to either of the co-chairs. We will be gathering the steering committee some time soon to look beyond May.

Madam Commissioner, you have set the table rather well, and it is rather full too. You have very clearly demonstrated that there are shortfalls in the application of the Official Languages Act. We thank you for doing that. You have also given us ways that we can

J'aimerais demander à Mme Adam de nous préciser un principe de base. Les employés, peu importe pour qui ils travaillent, sont-ils là pour eux-mêmes ou pour desservir, dans le cas d'une municipalité, la communauté entière?

Mme Adam: Dans mon métier, on dirait que c'est une *loaded question*, en ce sens qu'elle est assez bien dirigée. Ça va de soi qu'on travaille tous en vue d'atteindre les objectifs de notre organisation, quelle qu'elle soit. Vous avez posé une question très bien dirigée.

[Traduction]

M. Reid: Ma question ne s'adresse pas à M. Bellemare. Elle s'adresse à la commissaire. Plusieurs commissaires avant vous ont signalé qu'on n'offre pas suffisamment de cours de formation linguistique financés par le gouvernement fédéral. C'est à cela que je faisais allusion. Je crains simplement que la même chose ne se produise à Ottawa. Vous avez parfaitement raison de dire qu'il est extraordinaire d'avoir des gens qui parlent les deux langues. Mais cela prend du temps. Je crois que le Conseil du Trésor avait fixé à peu près 1 600 heures la durée de la formation il y a dix ans. C'est-à-dire à peu près 10 mois de travail à temps complet avant que la personne moyenne n'atteigne un niveau acceptable de connaissance. C'est ce qui m'inquiète. Pourriez-vous en parler?

Mme Adam: Je crois que vous avez raison de dire qu'à la suite des compressions budgétaires et tout le reste, le Conseil du Trésor a mené une étude et a trouvé que nous n'avons pas les ressources suffisantes à l'heure actuelle pour répondre au besoin de formation au niveau fédéral. Donc il y a des pressions. Vous avez tout à fait raison de dire que nous devons réévaluer la question et les méthodes de formation. La nouvelle technologie nous offre de nouvelles possibilités, et cela pourra réduire le coût, du moins pour la portion écrite de l'apprentissage linguistique.

Le coprésident (M. Bélanger): Vous allez recevoir dans vos bureaux par courriel l'ébauche confidentielle du rapport de nos délibérations sur CPAC. C'est le rapport que nous allons examiner à huis clos demain après-midi. Vous devriez donc recevoir une première ébauche du rapport par voie électronique dans vos bureaux demain matin.

J'ai pris beaucoup de notes pendant la réunion, et j'ai constaté que nous allons peut-être avoir d'autres questions à étudier: la formation linguistique, question qui a déjà été proposée; le ministère de la Justice en vertu de l'article 41; Air Canada, sujet que nous allons aborder;

[Français]

la GRC; la formation linguistique en Ontario.

[Traduction]

Il y a donc un certain nombre de questions. J'aimerais rappeler aux membres du comité que si jamais vous voulez soulever une question pour étude, vous pouvez l'envoyer à l'un des deux coprésidents. Le comité de direction va se réunir bientôt pour planifier les travaux du comité au-delà du mois de mai.

Madame la commissaire, vous avez beaucoup de pain sur la planche, au point où elle en déborde. Vous avez prouvé sans équivoque qu'il existe des lacunes dans l'application de la Loi sur les langues officielles. Nous vous en remercions. De plus, vous

correct some of these shortfalls. You have also pointed out the affirmation of the government's will to do so. It is the job, as you have ably pointed out in section 5.1 of your report, of this committee to do that.

On my colleagues' behalf, I pledge you our support in trying to see to the full implementation of the act.

I believe House of Commons members have votes in about five to ten minutes. I see two questions. I will deal with them expeditiously. Senator.

[Translation]

Senator Fraser: My question is on tomorrow afternoon's meeting.

[English]

Unfortunately, this is not the first time this committee has scheduled an extra meeting for Wednesday afternoon. Wednesday afternoon is a time of almost insuperable difficulty for senators. It is the most intensive committee day we have. I have two scheduled committee meetings tomorrow afternoon. I know that Senator Beaudoin has a committee meeting precisely when this committee has scheduled a meeting. I would be willing to bet that Senator Bacon has a meeting tomorrow afternoon at some point.

While I understand the difficulty of scheduling supplementary meetings, Wednesday afternoon does not do it.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Correct me, colleagues, if I am wrong, but this committee has come to an agreement that we must have two meetings a week in order to function properly. If Wednesday afternoon is a problem, then we could revisit that. But the notion of having only one meeting a week is something that this committee — it is my sense anyway — is not supporting. It wishes to have two meetings a week in order to tackle the rather formidable amount of work we have.

We could revisit the Wednesday afternoon time slot, and we will do that through the steering committee.

Senator Gauthier: Mr. Chairman, the witness has established that there were 12 priorities, in her opinion, that we had to look at as a committee. I want those priorities to be set now. This lady has an agenda to keep track of. I have one, and so do other members of this committee. If we do not know when we are going to meet with her, I think it is wrong. I think we should have it set now.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator Gauthier, the business of the committee is set by the steering committee. I am in the hands of the steering committee and the full committee. That is how we will keep setting the business of the committee.

The committee is adjourned.

nous avez suggéré des moyens pour remédier à certaines de ces lacunes. Vous avez aussi affirmé la volonté du gouvernement de remédier à la situation. Comme vous l'avez bien dit dans votre rapport, au point 5.1, c'est la responsabilité de ce comité-ci de faire ce travail.

Au nom de mes collègues, je vous promets au nom du comité qu'il tâchera de veiller à ce que la loi soit appliquée pleinement.

Je crois que les membres de la Chambre des communes doivent voter dans cinq ou dix minutes. Je vois qu'il y a deux questions. Je vais les aborder rapidement. Sénatrice.

[Français]

Le sénateur Fraser: C'est au sujet de la réunion de demain après-midi.

[Traduction]

Ce n'est malheureusement pas la première fois que ce comité a prévu une réunion supplémentaire pour le mercredi après-midi. Le mercredi après-midi pose des problèmes presque insurmontables pour les sénateurs. C'est le jour où nous avons le plus de séances de comités. Moi-même, j'ai deux réunions de comité prévues pour demain après-midi. Je sais que le sénateur Beaudoin a une réunion de comité à l'heure exacte de la réunion prévue par ce comité-ci. Je gagerais que la sénatrice Bacon a elle aussi une réunion à un moment donné, demain après-midi.

Même si je comprends bien qu'il est difficile de choisir un moment pour des réunions supplémentaires, le mercredi après-midi n'est pas une bonne solution.

Le coprésident (M. Bélanger): Reprenez-moi si je me trompe, chers collègues, mais le comité s'est entendu pour tenir deux réunions par semaine afin de bien fonctionner. Si le mercredi après-midi pose problème, nous pourrions songer à d'autres possibilités. Mais l'idée de tenir une seule séance par semaine, si je comprends bien, ne répond pas aux vœux de notre comité. Il veut prévoir deux réunions par semaine afin de pouvoir s'attaquer à notre charge de travail qui est assez considérable.

Nous pourrions repenser l'idée de tenir une réunion le mercredi après-midi, et nous allons le faire au comité de direction.

Le sénateur Gauthier: Monsieur le président, le témoin a indiqué qu'il y avait 12 priorités, à son avis, que nous devons étudier en comité. Je voudrais que ces priorités soient fixées maintenant. Notre témoin a un échéancier à gérer; c'est vrai aussi pour moi et pour les autres membres du comité. Si nous ne savons pas quand nous allons la rencontrer, cela ne va pas. Je suis d'avis que nous devrions décider de cela maintenant.

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur Gauthier, c'est le comité de direction qui établit les travaux du comité. Je m'en remets au comité de direction et au comité au complet. C'est la façon dont nous allons continuer à planifier les travaux du comité.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Dyane Adam, Commissioner of Official Languages
Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch;

Marc Séguin, Director General, Corporate Services;
Gilbert Langelier, Director, Special Investigations Division;
Gérard Finn, Director General, Policy and Communications
Branch.

Du Bureau du Commissariat aux langues officielles:

Dyane Adam, commissaire aux langues officielles
Michel Robichaud, directeur général, Direction générale des
enquêtes;

Marc Séguin, directeur général, Services corporatifs;
Gilbert Langelier, directeur, Division des enquêtes spéciales;
Gérard Finn, directeur général, Direction générale des
politiques et des communications.

1
12
24

REPRINT

First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*



RÉIMPRESSION

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairs:
The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU,
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Coprésidents:
L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Wednesday, April 25, 2001 (*in camera*)
Wednesday, May 2, 2001

Le mercredi 25 avril 2001 (à huis clos)
Le mercredi 2 mai 2001

**Issue No. 7
REPRINT**

**Fascicule n° 7
RÉIMPRESSION**

Fifth meeting on:
The broadcasting and availability of the
Debates and Proceedings of Parliament
in both official languages

Cinquième réunion concernant:
La diffusion et la disponibilité des
débat et des travaux du Parlement dans
les deux langues officielles

First meeting on:
The study on the bilingual services offered
by Air Canada

Première réunion concernant:
L'étude sur les services bilingues offerts
par Air Canada

INCLUDING:
THE SECOND REPORT OF THE COMMITTEE
(Broadcasting and Availability of the
Debates and Proceedings of Parliament
in both Official Languages)

Y COMPRIS:
LE DEUXIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(Diffusion et la Disponibilité des
débat et travaux du Parlement dans
les deux langues officielles)

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairs: The Honourable Senator Shirley Maheu
Mauril Bélanger, M.P.

Vice-Chairs: Scott Reid, M.P.
Yolande Thibault, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Lise Bacon	Rose-Marie Losier-Cool
Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Raymond Setlakwe
Jean-Robert Gauthier	Jean-Maurice Simard

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoît	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Associate Members:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents: L'honorable sénateur Shirley Maheu
Mauril Bélanger, député

Vice-présidents: Scott Reid, député
Yolande Thibault, députée

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Lise Bacon	Rose-Marie Losier-Cool
Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Raymond Setlakwe
Jean-Robert Gauthier	Jean-Maurice Simard

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoît	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Membres associés:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, April 25, 2001
(7)

The Standing Joint Committee on Official Languages met *in camera* at 3:37 p.m. this day, in Room 112-N, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Lise Bacon, Jean-Robert Gauthier, Shirley Maheu, Jean-Claude Rivest and Jean-Maurice Simard (5).

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Yvon Godin and Yolande Thibeault (5).

Acting Member present: From the House of Commons: Louis Plamondon for Benoît Sauvageau.

In attendance: From the Senate: Tōnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the House of Commons:* Guyanne L. Desforges, Joint Clerk of the Committee and Jean-François Pagé, Legislative Clerk. *From the Library of Parliament:* Françoise Coulombe and Robert Asselin, Research Officers.

In accordance with Standing Order 108 (1)(a) and (2), the committee resumed the study on the broadcasting of the House of Commons' debates in both official languages by CPAC.

The committee proceeded with the consideration of a draft report.

It was agreed, — That the draft report titled: "The Broadcasting and Availability of the Debates and Proceedings of the Parliament in Both Official Languages" as amended, be adopted as the Second Report of the Standing Joint Committee on Official Languages and that both Joint Chairs be instructed to present it to their respective Houses.

It was agreed, — That pursuant to Standing Order 108 (1)(a) the committee authorize the printing of the dissenting or supplementary opinions by committee members as an appendix to this report immediately after the signature of the Joint Chairs, that the dissenting or supplementary opinions be limited to not more than two (2) pages and that they be sent to the Joint Clerk of the House of Commons, in both official languages, on/or before Monday, April 30, 2001 at noon.

It was agreed, — That pursuant to Standing Order 109, the committee request that the government table a comprehensive response to the Report within one hundred and fifty (150) days.

It was agreed, — That the committee print 1,000 copies of its Second Report in tumble bilingual format with a standard cover.

It was agreed, — That the researchers and Joint Clerks be authorized to make such typographical and editorial changes as may be necessary without changing the substance of the report.

It was agreed, — That the work of the committee be communicated to the public by a press release.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mercredi 25 avril 2001
(7)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos, à 15 h 37, dans la salle 112-N de l'édifice du Centre, sous la présidence de Mauril Bélanger et de l'honorable Shirley Maheu, coprésidents.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Lise Bacon, Jean-Robert Gauthier, Shirley Maheu, Jean-Claude Rivest et Jean-Maurice Simard (5).

De la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Yvon Godin et Yolande Thibeault (5).

Membre substitut présent: De la Chambre des communes: Louis Plamondon pour Benoît Sauvageau.

Aussi présents: Du Sénat: Tōnu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Guyanne L. Desforges, cogreffière du comité et Jean-François Pagé, greffier législatif. *De la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe et Robert Asselin, attachés de recherche.

Conformément à l'article 108 (1)a) et (2) du Règlement, le comité reprend l'étude sur la diffusion des débats de la Chambre des communes dans les deux langues officielles par CPAC.

Le comité examine une ébauche de rapport.

Il est convenu, — Que l'ébauche de rapport intitulé: " La diffusion et la disponibilité des débats et travaux du Parlement dans les deux langues officielles " soit adoptée dans sa forme modifiée en tant que deuxième rapport du comité mixte permanent et que les coprésidents présentent le rapport à la Chambre et au Sénat.

Il est convenu, — Que conformément à l'alinéa 108 (1)a) du Règlement, le comité autorise l'impression des opinions dissidentes ou complémentaires des membres du comité en annexe à ce rapport, immédiatement après la signature des coprésidents, que les opinions dissidentes ou complémentaires ne dépassent pas deux (2) pages et qu'elles soient envoyées au cogreffier du comité de la Chambre des communes, dans les deux langues officielles, le ou avant le lundi 30 avril 2001 à 12 h (midi).

Il est convenu, — Que conformément à l'article 109 du Règlement, le comité mixte demande au gouvernement de déposer une réponse globale à ce rapport dans les 150 jours qui suivent la présentation du rapport.

Il est convenu, — Que le comité fasse imprimer 1 000 exemplaires de son deuxième rapport, sous forme bilingue, tête-bêche avec couverture standard.

Il est convenu, — Que les attachés de recherche et les cogreffiers soient autorisés à apporter à la forme du rapport les changements jugés nécessaires, sans en altérer le fond.

Il est convenu, — Que le public soit informé du travail du comité par voie de communiqué.

At 4:40 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 16 h 40, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTEST:

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité,

Tōnu Onu

Joint Clerk of the Committee

La cogreffière du comité,

Guyanne L. Desforges

Joint Clerk of the Committee

OTTAWA, Wednesday, May 2, 2001
(8)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:35 p.m. this day, in Room 112-N, Centre Block, the Joint Chairs, the Honorable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Lise Bacon, Jean-Robert Gauthier, Rose-Marie Losier-Cool, Shirley Maheu, Jean-Claude Rivest and Jean-Maurice Simard (6).

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Claude Drouin, Yvon Godin and Scott Reid (6).

Acting Member present from the House of Commons: Mario Laframboise for Benoît Sauvageau

In attendance: From the Senate: Tōnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the House of Commons:* Jean-François Pagé, Joint Clerk of the Committee. *From the Library of Parliament:* Françoise Coulombe and Robert Asselin, Research Officers.

WITNESSES:

From the Transport Canada:

Valérie Dufour, Director General, Air Policy;

Jacques E. Pigeon, General Counsel, Legal Services.

In accordance with Standing Order 108 (1)(a) and (2), a study on the bilingual services offered by Air Canada.

Valérie Dufour made an opening statement and with Jacques E. Pigeon, answered questions.

The committee Members approved the following list of witnesses:

- Treasury Board on May 8, 2001;
- Air Canada on May 15, 2001;
- Ms Dyane Adam, Commissioner of Official Languages on May 16, 2001;

OTTAWA, le mercredi 2 mai 2001
(8)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 35, dans la salle 112-N de l'édifice du centre, sous la présidence de l'honorable Shirley Maheu et Mauril Bélanger, coprésidents.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Lise Bacon, Jean-Robert Gauthier, Rose-Marie Losier-Cool, Shirley Maheu, Jean-Claude Rivest et Jean-Maurice Simard (6).

De la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Claude Drouin, Yvon Godin et Scott Reid (6).

Membre substitut présent de la Chambre des communes: Mario Laframboise pour Benoît Sauvageau.

Aussi présents: Du Sénat: Tōnu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier du comité. *De la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe et Robert Asselin, attachés de recherche.

TÉMOINS:

De Transports Canada:

Valérie Dufour, directrice générale, Politique du transport aérien;

Jacques E. Pigeon, avocat général, Services juridiques.

Conformément à l'article 108 (1)a) et (2) du Règlement, une étude sur les services bilingues offerts par Air Canada.

Valérie Dufour fait une déclaration et avec Jacques E. Pigeon répond aux questions.

Les membres du comité approuvent la liste des futurs invités qui suit:

- Le Conseil du Trésor le 8 mai 2001;
- Air Canada le 15 mai 2001;
- Mme Dyane Adam, Commissaire aux langues officielles le 16 mai 2001;

- "Gens de l'air du Québec" and the Canadian Tourism Commission on May 29, 2001;

- "Alliance Québec" and the "Association canadienne-française de l'Ontario" on May 30, 2001.

At 4:57 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

- Les Gens de l'air du Québec et la Commission canadienne du Tourisme le 29 mai 2001;

- Alliance Québec et l'Association canadienne-française de l'Ontario le 30 mai 2001.

À 16 h 57, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité,

Tōnu Onu

Joint Clerk of the Committee

Le cogreffier du comité,

Jean-François Pagé

Joint Clerk of the Committee

REPORT OF THE COMMITTEE

Wednesday, May 2, 2001

The Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to present its

SECOND REPORT

In accordance with its mandate under section 88 of the *Official Languages Act, Revised Statutes of Canada, 1985*, your Committee has undertaken a study and now presents its report on Broadcasting and Availability of the Debates and Proceedings of Parliament in both Official Languages.

Respectfully submitted,

La coprésidente,

SHIRLEY MAHEU

Joint Chair

(Text of the Report appears after the Evidence.)

RAPPORT DU COMITÉ

Le mercredi 2 mai 2000

Le Comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

Conformément au mandat que lui confère l'article 88 de la *Loi sur les langues officielles, Lois révisées du Canada, 1985*, votre Comité a mené une étude et présente maintenant son rapport concernant la Diffusion et la Disponibilité des débats et travaux du Parlement dans les deux langues officielles.

Respectueusement soumis,

(Le texte du rapport paraît à la suite des témoignages.)

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, May 2, 2001

[English]

The Joint Chair (Senator Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): I call the meeting to order.

[Translation]

I want to welcome you, Mr. Pigeon and Ms Dufour. Today, you are to speak to us about Air Canada's obligation to provide services in both official languages. Are you ready to begin?

Ms Valérie Dufour (Director General, Domestic Air Policy, Department of Transport): Yes, Madam Chair. Would you prefer that I make my presentation in English or in French?

The Joint Chair (Senator Maheu): We have two official languages, Ms Dufour; you are free to choose.

Ms Dufour: We have a short presentation for you, which is available in both languages, in which we intend to present a brief history of the current situation with regard to Air Canada's obligations, with an emphasis on the perspective of the legislation for which the Minister of Transport has authority. I will not be discussing, at all, the content of the Official Languages Act as such: that is the mandate of Treasury Board. I will discuss what we have done since 1988, and in the following years.

As you know, when Air Canada was a Crown corporation it had been made subject to the Official Languages Act and when it was determined that the company was to be privatized, that obligation was maintained. The text quotes the law which has been in effect since August 18, 1988, the Air Canada Public Participation Act, which states, in section 10, very clearly, without ambiguity, that: "The Official Languages Act applies to the Corporation."

When recent events at the House of Commons and in Parliament concerning the restructuring of air transportation brought this issue to the fore again, the Minister of Transport, faced with the possible implications of a merger of air transport companies, declared in his policy framework which was tabled and examined by the House of Commons and the Senate, what can be found on page 3 of my presentation, where I quote, verbatim, what the minister said in October 1998:

Fundamental to the identity of Canada is its linguistic duality. It is a reflection of Canada's unique culture and values that Canadians be able to rely on the national air carrier for service in both official languages.

Under its governing legislation, Air Canada is subject to the Official Languages Act. Air Canada represents Canada to Canadians and to the world. One mark of its status as a national symbol is that Air Canada is expected to provide services to Canadians in both English and French.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 2 mai 2001

[Traduction]

La coprésidente (le sénateur Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): La séance est ouverte.

[Français]

Je vous souhaite la bienvenue, monsieur Pigeon et madame Dufour. Vous êtes censés nous parler aujourd'hui de l'obligation d'Air Canada de fournir les services dans les deux langues officielles. Est-ce que vous êtes prêts à commencer?

Mme Valérie Dufour (directrice générale, Politique du transport aérien, ministère des Transports): Oui, madame la présidente. Est-ce que vous préférez que je fasse ma présentation en anglais ou en français?

La coprésidente (le sénateur Maheu): On a deux langues officielles, madame Dufour. Faites ce que vous préférez.

Mme Dufour: Nous avons pour vous une petite présentation, qui est disponible dans les deux langues, dans laquelle nous vous proposons de faire un petit historique de la situation actuelle quant aux obligations d'Air Canada, mais surtout de la perspective de la législation dont le ministre des Transports a l'autorité. Je ne traite aucunement du contenu de la Loi sur les langues officielles comme tel: c'est le mandat du Conseil du Trésor. Je vous parle de ce que nous avons fait en 1988 et par la suite.

Comme vous le savez, lorsqu'Air Canada était une société d'État, elle avait été assujettie à la Loi sur les langues officielles et, au moment où nous avons déterminé que la compagnie devait être privatisée, nous avons maintenu cette obligation. Le texte cite la loi qui est en vigueur depuis le 18 août 1988, la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada, dans laquelle, à l'article 10, on dit très clairement, sans ambiguïté: «La Loi sur les langues officielles s'applique à la Société.»

Quand nous avons cheminé ensemble ici, à la Chambre des communes et au Parlement, sur le dossier de la restructuration aérienne, cette question est revenue sur la table, et le ministre des Transports, devant les implications possibles d'une fusion des compagnies aériennes, a déclaré dans sa politique cadre, qui a été déposée et examinée et par la Chambre des communes et par le Sénat, ce qui se trouve à la page 3 de ma présentation, où je cite textuellement ce que le ministre a dit en octobre 1998:

La dualité linguistique du Canada fait partie intégrante de son identité. Compte tenu de la culture et des valeurs uniques du Canada, il va de soi que les Canadiens puissent compter sur le transporteur national pour être servis dans l'une ou l'autre des langues officielles.

En vertu de la loi qui la régit, Air Canada est assujettie à la Loi sur les langues officielles. Air Canada représente le Canada aux yeux des Canadiens et du monde. Signe tangible de son statut de symbole national, on attend d'Air Canada qu'elle fournisse des services aux Canadiens en français comme en anglais.

And in his commitment, the minister says:

The government will ensure that the Official Languages Act continues to apply in the case of Air Canada or any future dominant carrier, and that the act is effectively implemented.

I am not going to review everything that happened. You know that subsequently Air Canada won the race. But when standing committees were asked to examine the framework policy, they did their duty and themselves submitted reports to the minister in December 1999. The Standing Committee of the House stated in its 21st recommendation:

The government encourage all Canadian air carriers not specifically subject to the Official Languages Act to respect the spirit and intent of the act where there is significant demand for services in either of Canada's official languages.

For its part, the Standing Senate Committee on Transport and Communications stated in recommendation 16:

The committee recommends that under a dominant carrier or owner scenario in Canada, all operations directly serving the public carried out by that carrier or owner and its subsidiaries be made subject to the Official Languages Act.

That is the recommendation which was proposed before the date upon which the government accepted, on certain conditions, the purchase of Canadian Airlines by Air Canada, which was done on December 21 on the basis of specified commitments to the Minister of Transport and undertakings to the Commissioner of Competition.

To complete the corporate aspect, the purchase was given the green light and the acquisition proceeded and Canadian Airlines became a wholly-owned subsidiary of Air Canada on January 1, 2001. Throughout the year 2000, it was a partial, indirect subsidiary. Since that year, it has become a wholly-owned subsidiary.

The history of Canadian Airlines regional operations is a little different. This company was put up for sale at the request of the Commissioner, but kept by Air Canada. The corporate evolution of Canadian Airlines, regional operations, saw it also become a wholly-owned subsidiary on January 1, 2001.

In December 1999, when the minister had recommended and the government had accepted that Air Canada acquire Canadian, a bill had been agreed to to guide the future of air transport. This was Bill C-26 of the previous Parliament — the title is very long and I will not quote it in its entirety — which amended among others the Canada Transport Act, and the Canada Public Participation Act, which act is the reason for my testimony today.

Parliament completed its review of the bill in June of last year and it became law; that law has been enforced since July 5, 2000.

Et dans son engagement, le ministre dit:

Le gouvernement s'assurera que la Loi sur les langues officielles continue de s'appliquer dans le cas d'Air Canada ou d'un éventuel transporteur dominant et que la Loi soit effectivement mise en oeuvre.

Je ne vais pas faire l'historique de tout ce qui s'est passé. Vous savez que par la suite, Air Canada a gagné la course. Mais quand on a demandé aux comités permanents d'examiner la politique cadre, les comités permanents ont fait leurs devoirs et ont fait eux-mêmes des rapports au ministre en date du mois de décembre 1999. Le comité permanent de la Chambre déclarait, dans sa 21^e recommandation:

Que le gouvernement encourage tous les transporteurs aériens canadiens qui ne sont pas directement assujettis à la Loi sur les langues officielles à respecter l'esprit et l'objet de la loi là où la demande de services dans l'une ou l'autre des langues officielles du Canada est importante.

Le comité sénatorial, pour sa part, déclarait dans sa 16^e recommandation:

Le comité recommande que dans un scénario comportant un transporteur ou un propriétaire dominant au Canada, tous les services offerts au public par ce transporteur ou ce propriétaire et ses sociétés affiliées soient assujettis à la Loi sur les langues officielles.

C'est ce qui a été proposé comme recommandation avant la date où le gouvernement a accepté, à certaines conditions, l'achat des Lignes aériennes Canadien par Air Canada, ce qui a été fait le 21 décembre à la suite d'engagements précis pris auprès du ministre des Transports et du commissaire à la concurrence.

Pour compléter l'aspect corporatif, l'achat a eu le feu vert et avec tout le cheminement corporatif qui a eu lieu, les Lignes aériennes Canadien sont officiellement devenues une filiale à part entière le 1^{er} janvier 2001. Tout au long de l'an 2000, il s'agissait d'une filiale partielle, indirecte. Depuis cette année, il s'agit d'une filiale à part entière.

L'historique des Lignes aériennes Canadien régional est un peu différent. Cette société a été mise en vente à la demande du commissaire, mais conservée par Air Canada. Le cheminement corporatif des Lignes aériennes Canadien régional a fait en sorte qu'elles sont également devenues une filiale à part entière depuis le 1^{er} janvier 2001.

En décembre 1999, lorsque le ministre avait recommandé et le gouvernement accepté l'acquisition de Canadien par Air Canada, nous avons convenu d'un projet de loi pour encadrer le nouvel avenir du transport aérien. Il s'agissait du projet de loi C-26 de la Législature précédente — le titre est très long et je ne le citerai pas au complet —, qui modifiait entre autres la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada, lequel projet de loi constitue la raison de mon témoignage aujourd'hui.

Le Parlement a complété l'examen du projet de loi en juin de l'an dernier et celui-ci est donc devenu loi; cette loi est en vigueur depuis le 5 juillet de l'an dernier.

What new obligations does this act impose on Air Canada? What has been proposed is a new obligation which means that in future Air Canada, the parent company, has the new obligation to ensure — this is rather an extension of an existing obligation, a clarification of an existing obligation — that the clients of its subsidiaries receive air services in both official languages, as required by the Official Languages Act.

In light of repercussions on entities which never were Crown corporations and were not all able to comply with this immediately, we determined that there should be immediate application for services provided in Eastern Canada, from Ontario to Newfoundland, with a one-year delay for the rest of the country, including western Manitoba and the three territories. That was the first principle.

Moreover, we stated that Canadian Airlines was to comply with the new obligations within three years of becoming a subsidiary controlled by Air Canada. That is the reason why I was so specific on this earlier. As of that year, Canadian Airlines became a wholly-owned subsidiary: the countdown had begun.

However, there is another principle which stipulates that in all cases where Canadian Airlines or another subsidiary replaces Air Canada on a service provided by that company, that company must immediately comply to the requirements that would have applied to Air Canada, that is to say exactly in the same way as if Air Canada continued to offer the service itself.

I will be answering your questions in a moment concerning the nuances of all this, but to complete my presentation, the key dates are July 5, 2000 for Eastern Canada and July 5, 2001 for the West and the Territories with regard to the compliance obligations of these subsidiaries whose names are known: Air Nova, Air BC, Canadian regional. As for Canadian Airlines in the corporate sense, the compliance deadline was 3:00 p.m. January 1 of this year and July 5 of the year 2000 for companies providing services as substitutes for Air Canada. Those of you who travel know that it is easy to confuse the two because of the schedule structure.

As a guide, I have added to my presentation the list of all communities served by Air Canada itself, by province; the points served by its wholly-owned subsidiaries, that is to say Air BC, Air Nova, et cetera; and also the other points served — since this concerns all of Air Canada's network in the country — by regional carriers who are not subject to obligations because they have no corporate relation to Air Canada, but rather commercial relations with Air Canada. These are private sector entities that share codes, that have concluded a commercial agreement for connecting flights, et cetera.

To help you to understand the specific changes that we have made to the act, I have added a document excerpted from Bill C-26 which describes in detail the amendment which concerns Air Canada.

Qu'apporte de neuf cette loi pour Air Canada? Ce qu'on a proposé, c'est une nouvelle obligation qui fait en sorte qu'à l'avenir, Air Canada, la société mère, a la nouvelle obligation de veiller — il s'agit plutôt de l'expansion d'une obligation existante, de la clarification d'une obligation existante — à ce que les clients de ses filiales reçoivent des services aériens dans les deux langues officielles, comme l'exige la Loi sur les langues officielles.

Étant donné les répercussions sur des entités qui n'ont jamais été des sociétés de la Couronne et qui n'étaient pas toutes également en mesure de composer avec une application immédiate, nous avons déterminé qu'il devait y avoir une application immédiate pour les services fournis dans l'est du Canada, de l'Ontario à Terre-Neuve, mais un délai d'une année pour le reste du pays, dont l'ouest du Manitoba et les trois territoires. C'était le premier principe.

D'autre part, on a dit que les Lignes aériennes Canadien devaient se conformer aux nouvelles obligations dans les trois ans suivant le moment où elles deviendraient une filiale contrôlée par Air Canada. C'est pour cette raison que j'ai été très précise plus tôt. À compter de cette année, les Lignes aériennes Canadien sont devenues une filiale à part entière: le compte à rebours a commencé.

Par contre, il y a un autre principe qui stipule que dans tous les cas où les Lignes aériennes Canadien ou une autre filiale se substituent à un service offert par la société mère, par Air Canada elle-même, cette compagnie doit se conformer immédiatement aux exigences prévues pour Air Canada, c'est-à-dire exactement de la même façon que si Air Canada offrait ce service elle-même.

Je vais répondre tout à l'heure à vos questions concernant les nuances qui ressortent de tout ça, mais pour compléter, les dates clés sont le 5 juillet de l'an dernier pour l'est du Canada et le 5 juillet de cette année pour l'Ouest et les Territoires en ce qui a trait aux obligations de conformité des filiales dont les noms sont connus: Air Nova, Air BC, Canadien régional. Pour ce qui est des Lignes aériennes Canadien au sens corporatif, la date limite de conformité était 15 heures le 1^{er} janvier de cette année, alors qu'elle était le 5 juillet de l'an dernier pour la substitution d'Air Canada. Ceux d'entre vous qui voyagent savent qu'il est facile de confondre les deux à cause de la structure des horaires.

Pour vous guider, j'ai ajouté à ma présentation la liste de toutes les communautés desservies par Air Canada elle-même, par province; les points desservis par ses filiales à part entière, c'est-à-dire Air BC, Air Nova, et cetera; et aussi les autres points desservis — puisqu'il s'agit de l'ensemble du réseau d'Air Canada au pays — par des transporteurs régionaux qui n'ont pas d'obligations parce qu'ils n'ont pas des relations corporatives, mais plutôt commerciales avec Air Canada. Il s'agit d'entités du secteur privé qui partagent des codes, qui ont conclu une entente commerciale pour les correspondances, et cetera.

Pour vous permettre de mieux comprendre les modifications précises que nous avons apportées au texte de loi, j'ai ajouté au document l'extrait du projet de loi C-26 décrivant en détail l'amendement qui a été fait à l'endroit d'Air Canada.

The secretariat and the clerk had asked me to make a 10-minute presentation, approximately. So I will conclude here. I invite your questions.

Senator Lise Bacon (De la Durantaye, Lib.): I have a point of order, or rather a question.

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Go ahead, we will see.

Senator Bacon: In your agenda, you write: "A review on bilingual services offered by air carriers in Canada". But only Air Canada is discussed here. There are other air carriers in Canada.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I have to tell you that I have not seen the agenda.

Senator Bacon: That is because we were discussing air carriers in Canada.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We are talking about Air Canada.

The Joint Chair (Senator Maheu): We are talking about Air Canada.

Senator Bacon: So, it was Air Canada.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We are going to call this a growing pain.

Senator Bacon: It was a question.

Ms Dufour: I could provide a clarification on this, to our joint chairs.

In Canada, all air carriers are subject to language obligations when they transmit information concerning safety. You have no doubt had the experience of very anglophone companies using a tape recording in French. Safety information is always provided in both languages. That is the regulatory aspect of safety and it will not change.

Air Canada alone has obligations that derive from the Official Languages Act.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Pigeon, do you have something to add?

Mr. Jacques E. Pigeon (General Counsel, Legal Services, Department of Transport): No, for the moment, I will limit myself to answering questions. If there are any.

[English]

Mr. Scott Reid (Lanark—Carleton, Canadian Alliance): Just very quickly, I wonder if I could ask you about some background information for my own benefit.

Under the regulations, it is a requirement that service be provided both on air routes and at airports where 5 per cent of the total demand or more is in the minority language of that province. Of course it is also required at airports that have over one million passengers a year. I wondered if you knew, among the airports that have over one million passengers a year, how many of those have over 5 per cent demand. I can guess, but I wondered if you would have the answer to that question.

Le secrétariat et le greffier m'ont demandé de faire une présentation d'une dizaine de minutes. Donc, voilà. Je vous invite à nous poser des questions.

Le sénateur Lise Bacon (De la Durantaye, Lib.): J'ai un rappel au Règlement ou plutôt une question.

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Allez-y. On va voir.

Le sénateur Bacon: Dans votre ordre du jour, vous écrivez: «Étude sur les services bilingues offerts par les transporteurs aériens au Canada». On ne parle que d'Air Canada ici. Il y a d'autres transporteurs aériens au Canada.

Le coprésident (M. Bélanger): Je vous avoue que je n'ai pas vu l'ordre du jour.

Le sénateur Bacon: C'est parce qu'on parlait des transporteurs aériens au Canada.

Le coprésident (M. Bélanger): On parle d'Air Canada.

La coprésidente (le sénateur Maheu): On parle d'Air Canada.

Le sénateur Bacon: Alors, c'était Air Canada.

Le coprésident (M. Bélanger): On va attribuer cela à une erreur de jeunesse.

Le sénateur Bacon: C'est un point d'interrogation.

Mme Dufour: Je peux vous donner une précision là-dessus, monsieur et madame les coprésidents.

Au Canada, tous les transporteurs aériens ont des obligations en matière linguistique lorsqu'ils communiquent des renseignements touchant la sécurité. Vous avez sûrement fait l'expérience de compagnies très anglophones qui utilisent un enregistrement sur bande magnétique en français. Les renseignements sur la sécurité sont toujours communiqués dans les deux langues. C'est le côté réglementaire de la sécurité et ça ne changera pas.

Seulement Air Canada a des obligations qui découlent de la Loi sur les langues officielles.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Pigeon, avez-vous quelque chose à ajouter?

M. Jacques E. Pigeon (avocat général, Services juridiques, ministère des Transports): Non. Pour le moment, je vais répondre aux questions, s'il y en a.

[Traduction]

M. Scott Reid (Lanark—Carleton, AC): Très brièvement, et pour ma gouverne, j'aimerais quelques renseignements pour bien comprendre le contexte.

En vertu du Règlement, le service doit être fourni sur la route aérienne et à l'aéroport lorsqu'au moins 5 p. 100 de la demande totale est dans la langue minoritaire de cette province. Naturellement, cette exigence s'applique aux aéroports qui reçoivent plus d'un million de passagers par an. Parmi ces aéroports qui reçoivent plus d'un million de passagers par an, combien doivent répondre à une demande d'au moins 5 p. 100? Je peux toujours le deviner, mais avez-vous une réponse à cette question?

Ms Dufour: No, I do not. I don't have the answer to that question.

All of those issues are in fact not transportation issues. Those are all issues that come out of the regulations established by the Treasury Board that manage the Official Languages Act and that have established what institutions, what points.

From an air transportation point of view, the focus of the section in the bill is designed to create a bridge between the obligations of the carrier and the site, but essentially it's the obligation of the carrier at that site in terms of its clientele.

Mr. Reid: So you would be unable to come back to the committee with that information if we were to ask you. It is simply outside your purview.

Ms Dufour: No. I would suggest that's a question you will ask next week when you have the Treasury Board officials here who manage the Official Languages Act and who can explain all the definitions, regulations, and so on.

Mr. Reid: All right.

[Translation]

Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): I have a few very specific questions. I will address them to Mr. Pigeon.

Is Air Canada a federal institution, yes or no?

Mr. Pigeon: At this time, Air Canada is not a federal institution. It is a private enterprise. The 1988 act allowed for the privatisation of Air Canada. It is in that context that section 10 was adopted.

Senator Gauthier: Essentially, your answer is no.

Mr. Pigeon: No.

Senator Gauthier: So, the Official Languages Act which always refers to federal institutions, in particular in Part IV does not apply to it. Is that the case?

Mr. Pigeon: The act cannot apply to firms other than federal institutions. However, section 10 of the Air Canada Public Participation Act which was amended by Bill C-26 extended the application of the Official Languages Act to Air Canada.

Senator Gauthier: I am aware of that and I have close to me the expert in this area, Ms Bacon.

What you have just said troubles me. I know that Air Canada is subject, if I may use that term — I do not know if it is the legal term — to the Official Languages Act. Officially, section 10 of the 1988 act and the amendment brought in by Bill C-26 apply to Air Canada. There is no law on that.

I was asking whether Air Canada is a federal institution. This question is important in reviewing the application of that law, because there are some agencies that claim that they are not federal institutions and that we should not bother them about official languages.

Mme Dufour: Non, je n'ai pas de réponse. Je ne peux pas répondre à cette question.

Ces questions ne relèvent pas en fait du secteur des transports. Ces questions découlent des règlements établis par le Conseil du Trésor qui administre la Loi sur les langues officielles et a établi comment ces dispositions s'appliquent aux institutions.

Du point de vue du transport aérien, le but de cet article de la loi est de créer un pont entre les obligations du transporteur et l'aéroport, mais c'est surtout les obligations du transporteur envers ses clients à cet endroit.

M. Reid: Donc vous ne seriez pas en mesure de fournir plus tard ces renseignements au comité. C'est simplement une question qui ne relève pas de vous.

Mme Dufour: Non. Je proposerais plutôt que vous posiez cette question la semaine prochaine au moment de la comparution des fonctionnaires du Conseil du Trésor qui sont chargés de l'application de la Loi sur les langues officielles et qui peuvent vous expliquer toute la définition, les règlements et ainsi de suite.

M. Reid: Très bien.

[Français]

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): J'ai quelques questions un peu pointues. Je vais les poser à M. Pigeon.

Air Canada est-elle une institution fédérale, oui ou non?

M. Pigeon: Actuellement, Air Canada n'est pas une institution fédérale. C'est une entreprise privée. La loi de 1988 a permis la privatisation d'Air Canada. C'est dans ce contexte que l'article 10 a été adopté.

Le sénateur Gauthier: Essentiellement, votre réponse est non.

M. Pigeon: Non.

Le sénateur Gauthier: Donc, la Loi sur les langues officielles, qui parle toujours d'institutions fédérales, en particulier dans la Partie IV, ne s'y applique pas. Est-ce bien le cas?

M. Pigeon: La loi n'est pas applicable à des personnes autres que des institutions fédérales. Cependant, l'article 10 de la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada, qui a été modifié par le projet de loi C-26, a étendu l'application de la Loi sur les langues officielles à Air Canada.

Le sénateur Gauthier: Je suis au courant de ça et j'ai près de moi l'expert dans ce domaine, Mme Bacon.

Ce que vous venez de dire me pose des problèmes. Je sais qu'Air Canada est assujettie, si je peux employer le terme — je ne sais pas si c'est légal ou non —, à la Loi sur les langues officielles. Officiellement, l'article 10 de la loi de 1988 et l'amendement du projet de loi C-26 s'appliquent à Air Canada. Il n'y a pas de loi là-dessus.

Je vous demandais si Air Canada est une institution fédérale. Cette question est importante dans l'évaluation ou dans l'application de cette loi, parce qu'il y a des agences qui disent qu'elles ne sont pas des institutions fédérales et qu'on n'a donc pas à les achaler avec les langues officielles.

The proof is that Air Canada is the company about which the Commissioner of Official Languages received the greatest number of complaints. Last year, there were 147 complaints. This has been an ongoing situation for the past 10 years, these complaints about Air Canada: language of service, language of communication.

Ms Dufour was saying earlier that one million travellers go through Toronto every year and that it is subject to the act. Is that true? Are you with Transport Canada yourself?

Ms Dufour: Yes, as he is also.

Senator Gauthier: So, official languages complaints would go to you. You have an agreement with the Commissioner. I read my documents. Transport Canada has an agreement with the Commissioner of Official Languages. It is in the annual report. I have not made this up. I will find it, if you like. There is an agreement which states that complaints will be handled by both agencies: Transport Canada and the Commissioner of Official Languages. It does not exist?

Mr. Pigeon: Where safety is concerned, I could not tell you, but I think that pursuant to the Official Languages Act complaints are sent to the Commissioner of Official Languages, who deals with complaints about private institutions to which the OLA has been extended. That was the purpose of broadening the act.

Senator Gauthier: I am referring to Air Canada and its affiliates. Be it Air Nova or Air Ontario, they are all subject to the act.

Ms Dufour: No, no, no.

The Joint Chair (Senator Maheu): There is the rub.

Senator Gauthier: Very well. Go ahead, Madam. Do correct me.

Ms Dufour: It is Air Canada, the parent society, which is subject to the act, and its obligation was extended to its affiliates. We forced Air Canada to ensure that the service provided by its subsidiaries was in compliance with its obligations.

Senator Gauthier: You did not do this yourself. It was Parliament that imposed it through Bill C-26.

Ms Dufour: Yes.

Senator Gauthier: That is the truth.

Ms Dufour: Yes.

Senator Gauthier: What I am saying is that more than a million passengers go through Toronto. Is that true?

Ms Dufour: Yes.

Senator Gauthier: Good. So, they are subject to the Official Languages Act, are they not?

Ms Dufour: Because Ontario...

Senator Gauthier: There is no problem, we understand each other.

Ms Dufour: Yes.

Senator Gauthier: I will get back to Mr. Pigeon.

La preuve, c'est qu'Air Canada est la compagnie qui fait l'objet du plus grand nombre de plaintes chez le commissaire aux langues officielles. L'année passée, il y a eu 147 plaintes. Depuis 10 ans, ça n'en finit plus, les plaintes sur Air Canada: langue de service, langue de communication.

Mme Dufour disait plus tôt que Toronto est une ville où il y a un million de voyageurs par année et qu'elle est donc assujettie à la loi. Est-ce vrai? Vous êtes à Transports Canada, vous?

Mme Dufour: Oui, et lui aussi d'ailleurs.

Le sénateur Gauthier: Les plaintes dans le domaine des langues officielles vont chez vous. Vous avez une entente avec le commissaire. Je lis mes documents. Transports Canada a une entente avec le commissaire aux langues officielles. C'est dans le rapport annuel. Je ne l'ai pas inventé. Je vais vous le trouver, si vous le voulez. Il y a une entente qui dit que les plaintes seront traitées par les deux agences: Transports Canada et le commissaire aux langues officielles. Ça n'existe pas?

M. Pigeon: Pour ce qui est de la sécurité, je ne saurais dire, mais je pense qu'en vertu de la Loi sur les langues officielles, les plaintes sont envoyées au commissaire aux langues officielles, qui s'occupe des plaintes contre toutes les institutions privées auxquelles la Loi sur les langues officielles a été étendue. Tel était justement le but d'étendre la loi.

Le sénateur Gauthier: Je parle d'Air Canada et de ses filiales. Que ce soit Air Nova ou Air Ontario, elles sont toutes assujetties à la loi.

Mme Dufour: Non, non, non.

La coprésidente (le sénateur Maheu): C'est là qu'est le problème.

Le sénateur Gauthier: D'accord. Allez-y, madame. Corrigez-moi.

Mme Dufour: C'est Air Canada, la société mère, qui est assujettie à la loi, et son obligation a été étendue à ses filiales. Nous avons obligé Air Canada à s'assurer que le service offert par ses filiales était conforme à ses obligations.

Le sénateur Gauthier: Ce n'est pas vous qui l'avez fait. C'est le Parlement qui vous l'a imposé au moyen du projet C-26.

Mme Dufour: Oui.

Le sénateur Gauthier: Ça, c'est la vérité.

Mme Dufour: Oui.

Le sénateur Gauthier: Ce que je vous dis, c'est qu'il y a plus d'un million de passagers qui passent par Toronto. Est-ce exact?

Mme Dufour: Oui.

Le sénateur Gauthier: Bon. Donc, ils sont assujettis à la Loi sur les langues officielles, n'est-ce pas?

Mme Dufour: Parce que l'Ontario...

Le sénateur Gauthier: Il n'y a pas de problème, on se comprend.

Mme Dufour: Oui.

Le sénateur Gauthier: Je reviens à M. Pigeon.

The Official Languages Act applies to federal institutions. The act does not refer to Air Canada, but to federal institutions. Air Canada is not a federal institution.

Mr. Pigeon: Air Canada is not a federal institution.

Senator Gauthier: You also said that you do not handle complaints jointly with the Commissioner of Official Languages.

Mr. Pigeon: To my knowledge, the Commissioner of Official Languages receives the complaints made about Air Canada or any federal institution.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We will get back to this in the second round.

Mr. Mario Laframboise (Argenteuil—Papineau—Mirabel, BQ): I would like to give a concrete example. Last week, citizens from the Magdalen Islands had a painful experience with respect to official languages. Are you aware of this file? You are not aware of the file.

The newspapers reported that the plane had been diverted to Halifax. According to your brief, an Air Canada subsidiary provides all of the service to the Magdalen Islands. You also stated, in your tables on page 9, that Air Canada or Air Canada subsidiaries provide all of the service in Halifax. The City of Halifax is not served by any other carriers.

Ms Dufour: Yes, there are several carriers, but not in...

Mr. Laframboise: But not Air Canada. If I understand correctly, if Air Canada, through its subsidiaries or through the company directly, provided service to citizens from the Magdalen Islands, the people should have been served in French in Halifax or in the Magdalen Islands.

Ms Dufour: Yes.

Mr. Laframboise: If Air Canada did not do so, as was the case, what is the penalty? The people were not provided service in French. A complaint was filed. What happens then?

Ms Dufour: Once again, these are questions that could be put to the Treasury Board next week, as it is responsible for the regulation. We are not responsible for the regulations.

Mr. Laframboise: You are not responsible for the regulations. You do not know and you do not want to know.

Ms Dufour: No, and I said so at the very outset. We took action as we did in 1998. Parliament had decided that federal entities or federal institutions privatized by the government would retain their official languages obligations. In the case of a dominant carrier, we said that this dominant carrier, Air Canada, should retain the official languages obligation that it had been given in 1988 and that, in addition, it had to assume a new responsibility, namely to ensure that its subsidiaries abided by Part IV of the act, which deals with communications with the public and so on.

La Loi sur les langues officielles s'applique aux institutions fédérales. On ne parle pas d'Air Canada dans la loi, on parle des institutions fédérales. Ce n'est pas une institution fédérale.

M. Pigeon: Air Canada n'est pas une institution fédérale.

Le sénateur Gauthier: Vous me dites également que vous ne traitez pas les plaintes avec le commissaire aux langues officielles.

M. Pigeon: Que je sache, c'est le commissaire aux langues officielles qui reçoit les plaintes qui sont formulées à l'encontre d'Air Canada ou à l'encontre d'une institution fédérale.

Le coprésident (M. Bélanger): On y reviendra au prochain tour.

M. Mario Laframboise (Argenteuil—Papineau—Mirabel, BQ): J'aimerais donner un exemple concret. La semaine dernière, des citoyens des Îles-de-la-Madeleine ont vécu une expérience douloureuse avec les langues officielles. Êtes-vous au courant de ce dossier? Vous n'êtes pas au courant du dossier.

J'ai lu dans les journaux que l'avion avait été détourné vers Halifax. Si je lis bien vos textes, vous dites que c'est une filiale d'Air Canada qui dessert à 100 p. 100 les Îles-de-la-Madeleine. Et si je lis bien vos textes, vous dites également dans vos tableaux, à la page 9, qu'Air Canada ou des filiales d'Air Canada desservent à 100 p. 100 Halifax. La ville de Halifax n'est pas desservie par d'autres transporteurs.

Mme Dufour: Oui, il y a plusieurs transporteurs, mais pas dans la...

M. Laframboise: Mais pas Air Canada. Donc, si je comprends bien, si Air Canada, par ses filiales ou par sa compagnie directement, a donné le service à des citoyens des Îles-de-la-Madeleine, les gens auraient dû être servis en français à Halifax ou aux Îles-de-la-Madeleine.

Mme Dufour: Oui.

M. Laframboise: Si Air Canada ne l'a pas fait, comme c'est le cas, quelle est la pénalité? Les gens n'ont pas été servis en français. On fait une plainte. Qu'est-ce qui se passe à ce moment-là?

Mme Dufour: Ce sont encore une fois des questions que vous pourrez adresser la semaine prochaine au Conseil Trésor, qui est responsable du règlement. Nous ne sommes pas responsables du règlement.

M. Laframboise: Vous n'en êtes pas responsables. Vous ne le savez pas et vous ne voulez pas le savoir.

Mme Dufour: Non, et je l'ai précisé au tout début. Nous avons fait un geste comme celui qu'on avait posé en 1988. Le Parlement avait décidé qu'une ancienne entité fédérale, une ancienne institution fédérale que le gouvernement privatiserait garderait ses obligations en matière de langues officielles. Dans le contexte d'un transporteur dominant, nous avons dit que ce transporteur dominant, Air Canada, devait conserver l'obligation en matière de langues officielles qui lui avait été donnée en 1988 et, en plus, assumer une nouvelle responsabilité, celle de s'assurer que ses filiales respectent la Partie IV de la loi, qui a trait aux communications avec le public et ainsi de suite.

However, the Official Languages Act is not administered by Transport Canada. It is administered elsewhere.

Mr. Laframboise: So the answer to my question is yes. A mistake has been made. At any rate, Air Canada, with its subsidiaries, whether this be in Halifax or in the Magdalen Islands, should have provided services in both languages.

Ms Dufour: Basically, the answer is yes.

Senator Bacon: People were given a certain amount of time before they had to provide services in both languages.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Except in the Atlantic region, that had to be done immediately.

Senator Bacon: The deadlines were met.

I would like to know whether or not you are keeping statistics on complaints filed because of Air Canada's failure to provide services in both languages and I would like to know what you do in the case of other carriers.

I am in favour of scrutinizing Air Canada, but there are other air carriers in Canada. Do you keep statistics on all air carriers or just on Air Canada?

Ms Dufour: The Commissioner or Treasury Board keep statistics on complaints filed. There is perhaps a type of general complaint that is filed and that may be forwarded to the department or the Canadian Transportation Agency with respect to another carrier's failure to provide service, but no other carrier has to fulfil obligations under the Official Languages Act.

Senator Bacon: How is that?

Ms Dufour: The private sector is like that.

Senator Bacon: I feel that Air Canada is being criticized, but no one is saying anything about the other air carriers that are not subject, as Air Canada is, to the legislation and who do not provide bilingual services. We are criticizing someone in absentia, first of all. I would like Air Canada to appear at some point and answer our questions. In addition, we do not say anything about the others who do not provide such services, who are not subject to the legislation, because they were not privatized. They were already privatized and they were never subject to any legislation.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): They will be appearing, Senator.

Senator Bacon: I hope, Mr. and Madam Joint Chairs, that you are going to have them appear.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): If necessary, we will even compel them to appear.

Senator Bacon: I will help you on that matter.

Reference was also made to a survey conducted by Air Canada pursuant to its Treasury Board obligations—you talked about this earlier — with respect to official languages. The purpose of the survey was to determine whether or not demand was sufficient to warrant service in French; a figure of 5 per cent was mentioned. How much progress has been made in determining this

Cependant, la Loi sur les langues officielles n'est pas administrée par Transports Canada. Elle est administrée ailleurs.

M. Laframboise: Donc, la réponse à ma question est oui. Il y a une erreur. En tout cas, Air Canada, avec ses filiales, que ce soit à Halifax ou aux Îles-de-la-Madeleine, aurait dû donner les services dans les deux langues.

Mme Dufour: En gros, oui.

Le sénateur Bacon: Il y a des délais avant que les gens soient tenus de donner les services dans les deux langues.

Le coprésident (M. Bélanger): Sauf qu'en Atlantique, c'était immédiatement.

Le sénateur Bacon: C'est ça, les délais sont respectés.

J'aimerais savoir si vous conservez des statistiques sur les plaintes concernant un manquement dans l'offre de services bilingues par Air Canada et j'aimerais savoir ce que vous faites dans le cas des autres transporteurs aériens.

Je veux bien qu'on fasse le procès d'Air Canada, mais il y a d'autres transporteurs aériens au Canada. Est-ce que vous gardez les statistiques de tous les transporteurs aériens ou seulement celles d'Air Canada?

Mme Dufour: Le commissaire ou le Conseil du Trésor garde des statistiques sur les plaintes portées auprès de lui. Il y a peut-être une espèce de plainte générale qui se fait et qui est peut-être dirigée vers le ministère ou vers l'Office des transports du Canada quant à un manquement de la part d'autres transporteurs, mais aucun autre transporteur n'est assujéti à une obligation en vertu de Loi sur les langues officielles.

Le sénateur Bacon: Combien?

Mme Dufour: Le secteur privé est comme ça.

Le sénateur Bacon: Je trouve qu'on fait le procès d'Air Canada, mais on ne dit pas un mot des autres transporteurs aériens qui ne sont pas soumis, comme Air Canada, à la loi et qui ne donnent quand même pas des services bilingues. Je trouve qu'on fait le procès de quelqu'un qui n'est pas là, d'abord. J'aimerais qu'il soit là à un moment donné pour répondre à nos questions. De plus, on ne parle pas des autres qui ne donnent pas de tels services, qui ne sont pas assujettis à la loi, parce qu'on n'a pas privatisé les autres. Ils étaient déjà privatisés et on ne les a soumis à aucune loi.

Le coprésident (M. Bélanger): Ils vont comparaître, madame le sénateur.

Le sénateur Bacon: J'espère, monsieur et madame les coprésidents, que vous allez les faire comparaître.

Le coprésident (M. Bélanger): S'il le faut, on va même les forcer à comparaître.

Le sénateur Bacon: Je vous y aiderai.

On a aussi parlé d'un sondage que menait Air Canada en vertu des obligations du Conseil du Trésor—vous en avez parlé plus tôt—en matière de langues officielles. Il devait établir si la demande était assez importante pour qu'un service en français soit disponible; on parlait de 5 p. 100. Où en est-on dans cette mesure-là? Est-ce qu'il y a eu des résultats préliminaires ou est-ce

measurement? Have we received any preliminary or final results? Can the results be published or will they be published? Has Treasury Board kept you abreast of the results?

Ms Dufour: No, once again, Treasury Board is going to be the one to tell you whether or not they have been advised of the results, because when you get right down to it, it is Air Canada which is attempting, on its own, during the transition period, to evaluate the locations where it must ensure that service is in place as of July 5 of this year. I think that they are still in the data-gathering period so that they will be able to determine their obligations, something that had not been done previously since their obligations in the regions were not at all clear.

Senator Bacon: You do not therefore have any information about what Treasury Board is doing with them?

Ms Dufour: No, and at any rate, I would have allowed them to provide their own answers.

Senator Bacon: Very well.

Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): I just have a couple of questions that are bothering me a bit. In particular, you said that in the case of emergencies, and even emergencies involving air carriers, there was a cassette to provide French instructions. When the plane is falling out of the sky, is there a special cassette to tell us where to go?

The Joint Chair (Senator Maheu): What you are supposed to do with your head?

Mr. Godin: The way that we deal with our official languages in Canada does not make sense, in my view. That means that a francophone who boards a plane... As long as the plane is in the air flying, there is no emergency. It's when it starts to fall that we have a problem, and I would not like to be inside when its nose dives. What cassette will you put in to the tape recorder to give me instructions if I don't speak English?

An hon. member: You will find out when you get to heaven.

Mr. Godin: I have a second question. As a carrier, how many times do we have to remind you that when we go to the counter in Ottawa, the national capital, to be served in... I do not have a problem because I speak both languages, but the francophone who goes to the counter — and I asked this question at this committee two weeks ago — who has spent 30 minutes in line to get where he is and who sees his plane take off, when the person to whom he is speaking doesn't speak his language at all... The official languages are French and English. This concerns Air Canada. You can no longer put the blame on Canadian Airlines. This is what is going on at the Air Canada counter. I do not want to be mean, but this does not mean a service where you can be told to wait a minute, so that he or she can go and find somebody else. You arrive at the counter, and the other person doesn't speak our language. That is my second question.

No, I think that I have asked my three questions. I had a question on emergency situations... Oh yes, the flight attendants. It is the same thing. I have travelled. I have a problem with this 5 per cent figure and all of those things. When I travel, I travel throughout the country. I am not going to the United States or Toronto. When you leave from Toronto to go somewhere else... I

final, tout ça? Est-ce que ça peut être publié ou est-ce que ça va être publié? Le Conseil du Trésor vous a-t-il mis au courant de ça?

Mme Dufour: Non. Encore là, c'est le Conseil du Trésor qui va vous dire s'ils ont été mis au courant, parce que dans le fin fond, c'est Air Canada qui, d'elle-même, tente de faire, pendant la période transitoire, l'évaluation des endroits où elle doit s'assurer que le service soit en place à compter du 5 juillet de cette année. Je crois qu'il y a toujours une période de cueillette de données pour pouvoir, justement, déterminer leurs obligations, ce qui n'avait pas été fait auparavant puisque leurs obligations en région n'étaient pas du tout claires.

Le sénateur Bacon: Alors, vous n'avez aucune information quant à ce que fait le Conseil du Trésor avec eux?

Mme Dufour: Non, et de toute façon, je les aurais laissé donner leurs propres réponses.

Le sénateur Bacon: C'est bien.

M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NPD): J'ai juste une couple de questions qui me dérangent un peu, surtout que vous avez dit qu'en cas d'urgence, même sur les transporteurs aériens, il y avait une cassette pour donner la version française des mesures à prendre. Lorsque l'avion tombe, est-ce qu'il y a une cassette spéciale pour nous dire où aller?

La coprésidente (le sénateur Maheu): Quoi faire avec sa tête?

M. Godin: Selon moi, ça n'a pas de sens, la façon dont on traite nos langues officielles au Canada. Ça veut dire qu'un francophone qui monte à bord de l'avion... Tant que l'avion vole, il n'y a pas de problème d'urgence. C'est lorsqu'il tombe qu'on a un problème, et je souhaite ne pas être dedans quand il tombera. Quelle cassette va-t-on mettre dans le magnétophone pour me donner des directives si je ne parle pas l'anglais?

Une voix: Tu vas le savoir quand tu vas arriver au ciel.

M. Godin: J'ai une deuxième question. Comme transporteur, combien de fois faudra-t-il vous rappeler que lorsqu'on se présente au guichet à Ottawa, la capitale nationale, pour se faire servir... Pour moi, ça va, car je parle les deux langues, mais pour le francophone qui se présente là — et j'ai posé la question à ce comité il y a deux semaines —, qui a attendu 30 minutes pour se rendre où il est et qui voit son avion partir, quand la personne à qui il s'adresse ne parle pas sa langue du tout... Les langues officielles sont le français et l'anglais. Ça, c'est Air Canada. Vous ne pouvez plus mettre la faute sur les Lignes aériennes Canadien. C'est au guichet d'Air Canada que les choses se passent ainsi. Je ne veux pas être méchant, mais ce n'est pas un service où on peut vous dire d'attendre une minute, le temps qu'on aille chercher quelqu'un d'autre. On arrive là, et l'autre ne parle pas notre langue. C'est ma deuxième question.

Non, je pense avoir posé mes trois questions. Il y en avait une sur les situations d'urgence... Ah, il y a les agents de bord. C'est la même chose. J'ai voyagé. Quand vous parlez de 5 p. 100 et de toutes ces choses, j'ai un problème. Quand je voyage, je voyage au pays. Je ne vais pas aux États-Unis ou à Toronto. Quand on part de Toronto pour aller ailleurs... Je suis allé en

went to British Columbia in December and I can tell you that the service was really pitiful. I tried to speak French, but nobody was ever able to answer me. I am talking about Air Canada, not Canadian or a subsidiary.

I have asked three questions and I would like three answers. I hope that it will not be next week, with the next witness who will be here.

Ms Dufour: The training issue is completely separate. As far as I know, the regulations of language use specify that passengers must be informed about technical aspects, and that is all. As far as the other aspects go, you are right: if Air Canada does not offer these services where it has an obligation to do so, it is in the wrong.

Mr. Godin: We have been talking about being in the wrong, but what are the penalties? There are 140 complaints. What are the penalties in those cases? What are you doing to put a stop to this? Either Air Canada has this obligation, or it does not. Are we going to be saying the same thing every year?

I have been a member of the Official Languages Committee for four years and I have been hearing about the Air Canada problems for four years. When will Air Canada finally indicate that it is going to obey the law and that there will be no more complaints because it is going to take action? Is there an agreement, or are people saying that next time there will be 180 complaints and that is the end of it?

Ms Dufour: Air Canada will be appearing in two weeks, is that not right, Mr. Chairman?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We will see whether the President wants to come or not. Up to now, we have had a great deal of difficulty getting a date from the President of Air Canada. We may have to proceed a different way, but we will see. It will be up to the committee to decide. I hope that there is someone at Air Canada in the room listening today. If not, we could send them the transcription.

Mr. Godin, have you finished?

Mr. Godin: No. She said that there was one question that she could answer. Will we have to wait two weeks for the other ones?

Ms Dufour: I gave an answer that did not satisfy you.

Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.): My question is a follow-up to Mr. Godin's question, but I believe that I will keep it aside and ask it more directly when the Air Canada people come.

It was when Mr. Goldbloom was commissioner that we started to talk about the many complaints regarding Air Canada, and now, in the East, with Air Nova, it is even worse.

On page 8 of your presentation, you talked about the obligations of the subsidiaries with respect to official languages. When we talk about subsidiaries, does that mean companies like Air Nova?

Ms Dufour: Yes.

Colombie-Britannique au mois de décembre et je dois vous dire que le service faisait vraiment pitié. J'ai essayé de parler français, mais on n'a jamais été capable de me répondre. Là je parle d'Air Canada, et non de Canadien ou d'une filiale.

J'ai posé trois questions et j'aimerais avoir trois réponses. Il est à souhaiter que ce ne soit pas la semaine prochaine, avec le prochain témoin qui va nous rencontrer.

Mme Dufour: La question de l'entraînement est tout à fait à part. Que je sache, le règlement sur l'utilisation de la langue précise qu'on doit informer le passager des éléments techniques, et c'est tout. Pour le reste, vous avez raison: si Air Canada n'offre pas les services là où elle en a l'obligation, elle est en défaut.

M. Godin: On parle du défaut depuis tout à l'heure, mais quelle est la punition? Il y a 140 plaintes. Quelle est la punition dans ces cas? Que faites-vous pour que cela s'arrête? Soit qu'Air Canada a cette obligation, soit qu'elle ne l'a pas. Est-ce qu'on va dire cela à chaque année?

Je siège depuis quatre ans au comité des langues officielles et j'entends parler depuis quatre ans du problème d'Air Canada. Quand Air Canada va-t-elle finalement dire qu'elle va se conformer à la loi et qu'il n'y aura plus de plaintes car elle va s'en occuper? Est-ce qu'il y a une entente, ou si on se dit que la prochaine fois, il y aura 180 plaintes et c'est tout?

Mme Dufour: Air Canada vient dans deux semaines, n'est-ce pas, monsieur le président?

Le coprésident (M. Bélanger): On va voir si le président veut venir ou non. Jusqu'à maintenant, on a eu beaucoup de difficulté à obtenir une date du président d'Air Canada. Il faudra peut-être procéder d'une autre façon, mais on verra. Ce sera la volonté du comité qui prévaudra. J'espère qu'il y a quelqu'un d'Air Canada dans la salle qui écoute aujourd'hui. Sinon, on pourrait leur faire parvenir la transcription.

Monsieur Godin, avez-vous fini?

M. Godin: Non. Elle a dit qu'il y avait une question à laquelle elle pouvait répondre. Est-ce qu'il va falloir attendre deux semaines pour le reste?

Mme Dufour: J'ai donné une réponse qui ne vous plaît pas.

Le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.): Ma question est la suite de celle de M. Godin, mais je crois que je vais la garder en réserve pour la poser de façon plus piquante aux gens d'Air Canada.

C'est dans le temps de M. Goldbloom qu'on a commencé à parler des nombreuses plaintes qu'on recevait au sujet d'Air Canada, et maintenant, dans l'Est, avec Air Nova, c'est encore pire.

À la page 8 de votre présentation, vous parlez de l'obligation de conformité des filiales. Quand on parle des filiales, s'agit-il de compagnies comme Air Nova?

Mme Dufour: Oui.

Senator Losier-Cool: Can you tell me where the 5 per cent figure comes from with respect to needs? In the Official Languages Act, there is no mention of 5 per cent or 3 per cent. The Official Languages Act talks about the equality of two peoples. Why is a single group, like Air Canada, subject to the act? That is where the problem lies. People make complaints and no one knows where they go or what is done about them. The Commissioner said that she has received 30 complaints, and it is true that Air Canada is the subject of one-third of all complaints received by the Commissioner. Can this matter go further? The complaints are centred on "where numbers warrant." There is the rub.

Ms Dufour: The Official Languages Act, which uses this wording, dates back to the 1980s. We have amended an act that governs one carrier. It invokes the Official Languages Act as it is written, and it is the Official Languages Act that sets out obligations where numbers warrant. It is not the Minister of Transport who invented this way of measuring demand. It is the approach used in a country where language obligations apply according to demand and where people who are subject to the act must determine whether their sector is bound by that obligation. Basically, it comes down to counting heads.

Senator Losier-Cool: Ms Dufour, Mr. Pigeon, what do you recommend the committee do with respect to Air Canada? Do we need to amend the Official Languages Act? There will never be an appetite to change it. What do you think we can do so that we could one day have fewer complaints? What do you suggest to the committee?

Ms Dufour: Mr. Pigeon will answer you from the legal point of view, and I will take a more economic standpoint, if you like.

Senator Losier-Cool: I think that I would rather have your standpoint.

Ms Dufour: In my view, when Air Canada understands that it is good business to serve clients in their language, that it is a positive gesture, the tide will turn. That is where we play our role. It's good business. But we have no tools to legislate that. The minister can use his moral authority, but we officials, when we meet officials or officers of Air Canada, can only remind them that people are sensitive to the fact that they are not using the second language enough. I feel that they will have to understand that it is good business to serve clients properly in both languages.

But that is a huge challenge for the subsidiaries because there is a need for language training. Obligations have been imposed on them, for example, that they should keep Canadian airlines staff, who were essentially unilingual. There is a series of challenges, and that is why it was decided to allow a transition period in the airline restructuring process, owing to the fact that Air Canada absorbed many employees and was not able to meet that obligation. The situation is evolving.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Pigeon, you had a legal viewpoint to offer?

Le sénateur Losier-Cool: Pouvez-vous me dire d'où vient le chiffre de 5 p. 100 quand on parle des besoins? Dans la Loi sur les langues officielles, on ne parle pas de 5 p. 100 ou de 3 p. 100. La Loi sur les langues officielles parle de l'égalité des deux peuples. Pourquoi un seul groupe, comme Air Canada, est-il assujéti à la loi? C'est là qu'est le problème. On fait des plaintes et on ne sait pas où elles vont et ce qu'on en fait. La commissaire dit qu'elle a reçu 30 plaintes, et c'est vrai qu'Air Canada fait l'objet du tiers de toutes les plaintes que la commissaire reçoit. Est-ce que ça peut aller plus loin? Les plaintes portent sur «là où le nombre le justifie». C'est ça qui accroche.

Mme Dufour: La Loi sur les langues officielles, qui comporte ces expressions, est en vigueur depuis les années 1980. Nous avons modifié une loi qui a trait à un transporteur. Elle a l'application de la Loi sur les langues officielles telle qu'elle est formulée, et c'est dans la formulation de la Loi sur les langues officielles qu'il y a des obligations là où le nombre le justifie. Ce n'est pas le ministre des Transports qui a inventé cette façon de mesurer la demande. C'est la façon utilisée dans un pays où les langues s'appliquent selon la demande et où les gens qui y sont assujettis doivent déterminer s'ils sont dans un secteur où cette obligation est en vigueur. Il faut compter les têtes, à toutes fins pratiques.

Le sénateur Losier-Cool: Madame Dufour, monsieur Pigeon, que recommandez-vous au comité à l'égard d'Air Canada? Faut-il modifier la Loi sur les langues officielles? On ne voudra jamais toucher ça. De quelle façon croyez-vous qu'on pourrait un jour avoir moins de plaintes? Que suggérez-vous au comité?

Mme Dufour: M. Pigeon va vous donner une réponse de nature juridique et moi, une réponse plus économique, si vous voulez.

Le sénateur Losier-Cool: Je pense que j'aimerais mieux la vôtre.

Mme Dufour: En ce qui me concerne, lorsqu'Air Canada aura compris que c'est une bonne affaire de servir son client dans sa langue, que c'est là un geste positif, la vapeur se renversera. C'est là que nous jouons notre rôle. *It's good business*. Mais on n'a pas d'outil pour légiférer cela. Le ministre peut utiliser son poids moral, mais nous, les fonctionnaires, lorsqu'on rencontre les fonctionnaires ou les officiers d'Air Canada, on ne peut que leur rappeler cette sensibilité dont ils font un usage insuffisant. À mon avis, il faut qu'ils comprennent que c'est une bonne affaire que de bien servir les clients dans les deux langues.

Mais c'est là un très grand défi pour les filiales puisqu'elles nécessitent de la formation linguistique. On leur a imposé des obligations, par exemple le maintien du personnel des Lignes aériennes Canadien, qui était essentiellement unilingue. Il y a un ensemble de défis, et c'est pour cette raison qu'on a dit qu'il y aurait une période de transition dans la restructuration aérienne, parce qu'ils ont absorbé un personnel nombreux et peu équipé pour répondre à cette obligation. Tout ça fait son chemin.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Pigeon, vous aviez une réponse juridique à donner?

Mr. Pigeon: I do not have anything to add, but was only going to say that Parliament, in Bill C-26, has clarified and even extended Air Canada's existing obligation to ensure that its subsidiaries are subject to the obligation of providing their services in both official languages, which was not the case under the Air Canada Public Participation Act. Section 10 of the old act did not require that and it still does not, but Parliament extended Air Canada's obligation with Bill C-26, ensuring that its subsidiaries, acting on their own behalf or on behalf of Air Canada, are required to provide services in both official languages every time that Air Canada, if it were providing the service, would be under that obligation. That is the legislative standard that Parliament imposed when it passed Bill C-26.

Senator Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC): In legal terms, do Air Canada and its subsidiaries have the same obligation with respect to official languages?

Mr. Pigeon: Only Air Canada is bound by the Official Languages Act. The subsidiaries, as such, have no legal obligation in this regard. However, Air Canada must ensure that this obligation is carried out. So the responsibility is on the shoulders of Air Canada.

Senator Rivest: That is the problem: Air Canada has a lot more to worry about than policing language use in one of its subsidiaries.

In my opinion, the problem — let us talk about the situation outside Quebec for discussion purposes — is that francophones in Canada are concentrated in the areas where air transportation is not generally offered by the big company, Air Canada. So it is basically regional carriers that deal with francophones outside Quebec. It seems to me that the legal obligation imposed on subsidiaries is different in nature from that imposed on Air Canada, which used to be a Crown corporation. The obligation was put into the Privatization Act.

Air Canada has subsidiaries. It has subsidiaries for all sorts of reasons: economic, financial and other reasons. There must be reasons that Air Canada does not operate in the regions. Now Air Canada is told to police things and to try to make sure that its children behave properly. But these children, or subsidiaries, do not always behave properly. Maybe they do not always have the resources they need, and, in particular, they do not have the same legal obligation to do this. Moreover, as Ms Dufour reminded us, there are no penalties involved. So how do you expect it to work?

I think that there is a problem with the act and that parliamentarians in both chambers of the Parliament of Canada will have to clarify the situation. Otherwise, there are just promises and justifications about whether or not numbers warrant. Air Canada says that it will oversee its subsidiaries on this matter, and that they will behave. But the subsidiaries... Am I oversimplifying or is this the reality?

M. Pigeon: Je n'ai rien à ajouter, sinon que j'allais dire tout simplement que le Parlement a, dans le projet de loi C-26, clarifié ou même étendu l'obligation qu'Air Canada avait auparavant, cela afin d'assurer que ses filiales soient assujetties à l'obligation de fournir leurs services dans les deux langues officielles, alors qu'elles ne l'étaient pas en vertu de la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada. Tel qu'il existait auparavant, son article 10 ne le prévoyait pas et, d'ailleurs, la loi ne le prévoit toujours pas, mais le Parlement, grâce au projet de loi C-26, a étendu l'obligation d'Air Canada et ainsi assuré que ses filiales, agissant pour leur propre compte ou pour le compte d'Air Canada, aient l'obligation de fournir les services dans les deux langues officielles chaque fois qu'Air Canada, si elle fournissait le service, aurait la même obligation. C'est la norme législative que le Parlement a imposée en adoptant le projet de loi C-26.

Le sénateur Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC): En termes juridiques, la nature de l'obligation d'Air Canada et de celle ses filiales de respecter les deux langues officielles est-elle la même?

M. Pigeon: Il n'y a qu'Air Canada qui est tenue de respecter la Loi sur les langues officielles. Les filiales comme telles n'ont pas l'obligation légale de le faire. Par contre, Air Canada doit veiller au respect de cette obligation. Le fardeau repose donc sur les épaules d'Air Canada.

Le sénateur Rivest: C'est là qu'est le problème: Air Canada a bien d'autres soucis que d'aller faire la police linguistique dans une de ses filiales.

À mon avis, la nature du problème — parlons de l'extérieur du Québec pour les fins de la discussion —, c'est que la francophonie canadienne est localisée dans des endroits où ce n'est pas la grosse compagnie Air Canada qui, généralement, offre les services. Donc, ce sont essentiellement des transporteurs régionaux qui ont affaire aux francophones de l'extérieur du Québec. Il me semble que la nature de l'obligation juridique des filiales n'est pas la même que celle qu'on a imposée à Air Canada, qui était une société de la Couronne. On a mis cette obligation dans la loi sur la privatisation.

Air Canada a des filiales. Elle a des filiales pour toutes sortes de raisons: économiques, financières et autres. Il doit y avoir des raisons qui expliquent pourquoi ce n'est pas elle qui est sur le terrain. Alors, on dit à Air Canada d'aller faire la police et de tâcher de s'assurer que ses petits enfants soient gentils. Or, les petits enfants, les petites filiales ne sont pas toujours très gentilles. Elles n'en ont peut-être pas toujours les moyens et, surtout, elles n'ont pas une obligation légale aussi lourde de le faire. De plus, comme madame nous l'a rappelé, elles n'ont pas de punition. Alors, comment voulez-vous que ça marche?

Donc, je pense qu'il y a un problème dans la loi et que les parlementaires des deux chambres du Parlement du Canada devront clarifier les choses. Autrement, il n'y a que des promesses ou des justifications selon que le nombre le justifie ou pas. Air Canada dit qu'elle va surveiller ses filiales, que ces dernières seront gentilles. Or, les filiales... Est-ce que je caricature ou est-ce la réalité?

Ms Dufour: The other option was to decide that there was no role to be played, since Air Nova, Air BC and Canadian were completely private companies that had never been subject to official languages obligations.

Senator Rivest: Parliament must intervene and tell them that, unfortunately, in Canada air services must be offered in both languages. What does it matter what the legal status of these... We can talk to private companies. We can tell them how to conduct their business. These are private companies; I understand that. But we can tell them that we are sorry, but francophones live in various regions across Canada. As Ms Bacon said, there are other companies as well.

Otherwise, as Senator Losier-Cool said, I have the impression that the number of complaints will continue to rise. There is no doubt of that. They will not be able to do this out of good will; it will not work. It is up to parliamentarians to take their responsibilities. It is not up to you to do this, despite the efforts that you are making here.

Senator Losier-Cool: That is why I asked you for advice.

Senator Rivest: She did not want to tell us directly, but I can say it. It is very impolite, but parliamentarians have to do their work.

Mr. Eugène Bellemare (Ottawa—Orléans, Lib.): Mr. Chairman, I would like to have an interpretation of the 5 per cent rule. We often use the phrase "where numbers warrant." Is that based strictly on the community? What about service between Lethbridge and Whitehorse? Francophones may not constitute 5 per cent of the population in those communities, so French is not used. They do not contaminate the plane, they only use English. Is that the issue?

Suppose that you have a group of senior citizens travelling across Canada, that they are flying from Lethbridge to Yukon and that about a hundred of them are francophones from Ontario. Will the personnel on board, those responsible, refuse to speak to them in French? I am asking you what the law would say, not what good sense would dictate. I often wonder which of the two takes precedence: good sense or the law.

If a team of francophone lacrosse players comprised 70 per cent of the passengers on an airplane and absolutely wanted to hear French and insisted on it, do they need to be spoken to in English or in French? Does the airline act according to the law or according to good sense?

Finally, is the Official Languages Act there to meet the needs of unilingual people or is it supposed to make people, whether they are francophone or anglophone, feel that they are at home in their own country?

I put about four questions to you.

Senator Bacon: On transport?

Mr. Bellemare: Yes, on transport. Then, I will talk to Air Canada. We will be talking to Treasury Board and others. I would like to have your opinion on that.

Mme Dufour: L'autre choix, c'était de déterminer qu'on n'avait aucun rôle, parce que Air Nova, Air BC et Canadien étaient des sociétés tout à fait privées qui n'avaient jamais eu d'obligations en matière de langues officielles.

Le sénateur Rivest: Il faut que le Parlement intervienne pour leur dire que c'est dommage, mais qu'au Canada, les services aériens doivent être offerts dans les deux langues. Qu'importe le statut juridique de ces... On peut parler aux entreprises privées. On peut leur dire comment se comporter. Ce sont des entreprises privées; je comprends ça. Mais on peut leur dire que c'est bien dommage, mais que les francophones vivent en région, au Canada. Et comme le disait Mme Bacon, il y a d'autres compagnies aussi.

Sans ça, comme le sénateur Losier-Cool le disait, j'ai l'impression que les plaintes vont continuer d'augmenter. C'est évident. Ils ne pourront pas être de bonne volonté; ça ne marchera pas. C'est aux parlementaires de prendre leurs responsabilités. Ce n'est pas à vous de le faire malgré les efforts que vous faites ici.

Le sénateur Losier-Cool: C'est pour ça que je lui ai demandé de me conseiller.

Le sénateur Rivest: Elle ne voulait pas nous le dire directement, mais moi, je peux le dire. C'est très impoli, mais il faut que les parlementaires fassent leur travail.

M. Eugène Bellemare (Ottawa—Orléans, Lib.): Monsieur le président, j'aimerais avoir une interprétation de la question du 5 p. 100. On parle souvent de «là où le nombre le justifie». Est-ce que c'est relié strictement à la localité? Qu'en est-il entre Lethbridge et Whitehorse? Il n'y a peut-être pas 5 p. 100 de francophones à ces endroits-là, donc, on ne parle pas français. On ne contamaine pas l'avion, on parle seulement en anglais. Est-ce que c'est ça, la question?

Supposons que vous ayez un groupe de citoyens âgés qui voyagent partout au Canada, qu'ils partent de Lethbridge pour aller au Yukon et qu'une centaine d'entre eux soient des francophones de l'Ontario. Est-ce que les gens à bord de l'avion, les responsables, vont refuser de leur parler en français? Je vous pose la question d'après la loi, et non pas d'après le bon sens. Bien souvent je me demande lequel des deux prime: le bon sens ou la loi.

Si une équipe de joueurs de lacrosse francophones constituant 70 p. 100 de tous les passagers à bord de l'avion veut absolument entendre du français, que ce sont eux les malcommodes, doit-on leur parler en anglais ou en français? Doit-on agir d'après la loi ou d'après le bon sens?

Finalement, est-ce que la Loi sur les langues officielles est là pour répondre aux besoins de ceux qui sont unilingues ou si son objectif est de faire sentir à une personne, francophone ou anglophone, qu'elle est chez elle dans son pays?

Je vous ai posé environ quatre questions.

Le sénateur Bacon: Sur le transport?

M. Bellemare: Oui, sur le transport. Ensuite, je parlerai à Air Canada. On parlera au Conseil du Trésor et à d'autres. J'aimerais connaître votre opinion là-dessus.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Who would like to answer?

Mr. Pigeon: I would say that the Official Languages Act, whose application was extended to Air Canada and some other private enterprises, defines what significant demand actually is. It's in the regulations that will be explained by Treasury Board officials next week. You find the definition there of what is meant by "significant demand."

Basically, in Bill C-26, they did not want to adopt a regime distinct from official languages. They took the regime that already exist in the Official Languages Act and which applies automatically to the federal institutions senator Gauthier was referring to and it was broadened to also apply to Air Canada. In Bill C-26, they went a step further. They made Air Canada legally accountable for the services offered by its subsidiaries even though these subsidiaries are not acting as and for Air Canada.

Senator Rivest: That's the legislative choice that was made.

Mr. Pigeon: That's the legislative choice that was made.

Mr. Bellemare: What does "accountable" means?

Mr. Pigeon: It's in the Official Languages Act...

Mr. Bellemare: I mean what Senator Rivest was mentioning before. What does "accountable" mean? What does that involve?

Mr. Pigeon: In the Official Languages Act, there is already a procedure provided for the implementation of the act. There's Part IX, I believe, that concerns the complaints to the Commissioner. There's Part X on legal recourse for the implementation of the obligations of those subject to the act.

Mr. Bellemare: Can you, at Transport Canada, enforce that act?

Mr. Pigeon: The application of the Official Languages Act was broadened so that the implementation mechanisms provided for in the Official Languages Act could apply directly to the private companies, as if those private companies that are subject to it were federal institutions themselves.

Mr. Bellemare: At Transport Canada, one of your concerns is Air Canada's and other companies aircrafts. Who enforces the act? I am not asking you who makes up a list of complaints and is then told that it's too bad but we did not have time to speak French or that we'll do a bit more later on. Who takes them before the courts? Who whips them? Who strips them of their licence?

Ms Dufour: That's not the same thing.

Mr. Bellemare: Why are you saying it's not the same thing?

Ms Dufour: There's nothing in the Canada Transportation Act that would allow us to strip Air Canada of its operating licence for an offence against the Official Languages Act.

Mr. Bellemare: Why not?

Le coprésident (M. Bélanger): Qui veut répondre?

M. Pigeon: Je dirais que la Loi sur les langues officielles, dont l'application a été étendue à Air Canada et à certaines autres entreprises privées, définit ce qui constitue une demande importante. C'est dans le règlement qui vous sera expliqué par les officiels du Conseil du Trésor la semaine prochaine. On y définit ce qu'on entend par «demande importante».

Dans le fond, dans le projet loi C-26, on n'a pas voulu adopter un régime séparé des langues officielles. On a pris le régime qui existait déjà dans la Loi sur les langues officielles et qui s'applique d'emblée aux institutions fédérales auxquelles faisait allusion le sénateur Gauthier, et on l'a étendu pour qu'il s'applique également à Air Canada. Dans le projet de loi C-26, on est allé un cran plus loin. On a rendu Air Canada imputable légalement pour les services qui sont offerts par ses filiales, même si ses filiales n'agissent pas au nom et pour le compte d'Air Canada.

Le sénateur Rivest: C'est le choix législatif qui a été fait.

M. Pigeon: C'est le choix législatif qui a été fait.

M. Bellemare: Que veut dire «imputable»?

M. Pigeon: C'est que dans la Loi sur les langues officielles...

M. Bellemare: Je parle de ce que le sénateur Rivest mentionnait tout à l'heure. Que veut dire «imputable»? Qu'est-ce que cela implique?

M. Pigeon: C'est que dans la Loi sur les langues officielles, il y a déjà un régime de prévu pour l'application de la loi. Il y a la Partie IX, je crois, qui parle des plaintes au commissaire. Il y a la Partie X qui parle des recours judiciaires pour la mise en vigueur des obligations de ceux qui sont assujettis à la loi.

M. Bellemare: À Transports Canada, pouvez-vous mettre cette loi en application?

M. Pigeon: On a étendu l'application de la Loi sur les langues officielles pour permettre que les mécanismes de mise en oeuvre prévus dans la Loi sur les langues officielles puissent s'appliquer directement aux compagnies privées, comme si ces compagnies privées qui y sont assujetties étaient elles-mêmes des institutions fédérales.

M. Bellemare: À Transports Canada, vous vous occupez entre autres des avions d'Air Canada et des autres compagnies. Qui met en application la loi? Je ne vous demande pas qui fait la liste des plaintes et se fait dire que c'est dommage, mais qu'on n'avait pas le temps de parler en français, ou encore qu'on ne le fera plus. Qui les amène en cour? Qui les fouette? Qui leur enlève leur licence?

Mme Dufour: Ce n'est pas la même chose.

M. Bellemare: Pourquoi dites-vous que ce n'est pas la même chose?

Mme Dufour: Il n'y a rien, dans la Loi sur les transports au Canada, qui fait en sorte qu'on pourrait enlever à Air Canada sa licence d'opération pour une faute en matière de langues officielles.

M. Bellemare: Pourquoi pas?

Ms Dufour: The Official Languages Act is managed by Treasury Board. The complaints are addressed to them. They are the ones who do the follow-up for all that. We try to make a huge distinction between the mandate of the Minister of Transport, which is to take care of transportation issues and a series of other obligations that fall within the purview of federal institutions, like the Official Languages Act. It is the same thing for other companies.

Mr. Laframboise: I have two questions for you, Ms Dufour.

First, when you answered Senator Rivest, you told us there were two ways and that one would be for Air Nova and the subsidiaries which, contrary to Air Canada, did not have an obligation to respect the Official Languages Act... You did not complete the answer.

Were you trying to tell us that Transport Canada would like to recommend that the subsidiaries would not have to respect the Official Languages Act anymore?

Ms Dufour: They were never under that obligation. Our option would have been to do nothing, simply to tell Air Canada that it could become the dominant carrier in Canada with subsidiaries as the application is only valid for the main carrier, Air Canada itself, and to simply leave the regional carriers free.

Mr. Laframboise: That is not what happened.

Ms Dufour: No.

Mr. Laframboise: Your obligation is to make them respect that.

Ms Dufour: No. What we did, because we were faced with an air restructuring situation where the dominant carrier, with its subsidiaries, had such a high percentage of all the domestic air transportation, is that we proposed — and the parliamentary committees supported us because this was debated twice — to ask Air Canada to have the supplementary responsibility to ensure that its subsidiaries flying under its own code — and the codes on the tickets are all Air Canada codes — offer services to the public in both languages where numbers warrant. Everything with an Air Canada code on the ticket should be under that obligation. But that is an increase in the obligation existing before.

Mr. Laframboise: It is not an increase in the obligation, Madam, that's the new law and that's what the parliamentarians decided. It's an obligation; it's not an extra obligation. It is their obligation to provide services in both languages. Stop saying that you've made Air Canada more accountable than it used to be. It wanted the monopoly and the condition was to offer services in both languages, period, end of discussion. Let's stop saying they are doing a good job and they're not all that bad. They have to do what the law tells them to. Otherwise, your recommendation is to soften the act and go back to what existed before because Air Canada is having problems with its subsidiaries.

Mme Dufour: La Loi sur les langues officielles est gérée par le Conseil du Trésor. Les plaintes lui sont adressées. C'est lui qui s'occupe de faire le suivi de tout ça. Nous essayons de faire une grande distinction entre le mandat du ministre des Transports, qui est de s'occuper des éléments de transport, et une série d'autres obligations dont d'anciennes institutions fédérales doivent continuer de s'acquitter, telle la Loi sur les langues officielles. C'est la même chose pour d'autres compagnies.

M. Laframboise: Je veux vous poser deux questions, madame Dufour.

Premièrement, en répondant au sénateur Rivest, vous avez dit qu'il y avait deux façons et que l'une serait qu'Air Nova et les filiales qui, contrairement à Air Canada, n'avaient pas l'obligation de respecter la Loi sur les langues officielles... Vous n'avez pas complété.

Étiez-vous en train de nous dire que Transports Canada voudrait recommander que les filiales n'aient plus besoin de respecter la Loi sur les langues officielles?

Mme Dufour: Elles n'ont jamais eu cette obligation. Notre option aurait été de ne rien faire, de tout simplement dire à Air Canada qu'elle pouvait devenir le transporteur dominant au Canada avec des filiales, puisque l'application ne vaut que pour la maison mère, la société Air Canada elle-même, et de laisser tout simplement les transporteurs régionaux libres.

M. Laframboise: Ce n'est pas ce qui est arrivé.

Mme Dufour: Non.

M. Laframboise: Votre obligation à vous, c'est de leur faire respecter ça.

Mme Dufour: Non. Ce qu'on a fait, parce qu'on était devant une situation de restructuration aérienne où le transporteur dominant, avec ses filiales, détenait un si haut pourcentage de l'ensemble du transport intérieur au pays, c'est qu'on a proposé — et les comités parlementaires nous ont appuyés puisqu'on en a débattu à deux reprises — de demander à Air Canada d'avoir la responsabilité supplémentaire d'assurer que ses filiales qui volent sur son propre code — ce sont tous des codes d'Air Canada qui sont inscrits sur les billets d'avion — offrent des services au public dans les deux langues là où le nombre le justifie. Tout ce qui a un code d'Air Canada inscrit sur le billet devrait être soumis à cela. Mais ça, c'est une augmentation de l'obligation qui existait auparavant.

M. Laframboise: Ce n'est pas une augmentation de l'obligation, madame, c'est la nouvelle loi et c'est ce que les parlementaires ont décidé. C'est une obligation; ce n'est pas une obligation supplémentaire. C'est leur obligation de donner des services dans les deux langues. Arrêtez de dire dans votre discours que vous avez rendu Air Canada plus imputable qu'elle ne l'était. Elle a voulu le monopole et la condition, c'était d'offrir les services dans les deux langues, point à la ligne. Arrêtons de penser qu'ils font bien, qu'ils ne sont pas si méchants. Qu'ils fassent ce que la loi prescrit. Sinon, votre recommandation, c'est d'adoucir la loi et de revenir à ce qui existait avant parce qu'Air Canada a de la difficulté avec ses filiales.

All I am asking you is to do your job. And Air Canada isn't giving us any gifts; it is an obligation it has under the law. Air Canada got the monopoly, part of the monopoly; now they can do their job. It is no more complicated than that and it's up to you to do yours.

I will come back to what Senator Gauthier was saying. I have the 1999-2000 report from the Commissioner of Official Languages. On page 55, it states, still concerning air transportation:

Complaints find a home

... the Office of the Commissioner reached an agreement with Transport Canada whereby the two institutions will cooperate in resolving complaints about safety briefings aboard aircraft.

So you have to cooperate in matters of safety and there are complaints. This matter has raised many complaints. Even if what you have are cassettes, some have certainly complained that the cassette or something else wasn't working. How do you deal with these complaints when you get them?

Ms Dufour: That is on the civil aviation side. I work in air policy. My colleagues working on the civil aviation side have a rule on the use of both official languages for the safety messages. If the rule is not being followed, there will either be a monetary penalty or another kind of penalty for a specific complaint because of non-observance of a civil aviation rule. It is clear that my colleagues on the civil aviation side will agree with the Commissioner concerning this kind of complaint and if the complaint sent to the Commissioner of Official Languages concerns an offence against a technical regulatory obligation in the civil aviation area, it will be sent to civil aviation which will apply the regulation. That is the difference between that kind of complaint and a complaint on service in general, in other words a complaint having to do with the "coffee, tea, or milk" or how to buckle your seatbelts and so on. That is the distinction. The safety regulations are managed by the people who write the regulations in my department on the civil aviation side and, yes, they have to have an agreement with the Commissioner.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I would like to say this about that. First of all, when you said that the subsidiaries never had an obligation, allow me to say or to tell you that there are all kinds of people who think that they had that obligation and that it was in question. According to some, it was a way for Air Canada to get around the act because it said that its subsidiaries we are not subject to that obligation and that was clarified. In passing, some of us believe that they did have the obligation and that it's nothing new.

Second, I would point out, and I will have specific details, that one of the members of this House, the Liberal Party whip, had to fly from Vancouver last week and the safety procedures were not announced in both languages. That is the point I am getting you to.

Tout ce que je vous demande, c'est de faire votre travail. Et ce n'est pas un cadeau que nous fait Air Canada; c'est une obligation qu'elle a en vertu de la loi. Air Canada a eu le monopole, une partie du monopole; qu'elle fasse sa job. Ce n'est pas plus dur que ça et vous, vous devez faire la vôtre.

Je vais revenir sur les propos du sénateur Gauthier. J'ai le rapport annuel de la commissaire aux langues officielles pour 1999-2000. À la page 55, il est bien écrit, toujours pour le secteur du transport aérien:

Plaintes à bon port

[...] le Commissariat a conclu avec Transports Canada une entente en vertu de laquelle les deux institutions collaboreront dans le règlement des plaintes liées aux exposés sur la sécurité à bord des aéronefs.

Donc, vous devez collaborer à la sécurité, et il y a des plaintes. Ce dossier a suscité plusieurs plaintes. Même si ce sont des cassettes, certains se sont sûrement plaints de ce que la cassette ou quelque chose d'autre ne fonctionnait pas. Comment traitez-vous ces plaintes quand vous en avez?

Mme Dufour: Ça, c'est du côté de l'aviation civile. Moi, je travaille du côté des politiques aériennes. Mes collègues qui travaillent du côté de l'aviation civile ont un règlement sur l'utilisation des deux langues pour les messages de sécurité. S'il y a un accroc au règlement, il va aussi y avoir soit une pénalité monétaire, soit une autre forme d'application pour une plainte spécifique, parce que c'est non conforme à un règlement de l'aviation civile. C'est clair que mes collègues de l'aviation civile vont s'entendre avec la commissaire pour cette gamme de plaintes, que si la plainte qui est déposée auprès de la commissaire aux langues officielles en est une relative au non-respect d'une obligation technique réglementaire de l'aviation civile, elle sera remise à l'aviation civile, qui fera appliquer le règlement. C'est la différence qui existe entre une telle plainte et une plainte sur le service général, c'est-à-dire une plainte qui porte sur l'appréciation du café, «coffee, tea, or milk», ou sur la façon de boucler les ceintures et ainsi de suite. C'est ça, la distinction. Le règlement sur la sécurité est géré par les gens qui font les règlements dans mon ministère du côté de l'aviation civile et, oui, ils doivent avoir une entente avec la commissaire.

Le coprésident (M. Bélanger): Je veux revenir là-dessus. Premièrement, quand vous avez dit que les filiales n'ont jamais eu d'obligation, permettez-moi de penser ou de vous dire qu'il y a un paquet de gens qui croient qu'ils avaient cette obligation et que c'était une dispute. Selon certains, c'était une façon pour Air Canada de contourner la loi, parce qu'elle disait que ses filiales n'étaient pas assujetties à cette obligation, et ça a été clarifié. Soit dit en passant, certains d'entre nous croient qu'ils avaient l'obligation, que ce n'est rien de nouveau.

Deuxièmement, je vous ferai remarquer, et j'aurai des détails précis, qu'un des députés de la Chambre, le whip du Parti libéral, a eu à prendre une envolée à partir de Vancouver, la semaine dernière, où les consignes sécuritaires n'ont pas été données dans les deux langues. C'est sur ce terrain que je veux vous amener.

You say that the Department of Transport is responsible for safety. Fine. So all Canadian air carriers have an obligation to announce their safety procedures in both languages. Is that true? And Transport Canada is responsible. Is that true?

How do you, at Transport Canada, make sure this is being done properly?

Ms Dufour: To my knowledge, we do it in three ways: we check up in response to a complaint; we have inspectors who regularly travel on airplanes to ensure conformity; and we do spot checks generally speaking.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Does the department have any internal reports on this matter?

Ms Dufour: There should be some.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): There should be some or there are some?

Ms Dufour: Well, yes, but the person doing the inspection from Vancouver might be a Vancouver inspector. His report is sent through a network. I am not part of the regulations network.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Could we ask you to provide us, because I imagine you do not have them here, details on that aspect of the work and responsibilities of Transport Canada? How many people are assigned to this work? Where are they? What do they do? What kind of reports do they send to the authorities to be able to verify that in actual fact the Official Languages Act, in the area of safety, is being respected? It is up to us to make sure that it is. We would need that rather quickly.

Ms Dufour: I will put your request to my colleagues responsible for safety.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Here is another question. The time I have is running out because I have already taken up two minutes and a half. What steps may the minister take to correct a situation when a weakness is detected? What steps do you take? What steps have you already taken?

Ms Dufour: As I can't answer the first one, I will prepare...

The Joint Chair (Mr. Bélanger): No, no. We are talking about safety, here. Theoretically, do you know? Can the department fine an air carrier?

Ms Dufour: Yes, absolutely.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Could you refer us to the regulation in question?

Senator Bacon: We have to invite the people who are in charge of those matters at the Department of Transport. At the time being, we are putting the people before us, and who are doing their best, in an embarrassing situation. They are not the ones in charge of that matter. So why don't you invite the people in charge of transportation safety who get the complaints?

Vous dites que c'est le ministère des Transports qui est responsable de la sécurité. D'accord. Alors, toutes les compagnies aériennes canadiennes sont tenues de donner les consignes sécuritaires dans les deux langues. C'est vrai? Et c'est Transports Canada qui est responsable. C'est vrai?

Comment vérifiez-vous l'application de cette responsabilité à Transports Canada?

Mme Dufour: À ma connaissance, on le fait de trois façons: on vérifie en réponse à une plainte; on a des inspecteurs qui voyagent régulièrement à bord des avions pour s'assurer de la conformité; et on fait un peu de «spot checks» en général.

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce que des rapports sont faits à l'intérieur du ministère à ce sujet?

Mme Dufour: Il devrait y en avoir.

Le coprésident (M. Bélanger): Il devrait y en avoir ou il y en a?

Mme Dufour: C'est-à-dire que oui, mais la personne qui fait l'inspection à partir de Vancouver peut être un inspecteur de Vancouver. Son rapport est transmis dans un réseau. Moi, je ne fais pas partie du réseau des règlements.

Le coprésident (M. Bélanger): Peut-on vous demander de nous fournir, car j'imagine que vous ne les avez pas ici, des détails de cet aspect du travail et des responsabilités de Transports Canada? Combien de gens sont affectés à cette tâche? Où sont-ils? Que font-ils? Quelle sorte de rapports font-ils aux instances pour qu'il soit possible de vérifier qu'effectivement la Loi sur les langues officielles, en matière de sécurité, est respectée? Il nous incombe de nous assurer que ça le soit. Nous aurions besoin de cela assez rapidement.

Mme Dufour: Je vais adresser votre demande à mes collègues qui s'occupent de la sécurité.

Le coprésident (M. Bélanger): Voici une autre question. Le temps qui m'est alloué s'achève, car j'ai déjà employé deux minutes et demie. Quelles sont les mesures que le ministère peut prendre pour corriger une situation quand on décèle une faiblesse? Quelles mesures prenez-vous? Quelles mesures avez-vous déjà prises?

Mme Dufour: Puisque je ne peux pas répondre à la première, je vais vous préparer...

Le coprésident (M. Bélanger): Non, non. Il est ici question de sécurité. Théoriquement, est-ce que vous êtes au courant? Est-ce que le ministère peut mettre un transporteur aérien à l'amende?

Mme Dufour: Oui, absolument.

Le coprésident (M. Bélanger): Pourriez-vous nous référer à la réglementation afférente à cela?

Le sénateur Bacon: Il faudrait inviter les gens qui s'occupent de ce dossier-là au ministère des Transports. Dans le moment, on met en mauvaise posture les deux personnes qui sont devant nous et qui font leur possible. Ce n'est pas elles qui s'occupent de ce dossier-là. Alors, pourquoi n'invitez-vous pas les gens qui s'occupent de la sécurité dans les transports et qui reçoivent les plaintes?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I would not mind doing that, Senator. However, I did ask for permission to put a few questions. I would point out also that we did ask the Air Canada people to come and talk to us about that. If they cannot do it, we will go get the people who can. I agree. We thought that we had the people here who could answer those questions. That's all.

Mr. Pigeon, you are a legal advisor are you not?

Mr. Pigeon: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Don't you think that what we're referring to...

Mr. Pigeon: I thought that we had come here today to answer questions on the Official Languages Act and on regulations adopted under this act or Bill C-26. The regulations that you are referring to were adopted under the Aeronautics Act. These regulations are binding in just the same way as those passed under any other Canadian legislation and as such they must be implemented.

However, all that I am saying is that the obligations that we have mentioned deal with safety and are one aspect of security regulations which even apply to air transport services. These regulations were adopted under the Aeronautics Act. I am sure we could provide you with information on the implementation of these regulations. However, I was not led to believe that that was the reason we had been invited here today and that is why we are not prepared to answer questions on this issue.

Senator Gauthier: I agree with the chair and Ms Bacon. Ms Bacon is correct when she says that we should invite people who can brief us on the facts of air safety.

I have a couple of questions for Ms Dufour. First, "where numbers warrant" are not the terms used in the Official Languages Act. The Official Languages Act refers to "where there is a significant demand". We have to make a distinction between these two terms. I have spent a lot of time talking about this issue in this very room. There is a difference between these two terms.

Mr. Pigeon, there are shortcomings in the current legislation that Air Canada is going to implement. I am sure of this because Air Canada is already using these loopholes. They have subcontracted services to Mr. Rivest, who owns an airline serving northern Quebec. Air Canada holds the licence for this route, but it has subcontracted it to Mr. Rivest. As a third party, Mr. Rivest finds himself, as I am, tied to the Official Languages Act obligations. He is subject to this act.

Air Canada is currently using this system with Canadian Airlines. If Canadian replaces Air Canada on a major route, which in my opinion does happen, Canadian is subject to the Official Languages Act because it is part of Air Canada, the airline that it is replacing. Is that right?

Ms Dufour: Yes, this is a stipulation of Bill C-26.

Le coprésident (M. Bélanger): Je veux bien, sénateur. Cependant, j'avais demandé la permission de poser quelques questions. Je vous ferai remarquer aussi qu'on avait demandé aux gens d'Air Canada de venir nous parler de ce sujet. S'ils ne sont pas en mesure de le faire, on va aller chercher les bonnes personnes. J'en conviens. On croyait avoir les gens qui pourraient répondre à ces questions. C'est tout.

Monsieur Pigeon, vous êtes conseiller juridique?

M. Pigeon: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce que le chef de référence...

M. Pigeon: Je croyais qu'on venait ici pour répondre à des questions sur la Loi sur les langues officielles ainsi que sur les règlements adoptés en vertu de la Loi sur les langues officielles ou du projet de loi C-26. Les règlements auxquels vous faites référence sont des règlements adoptés en vertu de la Loi sur l'aéronautique, qui sont obligatoires comme ceux qui sont adoptés en vertu de toute autre loi canadienne et qui doivent être mis en vigueur.

Cependant, tout ce que je dis, c'est que les obligations auxquelles on fait référence touchent à la sécurité et constituent une dimension du règlement qui porte sur la sécurité même dans le service aérien. Ces règlements ont été adoptés en vertu de la Loi sur l'aéronautique. On pourrait s'engager à retrouver les mises en application qui ont eu lieu sur ces questions et vous fournir l'information. Mais je ne croyais pas que c'était là l'objet de notre présence ici et c'est pourquoi on n'est pas préparés en fonction de ce sujet.

Le sénateur Gauthier: Je suis d'accord avec vous, monsieur le président, comme avec Mme Bacon. Elle a raison; nous devrions avoir ici les gens qui sont renseignés sur les faits relatifs à la sécurité aérienne.

J'ai des questions qui s'adressent à Mme Dufour. D'abord, «le nombre le justifie» ne sont pas les termes qu'on trouve dans la Loi sur les langues officielles. On y lit: «là où la demande est importante». Il y a une distinction à faire. J'ai passé bien des heures à débattre de cette question-là dans cette salle. Il y a une différence entre les deux.

Monsieur Pigeon, il y a des failles dans la loi actuelle, qu'Air Canada va utiliser. Je peux vous le dire tout de suite car ils le font déjà actuellement. Ils délèguent à M. Rivest, qui a une compagnie d'aviation qui dessert le nord du Québec. Air Canada a la licence pour couvrir cet itinéraire, mais elle dit à M. Rivest d'y aller à sa place. En tant que tierce personne, M. Rivest se trouve, selon moi, lié par les obligations relatives aux langues officielles; il est assujéti à la loi.

Air Canada utilise ce système-là avec Canadien actuellement. Si Canadien remplace Air Canada sur une ligne majeure, ce qui se fait, selon moi, Canadien est soumis à la Loi sur les langues officielles parce que c'est une ligne aérienne d'Air Canada que Canadien remplace. Oui ou non?

Mme Dufour: Oui, c'est écrit dans le projet de loi C-26.

Mr. Pigeon: And it is for that reason, Senator Gauthier, that we have added subsection (8) to section 10 of Bill C-26. This subsection reads as follows:

(8) For greater certainty, subsections (2) and (7) [...]

We added these subsections.

... do not affect any duty that the Corporation—

that is, Air Canada.

... may have under section 25 of the Official Languages Act.

It is section 25 which requires Air Canada, when services are provided on its behalf, to ensure that the third party providing the service for Air Canada uphold the Official Languages Act. However, the duty falls on Air Canada and not on the third party.

Senator Gauthier: I want to pick up on what Ms Dufour said earlier. If I misunderstood what you said, please accept my apologies because I am deaf. I am reading what you said and sometimes slight errors can slip in. If I understood correctly you stated that you have received complaints regarding safety in airplanes. Is that right?

Ms Dufour: Yes, in the transportation division, but not in the civil aviation and air policy divisions.

Senator Gauthier: You work in the transportation division.

Ms Dufour: Yes, but in the...

Senator Gauthier: I see that you are even Director General of Air Policy. That is a fine job title.

Ms Dufour: It's a fine job title, granted, but there is also the title of Director General of Civil Aviation. This person is responsible for air regulations. This person governs the implementation of Official Languages Act regulations in terms of safety messages.

Senator Gauthier: Could I lodge a complaint with Transport Canada?

Ms Dufour: Yes, but not with my office.

Senator Gauthier: With your office?

Ms Dufour: No, no.

Senator Gauthier: Who would I have to send my complaint to?

Ms Dufour: To the Director General of Civil Aviation.

Senator Gauthier: Are you the person responsible for assessing complaints? No. So someone else does that. So you are not really up on complaints. Are you part of the problem or the solution?

Ms Dufour: I think that we have taken steps to ensure that the language-related duties governing Air Canada have not been weakened and we have, in fact, pushed the envelope to make sure that Bill C-26 clearly define Air Canada's duties in terms of its subsidiaries, where there was ambiguity.

M. Pigeon: Et c'est pourquoi, dans le projet de loi C-26, sénateur Gauthier, on a ajouté le paragraphe (8) à l'article 10 pour dire ceci:

(8) Il demeure entendu que les paragraphes (2) et (7)...

On venait d'ajouter ces paragraphes.

[...] ne portent pas atteinte à l'obligation qui incombe à la Société [...]

c'est-à-dire Air Canada

[...] au titre de l'article 25 de la Loi sur les langues officielles.

C'est l'article 25 qui impose à Air Canada, lorsque le service est rendu en son nom, de veiller à ce que le tiers qui rend le service à sa place et en son nom respecte la Loi sur les langues officielles. Cependant, l'obligation lui incombe à elle et non pas au tiers.

Le sénateur Gauthier: Je vais revenir aux propos de madame. Si je les ai mal compris, vous m'en excuserez car je suis sourd. Je lis ce que vous dites et il s'y glisse peut-être parfois de petites erreurs. J'ai cru comprendre que vous aviez dit avoir reçu des plaintes chez vous concernant la sécurité dans les aéronefs. Oui ou non?

Mme Dufour: Aux transports, mais pas aux politiques aériennes ou à l'aviation civile.

Le sénateur Gauthier: Mais vous êtes aux transports.

Mme Dufour: Oui, mais dans le...

Le sénateur Gauthier: Je vois que vous êtes même directrice générale de la Politique du transport aérien. C'est un beau titre, ça.

Mme Dufour: C'est un beau titre, mais il en existe un autre qui est directeur général de l'aviation civile, qui s'occupe de la réglementation aérienne, et c'est sous son autorité qu'est appliqué le règlement sur les langues officielles dans les messages sur la sécurité.

Le sénateur Gauthier: Est-ce que je pourrais déposer une plainte auprès de Transports Canada?

Mme Dufour: Oui, mais pas à mon bureau.

Le sénateur Gauthier: Chez vous.

Mme Dufour: Non, non.

Le sénateur Gauthier: À qui devrais-je m'adresser?

Mme Dufour: Au directeur général de l'aviation civile.

Le sénateur Gauthier: Est-ce que vous êtes la personne chargée d'examiner ces plaintes-là? Non. Il y a une autre personne qui fait ça. Alors vous n'êtes pas au courant des plaintes. Vous faites partie du problème ou de la solution, vous?

Mme Dufour: Je pense que nous avons agi de façon que les obligations linguistiques qu'avait Air Canada ne subissent aucun recul et que nous nous sommes assurés, au contraire — on dit en anglais, «we pushed the envelope» —, que le projet de loi C-26 définissait clairement son obligation vis-à-vis de ses filiales, là où il subsistait des ambiguïtés.

Senator Gauthier: I have one last question for Mr. Pigeon. Is Air Canada governed by Parts IV, V and VI of the Official Languages Act? I am talking about communication, fair representation and the working language. You are a lawyer, aren't you?

Mr. Pigeon: Yes. The way I interpret section 10, subparagraph (1), of the Air Canada Public Participation Act is that the entire legislation applies to Air Canada and the corporation is not exempt from any of the parts. The subsection which was passed is as follows:

The Official Languages Act applies to the Corporation.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Drouin.

Mr. Claude Drouin (Beauce, Lib.): Thank you, Mr. Joint Chairman, Ms Dufour and Mr. Pigeon. We have many questions which...

Senator Gauthier: I would very much like Air Canada to appear before this committee because the House will adjourn in the near future. I hope that we will be able to meet with them before the House adjourns.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Well, I am not a party to privileged information on when we are going to adjourn. We will of course, do our very best to have them appear before this committee. No, no, we will ask them to meet with this committee, even if that means physically bringing them here. We will get them here.

Excuse me, Mr. Drouin. Please carry on.

Mr. Drouin: Thank you.

In terms of policy in air transportation, Ms Dufour, it would seem that there has been an ongoing debate for many years on the official languages used in providing services to Canadians. Don't you think that it would be appropriate that all air transportation companies be required, from a given time, as soon as possible, to ensure that any person involved in providing customer services be bilingual in Canada? It is a very hypothetical question and I don't know whether you are in a position to answer it. It's really up to your own discretion. Do you think that would be feasible?

Ms Dufour: Very briefly, I would say that it is not feasible, because you have...

Mr. Drouin: Let's imagine that we are 5 or 10 years down the road, to really be certain of solving the problem once and for all.

Ms Dufour: Just a moment. The Official Languages Act, which falls under federal jurisdiction, covers these bodies. I was under the impression that it was clear that the federal government could not suddenly and on its own initiative decide that it had overall authority over the implementation of language-related duties in general or specific areas.

The Official Languages Act applies to federal institutions under the government's jurisdiction. The status of Air Canada was maintained, despite its privatization. All the same, you cannot just pass a law that will force McDonald's or grocery stores to provide

Le sénateur Gauthier: Voici une dernière question qui s'adresse à vous, monsieur Pigeon. Est-ce qu'Air Canada est liée par les Parties IV, V et VI de la Loi sur les langues officielles, oui ou non? Je parle de communications, de représentation équitable et de langue de travail. Vous êtes avocat, vous?

M. Pigeon: Oui. L'interprétation que je fais de l'article 10, au paragraphe (1), de la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada, c'est que toute la loi s'applique à Air Canada et qu'aucune distinction ne s'applique aux parties. Le paragraphe qui a été édicté se lit comme suit:

La Loi sur les langues officielles s'applique à la Société.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Drouin.

M. Claude Drouin (Beauce, Lib.): Merci, monsieur le coprésident, ainsi qu'à vous, madame Dufour et monsieur Pigeon. On a eu beaucoup de questions qui...

Le sénateur Gauthier: J'aimerais beaucoup qu'Air Canada compareisse ici parce qu'on va bientôt ajourner. J'espère que ce sera avant qu'on ajourne.

Le coprésident (M. Bélanger): Eh bien, je ne suis pas dans le secret des dieux pour savoir quand on va ajourner. On va certainement faire de notre mieux pour obtenir leur présence ici. Non, non, on va s'assurer qu'ils soient ici, même s'il faut aller les chercher. On ira les chercher.

Pardon, monsieur Drouin. Allez-y.

M. Drouin: Merci.

En ce qui concerne les politiques dans le transport aérien, madame Dufour, il semble qu'un débat persiste depuis de nombreuses années au sujet des langues officielles employées dans le service à la population. N'y aurait-il pas lieu d'exiger de toutes les compagnies de transport aérien, qu'à partir d'un moment x, le plus tôt possible, toute personne engagée pour assurer un service quelconque à la clientèle doive être bilingue au Canada? C'est très hypothétique et je ne sais pas si vous êtes en mesure de répondre; je laisse cela à votre discrétion. Est-ce que ce serait faisable?

Mme Dufour: En un mot, je vous dirai que je ne le crois pas, parce que vous avez...

M. Drouin: Disons qu'on se reporte à dans cinq ou dix ans, pour être sûr de régler le problème une fois pour toutes.

Mme Dufour: Un instant. La Loi sur les langues officielles, qui est sous la juridiction du gouvernement fédéral, s'applique à ses institutions. J'avais l'impression qu'il était clair que le fédéral ne pouvait pas, tout à coup et de son propre chef, décider qu'il jouit d'une autorité générale sur l'application des langues dans des domaines généraux ou particuliers.

La Loi sur les langues officielles touche les institutions fédérales sur lesquelles le gouvernement a juridiction. On a préservé le statut d'Air Canada malgré sa privatisation. Vous ne pouvez tout de même pas imposer par une loi que, dans les

service in certain languages, because it would be a good thing if everyone could be served in their own language.

We were able to maintain the obligations of the carrier that remained Air Canada and that became the dominant carrier.

Mr. Drouin: It is much less dangerous to eat a Big Mac than to find oneself in an airplane in an emergency, in need of instructions in one's language.

I agree, senator Bacon, that it is dangerous sometimes.

Some hon. members: Oh! oh!

Senator Rivest: I believe that we gave the monopoly to Air Canada because that company had some social responsibilities, but it is not meeting them.

Mr. Drouin: A date could be set, a few years from now, to allow these companies to adjust because these are fairly major and expensive requirements. Perhaps it would be a good idea to pick a date that is fairly far away, so that the problem can be resolved once and for all.

You are aware, Ms Dufour, that people's safety is important. On my way back from Germany last Sunday, safety instructions were given in French, English and German. Here in Canada, we have trouble getting this information in French if we are west of Toronto. That is why I thought that, if we had such a measure ... It may indeed be difficult.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Without comment. A wish.

Mr. Drouin: Yes, it is a wish.

The Joint Chair (Senator Maheu): Ms Dufour, earlier on you mentioned a safety instruction recording on flights. I know that Air Nova has one. When I fly eastward, I often realize this.

If there were a real emergency, a real safety problem in the airplane, when the flight attendant does not speak a word of French and there are francophones on board, what happens before the airplane crashes? What safety measures are taken? And who is responsible at the time?

Ms Dufour: The flight attendant and the pilot have full responsibility for the airplane, but I would say...

The Joint Chair (Senator Maheu): They do not speak French.

Ms Dufour: I do not want to trivialize the question, but if you were in an emergency in the United States, you would have the information in English. If you were in France, you would have it in French. If you were in Germany, you would have it in German.

The Joint Chair (Senator Maheu): It is given in three languages in Europe.

Senator Bacon: [Editor's Note: Inaudible]

The Joint Chair (Senator Maheu): Over here, we hit the ground after the first one.

Some hon. members: Oh! oh!

McDonald's ou dans les épiceries, le service doit être assuré dans certaines langues parce qu'il serait bien que tout le monde puisse avoir le service dans sa langue.

Nous avons été capables de préserver les obligations du transporteur qu'est demeuré Air Canada et qui est devenu dominant.

M. Drouin: C'est beaucoup moins dangereux de manger un Big Mac que lorsqu'on se trouve en avion dans une situation catastrophique et qu'on a besoin de directives dans sa langue.

Je suis d'accord, sénateur Bacon, que parfois c'est dangereux.

Des voix: Ah, ah!

Le sénateur Rivest: Je pense qu'on a donné le monopole à Air Canada parce que cette société avait des responsabilités à l'égard de la collectivité et elle ne les respecte pas.

M. Drouin: On pourrait fixer un moment, après une période de quelques années, afin de permettre à ces compagnies de s'adapter parce qu'on sait que ce sont des contraintes assez importantes et dispendieuses. Il y aurait peut-être lieu de fixer ce moment dans un temps assez éloigné pour que le problème soit réglé une fois pour toutes.

Vous savez, madame Dufour, que la sécurité des gens est importante. Je revenais d'Allemagne, dimanche dernier, et on nous a expliqué les mesures de sécurité en français, en anglais et en allemand. Quand on est ici, au Canada, on a de la difficulté à obtenir cela en français quand on se trouve à l'ouest de Toronto. C'est pourquoi je me dis que si on avait une mesure comme celle-là ... Peut-être est-ce difficile effectivement.

Le coprésident (M. Bélanger): Sans commentaires. Un voeu.

M. Drouin: Oui, c'est un voeu.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Madame Dufour, vous avez parlé un peu plus tôt d'un ruban de sécurité dans les avions. Je sais qu'Air Nova en a. Quand je m'envole vers l'Est, je m'en rends souvent compte.

Advenant une vraie urgence, un vrai problème de sécurité dans l'avion, quand l'hôtesse de l'air ne parle pas un seul mot de français et qu'il y a des francophones à bord, qu'est-ce qui se passe avant que l'avion s'écrase? Quelles sont les mesures de sécurité qui sont prises? Et qui est responsable à ce moment-là?

Mme Dufour: C'est l'agent de bord et le pilote qui ont l'entière responsabilité de l'avion. Mais je vous dirai...

La coprésidente (le sénateur Maheu): Ils ne parlent pas français.

Mme Dufour: Je ne veux pas banaliser la question, mais si vous étiez dans une situation d'urgence au États-Unis, vous auriez l'information en anglais. Si vous étiez en France, vous l'auriez en français. Si vous étiez en Allemagne, vous l'auriez en allemand.

La coprésidente (le sénateur Maheu): C'est communiqué en trois langues en Europe.

Le sénateur Bacon: [Note de la rédaction: inaudible].

La coprésidente (le sénateur Maheu): Ici, on est rendu à terre après la première.

Des voix: Ah, ah!

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Order, please. We are nearing the end. Do you have more questions?

The Joint Chair (Senator Maheu): No, but we are not taking this seriously.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator Gauthier. He will not be able to say again that we do not let him have the floor.

Senator Gauthier: I do not want to correct, but to reinforce, what I said at the beginning. I found it in the report, on page 55, and I will read it to you word for word:

... the Office of the Commissioner reached an agreement with Transport Canada whereby the two institutions will cooperate in resolving complaints about safety briefings aboard aircraft.

If you have not seen this agreement, could you find out about it and send me a copy.

Ms Dufour: Yes, Mr. Bélanger has already requested it.

Senator Gauthier: That would be very kind.

Ms Dufour: We will attempt to obtain as many details as possible for you: who, how and how much.

Senator Gauthier: Forward it to the clerk.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): All things considered, Ms Dufour, if it isn't too much to ask, and without intending to offend anyone, could you and Mr. Pigeon take note of the questions that were asked here today, the questions that are within the department's responsibility, perhaps under civil aviation or a different director general — that's not important — and provide us with the answers? If the committee thinks that it would be productive to invite this other person as a witness, it will do so. However, the information that you will be sending to us, next week perhaps, might be adequate for the time being.

Mr. Drouin: To make sure that you have all the questions, you'll have to get the blues.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Right.

Mr. Drouin: We will ask for the blues, to ensure we get all the questions.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): So, we will have all that available.

Senator Gauthier: Do we have a subcommittee on the agenda and procedure here? If there is one, perhaps it could follow up on this.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Yes, indeed.

Senator Bacon: What I would suggest is that, instead of going through all the blues from this meeting, we schedule a meeting like this one with the people at the Transport Department who look after transportation safety, so that we can ask them our questions. Their evidence might make matters clear.

If we begin all over again, and Ms Dufour and Mr. Pigeon go through all the blues to answer all of our questions, the process will be stretched out unnecessarily. We will never get to the end. I

Le coprésident (M. Bélanger): Un peu d'ordre. Nous sommes près de la fin. Avez-vous d'autres questions?

La coprésidente (le sénateur Maheu): Non. Mais on traite tout à la légère.

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur Gauthier, allez-y. Il ne pourra pas dire encore une fois qu'on ne le laisse pas parler.

Le sénateur Gauthier: Je ne veux pas rectifier mais renforcer ce que j'ai dit au commencement. Je l'ai dans le livre, à la page 55, et je vais vous le lire textuellement:

[...] le Commissariat a conclu avec Transports Canada une entente en vertu de laquelle les deux institutions collaboreront dans le règlement des plaintes liées aux exposés sur la sécurité à bord des aéronefs.

Si vous n'avez pas pris connaissance de cette entente, pourriez-vous vous en informer et m'en envoyer une copie.

Mme Dufour: Oui. Nous avons déjà une demande de M. Bélanger.

Le sénateur Gauthier: C'est gentil, ça.

Mme Dufour: On va essayer de vous avoir le plus de détails possible: le qui; le comment; le combien.

Le sénateur Gauthier: Envoyez cela au greffier.

Le coprésident (M. Bélanger): En fin de compte, madame Dufour, si ce n'est pas trop vous demander et sans vouloir offusquer qui que ce soit, est-ce que vous et M. Pigeon pourriez prendre note des questions qui ont été posées ici aujourd'hui, questions qui sont de la compétence du ministère, peut-être de l'aviation civile ou d'un autre directeur général, peu importe, et nous fournir les réponses? Si le comité juge qu'il serait utile de convoquer cette autre personne comme témoin, il le fera. Mais les renseignements que vous nous enverrez, disons la semaine prochaine, pourraient peut-être être satisfaisants pour le moment.

M. Drouin: Pour être sûr d'avoir toutes les questions, il faudrait obtenir les bleus.

Le coprésident (M. Bélanger): Effectivement.

M. Drouin: On fera venir les bleus pour s'assurer d'avoir toutes les questions.

Le coprésident (M. Bélanger): On aura donc tout ça.

Le sénateur Gauthier: Est-ce qu'il y a ici un sous-comité du programme et de la procédure? S'il y en a un, peut-être pourrait-il s'informer.

Le coprésident (M. Bélanger): Oui, effectivement.

Le sénateur Bacon: Ce que je suggère, c'est qu'au lieu de revoir tous les bleus de la réunion, on reprenne cette réunion avec les gens du ministère des Transports qui s'occupent de la sécurité dans les transports pour leur poser nos questions. Peut-être leurs témoignages nous éclaireront-ils davantage.

Si on recommence tout et que Mme Dufour et M. Pigeon reprennent tous les bleus pour répondre à chacune de nos questions, ça va prolonger indûment le processus. On n'en finira

think that the best thing to do, a more straightforward plan, would be to meet with these people and ask them questions.

Mr. Laframboise: In answer to Ms Dufour, I regret to inform her that the federal government is responsible for certain public services, including transportation, throughout Canada.

Municipalities have responsibility for urban transportation. Provincial governments have their responsibilities and they have the right to require that public services be provided in both languages. They have this right, Ms Dufour. Whether you like it or not, the federal government could require the entire aviation sector to provide service in both languages. It does do this in the area of safety. These are the main reasons why we are able to force independent operators to provide service in the languages for which we are responsible.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I know, Mr. Laframboise. We will eventually have a report to produce. You could perhaps save your comments until then.

Senator Rivest.

Senator Rivest: As far as safety is concerned, I just would like to say that what we are asking people to do is of course within their responsibility. However, the issue of respecting the French language — that's what we are talking about — in the aviation sector in Canada is not... Complaints about safety have been lodged, but the problem is much bigger. We should not restrict the discussion and limit it to that.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I understand. In any event, the Treasury Board will appear next Tuesday. The suggestions have been noted and the steering committee will have to... We are having trouble matching up our remaining time with the times the witnesses are available. We will do our best to have all those people appear before the end of May, so that we will be able to produce a report, if that is what the committee wants.

Mr. Laframboise: As far as witnesses are concerned, l'Association des gens de l'air du Québec asked us...

The Joint Chair (Mr. Bélanger): That issue is also being addressed.

Mr. Laframboise: Thank you.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): The steering committee has already taken care of that. We are doing what the steering committee asked us to do.

If there are no further questions, I would like to thank Mr. Pigeon and Ms Dufour for your patience and your indulgence. As you can see, there is a strong resolve from members around this table to ensure that the Official Languages Act is upheld and enforced.

The meeting is adjourned.

pas. Je pense que le mieux à faire, une façon plus directe, serait de rencontrer les gens et de les interroger.

M. Laframboise: Pour répondre à Mme Dufour, je regrette de lui dire que le gouvernement fédéral est responsable de certains services publics, dont le transport, partout au Canada.

Les municipalités sont responsables du transport urbain. Les gouvernements provinciaux ont leurs responsabilités et ils ont le droit d'exiger que des services publics soient rendus dans les deux langues. Ils ont ce droit, madame. Que vous aimiez ça ou non, le gouvernement fédéral pourrait exiger de tout le secteur de l'aviation qu'il donne le service dans les deux langues. Il le fait bien pour la sécurité. C'est surtout pour ces raisons-là qu'on peut obliger des entrepreneurs indépendants à donner des services dans les langues pour lesquelles nous sommes responsables.

Le coprésident (M. Bélanger): Je sais, monsieur Laframboise. On aura un rapport à pondre à un moment donné. Vos commentaires seraient peut-être à retenir pour ce moment-là.

Sénateur.

Le sénateur Rivest: Je voudrais juste dire, à propos de la sécurité, que ce qu'on demande aux gens relève évidemment de leur responsabilité. Mais le problème du respect du français — c'est ce dont on parle — dans le domaine de l'aviation au Canada n'est pas... Il y a des plaintes qui ont trait à la sécurité, mais le problème est beaucoup plus large que cela. Il ne faut pas restreindre le débat et le ramener à cela.

Le coprésident (M. Bélanger): Je comprends. De toute façon, mardi prochain, le Conseil du Trésor vient comparaître. Les suggestions sont notées et le comité directeur devra... On a des difficultés à agencer le temps qui nous reste et celui dont disposent les témoins. Nous ferons de notre mieux pour recevoir tous ces gens-là avant la fin du mois de mai, de façon à pouvoir produire un rapport, si c'est là la volonté du comité.

M. Laframboise: Par rapport aux témoins, l'Association des Gens de l'air du Québec nous a demandé...

Le coprésident (M. Bélanger): C'est en train de se régler également.

M. Laframboise: Merci.

Le coprésident (M. Bélanger): Le comité directeur a déjà tout établi. On fait ce qu'il nous avait demandé de faire.

S'il n'y a pas d'autres questions, je vous remercie, monsieur Pigeon et madame Dufour, de votre patience, de votre indulgence. Comme vous pouvez le voir, il y a une volonté manifeste autour de la table de s'assurer que la Loi sur les langues officielles soit très bien appliquée et respectée.

La séance est levée.



PARLIAMENT OF CANADA

**THE BROADCASTING AND AVAILABILITY OF THE
DEBATES AND PROCEEDINGS OF PARLIAMENT IN
BOTH OFFICIAL LANGUAGES**

**REPORT OF THE STANDING JOINT COMMITTEE
ON OFFICIAL LANGUAGES**

The Hon. Shirley Maheu, Senator
Co-Chair

Mauril Bélanger, M.P.
Co-Chair

May 2001

The Speakers of the Senate and the House hereby grant permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speakers of the Senate and the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire: <http://www.parl.gc.ca>

Available from Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

**THE BROADCASTING AND AVAILABILITY OF THE
DEBATES AND PROCEEDINGS OF PARLIAMENT IN
BOTH OFFICIAL LANGUAGES**

**REPORT OF THE STANDING JOINT COMMITTEE
ON OFFICIAL LANGUAGES**

The Hon. Shirley Maheu, Senator
Co-Chair

Mauril Bélanger, M.P.
Co-Chair

May 2001

STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

(37th Parliament — 1st Session)

CO-CHAIRS

Hon. Shirley Maheu, Senator
Mauril Bélanger, M.P.

Rougemont (QC)
Ottawa—Vanier (ON)

VICE-CHAIRS

Scott Reid, M.P.
Yolande Thibeault, M.P.

Lanark—Carleton (ON)
Saint-Lambert (QC)

MEMBERS

REPRESENTING THE SENATE

The Honourable Senators

Lise Bacon

De la Durantaye (QC)

Gérald A. Beaudoin

Rigaud (QC)

Joan Fraser

De Lorimier (QC)

Jean-Robert Gauthier

Ontario (ON)

Rose-Marie Losier-Cool

Tracadie (NB)

Jean-Claude Rivest

Stadacona (QC)

Raymond C. Setlakwe

Les Laurentides (QC)

Jean-Maurice Simard

Edmundston (NB)

REPRESENTING THE HOUSE OF COMMONS

André Bachand	Richmond—Arthabasca (QC)
Eugène Bellemare	Ottawa—Orleans (ON)
Leon Benoit	Lakeland (AB)
Gérard Binet	Frontenac—Mégantic (QC)
Sarmite Bulte	Parkdale—High Park (ON)
Claude Drouin	Beauce (QC)
Christiane Gagnon	Québec (QC)
John Godfrey	Don Valley-West (ON)
Yvon Godin	Acadie—Bathurst (NB)
Rahim Jaffer	Edmonton—Strathcona (AB)
Raymond Lavigne	Verdun—Saint-Henri—Saint-Paul—Pointe Saint-Charles (QC)
Dan McTeague	Pickering—Ajax—Uxbridge (ON)
Benoît Sauvageau	Repentigny (QC)

CO-CLERKS OF THE COMMITTEE

Tonu Onu
Guyanne L. Desforges

FROM THE PARLIAMENTARY RESEARCH BRANCH OF THE LIBRARY OF PARLIAMENT

Françoise Coulombe
Robert Asselin

THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

has the honour to present its

SECOND REPORT

Pursuant to the mandate conferred on it by House of Commons Standing Order 108(4)(b) and Section 88 of the *Official Languages Act*, the Standing Joint Committee on Official Languages has considered the broadcasting and availability of the debates and proceedings of Parliament in both official languages, and has agreed on the following observations and recommendations.

TABLE OF CONTENTS

FOREWORD	ix
INTRODUCTION	1
PART 1: BACKGROUND	1
A. Issue	1
B. Subtitles for parliamentary debates and proceedings.....	3
PART 2: OVERVIEW OF TESTIMONY	3
A. Commissioner of Official Languages	3
B. Speaker of the House of Commons.....	5
C. Cable Public Affairs Channel (CPAC).....	6
D. Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission (CRTC).....	7
PART 3: OBSERVATIONS	9
PART 4: RECOMMENDATIONS	10
CONCLUSION	11
APPENDIX A: LIST OF WITNESSES.....	13
REQUEST FOR GOVERNMENT RESPONSE	15
DISSENTING OPINION OF SCOTT REID, MEMBER OF THE OFFICIAL OPPOSITION—CANADIAN ALLIANCE.....	17
SUPPLEMENTARY OPINION FROM THE BLOC QUÉBÉCOIS	19
MINUTES OF PROCEEDINGS	21

FOREWORD

In submitting this report on the broadcasting and availability of parliamentary debates in both official languages to Parliament, the joint chairs and the members of the Standing Joint Committee on Official Languages want to emphasize the importance and urgency of ensuring that more Canadians have access to the televised debates and proceedings of Parliament in the official language of their choice.

The Committee wishes to underline the outstanding collaboration and support given by the people who appeared before it to share their experience and expertise in this area.

The Committee would also like to thank the researchers from the Library of Parliament's Parliamentary Research Branch, as well as the joint clerks and their support staff, for their invaluable assistance and dedication throughout this study.

THE BROADCASTING AND AVAILABILITY OF THE DEBATES AND PROCEEDINGS OF PARLIAMENT IN BOTH OFFICIAL LANGUAGES

INTRODUCTION

In accordance with its mandate under section 88 of the *Official Languages Act*, the Standing Joint Committee on Official Languages has conducted a study on the question of the broadcasting and availability of the debates and proceedings of Parliament in both official languages. As a result of complaints filed with the Commissioner of Official Languages between October 1998 and September 2000 concerning the unavailability of House of Commons debates in one or the other official language, the Committee thought it appropriate to summon the main stakeholders in this issue and to submit a report on its findings to Parliament. The Committee is aware that one of the complainants decided to put his case before the courts in response to the investigation report by the Commissioner of Official Languages, and therefore, wishes to emphasize that the purpose of its work was not to focus directly or indirectly on those specific complaints but rather to study in a general manner the television broadcasting of the debates and proceedings of Parliament in both official languages.

Part 1 of this paper provides background on, and an overview of the roles of each of the parties involved. Part 2 contains a review of the testimony heard by the Committee. The Committee's observations and recommendations can be found in Part 3 and Part 4.

PART 1: BACKGROUND

A. Issue

From 1979 to 1991, the Canadian Broadcasting Corporation (CBC) rebroadcast television coverage of the debates of the House of Commons by satellite to all cable

companies across the country. In April 1992, as a result of budget cuts, the CBC announced that it wanted to terminate its commitment. That same year, a consortium of cable companies, Cable Public Affairs Channel (CPAC) was formed and took over from the CBC. A few months later, CPAC reached an interim agreement with the House of Commons Board of Internal Economy. In 1994, the two parties signed a formal seven-year agreement that will expire on August 31, 2001.

Under the agreement, the House of Commons, through its Broadcasting Service, undertakes to transmit live to CPAC one video signal and three audio signals of the House's debates and proceedings — the floor signal, the English signal and the French signal. CPAC in turn makes the video and the three audio signals of parliamentary debates and proceedings in both official languages available to the member cable companies of its consortium.

The issue before the Committee is primarily one of distribution in English and French by the cable companies than of the availability of audio signals in both official languages. The cable companies, which are not in any way bound by the agreement between the House of Commons and CPAC, may choose to broadcast only one of the three audio signals retransmitted via satellite by CPAC. It is also important to add that the cable companies are not required to broadcast CPAC. If they choose to do so, it is understood that CPAC is required to be part of the basic service offered to subscribers.

As a result of the limited number of analogue channels available, it appears that very few cable companies choose to offer their viewers the English and French versions of CPAC. Consequently, unilingual anglophone and francophone viewers are not able to fully understand the debates and proceedings of Parliament, when these are not broadcast in their language.

B. Subtitles for parliamentary debates and proceedings

The Committee also considered the question of subtitling in both official languages. For the moment, subtitling of debates by the House Broadcasting Service is available only in English and in simultaneous French sign language (LSQ). These two versions are incorporated in the broadcasting signal transmitted by the House Broadcasting Service. It should be noted that subtitling is available only during Question Period.

PART 2: OVERVIEW OF TESTIMONY

Four institutions appeared before the Committee on the issue of the broadcasting of parliamentary debates and proceedings in both official languages: Ms. Dyane Adam, Commissioner of Official Languages; the Honourable Peter Milliken, Speaker of the House of Commons; Mr. Ken Stein, Chairman of the Board of Directors, CPAC; Ms. Colette Watson, General Manager of CPAC; and Mr. Jean-Pierre Blais, Executive Director, Broadcasting, Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission (CRTC).

A. Commissioner of Official Languages

In her appearance on March 21, 2001, the Commissioner outlined the main findings of her investigation report in response to the six complaints concerning the broadcasting and availability of House of Commons debates and proceedings in both official languages. The complaints had been filed by anglophones and francophones from the National Capital Region and various regions of New Brunswick and Quebec. In her investigation report, Ms. Adam determined that the six complaints received were founded. It should be noted that a preliminary investigation report by the Commissioner was forwarded to the Speaker of the House of Commons, to the complainants and to CPAC in June 2000.

Pursuant to the investigation conducted by her office, the Commissioner concluded that the broadcasting system did not comply with the requirements of section 4 of the *Official Languages Act*, which states that English and French are the official languages of Parliament. She further noted that the onus was on the House of Commons to ensure that the broadcasting services provided to the Canadian public through a third party, CPAC in this instance, meet the linguistic requirements under sections 22 and 25 of the *Official Languages Act*, which concern the languages of communications and services and the delegation of services to third parties. In her testimony, the Commissioner stated:

In our view, the current practice of the House of Commons regarding televising of its proceedings contravenes the *Official Languages Act*, because it has not ensured that its debates are ultimately broadcast in both official languages and are reaching the two official language communities.¹

In conclusion, the Commissioner made two recommendations to the House of Commons to correct the current problem:

- That the House of Commons immediately take, with all interested parties, all the measures and steps required to ensure the implementation of the rights of members of the public to access televised debates in their preferred official language, pending the advent of more effective technology;
- That the House of Commons take into account its linguistic obligations under Part I and Part IV of the *Official Languages Act*, when it renews or concludes a new agreement with a third party, to ensure that the latter takes all the measures required to ensure that parliamentary debates are ultimately televised in both official languages, so as to guarantee the

¹ Standing Joint Committee on Official Languages, *Evidence*, March 21, 2001.

effective implementation of the right of members of the public to access these debates in their preferred official language.

B. Speaker of the House of Commons

The Honourable Peter Milliken appeared before the Committee on March 27, 2001, accompanied by the Clerk of the House of Commons, William C. Corbett. During his testimony, Mr. Milliken recounted the history of the television broadcasting of House of Commons debates and proceedings since 1979. He then outlined the main provisions of the existing agreement between the House of Commons and CPAC.

In his testimony, the Speaker of the House said he felt the House of Commons was meeting its obligations by providing the video signal and three audio signals, one in French, one in English and one in the language of the parliamentarian speaking (floor).

Mr. Milliken explained that, in his capacity as Chairman of the House Board of Internal Economy, he was not in favour of the House adopting coercive measures to force cable companies to broadcast the English and French versions of parliamentary debates. He contended that the CRTC is the organization with authority to regulate this matter, stating:

The House has no control over what cable companies choose to take from CPAC ... The CRTC certainly would have powers to deal with whatever other things were required in respect of the distribution of CPAC by CPAC ... there is a provision in the *Broadcasting Act* that requires the CRTC to do what it can to ensure that services are provided in both official languages, as resources permit.²

On the matter of the unavailability of subtitling in French, the Speaker explained that there were two major problems preventing the House of Commons from correcting the existing deficiency: the costs involved in making subtitling in French available and the difficulty involved in recruiting qualified personnel to perform the task.

² Ibid., March 27, 2001.

In conclusion, Mr. Milliken reiterated that the Board of Internal Economy would take the Committee's recommendations and suggestions into consideration for the purpose of the upcoming negotiations on renewal of the agreement between the House of Commons and CPAC on the televising of the House's debates and proceedings.

C. Cable Public Affairs Channel (CPAC)

At the April 3, 2001 sitting, Ken Stein, Chairman, CPAC Board of Directors, was accompanied by Colette Watson, General Manager of CPAC, and Robert Buchan, CPAC's legal counsel. In their presentation, the witnesses first informed Committee members about the nature of CPAC's activities. Mr. Stein indicated that CPAC's programming is distributed to approximately 7.5 million cable subscribers and 1.1 million satellite subscribers, which represents approximately 74% of Canadian households. Apart from the broadcasting of parliamentary proceedings and debates, which represent 24% of its programming schedule, CPAC also televises political and legal current events, conferences and public hearings.

The witnesses reaffirmed CPAC's undertakings under the agreement signed with the House in 1994, thus indicating that, under the agreement, CPAC did not hold exclusive rights to broadcast the proceedings and debates of the House of Commons.

In the course of their appearance, CPAC's representatives reacted to the investigation report of the Commissioner of Official Languages. Acknowledging the importance of the issues raised by the Commissioner, CPAC's general manager expressed the opinion that technical solutions could make it possible to correct the problem of televising parliamentary debates in both official languages. In CPAC's view, secondary audio program (SAP) technology enables the House of Commons Broadcasting Service to incorporate a video signal and two audio signals in its signal at all times. Television viewers with a television set or a video recorder with SAP technology can thus choose either of the two audio signals. According to CPAC, 37% of cable subscribers across the country are currently able to use SAP technology and 8% of

subscribers are already receiving the English and French versions of CPAC through their cable companies.

Since SAP technology is not available on all head-ends of cable distribution systems,³ particularly west of Manitoba, CPAC undertook at the meeting to offer SAP technology to a larger number of cable companies. Ms. Watson testified that this could mean that, within one year, nearly 80% of subscribers receiving CPAC would be able to use SAP technology, as long as they have access to a television set or a video recorder with SAP capability. She also emphasized the need to promote SAP technology to the Canadian public.

Mr. Stein observed that, in analogue mode, SAP technology was still the best short-term solution. Digital technology is apparently much more promising in terms of the number of available channels, which makes it possible to ensure that the debates and proceedings of the House of Commons are available in both official languages.

With respect to the availability of subtitling in French, Ms. Watson testified that the problem was the responsibility of the House of Commons and a matter of recruiting qualified francophone personnel. Apparently no institution currently provides training for stenographers in French in the country. Ms. Watson explained that there are fewer than ten people in Canada capable of providing captioning in French in real time.

D. Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission (CRTC)

Mr. Jean-Pierre Blais, Executive Director, Broadcasting, CRTC, appeared before the Committee on April 4, 2001. During his testimony, Mr. Blais referred to various notices issued by the CRTC having an impact on the regulatory framework in which CPAC operates. Mr. Blais testified that the CRTC had renewed CPAC's licence in 1994 for a

³ According to CPAC, 300 of a total 600 head-ends in Canada are equipped with SAP technology.

seven-year term, that is until August 31, 2002. Only the portion of CPAC's programming which does not include the House of Commons' debates and proceedings is subject to the requirements of the licence granted by the CRTC. In 1992, following a public consultation process, the Commission decided that it was not necessary that services broadcasting parliamentary debates be subject to the obligation to hold a licence.

Under the *Broadcast Distribution Regulations*, the cable companies belonging to the CPAC consortium are required to include the CPAC channel in their basic service at no additional cost. However, as a result of the capacity constraints of cable companies operating with analogue technology, the CRTC has thus far not thought it appropriate to require CPAC to be broadcast in both official languages.

In the report it made public on February 12 last on French-language broadcasting services in the minority communities, the CRTC stated that it would undertake a separate process to determine whether the distribution of CPAC needs to be altered. The Commission will issue a public notice on this matter by the end of April, to encourage the Canadian public to express its views. Following the consultation process, the CRTC will render a decision in the fall of this year.

Mr. Blais did not rule out the possibility that the CRTC, following the process it is preparing to undertake, might make it mandatory for CPAC's English and French audio signals to be broadcast. He also noted:

... the fact that the CRTC is considering a question creates an incentive to encourage people to take positions which seem favourable to distribution of the service in both official languages. ... I believe that the fact the Commission is considering examining a question may perhaps encourage people to take positions.⁴

Mr. Blais pointed out that the objective of ensuring that the francophone minority communities are provided with services in both official languages is set out in

⁴ Standing Joint Committee on Official Languages, *Evidence*, April 4, 2001.

subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*, and that the CRTC is obviously bound by this statutory requirement.

PART 3: OBSERVATIONS

Based on the testimony it has heard on the televising of the parliamentary debates and proceedings, the Committee wishes to submit a number of observations. The Committee finds that broadcasting of the debates and proceedings of Parliament plays an essential role in the democratic process in Canada. Having observed that the distribution of CPAC by cable companies is the heart of the problem, the Committee finds that Canadians have a right to access to the debates and proceedings of their Parliament in their preferred official language.

It is the Committee's view that, under section 133 of the *Constitution Act, 1867*, section 16 of the *Constitution Act, 1982*, and sections 4, 22 and 25 of the *Official Languages Act*, Parliament is required to ensure that its debates and proceedings are broadcast across Canada in both official languages. The Committee finds it necessary that subscribers already receiving the CPAC signal be able to access parliamentary debates and proceedings in their preferred official language.

The Committee takes note of the process undertaken by the CRTC respecting the distribution of CPAC in both official languages and is pleased with the intention the CRTC expressed before the Committee to act in the public interest and to take into account the objective stated in section 3 of the *Broadcasting Act* respecting the provision of services to the official language minority communities. The Committee also notes the numerous opportunities afforded by digital technology in terms of the number of channels that may be broadcast by cable companies.

The Committee is pleased with CPAC's commitment to put in place the infrastructure that will enable the vast majority of cable companies to use SAP technology

as soon as possible and thus allow more subscribers to access parliamentary debates and proceedings in both official languages.

The Committee notes that the agreement between the House of Commons and CPAC terminates in August of this year and that it will be the subject of negotiations in the coming weeks. The Committee is of the view that the negotiations should take into consideration the process begun by the CRTC. The Committee is concerned by the fact that the agreement will be renewed before the results of the CRTC's actions are known.

The Committee finds it unacceptable that French-language subtitling is not available for Question Period. The Committee is also troubled by the shortage of specialized personnel who could produce subtitles in French.

Finally, the Committee notes that House of Commons proceedings are available on the CPAC Internet site in both official languages and encourages CPAC to promote them.

PART 4: RECOMMENDATIONS

1. The Committee recommends to the CRTC that it require cable companies to broadcast the debates and proceedings of Parliament in both official languages.
2. The Committee recommends that CPAC's commitment on installation of the infrastructure permitting cable companies to adopt SAP technology be made an integral part of the agreement now under negotiation between the House of Commons and CPAC.
3. The Committee requests that the CRTC and CPAC take the necessary steps to make SAP technology better known to cable subscribers as soon as possible.

4. The Committee recommends to the Board of Internal Economy of the House of Commons that it conclude an interim agreement with CPAC until CPAC's licence renewal by the CRTC, scheduled for August 2002.
5. The Committee recommends that the term of the next agreement between the House of Commons and CPAC not exceed five years.
6. The Committee recommends to Parliament that it take the necessary steps to produce subtitling in French for Question Period in the House of Commons without delay.
7. The Committee recommends to Parliament that it take the necessary steps to make subtitling available in both official languages when the proceedings of Senate committees are televised.

CONCLUSION

In conclusion, the Committee wishes to re-emphasize the importance of offering the Canadian public broadcasts of the debates and proceedings of Parliament in their preferred official language. It ardently hopes that the stakeholders involved in this issue will conclude that they must reach a solution that achieves this objective as soon as possible.

APPENDIX A

LIST OF WITNESSES

Associations and Individuals	Date	Meeting
Office of the Commissioner of Official Languages	2001/3/21	2
Dyane Adam, Commissioner of Official Languages		
Janette Hamilton, Investigator		
Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch		
Johane Tremblay, General Counsel and Director of Legal Services		
House of Commons	2001/3/27	3
William C. Corbett, Clerk of the House		
Peter Milliken, Speaker		
CPAC	2001/4/3	4
Ken Stein, Chairman, CPAC Board of Directors and Senior Vice-President, Corporate and Regulatory Affairs, Shaw Communications Inc.		
Colette Watson, General Manager		
Johnston & Buchan		
Robert Buchan, Legal Counsel and Secretary to the Board		
CRTC	2001/4/4	5
Jean-Pierre Blais, Executive Director, Broadcasting		

REQUEST FOR GOVERNMENT RESPONSE

Pursuant to Standing Order 109, your Committee requests the Government to table a comprehensive response to this report.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings of the Standing Joint Committee on Official Languages (*Meetings Nos. 2, 3, 4, 5 and 7 which includes this report*) is tabled.

Respectfully submitted,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'S. Maheu', with a stylized flourish at the end.

The Hon. Shirley Maheu, Senator
Co-Chair

Mauril Bélanger, M.P.
Co-Chair

DISSENTING OPINION OF SCOTT REID, MEMBER OF THE OFFICIAL OPPOSITION— CANADIAN ALLIANCE

It is my view that the Committee is incorrect in asserting that under Section 133 of the *Constitution Act, 1867* and Section 16 of the *Constitution Act, 1982*, “Parliament is required to ensure that its debates and proceedings are broadcast across Canada in both official languages”. In fact, these provisions refer to the formal debates, records, and journals of the House. Television transmissions are not formal records or journals.

For this reason, I oppose recommendations 1 and 4 of the Committee.

SUPPLEMENTARY OPINION FROM THE BLOC QUÉBÉCOIS

The Bloc Québécois is in agreement with the report of the Joint Committee for Official Languages and all the recommendations it contains. However, the seventh recommendation only provides for the closed captioning in both official languages of Senate committee meetings. It appears essential to us that not only Senate committees be covered by this recommendation, but that closed captioning in both official languages should also be provided for House of Commons committees.

MINUTES OF PROCEEDINGS

Wednesday, April 25, 2001
(Meeting No. 7)

The Standing Joint Committee on Official Languages met *in camera* at 3:37 p.m. this day, in Room 112-N, Centre Block, the Co-Chairs, the Hon. Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

Members of the Committee present: From the Senate: The Hon. Lise Bacon, the Hon. Jean-Robert Gauthier, the Hon. Shirley Maheu, the Hon. Jean-Claude Rivest and the Hon. Jean-Maurice Simard.

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Yvon Godin and Yolande Thibeault.

Acting Member present: From the House of Commons: Louis Plamondon for Benoît Sauvageau.

In attendance: From the Senate: Tonu Onu, Co-Clerk of the committee. *From the House of Commons:* Guyanne L. Desforges, Co-Clerk of the Committee and Jean-François Pagé, Legislative Clerk. *From the Library of Parliament:* Françoise Coulombe and Robert Asselin, Research Officers.

In accordance with Standing Order 108(1a) (2), the Committee resumed the study on the broadcasting of the House of Commons' debates in both official languages by CPAC.

The Committee proceeded with the consideration of a draft report.

It was agreed,—That the draft report titled: *The Broadcasting and Availability of the Debates and Proceedings of Parliament in Both Official Languages* as amended, be adopted as the second report of the Standing Joint Committee on Official Languages and that both Co-Chairs be instructed to present it to their respective House.

It was agreed,—That pursuant to Standing Order 108(1)(a) the Committee authorize the printing of the dissenting or supplementary opinions by Committee members as an appendix to this report immediately after the signature of the Co-Chairs, that the dissenting or supplementary opinions be limited to not more than two (2) pages and that they be sent to the Co-Clerk of the House of Commons, in both official languages, on/or before Monday, April 30, 2001 at noon.

It was agreed,—That pursuant to Standing Order 109, the Committee request that the government table a comprehensive response to the report within 150 days.

It was agreed,—That the Committee print 1,000 copies of its second report in tumble bilingual format with a standard cover.

It was agreed,—That the researchers and co-clerks be authorized to make such typographical and editorial changes as may be necessary without changing the substance of the report.

It was agreed,—That the work of the Committee be communicated to the public by a press release.

At 4:40 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Tonu Onu
Co-Clerk of the Committee

Guyanne L. Desforges
Co-Clerk of the Committee



PARLEMENT DU CANADA

**LA DIFFUSION ET LA DISPONIBILITÉ
DES DÉBATS ET TRAVAUX DU PARLEMENT DANS
LES DEUX LANGUES OFFICIELLES**

**RAPPORT DU COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES**

**L'hon. Shirley Maheu, sénatrice
Coprésidente**

**Mauril Bélanger, député
Coprésident**

Mai 2001

Les présidents du Sénat et de la Chambre des communes accordent, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

Les transcriptions des réunions publiques du Comité sont disponibles par Internet : <http://www.parl.gc.ca>

En vente : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

**LA DIFFUSION ET LA DISPONIBILITÉ
DES DÉBATS ET TRAVAUX DU PARLEMENT DANS
LES DEUX LANGUES OFFICIELLES**

**RAPPORT DU COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES**

**L'hon. Shirley Maheu, sénatrice
Coprésidente**

**Mauril Bélanger, député
Coprésident**

Mai 2001

COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

(37^e législature — 1^{re} session)

COPRÉSIDENTS

Hon. Shirley Maheu, sénateur
Mauril Bélanger, député

Rougemont (QC)
Ottawa—Vanier (ON)

VICE-PRÉSIDENTS

Scott Reid, député
Yolande Thibeault, députée

Lanark—Carleton (ON)
Saint-Lambert (QC)

MEMBRES

REPRÉSENTANT LE SÉNAT

Les honorables sénateurs

Lise Bacon

De la Durantaye (QC)

Gérald A. Beaudoin

Rigaud (QC)

Joan Fraser

De Lorimier (QC)

Jean-Robert Gauthier

Ontario (ON)

Rose-Marie Losier-Cool

Tracadie (NB)

Jean-Claude Rivest

Stadacona (QC)

Raymond C. Setlakwe

Les Laurentides (QC)

Jean-Maurice Simard

Edmundston (NB)

REPRÉSENTANT LA CHAMBRE DES COMMUNES

André Bachand	Richmond—Arthabasca (QC)
Eugène Bellemare	Ottawa—Orléans (ON)
Leon Benoit	Lakeland (AB)
Gérard Binet	Frontenac—Mégantic (QC)
Sarmite Bulte	Parkdale—High Park (ON)
Claude Drouin	Beauce (QC)
Christiane Gagnon	Québec (QC)
John Godfrey	Don Valley-Ouest (ON)
Yvon Godin	Acadie—Bathurst (NB)
Rahim Jaffer	Edmonton—Strathcona (AB)
Raymond Lavigne	Verdun—Saint-Henri—Saint-Paul—Pointe Saint-Charles (QC)
Dan McTeague	Pickering—Ajax—Uxbridge (ON)
Benoît Sauvageau	Repentigny (QC)

COGREFFIERS DU COMITÉ

Tonu Onu
Guyanne L. Desforges

DE LA DIRECTION DE LA RECHERCHE PARLEMENTAIRE DE LA BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

Françoise Coulombe
Robert Asselin

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(4)*b*) du Règlement de la Chambre des communes et l'article 88 de la *Loi sur les langues officielles*, le Comité mixte permanent des langues officielles s'est penché sur l'étude de la diffusion et la disponibilité des débats et travaux du Parlement dans les deux langues officielles et a convenu de présenter les observations et recommandations suivantes.

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS.....	ix
INTRODUCTION	1
PARTIE 1: CONTEXTE.....	2
A. Problématique	2
B. Le sous-titrage des débats et travaux du Parlement	3
PARTIE 2: APERÇU DES TÉMOIGNAGES	3
A. La Commissaire aux langues officielles.....	3
B. Le Président de la Chambre des communes.....	5
C. La Chaîne d'affaires publiques par câble (CPAC)	6
D. Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC)	8
PARTIE 3: OBSERVATIONS.....	9
PARTIE 4: RECOMMANDATIONS.....	11
CONCLUSION	12
ANNEXE A: LISTE DES TÉMOINS	13
DEMANDE DE RÉPONSE DU GOUVERNEMENT	15
OPINION DISSIDENTE DE SCOTT REID, MEMBRE DE L'OPPOSITION OFFICIELLE—ALLIANCE CANADIENNE	17
OPINION COMPLÉMENTAIRE DU BLOC QUÉBÉCOIS.....	19
PROCÈS-VERBAL	21

AVANT-PROPOS

En soumettant au Parlement un rapport sur la diffusion et la disponibilité des débats dans les deux langues officielles, les coprésidents et les membres du Comité mixte permanent des langues officielles souhaitent souligner l'importance et l'urgence qu'un plus grand nombre de Canadiens et Canadiennes puissent avoir accès aux débats et travaux télédiffusés du Parlement dans la langue officielle de leur choix.

Le Comité tient à souligner l'excellente collaboration et le soutien apporté par les personnes qui sont venues partager leur expérience et leurs connaissances dans ce domaine.

Le Comité souhaite également remercier les attachés de recherches du Service de la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement, ainsi que les cogreffiers et leur personnel de soutien pour leur précieuse collaboration et dévouement au cours de cette étude.

LA DIFFUSION ET LA DISPONIBILITÉ DES DÉBATS ET TRAVAUX DU PARLEMENT DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES

INTRODUCTION

Conformément au mandat qui lui est conféré par l'article 88 de la *Loi sur les langues officielles*, le Comité mixte permanent des langues officielles a entrepris une étude sur la question de la diffusion et de la disponibilité des débats et travaux du Parlement dans les deux langues officielles. Suite aux plaintes déposées entre octobre 1998 et septembre 2000 auprès de la Commissaire aux langues officielles concernant la non-disponibilité des débats de la Chambre des communes dans l'une ou l'autre des deux langues officielles, le Comité a jugé opportun de faire comparaître les principaux intervenants dans ce dossier et de soumettre au Parlement un rapport faisant état du résultat de ses démarches. Conscient que, suite au rapport d'enquête de la Commissaire aux langues officielles, un des plaignants a décidé de porter sa cause devant les tribunaux, le Comité tient à souligner que l'objet de ses travaux ne visait ni de près, ni de loin, à se pencher sur lesdites plaintes, mais consistait plutôt à étudier de façon générale la télédiffusion des débats et des travaux du Parlement dans les deux langues officielles.

La première partie du rapport se veut une mise en contexte et un survol des rôles de chacune des parties impliquées. Dans la deuxième partie, on trouve un aperçu des témoignages entendus par le Comité. Enfin, les observations et les recommandations du Comité sont formulées dans les troisième et quatrième parties.

PARTIE 1 : CONTEXTE

A. Problématique

De 1979 à 1991, la Société Radio-Canada (SRC) a retransmis la télédiffusion des débats de la Chambre des communes par satellite à l'ensemble des câblodistributeurs du pays. Suite à des compressions budgétaires, la SRC annonçait en avril 1992 qu'elle désirait mettre fin à son engagement. La même année, un consortium d'entreprises de câblodistribution, la Chaîne d'affaires publiques par câble (CPAC), était formé et prenait la relève de la SRC. Quelques mois plus tard, la CPAC concluait un accord provisoire avec le Bureau de régie interne de la Chambre des communes. En 1994, un accord formel était conclu entre les deux parties. D'une durée de sept ans, l'entente sera échue le 31 août 2001.

En vertu de l'entente, la Chambre des communes, par l'entremise de son service de télédiffusion, s'engage à transmettre en direct à la CPAC un signal vidéo et trois signaux audio des débats et travaux de la Chambre, soit un du parquet, un en anglais et un en français. Pour sa part, la CPAC rend disponibles le signal vidéo et les trois signaux audio des débats et travaux du Parlement dans les deux langues officielles aux câblodistributeurs membres de son consortium.

La problématique dont a été saisi le Comité ne se situe pas au niveau de la disponibilité des signaux audio dans les deux langues officielles, mais relève plutôt de la distribution des versions française et anglaise par les câblodistributeurs. En effet, les câblodistributeurs, qui ne sont liés d'aucune façon par l'entente entre la Chambre des communes et la CPAC, peuvent choisir de ne diffuser qu'un seul des trois signaux audio retransmis via satellite par la CPAC. Il est important d'ajouter que les câblodistributeurs ne sont pas tenus de diffuser la CPAC. S'ils choisissent de le faire, il est entendu que la CPAC doit obligatoirement faire partie du service de base offert aux abonnés.

En raison du nombre limité de canaux disponibles en mode analogique, il appert que très peu de câblodistributeurs choisissent d'offrir à leur auditoire les versions française et anglaise de la CPAC. Par conséquent, les téléspectateurs unilingues, francophones ou anglophones, ne sont pas en mesure de comprendre les débats et travaux du Parlement qui ne sont pas diffusés dans leur langue.

B. Le sous-titrage des débats et travaux du Parlement

La question du sous-titrage dans les deux langues officielles a également retenu l'attention du Comité. À l'heure actuelle, le sous-titrage produit par le Service de télédiffusion de la Chambre n'est disponible qu'en version anglaise et en interprétation gestuelle simultanée en français (LSQ). Ces deux versions sont incorporées au signal de télédiffusion émis par le Service de télédiffusion de la Chambre. Il est à noter que le sous-titrage est disponible seulement lors de la période des questions orales.

PARTIE 2 : APERÇU DES TÉMOIGNAGES

Quatre institutions ont comparu devant le Comité sur la question de la télédiffusion des débats et des travaux parlementaires dans les deux langues officielles. Il s'agit de la Commissaire aux langues officielles, Mme Dyane Adam; du Président de la Chambre des communes, l'honorable Peter Milliken; du président du Conseil d'administration et de la directrice générale de la Chaîne d'affaires publiques par câble (CPAC), M. Ken Stein et Mme Colette Watson; du directeur exécutif de la radiodiffusion au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC), M. Jean-Pierre Blais.

A. La Commissaire aux langues officielles

Lors de sa comparution du 21 mars 2001, la Commissaire a fait état des principales conclusions de son rapport d'enquête qui visait à donner suite aux six plaintes concernant la diffusion et la disponibilité des débats et travaux de la Chambre des communes dans les deux langues officielles. Soulignons que les plaintes ont été

déposées par des anglophones et des francophones de la région de la capitale nationale et de diverses régions du Nouveau-Brunswick et du Québec. Dans son rapport d'enquête, Mme Adam a jugé que les six plaintes reçues étaient fondées. Il est à noter qu'un rapport préliminaire d'enquête de la Commissaire a été transmis au mois de juin 2000 au Président de la Chambre des communes, aux plaignants et à la CPAC.

La Commissaire a conclu, suite à l'enquête effectuée par son bureau, que le système de télédiffusion ne respectait pas les prescriptions de l'article 4 de la *Loi sur les langues officielles*, qui énonce que le français et l'anglais sont les langues officielles du Parlement. De plus, elle a noté qu'il incombait à la Chambre des communes de s'assurer que les services de télédiffusion offerts au public canadien par l'entremise d'un tiers, en l'occurrence la CPAC, respectent les prescriptions linguistiques prévues aux articles 22 et 25 de la *Loi sur les langues officielles*, qui traitent des langues des communications et services ainsi que de la délégation des services à des tiers. Lors de son témoignage, la Commissaire a affirmé :

À notre avis, la pratique actuelle de la Chambre des communes concernant la télédiffusion de ses travaux contrevient à la *Loi sur les langues officielles* parce qu'elle ne s'est pas assurée que ses débats soient ultimement diffusés dans les deux langues officielles et rejoignent les deux communautés de langues officielles¹.

En conclusion, la Commissaire a formulé deux recommandations à la Chambre des communes pour remédier à la problématique actuelle :

- De mettre immédiatement en place, avec toutes les parties intéressées, toutes les mesures et d'entreprendre les démarches nécessaires permettant la mise en œuvre du droit d'accès du public aux débats télédiffusés dans la langue de son choix, en attendant l'avènement de moyens technologiques plus efficaces;

¹ Comité mixte permanent des langues officielles, *Témoignages*, 21 mars 2001.

- De tenir compte des obligations linguistiques qui incombent à la Chambre des communes en vertu de la Partie I et de la Partie IV de la *Loi sur les langues officielles* lorsqu'elle renouvellera ou conclura une nouvelle entente avec un tiers afin de s'assurer que ce dernier prenne tous les moyens nécessaires pour que les services de télédiffusion des débats parlementaires soient ultimement fournis dans les deux langues officielles de façon à assurer la mise en œuvre efficace du droit d'accès du public à ces débats dans la langue officielle de son choix.

B. Le Président de la Chambre des communes

L'honorable Peter Milliken a comparu devant le Comité le 27 mars 2001. Il était accompagné du Greffier de la Chambre des communes, M. William C. Corbett. Au cours de son intervention, M. Milliken a rappelé l'historique de la télédiffusion des débats et des travaux de la Chambre des communes depuis 1979. Il a ensuite fait état des principales dispositions de l'entente existante entre la Chambre des communes et la CPAC.

Lors de son témoignage, le Président de la Chambre a déclaré qu'il considérait que la Chambre des communes remplissait ses obligations en fournissant le signal vidéo et les trois signaux audio, soit un en français, un en anglais et un dans la langue dans laquelle s'exprime le parlementaire (parquet).

M. Milliken a expliqué que, en sa qualité de président du Bureau de régie interne de la Chambre, il ne privilégiait pas l'adoption par la Chambre de mesures coercitives visant à obliger les câblodistributeurs à diffuser les versions française et anglaise des débats parlementaires. Il a soutenu que le CRTC est l'organisme qui a compétence pour régler sur cette question. Il s'est exprimé en ces mots :

La Chambre ne peut contrôler ce que les câblodistributeurs décident de retransmettre (...) Le CRTC a certainement le pouvoir d'imposer d'autres conditions relativement à la distribution des signaux de la CPAC (...) la *Loi sur la radiodiffusion* comprend une disposition exigeant du CRTC qu'il s'assure que les services sont offerts dans les deux langues officielles, dans la mesure où les ressources le permettent².

Sur la question de la non-disponibilité du sous-titrage en français, le Président a expliqué qu'il existait deux problèmes majeurs empêchant la Chambre des communes de remédier à la situation : les coûts engendrés pour rendre disponible le sous-titrage en français et la difficulté de recruter du personnel qualifié pouvant s'acquitter de la tâche.

En conclusion, M. Milliken a réitéré que le Bureau de régie interne tiendrait compte des recommandations et des suggestions du Comité en vue des négociations prochaines sur le renouvellement de l'entente entre la Chambre des communes et la CPAC sur la télédiffusion des débats et des travaux de la Chambre.

C. La Chaîne d'affaires publiques par câble (CPAC)

Lors de la séance du 3 avril 2001, le président du Conseil d'administration de la CPAC, M. Ken Stein était accompagné de la directrice générale, Mme Colette Watson et de M. Robert Buchan, avocat de la CPAC. Lors de leur présentation, les témoins ont d'abord renseigné les membres du Comité sur la nature des activités de la CPAC. Ainsi, M. Stein a indiqué que la programmation de la CPAC est reçue par environ 7,5 millions d'abonnés au câble et 1,1 million d'abonnés aux services satellite, ce qui représente approximativement 74 p. 100 des foyers canadiens. Outre la télédiffusion des travaux et des débats parlementaires, qui représentent 24 p. 100 de sa grille-horaire, la CPAC diffuse également des événements d'actualité sur la scène politique et juridique, des conférences ainsi que des audiences publiques.

Les témoins ont réaffirmé les engagements de la CPAC prévus à l'entente signée avec la Chambre en 1994. Ils ont aussi par le fait même indiqué qu'en vertu de l'entente,

² Ibid, 27 mars 2001.

la CPAC ne détenait pas de droits de diffusion exclusifs des travaux et des débats de la Chambre des communes.

Lors de leur comparution, les représentants de la CPAC ont réagi au rapport d'enquête de la Commissaire aux langues officielles. Reconnaisant l'importance des questions soulevées par la Commissaire, la directrice générale de la CPAC a exprimé l'avis que des solutions techniques pourraient permettre de remédier au problème de télédiffusion des débats parlementaires dans les deux langues officielles. Ainsi, selon la CPAC, la technologie du second canal d'émissions sonores (SCES) permet au Service de télédiffusion de la Chambre des communes d'incorporer simultanément un signal vidéo et deux signaux audio à son signal. Les téléspectateurs qui disposent d'un téléviseur ou d'un magnétoscope muni de la technologie SCES peuvent alors choisir l'un des deux signaux audio. Selon la CPAC, 37 p. 100 des abonnés du câble au pays peuvent actuellement se prévaloir de la technologie SCES et 8 p. 100 des abonnés reçoivent déjà les versions française et anglaise de la CPAC via leur câblodistributeur.

Puisque la technologie SCES n'est pas disponible sur toutes les têtes de ligne des systèmes de télédistribution³, particulièrement à l'ouest du Manitoba, la CPAC s'est engagée lors de la réunion à offrir la technologie SCES à un plus grand nombre de câblodistributeurs. Selon Mme Watson, cela pourrait signifier que d'ici un an, près de 80 p. 100 des abonnés qui reçoivent la CPAC pourront utiliser la technologie SCES, à la condition que ces abonnés aient accès à un téléviseur ou un magnétoscope muni de l'option du SCES. Elle a aussi insisté sur la nécessité de mieux faire connaître la technologie SCES au public canadien.

Pour sa part, M. Stein a indiqué qu'actuellement, dans le mode analogique, la technologie SCES constituait la meilleure solution à court terme. Il appert que la technologie numérique offre des possibilités beaucoup plus intéressantes en terme de

³ Selon CPAC, 300 têtes de ligne sur un total de 600 au Canada sont munies de la technologie SCES.

nombre de canaux disponibles, ce qui permet d'assurer la disponibilité des débats et travaux de la Chambre des communes dans les deux langues officielles.

Quant à la question de la disponibilité du sous-titrage en français, Mme Watson a indiqué que le problème relevait de la responsabilité de la Chambre des communes et se situait au niveau du recrutement du personnel francophone qualifié. Il semble qu'aucune institution ne dispense actuellement une formation pour les sténotypistes en français au pays. Mme Watson a expliqué qu'il y avait actuellement moins de dix personnes au Canada en mesure de faire le sous-titrage en français en temps réel.

D. Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC)

M. Jean-Pierre Blais, directeur de la radiodiffusion au CRTC, a comparu devant le Comité le 4 avril 2001. Lors de son témoignage, M. Blais a fait référence à divers avis émis par le CRTC et ayant une incidence sur le cadre réglementaire dans lequel opère la CPAC. M. Blais a indiqué que le CRTC a renouvelé la licence de la CPAC en 1994 pour une durée de sept ans, soit jusqu'au 31 août 2002. Soulignons que seule la partie de la programmation de la CPAC qui n'inclut pas les débats et les travaux de la Chambre des communes se trouve soumise aux prescriptions de la licence accordée par le CRTC. En effet, en 1992, suite à un processus de consultation publique, le Conseil a décidé qu'il n'était pas nécessaire que les services qui diffusaient les débats parlementaires soient assujettis à l'obligation de détenir une licence.

En vertu du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion*, les câblodistributeurs qui font partie du consortium de la CPAC doivent inclure le canal CPAC dans le service de base, sans coût additionnel. Toutefois, en raison des contraintes de capacité des câblodistributeurs en technologie analogique, le CRTC n'a pas jugé bon jusqu'à présent de rendre obligatoire la diffusion de la CPAC dans les deux langues officielles du pays.

Dans son rapport sur les services de radiodiffusion en français en milieu minoritaire, rendu public le 12 février dernier, le CRTC a indiqué qu'il entamera un processus distinct pour déterminer si la distribution de la CPAC a besoin d'être modifiée. Le Conseil émettra d'ici la fin du mois d'avril un avis public dans le but d'encourager le public canadien à émettre ses opinions. Suite au processus de consultation, une décision du CRTC sera rendue à l'automne 2001.

M. Blais n'a pas écarté la possibilité selon laquelle le CRTC puisse rendre obligatoire la diffusion des signaux audio français et anglais de la CPAC à la suite du processus qu'il s'apprête à entamer. M. Blais a aussi déclaré :

(...) le fait que le CRTC se penche sur une question crée un incitatif à amener les gens à prendre des positions qui semblent favorables à la distribution du service dans les deux langues officielles. (...) je pense que le fait que le Conseil songe à se pencher sur une question va peut-être inciter des positions⁴.

M. Blais a indiqué que l'objectif d'assurer aux collectivités francophones en situation minoritaire des services dans les deux langues officielles se retrouvait au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* et que le CRTC y était évidemment lié.

PARTIE 3 : OBSERVATIONS

Suite aux témoignages qu'il a entendus sur la télédiffusion des débats et des travaux du Parlement, le Comité souhaite soumettre quelques observations. Le Comité considère que la télédiffusion des débats et travaux du Parlement joue un rôle essentiel dans le processus démocratique au Canada. Ayant pris acte que la nature du problème se situe au niveau de la distribution de la CPAC par les câblodistributeurs, le Comité considère que les citoyens et citoyennes canadiens ont le droit d'avoir accès aux débats et aux travaux de leur Parlement dans la langue officielle de leur choix.

⁴ Comité mixte permanent des langues officielles, *Témoignages*, 4 avril 2001.

Le Comité est d'avis qu'en vertu de l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, de l'article 16 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et des articles 4, 22 et 25 de la *Loi sur les langues officielles*, le Parlement est tenu de s'assurer que ses débats et ses travaux soient télédiffusés partout au Canada dans les deux langues officielles. Le Comité juge nécessaire que les abonnés qui reçoivent déjà le signal de la CPAC puissent avoir accès aux débats et aux travaux parlementaires dans la langue officielle de leur choix.

Le Comité prend note du processus entamé par le CRTC sur la distribution de la CPAC dans les deux langues officielles et se réjouit des intentions exprimées par le CRTC devant le Comité d'agir dans l'intérêt public et de tenir compte de l'objectif énuméré à l'article 3 de la *Loi sur la radiodiffusion* concernant l'offre de services aux collectivités de langue officielle en situation minoritaire. Le Comité prend aussi acte des nombreuses possibilités qu'offre la technologie numérique en terme du nombre de canaux pouvant être diffusés par les câblodistributeurs.

Le Comité se réjouit de l'engagement de la CPAC de mettre en place l'infrastructure qui permettra à la très grande majorité des câblodistributeurs d'adhérer à la technologie SCES dans les meilleurs délais et, par le fait même, à un plus grand nombre d'abonnés d'avoir accès aux débats et travaux parlementaires dans les deux langues officielles.

Le Comité prend note que l'entente entre la Chambre des communes et la CPAC se termine au mois d'août 2001 et qu'elle devra faire l'objet de négociations dans les prochaines semaines. Il est d'avis que les négociations devraient tenir compte du processus entamé par le CRTC. Le Comité est préoccupé par le fait que l'entente sera renouvelée avant que l'on connaisse le résultat des démarches entreprises par le CRTC.

Par ailleurs, le Comité trouve inacceptable que le Service de télédiffusion ne produise pas le sous-titrage en français pour la période des questions orales. Le Comité souhaite également exprimer son inquiétude relativement à la pénurie de personnel spécialisé pouvant s'acquitter de la production du sous-titrage en français.

Enfin, le Comité signale la disponibilité des travaux de la Chambre des communes sur le site Internet de la CPAC dans les deux langues officielles et encourage cette dernière à en faire la promotion.

PARTIE 4 : RECOMMANDATIONS

1. Le Comité recommande au CRTC d'obliger les câblodistributeurs à diffuser les débats et travaux du Parlement dans les deux langues officielles.
2. Le Comité demande que l'engagement de la CPAC relativement à l'installation de l'infrastructure permettant aux câblodistributeurs d'adhérer à la technologie SCES fasse partie intégrante de l'entente qui est présentement en négociation entre la Chambre des communes et la CPAC.
3. Le Comité demande que le CRTC et la CPAC prennent les moyens nécessaires pour mieux faire connaître la technologie SCES auprès des abonnés du câble dans les meilleurs délais.
4. Le Comité recommande au Bureau de régie interne de la Chambre des communes de conclure une entente provisoire avec la CPAC jusqu'au renouvellement de la licence de la CPAC par le CRTC, prévu en août 2002.
5. Le Comité recommande que la durée de la prochaine entente entre la Chambre des communes et la CPAC n'excède pas une période de cinq ans.
6. Le Comité recommande au Parlement de prendre les moyens nécessaires pour produire le sous-titrage en français de la période des questions orales de la Chambre des communes et ce, sans délai.

7. Le Comité recommande au Parlement de prendre les mesures nécessaires afin d'offrir le sous-titrage dans les deux langues officielles lorsqu'il y a télédiffusion des travaux de comités du Sénat.

CONCLUSION

En conclusion, le Comité souhaite réitérer l'importance d'offrir au public canadien la télédiffusion des débats et travaux du Parlement dans la langue officielle de son choix. Il souhaite ardemment que les intervenants impliqués dans le dossier concluent à la nécessité d'en arriver à une solution qui rencontrera cet objectif dans les plus brefs délais.

ANNEXE A

LISTE DES TÉMOINS

Organismes et particuliers	Date	Réunion
Commissariat aux langues officielles	2001/3/21	2
Dyane Adam, Commissaire aux langues officielles		
Janette Hamilton, enquêteur		
Michel Robichaud, directeur général		
Johane Tremblay, avocate générale et directrice des services juridiques		
Chambre des communes	2001/3/27	3
William C. Corbett, Greffier de la Chambre		
Peter Milliken, Président		
CPAC	2001/4/3	4
Ken Stein, président, Conseil d'administration de CPAC et premier vice-président, Affaires corporative et réglementaires, « Shaw Communications Inc. »		
Colette Watson, directrice générale		
« Johnston & Buchan »		
Robert Buchan, Conseiller juridique et secrétaire du conseil		
CRTC	2001/4/4	5
Jean-Pierre Blais, directeur exécutif, Radiodiffusion		

DEMANDE DE RÉPONSE DU GOUVERNEMENT

Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité prie le gouvernement de déposer une réponse complète à ce rapport.

Un exemplaire des Procès-verbaux du Comité mixte permanent des langues officielles (*Séances n^{os} 2, 3, 4, 5 et 7 incluant le présent rapport*) est déposé.

Respectueusement soumis,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'S. Maheu', with a stylized flourish at the end.

L'hon. Shirley Maheu, sénatrice
Coprésidente

Mauril Bélanger, député
Coprésident

OPINION DISSIDENTE DE SCOTT REID, MEMBRE DE L'OPPOSITION OFFICIELLE— ALLIANCE CANADIENNE

Il est de mon avis que le Comité a fait une erreur dans la déclaration que l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867* et l'article 16 de la *Loi constitutionnelle de 1982* exigent que « le Parlement est tenu de s'assurer que ses débats et travaux soient télédiffusés partout au Canada dans les deux langues officielles ». En réalité, ces lois parlent des débats et journaux de la Chambre. Les télédiffusions ne sont pas des débats ni des journaux.

À cause de cette considération, je suis en désaccord avec les recommandations 1 et 4 du Comité.

OPINION COMPLÉMENTAIRE DU BLOC QUÉBÉCOIS

Le Bloc Québécois est en accord avec le présent rapport, de même qu'avec l'ensemble des recommandations qu'il contient. Toutefois, la recommandation 7 vise à n'offrir le sous-titrage dans les deux langues officielles que lorsqu'il y a télédiffusion des travaux des comités du Sénat. À ce titre, il nous apparaît essentiel que non seulement les travaux des comités du Sénat soient couverts, mais aussi ceux des comités de la Chambre des communes.

PROCÈS-VERBAL

Le mercredi 25 avril 2001
(Séance n^o 7)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à *huis clos*, à 15 h 37, dans la salle 112-N de l'édifice du Centre, sous la présidence de Mauril Bélanger et de l'hon. Shirley Maheu, coprésidents.

Membres du Comité présents : Du Sénat : L'hon. Lise Bacon, l'hon. Jean-Robert Gauthier, l'hon. Shirley Maheu, l'hon. Jean-Claude Rivest et l'hon. Jean-Maurice Simard.

De la Chambre des communes : Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Yvon Godin, Yolande Thibeault.

Membre substitut présent : De la Chambre des communes : Louis Plamondon pour Benoît Sauvageau.

Aussi présents : Du Sénat : Tonu Onu, cogreffier du Comité. *De la Chambre des communes :* Guyanne L. Desforges, cogreffière du Comité et Jean-François Pagé, greffier législatif. *De la Bibliothèque du Parlement :* Françoise Coulombe et Robert Asselin, attachés de recherche.

Conformément à l'article 108 (1)a) et (2) du Règlement, le Comité reprend l'étude sur la diffusion par la CPAC des débats de la Chambre des communes dans les deux langues officielles.

Le Comité examine une ébauche de rapport.

Il est convenu,—Que l'ébauche de rapport intitulé : *La diffusion et la disponibilité des débats et travaux du Parlement dans les deux langues officielles* soit adoptée dans sa forme modifiée en tant que deuxième rapport du Comité mixte permanent et que les coprésidents présentent le rapport à la Chambre et au Sénat.

Il est convenu,—Que conformément à l'alinéa 108 (1)a) du Règlement, le Comité autorise l'impression des opinions dissidentes ou complémentaires des membres du Comité en annexe à ce rapport, immédiatement après la signature des coprésidents, que les opinions dissidentes ou complémentaires ne dépassent pas deux (2) pages et qu'elles soient envoyées au cogreffier du Comité de la Chambre des communes, dans les deux langues officielles, le ou avant le lundi 30 avril 2001 à 12 h (midi).

Il est convenu,—Que conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité mixte demande au gouvernement de déposer une réponse globale à ce rapport dans les 150 jours qui suivent la présentation du rapport.

Il est convenu,—Que le Comité fasse imprimer 1 000 exemplaires de son deuxième rapport, sous forme bilingue, tête-bêche avec couverture standard.

Il est convenu,—Que les attachés de recherche et les cogreffiers soient autorisés à apporter à la forme du rapport les changements jugés nécessaires, sans en altérer le fond.

Il est convenu,—Que le public soit informé du travail du Comité par voie de communiqué.

À 16 h 40, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

Le cogreffier du Comité
Tonu Onu

La cogreffière du Comité
Guyanne L. Desforges



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Transport Canada:

Valérie Dufour, Director General, Air Policy;

Jacques E. Pigeon, General Counsel, Legal Services.

De Transports Canada:

Valérie Dufour, directrice générale, Politique du transport
aérien;

Jacques E. Pigeon, avocat général, Services juridiques.

1
y12
224

Délibérations
Démocratie



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairs:

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU,
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Tuesday, May 8, 2001

Le mardi 8 mai 2001

Issue No. 8

Fascicule n° 8

Second meeting on:

The study on the bilingual services
offered by Air Canada

Deuxième réunion concernant:

L'étude sur les services bilingues
offerts par Air Canada

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairs: The Honourable Senator Shirley Maheu
Mauril Bélanger, M.P.

Vice-Chairs: Scott Reid, M.P.
Yolande Thibault, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Raymond Setlakwe
Jean-Robert Gauthier	Jean-Maurice Simard
Rose-Marie Losier-Cool	

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoît	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Associate Members:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

Change in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Bacon is removed — substitution pending (*May 8, 2001*)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents: L'honorable sénateur Shirley Maheu
Mauril Bélanger, député

Vice-présidents: Scott Reid, député
Yolande Thibault, députée

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Raymond Setlakwe
Jean-Robert Gauthier	Jean-Maurice Simard
Rose-Marie Losier-Cool	

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoît	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Membres associés:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

Modification de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Bacon est enlevé — remplacement à venir (*le 8 mai 2001*)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, May 8, 2001
(9)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:30 p.m. this day, in Room 112-N, Centre Block, the Joint Chairs, Mauril Bélanger and the Honourable Shirley Maheu, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Jean-Robert Gauthier, Shirley Maheu, Raymond C. Setlakwe, Jean-Maurice Simard (4).

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Claude Drouin, Yvon Godin, Scott Reid, Benoît Sauvageau, Yolande Thibeault (8).

In attendance: *From the Senate:* Tōnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the House of Commons:* Jean-François Pagé, Joint Clerk of the Committee. *From the Library of Parliament:* Robert Asselin, researcher; Françoise Coulombe.

WITNESSES:

From the Treasury Board Secretariat:

Diana Monnet, Assistant Secretary, Official Languages Branch;

Joseph Riccardi, Senior Program Officer, Official Languages Branch, Policy and Products;

Gérald Groulx, Program Officer, Official Languages Branch, Programs and Liaison;

Anne Boudreault, Counsel, Legal Services Branch;

Charlotte Cloutier, Director, Programs and Liaison, Official Languages Branch.

In accordance with Standing Order 108 (1a) (2), a study on the bilingual services offered by Air Canada.

Diana Monnet made an opening statement and, with Gérard Groulx, Joseph Riccardi, Anne Boudreault and Charlotte Cloutier, answered questions.

At 4:55 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 8 mai 2001
(9)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 30, dans la salle 112-N de l'édifice du Centre, sous la présidence de Mauril Bélanger et l'honorables Shirley Maheu, coprésidents.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Jean-Robert Gauthier, Shirley Maheu, Raymond C. Setlakwe, Jean-Maurice Simard (4).

De la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Claude Drouin, Yvon Godin, Scott Reid, Benoît Sauvageau, Yolande Thibeault (8).

Aussi présents: *Du Sénat:* Tōnu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier du comité. *De la Bibliothèque du Parlement:* Robert Asselin, attaché de recherche; Françoise Coulombe.

TÉMOINS:

Du Secrétariat du Conseil du Trésor:

Diana Monnet, secrétaire adjointe, Direction des langues officielles;

Joseph Riccardi, agent principal de programme, Direction des langues officielles, Politique et produits;

Gérald Groulx, agent de programme, Direction des langues officielles, Programmes et liaison;

Anne Boudreault, avocate, Direction des services juridiques;

Charlotte Cloutier, directrice, Programme et liaison, Direction des langues officielles.

Conformément à l'article 108 (1a) (2) du Règlement, une étude sur les services bilingues offerts par Air Canada.

Diana Monnet fait une déclaration et, avec Gérard Groulx, Joseph Riccardi, Anne Boudreault et Charlotte Cloutier, répond aux questions.

À 16 h 55, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

Le cogreffier du comité,

Tōnu Onu

Joint Clerk of the Committee

Le cogreffier du comité,

Jean-François Pagé

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, May 8, 2001

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Ladies and gentlemen, we are going to begin today's meeting which once again brings us here to look at the matter of services in English and in French provided by Air Canada and its subsidiaries.

Today we have with us officials from Treasury Board Secretariat. I would particularly like to point out the presence of Ms Diana Monnet, Assistant Secretary, Official Languages Branch at Treasury Board Secretariat who has shown up here despite a visibly very bad leg. We thank you, Ms Monnet, for honouring our schedule. One must understand that we will rather be busy between now and the end of the session. As a committee, we hope that we will be able to present our report to the House and the Senate.

Your absence today would have made that extremely difficult for us. Ms Monnet twisted her ankle rather badly. I am very thankful for your being here as you are the designated person at Treasury Board Secretariat for matters concerning official languages.

I would ask you to introduce your colleagues and go ahead with your presentation. We will then proceed with the questions.

[English]

Ms Diana Monnet (Assistant Secretary, Official Languages Branch, Treasury Board Secretariat): Madam Chairman, Mr. Chairman, and mesdames et messieurs, I will be using both official languages today. I would like to start by saying how pleased I am to be here and to have the opportunity to meet and speak with you in my capacity as assistant secretary of the Official Languages Branch within the Treasury Board Secretariat.

I will present to you my colleagues, who are here today to support me in more ways than one: Mr. Joe Ricciardi, our senior adviser, policy and products division; Ms Anne Boudreault, our legal counsel within the secretariat; and Mr. Gérald Groulx, our adviser responsible for Air Canada.

I am given to understand that your committee has three main sets of concerns regarding the official languages regulations that apply to Air Canada and its subsidiaries. First, how do these regulations fit in the more general framework of the Official Languages Act and the regulations on official languages? Second, what happens with the complaints from the public? And third, how do we see the implementation of the regulations? Accordingly, before replying to any questions you might have, I thought it would be useful to touch briefly on each of these three points.

As my colleagues from Transport Canada indicated to you last week, Air Canada and, through it, its subsidiaries, are subject to Part IV of the Official Languages Act, which deals with service to the public. These obligations reflect section 20 of the Canadian

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 8 mai 2001

[Français]

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Mesdames et messieurs, nous allons entreprendre la réunion d'aujourd'hui, une réunion qui nous amène encore une fois à nous pencher sur la situation des services en anglais et en français fournis par Air Canada et ses filiales.

Nous accueillons aujourd'hui des officiers du Secrétariat du Conseil du Trésor. Je voudrais souligner, en particulier, la présence de Mme Diana Monnet, secrétaire adjointe de la Direction des langues officielles du Secrétariat du Conseil du Trésor, qui nous arrive un peu éclopée. Nous vous remercions, madame Monnet, de vous prêter à notre horaire. Il faut comprendre qu'il sera assez chargé d'ici la fin de la session. À titre de comité, on espère pouvoir présenter un rapport à la Chambre et au Sénat.

Votre absence aujourd'hui nous aurait rendu la tâche très difficile. Mme Monnet s'est foulé une cheville de façon assez sérieuse. Je vous suis très reconnaissant d'être parmi nous, étant donné que vous êtes la personne toute désignée au Secrétariat du Conseil du Trésor en ce qui a trait aux questions de langues officielles.

Je vous demanderais de présenter vos collègues et d'entreprendre votre présentation. Nous procéderons par la suite aux questions.

[Traduction]

Mme Diana Monnet (secrétaire adjointe, Direction des langues officielles, Secrétariat du Conseil du Trésor): Madame la présidente, monsieur le président, mesdames et messieurs, je parlerai dans les deux langues officielles aujourd'hui. J'aimerais tout d'abord vous dire combien je suis heureuse d'être ici et d'avoir l'occasion de vous rencontrer et de vous parler en ma qualité de secrétaire adjointe, Langues officielles, Secrétariat du Conseil du Trésor.

Permettez-moi de vous présenter mes collaborateurs qui m'appuient de bien des façons: M. Joe Ricciardi, agent principal, Division de la politique et des produits, Anne Boudreault, avocate au Secrétariat du Conseil du Trésor et Gérald Groulx, agent responsable pour Air Canada.

Je crois savoir que votre comité a trois grandes séries de préoccupations à l'égard de la réglementation des langues officielles qui s'applique à Air Canada et à ses filiales. À savoir, d'abord, comment ces règles s'insèrent dans le cadre plus général de la Loi et du Règlement sur les langues officielles; ensuite, ce qu'il advient des plaintes formulées par le public; et enfin comment nous voyons à la mise en oeuvre de la réglementation. Aussi, avant de répondre bien volontiers à vos questions, j'ai pensé qu'il serait utile de traiter, en quelques mots, de ces trois points.

Comme mes collègues de Transports Canada vous l'ont expliqué la semaine dernière, Air Canada et, par son truchement, ses filiales sont assujetties aux dispositions de la partie IV de la Loi sur les langues officielles régissant le service au public. Ces

Charter of Rights and Freedoms, which forms the basis for services in both official languages, using the concept of headquarters or central office, significant demand, and nature of the office.

The concept of nature of the office covers standardized announcements for the travelling public concerning safety and health, which, as you know, must always be assured in both official languages. The concept of significant demand is the one that applies specifically to the case that interests us today.

The act stipulates that this concept applies to services to travellers but it leaves up to the regulations to establish the circumstances where these services must be offered in both official languages. However, the act stipulates that the government could take the following elements into account when evaluating significant demand: the official language minority community population in the area served; the particular characteristics of this minority; its proportion in relation to the total population; the volume of communications and services provided in one or another language; and any other appropriate criteria.

[Translation]

With the help of these criteria, the regulations on official languages determine the offices of federal institutions which are required to provide services in the two official languages. These offices are subsequently listed in our data bank, called Burolis, accessible to all, notably via the Internet.

The rules established by the regulations cover all the details of the entire gamut of federal services. The regulations are a coherent and balanced framework which, during its development, was the object of very wide consultations with official language minority communities, federal institutions and Parliament.

As certain of your members surely recall, your committee played a determining role in this regard.

The act and the regulations on official languages were conceived in such a way as to provide services in English and in French in a balanced and fair manner towards our official languages minority communities. The act and the regulations are there to protect them.

The legislation enables Canadians to exercise their right to receive federal services in the official language of their choice. The act also stipulates that the language requirements of positions must be objectively required when a staffing action is undertaken.

If you wish, we are prepared to share with you, at another time, the other details of the structure of the regulations, but suffice to say that, in most cases, the regulations base themselves on a demographic criterion applied to the official language minority community which uses local federal services. However, for the travelling public, these criteria are not suitable. In fact, by definition travellers do not all live in the place where the facilities are found. Moreover, quite a gamut of communications and services are provided on board the means of transportation chosen, whether it be a train, a boat or an airplane, which is the means of transportation of concern to us today.

obligations reflètent l'article 20 de la Charte canadienne des droits et libertés, qui constitue le fondement des services dans les deux langues officielles selon les concepts de siège social d'administration centrale, de demande importante et de vocation du bureau.

Pour les voyageurs, ce dernier concept couvre les communications standardisées concernant la sécurité et la santé des voyageurs qui, comme vous le savez, doivent toujours être assurées dans les deux langues officielles. Pour sa part, le concept de demande importante est celui qui s'applique plus précisément au cas qui nous occupe aujourd'hui.

La loi précise que ce concept s'applique aux services aux voyageurs, mais elle laisse le soin à la réglementation d'établir précisément les circonstances où ces services devront être offerts dans les deux langues officielles. La loi précise cependant que pour évaluer la demande importante, le gouvernement pourra tenir compte des éléments suivants: la population de la communauté de langue officielle en situation minoritaire de la région desservie, la spécificité de cette minorité, sa proportion par rapport à la population totale, le volume des communications et des services assurés dans l'une ou l'autre langue et tout autre critère approprié.

[Français]

À l'aide de ces critères, le Règlement sur les langues officielles détermine les bureaux des institutions fédérales qui sont tenus de fournir des services dans les deux langues officielles. Ces bureaux sont ensuite consignés dans notre banque de données appelée Burolis, que tout le monde peut consulter, notamment sur Internet.

Les règles établies par le règlement couvrent tous les détails de la gamme complète des services fédéraux. Elles constituent un cadre cohérent et équilibré qui, lors de son élaboration, a fait l'objet de consultations très larges auprès des communautés de langue officielle, les institutions fédérales et le Parlement.

Comme certains de vos membres s'en souviennent certainement, votre comité a joué alors un rôle déterminant à cet égard.

La Loi sur les langues officielles et le Règlement sur les langues officielles sont conçus de façon à fournir des services en français et en anglais de façon équilibrée et juste envers nos communautés de langue officielle en situation minoritaire. La loi et le règlement sont là pour les protéger.

La législation permet aux Canadiens et aux Canadiennes d'exercer leur droit de recevoir les services fédéraux dans la langue officielle de leur choix. La loi prévoit également que les exigences linguistiques des postes doivent s'imposer objectivement lors de la dotation en personnel.

Si vous le désirez, nous sommes prêts à partager avec vous, à un autre moment, les autres détails de l'architecture du règlement. On peut entrer beaucoup plus en détail. Si cela vous intéresse, nous pouvons revenir une autre fois avec nos experts et d'autres personnes qui connaissent à fond les détails du dossier, mais disons que dans la plupart des cas, le règlement se fonde sur les critères démographiques appliqués à la communauté de langue officielle en situation minoritaire appelée à utiliser localement les services fédéraux. Pour le public voyageur toutefois, ces critères ne sont pas appropriés. En effet, par définition, les voyageurs n'habitent pas tous dans la localité où les aménagements sont

This is why the services provided by airlines subject to the Official Languages Act are regulated by two kinds of rules: one series based on demand and the other applies automatically, irrespective of the demand.

Services must automatically be provided in airports used by at least one million passengers per year and on all flights which begin, stopover, or finish in the National Capital Region, Montreal and Moncton; flights within Ontario, Quebec and New Brunswick and flights between two or three of these provinces.

[English]

The demand must be at least 5 per cent at the other airports and on the other routes. We also find this 5 per cent criteria throughout the regulations for the rules based on demography as well as those based on demand.

During the development of the regulations, the official language minority communities, federal institutions, and Parliament considered this criteria satisfactory. It enables, notably, to ensure a coherence between the different rules and avoids establishing a bilingual capacity that would not be used.

In cases where federal institutions must measure the demand, they have to comply with the directives of the Treasury Board. These require that the demand be measured using professional, objective surveys conducted in consultation with my branch while ensuring that the results can be consulted by the public.

As stipulated by the regulations, Air Canada has already for a number of years measured the demand on its flights. Since its affiliates are definitely subject to the Official Languages Act, they are also conducting surveys on routes where the obligation is not automatic to determine, always according to the regulations, those that will require the provision of services in both languages.

I, along with the Air Canada officials responsible, will follow closely the results of the survey of the demand for services and of the implementation of the bilingual services that will follow. We will also continue to monitor the quality of the bilingual services on the flights where they must be enforced. However, in the final analysis, it is first and foremost Air Canada's responsibility, like any other institutions subject to the Official Languages Act, to implement it within the parameters of its mission. It does so in various ways.

For example, on its flights that have an obligation to offer its services in both official languages, it includes questions on its bilingual services when they are surveying client satisfaction.

situés et, d'autre part, toute une gamme de communications et de services sont assurés à bord même des moyens de transport empruntés, qu'il s'agisse d'un train, d'un bateau ou, comme dans le cas qui nous concerne aujourd'hui, d'un avion.

C'est pourquoi les services assurés par les transporteurs aériens assujettis à la Loi sur les langues officielles sont régis par deux genres de règles: une série de règles se fonde sur la demande et l'autre s'applique automatiquement quelle que soit la demande.

Les services doivent être automatiquement bilingues aux aéroports fréquentés par au moins un million de passagers par année et sur tous les vols qui décollent, font escale ou atterrissent dans la région de la capitale nationale, Montréal et Moncton; sur les vols intérieurs en Ontario, au Québec et au Nouveau-Brunswick; ainsi que sur les vols entre deux ou trois de ces provinces.

[Traduction]

Aux autres aéroports et sur les autres trajets, la demande doit être d'au moins 5 p. 100. On retrouve ce critère de 5 p. 100 dans l'ensemble du Règlement — pour les règles fondées sur la démographie comme pour celles fondées sur la demande.

Lors de l'élaboration du Règlement, les communautés de langue officielle, les institutions fédérales et le Parlement l'ont considéré comme satisfaisant. Il permet notamment d'assurer une cohérence entre les différentes règles et d'éviter d'établir une capacité bilingue qui ne serait pas utilisée.

Dans les cas où les institutions fédérales doivent mesurer la demande, elles doivent se conformer aux directives du Conseil du Trésor. Celles-ci exigent que la demande soit mesurée à l'aide de sondages professionnels et objectifs, menés en consultation avec ma direction et dont les résultats peuvent être consultés par le public.

Air Canada a procédé à ces mesures de la demande depuis déjà plusieurs années sur ses propres vols, comme l'exigeait la réglementation. Depuis que ses filiales sont définitivement assujetties à la Loi sur les langues officielles, elles sont en train de conduire ces sondages sur les trajets autres que ceux couverts automatiquement pour déterminer, conformément au Règlement, ceux sur lesquels elles devront assurer leurs services dans les deux langues officielles.

Je vais suivre de près avec les responsables d'Air Canada les résultats de la mesure de la demande et de la mise en oeuvre des services bilingues qui s'ensuivra. Nous allons également continuer à surveiller la qualité des services bilingues sur les trajets où ils doivent être assurés obligatoirement. Mais au bout du compte, bien entendu, c'est avant tout à Air Canada qu'il appartient, comme à toutes les institutions assujetties à la loi, de la mettre en oeuvre dans le cadre de sa mission, ce qu'elle fait de diverses façons.

Par exemple, sur les trajets où elle a l'obligation d'offrir ses services dans les deux langues officielles, Air Canada, entre autres, inclut des questions sur ses services bilingues dans les sondages qu'elle effectue sur la satisfaction de la clientèle.

Concerning the question of complaints on official languages and their results, travellers can, of course, send their complaints first to Air Canada. It then becomes Air Canada's responsibility to apply corrective measures and to ensure follow-up. If the traveller is not satisfied with the response that Air Canada has provided, he or she can address the Commissioner of Official Languages.

The law is specific as to the powers it gives to the commissioner in this instance, including that of investigating complaints with federal institutions. The investigations that the Office of the Commissioner of Official Languages conducts are twofold: first, investigation of complaints, and second, conduct of audits.

I am sure that Madame Adam, the commissioner, will provide you with all of the details of her work on the subject.

[Translation]

As for the Official Languages Branch, our role is to support the Treasury Board in carrying out the mandate conferred on it in the Official Languages Act: the general direction and coordination of federal policies and programs relating to the implementation of Parts IV, V and VI in all federal institutions except the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament. As an example of our work, we have written policies to implement the Act, such as a policy on the active offer of service in both official languages, which applies to Air Canada. We monitor and audit federal institutions' compliance with official languages principles, guidelines and regulations. In fact, an audit is now underway at some airports "where there is significant demand."

To conclude, with regard to applying the Act and the Regulations, everyone around the table would like federal institutions to meet their obligations in an exemplary manner with no errors. We work every day with institutions to achieve this objective, and will continue to do so.

Of course, I am available to answer your questions, specifically those regarding Air Canada's obligations.

As well, in your information kit, there is a small deck in very large print which explains in further detail Air Canada's services and obligations under the Official Languages Act and the regulations. If you would allow me, I could perhaps take two more minutes to go through this because it sheds some light on the obligations regarding services and communications with the public in both official languages.

Page 2 outlines Air Canada's obligations in airports. There is an automatic obligation to provide all its services in both official languages at all airports that serve one million passengers per year. At other airports, this obligation exists when the airport has a demand of 5 per cent over a year.

En ce qui concerne la question des plaintes en matière de langues officielles et de leur résultat, les voyageurs peuvent naturellement les envoyer d'abord à Air Canada. Il revient alors à la société d'apporter les corrections nécessaires et d'assurer le suivi. Si le voyageur n'est pas satisfait de la réponse d'Air Canada, il peut aussi s'adresser au commissaire aux langues officielles.

La loi traite en détail des pouvoirs du commissaire à cet égard, notamment de son pouvoir de procéder à des enquêtes auprès des institutions fédérales. Les enquêtes qu'effectue le bureau du commissaire aux langues officielles prennent deux formes principales: l'instruction des plaintes et les vérifications.

Je suis certaine que madame la commissaire vous fournira très volontiers des détails sur son travail dans ce domaine.

[Français]

Quant à nous, notre rôle est d'appuyer le Conseil du Trésor dans son mandat, lui aussi prévu par la loi, à savoir l'élaboration et la coordination générale des principes et programmes fédéraux d'application des parties IV, V et VI dans les institutions fédérales, à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes et de la Bibliothèque du Parlement. À titre d'exemple de notre travail dans ce domaine, nous avons élaboré des politiques destinées à donner effet à la loi, en particulier une politique concernant l'offre active des services dans les deux langues officielles qui s'applique à Air Canada. Nous surveillons et vérifions aussi l'observation, par les institutions fédérales, des principes, instructions et règlements en matière de langues officielles. C'est ainsi qu'une vérification est en cours, en ce moment, à un certain nombre d'aéroports où la demande est importante.

Pour terminer, en ce qui concerne la mise en oeuvre de la loi et du règlement, nous voudrions tous ici autour de la table que les institutions fédérales s'acquittent de façon exemplaire et sans taches de leurs obligations linguistiques. Nous travaillons quotidiennement avec eux pour atteindre cet objectif, et nous allons continuer à le faire.

Je suis à votre disposition pour répondre, à vos questions, tout particulièrement à celles qui ont trait aux obligations qui incombent à Air Canada.

Vous avez également, dans votre trousse d'information, un petit «deck» sur lequel c'est écrit très gros et qui explique plus en détail les services et les obligations d'Air Canada en vertu de la Loi sur les langues officielles et le règlement. Si vous me le permettez, je pourrais peut-être prendre deux minutes supplémentaires pour passer à travers cela, parce que ça explique bien les obligations afférentes aux services et aux communications avec le public dans les deux langues officielles.

À la deuxième page, il y a les obligations d'Air Canada dans les aéroports. Il y a une obligation automatique d'offrir tous ses services dans les deux langues officielles dans tous les aéroports qui desservent un million de passagers au cours d'une année. Dans les autres aéroports, l'obligation est là lorsque, dans l'aéroport, la demande est de 5 p. 100.

As regards Air Canada's obligations on the routes, there is an automatic obligation to provide bilingual services on the following routes: within Ontario, within Quebec and within New Brunswick, or routes serving Ottawa, Montreal and Moncton. For other routes, the obligation exists to provide services when there is a demand of 5 per cent over a year.

Air Canada's services other than in airports or on routes include services for tickets and reservations or air freight services provided at offices in cities and towns. These offices are subject to the same provisions in the regulations that apply to offices that serve the general public: for example, the provisions based on demographic criteria.

Other bilingual services required by the regulations that apply to Air Canada are the following: for those related to the nature of the office, services offered by a toll-free telephone number that serves one or more entire provinces, all health, safety and security signage and standardized announcements on board aircraft and in other installations and correspondence services.

There you have an idea of the regulations regarding Air Canada in particular.

We are prepared to take your questions.

[English]

Mr. Scott Reid (Lanark—Carleton, Canadian Alliance): I have just three questions, all of them technical.

To start with, you mentioned surveys being conducted in order to determine how much demand there is. I am wondering if you could tell me a little bit about the surveys, how they are done and what they consist of. You mentioned the results were publicly available. I am wondering how one gets access to those results if one wants to take a look at them.

Ms Monnet: I will ask my colleague, who is the expert in that area.

Mr. Gérald Groulx (Program Officer, Official Languages Branch, Programs and Liaison, Treasury Board Secretariat): The Treasury Board Secretariat has issued a directive that requires institutions to perform a survey in order to determine if there is to be a demand for services in both official languages. This directive was issued in 1993 and is applicable to all of the federal institutions.

It requires the institution to perform several —

Mr. Reid: I think we are talking at cross purposes here. I wanted to know, if I am a customer on the route, what the survey looks like. Is it simply someone coming up and stopping me in the airport and saying, "What language would you prefer to get service in?", or — ?

Mr. Groulx: It is a questionnaire that is being handed out to the passenger as the passenger boards the airplane. The questionnaire is handed out by an agent of the company. The passenger is requested to fill out the questionnaire. The questionnaire is in both official languages and it states the purpose of the questionnaire.

Quant aux obligations d'Air Canada sur les trajets, il y a une obligation automatique de fournir les services bilingues sur les trajets suivants: les trajets d'Air Canada intérieurs en Ontario, au Québec, au Nouveau-Brunswick, ou desservant Ottawa, Montréal et Moncton. Pour les autres trajets, c'est lorsque la demande est de 5 p. 100 au cours d'une année.

Pour les services d'Air Canada autres que ceux disponibles dans les aéroports et sur les trajets, sont inclus les bureaux qui offrent les services de billetterie et de réservation ou de fret dans les villes et autres localités. Ces bureaux sont assujettis aux mêmes dispositions du règlement qui s'applique aux bureaux qui servent le grand public: par exemple, les dispositions basées sur les critères démographiques.

Les autres services bilingues exigés par le règlement et qui s'appliquent à Air Canada sont les dispositions suivantes: pour celles reliées à la vocation du bureau, les services offerts au moyen de numéros de téléphone sans frais, qui servent une ou plusieurs provinces, les affiches et annonces normalisées qui visent la santé et la sécurité à bord des avions et dans d'autres lieux et les services de correspondance.

Donc, vous avez là un portrait du règlement en ce qui concerne Air Canada surtout.

On est là pour répondre à vos questions.

[Traduction]

M. Scott Reid (Lanark—Carleton, Alliance canadienne): J'ai trois questions, toutes trois d'ordre technique.

Tout d'abord, vous avez dit qu'on effectue des sondages pour déterminer le niveau de la demande. Pouvez-vous m'en parler un peu, c'est-à-dire m'expliquer comment les sondages sont effectués et en quoi ils consistent? Vous dites que le public a accès aux résultats de ces études. Si on veut les consulter, comment y accède-t-on?

Mme Monnet: Je laisse mon collègue vous répondre, car il est l'expert dans ce domaine.

M. Gérald Groulx (agent de programme, Direction des langues officielles, Programmes et liaison, Secrétariat du Conseil du Trésor): Le Secrétariat du Conseil du Trésor a émis une directive obligeant les institutions à effectuer un sondage en vue d'évaluer s'il y a ou non demande pour les services dans les deux langues officielles. Elle a été émise en 1993 et s'applique à toutes les institutions fédérales.

Selon cette directive, l'institution est tenue d'effectuer plusieurs...

M. Reid: Je pense que nous nous sommes mal compris. Disons que je suis un client qui fait un trajet. En quoi consiste le sondage, voilà ce que je cherche à savoir. S'agit-il tout simplement d'une personne qui m'aborde à l'aéroport et me demande: «Dans quelle langue préférez-vous être servi?» Ou s'agit-il d'autre chose?

M. Groulx: C'est un questionnaire qui est remis au passager à l'embarquement. C'est un agent de la compagnie qui le distribue. On demande au passager de le remplir. Il est rédigé dans les deux langues officielles et l'objet du sondage y est énoncé. Une fois le questionnaire rempli, le passager le remet à un agent à sa sortie de

The questionnaire is handed back to the agent on the way out of the plane. The questionnaire is then handed to a third party, who will analyse the results.

The results of the surveys are then given to Air Canada, and Air Canada will then determine on which of the routes there is to be an obligation for services in both official languages. They will then inform the Treasury Board Secretariat of which routes.

Mr. Reid: Earlier Ms Monnet had mentioned that the results were publicly available. If we wanted to see them, where would we look?

Mr. Groulx: Yes, the results are publicly available, and they will become so in June sometime, when they are given to us by Air Canada. They are the responsibility of Air Canada and they would have to be provided to you on request.

Mr. Reid: This survey has been done in the past, I assume, in order to determine which airports have more than 5 per cent demand. I am gathering this from the fact that there is a list here that includes Sept-Îles, North Bay, Windsor, et cetera. And those results are currently publicly available?

Mr. Groulx: The results for the airports where there is a public demand for services?

Mr. Reid: I assume you did this everywhere. There is a list here of places that have significant demand and places that do not, and I am just wondering if the results of those surveys are publicly available if I wanted to take a look at them.

Mr. Joseph Ricciardi (Senior Program Officer, Official Languages Branch, Policy and Products, Treasury Board Secretariat): All of the information as to what offices have the obligation to serve in both official languages is contained in a computerized system known as Burolis. That is on the Treasury Board site. You can consult it at any time to find out which offices are —

Mr. Reid: Simply by looking at the Internet and going to the site.

Mr. Ricciardi: Yes. It will tell you, for example, in Vancouver what offices have an obligation to serve in both languages. That also goes for the routes.

Mr. Reid: Does it in fact indicate what the percentages were, whether it was 5 per cent or 7 per cent or 3 per cent or 20 per cent or whatever it might happen to be? Does it contain that information?

Mr. Ricciardi: I believe it does, yes.

Ms Monnet: At a lot of these airports there are over a million passengers, as well.

Mr. Ricciardi: Yes. That is a point we should perhaps address immediately.

l'avion. Les documents sont ensuite soumis à une tierce partie, qui analyse les résultats.

Les résultats des sondages sont ensuite acheminés à Air Canada, et la société définit ensuite les trajets pour lesquels il y aura obligation d'offrir tous ses services dans les deux langues officielles. Air Canada informe ensuite le Secrétariat du Conseil du Trésor des trajets qui ont été identifiés.

M. Reid: Mme Monnet a mentionné, un peu plus tôt, que les résultats étaient disponibles pour consultation par le public. Si nous voulons les consulter, où devons-nous chercher?

M. Groulx: Oui, les résultats sont disponibles au public, du moins ils le seront à compter de juin, lorsqu'ils nous seront remis par Air Canada. Ces données relèvent d'Air Canada et c'est la société qui vous les fournirait sur demande.

M. Reid: Ce sondage a déjà été effectué dans le passé, je suppose, pour définir les aéroports où la demande est de 5 p. 100. Du moins, c'est ce que je déduis de la liste que j'ai sous les yeux, qui comprend Sept-Îles, North Bay, Windsor, et cetera. Et ces résultats peuvent être consultés par le public au moment où l'on se parle?

M. Groulx: Vous voulez dire les résultats des sondages dans le cas des aéroports où il y a une demande publique pour des services?

M. Reid: Je présume que vous avez fait cela partout. Voici une liste des endroits où la demande est importante et des endroits où la demande ne l'est pas, et je me demande tout simplement si les résultats de ces sondages sont disponibles publiquement si je voulais les consulter.

M. Joseph Ricciardi (agent principal de programme, Direction des langues officielles, Politique et produits, Secrétariat du Conseil du Trésor): Tous les renseignements indiquant quels bureaux doivent fournir des services dans les deux langues officielles se retrouvent dans un système informatisé qu'on appelle Burolis. Cela se retrouve au site du Conseil du Trésor. Vous pouvez le consulter en tout temps afin de voir quels bureaux sont...

M. Reid: On a qu'à se rendre au site Internet.

M. Ricciardi: Oui. Il vous indiquera, par exemple, quels bureaux à Vancouver sont obligés de fournir des services dans les deux langues. Il en va de même pour les trajets.

M. Reid: Est-ce qu'il donne les pourcentages, que ce soit 5 ou 7 p. 100 ou 3 ou 20 p. 100 ou quoi que ce soit? Est-ce que cette information s'y retrouve?

M. Ricciardi: Je crois que oui.

Mme Monnet: Plus d'un million de passagers fréquentent un grand nombre de ces aéroports.

M. Ricciardi: Oui. Il faudrait peut-être en parler tout de suite.

Obviously, for the airports that have 1 million, no surveys were done. It was felt that there was enough information on the basis of several million people going through — these were national airports, major installations — that it was not necessary to survey. It was assumed that 5 per cent would be present.

Do I have any time left or have I used it all up?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You have about a minute.

Mr. Reid: Very quickly, then, let us assume that a new airline starts a competing service on some routes served by Air Canada. Could the situation arise in which Air Canada would be required to provide services in both languages but the other competing airline would not for the same service on the same routes?

Mr. Ricciardi: If the airline is not subject to the Official Languages Act, that is possible, yes.

[Translation]

Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): I would like to talk to you about equitable representation. Part VIII of the Official Languages Act deals with the responsibilities and duties of Treasury Board. You are the one who is responsible for organising and coordinating the enforcement of federal programs. You are responsible for monitoring and assessing the so-called federal institutions. You forward reports to the Commissioner of Official Languages at the end of the financial year, on the information that you have received.

I became interested in the issue last year. I wrote to Air Canada because I received complaints. The Gens de l'air have come to see me to say that there were no francophone pilots, no opportunities for advancement. I have looked into this more closely. I wrote Air Canada, to Mr. Douglas Port, the first vice-president of Air Canada, who responded by letter that there was no under-representation of francophones in the staff of Air Canada.

However, the facts, as I read them, would seem to indicate the opposite. When it comes to equitable participation of francophones and anglophones within Air Canada, their reports contained a great number of unknowns. We were told last year, that of 22,000 Air Canada employees, 45.7 per cent were anglophone, 16.6 per cent were francophone and that 37.7 per cent, were unknown, in other words they were likely people who did not want to reveal what language they spoke. Is that correct?

Ms Monnet: Those are the figures that we have.

Mr. Groulx: You are partly right. The figures that you are quoting are from 1998.

Senator Gauthier: Tell me how I am partly wrong.

Mr. Groulx: You are right, except that in 1999, the percentage was somewhat lower.

Senator Gauthier: I am talking about 1999, later than 1988.

Évidemment, pour les aéroports de plus d'un million de passagers, aucun sondage n'a été effectué. On a cru que le fait d'avoir des millions de passagers — il s'agissait d'aéroports nationaux, d'installations importantes — constituait une preuve évidente et qu'il n'y avait pas lieu d'effectuer un sondage. On a tenu pour acquis qu'il y aurait 5 p. 100.

Est-ce qu'il me reste encore quelques minutes, ou est-ce que je les ai toutes épuisées?

Le coprésident (M. Bélanger): Il vous reste à peu près une minute.

M. Reid: Très rapidement, donc, supposons qu'une nouvelle ligne aérienne lance un service concurrent sur des routes desservies par Air Canada. Se pourrait-il qu'Air Canada se voit obligée d'offrir des services dans les deux langues alors que ce ne serait pas le cas pour son concurrent qui offre le même service sur les mêmes routes?

M. Ricciardi: Si la Loi sur les langues officielles ne s'applique pas à cette ligne aérienne, oui, c'est possible.

[Français]

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Je veux vous parler de représentation équitable. La partie VIII de la Loi sur les langues officielles traite des obligations et des attributions du Conseil du Trésor. C'est vous qui êtes chargé de collaborer, de coordonner l'application des programmes fédéraux. Vous devez surveiller, vérifier les institutions dites fédérales. Vous faites parvenir au commissaire des langues officielles, à la fin de l'année fiscale, des rapports sur les langues officielles selon l'information que vous avez reçue.

Je me suis intéressé à la question l'année passée. J'ai écrit à Air Canada parce que j'avais des plaintes. Les gens de l'air étaient venus me voir en disant qu'il n'y avait pas de pilotes francophones, pas de chance d'avancement. J'ai examiné ça de près. J'ai écrit à Air Canada, à M. Douglas Port, premier vice-président d'Air Canada, qui m'affirmait par lettre qu'il n'y avait aucune sous-représentation des francophones à l'intérieur de la population «Air Canadienne».

Pourtant, les faits, tels que je les ai lus, indiquaient le contraire. Les rapports d'Air Canada quant à la participation équitable de francophones et d'anglophones comportent un très grand nombre d'inconnues. On nous a dit, l'année passée, que sur 22 000 employés d'Air Canada, il y avait 45,7 p. 100 d'anglophones, 16,6 p. 100 de francophones et que pour 37,7 p. 100, c'est inconnu, c'est-à-dire que ce sont probablement des gens qui n'ont pas voulu révéler quelle était leur langue. C'est ça?

Mme Monnet: Ce sont les chiffres que nous avons.

M. Groulx: Vous avez en partie raison. Les données que vous citez sont celles de l'année 1998.

Le sénateur Gauthier: Donnez-moi la partie sur laquelle je n'ai pas raison.

M. Groulx: Vous avez raison, sauf que pour l'année 1999, le pourcentage était un peu moins élevé.

Le sénateur Gauthier: Je parle de 1999, plus tard que 1988.

In 1999, of 22,000 employees, 45.7 per cent described themselves as anglophone, 16.6 per cent described themselves as francophone and 37.7 per cent said, "We are not going to tell you."

Mr. Groulx: It is true that there is a problem with respect to the figures. We are aware of this and in our response to their report, we asked Air Canada to rectify this situation in order to ensure that the figures be reported as required by the Treasury Board Secretariat on December 31, 2000. Thus, we hope to be able to rectify the situation that you described.

Senator Gauthier: I understand. I would like to know if you are using a carrot or a stick. They give you figures. They tell you that more than one third of the people did not answer the question. Thus, depending on how you look at it, the figures are more or less credible.

There are performance indicators to better assess the impact of government programs on official language communities.

A change of topic. Air Canada is subject to the regulatory provisions on language of service. They are based on the concept of significant demand and not on "where numbers warrant". True or false?

My question is the following. Your presentation explained fairly well, in my opinion, what "significant demand" means. However, you inferred in your comment, and I will quote you:

Air Canada and, through it, its subsidiaries are subject to Part IV of the *Official Languages Act*.

I thought that they were subject to all of the act. When you mention Part IV like this, you could say "notwithstanding Part IV". Then, I would understand.

Mr. Ricciardi: Senator Gauthier, it is true that in our presentation, we used a shortcut to say it more succinctly, but Bill C-26 did bring about clarifications for the enforcement of section 25 with Air Canada, with respect to subsidiaries defined in a certain manner. True, we did not state that Part IV applied, but it is through section 25 that Air Canada must comply.

Senator Gauthier: I apologize, it is because I do not have much time, and the chair will tell me that my time is up. I have one last question for now.

Last week we heard from witnesses from Transport Canada. I must tell you that I was not very satisfied with the answers they provided to my questions. I asked them whether there was an agreement with the Official Languages Commissioner with respect to the processing of complaints. I was told that there was no such agreement. The Commissioner, however, in a report said that there was one. I subsequently telephoned the Commissioner,

En 1999, 22 000 employés, soit 45,7 p. 100 se disaient anglophones, 16,6 p. 100 se disaient francophones et 37,7 p. 100 disaient: «On ne te le dit pas».

M. Groulx: C'est vrai qu'il y a un problème quant à la question des données. Nous en sommes conscients et nous avons demandé à Air Canada, dans notre réponse lors du dépôt de leur bilan, de corriger cette situation de sorte que les données soient rapportées tel qu'exigé par le Secrétariat du Conseil du Trésor et ce, en date du 31 décembre 2000. Ainsi, nous pensons pouvoir corriger cette situation que vous avez décrite.

Le sénateur Gauthier: Je comprends tout ça. Je cherche à savoir si vous avez un bâton ou une carotte. On vous donne des chiffres. On vous indique que plus du tiers des gens à qui on a posé la question n'ont pas répondu. Alors, les chiffres sont crédibles ou non crédibles, selon la façon dont on les regarde.

Vous avez des indicateurs de performance ou de rendement dans votre boîte pour mieux évaluer les répercussions des programmes gouvernementaux sur les communautés de langue officielle.

Je change de sujet. Les dispositions réglementaires sur la langue de service touchent Air Canada. Elles sont basées sur le concept d'une demande importante et non pas sur «là où le nombre le justifie». Vrai ou faux?

Ma question est la suivante. Je sais que dans votre présentation, vous avez assez bien expliqué, d'après moi, ce que voulait dire «demande importante». Vous avez tout de même laissé entendre dans votre commentaire, et je vais vous citer:

Air Canada et, par son truchement, ses filiales sont assujetties aux obligations de la partie IV de la *Loi sur les langues officielles*.

Je pensais qu'elles étaient assujetties à toute la loi. Quand vous prenez la partie IV comme ça, vous pourriez dire «nonobstant la partie IV». Là, je comprendrais.

M. Ricciardi: Monsieur le sénateur, c'est vrai que dans le discours, on a utilisé un raccourci pour dire la chose d'une façon plus brève, mais il est vrai que le projet de loi C-26 a clarifié des questions quant à l'application de l'article 25 à Air Canada en ce qui a trait à ses filiales définies d'une certaine façon. Il est vrai qu'on n'a pas dit que la partie IV s'applique, mais c'est par le biais, par l'intermédiaire de l'article 25 qu'Air Canada doit respecter cela.

Le sénateur Gauthier: Vous m'excuserez, mais c'est parce que je n'ai pas beaucoup de temps, et le président va me dire que mon temps de parole est écoulé. J'ai une dernière question pour le moment.

La semaine dernière, nous avons reçu des témoins de Transports Canada. Je dois vous dire que les réponses aux questions que j'ai posées n'étaient pas tellement satisfaisantes. Je leur ai posé la question à savoir s'il y avait une entente avec le commissaire aux langues officielles pour le traitement des plaintes. On m'a dit qu'il n'y en avait pas. Dans son rapport, la commissaire a dit qu'il en avait une. Alors, j'ai téléphoné à la

and I was told that there was an agreement, and that the person who had answered my question was mistaken.

Secondly, we are told that Air Canada is a federal institution. Yes or no? I was told that it was not. I believe that Mr. Pigeon said that this was the case. He said that Air Canada, although not a federal institution, was subject to the legislation. Fine.

Bill C-26, which was proclaimed last August, included all of the branches — this is the word he used — the companies which, along with Air Canada, serve the Canadian public. Do Air Canada's plans, namely its action plans including specific objectives, a schedule of activities and precise deadlines aimed at remedying the systematic problems that they have — They have a serious problem: they use information that is very, very difficult to understand. Do you verify these action plans and do you have the means to ensure that Air Canada will listen to you? In other words, are you part of the solution? If Air Canada continues to provide you with figures such as those it provided for equitable participation, with 37 per cent being unknown, how can we continue to make claims that only 16 per cent are francophones and 45 per cent are anglophones? I do not understand anymore.

Ms Monnet: I will be very brief. Yes, we did ask Air Canada to submit its action plan to remedy the problem. Earlier, you asked us, in your first question, if we had a stick. Our stick is not all that strong. Our only stick is to ask for spot checks and to continue, perhaps, talking to our Transport Canada colleagues about security matters. I will ask Gérald to —

Mr. Groulx: In theory, that is the way it works. Monitoring is done in various ways: we analyze the annual report on official languages that Air Canada submits to us; we periodically do checks in the regions to ascertain the availability of service to the public in both official languages at certain offices, institutions, including the Air Canada offices; we do targeted verifications, such as the verification of service to the public in airports. In theory, the Treasury Board Secretariat recognizes that Air Canada must be accountable, and it is up to Air Canada to ensure that the subsidiaries providing services on its behalf are managed properly.

Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): My first comment pertains to the Maple Leaf Lounge Air Canada card that is sent out to members of Parliament. There are numbers on the back of the card. I called Montreal and was greeted in English only. That is my first comment. The same thing applies to other areas: Halifax, Winnipeg. In Ottawa, the people answer in English only as well.

My first question pertains to the fact that we have legislation on official languages, nice documents — these are all very interesting, very relevant. But what authority do you have to check whether or not the legislation is being enforced and respected?

Ms Monnet: The legislation authorizes us to conduct verifications and spot checks to see whether or not people are abiding by the legislation.

commissaire, et on m'a dit qu'il y en avait une, que la personne à qui j'avais posé la question s'était trompée.

Deuxièmement, Air Canada, nous dit-on, est une institution fédérale. Oui ou non? On m'a dit non. Je pense que son nom était M. Pigeon. Il m'a dit que ce n'était pas une institution fédérale, mais qu'elle était soumise à la loi. D'accord.

La loi C-26 proclamée au mois d'août de l'année passée, a inclus toutes les succursales — il a employé ce mot-là —, les compagnies qui, avec Air Canada, desservent le public canadien. Est-ce que les plans d'Air Canada, les plans d'action comportant des objectifs précis, avec un calendrier d'activités et des échéanciers précis, visant à corriger les problèmes systémiques qu'ils ont... Ils ont un problème sérieux: ils emploient des informations qui sont très, très difficiles à comprendre. Est-ce que vous vérifiez ces plans d'action et est-ce que vous avez un moyen, vous, de faire en sorte qu'Air Canada vous écoute? Faites-vous partie de la solution, en d'autres mots? Si Air Canada continue à vous donner des chiffres comme elle en a donnés pour la participation équitable, avec 37 p. 100 d'inconnues, comment peut-on continuer à prétendre qu'il y a seulement 16 p. 100 de francophones et 45 p. 100 d'anglophones? Je ne comprends plus.

Mme Monnet: Je vais être très brève. On leur demande de nous soumettre leur plan d'action pour corriger un problème, oui. Vous nous avez demandé tout à l'heure, dans votre première question, si on avait un bâton? Le bâton n'est pas plus fort que ça. Le seul bâton que nous avons, c'est de demander des vérifications sur place, de continuer, possiblement, à parler à nos collègues de Transports Canada des questions de sécurité. Je vais demander à Gérald de...

M. Groulx: En principe, c'est ça. Cette surveillance s'effectue de diverses manières: l'analyse du rapport annuel sur les langues officielles qu'Air Canada nous soumet; les exercices de constats régionaux sur la disponibilité du service au public dans les deux langues officielles effectués périodiquement auprès d'un nombre de bureaux, d'institutions, y compris des bureaux d'Air Canada; des vérifications ciblées, par exemple, la vérification sur le service au public dans les aéroports en demande. En principe, le Secrétariat du Conseil du Trésor reconnaît que c'est Air Canada qui est imputable, et c'est à elle qu'il revient de voir à la bonne gestion des services qui sont offerts par les filiales en son nom.

M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Mon premier commentaire, c'est qu'on nous envoie, quand on est député, la carte Air Canada, Salon feuille d'érable. Il y a des numéros de téléphone au verso. J'ai appelé à Montréal et ils répondent juste en anglais. C'est mon premier commentaire. Il y en a d'autres: Halifax, Winnipeg. À Ottawa, ils répondent juste en anglais aussi.

Ma première question est la suivante. Il y a une Loi sur les langues officielles, de beaux documents; c'est très intéressant, très pertinent. Mais quels sont vos pouvoirs pour vérifier si la loi est appliquée et respectée?

Mme Monnet: On est autorisé par la loi à effectuer des vérifications et des constats sur le tas pour voir si vraiment la loi est respectée ou pas.

Mr. Sauvageau: Do you do this?

Ms Monnet: Yes. Right now a verification is underway in seven major airports in the country. This verification has almost been completed. But the answer is yes, we do this.

Mr. Sauvageau: Fine. Last week, my colleague and friend Mario Laframboise asked about what type of sanctions or penalties were imposed should Air Canada not abide by the legislation, when passengers are not served properly. Ms Valérie Dufour, of Transport Canada, said that we should raise this question the following week, that it was a question for the Treasury Board Secretariat. And this week, you are telling us, as you indicated in your presentation, that should Air Canada not abide by the legislation, the complaint should be filed with Transport Canada, and if a satisfactory answer is not provided, the complaint should be filed with the Official Languages Commissioner. However, Transport Canada is saying that the complaint should be lodged with the Treasury Board Secretariat!

Let us say that I am in the plane. I leave Montreal and my destination is Toronto. I am addressed in English only. As a citizen, I have a problem if I do not know where to file a complaint?

Ms Monnet: First of all, a complaint is filed with Air Canada. If the answer is not satisfactory, the individual always has the recourse of filing a complaint with the Official Languages Commissioner.

Mr. Sauvageau: But Transport Canada told us that we should file the complaint with your organization.

Ms Monnet: It can be made through us, but usually —

Mr. Sauvageau: It is clear that things are not clear.

Mr. Ricciardi: Yes. It should be pointed out that the office of the Commissioner of Official Languages is not obligated to forward the complaints it receives to us. And, in all likelihood, it is the office of the Commissioner that receives most of the complaints.

We are aware of the specific content of the complaints, at times because a department or Air Canada has asked us to discuss a complaint, but we have not been designated as the agency for dealing with complaints, as a complaints office would do, if I could use that example. Usually it is very difficult for us to have any direct control over the complaints that are —

Mr. Sauvageau: You are quite right. But if I complain to Air Canada, I am sent a form letter. Air Canada will tell me that I did not take the right flight, for example. There is always somebody bilingual on the other plane, but I never take the right plane. I am not lucky.

I therefore forward my complaint to the Commissioner of Official Languages and she does not in turn forward it on to you. But you are supposed to ensure that people comply with the legislation. How are you going to know that I filed a complaint, if you are not told about it? And more specially, are you going to enforce the legislation?

M. Sauvageau: Est-ce que vous le faites?

Mme Monnet: Oui. Une vérification est justement en cours en ce moment à l'égard de sept des grands aéroports du pays. C'est presque terminé. Mais oui, on le fait.

M. Sauvageau: D'accord. La semaine dernière, mon collègue et ami Mario Laframboise a demandé quelle était la punition, la pénalité, dans le cas où Air Canada ne respecterait pas la loi, là où des passagers ne sont pas desservis. Mme Valérie Dufour, de Transports Canada, a alors dit que cette question était pour la semaine prochaine, qu'elle concernait le Secrétariat du Conseil du Trésor. Et vous, cette semaine, vous nous dites que si Air Canada ne respecte pas la loi, la plainte doit être faite à Transports Canada, tout comme dans votre présentation, et que si la réponse n'est pas satisfaisante, la plainte doit être faite à la commissaire aux langues officielles. Mais Transports Canada dit que la plainte doit être faite au Secrétariat du Conseil du Trésor!

Admettons que je suis dans l'avion. Je pars de Montréal en direction de Toronto. On ne répond à mes questions qu'en anglais. N'ai-je pas, comme citoyen, un problème à savoir auprès de qui porter plainte?

Mme Monnet: Une plainte est d'abord faite à Air Canada. Si la réponse n'est pas satisfaisante, la personne a toujours la possibilité de porter plainte devant la commissaire aux langues officielles.

M. Sauvageau: Mais Transports Canada nous a dit que la plainte devait être portée à votre endroit?

Mme Monnet: Elle peut passer par nous, mais normalement...

M. Sauvageau: Ce qui est clair, c'est que ce n'est pas clair.

M. Ricciardi: Oui. Il faut préciser ici que la commissaire aux langues officielles n'est pas tenue de nous communiquer les plaintes qu'elle reçoit. Et il est très probable qu'elle reçoive la majorité des plaintes.

Nous sommes au fait de la teneur spécifique des plaintes, parfois parce qu'un ministère ou Air Canada nous demande de discuter d'une plainte, mais nous ne sommes pas l'organisme qui reçoit d'office les plaintes, comme le ferait un bureau des plaintes, si je puis dire. La plupart du temps, il est très difficile pour nous d'avoir une prise directe sur les plaintes qui sont...

M. Sauvageau: Vous avez parfaitement raison, mais si je porte plainte chez Air Canada, on m'envoie une lettre type. Ils vont me dire que je ne suis pas tombé sur le bon vol, par exemple. Il y a toujours quelqu'un de bilingue sur l'autre avion, mais voilà, il ne m'arrive jamais de prendre le bon avion. Je ne suis pas chanceux.

J'achemine alors ma plainte à la commissaire aux langues officielles qui, elle, ne la vous communique pas. Mais vous, vous devez faire respecter la loi. Comment allez-vous savoir que j'ai porté plainte, si elle ne vous le dit pas? Et surtout, comment allez-vous appliquer la loi?

Mr. Groulx: We are working to establish direct links with the Office of the Commissioner of Official Languages so that we can be better informed about the complaints filed against the institutions and, in this specific case, against Air Canada. We do receive a file on complaints. It is up to us to take the necessary steps to remedy the problems that may be considered systemic.

Mr. Sauvageau: Let us say that you come to the realization that there are one, two or three airports that do not provide the service. You prepare a report. One hundred and fifty days thereafter, Air Canada sends you its answer and, 200 days after that, Transport Canada sends you an answer — In other words, what happens after your verification if you realize that there are systemic problems in certain airports? I could provide you with some examples; I have lots of them.

Ms Monnet: If the complaint at hand, or the failure to provide service has an impact on health or safety, we raise the matter with our Transport Canada colleagues. At that point, they are — it is their sector — able to take concrete action. There may be fines, et cetera. I think that this issue was also raised last week.

If the complaint does not deal with safety issues, we are the ones that take action. We ask them to take concrete steps to resolve the situation, to submit an action plan. However, we are not authorized to force them to comply or to impose a fine.

Mr. Sauvageau: Excuse me, but what is the point of having a law if Transport Canada, the Commissioner of Official Languages and the Treasury Board Secretariat cannot enforce it?

Tell me if I am wrong, but it is like having a speed limit and not giving out speeding tickets.

Ms Monnet: An application can be made in the Federal Court of Canada. The Commissioner always has the option of taking a case to the Federal Court of Canada, which can hand down a ruling that requires the party in question, Air Canada, to take action. Consequently, there is a way to correct the situation, if Air Canada does not comply voluntarily to our satisfaction, or rather, in this case, to the satisfaction of the Commissioner of Official Languages.

The Joint Chair (Mr. Bélanger) Your last question.

Mr. Sauvageau: How many cases have been referred to the Federal Court of Canada?

Ms Monnet: As far as Air Canada is concerned, I do not know. Is there someone who —

Mr. Groulx: I believe that there are currently three cases before the Federal Court of Canada. There were previously four.

Mr. Sauvageau: Did these cases involve traveller safety?

Mr. Groulx: They involved the services provided by Air Canada.

M. Groulx: Nous travaillons à établir des liens étroits avec le Bureau du commissaire aux langues officielles pour être mieux informés des plaintes qui sont logées contre les institutions, dans ce cas-ci, contre Air Canada. Nous recevons un dossier des plaintes. C'est alors à nous de prendre les mesures nécessaires pour corriger les problèmes qui peuvent être considérés systématiques.

M. Sauvageau: Admettons que vous vous rendiez compte qu'il y a un, deux ou trois aéroports qui n'offrent pas le service. Vous allez faire un rapport. Cent cinquante jours après, Air Canada va vous répondre, 200 jours après, Transports Canada va vous répondre... Autrement dit, qu'arrive-t-il après votre vérification si vous vous rendez compte qu'il y a des manquements systématiques dans certains aéroports? Je pourrais vous donner des exemples; j'en ai tout plein.

Mme Monnet: Si la plainte en question, ou si le manque de service touche la santé ou la sécurité, on en parle à nos collègues de Transports Canada. C'est alors qu'eux — c'est leur domaine — peuvent agir de façon concrète. Il peut y avoir des amendes, et cetera. Je crois que cela a également été souligné la semaine dernière.

Si c'est une plainte qui ne touche pas la sécurité, on revient alors à la charge. On leur demande de poser un geste concret pour régler la situation, un plan d'action. Mais nous n'avons pas le pouvoir de les forcer à obtempérer ou celui d'imposer une amende.

M. Sauvageau: Je m'excuse, mais à quoi sert-il d'avoir une loi si Transports Canada, la commissaire aux langues officielles et le Secrétariat du Conseil du Trésor ne peuvent pas la faire respecter?

Dites-moi si je me trompe, mais c'est tout comme si on réglementait la limite de vitesse et qu'il n'y avait pas de contraventions.

Mme Monnet: Une action peut être intentée devant la Cour fédérale du Canada. La commissaire a toujours la possibilité d'amener un cas devant la Cour fédérale du Canada et là, la cour peut rendre un jugement qui oblige la partie en question, Air Canada, à agir. Il y a donc un moyen de corriger la situation s'ils ne le font pas de façon volontaire à notre satisfaction ou plutôt, dans ce cas-ci, à la satisfaction de la commissaire aux langues officielles.

Le coprésident (M. Bélanger): Dernière question.

M. Sauvageau: Combien y-a-t-il eu de cas qui ont été référés à la Cour fédérale du Canada?

Mme Monnet: En ce qui concerne Air Canada, je ne sais pas. Y-a-t-il quelqu'un qui...

M. Groulx: Je crois qu'il y a présentement trois recours devant la Cour fédérale du Canada. Il y en avait quatre auparavant.

M. Sauvageau: Étaient-ce des recours qui concernaient la sécurité des voyageurs?

M. Groulx: Ils concernaient les services fournis par Air Canada.

Ms Anne Boudreault (Counsel, Legal Services Branch, Treasury Board Secretariat): At the Halifax and Pearson airports, I believe.

The Joint Chair (Mr. Bélanger) You could perhaps try to find out the details and then inform committee members, please.

Mr. Claude Drouin (Beauce, Lib.): Thank you for coming this afternoon to give us some insight into the process that is followed with regard to bilingualism in air transportation services.

You mentioned the problem of the limited power that you have, but safety is always an issue in some way if an employee is unable to explain what is happening to people in their language. This can be dangerous and cause problems. These people we always hear about, who have air rage — if I can describe them that way — if an employee cannot control them in their language, and they do not speak either of the two official languages, then this is a major problem.

Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): Yes — which cassette do you use?

Some Hon. Members: Oh! Oh!

Mr. Drouin: And the cassette is not programmed for that. As Mr. Groulx pointed out, I think that it is important to have strict monitoring, to take concrete measures and to ensure that we are not consistently passing the buck between the Treasury Board Secretariat, Transport Canada and the Official Languages Commissioner. They should identify their respective roles and act quickly to ensure concrete steps are taken by all airline companies. In my view, Air Canada is not the only one affected; all airline companies should be capable of providing these services in both official languages.

I made a comment last week that was perhaps inappropriate, but I will repeat it nonetheless. We could require that public transportation companies provide bilingual services in 10 or 15 years, which would allow the companies to adapt over this time period. I think that something concrete could be done in this regard. I may be mistaken, because I try to practice both official languages and my English is still somewhat laboured.

You perhaps mentioned this in your presentation, but do airports having a volume of over one million, as well as airlines that are mentioned in the Act and regulations, have an obligation in terms of signage that is visible to the people using their services? When you arrive at Pearson Airport, for example, do you see signs indicating that services must be bilingual, and is the same true in Montreal, Vancouver and so on. If this were the case, there would be pressure on airports and on airline companies, and this pressure would ensure that the service in question was available. If they post notices but do not deliver the service, they look even more foolish.

It is more a comment than a question, but I believe that there are concrete steps that could be taken to improve service.

Mme Anne Boudreault (avocate, Direction des services juridiques, Secrétariat du Conseil du Trésor): ...aux aéroports de Halifax et Pearson, je crois.

Le coprésident (M. Bélanger): On pourrait peut-être tenter de trouver si la question se pose parmi les membres du comité, s'il vous plaît.

M. Claude Drouin (Beauce, Lib.): Merci de votre présence cet après-midi pour tenter de nous éclairer sur le processus à suivre en matière de bilinguisme au sein des services aériens.

Vous mentionnez la problématique du pouvoir restreint dont vous disposez, mais quelque part, il y a toujours une relation avec la sécurité lorsqu'on est incapable d'expliquer aux gens dans leur langue ce qui se passe. Cela peut être dangereux et causer des problèmes. Je ne sais pas comment on les appelle, les fameux enragés de l'air, mais si on est incapable de les contrôler dans leur langue et qu'ils ne parlent aucune des deux langues officielles, on a un problème majeur.

M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NPD): Oui. De quelle cassette s'agit-il?

Des députés: Ah, ah!

M. Drouin: Et la cassette n'est pas programmée pour cela. Comme M. Groulx le mentionnait, je pense qu'il est important qu'un suivi rigoureux soit fait, que des mesures concrètes soient prises et qu'on ne soit pas en train de se relancer la balle constamment, que ce soit le Secrétariat du Conseil du Trésor, Transports Canada ou la commissaire aux langues officielles. Que chacun détermine quelle intervention il doit faire et qu'il agisse rapidement pour que des actions concrètes soient prises par toutes les compagnies aériennes. À mon avis, il ne s'agit pas seulement d'Air Canada. Toutes les compagnies aériennes devraient être capables de donner ces services dans les deux langues officielles.

La semaine dernière, j'ai fait un commentaire qui était peut-être inapproprié, mais je vais le répéter quand même. On pourrait obliger les compagnies de transport public à fournir des services bilingues d'ici 10 ou 15 ans, ce qui permettrait aux compagnies de s'adapter au fur et à mesure. Je pense qu'il y aurait quelque chose de concret à faire à cet égard. Je peux me tromper, parce que j'essaie de pratiquer les deux langues officielles et que mon anglais est encore un peu laborieux.

Vous l'avez peut-être mentionné dans votre présentation, mais y-a-t-il une obligation pour les aéroports d'un million et plus, pour les lignes aériennes qui sont mentionnées dans la loi et les règlements d'avoir un affichage qui soit visible pour la population qui utilise les services? Lorsqu'on arrive à l'aéroport Pearson, par exemple, qu'il soit bien affiché que les services doivent être bilingues et que la même chose soit faite à Montréal, à Vancouver, et cetera. De cette façon, une pression serait exercée sur les aéroports et sur les compagnies aériennes, une pression qui ferait en sorte d'assurer le service en question. Si on l'affiche et qu'on ne le donne pas, on a l'air encore plus fou.

C'est un peu plus un commentaire qu'une question, mais je pense qu'il y a des mesures concrètes qu'on pourrait prendre pour donner un meilleur service.

Ms Monnet: Signage is mandatory. As for the comment regarding air rage, that is a good point. As you noted, there is no cassette for such circumstances. I think that is something we should take up with Transport Canada.

Mr. Sauvageau: Do you mean that you will record a cassette?

Ms Monnet: No.

Mr. Drouin: You said that there was signage. I must tell you that it must not be very visible, because I have never noticed it.

Mr. Groulx: It is not signage. If I understood your question correctly, you would like to see signs or panels that say, "This institution is required to provide service in both official languages."

Mr. Drouin: Yes.

Mr. Groulx: There are not any like that. However, as Ms Monnet said, these institutions do in fact have an obligation to offer the other services in both official languages.

Mr. Drouin: We know that. But I think that we could require signs at airports and airlines, which would have the effect of pressuring the companies in a positive way so that they offer their services in both official languages.

Mr. Ricciardi: I have a point of clarification. There may be cases where an institution has not been very diligent with regard to signage. However, the Official Languages Act requires, in certain offices, that there be a sign indicating that the institution offers its services in both official languages. So, it is not true that there is no requirement. The situation is that, in certain isolated cases, this requirement is not met.

Mr. Godin: In the next-to-last paragraph of your report, Ms Monnet, you say:

To conclude, with regard to applying the Act and the Regulations, everyone around this table would like federal institutions to meet their linguistic obligations in an exemplary manner with no errors. We work every day with institutions to achieve this objective.

I have trouble understanding that. If the law is there, what is the penalty? It is fine to work together, but I have been on the Official Languages Committee for four years and we always have the same problem. I would like to know what the penalty is? Who applies it? Is it the Treasury Board Secretariat, Transport Canada, the Ombudsman, the Commissioner of Official Languages, et cetera? Perhaps Radio-Canada could do a cassette for us.

Ms Monnet: To sum up, if health and safety are involved, Transport Canada is responsible. In the case of other services offered in both official languages, there is a whole series of possibilities, including Air Canada and the commissioner. But ultimately, there is the possibility to apply to the court. The court can impose a solution.

Mme Monnet: L'affichage est obligatoire. En ce qui concerne le commentaire sur les enragés de l'air, c'est un bon point. Comme vous l'avez dit, il n'y a pas de cassette dans ces circonstances. Je pense que c'est une chose sur laquelle on devrait faire un suivi avec Transports Canada.

M. Sauvageau: Voulez-vous dire que vous allez faire une cassette?

Mme Monnet: Non.

M. Drouin: Vous mentionnez qu'il y a un affichage de fait. Je dois vous dire qu'il ne doit pas être très visible, parce que je n'en ai jamais remarqué.

M. Groulx: Ce n'est pas un affichage. Si j'ai bien compris votre question, vous voudriez qu'une affiche ou un panneau dise: «Cette institution est obligée de fournir les services dans les deux langues officielles».

M. Drouin: Oui.

M. Groulx: Dans ce sens-là, il n'y en a pas. Mais comme Mme Monnet le disait, ces institutions ont effectivement l'obligation d'offrir les autres services dans les deux langues officielles.

M. Drouin: On le sait. Mais il me semble qu'on pourrait exiger qu'il y ait un affichage dans les aéroports et sur les lignes aériennes, ce qui ferait en sorte d'appliquer une pression positive sur les compagnies pour qu'elles offrent leurs services dans les deux langues officielles.

M. Ricciardi: Je voudrais apporter une précision. Il peut y avoir des cas où l'institution n'a pas été très diligente en matière d'affichage. Cependant, la Loi sur les langues officielles exige qu'un affichage annonce que l'institution, dans ce bureau, offre ses services dans les deux langues officielles. Alors, ce n'est pas qu'il n'y a pas d'exigence. C'est peut-être que, dans certains cas isolés, cela n'est pas respecté.

M. Godin: À l'avant-dernier paragraphe de votre rapport, madame Monnet, vous dites:

Pour terminer, en ce qui concerne la mise en oeuvre de la *Loi* et du *Règlement*, nous voudrions tous ici autour de cette table que les institutions fédérales s'acquittent de façon exemplaire et sans taches de leurs obligations linguistiques. Nous travaillons quotidiennement avec elles pour atteindre cet objectif.

J'ai de la difficulté à comprendre cela. Si c'est la loi, quelle est la pénalité? On a beau travailler ensemble, je siège depuis quatre ans au Comité des langues officielles et on a toujours le même problème. Je voudrais savoir quelle est la pénalité? Qui va l'imposer? Est-ce le Secrétariat du Conseil du Trésor, Transports Canada, l'ombudsman, la commissaire aux langues officielles, et cetera? Peut-être que Radio-Canada pourrait nous faire une cassette.

Mme Monnet: Pour résumer, si ça touche la santé et la sécurité, Transports Canada en est responsable. S'il s'agit d'autres services offerts dans les deux langues officielles, il y a toute une série de possibilités, dont Air Canada et la commissaire. Mais ultimement, il y a la possibilité d'intenter une action devant la cour. La cour peut imposer une solution.

Mr. Godin: Suppose I get on a plane. I do not speak a word of English. I sit down right beside the emergency door. The flight attendant comes over and explains how to remove the door in the event of an accident. I ask the attendant if I can take the door off while the plane is landing. Which cassette will she put on to tell me whether or not I should pull out the door? It becomes a safety issue.

Ms Monnet: Yes.

Mr. Godin: As is covered by the Official Languages Act, I try to communicate with the flight attendant who is paid by Air Canada. I want to communicate with this person. I am giving you a concrete example. I am sitting on the plane and I ask when I can remove the door — after hitting a tree or earlier, so I can jump out? What does the flight attendant say to me?

Mr. Ricciardi: The official languages regulations contain provisions dealing with some of the aspects of the problem you have raised. However, these provisions apply only to institutions that are subject to the Official Languages Act. For example, if the airline was owned by another company, Transport Canada would be the final authority, because it has regulatory authority over all the airlines in matters of in-flight safety.

Mr. Godin: Last Friday, on May 4, at 2:35 p.m., I was on Air Canada flight number 1336 from Ottawa to Montreal. Surely there must be more than one million passengers in Montreal and Ottawa? Well, the flight attendant spoke only English, and the only French that I heard was on the precious cassette. When the plane arrived in Montreal, she said:

[English]

“You can pick up your belongings at the Sky Chef as you get out of the plane.”

[Translation]

Or something like that; I am not a good translator. I suppose that the francophones did not pick up their belongings because they did not hear it on the cassette.

In addition, Yvon Charbonneau, who is the Parliamentary Secretary to the Minister of Health, was with me. He did not find this to be a very healthy situation. I therefore told him that we should check whether the flight attendant spoke French. When we got close, we stopped, and I asked her where the airplane was heading after its stop.

[English]

She said, “Sorry, I do not speak French, and I do not speak enough to understand what you just told me.”

[Translation]

Who should I appeal to now? I sent a letter to the president of Air Canada. He will eventually get tired of me, because I intend to send him one letter per week. But who should I turn to for a solution to the problem? Is it here, around this table, because we hope that this will be settled one day? How are we going to settle the problem once and for all? Air Canada was not born yesterday.

M. Godin: Je monte à bord de l'avion. Je ne parle pas un mot d'anglais. Je m'assieds là où est la porte d'urgence. L'agent de bord arrive et m'explique comment enlever la porte si jamais on a un accident. Je lui demande si je peux arracher la porte lorsque l'avion est en train d'atterrir. Quelle cassette met-elle pour me dire si je dois l'arracher ou pas? Cela devient de la sécurité.

Mme Monnet: Oui.

M. Godin: Tel que l'énonce la Loi sur les langues officielles, j'essaie de communiquer avec l'agent de bord, payé par Air Canada. Je veux communiquer avec cette personne. Je vous donne un exemple concret. Je suis assis et je demande quand je peux arracher la porte: après avoir frappé l'arbre ou avant, pour sauter? Qu'est-ce que l'agent de bord me répond?

M. Ricciardi: Il y a des dispositions dans le Règlement sur les langues officielles qui traitent de certaines choses qui sont reliées au problème que vous soulevez. Cependant, ces dispositions s'appliquent seulement aux institutions qui sont assujetties à la Loi sur les langues officielles. Par exemple, si l'avion appartenait à une autre compagnie, c'est Transports Canada qui serait l'autorité ultime, puisque eux peuvent réglementer toutes les lignes aériennes en ce qui a trait à la sécurité à bord.

M. Godin: Vendredi passé, soit le 4 mai, à 14 h 35, j'étais sur le vol AC1336 en partance d'Ottawa et à destination de Montréal. Il doit bien y avoir plus d'un million de personnes à Montréal et à Ottawa? Eh bien, l'agent de bord ne parlait qu'en anglais et tout le français que j'ai entendu se trouvait sur la chère cassette. Une fois l'avion arrivé à Montréal, elle a dit:

[Traduction]

«Vous pouvez prendre vos effets au Sky Chef en débarquant de l'avion.»

[Français]

C'était quelque chose comme ça; je ne suis pas un bon traducteur. Il m'a donc semblé que les francophones ne ramasseraient pas leur petits paquets parce qu'il n'y avait pas de cassette.

De plus, le député Yvon Charbonneau, qui est le secrétaire parlementaire du ministre de la Santé, était avec moi. Il n'a pas trouvé que la situation était trop en santé. Je lui ai donc dit qu'on allait vérifier si l'agent de bord parlait français. Une fois arrivés près d'elle, on s'est arrêtés et je lui ai demandé où allait l'avion après cet arrêt.

[Traduction]

Elle a dit: «Désolée, je ne parle pas français, même pas assez pour comprendre ce que vous venez de me dire».

[Français]

À qui dois-je m'adresser maintenant? J'ai envoyé une lettre au président d'Air Canada. Je vais finir par le tanner parce que je vais lui envoyer une lettre chaque semaine. Mais à qui dois-je m'adresser afin de régler le problème? Est-ce ici, autour de cette table, parce qu'on souhaite que ça va se régler un jour? Quelle est la vraie procédure qui va régler le problème une fois pour toutes?

Air Canada knew that there was an employee who did not speak French on the flight.

I was at the Ottawa airport three weeks ago. I stood in line for a half hour before finally getting to the counter. I put myself in the place of a francophone who is arriving there. It could just as well be an anglophone. It is my turn. I begin to speak, and the person says to me: "I am sorry, I do not speak French". It is pretty hard to go to the end of the line when the airplane is departing. Who is going to show up to serve me in French? Who should I appeal to in the year 2001? Air Canada was not born yesterday. Excuse me for saying so, but Air Canada's services stink.

Last week, when we asked the same question here, in committee, we were told to wait until the following week. Well, the following week is here now. Who will be coming next week?

The Joint Chair (Senator Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): Air Canada.

Ms Monnet: I do not claim to be here to correct all the problems at Air Canada.

Mr. Godin: Certainly not, you are certainly not here to correct all the problems. You are here, I think and I hope, to give us some information and to tell us what must be done to solve the problem. Is there a procedure?

If I drive my car at 120 km/h in an area where the speed limit is 100 km/h, it will not do to sit around the table and hope that the problem will be solved. I will be arrested, I will be fined, and if I do not behave, my licence will be taken away and I will no longer be able to drive.

This is serious; we have a problem. Mr. Chairman, I thought that the problem was present between Vancouver and Prince George, but we have it between Ottawa and Montreal. I am not inventing this. I am so frustrated. I wrote down the entire incident in my BlackBerry. I want answers.

Ms Monnet: There is no doubt that the service should have been bilingual. As far as your complaint is concerned, I can only repeat what I said earlier: you have to complain to Air Canada, exactly as you did.

Mr. Godin: Air Canada has been in existence since —

The Joint Chair (Mr. Bélanger) Allow the witness to answer.

Ms Monnet: If you want to know whether we have a magic wand that we can wave to change everything quickly, the answer is no. We do not have an instant solution.

Ms Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): I heard my colleague's comments, as well as those by Claude Drouin, who said that, if we were to begin right away, perhaps in 20 years there would be bilingual services on board our air carriers or others, in passing. I have been waiting for 30 years. So at times I lose faith. Mr. Godin's example, between Ottawa and Vancouver last week — But, what do you expect? That is Air Canada for you.

Air Canada n'est pas née d'hier. Air Canada savait qu'il y avait un employé qui ne parlait pas français à bord de l'avion.

Il y a trois semaines, j'étais à l'aéroport d'Ottawa. J'ai fait la queue pendant une demi-heure avant d'arriver finalement au guichet. Je me mets à la place d'un francophone qui arrive là. Ça pourrait aussi bien être un anglophone. Je suis arrivé là, j'ai commencé à parler, et la personne m'a dit: «I am sorry, I do not speak French.» C'est assez difficile de retourner derrière la file d'attente quand l'avion s'en va. Qui va se présenter pour me servir en français? À qui dois-je m'adresser en l'an 2001? Air Canada n'est pas née d'hier. Vous m'excuserez, mais les services d'Air Canada puent.

La semaine dernière, quand on a posé cette même question ici, au comité, on nous a dit d'attendre à la semaine prochaine. On est maintenant rendus à la semaine prochaine. Qui doit venir la semaine prochaine?

La coprésidente (le sénateur Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): C'est Air Canada.

Mme Monnet: Je ne prétends pas être ici pour corriger tous les problèmes d'Air Canada.

M. Godin: Mais non, c'est certain que vous n'êtes pas ici pour corriger tous les problèmes. Vous êtes ici, je pense et je le souhaite, pour nous éclairer et nous indiquer ce que l'on doit faire pour corriger le problème. Y a-t-il une procédure?

Si je roule à 120 km/h sur la route et que la vitesse permise est de 100 km/h, on ne s'assoira pas autour de la table en souhaitant que ça va se régler. On va m'arrêter, on va me faire payer, et si je ne fais pas le bon garçon, on va m'enlever mon permis de conduire, et là, je ne pourrai plus conduire.

C'est sérieux. On a un problème. Je pensais, monsieur le président, que le problème existait entre Vancouver et Prince George, mais on l'a entre Ottawa et Montréal. Je ne vais pas vous raconter des histoires. Je suis tellement frustré. J'ai écrit ma petite histoire dans mon BlackBerry. Je veux des réponses.

Mme Monnet: C'est sûr que le service aurait dû être bilingue. En ce qui concerne votre plainte, je ne peux que répéter ce que j'ai dit plus tôt: il faut se plaindre à Air Canada exactement comme vous l'avez fait.

M. Godin: Air Canada existe depuis...

Le coprésident (M. Bélanger): Permettez au témoin de répondre.

Mme Monnet: Si vous cherchez à savoir si nous avons un bâton magique et s'il y a quelque chose que nous pouvons faire pour que tout cela change rapidement, la réponse est non. Nous n'avons pas de solution instantanée.

Mme Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): J'ai écouté les commentaires de mon collègue ainsi que ceux de Claude Drouin qui disait que peut-être que si on commençait tout de suite, dans 20 ans, on aurait des services bilingues à bord de nos transporteurs aériens ou autres, incidemment. Ça fait 30 ans que j'attends. Alors, il y a des fois où je perds vraiment confiance. L'exemple de M. Godin, entre Ottawa et Vancouver, la semaine dernière... Mais, que voulez-vous? Ça, c'est Air Canada.

In your presentation, Ms Monnet — and Mr. Reid emphasized this earlier — you said that federal institutions must comply with Treasury Board directives when assessing demand. The demand is to be measured through professional, objective surveys.

At Treasury Board, do you believe that these surveys are actually professional? What bothers me, given what is in the newspapers, at least, is that a survey is done over a period of one week, but it does not seem to go much beyond that. It could just be that that week there are only anglophones, or, if it is an organized group, only francophones. Are you satisfied with the surveys provided to you by Air Canada?

Ms Monnet: Yes, we are satisfied. We are consulted throughout the survey process. Statistics Canada is also consulted. It is a professional firm, Angus Reid Group Inc., that carries out the surveys for Air Canada.

Ms Thibeault: I have another short question. Unfortunately, I was not here last week. I hope that I am not going to repeat what others have said.

To your knowledge, are the bilingual services provided by the subsidiaries of Air Canada, Air Canada and Air Nova — let us take just Eastern Canada for the moment — found to be satisfactory or are there a lot of complaints?

Mr. Groulx: We believe that the services are indeed satisfactory. Since July of last year, the carrier has been doing everything it can to meet the demand where services are to be provided automatically.

Ms Thibeault: So you think that there has been some improvement. Is that right?

Mr. Groulx: Before that time, there was no obligation on those routes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger) Thank you. The joint chairs would like to ask questions, but we will continue our rotation and go to Mr. Sauvageau.

Mr. Sauvageau: Your last comment brings me to another question. Before July 2000, the obligation to provide services in both official languages did not exist. In July 2000, the obligation existed.

The Joint Chair (Mr. Bélanger) In the case of the subsidiaries.

Mr. Sauvageau: Yes, I understand. On June 30th at midnight, did the employees become bilingual or were they moved around?

Ms Monnet: Language training was given. As far as possible, Air Canada provided training for its employees. I think that there is good will. We are following the situation closely. Air Canada is taking steps to make its staff bilingual. If employees are not bilingual, they must at least be able to carry out their duties and professional responsibilities in both languages.

Mr. Sauvageau: Is that what you think or what you know?

Dans votre exposé, madame — et M. Reid l'a souligné plus tôt —, vous disiez que, dans le cas où les institutions fédérales doivent mesurer la demande, elles doivent se conformer aux directives du Conseil du Trésor. On demande que la demande soit mesurée à l'aide de sondages professionnels et objectifs.

Au Conseil du Trésor, croyez-vous que ces sondages sont faits de façon vraiment professionnelle? Ce qui m'inquiète, d'après ce qu'on lit dans les journaux en tout cas, c'est qu'une semaine on décide de faire un sondage, mais ça ne semble pas aller plus loin que ça. Il se peut que, par hasard, cette semaine-là, il y ait peut-être seulement des Anglais ou, s'il y a un voyage organisé, ça pourrait être seulement des Français. Êtes-vous satisfaits des sondages qu'Air Canada vous amène?

Mme Monnet: Oui, nous sommes satisfaits. On nous consulte tout le long du sondage. On consulte également Statistique Canada. C'est une firme professionnelle, Angus Reid Group Inc., qui fait les sondages pour Air Canada.

Mme Thibeault: J'ai une autre petite question. Malheureusement, je n'étais pas ici la semaine dernière. J'espère que je ne vais pas vous faire répéter certaines choses.

Est-ce que, à votre connaissance, les services bilingues qui sont dispensés par les filiales d'Air Canada, Air Ontario ou Air Nova — pour le moment, parlons seulement de l'Est —, sont satisfaisants ou y a-t-il beaucoup de plaintes de ce côté-là?

M. Groulx: Nous croyons que les services sont, en effet, satisfaisants. Depuis juillet de l'an dernier, le transporteur fait tout ce qu'il peut pour offrir les services là où la demande est automatique.

Mme Thibeault: Donc, vous pensez qu'il y a eu une certaine amélioration. C'est bien ça?

M. Groulx: Avant ce moment-là, il n'y avait pas d'obligation quant à ces trajets.

Le coprésident (M. Bélanger): Je vous remercie. Les deux coprésidents aimeraient poser des questions, mais nous allons continuer l'alternance et passer à M. Sauvageau.

M. Sauvageau: Votre dernier commentaire m'amène à me poser une autre question. Avant juillet 2000, l'obligation d'assurer le service dans les deux langues officielles n'existait pas. En juillet 2000, l'obligation existait.

Le coprésident (M. Bélanger): Cela s'applique aux filiales.

M. Sauvageau: Oui, je comprends. Le 30 juin au soir, à minuit, est-ce que les employés sont devenus bilingues ou y a-t-il eu du mouvement chez les employés?

Mme Monnet: Il y a eu de la formation linguistique. Dans la mesure du possible, Air Canada a donné de la formation à ses employés. Je pense qu'il y a une bonne volonté. On suit ça de près. Air Canada fait des efforts pour rendre son personnel bilingue. S'il ne l'est pas, il doit l'être aux fins de ses devoirs, de ses obligations professionnelles.

M. Sauvageau: Est-ce que c'est ce que vous pensez ou ce que vous savez?

Ms Monnet: That is what we know. We have seen their plan. I do not have them at hand, but we have seen statistics on the number of employees who have had language training.

Mr. Sauvageau: How many employees passed that training?

Ms Monnet: That, I do not know.

Mr. Sauvageau: All right. I am now going to ask the question I had in mind when I raised my hand. We are talking about cases, and we could go on for some time.

There is an initial desire between you and the Commissioner of Official Languages to work together more closely. That seems perfectly logical and self-evident to me. That dialogue should have been going on since Confederation. But in practice, why has there not been, in airplanes — For starters, on the same tape, there is an obligation to say that on this or that airline, service is available in both official languages. It is clearly stated: the primary obligation of Treasury Board, which is responsible for the administration of the act, is to require Air Canada to do what the act requires it to do.

Second, the issue of complaints seems complicated. There could be a sheet of paper that says what constitutes a complaint on one side, and to whom a complaint should be sent on the other. That sheet could be placed on every seat, like the pictures of the plane. That way, all passengers travelling from Montreal to Ottawa by airplane would be aware of the provisions of the act. I know that ignorance of the law is no excuse, but even here, things seem unclear. First of all, as a concrete solution, people would be better informed. Second, a complaint form with an address would be made available to passengers. If the complaint had to do with Air Canada, it would be Air Canada's address. If it had to do with the commissioner, it would be the commissioner's address. If it had to do with the Prime Minister, it would be the Prime Minister's address. That would be made available to people.

That way, in my opinion, there would be a clear will, even more than with reports, action plans and meetings where we sit around the table and hope things will change. Those are two concrete steps. What do you think?

Ms Monnet: That is a good suggestion, and we will follow up on it.

The Joint Chair (Senator Shirley Maheu): Ms Monnet, I listened carefully to what you had to say and to your colleagues' answers. We have a long way to go. I would even say we seem to be going in circles. It is even worse than that.

Last week, I asked Ms Dufour what happened when there was an in-flight emergency, for example, when someone was ill. There is just the tapes, one single tape, that repeats what the flight attendant says.

The only airports I use are supposed to be bilingual. I never fly between two airports that are not supposedly bilingual, but I travel a lot in Canada: Vancouver, Ottawa, Montreal and sometimes

Mme Monnet: C'est ce que nous savons. On a vu leur plan. Je ne les ai pas en main, mais on a vu des statistiques quant au nombre d'employés qui ont suivi une formation linguistique.

M. Sauvageau: Combien d'employés ont réussi leur formation?

Mme Monnet: Ça, je ne le sais pas.

M. Sauvageau: D'accord. Je passe maintenant à la question que j'avais en tête au moment où j'ai levé la main. On parle de cas et on pourrait en parler longtemps.

Il y a une première volonté d'effectuer un rapprochement entre la commissaire aux langues officielles et vous. Il me semble que c'est tout à fait logique et évident. Que vous vous parliez, c'est quelque chose qui aurait dû se faire depuis la Confédération. Mais concrètement, pourquoi n'aurait-on pas, dans les avions... D'abord, dans la même cassette, on a l'obligation de dire qu'à bord telle ligne aérienne et telle autre ligne aérienne, les services sont offerts dans les deux langues officielles. On le dit clairement: la première obligation qu'a le Conseil du Trésor, qui est responsable de l'application de la loi, c'est d'obliger Air Canada à dire ce que la loi l'oblige de faire.

Deuxièmement, la question des plaintes semble compliquée. Il pourrait y avoir une feuille, comme ça, qui dirait d'un côté ce qui peut constituer une plainte et, de l'autre côté, à qui on doit envoyer la plainte. Cette feuille pourrait être placée sur tous les petits bancs comme le sont les images d'avion. De cette façon, tous les passagers qui voyagent de Montréal à Ottawa en avion seraient au courant de ce qui se trouve dans la loi. Je sais que personne ne doit ignorer la loi, mais même ici, ça ne semble pas clair. D'abord, comme solution concrète, on informerait les gens. Deuxièmement, on mettrait un formulaire de plaintes, qui comporterait une adresse, à la disposition des passagers. S'il s'agit d'Air Canada, ce serait l'adresse d'Air Canada. S'il s'agit de la commissaire, ce serait celle de la commissaire. S'il s'agit du premier ministre, ce serait celle du premier ministre. On mettrait ça à la disposition des gens.

Il me semble qu'ainsi, il y aurait un genre de volonté claire, plus encore qu'avec des rapports, des plans d'action, des réunions où l'on s'assoit autour de la table en espérant que ça va changer. Il s'agit donc de deux gestes concrets. Qu'en pensez-vous?

Mme Monnet: C'est une bonne suggestion, et nous allons en assurer le suivi.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Madame Monnet, j'ai écouté attentivement votre intervention et les réponses de vos confrères. On a du chemin à faire. Je serais même prête à répéter que plus ça va, plus c'est pareil. C'est pire encore.

La semaine dernière, j'ai demandé à Mme Dufour ce qui se passait lorsqu'il y avait une urgence à bord d'un avion, par exemple, lorsque quelqu'un était malade. Il n'y a que les cassettes, une seule cassette, qui répète ce que dit l'agent de bord.

Je ne vais jamais dans d'autres aéroports que ceux qui devraient être bilingues. Je ne prends jamais l'avion entre deux aéroports qui ne doivent pas être bilingues, mais je voyage beaucoup au

Eastern Canada. Rarely is anyone on the airplane bilingual, especially when you are flying on one of the subsidiary airlines.

The answer I was given last week was that if I were travelling in the United States or Germany, I would not get bilingual service. I do not care about the United States. It is not a country with two official languages. In Germany, flight attendants probably speak three languages, not just two. In Canada, we can hardly manage quality control.

We talk about the 5 per cent rule. There are surveys, questions are asked. I have never been asked what my language preference is. I speak both languages, but never, neither in English nor French, has anyone ever asked me whether I was francophone or anglophone.

I question the 5 per cent rule. I find it unfortunate that it is in the act or regulations, because I wonder who would be blamed if there was a lone anglophone on a flight in a francophone area or a lone francophone in an area where the language preference or the language of the majority was English, and someone died on the airplane because there was no help in his or her language or in his or her language of choice, or in one of the two official languages of Canada. Who would be to blame? Air Canada? Transport Canada? The Treasury Board? Who?

Ms Monnet: Given that you always travel between two airports designated to provide bilingual service, you should have access to bilingual service. As for your question on health, it is to be hoped that if someone is seriously ill on board an airplane, the person who speaks his or her language best will come to his or her assistance.

If there is a shortcoming in this respect, something has to be done about it; it needs to be brought to Air Canada's attention. If you have never received a questionnaire, perhaps it is because you travel between places that are already designated as places where there are over a million passengers using the airport annually, in other words, places where service must automatically be provided in both languages. There is therefore no questionnaire to determine whether or not there is 5 per cent. If only one person travels, service should be provided in both official languages. All I can say to you is that when the act was amended and the regulation setting the 5 per cent rule was created, it was the Parliament of Canada that decided that it should be so. It was not up to me nor to my colleagues here.

The Joint Chair (Senator Shirley Maheu): You are responsible for everything else I have raised, and answers have been no more forthcoming.

Mr. Drouin: I just have a brief comment. Unfortunately, I missed part of what Mr. Sauvageau said because I had to take a telephone call. But in connection with the complaints system he was talking about, would it be possible to have four copies, one for you, one for Transport Canada, one for official languages and one for Air Canada or the company in question, with a fax number, so the complaint can be sent by fax for immediate

Canada: Vancouver, Ottawa, Montréal et l'Est, parfois. Il y a rarement quelqu'un de bilingue dans les avions, surtout dans les avions des filiales.

La réponse qu'on m'a donnée la semaine dernière, c'était que si je voyageais aux États-Unis ou en Allemagne, je n'aurais pas un service bilingue. Je m'en fous des États-Unis. Ce n'est pas un pays où il y a deux langues officielles. En Allemagne, on parlerait probablement trois langues dans l'avion, pas seulement deux. Ici, on a de la misère à contrôler la qualité.

On parle de la règle du 5 p. 100. Il y a des sondages, des questions qui sont posées. On ne m'a jamais posé de question sur ma langue de préférence. Je parle les deux langues, mais pas une seule fois, ni en anglais ni en français, quelqu'un m'a posé la question à savoir si j'étais francophone ou anglophone.

Je me questionne au sujet du 5 p. 100. Je dis que c'est dommage que ce soit dans la loi ou dans la réglementation, parce que je me demande qui on blâmerait s'il y avait un seul anglophone sur les lignes dans les régions francophones ou un seul francophone dans les régions où la langue de préférence ou la langue de la majorité est l'anglais et que quelqu'un mourait sur l'avion parce qu'il n'a pas d'assistance dans sa langue ou dans la langue de son choix, enfin, dans une des deux langues officielles au Canada. Sur qui mettrait-on le blâme? Air Canada? Transports Canada? Le Conseil du Trésor? Qui?

Mme Monnet: En ce qui concerne le fait que vous voyagez toujours entre deux aéroports désignés pour offrir un service bilingue, vous devriez avoir accès à un service bilingue. Pour ce qui est de votre question sur la santé, il est à espérer que si quelqu'un est sérieusement malade sur un avion, on va lui envoyer la personne qui parle le mieux sa langue.

S'il y a un manque à cet égard, il faut y voir; il faut le souligner à Air Canada. Si vous n'avez jamais reçu de questionnaire, c'est peut-être que vous voyagez entre des endroits qui sont déjà désignés comme des endroits où il y a plus d'un million de passagers qui fréquentent l'aéroport annuellement, donc, des endroits où on doit automatiquement offrir les services dans les deux langues. Il n'y a donc pas de questionnaire pour déterminer s'il y a le 5 p. 100 ou non. Si une seule personne voyage, le service devrait être offert dans les deux langues officielles. Tout ce que je peux vous dire, c'est que lorsque la loi a été modifiée et que le règlement a été créé pour fixer la règle du 5 p. 100, c'était le Parlement du Canada qui avait jugé que ça devait être ainsi. Cela ne relève pas de moi ni de mes collègues ici.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Tous mes autres points relèvent de vous, et il n'y a pas plus de réponses.

M. Drouin: J'ai juste un petit commentaire à faire. Malheureusement, j'ai manqué une partie de l'intervention de M. Sauvageau parce que j'ai dû aller au téléphone. Mais dans le système de plainte dont il parlait, serait-il possible qu'il y ait quatre copies: une pour vous, une pour Transports Canada, une pour les langues officielles et une pour Air Canada ou pour la compagnie visée, avec un numéro de télécopieur, pour qu'on puisse l'envoyer par

registration and follow up. I think there should be four copies, and one copy should be sent to each party.

The Joint Chair (Senator Shirley Maheu): And a fifth copy for the committee.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Noted. I too would like to ask a few brief questions, if you do not mind. Under the Official Languages Act as it applies to Air Canada, is it conceivable that Air Canada could be required to produce an overall action plan on the application of the Official Languages Act?

Mr. Groulx: It might be, yes, definitely. We ask Air Canada to report on its activities at least once a year, and we comment on the reports Air Canada submits to us. However, we certainly could ask Air Canada to report in greater detail on certain aspects of its operations.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): It is an action — not reaction — plan. Is the plan available to the public?

Mr. Groulx: Absolutely.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I have a second question. If I am not mistaken, the agreements providing for the delegation of the administration of certain airports are given final approval by Treasury Board. Is that correct? Am I wrong to think that?

Mr. Groulx: Do you mean when they become airport authorities?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Yes.

Mr. Groulx: The National Transportation Policy has been approved by Treasury Board and cabinet.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): But when there is an individual agreement between the Government of Canada and a particular airport authority, is that agreement endorsed by Treasury Board?

Mr. Groulx: I am sorry, but I do not understand the question.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): There is an agreement between the government of Canada and the Ottawa Airport Authority. There are also agreements for the airports in Montreal and elsewhere in Canada. In each case, there is an agreement, a contract. Were those contracts subject to Treasury Board approval?

Mr. Groulx: Most likely. Transport Canada is surely responsible for that; as owner of or agent for the property, it would have property management agreements with the airport authorities.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Do we know whether those agreements contain provisions regarding language services the airports are required to provide?

Ms Boudreault: If I might answer, the Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act contains language provisions that apply to airport authorities.

télécopieur afin qu'elle soit entrée immédiatement et qu'un suivi soit fait? Je pense qu'il devrait y avoir quatre copies et qu'une copie devrait être envoyée à chacun.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Et une cinquième pour le comité.

Le coprésident (M. Bélanger): C'est noté. J'aimerais, moi aussi, si vous me le permettez, poser quelques petites questions. Est-ce qu'il est concevable, d'après la Loi sur les langues officielles telle qu'elle s'applique à Air Canada, qu'Air Canada soit forcée de produire un plan d'action général sur l'application de la Loi sur les langues officielles?

M. Groulx: Ça se peut, oui, certainement. Nous demandons à Air Canada de rendre compte de ses activités au moins une fois par année, et nous formulons des commentaires sur les rapports qu'on nous soumet. Toutefois, il est certainement possible que nous demandions à Air Canada de rendre compte de manière plus détaillée de certains aspects de ses opérations.

Le coprésident (M. Bélanger): Il ne s'agit pas d'une réaction mais d'un plan d'action. Ce plan est-il du domaine public?

M. Groulx: Absolument.

Le coprésident (M. Bélanger): J'ai une deuxième question. Si je ne m'abuse, les ententes qui ont permis la délégation de l'administration de certains aéroports sont approuvées, en dernière instance, par le Conseil du Trésor. Est-ce exact? Est-ce que je me trompe en pensant ça?

M. Groulx: Voulez-vous dire lorsqu'elles deviennent des administrations aéroportuaires?

Le coprésident (M. Bélanger): Oui.

M. Groulx: La politique nationale des transports a été approuvée par le Conseil du Trésor et par le Cabinet.

Le coprésident (M. Bélanger): Mais lorsque des ententes individuelles sont intervenues entre le gouvernement du Canada et une administration aéroportuaire quelconque, est-ce qu'elles ont été entérinées par le Conseil du Trésor?

M. Groulx: Je regrette, mais je ne comprends pas la question.

Le coprésident (M. Bélanger): Il y a une entente entre le gouvernement du Canada et l'administration aéroportuaire de l'aéroport d'Ottawa. Il y en a aussi pour les aéroports de Montréal et un peu partout au Canada. Dans chacun des cas, il y a une entente, un contrat. Est-ce que ces contrats avaient été assujettis à l'approbation du Conseil du Trésor?

M. Groulx: Fort probablement. C'est certainement quelque chose qui relève du ministre des Transports qui, en tant que propriétaire ou mandataire du terrain, aurait des ententes avec les administrations aéroportuaires pour la gestion de ces propriétés.

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce qu'on sait si, dans ces ententes, il y a des clauses relatives aux services linguistiques que doivent offrir les aéroports?

Me Boudreault: Si je peux me permettre de répondre, la Loi relative aux cessions d'aéroports comporte des dispositions linguistiques qui s'appliquent aux administrations aéroportuaires.

The Joint Chair (Mr. Bélanger) Has that act been checked against the Federal Court judgment about two months ago involving the Contraventions Act, where it was determined — and the government agreed not to appeal that judgment — that the government of Canada could not delegate its language responsibilities to third parties. Have the two been reconciled?

Ms Boudreault: I do not think so.

The Joint Chair (Mr. Bélanger) I have a couple of minutes left, if you will allow.

If there is a conflict between the requirements of the Official Languages Act or Air Canada's requirements under the Official Languages Act and agreements with unions, collective agreements, what takes precedence? If there is a conflict between Air Canada's capacity to implement the Official Languages Act, to fulfil its legal obligations, and its capacity to do so under those collective agreements, what takes precedence?

Ms Monnet: The Official Languages Act is quasi constitutional, and agreements with employees, collective agreements, must respect that.

The Joint Chair (Mr. Bélanger) So collective agreements cannot be used as an excuse for not living up to the Official Languages Act?

Ms Monnet: No, an institution cannot do that.

The Joint Chair (Mr. Bélanger) Are you going to provide us with that? I am not asking you to name the airports. We will find that out when you table your report. Will the report be public? You are currently investigating five airports. Did you say that would soon be finished?

Ms Monnet: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger) In a week, a month?

Mr. Groulx: The report will soon be completed. We have received comments on a first draft from the institutions that were investigated. So the final report should be available soon.

The Joint Chair (Mr. Bélanger) Will it be available before the House rises?

Mr. Groulx: Maybe. What is the date?

The Joint Chair (Mr. Bélanger) I wish I knew. Mid-June is the talk.

Ms Monnet, I would like to come back to your presentation, and I quote the third paragraph on page 2:

...the official language minority community which uses local federal services.

I understand that. That is fine for Canada Post, Human Resources, Fisheries and Oceans and so on.

However, for the travelling public, these criteria are not suitable.

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce qu'on a fait une vérification de cette loi à la lumière du jugement rendu par la Cour fédérale, il y a environ deux mois maintenant, sur la Loi sur les contraventions, où il fut déterminé — et le gouvernement a accepté de ne pas faire appel de ce jugement — que le gouvernement canadien ne pouvait pas déléguer à des tiers ses responsabilités en matière de langue. Est-ce qu'on a fait la concordance entre ces choses?

Me Boudreault: Je ne le pense pas.

Le coprésident (M. Bélanger): J'ai encore une minute ou deux si me le permettez.

S'il y a un conflit entre les exigences de la Loi sur les langues officielles ou les exigences qu'a Air Canada en vertu de la Loi sur les langues officielles et des ententes avec les syndicats, des conventions collectives, qu'est-ce qui prévaut? S'il y a un conflit entre la capacité d'Air Canada de mettre en oeuvre la Loi sur les langues officielles, de respecter ses obligations légales et sa capacité de le faire en vertu de ces ententes collectives, qu'est-ce qui prévaut?

Mme Monnet: La Loi sur les langues officielles est quasi constitutionnelle et les ententes avec les employés, les conventions collectives doivent respecter cela.

Le coprésident (M. Bélanger): Donc, on ne peut pas se servir des conventions collectives pour justifier son manque de respect de la Loi sur les langues officielles?

Mme Monnet: Non, une institution ne peut pas faire cela.

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce que vous allez nous les remettre? Je ne demande pas quels sont les aéroports. On le saura quand vous déposerez votre rapport. Est-ce qu'il sera public, ce rapport? Vous faites enquête dans cinq aéroports présentement. Ça va se terminer bientôt, dites-vous?

Mme Monnet: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): Dans une semaine, un mois?

M. Groulx: Le rapport doit être finalisé prochainement. Nous avons obtenu les commentaires sur une première ébauche des institutions qui ont été vérifiées. Alors, le rapport final devrait être disponible bientôt.

Le coprésident (M. Bélanger): Sera-t-il disponible avant que la Chambre ajourne?

M. Groulx: Il se peut, oui. Quelle est la date?

Le coprésident (M. Bélanger): J'aimerais bien le savoir. On parle de la mi-juin.

Madame Monnet, je veux revenir à votre présentation, et je cite le troisième paragraphe de la page 2:

[...] la communauté de langue officielle en situation minoritaire appelée à utiliser localement les services fédéraux.

Là, je vous comprends. On peut parler de Postes Canada, de Ressources humaines, de Pêches et Océans, et cetera. Ça va.

Pour le public voyageur toutefois, ces critères ne sont pas appropriés.

I agree with you 100 per cent on that. What you are referring to is encouraging Canadians to travel in their own country. Providing passenger transportation is not a local service. On the contrary, by definition, it is the opposite. You said, "...travellers do not all live in the place where the facilities are found."

In the next paragraph, you went on to say that because of that, there are "...two kinds of rules: one series based on demand and the other applies automatically..." Insofar as the automatic rule is concerned, I agree with my colleagues: perhaps it needs to be applied better. As for the first rule, based on demand, it comes back to the 5 per cent rule. Right?

Ms Monnet: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger) So you contradicted yourself. On one hand, you said the 5 per cent rule did not apply by definition, because we are dealing with travellers, but on the other hand, you use that criterion to decide whether or not certain services are provided.

Ms Monnet: Only where automatic obligations apply. If in the end there is a question, that is when we apply the 5 per cent criterion.

The Joint Chair (Mr. Bélanger) Should you not instead take the entire population of Canada and determine, within that, if the percentage is there? If that were the case, I would tell you automatically yes, because 25 per cent of the population is francophone.

Ms Monnet: That is another matter, and the regulations do not allow for that presently.

The Joint Chair (Mr. Bélanger) Regulations can be changed.

Mr. Ricciardi: Mr. Chairman, if I had a minute, I could perhaps clarify that.

The Joint Chair (Mr. Bélanger) Yes.

Mr. Ricciardi: When we say that the 5 per cent criterion is found in the regulations, you have to keep in mind that in addition to that 5 per cent criterion, the demographic rules also provide thresholds with respect to the number of people living in an area.

That approach would be extremely difficult to apply — I think you will agree — to people boarding airplanes. That is in fact why the regulations for flights between the three provinces and cities like Montreal, Moncton and Ottawa are mainly based on the so-called automatic rules. I am unable to give you the exact figures, because they would have to be updated at any rate, but we believe that these rules alone probably cover over 80 per cent of people who would likely wish to use French on airplanes. So over and above that, the 5 per cent criterion becomes more of a residual measure for flights where it is not automatically self-evident that the demand could easily be greater than 5 per cent.

Je vous rejoins à 100 p. 100 là-dessus. Ce à quoi vous faites allusion, c'est lorsqu'on encourage les Canadiens à se déplacer dans leur propre pays. Ce n'est pas un service local que de transporter les gens. Par définition, c'est l'inverse, le contraire. Vous dites: «[...] les voyageurs n'habitent pas tous dans les localités où les aménagements sont situés [...]»

Vous continuez, au paragraphe suivant, en disant qu'à cause de cela, il y a: «[...] deux genres de règles: une série de règles se fonde sur la demande et l'autre s'applique automatiquement [...]» Pour celle qui s'applique automatiquement, je rejoins mes collègues: il faudrait peut-être voir à l'appliquer un peu mieux. Je reviens à la première, celle qui se fonde sur la demande. Pour celle-là, vous revenez quand même à la formule du 5 p. 100. Est-ce vrai?

Mme Monnet: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): Alors, vous vous êtes contredites. Vous dites d'un côté que le 5 p. 100 ne s'applique pas par définition, parce que ce sont des voyageurs, mais de l'autre côté, vous utilisez cette formule pour décider si certains services vont être offerts ou non.

Mme Monnet: Seulement lorsqu'on a appliqué les obligations automatiques. S'il reste une question à la fin, c'est là où on applique le 5 p. 100.

Le coprésident (M. Bélanger): Ne devriez-vous pas plutôt prendre la population canadienne au complet et déterminer, à l'intérieur de ça, si le pourcentage est là? À ce moment-là, je vous dirais automatiquement oui, parce qu'il y a 25 p. 100 de la population qui est francophone.

Mme Monnet: Ça, c'est une autre question, et le règlement ne nous permet pas de faire ça en ce moment.

Le coprésident (M. Bélanger): Le règlement, ça se change.

M. Ricciardi: Monsieur le président, si j'avais une minute, je pourrais peut-être clarifier cela.

Le coprésident (M. Bélanger): Oui.

M. Ricciardi: Quand on dit que le 5 p. 100 se retrouve dans le règlement, il faut quand même tenir compte du fait que du côté des règles démographiques, ce 5 p. 100 se combine à des seuils relatifs au nombre de personnes habitant dans une localité.

Cette approche-là serait extrêmement difficile à appliquer — et je pense que vous le reconnaissez vous-même aussi — à des personnes qui montent dans l'avion. C'est pourquoi, en effet, le règlement est basé, pour les trajets, davantage sur les règles dites automatiques entre les trois provinces et des villes comme Montréal, Moncton et Ottawa. Je ne suis pas en mesure de vous donner des chiffres exacts, parce qu'il faudrait les rafraîchir de toute façon, mais rien qu'à ces règles, nous croyons que cela comprend probablement déjà au-delà de 80 p. 100 des personnes qui voudraient probablement utiliser la langue française à bord des avions. Donc, la mesure du 5 p. 100, qui vient en-dessous de ça, devient davantage une mesure résiduelle pour des trajets où il n'est pas automatiquement évident qu'il pourrait facilement y avoir une demande de 5 p. 100.

The Joint Chair (Mr. Bélanger) We will come back to that. I have one last question before turning it over to Mr. Sauvageau.

Can you give us a reference for your statement that Parliament approved 5 per cent? I do not recall approving that. I am not saying that it is not so, but what is the reference: when and how?

Mr. Ricciardi: It was approved indirectly, it is true, by the fact, for example, that even the committee, your predecessor committee, had enough time to go over the regulations, the proposed regulations, and did not, at the time, object to the package of rules we have just presented to you.

The Joint Chair (Mr. Bélanger) Here? At this committee?

Mr. Ricciardi: The committee which preceded yours, your predecessor, Mr. Chair. Because, obviously —

The Joint Chair (Mr. Bélanger) Are you telling me that the issue was referred to the committee and that the committee took the decision not to raise any objections or quite simply did not raise any objections, which meant that the issue had not been referred to it? Which is it? There is a major distinction here.

Mr. Ricciardi: No. I think that the committee did not really raise any objection to the old range of rules relating to passengers.

Mr. Sauvageau: Could you give us a rough estimate of the extent to which the act is implemented in airports covered by the act — those airports with one million or more passengers a year or the other airports that you have mentioned. What is the percentage? Is it 10 per cent, 50 per cent, 80 per cent or 100 per cent? Could you give us an approximate figure? That is my first question.

My second question is as follows: Could you tell us about areas where there is 5 per cent demand?

There are two categories. My first question deals with the first category: in areas where implementation of the act is required, is it in fact implemented? My second question deals with the second category: in airports where demand stands at 5 per cent, is the act 5 per cent, 50 per cent or 99 per cent implemented? Could you give us a rough idea of this?

Mr. Ricciardi: It is really impossible for us to give you this type of figure, because analyses of this type would have to consider the number of complaints, for example. That is a very difficult thing for us to do accurately.

Mr. Sauvageau: Fine. Therefore, we have an act and we do not know whether or not it is implemented. If the act has indeed not been implemented, we do not have a clear complaint process. Is that the situation we are facing?

Mr. Ricciardi: I cannot really share your point of view, because it is clear that the Office of the Commissioner of Official Languages plays a major role in enforcing the Official Languages Act. The fact that repeated blatant violations of the act may be taken before the Federal Court also makes it difficult for me to share your point of view.

Le coprésident (M. Bélanger): On y reviendra. J'ai une dernière question avant de passer la parole à M. Sauvageau.

Est-ce que vous pouvez nous donner la référence quand vous dites que le Parlement a approuvé le 5 p. 100? Je ne me souviens pas d'avoir approuvé ça. Je ne vous dis pas que ce n'est pas le cas, mais quelle est la référence: quand et comment?

M. Ricciardi: Il l'a approuvé indirectement, il est vrai, par le fait, par exemple, que même le comité, celui qui a précédé le vôtre, a eu assez de temps pour se pencher sur les règlements, sur les propositions de règlement, et il n'a pas, à l'époque, soulevé d'objections quant à l'ensemble des règles qu'on vient de vous présenter.

Le coprésident (M. Bélanger): Ici? Ce comité?

M. Ricciardi: Le comité qui a précédé le vôtre, votre prédécesseur, monsieur le président. Parce que, évidemment...

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce que vous êtes en train de dire que le comité a été saisi de la question et qu'il a décidé de ne rien dire ou qu'il n'a rien dit, tout court, donc, qu'il n'a pas été saisi de la question? Qu'en est-il? C'est une nuance importante.

M. Ricciardi: Non. Je dirais qu'il n'a pas vraiment soulevé d'objections à l'ensemble des règles visant le public voyageur.

M. Sauvageau: Pouvez-vous nous dire approximativement si dans les aéroports où il y a une obligation d'appliquer la loi, les aéroports où il y a un million de voyageurs et plus ou les autres que vous avez mentionnés, la loi est appliquée à 10 p. 100, 50 p. 100, 80 p. 100, 100 p. 100? Est-ce que vous avez un chiffre approximatif? C'est ma première question.

Ma deuxième question est la suivante: qu'en est-il là où c'est 5 p. 100?

Il y a deux catégories. Ma première question porte sur la première catégorie: lorsqu'on doit appliquer la loi, est-ce qu'on l'applique? Ma deuxième question porte sur la deuxième catégorie: dans les aéroports où la demande est de 5 p. 100, est-ce que la loi est appliquée à 5 p. 100, 50 p. 100, 99 p. 100? Le savez-vous à peu près?

M. Ricciardi: Il nous est vraiment impossible de chiffrer cela de cette façon, parce qu'une telle analyse devrait tenir compte du nombre de plaintes, par exemple, ce qu'il nous est difficile de saisir avec beaucoup de précision.

M. Sauvageau: D'accord. Donc, il y a une loi, et on ne sait pas si elle est appliquée ou si elle ne l'est pas. Si elle n'est pas appliquée, il n'y a pas de processus clair de plaintes. Est-ce que la situation ressemble à cela?

M. Ricciardi: J'ai un peu de difficulté à partager tout à fait cet avis, en ce sens qu'évidemment, le Bureau du commissaire aux langues officielles représente quand même une autorité importante dans le contexte du respect de la Loi sur les langues officielles. La possibilité de porter devant la Cour fédérale des cas flagrants qui se répètent est aussi une évidence qui explique pourquoi j'ai un peu de mal à partager tout à fait votre avis.

Perhaps we do not have any way of having an overall idea of complaints as a whole.

Senator Gauthier: I am sorry that I arrived late. I was attending a ceremony for John Turner, with whom I worked for approximately 10 years.

Do you remember the debate about the issue of “where numbers warrant”? I remember it well. It was back in 1982 and 1983. The Constitution uses the term “where numbers warrant”.

I have never liked being part of a percentage. I believe that when I am given a right, it is just that, and that right should be available to me anywhere in Canada. The 5 per cent rule deals with the language in which services are provided. In my opinion, the 5 per cent is a compromise which was invented by goodness knows who. I was around when this debate was going on. The figure of 10 per cent was being bandied around but I put forward the figure of 0 per cent. Everybody is entitled to services in both official languages in a country which has two official languages. Do you understand what I am saying? That notion was laid out by a specific body, I do not know which. Yet today, I continue to believe that it is an inappropriate criterion, which is used as justification and as an excuse.

I could give you some personal examples of experiences that I have had with Air Canada, in particular, because I have never really used any other carrier. I was told that on the particular day when I was travelling that the bilingual employee was ill, or that services were not available in French at that particular time because the people in question had failed to show up or because they were doing something else.

Earlier, I asked Ms Monnet if you were using a stick policy. If you withdrew the 5 per cent rule, I would be very happy. Perhaps others among us mentioned this same idea a few moments ago, before I arrived at the meeting. In terms of accountability, if I may refer to it as such — you know what I mean when I say accountability — how can Treasury Board tell me that it has a positive influence on the issue of official languages when it has practically no authority, aside from saying that it will report such and such an issue to Parliament, which will look at the matter?

I have some problem with the current process. I have a great deal of respect for you, at Treasury Board, because you have major problems to deal with, but in terms of services — In terms of fair representation, things can be quantified, somewhat. There are 25 per cent francophones and 75 per cent non-francophones, but in terms of services, an English or French-speaking Canadian, in my opinion, should be able to access services in both official languages throughout the country.

Ms Monnet: You have raised a very important issue. I think that the problem stems from the service itself and not from the 5 per cent rule. Even if this was brought down to 0 per cent, I think that we would still be sitting today looking at problems in terms of service delivery. As Joseph has already said, the 5 per cent rule covers more than 94 per cent of minority communities, but things are still far from perfect.

Peut-être n'avons-nous pas de façon de connaître toutes les plaintes à la fois.

Le sénateur Gauthier: J'ai été absent et je m'en excuse. Il y avait une cérémonie pour M. John Turner, avec qui j'ai travaillé pendant quelque 10 années.

Vous souvenez-vous du débat sur «là où le nombre le justifie»? Moi, je m'en souviens. C'était en 1982 et 1983. Dans la Constitution, on parle de «là où le nombre le justifie».

Je n'ai jamais aimé me faire quantifier. Je pense que quand on me donne un droit, c'est un droit que j'ai et que je dois pouvoir l'exercer partout dans mon pays. Quand on parle de 5 p. 100, on parle de la langue de service. À mon avis, ce 5 p. 100 est un compromis qui a été inventé par je ne sais qui. J'étais là quand le débat a eu lieu. On parlait de 10 p. 100 alors que moi, je parlais de 0 p. 100. Tout le monde a droit à des services dans les deux langues officielles du pays quand on a deux langues officielles. Comprenez-vous ce que je veux dire? Ça a été établi par une autorité quelconque que je ne connais pas. Encore aujourd'hui, je considère que c'est un critère inapproprié, utilisé pour excuser des gens ou donner des raisons à d'autres.

Je pourrais vous donner des exemples personnels que j'ai vécus, avec Air Canada en particulier, parce que je n'ai jamais beaucoup voyagé avec d'autres transporteurs. On me disait que ce jour-là, la préposée au service bilingue était malade, ou encore qu'on n'avait pas le service en français ce matin-là parce que les gens ne s'étaient pas montrés, parce qu'ils étaient absents.

Je demandais tout à l'heure à Mme Monnet si vous aviez un bâton. Quant à moi, si on enlevait le 5 p. 100, je serais bien content. Il y en a peut-être d'autres qui ont mentionné cela il y a quelques minutes, pendant que j'étais absent. En ce qui a trait aux mécanismes de reddition, si je peux employer ce terme — vous savez ce que je veux dire par ça —, comment le Conseil du Trésor peut-il me dire qu'il a une influence positive dans la question des langues officielles alors qu'il n'a pratiquement pas de pouvoirs, sauf celui de dire qu'il va rapporter ça au Parlement qui, lui, va l'étudier?

J'ai un peu de difficulté devant le processus actuel. J'ai beaucoup de respect pour vous, les gens du Conseil du Trésor, parce que vous avez de gros problèmes à régler, mais au niveau des services... Au niveau de la représentation équitable, on peut quantifier un peu les choses. On peut dire qu'on est 25 p. 100 de francophones et qu'il y a en 75 p. 100 d'autres, mais au niveau des services, un Canadien d'expression anglaise ou française, d'après moi, devrait avoir accès aux services dans les deux langues officielles partout dans ce pays.

Mme Monnet: Vous soulevez un problème très important. Je pense que le problème se situe au niveau du service et non au niveau du 5 p. 100. Même si c'était 0, je pense qu'on serait ici, aujourd'hui, à constater qu'il y a un problème au niveau de la prestation du service. Comme Joseph l'a dit, le 5 p. 100 couvre plus de 94 p. 100 de nos gens des communautés minoritaires, mais on constate quand même qu'on est loin de la perfection.

However, I do agree with you when you say that it should be 0 per cent. I will look at that.

The Joint Chair (Mr. Bélanger) That could potentially be a recommendation made by this committee. Who knows?

Mr. Godin: We cannot even get French language services between Ottawa and Montreal.

The Joint Chair (Mr. Bélanger) We will see. Senator, do you have any other questions?

Senator Gauthier: No.

Mr. Godin: In my case, as I have already said, when I come to Ottawa and a particular person does not speak French, is it acceptable, under the act, that she should tell me that she does not speak French and that I should move to another line where I can speak to a francophone? She did not put it exactly like that, but to all intents and purposes, that is what she meant, if I wanted to have service in French. I can tell you that francophone staff at airport counters are few and far between.

Ms Monnet: She should have been capable of answering you in French. Failing that, another option, which registers way down on the preference scale would have been as follows: even if for exceptional reasons a unilingual person had been assigned to a flight, she should have immediately found someone to provide you with service in your own language.

Mr. Godin: How can you do that on board of a Dash 8? There is only one flight attendant on board. That is, unless the pilot came to me —

Ms Monnet: Yes.

Mr. Godin: If that were the case, we would not be listening to a cassette, but the pilot.

Ms Monnet: No, point taken.

Mr. Godin: Comprehensive service.

Ms Monnet: Yes, and the act —

Mr. Godin: Seriously though, the act was breached in Ottawa. On the plane between Ottawa and Montreal, the Official Languages Act was also breached.

Ms Monnet: Yes.

Mr. Godin: Fine. That is all I have to say.

The Joint Chair (Mr. Bélanger) There are other instances of this, which I talked about last week. A member of Parliament from the National Capital Region, who is the Liberal Whip, took a flight between Vancouver and Ottawa and there was no service or announcement available in French on that particular flight. Last summer, after the act came into force, I took the plane to Fredericton, and no announcement was made in French at the airport.

This situation starts to become a problem eventually. I think that Treasury Board should make every effort to implement at least existing legislation. You will see that almost everyone around this table is resolved to strengthen legislation, but also to go much further, perhaps along the lines of what Senator Gauthier was suggesting. The 5 per cent rule complicates the issue needlessly. If

J'accepte quand même votre point de vue lorsque vous dites que vous êtes d'avis que cela devrait être 0. Je le retiens.

Le coprésident (M. Bélanger): Cela pourrait être une recommandation du comité. Qui sait?

M. Godin: On n'est même pas capable de donner ce service entre Ottawa et Montréal.

Le coprésident (M. Bélanger): On verra. Sénateur, vous n'avez pas d'autres questions?

Le sénateur Gauthier: Non.

M. Godin: Dans mon cas, comme je le disais, quand j'arrive à Ottawa et que la personne ne parle pas français, est-ce acceptable, selon la loi, qu'elle me dise qu'elle ne parle pas le français et que je doive me mettre de nouveau en ligne pour que je puisse voir un francophone quelque part? Elle ne m'a pas dit cela exactement, mais c'est quasiment ce que cela voulait dire si je voulais avoir le service. Ça ne pousse pas comme des champignons aux guichets.

Mme Monnet: Elle aurait dû pouvoir vous répondre en français. Le deuxième choix, mais qui est très loin derrière en termes de préférence, aurait été celui-ci: même s'il y avait eu des circonstances exceptionnelles et qu'on avait dû affecter une personne unilingue au vol, elle aurait dû tout de suite aller vous chercher quelqu'un qui aurait pu vous parler dans votre langue.

M. Godin: Comment peut-on faire cela sur un Dash 8? Il y a juste une personne à bord. À moins que le pilote ne vienne me parler...

Mme Monnet: Oui.

M. Godin: À ce moment-là, ce ne serait pas la cassette, ce serait le pilote.

Mme Monnet: Non, justement.

M. Godin: Service total.

Mme Monnet: Oui, et la loi...

M. Godin: Sérieusement, à Ottawa, la loi a été violée. Sur l'avion entre Ottawa et Montréal, la Loi sur les langues officielles a été violée.

Mme Monnet: Oui.

M. Godin: Bon. C'est tout.

Le coprésident (M. Bélanger): Il y a des circonstances que j'ai mentionnées la semaine dernière. Un député de la région, le whip du parti du gouvernement, a pris un vol Vancouver — Ottawa, et il n'y a pas eu de service ou d'annonce en français sur ce vol. L'été dernier, après la date d'entrée en vigueur de la loi, j'ai pris un vol à Fredericton, et aucune annonce n'a été faite en français à l'aéroport.

Cette situation devient gênante à un moment donné. Je pense que le Conseil du Trésor doit s'employer à imposer au moins ce qui existe. Vous allez voir que de la part de presque tous ceux qui sont autour de la table, il y a une volonté d'affermir cela, mais aussi d'aller plus loin même, un peu dans le sens de ce que disait le sénateur Gauthier. La question du 5 p. 100 complique les

we got rid of this rule, perhaps there would be a turnaround in the situation. If you pardon the expression.

Mr. Sauvageau: I know that Senator Gauthier underscored what I am about to say at the beginning of the meeting. Is there any way of knowing how many Air Canada employees are bilingual, how many are unilingual francophones and how many are unilingual anglophones? It seems to me that if 80 per cent of Air Canada employees say they are unilingual, even with all the will in the world on your part, we are never going to have a bilingual service.

Ms Monnet: As a matter of fact, we do have statistics on that.

Mr. Groulx: In the report that Air Canada provided us in December 1999, 13,597 employees identified English as their first official language, 4,331 identified French as their first official language and, as Mr. Gauthier pointed out earlier, 4,589 identified neither official language as the language in which they were generally able to best express themselves.

Mr. Sauvageau: But that does not mean anything.

Mr. Groulx: Does it not?

Mr. Sauvageau: No, because a particular person might be an anglophone and bilingual at the same time. That does happen. There are not plenty, but there are some. Another person might be francophone and bilingual at the same time also.

Mr. Groulx: Point taken.

Mr. Sauvageau: To come back to my question then, how many are unilingual anglophones, how many are bilingual and how many are unilingual francophones? I think that debate is a very healthy thing, but we have to have concrete facts, and reach concrete solutions. In order to work out concrete solutions we need basic information. If we do not even know how many anglophones there are at Air Canada, who do not speak French, we will not be able to change things. Do you get my drift?

It is a bit like research. When you are researching, you start by clearing the wheat from the chaff. It seems to me that we are now trying to reach a conclusion, when we cannot even see the forest for the trees. Consequently, the question that I am asking you is the following: who should we speak to, to Ms Adam, or Statistics Canada? Who should know the percentages that I was asking about concerning Air Canada?

Mr. Groulx: It is up to Air Canada to make sure that services are provided in a passenger's own language.

Mr. Sauvageau: That is not what I am asking you.

Mr. Groulx: I understand. We do not have —

Ms Monnet: The question that we should really be asking is the following: how many staff, who are identified as being bilingual, where services are required in both official languages, meet or do not meet the requirements of their position?

Mr. Sauvageau: Who should ask that question?

Ms Monnet: They should, first of all, but we could also ask that question to get a reply.

choses pour rien. Si on le faisait sauter, ça irait peut-être mieux. Excusez l'expression.

M. Sauvageau: Je sais que M. Gauthier l'a souligné au début. Est-ce qu'il y a moyen de savoir combien d'employés d'Air Canada sont bilingues, combien sont unilingues francophones et combien sont unilingues anglophones? Il me semble que si 80 p. 100 des employés d'Air Canada se disaient unilingues, on pourrait comprendre que même avec la meilleure volonté que vous pourriez appliquer, on n'aura jamais un service bilingue.

Mme Monnet: Justement, on a les statistiques.

M. Groulx: Selon les rapports qu'Air Canada nous a fournis, en décembre 1999, il y avait 13 597 employés qui identifiaient leur première langue officielle comme étant l'anglais, 4 331 qui identifiaient leur première langue officielle comme étant le français et, comme on le disait plus tôt à M. Gauthier, il y en avait 4 589 qui n'avaient pas identifié l'une ou l'autre des deux langues officielles comme étant celle dans laquelle ils pouvaient généralement le mieux s'exprimer.

M. Sauvageau: Mais cela ne dit rien.

M. Groulx: Non?

M. Sauvageau: Non, parce qu'une personne peut être anglophone et bilingue. Il y en a. Ils ne sont pas légion, mais il y en a. Une personne peut aussi être francophone et bilingue.

M. Groulx: C'est vrai.

M. Sauvageau: Je vous demandais combien il y avait d'anglophones unilingues, combien il y avait de personnes bilingues et combien il y avait de personnes francophones unilingues. Je pense que c'est sain, les discussions, mais il faut trouver des trucs concrets, des solutions concrètes après, et il faut avoir des bases de données pour arriver à des solutions concrètes. Si on ne sait même pas combien d'anglophones il y a, chez Air Canada, qui ne parlent pas le français, on ne peut pas changer le monde. Comprenez-vous?

C'est comme un travail de recherche. Quand on fait le travail de recherche, on fait d'abord un petit peu de débroussaillage. Il me semble qu'on cherche actuellement la conclusion, mais qu'on a oublié de faire le débroussaillage. Alors, la question que je vous pose est celle-ci. Est-ce que c'est vous? Est-ce que c'est Mme Adam? Est-ce que c'est Statistique Canada? Qui est-ce qui devrait savoir qui travaille chez Air Canada?

M. Groulx: C'est Air Canada qui doit s'assurer que le service est offert dans la langue dans laquelle les clients parlent.

M. Sauvageau: Ce n'est pas cela, ma question.

M. Groulx: Je comprends. On n'a pas...

Mme Monnet: La question qu'on devrait poser est celle-ci: combien des titulaires des postes identifiés bilingues, là où le service exige la connaissance des deux langues officielles, rencontrent les exigences de leur poste ou ne les rencontrent pas?

M. Sauvageau: Qui doit poser cette question-là?

Mme Monnet: Ce sont eux d'abord, mais nous pouvons aussi leur poser la question et obtenir une réponse.

Mr. Sauvageau: That is great.

Senator Gauthier: They will tell you that 37.7 per cent of staff are not identified with either official language.

Ms Monnet: Yes, but if they are in bilingual positions —

Senator Gauthier: Would you send the clerks the reports on the implementation of official language programs that you are sent by federal institutions? You do get all these reports. Could we have a look at them?

Mr. Groulx: The bodies in question send a copy to all the clerks. When we ask these bodies to complete the annual performance report, we include instructions with our request in which we ask these bodies to send a copy of their reports to the joint clerks of the committees and to the Commissioner of Official Languages.

Ms Monnet: Having said that, if you have not received your copy, we could always send you one.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Clerk, could you tell us a bit more about this?

The Joint Clerk of the Committee (Mr. Tõnu Onu): Yes, indeed, what our witnesses have said is quite correct, indeed, a copy of the report on official languages from every federal body is sent to both joint clerks of the committee.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Are we talking about agencies or departments which by order of Cabinet, are required to submit an action plan in terms of section 41? Is that what we are referring to here?

Mr. Groulx: No, no, not at all.

Senator Gauthier: Section 48 of the act clearly states the following:

48. The President of the Treasury Board shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the status of programs relating to the official languages of Canada in the various federal institutions —

That already exists in the Official Languages Act. I have been here for 30 years now, and I have never been able to get my hands on these reports.

Ms Monnet: We will talk to the clerks and if you do not have these reports, we will send you them.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I know that, for three or four years now, Treasury Board has been publishing annual reports on this issue. I do not know if that is what we are referring to here.

Ms Monnet: No, the report is tabled in the House. The annual report was tabled —

Ms Charlotte Cloutier (Director, Programs and Liaison, Official Languages Branch, Treasury Board Secretariat): The last annual Treasury Board report was tabled in March and the annual reports by each institution are traditionally sent out around June 30, to the joint clerk of the House of Commons and the joint clerk of the Senate.

M. Sauvageau: C'est merveilleux.

Le sénateur Gauthier: Ils vont vous répondre que 37,7 p. 100 des personnes ne se sont identifiées ni d'un côté ni de l'autre.

Mme Monnet: Oui, mais si elles occupent un poste bilingue...

Le sénateur Gauthier: Puis-je vous demander d'envoyer aux greffiers les rapports sur l'exécution des programmes en matière de langues officielles que vous recevez des institutions fédérales? Vous recevez tous ces rapports. Est-ce qu'on pourrait les voir?

M. Groulx: Une copie est envoyée par l'institution à chacun des greffiers. Lorsque nous demandons aux institutions de compléter ce qu'on appelle le bilan annuel, dans les directives qui accompagnent la lettre d'appel, nous leur indiquons qu'une copie de leur rapport doit être envoyée aux cogreffiers du comité ainsi qu'à la commissaire aux langues officielles.

Mme Monnet: Cela dit, au cas où vous n'auriez pas reçu votre copie, on peut vous en envoyer une, bien sûr.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur le greffier, voulez-vous nous dire deux mots à ce sujet?

Le cogreffier du comité (M. Tõnu Onu): Oui, les fonctionnaires ont raison. Effectivement, une copie conforme des bilans sur les langues officielles de chaque organisme fédéral est effectivement envoyée aux deux cogreffiers du comité.

Le coprésident (M. Bélanger): Parle-t-on des agences ou ministères tenus, de par le décret du Cabinet, de soumettre un plan d'action par rapport à l'article 41? Est-ce bien de ça qu'on parle?

M. Groulx: Non, non.

Le sénateur Gauthier: L'article 48 de la loi est clair:

48. Dans les meilleurs délais après la fin de l'exercice, le président du Conseil du Trésor dépose devant le Parlement un rapport sur l'exécution des programmes en matière de langues officielles au sein des institutions fédérales [...]

Ce que je viens de demander est déjà dans la loi. Ça fait 30 ans que je suis ici, et on n'a jamais été capables d'avoir ces maudits rapports-là.

Mme Monnet: On va communiquer avec les greffiers et si vous ne les avez pas, on va vous les envoyer.

Le coprésident (M. Bélanger): Je sais que, depuis trois ou quatre ans, le Conseil du Trésor rend public un rapport annuel à cet effet. Je ne sais pas si c'est de cela qu'on parle.

Mme Monnet: Non, c'est déposé au Parlement. Le rapport annuel a été déposé...

Mme Charlotte Cloutier (directrice, Programme et liaison, Direction des langues officielles, Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada): Le dernier rapport annuel du Conseil du Trésor a été déposé au mois de mars et les rapports annuels de chacune des institutions sont envoyés, habituellement autour du 30 juin, au cogreffier de la Chambre des communes et au cogreffier du Sénat.

Ms Monnet: These reports are used as a basis for the drafting of the annual report for the Chair, which is tabled in the House.

The Joint Chair (Mr. Bélanger) Are there any other questions?

I would like to thank you, on behalf of the members of this committee, for having made the effort, given your specific circumstances, to speak to us here today. I think that you may have felt some frustration from members around the table today in terms of the dance that we are taking part in. We will continue...

Colleagues, I would like to remind you that the committee will not meet tomorrow. Next week, we are to meet the Commissioner of Official Languages to consider the estimates. You will be receiving, either today or tomorrow, the relevant documents.

Also next week, we will be meeting, if I am not mistaken, representatives from Air Canada, but not the director of Air Canada. Then, we have the recess week, and then, the week following that, we will be meeting the Association des gens de l'air du Québec, the Ottawa Tourism and Convention Authority, and we will attempt to get Alliance Québec and ACFO, according to what the committee decides. For the time being, that is what the program looks like.

Senator Gauthier: Who will be representing Air Canada?

The Joint Chair (Mr. Bélanger) As it stands —

Senator Gauthier: Is it Mr. Port, the Vice-President?

The Joint Chair (Mr. Bélanger) No, Mr. Port will not be coming.

Senator Gauthier: I want to meet someone with some clout.

The Joint Chair (Mr. Bélanger) As it stands now, the representatives of Air Canada will be the Vice-President, Steve Markey, and one other person. We have made it clear to Air Canada that we would like to meet Mr. Milton. We talked about that issue, last week. As we understand, he has, how shall I put it, his hands full right now, and we will expect not to be able to hear from him until later in the month. We will see when the time comes. That is how things currently stand.

On that note, I would like to thank you all for coming and wish you all a nice afternoon.

The committee adjourned.

Mme Monnet: Et c'est en se basant là-dessus qu'on compose le rapport annuel pour la présidente, qui est déposé en Chambre.

Le coprésident (M. Bélanger): Y a-t-il d'autres questions?

Je vous remercie, au nom des membres du comité, de vous être encore une fois déplacés, étant donné vos circonstances particulières. Je pense que vous avez pu sentir autour de la table un certain élément de frustration par rapport à cette valse à laquelle nous semblons participer. Nous allons continuer...

Soit dit en passant, collègues, il n'y aura pas de réunion du comité demain. La semaine prochaine, nous rencontrerons la commissaire aux langues officielles pour l'étude des prévisions budgétaires. Vous recevrez par le courrier, aujourd'hui ou demain, les documents pertinents.

Nous recevrons aussi la semaine prochaine, je crois, des représentants d'Air Canada, mais pas le président. Ensuite, il y a relâche, et ensuite, la dernière semaine, nous rencontrerons l'Association des gens de l'air du Québec, l'Ottawa Tourism and Convention Authority, et on tente de réunir Alliance Québec et l'ACFO, selon la volonté du comité. Pour l'instant, c'est ce qui s'annonce.

Le sénateur Gauthier: Qui sera le représentant d'Air Canada?

Le coprésident (M. Bélanger): Présentement...

Le sénateur Gauthier: Est-ce que c'est M. Port, le vice-président?

Le coprésident (M. Bélanger): Non, M. Port n'est plus là.

Le sénateur Gauthier: Je veux voir quelqu'un qui a du pouvoir.

Le coprésident (M. Bélanger): À l'heure actuelle, le représentant est le vice-président, Steve Markey, et il y aura une autre personne. Nous avons indiqué à Air Canada notre souhait que M. Milton vienne comparaître. Il y a eu discussion à ce sujet autour de la table, la semaine dernière. Nous convenons qu'il a, disons, les mains pleines en ce moment, et nous nous attendions à devoir lui laisser jusqu'à la fin du mois. On verra à ce moment-là. C'est la situation actuelle.

Sur ce, je vous remercie tous et vous souhaite une bonne fin de journée.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Treasury Board Secretariat:

Diana Monnet, Assistant Secretary, Official Languages Branch;

Joseph Riccardi, Senior Program Officer, Official Languages Branch, Policy and Products;

Gérald Groulx, Program Officer, Official Languages Branch, Programs and Liaison;

Anne Boudreault, Counsel, Legal Services Branch;

Charlotte Cloutier, Director, Programs and Liaison, Official Languages Branch.

Du Secrétariat du Conseil du Trésor:

Diana Monnet, secrétaire adjointe, Direction des langues officielles;

Joseph Riccardi, agent principal de programme, Direction des langues officielles, Politique et produits;

Gérald Groulx, agent de programme, Direction des langues officielles, Programmes et liaison;

Anne Boudreault, avocate, Direction des services juridiques;

Charlotte Cloutier, directrice, Programme et liaison, Direction des langues officielles.

CA1
xy12
024

Chambre
des communes



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairs:

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU,
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Tuesday, May 15, 2001

Le mardi 15 mai 2001

Issue No. 9

Fascicule n° 9

Third meeting on:

The study on the bilingual services offered by
Air Canada

Troisième réunion concernant:

L'étude sur les services bilingues
offerts par Air Canada

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairs: The Honourable Senator Shirley Maheu
Mauril Bélanger, M.P.

Deputy Chairs: Scott Reid, M.P.
Yolande Thibeault, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Raymond Setlakwe
Jean-Robert Gauthier	Jean-Maurice Simard
Rose-Marie Losier-Cool	

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoît	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Associate Members:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents: L'honorable sénateur Shirley Maheu
Mauril Bélanger, député

Vice-présidents: Scott Reid, député
Yolande Thibeault, députée

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Raymond Setlakwe
Jean-Robert Gauthier	Jean-Maurice Simard
Rose-Marie Losier-Cool	

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoît	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Membres associés:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, May 15, 2001
(10)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:30 p.m. this day, in Room 112-N, Centre Block, the Joint Chair, the Honourable Shirley Maheu, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Gérald-A. Beaudoin, Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Rose-Marie Losier-Cool, Shirley Maheu, Jean-Claude Rivest, Raymond C. Setlakwe and Jean-Maurice Simard (8).

From the House of Commons: Eugène Bellemare, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Claude Drouin, Yvon Godin and Benoît Sauvageau (6).

Other senator present: The Honourable Senator Marcel Prud'homme, P.C. (1).

In attendance:

From the Senate: Tōnu Onu, Joint Clerk of the Committee.
From the House of Commons: Jean-François Pagé, Joint Clerk of the Committee.
From the Library of Parliament: Robert Asselin and Françoise Coulombe, Research Officers.

WITNESSES:

From Air Canada:

Stephen Markey, Vice-President, Government Relations and Regulatory Affairs;

Michèle Perreault-Ieraci, Director, Employment Equity and Linguistic Affairs.

In accordance with Standing Order 108 (1a) and (2), a study on the bilingual services offered by Air Canada.

Michelle Perreault-Ieraci made an opening statement and with Stephen Markey, answered questions.

At 5:35 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le cogreffier du comité,

Tōnu Onu

Joint Clerk of the Committee

Le cogreffier du comité,

Jean-François Pagé

Joint Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 15 mai 2001
(10)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 30, dans la salle 112-N de l'édifice du centre, sous la présidence de l'honorable Shirley Maheu, coprésidente.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Gérald A. Beaudoin, Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Rose-Marie Losier-Cool, Shirley Maheu, Jean-Claude Rivest, Raymond C. Setlakwe et Jean-Maurice Simard (8).

De la Chambre des communes: Eugène Bellemare, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Claude Drouin, Yvon Godin et Benoît Sauvageau (6).

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Marcel Prud'homme, c.p. (1).

Aussi présents:

Du Sénat: Tōnu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier du comité. *De la Bibliothèque du Parlement:* Robert Asselin et Françoise Coulombe, attachés de recherche.

TÉMOINS:

D'Air Canada:

Stephen Markey, vice-président, Relations gouvernementales et Affaires réglementaires;

Michèle Perreault-Ieraci, directrice, Équité en matière d'emploi et Affaires linguistiques.

Conformément à l'article 108 (1a) et (2) du Règlement, une étude sur les services bilingues offerts par Air Canada.

Michelle Perreault-Ieraci fait une déclaration et avec Stephen Markey, répond aux questions.

À 17 h 35, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, May 15, 2001

[Translation]

The Joint Chair (Senator Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): This is our third meeting on Air Canada's obligation to provide services in both official languages.

We are pleased to welcome Mr. Stephen Markey, Vice-President, Government Relations and Regulatory Affairs Ms Michèle Perreault-Ieraci, Director, Employment Equity and Linguistic Affairs, and Ms Chantal... I do not remember your title. Would you please introduce yourself?

Ms Chantal Dugas (Section Head, Diversity and Official Languages): I am the Section Head, Diversity and Official Languages.

The Joint Chair (Senator Maheu): Very well. Welcome.

We will ask you to make a 10 to 15 minute presentation, Mr. Markey, and then the Members of Parliament and Senators will have some questions for you. Please begin.

Ms Michèle Perreault-Ieraci (Director, Employment Equity and Linguistic Affairs, Air Canada): With your permission, Madam Chair, I will be making the opening presentation.

Madam Chair, Members of Parliament and Honourable Senators, on behalf of Air Canada thank you for the opportunity to make this presentation to you today. It will be very brief — not more than six minutes. I would like to leave you enough time to ask any questions you may have today.

This is my colleague, Mr. Markey, the Vice-President, Government Relations, and my colleague, Chantal Dugas. Our president, Mr. Milton, is in Winnipeg today for Air Canada's annual general meeting. He has asked me to represent him. You can be assured that I will report back to him as soon as possible on the discussions that take place in this room this afternoon.

I doubt that many of your guests have been as happy as I am today to have this opportunity to throw a bit of light on everything that has been said in the media in the past few months with regard to Air Canada and its language commitments.

Mr. Rovinescu, our Senior Executive Vice-President, reiterated Air Canada's commitment to meeting its obligations when he spoke to the Transport Committee. Mr. Milton, to whom I report directly, is the person responsible for the language issue at Air Canada. There you have the assurance of the two highest-placed people in the company — I do not think I need to add that I am equally committed.

What I would like to do this afternoon is to correct the false or incomplete information that has been circulating in the press in

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 15 mai 2001

[Français]

La coprésidente (la sénateur Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): Aujourd'hui, nous en sommes à la troisième réunion sur l'obligation d'Air Canada de fournir des services dans les deux langues officielles.

Nous accueillons M. Stephen Markey, vice-président, Relations gouvernementales et Affaires réglementaires; Mme Michèle Perreault-Ieraci, directrice, Équité en matière d'emploi et Affaires linguistiques, et Mlle Chantal... Je ne me souviens pas de vos coordonnées. Voulez-vous vous présenter?

Mme Chantal Dugas (chef de service, Diversité et Langues officielles): Je suis chef de service, Diversité et Langues officielles.

La coprésidente (le sénateur Maheu): D'accord. Soyez la bienvenue.

Monsieur Markey, nous allons vous demander de faire une intervention de 10 à 15 minutes, et ensuite les députés et sénateurs vous poseront des questions. Je vous invite à commencer.

Mme Michèle Perreault-Ieraci (directrice, Équité en matière d'emploi et Affaires linguistiques, Air Canada): Avec votre permission, madame la présidente, c'est moi qui vais faire la présentation d'ouverture.

Madame la présidente, madame, messieurs les députés et sénateurs, au nom d'Air Canada, je vous remercie de l'occasion que vous me donnez aujourd'hui de faire cette présentation. Ma présentation sera très courte. Elle ne dépassera pas six minutes. Je voudrais vous laisser l'occasion de poser toutes les questions que vous avez à l'esprit aujourd'hui.

Voici mon collègue M. Markey, vice-président aux Relations gouvernementales, et ma collègue Chantal Dugas. Quant à notre président, M. Milton, il est à Winnipeg aujourd'hui. C'était l'assemblée annuelle d'Air Canada. Il m'a donc demandé de le représenter et de lui faire un rapport complet le plus rapidement possible sur les discussions qui auront lieu dans cette pièce aujourd'hui.

Je doute que beaucoup de vos invités aient été aussi heureux que je le suis maintenant d'avoir la chance que vous me donniez de jeter un peu de lumière sur tout ce qui s'est dit dans les médias depuis quelques mois concernant les obligations linguistiques d'Air Canada.

M. Rovinescu, notre premier vice-président général, a réitéré l'engagement d'Air Canada, la semaine dernière, face à ses obligations linguistiques devant le Comité des transports. Quant à M. Milton, dont je relève directement, il se trouve à être le premier responsable des affaires linguistiques à Air Canada. Ce sont deux assurances des deux plus hauts dirigeants d'Air Canada qui m'évitent peut-être de réitérer ce même genre d'engagement moi-même aujourd'hui.

Ce que j'aimerais tenter de faire, cependant, cet après-midi, c'est rectifier les informations fausses et incomplètes qui ont

recent months. I will not take long, for I want to leave you the time to ask all your questions.

Far be it from me to claim that Air Canada has a perfect record in language matters, but I have spent most of my career working at Air Canada to promote fairness and rights, particularly for francophones. In all fairness to Air Canada, we need to recognize its efforts and results in this case.

In recent months, a large number of accusations have been made with regard to Air Canada's language policy, and I am pleased that Treasury Board was able to correct some misconceptions last week. For my part, I would like to look at the sometimes contradictory expectations people have of Air Canada, expectations that fail to take account of the company's current circumstances.

I will not deny that integrating Canadian Airlines and its employees, the very great majority of them unilingual, will have an impact on Air Canada's ability to provide bilingual service. You have to realize that Air Canada agreed to hire all of Canadian Airlines' employees at the government's request. Canadian was not subject to the Official Languages Act. Canadian International did not have a policy of hiring bilingual staff. Air Canada's workforce jumped from 23,000 to 40,000 employees. It was inevitable that our bilingual capacity would be diluted. On the other hand, by taking Canadian's employees, Air Canada saved thousands of jobs.

But we did not wait until Bill C-26, allowing the two airlines to merge, was adopted in July 2000. We took proactive steps, including the surveys that have received so much media coverage. I'll come back to this point.

First of all, in January 2000, Air Canada stepped up its meetings with Canadian, to evaluate its language resources as accurately as possible and to organize language training programs adapted to immediate needs. The result is that since September 2000, dozens of flight attendants at a time have been removed from duty while they take their language tests and language training.

Excuse me for taking dollars and cents, but this has all been very costly. We are spending hundreds of thousands of dollars on language training at the moment, not counting the cost of replacing flight attendants who are in training. The program will last for at least four years, and cost \$12 million at the very least. This is the cost of providing language training for Air Canada employees who are unilingual at the moment.

Second, ground and in-flight personnel scheduling departments were made aware of the situation they would be facing after the integration of the two airlines, so that they could be ready to assign staff to meet language needs. Air Canada has always assigned bilingual flight attendants to all its flights, whether or not the surveys showed there was a 5 per cent demand. At the

circulé dans les médias depuis le début de l'année. Je ne prendrai pas beaucoup de votre temps pour vous permettre de poser vos questions.

Je n'ai absolument pas l'intention de faire valoir qu'Air Canada a une feuille de route parfaite, mais j'ai passé la plus grande partie de ma carrière à Air Canada à oeuvrer pour la justice et les droits, notamment les droits des francophones. En toute justice pour Air Canada, cette fois-ci, il conviendrait de reconnaître ses efforts et ses résultats.

Or, ces derniers mois, on a fait plusieurs procès d'intention à Air Canada, et je suis heureuse que le Conseil du Trésor ait déjà remis quelques pendules à l'heure la semaine dernière. Quant à moi, je voudrais faire état des attentes, parfois contradictoires, qu'on peut avoir à l'endroit d'Air Canada et qui ne tiennent pas toujours compte des circonstances dans lesquelles la société évolue maintenant.

Ainsi, je ne vous cacherai pas que l'intégration de Canadien et de ses employés, en très grande majorité unilingues, aura un impact sur la capacité bilingue d'Air Canada. Il faut savoir qu'à la demande du gouvernement, Air Canada a accepté de reprendre tous les employés de Canadien. Or, Canadien International n'était pas soumise à la Loi sur les langues officielles. Canadien International n'avait pas de politique d'embauche de personnel bilingue. Le nombre des employés d'Air Canada est passé, depuis le début de l'année, de 23 000 à 40 000 employés. La dilution de la capacité bilingue était inévitable. Mais en reprenant le personnel de Canadien, Air Canada sauvait des milliers d'emplois.

Nous n'avons cependant pas attendu que la loi C-26 soit promulguée pour nous donner des moyens de faire face à la situation. Les fameux sondages qui ont fait couler tant d'encre au début de l'année dans les journaux comptent parmi ces moyens que nous avons pris. Je pense bien que nous y reviendrons.

En premier lieu, dès janvier 2000, Air Canada a multiplié les rencontres avec Canadien pour évaluer très exactement ses ressources linguistiques, afin d'organiser ensuite des programmes de formation linguistique adaptés aux besoins immédiats. Comme résultat, des dizaines d'agents de bord de Canadien et, d'ailleurs, des transporteurs régionaux, sont présentement, depuis septembre 2000, retirés du service et remplacés par d'autres agents de bord pendant qu'ils passent leur test linguistique et suivent une formation linguistique.

Vous m'excuserez de parler de gros sous, mais ce sont des centaines de milliers de dollars qui passent actuellement en formation linguistique, exclusion faite, d'ailleurs, des coûts de remplacement des agents qui sont en formation. C'est un programme qui s'étendra sur au moins quatre ans et qui coûtera au bas mot 12 millions de dollars. C'est le coût de la formation linguistique des employés actuellement unilingues dans l'ensemble des ressources d'Air Canada.

Deuxièmement, les services d'affectation des personnels au sol et en vol ont été mis au courant de la situation à laquelle ils allaient devoir faire face, s'ils le devaient, pour se préparer à déployer un personnel de service en fonction des besoins linguistiques. Il est bon de noter ici qu'Air Canada a toujours affecté des agents de bord bilingues sur tous ses vols, que les

moment. I can guarantee that Air Canada has bilingual staff on all its flights, on both its domestic and international routes.

Our goal has always been to continue to guarantee this bilingual presence in all cases, as much as possible. But I have to tell you that even today, the merger of Air Canada and Canadian Airlines cabin crews is not complete, meaning that we cannot mix the crews. If you fly on a Canadian Airlines aircraft tomorrow, it is possible that there will not be any bilingual staff on board.

Merging the seniority list is one of the most complex problems we have encountered. The government initially expected that it would take three years before Canadian Airlines flights could offer bilingual service. We started working on this more than a year ago, six months before the bill was enacted, to try to make all these flights bilingual well before the three-year deadline.

These same steps, and others, have been taken with regional carriers. In fact, all new pilots now hired by Air Nova are necessarily bilingual, because they begin their careers on Beechcraft, an aircraft operated by two pilots with no flight attendants. One of the two pilots must necessarily be bilingual, in order to meet bilingualism requirements, and we took that into consideration. All Air Nova pilots hired today are bilingual when they are hired.

I know that you would also like to talk about equitable representation. I am ready to state right now that Air Canada has no problem with under-representation of francophones in general or among its pilots, and I will be happy to explain how and why this is so.

In all areas of customer service, including punctuality, baggage, waiting lines and bilingual service, there is always room for improvement. Zero tolerance is not a realistic option. The important thing to me is that you leave here today feeling that Air Canada has never intentionally neglected its language obligations, that it has never done anything to reduce them — as has been stated so often in the media in recent months — and that, on the contrary, recent events, that is Bill C-26 and the merger, have actually shown that the company is proactive when the situation warrants. There may be gaps, but never a lack of commitment. All three of us are available to answer your questions.

All three of us are available to answer your questions.

Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): I must say first that I am very pleased with your presentation. If everything is going well, as you say, there must be something that is not going so well. You do have an image problem, do you not? I think we can agree on that, at least.

sondages aient déterminé qu'il y avait 5 p. 100 de demande importante ou non. À l'heure actuelle, je peux vous garantir qu'Air Canada a du personnel bilingue sur tous ses vols, sur tous les itinéraires qu'elle a au pays et internationalement: tous ses vols.

Notre intention a toujours été de continuer à assurer cette présence bilingue universelle autant qu'on pourra le faire. Je dois vous dire, cependant, qu'encore aujourd'hui, la fusion des personnels naviguant d'Air Canada et de Canadien n'est pas complétée, ce qui revient à dire que nous ne pouvons pas mélanger les équipages encore aujourd'hui. Si vous prenez un vol assuré par un avion de Canadien demain, il pourrait arriver qu'il n'y ait pas de personnel bilingue à bord.

La fusion des listes d'ancienneté est l'un des problèmes les plus complexes qui soient. Le gouvernement avait prévu au départ trois ans pour que les vols de Canadien soient en mesure d'offrir le service bilingue. Nous avons commencé à travailler il y a plus d'un an déjà, six mois avant la promulgation de la loi, pour rendre tous ces vols bilingues bien avant le délai de trois ans.

Ces mêmes mesures et d'autres ont été prises également avec les transporteurs régionaux, à telle enseigne que tout nouveau pilote actuellement embauché par Air Nova est nécessairement bilingue, parce que les pilotes d'Air Nova commencent leur carrière sur des appareils qui s'appellent des Beechcraft. Ces appareils sont exploités sans agent de bord, avec seulement deux pilotes et, pour respecter les engagements en matière de bilinguisme, il faut qu'au moins un des pilotes à bord soit capable de faire les annonces ou d'offrir quelque service qui soit requis en français. Ce n'était pas évident; on y a quand même pensé. Tous les pilotes d'Air Nova embauchés aujourd'hui sont bilingues lors de leur embauche.

Je sais aussi que vous voudrez parler de représentation équitable. Je suis prête à déclarer dès maintenant qu'Air Canada n'a pas de problème de sous-représentation de francophones, ni en général ni parmi ses pilotes, et je serai heureuse de vous expliquer pourquoi et comment.

Dans tous les domaines du service à la clientèle, que ce soit la ponctualité, les bagages, les files d'attente ou les services bilingues, il y a toujours place pour l'amélioration. La tolérance zéro, cependant, n'est pas pour ce monde. L'important — c'est ce que j'aimerais en tout cas — c'est que quand vous repartirez d'ici cet après-midi, vous vous disiez qu'Air Canada n'a jamais volontairement négligé ses obligations linguistiques, qu'elle n'a jamais rien tenté pour les réduire, comme cela s'est tellement dit dans les médias au cours des derniers mois, et qu'au contraire, les événements récents, la loi C-26 et la fusion, ont plutôt démontré qu'elle est proactive quand la situation l'exige: lacunes, soit, mais désengagement, jamais.

Nous sommes tous les trois à votre disposition pour répondre à vos questions.

M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): D'abord, je suis très heureux de votre présentation. Si tout va bien, comme vous le dites, il doit y avoir quelque chose qui ne va pas bien. Vous avez quand même un problème d'image, n'est-ce pas? À tout le moins, on va se l'accorder.

You very kindly give us this card when we are elected as members of Parliament. It has a telephone number on the back which we call to get information. In Montreal, the number is 393-3333. They answer in English only; I have tried it. You could say that I did not happen to phone on the right day or speak to the right person, but that did happen to me.

On page one of your presentation, you say that Mr. so-and-so and someone else guarantee that they will abide by the Act and that there is no problem. In the March 28, 1985, edition of *La Presse* — 16 years ago — Pierre Jeannot promised that the percentage of francophones at Air Canada would be 24 per cent in the near future. In the near future is a very relative term, and Air Canada gave the Commissioner of Official Languages some figures in 1997 and 1998 showing that the figure was 16.7 per cent.

Can we rely on your fine-sounding promises when you say that we should trust you as regards equity for francophones, and is it true that you supplied figures showing a figure of 16.7 per cent?

Ms Perreault-Ieraci: I am really very pleased to answer this question. The question asked of Air Canada, the question that we ask our employees when they come to work for us and that Treasury Board asks us to ask is this: with which language group do you identify, francophone or anglophone? Sixteen per cent of our employees replied that they identified with the francophone group. There are a great many Air Canada employees who do not answer this question, and there may be a number of reasons for that. The one with which I am most familiar and which I can therefore mention with certainty is that we have a large number of employees whose mother tongue is neither French nor English. As an international company, we have employees from a variety of backgrounds. These employees identify with their own mother tongue. They are unable to answer this question. However, at Air Canada, there is a second question we ask all our employees for another reason: we ask them which language is their mother tongue. They all answer this question; there are no employees left out. Today, 23 per cent of Air Canada's employees say that French is their mother tongue.

Mr. Sauvageau: Is that what you sent to the Commissioner of Official Languages?

Ms Perreault-Ieraci: No, what we send—

Mr. Sauvageau: Not to the Commissioner, but to Treasury Board?

Ms Perreault-Ieraci: Yes, excuse me. What we send to Treasury Board is the answer to the question that Treasury Board has us ask: what percentage of your employees identify with each official language group? The answer we get in response to that is 16 per cent.

Mr. Sauvageau: What is the complaint process and follow-up procedure in place at Air Canada? Let us say that I am taking a flight. Of course, there is bilingual staff on all planes, except the ones I have been taking recently, unfortunately. If I want to make a complaint, how do I do that, and what is the follow-up procedure?

Je tiens à vous dire que vous nous offrez très gentiment cette carte lorsqu'on est élu député. Il y a un numéro de téléphone en arrière pour obtenir de l'information. À Montréal, c'est le 393-3333. On répond uniquement en anglais; je l'ai essayé. Vous pouvez me dire que je ne suis pas tombé sur la bonne journée ou sur la bonne personne, mais c'est quand même arrivé.

À la première page de votre présentation, vous nous dites que M. Untel et M. Untel nous garantissent qu'ils vont respecter la loi et qu'on n'a pas de problème. Dans *La Presse* du 28 mars 1985 — il y a 16 ans de cela — Pierre Jeannot avait promis que le pourcentage de francophones chez Air Canada serait de 24 p. 100 sous peu. Sous peu, c'est tout à fait relatif, et Air Canada a fourni à la commissaire aux langues officielles, en 1997 et en 1998, des chiffres selon lesquels il y avait 16,7 p. 100 de francophones.

Peut-on se fier aux belles promesses quand vous nous dites de vous faire confiance en ce qui a trait à l'équité envers les francophones, et est-il vrai que vous avez fourni des chiffres qui indiquent que le pourcentage est de 16,7 p. 100?

Mme Perreault-Ieraci: Je suis vraiment très heureuse de répondre à cette question. La question qui est posée à Air Canada, celle que nous posons à nos employés quand ils entrent chez Air Canada et que le Conseil du Trésor nous demande de poser est la suivante: à quel groupe linguistique vous identifiez-vous, au groupe francophone ou au groupe anglophone? Seize pour cent de nos employés ont répondu qu'ils s'identifiaient au groupe francophone. Il y a énormément d'employés à Air Canada qui ne répondent pas à cette question-là, et il y a peut-être plusieurs raisons à cela. Celle que je connais le mieux et que je peux donner avec assurance, c'est qu'on a beaucoup, beaucoup d'employés dont la langue maternelle n'est ni le français ni l'anglais. En tant que compagnie internationale, on a des employés d'origines diverses. Ces employés-là s'identifient à leur propre langue maternelle. Ils sont incapables de répondre à cette question. Mais chez nous, il y a une deuxième question qu'on pose à tous nos employés pour une autre raison: on leur demande quelle est leur langue maternelle. Tous répondent à cette question; il n'y a pas d'inconnus. Aujourd'hui, 23 p. 100 des employés d'Air Canada ont le français comme langue maternelle.

M. Sauvageau: Est-ce que c'est ce que vous avez envoyé à la commissaire aux langues officielles?

Mme Perreault-Ieraci: Non, ce qu'on envoie...

M. Sauvageau: Pas à la commissaire, mais au Conseil du Trésor?

Mme Perreault-Ieraci: Oui, excusez-moi. Ce qu'on envoie au Conseil du Trésor, c'est la réponse à la question que le Conseil du Trésor nous demande de poser: quel est le pourcentage d'employés qui s'identifient à l'une ou l'autre des langues officielles? La réponse à ça, c'est 16 p. 100.

M. Sauvageau: Quel est le processus de plaintes et le suivi que vous en faites chez Air Canada? Mettons que je prends l'avion. Bien sûr, il y a du personnel bilingue sur tous les avions, sauf celui que j'ai pris récemment, malheureusement. Si je veux faire une plainte, quel est le processus de cette plainte et quel est le processus de suivi de cette plainte?

Ms Perreault-Ieraci: I do not know what flights you have taken recently, but—

Mr. Sauvageau: Montreal-Toronto and Toronto Island, and the flight attendant could not understand the French words for a “glass of water.”

Ms Perreault-Ieraci: I see. You were on a regional carrier. There are bilingual flight attendants on all Air Canada flights.

Mr. Sauvageau: I can get service in French on Singapore airlines between Singapore and Vancouver. But I was unable to do so on an Air Canada flight between Vancouver and Montreal.

Ms Perreault-Ieraci: Generally speaking, the announcements are made in both languages.

Mr. Sauvageau: On a cassette, yes.

Ms Perreault-Ieraci: In any case, I think—

Mr. Sauvageau: Excuse me, what is the complaints procedure?

Ms Perreault-Ieraci: Complaints come to us through the Office of the Commissioner of Official Languages. They are reviewed at Air Canada. They are then passed on to the immediate superiors of the employees whose service was alleged not to have met our standards. An investigation is conducted in all cases, and the response we are required to send to the Commissioner within a certain length of time must include the results of the investigation and the corrective action that the local managers plan to take or have already taken to remedy the situation.

If we are able to identify exactly which employee feel to provide service in keeping with our standards, that is very helpful, because we can go to that individual and take the necessary corrective action immediately.

If we do not have the name and we cannot identify which employee failed to provide proper service, things become a little more complicated. We adopt a more general approach. I have given you a very broad overview of the way in which complaints are handled.

Mr. Sauvageau: VIA Rail introduced a system for complaints that was quite interesting. There were complaint forms in the little pockets on train seats and you could write down the person's name, and so on. Given that there are a considerable number of complaints regarding Air Canada, and given that you are an important player, do you not think it would be simpler to give passengers a little four-copy form telling them what their rights are on your flights? We discussed this the other day with Treasury Board. It did not seem clear to committee members or the witnesses. There would be a four-copy form, one copy for the Commissioner of Official Languages, one for you and the two others for the other parties if necessary. In this way, airline passengers would know what their rights are to begin with, and secondly, they would know how to go about making a complaint. We were told that if it was a question of safety, they should go to Transport Canada, and that if it was a question of service, they should go to Air Canada, and that if it was something else, they

Mme Perreault-Ieraci: Je ne sais pas quels sont les vols que vous avez pris dernièrement, mais...

M. Sauvageau: Montréal — Toronto et Toronto Island, et l'agent de bord n'était pas capable de comprendre les mots «un verre d'eau».

Mme Perreault-Ieraci: D'accord. Vous étiez sur un vol d'un transporteur régional. Sur les vols d'Air Canada, il y des agents bilingues sur tous les vols.

M. Sauvageau: Lors d'un vol entre Singapour et Vancouver, je peux me faire servir en français sur Singapore Airlines. Sur un vol d'Air Canada de Vancouver à Montréal, je ne le pouvais pas.

Mme Perreault-Ieraci: Les annonces, en général, sont faites dans les deux langues.

M. Sauvageau: Sur cassette, oui.

Mme Perreault-Ieraci: En tout cas, je pense...

M. Sauvageau: Je m'excuse. Quel est le processus de plaintes?

Mme Perreault-Ieraci: Les plaintes nous arrivent par l'intermédiaire de la commissaire aux langues officielles. Ces plaintes sont examinées chez nous. Elles sont ensuite communiquées à la direction, qui est directement responsable des employés qui n'auraient pas rendu un service à la hauteur de nos normes. Nécessairement, une enquête est faite, et la réponse qu'on doit envoyer à la commissaire dans un délai prescrit doit comprendre les résultats de l'enquête et les mesures correctives que la direction locale va prendre ou a déjà prises pour apporter un correctif.

Si on a été capables d'identifier très exactement la personne qui n'a pas rendu le service à la hauteur de nos normes, ça nous arrange beaucoup, parce qu'on est capables de retourner à cette personne et d'apporter un rectificatif auprès de cette personne-là tout de suite.

Si on n'a pas de nom et qu'on n'est pas capables d'identifier la personne qui n'a pas rendu le service, ça devient un petit peu plus compliqué. On fait une communication plus générale. Je vous donne un aperçu très général de la façon dont les plaintes sont traitées.

M. Sauvageau: VIA Rail avait mis en place un principe qui était intéressant concernant les plaintes. Dans les petits bancs, il y avait des formulaires de plaintes sur lesquels on pouvait écrire le nom de la personne, et cetera. Chez Air Canada, étant donné que vous faites l'objet d'un nombre assez important de plaintes et que vous êtes un joueur important là-dedans, ne croyez-vous pas qu'il serait plus simple de fournir aux passagers un petit formulaire en quatre versions énonçant les droits qui doivent être respectés dans l'avion? On en a parlé l'autre jour au Conseil du Trésor. Ça ne semblait pas clair pour les membres du comité ou pour les témoins. Ce formulaire serait en quatre exemplaires, un pour la commissaire aux langues officielles, un pour vous et les deux autres pour les autres si nécessaire. Ainsi, le passager dans l'avion saurait quels sont ses droits, dans un premier temps, et, dans un deuxième temps, il saurait à qui s'adresser pour faire une plainte. On nous disait que si c'était une question de sécurité, on devait s'adresser à Transports Canada, que si c'était une question de

should go to the Commissioner of Official Languages. The systems does not seem very clear.

Would you agree to placing a standard form on airplanes setting out passengers' rights on one side and including a complaint form on the other side, with the address, and so on. This would be a more easier, standardized approach for you.

Ms Perreault-Ieraci: We already have comment cards on all our aircrafts. I agree that they are not placed in the pockets, but if you want to congratulate an employee or make a complaint, the flight attendant will give you a comment card.

Mr. Sauvageau: Could this card be placed in the pockets on airplane seats?

Ms Perreault-Ieraci: Yes, definitely. I think it is a very good idea.

Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): I want to come back to Part VI of the Act, which talks about equitable representation. I listened to you carefully. Mr. Sauvageau asked a question about the so-called statistics we get about the representation of francophones and anglophones at Air Canada. The only information we have is the annual report of the Commissioner of Official Languages.

When I look at the figures for 1999 — not those for today, when you have 40,000 employees — I see that at that time, you had 22,000 employees, 45.7 per cent of whom said they were anglophones. That is what I see in the report: anglophones: 45.7 per cent or 10,043; francophones: 16.7 per cent; unknown language: 37.7 per cent. There were 8,294 people working at Air Canada for whom we do not know whether they are francophone or anglophone.

You told Mr. Sauvageau that Air Canada had some allophones, as we call them, people who speak a third language. That is not the issue. Air Canada is subject to the Official Languages Act. I am not talking about allophones. I am talking about English- and French-speaking Canadians who work for you. Do not mix them up with the allophones. I do not want to take anything away from them. They are good technicians, good individuals, but the Official Languages Act applies to francophones and anglophones.

Why is it that the statistics you give Treasury Board are so incomplete, to describe them politely? In the case of more than one third of the people working at Air Canada, we do not know whether they are francophones or anglophones. The main issue is that the Act requires you to ensure equitable representation when you hire your employees. This leads to another principle, the language of work. If the boss is anglophone, naturally, he or she is going to expect to be addressed in English.

I could ask a number of questions on this, but I would just like you to tell me how you explain the 37.7 per cent figure? I listened to what you told Mr. Sauvageau. That is not satisfactory.

service, on devait s'adresser à Air Canada et que si c'était autre chose, on devait s'adresser à la commissaire aux langues officielles. Ça ne semblait pas clair.

Seriez-vous d'accord qu'on mette à bord des avions un formulaire uniforme, où les droits seraient énoncés d'un côté et où il y aurait un formulaire de plainte de l'autre côté, avec l'adresse, et cetera? De cette façon, ce serait plus facile et plus uniforme pour vous.

Mme Perreault-Ieraci: Nous avons déjà des fiches de commentaires à bord de tous les avions. Je suis d'accord avec vous qu'elles ne sont pas dans les pochettes, mais si vous avez besoin de faire des félicitations ou de faire une plainte quelconque, l'agent de bord vous remettra une fiche de commentaires.

M. Sauvageau: Est-ce qu'il serait possible de mettre cette fiche dans les petites pochettes?

Mme Perreault-Ieraci: Oui, certainement. Je trouve que c'est une bien bonne idée.

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Je veux revenir à la partie VI de la loi, où on parle de la représentation équitable. Je vous ai écoutés attentivement. M. Sauvageau a posé une question sur les soi-disant statistiques qu'on nous donne concernant la participation des francophones et des anglophones dans l'organisation d'Air Canada. Tout ce qu'on a comme information, c'est le rapport annuel du commissaire aux langues officielles.

Quand je regarde les statistiques de 1999 — pas celles d'aujourd'hui, alors que vous avez 40 000 employés — je vois vous aviez à cette époque 22 000 employés dont 45,7 p. 100 se disaient anglophones. C'est ce que je vois dans le rapport: anglophones 45,7 p. 100 ou 10 043; francophones, 16,7 p. 100; langue inconnue, 37,7 p. 100. Il y a 8 294 personnes qui travaillent chez Air Canada et dont on ne sait pas si elles sont francophones ou anglophones.

Vous avez répondu à M. Sauvageau que vous aviez des allophones, comme on les appelle chez nous, des gens qui parlent une autre langue. Là n'est pas la question. Air Canada est soumise à la Loi sur les langues officielles. Je ne parle pas des allophones. Je parle des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise qui travaillent chez vous. Ne les mélangez pas avec les allophones. Je ne leur enlève rien. Ce sont de bons techniciens, de bonnes personnes, mais la Loi sur les langues officielles s'applique aux francophones et aux anglophones.

Comment se fait-il que les statistiques que vous soumettez au Conseil du Trésor soient aussi incomplètes, pour être poli? Il y a plus du tiers des gens qui travaillent chez vous dont on ne sait pas s'ils sont francophones ou anglophones. La question principale est que la loi vous oblige à vérifier l'embauche afin d'assurer une répartition équitable. De cela découle un autre principe, celui de la langue de travail. Si le patron est anglophone, évidemment, il s'attend à ce qu'on lui parle en anglais.

Je pourrais vous poser plusieurs questions là-dessus, mais je veux seulement que vous répondiez à celle-ci: comment expliquez-vous ce 37,7 p. 100? J'ai écouté ce que vous avez dit à M. Sauvageau. Ce n'est pas satisfaisant.

Ms Perreault-Ieraci: Employees answer this question if they wish, senator. When we realized that we had such a high proportion of “unknown” answers to this question, we asked all our personnel services to tell people filling in the questionnaire when they are hired to go back and to answer that question if they fail to do so initially. If they refuse, we cannot force them to answer.

You have made me think of something today. In future, given the high percentage of “unknown” answers we get for this specific question, I think we will start sending Treasury Board information on mother tongue as well.

Senator Gauthier: I am well aware of all that, but I have been here for 30 years, and we have been asking the same question for 20 years. The question was specific: are francophones properly represented within Air Canada? The figures we have show that this is not the case. They show that there is a problem in this regard, and you tell me it is because employees are not answering the question. I am not crazy, and it seems to me that when 37 per cent of people refuse to say which language they speak in a country that has two official languages, there is a serious problem.

Ms Perreault-Ieraci: Actually, senator, they do not tell us with which language group they identify. If they are allophones, they may identify with the Italian or Chinese language; they do not identify with either of the official languages. In the eastern part of the country, these people are often educated in both languages at the same time, and they no longer identify more with one language rather than the other. That is the explanation we have for this phenomenon today. Personally, I would rely much more on the 23 per cent who say French is their mother tongue, than on the 16 per cent figure.

Senator Gauthier: I understand your situation, but I have trouble explaining it to Canadians who have complaints. I have had a few experiences on Air Canada about which I will not speak today, in which unilingual francophones from northern Ontario were going to Montreal for medical care. There was not one single person on the aircraft that could serve them a glass of water in French. The people in question were unilingual francophones from northern Ontario. Such things happen. That is just an example.

We get complaints. Some people say that they tried to get service in French, but they were unable to do so. You tell me that more than one third of your employees refuse to say whether they speak English or French. That is not a satisfactory answer. I am sorry, but your obligation is to ensure that your staff is able to serve their customers in either of the two official languages. You are confessing today that you cannot do so, because employees do not tell you which official language they use.

Ms Perreault-Ieraci: I could add, senator, that in the case of staff that deals with the public, Air Canada hires bilingual employees only. If you are talking about flights in northern Ontario, you are talking about Air Canada's regional carriers. The status of Air Canada's regional carriers was clarified in Bill C-26. You are talking about Air Ontario in this case, if there was a flight

Mme Perreault-Ieraci: Sénateur, les employés répondent à cette question s'ils le veulent. Quand on s'est rendu compte qu'il y avait autant d'inconnus pour cette question-là, on a demandé à tous nos services de personnel de dire aux gens qui remplissent ce questionnaire, lors de l'embauche, qu'ils ont omis de répondre à cette question et de leur demander de réparer cette omission. S'ils refusent, on ne peut pas les forcer à le faire.

Ce à quoi vous me faites penser aujourd'hui, c'est qu'à l'avenir, étant donné ce haut taux d'inconnus à cette question précise, je pense que nous allons commencer à fournir au Conseil du Trésor des renseignements sur la langue maternelle également.

Le sénateur Gauthier: Je suis bien conscient de tout ça, mais ça fait 30 ans que je suis ici et ça fait 20 ans qu'on pose la même question. La question était ciblée: les francophones ont-ils leur juste place à Air Canada? Les statistiques que nous avons indiquent que ce n'est pas le cas. Elles nous indiquent qu'il y a un manque à cet égard, et vous me répondez que c'est parce que les employés ne répondent pas à la question. Je ne suis pas fou et je me dis que quand 37 p. 100 des gens refusent de dire quelle langue ils parlent dans un pays qui a deux langues officielles, c'est sérieux.

Mme Perreault-Ieraci: En fait, monsieur le sénateur, ils ne nous disent pas à quel groupe ils s'identifient. Si ce sont des allophones, ils s'identifient peut-être à la langue italienne ou à la langue chinoise; ils ne s'identifient ni à l'une ni à l'autre des langues officielles. Dans l'est du pays, ces gens-là sont souvent éduqués dans les deux langues à la fois, et ils ne s'identifient pas plus à l'une des langues qu'à l'autre. C'est l'explication qu'on a de tout ça aujourd'hui. Moi, je me ferais bien plus à 23 p. 100 de langue maternelle qu'à 16 p. 100 d'identification.

Le sénateur Gauthier: Je comprends votre situation, mais j'ai du mal à l'expliquer aux Canadiens qui se plaignent. J'ai vécu certaines situations sur Air Canada, dont je ne parlerai pas aujourd'hui, où des unilingues francophones du nord de l'Ontario allaient à Montréal pour se faire soigner. Dans l'avion, il n'y avait pas une seule personne qui pouvait leur donner un verre d'eau en français. Les personnes en question étaient unilingues francophones et venaient du nord de l'Ontario. Ça arrive, ça. C'est un exemple que je vous donne.

Nous recevons des plaintes. Il y a des gens qui disent qu'ils ont essayé de se faire servir en français, mais qu'ils n'en ont pas été capables. Vous me répondez que plus du tiers de vos employés ne veulent pas dire s'ils parlent français ou anglais. Ce n'est pas une réponse adéquate. Je m'excuse, mais votre obligation est de vous assurer que votre personnel soit capable de répondre à la clientèle dans l'une ou l'autre des deux langues officielles. Aujourd'hui, vous m'avouez que vous n'êtes pas capables de le faire parce que les gens ne vous disent pas quelle langue officielle ils utilisent.

Mme Perreault-Ieraci: Je peux ajouter, sénateur, que dans le cas du personnel en contact avec le public, Air Canada n'embauche que des employés bilingues. Si vous me parlez des vols du nord de l'Ontario, vous me parlez des transporteurs régionaux d'Air Canada. Le statut des transporteurs régionaux d'Air Canada a été clarifié par la Loi C-26. Vous me parlez en

from northern Ontario. Until Bill C-26 was passed, according to our interpretation, that company had no obligations regarding the official languages. You are correct to say that until that time, it had very few bilingual employees. However, since last July, there has been a tremendous effort to make all these employees bilingual.

Senator Gauthier: We will look at the statistics next year. Are you telling me that the situation will be better next year?

Ms Perreault-Ieraci: Given the language training effort we are making at the moment, we expect that by the end of 2001, 440 flight attendants on regional carriers will have taken language training. So the figures cannot help but be better next year.

Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): I can tell you that personally, I am dissatisfied with Air Canada in several respects. We may not go through all the issue today, because we are here to talk about the official languages. I would just like to tell you that when you get to the Ottawa airport, and have to wait until the last minute at Gate 8, and you are trying to get to Bathurst to make a speech before 500 people, and you find there are two Gate 8, and you realize that you are at the wrong gate, it is not very much fun. That happened to me last week. But it did not end there. I sent this letter to Mr. Milton.

As far as I know, we are not in northern Ontario here. This is Ottawa, the nation's capital. I was going to Bathurst, New Brunswick, on the Acadian peninsula, and I stopped in Montreal. I think that we are not talking about northern Ontario in the case of a flight between Ottawa and Montreal. All the information provided on the aircraft was in English and we francophones had to deal with a cassette. We got our information from a cassette.

I have already asked Treasury Board and the Department of Transport this question: What happens when the plane starts to lose altitude? What cassette do we use to get our information at a time like that?

Apparently the answer must come from Air Canada. This is the third group of witnesses we have heard from. I do not know whether you will tell me that there is a fourth set of witnesses I should address the question to. So far I have not been told what a francophone should do in the case of an emergency. It appears that if there is an emergency, it is just too bad, but we francophones are on our own. I was there. The flight attendant spoke English only.

You know Mr. Yvon Charbonneau, who is the Parliamentary secretary to the minister of Health, a good Liberal. He was behind me and I said to myself that I would use him as a witness. I told him to go along with me. At the door, I asked the flight attendant where the plane was going after ward. I guess she did not have a cassette to give me to tell me where the plane was going. She said:

l'occurrence d'Air Ontario, si c'est un vol du nord de l'Ontario. Cette compagnie-là, selon notre interprétation à nous, n'avait pas d'obligation linguistique jusqu'à l'adoption de C-26. Jusqu'à ce moment-là, vous avez raison, elle avait peu de personnel bilingue. Mais depuis juillet dernier, des efforts énormes sont faits pour rendre bilingues tous ces employés.

Le sénateur Gauthier: On va regarder les statistiques l'année prochaine. Est-ce que vous êtes en train de me dire que la situation sera meilleure l'an prochain?

Mme Perreault-Ieraci: Étant donné les efforts de formation linguistique qui sont faits présentement, on prévoit que d'ici la fin de 2001, 440 agents de bord des transporteurs régionaux auront reçu une formation linguistique. Donc, les chiffres ne pourront qu'être meilleurs l'année prochaine.

M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NPD): Je peux vous dire que personnellement, je ne suis pas satisfait d'Air Canada à bien des égards. On ne fera peut-être pas son procès aujourd'hui, car on est ici pour parler de langues officielles. Je vais juste vous dire que quand on arrive à l'aéroport d'Ottawa, qu'on doit attendre jusqu'à la dernière minute à la porte 8, alors qu'on a rendez-vous avec 500 personnes à Bathurst pour faire un discours, qu'il y a deux portes 8 et qu'on se rend compte qu'on a manqué sa porte, ce n'est pas intéressant. Ça m'est arrivé la semaine dernière. Mais ça ne s'est pas arrêté là. J'ai envoyé une lettre à M. Milton, et c'est celle-ci.

On n'est plus dans le nord de l'Ontario, je pense. On est à Ottawa, la capitale nationale. J'allais à Bathurst, au Nouveau-Brunswick, dans la péninsule acadienne, et je suis arrêté à Montréal. Je pense qu'entre Ottawa et Montréal, ce n'est pas le nord de l'Ontario. Toutes les directives données dans l'avion étaient en anglais et nous, les francophones, on s'est amusés avec une cassette. C'est une cassette qui nous a donné l'information.

J'ai déjà posé la question au Conseil du Trésor et au ministère des Transports. Qu'est-ce qui arrive quand l'avion commence à perdre de l'altitude? De quelle cassette viennent les directives à ce moment-là?

Il semble que la réponse doit venir d'Air Canada. On entend le troisième groupe de témoins aujourd'hui. Je ne sais pas si vous allez me dire qu'il y en a un quatrième à qui je dois poser la question. On ne m'a pas encore dit ce qu'un francophone devait faire en cas d'urgence. Il semble qu'Air va seulement nous dire quoi faire en cas d'urgence, mais que quand arrive l'urgence, c'est bien de valeur, mais nous, les francophones, on doit s'organiser. Moi, j'étais là. L'agent de bord parlait seulement en anglais.

Vous connaissez M. Yvon Charbonneau, qui est secrétaire parlementaire du ministre de la Santé, un bon libéral. Il était derrière moi et je me suis dit que j'allais le prendre comme témoin. Je lui ai dit: viens, mon chum. À la porte, j'ai demandé à l'agent de bord où allait cet avion après. Il faut croire que là, elle n'avait pas de cassette à me donner pour me dire où allait l'avion. Elle a dit:

[English]

I do not speak French.

[Translation]

In the plane, when there was an announcement that:

[English]

“You can pick up all your belongings at the Sky Chef”—

[Translation]

— I said to myself that it was too bad but the francophones were all going to lose their luggage because there was no cassette in french. That is Air Canada’s service.

It is unacceptable. Unacceptable! The population of Ottawa and Montreal taken together, is in the millions. We are no longer talking about 5 per cent. Don’t you worry, I understood everything that was going on, but I pity the poor francophone on the plane who did not understand anything whatsoever.

Are you going to stop conducting tests on that? I may be a thorn in your side, but you will be getting some letters from me. It will continue. How does one lodge a complaint? By writing a letter to the president and copying Ms Adam, the ombudsman, Mauril Bélanger, Ms.. Everybody is going to get my letters. I will keep doing this until we get service at Air Canada.

But that isn’t all. Two weeks earlier, I arrived at the Ottawa Airport. I think that there are now more than a million people who live in Ottawa, following the amalgamation. Ottawa is the capital of Canada. I had 30 minutes to go to the counter and get service. When I began speaking in French, I was told:

[English]

“Sorry, sir. I do not speak French.”

[Translation]

What am I to do? Wait another 30 minutes in another line in order to get service in French and run the risk of finding myself in front of another anglophone? I am not telling stories here. Two weeks before that, the same thing happened.

This is why I am not at all satisfied with what is going on in Air Canada. You can tell me anything you like, talk to me about your training, et cetera. I am talking to you about specific cases of flights departing from Ottawa, right here, and going through Montreal, not Toronto, but flights going between Ottawa and Montreal.

One morning I boarded a plane and tried again. On the flight between Montreal and Ottawa, there was a francophone who spoke English. I decided to sit in front of the emergency door, because the flight attendant would have to ask me some questions if I sat there. She told me: “You take the door and you pull it outside.” I asked her how you did that. Do you do this when the plane has stopped? When do you pull the door? She said: “Wait for my instructions. I will tell you when to throw it.” If you do not speak my language, what will happen? I want to know what to do in case of an emergency. Is it only the information that you are given when you board the plane, or is it the information that you

[Traduction]

Je ne parlé pas français.

[Français]

Dans l’avion, quand on a annoncé:

[Traduction]

«Vous pouvez ramasser toutes vos affaires au Sky Chef»...

[Français]

... je me suis dit que c’était bien de valeur, mais que les francophones allaient tous perdre leurs bagages parce qu’il n’y avait pas de cassette en français. C’est ça, le service d’Air Canada.

C’est inacceptable. Inacceptable! Entre Ottawa et Montréal, il y a des millions de personnes. On ne parle plus du tout de 5 p. 100. Ne vous inquiétez pas, j’ai tout compris ce qui s’est passé, mais je plains le pauvre francophone qui aurait été sur l’avion et qui n’aurait absolument rien compris.

Voulez-vous arrêter de faire des tests sur cela? Je vais peut-être vous embêter, mais je vais vous en écrire, des lettres. Ça va continuer. Comment fait-on une plainte? On écrit une lettre au président et on en envoie une copie à Mme Adam, à l’ombudsman, à Mauril Bélanger, à madame... Tout le monde va avoir mes lettres. Je vais continuer jusqu’à ce qu’on ait du service à Air Canada.

Mais ce n’est pas fini. Deux semaines plus tôt, j’arrive à l’aéroport d’Ottawa. Je pense qu’il y a plus d’un million de personnes maintenant à Ottawa, avec l’amalgamation et tout. Ottawa est la capitale du Canada. Il me reste 30 minutes pour me rendre à mon guichet et avoir le service. Quand je commence à parler en français, on me répond:

[Traduction]

«Je suis désolée, monsieur, mais je ne parle pas français».

[Français]

Qu’est-ce que je fais? J’attends encore 30 minutes dans une autre ligne pour avoir le service en français et je risque de me retrouver devant un autre anglophone? Je ne vous raconte pas d’histoires. Deux semaines avant ça, la même chose m’est arrivée.

C’est pour ça, madame, que je ne suis pas satisfait du tout de ce que fait Air Canada. Vous pouvez me raconter toutes les histoires au monde, me dire comment vous faites de la formation, et cetera. Moi, je vous donne des cas spécifiques de vols d’Ottawa à chez nous, en passant par Montréal; pas en passant par Toronto, mais en allant d’Ottawa à Montréal.

Je monte un matin sur l’avion et je m’essaie de nouveau. Sur le vol Montréal-Ottawa, il y a une francophone qui parle l’anglais. Je pense aller m’asseoir devant la porte d’urgence, parce que là il va falloir qu’elle me pose des questions. Elle me dit: «Tu prends la porte et tu la tires dehors.» Je lui demande comment on fait ça. Est-ce que c’est quand l’avion est arrêté? Quand est-ce que tu tires la porte? Elle dit: «Attends mes ordres. C’est moi qui vais te dire quand la lancer.» Si tu ne parles pas ma langue, qu’est-ce qui va arriver? Je veux savoir ce qu’il faut faire en cas d’urgence. Est-ce seulement l’information qu’on nous donne quand on entre, ou si c’est l’information qu’on nous donne en cas d’urgence, quand ont

are given in case of an emergency, when you realize that you have hit the tree or the end of the runway?

I may be telling this story in a comical way, but that is really what is going on at Air Canada. I want some changes to be made. Your way of operating is just not working any more. I do not want to listen to a cassette. I want there to be a human being capable of communicating with me for the \$1,100 that the government of Canada turns over to Air Canada every week so that I can travel on its planes. I do not have a \$250 ticket. I pay \$1,100. Any individual who travels from Bathurst to here should be able, particularly if he or she does not speak both languages... The Official Languages Act says that a person must be able to have service in both languages, and the Act is not adjusted to suit certain circumstances.

There is no excuse. At the airport, you should be able to be served in your language. You are entitled to ask for a francophone. You wait 30 minutes before you can get to the counter. Your plane is about to take off.

Ms Perreault-Ieraci: For of all, I want to assure you, Mr. Godin, that I agree with you. I am not taking what you have said lightly, not at all. I hear you very very well. I would like to go back over something that I have said already.

The flights that you took are flights provided by our regional carriers. These are not Air Canada flights. These regional carriers have clearly been subject to the act since July and are right now making incredible, unbelievable efforts in order to—

Mr. Godin: Excuse me. I couldn't care less. If I am a francophone, with the Official Languages Act, I do not have to board a plane and put my life in jeopardy. I know that they are making an effort, but they have been subject to the legislation since the month of July. Why was I not able to have the service in my language, as stipulated in the Official Languages Act?

Ms Perreault-Ieraci: I agree that these two companies, Air Nova and Air Ontario, have been subject to the legislation since last July. Eighty per cent of Air Nova's personnel is bilingual; Air Nova is capable of providing good bilingual service. Air Ontario did not have very many bilingual employees. We are currently in the process of training these employees. We also have collective agreements. You will agree with me that we cannot show these people the door. Our only option is to train these people now that the legislation is making it mandatory for these companies to be bilingual. And this is what we are spending the money on right now. I am telling you that they will be ready as quickly as possible. Many have already taken and passed these courses. They are now able to provide bilingual service although they could not do so six months ago. But I will not hide the fact that we still have unilingual English employees that we have to put somewhere on these regional carrier planes.

Mr. Godin: In addition, Madam Chair, I am going to provide all committee members with a copy of the letter I sent to the president of Air Canada.

The Joint Chair (Senator Maheu): Very well, Mr. Godin.

sent qu'on a frappé l'arbre ou qu'on a frappé l'autre bout de la piste?

La manière dont je vous raconte ça est peut-être comique, mais c'est vraiment ce que se passe chez Air Canada. Je veux qu'il y ait des changements. Ça ne marche plus du tout, votre affaire. Je ne veux pas écouter une cassette. Je veux qu'un être humain soit capable de communiquer avec moi pour les 1 100 \$ que le gouvernement du Canada donne à toutes les semaines à Air Canada pour que je puisse voyager à bord de ses avions. Je n'ai pas mon billet à 250 \$. Je paie 1 100 \$. Toute personne qui part de Bathurst pour venir ici devrait être capable, surtout si elle ne parle pas les deux langues... La Loi sur les langues officielles dit qu'une personne doit être capable d'avoir le service dans les deux langues, et on ne l'ajuste pas à certaines occasions.

Il n'y a pas d'excuses. À l'aéroport, tu dois pouvoir te faire servir dans ta langue. Tu as le droit de demander un francophone. Tu attends 30 minutes pour te rendre à ce guichet-là. Ton avion est à la veille de partir.

Mme Perreault-Ieraci: Je veux tout d'abord vous assurer, monsieur Godin, que je suis d'accord avec vous. Je ne prends pas cela de façon comique, pas du tout. J'entends très, très bien ce que vous me dites. Je voudrais redire un petit peu ce que j'ai dit.

Les vols que vous avez pris sont des vols de nos transporteurs régionaux. Ce ne sont pas des vols d'Air Canada. Ces transporteurs régionaux sont clairement soumis à la loi depuis juillet et font en ce moment des efforts invraisemblables, incroyables pour...

M. Godin: Excusez-moi. Je m'en fiche carrément. Si je suis un francophone, avec la Loi sur les langues officielles au Canada, je n'ai pas à m'embarquer sur un avion et à mettre ma vie en danger. Je sais qu'ils font des efforts, mais ils sont soumis à la loi depuis le mois de juillet. Pourquoi n'ai-je pas pu avoir le service dans ma langue, comme le dit la Loi sur les langues officielles?

Mme Perreault-Ieraci: Je suis d'accord que ces deux compagnies-là, Air Nova et Air Ontario, sont soumises à la loi depuis juillet dernier. Air Nova a 80 p. 100 de personnel bilingue; Air Nova est capable d'offrir un bon service bilingue. Air Ontario n'avait pas beaucoup d'employés bilingues. Ce sont ces employés qu'on est en train de former actuellement. On a aussi des conventions collectives. Ces gens-là, on ne peut pas les mettre à la porte, et vous en conviendrez. Le seul choix qu'on a, c'est de former ces gens-là depuis que la loi impose le bilinguisme à ces entreprises. Et c'est ça qu'on fait à grands coups de budgets, en ce moment. Je vous dis qu'ils seront prêts le plus rapidement possible. Beaucoup ont déjà suivi et réussi ces cours. Ils sont maintenant capables, alors qu'ils ne l'étaient pas il y a six mois, d'offrir le service bilingue. Mais je ne vous cacherai pas qu'il reste des employés unilingues anglais qu'il faut bien mettre quelque part à bord des avions des transporteurs régionaux.

M. Godin: En plus de ça, madame la présidente, je vais donner à tout le comité une copie de la lettre que j'ai envoyée au président d'Air Canada.

La coprésidente (le sénateur Maheu): D'accord, monsieur Godin.

Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.): I know that Air Canada has been recognized internationally as the company with the best reservations system. But I agree with what Mr. Godin has said about flights departing from Moncton, in New Brunswick. I have had the same experience. I cannot tell the story in such a humorous way, but these are things that happen, regardless of whether you are dealing with service in the air, on the ground or at the ticket counter.

You gave an answer to Mr. Sauvageau with respect to the complaint process. I hope I misunderstood; I hope that this is not limited to putting an evaluation sheet in the pocket. That is not enough.

As far as I am concerned, this is all about Air Canada's image. The many complaints that Air Canada have received pertain to its image. When you write four, five or six letters, it is about image. It seems to me that Air Canada could do better. It should do better.

Regional carriers are very important for Air Canada. You know how many francophones travel in eastern Canada. A great deal of improvement is required. And it is not only about pilots. There is also the issue of the quality of the french. You will tell me that I have service in French, but I have to make a real effort to understand the French that is spoken. And there is also the matter of the quality of the cassettes. Mr. Godin did not mention this. We do not understand the cassettes.

This all adds to the frustration of clients and hurts Air Canada's image. I hope that with what you have said today, the situation will improve, but much remains to be done and I would beseech you to do this for francophones. I am sure that you know that the Official Languages Act does not mean "a small number", or "where numbers warrant" or "5 per cent". The Official Languages Act means equality.

Perhaps this is not a question. It is simply a comment, but I wanted to say this.

Ms Perreault-Ieraci: I take your comment seriously and I think that no one around this table gives more importance to Air Canada's image than I do, after so many years. I would perhaps have liked to comment on a few small matters, but I am sure that this will come out in another way. I will take the opportunity then, but thank you very much.

Senator Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC): Very often, with public relation firms, I have a very good... [*Editor's note: inaudible*] Legally speaking, has it been resolved, is it definite that the Official Languages Act applies to what you would call regional carriers?

Ms Perreault-Ieraci: Indeed, it is very clear now that Air Canada is responsible for ensuring that regional carriers provide bilingual services wherever there is a demand. The Air Nova and Air Ontario carriers came under the legislation in July 2000, but as Mr. Godin pointed out, it is not because the legislation was adopted yesterday that it is perfect today, because we had a lot of work to do with these carriers. Air BC will be

Le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.): Je sais qu'Air Canada a été reconnue, au niveau international, comme la meilleure compagnie pour le système de réservations. Mais je suis d'accord avec M. Godin pour ce qui est des vols en provenance de Moncton, au Nouveau-Brunswick. Les mêmes choses me sont arrivées. Je ne peux pas les raconter d'une façon aussi humoristique, mais ce sont des choses qui arrivent, que ce soit dans le service en vol, dans le service au sol ou à la billetterie.

Vous avez donné une réponse à M. Sauvageau concernant le processus de plaintes. J'espère avoir mal compris; j'espère qu'on ne se contentera pas de mettre une fiche d'évaluation dans la pochette. Ce n'est pas suffisant.

Pour moi, tout ça est une question d'image pour Air Canada. Ces nombreuses plaintes qui sont reçues par Air Canada, c'est une question d'image d'Air Canada. Quand on doit écrire quatre, cinq ou six lettres, c'est une question d'image. Il me semble qu'Air Canada pourrait faire mieux. Elle devrait faire mieux.

Les transporteurs régionaux sont très importants pour Air Canada. Vous savez combien il y a de francophones qui voyagent dans l'est du Canada. Je crois qu'il y a là une grosse amélioration à faire. Et il n'y a pas seulement la question des pilotes. Il y a aussi la qualité du français. Vous allez me dire que j'ai le service en français, mais il faut que je me force pour comprendre le français qui est parlé. Il y a aussi la qualité des cassettes. M. Godin n'en a pas parlé. On ne comprend pas ces cassettes.

Tout ça ajoute à la frustration des clients et fait du tort à l'image d'Air Canada. J'ose croire qu'avec ce que vous nous avez présenté aujourd'hui, la situation s'améliorera, mais il y a encore beaucoup à faire et je vous exhorte à le faire pour les francophones. Je suis sûre que vous savez que la Loi sur les langues officielles ne veut pas dire «un petit nombre», ou «là où le nombre le justifie» ou «5 p. 100». La loi sur les langues officielles veut dire l'égalité.

Ce n'est peut-être pas une question. C'est simplement un commentaire, mais je voulais le faire.

Mme Perreault-Ieraci: Je prends très au sérieux votre commentaire et je pense que personne autour de cette table n'accorde plus d'importance que moi, après autant d'années, à l'image d'Air Canada. Il y a plusieurs petites choses sur lesquelles j'aurais aimé peut-être apporter mes commentaires, mais je suis sûre que cela va ressortir autrement. Alors, j'en profiterai à ce moment-là, mais je vous remercie infiniment.

Le sénateur Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC): Très souvent, avec les firmes de relations publiques, j'ai une très bonne... [*Note de la rédaction: inaudible*]. Est-ce que, juridiquement, c'est clair, réglé, définitif que la Loi sur les langues officielles s'applique à ce que vous appelez les transporteurs régionaux?

Mme Perreault-Ieraci: Il est effectivement très clair maintenant qu'Air Canada est responsable de s'assurer que les transporteurs régionaux offrent des services bilingues sur leurs vols là où il y a une demande. Les transporteurs Air Nova et Air Ontario tombaient sous le coup de la loi en juillet 2000, mais, comme M. Godin le faisait remarquer, ce n'est pas parce que la loi a été passée avant-hier que c'est parfait aujourd'hui, puisqu'on

subject to the legislation as of July of this year. These people are also taking language training right now and therefore a good number of them should be ready by the summer. As for Canadian Regional Airlines, they too will come under the legislation in a year's time, I believe.

Senator Rivest: That was my next question. You talked about Air Nova where 80 per cent— First of all, let us talk about the planes that depart from Ottawa. As Mr. Godin said, this is the national capital. It seems to me that are priorities here. We should ensure, in personnel management that providing such service is a must, right now. It is not complicated. There is a pool of people who justify this, whether this is for Air Nova or any other carrier.

As for Canadian Regional Airlines, I understand that it is going through integration, but there are regions in Canada where francophones take the plane. We want to see an action plan. If you tell us that you are going to provide service in French and, give language courses to the staff at Canadian Regional Airlines, that is going to take one, two, three, quatre, five years. It seems to me that there are some specific requirements that need to be met, for example, in Ottawa, in the eastern part of the country, for Acadians, in the north east, where the francophones live. Start there. It is really too bad, but very few people at Canadian Regional Airlines speak French, but those that do should be put on those flights and that is that. As for the others, they need to be trained and the services need to be extended in order to meet the commitments.

You are telling us that you will be integrating Canadian, giving French courses, but that it is a very long process, that it will begin in July of next year and that someone doesn't learn to speak French in ten minutes and that this all costs money. But we do not feel that there is a will to do this. You can resolve cases, respond to the letters sent by our friend Mr. Godin. That is all well and good, but we do not get the feeling that there is some type of concrete short-, medium- and long-term plan. Of course this is difficult but start with Ottawa and then move on to Bathurst, Moncton, Fredericton, Sault Ste. Marie, et cetera.

There are places like Toronto, for example, through which everyone in Canada must pass. What is being done in Toronto? That is important. In Montreal, things seem to be going all right, generally speaking, that we cannot neglect Toronto. It is not the capital of Canada, but all francophones in Canada have to go through Toronto at some point.

One could understand that there may be a problem on a night flight between Yellowknife and Vancouver, but wherever there are francophones, service should be provided and these customers should feel that we care about them and that there is willingness to provide the service. Do you understand what I mean when I am talking about a plan?

Ms Perreault-Ieraci: Yes.

Senator Rivest: Do you have more than public relations?

Ms Perreault-Ieraci: First of all, may I say that I am the one who prepared—

avait du chemin à faire avec ces transporteurs-là. Air BC sera soumise à la loi à compter de juillet de cette année. Ces gens-là aussi suivent des cours de langue en ce moment, et il devrait donc y en avoir un bon nombre de prêts à l'été. Pour ce qui est de Canadian Regional Airlines, ce sera également dans un an, je crois, donc, à partir de cette année.

Le sénateur Rivest: C'était ma prochaine question. Vous avez parlé d'Air Nova où il y a 80 p. 100... D'abord, parlons des avions qui partent d'Ottawa. Comme le disait M. Godin, c'est la capitale nationale. Il me semble qu'il y a des priorités là. On devrait s'assurer, dans la gestion du personnel, que *that's a must*, tout de suite. Ce n'est pas compliqué. Il y a là un bassin qui le justifie, que ce soit pour Air Nova ou un autre.

Quant à Canadian Regional Airlines, je comprends qu'il y a l'intégration, mais il y a des régions au Canada où il y a des francophones qui prennent l'avion. On voudrait avoir un plan d'action. Si vous nous dites que vous allez franciser, donner des cours de langue chez Canadian Regional Airlines, ça va prendre un an, deux ans, trois ans, quatre ans, cinq ans. Il me semble qu'il y a des besoins spécifiques auxquels il faut répondre, par exemple à Ottawa, dans l'est du pays, pour les Acadiens, dans le nord-est, là où sont les francophones. Commencez par là. C'est bien dommage, mais il n'y en a pas beaucoup à Canadian Regional Airlines qui parlent français, mais que ceux qui le parlent soient sur ces vols-là: *that's it*. Les autres, il faudra les former et étendre les services pour respecter les engagements.

On a l'impression que vous nous dites que vous allez intégrer Canadien, donner des cours de français, mais que c'est très long, que ça va commencer au mois de juillet de l'an prochain, que former une personne en français ne se fait pas en 10 minutes et que ça coûte de l'argent. Mais on ne sent pas qu'il y a une volonté. On peut régler des cas, répondre aux lettres de notre ami M. Godin. C'est très bien, mais on ne sent pas qu'il y a un quelconque plan concret à court, moyen et long terme. C'est sûr que c'est difficile, mais faites Ottawa premièrement, et Bathurst, Moncton, Fredericton, Sault-Sainte-Marie, et cetera.

Il y a des endroits comme Toronto, par exemple, par où tout le monde au Canada passe. Qu'est-ce qu'on fait à Toronto? C'est important, ça. À Montréal, de façon générale, ça semble aller, mais on ne peut pas négliger Toronto. Ce n'est pas la capitale du Canada, mais tous les francophones du Canada passent par Toronto à un moment donné.

Qu'il y ait un problème sur un vol de nuit entre Yellowknife et Vancouver, on le comprend, mais là où sont les francophones, qu'on donne les services et qu'on sente qu'il y a une préoccupation, une volonté de le faire. Comprenez-vous ce que je veux dire quand je parle d'un plan?

Mme Perreault-Ieraci: Oui.

Le sénateur Rivest: Est-ce que vous avez plus que les relations publiques?

Mme Perreault-Ieraci: D'abord, est-ce que je peux vous dire que c'est moi qui ai préparé...

Senator Rivest: You are very good at public relations.

Ms Perreault-Ieraci: — that presentation, and I do not work in public relations?

Senator Rivest: You should fire all the people in public relations at Air Canada and tell them to take you on. You are much better than they are.

Ms Perreault-Ieraci: I did point out that I was not going to tell you just anything, but we were not perfect and that there was room for improvement.

Senator Rivest: You may not be telling me just anything, but you are using euphemisms. This reminds me of ministers who talk about official languages. We have achieved tremendous progress, but problems persist. There are still problems of interest to us.

Ms Perreault-Ieraci: Yes, there are still problems and yes, some problems are more pressing than others. I think you will now find that there are bilingual employees on all Air Nova flights departing Ottawa. One must not forget that there is only one flight attendant on these flights and since there are unilingual flight attendants left, these people have to work somewhere. We make an effort to have bilingual flight attendants on board flights departing from cities where that is a priority, and Ottawa is one of them.

Measures have been taken in Toronto over the past few years so that there are always bilingual employees at the RapidAir counter, for example, where all the passengers from Montreal and Ottawa must go. If you go to one of these counters, it is possible that you will have a unilingual employee before you. The directive given to this employee is to immediately find someone who speaks French and, generally speaking, the person to his or her left or right will speak to you in French.

I often use RapidAir, and now they make their own announcements at the RapidAir counter because there are so many bilingual employees there. So we concentrate on the most-sensitive areas. Is our success rated at 100 per cent? Probably not. But we did focus on the most sensitive areas.

Senator Rivest: With Canadian Airlines as well?

Ms Perreault-Ieraci: With Canadian Airlines as well. The deployment of linguistic resources is perfectly adequate on flights. There are still improvements to be made in ground services; that is being done right now in co-operation with our unions, of course, since we can't achieve that alone. We are aware of priority places and we have already taken all measures necessary so that in the medium and long term, new employees are linguistically prepared as quickly as possible. But as one of you said, one does not become bilingual overnight and that is quite true.

We have had to integrate 16,000 unilingual English employees. We were forced by law to take them on. I think it was fair to offer them a job in Canada, as a matter of fact, but they were unilingual and we had to integrate them. Therefore we have to train them. That is the only solution, because they are our employees.

Le sénateur Rivest: Vous êtes très bonne en relations publiques.

Mme Perreault-Ieraci: ...cette présentation-là, et que je ne suis pas aux relations publiques?

Le sénateur Rivest: Congédiez tous les gens des relations publiques à Air Canada et dites-leur de vous prendre. Vous êtes bien meilleure qu'eux.

Mme Perreault-Ieraci: J'ai bien précisé que je n'allais pas vous raconter n'importe quoi, que nous n'étions pas parfaits et qu'il y avait place à de l'amélioration.

Le sénateur Rivest: Vous ne racontez pas n'importe quoi, mais vous utilisez des euphémismes. Cela me fait penser aux ministres qui parlent des langues officielles. Nous avons fait d'immenses progrès, mais il y a encore des problèmes. Il y a encore des problèmes qui nous intéressent.

Mme Perreault-Ieraci: Oui, il y a encore des problèmes et oui, il y a des problèmes qui sont plus pressants que d'autres. Je pense que vous pouvez d'ores et déjà constater qu'à bord de tous les vols d'Air Nova qui partent d'Ottawa, il y a des employés bilingues. Il ne faut pas oublier qu'il n'y a qu'un seul agent à bord de ces vols et qu'étant donné qu'il reste des agents unilingues, ceux-ci doivent bien travailler quelque part. Nous faisons un effort pour qu'il y ait des agents bilingues à bord des vols qui partent de villes où cela est prioritaire, et Ottawa en est une.

Des mesures ont été prises à Toronto au cours des dernières années pour qu'il y ait toujours, par exemple, des employés bilingues au comptoir RapidAir, là où passent tous les gens de Montréal et d'Ottawa. Il est possible que si vous vous présentez à un comptoir, vous ayez devant vous un employé unilingue. Cet employé a comme directive d'aller immédiatement chercher quelqu'un qui parle français et, en général, la personne à sa gauche ou à sa droite vous parlera en français.

J'utilise souvent RapidAir, et maintenant ils font leurs propres annonces au comptoir de RapidAir tellement il y a de personnel bilingue à ces endroits. Nous nous sommes donc attardés aux endroits les plus sensibles. Réussissons-nous à 100 p. 100? Probablement pas. Mais nous nous sommes attardés aux endroits les plus sensibles.

Le sénateur Rivest: Avec la compagnie Canadien aussi?

Mme Perreault-Ieraci: Avec la compagnie Canadien aussi. Le déploiement des ressources linguistiques est parfaitement au point pour les vols. Il reste encore des choses à améliorer au sol, mais cela est en train de se faire également en collaboration, bien sûr, avec nos syndicats puisque nous ne pouvons pas réaliser cela seuls. Nous sommes conscients des endroits prioritaires et avons déjà pris toutes les dispositions pour qu'à moyen et long terme les nouveaux arrivants soient prêts le plus rapidement possible au niveau linguistique. Mais, comme l'un de vous l'a dit, on ne devient pas bilingue du jour au lendemain et c'est tout à fait vrai.

Nous avons dû intégrer 16 000 employés unilingues anglais. Nous avons été obligés par une loi de les reprendre. Je crois qu'il était juste, en fait, de leur offrir un emploi au Canada, mais ils étaient unilingues et nous avons dû les intégrer. Nous devons donc les former. C'est la seule solution, car ils sont nos employés.

Mr. Eugène Bellemare (Ottawa—Orléans, Lib.): I do not have any dramatic or funny anecdotes to relate like my colleague Yvon Godin, since I do not travel as much as he does. I rarely travel, and the people from Air Canada would undoubtedly say that I do not travel enough.

The incident that Mr. Godin related may seem funny, but really, it was a difficult situation. He spoke of emergencies. He gave the example of an aircraft that hits a pole or that overshoots the runway and he'd like to know whether in such situations he should break down the back door or the front door, with his foot or his hand. But there are situations that are closer to the one related by Senator Gauthier.

For example, are there defibrillators aboard all aircraft?

Ms Perreault-Ieraci: I do not think there are defibrillators aboard all aircraft. But Air Canada started installing them about a year ago, I believe. Our flight attendants are trained to use these defibrillators.

Mr. Bellemare: Is this the case aboard aircraft that fly within Canada or those that fly abroad?

Ms Perreault-Ieraci: I will let Mr. Markey answer that question.

[English]

Mr. Stephen Markey (Vice President, Government Relations and Regulatory Affairs, Air Canada): All of Air Canada.

Ms Perreault-Ieraci: All of Air Canada.

Mr. Markey: But we'll clarify that for you.

[Translation]

Mr. Bellemare: Let us take the case of someone who has a heart attack. As Mr. Godin said, there are many unilingual francophones, just as there are many unilingual anglophones. It could happen aboard an aircraft that someone needs more than a glass of water, that he has a heart attack, for example, panics and does not know what to say. Your report is very encouraging, but could you assure us that in Canada people can feel safe, first, because there are defibrillators on board and, second, because if people need such apparatus, they will not panic because no one can speak to them or understand them?

Ms Perreault-Ieraci: The ideal situation, sir, and I do agree with you here, is that everyone be able to understand one another aboard aircraft right now.

Mr. Bellemare: I will draw a comparison in what I am about to say. When you travel by plane in Europe, the service is multilingual. When you travel in some parts of the United States, the service is unilingual English, but in other areas of the United States, service is bilingual, with the second language being either Spanish or French. When you travel in certain parts of Canada, the service is unilingual English. I do not understand that. Am I in the United States? I am near Oregon. I am in the Vancouver, Calgary or Edmonton region. It is not easy to obtain

M. Eugène Bellemare (Ottawa—Orléans, Lib.): Je n'ai pas de situation dramatique ou comique à relater comme mon collègue Yvon Godin, étant donné que je ne voyage pas autant que lui. Je voyage rarement, et les gens d'Air Canada diraient sûrement que ce n'est pas assez souvent.

Le cas que relatait M. Godin paraissait comique, mais dans le fond, il s'agit d'un événement pénible. Il a parlé de situations d'urgence. Il donnait l'exemple d'un avion qui frapperait un poteau ou qui arriverait en bout de piste et il aimerait savoir si, dans de telles situations, il devait défoncer la porte avant ou arrière, avec son pied ou sa main. Mais il y a des situations qui se rapprochent plus de celle du sénateur Gauthier.

Ainsi, y a-t-il des défibrillateurs dans tous les avions?

Mme Perreault-Ieraci: Je ne crois pas qu'il y ait des défibrillateurs dans tous les avions. Mais Air Canada a commencé à installer il y a un an, je dirais, des défibrillateurs à bord. Nos agents de bord sont formés pour se servir de ces défibrillateurs.

M. Bellemare: Est-ce le cas dans les avions qui voyagent au Canada ou dans les avions qui voyagent à l'extérieur du pays?

Mme Perreault-Ieraci: Je vais laisser M. Markey répondre à cette question.

[Traduction]

M. Stephen Markey (vice-président, Relations gouvernementales et affaires réglementaires, Air Canada): Il y en a dans tous les avions d'Air Canada.

Mme Perreault-Ieraci: Dans tous les avions d'Air Canada.

M. Markey: Mais nous vous donnerons des précisions.

[Français]

M. Bellemare: Prenons le cas de quelqu'un qui fait une crise cardiaque. Comme M. Godin disait, il y a beaucoup de francophones unilingues, tout comme il y a beaucoup d'anglophones unilingues. Il se pourrait qu'à bord d'un avion quelqu'un ait besoin de plus qu'un verre d'eau, qu'il fasse, par exemple, une crise cardiaque, soit en état de panique et ne sache plus quoi dire. Votre rapport est très encourageant, mais pouvez-vous nous assurer qu'au Canada les gens pourront se sentir en sécurité, tout d'abord parce qu'il y a des défibrillateurs et ensuite parce que, si des gens ont besoin de ces appareils, ils ne paniqueront pas davantage parce qu'on ne peut pas leur parler ou les comprendre?

Mme Perreault-Ieraci: L'idéal, monsieur le député, et je suis d'accord avec vous, c'est que tout le monde puisse se comprendre dès maintenant à bord des avions.

M. Bellemare: Je vais utiliser des comparaisons lors de mes prochains propos. Lorsqu'on voyage en avion en Europe, le service est multilingue. Lorsqu'on voyage dans certains secteurs des États-Unis, le service est unilingue anglais. Mais, dans certains secteurs des États-Unis, le service est bilingue, la deuxième langue étant l'espagnol ou le français. Quand on voyage dans certains secteurs canadiens, le service est unilingue anglais. Je ne comprends pas cela. Suis-je aux États-Unis? Je suis près de l'Oregon. Je suis dans la région de Vancouver, Calgary,

service in French and I can only wonder whether I am in my own country.

My country is a place where I should feel at home, where I should feel safe and comfortable. The view of people like Benoît Sauvageau and his Bloc Québécois group bothers me, because they say that I do not really feel at home when I travel in Canada outside of Ottawa.

Mr. Sauvageau: Do you mean I am right?

Mr. Bellemare: That bothers us, because we want to live in both languages. Air Canada has a responsibility to make sure that people feel at home everywhere. It is not a matter of being desperate or not understanding a second language, but of feeling at home. I want to feel at home in Edmonton. I do not want to get the feeling that I have to walk around carrying two revolvers to defend myself.

If I travel in that region, I want to feel welcome, I want to feel at home, but without offending anyone by saying unpleasant things. Is it a matter of numbers or need, in your opinion? Is having bilingual public servants a matter of law or common sense? Are our public servants more important than passengers?

I respect what you have done in the case of Canadian Airlines and congratulate you for that, but you must not stop there. You now need to insist on people learning a second language, not so that they can defend themselves in the Supreme Court of Canada or teach at the University of Montreal, but so that they can understand what people who speak the other language are saying.

Ms Perreault-Ieraci: I understand.

Mr. Bellemare: You say you are spending hundreds of thousands of dollars. You spend not just hundreds of thousands of dollars but millions of dollars on fuel, bolts and parts for aircraft. Language requirements are just as important as bolts and fuel. It is about our country. But we are asked whether there are enough of us on board. If I go to Hamilton, I am asked whether there are enough francophones in Hamilton. If so, I will be spoken to in French; otherwise, I will not. Do I need to be accompanied by a lot of people, a team of unilingual francophone activists, for example, to insist that the in-flight personnel speak French to me?

At times, you do not mind switching from one language to the other. But the bottom line is, you should feel at home on Air Canada; otherwise, the name will have to be changed to Air something else.

Ms Perreault-Ieraci: My initial reaction to what you are saying is that it is not strictly a legal or numbers issue. In a service organization that is attempting to provide good service, you are right, it is a common sense, commercial issue. Where our clientele is francophone, we must be able to provide quality service in French.

Mr. Bellemare: Yes, but are there no bilingual people who want to be Canadian? Is your message meant only for unilingual francophones?

Edmonton. Il n'est pas facile d'avoir du service en français et je me demande si je suis dans mon pays.

Mon pays est un endroit où je dois me sentir à l'aise, où je dois me sentir sécurisé et surtout me sentir chez moi. La thèse des gens comme Benoît Sauvageau et son groupe du Bloc québécois m'énervent, parce qu'ils disent que je ne me sens pas vraiment chez nous quand je voyage au Canada à l'extérieur d'Ottawa.

M. Sauvageau: Veux-tu dire que j'ai raison?

M. Bellemare: Cela nous énerve, parce que nous voulons vivre dans les deux langues. Air Canada a la responsabilité de faire en sorte que les gens se sentent chez eux partout. Ce n'est pas une question d'être désespéré ou de ne pas comprendre la deuxième langue, mais de se sentir chez soi. Je veux me sentir chez moi à Edmonton. Je ne veux pas avoir le sentiment que je dois m'y promener avec deux revolvers pour me défendre.

Si je voyage dans cette région, je veux me sentir accueilli, me sentir chez moi, mais sans écoeurer qui que ce soit en disant des choses déplaisantes. Est-ce une question de chiffres ou de besoins, d'après vous? Le fait d'avoir des fonctionnaires bilingues dépend-il de la loi ou du bon sens? Et les fonctionnaires sont-ils plus importants que les passagers?

J'ai de l'estime pour ce que vous avez fait dans le dossier de Canadian Airlines et je vous félicite, mais il ne faut pas s'arrêter là. Il faut maintenant exiger l'apprentissage d'une deuxième langue, non pas pour se défendre en Cour suprême du Canada ou pour enseigner à l'Université de Montréal, mais pour pouvoir comprendre ce que les gens qui parlent l'autre langue disent.

Mme Perreault-Ieraci: Je comprends.

M. Bellemare: Vous dites que vous dépensez des centaines de milliers de dollars. Vous dépensez, non pas des centaines de milliers de dollars, mais des millions de dollars en pétrole, en boulons pour les avions, en morceaux et en pièces d'avions. Les besoins linguistiques sont aussi importants que les boulons et le pétrole. Il s'agit de notre pays. Mais on nous demande si nous sommes assez nombreux à bord. Si je vais à Hamilton, on me demande s'il y a assez de francophones à Hamilton. Si oui, on va me parler en français, sinon, on ne me parlera pas en français. Devrais-je être accompagné de beaucoup de gens, d'une équipe de lutteurs unilingues francophones, par exemple, pour insister pour que les employés à bord me parlent français?

Parfois, on veut parler anglais, français, anglais, français. Mais à la base, il faut se sentir chez soi chez Air Canada, sinon il va falloir changer son nom pour Air quelque chose d'autre.

Mme Perreault-Ieraci: Ma première réaction à ce que vous me dites est de dire qu'il ne s'agit pas d'une question purement juridique ou d'une question de nombre. Dans une entreprise de services qui essaie de donner un bon service, vous avez raison, c'est une question de bon sens, une question commerciale. Là où notre clientèle est francophone, on doit être en mesure d'offrir un service de qualité en français.

M. Bellemare: Oui, mais il n'y a pas de personnes bilingues qui veulent être des Canadiens? Est-ce que vous vous adressez seulement aux unilingues francophones dans votre message?

Ms Perreault-Ieraci: Air Canada does not treat this issue as one of numbers alone. At the risk of repeating myself, regardless of survey results from 10 years ago, we have placed bilingual flight attendants throughout and wish to continue doing so. I cannot say this will be done overnight, but we wish to continue doing so with the employees of Canadian Airlines and the regional carriers. That is our goal, and to answer the question, perhaps it is a longer term goal, but that is what we aim to do. That is in fact what we were already doing with Air Canada.

Mr. Claude Drouin (Beauce, Lib.): It is my turn to thank you for being here. It is important. This debate has been going on for a number of years, and we have to work together to improve service quality in both languages. I would just like some clarification on this form that Mr. Sauvageau discussed, and with which you are apparently in agreement.

He even suggested a form in quadruplicate so that it could be sent to Treasury Board, Transport Canada, the Office of the Commissioner of Official Languages and Air Canada, to ensure serious follow-up. Would you agree to that? Do you have to come up with this form, or do we have to initiate the process through Transport Canada, the Office of the Commissioner of Official Languages or Treasury Board to satisfy ourselves that this form—

Personally, I think that would be an incentive to provide the best possible service. It would further motivate Air Canada employees, who you say are providing ever-improving service. That is the first point I wanted to make. Are you going to draw up the form, or is it up to us to make sure there is a form in quadruplicate?

Ms Perreault-Ieraci: What I can say today, what I can assure you, is that since Mr. Markey agrees that it is an excellent idea, it is now up to us to propose it to Air Canada and see what can be done. I think it is Air Canada's responsibility, in fact.

Mr. Drouin: In quadruplicate, with return addresses?

Ms Perreault-Ieraci: Look, I do not know what the end result will be and what exactly will be doable, but I assure you I will deal with it promptly and see what we can do.

Mr. Drouin: Ms Perreault, I would be upset if you went to a great deal of effort to set up a system, only to find in the end that it only works for Air Canada and that we then have to work on another system. If you cannot do it, or if it is too restrictive, we will look at what we can do about getting a form in quadruplicate that people can send to four places, including Air Canada.

Mme Perreault-Ieraci: Air Canada n'en fait donc pas purement une question de nombre. Au risque de me répéter, je dirai que peu importe les résultats des sondages qui ont été faits il y a 10 ans, nous avons mis des agents de bord bilingues partout et nous voulons continuer à le faire. Je ne suis pas en mesure de vous dire qu'on peut le faire demain matin, mais on veut continuer à faire cela avec les employés de Canadien et des transporteurs régionaux. C'est notre but et, pour répondre à monsieur, c'est peut-être notre but à plus long terme, mais c'est ce qu'on vise. D'ailleurs, on le faisait déjà pour Air Canada.

M. Claude Drouin (Beauce, Lib.): C'est à mon tour de vous remercier de votre présence. C'est important. C'est un débat qui dure depuis plusieurs années, et il faut travailler ensemble pour se donner une meilleure qualité de services dans les deux langues. Je voudrais seulement obtenir quelques clarifications à l'égard du fameux formulaire dont M. Sauvageau a parlé, ce sur quoi vous dites être d'accord.

On était allé jusqu'à demander que ce formulaire soit disponible en quatre exemplaires et qu'il soit possible de l'envoyer au Conseil du Trésor, à Transports Canada, aux Commissariat aux langues officielles et à vous-mêmes, pour s'assurer qu'il y ait un suivi sérieux. Seriez-vous d'accord sur cela? Est-ce vous qui devez faire ce formulaire ou si c'est nous qui devons mettre le processus en branle par le biais de Transports Canada, du Commissariat aux langues officielles ou du Conseil du Trésor, pour nous assurer que ce formulaire...

Pour ma part, je crois que ce serait là un incitatif qui permettrait d'assurer le meilleur service possible. Cela motiverait encore plus les gens d'Air Canada qui, selon ce que vous dites, donnent un service constamment en amélioration. C'est le premier point que je voulais soulever. Est-ce vous qui allez créer ce formulaire ou si on doit travailler de notre côté pour s'assurer d'avoir les quatre exemplaires?

Mme Perreault-Ieraci: Ce que je peux vous dire aujourd'hui, ce dont je peux vous assurer, c'est que, puisque M. Markey est d'accord qu'il s'agit là d'une excellente suggestion, c'est maintenant à nous de proposer celle-ci à Air Canada et de voir ce qui peut être fait. Je pense que c'est effectivement la responsabilité d'Air Canada.

M. Drouin: Avec les quatre exemplaires et les adresses de retour?

Mme Perreault-Ieraci: Écoutez, je ne sais pas quel sera le résultat de tout ça et ce qui sera réalisable très exactement, mais je vous promets de m'en occuper à partir d'aujourd'hui et de voir ce qu'on peut faire.

M. Drouin: Madame Perreault, je serais triste si vous faisiez beaucoup d'efforts pour mettre un système en place et que, parce qu'on voit que ça ne va finalement qu'à Air Canada, on nous demande de travailler à un autre système par la suite. Si vous ne le pouvez pas ou si c'est trop contraignant, nous allons regarder ce qu'on peut faire pour s'assurer d'avoir les quatre exemplaires et que les gens puissent l'envoyer aux quatre endroits, dont Air Canada.

Ms Perreault-Ieraci: Right. I should point that it is up to the passenger; the passenger is free to decide whether to send copies to all four places.

Mr. Drouin: That will be up to the passenger.

Ms Perreault-Ieraci: Passengers will have to send the forms themselves.

Mr. Drouin: Yes.

Ms Perreault-Ieraci: Alright.

Mr. Drouin: Yes. The passenger will have four copies with four addresses and will have to decide whether or not to send them.

Ms Perreault-Ieraci: We do conduct a lot of surveys on in-flight service quality, and there is almost always a question on official languages. Those results remain with Air Canada, of course. You want passengers to be able to send the form wherever they want, but our surveys already give us a good idea what passengers think of our service.

Your question gives me the chance to add that in 2000, we got 50 complaints about service through the Commissioner of Official Languages. I am talking about service in the air and on the ground. There were a few more complaints than that, but in terms of the service in question today, there were 50. We carry 30 million passengers. There are 2,800 flights daily. We got 50 complaints from the Commissioner. There were 16 for regional carriers. Mr. Godin, 16.

An organization adjusts its service based on the complaints it receives. We would be pleased if Mr. Godin wanted to send us his complaints. That is also what enables an organization to improve. If people have a negative impression and do not let us know, it is very hard, on the basis of 50 complaints, to admit we have a terrible image problem.

Senator Rivest: Here, in just ten minutes, you have received four complaints. It is because people —

Ms Perreault-Ieraci: Yes, and I do realize that many people do not complain. But I am inviting you to do so, Mr. Godin. That might give us the full picture.

Mr. Drouin: Your second point, Ms Perreault, was that there were 440 flight attendants undergoing language training. How many flight attendants do you have all together?

Ms Perreault-Ieraci: I am referring to flight attendants on regional carriers. I do not know the total number, but there are probably around 800 in all. So, a great number of those attendants will be receiving language training between now and year-end.

Mr. Drouin: This represents more than 50 per cent.

Ms Perreault-Ieraci: Yes. I said a few minutes ago that 80 per cent of Air Nova attendants are bilingual. That is far from being the case for Air Ontario and Air BC. It is mainly on those two carriers that we will have to focus our efforts.

Mme Perreault-Ieraci: C'est ça. Il faut mentionner qu'il appartient au passager — c'est sa liberté à lui — de décider s'il veut que son exemplaire soit envoyé aux quatre endroits.

M. Drouin: Il aura la liberté de les envoyer.

Mme Perreault-Ieraci: C'est lui-même qui devra les envoyer.

M. Drouin: Oui.

Mme Perreault-Ieraci: D'accord.

M. Drouin: Oui. Il aura les quatre exemplaires avec les adresses de chacun et il devra décider s'il les envoie ou non.

Mme Perreault-Ieraci: On fait tout de même beaucoup de sondages sur la qualité du service à bord des vols et il y a presque toujours une question qui concerne les langues officielles. Les résultats restent évidemment chez Air Canada dans ce cas-là. Vous voulez que les passagers aient la possibilité de l'envoyer là où ils le veulent, mais ces sondages nous donnent déjà une bonne idée de ce que les passagers pensent de nos services.

Votre question me donne l'occasion aussi de vous dire qu'en 2000, il y a eu 50 plaintes de service qui nous sont venues de la commissaire aux langues officielles. Je parle du service soit à bord, soit au sol. Il y a un peu plus de plaintes que ça, mais pour ce qui concerne le service dont il est question aujourd'hui, il y en a 50. On transporte 30 millions de passagers. On a 2 800 vols par jour. Cinquante plaintes nous sont venues de la commissaire. Il en est venu 16 pour les transporteurs régionaux, monsieur Godin, 16.

Une entreprise aligne son service en fonction des plaintes qu'elle reçoit. Si M. Godin veut nous faire parvenir ses plaintes, ça nous fera plaisir. C'est également ce qui permet à une entreprise de progresser. Si les gens ont une impression défavorable et qu'ils ne nous en font pas part, il est bien difficile, à partir de 50 plaintes, d'admettre qu'on a un problème d'image épouvantable.

Le sénateur Rivest: Ici, en 10 minutes, vous en avez eu quatre. C'est parce que les gens...

Mme Perreault-Ieraci: Oui, et je reconnais qu'il y a certainement beaucoup de gens qui ne se plaignent pas. Mais je suis en train de vous inviter à le faire, vous, monsieur Godin. Ça nous donnerait une image qu'on n'a peut-être pas complètement.

M. Drouin: Le deuxième point que vous avez mentionné, madame Perreault, c'est qu'il y avait 440 agents de bord qui sont en formation linguistique. Vous avez combien d'agents de bord au total?

Mme Perreault-Ieraci: Je vous parle des agents de bord des transporteurs régionaux. Je ne sais pas quel est le total, mais tous ensemble, ils sont probablement près de 800. Donc, une grande partie de ces agents-là seront en formation linguistique d'ici la fin de l'année.

M. Drouin: On parle de plus de 50 p. 100.

Mme Perreault-Ieraci: Oui. Je vous disais tout à l'heure que 80 p. 100 des agents d'Air Nova sont bilingues. C'est loin d'être le cas pour Air Ontario et pour Air BC. Ce sont surtout sur ces deux transporteurs-là que nous devons concentrer nos efforts.

Mr. Drouin: You mentioned — and it is to be expected — that people cannot be fired because they are not bilingual. But do these people have an obligation to make an effort to learn their second language, or does their status as incumbent employees allow them to be opposed to training paid for by the company during their hours of work? Can they refuse it?

Ms Perreault-Ieraci: That is an excellent question. I am not sure that we can force employees who, 20 years ago, were not hired for being bilingual, to become bilingual tomorrow morning. I am not convinced that we can do this. What I can tell you, however, is that the employees hired by Air Canada or regional carriers as bilingual employees have a responsibility to remain bilingual.

Air Canada — and the regional carriers as well — retest all of its bilingual staff every two years. An employee who is hired because he or she is bilingual, and who loses this bilingualism over time, could be dismissed since bilingualism was a condition of employment. Of course, such an employee would be given all the chances in the world to become bilingual again, but if it is a condition of employment for an employee, it could become a reason for dismissal, yes.

Mr. Drouin: There could even be incentives to take for unilingual staff courses. I think that Air Canada could be innovative. I am thinking of a company that recognizes an “employee of the month” — although I am not suggesting that Air Canada do this. In any event, people could be encouraged, there could be incentives and perhaps even some kind of advantage offered in order to encourage people to become bilingual.

Keep up your efforts; you have a lot of work ahead of you, but you are on the right track.

Ms Perreault-Ieraci: We are making process. Thank you very much, Mr. Drouin.

Senator Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC): I would like to raise another point.

Official languages, basically, means that the languages are equal. I am always surprised to hear what we usually hear. I do not want to be told about numbers of this and that. For the first time in Canada's history, the two official languages have become equal.

Measures must be taken to comply with this legal obligation. It is not exactly constitutional, but that is a different point of view.

It is quasi-constitutional in that regard, and it is constitutional in certain specific fields.

So, why is it that this problem of equality is not understood? If it were accepted — and it must be accepted, because it is the law of the land — it would become necessary to do everything possible to achieve it. And please do not tell me that people are trying. I congratulate the people who are putting an effort into it. That is wonderful. But on a matter like this, when we talk about the equality of the two official languages of a huge federation —

M. Drouin: Vous mentionnez — et c'est normal — qu'on ne peut pas congédier quelqu'un parce qu'il n'est pas bilingue, mais est-ce qu'il y a une obligation pour ces gens-là de faire des efforts pour apprendre la deuxième langue ou si, parce qu'ils étaient là auparavant, leur statut leur permet de s'opposer à une formation payée par l'entreprise pendant leurs heures de travail? Est-ce qu'ils peuvent s'y opposer?

Mme Perreault-Ieraci: C'est une excellente question. Je ne suis pas certaine qu'on puisse forcer un employé qui n'a pas été embauché, il y a 20 ans, pour son bilinguisme, à devenir bilingue demain matin. Je ne suis pas convaincue qu'on puisse le faire. Ce que je peux vous dire, par contre, c'est que les employés qu'Air Canada ou les transporteurs régionaux ont embauchés comme étant bilingues ont la responsabilité de rester bilingues.

Air Canada reteste — et les transporteurs régionaux font de même — tous ses employés bilingues à tous les deux ans, et un employé qui aurait été embauché parce qu'il était bilingue et qui perdrait son bilinguisme en cours de route, pourrait, étant donné que c'est une condition d'emploi, être congédié. Manifestement, on va donner à cet employé toutes les chances du monde de retrouver son bilinguisme, mais pour ceux pour qui c'était une condition d'emploi, ça pourrait devenir une raison de congédiement, oui.

M. Drouin: Il pourrait même y avoir des incitatifs à suivre des cours pour les gens qui sont unilingues. Je pense qu'Air Canada pourrait innover. Je m'inspire d'une compagnie qui reconnaît — et je ne suggère pas qu'on fasse ça — l'employé du mois. En tout cas, on pourrait inciter les gens, avoir un incitatif et peut-être même un avantage de quelque sorte pour inciter les gens à devenir bilingues.

Continuez. Vous avez beaucoup de travail à faire, mais vous êtes sur la bonne voie.

Mme Perreault-Ieraci: On avance. Merci beaucoup, monsieur Drouin.

Le sénateur Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC): Je voulais aborder un autre point.

Les langues officielles, au fond, c'est que les langues sont égales. Je suis toujours surpris d'entendre ce qu'on entend généralement. Qu'on ne me parle pas du nombre, de ceci et de cela. Les deux langues officielles, pour la première fois dans l'histoire du Canada, sont devenues égales.

Il faut prendre les moyens pour répondre à cette obligation juridique. Ce n'est pas tout à fait constitutionnel, mais ça, c'est un autre point de vue.

C'est quasi constitutionnel sur ce plan-là et c'est constitutionnel pour certains domaines particuliers.

Alors, comment se fait-il qu'on ne saisisse pas ce problème d'égalité? Si on l'acceptait — et on doit l'accepter, parce que c'est la loi du pays — à ce moment-là, il faudrait prendre tous les moyens possibles pour réussir. Et qu'on ne vienne pas me dire qu'on essaie. Je félicite les gens qui font des efforts. C'est très beau. Mais dans un domaine comme celui-ci, où on parle de l'égalité des deux langues officielles d'une immense fédération —

which is the case of our country — measures must be taken, whether they be legal, practical or administrative, in order to successfully reach this goal.

For example, we are told there are no flight attendants. My goodness, get some. If something is wrong, well, fix it. This is what happens in many sectors. As for official languages, there is equality between two languages that are very common worldwide. So, it seems to me that it is not the end of the world if we have to achieve this equality. Of course, it cannot be done in one day, but I do not see any reason why we cannot achieve equality between the two languages at the regional level.

As far as Canadian and Air Canada are concerned, you have certainly made some very major efforts, and I congratulate you on them. However, it is a requirement. Air Canada exists to provide a service, and provide it in both languages. The rest is of no consequence for me. That is why we have the two official languages of Canada. It is not a matter of numbers, as I said earlier, and I will repeat it. These are languages that have official status. Citizens are equal on an individual level, but that is another story. Linguistically speaking, both languages have official status. Therefore, we must find ways of adapting structures so that this equality will be achieved.

It has been done and is being done in other areas. The equality of the sexes is a fundamental principle, and it is at the heart of the Constitution. So, we are getting there. We cannot get there in a single day; it takes time. That doesn't matter; we will get there. We only need to change the laws and enforce them.

As for language, in my view, we cannot say that we will do what we can, and so on. We must do better than that. We must aim for a goal, and the goal is to achieve equal status for both official languages. I do not know whether this is a question, but this is what I think.

We could submit endless complaints. That is a good idea and I believe in it. This is a system that is acceptable in a large democracy, but if we want to comply with the laws of a country — and the Official Languages Act is certainly a very important piece of legislation — we must change the system. It is not a matter of improving on what was done in the past — that is not the answer. We have come to the second stage, and the second stage is the equality of both languages; it is not to provide services where they are requested. That is already a great deal, but having two official languages in a country means more than that.

As for deadlines, I know full well that this cannot be achieved very, very quickly, but there are nevertheless limits for those who have been waiting for a long time.

Ms Perreault-Ieraci: I could not agree with you more. I can assure you, Senator Beaudoin, that we will get there. We will be successful. Everything is in place, and has been for many years. You are talking about the local level. We are in the process of doing at a local level what we did nationally with Air Canada. We will achieve our goals.

We have unilingual employees, and they will always be found somewhere on board our flights. We cannot achieve our goals only by hiring bilingual employees. I myself have been involved in this file for 12 years, and we have hired only bilingual

c'est le cas de notre pays — il faut prendre les moyens, qu'ils soient juridiques, pratiques ou administratifs, pour réussir et pour atteindre cet objectif.

Par exemple, on dit qu'on n'a pas d'agents de bord. Mon Dieu, mettez-en. On n'a pas telle chose. Eh bien, il faut la réaliser. On a ça dans plusieurs secteurs. Quant aux langues officielles, on a l'égalité de deux langues très répandues dans le monde. Alors, il me semble que ce n'est pas la fin du monde que d'arriver à cette égalité. Évidemment, ça ne peut pas se faire dans une journée, mais sur le plan régional, je ne vois pas pourquoi on ne pourrait pas arriver à l'égalité des deux langues.

Pour Canadien et Air Canada, vous avez sûrement fait des efforts extrêmement importants, et je vous en félicite. Mais c'est une nécessité. Air Canada est là pour rendre un service, et le rendre dans les deux langues. Le reste, ce sont des détails pour moi. C'est ça, le but des deux langues officielles du Canada. Ce n'est pas une question de nombre, comme je l'ai dit, et je le répète. Ce sont les langues qui sont officielles. Les citoyens sont égaux entre eux sur le plan individuel. Mais ça, c'est une autre histoire. Sur le plan linguistique, les deux langues sont officielles. Alors, il faut trouver le moyen d'arranger les structures de telle façon qu'on puisse arriver à cette égalité-là.

On le fait et on l'a fait dans d'autres domaines. L'égalité des hommes et des femmes, c'est fondamental. C'est dans le cœur de la Constitution. Alors, on y arrive. On n'y arrive pas dans une journée; ça prend du temps. Ça ne fait rien. On va réussir. On n'a qu'à changer des lois et à les appliquer.

Dans le domaine linguistique, pour moi, ce n'est pas une question de dire qu'on va faire ce qu'on peut, et cetera. Il faut faire plus que ça. Il faut viser l'objectif, et l'objectif est de donner l'égalité à deux langues officielles. Je ne sais pas si c'est une question, mais c'est mon commentaire.

On pourrait faire des plaintes sans arrêt. C'est bien. J'y crois. C'est un système qui est acceptable dans une grande démocratie, mais si on veut suivre les lois d'un pays — et la Loi sur les langues officielles est certainement une loi excessivement importante — il faut changer le système. Il ne s'agit pas d'améliorer ce qu'on a fait dans le passé. Ce n'est pas ça. On est arrivés au deuxième étage et le deuxième étage est l'égalité des deux langues; ce n'est pas de donner des services là où on les demande. C'est déjà beaucoup, mais c'est plus que ça, les deux langues officielles dans un pays.

Sur la question du temps, je sais bien qu'on ne peut pas réaliser cela très, très rapidement, mais il y a quand même des limites pour ceux qui attendent depuis assez longtemps.

Mme Perreault-Ieraci: Je ne peux certainement pas être plus d'accord avec vous. Je peux vous dire qu'on y arrivera, monsieur. On y arrivera. Tout est en place pour ça, et l'est depuis longtemps. Vous parlez localement. On est en train de faire localement ce qu'on a fait nationalement avec Air Canada. On va y arriver.

On a des employés unilingues. Ils vont toujours se trouver quelque part à bord de nos vols. On ne peut y arriver qu'en embauchant des employés bilingues. Moi, je suis impliquée dans ce dossier-là depuis 12 ans, et depuis 12 ans, on n'embauche que

employees during these 12 years. We no longer hire unilingual staff. Therefore, the figures have improved over the years, as we have hired more people, as we have provided language training, as we have done language testing, and as we have invested money in this area, not just hundreds of thousands of dollars, but millions of dollars. The language training program for the next four years will cost us 12 million dollars.

A little earlier, someone asked whether we had a plan for the short, medium and long term. With the help of this 12 million dollars over the next four years, we will achieve our goals: I guarantee it.

Senator Beaudoin: When you hire staff, they must be bilingual. In that way, you are complying with the law.

Ms Perreault-Ieraci: That is what we have been doing for 12 years. The regional carriers have also been doing this for many years.

Senateur Beaudoin: It is important to continue doing it.

Ms Perreault-Ieraci: However, we have some catching up to do, and I admit it.

[English]

Senator Joan Fraser (De Lorimier, Lib.): Madam Perreault, I am less cynical than Senator Rivest. I thought your presentation was very impressive, and I am persuaded that at your level there is a serious corporate commitment, one backed by \$12 million. I would like you to tell us what you are doing beyond telling people they must learn the other language. For those thousands of Canadian employees we are basically saying to them, you must learn French, you must learn French, and you will be fired if you lose it after you have learned it. What are you doing to change or strengthen the corporate culture so that at Air Canada it is no longer a burden — the way I have to pay the GST — to learn the other language, in the sense that in order to keep my job I must learn this language? Rather, it will become something that is not only natural but a point of absolute pride for everybody.

You have heard the horror stories. I am an anglophone, and I have lived through them too. At the Rapidair counter in Toronto I have been snarled at when I have asked why they do not make announcements in French. “That is not my job; I do not have to do that,” she said in surly tones like that. Yet I have been looked at with some irritation at Air Canada counters in Montreal when I arrived speaking English. I got my service in English, but I think you know how.

Mr. Godin: You are lucky you got it.

Senator Fraser: You get service in English everywhere in Air Canada. I am not disputing that. I am just suggesting that I am not sure that down on the ground — even among your long-standing employees, let alone your thousands of new employees — this message has come through as a positive, as an

des employés bilingues. On n'embauche plus d'unilingues. Donc, les chiffres se sont améliorés au fur et à mesure que les années ont passé, au fur et à mesure des embauches, au fur et à mesure de la formation linguistique, au fur et à mesure des tests de langues, au fur et à mesure des sommes d'argent qu'on a versées là-dedans, et ce ne sont pas des centaines de milliers de dollars, mais des millions de dollars. Le programme de formation linguistique des quatre prochaines années est de 12 millions de dollars.

On nous demandait plus tôt si nous avions un plan à court, à moyen et à long terme. À l'aide de 12 millions de dollars pendant les quatre prochaines années, nous allons y arriver. Je vous le garantis.

Le sénateur Beaudoin: Si vous engagez des gens, il faut qu'ils soient bilingues. Comme ça, vous respectez la loi.

Mme Perreault-Ieraci: C'est ce que nous faisons depuis 12 ans. Les transporteurs régionaux le font depuis de nombreuses années également.

Le sénateur Beaudoin: Il faut continuer de le faire.

Mme Perreault-Ieraci: Toutefois, il y a du rattrapage à faire, et je l'admets.

[Traduction]

Le sénateur Joan Fraser (De Lorimier, Lib.): Madame Perreault, je suis moins cynique que le sénateur Rivest. J'ai trouvé votre exposé très impressionnant et je suis sûre qu'à votre niveau, l'engagement de la société est sérieux. Cet engagement s'appuie sur un investissement de 12 millions de dollars. Pourriez-vous nous dire ce que vous faites en plus d'informer les employés qu'ils doivent apprendre l'autre langue? Ce que nous disons à ces milliers d'employés de Canadien, c'est qu'ils doivent apprendre le français à tout prix et qu'ils seront renvoyés s'ils oublient cette langue une fois qu'ils l'ont apprise. Que faites-vous pour modifier ou renforcer la culture de l'entreprise de façon à ce que ce ne soit plus un fardeau à Air Canada — un fardeau comme la TPS que je dois payer — d'apprendre l'autre langue, pour que les employés ne pensent pas seulement qu'ils doivent apprendre cette autre langue pour garder leur emploi? En changeant cette culture, l'apprentissage de la deuxième langue officielle ne sera pas seulement naturel mais aussi un sujet de fierté pour tous.

Vous avez entendu toutes les histoires d'horreur. Je suis anglophone et j'en ai vécu ma part également. Au comptoir Rapidair de Toronto, on m'a ri au nez quand j'ai demandé pourquoi on ne faisait pas les annonces en français. La préposée m'a répondu avec aigreur qu'elle n'avait pas à le faire, que «ce n'était pas son travail». Et pourtant, on m'a jeté des regards irrités au comptoir d'Air Canada à Montréal parce que je parlais anglais. J'ai été servi en anglais, mais vous vous doutez avec quelle courtoisie.

M. Godin: Vous êtes déjà chanceuse d'avoir obtenu le service.

Le sénateur Fraser: On peut toujours être servi en anglais chez Air Canada. Je ne le nie pas. Ce que je dis, c'est que je ne suis pas certaine que sur le terrain — même chez vos employés de longue date, sans parler de vos milliers de nouveaux employés — ce message est perçu comme positif, comme un avantage. Cela

advantage. It comes down to some extent to what Mr. Drouin was asking about incentives. What are you doing?

Ms Perreault-Ieraci: I think the best answer, Senator Fraser, I can give you is that when I joined the company 25 years ago, there were no women among the executives at Air Canada. There were no francophones among the executives at Air Canada. I wish I had the annual report here, but there are quite a few women among the executives at Air Canada today. I think there are more now than ever before. There are quite a few francophones as well among the executives at Air Canada. My belief is that by this kind of example you bring the message to people at other levels that if you are bilingual, if you are a francophone, or if you have reached that level, it is worth it. I could probably make a speech about how much it is worth to passengers, but you are asking me what we are doing within the company to change the culture. By having 25 per cent francophones and by having francophones in very sensitive and high levels of the hierarchy, we send that message.

Senator Fraser: Have you given any thought, particularly now at this historic and very difficult moment for Air Canada in terms of personnel, to incentive programs, bonus programs, or employee-of-the-month or group-of-the-month awards on linguistic matters?

Ms Perreault-Ieraci: Honestly, no. We have not done that. It is a sensitive issue amongst employees, being distinguished because you are from one language, and you get acknowledged and even *récompensé* because you can speak a language and others cannot. We are not thinking about it right now. We thought about that earlier, and it is always come out that it could create difficulties amongst the different groups of employees. So it is difficult to know exactly how we should approach this, as good a suggestion as it may be.

Senator Fraser: I will not take much more time, but let me give you an example of something that happened to me many years ago. I was in Norway, very early on a Sunday morning in February, not the tourist season, on an internal flight from Oslo to Bergen. There was me and a plane full of Norwegians. All the announcements, of course, were in Norwegian. Halfway through the flight attendant came around with her little tray of goodies, and I said I would have coffee please — I did not know how to say it in Norwegian. Oh, she said, I am so sorry, I never realized there was somebody who spoke English on board. I am so sorry I did not make the announcements in English, what do you want to know, what did you not understand? From then on everything that came over the PA system was in English. They redoubled their efforts to make sure that I felt secure and safe and informed on this flight. They did not have to do that. If they had a linguistic requirement of 5 per cent, I did not meet it.

Mr. Markey: We need to get to the same place.

Senator Fraser: You need to get to the same place and reward people who do that. She was not being rewarded for being anglophone, she was being rewarded — or should have been — for wonderful service.

revient un peu à ce que disait M. Drouin au sujet des incitatifs. Que faites-vous à ce sujet?

Mme Perreault-Ieraci: La meilleure réponse que je puisse vous fournir, sénateur, c'est qu'à mon arrivée chez Air Canada, il y a 25 ans, il n'y avait pas de femmes parmi les cadres supérieurs de la société. Il n'y avait pas non plus de francophones parmi les cadres supérieurs. J'aurais dû amener un exemplaire du rapport annuel avec moi, car on peut y voir que l'exécutif d'Air Canada compte aujourd'hui de nombreuses femmes. Elles sont maintenant plus nombreuses que jamais. Il y a également plusieurs francophones parmi les cadres supérieurs d'Air Canada. À mon avis, c'est ce genre d'exemple qui montre aux gens des autres niveaux que cela vaut la peine d'être bilingue. Je pourrais probablement leur faire un discours sur ce que cela signifie pour les passagers, mais vous m'avez demandé ce que nous faisons pour modifier la culture de la société. C'est en employant 25 p. 100 de francophones et en nommant des francophones à des niveaux élevés de la hiérarchie que nous transmettons ce message.

Le sénateur Fraser: Avez-vous envisagé la possibilité de mettre en oeuvre des programmes d'incitatifs ou de primes, ou encore des prix d'employés du mois ou de groupes du mois en fonction des exigences linguistiques, surtout en cette période très difficile que traverse Air Canada en matière de personnel?

Mme Perreault-Ieraci: À vrai dire, non. Nous ne l'avons pas fait. C'est une question délicate pour les employés que de recevoir une récompense parce qu'ils parlent une langue que d'autres ne savent pas parler. Nous n'envisageons pas de telles mesures à l'heure actuelle. Nous y avons déjà réfléchi, et nous avons toujours constaté que cela créerait des problèmes entre les différents groupes d'employés. Il est donc difficile pour nous de savoir exactement comment nous devrions procéder pour mettre en place de telles mesures, aussi bonne que soit la proposition.

Le sénateur Fraser: Permettez-moi de vous raconter brièvement une expérience que j'ai vécue il y a plusieurs années. J'étais en Norvège, très tôt un dimanche matin de février, durant la morte-saison du tourisme, sur un vol interne d'Oslo à Bergen. J'étais seule dans un avion plein de Norvégiens. Évidemment, toutes les annonces étaient en norvégien. Au milieu du vol, l'hôtesse de l'air m'a présenté son petit panier de friandises et je lui ai dit que j'aimerais bien avoir un café — je ne savais pas comment le lui dire en norvégien. «Je suis désolée» a-t-elle répondu, «je ne me suis pas rendu compte qu'il y avait une anglophone à bord. Je suis désolée de ne pas avoir fait les annonces en anglais. Que voudriez-vous savoir, qu'est-ce que vous n'avez pas compris?» Par la suite, chaque fois qu'elle prenait le micro, elle faisait aussi les annonces en anglais. Le personnel de bord a redoublé d'efforts pour que je me sente en sécurité et bien informée durant le vol. Il n'était pas obligé de le faire. Si le pourcentage de passagers nécessaire était de 5 p. 100, je n'y suffisais pas à moi seule.

M. Markey: Il faut que nous en arrivions à cela.

Le sénateur Fraser: Oui, et que vous récompensiez les gens qui le font. Elle n'était pas récompensée parce qu'elle parlait l'anglais, elle était récompensée — ou aurait dû l'être — pour avoir offert un excellent service.

Mr. Markey: Absolutely. That is exactly the kind of culture we need to create in Air Canada. It is going to take us time to do it, but I can assure you that Michèle and all our colleagues are committed to trying to do as much as we can on a regular basis. There is no lack of enthusiasm or commitment from us in trying to meet the expectations of the act and our undertakings to the government. It is just a matter of being able to do it in a methodical way and at a pace that makes sense for us at this point. But there is no lack of enthusiasm, there is no lack of willingness. What there may be, on occasion, is a lack of ability to get it done as quickly as we would like, for a lot of the reasons Michèle talked about earlier. It is a good idea, and maybe we need to finalize it.

If I may clarify one thing, Madam Chair, we responded earlier to Mr. Bellemare by saying we thought there were defibrillators on all the planes. We have not yet approved that; we are still looking at doing it at this point. I am told not all of the planes have defibrillators on them, but we are looking at that program at this point.

[Translation]

Mr. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.): I am a new Member of Parliament and this is the first time that I have spoken at the Official Languages Committee.

I will prove to you that I am a new Member of Parliament: I am going to be less of a complainer. With time and experience, I am sure that I will become more critical.

I have attended the entire session. I have listened to what Mr. Godin had to say. There is no doubt that the matter of unionized employees comes up when two companies are merged. Mr. Godin is familiar with union issues; he used to be a union leader. Obviously, it must not be easy to deal with all of that.

Ms Perreault, what you said earlier is borne out by the figures. There has been some improvement, and there will certainly always be room for improvement. The point I want to make, however, is that Air Canada is in fact a private company. I see that it has suffered losses. These were large losses, were they not?

Ms Perreault-Ieraci: Yes, according to the most recent figures —

Mr. Binet: If Air Canada continues to pile up losses, could we see another carrier buying Air Canada, a carrier from another country, an American company, for example?

Ms Perreault-Ieraci: As far as I know, that is a question for Mr. Collenette. He is the one who would decide whether or not to allow a foreign carrier to compete with or replace Air Canada, should it suffer very heavy losses, which I do not think will happen.

Mr. Binet: I come from the private sector, but I have also worked in a union environment. I used to work in the mines. These are two different worlds. I see that Air Canada is losing money, and at the same time is spending money to train people.

M. Markey: Tout à fait. C'est exactement la culture que nous devons créer à Air Canada. Il nous faudra du temps pour cela, mais je puis vous assurer que Michèle et tous nos collègues ont à cœur de faire constamment de leur mieux. Nous ne manquons pas d'enthousiasme ni de sérieux pour ce qui est de répondre aux attentes de la loi et de nous acquitter de nos engagements envers le gouvernement. Nous voulons simplement pouvoir le faire de façon méthodique et à un rythme qui correspond actuellement à nos possibilités. Ce n'est pas par manque d'enthousiasme ou de bonne volonté. Ce qui nous manque parfois, c'est la capacité de faire tout cela aussi rapidement que nous le souhaiterions, pour bon nombre des raisons que Michèle a expliquées tout à l'heure. C'est une bonne idée et nous devons peut-être la concrétiser.

Permettez-moi d'apporter une précision, madame la présidente. En réponse à M. Bellemare, nous avons dit tout à l'heure que nous pensions qu'il y avait des défibrillateurs dans tous les avions. Cette mesure n'a pas encore été approuvée; nous envisageons encore la possibilité de le faire pour l'instant. On me dit que tous les avions ne sont pas équipés de défibrillateurs, mais nous envisageons d'étendre ce programme à tous les appareils.

[Français]

M. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.): Je suis un nouveau parlementaire et c'est la première fois que je prends la parole au Comité des langues officielles.

Je vais vous prouver que je suis un nouveau parlementaire. Je vais être moins chialeur. C'est sûr qu'avec le temps et l'expérience, on acquiert un côté critique.

J'ai assisté à toute l'assemblée. J'ai entendu ce qu'a dit M. Godin. C'est sûr qu'il est question des syndiqués lorsqu'il y a une fusion entre deux compagnies. M. Godin connaît ça, les syndiqués. C'est un ancien chef syndical. C'est sûr que ça ne doit pas être évident d'essayer de marier tout ça.

Ce que vous avez dit plus tôt, madame Perreault, les chiffres le disent aussi. Il y a eu de l'amélioration. C'est sûr qu'il y a toujours lieu d'améliorer davantage les choses. Toutefois, là où je veux en venir, c'est au fait qu'Air Canada est une compagnie privée. Je vois qu'il y a eu des pertes. Il y a eu de grosses pertes, n'est-ce pas?

Mme Perreault-Ieraci: Oui, selon les derniers résultats...

M. Binet: Si avec le temps Air Canada continue d'accumuler des pertes, pourra-t-on en arriver à ce qu'un autre transporteur achète Air Canada, un transporteur qui viendrait d'un autre pays, une compagnie américaine, par exemple?

Mme Perreault-Ieraci: À ma connaissance, cela relèverait de M. Collenette. C'est à lui de permettre ou non la présence d'un transporteur étranger qui voudrait concurrencer ou remplacer Air Canada, advenant de très graves pertes, ce à quoi je ne crois pas.

M. Binet: Je proviens d'une entreprise privée, mais j'ai aussi déjà travaillé dans un milieu syndical. J'œuvrais dans les mines auparavant. Il s'agit de deux mondes différents. Je constate qu'Air Canada perd de l'argent et en plus dépense de l'argent pour

That must not be easy, it must be hard to spend more money on training.

Ms Perreault-Ieraci: For the time being, I do not think we have to spend more. Language training can only be offered to a limited number of staff at the same time. At 228, the number of employees is quite high, given that each of these employees will take training six times yearly, since they will be taking intensive immersion courses in six stages.

Mr. Binet: Does that mean that there will definitely be an improvement?

Ms Perreault-Ieraci: That means that there will be an improvement next year. Our figures will be much better then. You are right, \$12 million is a major commitment, especially since our profits are not what we hoped for at this time.

Mr. Binet: This means that we Canadians, from one ocean to another, are fortunate to have a private company that is running deficits but nevertheless invests money in order to offer its services in both official languages on its flights.

Ms Perreault-Ieraci: I think that what you are saying, Mr. Binet, is that there is one airline company in Canada that is providing bilingual services at this time, and it is Air Canada.

Mr. Binet: I can tell you that I am proud that there is a Canadian company called Air Canada. I understand everything that my colleagues have said, and they are right, but in my opinion, the situation can only improve, according to the figures that you have given us.

Ms Perreault-Ieraci: We are taking steps to get it right.

Mr. Binet: The situation that exists today must be completely different from the one that existed 25 years ago.

Ms Perreault-Ieraci: Yes, it is a totally different environment today, as far as language matters are concerned, than what I experienced 25 years ago, when I began at Air Canada.

Mr. Binet: In closing, I hope that there will be a Ms Perreault at Air Canada for a number of years to come.

Ms Perreault-Ieraci: Thank you, Mr. Binet.

[English]

The Joint Chair (Senator Maheu): Mr. Markey, would you like to add something to that?

Mr. Markey: No, but I was going to add parenthetically that we invest in this training because we feel it is part of our responsibility and our duty to do it. That is why we find the money, even though we have lost almost half a billion dollars in the last two quarters.

Senator Beaudoin: Half a billion?

former des gens. Cela ne doit pas être facile. Il doit être difficile de consacrer plus d'argent à la formation.

Mme Perreault-Ieraci: Pour l'instant, je ne crois pas qu'il faille en dépenser plus. Les cours de langue ne peuvent être offerts qu'à un nombre limité d'employés à la fois. Le chiffre de 448 est déjà énorme, car chacun de ces employés suivra de la formation six fois au cours de l'année, parce qu'il s'agit de cours d'immersion intensive qui se donnent en six étapes.

M. Binet: Cela veut-il dire qu'il est sûr qu'il y aura amélioration?

Mme Perreault-Ieraci: Cela veut dire qu'il y aura amélioration l'année prochaine. Nos chiffres seront alors bien meilleurs. Vous avez raison, 12 millions de dollars constituent un gros engagement, d'autant plus qu'à cause de l'intégration, nos résultats financiers ne sont pas à la hauteur de nos espérances en ce moment.

M. Binet: Cela veut dire que nous sommes chanceux, les Canadiens d'un océan à l'autre, qu'il y ait une compagnie privée qui fait des déficits et qui investit malgré tout pour offrir ses services dans les deux langues officielles à bord de ses avions.

Mme Perreault-Ieraci: Je pense que ce que vous dites, monsieur le député, c'est qu'il y a une seule compagnie aérienne au Canada, en ce moment, qui offre des services bilingues et c'est Air Canada.

M. Binet: Je peux vous dire que je suis bien fier qu'il existe une compagnie canadienne qui s'appelle Air Canada. Je comprends tout ce que mes confrères ont dit, et ils ont raison, mais d'après moi, il ne peut y avoir qu'amélioration si on se fie aux chiffres que vous nous avez donnés.

Mme Perreault-Ieraci: Nous prenons les mesures pour y arriver.

M. Binet: La situation d'aujourd'hui doit être complètement différente de celle que vous avez vécue il y a 25 ans.

Mme Perreault-Ieraci: Je vis aujourd'hui, en effet, dans un environnement totalement différent, sur le plan linguistique, de celui dans lequel j'ai vécu il y a 25 ans, quand je suis arrivée à Air Canada.

M. Binet: Pour finir, je souhaite qu'il y ait une Mme Perreault à Air Canada pendant plusieurs années encore.

Mme Perreault-Ieraci: Merci, monsieur le député.

[Traduction]

La coprésidente (le sénateur Maheu): Monsieur Markey, voulez-vous ajouter quelque chose?

M. Markey: Non, mais j'allais dire, entre parenthèses, que nous investissons dans cette formation car nous estimons qu'elle fait partie de nos responsabilités et que c'est notre devoir. C'est pour cette raison que nous trouvons l'argent nécessaire, même si nous avons perdu près d'un demi-milliard de dollars au cours des deux derniers trimestres.

Le sénateur Beaudoin: Un demi-milliard de dollars?

Mr. Markey: Almost half a billion in two quarters, the last quarter of last year and the first quarter of this year.

We are not forecasting a similar trend, Senator. We are saying we have a business plan, we have made decisions that will get the airline back on a profitable basis, and in the long run, we are fully confident that we are going to be able to do that. But this is not an easy market for us to try to do that in. There is a lot of competition, much more competition than people realize, and an economy that is not performing at the level we would like it to at this point in time, just as we have taken on the obligations of merging the two airlines. But we are very confident that, ultimately, we are making decisions that will protect — to address your point — the longevity of this airline and its ability to continue to serve Canadians, and hopefully to improve in those levels of service in all areas as we go forward.

Ms Sarmite Bulte (Parkdale—High Park, Lib.): Mr. Markey, I want to start with what you just said about the problem with competition. Do you not see the ability to provide services in both official languages as actually having a competitive edge?

Mr. Markey: Absolutely.

Ms Bulte: I see that as a preferred choice of people.

Mr. Markey: Absolutely.

Ms Bulte: That is your competitive edge.

Mr. Markey: Absolutely.

Ms Bulte: I understand you have competition, but I would see this bilingual airline as having a competitive edge over others, especially flying from Canada. It is just a quick comment.

Second, investing in language training is great and important, but what is the success rate? I studied French, I take French lessons two or three times a week, and I still do not have the confidence to ask you a question in French. I understand it better than I speak it. But what is the success rate? I do not know what other way there is to be able to ensure that language freedom, but is there something you are doing to show our young people the importance of French? It starts almost at the basic education level, to ensure that we have people who communicate in both official languages. I think it is difficult when you bring it on later in your life, even if it is not impossible. I would like to know what the success rate has been so far in the training.

Third, I go back to what Senator Beaudoin said about the equality of the languages. I understand there has to be a priority here in Ottawa or within Canada to ensure that there are not problems being encountered the way Mr. Beaudoin has encountered them, especially in Ottawa. I do not really think there is an excuse for that. But what is your policy with respect to

M. Markey: Près d'un demi-milliard de dollars en deux trimestres, le dernier trimestre de l'an dernier et le premier de cette année.

Nous ne prévoyons pas que cette tendance se poursuivra, sénateur. Nous avons un plan d'affaires, nous avons pris des décisions qui permettront à la société aérienne de faire de nouveau des bénéfices et nous sommes persuadés qu'avec le temps nous atteindrons cet objectif. Mais le marché ne joue pas en notre faveur. Il y a beaucoup de concurrence, encore plus que les gens ne le croient, et notre économie n'est pas aussi performante que nous leur souhaiterions actuellement, au moment où nous avons accepté les obligations qui découlent de la fusion de deux sociétés aériennes. Nous sommes toutefois persuadés que nous prendrons en fin de compte les décisions qui protégeront — pour répondre à votre question — l'avenir de cette société aérienne et sa capacité de continuer de servir les Canadiens tout en améliorant, nous l'espérons, les services offerts dans tous les secteurs, avec le temps.

Mme Sarmite Bulte (Parkdale—High Park, Lib.): Monsieur Markey, permettez-moi de revenir sur ce que vous venez de dire au sujet de la concurrence. Ne croyez-vous pas que la capacité d'offrir vos services dans les deux langues officielles vous donne un avantage sur vos compétiteurs?

M. Markey: Tout à fait.

Mme Bulte: À mon avis, c'est ce que préfèrent les clients.

M. Markey: Vous avez raison.

Mme Bulte: C'est ce qui vous donne un avantage sur vos concurrents.

M. Markey: C'est exact.

Mme Bulte: Je sais bien que vous avez des concurrents, mais je serais portée à croire qu'une société aérienne bilingue a un avantage sur ses compétiteurs, surtout pour les vols en partance du Canada. Ce n'est qu'une petite observation.

Deuxièmement, c'est important et c'est très bien d'investir dans la formation linguistique, mais quel est le taux de réussite? J'ai étudié le français, et je suis encore des cours de français deux ou trois fois chaque semaine, mais pourtant, je ne me sens pas assez à l'aise pour vous poser une question en français. Je le comprends mieux que je ne le parle. Quel est le taux de réussite? Je ne sais pas s'il existe d'autre moyen pour garantir cette liberté linguistique, mais prenez-vous des mesures pour montrer à nos jeunes gens l'importance du français? Cela commence presque au niveau élémentaire d'enseignement. Il faut voir à ce que nous ayons des gens capables de communiquer dans les deux langues officielles. C'est difficile, et même parfois impossible, d'apprendre une autre langue lorsqu'on est plus âgé. J'aimerais savoir quel taux de réussite vous avez obtenu jusqu'à présent avec la formation.

Troisièmement, le sénateur Beaudoin a parlé de l'égalité des langues. Je comprends qu'il faut accorder la priorité aux services offerts ici à Ottawa, ou ailleurs au Canada, pour éviter des problèmes comme ceux que M. Beaudoin a connus, surtout à Ottawa. Rien ne peut excuser cela. Quelle est votre politique pour ce qui est des services que vous offrez au comptoir d'Air Canada

service at an Air Canada counter, say, in Florida, where you have a significant francophone population going there? I have seen people go up to the counter in Miami and be very upset because there is no one who speaks French. When you are looking at Air Canada and the competitive edge, as Senator Fraser was saying — the reason I was flying that airline is that they speak my language or I can have access to that language — what is the policy there?

I am not saying it should be the same priority as in Canada, but I would be interested in knowing what your policy is with respect to ensuring that there is service on our return to Canada, not just out of Canada or within Canada. If I go to New York City, I want to have the ability to walk up — Say I am flying Air Canada; I do not want to fly American Airlines. A lot of business is conducted in French in New York City. The last time I flew to New York, nobody spoke French.

Mr. Markey: Let me, if I may, start by making two points, and then I will turn it over to Michèle.

I hope I did not say we have a problem with competition, because that is certainly not the way we view the marketplace. I think competition is very healthy, and Air Canada has always been on the public record as saying we welcome competition. We think it is very beneficial, and I think the point you raised about language as being almost an additional product is important.

[Translation]

I had the same problem with the language.

[English]

I can not comfortably speak it, but I do make an effort. I think there are a lot of other people in the corporation who are continuing to make a strong effort to do it. Michèle can tell you more about our success rate, and I would be happy to turn it over to her.

Ms Perreault-Ieraci: True enough, Mrs. Bulte, it is not necessarily easy for everybody to learn a language. Some people are not necessarily gifted for languages. With people who are volunteers for our courses, we just do not let them down. In the accelerated learning courses we give to regionals and Canadian employees right now the success rate is 100 per cent, because if somebody has a problem at one of the six levels, we will not let them go. We will keep them, and they will start over again at the first level, until they master that first level totally, then we will pass them onto the second level, and so on.

It is easier for some, it is more difficult for others. We do not let them down. It is the same thing with our maintenance of skills teaching program. Public contact employees of Air Canada have the choice to come back on courses to maintain their skills, because you are right, if you do not practise you will lose it, and we do not want to have invested that amount of money for people, only for them to lose it six months down the road because they

en Floride, par exemple, qui est une destination pour beaucoup de francophones? J'ai déjà vu des gens se rendre au comptoir de Miami et être très fâchés parce que personne ne parlait français. Quand on pense à Air Canada et à cet avantage concurrentiel, comme le disait le sénateur Fraser — si j'utilise les services de cette société aérienne, c'est qu'on y parle ma langue ou qu'il est possible que j'obtienne le service dans cette langue — quelle est votre politique dans de tels comptoirs?

Je ne dis pas qu'il faudrait y accorder la même priorité qu'aux services offerts au Canada, mais j'aimerais savoir quelle est votre politique en ce qui a trait aux services aux voyageurs qui rentrent au Canada et non seulement à ceux qui en partent ou qui circulent à l'intérieur du pays. Si je me rends à New York, je veux avoir la possibilité d'aller... Supposons que je voyage à bord d'Air Canada; je ne veux pas utiliser les services d'American Airlines. Il y a beaucoup de transactions commerciales menées en français à New York. La dernière fois que je me suis rendue à New York, aucun des employés ne parlait français.

M. Markey: Permettez-moi de faire deux observations, puis je laisserai Michèle répondre à la question.

J'espère ne pas avoir laissé entendre que nous avons des problèmes avec la concurrence, car nous ne voyons pas le marché sous cet angle-là. J'estime que la concurrence est très saine, et Air Canada s'est toujours dite prête à faire face à ses concurrents. La concurrence est bénéfique et vous avez raison quand vous dites que la langue devient presque un produit supplémentaire.

[Français]

J'avais le même problème avec la langue.

[Traduction]

Je ne suis pas à l'aise pour le parler, mais je fais un effort. Il y a beaucoup d'autres gens au sein de la société qui continuent de faire de grands efforts pour y parvenir. Michèle pourra vous en dire davantage au sujet de notre taux de réussite. Je lui laisse la parole.

Mme Perreault-Ieraci: Vous avez raison, madame Bulte, ce n'est pas tout le monde qui a de la facilité pour apprendre d'autres langues. Certaines personnes ne sont pas douées pour cela. Nous aidons les employés qui s'inscrivent volontairement à nos cours. Dans les cours d'apprentissage accéléré que nous offrons aux employés des transporteurs régionaux et de Canadien à l'heure actuelle, le taux de réussite est de 100 p. 100, parce que si l'un d'entre eux a des difficultés à l'un des six niveaux, nous ne le décourageons pas. Ils sont de nouveau inscrits au cours et nous recommençons au premier niveau, jusqu'à ce que ce niveau soit entièrement maîtrisé, puis nous passons au second, et cetera.

Certains ont plus de facilité, d'autres plus de difficulté. Mais nous ne les abandonnons pas. Il en va de même de notre programme de maintien des compétences. Les employés d'Air Canada qui sont en contact avec le public ont le choix de venir suivre de nouveau des cours pour conserver leurs compétences car, vous avez raison, une langue qui n'est pas parlée est une langue perdue. Nous ne voulons pas avoir investi autant d'argent

can not practise it. So I hope this answers those questions on the rate of success.

As far as Florida or New York is concerned, I do not doubt that you did not hear French when you were down there, but surprisingly enough, there are a lot of Quebecers in Florida amongst our staff at the airport. So it could have been inconsistent, but I was surprised myself — I do not have the numbers today — at the number of Quebecers who are working in the United States and who can speak French to you, especially in Miami and Tampa.

Sorry, I did not mention the policy because it is part of the legislation. It is, therefore, part of the policy to have these bilingual people at these stations.

Ms Bulte: Outside Canada?

Ms Perreault-Ieraci: Oh, absolutely.

Mr. Markey: Absolutely.

Ms Bulte: Thank you.

Senator Gauthier: I want to put a question to Mr. Markey — you can send me the information. Training, in itself, is part of your business. If you want to stay competitive, you have got to train your people, mechanics or whatever; you have to give them language training. That is part of the expense, isn't it?

Mr. Markey: Absolutely.

Senator Gauthier: Can you give me, maybe by return mail, a copy or a letter stating how much money you spend on training overall, and then language training as a part of that? Thank you.

Mr. Markey: I will do that — to the clerk?

The Joint Chair (Senator Maheu): Yes, please.

[Translation]

Senator Gauthier: Ms Perreault-Ieraci, some time ago, I wrote frequently to Mr. Milton regarding official languages and Air Canada's policy. I wrote to him last December, and he replied in January — which was a speedy reply — on the subject of the cutting of 3,500 positions, which was carried out last winter. Is this exercise finished?

[English]

Mr. Markey: There were no staff cuts. The 35,000 people we have indicated we would like to try to get off the payroll this year we are trying to deal with through attrition and voluntary severance. There were 350 who departed the company in the fourth quarter, another thousand or so in the first few months of this year, and the balance over the course of the year, senator.

[Translation]

Senator Gauthier: I ask the question because, when I wrote to Mr. Milton, my letter was answered by Mr. Douglas Port. I suppose that you know Mr. Port. In my letter, I asked whether

pour que six mois plus tard les employés ne puissent plus parler la langue qu'ils ont apprise faute de pouvoir la pratiquer. J'espère que cela répond à vos questions au sujet du taux de réussite.

Pour ce qui est de nos comptoirs en Floride ou à New York, je ne doute pas que vous n'ayez pas entendu parler français quand vous y étiez, mais vous seriez étonnée d'apprendre que parmi nos employés aux aéroports en Floride, il y a bon nombre de Québécois. C'est peut-être mal tombé pour vous, mais j'ai été étonnée — je n'ai pas les chiffres sous les yeux aujourd'hui — de voir le nombre de Québécois qui travaillent aux États-Unis et qui peuvent s'adresser à vous en français, surtout à Miami et à Tampa.

Je suis désolée de ne pas avoir parlé de la politique, puisque cela fait partie de la loi. Cela fait donc partie de la politique d'avoir des employés bilingues à ces comptoirs.

Mme Bulte: À l'extérieur du Canada?

Mme Perreault-Ieraci: Oh, oui.

M. Markey: C'est exact.

Mme Bulte: Merci.

Le sénateur Gauthier: J'ai une question à poser à M. Markey — vous pourrez m'envoyer l'information plus tard. La formation proprement dite fait partie de vos activités. Si vous voulez demeurer concurrentiel, vous devez former votre personnel, les mécaniciens et autres. Vous devez également leur fournir de la formation linguistique. Cela entre dans vos dépenses, n'est-ce pas?

M. Markey: C'est exact.

Le sénateur Gauthier: Pourriez-vous me faire parvenir une lettre ou une copie de document dans lequel vous indiquerez combien d'argent vous dépensez en général à la formation et, plus particulièrement, à la formation linguistique? Merci.

M. Markey: Oui. Dois-je l'envoyer à votre greffier?

La coprésidente (le sénateur Maheu): Oui, je vous en prie.

[Français]

Le sénateur Gauthier: Madame Perreault-Ieraci, j'ai écrit souvent, il y a quelques temps, à M. Milton à propos des langues officielles et de la politique d'Air Canada. J'ai écrit en décembre dernier, et il m'a répondu en janvier, ce qui est très bien, à propos des coupures de 3 500 postes que vous avez effectuées dans vos effectifs l'hiver passé. Cette opération est-elle terminée?

[Traduction]

M. Markey: Il n'y a pas eu de réduction d'effectif. Nous avons dit que nous souhaitons réduire l'effectif de 35 000 personnes cette année et nous aurons recours pour cela à l'attrition et aux départs volontaires. Trois cent cinquante employés ont quitté les rangs de la société au quatrième trimestre, un autre millier environ durant les premiers mois de cette année, et le reste partira au cours de l'année, sénateur.

[Français]

Le sénateur Gauthier: Je pose la question parce que lorsque j'ai écrit à M. Milton, c'est M. Douglas Port m'a répondu. Vous connaissez M. Port, j'imagine. Dans ma lettre, je demandais si des

the bilingual positions — not individuals — had been protected. This is how he replied:

Protecting certain positions that are occupied by bilingual or francophone employees would in this case mean refusing to allow the departure of employees who wish to change career paths.

In other words, he shifted the burden. I wrote back to him that that was not what I wanted to know. Did they intend to protect their bilingual positions? He had only to answer yes. But he answered that, if he did that, it might work to the disadvantage of francophones. That is not the issue. Could you ask Mr. Port to answer my question, because I have not yet received a satisfactory reply?

I will go on now to my second question, because I know that my time is limited and the chair will stop me.

In this same letter, I asked Mr. Port or Mr. Milton to provide me with Air Canada's official plan and program. You have a plan and a program, and I would like a copy. I asked for that in February, but have not yet received it. Could you please ask the appropriate person to send me a copy of the document so that we can review it?

Ms Perreault-Ieraci: Okay. Could I answer the senator's question? With regard to protecting jobs, the 3,500 employees who left were not replaced. This was a downsizing program. However, I can tell you that, if the Air Canada employees who dealt with the public took advantage of the departure program, they will all be rehired on the day that we begin hiring employees again, and they will have to be bilingual, because that has been our policy for 12 or so years. There may have been some administrative employees among the 3,500 staff. Given the rapid and complex changes in positions, each time a position becomes vacant at Air Canada, the language needs of the position are reassessed because the job is frequently adapted to the new employee. We take advantage of an employee's leaving to review the job. Whenever a position becomes vacant, the language requirements of the position are reassessed by me or by Chantal here. Therefore, the answer to your question is: no, they are not protected because when employees leave, they are not replaced.

The answer should have gone on to say that whenever a position is vacated, the language requirements of that position are reassessed.

Senator Gauthier: That is a better answer.

[English]

Mr. Markey: Maybe you should ask her a third time.

[Translation]

Senator Gauthier: No, but journalists have told us that, when Air Canada comes to testify before a parliamentary committee, its

postes bilingues, et non des individus — ont été protégés. Voici sa réponse:

Protéger certains postes occupés par des employés bilingues ou francophones reviendrait dans ce cas-ci à refuser le départ à des employés désireux de réorienter leur carrière.

En d'autres mots, il renverse le fardeau. Je lui ai répondu que ce n'était pas cela que je voulais savoir. Allez-vous protéger vos postes bilingues? Il n'avait qu'à dire oui. Mais il m'a répondu que s'il faisait cela, cela pourrait être désavantageux pour les francophones. Là n'est pas la question. Pourriez-vous demander à M. Port de répondre à ma question, parce que je n'ai pas eu de réponse satisfaisante jusqu'à maintenant?

Je pose maintenant ma deuxième question, parce que mon temps est limité et que je sais que la présidente va m'arrêter.

Dans cette même lettre, j'ai demandé à M. Port ou à M. Milton de me transmettre un plan et un programme officiels d'Air Canada. Vous avez un plan et un programme, et je voulais en avoir une copie. J'ai demandé cela au mois de février et je ne l'ai pas encore reçue. Pourriez-vous, madame, demander à qui de droit de m'envoyer une copie de ce fameux document afin que nous puissions l'examiner?

Mme Perreault-Ieraci: D'accord. Puis-je répondre à M. le sénateur? Pour ce qui est de la protection des postes, les 3 500 employés qui sont partis n'ont pas été remplacés. Il s'agissait d'un programme de réduction de personnel. Je peux vous dire, par contre, que si des employés d'Air Canada qui étaient en contact avec le public se sont prévalus du programme de départs, ils seront tous réembauchés le jour où on recommencera à embaucher des employés et ils devront être bilingues, parce que c'est notre politique depuis une douzaine d'années. Il se peut que parmi les 3 500 employés, il y ait eu des employés administratifs. Étant donné l'évolution rapide, et difficile à suivre, des postes, chaque fois qu'un poste devient vacant à Air Canada, les besoins linguistiques de ce poste sont réévalués, parce que souvent la tâche est adaptée au nouvel employé. On profite du fait qu'un employé part pour revoir la tâche. À chaque fois qu'un poste devient vacant, les besoins linguistiques de ce poste-là sont réévalués par moi-même ou par Chantal ici présente. Donc, la réponse à votre question était: non ils ne sont pas protégés, parce que s'ils s'en vont, ils ne sont pas remplacés.

La réponse aurait dû continuer et dire que, par contre, chaque fois qu'un poste est remplacé, ce poste-là est réévalué linguistiquement.

Le sénateur Gauthier: C'est une meilleure réponse.

[Traduction]

M. Markey: Vous devriez peut-être le lui demander une troisième fois.

[Français]

Le sénateur Gauthier: Non, mais les journalistes nous ont appris que quand Air Canada vient témoigner devant un comité

representatives are briefed before coming. Is it true that you have a file on Godin, on Beaudoin and on Mauril Bélanger?

Ms Perreault-Ieraci: If you are asking me, I have not seen anything about— What interested me was to know who— [Editor's Note: *Inaudible*] But I think Air Canada, like any large company, knows who it is dealing with. It must know who Mr. Drouin is and who Ms Fraser is.

Senator Gauthier: Have you seen the correspondence you have received from parliamentarians?

Ms Perreault-Ieraci: Yes.

Senator Gauthier: You have been kept posted?

Ms Perreault-Ieraci: Yes.

Senator Gauthier: That is all I wanted to know.

[English]

Mr. Markey: Absolutely.

[Translation]

Mr. Sauvageau: First, you are going to conduct a study. You are going to consider putting the forms in the pockets in the seat backs and report back to this committee on that.

A voice: That is it.

Mr. Sauvageau: You conducted a survey on, among other things, in-flight official language use. Could we have a copy of the most recent survey?

Ms Perreault-Ieraci: That will be made public, sir, yes.

Mr. Sauvageau: Thank you.

In airports with over one million travellers and in all airports, instead of putting up little bilingual signs saying that service is available in both languages, could you put up large signs saying that in this airport, we are required to comply with the Official Languages Act?

Ms Perreault-Ieraci: You know, we already had that. I am not quite sure — It was Transport Canada, in fact, and this time, it is more the responsibility of the facilities' owners, Transport Canada in other words, to put up signs in their airports saying that this airport is a bilingual airport. Air Canada has its signs on its own counters explaining that we provide service in both languages. As for the airport—

Mr. Sauvageau: Excuse me for interrupting you. I am not talking about those little things that say you can be served in both languages. I want it to say in the airport or on the Air Canada counter: We are required to comply with the Official Languages Act. That would be good for both the client and the employee.

Ms Perreault-Ieraci: I will take that into consideration too. Thank you very much.

parlementaire, ses représentants se font *briefed*, comme on dit en canadien, avant de venir. Vous avez un dossier sur Godin, sur Beaudoin, sur Mauril Bélanger. Est-ce vrai?

Mme Perreault-Ieraci: Si vous me posez la question, je n'ai rien vu qui concernait... Ce qui m'intéressait, c'est de savoir qui... [Note de la rédaction: *inaudible*]. Mais je pense qu'Air Canada, comme toute société importante, sait à qui elle a affaire. Elle doit savoir qui est M. Drouin, qui est Mme Fraser.

Le sénateur Gauthier: La correspondance que vous avez reçue de parlementaires, l'avez-vous vue?

Mme Perreault-Ieraci: Oui.

Le sénateur Gauthier: On vous a tenue au courant?

Mme Perreault-Ieraci: Oui.

Le sénateur Gauthier: C'est tout ce que je voulais savoir.

[Traduction]

M. Markey: C'est exact.

[Français]

M. Sauvageau: Dans un premier temps, vous allez faire une étude. Vous allez examiner la possibilité de mettre des formulaires dans les petites pochettes et vous allez donner le suivi à ce comité-ci.

Une voix: C'est ça.

M. Sauvageau: Vous avez fait un sondage, entre autres sur l'utilisation des langues officielles dans les avions. Est-ce qu'on pourrait avoir une copie de ce sondage le plus récent?

Mme Perreault-Ieraci: Ce sera public, monsieur. Oui.

M. Sauvageau: Je vous remercie.

Dans les aéroports d'un million de voyageurs et plus et dans tous les aéroports, au lieu de mettre des petites pancartes bilingues disant que les services sont disponibles dans les deux langues, pourriez-vous mettre de grandes affiches disant que dans cet aéroport, on a l'obligation de respecter la Loi sur les langues officielles?

Mme Perreault-Ieraci: Vous savez, nous avons déjà eu ça. Je ne sais pas très bien... C'était Transports Canada, en fait, et cette fois-ci, c'est plutôt la responsabilité des propriétaires des installations, soit Transports Canada, de mettre dans leurs aéroports des affiches disant que cet aéroport est un aéroport bilingue. Air Canada a ses affiches sur ses propres comptoirs expliquant qu'on offre le service dans les deux langues. L'aéroport, lui...

M. Sauvageau: Je m'excuse de vous interrompre. Je ne parle pas des petits trucs disant qu'on peut être servi dans les deux langues. Je voudrais que ce soit inscrit dans l'aéroport ou sur le comptoir d'Air Canada: Nous avons l'obligation de respecter la Loi sur les langues officielles. Ce serait bon pour le client et ce serait bon pour l'employé.

Mme Perreault-Ieraci: Je vais prendre ça en considération également. Merci beaucoup.

Mr. Sauvageau: When you were having problems with client service, bookings, schedules and so on, Mr. Milton came up with a clever public relations plan. There he was in the newspapers with his shirt sleeves rolled up. He said the company had 180 days, and after 90 days, it produced results. We are talking about image problems. That was tangible. That was acceptable. Why do you not do the same for official languages. I will give you 360 days instead of 180. You could say you have a plan to do something in 360 days, and in 190 days, it will be done.

Senator Rivest: Milton's plan did not work. So do not suggest that for official languages.

Mr. Sauvageau: I have a problem with being told nicely that you are going to make an effort, that you are spending \$12 million, that you are required to comply with the Official Languages Act and that eventually, you might just meet your commitments. I would like to have deadlines. I think the communications plans for the booking service and all that was in fact a good idea. I do not know whether or not it worked, but it was still a good idea.

In the same vein, if you or Air Canada consider the Official Languages Act to be important, why not conduct a similar advertising campaign, saying that within 360 days, you undertake to be able to serve all of your clients in both official languages in certain designated areas? After 180 days, you would announce that as a result of the \$12 million you invested in language training, there are 448 more bilingual employees, and that there will be no more problems because there will be more training and everything will be taken care of.

Ms Perreault-Ieraci: That plan already exists, sir.

Mr. Sauvageau: Well then, make it public.

Ms Perreault-Ieraci: It is provided to Treasury Board every year.

Mr. Sauvageau: That is not what I am saying.

Ms Perreault-Ieraci: It is public.

Mr. Sauvageau: Excuse me. There are public documents, and then there are publicized documents. True, if you post something on the Internet, you are making it public. However, if I were to read everything there is on the Internet, I would have a hard time getting through the day, would I not? Why not conduct a public relations campaign in which you announce that the Official Languages Act is important to Air Canada and that you undertake to meet a certain goal by a given date? You would have fewer image problems. What is more, your \$12-million investment would get publicity, and the committee would know your timetable.

Ms Perreault-Ieraci: You are a good PR man, better than I.

Mr. Sauvageau: So you agree! Thank you. I like clear answers. I greatly appreciate them. Don't you agree?

M. Sauvageau: Quand vous avez eu des problèmes de service à la clientèle, à la réservation, pour les horaires et tout ça, il y a eu un beau plan de relations publiques fait par M. Milton. On le voyait en bras de chemise dans les journaux. Il disait que la société avait 180 jours et qu'après 90 jours, elle donnait des rendements. On parle des problèmes d'image. C'était concret. C'était correct. Pourquoi ne faites-vous pas ça pour les langues officielles? Je vous donne 360 jours au lieu de 180. Vous pourriez dire que vous avez un plan, qu'en 360 jours, vous ferez telle chose et qu'en 190 jours, ce sera fait.

Le sénateur Rivest: Ça n'a pas marché, l'affaire de Milton. Alors, ne propose pas ça pour les langues officielles.

M. Sauvageau: Mon problème, c'est quand on dit qu'on va faire des efforts, qu'on est gentil avec nous, qu'on met 12 millions de dollars, qu'on a l'obligation de respecter la Loi sur les langues officielles et que, éventuellement, on va potentiellement respecter ses engagements. Moi, j'aimerais avoir des dates limites. Je pense que le plan de communication sur le service de réservations et tout ça, c'était quand même une bonne idée. Je ne sais pas si ça a marché ou non, mais c'était quand même une bonne idée.

Dans la même veine, si pour vous ou Air Canada, la Loi sur les langues officielles est importante, pourquoi ne faites-vous pas une campagne de publicité semblable en disant que vous vous engagez, d'ici 360 jours, à ce que tous vos clients puissent être desservis dans les deux langues officielles dans telle et telle régions? Après 180 jours, vous diriez que les 12 millions de dollars que vous avez investis en formation linguistique donnent 448 personnes bilingues de plus, qu'on n'aura plus de problème parce que l'autre formation s'en vient et que ça va être réglé.

Mme Perreault-Ieraci: Ce plan-là existe, monsieur.

M. Sauvageau: Eh bien, rendez-le public.

Mme Perreault-Ieraci: Il est fourni au Conseil du Trésor à tous les ans.

M. Sauvageau: Ce n'est pas ce que je vous dis.

Mme Perreault-Ieraci: Il est public.

M. Sauvageau: Pardon. Il y a des documents publics et il y a des documents qui sont médiatisés. Il est sûr que si vous le publiez sur Internet, vous le rendez public. Par contre, si je lis tout ce qu'il y a sur Internet, je vais avoir de la difficulté à compléter ma journée, n'est-ce pas? Pourquoi ne faites-vous pas une campagne de relations publiques qui annoncerait que la Loi sur les langues officielles est importante pour Air Canada et que celle-ci s'engage à atteindre tel objectif dans tel délai? Vous auriez moins de problèmes au niveau de votre image. D'autre part, votre investissement de 12 millions de dollars aurait une retombée médiatique et, d'autre part, le comité connaîtrait votre échéancier.

Mme Perreault-Ieraci: Vous êtes un bon relationniste public, meilleur que moi.

M. Sauvageau: Donc, vous êtes d'accord! Je vous remercie. J'aime les réponses claires. Je les apprécie beaucoup. Êtes-vous d'accord?

Ms Perreault-Ieraci: I definitely think it is an excellent idea. I am not going to promise you today that it will be done. It probably has to be part of a whole communications plan. That will have to be looked into. I definitely undertake to submit that personally to the relevant Air Canada authorities and to give it genuine discussion.

Mr. Sauvageau: I would like to make two small requests. Can you get back to us on the forms and on the posting of the requirement to comply with the act in airports?

Ms Perreault-Ieraci: Yes.

Mr. Sauvageau: Thank you very much.

Mr. Bellemare: If I understood your conclusion correctly, Ms Perreault, the issue of two languages, for Air Canada, is about need rather than numbers. It is not about understanding; it is about a desire for passengers to feel at home in the air. It is not a legal matter; it is about Canadian common sense. It is not a matter of resources, but of corporate culture and policy. That constitutes a corporate commitment. Am I right?

Ms Perreault-Ieraci: Mr. Bellemare, Air Canada provides service in Canada's two official languages out of respect above all, and also for the reasons you mentioned.

Mr. Bellemare: I would like to ask a second question. There have been hearings with Transport Canada and Treasury Board. I imagine the clerk has sent you the blues or minutes of proceedings for those meetings.

Ms Perreault-Ieraci: I have not seen them.

Mr. Bellemare: Did the clerk send them, Madam Chair?

The Joint Clerk of the Committee (Mr. Jean-François Pagé): I was not asked to do so but I am quite willing to.

Mr. Bellemare: That makes my question pointless, Ms Perreault. I have to find another way to ask my question.

People from Transport Canada pointed the finger at you. People from Treasury Board pointed the finger at you. They said some rather unpleasant things about Air Canada.

Today, you have the chance to defend yourselves. I imagine that like any large national or international corporation, you have employees who took notes during the meetings. Your organization is huge. Surely you must know what has happened in the past. You must know what was discussed at those meetings, especially at the two hearings with Transport Canada and Treasury Board.

What do you have to say to defend yourselves against the accusations of Transport Canada and Treasury Board?

Ms Perreault-Ieraci: Could you give me an example of what these two institutions may have said, and which are the ones we should be concerned about? I am not quite certain what it is you would like me to discuss.

Mme Perreault-Ieraci: Je trouve que c'est certainement une excellente idée. Je ne vais pas vous promettre aujourd'hui que cela va se faire. Cela doit probablement faire partie de tout un plan de communications. Il faudra étudier cela. Je m'engage très certainement, moi, Michèle Perreault, à soumettre cela aux autorités concernées d'Air Canada et à en discuter honnêtement.

M. Sauvageau: Je voudrais formuler deux petites demandes. Peut-on avoir un suivi sur les formulaires et un suivi sur l'affichage de l'obligation du respect de la loi dans les aéroports?

Mme Perreault-Ieraci: D'accord.

M. Sauvageau: Merci beaucoup.

M. Bellemare: Si j'ai bien compris votre conclusion, madame Perreault, la question des deux langues, pour Air Canada, n'est pas affaire de chiffres, mais plutôt de besoin. Ce n'est pas une question de compréhension, mais plutôt de volonté que les gens se sentent chez eux à bord de l'avion. Ce n'est pas une question de droit, mais de bon sens canadien. Ce n'est pas une question de ressources, mais de culture et de politique corporative. Cela constitue un engagement de la part de la corporation. Ai-je bien compris?

Mme Perreault-Ieraci: Monsieur Bellemare, c'est d'abord par respect qu'Air Canada offre le service dans les deux langues officielles de ce pays, et c'est aussi pour les raisons que vous avez mentionnées.

M. Bellemare: Je voudrais poser une deuxième question. Il y a eu des audiences avec Transports Canada et le Conseil du Trésor. J'imagine que le greffier vous a envoyé les bleus ou les procès-verbaux de ces réunions.

Mme Perreault-Ieraci: Je ne les ai pas vue.

M. Bellemare: Est-ce que le greffier les a envoyées, madame la présidente?

Le cogreffier du comité (M. Jean-François Pagé): Cela ne m'a pas été demandé, mais je vais vous les faire parvenir sans problème.

M. Bellemare: Cela rend ma question inutile, madame Perreault. Je dois trouver un autre moyen de poser ma question.

Des gens de Transports Canada vous ont pointés du doigt. Des gens du Conseil du Trésor vous ont pointés du doigt. Ils ont dit plusieurs choses un peu déplaisantes pour Air Canada.

Vous avez la chance de vous défendre aujourd'hui. J'imagine que, comme toute grande corporation nationale ou internationale, vous avez des employés qui ont pris des notes durant les réunions. Votre entreprise est immense. Vous n'êtes sûrement pas sans ignorer ce qui s'est passé auparavant. Vous devez savoir ce qui s'est discuté au cours de ces réunions, surtout au cours de ces deux audiences avec Transports Canada et le Conseil du Trésor.

Que dites-vous pour vous défendre de ce dont vous accusez Transports Canada et le Conseil du Trésor?

Mme Perreault-Ieraci: Pouvez-vous me donner un exemple de ce que ces deux institutions ont pu dire, et desquelles nous devrions nous défendre? Je ne sais pas très bien sur quel sujet vous aimeriez que je m'étende.

Mr. Bellemare: Generally speaking, it was a matter of percentages and whose responsibility it was to respond to complaints and we were told that it did not seem to end up with Air Canada. That is at least what I understood based on how he answered the questions.

Ms Perreault-Ieraci: I thought that we had friends in all those organizations.

I can tell you again today what we have done and the results that we have achieved. As to the fact that Transport Canada and Treasury Board sent the ball back to our camp, I would imagine that that is the way the game is played and I can accept that.

Mr. Bellemare: In order to be specific, I would add that they also were throwing the ball amongst themselves, and were not present when the other appeared.

Ms Perreault-Ieraci: I do not intend to do anything of the sort today, but if you ask me specific questions, I may change my mind. I would imagine that everyone has their own specific mandate. Transport Canada has a mandate. I do not have many dealings with the department and I do not know what they may have said. Complaints are forwarded to us by the Official Languages Commission and not by Transport Canada. I do not know those people.

As to Treasury Board, Air Canada has always had very close ties to them. They have always been of great assistance to us in providing advice on how to go about things, on best practices and so forth. We have always had close and efficient relations in my opinion with Treasury Board.

Therefore, I do not know what exactly I should be defensive about, but today I would challenge anyone to say that we are doing nothing, that we are not acting appropriately. I would be incapable of accepting this type of a statement. I have been working in this field for 12 years and I do not know who, including the government apparatus, has implemented as many measures as Air Canada has.

Now, I am not telling you that we are 100 per cent perfect, but the measures — If somebody has any other suggestions to make, such as that of the gentleman earlier, they would be welcome. They are perhaps measures that we never thought of. But I do not know of many other regulated institutions who can boast of having a program with as many measures.

Mr. Godin: You say that if somebody comes to the counter and if the staff person at the counter does not speak their language, you ask another person to come and assist. I do not want to sound like a broken record, but it is always francophones who must make this type of request and who have to bother the client at the next wicket, the one who is being served. I find that unacceptable. I have to state that categorically.

[English]

It is always the francophone, and I do not understand. You go there, and the other ones come in and give me the information I need, and then the other client is looking at me saying, I was getting services and you are taking my service away. It is always

M. Bellemare: En général, il était question de pourcentages et de qui avait la responsabilité de répondre aux plaintes et on disait que ça ne semblait pas déboucher chez Air Canada. C'est du moins ce qu'il laissait entendre par la façon dont il répondait aux questions.

Mme Perreault-Ieraci: Je croyais que nous avions des amis dans tous ces organismes.

Je peux vous répéter aujourd'hui ce que nous avons fait et les résultats que nous avons atteints. Que Transports Canada et le Conseil du Trésor aient renvoyé la balle dans notre camp, j'imagine que ça fait partie des règles du jeu et je peux l'accepter.

M. Bellemare: Pour que ce soit clair, j'ajouterais qu'ils se sont aussi renvoyé la balle entre eux, sans être présents à la réunion à laquelle l'autre comparaisait.

Mme Perreault-Ieraci: Je n'ai pas l'intention de faire quoi que ce soit de ce genre aujourd'hui, mais si vous me posez des questions précises, je changerai peut-être d'idée. J'imagine que chacun a un mandat bien particulier. Transports Canada a un mandat. Je n'ai pas beaucoup de relations avec le ministère et je ne sais pas ce qu'ils ont pu dire. Les plaintes nous sont transmises par le Commissariat aux langues officielles, et non par Transports Canada. Je ne connais pas ces gens-là.

Quant au Conseil du Trésor, Air Canada a des relations très suivies avec lui depuis toujours. Ces gens-là nous ont toujours beaucoup aidés en nous donnant des conseils sur les façons de faire, les pratiques exemplaires, et cetera. On a toujours eu des relations étroites et efficaces, à mon avis, avec le Conseil du Trésor.

Donc, je ne sais pas trop bien de quoi je dois me défendre au juste, mais aujourd'hui, je mets au défi n'importe qui de nous dire que nous ne faisons rien, que nous ne faisons pas bien. Je serais incapable d'accepter ce genre d'affirmation. Ça fait 12 ans que j'oeuvre dans ce domaine et je ne vois pas qui d'autre, y compris au gouvernement, peut avoir mis en place autant de mesures qu'Air Canada.

Je ne suis pas en train de vous dire que les résultats sont là à 100 p. 100, mais les mesures... Si quelqu'un a d'autres suggestions à faire, comme celle de M. le député là-bas tout à l'heure, elles seront les bienvenues. Ce sont peut-être des mesures auxquelles on n'a pas pensé. Mais je ne connais pas beaucoup d'autres institutions réglementées qui puissent se vanter d'avoir mis en place un programme comportant autant de mesures.

M. Godin: Vous dites que si une personne se présente au guichet et que la préposée ne parle pas sa langue, vous demandez à une autre personne d'accourir pour l'aider. Je ne veux pas insister, mais ce sont toujours les francophones qui sont obligés de faire cette demande et de bâdrer le client d'à côté qui est en train de se faire servir. Je trouve que c'est inacceptable. Je dois vous dire ça carrément.

[Traduction]

Ce sont toujours les francophones, et je ne comprends pas. Les autres arrivent et me fournissent l'information dont j'ai besoin et l'autre client me regarde en se disant que je l'empêche d'être servi. Cela arrive toujours aux francophones. J'ai toujours des

the francophone it happens to. I would come in very fast with some questions. I do not want to take much time to see if the questions are important or not.

[Translation]

That is one of my comments; I find it truly unacceptable.

Here is another comment. Is the training that is offered to employees, for example flight attendants, offered in French and in English or just in English? I have the impression, and information is supposed to be coming to me by mail, that the course is only given in English. One has to be bilingual to be able to take the course, but the course is only given in English.

In case of an emergency, when a plane is in an emergency descent situation, there are no longer any cassettes. The instructions in case of emergency,

[English]

straighten your seat and all of that,

[Translation]

are in English only. That is the information that I have and I will be able to substantiate that later on.

Ms Perreault-Ieraci: You are referring to the training given to flight attendants. I can tell you that there are classes in English and classes in French. Flight attendants spend eight weeks in training before their first flight, and there are some classes which are given entirely in French and some classes which are given entirely in English.

Mr. Godin: And in what language is the course on emergency measures provided?

Ms Perreault-Ieraci: In the French classes, everything is given in French, including instructions on how to deal with emergency situations.

Mr. Godin: What is supposed to be said to clients in both official languages aboard an aircraft where both languages should be spoken.

Ms Perreault-Ieraci: Yes, absolutely.

Mr. Godin: What does "AC flight" mean?

Ms Perreault-Ieraci: A flight managed by Air Canada or one of its regional carriers.

Mr. Godin: Therefore "AC flight" means an Air Canada flight. Very well, then. So, flight Air Canada 1336 at 2:35 p.m. on May 4, 2001 was an Air Canada flight which provided me service in English and which was supposed to have provided services in both official languages since July of 2000. So there is no difference. Despite all the efforts that you have made, the law was broken on this flight. Would you not agree with me?

Ms Perreault-Ieraci: I would agree with you that since July of 2000 the legislation requires — That was probably an Air Nova or Air Ontario flight. As soon as it is a four-digit flight number, it is no longer an Air Canada flight. It is a flight on a regional carrier.

questions à poser. Je ne veux pas prendre le temps d'examiner si ces questions sont importantes ou non.

[Français]

C'est un de mes commentaires; je trouve cela vraiment inacceptable.

Voici un autre commentaire. Les cours qui sont donnés aux employés, par exemple les cours pour les agents de bord, sont-ils en français et en anglais ou seulement en anglais? J'ai l'impression, et j'aurai de l'information que des gens sont supposés me faire parvenir par la poste, que le cours se donne seulement en anglais. Il faut être bilingue pour le suivre, mais le cours se donne seulement en anglais.

En cas d'urgence, quand l'avion descend, il n'y a plus de cassette. Les directives en cas d'urgence,

[Traduction]

redressez votre siège, et cetera.

[Français]

sont en anglais seulement. C'est l'information que j'ai et je reviendrai plus tard avec des preuves.

Mme Perreault-Ieraci: Vous me parlez des cours de formation qui sont donnés aux agents de bord. Je peux vous dire qu'il y a des classes anglaises et des classes françaises de formation aux agents de bord. Les agents de bord passent huit semaines en formation avant d'effectuer leur premier vol, et il y a des classes entièrement en français et des classes entièrement en anglais.

M. Godin: Et dans quelle langue le cours sur les directives en cas d'urgence est-il donné?

Mme Perreault-Ieraci: Dans les classes françaises, tout est donné en français, y compris les directives en cas d'urgence.

M. Godin: Ce qu'il faut dire aux clients dans les deux langues sur un avion où il faut parler les deux langues.

Mme Perreault-Ieraci: Oui, absolument.

M. Godin: Que veut dire «vol AC»?

Mme Perreault-Ieraci: Un vol effectué par Air Canada ou un de ses transporteurs régionaux.

M. Godin: Donc «vol AC» veut dire un vol d'Air Canada. C'est parfait. Donc, le vol AC 1336, à 14 h 35, le 4 mai 2001, était un vol d'Air Canada qui m'a donné le service en anglais et qui était supposé donner le service dans les deux langues depuis juillet 2000. Donc, il n'y a pas de différence. Malgré tous les efforts que vous faites, la loi a été violée sur ce vol. Vous êtes d'accord avec moi?

Mme Perreault-Ieraci: Je suis d'accord avec vous que, depuis juillet 2000, la loi demande que... C'était probablement un vol d'Air Nova ou d'Air Ontario. Dès qu'il y a quatre chiffres, ce n'est pas un vol d'Air Canada. C'est un vol d'un transporteur régional.

Mr. Godin: Here is the last question that is truly easy. You have received 50 complaints dealing with language. How many complaints came from anglophones?

Ms Perreault-Ieraci: The complaints that we received from anglophones are complaints as to the quality of language in general. There is a number, which I do not have with me, but if you want me to tell you that there are hardly any complaints from anglophones, I would say that there are hardly any complaints from anglophones as to a lack of services in English.

Mr. Godin: The complaints deal with the fact that English is not spoken well enough.

Ms Perreault-Ieraci: Yes.

Senator Gauthier: I have two small questions to ask.

At Air Canada and its affiliates, how many employees can work in both official languages? You can send the numbers to me later on if you wish.

Ms Perreault-Ieraci: Very well, that is what we will do. I would not want to mislead you.

Senator Gauthier: Here is my second question.

Ms Diana Monnet of Treasury Board appeared before us recently. She told us that the Official Languages Act took precedence in your negotiations with your employees. Would you agree with that?

Ms Perreault-Ieraci: I certainly respect Ms Monnet's opinion. As I am neither a lawyer nor a constitutional expert, I am not in any position to take a stand on the issue. What I do know, is that Air Canada is subject to the Official Languages Act and that Air Canada also has collective agreements that it must uphold. I think that everyone around the table realizes that a collective agreement cannot be broken during the life of the contract. Therefore, for several years now, and more specifically today, given the integration of all the unionized staff from all of these companies, we are faced with the challenge of reconciling all of our obligations.

Senator Gauthier: Madam Monnet assured us that the legislation took precedence. She was not giving us her opinion, but rather an assurance.

Ms Perreault-Ieraci: I cannot give you that guarantee. We are juggling the two and trying to respect both as best as we can.

Senator Gauthier: You could ask your vice-presidents or someone else to answer the question. It is important.

Senator Beaudoin: My question is about competition. Your argument impressed me, because obviously, the other air carriers are not required to comply with the Official Languages Act.

Ms Perreault-Ieraci: No.

Senator Beaudoin: But you are required to do so, because we have a federal act in this area, which is imperative.

M. Godin: Voici une dernière question vraiment facile. Vous avez reçu 50 plaintes sur la langue. Combien en avez-vous eu de la part d'anglophones?

Mme Perreault-Ieraci: Les plaintes que nous recevons des anglophones sont des plaintes sur la qualité de la langue en général. Il y a un chiffre, que je n'ai pas, mais si vous voulez me faire dire qu'il n'y en a presque pas, je dirai qu'il n'y a presque pas de plaintes d'anglophones sur l'absence de services en anglais.

M. Godin: Les plaintes portent sur le fait qu'on ne parle pas assez bien l'anglais.

Mme Perreault-Ieraci: Oui.

Le sénateur Gauthier: J'ai deux petites questions à poser.

Chez Air Canada et ses filiales, combien d'employés peuvent travailler dans les deux langues officielles? Vous m'enverrez des chiffres, si vous le voulez.

Mme Perreault-Ieraci: D'accord, on va faire ça. J'aurais peur de vous donner de faux chiffres.

Le sénateur Gauthier: Voici ma deuxième question.

Mme Diana Monnet du Conseil du Trésor est venue ici récemment. Elle nous a affirmé que la Loi sur les langues officielles devait primer dans les négociations avec vos employés. Êtes-vous d'accord sur ça?

Mme Perreault-Ieraci: Je respecte très certainement l'opinion de Mme Monnet. Comme je ne suis ni avocate ni constitutionnaliste, je suis très mal placée pour trancher là-dessus. Ce que je sais, c'est qu'Air Canada est soumise à la Loi sur les langues officielles et qu'Air Canada a également des conventions collectives qu'elle est obligée de respecter. Je pense que tout le monde autour de la table se rend bien compte qu'une convention collective, ça ne se brise pas en plein milieu d'un contrat. Donc, depuis des années déjà, et surtout aujourd'hui, en raison de l'intégration de tous ces personnels syndiqués de toutes ces compagnies, on fait face au défi d'essayer de concilier toutes nos obligations.

Le sénateur Gauthier: Mme Monnet nous a assurés que la loi primait. Ce n'était pas une opinion qu'elle donnait, mais une assurance.

Mme Perreault-Ieraci: Moi, je ne suis pas capable de vous donner cette assurance. On jongle avec les deux et on essaie de respecter les deux le mieux possible.

Le sénateur Gauthier: Vous pourriez demander à vos vice-présidents ou à quelqu'un d'autre de répondre à cette question. C'est important.

Le sénateur Beaudoin: Ma question porte sur la concurrence. Votre argument m'a impressionné, parce qu'évidemment, les autres transporteurs aériens ne sont pas obligés de respecter la Loi sur les langues officielles.

Mme Perreault-Ieraci: Non.

Le sénateur Beaudoin: Vous y êtes obligés, vous, parce que nous avons une loi fédérale sur la question, qui est impérative.

I would like to know how you can succeed, economically speaking. It is something you cannot ignore, because a law is a law, and on the other hand, you have rivals who are quite large. Do you have a specific budget for linguistic issues and compliance with the Official Languages Act? I understood that my colleague Jean-Robert Gauthier would like to see the figures. For example, he wanted to know how much it costs to comply with the Official Languages Act. You are going to provide us with that document. It interests me, because it is an obligation you are fulfilling. That is clear.

Ms Perreault-Ieraci: I can tell you today that yes, of course there is a budget. There is a budget for language instruction. Our linguistic obligations are covered from several areas. There is a budget for language instruction. There is a huge budget for the linguistic testing we do. We retest thousands and thousands of employees each year. So there is a budget for that. There are our salaries. In all Canadian airports and on all flight service bases in Canada, there are linguistic coordinators who take care of putting in place what is necessary, who help us respond to complaints when there are any, and who help us remedy the shortcomings when there are complaints.

You can add all of that together and it will give you the budget. There is not a separate budget item for bilingualism, but all of these different budget items include money that is allocated to bilingualism. For several years, Air Canada has dealt with this expense whereas Air Canada's competitors are not subject to the same obligations.

Senator Beaudoin: You obviously have competitors. Your rivals also have languages they must respect. Don't they? At Air France, they speak French, and probably English in America, or Spanish.

Ms Perreault-Ieraci: Excuse me. I was thinking specifically about Canadian competition. The other carriers offering service in Canada do not face the same linguistic, commercial or legal obligations.

Senator Beaudoin: Yes, but on the other hand, you had to — Canadian was nevertheless a major air carrier, and you incorporated the company. You also assimilated it, if I may put it that way. You did the same thing in the case of the regional carriers. It required a huge amount of money, and I imagine, a lot of time. That may be why you say that you are trying to set an objective to make service bilingual.

Ms Perreault-Ieraci: I can tell you that at present, there are an awful lot of people with the regional carriers who are responsible for satisfying linguistic obligations as quickly as possible.

Senator Beaudoin: It has to be fair though.

Ms Perreault-Ieraci: Thank you.

Je voudrais savoir comment vous pouvez réussir sur le plan économique. Il y a un point que vous ne pouvez pas occulter, parce que la loi est la loi, et d'un autre côté, vous avez des rivaux qui sont de taille. Est-ce qu'il y a un budget particulier pour la question des droits linguistiques ou de l'observance de la Loi sur les langues officielles? J'ai cru comprendre que mon collègue Jean-Robert Gauthier voulait avoir les chiffres sur ce plan. Par exemple, il voulait savoir combien il en coûte pour donner effet à la Loi sur les langues officielles. C'est un document que vous allez nous présenter. Ça m'intéresse parce qu'il y a une obligation, que vous remplissez. Ça, c'est évident.

Mme Perreault-Ieraci: Je peux déjà vous dire aujourd'hui que oui, bien sûr, il y a un budget. Il y a un budget d'enseignement des langues. Nos obligations linguistiques sont couvertes par plusieurs domaines. Il y a un budget pour l'enseignement des langues. Il y a un budget très élevé pour les tests linguistiques qu'on fait. On reteste des milliers et des milliers d'employés chaque année. Donc, il y a un budget pour ça. Il y a nos salaires. Dans tous les aéroports du Canada et sur toutes les bases de service en vol du Canada, il y a des coordonnateurs linguistiques qui s'occupent de mettre en place ce qu'il faut, qui nous aident à répondre aux plaintes quand il y en a, qui nous aident à corriger les défauts quand il y a des plaintes.

On peut mettre tout ça ensemble, et ça va donner un budget. Il n'y a pas un budget séparé pour le bilinguisme qui porte un numéro, mais il y a tous ces différents postes budgétaires dans lesquels un montant d'argent est alloué au bilinguisme. Depuis de nombreuses années, c'est une dépense qu'a Air Canada et que n'ont pas les concurrents d'Air Canada qui ne sont pas soumis à ces obligations.

Le sénateur Beaudoin: Il y a évidemment des rivaux. Vos rivaux ont aussi des langues qu'ils doivent respecter. Non? Chez Air France, on parle le français, et probablement l'anglais en Amérique, ou encore l'espagnol.

Mme Perreault-Ieraci: Excusez-moi. Je pensais surtout à la concurrence canadienne. Les différents autres transporteurs qui offrent des services au Canada n'ont aucune obligation linguistique, ni commerciale ni juridique.

Le sénateur Beaudoin: Oui, mais par contre, vous avez été obligés de... Canadien était tout de même une partie extrêmement importante du transport, et vous avez incorporé cette compagnie. Vous l'avez aussi assimilée, si je peux ainsi dire. Vous avez fait la même chose dans le cas des transporteurs régionaux. Ça demande énormément d'argent et, j'imagine, énormément de temps. C'est peut-être pour ça que vous dites que vous essayez de vous fixer un objectif pour rendre le service bilingue.

Mme Perreault-Ieraci: Je peux vous dire qu'il y a énormément de personnes dans les transporteurs régionaux, à l'heure actuelle, dont le mandat est de s'occuper de satisfaire aux obligations linguistiques le plus rapidement possible.

Le sénateur Beaudoin: Il faut tout de même être juste.

Mme Perreault-Ieraci: Merci.

The Joint Chair (Senator Maheu): Ms Perreault, I would like to hear your comment again. When we talk about the famous 5 per cent, where numbers warrant, I get angry. I am far from being satisfied with this famous section in the act. You have two years left to meet the obligation, in the case of Canadian, throughout the country.

Ms Perreault-Ieraci: Flights by Canadian that are operated on the same lines as Air Canada must already offer bilingual service. The government had set aside three years to make service bilingual at Canadian, in accordance with certain criteria. They had to remain, they had to have a specific status.

The Joint Chair (Senator Maheu): What do you plan to do to achieve 100 per cent in the long run? Will it be rigid? Will you count the passengers who go through the airport on a day where there are no francophones?

Ms Perreault-Ieraci: Allow me to clarify something, Madam Chair. The airports are not subject to the 5 per cent. The airports were determined by Transport Canada. About 12 years ago, Transport Canada determined which airports constituted airports where numbers were high. That is not the 5 per cent.

The Joint Chair (Senator Maheu): I am sorry. I did not express myself clearly. Where do you do the count? On the planes?

Ms Perreault-Ieraci: On the flights.

The Joint Chair (Senator Maheu): On the flights.

Ms Perreault-Ieraci: Yes, on the flights.

The Joint Chair (Senator Maheu): Okay. So, on a day where there are not many francophones and it drops to 2 per cent, you are not required to have someone bilingual on the flight. Is that correct?

Ms Perreault-Ieraci: I want to reassure you in that regard, Madam Chair.

The poll was conducted by a serious company, Angus Reid, which conducted the poll using tested methodology. The poll was conducted over three periods of time. It is conducted over the period of one year, as Treasury Board required. It is conducted at peak times and at non-peak times. According to the methodology used and Treasury Board, these three periods are considered sufficient to insure, as you said, that we do not use a day where there is no one or everyone. So the results of this poll are absolutely clear.

The Joint Chair (Senator Maheu): If, professionally speaking, you end up at 3 or 4 per cent, what would you do in the long term?

Ms Perreault-Ieraci: As I said earlier in my remarks, in the long term, our objective is to do with everyone at Air Canada what Air Canada did for itself, when the results of the Air Canada poll came out 10 years ago and up to the arrival of Bill C-26, and by that I mean having bilingual agents on all flights, regardless of whether there are 5 per cent or not. That is our objective in the

La coprésidente (le sénateur Maheu): Madame Perreault, je voudrais vous entendre encore une fois. Quand on parle du fameux 5 p. 100, là où il y a la demande, cela me fâche. Je suis loin d'être satisfaite de ce fameux article de la loi. Il vous reste deux ans pour respecter l'obligation, dans le cas de Canadien, partout au pays.

Mme Perreault-Ieraci: Les vols de Canadien qui sont assurés sur les mêmes lignes qu'Air Canada doivent déjà offrir le service bilingue. Le gouvernement avait prévu trois ans pour rendre le service bilingue chez Canadien, selon certains critères. Il fallait qu'ils restent, qu'ils aient un statut particulier.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Pour ce qui est du 100 p. 100 à long terme, que prévoyez-vous faire? Est-ce que ce sera rigide? Est-ce qu'on comptera les passagers qui passent à l'aéroport au cours d'une journée où il n'y aura pas de francophones?

Mme Perreault-Ieraci: Permettez-moi, madame la présidente, de clarifier une chose. Les aéroports ne sont pas soumis au 5 p. 100. Les aéroports ont été déterminés par Transports Canada. Il y a probablement une douzaine d'années, Transports Canada a décidé quels aéroports étaient des aéroports à demande importante. Ce n'est pas le 5 p. 100.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Je m'excuse. Je me suis mal exprimée. Où faites-vous le sondage? À bord des avions?

Mme Perreault-Ieraci: Sur les vols.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Sur les vols.

Mme Perreault-Ieraci: Oui, c'est ça.

La coprésidente (le sénateur Maheu): D'accord. Alors, un jour où il n'y a pas beaucoup de francophones et que ça tombe à 2 p. 100, vous n'êtes pas obligés d'avoir quelqu'un de bilingue sur l'envolée. C'est bien ça?

Mme Perreault-Ieraci: Je voudrais vous rassurer par rapport à cela, madame la présidente.

Le sondage est fait par une entreprise sérieuse, Angus Reid, qui fait ce sondage selon une méthodologie assurée. Le sondage est fait pendant trois périodes de temps. Il est fait sur une période d'un an, comme le Conseil du Trésor l'exige. Il est fait en période de pointe et en période de non-pointe. Selon la méthodologie utilisée et le Conseil du Trésor, ces trois périodes sont considérées comme suffisantes pour assurer, comme vous le disiez, que l'on ne tombe pas sur un jour où il n'y a personne ou sur un jour où il y a tout le monde. Ainsi, ça devrait être un sondage dont les résultats sont absolument sûrs.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Si vous en arrivez, de façon professionnelle, à 3 ou 4 p. 100, que faites-vous à long terme?

Mme Perreault-Ieraci: Comme je l'ai dit plus tôt dans mon discours, à long terme, notre objectif est de faire avec tout le monde ce qu'Air Canada faisait pour elle-même, quand les résultats du sondage d'Air Canada sont sortis il y a 10 ans et jusqu'à l'avènement du projet de loi C-26, c'est-à-dire d'avoir des agents bilingues sur tous ses vols, peu importe qu'il y ait 5 p. 100

long term and probably in the medium term, but it will certainly not be done tomorrow morning. That is our objective.

It does not make sense— Mr. Bellemare talked about common sense— for a passenger who leaves western Canada and travels into an area where numbers warrant service in French and where service in French is offered, to no longer receive this service after having taken a connecting flight. Nor does it make sense for him to be told, when he asks to be served in French, that the company is sorry, but because there were not 5 per cent of francophones the day the poll was conducted, service in French is not offered on this segment of the trip. He takes another connecting flight and ends up in a sector where 5 per cent of passengers are francophones. There, he is offered service in French. Commercially speaking, that is untenable anyway.

Air Canada had, therefore, adopted the practice of putting bilingual attendants everywhere, to ensure that there was seamless service between Halifax and Vancouver, for example. If you had to change planes three times, you were guaranteed bilingual service on the three flights.

Senator Marcel Prud'homme (La Salle, Ind.): I did not want to take advantage of your patience. The Senate was sitting and a few individuals were missing.

I would like to bring one comment to your attention. For 30 years, I represented a Montreal riding that was extremely multi-cultural, where it was not uncommon to find people who spoke three or four languages. My friend, the senator, had the neighbouring riding and this was true there too.

These people have told me that they would really like to work at Air Canada. For reasons that I do not understand— I am not making any accusations, simply a comment which I would like you to think about— according to your employment methods, it would appear that—

I think that today... When I look at young people, I really like them. Whether they be unilingual French or English and they show up at Air Canada as unilinguals — By the way, you will not find many unilingual francophones, let us be honest. It is not because I am sitting on this side — I do not want to be confused with the others.

Voices: Oh, oh!

Senator Prud'homme: That would not bother me either, but—

Mr. Sauvageau: We have just had a member of Parliament and a senator.

A voice: That is good.

Senator Prud'homme: You need to understand that it was very frustrating for this woman, when she was a member of Parliament, and for me to have to answer that because, every time I tried to get an answer, I would not get one.

Often jobs are earmarked for young people. There are some people who, for the glory of Air Canada and Canada — We talk about the policy on multiculturalism, we encourage multiculturalism.

ou pas. C'est notre objectif à long terme et probablement à moyen terme, mais ce ne sera certainement pas fait demain matin. Tel est l'objectif.

C'est que ça n'a pas de bon sens— M. Bellemare parlait d'avoir du bon sens— qu'un passager qui part de l'ouest du pays pour voyager dans un secteur où la demande est importante et où le service en français est offert, ne reçoive plus ce service après avoir fait une première correspondance pour un deuxième vol et qu'il se fasse répondre, lorsqu'il exige d'être servi en français, que la compagnie est désolée, mais qu'en raison du fait qu'il n'y avait pas 5 p. 100 de francophones le jour où le sondage a été fait, le service en français n'est donc pas offert maintenant sur cette section du trajet. Il fait ensuite une deuxième correspondance et se trouve dans un secteur où il y avait 5 p. 100 de francophones. Là, on va lui offrir le service en français. Commercialement, c'est insoutenable de toute façon.

Air Canada avait donc adopté la pratique de mettre des agents bilingues partout, de sorte qu'il n'y avait pas de bris de service entre Halifax et Vancouver, par exemple. Si vous aviez à changer de vol trois fois, vous étiez assuré de recevoir un service bilingue sur les trois vols.

Le sénateur Marcel Prud'homme (La Salle, Ind.): Je ne veux pas abuser de votre patience. C'est que le Sénat siégeait, et il manquait quelques individus.

Ce n'est qu'un commentaire que j'aimerais porter à votre attention. J'ai représenté pendant 30 ans une circonscription montréalaise énormément multiculturelle, où le fait de parler trois ou quatre langues était courant. Mon amie, madame le sénateur, avait la circonscription voisine, et c'était la même chose.

Ces gens-là m'ont dit qu'ils aimeraient beaucoup travailler à Air Canada. Pour des raisons que je ne comprends pas— je ne porte aucune accusation, c'est simplement un commentaire auquel j'aimerais que vous y réfléchissiez— selon vos méthodes d'emploi, il semblerait que...

Moi, je pense qu'aujourd'hui... Quand je vois des jeunes gens, je les aime bien. Qu'ils soient unilingues français ou anglais et qu'ils se présentent chez Air Canada en étant unilingues... Des unilingues français, vous n'en trouverez pas beaucoup, entre parenthèses. Soyons francs. Ce n'est pas parce que je m'assois de ce côté-là... Je ne veux pas qu'on me mélange.

Des voix: Ah, ah!

Le sénateur Prud'homme: Cela ne me dérangerait pas non plus, mais...

M. Sauvageau: On vient d'avoir un député et un sénateur.

Une voix: C'est bon.

Le sénateur Prud'homme: Vous comprendrez que c'était assez frustrant pour madame, dans le temps où elle était députée, et pour moi d'avoir à répondre parce que, chaque fois que je cherchais à obtenir des réponses, je n'en recevais pas.

Il y a souvent des emplois qui sont mis à la disposition des jeunes. Il y a des gens qui, pour la gloire d'Air Canada et du Canada... On parle de la politique du multiculturalisme, on encourage le multiculturalisme.

It is no secret. I am a French-Canadian nationalist from Quebec. That is clear. I am saying this everywhere, and soon I will be saying it even louder. But I speak English. It did not cost the State anything, because I learned English while working here, quietly. I still speak it poorly. But I know that, in Canada, there is a pool of young people who are encouraged by Canadian policy to preserve their cultural heritage. They speak French, English and Armenian. There are schools in Montreal. You know, the rest of Canada does not have anything to teach us. In Montreal, we have Armenian schools. There are Arabic schools, Greek schools, such as the Socrates school, for which I am an advocate. Having graduate students who speak three languages is something that, in my opinion, is specific to Quebec. I would hope, however, that others spread the message outside of Montreal. These people speak only one language. Our debate will focus on this issue.

My only desire, Madam, is that you deliver the message of an old man who has been thinking about this issue forever, who is asking questions and who does not understand. I take the plane. I can still control myself, but sometimes I am tired. I have been taking the plane for 38 years, ever since I have been a member of Parliament. When people tell me,

[English]

I am sorry, I do not speak French.

[Translation]

I answer —

[English]

— do not be sorry, just learn it.

[Translation]

At times, they are a bit more brutal. At such times, I get annoyed, but I am able to answer.

I would simply like to be able to be a serious participant in this committee, if you want to give me the opportunity. Since I am an independent, I am not entitled to be part of the committee, but in the Senate, we have the right to speak.

Pay attention to what I have just said. Look ahead and prepare for the future. We have a lot of young people. Today Air Canada could tap into these extraordinary pools and not have to send people to language schools.

That is all. I have wanted to make this comment for a long time. I have taken this opportunity to do so. I am pleased that I arrived on time. I do not want to be unpleasant to you, I simply want to discuss things with you and my colleagues.

The Joint Chair (Senator Maheu): That would cut costs.

Senator Prud'homme: There is a wonderful pool of people in New Brunswick, for instance, in Bathurst.

Ms Perreault-Ieraci: I agree with you that there is a wonderful pool. I am especially aware of this situation since for many years I was involved in recruiting, particularly the recruiting of flight attendants and airport personnel.

Je ne vous le cache pas, je suis un nationaliste canadien-français du Québec. Cela est clair. Je le dis partout à l'heure actuelle, et bientôt je le dirai encore plus fort. Mais je parle anglais. Cela n'a rien coûté à l'État, car je l'ai appris en travaillant ici, tranquillement. Je le parle encore mal. Mais je sais qu'il y a un bassin, au Canada, de jeunes gens encouragés par les politiques canadiennes à préserver leur héritage culturel. Ils parlent français, anglais et arménien. Il y a des écoles à Montréal. Vous savez, nous n'avons pas de leçons à recevoir du reste du Canada. À Montréal, il y a des écoles arméniennes. Il y a des écoles arabes, il y a des écoles grecques, comme les écoles Socrate, dont je suis un des protecteurs. Je trouve que le fait que des étudiants finissants parlent trois langues est une spécificité du Québec. Je souhaiterais, par contre, que d'autres répandent le message en dehors de Montréal. Ces personnes ne parlent qu'une seule langue. Cela sera l'objet de notre débat.

Tout ce que je souhaite, madame, c'est de vous livrer le témoignage d'un vieil homme qui réfléchit depuis toujours à cette question, qui se pose des questions et qui ne comprend pas. Je prends l'avion. Je suis encore capable de me retenir, mais parfois je suis fatigué. Je prends l'avion depuis 38 ans, depuis que je siège au Parlement. Quand des gens me disent:

[Traduction]

— je suis désolé, je ne parle pas français—,

[Français]

— je leur réponds—

[Traduction]

— il ne faut pas se désoler, il faut l'apprendre.

[Français]

Parfois, ils sont un peu plus brutaux. Dans ces moments-là, la moutarde me monte au nez, mais je suis capable de répondre.

Je voudrais simplement participer très sérieusement à ce comité, si on veut bien m'en donner l'occasion. Comme je suis indépendant, je n'ai pas le droit de faire partie d'un comité, mais au Sénat, nous avons le droit de parole.

Prêtez attention à ce que je viens dire. Prévoyez et préparez l'avenir. Il y a énormément de jeunes gens. Aujourd'hui, il y a des bassins extraordinaires où Air Canada pourrait puiser sans être obligé d'envoyer les gens à l'école des langues.

C'est tout. Je voulais faire ce commentaire depuis longtemps. J'ai profité de cette occasion. Je suis heureux d'être arrivé à temps. Je ne veux pas être désagréable à votre égard, je veux simplement échanger avec vous et mes collègues.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Cela réduirait les dépenses.

Le sénateur Prud'homme: Il existe un bassin extraordinaire au Nouveau-Brunswick, par exemple à Bathurst.

Mme Perreault-Ieraci: Je suis d'accord avec vous qu'il y a un bassin extraordinaire. Je le sais d'autant plus que j'ai fait du recrutement pendant des années et des années, surtout du recrutement d'agents de bord et d'agents qui travaillent dans les aéroports.

One of Air Canada's criteria is to give priority to applicants who speak several languages. Earlier, I explained that we do not hire unilingual personnel and an applicant who speaks several languages will certainly have an additional asset compared to someone who speaks only two languages.

You are right, these pools do exist. I would simply like to clarify that these pools are becoming smaller and smaller. We have hired a tremendous number of people from these pools and we are not alone. Companies that manage, for example, call centres also use personnel who speak several languages. We are finding it increasingly harder to find applicants. You will understand that language is not the only criteria in the hiring process. We are finding it harder and harder to find applicants interested in working at Air Canada, either as flight attendants or passenger agents.

Mr. Godin: I would like to say one final thing, make a comment.

I want to make sure that my comment is put on the record. The member of Parliament Gérard Binet, who is new to the committee, talked at great length about competition and the private sector. We must remember how Air Canada came about.

Air Canada was a carrier that belonged to the government, that was part of the public sector. The company was sold by my predecessor, Doug Young, who was very proud of what he had done. The sale was made under one condition: Air Canada was to remain bilingual. That had nothing to do with competition or money. Air Canada was a public carrier that the private sector was very ready to buy, along with everything else that it entailed. I want to be sure that this is clear.

The Joint Chair (Senator Maheu): Thank you very much, Mr. Markey, Ms Perreault and Ms Dugas for your patience and for your time.

You spent nearly two hours being grilled, as we say.

The committee is adjourned.

Air Canada, entre autres critères, donne préséance aux candidats qui parlent plusieurs langues. J'ai expliqué plus tôt que nous n'embauchons pas de personnel unilingue, et un candidat qui parle plusieurs langues aura certainement un atout supplémentaire face à un candidat qui n'en parle que deux.

Vous avez raison, ces bassins existent. Je voudrais simplement préciser que ces bassins sont devenus de plus en plus pauvres. Nous avons embauché énormément de personnes provenant de ces bassins et nous ne sommes pas les seuls. Les entreprises qui dirigent, par exemple, des centres d'appels font aussi appel à du personnel qui parle plusieurs langues. Nous avons de plus en plus de difficulté à trouver des candidats. Vous comprendrez qu'il n'y a pas seulement la langue qui est un critère lors de l'embauche. Nous avons de plus en plus de difficulté à trouver des candidats intéressés à venir travailler à Air Canada, comme agents de bord ou comme agents passagers.

M. Godin: Je voudrais dire un dernier mot, faire un commentaire.

Je veux que mon intervention soit consignée au compte-rendu. Le député Gérard Binet, qui est un nouveau membre du comité, a beaucoup parlé de la concurrence et du secteur privé. Il faut se rappeler d'où vient Air Canada.

Air Canada était un transporteur qui appartenait au gouvernement, qui faisait partie du secteur public. La compagnie a été vendue par mon prédécesseur, Doug Young, qui en était bien fier. Cela s'est fait à une condition: Air Canada devait rester bilingue. Cela n'a rien à voir avec la concurrence ou l'argent. Il s'agit d'un transporteur du secteur public que le secteur privé était bien d'accord d'acheter avec tout ce que cela comportait. Je veux être sûr que ce soit clair.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Merci beaucoup, monsieur Markey, madame Perreault et madame Dugas de votre patience et de nous avoir accordé votre temps.

Vous avez passé presque deux heures à vous faire griller, comme on dit.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From Air Canada:

Stephen Markey, Vice-President, Government Relations and
Regulatory Affairs;

Michèle Perreault-Ieraci, Director, Employment Equity and
Linguistic Affairs.

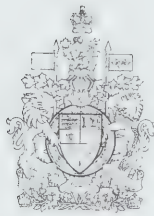
D'Air Canada:

Stephen Markey, vice-président, Relations gouvernementales
et Affaires réglementaires;

Michèle Perreault-Ieraci, directrice, Équité en matière
d'emploi et Affaires linguistiques.

CA1
xy12
- 024

Document
Parlementaire



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairs:

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU,
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Wednesday, May 16, 2001

Le mercredi 16 mai 2001

Issue No. 10

Fascicule n° 10

Respecting:

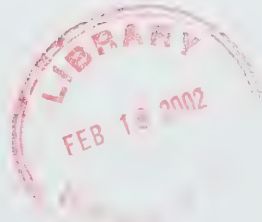
Consideration of the 2001-2002 Estimates, Part III —
Report on Plans and Priorities, Privy Council,
Office of Official Languages

Concernant:

Examen du Budget des dépenses 2001-2002,
Partie III — Rapport sur les plans et priorités,
Conseil Privé, Commissariat aux langues officielles

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairs: The Honourable Senator Shirley Maheu
Mauril Bélanger, M.P.

Vice-Chairs: Scott Reid, M.P.
Yolande Thibeault, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Lise Bacon	Rose-Marie Losier-Cool
Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Raymond Setlakwe
Jean-Robert Gauthier	Jean-Maurice Simard

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoît	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Associate Members:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents: L'honorable sénateur Shirley Maheu
Mauril Bélanger, député

Vice-présidents: Scott Reid, député
Yolande Thibeault, députée

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Lise Bacon	Rose-Marie Losier-Cool
Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Raymond Setlakwe
Jean-Robert Gauthier	Jean-Maurice Simard

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoît	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Membres associés:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, May 16, 2001
(11)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:30 p.m. this day, in Room 112-N, Centre Block, the Joint Chair, Mauril Bélanger presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Jean-Robert Gauthier and Rose-Marie Losier-Cool (2).

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Claude Drouin, Yvon Godin, Raymond Lavigne, Scott Reid and Benoît Sauvageau (8).

In attendance:

From the Senate: Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee.
From the House of Commons: Jean-François Pagé, Joint Clerk of the Committee.
From the Library of Parliament: Robert Asselin, researcher, Library of Parliament.

WITNESSES:

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Gérard Finn, Director General, Policy and Communications Branch.

Dyane Adam, Commissioner of Official Languages.

Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch.

Laura Snowball, Legal Counsel.

Pursuant to Standing Order 81(7), consideration of the 2001-2002 Estimates, Part III — Report on Plans and Priorities, Privy Council, Office of the Commissioner of Official Languages.

Mrs Dyane Adam made an opening statement and with Michel Robichaud and Gérard Finn, answered questions.

At 5:04 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

Le cogreffier du comité

Tõnu Onu

Joint Clerk of the Committee

Le cogreffier du comité

Jean-François Pagé

Joint Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 16 mai 2001
(11)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 30, dans la salle 112-N de l'édifice du Centre, sous la présidence de Mauril Bélanger.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Jean-Robert Gauthier et Rose-Marie Losier-Cool (2).

De la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Claude Drouin, Yvon Godin, Raymond Lavigne, Scott Reid et Benoît Sauvageau (8).

Aussi présent:

Du Sénat: Tõnu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier du comité. *De la Bibliothèque du Parlement:* Robert Asselin, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement.

TÉMOINS:

Du Commissariat aux langues officielles:

Gérard Finn, directeur général, Direction générale des politiques et des communications.

Dyane Adam, commissaire aux langues officielles.

Michel Robichaud, directeur général, Direction générale des enquêtes.

Laura Snowball, conseillère juridique.

Conformément à l'article 81(7) du Règlement un examen du Budget des dépenses 2001-2002, Partie III — Rapport sur les plans et les priorités, Conseil privé, Commissariat aux langues officielles.

Mme Dyane Adam fait une présentation et avec Michel Robichaud et Gérard Finn, répond aux questions.

À 17 h 04, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, May 16, 2001

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): We are here today to study Part III of the 2001-2002 Estimates, which were distributed to you by the Office of the Commissioner of Official Languages.

We are delighted to welcome for the third or fourth time Madam Commissioner of Official Languages. Madam Commissioner, as is the custom, we will give you the floor. If you would present the people who are with you, we will then move on to the questions, in the order set by the committee.

Madam Commissioner, you have the floor.

Ms Dyane Adam (Commissioner of Official Languages): Mr. Joint Chairman, I thank you for welcoming for a second time this month. I would like to present my three colleagues sitting with me at the table. They are Mr. Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch, Mr. Gérard Finn, Director General, Policy, Communications and Regional Offices Branch and Ms Laura Snowball, Legal Advisor.

[English]

Before I begin I would like to take a few minutes to report to you on some of the key issues that were raised the last time I was here. There were questions of budget, yes, but I will come to those at the end. Not that it is not very important; I would just like to respond to some of the questions raised at our last meeting that I did not have time to address or that I did not have the information for at the time.

[Translation]

I will start with Ottawa, a bilingual city. Since the last meeting I attended, there has been movement, change. I will begin today by first expressing my satisfaction in seeing that a bilingualism policy was passed last week by the new Ottawa City Council. Of course, through this policy, the municipal government has undertaken to offer services in English and French throughout its jurisdiction.

We all recognize however that this policy is merely the first step. The new restructured city of Ottawa consists of 11 former municipalities with a range of linguistic provisions. In order to implement this policy, the new city will therefore need the solid support of several partners, including the federal government.

[English]

I believe the federal government has an obligation to be attentive to the city's needs in the implementation of this program. You can always go back to the Official Languages Act, which states the responsibility of the federal government with respect to

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 16 mai 2001

[Français]

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Nous sommes réunis aujourd'hui pour étudier la Partie III du Budget des dépenses 2001-2002, qui vous a été distribuée par le Commissariat aux langues officielles.

Nous sommes enchantés d'accueillir pour une troisième ou quatrième fois la commissaire aux langues officielles. Madame la commissaire, comme c'est la coutume, on va vous laisser la parole. Si vous voulez nous présenter les gens qui sont avec vous, nous passerons ensuite aux questions dans l'ordre établi par le comité.

Madame la commissaire, à vous la parole.

Mme Dyane Adam (commissaire aux langues officielles): Monsieur le coprésident, je vous remercie de m'accueillir une deuxième fois dans le même mois. J'aimerais vous présenter mes trois collègues qui m'accompagnent à la table. Ce sont M. Michel Robichaud, qui est directeur général du secteur des enquêtes; M. Gérard Finn, le directeur général des politiques, communications et bureaux régionaux; et Mme Laura Snowball, avocate-conseil.

[Traduction]

Avant de débiter, vous me permettrez de prendre quelques minutes afin de vous donner une mise à jour sur des dossiers prioritaires dont il a été question la dernière fois que j'étais ici. Il avait été question de budget, bien sûr, mais j'y reviendrai à la fin. Ce n'est pas qu'il soit dénué d'importance, mais j'aimerais simplement répondre à certaines questions qui avaient été soulevées lors de notre dernière rencontre et auxquelles je n'ai pas eu le temps de répondre ou auxquelles je n'avais pas la réponse.

[Français]

Je vais commencer par Ottawa, ville bilingue. Depuis la dernière réunion à laquelle j'assistais, il y a eu du mouvement, du changement. Je vais commencer par exprimer ma satisfaction quant à l'adoption, la semaine dernière, d'une politique de bilinguisme par le conseil municipal de la nouvelle Ville d'Ottawa. Bien sûr, par cette politique, le gouvernement municipal s'engage à offrir des services en anglais et en français sur l'ensemble de son territoire.

Cependant, nous reconnaissons tous et toutes que l'adoption de cette politique ne constitue qu'une première étape. La nouvelle ville restructurée d'Ottawa est composée de 11 anciennes municipalités qui avaient différents régimes linguistiques. Pour la mise en oeuvre de cette politique, la nouvelle ville aura donc besoin d'un appui solide de plusieurs partenaires, dont le gouvernement fédéral.

[Traduction]

Je considère que le gouvernement fédéral doit être attentif aux besoins de la ville dans la mise en oeuvre de ce programme. On peut toujours s'appuyer sur la Loi sur les langues officielles, qui énonce la responsabilité du gouvernement fédéral à l'égard des

the municipalities. So some ways we could do it, in addition to offering special assistance to the new City of Ottawa, could include language training, translation, simultaneous interpretation services, and expert advice.

I think the federal government could exercise the leadership role as set out in section 43 of the Official Languages Act in order also to strongly encourage the Ontario government to amend the 1999 City of Ottawa Act to require that the administration of the city and the provision of municipal services to the public be in English and French, in accordance with the bilingualism policy.

So there are two ways at least that the federal government could play its leadership role and push a bit towards full implementation of the bilingual policy at the municipal level in the capital.

[Translation]

The amalgamation of municipalities in Quebec is another issue. Senator Fraser had asked a question. Unfortunately, she is not here today. At the municipal level, the Quebec government passed Bill 170 in December 2000, amalgamating the 28 municipalities of Montreal Island into a new large city. It also passed Bill 171 amending the Charter of the French Language, and thereby creating a new criterion for the bilingual designation of municipalities.

As you know, several municipalities have already decided to legally contest the amalgamation process set out in these new laws. For my part, I officially requested intervenor status on May 15 for this case to be heard before the Quebec Superior Court. My intervention is somewhat limited but still important. My sole purpose is to ensure the recognition of the legal scope of the constitutional principle of the advancement toward equality of status of English and French and the principle of protection and development of Anglophone and Francophone linguistic minorities, as provided in section 16(3) of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

I consider it my duty to intervene as *amicus curiae* to prevent legal assent through Bill 171 of a principle and a situation in which an official-language minority community must not only be in a numerical majority, but indeed as measured by the least generous criterion, namely, by mother tongue in the case of Quebec, to have access to the benefits intended for this minority under the Charter of the French Language.

[English]

So in its statement of defence — and I think that is another issue — the Quebec government argued that subsection 16(3) does not grant any rights and is instead a simple statement, and that governments are free to take measures to protect the language rights of minority communities if they wish.

Well, my office maintains — and we do in many court cases across Canada, based on jurisprudence also — that subsection 16(3) creates obligations for governments and does not allow for any decline in existing rights and protections. As commissioner, I have a national mandate, and it is therefore

municipalités. Donc, il pourrait, en plus d'offrir une aide spéciale à la nouvelle ville d'Ottawa, offrir de la formation linguistique, des services de traduction et d'interprétation simultanée, ainsi que de l'expertise conseil.

Le gouvernement fédéral pourrait exercer le leadership que lui confère l'article 43 de la Loi sur les langues officielles afin d'encourager le gouvernement ontarien à modifier la Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa pour exiger que l'administration de la ville et la prestation des services municipaux à la population se fassent en français et en anglais, conformément à la politique de bilinguisme.

Voilà donc au moins deux façons dont le gouvernement fédéral pourrait assumer son rôle de leadership et inciter à la mise en oeuvre complète de la politique de bilinguisme au niveau municipal, dans la capitale.

[Français]

Une autre question est celle des fusions municipales au Québec. Le sénateur Fraser avait posé une question. Malheureusement, elle n'est pas ici aujourd'hui. Au plan municipal, le gouvernement du Québec a fait adopter, en décembre 2000, la Loi 170 pour regrouper les 28 municipalités de l'Île de Montréal dans une nouvelle grande ville. Il a également adopté la Loi 171, qui amende la Charte de la langue française et qui crée un nouveau critère préalable pour la désignation bilingue des municipalités.

Comme vous le savez, plusieurs municipalités ont depuis décidé de contester en cour le processus de fusion qu'entraînent ces deux nouvelles lois. Pour ma part, j'ai demandé officiellement, le 15 mai, l'autorisation d'intervenir devant la Cour supérieure du Québec dans cette cause. Mon intervention est plutôt limitée mais quand même importante. Mon unique but est de faire reconnaître la portée juridique du principe constitutionnel de la progression vers l'égalité du français et de l'anglais, ainsi que de celui de la protection et du développement des minorités linguistiques francophones et anglophones, qui sont consacrés par le paragraphe 16(3) de la Charte canadienne des droits et libertés.

J'estime qu'il est de mon devoir d'intervenir comme amie de la cour pour éviter que puissent être sanctionnée, par la Loi 171, une situation où une communauté de langue officielle en situation minoritaire doit non seulement être numériquement majoritaire, mais aussi l'être en vertu du critère le moins généreux, soit celui de la langue officielle pour ce qui est du Québec, afin d'avoir accès aux avantages conçus pour cette minorité dans la Charte de la langue française.

[Traduction]

Dans son mémoire de défense — et c'est là, selon moi, un autre point à débattre —, le gouvernement du Québec affirme que le paragraphe 16(3) ne confère aucun droit, qu'il s'agit d'une simple déclaration et que les gouvernements sont libres de prendre des mesures pour protéger les droits linguistiques des communautés minoritaires s'ils le désirent.

Par contre, nous affirmons — et nous le faisons effectivement dans de nombreux procès un peu partout au Canada, également en nous appuyant sur la jurisprudence — que le paragraphe 16(3) crée des obligations pour des gouvernements et qu'il ne permet aucun recul dans les droits et les protections

essential that I intervene in this case, since a restrictive interpretation of subsection 16(3) of the charter by this court could lead to an erosion of minority language rights across the country.

Another issue that was raised at our last meeting was the question of the scope of Part VII of the act. I am now shifting our attention from municipal affairs to a broader issue, addressing the most technical aspect of Part VII of the Official Languages Act.

During my last appearance here, several committee members expressed an interest in learning more about my position on the debate on the scope of Part VII. It is noteworthy in this regard that Justice Blais made a final ruling not on the scope of Part VII but instead on the federal government's obligations with regard to a transfer of its responsibilities to the provinces.

Before I give you a summary of the judgment and our arguments, I would like to share with you my understanding of the issues in this debate. I believe we first must agree on the diagnosis before we can discuss potential solutions. Let me briefly reiterate the principal elements in the current context.

[Translation]

Since the Official Languages Act was passed in 1988, no Speech from the Throne has placed so much emphasis on official languages as is evident in the commitment made in the January 30 Speech. To me, and to you as well, no doubt, this is an encouraging sign of the will to mobilize the federal machinery of government. The minister newly designated to coordinate official language issues must be seen as further evidence of this commitment.

It seems however, in spite of the good intentions included in the Throne Speech, and judging from the interpretations of the Department of Justice, that the machinery of government has chosen since 1988 to take a minimalist approach to the scope of Part VII of the Official Languages Act. The Department of Justice has thus far maintained that Part VII of the Official Languages Act should be regarded as declaratory rather than enforceable. This opinion was indeed defended by attorneys representing the Minister of Justice in the proceedings on the Contraventions Act.

In our opinion, Parliament adopted Part VII in order to give full force to section 16, thereby making these two provisions inseparable from each other and therefore enforceable.

[English]

It would therefore be appropriate for the Standing Joint Committee on Official Languages to review the scope of Part VII and to invite the key players to testify on the application of this legislative provision, so vital in importance to the future of official language communities and linguistic duality in Canada. Such consultations would make it possible to evaluate, before the autumn, the suitability of a referral to the Supreme Court in this

existants. En tant que commissaire, j'ai un mandat pancanadien, et il est donc important d'intervenir dans cette cause puisqu'une interprétation restrictive du paragraphe 16(3) de la Charte par cette cour pourrait mener à une érosion des droits linguistiques des minorités dans tout le pays.

Un autre dossier dont il a été question lors de notre dernière rencontre était la portée de la Partie VII de la Loi. Je passe maintenant des affaires municipales à un dossier plus général, soit la dimension la plus technique de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Lors de ma dernière comparution, plusieurs membres du comité ont exprimé l'intérêt d'en savoir davantage sur ma position dans le débat sur la portée de la Partie VII. Il est important de rappeler à cet égard que le juge Blais ne s'est finalement pas prononcé sur la portée de la Partie VII dans son jugement, mais plutôt sur les obligations du gouvernement fédéral dans le cadre du transfert de ses responsabilités aux provinces.

Avant de vous présenter un sommaire du jugement et de nos arguments, j'aimerais vous faire part de ma lecture des enjeux dans ce débat. Je crois en effet qu'il faut d'abord s'entendre sur le diagnostic avant de discuter des pistes de solutions. Permettez-moi de prendre quelques minutes pour en resituer les principaux éléments dans le contexte actuel.

[Français]

Depuis l'adoption de la Loi sur les langues officielles de 1988, jamais un discours du Trône n'a accordé autant d'importance aux langues officielles que celui du 30 janvier dernier, dans lequel il y avait un engagement clair. C'est pour moi et pour vous, j'en suis sûre, un signe encourageant de la volonté du gouvernement de mobiliser l'appareil fédéral. D'ailleurs, l'arrivée d'un ministre ayant un rôle de coordination dans le dossier des langues officielles doit aussi être vue comme une suite à cet engagement.

Cependant, il semble que, malgré les bonnes intentions de ce discours du Trône, l'appareil gouvernemental, sur la base des interprétations du ministère de la Justice, ait choisi, depuis 1988, d'adopter une approche plutôt minimaliste quant à la portée de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles. Le ministère de la Justice a maintenu jusqu'à présent que la Partie VII de la Loi sur les langues officielles devait être considérée comme étant déclaratoire plutôt qu'exécutoire. Cette opinion a justement été défendue dans la cause sur la Loi sur les contraventions par les procureurs représentant le ministère de la Justice.

Selon nous, c'est pour donner effet à l'article 16 que le Parlement a adopté la Partie VII, ce qui rend ces deux dispositions indissociables et donc exécutoires.

[Traduction]

Il serait donc opportun que le Comité mixte permanent des langues officielles se penche sur la portée de la Partie VII et qu'il invite des acteurs de premier plan à venir témoigner sur l'application de cette disposition législative d'une importance vitale pour l'avenir des communautés de langue officielle et de la dualité linguistique canadienne. De pareilles consultations permettraient ainsi d'évaluer d'ici l'automne la pertinence d'un

regard, or the need for legislative clarification or any other measure deemed necessary. What is important is to clarify the scope.

[Translation]

Let us get back to the judgment on contraventions. I would now like to give you a brief summary of the decision by Justice Blais with regard to the Contraventions Act. The judgement includes five key points that I would like to emphasize.

First of all, the judgment confirms the principle that the government cannot neglect its linguistic obligations, set out in the OLA or the Charter, by transferring or delegating to other orders of government or to third parties its responsibilities relating to services to the Canadian public. This principle is reiterated in section 25 of the OLA.

Second, it allows the Commissioner to raise, in any recourse pursuant to the OLA, not only violations against the obligations set out in the OLA but also any failure to fulfill constitutional obligations set out in the Charter.

Third, it recognizes that any failure to comply with the provisions of the OLA can be enforceable.

Fourth, the judge recognized the importance of the public right to file a complaint with the Commissioner for any infringement of language rights.

Finally, the Court ordered Justice Canada to take necessary legislative, regulatory or other measures in order to comply with this judgement.

Although the judge did not make a ruling on violations under Part VII, since the OLA does not allow the Commissioner to take recourse regarding a violation of this part, he did note that Sections 2 and 41 of the Act:

...sent a clear message to all Canadians regarding the equality of status of the two official languages of Canada and the firm intention of the government to strive to achieve the ultimate goal of equal status between the two languages.

[English]

Finally, we argued in this regard that the federal government had not fulfilled all of its obligations provided in Part IV, with regard to service, and Part VII of the OLA in its application of the Contraventions Act, as amended, and its constitutional obligations pursuant to section 16 of the charter.

For your information, the text of this decision is available on our Internet site, if any of you are interested. Nevertheless, we have brought a summary of the judgment and the arguments we presented in court. I think they have been given to the clerk.

Immigration is another issue that was raised. There is positive news on that front. I would like to touch briefly on the issue of immigration, which is of vital importance to the development of minority communities.

renvoi en Cour suprême à cet égard, du besoin d'avoir un éclaircissement législatif ou une quelconque mesure jugée nécessaire. L'essentiel, c'est d'obtenir des éclaircissements sur la portée.

[Français]

Revenons au jugement sur les contraventions. Je vais vous présenter un bref sommaire de la décision du juge Blais au sujet de la Loi sur les contraventions. Le jugement comporte cinq points importants sur lesquels j'aimerais insister.

D'abord, ce jugement confirme le principe voulant qu'un gouvernement ne peut se départir de ses obligations linguistiques prévues dans la loi ou la charte en transférant ou en déléguant à d'autres paliers gouvernementaux ou à des tiers ses responsabilités en matière de services au public canadien. Ce principe est repris à l'article 25 de la Loi sur les langues officielles.

Deuxièmement, ce jugement permet à la commissaire de soulever dans le cadre de recours pris en vertu de la Loi sur les langues officielles, non seulement des violations aux obligations prévues dans la loi, mais aussi des manquements aux obligations constitutionnelles prévues dans la charte.

Troisièmement, il reconnaît que tout manquement aux dispositions de la Loi sur les langues officielles peut être exécutoire.

Quatrièmement, le juge reconnaît l'importance du droit accordé au public de déposer une plainte auprès de la commissaire en cas de violation des droits linguistiques.

Enfin, la cour ordonne à Justice Canada de prendre les mesures nécessaires, législatives, réglementaires et autres, afin de se conformer à ce jugement.

Bien que le juge ne se soit malheureusement pas prononcé sur le manquement de la Partie VII, puisque la Loi sur les langues officielles ne permet pas à la commissaire de déposer un recours portant sur la violation de cette partie, celui-ci a toutefois indiqué que les articles 2 et 41 de la loi donnent:

...un message clair à l'ensemble des Canadiens quant à l'égalité de statut des deux langues officielles du Canada et de l'intention ferme du gouvernement d'oeuvrer à atteindre ce but ultime de l'égalité de statut entre les deux langues.

[Traduction]

Nous avons enfin argumenté dans ce dossier que le gouvernement fédéral n'avait pas respecté ses obligations prévues aux Parties IV et VII de la LLO dans son application de la Loi sur les contraventions, telle que modifiée, et ses obligations constitutionnelles prévues à l'article 16 de la Charte.

Pour votre information, le texte de ce jugement est disponible sur notre site Internet. Nous avons néanmoins apporté aujourd'hui un sommaire du jugement et des arguments que nous avons présentés en cour. Je crois que le document a été remis au greffier.

Il avait aussi été question la dernière fois d'immigration. J'ai de bonnes nouvelles à cet égard. J'aimerais donc passer rapidement en revue avec vous ce dossier dont l'importance pour le développement des communautés minoritaires de langue officielle est capitale.

In my last annual report, I identified immigration as a central issue. I believe Canada's approach should be part of a demographic approach that respects the government commitments set out in Part VII of the Official Languages Act. An immigration policy must not be based, as at present, entirely on economic considerations. It must help build Canada's social fabric by helping to strengthen the vitality of official language minority communities.

[Translation]

As this matter is of great concern to me, I ordered a special study on the subject last summer. The study will be completed within the coming month, but some of its findings confirm our observations regarding the lack of effort to recruit Francophone immigrants to communities outside Quebec and the integration problems of Francophone immigrants in official language minority communities.

I presented my recommendations in this regard last March to the committee studying Bill C-11, emphasizing in particular the fact that the Government of Canada, through its immigration policy, must enhance the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and support and assist their development.

I am delighted that the Honourable Minister Caplan received our recommendations favourably and that the Citizenship and Immigration Committee has agreed to make three amendments to this bill in accordance to reflect this priority.

Another issue that warrants the committee's attention and that will be looked at by the Office of the Commissioner during the next few years is that of government on-line. In the Speech from the Throne of October 1999, the Government of Canada announced that by 2004 it would be the government most highly connected with its citizens electronically, so that Canadians would have access to all government information and services on-line, at the time and place of their choice.

These services must of course be offered in both official languages. This means not only that the information and updates on federal sites must be published simultaneously in both official languages, but also that these sites must include linguistic tools suited to create an equivalent level of use in English and French.

I therefore undertake to study this matter in greater detail and the new issues it raises and hope soon to be able to make very specific recommendations to the government.

This brings us to funding for official languages. It is the last part of my presentation, but certainly not the least important.

[English]

These are some of the current issues, but there are other important key issues that I follow closely, whether they be linked to language of work, language of service, or the human resources renewal in the public service. I would gladly come back at any

Dans mon dernier rapport annuel, j'ai identifié l'immigration comme un «dossier phare». En effet, j'estime que l'approche canadienne doit s'inscrire dans une politique démographique respectueuse des engagements gouvernementaux énoncés dans la Partie VII de la Loi sur les langues officielles. Une politique de l'immigration ne peut se limiter, comme à l'heure actuelle, à des motivations d'ordre économique. Elle doit contribuer à consolider le tissu social canadien en aidant à renforcer la vitalité des communautés minoritaires de langue officielle.

[Français]

Étant très préoccupée par cette question, j'ai commandé une étude sur ce sujet l'été dernier. L'étude sera complétée au cours du prochain mois. Certaines constatations confirment nos observations concernant l'absence d'efforts pour recruter des immigrants francophones dans les communautés à l'extérieur du Québec et les problèmes d'intégration des immigrants de langue française dans les communautés minoritaires de langue officielle.

J'ai pu présenter mes recommandations à cet égard en mars dernier au comité chargé d'étudier le projet de loi C-11 en insistant notamment sur le fait que le gouvernement du Canada, de par sa politique d'immigration, doit favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et appuyer leur développement.

Je me réjouis du fait que l'honorable ministre Caplan a bien accueilli ces recommandations et que le Comité de la citoyenneté et de l'immigration a choisi d'apporter trois amendements au projet de loi pour refléter cette parité.

Un autre dossier qui, à mon avis, mérite l'attention de ce comité et qui va retenir également l'attention du Commissariat au cours des prochaines années, c'est toute la question du gouvernement en ligne. Lors du discours du Trône d'octobre 1999, le gouvernement du Canada annonçait qu'il serait, d'ici 2004, le gouvernement le plus connecté avec les citoyens par l'entremise de l'électronique, de sorte que les Canadiens pourront avoir accès à tous les renseignements et services gouvernementaux en ligne, au moment et à l'endroit de leur choix.

Il importe, bien sûr, que ces services soient offerts dans les deux langues officielles. Ceci implique non seulement que les informations et les mises à jour soient publiées simultanément dans les deux langues officielles sur les sites fédéraux, mais aussi que ces sites soient dotés des outils linguistiques appropriés afin de créer une dynamique d'utilisation équivalente en français et en anglais.

Je m'engage donc à étudier plus à fond ce dossier qui soulève de nouveaux enjeux, à mon avis, afin d'être bientôt en mesure de faire des recommandations bien précises au gouvernement.

J'arrive maintenant aux crédits pour les langues officielles. C'est la dernière section de mon exposé, mais sûrement pas la moins importante.

[Traduction]

Voilà quelques-unes des questions qui retiennent actuellement mon attention en tant que commissaire aux langues officielles. Le temps me manque pour vous parler d'autres dossiers prioritaires que je suis de près, comme la langue de travail et le

time the committee feels ready to dwell on these issues that are also important to the full implementation of the act.

The growing number of interventions involving the Office of the Commissioner and the very nature of the major issues on the horizon for official languages bring us finally to the matter of the funding needed to ensure the full implementation of the Official Languages Act and the viability of existing programs.

Since OCOL's budget has been cut by approximately 28 per cent since 1992-93, it is essential that we obtain increased financial support from the government. Since I assumed office as commissioner, we have launched a full strategic planning process in order to thoroughly examine the available resources and our organization's additional requirements. Discussions in this regard have also begun with Treasury Board.

[Translation]

We also know that the human resources devoted to official languages, including those in central agencies, have been greatly reduced in recent years. A recent Treasury Board study showed that the number of Full Time Equivalents in all departments with some responsibility for official languages dropped from 225 in 1995 to 111 in 2000, a 50 per cent drop in 5 years. The irony is that the cost of internal and external official languages programs, which was \$654 million in 1990-1991, had dropped to \$510 million in 1998-1999, the same nominal level as in 1977-1978, prior to the 1982 Charter, the 1988 OLA revision and recent landmark Supreme Court decisions.

[English]

As I stated earlier today before the Senate Committee on Privileges, Standing Rules and Orders, my role as Commissioner of Official Languages is not limited to ensuring that the OLA is merely respected by the federal institutions in question. As an agent of change, I also intend to promote the values underlying linguistic duality and the development of official language minority communities, one of the key priorities of my mandate. But in view of my rather limited resources, I need to rely tremendously on your influence, on your support, and on your work.

[Translation]

In closing, I would like to mention that Senator Loyal made a good point when he underlined the importance of cooperation between the joint committee and the Office of the Commissioner of Official Languages.

I hope you agree with me that it is essential that we work together and mesh our thinking in order to further official languages issues, as set out in Section 88 of the Act. I hope that we will meet often during the coming year and perhaps even

renouvellement des ressources humaines dans la fonction publique. Je reviendrai volontiers vous en parler si le comité s'estime prêt à réfléchir à ces questions qui ont aussi de l'importance en ce qui concerne l'application totale de la loi.

Le nombre croissant d'interventions impliquant mon Commissariat et la nature même des grands enjeux à venir concernant les langues officielles posent enfin toute la question du financement nécessaire pour assurer la pleine mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles et la viabilité des programmes existants.

Comme le budget du COLO a été réduit de quelque 28 p. 100 depuis 1992-1993, il est impératif que nous puissions compter sur un plus grand appui financier de la part du gouvernement. Depuis mon arrivée au Commissariat, nous avons entamé un processus complet de planification stratégique afin d'examiner en détail les ressources disponibles et les besoins additionnels de notre organisme. Des discussions avec le Conseil du Trésor à ce sujet ont également été amorcées.

[Français]

Nous savons tous, par ailleurs, que les ressources humaines consacrées aux langues officielles, y compris dans les organismes centraux, ont beaucoup diminué ces dernières années. Une récente étude du Conseil du Trésor indiquait que dans l'ensemble des ministères, le nombre d'employés à temps plein ayant une responsabilité au niveau des langues officielles était passé de 225 en 1995 à 111 en 2000, soit une baisse de 50 p. 100 d'effectif en cinq ans. Le paradoxe, en fait, c'est que le coût des programmes internes et externes de langues officielles, qui était de 654 millions de dollars en 1990-1991, s'établissait à 510 millions de dollars en 1998-1999, soit au même niveau nominal qu'en 1977-1978, avant la Charte de 1982, avant la révision de la loi de 1988 et avant les récents arrêts charnières de la Cour suprême.

[Traduction]

Comme je l'ai affirmé un peu plus tôt aujourd'hui devant le Comité sénatorial permanent des privilèges, du Règlement et de la procédure, mon rôle en tant que commissaire aux langues officielles ne se limite pas à veiller au simple respect de la Loi sur les langues officielles par les institutions concernées. En tant qu'agent de changement, j'entends aussi faire de la promotion des valeurs que sous-entend la dualité linguistique et du développement des communautés minoritaires de langue officielle une des priorités centrales à mon mandat. Cependant, parce que mes moyens sont somme toute limités, je compte énormément sur votre influence, sur votre appui et sur vos travaux.

[Français]

En terminant, j'aimerais mentionner que le sénateur Joyal soulevait un bon point récemment, lorsqu'il soulignait à ses collègues du Sénat l'importance de la collaboration entre le comité mixte et le Commissariat aux langues officielles.

Vous conviendrez avec moi, je l'espère, qu'il est essentiel que nous puissions conjuguer nos efforts et jumeler nos réflexions afin de faire avancer le dossier des langues officielles, tel que le prévoit l'article 88 de la loi. J'espère que nous pourrions multiplier

rethink the nature of the cooperation between my Office and this joint committee. Thank you.

I am available to answer questions or comments.

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger): Thank you, Madam Commissioner.

Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Scott Reid (Lanark—Carleton, CA): Madam Commissioner, you have touched upon many subjects.

[English]

I have to choose between all the different topics you have touched on, but I wonder if I can just pick out a few and perhaps dwell on them a little bit.

In your presentation you referred to Bill 171, and said:

I consider it my duty to intervene...to prevent legal assent through Bill 171 of a principle and a situation in which an official-language minority community must not only be in a numerical majority, but indeed as measured by the least generous criterion, namely, by mother tongue in the case of Quebec, in order to have access to the benefits....

What were the other criteria that would be more generous that you might have thought of as alternatives?

Ms Adam: In the case of Montreal — in Quebec, the criterion used, prior to the change in Bill 171, was the language of use. What is important for me is the principle of the most generous. So it may be language of use in Quebec, it may be the mother tongue in other parts of the country, but what was before is in fact a kind of rollback. And I think it is important that we ensure that the acquired rights are sustained.

Mr. Reid: So we say language of use, which is sometimes referred to as home language, as in the census. Is that correct?

Ms Adam: Yes.

Mr. Reid: Okay. That raises two other questions in my own mind, as someone whose ancestors come from Quebec. My grandparents were both born in Europe and came to Montreal, where they lived, in the case of my grandfather before he died, over 80 years. His home language was Yiddish but the only official language he understood was English.

Do you think there is any validity to taking into account in, for example, an immigrant-receiving city like Montreal, where people are in a situation, such as my grandparents were in, where the only official language they have is neither their mother tongue nor their home language —

Ms Adam: I am not sure I got the first part of your question, I am sorry.

Mr. Reid: Aside from the long preamble about my family history, I was just saying that there are people out there, quite a large number in Canada, who have some third language, or

les rencontres au cours de la prochaine année et peut-être même repenser la nature de la collaboration entre mon bureau et ce comité mixte. Merci.

Je suis disponible pour répondre à toute question ou tout commentaire.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci, madame la commissaire.

M. Scott Reid (Lanark—Carleton, Alliance canadienne): Merci, monsieur le président.

Madame la commissaire, vous avez abordé un grand nombre de sujets.

[Traduction]

Il faut que je choisisse parmi tous les dossiers dont vous avez parlé, mais je me demande si nous pouvons revenir à quelques-uns d'entre eux.

Dans votre déclaration, vous avez dit, au sujet du projet de loi 171:

J'estime qu'il est de mon devoir d'intervenir [...] pour éviter que puissent être sanctionnés, par la Loi 171, un principe et une situation où une communauté de langue officielle en situation minoritaire doit non seulement être numériquement majoritaire, mais doit aussi l'être en vertu du critère le moins généreux, soit celui de la langue maternelle pour ce qui est du Québec, afin d'avoir accès aux avantages...

Quels sont les autres critères plus généreux que vous auriez envisagés comme solutions de rechange?

Mme Adam: Dans le cas de l'île de Montréal...au Québec, le critère utilisé avant le changement apporté par le projet de loi 171 était la langue d'usage. Ce qui m'importe, c'est le principe du critère le plus généreux. Donc, il s'agit peut-être de la langue d'usage au Québec et de la langue maternelle dans d'autres régions, mais ce qui est prévu ici représente un recul. À mon avis, il importe de faire en sorte que les droits acquis sont maintenus.

M. Reid: On parle donc de langue d'usage qu'on appelle aussi parfois la langue parlée à la maison, comme dans le recensement. C'est bien cela?

Mme Adam: Oui.

M. Reid: D'accord. En tant que personne de souche québécoise, cela m'incite à vous poser deux questions. Mes grands-parents, tous deux nés en Europe, ont immigré à Montréal où ils ont vécu le reste de leur vie, soit dans le cas de mon grand-père, pendant plus de 80 ans. Chez lui, on parlait le yiddish, mais la seule langue officielle qu'il comprenait était l'anglais.

Estimez-vous valable de ne tenir compte, par exemple dans une ville qui accueille autant d'immigrants que Montréal, que de la langue officielle lorsque celle-ci ne correspond ni à la langue d'usage ni à la langue maternelle, comme dans le cas de mes grands-parents...?

Mme Adam: Désolée, mais je ne suis pas certaine d'avoir bien compris la première partie de votre question.

M. Reid: Mis à part le long préambule au sujet de l'histoire de ma famille, je disais simplement que beaucoup de personnes au Canada parlent une troisième langue à la maison, une langue qui

non-official language, as their home language. It is also their mother tongue. But when they are dealing with the outside world, outside their own home and their own linguistic community, they have the capacity to speak only one of the two official languages. I am just wondering whether there is validity to considering those people as part of the measure when one is determining a formula such as the one that would be used in the city of Montreal.

Ms Adam: Definitely in terms of the services offered to the two official languages, we base our decisions on the numbers taken in the census. It is based on the two official languages, either one or two.

Mr. Reid: Of course, there are numbers in the census, at least in the decennial census, on the number of — You can work out the number of people who have some third language —

Ms Adam: Many languages.

Mr. Reid: That is right. It can easily be done. You can determine what number of people — for example, in the cities of Ottawa or Montreal — speak a third language as well as one, or perhaps in some cases both, of the official languages.

I have another question. Yesterday was census day. I was lucky, because I got only the short form, and therefore I had to answer only one question in relation to language, which was my mother tongue.

Many years ago the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism made the recommendation that the home language be recorded on an individual basis in the census as opposed to merely on the long form so that you would get a more accurate picture, particularly in smaller communities. That is something that was done in 1971 and has since been dropped from the short form for the census. I wonder if you could put any of the authority of your own office behind encouraging the government to make a change in adding the home language to the short form for future censuses.

Ms Adam: I know we have intervened to have questions added to this census. We pointed out that, with Canada evolving into a more multi-ethnic, multilingual society, with more exogamous families, it was important to have a better sense of the linguistic dynamics of our society. We have requested that there be a question on language of work as well as the number of other languages that could be spoken — there was a question only in the long questionnaire on the language of home — because it is becoming more and more frequent for families to have more than one.

So we did manage to get the question — and what you are asking from me is that we look at this question of the short questionnaire again, study it, and make proposals along the lines you suggest.

Mr. Reid: That is right.

Ms Adam: Okay. We will retain that.

Mr. Reid: On page 8 of your report you make reference to a recent Treasury Board study showing that the number of full-time employees in all departments with some responsibility for official

n'est pas officielle. C'est aussi leur langue maternelle. Quand ils doivent communiquer avec le monde extérieur, en dehors de leur maison ou de leur communauté linguistique, ils ne sont capables de s'exprimer que dans une des deux langues officielles. Je me demande simplement si l'on ne pourrait pas en tenir compte quand on élabore une formule comme celle qui serait appliquée à Montréal.

Mme Adam: Pour ce qui est des services offerts aux deux groupes de langue officielle, nous appuyons incontestablement nos décisions sur les nombres obtenus par recensement. La formule se fonde sur les deux langues officielles, sur l'une ou l'autre.

M. Reid: Bien sûr, le recensement, du moins le recensement décennal, renseigne sur le nombre de... Vous pouvez dénombrer ceux qui ont une troisième langue...

Mme Adam: Plusieurs langues.

M. Reid: C'est juste. On peut facilement le faire. On peut calculer combien de personnes — par exemple, à Ottawa ou à Montréal — parlent une autre langue, en plus de s'exprimer dans une langue officielle, voire dans les deux.

J'ai une autre question à vous poser. Hier, c'était la journée du recensement. J'ai été chanceux, car on ne m'a demandé de répondre qu'au questionnaire abrégé. Donc, je n'ai eu à répondre qu'à une seule question au sujet de la langue, soit de ma langue maternelle.

Il y a de nombreuses années de cela, la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme a recommandé que le recensement renseigne sur la langue parlée à la maison par tous les Canadiens, plutôt que seulement par ceux qui répondent au long questionnaire, de manière à avoir un tableau plus précis de la situation, particulièrement dans les petites localités. On l'a fait en 1971, mais la question a ensuite été retranchée du questionnaire abrégé. Je me demande si vous ne pouvez pas jouer de l'influence du Commissariat pour encourager le gouvernement à réinscrire la question sur la langue parlée à la maison dans le formulaire abrégé des futurs recensements.

Mme Adam: Je sais que nous sommes intervenus pour faire ajouter des questions. Nous avons fait remarquer que, puisque le Canada se transformait en société plus pluriethnique et multilingue, avec des familles plus exogames, il importait d'avoir une meilleure idée de la dynamique linguistique. Nous avons demandé qu'on ajoute une question au sujet de la langue de travail ainsi que du nombre d'autres langues parlées — seul le questionnaire long incluait une question sur la langue parlée à la maison — parce qu'il est de plus en plus fréquent qu'il y en ait plus d'une dans la même famille.

Nous avons donc réussi à faire ajouter une question... ce que vous me demandez, c'est que nous reprenions l'examen du questionnaire abrégé et que nous fassions des propositions en fonction de ce que vous suggérez.

M. Reid: Vous m'avez bien compris.

Mme Adam: D'accord. Nous allons nous en occuper.

M. Reid: À la page 9 de votre présentation, vous mentionnez une étude effectuée récemment par le Conseil du Trésor selon laquelle le nombre d'employés à temps plein de l'ensemble des

languages has dropped by about 50 per cent. Would you tell me the name of that report so I can take a look at that myself?

Ms Adam: I think it is the annual report of Treasury Board, is it not?

Mr. Gérard Finn (Director General, Policy and Communications Branch, Office of the Commissioner of Official Languages): No, they had a special consultant, Sussex Circle, but I do not have the name of it completely. It is a public document, and we can get access to it.

Mr. Reid: I have your business card, so perhaps I can give you a call and follow up on that.

Mr. Finn: Yes.

Mr. Reid: Thank you.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We have a habit, Mr. Reid, of distributing to all of the committee whatever documentation comes up. Perhaps you would not mind making sure every member of the committee obtains it. That would be appreciated.

[Translation]

Good day, Ms Adam. How are you?

Ms Adam: Fine thank you.

Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Ms Adams, your presentation was interesting. You raised quite a number of issues. I will not dwell on them.

I want to deal with the issue that concerns me, your budget. It takes money to run the Office of the Commissioner. That is why I will talk about it for a few minutes.

As I understand it, you intend to become an agent of change, a Parliamentary agent, because you are accountable. At this time, your budget is about \$11.3 million. About 50 per cent of this budget is allotted to complaints and investigations. Mr. Robichaud, who is in charge of complaints, uses 30 per cent for administration. That leaves about 20 per cent for research and professional services. I will therefore talk about that 20 per cent for research and professional services.

We hire sociologists, statisticians, very important people, people who can provide advice, lawyers. If you are looking for more money and you have come to the committee to justify your position for more money, how much do you want, Ms Adam, and how would you justify an increase? I have no problem with your comment that there has been a decrease of 28 per cent over the last few years.. I recognize that. It is like a boat. Godin will know what I mean; he knows about boats. When there is no sail, it takes sheering to change course. You want to change course. You have a strategy. Could you share it with us?

ministères ayant une responsabilité au niveau des langues officielles avait baissé de 50 p. 100 environ. Pouvez-vous me donner le titre de cette étude, que je puisse la lire?

Mme Adam: Je crois qu'il s'agit du rapport annuel du Conseil du Trésor, n'est-ce pas?

M. Gérard Finn (directeur général, Direction générale des politiques et des communications, Commissariat aux langues officielles): Non. Le Conseil a fait appel à une maison spéciale d'experts-conseils, Sussex Circle, mais je n'ai pas le titre au complet. Toutefois, le document est public et nous pouvons vous l'obtenir.

M. Reid: J'ai votre carte d'affaire. Je peux peut-être vous appeler plus tard.

M. Finn: Oui.

M. Reid: Je vous remercie.

Le coprésident (M. Bélanger): Nous avons l'habitude, monsieur Reid, de faire distribuer à tous les membres du comité toute la documentation qui nous est fournie. J'espère que vous ne verrez pas d'inconvénient à faire en sorte que tous en aient un exemplaire. Je vous en serais reconnaissant.

[Français]

Bonjour, . Ça va bien?

Mme Adam: Très bien.

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Madame Adam, votre présentation était intéressante. Vous avez soulevé un grand nombre de sujets. Je ne m'y attarderai pas.

Je veux aborder la question qui me préoccupe, soit celle de votre budget. Il faut de l'argent pour faire fonctionner un commissariat. C'est pour ça que je vais en parler pendant quelques minutes.

Votre intention, si j'ai bien compris, est de devenir un agent de changement, un agent parlementaire, parce que vous êtes imputable. Dans le moment, votre budget est d'environ 11,3 millions de dollars. Il y a peu près 50 p. 100 de ce budget ou plus qui est consacré aux plaintes et aux enquêtes. M. Robichaud, qui est votre chef des chieaux, en prend 30 p. 100 pour l'administration. Il en reste à peu près 20 p. 100 pour la recherche et les services professionnels. Je vais donc parler du 20 p. 100 pour la recherche et les services professionnels.

On engage des sociologues, des statisticiens, des gens bien importants, des gens qui peuvent donner des avis, des juristes. Si vous cherchez plus d'argent et que vous venez au comité justifier votre position pour avoir de l'argent, combien en voulez-vous, madame Adam, et comment pouvez-vous justifier une augmentation? Je n'ai pas de difficultés devant votre commentaire selon lequel ça a baissé de 28 p. 100 depuis quelques années. Je le reconnais. C'est comme un bateau. Godin va savoir ce que je veux dire; il connaît ça, les bateaux, lui. Quand il n'y a pas de voile, ça prend un coup de barre pour changer de direction. Vous voulez changer de direction. Vous avez une stratégie. Pourriez-vous la partager avec nous?

Ms Adam: Yes. I will try to be brief. Since I took office, I started a strategic planning process and examined to entire issue of resource use, the way we work, the functions of the Office of the Commissioner, the impact of cuts on certain information, education, communications, parliamentary liaison and complaints and investigations functions. At this time, most of our resources are used for investigations, as the senator mentioned.

The strategic conversion that I want to make with my team is to keep the investigation function, because that is our mandate, but also to act in a much more proactive manner, somewhat like on the immigration issue that I talked about. It is a perfect example of upstream rather than downstream intervention; instead of waiting for citizens' complaints and saying that the communities are left to fend for themselves and that complaints are filed, we acted so that there would be amendments to the bill and the legislators would assume responsibility for official languages commitments. Of course these are very different approaches that require more research and stronger relationships with parliamentarians.

We also need to modernize the Office of the Commissioner. I come from a university milieu. As you know, the Internet started in the universities. When I arrived, therefore, it did not take me long to realize that our technology platform and everything technology-based in the Office was archaic and absolutely needed to be replaced. I did not do an in-depth study, but I figured it out after a week. We talk about government on-line. The Office of the Commissioner must be on-line. I then immediately took steps to obtain money from Treasury Board to achieve this renewal of the technology platform, which alone will cost a few million dollars.

Now the efforts are directed at reviving certain functions that had been eliminated from the Office and that are essential to the implementation of its mandate. I am talking about the issue of communications, parliamentary liaison and audit. Complaints are nice but we have a role as linguistic auditors that we virtually do not fulfill any more. The Office has abandoned all its resources. I could provide you with details.

How much money do we need? Is that indeed what I heard? As a good manager, I move by phases. For the first phase, we are looking at \$3.5 million. That is what has already been tabled with Treasury Board and the outlook is good. Of this \$3.5 million, about \$2 million would be in the base. Then, in a second phase, the implementation of strategic planning as I see it, we will probably need an additional \$3 million. I am not asking for \$10 or \$15 million. I could always increase the scope of my activities, but let us say we would be doing our job relatively well with an increase of \$4 or \$5 million.

Mme Adam: Oui. Je vais tenter d'être brève. Depuis que je suis entrée en fonction, j'ai entamé un processus de planification stratégique, examiné toute la question de l'usage de nos ressources, la façon dont on fonctionne, les fonctions du commissariat, l'impact des coupures sur certaines des fonctions en information, en éducation, en communications et les fonctions relatives aux liaisons parlementaires, aux plaintes et aux enquêtes. La majorité de nos ressources, à l'heure actuelle, est consacrée aux enquêtes, comme l'a mentionné M. le sénateur.

Le virage stratégique que je veux faire avec mon équipe, c'est de maintenir la fonction enquête, car c'est notre mandat, mais aussi d'intervenir beaucoup plus de façon proactive, un peu comme dans le dossier de l'immigration dont je vous ai parlé. C'est un exemple parfait d'intervention en amont plutôt qu'en aval; c'est-à-dire que plutôt que d'attendre les plaintes des citoyens et de dire que les communautés sont laissées pour compte et que des plaintes sont déposées, on a agi pour qu'il y ait des amendements au projet de loi et que le législateur se responsabilise en ce qui a trait à ses engagements en matière de langues officielles. C'est certain que ce sont des approches très différentes qui requièrent plus de recherche et des liens plus étroits avec les parlementaires.

Il faut aussi moderniser le Commissariat. J'arrive d'un milieu universitaire. Comme vous le savez, l'Internet a commencé dans les universités. Donc, quand je suis arrivée, ça ne m'a pas pris beaucoup de temps pour me rendre compte que notre plateforme technologique et tout ce qui était technologique au commissariat était archaïque et qu'on devait absolument tout renouveler. Je n'ai pas fait d'étude très approfondie, mais je m'en suis rendu compte après une semaine. On parle de gouvernement en ligne. Le commissariat doit être en ligne. J'ai tout de suite fait, à ce moment-là, des démarches pour obtenir des fonds auprès du Conseil du Trésor afin d'obtenir le renouvellement de cette plateforme technologique, qui va coûter quelques millions de dollars à elle seule.

Maintenant, l'effort vise à réinstaurer certaines fonctions qui avaient été éliminées au Commissariat et qui sont essentielles à la réalisation de mon mandat. Je parle de la question des communications, des liaisons parlementaires, de la vérification. C'est beau, des plaintes, mais on a un rôle de vérificateur linguistique, ce qu'on ne fait à peu près plus. Le commissariat a abandonné toutes ses ressources. Je pourrais vous donner des détails.

De combien d'argent a-t-on besoin? Est-ce bien ce que j'ai entendu? En bonne gestionnaire, j'y vais plutôt par phase. Pour la première phase, on vise à peu près 3,5 millions de dollars. C'est ce qui est déjà déposé au Conseil du Trésor, et ça augure bien. De ces 3,5 millions de dollars, environ 2 millions de dollars seraient dans la base. Ensuite, pour la deuxième phase, celle de la mise en oeuvre de la planification stratégique telle que je l'envisage, il faudra probablement environ 3 millions de dollars supplémentaires. Je ne demande pas 10 ou 15 millions de dollars. Je pourrais toujours étendre mes activités, mais disons qu'on ferait relativement bien notre travail avec une augmentation de 4 ou 5 millions de dollars.

Senator Gauthier: You depend on Treasury Board. You are not financially autonomous.

Ms Adam: No.

Senator Gauthier: You go to Treasury Board every year to beg for your money. If you are nice, you will get your budget and if you are not, you won't. You need the help of parliamentarians. I am offering you my help. I think the committee's intentions are good, but those votes have to be adopted today, before May 31 if possible.

You have asked for \$11.3 million. Does what you have just talked about constitute an additional amount?

Ms Adam: Yes.

Senator Gauthier: A or B?

Ms Adam: I am not sure I understand.

Senator Gauthier: It is not important, A, B, C, D.

Ms Adam: I still do not speak that language.

Senator Gauthier: Section 52 of the act allows you to hire, but on a temporary basis. With the additional funds, could you hire permanently, on an indeterminate basis?

Ms Adam: I also have an obligation to be financially rigorous. If I do not have non-lapsing funding, I will not hire people on an indeterminate basis. There is no doubt that what I am aiming for is an increase in the Office's base, therefore on an indeterminate basis, of about \$5 or \$6 million so that we can accomplish this strategic conversion that we talked about and that I presented briefly. It is part of the Office's overall vision. That would allow us to diversify our intervention methods to maximize our impact.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Unless I am mistaken — and correct me if I am wrong — when we talk about a base budget, we are talking about category A. That is how a recommendation should be framed. As a notice of intent, the committee is not able to increase the budget presented but nothing prevents it from expressing its wishes if it so desires.

Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Madam, you have effectively raised some interesting points, as you no doubt suspected, I was going to ask you how much money you wanted. Senator Gauthier stole my thunder, which will allow me to move on to the main issue.

That is enough joking around; on page 3 of your document, you say, and I quote:

My sole purpose is to ensure the recognition of the legal scope of the constitutional principle of the advancement toward equality of status of English and French and the principle of protection and development of Anglophone and Francophone linguistic minorities, as provided in section 16(3) of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

Le sénateur Gauthier: Vous êtes dépendante du Conseil du Trésor. Vous n'êtes pas autonome financièrement.

Mme Adam: Non.

Le sénateur Gauthier: Vous allez quêter votre argent à tous les ans auprès de Conseil du Trésor. Si vous êtes fine, vous allez avoir votre budget et si vous n'êtes pas fine, vous ne l'aurez pas. Vous avez besoin de l'aide des parlementaires. Moi, je vous offre mon aide. Je pense que le comité est bien disposé, mais il faut adopter ces crédits-là aujourd'hui, avant le 31 mai si possible.

Vous avez demandé 11,3 millions de dollars. Est-ce que ce dont vous venez de parler constitue un montant supplémentaire?

Mme Adam: Oui.

Le sénateur Gauthier: A ou B?

Mme Adam: Je ne suis pas sûre de comprendre.

Le sénateur Gauthier: Ça n'a pas d'importance, A, B, C, D.

Mme Adam: Je suis encore ignorante de ce langage-là.

Le sénateur Gauthier: L'article 52 de la loi vous permet d'embaucher, mais temporairement. Avec les fonds additionnels, est-ce que vous pourriez embaucher de façon permanente, c'est-à-dire indéterminée?

Mme Adam: J'ai aussi l'obligation d'être rigoureuse au plan financier. Si je n'ai pas de fonds permanents, c'est-à-dire à long terme, je n'embaucherai pas des personnes de façon indéterminée. Il n'y a pas de doute que ce que je vise, c'est une augmentation de la base du commissariat, donc de façon indéterminée, d'environ 5 ou 6 millions de dollars pour nous permettre de réaliser ce virage stratégique dont on parle et que j'ai exposé très brièvement. Ça fait partie de toute la vision du commissariat. Cela nous permettrait aussi de diversifier nos modes d'intervention pour maximiser notre impact.

Le coprésident (M. Bélanger): Si je ne m'abuse — et corrigez-moi si j'ai tort —, lorsqu'on parle du budget de base, je pense qu'on parle de la catégorie A. C'est dans ce sens-là qu'il faudrait diriger une recommandation. En guise de préavis, le comité n'est pas apte à augmenter le budget qui est présenté, mais rien n'empêcherait le comité d'émettre des vœux si c'était sa volonté.

M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Madame, effectivement, vous avez soulevé des points intéressants et, comme vous deviez vous en douter, je voulais demander combien d'argent vous vouliez. Le sénateur Gauthier m'a volé le punch, ce qui va me permettre de passer au sujet principal.

Trêve de plaisanteries et de balivernes, à la page 3 de votre document, vous écrivez, et je cite:

Mon unique but est de faire reconnaître la portée juridique du principe constitutionnel de la progression vers l'égalité du français et de l'anglais, ainsi que celui de la protection du développement des minorités linguistiques francophones et anglophones, consacré à l'article 16(3) de la Charte canadienne des droits et libertés.

My question is related to acts 170 and 171 in Quebec. If I understand you presentation correctly, you invited yourself to participate or help in the trial.

Ms Adam: It is a motion to intervene that was tabled. I asked the court to consider an intervention on the basis of my expertise in language rights in the country so that I can plead the Commissioner's position on the interpretation and application of the constitutional principle stated in 16(3).

Mr. Sauvageau: If you would allow me, I would respectfully ask you if you have ever invited yourself elsewhere in Canada to defend the cases of Francophone minorities. If so, where?

Ms Adam: Yes, often.

In fact, we have not talked about one of our functions, the judicial one. We intervene in many cases, often in education. It is often section 23 of the Charter that we defend, and also everything related to the constitutional principles, especially parts 16 and 20 of the Charter, which deal with language issues or any court proceeding related to the status or use of French and English in Canada.

What are the cases? I will name some. The Beaulac case, which was a very important one in the Supreme Court, is one. I was an intervener, a bit of an amicus curiae. Currently, there is the Montfort Hospital case. We are using the same basic constitutional principle as the basis of our intervention. It is another context. In addition, not long ago we intervened in a provincial court, in New Brunswick, to defend the right of a citizen to obtain services in his language at the municipal level. Also in New Brunswick, there are cases in the field of education. So it is a routine proceeding.

Mr. Sauvageau: It is routine in your Office.

I will move on to another topic. You mentioned, as my Alliance colleague said...

Are you still a Canadian Alliance member?

Mr. Reid: I still am.

Mr. Sauvageau: As my Alliance colleague said, you have data about the number of people working, the budgets and all that. Can you tell me if the budget of the Office of the Commissioner of Official Languages, since the adoption of the Official Languages Act, has stagnated or increased? You talk about the public service in general. I find that very interesting. What about your Office since 1988?

Ms Adam: The budget has not stagnated; it has decreased, shrunk. In fact, it has been cut by about \$3.6 million in 1992-1993, which was, as I mentioned, a decrease of about 28 per cent. You have to understand that it is now at about \$11 million, but that is in today's dollars. Of course, for the same number, the same staff, we have to pay much higher salaries than in 1992-1993. So there has in fact been an increase and no recovery. It is about a \$3.6 million...

Ma question touche aux lois 170 et 171 au Québec. Si je comprends bien votre présentation, vous vous êtes invitée à participer ou à assister au procès.

Mme Adam: C'est une requête d'intervention qui a été déposée. J'ai demandé à la cour de considérer une intervention sur la base de mon expertise en matière de droits linguistiques au pays, pour que je puisse faire valoir la position du commissaire sur l'interprétation et l'application du principe constitutionnel énoncé à 16(3).

M. Sauvageau: Si vous me le permettez, je vais vous demander respectueusement si vous vous êtes déjà invitée ailleurs au Canada pour défendre des causes de francophones minoritaires. Si oui, où?

Mme Adam: Oui, beaucoup.

En fait, on n'a pas parlé d'une de nos fonctions: la fonction juridique. Nous intervenons dans plusieurs causes, souvent en éducation. C'est souvent l'article 23 de la Charte qu'on défend et aussi tout ce qui touche les principes constitutionnels, dont particulièrement les parties 16 et 20 de la Charte, qui traitent des questions d'ordre linguistique ou de toute instance judiciaire relative au statut ou à l'usage du français et de l'anglais au Canada.

Quelles sont les causes? Je vais vous en nommer. Il y a l'affaire Beaulac, qui a été une cause très importante à la Cour suprême. J'étais une intervenante, un peu une amie de la cour. Présentement, il y a la cause de l'Hôpital Montfort. On utilise le même principe constitutionnel de base pour notre intervention. C'est un autre contexte. De plus, il n'y a pas très longtemps, nous sommes intervenus dans une cour provinciale, au Nouveau-Brunswick, pour défendre le droit d'un citoyen de recevoir des services dans sa langue au niveau municipal. Il y a également, au Nouveau-Brunswick, des causes dans le domaine de l'éducation. Alors, c'est chose courante.

M. Sauvageau: C'est chose courante chez vous.

Je passe à un autre sujet maintenant. Vous avez mentionné, comme mon collègue de l'Alliance l'a dit...

Êtes-vous encore député de l'Alliance canadienne?

M. Reid: Je le suis encore.

M. Sauvageau: Comme mon collègue de l'Alliance l'a dit, vous avez des chiffres concernant le nombre de personnes qui travaillent, les budgets et tout ça. Pourriez-vous me dire si le budget du Commissariat aux langues officielles, depuis l'adoption de la Loi sur les langues officielles, a stagné ou augmenté? Vous parlez de la fonction publique en général. Je trouve ça très intéressant. Chez vous, qu'est-ce que ça donne depuis 1988?

Mme Adam: Le budget n'a pas stagné; il a diminué, reculé. En fait, il a été réduit d'environ 3,6 millions de dollars en 1992-1993, ce qui était, comme je l'ai mentionné, une réduction d'à peu près 28 p. 100. Il faut comprendre qu'il est maintenant d'environ 11 millions de dollars, mais ça, c'est en dollars d'aujourd'hui. Bien sûr, pour la même masse, pour le même effectif, nous devons payer des salaires beaucoup plus élevés qu'en 1992-1993. Alors, il y a vraiment eu une augmentation et il n'y a jamais eu de récupération. C'est environ 3,6 millions de dollars de...

Mr. Sauvageau: I think that was a slip of the tongue.

Ms Adam: ...decrease.

Mr. Sauvageau: It is that our debates are recorded. There has been a decrease since the application of the Act.

Ms Adam: Thank goodness I am being watched.

Mr. Sauvageau: We are listening to you.

What are the main elements of your communications strategy to make yourself better known? You spoke about it briefly to Senator Gauthier. In this financial budget, what are the main elements in updating the communications strategy?

Ms Adam: We are developing it, but I must say it is like starting from scratch. When I assumed my duties, aside from the staff there was about \$63,000 in the communications budget and we really need to create folders and inform Canadians about their rights. Now I am talking about creating interactive tools on the Internet. In the past, the Office of the Commissioner had access to an entire tool kit that reached children, youth and adults, informed them of their rights and about linguistic duality, and promoted this fundamental value. In short, we have to reinstate all that at a pace the team is able to absorb. I think we have to start by updating our folders and our data, and developing interactive information to reach the young audience and therefore diversify that. Of course, there are also games and everything necessary to make official languages an interesting and modern issue in order to link the country's official languages to economic and cultural advantages, especially in the context of globalization and continentalization. That is our objective.

Senator Losier-Cool: Ms Adam, I congratulate you on your presentation to the Senate Committee on Privileges, Standing Rules and Orders at noon. It was a very good meeting and exchange that I appreciated very much, and I think my colleague Senator Gauthier agrees with me.

Speaking of my colleague Senator Gauthier, he also stole my question about budgets and the one on the strategic conversion you want to undertake. I will not elaborate on this issue, but I am happy about it because it is part of your mandate. Of course you can receive complaints. Leave that to Mr. Robichaud; he does that well. He can get them all. But you also have a mandate to help communities develop in terms of Part VII. I hope the budget will allow you to do studies, research, et cetera. There again you will have not my money but my support for your requests.

I would like to return to the last page, to the conclusion that you presented today, to what Senator Joyal said. I will allow myself to throw out some ideas that might spark discussion with my colleagues here and with you.

M. Sauvageau: Je pense que vous avez fait un lapsus.

Mme Adam: ...diminution.

M. Sauvageau: C'est que nos débats sont enregistrés. Il y a eu une diminution depuis l'application de la loi.

Mme Adam: Heureusement qu'on me surveille.

M. Sauvageau: On vous écoute.

Quels sont les principaux éléments de votre stratégie de communication afin de vous faire connaître davantage? Vous en avez parlé rapidement au sénateur Gauthier. Dans ce budget financier, quels sont les principaux éléments de la mise à jour de la stratégie de communication?

Mme Adam: Nous sommes en train de l'élaborer, mais je dois dire que c'est comme partir du point zéro. Quand je suis arrivée au commissariat, il y avait, à part le personnel, à peu près 63 000 \$ dans le budget des communications, et il faut vraiment créer des dépliants et renseigner les Canadiens sur leurs droits. Là, je parle vraiment de créer des outils interactifs sur l'Internet. Le commissariat, dans le passé, avait accès à une panoplie d'outils qui rejoignaient à la fois les petits enfants, la jeunesse et les adultes, qui les informaient de leurs droits et de la dualité linguistique, et qui faisaient la promotion de cette valeur fondamentale. Bref, c'est tout ça qu'on veut réinstaurer à un rythme que l'équipe est capable d'absorber. Pour moi, il s'agit d'abord de remettre nos dépliants à jour, de remettre à jour une forme de données et de développer de l'information interactive pour rejoindre le public jeune, et donc de diversifier cela. Également, bien sûr, il y a des jeux et tout ce qui est nécessaire pour faire des langues officielles une question d'intérêt et une question moderne, afin d'associer les langues officielles du pays aux avantages économiques et culturels, particulièrement dans un contexte de mondialisation et de continentalisation. C'est ça, notre objectif.

Le sénateur Losier-Cool: Madame Adam, je vous félicite de votre présentation au Comité sénatorial des privilèges, règlement et procédure ce midi. Ce fut une très belle réunion, un très bel échange que j'ai beaucoup, beaucoup apprécié, et je pense que mon collègue le sénateur Gauthier est d'accord avec moi.

En parlant de mon collègue le sénateur Gauthier, il m'a enlevé, moi aussi, ma question sur des budgets et celle sur le virage stratégique que vous voulez prendre. Je n'élaborerai pas sur cette question, mais je suis heureuse de cela, parce que ça le dit bien dans votre mandat. Il est vrai que vous pouvez recevoir des plaintes. Laissez cela à M. Robichaud; il fait bien ça. Il peut toutes les recevoir. Mais vous avez aussi le mandat d'aider les communautés à s'épanouir selon la Partie VII. J'espère que le budget vous permettra de faire des études, des recherches, et cetera. Là aussi, vous aurez, non pas mon argent, mais mon appui à vos demandes.

Je voudrais revenir à la dernière page, à la conclusion de ce que vous nous avez présenté aujourd'hui, soit à ce qu'a dit le sénateur Joyal. Je me permets de lancer des choses qui pourront peut-être animer une discussion avec mes collègues qui sont ici et avec vous-même aussi.

Senator Joyal talks about the importance of cooperation between the joint committee and the Office of the Commissioner of Official Languages. Briefly, I will mention two simple ways of creating that communication. First, there is your own presence, or that of Mr. Finn, the Director General of Policy and Communications, at each meeting of the Standing Joint Committee on Official Languages. It is a well identified presence. We could make him a consultant or — and I think it is Senator Gauthier who already said that — the official languages memory, the memory of all that has gone before, of all the reports, et cetera. It is done in other committees and I think it would be one of the ways.

Second, I believe that in your annual report you should put in a paragraph on the evaluation of the Official Languages Committee.

That is not a question. Those are simply suggestions. Since I am talking about the committee, perhaps you and the committee members would like to react to that. Anything is possible.

Ms Adam: Senator Losier-Cool, you alluded to my latest appearance, a few hours ago, before one of the Senate committees, where we had a long discussion about the role of Parliament's money as it relates to the joint, Senate and House committees, as well as on the different ways of maximizing the work of the Office of the Commissioner and of the Commissioner herself by feeding the work of this committee directly and regularly, as Madam Senator mentioned, and even by intervening immediately, on the spot, on presentations made by other witnesses.

I have a rather short history with parliamentary committees, but it seems that the joint committee, about 10 years ago, had a very different relationship with the Office of the Commissioner. However, the findings after our very beneficial exchanges are that the Commissioner and her team should support you much more in your work, be much more in attendance and feed your work more.

If the joint committee wishes, since I want to be proactive, I will not wait to be sought out; I will offer. If some among you would like to comment on this role or on this cooperation, on the nature of the relationship that you would like to have with my office or with me, I will be pleased to hear about your expectations and the ways in which we can serve you better. I am an agent of Parliament. I am at your service. That is the essence of my remarks and of our exchanges today.

Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): Mr. Chairman, I have a few comments or questions.

First, on the bilingual character of the City of Ottawa, I did not personally take a stand because I do not yet know how far bilingualism will go in Ottawa. We will see in the coming weeks, months and years.

I can tell you that I support your position that the federal government should intervene since we have always argued that since Ottawa is the capital of the country, the federal government should take a positive position and help the capital become what it

Le sénateur Joyal parle de l'importance de la collaboration entre le comité mixte et le Commissariat aux langues officielles. Très brièvement, je mentionne deux façons très simples d'établir cette communication. Premièrement, il s'agit de votre propre présence ou encore de celle de M. Finn, le directeur général des politiques et des communications, à chaque réunion du Comité mixte permanent des langues officielles. C'est une présence très bien identifiée. On pourrait le nommer consultant ou — et je pense que c'est le sénateur Gauthier qui a déjà dit cela — la mémoire des langues officielles, la mémoire de tout ce qui s'est passé, de tous les rapports, et cetera. Ça se fait dans d'autres comités et je trouve que ce serait un moyen.

Deuxièmement, je crois que dans votre rapport annuel, vous pouvez mettre un paragraphe sur l'évaluation du Comité des langues officielles.

Ce n'est pas une question. Ce sont simplement des suggestions. Puisque je parle du comité, les membres du comité et vous-même voudrez peut-être réagir à cela. Tout est possible.

Mme Adam: Sénateur Losier-Cool, vous avez fait allusion à ma dernière comparution, il y a quelques heures, devant un des comités sénatoriaux, où on a discuté longuement du rôle de l'agent de Parlement auprès du comité mixte, des comités sénatoriaux ou de la Chambre, ainsi que des différentes façons de maximiser le travail du commissariat et de la commissaire en alimentant directement et régulièrement le travail de ce comité, comme l'a mentionné Mme le sénateur, et même en intervenant immédiatement, sur-le-champ, sur des présentations faites par d'autres témoins.

J'ai une histoire plutôt courte avec les comités parlementaires, mais il semblerait que le comité mixte, dans le passé, il y a peut-être 10 ans, avait un rapport très différent avec le Bureau du commissaire. Or, le constat qui a été fait à la réflexion, à la lumière des échanges très fructueux que nous avons eus, c'est que la commissaire et son équipe devraient vous soutenir beaucoup plus dans vos travaux, être beaucoup plus présents et vous alimenter.

Si c'est le souhait du comité mixte, comme je veux être proactive, je n'attendrai pas qu'on vienne me chercher; je vais l'offrir. S'il y en a parmi vous qui veulent commenter sur ce rôle ou cette collaboration, sur la nature du rapport que vous aimeriez entretenir avec mon bureau et moi-même, ça me fera plaisir de vous entendre parler de vos attentes et de la façon dont on pourrait mieux vous servir. Je suis une agente du Parlement. Je suis à votre service. Telle est l'essence de nos propos et de nos échanges d'aujourd'hui.

M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NPD): Monsieur le président, j'ai quelques questions ou commentaires.

Premièrement, au sujet du caractère bilingue de la Ville d'Ottawa, personnellement, je ne me suis pas prononcé parce que je ne sais pas encore jusqu'où le bilinguisme va aller à Ottawa. On verra dans les semaines, les mois et les années à venir.

Je peux vous dire que j'appuie votre position, à savoir que le fédéral devrait vraiment intervenir là-dedans puisqu'on a toujours dit dans l'argument que, puisqu'Ottawa est la capitale du pays, le fédéral devrait adopter une position positive et aider la capitale à

should be to set an example for the country instead of leaving that to the province.

We have always said that since Ottawa is the capital of Canada, the city should be bilingual even though it is part of Ontario. That is the position adopted by many parliamentarians and that I myself have adopted. I agree that the federal government must ensure that Ottawa and even Ontario do not pay the whole cost since it is a national city. That is how I see things. That is the comment I wanted to make. I wanted to tell you that I support you in this matter.

You also spoke about the amalgamation of Quebec municipalities. You said that your role was to represent minorities at the time of amalgamations, et cetera. Do you want to intervene only in the case of amalgamations, or do you also want to intervene in an area like ours, in New Brunswick? The province is nominally bilingual. In Moncton we have a French university and a nice airport. Moncton is practically a centre for the province. We had the Francophone Summit. Do we need an amalgamation between Moncton and Dieppe for it to become bilingual? I am asking myself the question. How do you intervene in the case of Moncton? I know that the Moncton region has always been close to our hearts, especially with its services. That is one of my questions.

We had the amalgamation of Chatham and Newcastle, and then a hospital was created in the Miramichi region. There is a bilingualism problem. Do you have enough money to exert the necessary pressures?

Senator Losier-Cool says that it is very nice and that we should leave the complaints to Mr. Robichaud. On the contrary, I think that the Office of the Commissioner has a lot of work to do on complaints because you could be facing more and more of them.

Air Canada bought Canadian and we are going through that. I do not need to give you the details because we have heard about it almost daily. But we should look at it and have the necessary resources.

It saddens me to see that there has been a 50 per cent cut in departments. Are we moving away from the responsibility of seeing that our country respect the Official Languages Act? I think Mr. Robichaud's workload will be much heavier. I will be watching. With a name like Robichaud, he must be from someplace near our homes. We have to be careful not to lose him. We must not put all the pressure on him because you need a team. Is the government dismantling the team?

I have asked questions and made comments. I want this to be truly productive because I believe in it. That goes both ways. I want to ensure that I am not leaning more towards the French side than the English. In my region, I am not fighting with anyone. My office works in both languages. You will not have to send inspectors to audit my office, but if you want to, do it. I can tell you that I sincerely believe that in my country services should be offered in both languages.

devenir ce qu'elle devrait être pour donner l'exemple au pays, au lieu de laisser cela à la province.

On a toujours dit que, puisqu'Ottawa est la capitale du Canada, cette ville devrait être bilingue, bien qu'elle fasse partie de l'Ontario. C'est la position qu'ont adoptée plusieurs parlementaires et je l'ai moi-même adoptée. Je suis d'accord que le fédéral doit faire en sorte qu'Ottawa et même l'Ontario n'en paient pas tout le prix, puisque c'est une ville nationale. C'est comme ça que vois les chose. C'est le commentaire que je voulais faire. Je voulais vous dire que je vous appuie à cet égard.

Vous parliez aussi des fusions des municipalités au Québec. Vous disiez que votre rôle était de représenter la partie minoritaire au moment des fusions, et cetera. Est-ce que voulez intervenir seulement dans le cas des fusions, ou si vous voulez aussi intervenir dans une région comme la nôtre, au Nouveau-Brunswick? La province est supposément bilingue. À Moncton, on a une université française et un bel aéroport. Moncton est quasiment un centre pour la province. On a eu le Sommet de la francophonie. A-t-on besoin d'avoir une fusion entre Moncton et Dieppe pour que ça devienne bilingue? Je me pose la question. Comment intervenez-vous dans le dossier de Moncton? Je sais que nous avons toujours eu la région de Moncton à coeur, surtout avec ses services. C'est une de mes questions.

On a eu la fusion de Chatham et Newcastle, et ensuite un hôpital a été créé dans la région de la Miramichi. Il y a là un problème de bilinguisme. Avez-vous assez d'argent pour mettre en oeuvre les pressions qu'il faudrait exercer?

Le sénateur Losier-Cool dit que c'est bien beau et qu'on doit laisser les plaintes à M. Robichaud. Je pense, au contraire, que le commissariat a beaucoup à faire en ce qui concerne les plaintes, parce qu'il y a de plus en plus de plaintes qui pourraient venir.

Air Canada a acheté Canadien, et on est en train de passer à travers ça. Je n'ai pas besoin de vous donner les détails, parce qu'on en entend parler presque à tous les jours. Mais il faudrait regarder cela et avoir les ressources nécessaires.

Ça me fait de la peine quand je vois qu'il y a eu une réduction de 50 p. 100 dans les ministères. Est-ce qu'on s'éloigne de la responsabilité de voir à ce que notre pays respecte la Loi sur les langues officielles? Je pense que le fardeau de M. Robichaud sera encore beaucoup plus lourd. Je vais faire attention. Avec un nom comme Robichaud, il ne doit pas venir de très loin de chez nous. Il faut faire attention de ne pas le perdre. Il ne faut pas mettre toute la pression sur lui, parce que vous avez besoin d'une équipe. Est-ce que le gouvernement est en train de défaire l'équipe?

J'ai posé des questions et fait des commentaires. Je veux que ce soit vraiment productif parce que j'y crois. Ça va des deux côtés. Je veux m'assurer que je ne penche pas plus du côté français que du côté anglais. Dans ma région, je ne me bats pas avec qui que ce soit. Mon bureau fonctionne dans les deux langues. Vous n'aurez pas besoin d'envoyer des inspecteurs pour vérifier mon bureau, mais si vous voulez le faire, faites-le. Je peux vous dire que je crois vraiment que dans mon pays, les services doivent être offerts dans les deux langues.

I went to the legal committee in Moncton to make that comment. Other members of our committee also went. We are not asking everyone to become bilingual. The day we all become bilingual, we will need only one language. We are asking Canada to provide services in both languages so that we can serve both our peoples.

Ms Adam: You always challenge me because you ask a lot of questions.

You are asking me if the Office of the Commissioner is intervening in matters other than amalgamations. Yes, of course. As I mentioned earlier, in the Charlebois case, in Moncton, a citizen deemed that his rights had been adversely affected. Of course the Commissioner cannot take recourse against the city; it is an intervenor in a remedy requested by another party. That is different. We do not necessarily initiate recourse actions. We intervene in cases brought by other parties, as in the case of the Town of Westmount and other towns, or like in the Montfort case. That was presented by SOS Montfort. That is the difference.

We intervene in any case that we believe could cause a reduction in linguistic rights of Canadians, or in any issue that affects the status, use and recognition of French and English in the country. We intervene at the first, second or third level. It all depends on the cases and the intervenors. If there are other intervenors pleading the same kinds of things, we do not repeat that. It would be useless.

As for the cut in official languages, the 50 per cent decrease in resources is perhaps an important indicator of the findings by my office and myself when my latest annual report was released. If there has been a cut in the level of services offered in both official languages, if there has been an erosion of linguistic rights, if the official languages communities have trouble living and surviving, it is perhaps because the federal government has not yet made it a priority and placed it in the centre of its decisions. In a nutshell, I think you have a very important role to play in getting this back on the agenda. As I said, there are signs of this, like the Throne Speech and Mr. Dion's appointment, but that is not enough. There must be results.

It is very nice to have all those lovely people, but as Commissioner, I want to see if there have been changes. In the space of one year, have there really been any changes? Are language rights respected more? Are there fewer complaints? Does Michel have less work?

Let us get back to the mandate, to the Commissioner's role in dealing with complaints. I take it as given that Senator Losier-Cool's intervention was not intended to diminish the importance of complaints. It is still a key issue in the Commissioner's role. We are an ombudsman, we protect citizens' rights, but that is not enough to advance the implementation of the Act. There must be a reactive component, but also a proactive one

J'étais allé au comité de juristes à Moncton pour faire ce commentaire-là. Il y avait d'autres membres de notre comité qui y étaient allés. On ne demande pas à tous les gens de devenir bilingues. Le jour où on sera tous bilingues, on n'aura besoin que d'une langue. On demande au Canada de nous donner les services dans les deux langues pour qu'on soit capables de servir nos deux peuples.

Mme Adam: Vous me lancez toujours un défi parce que vous posez plusieurs questions.

Vous me demandez si le Commissariat intervient dans des affaires autres que les fusions. Oui, bien sûr. Comme je l'ai mentionné tout à l'heure, dans l'affaire Charlebois, à Moncton, il s'agit d'un citoyen qui s'est senti lésé dans ses droits. Bien sûr, la commissaire ne dépose pas de recours contre la ville; elle est intervenante dans un recours déposé par une autre partie. C'est différent. Ce n'est pas nécessairement nous qui initions les recours. Nous intervenons dans des recours déposés par d'autres parties, comme c'est le cas dans l'affaire de la Ville de Westmount et d'autres villes, ou encore dans l'affaire Montfort. Cela a été déposé par SOS Montfort. Telle est la différence.

Nous intervenons dans toute cause qui, selon nous, pourrait avoir pour effet de réduire les droits linguistiques des Canadiens, ou encore dans toute question qui touche le statut, l'usage et la reconnaissance de l'anglais et du français au pays. Nous intervenons en première, deuxième ou troisième instance. Tout dépend des causes et des intervenants. S'il y a d'autres intervenants qui plaident le même genre de choses, on ne répète pas ces choses. Ce serait inutile.

Pour ce qui est de la réduction au niveau des langues officielles, la réduction de 50 p. 100 des ressources est peut-être un indicateur important du constat qui a été fait par mon bureau et par moi-même lors du lancement de mon dernier rapport annuel. S'il y a eu un recul au niveau des services offerts dans les deux langues officielles, s'il y a eu une érosion des droits linguistiques, si les communautés de langue officielle ont des difficultés à vivre et à survivre, c'est peut-être parce que le gouvernement fédéral n'en a pas fait une priorité et n'a pas mis cela au centre de ses décisions. Bref, je pense que vous avez un rôle très important à jouer pour que ceci soit remis à l'ordre du jour. Comme je l'ai dit, il y a des signes de cela, comme le discours du Trône et la nomination de M. Dion, mais ça ne suffit pas. Il faut qu'il y ait résultats.

C'est bien beau, tout ce beau monde-là, mais ce qui m'intéresse en tant que commissaire, c'est de voir s'il y a eu des changements. Est-ce qu'en l'espace d'un an, il y a vraiment eu des changements? Les droits linguistiques sont-ils mieux respectés? Y a-t-il moins de plaintes? Est-ce que Michel a moins de travail?

Revenons au mandat, au rôle de la commissaire dans le traitement des plaintes. Je tiens pour acquis que l'intervention du sénateur Losier-Cool n'avait pas pour but de diminuer l'importance des plaintes. C'est un dossier qui demeure central dans le rôle du commissaire. On est un ombudsman, on protège les droits des citoyens, mais ça ne suffit pas pour faire avancer la mise en oeuvre de la loi. Il faut qu'il y ait un élément réactif, mais

in the Commissioner's actions. There is a need to diversify rather than eliminate and add. For that, more resources are needed.

Ms Sarmite Bulte (Parkdale—High Park, Lib.): Ms Adam, I have two questions and a comment. First, in your speech you said, and that is on page 4 of your text:

[English]

...no Speech from the Throne has placed so much emphasis on official languages as is evident in the commitment made of the January 30 Speech....The minister newly designated to coordinate official language issues must be seen as further evidence of this commitment.

Now, if you actually look at the main estimates, on page 7 you list the partners that are here, including Canadian Heritage and the Department of Justice.

I know the announcement was made after the main estimates were tabled, but has there been any discussion, or have you any idea, as to what will be the new role of the minister? As well, do you know whether, or are you recommending that, any of the responsibilities that are here under the current partners remain the same or be merged? Is there some kind of reorganization going on that you can tell us about? That is question one.

The second question has to do with Government On-Line. I know in previous reports you had looked at the problems experienced or the omissions at the Secretary of State for Amateur Sport. I believe the department has tried to undertake some corrections in that regard in that national sports organizations, unless they do everything bilingually, will not receive any federal funding at all.

I wonder if you would tell us what other departments you have looked at. I would be interested in knowing if the Secretary of State for Amateur Sport has actually acted on your recommendation. Has there been any improvement there? Because that was a question asked in the House by the Bloc recently.

I guess the third thing is more of a comment. You spoke about how you felt that your department had get out brochures and things like that, especially speaking to children on their rights. One of the things the Department of Canadian Heritage has done is conduct a study on where children between the ages of 9 and 15 and 15 to 24 actually spend most of their time, and where they are learning. Surprisingly enough, it is not so much in front of the TV any more as it is in front of the Internet. I am just wondering if you have some plans specifically geared for children on the Internet. If not, I would ask you certainly to look at that.

Ms Adam: The role of the new minister, the Honourable Monsieur Dion, will definitely be part of our list in our next report. I guess your question would be better addressed to the minister. I can always relate to you my discussion with him, and how he sees his role, but from what I understand, all the ministers who are responsible for official languages, whether it be Heritage

aussi un élément très proactif dans l'action du commissaire. Il s'agit de diversifier plutôt que d'éliminer et d'ajouter. Pour cela, il faut plus de ressources.

Mme Sarmite Bulte (Parkdale—High Park, Lib.): Madame Adam, j'ai deux questions et un commentaire. Premièrement, dans votre discours, vous avez dit, et cela se trouve à la page 4 de votre texte:

[Traduction]

[...] jamais un discours du Trône n'a-t-il accordé autant d'importance aux langues officielles que l'engagement contenu dans le discours du 30 janvier dernier... L'arrivée d'un ministre ayant un rôle de coordination dans le dossier des langues officielles doit aussi être vue une suite à cet engagement.

Maintenant, si vous examinez le budget des dépenses, à la page 7, nous énumérez les partenaires qu'on voit ici, y compris Patrimoine canadien et le ministère de la Justice.

Je sais que l'annonce a été faite après le dépôt du budget des dépenses, mais y a-t-il eu une discussion ou avez une idée du nouveau rôle du ministre? Par ailleurs, savez-vous si les responsabilités énumérées ici pour chaque partenaire demeurent les mêmes ou si elles sont regroupées et avez-vous fait des recommandations en ce sens? C'était là ma première question.

La deuxième a trait au programme Gouvernement en ligne. Je sais que, dans des rapports antérieurs, vous avez examiné des omissions ou des difficultés au secrétariat d'État au Sport amateur. Je crois que le ministère a tenté d'apporter des correctifs, en ce sens que les organismes sportifs nationaux ne recevront pas de subvention fédérale s'ils ne font pas tout dans les deux langues officielles.

Je me demande si vous pouvez nous dire quels autres ministères ont fait l'objet d'un examen. Je serais curieuse de savoir si le secrétariat d'État au Sport amateur a vraiment donné suite à votre recommandation. Y a-t-il eu des améliorations? C'est la question qu'a posée le Bloc aux Communes récemment.

Je suppose que mon troisième point tient davantage du commentaire. Vous avez parlé de votre réaction au fait que votre ministère publie encore des brochures, entre autres, pour informer de leurs droits les enfants particulièrement. Le ministère du Patrimoine canadien a entre autres mené une étude pour savoir à quelle activité les enfants de 9 et 15 ans et les jeunes de 15 et 24 ans consacrent la plus grande partie de leur temps et apprennent. Fait étonnant, ce n'est pas tant devant le téléviseur que sur l'Internet. Je me demande simplement si vous avez des plans expressément axés sur les enfants sur l'Internet. Dans la négative, je vous demanderais certes d'en étudier la possibilité.

Mme Adam: Le rôle du nouveau ministre, de l'honorable Dion, fera indéniablement partie de notre liste, dans le prochain rapport. Je suppose qu'il vaudrait mieux, en réalité, poser la question au ministre lui-même. Je puis toujours vous dire ce qui s'est dit durant notre rencontre et comment il conçoit son rôle, mais, de ce que j'en sais, tous les ministres responsables des

Canada or Treasury Board, still retain their responsibility and the new minister has the function of coordination.

You will recall that in the last annual report I launched I criticized severely the political leadership and administrative leadership, saying that the leadership was fragmented, that there was no coherence, and that there was a very strong need to focus, to develop a concerted plan so that all the partners would work in the same direction.

I believe the PM has heard that message. I was told that it made an impact on him. His response was the nomination of Monsieur Dion and a committee of ministers, what they call a "comité de référence." Justice Canada will be on that committee, chaired Monsieur Dion, and they will look at the issue of official language horizontally, on a continuous basis.

What I observe now is that they have set up the mechanism and the next step will be determining whether that mechanism is efficient and gives the results we all want — that is, full implementation of the OLA. However, I am sure Monsieur Dion could give you a lot more on his role.

As to Government On-Line, I am not sure; this is an issue we need to look at. What we are talking about is alternate delivery mechanisms, and we need to really study this further to give appropriate recommendations.

What I can tell you right now is that at the moment we are offering services on the Internet. Each institution has a website. Some institutions are using automatic translation, and with disastrous results. I will not name any of them. It is in our annual report, and it probably will be again. If this is Government On-Line, we will be in serious trouble.

If we want to be proactive, we had better look at what needs to be done now to prevent what we observe happening in some cases right now. My staff and I will be studying this before we come back.

With respect to the sport system and our study, we are currently, I think, starting the follow-up to all the recommendations we made. We should be publishing...?

Mr. Michel Robichaud (Director General, Investigations Branch, Office of the Commissioner of Official Languages): In the fall.

Ms Adam: So I should be in a better position then to tell you how the government has acted on these 10 or 12 specific recommendations we had in that report.

With respect to the Internet reach to younger people, this is, as I mentioned, the first thing I realized, that my office needed to really modernize its technological platform if we were to get into the business of interactive, or even get complaints on the Internet, which I want to do. We even have CD-ROMs existing. We just have one for kids, in both official languages, where they teach kids — they communicate. We cannot; our platform cannot accommodate it. It is not powerful enough. It is outdated.

langues officielles, que ce soit à Patrimoine canadien ou au Conseil du Trésor, conservent leur responsabilité. Le nouveau ministre a pour mandat d'en assurer la coordination.

Vous vous rappellerez que, dans le dernier rapport annuel que j'ai fait, j'ai vertement critiqué le leadership politique et administratif, en affirmant qu'il était fragmenté, sans cohérence, et qu'il s'imposait de focaliser, d'élaborer un plan d'action concertée, de sorte que tous les partenaires oeuvrent dans le même sens.

Je crois que le premier ministre a reçu mon message. On m'a dit qu'il en avait tenu compte. Sa réaction a été de nommer M. Dion et un comité de ministres, ce qu'on appelle un «comité de référence.» Justice Canada y sera représenté. Le comité fera, sous la présidence de M. Dion, un examen horizontal et constant des langues officielles.

D'après ce que je constate actuellement, ils ont mis en place le mécanisme. La prochaine étape sera d'évaluer l'efficacité du mécanisme et de voir s'il donne tous les résultats attendus, c'est-à-dire l'application totale de la LLO. Toutefois, je suis sûre que M. Dion pourrait vous définir beaucoup mieux que moi son rôle.

Quant à Gouvernement en direct, j'hésite. C'est une question sur laquelle il faut se pencher. Nous parlons d'autres mécanismes de prestation. Il faut vraiment creuser la question avant de faire les recommandations qui s'imposent.

Ce que je puis vous dire tout de suite, par contre, c'est que nous offrons actuellement des services sur l'Internet. Chaque organisme a son site Web. Certains ont recours à la traduction automatique, avec des résultats désastreux. Je ne les nommerai pas. Il en est question dans notre rapport annuel, et ce ne sera probablement pas la dernière fois. Si c'est cela, le Gouvernement en direct, alors nous ne sommes pas sortis du bois.

Si nous voulons être proactifs, il vaudrait mieux voir ce qu'il y a à faire dès maintenant si nous ne voulons pas que se généralise ce que nous observons parfois. Mon personnel et moi, nous étudierons cette question avant de revenir devant le comité.

En ce qui concerne les sports et notre étude, nous commençons, je crois, à assurer le suivi de nos recommandations. Nous devrions rendre les résultats publics...?

M. Michel Robichaud (directeur général, Direction générale des enquêtes, Commissariat aux langues officielles): À l'automne.

Mme Adam: Je devrais alors être plus en mesure de vous dire comment le gouvernement a donné suite à ces 10 ou 12 recommandations particulières que nous avons faites dans notre rapport.

Quant à l'utilité de l'Internet pour rejoindre les jeunes, c'est comme je vous l'ai dit la première constatation que j'ai faite, qu'il fallait vraiment moderniser la plate-forme technologique du bureau si nous voulions avoir une communication interactive, voire recevoir les plaintes par Internet, ce que je j'aimerais pouvoir faire. Nous avons même des cédéroms. Nous n'en avons qu'un pour les enfants, dans les deux langues officielles, grâce auquel on leur enseigne... Ils communiquent. Nous sommes

So we have much concern about this issue, yes, and we are very aware that we need to diversify our methods of reaching out to Canadians, to be modern, and to get on the Internet for the youth. I think we need to do that urgently.

[Translation]

Mr. Sauvageau: Ms Adam, I am very interested in your invitation to closer work relationships between your Office and the committee. It is greatly appreciated and desired by me and, I hope, the other members of the committee.

You surely know that Air Canada has testified before us recently. We proposed a concrete solution to simplify the complaints principle. I believe I have noted during your interventions that you like concrete things. Perhaps — and I do say perhaps, it is not an accusation — the same is true for the Commissioner of Official Languages. Perhaps frustrated Francophones and Anglophones who are in minority situations are not aware of the procedure for lodging a complaint with the Commissioner of Official Languages. I do not want to give Mr. Robichaud more work, but perhaps this is the case.

In your communications strategy, could you not develop a single form so that people can know first that you exist and second how they can communicate their dissatisfaction with what is happening in their community?

Ms Adam: I fully agree that we must be more visible, better known and more accessible, and in different ways. We must, insofar as is possible, make the process easier for citizens. Too often citizens must exert themselves to lodge a complaint. It is much easier... Most of us do not lodge complaints. Research shows that each complaint filed represents at least 100 others. We can therefore multiply the number of complaints received by 100.

Mr. Sauvageau: The complaints about Air Canada?

Mr. Godin: Fifty complaints multiplied by 100.

Mr. Sauvageau: I will continue. Thank you.

Ms Adam: We therefore have to treat a complaint as important because there are many citizens around a single complaint. All the institutions designated to receive complaints say they have not received that many. I am sorry, but people do not like to complain, as the Senator says; nobody wants to be identified as a whiner.

I do not want to speak for you. So we want to take that seriously and make it easy. That is truly my vision of things, and we will do everything possible, with the available resources, to simplify the process greatly.

incapables de le faire. La plate-forme ne nous le permet pas. Elle n'est pas assez puissante. Elle est désuète.

Donc, cette question est effectivement très préoccupante, et nous sommes vivement conscients qu'il faut diversifier les méthodes que nous employons pour rejoindre les Canadiens, qu'il faut être de son temps et se brancher si nous voulons communiquer avec les jeunes. Cela presse.

[Français]

M. Sauvageau: Madame Adam, je reçois avec beaucoup d'intérêt votre invitation à un travail plus étroit entre votre bureau et le comité. C'est une invitation grandement appréciée et souhaitée par moi et, je l'espère, par les autres membres du comité.

Vous savez sûrement qu'Air Canada est venue témoigner devant nous dernièrement. Pour simplifier le principe des plaintes, on lui a proposé une solution concrète. Vous aimez les choses concrètes, comme j'ai cru le constater au cours de vos interventions. Peut-être — je dis bien peut-être, et ce n'est pas une accusation — peut-on constater le même phénomène chez la commissaire aux langues officielles. Les francophones ou les anglophones qui vivent en situation minoritaire et qui connaissent une situation de frustration ne sont peut-être pas au courant de la façon dont il faut faire une plainte au commissaire aux langues officielles. Je ne veux pas donner plus de travail à M. Robichaud, mais peut-être est-ce le cas.

Dans votre stratégie de communication, ne pourriez-vous pas élaborer un formulaire unique pour que les gens puissent être au courant, dans un premier temps, de votre existence et, dans un deuxième temps, de la façon dont ils peuvent vous communiquer une insatisfaction qu'ils vivent dans leur communauté?

Mme Adam: Je suis parfaitement d'accord qu'on doit être plus visibles, mieux connus et plus accessibles, et cela de différentes façons. Il faut, autant que possible, faciliter le processus que doit suivre le citoyen. Trop souvent, le citoyen doit faire beaucoup d'efforts pour déposer une plainte. C'est beaucoup plus facile... La plupart d'entre nous ne déposent pas de plaintes. Les recherches démontrent que chaque plainte déposée représente au moins une centaine de plaintes. On peut donc multiplier par 100 le nombre des plaintes reçues.

M. Sauvageau: Les plaintes au sujet d'Air Canada?

M. Godin: Cinquante plaintes multipliées par cent.

M. Sauvageau: Je vais continuer. Je vous remercie.

Mme Adam: Donc, il faut attacher de l'importance à une plainte parce qu'il y a plusieurs citoyens autour d'une seule plainte. Toutes les institutions désignées pour recevoir des plaintes disent qu'elles n'en ont pas reçu tant que cela. Je regrette, mais l'humain n'aime pas être un plaignard, comme dit M. le sénateur; personne n'aime être identifié comme un plaignard.

Je ne peux pas parler pour vous. Donc, il faut vraiment traiter cela sérieusement et le rendre facile. C'est vraiment ma vision des choses, et on va faire notre possible, avec les ressources disponibles, pour rendre ce processus beaucoup plus simple.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I listened closely to the Commissioner's invitation to work more closely in cooperation with her Office, and to the wish expressed by most members of this committee to accept this invitation. On a few occasions we have discussed the possibility of tackling a major issue in the fall, for example Part VII of the Act, its application, section 41 and all that. If the Committee asked the Office for help, asked it to prepare a substantial, structured and even targeted file on the issue, would the Office welcome this type of cooperation or request for help?

Ms Adam: Yes, surely. Of course if it requires too many resources, I will say so, because I have limits, but we have a great store of knowledge. As the saying goes, we have been living with Part VII since 1988. I do not know how the interpreters translated that. We have expertise and I think we could even optimize the resources you have here by giving you, in a format that would be easy for the committee members to absorb, everything you need for your thinking, your reports and your actions. I think our entire team is ready to support you in that way.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I intend — and I have discussed it with my Joint Chair, senator Maheu, who is sorry she could not be here today, as was the case for me yesterday — to present that to the steering committee before we adjourn in June so that we can prepare a sort of action plan for the fall. I will make it my duty to raise this issue, your offer of help and the possible subjects we would like to tackle.

Ms Adam: May I insist on one point? You talked about planning. In my case there are always emergencies that can pop up, but if we could plan the program for the year sooner rather than later, it would be much easier for me to manage my resources and to reconcile your expectations and needs with our other obligations. I believe that the key to successful cooperation here is planning as much as possible.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We understand each other. Thank you.

Senator Gauthier: Ms Adam, I have a lot of questions, but I will group them as much as possible.

A week or two ago, we had witnesses from Transport Canada. I was ready to ask questions about complaints of course, which are Mr. Robichaud's responsibility. You say in your report, on page 55, that there is an agreement between you and Transport Canada on the question of air security. The two people who represented Transport Canada, Ms Dufour and Mr. Pigeon, I believe, did not seem to be aware of the agreement between you and Transport Canada. Is there an agreement or did you make a mistake in your report when you wrote that there was an agreement?

Ms Adam: I did not say that the Commissioner never made a mistake, but let us say that what is in the report has been reasonably well checked. There is an agreement. Michel could give a brief —

Le coprésident (M. Bélanger): J'ai écouté attentivement l'invitation de la commissaire à nous lier à son bureau de façon plus étroite, plus collaboratrice, ainsi que le vœu de la plupart des membres du comité d'accueillir cette volonté. Nous avons discuté à quelques reprises de la possibilité de nous attaquer à l'automne à un dossier majeur, par exemple la Partie VII de la loi, son application, l'article 41 et tout ça. Si le comité demandait de l'aide au commissariat, s'il lui demandait de préparer à ce sujet un dossier étoffé, organisé et même ciblé, est-ce que le commissariat accueillerait bien ce genre de collaboration ou de demande d'aide?

Mme Adam: Oui, sûrement. Bien sûr, si cela implique trop de ressources, je le dirai, car j'ai des limites, mais on a énormément de connaissances. Comme le dit l'expression populaire, la Partie VII, on en mange depuis 1988 au commissariat. Je ne sais pas comment les interprètes ont traduit ça. On a de l'expertise et je pense qu'on pourrait même optimiser les ressources que vous avez ici en vous donnant, sous une forme digestible pour les membres du comité, tout ce dont vous avez besoin pour alimenter votre réflexion et, bien sûr, alimenter vos rapports et vos actions. Je pense que toute notre équipe est prête à vous soutenir dans ce sens-là.

Le coprésident (M. Bélanger): J'ai l'intention — et j'en ai d'ailleurs parlé avec ma coprésidente, le sénateur Maheu, qui s'excuse de ne pouvoir être là aujourd'hui, comme cela a été mon cas hier — de présenter cela au comité directeur avant l'ajournement de juin afin qu'on puisse établir une sorte de plan d'action pour l'automne. Je me ferai un devoir de soulever cette question, votre offre aide ainsi que les sujets possibles qu'on voudra aborder.

Mme Adam: Est-ce que je peux juste insister sur un point? Vous avez parlé de prévoir. Pour moi, il y a toujours des urgences qui peuvent survenir, mais si on pouvait prévoir le programme de l'année plus tôt que tard, il me serait beaucoup plus facile de gérer mes ressources et de concilier vos attentes et vos besoins avec nos autres obligations. Je pense que la clé du succès de la collaboration ici, c'est de prévoir autant que possible.

Le coprésident (M. Bélanger): On se comprend. Merci.

Le sénateur Gauthier: Madame Adam, j'ai plusieurs questions, mais je vais les réunir autant que possible.

Il y a une semaine ou deux, on a reçu des témoins de Transports Canada. J'étais prêt à poser des questions sur les plaintes justement, qui sont la responsabilité de M. Robichaud. Vous dites dans votre rapport, à la page 55, qu'il y a une entente entre vous et Transports Canada sur la question de la sécurité aérienne. Les deux personnes qui représentaient Transports Canada, Mme Dufour et M. Pigeon, je pense, semblaient ignorer l'entente qu'il y avait entre vous et Transports Canada. Y a-t-il une entente ou si vous vous êtes trompée dans votre rapport, quand vous avez écrit qu'il y avait une entente?

Mme Adam: Je n'ai pas dit que la commissaire ne se trompait jamais, mais disons que ce qu'il y a dans le rapport annuel est assez bien vérifié. Il y a une entente. Michel pourrait brièvement donner...

Mr. Robichaud: In fact, there are two agreements, senator, one on security searches and one on safety announcements in flight.

Senator Gauthier: Thank you. I would have helped me to have someone from your office there to tell those witnesses that they were wrong. Perhaps the Office of the Commissioner could be better represented here from now on. When witnesses answer questions, we could ask someone from the Office if it is true. Sometimes people may be telling us fairy tales.

Let us go back to your 2001-2002 budget, which I have examined over the last few days. Corporate Services are discussed on page 21. Planned spending for 2001-2002 is about \$3.448 million, whereas in 2000-2001 it was \$4.5 million. Why is there such a decrease?

Ms Adam: The Office's Corporate Services include a lot of things. In addition to administration, there is everything that supports operations, even the legal side. Why is there a decrease? In 2000-2001, as part of the request I talked about earlier, we received \$500,000 from Treasury Board to increase the power of the technology platform. It was a spot credit for the year to study and prepare for the conversion of the Office's technology platform. We had also brought forward a surplus of about \$400,000, for a total of about \$1 million. We do not forecast any balance forward this year, except for \$120,000 I believe. I cannot and could not confirm, at the time the forecasts were written, if I would receive additional votes under the Treasury Board's Program Integrity.

Today it seems that it is confirmed. There should therefore be an additional \$1.3 million in my 2001-2002 budget. These numbers are therefore almost wrong today, Mr. Senator.

Senator Gauthier: I am more or less satisfied with your answer. On the other hand, I note that there are 34 FTEs, and at all times. Does that mean that there has been no decrease in human resources? This is a game of financial credits you are playing with Treasury Board.

Ms Adam: You must understand that we had received half a million dollars for a technology platform and that this was a spot amount granted to the Office of the Commissioner for —

Senator Gauthier: I understood that.

Ms Adam: This is not a matter of hiring people. Nor are we using the surplus brought forward from the previous year to hire people because these monies will only last one year. So in essence...

Senator Gauthier: You do not really know. I would like you to explain to me what you mean. Your wording is fantastic. On page 7, when you talk about immigration, you write:

... through its immigration policy, must "enhance the vitality of the English and French minority communities"...

M. Robichaud: En fait, il y a deux ententes, sénateur, une sur les fouilles de sécurité et une sur les annonces de sécurité en vol.

Le sénateur Gauthier: Merci. Ça m'aurait aidé que quelqu'un de votre bureau soit là pour dire à ces témoins qu'ils se trompaient. Peut-être le commissariat pourrait-il être représenté dorénavant ici. Quand les témoins nous répondraient, on pourrait demander à cette personne du commissariat si c'est vrai. On se fait parfois raconter des histoires.

Revenons à votre budget de 2001-2002, que j'ai examiné au cours des derniers jours. Il est question, à la page 21, des services généraux. Les dépenses prévues pour l'année 2001-2002 sont de l'ordre de 3,448 millions de dollars, tandis qu'en 2000-2001, elles étaient de l'ordre de 4,5 millions de dollars. Comment se fait-il qu'il y ait une réduction?

Mme Adam: Les services généraux du commissariat comprennent beaucoup de choses. En plus de l'administration, il y a tout ce qui soutient son fonctionnement, même le côté juridique. Pourquoi y a-t-il une diminution? En 2000-2001, dans le cadre de la demande dont je parlais plus tôt, nous avons reçu 500 000 \$ du Conseil du Trésor pour augmenter la puissance de la plateforme technologique. Il s'agissait d'un crédit ponctuel pour l'année, pour faire l'étude et la préparation de la transformation de la plateforme technologique du commissariat. Nous avons également reporté un surplus de l'ordre d'à peu près 400 000 \$. Cela fait donc un total d'environ un million de dollars. On ne prévoit pas de report cette année, si ce n'est un montant de 120 000 \$, je crois. Je ne peux pas et ne pouvais pas confirmer, au moment de la rédaction des prévisions, si j'allais recevoir des crédits additionnels dans le cadre de l'Intégrité des programmes au Conseil du Trésor.

Aujourd'hui, cela semble confirmé. Il devrait donc y avoir 1,3 million de dollars de plus dans mon budget en 2001-2002. Ces chiffres sont donc presque faux aujourd'hui, monsieur le sénateur.

Le sénateur Gauthier: Je suis plus ou moins satisfait de votre réponse. D'autre part, je remarque qu'il y a 34 ETP, et cela tout le temps. Cela veut-il dire qu'il n'y a pas eu de diminution de ressources humaines? Il s'agit d'un jeu de crédits financiers que vous jouez avec le Conseil du Trésor.

Mme Adam: Il faut comprendre que nous avons reçu un demi-million de dollars pour la plateforme technologique et qu'il s'agissait d'une somme ponctuelle accordée au Commissariat pour...

Le sénateur Gauthier: Je l'avais compris.

Mme Adam: Il ne s'agit pas d'embauche de personnes. Nous n'utilisons pas non plus le report de surplus de l'année précédente pour embaucher des gens, car ces sommes vont durer seulement une année. Alors, essentiellement...

Le sénateur Gauthier: Vous ne le savez pas vraiment. J'aimerais bien que vous m'expliquiez ce que vous voulez dire. Votre libellé est formidable. À la page 7, quand il est question d'immigration, vous écrivez:

[...]de par sa politique d'immigration, doit «favoriser l'épanouissement des minorités...

Section 41 says that the government commits itself. That is where the problem arises. If the government makes a commitment, that only means that by law these are good intentions. On the other hand, if the government must do it, as you write in your text, it will have more difficulty. That should be the key word in the study of Part VII. First and foremost, the committee should agree on that, before calling you, because that will make a lot of waves. I think that it would be wise for the committee to define a clear and specific position if Mr. Chairman intends to study section 41 and Part VII. I think the word “must” should be used. Madam Commissioner seems to agree with me. I hope that all committee members will also. I am looking at Mr. Sauvageau —

Mr. Sauvageau: I agree.

Mr. Godin: Senator. Gauthier raised a good point when he talked about Transport Canada. He then talked about searches. I would like to know the definition of “search”. Let us talk about airport security. Does that apply only in airports like the ones in Ottawa or Montréal? And what about the regional level? I could talk about Air Canada and Air Nova, but that would be another debate. What is this about? What is security? Answer quickly because we do not have much time.

I also want to talk about the RCMP in New Brunswick. Do you have enough money to take on the RCMP in New Brunswick and get them to offer us services in both official languages? Where are we at? I think it is important. We could have a brief accounting on this topic.

Mr. Robichaud: When we talk about searches and security, we are talking about what happens when you have to go through the little sentry box before going to the boarding gate. You are searched then to be sure that you do not have any material that is not allowed. In this context, it applies to all airports in the country that have significant traffic.

Mr. Godin: You talk about significant traffic. I live in Acadie—Bathurst, which is about 80 per cent francophone. Who uses the Bathurst airport? What is an important city? Are we talking about Montréal or Toronto, or are we talking about a locality like mine?

Mr. Robichaud: An airport is deemed local or national based on the number of people who go through the airport.

Mr. Godin: That means that at home security does not count. We come under the Bathurst security measures, then we arrive in Montréal without going through security measures and we leave without any questions being asked.

Mr. Robichaud: Bathurst is a municipal airport and is therefore not subject to the Official Languages Act.

Mr. Godin: I know we do not have much time. Let us talk about security. If at the Bathurst airport I have gone through the security measures, I do not go through any other security measure afterwards. I arrive in Montréal and I can go anywhere without going through any other security measure. I am now in another

L'article 41 dit que le gouvernement s'engage. Voilà d'où vient la difficulté. Si le gouvernement s'engage, cela veut simplement dire, d'après la loi, qu'il s'agit de bonnes intentions. Par contre, si le gouvernement doit le faire, comme vous l'écrivez dans votre texte, il va avoir plus de difficulté. Cela devrait constituer le mot clé de l'étude de la Partie VII. Il faudrait que le comité s'entende d'abord et avant tout, avant de vous appeler, parce que cela va provoquer beaucoup de remous. Je pense qu'il serait bon que le comité établisse sa position claire et précise, si M. le président a l'intention d'étudier l'article 41 et la Partie VII. Je pense qu'il faudrait utiliser le mot «doit». Mme la commissaire semble être d'accord avec moi. J'espère que tous les membres du comité le seront aussi. Je regarde M. Sauvageau...

M. Sauvageau: Je suis d'accord.

M. Godin: Sénateur Gauthier a soulevé un point quand il parlait de Transports Canada. Il a ensuite parlé de fouilles. J'aimerais connaître la définition du mot «fouilles». Parlons de sécurité dans les aéroports. Y en a-t-il seulement dans un aéroport comme celui d'Ottawa ou de Montréal? Et qu'en est-il au niveau régional? Je pourrais parler d'Air Canada et d'Air Nova, mais ce serait un autre débat. Qu'est-ce qu'il y a autour de cela? Qu'est-ce que la sécurité? Faites vite, parce que nous n'avons pas beaucoup de temps.

Je veux aussi parler de la GRC au Nouveau-Brunswick. Avez-vous assez d'argent pour vous attaquer à la GRC au Nouveau-Brunswick et obtenir qu'ils nous offrent des services dans les deux langues officielles? Où en est-on rendu? Je pense que c'est important. On pourrait avoir un petit compte rendu à ce sujet.

M. Robichaud: Quand on parle de fouilles et de sécurité, on parle de ce qui se passe quand, à l'aéroport, vous devez passer à la petite guérite avant de vous rendre à la porte d'embarquement. On vous fouille alors pour être certain que vous n'avez pas de matériel qui n'est pas permis. Dans ce contexte, cela s'applique aux aéroports du pays qui connaissent un achalandage important.

M. Godin: Vous parlez d'achalandage important. Je demeure dans Acadie—Bathurst, qui est francophone presque à 80 p. 100. Qui se sert de l'aéroport de Bathurst? Qu'est-ce qu'une ville importante? Parle-t-on de Montréal ou Toronto, ou parle-t-on d'une localité comme la mienne?

M. Robichaud: On détermine si un aéroport est local ou national en établissant le nombre de personnes qui passent par cet aéroport.

M. Godin: Cela veut dire que chez nous, la sécurité ne compte pas. On est soumis aux mesures de sécurité de Bathurst, on arrive ensuite à Montréal sans être soumis aux mesures de sécurité, et on s'en va sans qu'on nous pose de questions.

M. Robichaud: Bathurst est un aéroport municipal et n'est donc pas assujéti à la Loi sur les langues officielles.

M. Godin: Je sais que nous n'avons pas beaucoup de temps. Parlons de la sécurité. Si, à l'aéroport de Bathurst, j'ai été soumis aux mesures de sécurité, je ne suis soumis à aucune autre mesure de sécurité par la suite. J'arrive à Montréal et je peux aller n'importe où sans avoir à subir d'autre mesure de sécurité. Je suis

important airport, like the one in Toronto, after having gone through security measures in a language that is not mine.

Ms Adam: Yes. You will submit to a security search, but it will be done in a language other than French. I think that is what you mean.

Mr. Godin: No. I can then go to Montréal, Toronto or Vancouver, or in other regions, but the search will have been done in Bathurst. Is the search done only when we leave for a foreign country or when we travel within our own country?

Ms Adam: I will try to be clear. The search is done in all the airports, because even a small municipal airport is subject to a security law. However, the search will not necessarily be done in both official languages. That is the problem.

Your small airport in Bathurst, it seems, is not subject to the requirement to offer bilingual services when there is a search. Is that it? Is that okay?

Mr. Godin: No, it is not okay because the problem is still there.

Why should someone who lives in Montréal, where there is a big airport, be subjected to security measures that are different from those to which I am subjected in Bathurst? I get aboard an Air Canada plane. I get aboard any plane, if we are talking about security, what difference is there between security at the Bathurst, Montréal, Toronto, Timmins, Ontario, or Sudbury airports? We are talking about security when we fly.

Ms Adam: Mr. Godin, you raise a problem.

Mr. Godin: Is there a problem, yes or no?

Ms Adam: There is no doubt that we do not always offer the services in both official languages, depending on the nature of the airport, and that is a problem. Even if you would like to be treated in the same manner throughout the country, whichever airport you are in, that is not the situation at this time and the act and the regulations do not require it.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you, Mr. Godin. Madam Commissioner, on behalf of my fellow members, I would like to ask you one thing. If someone from your Office could take the time to look at the interventions made before this committee on the issue of air transportation and comment on them, it would be much appreciated.

We continue this exercise and I do not know if we will have results before the end of the session in June. One way or another, I do not think that it is over. I therefore hope that we will have the opportunity of cooperating with your Office on this. The security issues raised by Mr. Godin are still very important.

Mr. Godin: There is the RCMP in there.

Ms Adam: I will provide an update. We sent the final report to both the plaintiff and to the RCMP about the complaints against

maintenant dans un aéroport important, comme celui de Toronto après avoir subi des contrôles de sécurité dans une langue autre que la mienne.

Mme Adam: Oui. Vous allez subir une fouille de sécurité, mais cela se fera dans une autre langue que le français. Je pense que c'est ce que vous voulez dire.

M. Godin: Non. Je peux aller ensuite de Montréal à Toronto ou à Vancouver, ou dans d'autres régions, mais la fouille a été faite à Bathurst. Est-ce que la fouille est faite seulement quand on part pour les pays étrangers ou quand on voyage à l'intérieur de notre pays?

Mme Adam: Je vais tenter d'être claire. La fouille a lieu dans tous les aéroports, parce que même un petit aéroport municipal est régi par une loi de sécurité. Mais la fouille ne sera pas nécessairement faite dans les deux langues officielles. Voilà le problème.

Votre petit aéroport de Bathurst, il semble, n'est pas assujéti à l'obligation d'offrir les services bilingues quand il y a une fouille. Est-ce bien cela? Cela va-t-il?

M. Godin: Non, cela ne va pas, parce que le problème est toujours là.

Pourquoi quelqu'un qui demeure à Montréal, où il y a un gros aéroport, serait-il soumis à des mesures de sécurité différentes de celles auxquelles je serais soumis à Bathurst? Je monte dans un avion d'Air Canada. Que je monte dans n'importe quel avion, si on parle de sécurité, quelle différence y a-t-il entre la sécurité à l'aéroport de Bathurst, de Montréal, de Toronto, de Timmins, Ontario, ou de Sudbury? On parle de sécurité quand on s'élève dans les airs.

Mme Adam: Monsieur Godin, vous soulevez un problème.

M. Godin: Y a-t-il un problème, oui ou non?

Mme Adam: Il n'y a pas de doute qu'on n'offre pas toujours les services dans les deux langues officielles, dépendant de la nature de l'aéroport, et c'est un problème. Même si vous souhaitez être traité de façon équivalente à l'échelle du pays, peu importe dans quel aéroport vous allez, cela n'est pas la situation à l'heure actuelle, et la loi et les règlements ne l'exigent pas.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci, monsieur Godin. Madame la commissaire, au nom de mes confrères et consœurs du comité, je voudrais vous demander une chose. Si quelqu'un chez vous pouvait prendre le temps de regarder les interventions qui ont été faites devant le comité sur la question du transport aérien et de les commenter, ce serait apprécié.

On poursuit cet exercice et je ne sais pas si on pourra arriver à des résultats avant la fin de la session, au mois de juin. D'une façon ou d'une autre, je ne pense pas que ce soit terminé. J'espère donc que nous aurons l'occasion de collaborer avec votre bureau là-dessus. Les questions de sécurité soulevées par M. Godin sont quand même très importantes.

M. Godin: Il y a la GRC là-dedans.

Mme Adam: Je vais faire une mise à jour. Nous avons envoyé le rapport final, et au plaignant et à la GRC, concernant les

the RCMP in the Atlantic provinces. I believe we have received the responses of both the RCMP and the plaintiffs.

Mr. Robichaud: Yes.

Ms Adam: We are at the next step in the investigation process, which is the finalization of the report, in which we integrate the comments of both the plaintiffs and the RCMP. It will be issued very shortly.

Mr. Robichaud: In its final form.

Ms Adam: In its final form. It is the report that will probably — Since a judicial recourse has been taken by the plaintiffs, it is before the court. We note that many of the arguments are based on the Commissioner's report.

Mr. Sauvageau: I may be impertinent in saying what I have been thinking since a while ago. In terms of writing our report, you have offered us your cooperation on the issue of Air Canada, for example. I know that our role is political and that you are a public servant of the State and that is not the same. How, then, can this cooperation be extended when we will write a report since there is an important link between the recommendations of the report and their application?

Ms Adam: I am an agent of Parliament. I am therefore not a public servant in the strict sense —

Mr. Sauvageau: Excuse me, an agent. I was in error.

Ms Adam: I serve Parliament and you are a parliamentarian. Agreed? The nuance is important.

Mr. Sauvageau: You are right, and I apologize.

Ms Adam: I am responsible for overseeing the implementation of the Act and for making recommendations. As you know, I have no power of enforcement. I am therefore not part of the implementation. It is the Treasury Board and all the other institutions, like the RCMP, who must implement the law and obey it. I am only there to call them to order and tell them how to do things.

Mr. Sauvageau: Thank you.

Ms Adam: So in that sense I believe we have a role.

Mr. Sauvageau: Now, in this same type of cooperation, should the committee, in its work, take your future reports into account? Is there a link between the two?

Ms Adam: Should you take my reports into account?

Mr. Sauvageau: Not your old reports but your future ones. We will study certain questions or issues here in committee. You are currently studying other in terms of your own report. Should a link be made between the two, between your upcoming reports and our studies?

Ms Adam: There could be a link, such as anticipating hot issues, if you —

Mr. Sauvageau: That is it.

plaintes qui ont été déposées contre la GRC en Atlantique. Nous avons reçu la réponse à la fois de la GRC et des plaignants, je crois.

M. Robichaud: Oui.

Mme Adam: Nous en sommes à l'étape suivante du processus de l'enquête, qui est de finaliser le rapport, dans lequel on intègre les commentaires à la fois des plaignants et de la GRC. Il sera émis très prochainement.

M. Robichaud: Dans sa forme finale.

Mme Adam: Dans sa forme finale. C'est le rapport qui va probablement... Puisqu'un recours judiciaire a été déposé par les plaignants, c'est déjà devant la cour. On constate que beaucoup des arguments s'appuient sur le rapport de la commissaire.

M. Sauvageau: Peut-être vais-je commettre une impertinence en disant ce à quoi je pense depuis tout à l'heure. Pour la rédaction de notre rapport, vous nous avez offert votre collaboration sur la question d'Air Canada, par exemple. Je sais que notre rôle est politique alors que vous êtes une fonctionnaire de l'État et que ce n'est pas pareil. Comment, alors, cette collaboration pourra-t-elle s'exercer quand on rédigera le rapport étant donné qu'il y a un lien important entre les recommandations du rapport et leur application?

Mme Adam: Je suis une agente du Parlement. Je ne suis donc pas une fonctionnaire dans le plein sens...

M. Sauvageau: Excusez-moi, une agente. Je me suis trompé.

Mme Adam: Je suis au service du Parlement et vous êtes un parlementaire. D'accord? La nuance est importante.

M. Sauvageau: Vous avez raison, et je m'excuse.

Mme Adam: Je suis responsable de veiller à la mise en oeuvre de la loi et de faire des recommandations. Comme vous le savez, je n'ai pas de pouvoir exécutif. Je ne suis donc pas partie à la mise en oeuvre. C'est le Conseil du Trésor, ce sont toutes les autres institutions, comme la GRC, qui doivent mettre la loi en oeuvre et la respecter. Moi, je suis là seulement pour les ramener à l'ordre et leur dire comment faire.

M. Sauvageau: Merci.

Mme Adam: Donc, en ce sens-là, je pense qu'on a un rôle.

M. Sauvageau: Maintenant, dans ce même ordre de collaboration, est-ce qu'on doit tenir compte, dans les travaux du comité, de vos rapports éventuels? Est-ce qu'il y a un lien entre les deux?

Mme Adam: Est-ce que vous, vous devriez tenir compte de mes rapports?

M. Sauvageau: Pas de vos anciens rapports mais de vos rapports éventuels. Nous allons étudier certains points ou certaines questions ici, en comité. Vous êtes en train d'en étudier d'autres en vue de votre propre rapport. Est-ce qu'un lien devrait être fait entre les deux, entre vos rapports à venir et nos études?

Mme Adam: Il pourrait y avoir un lien, comme prévoir les dossiers chauds, si vous...

M. Sauvageau: C'est ça.

Ms Adam: Let us use the Immigration Act. Although this committee is not studying the bill, it is being read in the House and it is possible that it may have repercussions on official languages. In fact, the more this committee is aware of legislative measures being studied by Parliament and the more it intervenes, the better. Then we are practising prevention, we are acting in a proactive manner.

You have a power that no Commissioner can replace in these situations. He or she can only support you.

Mr. Sauvageau: Thank you.

Senator Gauthier: Mr. Chairman, I would simply ask the clerk to obtain a copy of Ms Adam's testimony before the Senate Committee on Privileges, Standing Rules and Orders today, which I think would greatly help members understand what we mean by the active participation of Madam Commissioner of Official Languages.

I relied on my experience in the Public Accounts Committee, in this very room, 10 years ago. We had modernized our way of hearing witnesses. We had changed the custom whereby a witness could read a speech for 20 or 30 minutes, followed by a 30-second question that he answered in 15 minutes, especially when he knew we had 15 minutes. It was not satisfactory. That is why we changed the procedure, which became more productive.

Here is my question for Madam Commissioner. If you need the committee's help — you may need it — certain people here could help you in your work, but not within the scope of the current budget, which I find rather modest. Mr. Chairman, the committee on the Library of Parliament's budget is bigger than yours. It is about \$20 million per year whereas yours is about \$11.3 million. The committee on the Library of Parliament meets once a year. The two chairs rule. There are no members or senators, as far as I know, who are really interested in that.

Here, we are interested in having an efficient Office of the Commissioner and it needs money for that. So if we can help you, I am prepared to offer mine.

Ms Adam: Thank you and I will use it. I will keep you informed of my needs.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Do not leave right away, Madam Commissioner; I would like to address a few basic points.

I point out to committee members who are also members of the steering committee that it would be timely to meet soon, at the end of May or the beginning of June. I would also like to point out to those who are not members of the steering committee that they should send their topics or suggestions on what should be discussed by the steering committee to the co-chairs as soon as possible.

Mme Adam: Prenons la Loi sur l'immigration. Bien que ce comité-ci n'étudie pas le projet de loi, ce dernier est en train d'être lu par la Chambre et il se peut quand même qu'il ait des effets relativement aux langues officielles. En fait, plus ce comité est à l'affût des mesures législatives qui sont à l'étude au Parlement et plus il intervient, mieux c'est. À ce moment-là, on fait de la prévention; on agit de façon proactive sur le sujet.

Vous avez un pouvoir que celui d'aucun commissaire ne peut remplacer dans ces situations. Celui-ci ne peut que vous appuyer.

M. Sauvageau: Je vous remercie.

Le sénateur Gauthier: Monsieur le président, je voudrais tout simplement demander au greffier de se procurer une copie du témoignage fait aujourd'hui par Mme Adam devant le Comité des privilèges, règlement et procédure du Sénat, un témoignage qui, je le pense, aiderait beaucoup les députés à comprendre ce qu'on veut dire par une participation active de Mme la commissaire aux langues officielles.

Je me suis fié à l'expérience que j'avais prise au Comité des comptes publics, dans cette même pièce, il y a déjà 10 ans de cela. On avait modernisé notre méthode d'audition des témoins. On avait modifié la coutume qui faisait qu'un témoin pouvait lire un discours de 20 à 30 minutes, qu'on lui posait ensuite une question pendant 30 secondes à laquelle il répondait en 15 minutes, surtout quand il savait qu'on disposait de 15 minutes. Ce n'était pas satisfaisant. C'est pourquoi on avait modifié la façon de faire, qui était devenue plus productive.

Voici ma question pour Mme la commissaire. Si vous avez besoin de l'aide du comité — vous en aurez peut-être besoin —, certaines personnes ici pourraient vous aider dans votre travail, mais pas dans le cadre du budget actuel, que je trouve plutôt modeste. Monsieur le président, le Comité de la Bibliothèque du Parlement a un budget supérieur au vôtre. Il est d'environ 20 millions de dollars par année, alors que le vôtre est d'environ 11,3 millions de dollars. Le Comité de la Bibliothèque du Parlement se réunit une fois par année. Ce sont les deux présidents qui mènent. Il n'y a pas de députés ni de sénateurs, à ce que je sache, qui s'intéressent vraiment à cela.

Ici, nous sommes intéressés à ce que votre commissariat soit efficace, et il faut des sous pour qu'il le soit. Donc, si on peut vous fournir de l'aide, pour ma part, je suis prêt à vous offrir la mienne.

Mme Adam: Merci et je l'utiliserai. Je vous tiendrai vraiment informés de mes besoins.

Le coprésident (M. Bélanger): Ne partez pas tout de suite, madame la commissaire; je voudrais aborder quelques points élémentaires.

Je signale aux membres du comité qui sont aussi membres du comité directeur qu'il serait opportun qu'on se rencontre bientôt, à la fin mai ou au début juin. Je veux également signaler à ceux qui n'en sont pas membres d'acheminer le plus tôt possible aux coprésidents les sujets ou les suggestions qu'ils voudraient voir traités par le comité directeur.

Second, I am informing you that the co-chairs of the committee have sent a copy of our report on CPAC to the CRTC so that it can take it into account in its coming deliberations.

Now I notice that we do not have quorum since we are missing an opposition senator. At this time we can therefore not formally adopt the document we discussed today in theory. We need a quorum.

I would also point out to members of the committee that the regulation stipulates that if a committee, whatever it may be, does not approve or debate its estimates, they are presumed to have been adopted. Therefore, strictly speaking, if we do not have a motion because we do not have a quorum when we return on May 29 or 30, they will be deemed to have been adopted.

On the other hand, and I am going out on a limb here, I believe I detected among some of you a desire to let the government know that the committee would like the votes for the Office of the Commissioner of Official Languages should be higher than what was presented today. If I have read the wishes of the members of the committee correctly, it might be appropriate to distribute a notice of motion before our meeting on the Tuesday following our return because it must be received 48 hours before the meeting, unless we unanimously decide that we do not want to receive such a motion. I hope I was direct enough.

Madam Commissioner, I thank you once again for your presence, but especially for your clear intent to cooperate with the committee. I believe you can see that this intent is shared since, despite the fact that we started our work a little late, in mid-March, we have already produced a report.

We may not have the time to finish a report on Air Canada, but I hope that we will at least have an interim report that will raise questions that we will be able to discuss this summer. I believe there is a willingness on the part of the committee members to set up a schedule or a work plan for the fall because there are in fact a lot of questions in the air that we must probe.

On behalf of the committee members, I thank you for your presence here today.

The committee adjourned.

En deuxième lieu, je vous informe que les coprésidents du comité ont fait parvenir au CRTC une copie de notre rapport sur CPAC pour qu'il puisse en tenir compte dans ses délibérations à venir.

Maintenant, je constate que nous n'avons pas quorum puisqu'il nous manque un sénateur de l'opposition. Nous ne pourrions donc pas adopter tout de suite formellement le document dont nous discutons aujourd'hui en théorie. Il nous faut avoir quorum.

Je ferai également remarquer aux membres du comité que le Règlement stipule que si un comité, quel qu'il soit, n'approuve pas ou ne prend pas en délibération son budget des dépenses, on suppose qu'il a été adopté. Alors, à la rigueur, si on n'a pas de résolution parce que nous n'avons pas quorum à notre retour le 29 ou le 30 mai, il sera considéré comme ayant été adopté.

Par contre, et là je m'avance un peu, j'ai cru déceler chez les uns et les autres le désir de faire savoir au gouvernement que le comité aimerait que les crédits alloués au Commissariat des langues officielles soient plus élevés que ce qu'on nous a présenté aujourd'hui. Si j'ai bien perçu la volonté des membres du comité, il serait peut-être approprié qu'un avis de résolution nous soit distribué avant la réunion prévue pour le mardi qui suivra notre retour, parce qu'il faut le recevoir 48 heures avant la réunion, à moins que nous ne désirions pas, à l'unanimité, recevoir un tel avis. J'espère avoir été assez direct.

Madame la commissaire, je vous remercie encore une fois de votre présence, mais surtout de votre volonté manifeste de collaborer avec le comité. Je pense que vous pouvez percevoir que cette volonté est réciproque car, même si nous avons entamé nos travaux un peu tard, c'est-à-dire à la mi-mars, nous avons déjà produit un rapport.

Nous n'aurons peut-être pas le temps de terminer un rapport sur Air Canada, mais j'ose espérer que nous aurons au moins un rapport intérimaire qui posera des questions sur lesquelles on pourra se pencher cet été. Je pense qu'il y a une volonté chez les membres du comité d'établir un échéancier ou un plan de travail pour l'automne, parce qu'il y a effectivement beaucoup de questions en suspens qu'il faut faire avancer.

De la part des membres du comité, je vous remercie de votre présence ici aujourd'hui.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Gérard Finn, Director General, Policy and Communications
Branch;

Dyane Adam, Commissioner of Official Languages;

Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch;

Laura Snowball, Legal Counsel.

De Commissariat aux langues officielles:

Gérard Finn, Directeur général, Direction général des
politiques et des communications;

Dyane Adam, Commissaire aux langues officielles;

Michel Robichaud, Directeur général, Direction générale des
enquêtes;

Laura Snowball, Conseillère juridique.

A2
xy12
024

Chapman
Library



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairs:

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU,
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Tuesday, May 29, 2001

Le mardi 29 mai 2001

Issue No. 11

Fascicule n° 11

Fourth meeting on:

The study on the bilingual services
offered by Air Canada

Quatrième réunion concernant:

L'étude sur les services bilingues
offerts par Air Canada

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairs: The Honourable Senator Shirley Maheu
Mauril Bélanger, M.P.

Vice-Chairs: Scott Reid, M.P.
Yolande Thibeault, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Raymond Setlakwe
Jean-Robert Gauthier	Jean-Maurice Simard
Rose-Marie Losier-Cool	

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoît	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Associate Members:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents: L'honorable sénateur Shirley Maheu
Mauril Bélanger, député

Vice-présidents: Scott Reid, député
Yolande Thibeault, députée

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Raymond Setlakwe
Jean-Robert Gauthier	Jean-Maurice Simard
Rose-Marie Losier-Cool	

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoît	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Membres associés:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, May 29, 2001
(12)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:30 p.m. this day, in Room 112-N, Centre Block, the Joint Chair, Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Rose-Marie Losier-Cool, Jean-Claude Rivest and Raymond C. Setlakwe (5).

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Claude Drouin, Yvon Godin, Benoît Sauvageau and Yolande Thibeault (7).

In attendance:

From the Senate: Tōnu Onu, Joint Clerk of the Committee.
From the House of Commons: Jean-François Pagé, Joint Clerk of the Committee.
From the Library of Parliament: Robert Asselin and Françoise Coulombe, Research Officers.

WITNESSES:

From the Canadian Commission of Tourism:

Jim Watson, President;

Pierre Gauthier, Director of Communications;

Chantal Péan, Vice-President, Information and Corporate Secretary.

In accordance with Standing Order 108 (1a) and (2), a study on the bilingual services offered by Air Canada.

Jim Watson made an opening statement and, with Chantal Péan and Pierre Gauthier, answered questions.

At 4:41, the Joint Chair called Vote 25 under PRIVY COUNCIL.

By unanimous consent, Vote 25 carried,

ORDERED, — That the Chair report Vote 25 under Privy Council in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2001 to the House.

By unanimous consent, it was agreed that, — BE IT IS RESOLVED — That the Standing Joint Committee on Official Languages express the wish that the government consider the advisability of increasing funding for the Office of the Commissioner of Official Languages.

At 4:43 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 29 mai 2001
(12)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 30, dans la salle 112-N de l'édifice du Centre, sous la présidence de Mauril Bélanger, coprésident.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Rose-Marie Losier-Cool, Jean-Claude Rivest et Raymond C. Setlakwe (5).

De la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Claude Drouin, Yvon Godin, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault (7).

Aussi présents:

Du Sénat: Tōnu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier du comité. *De la Bibliothèque du Parlement:* Robert Asselin et Françoise Coulombe, attachés de recherche.

TÉMOINS:

De la Commission canadienne du tourisme:

Jim Watson, président;

Pierre Gauthier, directeur des communications;

Chantal Péan, vice-présidente, Information et secrétaire générale.

Conformément à l'article 108 (1a) et (2) du Règlement, une étude sur les services bilingues offerts par Air Canada.

Jim Watson fait une déclaration et, avec Chantal Péan et Pierre Gauthier, répond aux questions.

À 16 h 41, le coprésident met en délibération le crédit 25, inscrit sous CONSEIL PRIVÉ.

Du consentement unanime, le crédit 25 est adopté,

IL EST ORDONNÉ, — que la présidence fasse rapport à la Chambre du crédit 25, inscrit sous Conseil privé dans le Budget des dépenses principal pour l'exercice se terminant le 31 mars 2002.

Du consentement unanime, la résolution suivante est adoptée, — IL EST RÉSOLU, — que le Comité mixte permanent des langues officielles émette le souhait que le gouvernement envisage l'opportunité d'augmenter le financement du Commissariat aux langues officielles.

À 16 h 43, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

Le cogreffier du comité,

Tōnu Onu

Joint Clerk of the Committee

Le cogreffier du comité,

Jean-François Pagé

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, May 29, 2001

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Good afternoon, ladies and gentlemen. Welcome to our meeting.

We are continuing our study of the national air carrier, Air Canada, and services in both official languages. Appearing before us today is Mr. Watson, accompanied by other witnesses that he will introduce to us himself. Mr. Watson is the President of the Canadian Tourism Commission. It is a new Crown corporation, but the organization itself is not new.

Mr. Watson, thank you for having taken the time to be with us today, and the floor is yours. After your presentation, we will have a question and answer session until our time expires. Mr. Watson.

Mr. Jim Watson (President, Canadian Tourism Commission): Honourable senators and members of the House of Commons, as Mr. Bélanger has already said, I am Jim Watson and I am the President of the Canadian Tourism Commission. With me today is the Vice-President, Information, and Corporate Secretary, Ms Chantal Péan, and our Director of Communications, Mr. Pierre Gauthier.

I am delighted to be here today in the historic Centre Block of the House of Commons to speak to bilingual services offered by Air Canada, in the context of your study of the issue pursuant to Standing Orders 108(1)(a) and 108(2).

[English]

As you will know, passenger air transport services represent a significant part of the tourism industry in Canada.

[Translation]

Last year, expenditures on passenger air transport totalled 12.9 billion dollars, or 24 per cent of total tourism expenditures of 54.1 billion dollars.

[English]

So it is an industry subgroup of importance to the industry, and certainly to the Canadian Tourism Commission. As the chair of the committee pointed out, we are Canada's newest crown corporation, and our mandate is very straightforward, to market Canada as a tourism destination.

Recent developments in the structure of the passenger airline industry in Canada have had a noticeable effect on tourism. With a dominant airline serving the domestic market, as well as offering on-line connections to non-Canadian international carriers, complaints have been heard regarding fare increases and reductions in services. These have to be a worry to the CTC and its partners as

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 29 mai 2001

[Français]

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Bonjour, messieurs et mesdames. Je vous souhaite la bienvenue.

Nous poursuivons nos délibérations sur la question du transporteur national, Air Canada, et du service dans les deux langues officielles. Notre témoin d'aujourd'hui est M. Watson, qui est accompagné de personnes qu'il nous présentera lui-même. M. Watson est le président de la Commission canadienne du tourisme. C'est une nouvelle société de la Couronne, mais ce n'est pas un organisme qui est nouveau.

Monsieur Watson, je vous remercie de vous être prêté à nos souhaits et je vous cède la parole. Par la suite, nous vous poserons des questions jusqu'à ce que le temps soit épuisé. Monsieur Watson.

M. Jim Watson (président, Commission canadienne du tourisme): Messieurs les sénateurs et députés de la Chambre des communes, comme M. Bélanger l'a dit, je m'appelle Jim Watson et je suis le président de la Commission canadienne du tourisme. Je suis accompagné de la vice-présidente à l'Information de la commission, Mme Chantal Péan, et de notre directeur des communications, M. Pierre Gauthier.

Je suis heureux de me trouver ici aujourd'hui dans cet immeuble historique qu'est l'édifice du Centre de la Chambre des communes dans le cadre de votre étude sur la prestation des services dans les deux langues officielles par Air Canada, conformément à l'alinéa 108(1)a) et au paragraphe 108(2) du Règlement.

[Traduction]

Comme vous le savez, le service aérien de passagers représente un élément important de l'industrie du tourisme au Canada.

[Français]

L'an passé, les dépenses ayant trait aux services aériens de passagers se sont chiffrées à 12,9 milliards de dollars, ce qui représente 24 p. 100 du total des dépenses touristiques, qui se chiffraient à 54,1 milliards de dollars.

[Traduction]

Il s'agit donc d'une industrie formant un sous-groupe qui est important pour l'industrie du tourisme et, sans contredit, pour la Commission canadienne du tourisme. Comme le président l'a souligné, nous sommes la plus récente société d'État canadienne, et notre mandat est très clair: la promotion du Canada comme destination touristique.

Des changements récents dans la structure de l'industrie canadienne du transport aérien des passagers ont eu une incidence marquée sur le tourisme. La présence d'un transporteur aérien dominant qui dessert le marché national et qui offre des liens avec des vols d'autres transporteurs étrangers a donné lieu à des plaintes au sujet de l'augmentation des tarifs aériens et de la

we try to promote Canada as the premier four season tourist destination.

[Translation]

Yet, this is not the purpose of my appearance before this committee today. Rather, I am here to speak to the language services offered by Air Canada.

[English]

I am fully aware that with the merger of Canadian Airlines and Air Canada, Air Canada has faced many challenges in ensuring the smooth transition of services to the public. Air Canada is a very important partner with the CTC in the promotion of tourism in this country. I do commend Air Canada for its level of bilingual services in the past. From the CTC's perspective, we would like to see the continuation of increased bilingual services, to ensure that both linguistic groups are treated fairly.

[Translation]

Let me begin by recalling that one of Canada's strengths as an international tourism destination is its cultural diversity.

[English]

This has been recognized by the vision statement the industry has adopted for itself. The vision statement reads, in part, "Canada will be the premier four season destination, to connect with nature and to experience diverse cultures and communities,"

Without a doubt, our official bilingual status is one of Canada's primary distinguishing attributes. That fact alone separates us from the pack. Cultural diversity is a characteristic we use consistently in our advertising and promotional campaigns. The bilingual nature of the country is certainly a plus for us as we compete in the very competitive international tourism marketplace.

Let me turn to the issue of language services provided by Air Canada. A significant thrust of the CTC's Canada marketing program is the promotion of travel in Canada by Canadians.

[Translation]

In particular, we seek to encourage interprovincial travel by Canadians.

[English]

In other words, we would like to encourage residents of Quebec to travel to Alberta, for example, and the residents of Alberta to travel to Quebec. Travel by Canadians in Canada remains the primary market for the tourism industry in Canada.

[Translation]

It accounts for 70 per cent of total tourism spending in Canada.

réduction des services. Ces plaintes préoccupent évidemment la CCT et ses partenaires puisque nous essayons de promouvoir le Canada comme destination toutes saisons de choix.

[Français]

Cependant, ce n'est pas pour cette raison que je comparais aujourd'hui devant le comité. Je suis plutôt ici pour vous parler de la langue de communication d'Air Canada avec le public.

[Traduction]

Je suis bien conscient du fait que, depuis sa fusion avec les Lignes aériennes Canadien, Air Canada a dû faire face à de nombreux défis pour assurer une transition en douceur dans les services offerts au public. Air Canada est un partenaire très important de la CCT dans la promotion du tourisme au Canada. Je félicite Air Canada pour le niveau de bilinguisme qu'elle a maintenu dans ses services par le passé. La CCT souhaite que le niveau de bilinguisme dans les services continue de s'accroître, pour assurer le traitement équitable des deux groupes linguistiques.

[Français]

Permettez-moi d'abord de souligner que l'un des points forts du Canada comme destination touristique internationale consiste en sa diversité culturelle.

[Traduction]

Il s'agit là d'un élément présenté dans l'énoncé de vision qu'a adopté l'industrie elle-même. Dans l'énoncé de vision, on peut lire notamment que «le Canada sera la meilleure destination quatre saisons offrant à ses visiteurs un contact privilégié avec la nature ainsi qu'avec ses diverses cultures et collectivités.»

De plus, il ne fait aucun doute que le statut bilingue officiel du Canada constitue l'un de ses principaux traits distinctifs. Cette réalité nous démarque des autres destinations touristiques. La diversité culturelle est une caractéristique du Canada que nous soulignons constamment dans nos campagnes de publicité et de promotion. Le statut bilingue du pays est de toute évidence un atout pour nous dans le contexte de la concurrence qui règne sur le marché touristique mondial.

J'aborde maintenant la question de la langue de communication d'Air Canada avec le public. Un volet très important du programme de marketing au Canada de la CCT consiste à promouvoir les voyages au pays par les Canadiens.

[Français]

De façon plus précise, nous souhaitons promouvoir les voyages interprovinciaux chez les Canadiens.

[Traduction]

Nous voulons, par exemple, encourager les résidents du Québec à voyager en Alberta. De même, nous aimerions encourager les résidents de l'Alberta à voyager au Québec. Les voyages au Canada par les Canadiens demeurent le marché le plus important de l'industrie nationale du tourisme.

[Français]

Ces voyages représentent 70 p. 100 du total des dépenses touristiques effectuées au Canada.

[English]

Last year domestic spending amounted to \$37.9 billion of the \$54.1 billion total. In other words, a substantial amount of money was spent by Canadians to travel within their own country. So you can see that domestic tourism is big business. Yet it can grow, and at the commission we believe we have an obligation to see that it continues to grow. It can grow by promoting the benefits of Canada to those who travel little or not at all and by promoting Canada as an alternative tourism destination to foreign destinations, such as the United States.

[Translation]

To facilitate trans-Canada travel, it seems essential that the national air carrier provide services in each of the two official languages — French and English.

[English]

It surely makes eminent sense for a resident of Quebec travelling outside of the province to have access to services in French aboard Air Canada flights. It makes equal sense for a resident of Alberta travelling to Quebec to have access to services in English aboard Air Canada flights.

Experience with Air Canada's regional carriers in the Ottawa-Toronto market suggests that the provision of services in both official languages need not be onerous or costly. In many instances public announcements are made in one or the other of the official languages, and a recorded announcement is then played in the other official language.

My experience has been that at least one flight attendant has been able to speak both languages. This is essential not only because we are a bilingual country but also for safety reasons you want to have more than simply a recorder outlining the standard messages. The net effect is to provide service and comfort to the travelling public in each of Canada's official languages.

The availability of each official language on Air Canada's service is also a benefit to international travellers to Canada. Think of residents of France travelling to British Columbia, for example. To give senators and members of Parliament an idea of this, in 1999 we had 414,000 visitors from France visit Canada. It can only enhance the tourism experience if inflight services are available in French. Think of the residents of the United States travelling to Quebec. The tourism experience is surely enhanced if inflight services are available in English.

Thus, from a tourism perspective, the availability of inflight services in English and French on Air Canada flights is highly desirable, as is the case with counter services throughout the country.

[Translation]

The benefits would seem to far outweigh the costs.

[Traduction]

L'an passé, les dépenses touristiques effectuées par des Canadiens au Canada ont représenté 37,9 milliards de dollars sur un total de 54,1 milliards de dollars. En d'autres mots, les Canadiens ont dépensé des sommes importantes pour voyager dans leur propre pays. Le tourisme national représente donc déjà un gros chiffre d'affaires. Cependant, ce chiffre peut augmenter et à la CCT, nous croyons que nous avons l'obligation de voir à ce que la croissance se poursuive. Le chiffre d'affaires peut augmenter grâce à la promotion des avantages que présentent les voyages au Canada auprès des gens qui voyagent peu ou pas du tout. Et il peut augmenter grâce à la promotion du Canada comme autre choix de destination touristique par rapport aux destinations étrangères, par exemple les États-Unis.

[Français]

Pour faciliter les voyages à l'intérieur du pays, il semble essentiel que le transporteur aérien national offre des services dans les deux langues officielles, soit en français et en anglais.

[Traduction]

Il est tout à fait logique qu'un résident du Québec qui voyage à l'extérieur de cette province ait accès à des services en français à bord des vols d'Air Canada. Il est également logique pour un résident de l'Alberta qui voyage au Québec d'avoir accès à des services en anglais à bord des vols d'Air Canada.

L'expérience des transporteurs régionaux d'Air Canada qui desservent le marché Ottawa-Toronto démontre que la prestation de services dans les deux langues officielles n'est pas obligatoirement astreignante ni coûteuse. Dans de nombreux cas, les messages adressés au public sont faits dans l'une ou l'autre langue officielle et un message enregistré est ensuite diffusé dans l'autre langue officielle.

D'après mon expérience, au moins un agent de bord était bilingue. C'est essentiel, non seulement parce que le pays est bilingue, mais aussi parce que, pour assurer la sécurité, il est important d'avoir plus qu'un simple enregistrement des messages standards. Cette façon de faire est donc un gage de service et de sécurité pour les voyageurs.

La prestation des services dans les deux langues officielles à bord des vols d'Air Canada présente également des avantages pour les touristes étrangers qui voyagent au Canada. Pensons, par exemple, aux résidents de la France qui se rendent en Colombie-Britannique. Pour donner aux sénateurs et aux députés un ordre de grandeur, en 1999, 414 000 Français ont visité le Canada. Leur expérience touristique ne peut qu'être rehaussée si les services à bord des vols sont offerts en français. Pensez maintenant aux résidents des États-Unis qui se rendent au Québec. Ils jouiront certainement davantage de leur expérience touristique si les services à bord leur sont offerts en anglais.

Ainsi, dans une perspective touristique, la disponibilité des services en anglais et en français à bord des vols d'Air Canada est hautement souhaitable, à l'instar de ce qui se fait déjà dans le service au comptoir partout au pays.

[Français]

Les avantages l'emportent largement sur les coûts.

Mr. Chairman, members of the committee, I want to thank you for the opportunity to present the perspective of the tourism industry on this important matter. I would be more than happy to answer any questions you may now have.

[English]

I would be delighted to answer questions along with my colleagues.

[Translation]

Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Ladies and gentlemen, it is with great pleasure that I welcome you here this afternoon.

You seem to be quite generous in your approach to Air Canada, but you do not seem to be very demanding of them. You are looking at the situation through rose-tinted spectacles, and you are saying that if everything works well you will be satisfied with that. However, I do not think that is any way to go about correcting a situation that we deem to be relatively unacceptable. I am going to ask you several questions on that.

In your presentation you said the following:

It surely makes imminent sense for a resident of Quebec travelling outside of the province to have access to services in French aboard Air Canada flights.

The other day we heard from an Air Canada representative. I would like to point out to you, as representatives of the Canadian Tourism Commission, that she told us that there were in fact no problems and that all passengers could have service in both official languages, especially on flights originating in Quebec. She also told us that if there were indeed complaints, they had to be put forward.

I am sorry, but I would like it read into the minutes that on Air Nova flight AC 8713 from Mont-Joli to Montreal and on to Ottawa, no service in French was available. Neither the pilot nor the cabin and crew were francophones. This was the situation experienced by my colleague, Suzanne Tremblay. It is the same type of situation that my friend, Mr. Godin, experiences on a regular basis. Consequently, I would like to hear what you have to say on that issue, among others.

In your presentation, you state that information announcements are made in one or the other of the official languages and that a cassette is used to give the same information in the other official language. You state that this way of doing things is satisfactory. I am sure that my friend, Yvon, will ask you which cassette is used in an emergency situation. Do you really believe that a cassette can replace announcements in the other official language?

Have you heard many complaints from anglophones who were unable to get service in English, no matter where they were going in Canada?

Mr. Watson: Mr. Sauvageau, on page 4 of my presentation, I added an extra comment just because I am not satisfied with the fact that recordings are used to make announcements. I stated the following:

Monsieur le président, membres du comité, je vous remercie de m'avoir donné l'occasion de présenter le point de vue de l'industrie du tourisme sur cette question importante. Je suis maintenant disponible pour répondre aux questions.

[Traduction]

Mes collègues et moi répondrons volontiers à vos questions.

[Français]

M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Madame, messieurs, cela me fait plaisir de vous recevoir cet après-midi.

Votre message est un souhait généreux pour Air Canada, mais vous ne semblez pas être très contraignants dans vos demandes. Vous souhaitez que tout aille bien dans le meilleur des mondes, et si tout va bien, vous en serez heureux. Cependant, je ne pense pas que ce soit une façon de corriger une situation que l'on juge relativement inacceptable. Je vais vous poser quelques questions là-dessus.

Vous dites:

Il est tout à fait logique qu'un résident du Québec qui voyage à l'extérieur de cette province ait accès à des services en français à bord des vols d'Air Canada.

On a reçu l'autre jour une dame qui représentait Air Canada. Je tiens à vous dire à vous, qui êtes de la Commission canadienne du tourisme, qu'on nous a dit qu'il n'y avait pas de problèmes, que tout le monde était desservi dans les deux langues officielles, surtout si on parlait du Québec. On nous a également dit que si jamais il y avait des plaintes à faire, il fallait les enregistrer.

Je m'excuse, mais je veux qu'il soit enregistré que sur le vol d'Air Nova de Mont-Joli vers Montréal et ensuite vers Ottawa, le vol AC 8713, il n'y avait aucun service en français. Ni le pilote ni les agents de bord n'étaient francophones. C'est ma collègue, Suzanne Tremblay, qui a dû vivre une situation du genre de celles que mon ami M. Godin vit souvent. J'aimerais donc vous entendre là-dessus, entre autres.

Dans votre présentation, vous dites que les messages sont faits dans l'une ou l'autre des langues officielles et qu'ils sont ensuite faits dans l'autre langue au moyen d'une cassette. Vous dites que cette façon de faire est satisfaisante. Je suis certain que mon ami Yvon va vous demander quelle cassette on entend quand on tombe. Êtes-vous réellement d'avis que la cassette remplace l'autre langue?

Avez-vous souvent entendu des plaintes d'anglophones qui ne pouvaient pas se faire servir en anglais, peu importe leur destination au Canada?

M. Watson: Monsieur le député, j'ai ajouté une autre ligne à la page 4, parce que je ne suis pas satisfait d'un simple enregistrement des messages. J'ai dit:

[English]

My experience has been that at least one flight attendant has to be able to speak in both languages.

[Translation]

I talked about safety issues and problems of that order. At the very least, it is important that announcements be made in both official languages. For passenger safety, it is very important that at least one member of the crew speak the other official language. Unfortunately, I have not had the opportunity to correct the text of my presentation, but that is the point of view of the Canadian Tourism Commission.

In terms of your other question, this is not an issue on which the Canadian Tourism Commission receives complaints. Air Canada receives these complaints.

Mr. Sauvageau: Might that happen?

Mr. Watson: I will leave that question to Chantal. I only took up my position with the Canadian Tourism Commission eight months ago. Chantal has been with the organization for much longer. Have you received any?

Ms Chantal Péan (Vice-President, Information and Corporate Secretary, Canadian Tourism Commission): We have not received any complaints on that. Were you talking about complaints from anglophones?

Mr. Sauvageau: Yes.

Ms Péan: No, we have never received any complaints from anglophones. We have not received any from francophones either, for that matter.

Mr. Sauvageau: No, no. That is not what I meant. However, it does not matter.

This committee is studying the bilingual services provided by Air Canada. You are a federal body. You are aware that the federal government is required to enforce the Official Languages Act and you are also aware that the federal government has never shown the political will to make Air Canada comply with the Official Languages Act.

In light of what I have just said, if you are in a position to put forward a single recommendation to assist the Canadian Tourism Commission in promoting bilingual tourism — which, in my opinion, is a mirage, but you are entitled to promote it — and which would force Air Canada to comply with the Official Languages Act, what would it be?

Mr. Watson: That is an easy one. It would be to provide services in both official languages throughout Canada, not only on flights themselves, but also in airports, at ticket desks, et cetera. Air Canada must provide services in both official languages, and not just in cities or regions where 5 per cent of the population speak both languages or the minority language, but throughout the country.

I find it easy to say that because this suggestion is aimed at a body other than my own. The Canadian Tourism Commission is very proud of the fact that it provides services in both official languages. I think that it is good business.

[Traduction]

D'après mon expérience, au moins un agent de bord doit être bilingue.

[Français]

J'ai parlé de la sécurité et des problèmes comme ceux-là. Au minimum, il est important d'avoir des messages dans les deux langues. Pour la sécurité des passagers, il est très important qu'au moins une personne parle l'autre langue officielle. Malheureusement, je n'ai pas eu l'occasion de corriger le texte, mais c'est le point de vue de la Commission canadienne du tourisme.

Quant à votre autre question, ce n'est pas une situation au sujet de laquelle la Commission canadienne du tourisme reçoit des plaintes. C'est Air Canada qui reçoit des plaintes.

M. Sauvageau: Est-ce que ça peut arriver?

M. Watson: Chantal pourra peut-être vous répondre. J'ai commencé à travailler à la Commission canadienne du tourisme il y a seulement huit mois. Chantal y travaille depuis plus longtemps. Est-ce que tu en as reçu?

Mme Chantal Péan (vice-présidente, Information, et secrétaire générale, Commission canadienne du tourisme): Nous n'avons pas reçu de plaintes à ce sujet. Vous avez bien parlé de plaintes d'anglophones?

M. Sauvageau: Oui.

Mme Péan: Non, nous n'avons jamais reçu de plaintes d'anglophones. Nous n'en avons pas reçu de francophones non plus.

M. Sauvageau: Non, non. Ce n'est pas ce que je voulais dire. Mais ce n'est pas grave.

On fait une étude sur les services bilingues offerts par Air Canada. Vous êtes une entité du gouvernement fédéral. Vous savez que le gouvernement fédéral se doit de faire appliquer la Loi sur les langues officielles et vous savez que le gouvernement fédéral n'a jamais démontré de volonté politique de faire en sorte qu'Air Canada mette en oeuvre la Loi sur les langues officielles.

Compte tenu de ce préambule, si vous pouviez écrire une seule recommandation qui aiderait la Commission canadienne du tourisme à faire la promotion du tourisme bilingue — selon moi, c'est un mirage, mais vous avez le droit d'en faire la promotion — et qui obligerait Air Canada à appliquer cette Loi sur les langues officielles, qu'écririez-vous?

M. Watson: C'est clair: fournir les services dans les deux langues dans tout le pays, non seulement sur les vols, mais dans les aéroports, les billetteries, et cetera. Il faut qu'Air Canada offre les services dans les deux langues, non seulement dans une ville ou une région où 5 p. 100 de la population parle les deux langues ou l'autre langue, mais partout au pays.

Il m'est facile de dire cela parce que c'est une suggestion pour une autre agence. La Commission canadienne du tourisme est très fière de fournir les services dans les deux langues. Je pense que c'est «good business», comme on dit en anglais.

Mr. Sauvageau: Now, you are aware that there is legislation which set out restrictions. For example, when you are driving on the highway, legislation stipulates that you must not exceed 100 km an hour. If you do go over the speed limit, you are liable to be fined, and these fines can be hefty sometimes. I have seen that firsthand.

The Official Languages Act is also a law. You want Air Canada to comply with the Official Languages Act, and everybody agrees with you on that. But what will happen if it does not comply? Well, in five or ten years' time, we will be meeting here again as we did in the 1970s, when it was decided that Air Canada should provide services in both official languages on all its flights. So, in your opinion, what will happen or what should happen if Air Canada does not comply?

Mr. Watson: In my opinion, that is a question you should probably put to the Heritage Minister, to the minister whose portfolio covers the Official Languages Act, or to Mr. Dion.

I heard the question that you asked today in the House of Commons, and I believe That is the person responsible for this act. Unfortunately, as I have already said, I am responsible for tourism marketing and not the implementation of Canadian legislation.

Mr. Sauvageau: Therefore, you are encouraging us to require Air Canada to provide services in both official languages aboard its aircrafts, in airports, everywhere in fact.

Mr. Watson: Yes.

Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Is the witness appearing before us today here strictly to discuss the Air Canada issue and may we ask him questions concerning the Canadian Tourism Commission?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Watson is undoubtedly prepared to answer any types of questions, except personal ones of course.

Senator Gauthier: The commission is a Crown corporation, is it not?

Mr. Watson: Yes, that is correct.

Senator Gauthier: Are you subject to the Official Languages Act?

Mr. Watson: Yes.

Senator Gauthier: The commission has not yet filed a report with the Minister of Canadian Heritage, at least as far as I know.

Mr. Watson: Not yet.

Senator Gauthier: I tried to obtain a copy, and I was told that I was too early. There will be a report covering the fiscal year 2000-01, but it has not yet been tabled. Do you have any idea when you intend to table your report?

Mr. Watson: Probably in three or four months' time. That is our goal anyway. That is the responsibility of Pierre Gauthier.

Senator Gauthier: Jim, I have to read what you say. I cannot hear what you are saying. That does not matter.

M. Sauvageau: Maintenant, vous savez qu'il y a des lois qui imposent des contraintes. Par exemple, sur l'autoroute, la loi dit qu'on ne peut pas rouler à plus de 100 km/h. Si vous dépassez la limite, vous avez une contravention et ça peut être salé. J'en sais quelque chose.

La Loi sur les langues officielles est aussi une loi. Vous souhaitez qu'Air Canada fasse ceci, et tout le monde est d'accord avec vous là-dessus. Si elle ne le fait pas, qu'arrivera-t-il? Dans cinq ou dix ans, on se réunira ici comme on l'a fait dans les années 70, alors qu'on souhaitait qu'Air Canada offre des services dans les deux langues officielles sur tous les vols. Si elle ne le fait pas, qu'arrivera-t-il, selon vous, ou que devrait-il arriver?

M. Watson: À mon avis, c'est une question que vous devriez probablement poser au ministre responsable de la loi, à la ministre du Patrimoine canadien ou à M. Dion.

J'ai entendu la question que vous avez posée aujourd'hui à la Chambre des communes, et je pense qu'il s'agit de la personne responsable de cela. Malheureusement, comme je l'ai dit, je suis responsable du marketing du tourisme et non de la mise en application des lois du Canada.

M. Sauvageau: Vous nous encouragez donc à exiger qu'Air Canada offre les services dans les deux langues officielles dans les avions, dans les aéroports, partout.

M. Watson: Oui.

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Est-ce que le témoin est ici aujourd'hui pour parler strictement de la question d'Air Canada ou si on peut lui poser des questions sur sa commission?

Le coprésident (M. Bélanger): M. Watson est probablement prêt à répondre à des questions de tout genre, sauf des questions personnelles.

Le sénateur Gauthier: Vous êtes une société d'État.

M. Watson: Oui, c'est cela.

Le sénateur Gauthier: Vous êtes assujettis à la Loi sur les langues officielles.

M. Watson: Oui.

Le sénateur Gauthier: Vous n'avez pas encore déposé un rapport à la ministre du Patrimoine canadien, à ce que je sache.

M. Watson: Pas encore.

Le sénateur Gauthier: J'ai essayé d'en avoir une copie, et on m'a dit qu'il était trop récent. Il y en aura un pour l'année financière 2000-2001, mais il n'est pas encore déposé. Avez-vous une idée du moment où vous allez déposer votre rapport?

M. Watson: Probablement dans trois ou quatre mois. C'est notre but. C'est la responsabilité d'un homme qui s'appelle Pierre Gauthier.

Le sénateur Gauthier: Jim, il faut que je lise, moi. Je ne comprends rien quand tu parles comme ça. Mais ce n'est pas grave.

The Commission has a budget of \$82 million, give or take. The estimates stand at \$82 million. The National Capital Commission has a roughly equivalent budget. Both these bodies have the same business line. Yours promotes Canada and the National Capital Commission promotes the National Capital, which is also a valid function.

If I am not mistaken, your commission has 14 offices outside Canada.

Mr. Watson: Yes, you are right.

Senator Gauthier: Could you provide me with a list of these offices? Could you send it to the clerk so that he may distribute it to other members of the committee?

Mr. Watson: I will do that.

Senator Gauthier: What is the operating budget of your commission for promoting Canada abroad? What proportion of your budget is given over to promoting Canada outside Canada?

Mr. Watson: Roughly 95 per cent. Most of our promotional activities are conducted outside Canada.

Senator Gauthier: Ninety-five per cent.

Mr. Watson: Yes.

Senator Gauthier: Does the commission have good ties with the Minister of Foreign Affairs and International Trade?

Mr. Watson: Yes. We have an agreement with the Minister of Foreign Affairs because the majority of our offices are in embassies.

Senator Gauthier: I have some difficulty with that, because in my opinion, tourism is for relatively wealthy people. Tourists are normally rich people. From what I have been able to glean from specific reports that I have read, you have undertaken publicity campaigns in Germany and in the United Kingdom. Have you done anything in Japan?

Mr. Watson: Yes.

Senator Gauthier: Have you done any advertising in France?

Mr. Watson: Yes.

Senator Gauthier: What proportion of your overall budget is given over to advertising?

Mr. Watson: By country?

Senator Gauthier: What is the percentage of your budget which is earmarked for advertising, in countries other than Canada? You talked about a figure of 95 per cent earlier.

Mr. Watson: Yes.

Senator Gauthier: According to what I have read, your advertising campaigns mainly target Germany and the United Kingdom and you do very little advertising in Asia. I wanted to know whether you also have advertising in Japan, for example, and in France. I also wanted to know if this is the case, what proportion of your budget is given over to that.

Vous avez un budget de 82 millions de dollars, grosso modo. Dans les prévisions budgétaires, on parle de 82 millions de dollars. La Commission de la capitale nationale a à peu près la même chose que vous. Ce sont deux boîtes identiques. La vôtre vend le Canada, et l'autre essaie de vendre la capitale nationale, ce qui est aussi un objectif valable.

Si j'ai bien compris, vous avez 14 bureaux à l'extérieur du Canada.

M. Watson: C'est juste.

Le sénateur Gauthier: Puis-je avoir une liste de ces bureaux? Envoyez-la au greffier et il va la faire circuler.

M. Watson: Certainement.

Le sénateur Gauthier: Quel est le budget opérationnel de votre commission dans le domaine de la promotion à l'extérieur du Canada? Quelle proportion de votre budget est consacrée à la promotion du Canada à l'extérieur du Canada?

M. Watson: Presque 95 p. 100 du budget. La plupart de nos efforts se font à l'extérieur du Canada.

Le sénateur Gauthier: Quatre-vingt-quinze pour cent.

M. Watson: Oui.

Le sénateur Gauthier: Avez-vous de bonnes relations avec le ministre des Affaires étrangères et avec le ministre responsable du Commerce international?

M. Watson: Oui. On avait une entente avec le ministre des Affaires étrangères parce que la plupart de nos bureaux sont situés dans les ambassades.

Le sénateur Gauthier: J'ai un peu de difficulté, parce que le tourisme, pour moi, s'adresse aux personnes assez riches. Les touristes sont habituellement des riches. À ce que j'ai pu comprendre de certains rapports que j'ai lus, vous avez fait de la réclame publicitaire en Allemagne et en Angleterre. En faites-vous au Japon?

M. Watson: Oui.

Le sénateur Gauthier: En faites-vous en France?

M. Watson: Oui.

Le sénateur Gauthier: Quelle proportion de votre budget total accordez-vous à la publicité ou à la réclame publicitaire?

M. Watson: Pour chaque pays?

Le sénateur Gauthier: Quel est le pourcentage de votre budget qui va à la publicité, à la réclame dans les pays autres que le Canada? Vous m'avez dit 95 p. 100.

M. Watson: Oui.

Le sénateur Gauthier: D'après ce que j'ai lu, vous en faites surtout en Allemagne et en Angleterre, et vous en faites un peu en Asie. Je voulais savoir si vous faites également de la réclame au Japon, par exemple, et en France, et si oui, quelle proportion de votre budget cela représente.

Mr. Watson: We can give you a breakdown of the advertising budget for each country, honourable Senator. However, I do not have that information with me right now. Perhaps Chantal has it.

Ms Péan: The majority of our budget targets the United States.

[English]

Senator Gauthier: You can send that to me or to the clerk.

[Translation]

Mr. Watson: Yes. We will provide you with a copy of our annual report, and I think that this information is included in it. Honourable Senator, we can provide you with the budgets of each of our offices. As Ms Péan has already said, the largest market for us is the United States. We spend approximately \$5.5 million on promoting tourism in Canada.

Senator Gauthier: In 1994, Parliament reviewed and tabled a report on foreign policy. Chapter 6 of this report deals with culture and the need to promote Canada abroad.

As the Canadian Tourism Commission President you know as well as I do that culture is a lucrative business. The Americans refer to it as "entertainment." If you talk about American culture to an American they do not know what you are talking about, but if you talk about entertainment, American films, Coca-Cola, Camel cigarettes and all those things that they use in promoting their culture, they understand what you mean.

That is of particular interest to me because I am convinced that culture is a major industry for Canada and for Canadians. We have two official languages in this country. You talked earlier about cultural diversity and bilingualism. The fact that there are two official languages in Canada is also important.

My question is a simple one. You have agreements with the Department of Foreign Affairs. You have representatives at embassies. It appears you have 14 of them. Is the main working language of these representatives French or English?

Mr. Watson: That depends. For example, in Japan, it is Japanese. We have employees who speak the language of the country in which they are working. In the United States, our headquarters are in Washington. I think that we have three francophone employees and the others are anglophone Americans working for us.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We will have to move on to a different speaker. We will have a second round of questioning if we need one.

Senator Gauthier: I have another important question that I wanted to ask.

Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): In light of the fact that the committee is looking at Air Canada, I would like to ask you where you get your information from. From what I have heard, you seem to be satisfied with Air Canada and the services it provides. The cabin crew aboard some aircraft is made up of one person and that person is unilingual. In such cases, a cassette is

M. Watson: On va vous fournir les budgets de chacun des pays, monsieur le sénateur. Je n'ai pas la réponse à l'heure actuelle. Peut-être que Chantal l'a.

Mme Péan: La plus grande partie de notre budget va aux États-Unis.

[Traduction]

Le sénateur Gauthier: Vous pouvez m'envoyer ces renseignements, ou encore les envoyer au greffier.

[Français]

M. Watson: Oui. Nous allons vous fournir une copie de notre rapport annuel, et je pense c'est dans ce rapport. Monsieur le sénateur, on va vous fournir les budgets de chacun des bureaux. Comme Mme Péan l'a dit, le marché le plus important pour nous est celui des États-Unis. On dépense presque 5,5 millions de dollars au Canada pour le tourisme.

Le sénateur Gauthier: En 1994, le Parlement a fait une revue de sa politique étrangère et déposé un rapport. Le chapitre 6 de ce rapport traite de la culture et du besoin qu'ont les Canadiens et les Canadiennes de se faire voir à l'extérieur du pays.

Vous êtes de la Commission canadienne du tourisme et vous savez comme moi que la culture est une industrie payante. Les Américains, eux, appellent cela «entertainment». Quand on parle de la culture américaine aux Américains, ils ne savent pas de quoi on parle, mais quand on leur parle d'«entertainment», des films américains, avec leurs bouteilles de Coca-Cola, leurs cigarettes Camel et tout ce dont ils se servent pour faire la promotion de leurs instruments culturels, ils comprennent.

Cela m'intéresse énormément parce que je suis convaincu que la culture est une industrie importante pour le Canada et pour les Canadiens. Nous avons deux langues officielles. Vous avez parlé plus tôt de la diversité culturelle et du bilinguisme. Deux langues officielles au Canada, c'est important également.

Ma question est simple. Vous avez des ententes avec le ministère des Affaires étrangères. Vous avez des représentants dans des ambassades. Vous en avez 14, semble-t-il. La langue de travail de ces gens est-elle surtout le français ou l'anglais?

M. Watson: Ça dépend. Par exemple, au Japon, c'est le japonais. Nous avons des employés qui parlent la langue du pays. Aux États-Unis, notre siège social est à Washington. Nous avons, je pense, trois employés francophones, et les autres sont des Américains anglophones qui travaillent pour nous.

Le coprésident (M. Bélanger): Il faut que j'alterne. On fera un deuxième tour s'il le faut.

Le sénateur Gauthier: J'ai une autre question importante à poser.

M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NPD): Puisque le comité est en train de discuter d'Air Canada, j'aimerais vous demander où vous prenez vos informations. D'après ce que j'ai entendu, vous semblez satisfait d'Air Canada et du service qu'elle donne. Dans certains avions, il y a une personne et elle ne parle qu'une seule langue. On a alors une cassette pour remplacer l'autre

used to replace announcements in the other language. This is a safety issue. On flights between Quebec and Ontario, for example, sometimes there are passengers who need a person who speaks their language. On most domestic flights in Canada, everybody speaks English and the second language is French. This is the root of the problem, because all the complaints that have been received were from francophones on the fact that they were unable to obtain service in their own language. You said earlier that there is always one person who speaks the other language aboard the aircraft.

Regional service is normally provided by Dash 8, and the pilot comes out of the cockpit to provide the information. That is why I am wondering where you are getting your information when you compliment Air Canada. I certainly have no compliments for the airline. I travel on Air Canada every week, and I have to make a complaint almost every week. I travel between New Brunswick and Ottawa.

If I am able to see these things, the Canadian Tourism Commission should also be able to do so. It should have a way of checking into these matters, if it wants to promote tourism in Canada and our two official languages.

This committee is definitely in favour of promoting the official languages. It is not seeking to promote Air Canada. There must be a way of dealing with the situation described in the complaint. If a person takes a plane from Ottawa to Montreal and does not get service in French and the crew does not speak English, you are "stuck with a cassette" as my colleague, Mr. Sauvageau, was saying.

Mr. Watson: No. I see on page 4 of my statement.

[English]

that my experience Ottawa to Toronto suggests the provision of services in both official languages....

[Translation]

In my view, there is no problem between Ottawa and Toronto. However, I do know that there are problems with bilingual service from time to time on Air Canada, and I added in my remarks that it was unacceptable to have a single recorded message. What is needed is bilingual staff. I agree with you and I support your position.

I also said: "commend Air Canada in the past." I meant that Air Canada offered better service in the two official languages than the other companies, such as Canadian or Wardair. However, I am here because I support the objective. I think this committee should be working to increase bilingual service throughout Canada.

[English]

Mr. Godin: On page 4 you say "Experience with Air Canada's regional carriers in the Ottawa-Toronto market suggests...". Normally, the regional carriers use Dash 8s and not 737s. The 737 leaves Ottawa to go to Toronto and Winnipeg. I do not consider that to be a regional carrier, and it has a staff of many people who could provide services in both languages. When we talk about

langue. C'est une question de sécurité. Sur les vols entre le Québec et l'Ontario, par exemple, il arrive que les gens aient besoin d'une personne qui parle leur langue. Dans la plupart des vols au Canada, tout le monde parle anglais et la deuxième langue est le français. C'est là qu'il y a un problème, parce que les plaintes qui ont été reçues provenaient toujours de francophones qui n'avaient pas le service dans leur langue. Vous disiez que dans l'avion, les gens pouvaient avoir recours à une autre personne qui parlait leur langue.

Le service régional est normalement assuré par des Dash 8, et c'est le pilote qui sort du cockpit pour donner l'information. C'est pour cela que je me demande à quel endroit vous prenez votre information pour lancer des fleurs à Air Canada, alors que moi, je n'en ai pas à lancer. Je voyage à chaque semaine sur Air Canada et je suis obligé de faire des plaintes presque à chaque semaine. Je voyage entre le Nouveau-Brunswick et Ottawa.

Si moi, je vois ces choses, la Commission canadienne du tourisme devrait aussi être capable de les voir. Elle devrait avoir une manière de les vérifier, si elle veut faire la promotion du tourisme au Canada et des deux langues officielles.

Ce comité est certainement favorable à la promotion des langues officielles. Il ne cherche pas à faire la promotion d'Air Canada. Il faut pouvoir s'occuper de la situation dénoncée par la plainte. Si on prend un avion d'Ottawa à Montréal, qu'on n'est pas servi en français et qu'on ne parle pas anglais, on est «pris avec la cassette», comme le disait mon collègue Sauvageau.

M. Watson: Non. Monsieur Godin, il est écrit à la page 4 de mon discours

[Traduction]

que l'expérience dans le marché Ottawa-Toronto démontre que la prestation de services dans les deux langues officielles...

[Français]

Je trouve qu'il n'y a pas de problème entre Ottawa et Toronto. Je sais, par contre, qu'il y a des problèmes de service bilingue de temps en temps à Air Canada, et j'ai ajouté dans mon discours qu'il n'était pas acceptable qu'il n'y ait qu'un seul message enregistré. Il faut qu'il y ait du personnel bilingue. Je suis d'accord avec vous et j'appuie votre position.

J'ai aussi dit: «commend Air Canada in the past». Je voulais dire qu'Air Canada offrait un meilleur service, au niveau des deux langues officielles, que les autres compagnies, Canadian ou Wardair, par exemple. Mais je suis ici parce que j'appuie l'objectif. Je pense que ce comité doit oeuvrer à augmenter le service bilingue partout au Canada.

[Traduction]

M. Godin: À la page 4, vous dites que «L'expérience des transporteurs régionaux d'Air Canada qui servent le marché Ottawa-Toronto démontre que...». Normalement, les transporteurs régionaux utilisent des Dash 8 et non des 737. Le 737 quitte Ottawa à destination de Toronto et Winnipeg. Il ne s'agit pas de transport régional, à mon avis, et cet appareil a un équipage de

regional carriers, we were talking about Air Nova, Air Alliance, and Air B.C., and that is where you could have a problem of not enough staff. Certainly those carriers should provide both languages.

Mr. Watson: Yes, I understand that. As you pointed out, often the co-pilot is also the steward. I experienced that on a flight from Quebec City to Ottawa last week, where the co-pilot explained the safety features and so on and then got back into the cockpit, and there was no one else there. In a situation like that it is even more essential to have more than a tape recorded message. You should have someone who can communicate, particularly in an emergency.

I met with Air Canada just last week on this issue. They obviously are experiencing a number of growing pains with regard to the airline merger, but I do not feel that should be used for years as an excuse as to why they cannot continue the work they are doing and spend the funds to provide services in both languages.

[Translation]

Mr. Godin: It is true that some adjustments were required as a result of the Canadian-Air Canada merger. However, when it comes to Air Ontario, that has nothing to do with the merger. It has been an Air Canada affiliate for a long time, and it has been subject to the act since July 2000. And yet there are still problems on Air Ontario, Air Nova and Air Alliance.

Mr. Watson: Yes, I gave the example of the Ottawa-Toronto flight, because I did use Air Ontario most of the time for this trip. I was landing at the Toronto Island Airport on a little Dash 8. That is not the case when I fly into Pearson Airport, for example.

Ms Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): Mr. Chairman, you have spoken about the importance of tourism within Canada, of the importance of having Canadians travel elsewhere in the country.

I always encourage people from my region to go and visit the rest of Canada. In my view, that is very important. You do not seem to be too interested in knowing whether these people travel on Air Canada or on subsidiaries. I do not agree with you. Recently, I flew from Winnipeg to Vancouver. You can forget about hearing any French on such a flight, there is none.

How can I encourage people from my region to go to more than one province, and not restrict themselves to a Montreal-Vancouver trip? I think there are some problems in this regard. In response to what you started to say, I was wondering whether Tourism Canada has any ways of applying pressure to Air Canada. I would like to know whether you talk to each other on a regular basis. Can you ask Air Canada to behave seriously, and do you do so?

Mr. Watson: Yes. We have a reserved a seat on our board of directors for the president of Air Canada. Our President, Mr. Judd Buchanan, offered Mr. Milton a seat. In the interest of a

bord nombreux qui serait en mesure d'offrir les services dans les deux langues. Lorsqu'on parle de transporteurs régionaux, on parle de Air Nova, de Air Alliance et de Air B.C., et dans ces cas-là, le personnel pourrait être trop peu nombreux. Certainement, ces transporteurs-là devraient offrir les services dans les deux langues.

M. Watson: Oui, je comprends. Comme vous l'avez souligné, c'est souvent le copilote qui fait office d'agent de bord. J'ai vécu cela à bord d'un vol de Québec à Ottawa la semaine dernière; le copilote nous a expliqué les consignes de sécurité, et cetera, puis il est retourné dans la cabine de pilotage, laissant les passagers seuls. Dans un cas comme celui-là, il est encore plus important d'avoir plus qu'un message enregistré. Il faut qu'il y ait quelqu'un qui puisse communiquer avec vous dans votre langue, surtout dans les situations d'urgence.

La semaine dernière, j'ai justement rencontré des représentants d'Air Canada pour discuter de cela. De toute évidence, la fusion leur occasionne des difficultés d'adaptation, mais je ne crois pas que cela devrait servir d'excuse, pendant des années, pour justifier l'interruption du processus et des dépenses en matière de prestation des services dans les deux langues.

[Français]

M. Godin: Si on considère la fusion de Canadien et d'Air Canada, il faut admettre que c'est vrai et il faut s'adapter à cela. Mais quand on parle d'Air Ontario, cela n'a rien à voir avec la fusion. C'est une compagnie affiliée à Air Canada depuis longtemps, elle est soumise à la loi depuis juillet 2000, et il y a toujours des problèmes au sein d'Air Ontario, d'Air Nova et d'Air Alliance.

M. Watson: Oui. J'ai donné l'exemple du vol d'Ottawa à Toronto, parce que j'ai fait ce trajet la plupart du temps par Air Ontario. J'atterrissais alors à l'Île de Toronto, à bord d'un petit Dash 8, ce qui n'est pas le cas quand je prends l'avion à l'aéroport Pearson, par exemple.

Mme Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): Monsieur le président, vous parlez de l'importance du tourisme à l'intérieur du Canada, de l'importance que les Canadiens aillent ailleurs.

J'encourage toujours les gens de chez moi à aller visiter le reste du Canada. C'est très important pour moi. Vous semblez ne pas être trop intéressés à savoir si ces gens voyagent par Air Canada ou par des compagnies subsidiaires. Je ne suis pas d'accord avec vous. Récemment, j'ai pris l'avion de Winnipeg à Vancouver. Ne pensez pas y trouver du français, il n'y en a pas.

Comment puis-je encourager les gens de chez moi à aller dans plus d'une province, à ne pas se limiter au voyage de Montréal à Vancouver? Je pense qu'il y a des problèmes de ce côté. Je me demandais, dans la foulée de ce que vous avez commencé à dire, si Tourisme Canada a des mécanismes pour exercer des pressions auprès d'Air Canada. Je vous demande, en fait, si vous vous parlez de façon régulière. Êtes-vous en mesure de demander à Air Canada d'être sérieux, et le faites-vous?

M. Watson: Oui. Nous avons réservé un siège à notre conseil d'administration pour le président d'Air Canada. Notre président, M. Judd Buchanan, a offert ce siège à M. Milton. Je pense qu'il

good dialogue, I think it is important that the president or vice-president of Air Canada be on our board of directors. That is one example. Perhaps we could work with Mr. Milton and his staff to try to improve this situation.

I also think that this meeting is important, not only for tourism, but also to encourage Air Canada to comply with the Official Languages Act.

Senator Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC): I am sure you appreciate, Mr. Watson, that committee members are very concerned about Air Canada's compliance with the official languages policy, and particularly, of course, about the service it provides in French.

Moreover, as we have already said, it seems hard to believe that the situation is as rosy as you suggest. Because of the merger with Canadian Airlines, it will take a long time before a number of services are available, particularly services within Canada. We were told that it would take five or six years, because there are not many bilingual employees.

I think the important issue was raised by Ms Thibeault. You said, quite rightly, that Canada's linguistic and cultural duality and the contributions made by other communities are an extremely appealing tourist attraction and that this was part of your mandate.

From your answers and your presentation, it does not appear that you have any organic ties to a company like Air Canada. Complaints are not sent to you. You said, and we understand this, that people will not complain to you when there is a problem regarding compliance with the policy on official languages. Perhaps the Canadian Tourism Commission should set aside more than one seat on the board of directors for the president of Air Canada. Given that Canada's linguistic duality is a significant tourist attraction, the Commission should set up a unit to deal with Air Canada, specifically on official languages matters and to support the work done in this regard by parliamentarians and minority groups in Canada.

I think it is important that this be done. You have a good reason to do so, one you stated in your brief. The reason is that you consider Canada's linguistic duality as something important for developing tourism in Canada. Unless I am mistaken, I do not think you have a unit at the commission that deals with this specific matter.

I think it would be a good idea for the Canadian Tourism Commission to have this type of focus. We should not blow this out of proportion, but there should at least be someone in charge, and in constant contact with the airlines, to point out problems regarding official languages. They need to make the airlines aware that such problems are very harmful to domestic and international tourism in Canada.

Mr. Watson: That is a good suggestion, Senator. We have a number of committees, in addition to the board of directors. We

est important, pour assurer un bon dialogue, que le président ou un vice-président d'Air Canada siège à notre conseil d'administration. C'est un exemple. Nous pourrions peut-être travailler avec M. Milton et son personnel à améliorer cette situation.

Je pense aussi que cette réunion est importante, non seulement pour le tourisme, mais aussi pour encourager Air Canada à se conformer à la Loi sur les langues officielles.

Le sénateur Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC): Monsieur Watson, je pense que vous aurez compris que les membres du comité ont de fortes préoccupations au niveau du respect, par Air Canada, entre autres, des deux langues officielles et en particulier, bien sûr, de la langue française.

Par ailleurs, comme on l'a déjà indiqué, il semble difficile à croire que la situation soit aussi rose que vous le laissiez entendre. À cause de la fusion avec Canadian Airlines, il sera long d'assurer plusieurs services, en particulier des services à l'intérieur du Canada. On nous a expliqué que cela prendrait cinq ou six ans parce qu'il n'y a pas beaucoup de personnel bilingue.

Je pense que la question importante a été soulevée par Mme Thibeault. Vous nous avez dit, avec justesse, que la dualité linguistique et culturelle ainsi que les apports des autres communautés au Canada constituaient un attrait touristique extrêmement intéressant et que cela faisait partie de votre mandat.

D'après votre réponse et votre présentation, vous ne semblez pas avoir de lien organique avec une société comme Air Canada. Vous ne recevez pas de plaintes. Vous nous avez dit, et nous le comprenons, que les gens ne vont pas se plaindre à vous quand il y a des problèmes de respect des deux langues. Peut-être la Commission canadienne du tourisme devrait-elle réserver plus qu'un siège au conseil d'administration pour le président. Elle devrait avoir comme préoccupation centrale, étant donné que la dualité linguistique est un atout touristique important pour le pays, de constituer un petit module à l'intérieur de la commission, pour avoir des liens avec Air Canada spécifiquement sur le respect de la dualité linguistique canadienne et pour épauler le travail que les parlementaires et les groupes minoritaires au Canada font à ce sujet.

Je pense que cela serait important. Vous avez une bonne raison de le faire, raison que vous nous avez indiquée dans votre mémoire. Cette raison est que, sur le plan du développement du tourisme au Canada, la dualité linguistique est une chose qui vous apparaît importante. À moins de faire erreur, je crois que vous n'aviez pas de petit module où des gens de chez vous seraient spécifiquement chargés de cette question.

Je pense qu'il serait intéressant que la Commission canadienne du tourisme ait un tel type de préoccupation. Il ne s'agit pas d'en faire tout un plat, mais il faudrait au moins que quelqu'un soit responsable, alerte et soit constamment en contact avec les compagnies aériennes pour signaler les problèmes qui surgissent au plan du respect de la dualité linguistique et signaler combien cela est néfaste pour le tourisme interne au Canada et pour le tourisme international.

M. Watson: Votre suggestion est bonne, monsieur le sénateur. Nous avons plusieurs comités, en plus du conseil d'administration.

have almost 15 committees, and many individuals who work for Air Canada are on these committees.

Senator Rivest: That is something they do in addition to 50,000 other things. They are on these committees, but they do 50,000 other things as well.

Mr. Watson: But we also have a committee for which Chantal Péan is responsible. It deals with industry issues and product development. Perhaps she can explain the committee's mandate. That would probably be the appropriate committee to discuss such matters, because the other committees handle marketing for the United States, Europe and so on.

Senator Rivest: No, we are talking about tourism.

Mr. Watson: Yes, but that would be the appropriate committee. Ms Péan will explain why.

Ms Péan: The committee's mandate is to look at industry issues. We identify the issues that affect the tourism industry, and we try to work out solutions in co-operation with the industry representatives. Air Canada is one of the members we would like to include on the issues committee, not only because of the language issue, but also because of the number of interprovincial flights.

Senator Rivest: As I am sure you understand, my concern is that the issue of the two official languages be given slightly more priority in your day-to-day functioning. If the Canadian Tourism Commission is concerned about this issue, it must see it as a fundamental value for tourism development, and not make it a mere technical matter among 5,000 other matters. Rather, it must be a major concern. Which committee you choose to handle this does not matter much to me. What I would like to see, and I think the other committee members share my view, is for the Canadian Tourism Commission to be very aware of maintaining and developing service in both languages on Air Canada and elsewhere, because I imagine you do not deal with Air Canada only.

Ms Péan: That is one of the industry's concerns. We will put it on the agenda for the next meeting of the issues committee.

Mr. Eugène Bellemare (Ottawa—Orléans Lib.): I would like to congratulate Mr. Watson on his appointment as President of the Canadian Tourism Commission. I would also like to say that I appreciate the fact that someone of Mr. Watson's calibre accepted this responsibility. From my own experience, I know that when he was the mayor of Ottawa, he promoted the country's two official languages openly and willingly. I would like to thank you for what you did when you were the mayor. Your past actions argue well for your new position.

Now we must talk about Air Canada. In your presentation, you said that you would like to promote interprovincial travel by Canadians. I imagine you say that out of nationalism, out of the feeling of national pride. Or is there, rather, a commercial objective involved?

Nous avons presque 15 comités, et beaucoup de personnes qui travaillent pour Air Canada siègent à ces comités.

Le sénateur Rivest: Ils le font en plus de 50 000 autres choses. Ils y vont, mais ils font 50 000 autres choses.

M. Watson: Mais nous avons aussi un comité dont Chantal Péan est responsable et qui a pour objet «industry issues and product development». Elle peut peut-être expliquer le mandat de ce comité, qui est probablement le comité tout indiqué pour discuter de telles choses, parce que les autres comités sont des comités de marketing pour les États-Unis, l'Europe, et cetera.

Le sénateur Rivest: Non, il s'agit de tourisme.

M. Watson: Oui, mais c'est le comité adéquat. Mme Péan va expliquer pourquoi.

Mme Péan: Le comité a pour tâche de se pencher sur les questions qui touchent l'industrie. On identifie les enjeux qui affectent l'industrie touristique et on essaie de trouver des solutions avec elle. Air Canada est un des membres que nous aimerions inclure dans le Comité des enjeux, non seulement à cause de la question linguistique, mais également à cause de la question du nombre de vols interprovinciaux.

Le sénateur Rivest: Ma préoccupation, je pense que vous l'aurez compris, est vraiment que la question de la dualité occupe un peu plus de place dans vos préoccupations quotidiennes. Si la Commission canadienne du tourisme se préoccupe de cette question, elle doit considérer qu'il s'agit d'une valeur fondamentale pour le développement du tourisme et ne pas en faire une question technique parmi 5 000 autres, mais plutôt une préoccupation majeure. Vous le ferez dans le cadre d'un comité ou d'un autre, cela m'est assez égal. Je souhaiterais, et je pense que les autres membres du comité partagent mon avis, que la Commission canadienne du tourisme soit vraiment très consciente du maintien et du développement de la dualité linguistique au sein des services d'Air Canada et ailleurs, parce que vous ne faites pas uniquement affaire avec Air Canada, je suppose.

Mme Péan: Il s'agit d'une des préoccupations de l'industrie. Nous l'inscrirons donc à l'ordre du jour de la prochaine réunion du Comité des enjeux.

M. Eugène Bellemare (Ottawa—Orléans, Lib.): J'aimerais féliciter M. Watson pour sa nomination au poste de président de la Commission canadienne du tourisme. Je tiens aussi à souligner que j'apprécie le fait qu'une personne de la trempe de M. Watson ait accepté cette responsabilité. Je sais, de par ma propre expérience, que lorsqu'il était maire d'Ottawa, il faisait la promotion des deux langues officielles du pays avec bon cœur et sans que cela constitue un effort de sa part. Je vous remercie de ce que vous avez fait lorsque vous étiez maire. Vos actions passées sont de bon augure pour votre nouveau poste.

Il faut maintenant parler d'Air Canada. Vous avez dit, lors de votre présentation, que vous souhaitiez promouvoir les voyages interprovinciaux auprès des Canadiens. J'imagine que c'est par nationalisme, par fierté nationale que vous souhaitez cela. Serait-ce plutôt dans un but commercial?

Mr. Watson: I think it is both. Naturally, it is good for the economy if people travel within their own country, rather than going to the United States or Europe. Moreover, it is good for Canadians to experience life in northern Canada, Nova Scotia or the Laurentians. In my view, travel within Canada is a good experience for young people, and that is one of the reasons why I like programs such as the Forum for Young Canadians.

Mr. Bellemare: And what do you intend to do to ensure that francophones and anglophones who travel within Canada feel at home here?

Mr. Watson: I believe we have a program. We have worked with Heritage Canada to offer French lessons and travel. I would ask Ms Péan to provide the details of this program we developed with Heritage Canada, the objective of which is to encourage young people to learn both official languages.

Ms Péan: The educational travel program encourages exchanges between students and between tourists. For example, anglophones may come to Quebec to learn French, and francophones may travel outside Quebec to learn English as well.

Mr. Bellemare: I feel uncomfortable regarding your documents. Ms Péan has touched on the key point. As was stated in your presentation, she spoke about encouraging travel between Quebec and Alberta and said that bilingual service should be available for this reason. I am a francophone from outside Quebec, and I wonder where I fit into all of this. I am neither fish nor fowl. Can I feel at home in our country when I use my mother tongue, or will I feel like a foreigner in my own land?

What I am trying to get at is this. Does your commission advocate this for utilitarian reasons? You talk about serving people who do not know the other language. The most conclusive examples can be found in Quebec and Alberta. However, there are bilingual anglophones, or anglophones who have taken immersion courses, or who are in mixed marriages and who switch back and forth between French and English. For them, this is not a utilitarian matter, but rather a question of allowing everyone to feel that they belong in their own country.

It seems that this is something that is missing. Your presentation seems very positive. But Canadians should be able to feel at home in their own country. Canada has two official languages and service depends on the abilities or willingness of people to provide the service. Why is that? Are you doing this for utilitarian reasons or in order to promote Canadianism, as I understand it?

Mr. Watson: That is a good question. Is it the responsibility of the Canadian Tourism Commission to promote bilingualism inside or outside the country? This question was asked by Mr. Buchanan, when he wrote his report for the Prime Minister regarding the creation of the Canadian Tourism Commission. The Prime Minister and the government replied that the Commission had the responsibility not just to provide information, but also to promote Canada. That is why we receive \$5 or \$6 million to set up programs in Canada. I do not think it is up to the provinces alone to promote their province within the country.

M. Watson: Je pense que c'est pour les deux raisons. Naturellement, il est bon pour l'économie qu'une personne fasse son voyage dans notre pays plutôt qu'aux États-Unis ou en Europe. Il est bon, d'autre part, que les Canadiens vivent des expériences dans le nord de notre pays, en Nouvelle-Écosse ou dans les Laurentides. Selon moi, il s'agit d'une bonne expérience pour les jeunes, et c'est une des raisons pour lesquelles j'aime un programme comme le Forum pour jeunes Canadiens.

M. Bellemare: Et qu'avez-vous l'intention de faire pour vous assurer qu'en vivant cette expérience, les francophones et les anglophones se sentent à l'aise dans leur propre pays?

M. Watson: Nous avons un programme, je crois. Nous avons travaillé avec Patrimoine Canada pour offrir des leçons en français et des voyages. Pouvez-vous, madame Péan, exposer les détails de ce programme que nous avons élaboré avec Patrimoine Canada et dont le but est d'encourager l'apprentissage des deux langues?

Mme Péan: Le programme de voyages éducatifs encourage l'échange entre étudiants ou entre touristes. Par exemple, un anglophone peut venir au Québec et apprendre le français, et l'inverse est aussi vrai.

M. Bellemare: Je suis mal à l'aise devant votre documentation. Mme Péan a touché le point central. Tout comme il était écrit dans votre rapport, elle a parlé d'encourager les voyages entre le Québec et l'Alberta et a dit que pour cette raison, il devrait y avoir des services bilingues. Je suis un francophone hors Québec et je me demande ce que je suis dans tout cela. «Neither fish nor fowl». Puis-je me sentir chez nous lorsque j'utilise ma propre langue maternelle, ou suis-je un étranger chez nous?

Je veux en venir à ceci. Votre commission préconise-t-elle cela pour des raisons utilitaires? On parle de servir les gens qui ne connaissent pas l'autre langue. Les exemples les plus probants sont au Québec et en Alberta. Mais il y a des anglophones qui sont bilingues, ou qui ont pris des cours d'immersion, ou qui ont contracté des mariages mixtes et qui utilisent indifféremment le français ou l'anglais. Pour eux, ce n'est pas une question utilitaire, mais une question de permettre à tous les gens d'avoir un sentiment d'appartenance à leur pays.

On dirait que cela est absent. Votre document semble très positif. Mais un Canadien doit pouvoir se sentir chez lui. Chez lui, il y a deux langues officielles et le service dépend de ses capacités ou du bon vouloir de ceux qui offrent des services. Pourquoi? Le faites-vous pour des raisons utilitaires ou pour la promotion du canadianisme, tel que je l'entends?

M. Watson: C'est une bonne question. Est-ce la responsabilité de la Commission canadienne du tourisme que de faire la promotion du bilinguisme dans le pays ou hors du Canada? Cette question a été posée par M. Buchanan, quand il a rédigé son rapport pour le premier ministre en vue de la création de la Commission canadienne du tourisme. Le premier ministre et le gouvernement ont répondu que la commission n'était pas responsable uniquement de fournir de l'information, mais aussi de promouvoir le Canada. C'est la raison pour laquelle nous bénéficions de 5 ou 6 millions de dollars pour mettre sur pied des programmes au Canada. À mon avis, ce n'est pas seulement la

Perhaps we could send out more information about our education programs, Mr. Bellemare. We wrote an important report on learning tourism two weeks ago. I think this is an excellent experience, not only for young people, but also for older people and for the industry as well.

Mr. Bellemare: I would like to ask one final question. What are you doing or what do you intend to do to promote service in both official languages on European airlines, for example, who come to Canada and take Canadians to Europe?

Mr. Watson: I do not know. We have entered into agreements only with companies like Air Transat and other Canadian companies, to promote Canada as a destination. To my knowledge, we do not have promotional agreements with other countries, such as Air France or British Airways. I do not know what regulations British Airways has regarding the official languages in Canada, for example.

This is a question that Transport Canada could answer. I am sorry, but if you like, Mr. Bellemare, I will get the answer, because you raised a good question. We have a partnership with hotels and airlines, and most of our agreements are with Canadian companies. From time to time, there are some American tour operators. Unfortunately, I do not have an answer for you, but I will get it.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I am going to ask a few questions now, because I did not see any other expressions of interest from your side. I will then give the floor to Senator Gauthier.

Mr. Watson, could you tell me whether the Canadian Tourism Commission does any surveys of tourists who come to Canada or Canadians travelling within the country, to collect information on which to base your future action? Does the commission conduct such surveys? How do you assess the degree of satisfaction of visitors?

Mr. Watson: We work with the provinces and Statistics Canada. We use a sort of survey by the name of TAMS, which means

[English]

travel attitude and motivational survey.

[Translation]

This is almost a survey. Statistics Canada and Revenue Canada employees distributed a questionnaire to travellers at the Canada-U.S. border.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): So that TAMS surveys foreign visitors to Canada?

Mr. Watson: Yes.

responsabilité des provinces que de promouvoir leur province dans le pays.

Nous pourrions peut-être envoyer plus d'information, monsieur Bellemare, sur les programmes d'éducation. Nous avons rédigé un rapport important sur le «learning tourism», il y a deux semaines. Je crois que cette expérience est excellente non seulement pour les jeunes, mais aussi pour les personnes âgées et c'est bon pour l'industrie aussi.

M. Bellemare: Je voudrais poser une dernière question. Que faites-vous, ou qu'avez-vous l'intention de faire pour promouvoir le service dans les deux langues officielles à bord des avions des compagnies aériennes d'Europe, par exemple, qui viennent au Canada et qui transportent des Canadiens en Europe?

M. Watson: Je ne le sais pas. Nous avons conclu des ententes uniquement avec des compagnies comme Air Transat et des compagnies canadiennes pour promouvoir le Canada comme destination. Je ne pense pas que nous ayons des ententes de promotion avec d'autres compagnies comme Air France ou British Airways. Je ne sais pas quels sont les règlements sur les langues officielles de British Airways, par exemple, au Canada.

Il s'agit d'une question à laquelle pourrait répondre Transports Canada. Je regrette, mais si vous le voulez, monsieur Bellemare, je vais trouver la réponse, parce que c'est une bonne question. Nous avons un système de partenariat avec les hôtels et les avions, et la plupart de nos ententes ont été conclues avec des compagnies canadiennes. De temps en temps, des «tour operators» viennent des États-Unis. Je n'ai malheureusement pas de réponse pour vous, mais je vais la trouver.

Le coprésident (M. Bélanger): Je vais intervenir maintenant, parce que je n'ai pas constaté d'autre manifestation d'intérêt de votre côté. Ensuite, je céderai la parole au sénateur Gauthier.

Monsieur Watson, pourriez-vous me dire si la Commission canadienne du tourisme fait des sondages auprès des touristes qui viennent au Canada ou auprès des Canadiens qui voyagent à l'intérieur du pays pour recueillir de l'information sur laquelle vous basez vos gestes futurs? La commission fait-elle des sondages? Comment évaluez-vous le degré de satisfaction des visiteurs?

M. Watson: Nous travaillons avec les provinces et Statistique Canada. Nous utilisons une sorte de sondage qui porte le nom de TAMS. Ce sigle veut dire;

[Traduction]

travel attitude and motivational survey (sondage sur les attitudes et les motivations des voyageurs).

[Français]

Il s'agit presque d'un sondage. Les employés de Statistique Canada et de Revenu Canada ont donné un questionnaire à des voyageurs aux frontières du Canada et des États-Unis.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Alors, ce sondage est soumis aux étrangers qui visitent le Canada?

M. Watson: Oui.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Do you know, or do any of your colleagues know, whether the degree of satisfaction, either in English or French, with regard to linguistic services is surveyed in that TAMS? It is not?

[Translation]

Ms Péan: No. [Editor's Note: Inaudible] That is not one of the questions asked.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Has the commission ever surveyed Canadian tourists travelling within Canada on that matter?

Mr. Watson: No, Mr. Chair, not on official languages. We do use focus groups and market surveys with respect to our marketing campaigns and their effectiveness, but we have never asked the question with respect to official languages.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Can we assume that the Canadian Tourism Commission complies with the Official Languages Act in all its communications?

Mr. Watson: Yes. Our minister, Mr. Tobin, sent a letter to Ms Copps on March 26 which states that the Canadian Tourism Commission has agreed to comply with the act. However, we write these publications in English only for the U.S. market, because that is acceptable and there is no need to provide a French version in the U.S. Similarly, we have documents in Japanese for distribution in Japan and —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): But in Canada, are your documents all in French and English?

Mr. Watson: Yes, of course.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I want to ask one last question. You said earlier that 95 per cent of your advertising budget was earmarked for advertising outside the country to attract tourists. It seems to me that there is not much left over to encourage Canadians to visit their own country. What does the commission plan to do in this area? Does it want to keep the same proportion or increase the amount set aside to encourage Canadians to visit their own country?

Mr. Watson: That is a good question. My main objective is to increase our overall budget. Our president discussed a \$25 million increase to our budget with the Minister of Finance.

My second goal is to increase the percentage of the budget because it is currently at 5 or 6 per cent. I think it would be a good idea, not only for Canada, but also for the tourism economy to increase it to 7 or 9 per cent in the future.

The bulk of marketing inside Canada is the responsibility of the provinces. We include four advertising supplements in the newspapers each year, and we do a television advertising campaign twice a year.

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce que vous savez, ou est-ce que vos collègues savent, si le niveau de satisfaction quant aux services linguistiques offerts, soit en anglais, soit en français, est mesuré dans ce sondage? Il ne l'est pas?

[Français]

Mme Péan: Non. [Note de la rédaction: inaudible]. Il ne s'agit pas de l'une des questions posées.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): La commission a-t-elle jamais effectué un sondage sur cette question auprès des Canadiens voyageant au Canada?

M. Watson: Non, monsieur le président, pas sur la question des langues officielles. Pour mesurer l'efficacité de nos campagnes de promotion, nous avons recours à des groupes de réflexion et à des études de marché, mais nous n'avons jamais posé la question à propos des langues officielles.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Peut-on supposer que la Commission canadienne du tourisme respecte la Loi sur les langues officielles dans toutes ses communications?

M. Watson: Oui. Notre ministre, M. Tobin, a envoyé une lettre à Mme Copps, le 26 mars, qui indique que la Commission canadienne du tourisme accepte de se conformer à la loi. Par contre, nous rédigeons des publications seulement en anglais pour les États-Unis, parce que ceci est acceptable et qu'il n'est pas nécessaire de fournir un document en français aux États-Unis. Dans le même ordre d'idées, nous fournissons des documents japonais au Japon et...

Le coprésident (M. Bélanger): Mais au Canada, vos documents sont-ils tous en anglais et en français?

M. Watson: Oui, certainement.

Le coprésident (M. Bélanger): Je veux poser une dernière question. Vous avez dit plus tôt que 95 p. 100 de vos budgets de publicité étaient attribués à l'extérieur du pays pour attirer les touristes. Il me semble qu'il en reste très peu pour encourager les Canadiens à visiter leur pays. Quelles sont les intentions de la commission à ce chapitre? Veut-elle conserver la même proportion ou vise-t-elle à augmenter la portion réservée pour encourager les Canadiens à visiter leur pays?

M. Watson: C'est une bonne question. Mon premier but est d'augmenter le total de notre budget. Notre président a discuté avec le ministre des Finances d'une augmentation de 25 millions de dollars de notre budget total.

Mon deuxième but est d'augmenter le pourcentage du budget parce que maintenant, c'est presque 5 ou 6 p. 100. Je pense que ce serait une bonne idée, non seulement pour le Canada, mais aussi pour l'économie touristique d'augmenter cela à 7 ou 9 p. 100 à l'avenir.

La plus grande partie du marketing à l'intérieur du Canada est la responsabilité des provinces. Nous incluons quatre suppléments dans les journaux à chaque année et nous faisons une campagne publicitaire à la télévision deux fois par année.

Mr. Godin: I just have one short question or a short comment. Earlier on, my colleague, Mr. Bellemare, asked what you do for carriers from other countries to promote bilingualism, et cetera. I just want to make the following comment: you should not do too much, because we want to promote Canadian carriers, if we want to help our carriers bring people from other countries here.

I think that other countries will promote themselves, if they want to. I wanted to make that comment without contradicting my colleague. I think it is important to promote our Canadian companies first and foremost. If we promote language, that automatically encourages our people to travel with other carriers.

I also want to say that I too agree that 5 or 6 or even 7 per cent is not much for our country. I think there are many places to visit in our country and promoting them is worthwhile. In recent years in New Brunswick, for example, we have learned how to promote tourism aggressively. We have never seen as many Quebecers in New Brunswick as there are now. In July, it really seems like there are more Quebecers than there are New Brunswickers.

I think it is very important for Tourism Canada to promote the entire country, and I join our joint chair in saying that even 7 per cent is not enough. There are many beautiful places to visit in our country. Our country is beautiful, superb, and I think that by encouraging our people to visit their own country, they will be more grateful for it. I would like to use the right words —

Mr. Watson: I agree. I am very familiar with cities like Caraquet. I went to Caraquet as a member of the board of the National Arts Centre. We had a meeting in Caraquet a year ago. We worked with the Province of New Brunswick on marketing campaigns in New York, for example. The Deputy Minister of Tourism is working with our staff in New York to put together a lunch for American journalists to promote your province.

The Canadian Tourism Commission is proud of its partnership with all of the provinces and territories and the private sector. We have a tripartite agreement with the private sector, the provinces, the territories and the federal government. I would like to add that Mr. Gauthier is in charge today, and the tourism deficit is the lowest it has been in two years.

We are very proud of the Commission's activities and of all of the tourism products in all of the regions of Canada.

Senator Gauthier: I would like to go back to a short question. Earlier on, in response to Mr. Rivest, you said that it would be a good idea to set up a committee within the commission that would be responsible for relations with air carriers in Canada. I support Mr. Rivest's proposal.

I would also like to see you set up a committee to oversee interdepartmental and interprovincial relations. You are going to say that you do that.

M. Godin: J'ai juste une petite question ou un petit commentaire. Plus tôt, mon collègue, M. Bellemare, demandait ce que vous faisiez pour les autres transporteurs d'autres pays pour faire la promotion du bilinguisme, et cetera. Je veux juste faire le commentaire suivant: il ne faudrait pas que vous en fassiez trop, parce qu'on veut faire la promotion de nos transporteurs canadiens, si on veut aider nos transporteurs à amener des gens d'autres pays.

Je pense que les autres pays vont faire la promotion eux-mêmes, s'ils le veulent. C'est un commentaire que je voulais faire sans trop contredire mon collègue. Je pense que c'est important de faire la promotion de nos compagnies canadiennes en premier. Si on fait la promotion de la langue, ça amène automatiquement nos gens à voyager avec d'autres transporteurs.

Je veux également dire que je trouve, moi aussi, que 5 ou 6 p. 100 et même 7 p. 100, ce n'est pas beaucoup pour notre pays. Je pense qu'il y a beaucoup d'endroits à visiter dans notre pays et que la promotion en vaut parfois la peine. Par exemple, au Nouveau-Brunswick, ces dernières années, nous avons appris à faire la promotion du tourisme de façon vraiment agressive. On n'a jamais vu autant de Québécois au Nouveau-Brunswick qu'on en voit présentement. Quand le mois de juillet arrive, on dirait vraiment qu'il y a plus de Québécois que de Néo-Brunswickois.

Je pense qu'il est important que Tourisme Canada fasse une promotion vraiment nationale, et je veux me joindre à notre coprésident pour dire que même 7 p. 100 ne serait pas assez. Il y a de beaux endroits à visiter dans notre pays. Notre pays est beau, superbe, et je pense qu'en gardant en même temps les gens de notre pays, ils auront plus de reconnaissance. J'aimerais employer les bons mots...

M. Watson: Je suis d'accord. Je connais bien les villes comme Caraquet. J'ai visité Caraquet comme membre du conseil d'administration du Centre national des Arts. Nous avons eu une réunion à Caraquet il y a un an. Nous avons bien travaillé avec la province du Nouveau-Brunswick sur des campagnes de marketing à New York, par exemple. Le sous-ministre du Tourisme travaille avec notre personnel à New York pour offrir un déjeuner à des journalistes américains afin de promouvoir votre province.

La Commission canadienne du tourisme est très fière de ses partenariats avec toutes les provinces et tous les territoires et le secteur privé. Nous avons une entente tripartite entre le secteur privé, les provinces et territoires et le gouvernement fédéral. Je pense qu'il serait bon d'ajouter un communiqué disant que M. Gauthier est responsable pour aujourd'hui, que le déficit touristique est le plus faible en deux ans.

Nous sommes très fiers des activités de notre commission et de tous les produits touristiques dans toutes les régions du Canada.

Le sénateur Gauthier: Je voudrais revenir à une petite question. Plus tôt, vous avez répondu à M. Rivest que ce serait une bonne idée d'avoir, à l'intérieur de votre commission, un comité qui s'occuperait des relations avec les transporteurs aériens canadiens. J'appuie la proposition du sénateur Rivest.

J'aimerais aussi que vous ayez un comité qui s'occupe des relations interministérielles et des relations interprovinciales. Vous allez me dire que vous faites ça.

When you advertise in English only in the United States, you are not doing your job, in my opinion. Canada has two official languages. You should advertise in the United States in both official languages, so that at least the Americans know that French and English are spoken here. That is my opinion, for what it is worth.

I am concerned about culture. I want to go back to cultural industries. Foreign Affairs is responsible for diplomacy and foreign affairs and not tourism. You have offices that take care of tourism in the 14 embassies where you are present. I understand the importance of that. Does the commission have the means to ensure that your representatives in the embassies are sending out a consistent, Canadian message that addresses the existence of two official languages and the cultural mosaic? What can you tell us about that?

Mr. Watson: One of our staff members is exclusively responsible for cultural tourism. His name is Mr. Ernest Labrecque. We published a report on cultural tourism. In the next few weeks, the Canadian Tourism Commission will present a report to all provincial deputy ministers of culture in Montreal to explain what it has done for culture and to promote culture.

I am going to try to answer your question or comment, Senator, on publications in both languages for the United States. We put together a small publication entitled *Canada Travel Tips — Information You Need to Know*. It exists in both languages. We are currently sending the publication to all Canadian embassies throughout the world, but most of the other publications are in English only, because the Americans, unfortunately, do not understand French. A year ago, we worked with our staff in Louisiana to promote the Francophone Games in New Orleans. In my opinion, providing a publication in the language that the Americans do not understand is not a good idea.

[English]

Senator Gauthier: I agree with your comments to a certain extent.

I want to give you some figures, because you are in the business of tourism, and I am in the business of selling culture right now.

In 1990, according to the figures that I have, France spent \$26.66 per capita and Germany \$18.50 per capita on culture outside their limits — in other words, selling their country. The United Kingdom spent \$13.40 — always in Canadian dollars — Japan \$12.60, and Canada \$3. We are at the bottom of the pile when it comes to selling our cultural mosaic or whatever you want to call it — our multicultural heritage.

I am telling you that I think we have a job to do to convince not only Canadians — I think they are convinced — but it is our representatives across the world, ambassadors, and their staff.... If you are there, then I think you have a job — and a big job — to

Quand vous annoncez aux États-Unis en anglais seulement, vous ne faites pas votre «job», à mon avis. Le Canada a deux langues officielles. Vous devriez annoncer aux États-Unis dans les deux langues officielles du pays, pour qu'au moins les Américains sachent qu'ici on parle français et anglais. C'est mon opinion. Peut-être n'est-elle pas valable.

Une chose me préoccupe au niveau de la culture. Je reviens aux industries culturelles. Les Affaires étrangères s'occupent de diplomatie et d'affaires étrangères et ne s'occupent pas de tourisme. Vous avez des bureaux qui s'occupent de tourisme dans les 14 ambassades où vous êtes présents. Je reconnais l'importance de cela. La commission a-t-elle des outils pour s'assurer que vos représentants dans les ambassades transmettent un message cohérent, canadien, qui mentionne l'existence des deux langues officielles et de la mosaïque culturelle? Que pouvez-vous nous dire là-dessus?

M. Watson: Un membre de notre personnel est responsable exclusivement du tourisme culturel. Il s'appelle M. Ernest Labrecque. Nous avons publié un rapport sur le tourisme culturel. Dans quelques semaines, la Commission canadienne du tourisme va présenter un rapport à tous les sous-ministres de la Culture des provinces à Montréal pour expliquer ce qu'elle a fait pour la culture et pour promouvoir la culture.

Je vais tâcher de répondre à votre question ou commentaire, monsieur le sénateur, sur les publications dans les deux langues pour les États-Unis. Nous nous avons fourni une petite publication qui s'appelle *Conseils pratiques — Des renseignements indispensables pour explorer le Canada*. Elle est rédigée dans les deux langues officielles. Nous sommes en train d'envoyer cette publication à toutes les ambassades canadiennes du monde, mais la plupart des autres publications sont en anglais seulement parce que les Américains, malheureusement, ne comprennent pas le français. Nous avons travaillé, il y a un an, avec notre personnel de Louisiane pour promouvoir à la Nouvelle-Orléans les Jeux de la Francophonie. À mon avis, ce n'est pas une bonne idée de fournir une publication dans une langue que les Américains ne comprennent pas.

[Traduction]

Le sénateur Gauthier: Je suis d'accord avec vos propos jusqu'à un certain point.

Je vais vous donner des chiffres, parce que vous faites la promotion du tourisme, et moi je fais la promotion de la culture à l'heure actuelle.

En 1990, selon mes données, la France a investi 26,66 \$ par habitant et l'Allemagne, 18,50 \$, dans la culture au-delà de leurs frontières — en d'autres mots, dans la promotion de leur pays. Le Royaume-Uni a dépensé 13,40 \$ — toujours en dollars canadiens — le Japon, 12,60 \$, et le Canada, 3 \$. Nous sommes au bas de l'échelle quand vient le temps de faire la promotion de notre mosaïque culturelle — appelez cela comme vous voudrez — notre patrimoine multiculturel.

Je vous dis que nous avons du travail à faire pour convaincre non seulement les Canadiens — je crois qu'ils le sont déjà — mais aussi nos représentants partout dans le monde, les ambassadeurs et le personnel... Alors si des représentants de la

do to convince them to sell not only peace, order, and good government, but our culture and what makes us Canadian. I would like to have some initiative from you as an example of what you intend to do to improve that position.

Mr. Watson: I wonder if I could just respond to that very briefly, Mr. Chairman.

In the countries that we do have offices in, we have a portion of our budget in those offices that does go to cultural promotion. For instance, when a particular Canadian artist is performing in a city — I think of Liona Boyd, or Cirque du Soleil — we often will go out and purchase a block of tickets that we will then give to our tourism clients and major partners, because we feel it is important, when they are in their hometown, that we boast about them.

For instance, when Diana Krall was recently in Paris, I believe, we purchased tickets for major partners to showcase Diana Krall. So we do that, and cultural tourism is something that we feel is a growth industry. That is why we issued this report on cultural tourism, and we would be pleased to send members of the committee a copy of that report.

Senator Gauthier: I just have two comments, and I will be brief.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I am sorry, Senator Rivest. I will give you the floor later on.

Senator Rivest: I am going to illustrate what I was saying. When you talk about linguistic duality, it is purely anecdotal. This is just one example. In your *Canada Vacation Guide 2001*, the fundamental linguistic duality of Canada is not mentioned anywhere.

I am looking at your initial presentation. It says here that Canada has oceans and mountains. Shakespeare's most famous plays are performed by the seaside, it says. I do not see why a little bit of Molière is not being performed. It talks about dinosaur skeletons, flowers, et cetera. Why does this publication not state that linguistic duality is a fundamental characteristic of Canada?

The page on Quebec talks about a French touch. You know, there is more than a touch. Sometimes it is a bit touchy, but even in New Brunswick — The description on New Brunswick says that there are Acadians, but what is an Acadian to an American? It says that there is a vibrant French culture, et cetera. There is no mention of linguistic duality in your advertising, in your presentation. It is very well done, it is magnificent, but basically, we do not detect a concern — I am only talking about this publication, as there are undoubtedly others. Perhaps they contradict what I am saying, but this is nevertheless the *Vacation Guide*. It talks about everything, but it does not tell people that if they come to Canada — I agree with Senator Gauthier that putting a French touch on advertising for Americans might well be a tourist attraction.

Commission sont sur place, je crois que vous avez un travail — et un travail énorme — à faire dans le but de les convaincre de vendre non seulement la paix et l'ordre ainsi que le bon gouvernement mais aussi notre culture et ce qui fait de nous des Canadiens. Pourriez-vous nous donner un exemple qui démontre ce que vous entendez faire pour améliorer la situation.

M. Watson: Monsieur le président, j'aimerais répondre très brièvement à cette question.

Dans les pays où nous avons des bureaux, une portion de notre budget est destinée à la promotion culturelle. Par exemple, lorsqu'un artiste canadien donne un spectacle dans une ville — Liona Boyd ou le Cirque du Soleil me viennent à l'esprit — très souvent nous achetons un bloc de billets qu'on offre à nos clients et à nos partenaires principaux puisque nous croyons qu'il est important, lorsque ces artistes sont de passage chez eux, que nous en fassions la promotion.

Par exemple, lorsque Diana Krall s'est rendue à Paris dernièrement, nous avons acheté des billets pour nos partenaires principaux afin de la mettre en évidence. Alors nous faisons ce genre de démarches, et nous croyons que le tourisme culturel est une industrie en plein essor. C'est pour cette raison que nous avons publié ce rapport sur le tourisme culturel et nous serons ravis d'en envoyer des exemplaires aux membres du comité.

Le sénateur Gauthier: Je n'ai que deux observations et je vais les faire très rapidement.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Je m'excuse. C'est le sénateur Rivest. Je vous donnerai la parole plus tard.

Le sénateur Rivest: Je vais illustrer ce que je voulais dire. Quand vous parlez de la dualité linguistique, c'est purement anecdotique. Ce n'est qu'un exemple. Dans votre *Guide de vacances au Canada 2001*, on ne parle nulle part de la dualité linguistique fondamentale du Canada.

Je regarde votre présentation du début. On dit qu'au Canada, il y a des océans et des montagnes. On décline les plus belles pièces de Shakespeare au bord des mers, dit-on. Je ne vois pas pourquoi on ne jouerait pas un peu de Molière. On dit qu'il y a des squelettes de dinosaures, des fleurs, et cetera. Dans la présentation, pourquoi ne dit-on pas aux gens qu'il y a, au Canada, une dualité linguistique fondamentale?

Dans la page sur le Québec, on dit que c'est une touche française. Vous savez, il y a plus qu'une touche. Ça touche parfois un peu fort, mais même au Nouveau-Brunswick... Dans la description du Nouveau-Brunswick, on dit qu'il y a des Acadiens, mais pour les Américains, qu'est-ce que c'est qu'un Acadien? On dit qu'il y a une culture française vivante, et cetera. Dans votre publicité, dans votre présentation, on ne parle pas de la dualité linguistique. C'est très bien fait, c'est magnifique, mais fondamentalement, on ne sent pas qu'il y a une préoccupation... Je parle seulement de cette publication, car il y en a sans doute d'autres. Peut-être contredisent-elles ce que je dis, mais quand même, c'est le *Guide de vacances*. On y parle de tout, mais on ne dit pas aux gens que s'ils viennent au Canada... Je suis d'accord avec le sénateur Gauthier que le fait de mettre un «French touch» dans la publicité américaine peut être un attrait touristique.

Moreover, the Quebec Department of Tourism and probably the New Brunswick Department of Tourism are selling that, and it works well. Americans like to come to Quebec because they are told it is French. Linguistic duality should be much more at the heart of your concerns. Apart from the magnificent mountains, rivers and valleys, there is a linguistic duality in Canada, and we have inherited two of the greatest cultural traditions of modern civilization: French culture and English culture. That is Canada's reality. There are rivers, bridges, and people are going to come for that. They will come to Quebec. They will come to see Mr. Bellemare, who is a francophone but who does not live in Quebec. They will go to Acadia. That is part of the Canadian reality. Your publications are very well done, but we do not get a sense of that. Do you understand what I mean?

Mr. Watson: You are making an excellent suggestion. I am going to talk to our staff, and also to the provinces.

Senator Rivest: It is a matter for Mr. Gauthier. It is a communication problem.

Mr. Watson: As I said in my opening remarks,
[English]

it is a selling point for Canada. That fact alone separates us from the pack.

[Translation]

Senator Rivest: Not many people will be buying those books.

Mr. Watson: You are right. We will naturally mention culture and bilingualism in the next publication. As I said in my opening remarks, and I was speaking frankly when I said it,

[English]

our official bilingualism is one of Canada's primary distinguishing attributes, and we have not reflected that in the documents —

Senator Rivest: Much more than just French cuisine,

[Translation]

because there is a lot of French cuisine.

Mr. Watson: Joie de vivre.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Are there other committee members who have not had an opportunity to ask questions? A very short question, Senator.

[English]

Senator Gauthier: I remember John Ralston Saul — I take it you know him?

Mr. Watson: I saw him this morning.

Senator Gauthier: He once wrote that the question is not whether we can afford to spend money on exporting our culture or our language: the question is can we afford not to do that, not to spend that, not to promote language and culture? I think the answer to that question is self-evident.

D'ailleurs, le ministère du Tourisme du Québec et probablement celui du Nouveau-Brunswick vendent ça, et ça fonctionne bien. Les Américains aiment venir au Québec parce qu'on leur dit que c'est français. La dualité linguistique devrait être beaucoup plus centrale dans vos préoccupations. À part les magnifiques montagnes, les rivières, les vallées, il y a une dualité linguistique au Canada et on est les héritiers de deux des plus grandes traditions culturelles de la civilisation moderne: la culture française et la culture anglaise. C'est ça, la réalité du Canada. Il y a les rivières, les ponts, et les gens vont venir pour cela. Ils viendront au Québec. Ils viendront voir M. Bellemare, qui est un francophone mais qui n'habite pas au Québec. Ils iront en Acadie. Cela fait partie de la réalité canadienne. Vos publications sont très bien faites, mais on n'y sent pas cela. Comprenez-vous ce que je veux dire?

M. Watson: Vous faites une bonne suggestion. Je vais parler avec notre personnel, mais aussi avec les provinces.

Le sénateur Rivest: Ça s'adresse à M. Gauthier. C'est un problème de communication.

M. Watson: Comme je l'ai dit dans mon discours,
[Traduction]

C'est un argument de vente pour le Canada. Cette réalité nous démarque des autres destinations touristiques.

[Français]

Le sénateur Rivest: Il n'y aura pas beaucoup d'acheteurs pour ces livres-là.

M. Watson: Vous avez raison. Dans la prochaine publication, on va naturellement mentionner la culture et le bilinguisme. Comme je l'ai dit dans mon discours, et j'étais honnête quand je l'ai fait,

[Traduction]

le statut bilingue officiel du Canada constitue l'un de ses principaux traits distinctifs et les documents ne reflètent pas cela...

Le sénateur Rivest: Beaucoup plus que la «French cuisine»,
[Français]

parce qu'il y a beaucoup de «French cuisine».

M. Watson: La joie de vivre.

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce qu'il y a d'autres membres du comité qui n'ont pas eu la chance de poser des questions? Une très courte question, sénateur.

[Traduction]

Le sénateur Gauthier: Je me rappelle que John Ralston Saul... Je présume que vous le connaissez?

M. Watson: Je l'ai vu ce matin.

Le sénateur Gauthier: Une fois il a écrit que la question n'est pas de savoir si on pouvait se permettre de dépenser de l'argent pour exporter notre culture ou notre langue mais plutôt de savoir si on pouvait se permettre de ne pas le faire, de ne pas dépenser d'argent, de ne pas promouvoir la langue et la culture. Je crois que la réponse à cette question est l'évidence même.

The commission, in my view, when you come before our committee next year, must be ready to tell us that indeed you are selling the duality of this country; you are selling the mosaic of this country; you are trying to sell Canada as an entity that is receptive to multiculturalism and to both official languages.

Do not go into France and only write in French. Write in both official languages so they will know that we also speak English. If you go to the States, write in French also, so they will know that we have a French component that is very important. My advice to you is use both official languages. Damn it; we are proud of that. It is part of our product.

Mr. Watson: Just on the issue, senator, with respect to cultural promotion, we would be pleased to send all committee members a copy of the work we have done — the cultural report. Our last newsletter I believe exclusively featured cultural tourism. We were not prepared to deal with those questions because we are here to talk about Air Canada. There is no question that we are proud of the work we have done.

I certainly will follow up on the senator's and Mr. Godin's suggestions with respect to being proud and promoting bilingualism as part of our publications. I disagree with you, though, in that I think we can talk about bilingualism, but I do not think we have to have French publications in the U.S. because, to be perfectly honest, they would not be used, and they would not be read. We can talk about the importance of bilingualism and the fact that it does distinguish us from the United States and put more emphasis on that, because I think that is not only a good marketing idea; I think it is a plain good idea.

Senator Gauthier: I am sorry, I never used the word "bilingualism". I used the word "duality". We have two official languages. This is not a bilingual country, Mr. Watson. There is a conflict here. Two official languages —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Okay. Time out. Time out. We are going to wrap this up. Another time.

[Translation]

Mr. Watson, I want to make sure that your comments have been well understood. I want to bring that back to the issue of Air Canada.

You said, and I want to make sure I clearly understood you, because the committee is going to be using your comments, that, in your opinion, we should aim for a situation where services offered by Air Canada are in both languages throughout the country, without consideration for the 5 per cent rule for flights and in airports, and that preferably, this service should be offered on board by a flight attendant and not using a cassette.

Mr. Watson: Yes, that is correct.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Those are your remarks.

Lors de sa comparution devant le comité l'année prochaine, la commission doit être en mesure de nous dire que vous êtes en train de promouvoir la dualité de ce pays; la mosaïque de ce pays; que vous essayez de promouvoir le Canada comme une entité qui est ouverte au multiculturalisme et aux deux langues officielles.

N'allez pas en France pour seulement écrire en français. Écrivez dans les deux langues officielles pour que les Français sachent que nous parlons également l'anglais. Si vous allez aux États-Unis, écrivez en français aussi, pour que les Américains sachent que nous avons une composante française très importante. Je vous conseille de vous servir des deux langues officielles. Nous sommes très fiers de le faire. Cela fait partie de notre produit.

M. Watson: À ce sujet, monsieur le sénateur, en ce qui concerne la promotion culturelle, nous serions heureux d'envoyer à tous les membres du comité un exemplaire du rapport que nous avons rédigé, c'est-à-dire le rapport sur la culture. Si je ne me trompe pas, notre dernier bulletin a porté uniquement sur le tourisme culturel. Nous n'étions pas préparés à répondre à ces questions aujourd'hui parce que nous avons été convoqués pour parler d'Air Canada. Il est clair que nous sommes fiers du travail que nous avons effectué.

Je vais certainement donner suite aux suggestions du sénateur et de M. Godin en ce qui concerne notre fierté et la promotion du bilinguisme dans nos publications. Par contre, je ne suis pas d'accord avec vous à certains égards. Je crois que nous pourrions parler du bilinguisme, mais je ne vois pas la nécessité d'envoyer des documents en français aux États-Unis parce que, en toute honnêteté, on ne se servirait pas de ces documents là-bas, ces documents ne seraient pas lus. Nous pouvons parler de l'importance du bilinguisme et du fait qu'il nous distingue des États-Unis. Nous pourrions mettre l'accent sur cet aspect-là non seulement parce que c'est une bonne idée de commercialisation mais parce que c'est tout simplement une bonne idée.

Le sénateur Gauthier: Je suis désolé, je n'ai jamais employé le mot «bilinguisme». J'ai utilisé le mot «dualité». Nous avons deux langues officielles. Ce n'est pas un pays bilingue, monsieur Watson. Il y a un conflit ici. Deux langues officielles...

Le coprésident (M. Bélanger): D'accord. Désolé, nous allons passer à autre chose. Nous allons conclure. On pourra en parler une autre fois.

[Français]

Monsieur Watson, je veux m'assurer que vos commentaires sont bien compris. Je veux ramener ça à la question d'Air Canada.

Vous avez dit, et je veux m'assurer d'avoir bien compris parce que le comité va se servir de vos propos, que, selon vous, on devrait viser une situation où les services qu'offre Air Canada soient dans les deux langues partout au pays, sans égard à la règle du 5 p. 100, dans les vols et dans les aéroports, et que, de préférence, ce service devrait être offert à bord de l'avion par un agent de bord et non par une cassette.

M. Watson: Oui, c'est ça.

Le coprésident (M. Bélanger): Ce sont vos remarques.

Mr. Watson: It is very clear. I think it is good not only for the country and for bilingualism, but also for the tourism industry, because we have lots of francophones from France, Belgium and other French-speaking countries.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Without counting the 8 million francophones in the country who travel within their own country.

Mr. Watson: Yes, precisely.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We understand each other. Okay.

Unless you have any additional comments, Mr. Watson, I would like to thank you on behalf of our committee for your comments. They will be helpful in our future deliberations on air service in Canada.

No one has to leave, but I invite committee members to examine a motion. The week before the break, we met with the Commissioner of Official Languages to examine the Estimates. We did not adopt a motion to approve the Estimates because we did not have a quorum at the time. We now have a quorum.

Mr. Sauvageau: If I remember correctly, you said at that time that if we did not vote, it would automatically be adopted.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Yes, but you will recall that I also said, Mr. Sauvageau, that I thought I saw a desire around the table to share a wish with the government: to increase votes for the Office of the Commissioner of Official Languages. We would need a motion for that.

If the committee were to adopt the Estimates as presented, it would then have an opportunity to table the report in the House. At the same time, if the committee wished to tell the House that it would like to see votes for the commissioner increased in the future, it could do so. I am in your hands.

Mr. Sauvageau: Mr. Chairman, I would like the votes for the Office of the Commissioner of Official Languages to be increased, because they are currently the same as they were in the 1970s. Several million dollars were cut. I think we should suggest that they be increased.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Gauthier.

Senator Gauthier: I am prepared to move the motion, Mr. Chairman, if you are ready to receive it. However, before talking about a budget increase, I think we must adopt what we have before us. These are the estimates for the current year. If the estimates are adopted we will talk about increasing them if necessary.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): That is the sequence I presented.

M. Watson: C'est vraiment clair. Je pense que c'est bon, non seulement pour le pays et pour le bilinguisme, mais aussi pour l'industrie touristique, parce que nous avons beaucoup de francophones de la France, de la Belgique et des autres pays francophones.

Le coprésident (M. Bélanger): Sans compter les huit millions de francophones au pays qui veulent voyager dans leur pays.

M. Watson: Oui, exactement.

Le coprésident (M. Bélanger): On se comprend. D'accord.

À moins que vous ayez d'autres commentaires, monsieur Watson, je vous remercie, au nom du comité, de vos propos. Ils nous seront utiles lors de nos délibérations futures au sujet du service aérien au pays.

Personne n'est obligé de se retirer, mais j'invite les membres du comité à se pencher sur une motion. La semaine avant la relâche, on avait rencontré la commissaire aux langues officielles pour faire l'étude de ses prévisions budgétaires. Nous n'avions pas adopté de motion d'approbation de ces prévisions budgétaires parce que nous n'avions pas quorum à ce moment-là. Nous avons maintenant quorum.

M. Sauvageau: Si ma mémoire m'est fidèle, vous aviez dit à ce moment-là que si on ne votait pas, c'était automatiquement adopté.

Le coprésident (M. Bélanger): Effectivement, mais vous vous souviendrez que j'ai aussi dit, monsieur Sauvageau, que j'avais cru percevoir, autour de la table, une volonté d'exprimer un vœu au gouvernement, celui d'augmenter les crédits du Commissariat aux langues officielles. Pour cela, il faudrait une résolution.

Si le comité adoptait les prévisions budgétaires qui lui ont été présentées, il aurait ensuite l'occasion de présenter ce rapport à la Chambre. Au même moment, si la volonté du comité était d'exprimer à la Chambre le vœu que les crédits de la commissaire soient augmentés dans les années futures, il pourrait le faire. Je suis entre vos mains.

M. Sauvageau: Monsieur le président, je voudrais que les crédits du Commissariat aux langues officielles soient augmentés, parce qu'au moment où on se parle, ils sont l'équivalent de ce qu'ils étaient dans les années 70. Ils ont été réduits de plusieurs millions de dollars. Je pense qu'on devrait suggérer qu'ils soient augmentés.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Gauthier.

Le sénateur Gauthier: Je suis prêt à proposer la motion, monsieur le président, si vous voulez la recevoir. Cependant, je pense qu'il est essentiel, avant de parler d'augmenter un budget, d'adopter ce que nous avons devant nous. Ce sont les prévisions budgétaires pour l'année en cours. Si les crédits sont adoptés, on parlera de les augmenter s'il le faut.

Le coprésident (M. Bélanger): C'est la séquence que j'ai présentée.

Mr. Godin: I agree. I think it is very important because major cuts were made. For example, the budget for the official languages office in Moncton was cut to such an extent that employees had trouble dealing with complaints. It would be to give the power to —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Can we move to adopt the first motion on the budgetary votes for the fiscal year 2001-02 as presented?

Mr. Sauvageau: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Sauvageau, seconded by Senator Gauthier, moves the motion. Are there any questions or comments? May I say that it is unanimous?

PRIVY COUNCIL

Commissioner of Official Languages

Vote 25a — Program Expenditures \$9,944,000

(Vote 25 is adopted)

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Secondly, may I interpret the wishes of the committee and say that we would like to see votes for the Commissioner of Official Languages increased for next year if possible, but certainly for subsequent years?

Mr. Godin: Can we move a motion asking for them to be increased for next year?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We are masters of our own work. If the House does not want to entertain our motion, it will not entertain it, and that will be that. Mr. Godin, seconded by Mr. Drouin, moves the motion.

Senator Rivest: In the same proportion as members' salaries.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Godin moves that votes allocated by government to the Office of the Commissioner of Official Languages be increased. That is the wish of the committee. Are there any comments or questions on this topic?

Senator Gauthier: The road to hell is paved with good intentions. The committee can propose an increase, but it is not entitled to increase the votes itself.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Yes, we are aware of that.

Senator Gauthier: If what you want to do is ask the government —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): It is up to you to decide.

Senator Gauthier: — to co-operate with the committee, I think the will to do so exists.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Is this wish unanimous?

(The motion carries unanimously)

The Joint Chair (Mr. Bélanger): It is unanimous.

M. Godin: J'abonde dans le même sens. Je pense que c'est très important parce que d'importantes coupures ont été faites. Par exemple, le budget du bureau des langues officielles de Moncton a été tellement coupé que les employés ont de la misère à s'occuper des plaintes. Ce serait de donner le pouvoir au...

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce qu'on peut procéder à l'adoption d'une première motion sur les crédits budgétaires pour l'année financière 2001-2002 tels qu'ils nous ont été présentés?

M. Sauvageau: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): M. Sauvageau, appuyé par le sénateur Gauthier, propose la motion. Est-ce qu'il y a des questions ou commentaires? Puis-je dire que c'est unanime?

CONSEIL PRIVÉ

Commissaire aux langues officielles

Crédit 25 — Dépenses du Programme \$9,944,000

(Le crédit 25 est adopté)

Le coprésident (M. Bélanger): Deuxièmement, puis-je me faire l'interprète de la volonté du comité et dire qu'on souhaite que les crédits de la commissaire aux langues officielles soient augmentés dès l'an prochain si possible, mais certainement dans les années subséquentes?

M. Godin: Est-ce qu'on peut proposer une motion demandant qu'ils soient augmentés pour la prochaine année?

Le coprésident (M. Bélanger): Nous sommes maîtres de nos travaux. Si la Chambre ne veut pas recevoir notre motion, elle ne la recevra pas, et ce sera tout. M. Godin, appuyé par M. Drouin, en fait la proposition.

Le sénateur Rivest: Dans la même proportion que le salaire des députés.

Le coprésident (M. Bélanger): M. Godin propose que les crédits attribués par le gouvernement au Commissariat aux langues officielles soient augmentés. C'est le vœu du comité. Est-ce qu'il y a des commentaires ou questions à ce sujet?

Le sénateur Gauthier: Le ciel est pavé de bonnes intentions. Le comité peut bien proposer une augmentation, mais il n'a pas le droit d'augmenter lui-même les crédits.

Le coprésident (M. Bélanger): Oui, on est au courant.

Le sénateur Gauthier: Si votre vœu est de demander au gouvernement...

Le coprésident (M. Bélanger): C'est vous qui décidez.

Le sénateur Gauthier: ...de coopérer avec le comité, je pense qu'il y a une volonté de le faire.

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce que cette volonté est unanime autour de la table?

(La motion est adoptée à l'unanimité)

Le coprésident (M. Bélanger): C'est unanime.

We will table this report in our respective Houses this week, since the 31st is the deadline.

Is there anything else? We will meet again tomorrow. We will be hearing from les Gens de l'air.

The committee adjourned.

Nous présenterons ce rapport à nos Chambres respectives cette semaine, le 31 étant la date limite.

Est-ce qu'il y a autre chose? Nous nous reverrons demain. Nous recevrons alors les Gens de l'air.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Canadian Tourism Commission:

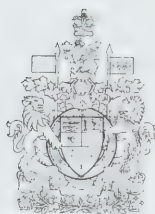
Jim Watson, President;
Pierre Gauthier, Director of Communications;
Chantal Péan, Vice-President, Information and Corporate
Secretary.

De la Commission canadienne du tourisme:

Jim Watson, président;
Pierre Gauthier, directeur des communications;
Chantal Péan, vice-présidente, Information et secrétaire
générale.

A2
xy12
024

Publ...



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairs:

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU,
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Wednesday, May 30, 2001

Le mercredi 30 mai 2001

Issue No. 12

Fascicule n° 12

Fifth meeting on:

The study on the bilingual services
offered by Air Canada

Cinquième réunion concernant:

L'étude sur les services bilingues
offerts par Air Canada

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairs: The Honourable Senator Shirley Maheu
Mauril Bélanger, M.P.

Vice-Chairs: Scott Reid, M.P.
Yolande Thibeault, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Raymond Setlakwe
Jean-Robert Gauthier	Jean-Maurice Simard
Rose-Marie Losier-Cool	

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoît	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Associate Members:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents: L'honorable sénateur Shirley Maheu
Mauril Bélanger, député

Vice-présidents: Scott Reid, député
Yolande Thibeault, députée

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Raymond Setlakwe
Jean-Robert Gauthier	Jean-Maurice Simard
Rose-Marie Losier-Cool	

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoît	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Membres associés:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, May 30, 2001
(13)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:30 p.m. this day, in Room 112-N, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Jean-Robert Gauthier, Shirley Maheu and Jean-Claude Rivest. (3)

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Claude Drouin, Yvon Godin, Scott Reid, Benoît Sauvageau and Yolande Thibeault. (8)

In attendance:

From the Senate: Tōnu Onu, Joint Clerk of the Committee.
From the House of Commons: Jean-François Pagé, Joint Clerk of the Committee.
From the Library of Parliament: Robert Asselin and Françoise Coulombe, Research Officers.

WITNESSES:

From Les gens de l'air du Québec:

Serge Martel, President;

Antonin Alain, Vice-President.

In accordance with Standing Order 108 (1a) and (2), a study on the bilingual services offered by Air Canada.

Serge Martel made an opening statement and, with Antonin Alain, answered questions.

At 5:03 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 30 mai 2001
(13)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 30, dans la salle 112-N de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Shirley Maheu et de Mauril Bélanger, coprésidents.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Jean-Robert Gauthier, Shirley Maheu et Jean-Claude Rivest (3).

De la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Claude Drouin, Yvon Godin, Scott Reid, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault (8).

Aussi présents:

Du Sénat: Tōnu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier du comité. *De la Bibliothèque du Parlement:* Robert Asselin et Françoise Coulombe, attachés de recherche.

TÉMOINS:

Des gens de l'air du Québec:

Serge Martel, président; et

Antonin Alain, vice-président.

Conformément à l'article 108 (1a) et (2) du Règlement, une étude sur les services bilingues offerts par Air Canada.

Serge Martel fait une déclaration et, avec Antonin Alain, répond aux questions.

À 17 h 03, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

Le cogreffier du comité,

Tōnu Onu

Joint Clerk of the Committee

Le cogreffier du comité,

Jean-François Pagé

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, May 30, 2001

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Welcome, ladies and gentlemen.

We have quorum. Therefore, the witnesses may begin their presentation. We can now get this meeting underway.

The committee is continuing its study of bilingual services provided by Air Canada. It was on the suggestion of Mr. Sauvageau that the Gens de l'air have been invited to speak to us today.

I would like to mention that it is more than likely that we will not be in a position to put out a definitive report before the end of the session. However, we will be tabling an interim report to the committee next week.

Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Mr. Martel and Mr. Alain, before you begin, I would just like to point out to you that I find it completely unacceptable that there are no Liberal members here today.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Sauvageau, I am sorry, but you are out of order. I am going to give the floor to the witnesses. There are at least three members from the party you referred to here. Therefore, with all due respect, you are out of order.

Mr. Serge Martel, President, Association des Gens de l'air du Québec: Madam Chair, Mr. Chairman, committee members, it is with great pleasure, but also with mixed feelings of bitterness and hope, that the Association des Gens de l'air du Québec is here today before the Joint Committee on Official Languages. This is the first time we have done so since the new act was passed in 1988.

Our bitterness is the result of the constant and systemic erosion of the place of Francophones in the air transport industry in Canada. Among other things, Bill C-26 and the transport minister's rejection of our association's proposed amendments to that legislation merely legalize the sustained marginalization of Francophones in Canadian airspace.

However, it is with a certain hope for better days ahead that we are here before you today, because your mandate is to monitor the implementation of the Official Languages Act, particularly since our demands are based on an undeniable fact: our unrelenting struggle and this language legislation are closely linked to each other.

We hardly need recall that the Act, which was passed in 1969, guarantees and legalizes the use of both official languages, English and French. It also guarantees a fair access for French- and English-speaking Canadians to positions in the federal public service and corporations subject to it by the Parliament of Canada. Our struggle is thus legitimate and justified, since it is based on a solid legal and constitutional foundation.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 30 mai 2001

[Français]

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Messieurs, mesdames, soyez les bienvenus.

Nous avons un quorum suffisant pour entendre des témoins. Nous allons donc entreprendre tout de suite la séance.

Le comité poursuit ses travaux sur la question des services dans les deux langues officielles que doit offrir Air Canada. C'est à la suggestion de M. Sauvageau que les Gens de l'air ont été invités à comparaître.

J'aimerais mentionner qu'il est fort probable que nous ne pourrions pas émettre un rapport final avant la fin de la session, mais nous proposerons un rapport d'étape au comité la semaine prochaine.

M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Monsieur Martel et monsieur Alain, avant que vous ne commenciez, je voudrais vous dire que je trouve absolument déplorable le fait qu'il n'y ait aucun député du Parti libéral.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Sauvageau, je m'excuse, mais vous êtes hors d'ordre. Je vais donner la parole aux témoins. Il y en a au moins trois qui sont du parti que vous mentionnez. Alors, vous êtes hors d'ordre, avec tout le respect que je vous dois.

M. Serge Martel, président, Association des Gens de l'air du Québec: Madame la présidente, monsieur le président, chers membres du comité, c'est avec un grand plaisir, mais aussi avec un sentiment mitigé d'amertume et d'espoir que l'Association des Gens de l'air du Québec se présente aujourd'hui devant le Comité mixte des langues officielles. C'est une première pour nous depuis l'adoption de la nouvelle loi en 1988.

Nous éprouvons de l'amertume face à l'érosion constante et systémique de la place des francophones dans l'industrie du transport au Canada. Entre autres, le projet de loi C-26 et le rejet, par le ministre des Transports, des amendements proposés à cette loi par notre association ne font que légaliser une marginalisation soutenue des francophones dans le ciel canadien.

C'est aussi avec un certain espoir en des jours meilleurs que nous sommes ici devant vous aujourd'hui, car votre mandat n'est-il pas de suivre l'application de la Loi sur les langues officielles? Nos revendications s'appuient sur un fait incontournable: notre lutte opiniâtre et cette loi linguistique sont indissociables.

La loi qui a été adoptée en 1969 garantit et légalise, est-il nécessaire de le rappeler, l'utilisation des deux langues officielles, l'anglais et le français. Elle garantit en outre un accès équitable aux Canadiens d'expression française et d'expression anglaise non seulement aux postes de la fonction publique fédérale, mais aussi à ceux des sociétés qui lui sont assujetties par le Parlement canadien. Notre lutte est donc des plus légitimes et justifiées, puisqu'elle s'appuie sur des fondements d'ordre juridique et constitutionnel incontournables.

First, we will clarify certain inaccuracies observed in the testimony given before this committee and in other forums and raise some questions about the application of Part V of the act.

Second, we will express our concerns about the potential consequences of the omission of certain provisions of Bill C-26 as amended.

Lastly, we will offer our comments on ideas previously advanced by members of this committee, adding of course our own thoughts.

Air Canada claims it is a victim of false and incomplete information published by the media since the start of the year, a fact that involves us directly. We therefore feel obliged to set the record straight and to cross some t's and dot a few i's.

On June 10, 2000, in response to a question from the Chair of the Senate Transport and Communications Committee, the Honourable Senator Bacon, on the percentage of Francophone pilots at the Corporation, Air Canada President Robert Milton answered:

Until last year, we needed to draw all our pilots from our wholly- owned regional carriers. That composition may not have afforded the ability to expand at a rate identical to the relative proportion of Francophones in the country.

This statement led us to conduct our own minor investigation, which enabled us to see that the actual situation was quite different. In 1996, 1997, 1998 and 1999, pilots from outside the regional carriers were hired by Air Canada. This black and white evidence is available to committee members. Are we to believe that Mr. Milton was misinformed?

On March 5, 2000 — this is not ancient history either — E. J. D'Arcy, Air Canada's Vice-President for In-Flight Service, wrote in *La Presse*:

Over the past three decades, Air Canada has integrated into its operations and its product the programs and measures enabling it to comply with the spirit and letter of the Official Languages Act. We have never considered reducing our commitments under that Act.

He later goes on to say the following: "... any statement to the contrary is based on ignorance of the facts."

Unfortunately, a reading of Air Canada's language policy published in 1984, just before privatization, and the 1999 version, reveal significant qualifications of Air Canada's official language commitments. We will limit ourselves to two examples.

First, the "Language of Service — Travelling Public" section of the 1984 policy provided as follows:

In all institutions and on all flights, the various services that Air Canada provides to travellers, including, if possible,

Dans un premier temps, nous apporterons quelques précisions à certaines inexactitudes relevées dans les témoignages présentés devant ce comité et autres tribunes, ainsi qu'un questionnement sur l'application de la partie V de la loi.

Dans un deuxième temps, nous exposerons nos préoccupations relatives aux conséquences éventuelles de l'omission de certaines dispositions du projet de loi C-26 tel qu'amendé.

Finalement, nous vous ferons part de nos commentaires sur les idées déjà avancées par les membres du comité en y ajoutant, bien sûr, un peu de notre cru.

Air Canada se dit victime d'informations fausses et incomplètes publiées par les médias depuis le début de l'année, ce qui nous a directement interpellés. Nous nous sentons donc dans l'obligation, en plus de remettre les pendules à l'heure, d'ajouter les barres sur les *t* et les points sur les *i*.

Le 10 juin 2000, le président d'Air Canada, M. Robert Milton, en réponse à une question de la présidente du Comité sénatorial des transports et des communications, le sénateur Bacon, sur la proportion des pilotes francophones au sein de la société Air Canada, affirmait:

Jusqu'à l'an dernier, nous devions trouver tous nos pilotes parmi ceux des transporteurs régionaux nous appartenant à cent pour cent. Cela ne nous a pas toujours permis d'accroître nos effectifs de pilotes francophones par rapport au nombre de francophones dans le pays.

Cette déclaration nous a incités à effectuer notre propre petite enquête, qui nous a permis de constater que la réalité était tout autre. En effet, en 1996, 1997, 1998 et 1999, des pilotes en provenance de l'extérieur des transporteurs régionaux furent embauchés par Air Canada. Cette preuve est disponible en noir sur blanc pour les membres du comité. Faut-il croire que M. Milton a été mal informé?

Le 5 mars 2000 — ce n'est pas non plus de l'histoire ancienne —, M. E.J. D'Arcy, vice-président, service en vol, chez Air Canada, écrivait dans *La Presse*:

Depuis trois décennies, Air Canada a bien intégré à son exploitation et à son produit les programmes et les mesures qui lui permettent de respecter la lettre et l'esprit de la Loi sur les langues officielles. Jamais dans le passé ou maintenant n'avons-nous envisagé de réduire nos engagements face à cette loi.

Et il poursuit plus loin: «...affirmer le contraire relève d'une méconnaissance des faits.»

Malheureusement, la lecture de la politique linguistique de la société, publiée en 1984, soit un peu avant la privatisation de la société, et de la version 1999 révèle des bémols importants quant aux engagements d'Air Canada en cette matière. Nous nous limiterons ici à deux exemples.

Premièrement, dans la section «langue de service au public voyageur», la politique de 1984 prévoyait ce qui suit:

Dans tous les établissements et sur tous les vols, les divers services qu'Air Canada assure aux voyageurs, y compris si

those provided by a third party, shall be offered in both languages and provided in that chosen by the client.

In the new policy adopted after Parliament passed the regulations quantifying significant demand for service at 5 per cent, the corporation hastened to include this standard and to eliminate services previously provided through third parties.

Second, in the "Language Training" section, the corporation hastily removed from the original version of 1984, the obligation of subsidiaries and majority-held associate companies to train employees holding recognized positions requiring knowledge of both official languages.

On this last point, we would recall the committee's insistence with Air Canada representatives when they appeared on December 1, 1994. Having seen no improvement, the commissioner had to rely on the courts to clarify what, in our view, was a rather twisted interpretation on Air Canada's part of section 25 of the act.

Quite recently, on May 15, 2001, Air Canada's Director of Employment Equity testified before your committee that the Corporation had no problem of francophone under-representation either in general or among its pilots.

Without questioning her word, we find this statement confusing. A glance at Appendix 3 shows that, in 1995, Air Canada forwarded to Treasury Board data which contained no unknown factors regarding the membership of its employees in one of the two language groups. It is strange to see that, the following year, a total of 8,261 of them could not say specifically to which linguistic group they belonged. It should be noted that the complaint filed by the association in January 2001 was based on the information published on this subject by Treasury Board.

Thus, on the basis of the same statistical sources, it appears that the linguistic breakdown at Air Canada in 2000 was as follows: 16 per cent francophones, 45 per cent anglophones and 37 per cent allophones.

One definitely does not need a Ph.D. to understand Treasury Board's definition of the terms "francophone" and "anglophone," which is as follows:

For the purposes of the policy, a 'Francophone' is a person who reports French as the first official language, regardless of ethnic origin or mother tongue [...]. The 'first official language' is the language the employee indicates as being the one with which he or she identifies most (that is to say the official language in which the person is generally most proficient).

In the same line of thinking, the witness stated, in reference to flight personnel:

We can only manage by hiring bilingual employees. I have been involved in this issue for 12 years, and, for 12 years, we have hired only bilingual employees. We do not hire unilinguals.

possible ceux fournis par l'intermédiaire d'un tiers, doivent être offerts dans les deux langues officielles et fournis dans celle que choisit le client.

Dans la nouvelle politique édictée après l'adoption, par le Parlement, du règlement qui quantifiait une demande importante de service à 5 p. 100, la société s'empressa d'inclure cette norme et s'empressa aussi d'éliminer les services assurés jusqu'alors par l'intermédiaire d'un tiers.

Deuxièmement, dans la section «formation linguistique», la société n'a pas tardé à faire disparaître de la version originale de 1984 l'obligation des filiales ou des compagnies associées à participation majoritaire de former les employés qui occupent des postes reconnus comme exigeant la connaissance des deux langues officielles.

Sur ce dernier point, on se souviendra de l'insistance de ce comité auprès des représentants d'Air Canada lors de leur comparution du 1^{er} décembre 1994. Ne voyant aucune amélioration, le commissaire dut s'en remettre aux tribunaux pour clarifier, à notre sens, une interprétation plutôt tordue qu'Air Canada avait de l'article 25 de la loi.

Tout récemment, soit le 15 mai 2001, devant votre comité, la directrice de l'équité en matière d'emploi chez Air Canada soutenait que la société n'avait aucun problème de sous-représentation francophone, ni en général ni parmi les pilotes.

Sans mettre en doute sa parole, nous sommes un peu perplexes devant une telle affirmation. Un coup d'oeil rapide à l'annexe 3 nous permet de constater qu'en 1995, Air Canada avait acheminé au Conseil du Trésor des données qui ne contenaient aucune inconnue quant à l'appartenance de ses employés à l'un ou l'autre des deux groupes linguistiques. Il est étrange de constater que l'année suivante, un total de 8 261 d'entre eux ne pouvaient plus préciser à quel groupe linguistique ils appartenaient. Or, fait à noter, la plainte déposée par l'association en janvier 2001 reposait sur les données publiées à ce sujet par le Conseil du Trésor.

Donc, sur la base des mêmes sources statistiques, il ressort que la ventilation linguistique chez Air Canada est actuellement la suivante: 16 p. 100 de francophones, 45 p. 100 d'anglophones et 37 p. 100 d'allophones.

Il ne faut certes pas être bardé de diplômes pour comprendre la définition que donne le Conseil du Trésor des termes «francophone» et «anglophone». On lit:

Aux fins de la politique, est «francophone» une personne qui déclare le français pour première langue officielle, quelle que soit par ailleurs son origine ethnique ou sa langue maternelle [...]. Quant à la «première langue officielle», elle est celle que l'employé indique comme étant celle à laquelle il s'identifie le mieux (c'est-à-dire la langue officielle dans laquelle une personne est généralement la plus compétente).

Sur la même lancée, le témoin affirmait, en parlant du personnel à bord de ces vols:

On ne peut y arriver qu'en embauchant des employés bilingues. Moi, je suis dans ce dossier-là depuis 12 ans et depuis 12 ans on n'embauche que des employés bilingues. On n'embauche pas d'unilingues.

Curiously, the seniority list of flight attendants hired since 1990 shows that between 1990 and 1999, 67 unilingual flight attendants were hired, and that from 1990 to 2000, 85 were hired. Are we to believe, once again, that the Director of Employment Equity and Linguistic Affairs at Air Canada was also misinformed? Do you want evidence? It is also available.

As for pilots, we very strongly suggest that Air Canada's representatives consult the minutes of the meeting of the Senate Committee on Transport and Communications of June 12, 2000, in which its president stated that this group of employees represented 12.5 per cent of total personnel.

Having, we believe, set some of the record straight, we would now like to consider Air Canada's application of Part V of the Official Languages Act concerning the language of work.

Did you know that, two years later, the flight attendants' collective agreement is still not available in French?

Did you know that, in case of conflict between the English and French versions, when the latter becomes available, the English version will be considered as authoritative?

Did you know that the Air Operations Manual used by the pilots is still not available in French, whereas the previous version, number 550, became available in the wake of the turbulence of 1975 and 1976? I think that some of you will remember that period.

In short, it has taken us only 30 seconds to cite the grounds for three potential complaints.

Even though we are talking about air transport, you should not mistake us for baggage.

It is not for frivolous reasons that our Association appeared a year ago before the Standing Committee on Transport and before the Senate Committee on Transport and Communications. The purpose of our efforts at the time was essential to put an end to the unfair treatment of francophones wishing to work in the air transport industry in Canada. Our well-documented presentation compared the percentage of francophone pilots at Canadian International, which was not subject to the provisions of the Official Languages Act, and the percentage that Air Canada, which was showing little zeal in discharging its obligations.

In view of this damning observation, and on the basis of the Quebec National Assembly's unanimous support and Mr. Justice Michel Bastarache's comments, which were as follows:

Language rights must necessarily be the object of legal guarantees. Those guarantees exist solely to the extent that they are recognized in law on the basis of a constitutional or legislative instrument, a resolution or a well-established custom.

we therefore tabled a series of amendments designed to better protect the language rights of the Canadian francophone minority.

Curieusement, la liste d'ancienneté des agents de bord engagés depuis 1990 nous permet d'établir que de 1990 à 1999, 67 agents de bord unilingues ont été embauchés et que de 1990 à 2000, 85 agents de bord unilingues ont été embauchés. Faut-il croire, encore une fois, que la directrice de l'équité en matière d'emploi et des affaires linguistiques chez Air Canada a elle aussi été mal informée? Voulez-vous des preuves? On les a.

Pour ce qui est des pilotes, nous suggérons très fortement aux représentants d'Air Canada de consulter le compte rendu de la séance du 10 juin 2000 du Comité des transports et des communications du Sénat, lors de laquelle son président déclarait que la proportion au sein du groupe d'employés était de 12,5 p. 100.

Ayant, croyons-nous, remis quelques pendules à l'heure, nous aimerions maintenant nous interroger sur l'application, par Air Canada, de la partie V de la Loi sur les langues officielles, qui porte sur la langue de travail.

Saviez-vous qu'après deux ans, la convention collective des agents de bord n'est toujours pas disponible en français?

Saviez-vous qu'en cas de conflit entre les versions anglaise et française, quand cette dernière sera disponible, bien entendu, la seule version anglaise prévaudra?

Saviez-vous que le manuel des opérations aériennes utilisé par les pilotes n'est toujours pas disponible en français, alors que sa version précédente, le 550, l'était devenue dans la foulée des turbulentes années 1975 et 1976? Je pense qu'il y en a quelques-uns parmi vous qui s'en souviennent.

En somme, il nous a fallu à peine 30 secondes pour relever trois plaintes potentielles.

Même si on parle de transport aérien, il ne faudrait tout de même pas nous prendre pour des valises.

Ce n'est d'ailleurs pas pour des raisons frivoles que notre organisme s'est présenté il y a un an devant le Comité permanent des transports et devant le Comité des transports et des communications du Sénat. Notre démarche visait essentiellement à ce que prenne fin le traitement inéquitable des francophones voulant oeuvrer dans l'industrie du transport aérien au Canada. Notre dossier, bien étoffé, comparait la proportion des pilotes francophones chez Canadien International, qui échappait aux dispositions de la Loi sur les langues officielles, et leur proportion chez Air Canada, société qui, selon les chiffres, faisait preuve de très peu de zèle à l'égard de ses obligations.

Devant ce constat accablant, et forts de l'appui unanime de l'Assemblée nationale du Québec et des propos du juge Michel Bastarache, qui disait:

Les droits linguistiques doivent nécessairement faire l'objet de garanties juridiques. Ces garanties existent uniquement en fonction de leur reconnaissance légale découlant d'un texte constitutionnel ou législatif, d'une résolution ou d'une coutume bien établie.

nous avons déposé une série d'amendements de nature à mieux protéger les droits linguistiques de la minorité francophone canadienne.

However, with a wave of his hand, the Minister of Transport rejected our legitimate proposal, stating categorically:

In short, the Canadian government's position with respect to these amendments is that they are not necessary or that they represent an unreasonable extension of the principles contained in the Official Languages Act.

Fortunately, this view is not universally shared and confirms the validity of our approach.

We would now like to make an advance announcement of the findings of a recent preliminary report by the Commissioner of Official Languages on a complaint filed by our Association in January 2000 on the percentage of francophone pilots at Air Canada. The highlights of that document are as follows:

First, with regard to its pilots, Air Canada is not complying with the undertaking established in Part IV of the Official Languages Act with respect to the participation of French- and English-speaking Canadians.

Second, the corporation's policy of conducting interviews in English for all pilot candidates reveals a fundamental lack of understanding of language rights, to say nothing of the negative message it sends to the country's Francophone pilots, regardless of their mastery of English.

Third, the use of a linguistic assistance for certain parts of the training program for pilot candidates may be explained by a narrow interpretation of the Corporation's undertaking to provide technical training in both languages.

Fourth, during the investigation, Air Canada claimed that its doors are open to all qualified pilot candidates. The doors may be open, but the corporation is much less receptive to francophone pilot than to their anglophone counterparts.

Fifth, the fact that the aviation industry is such that francophone pilots must be bilingual does not relieve Air Canada of its linguistic obligations and responsibilities toward French-speaking candidates in the recruitment and hiring process.

Lastly, the commissioner supports Air Canada's position that the corporation's performance should be evaluated on the basis of the percentage of francophones in its actual recruitment pool. However, she says she is particularly concerned by the fact that Air Canada seems to have trouble acknowledging that its equitable participation responsibilities go beyond a statistical analysis.

During the 1980s, representatives of Air Canada, which was a Crown corporation at the time, appeared before this committee three times. Indeed, some of you were on this committee at that time, including Senator Rivest. Successive Air Canada presidents Taylor and Jeannot made commitments to your predecessors on this committee. These commitments can be found in the minutes of the committee meetings. Eighteen of them are listed in Appendix 4. However, this is not a comprehensive list. You will

Or, c'est du revers de la main que le ministre des Transports balayait nos propositions pourtant fort légitimes en déclarant de façon péremptoire:

En bref, la position du gouvernement canadien en ce qui concerne ces modifications est qu'elles ne sont pas nécessaires ou qu'elles représentent un prolongement déraisonnable des principes contenus dans la Loi sur les langues officielles.

Fort heureusement, une telle façon de voir est loin d'être partagée par tous et confirme le bien-fondé de notre démarche.

En effet, c'est en primeur que nous vous annonçons aujourd'hui les conclusions d'un rapport préliminaire tout récent de la commissaire aux langues officielles relatif à une plainte déposée par notre association en janvier 2000 sur la proportion des pilotes francophones chez Air Canada. Les principaux points saillants de ce document sont les suivants.

Premièrement, pour ce qui est des pilotes, Air Canada ne respecte pas l'engagement établi à la partie VI de la Loi sur les langues officielles à l'égard de la participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise.

Deuxièmement, la politique de la société de tenir des entrevues en anglais pour tous les candidats pilotes relève d'une incompréhension fondamentale des droits linguistiques, pour ne rien dire du message négatif qu'elle adresse aux pilotes francophones du pays, indépendamment de leur maîtrise de la langue anglaise.

Troisièmement, le recours à l'aide linguistique pour certaines parties du programme de formation à l'intention des candidats pilotes s'explique, semble-t-il, par une interprétation étroite de son propre engagement à fournir de la formation technique dans les deux langues.

Quatrièmement, Air Canada, au cours de l'enquête, a prétendu que ses portes étaient ouvertes à tous les candidats pilotes qualifiés. Les portes sont peut-être ouvertes, mais la société est bien moins accueillante, selon les dires du commissariat, pour les pilotes francophones que pour leurs homologues anglophones.

Cinquièmement, le fait que l'industrie de l'aviation soit telle que les pilotes francophones doivent être bilingues ne soustrait pas Air Canada à ses obligations et à ses responsabilités linguistiques à l'égard des candidats d'expression française dans le processus de recrutement et d'embauche.

Enfin, la commissaire appuie la position prise par Air Canada selon laquelle on devrait évaluer le rendement de la société par rapport à la proportion des francophones dans son bassin de recrutement réel. Toutefois, elle se dit particulièrement préoccupée par le fait qu'Air Canada semble éprouver de la difficulté à reconnaître que ses responsabilités en matière de participation équitable vont au-delà d'une analyse statistique.

Au cours des années 1980, les représentants d'Air Canada, alors société d'État, se sont présentés à trois reprises devant ce comité. D'ailleurs, certains d'entre vous étaient ici, dont le sénateur Rivest. À l'occasion de ces comparutions, des engagements, que l'on peut toujours retrouver dans les procès-verbaux de ces séances, furent pris auprès de vos prédécesseurs par les présidents Taylor et Jeannot. Vous en trouverez quelques-uns à l'annexe 4. Il y en a 18, mais ce n'est pas un compte complet. Vous pourrez

find that even today, Air Canada is far from complying with all its commitments.

The document that is included in Appendix 5, entitled: "La clairvoyance du sénateur Joyal" includes what the Senator said at the time and should, in our opinion, serve as a source of inspiration for this committee in giving the Official Languages Act more teeth and making it more watertight. Therefore, we would like to see a more proactive approach from this committee.

We believe in the continuity of Canadian institutions and that certain basic principles, such as bilingualism, must be maintained and if necessary, improved, even if, as is the case with Air Canada, there is a change of status along the road.

We are aware that the next few years will be particularly rough for the new Air Canada Corporation, but we also believe that if the corporation's spokespersons had been required to appear before your committee once a year for the past 31 years, they would have dredged up the same old line. They would have said that they had made progress. However, the corporation has not come up to speed in terms of complying with the spirit and the letter of the Official Languages Act.

We wholeheartedly support the ideas put forward by the members of this committee on the basis of prior testimony. For example, we support the suggestion that complaint forms addressed solely to the Official Languages Commissioner in an attempt to ensure the confidentiality of complainants and to identify the more problematic routes, be placed in seat pockets aboard Air Canada and Air Canada subsidiary aircraft. We also applaud the move to clearly post the linguistic duties of the Air Canada Corporation and its subsidiaries in airports. We support also the move to potentially force other interprovincial and international carriers holding Transport Canada licences to comply with specific provisions of the Official Languages Act.

We would just like to add a few recommendations of our own.

First, we recommend that the wording of section 10 of the Air Canada Public Participation Act be changed in the following way: "Air Canada is subject to the Official Languages Act as if it were a federal institution." This is not a precedent. When NAV Canada was privatized, lawmakers added in this provision.

Secondly, we recommend that, in its report, the committee urge the Governor in Council to take the necessary regulatory steps to enforce Part VI of clause 40 of the act, which relates to the under-representation of francophones at Air Canada.

Finally, we recommend that the committee carefully examine the amendments to Bill C-26 that were put forward last year by our association, as well as bring these to the attention of the political and social affairs section at Transport Canada, so that our association will no longer have to come before you to discuss the same problem — maybe other problems, but not this one.

constater qu'aujourd'hui encore, nous sommes bien loin du compte.

Le texte que vous retrouverez à l'annexe 5 et qui est intitulé: «La clairvoyance du sénateur Joyal» garde encore aujourd'hui tout son à-propos et devrait, selon nous, être une source d'inspiration pour ce comité de façon à ce que la Loi sur les langues officielles ait plus de mordant et ne prête plus à l'esquive comme maintenant. À ce sujet, nous souhaitons une attitude plus proactive de la part du comité.

Nous croyons en la continuité des institutions canadiennes et que certains principes de base, comme le bilinguisme, doivent être maintenus et améliorés au besoin, même si, comme c'est le cas pour la société Air Canada, un changement de statut survient en cours de route.

Nous sommes conscients que les prochaines années seront particulièrement turbulentes pour la nouvelle société Air Canada, mais nous sommes aussi d'avis que si ses porte-parole avaient été tenus de se présenter devant votre comité 31 fois en 31 ans, le même refrain aurait été entendu à chaque fois: nous avons fait des progrès. La société n'a cependant jamais atteint une altitude de croisière conforme à la lettre et à l'esprit de la Loi sur les langues officielles.

Nous souscrivons pleinement aux idées avancées par les membres de ce comité dans le cadre des témoignages précédents, c'est-à-dire: l'inclusion, dans les pochettes des appareils d'Air Canada et de ses filiales, de formulaires de plaintes adressés uniquement au Commissariat aux langues officielles afin d'assurer la confidentialité des plaignants et d'identifier les itinéraires les plus problématiques; afficher clairement dans les aéroports les obligations d'ordre linguistique de la société et de ses filiales; envisager la possibilité de soumettre les autres transporteurs interprovinciaux et internationaux détenteurs d'un permis émis par Transports Canada à certaines dispositions de la Loi sur les langues officielles.

Nous nous permettons d'ajouter certaines de nos recommandations.

Premièrement, nous recommandons qu'on change le libellé de l'article 10 de la Loi relative à la participation publique au capital d'Air Canada de la façon suivante: «Air Canada est assujettie à la Loi sur les langues officielles comme si elle était une institution fédérale.» Ceci n'est pas un précédent. Lors de la privatisation de NAV Canada, le législateur a ajouté cette précision.

Deuxièmement, nous recommandons que le comité, dans son rapport, incite le gouverneur en conseil à prendre les mesures réglementaires d'application de la partie VI prévues à l'article 40 de la loi quant à la sous-représentation francophone chez Air Canada.

Enfin, nous recommandons que le comité se penche attentivement sur les amendements au projet de loi C-26 proposés l'an dernier par notre association et veille à ce que la division des affaires politiques et sociales de Transports Canada en soit saisie, afin que notre association n'ait plus à se représenter devant vous pour vous faire part du même problème; peut-être d'autres problèmes, mais pas de celui-là.

You might be wondering why we are here today. This process began three years ago, following a question that was asked. Unfortunately, the one who asked the question — you see the little hand there — cannot be here today because he is too young. We are here on their behalf.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): With respect to appendix 5, we, members of the committee, have not yet received it. We did receive all of the documents on Monday, and appendix 5 is still being translated. It will probably be ready tomorrow at which time the appendix will be distributed to all committee members. I am just pointing that out so you will not be looking for it.

Mr. Scott Reid (Lanark—Carleton, Canadian Alliance): I would like to extend special thanks to Mr. Sauvageau, for asking the committee to study this subject.

I will begin by saying that I believe that the linguistic rights that are the most important, the ones that are the least recognized in Canada, are the rights of those who can only speak one of the two official languages, that is to say, the unilingual francophones and unilingual anglophones. The last census, in 1996, revealed that almost 70 per cent of francophones in Quebec were unilingual and about 85 per cent of anglophones outside Quebec were also unilingual.

There is no respect for the rights of those who speak only one of the two languages. There is more respect in Canada for the rights of those who are bilingual. For example, in 1974, in the Quebec public service, 34,000 positions were open to unilingual francophones, those who could speak only French, but 18 years later, only 25,000 positions were designated unilingual, while the remainder were designated bilingual.

I see the figures that indicate the percentage of francophone, anglophone and allophone employees at Air Canada, but there is no figure to indicate the percentage of people who were unilingual francophone when they were hired. Do you have that number?

Mr. Martel: We do not have the ratio. We have to understand one another. Earlier, when we spoke of unilingual employees with Air Canada, it was in response to a statement that had been made here by Air Canada representatives. With the statistics and the lists that we have here, we would be able to determine the number of bilingual employees working as flight attendants.

The situation is different for pilots, because a francophone must be bilingual whereas an anglophone need not speak both languages. We can, as you know, use the language of aviation. Throughout the world, we can speak English, but we are also entitled to speak the language of the country over which we are flying.

I can tell you that the percentage of bilingual employees is not 100 per cent, because we have the figures to prove it. But there is something else. I am pleased that you raised the question on the definition of “bilingual employee” as it is understood by representatives of Air Canada when they state that 95 per cent of their staff is bilingual. If we ask the members and senators of the Official Languages Committee what they mean by bilingualism,

Vous vous demandez peut-être pourquoi on est ici aujourd’hui. Cette démarche, on l’a commencée il y a trois ans, à la suite d’une question qui a été posée. Malheureusement, celui qui a posé cette question — c’est la petite main qui est là — ne peut pas être ici aujourd’hui parce qu’il est trop jeune. C’est pour eux qu’on est là.

Le coprésident (M. Bélanger): Pour ce qui est de l’annexe 5, nous, les membres du comité, ne l’avons pas encore reçue. Nous avons reçu tous les documents lundi et la traduction de l’annexe 5 n’est pas complétée. Ce sera probablement fait pour demain et l’annexe sera distribuée aux membres du comité à ce moment-là. Je dis cela pour ne pas que les gens la cherchent inutilement.

M. Scott Reid (Lanark—Carleton, Alliance canadienne): J’aimerais remercier plus particulièrement M. Sauvageau, qui a pris l’initiative de demander au comité d’étudier ce sujet.

Je vais commencer en disant que je trouve que les droits linguistiques les plus importants, ceux qui sont les moins reconnus au Canada, sont les droits de ceux qui sont capables de parler seulement une des deux langues officielles, c’est-à-dire les unilingues francophones et les unilingues anglophones. Lors du dernier recensement, celui de 1996, on a constaté qu’à peu près 70 p. 100 des francophones du Québec étaient unilingues et qu’environ 85 p. 100 des anglophones hors Québec étaient aussi unilingues.

Les droits de ceux qui parlent seulement une des deux langues ne sont pas respectés. Les droits de ceux qui sont bilingues sont mieux respectés au niveau au Canada. Par exemple, en 1974, dans la fonction publique au Québec, 34 000 postes étaient ouverts aux francophones unilingues, ceux qui étaient capables de parler seulement la langue française, mais 18 ans plus tard, seulement 25 000 postes étaient ouverts aux unilingues alors que les autres étaient ouverts seulement à ceux qui étaient bilingues.

Je vois les chiffres qui indiquent le pourcentage de travailleurs francophones, anglophones et allophones chez Air Canada, mais je ne vois pas de chiffre qui indique le pourcentage de gens qui étaient unilingues francophones au moment de leur embauche. Avez-vous ce chiffre?

M. Martel: On n’a pas la proportion. Il faut bien s’entendre ici. Plus tôt, quand on a parlé des unilingues chez Air Canada, c’était en réponse à une affirmation qui avait été faite ici par les représentants d’Air Canada. Avec les données statistiques et les listes que nous avons ici, nous serions capables d’aller chercher le nombre de personnes bilingues parmi les agents de bord.

La situation des pilotes est différente, parce que le francophone doit être bilingue alors que l’anglophone ne doit pas l’être. On peut utiliser, comme vous le savez, la langue de l’aviation. Partout dans le monde, on peut utiliser l’anglais, mais on a aussi le droit de parler la langue du pays que l’on survole.

Je peux vous dire que le pourcentage d’employés bilingues n’est pas 100 p. 100, parce que nous avons des chiffres qui le confirment. Il faut aussi ajouter un autre bémol. Je suis content que vous ayez soulevé la question de la définition d’«employé bilingue» sous-entendue par les représentants d’Air Canada quand ils affirment que 95 p. 100, du personnel est bilingue. Si on demande aux députés et sénateurs du Comité sur les langues

they will answer that it means a person has mastered both French and English. If we examine the list, we quickly realize that is not the case. For Air Canada, bilingualism might mean the mastery of English and Korean or English and Chinese. I have nothing against those languages, but we have to take that into account when examining the statistics provided by Air Canada.

Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): I have a problem, and it is not that difficult to understand: I no longer know who to believe. Air Canada tells us one thing, Treasury Board says another thing, and the Official Languages Commissioner tells us that they are mistaken. You state that statistics prove that you were not treated fairly when pilots were hired.

Last January, I wrote to Mr. Milton regarding the problems you had told me about during a meeting last year. Mr. Douglas Port responded. Do you know him?

Mr. Martel: I have heard of him.

Senator Gauthier: He is First Vice-President, Corporate Affairs and Government Relations. I will quote from his letter. I can give you a copy; I have copies for you.

In the case of the two complaints that you have raised—
He is referring to me.

— flight Captain Giguère, General Vice-President — Operations, has just sent Air Canada's response to the Commissioner of Official Languages; it relates to allegations made by Gens de l'Air. I can give you my assurance that this complaint of discrimination against francophone pilots is unfounded. Our pilots are chosen according to well-determined technical criteria, and they are the same for all candidates. The board comprises both anglophone and francophone pilots and the positions are allocated according to the candidate's qualifications. If both candidates are equally competent, then a francophone pilot will be seen as having one extra asset.

Then he states that he will be sending a copy of the letter to Mr. Giguère.

He also wrote the following:

... our database indicates that 23.8 per cent of employees who answered this question stated that they belonged to the francophone linguistic group.

The statistics that I have seen at previous meetings showed that 37 per cent of Air Canada employees had not stated their primary language.

I would like you to respond to Mr. Port's allegations, but please be brief, because I only have seven minutes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You only have four left.

Senator Gauthier: Who is right? You or Mr. Port? Obviously, you will tell me that you are right.

officielles ce qu'on entend par bilinguisme, ils répondront qu'il s'agit de la maîtrise de l'anglais et du français. Si on examine les listes, on se rend compte rapidement que ce n'est pas de cela qu'il est question. Pour Air Canada, le bilinguisme peut vouloir dire la maîtrise de l'anglais et du coréen ou de l'anglais et du chinois. Je n'ai rien contre ces langues, mais il faut mettre un bémol aux statistiques qu'Air Canada fournit.

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): J'ai un problème, assez facile à comprendre: je ne sais plus qui croire. Air Canada nous dit quelque chose, le Conseil du Trésor nous dit autre chose, et la commissaire aux langues officielles nous dit qu'ils se trompent. Vous affirmez que des statistiques démontrent que vous n'avez pas été traités de façon équitable lors de l'embauche des pilotes.

J'avais écrit en janvier dernier à M. Milton à propos des difficultés que vous m'aviez relatées lors de notre rencontre de l'an passé. M. Douglas Port m'a répondu. Connaissez-vous ce monsieur?

M. Martel: J'en ai entendu parler.

Le sénateur Jean-Robert Gauthier: Il est premier vice-président, Affaires de l'entreprise et Relations gouvernementales. Je vais vous citer des extraits de sa lettre. Je peux vous en donner une copie; j'ai des copies pour vous aussi.

Dans le cas des deux plaintes que vous mentionnez...

Il parle de moi.

...le commandant Giguère, vice-président général — Exploitation, vient de faire parvenir la réponse d'Air Canada à Madame la commissaire aux langues officielles concernant les allégations des Gens de l'Air. Je peux vous assurer à mon tour que cette plainte de discrimination envers les pilotes francophones n'a aucun fondement. La sélection de nos pilotes se fait à partir de critères techniques déterminés qui sont les mêmes pour tous les candidats. Le comité de sélection est composé de pilotes anglophones et francophones et les postes sont octroyés selon les compétences. À compétences égales, un pilote francophone est considéré comme ayant un atout supplémentaire.

Puis il indique qu'il va transmettre la lettre à M. Giguère.

Il m'a répondu encore ceci:

[...] notre base de données indiquant 23,8 p. 100 d'employés ayant répondu à cette question comme s'identifiant au groupe linguistique francophone.

Les statistiques que j'ai vues au cours des réunions précédentes démontraient que 37 p. 100 des employés d'Air Canada n'avaient pas indiqué quelle était leur langue maternelle.

Je voudrais que vous répondiez aux allégations de M. Port, brièvement si possible, parce que je ne dispose que de sept minutes.

Le coprésident (M. Bélanger): Il en reste quatre.

Le sénateur Gauthier: Qui a raison? M. Port ou vous? Évidemment, vous allez me dire que c'est vous.

Mr. Martel: We are right, particularly since the Official Languages Commissioner said so in her report, as it relates to pilots; this report, incidentally, is available. It is a preliminary report, nevertheless, it is available.

We received the report on Friday. The text was ready earlier, but some corrections had to be made. I have here some quotes from the Commissioner with respect to the hiring of pilots by Air Canada. This is what it says:

With regard to hiring restrictions, we learned that between 1995 and 1998, due to provisions in the collective agreement with the pilots' union, Air Canada could only hire pilots already employed by the Corporation's connector airlines (notably Air Nova, Air Ontario, Air BC and Air Alliance). Since 1998, following changes in the collective agreement, Air Canada can hire from other sources up to a rate of 60 per cent.

In the Senate, Mr. Milton said that up until last year, that is, until 1999, he could not hire from regional carriers. Here, the response given to the commissioner is the one that I have just read. So, senator, that is your answer.

Senator Gauthier: You will understand, Mr. Martel, that the Commissioner's report has not yet been made public, at least to my knowledge. I had not seen it myself. We do not have it, unless the chairman has seen it but the clerk has not distributed it. Officially, it does not exist.

Please do not interrupt me, Mr. Chairman.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): No, I will not use up any of your time, senator.

If you do have a copy of this preliminary report, I would imagine that since you are directly involved, you are free to distribute it. It would be nice if you could provide the clerk with a copy so that he might distribute it to all committee members.

Mr. Martel: The clerk already has a French as well as an English copy of the report.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): The Commissioner of Official Languages' preliminary report?

Mr. Martel: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Let us try to understand this. If you, as a stakeholder, are prepared to distribute it, we will have to check with the Official Languages Commissioner and, if possible, it will be made available to everyone. Is that okay?

Mr. Martel: That is fine. Mr. Chairman, would you allow —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): No, I have a question to ask you and I am not doing this on the Senator's time. You have provided the Senator with some documents.

Mr. Martel: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Usually, at committee, all members receive all of the documents. If you are not prepared to distribute this to all committee members —

M. Martel: Nous avons raison, d'autant plus que le Commissariat aux langues officielles nous a donné raison à propos des pilotes dans son rapport, rapport qui est disponible d'ailleurs. Il s'agit d'un rapport intérimaire, mais il est quand même disponible.

On a reçu ce rapport-là vendredi. Le texte était prêt avant, mais il y a eu quelques retouches à faire. J'ai ici quelques mentions de la part du commissariat concernant l'embauche des pilotes chez Air Canada. On dit ceci:

Pour ce qui est des restrictions à l'embauche, nous avons appris qu'entre 1995 et 1998, à cause des dispositions de la convention collective conclue avec le syndicat des pilotes, Air Canada pouvait uniquement embaucher des pilotes qui étaient déjà à l'emploi des transporteurs aériens affiliés à la société (notamment Air Nova, Air Ontario, Air BC et Air Alliance). Depuis 1998, à la suite de modifications apportées à la convention collective, Air Canada peut embaucher d'autres sources jusqu'à concurrence de 60 p. 100.

Au Sénat, M. Milton a dit que jusqu'à l'an dernier, c'est-à-dire jusqu'en 1999, il ne pouvait pas embaucher des transporteurs régionaux. Ici, la réponse qu'on a donnée au commissariat, c'est ça. Ceci est notre réponse.

Le sénateur Gauthier: Vous comprendrez, monsieur Martel, que le rapport de la commissaire n'est pas public encore, à ce que je sache. Moi, je ne l'ai pas vu. À moins que le président l'ait vu et que le greffier ne l'ait pas distribué, on ne l'a pas. Officiellement, il n'existe pas.

N'intervenez pas sur mon temps, monsieur le président.

Le coprésident (M. Bélanger): Non, je ne le ferai pas sur votre temps, sénateur.

Si, effectivement, vous avez une copie de ce rapport intérimaire, j'imagine que comme partie prenante, vous êtes libre de la faire circuler. Il serait peut-être agréable que vous en fassiez parvenir une copie au greffier pour qu'il puisse la faire circuler parmi tous les membres du comité.

M. Martel: Le greffier a déjà une copie française et anglaise du rapport.

Le coprésident (M. Bélanger): Le rapport intérimaire de la commissaire aux langues officielles?

M. Martel: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): On va tirer cela au clair. Si vous, comme partie prenante, êtes prêt à le faire circuler, il faudra qu'on vérifie auprès de la commissaire aux langues officielles et, si c'est possible, il sera distribué à tout le monde. D'accord?

M. Martel: D'accord. Monsieur le président, est-ce que vous permettez....

Le coprésident (M. Bélanger): Non. J'ai une question à vous poser et je ne prends pas le temps du sénateur. Vous avez donné des documents au sénateur.

M. Martel: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): D'habitude, au comité, tous les membres du comité reçoivent tous les documents. Si vous n'êtes pas prêt à distribuer cela à tous les membres du comité...

Mr. Martel: We are prepared to make it available to all members of the committee, Mr. Chairman.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Then will you please do so.

Mr. Martel: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator Gauthier, if you would like to continue, you have three minutes remaining.

Senator Gauthier: Mr. Chairman, I did not open the envelope. If you would like to have it, I have not even opened it. I did not have the time.

Mr. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.): I am a witness to that fact, Mr. Chairman.

Senator Gauthier: If you are going to read it, at least give me a copy.

A Voice: We need copies for everyone.

Senator Gauthier: It is not polite to open someone else's mail. Mr. Martel —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You have two and one half minutes remaining.

Senator Gauthier: You have made some interesting comments in your statement today. Some time ago, I asked the lady who represented Treasury Board and her counsel, Mr. Pigeon, I believe, if Air Canada was an institution. Mr. Pigeon answered no, it is not a federal institution. I found that strange because I thought that Bill C-26, at clause 10, clearly stated that Air Canada was a federal institution. On page 16 of your comments, you recommend:

Air Canada is governed by the Official Languages Act as if it were a federal institution.

What do you mean by "as if it were"? Is it or is it not?

Mr. Martel: That is the question. When Air Canada was privatized, in 1988, clause 10 of the act that privatized Air Canada stated that the Official Languages Act applied to Air Canada, but nothing more. However, as I said, NAV Canada was recently privatized and when this privatization took place, the Official Languages Act was said to apply as if it was a federal institution. Therefore, this allows for legal challenges and the institution no longer has a loophole when tough problems arise with the Commissioner of Official Languages. This would clarify Air Canada's obligations somewhat, without creating a precedent.

Senator Gauthier: I would invite you to read the Official Languages Act. The term "federal institution" is clearly defined on page 12.

I have another question. The act states that all Canadian air carriers must give in-flight safety instructions in both official languages. Is that true, or not?

M. Martel: On est prêts à le distribuer à tous les membres du comité, monsieur le président.

Le coprésident (M. Bélanger): Alors, veuillez le faire, s'il vous plaît.

M. Martel: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur Gauthier, si vous voulez continuer, il vous reste trois minutes.

Le sénateur Gauthier: Monsieur le président, je n'ai pas ouvert l'enveloppe. Si vous voulez l'avoir, je ne l'ai même pas ouverte. Je n'en ai pas eu le temps.

M. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.): J'en suis témoin, monsieur le président.

Le sénateur Gauthier: Si vous êtes pour la lire, donnez-m'en une copie au moins.

Une voix: Ça prend des copies pour tout le monde.

Le sénateur Gauthier: Ce n'est pas poli d'ouvrir le courrier des autres. Monsieur Martel...

Le coprésident (M. Bélanger): Il vous reste deux minutes et demie.

Le sénateur Gauthier: Dans votre énoncé d'aujourd'hui, vous avez fait des commentaires intéressants. Il y a quelque temps, j'avais demandé à la dame représentant le Conseil du Trésor et à son avocat, M. Pigeon, je pense, si Air Canada était une institution. M. Pigeon m'a répondu que non, ce n'est pas une institution fédérale. J'ai trouvé cela drôle parce que je pensais que le projet de loi C-26, à l'article 10, disait clairement qu'Air Canada était une institution fédérale. Vous recommandez ici, à la page 16 de votre commentaire:

Air Canada est assujettie à la Loi sur les langues officielles comme si elle était une institution fédérale.

Que veut dire «comme si elle était»? Est-ce qu'elle l'est ou est-ce qu'elle ne l'est pas?

M. Martel: C'est ça. Lorsque Air Canada a été privatisée, en 1988, on a dit, dans l'article 10 de la loi qui a privatisé Air Canada, qu'Air Canada était assujettie à la Loi sur les langues officielles, sans plus. Mais, comme je l'ai mentionné, dernièrement, on a privatisé NAV Canada et on a quand même inclus, lors de la privatisation de NAV Canada, l'assujettissement à la Loi sur les langues officielles, comme si elle était une institution fédérale. Donc, ça permet des recours judiciaires et ça évite aussi l'esquive de la part de l'institution quand il y a des problèmes insolubles avec le Commissariat aux langues officielles. Cela clarifierait un peu les obligations d'Air Canada, et ce ne serait pas un précédent.

Le sénateur Gauthier: Je vous invite à lire la Loi sur les langues officielles: il y a une définition claire de l'«institution fédérale» à la page 12.

Voici une autre question. D'après la loi, tous les transporteurs aériens canadiens sont obligés de donner des instructions portant sur la sécurité en vol dans les deux langues officielles. Est-ce vrai ou non?

It is not a trap. I am a politician. I do not ask a question if I do not already know the answer. The answer is yes. The act is clear.

Mr. Martel: Pilots say no when they do not know the answer.

Senator Gauthier: Can you send me a list of these people so that I can write to them and enclose the relevant part of the Act? It is clear. I do not think we can argue the point. Now, we have to determine whether the language of service, the language of work, and fair representation, the three cornerstones of the Official Languages Act, are being respected. That is the question that I want to ask you.

With respect to fair representation, you tell me that 12 per cent or 13 per cent of the pilots are francophones.

Mr. Martel: At Air Canada?

Senator Gauthier: At Air Canada.

Mr. Martel: According to our calculations, it would be 15.5 per cent, and the president said that it was 12.5 per cent, so it is somewhere between 12.5 per cent and 15.8 per cent. The truth lies between those two figures.

Senator Gauthier: This is my final question. Treasury Board has given the committee and the Official Languages Commissioner the figures that were provided by Air Canada. I believe it is incumbent upon Treasury Board to check the statistics that are submitted by Air Canada. The Official Languages Commissioner gets her information from Treasury Board.

When Mr. Milton or Mr. Port or someone else sends statistics to us through Treasury Board and these statistics are not exactly accurate, then members and senators become frustrated.

Treasury Board distributes these statistics and tells us that it is not their fault because the figures come from Air Canada. I tell you that Treasury Board is responsible for saying to Air Canada: enough is enough; 37 per cent "language unknown" is not right; this is no way to record statistics.

You tell me today that it may be 15.5 per cent for pilots. I no longer know. I thought it was 12 per cent. I am told that 14 per cent of Air Canada employees are francophones.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator Gauthier, I must interrupt you. You have had more than your share of time.

Mr. Martel, would you care to respond?

Mr. Martel: I will answer the question. With respect to the reliability of the data, Mr. Chairman, we can refer to page 6 of the commissioner's report, where it states:

The situation is further complicated by apparent contradictions between data obtained during the investigation and data contained in the Corporation's annual official languages review. The 1998-99 review reported that 15.4 per cent of the pilots hired during that period were French-speaking, whereas, according to the information obtained from Air Canada as part of the investigation, the figures for 1998 and

Ce n'est pas un piège. Je suis un politicien. Je ne pose pas une question sans savoir la réponse. La réponse est oui. La loi est claire.

M. Martel: Les pilotes disent non quand ils ne connaissent pas la réponse.

Le sénateur Gauthier: Voulez-vous m'envoyer une liste de ces gens pour que je leur écrive une lettre accompagnée d'un extrait de la loi? C'est clair. Je ne pense pas qu'on ait d'argument là-dessus. Maintenant, il s'agit de savoir si la langue de service, la langue de travail et la représentation équitable, les trois clés de la Loi sur les langues officielles, sont respectées. C'est la question que je veux vous poser.

En ce qui a trait à la représentation équitable, vous me dites qu'il y a 12 ou 13 p. 100 de pilotes francophones.

M. Martel: Chez Air Canada?

Le sénateur Gauthier: Chez Air Canada.

M. Martel: Selon nos calculs, on arrivait à 15,5 p. 100, et le président a dit que c'était 12,5 p. 100. C'est quelque part entre 12,5 p. 100 et 15,8 p. 100. Il y a une vérité entre les deux.

Le sénateur Gauthier: Voici ma dernière question. Le Conseil du Trésor nous donne et donne à la commissaire aux langues officielles des chiffres qui lui sont fournis par Air Canada. D'après moi, il incombe au Conseil du Trésor de vérifier les statistiques qui lui sont soumises par Air Canada. La commissaire aux langues officielles, elle, tire ses informations du Conseil du Trésor.

Quand M. Milton ou M. Port ou un autre nous envoie des statistiques par l'entremise du Conseil du Trésor et que ces statistiques ne sont pas tout à fait exactes, nous sommes frustrés en tant que députés et sénateurs.

Le Conseil du Trésor distribue ses statistiques en disant que ce n'est pas sa faute parce que c'est Air Canada qui lui a donné ça. Je vous dis que le Conseil du Trésor a la responsabilité de dire à Air Canada: finies les folies; 37 p. 100 d'inconnus linguistiques, ce n'est pas correct; ce n'est pas une façon de tenir des statistiques.

Vous me dites aujourd'hui que c'est peut-être 15,5 p. 100 dans le cas des pilotes. Je ne le sais plus. Je pensais que c'était 12 p. 100. On me dit qu'il y a 14 p. 100 de francophones parmi l'ensemble des employés d'Air Canada.

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur Gauthier, je dois vous interrompre. On a dépassé largement le temps.

Monsieur Martel, voulez-vous répondre?

M. Martel: Je vais répondre à la question. Concernant la fiabilité des données, monsieur le président, on peut se reporter à la page 6 du rapport du commissariat, où la commissaire dit:

La situation se complique davantage à cause de contradictions apparentes entre les données obtenues au cours de l'enquête et celles qui figurent dans les rapports annuels sur les langues officielles de la société. Selon le rapport de 1998-1999, 15,4 p. 100 des pilotes recrutés au cours de la période étaient d'expression française, tandis que, d'après les renseignements obtenus d'Air Canada dans le cadre de

1999 were 7.4 per cent and 10.4 per cent respectively. The Corporation's 1997 official languages review stated that 11.4 per cent of the pilots hired that year were Francophone. The 1997 figure provided by Air Canada in the context of the investigation was 14.3 per cent.

We can see that the left hand does not know what the right hand is doing. Should we ask Treasury Board Secretariat to undertake an investigation in order to give us reliable data upon which to make our comments?

With respect to the fairness ratio, our complaint was based on what was reported by Treasury Board, and now, in reading the minutes of Air Canada's presentation, we see that it is difficult to understand what is meant by "linguistic group." That has to be clarified.

Mr. Sauvageau: On page 7 of your text, you quoted Ms Michèle Perreault-Ieraci, who said that there were no problems at Air Canada. You said, very diplomatically: "Without questioning her word, we find this statement confusing." I would like to see whether you are confused about something else she said:

Air Canada has always assigned bilingual flight attendants to all its flights, 5 per cent or not. Our goal has always been to continue to guarantee this bilingual presence...

As a pilot, do find this comment confusing?

Mr. Martel: You must remember that I am not a pilot with Air Canada. I am pilot with an affiliate, which was initially called Air Alliance. I can assure you that bilingual service was provided on all Air Alliance flights, even if the company was not required to do so, according to Air Canada. Our view is that the company was required to do so under section 25.

If there continue to be complaints on Air Canada flights, this is because of a shortage of bilingual flight attendants somewhere, is it not? There would not be any complaints if there were bilingual flight attendants. So, once there are no more complaints — The responsibility of affiliate carriers is also very important in this regard.

Mr. Sauvageau: You demonstrated very clearly that Ms Michèle Perreault-Ieraci was at the very least misinformed, to use your expression, at several points in her testimony.

You have also demonstrated very clearly, in Appendix 3, that the figures reported by Air Canada since at least 1990 did not really meet Treasury Board's and the federal government's standards, because of the very high percentage of "unknowns," as much as 42 per cent. How can we rely on Air Canada's statements or reports when it provides such figures?

l'enquête, les chiffres pour 1998 et 1999 s'établissaient à 7,4 p. 100 et à 10,4 p. 100 respectivement. Dans son rapport sur les langues officielles de 1997, la société avait déclaré que 11,4 p. 100 des pilotes recrutés cette année-là étaient francophones. Dans le cadre de l'enquête, Air Canada a donné 14,3 p. 100 comme chiffre pour l'année 1997.

Donc, on s'aperçoit que le bras gauche ne sait pas ce que fait le bras droit. Est-ce qu'il faudrait demander au Secrétariat du Conseil du Trésor de mener une enquête qui amènerait des données sur lesquelles on pourrait se fier et porter des commentaires?

Au niveau de la proportion équitable en général, nous avons fait notre plainte en fonction de ce qui avait été rapporté par le Conseil du Trésor, et maintenant, en lisant les comptes rendus de la présentation d'Air Canada, on s'aperçoit qu'on a de la difficulté à comprendre ce que c'est que l'appartenance linguistique. Il faut tirer ça au clair.

M. Sauvageau: À la page 7 de votre document, vous avez cité Mme Michèle Perreault-Ieraci, qui disait qu'il n'y avait pas de problèmes chez Air Canada. Très diplomatiquement, vous dites: «Sans mettre en doute sa parole, une telle affirmation nous laisse perplexes.» J'aimerais vérifier votre perplexité quant à une autre de ses déclarations:

Air Canada a toujours affecté des agents de bord bilingues à bord de tous ses vols, 5 p. 100 ou non. Notre intention a toujours été de continuer à assurer cette présence bilingue universelle...

Est-ce que cette citation vous laisse aussi perplexe comme pilote?

M. Martel: Il ne faut pas oublier que je ne suis pas pilote chez Air Canada. Je suis pilote dans une compagnie affiliée qui s'appelait initialement Air Alliance. Je peux vous assurer que sur tous les vols d'Air Alliance, on donnait un service bilingue, même si la compagnie n'était pas tenue de le faire, selon les dires d'Air Canada. Selon nous, il était évident qu'elle était tenue de le faire en vertu de l'article 25.

S'il continue à y avoir des plaintes sur les vols d'Air Canada, c'est parce qu'il manque quelque part d'agents bilingues, n'est-ce pas? Il n'y aurait pas de plaintes s'il y avait des agents bilingues. Donc, à partir du moment où on n'aura plus de plaintes... La responsabilité des transporteurs affiliés est aussi très importante à cet égard.

M. Sauvageau: Vous nous avez démontré de façon on ne peut plus claire que Mme Michèle Perreault-Ieraci, dans plusieurs passages de son témoignage, était à tout le moins mal informée, pour prendre votre propre expression.

Vous nous avez aussi démontré très clairement, à l'annexe 3, que les chiffres qui étaient rapportés par Air Canada depuis au moins 1990 étaient très peu respectueux des normes du Conseil du Trésor et de l'appareil fédéral, à cause du nombre très élevé d'inconnus, qui allait jusqu'à 42 p. 100. Comment peut-on se fier aux déclarations ou aux rapports d'Air Canada lorsqu'elle vous donne des chiffres comme ceux-là?

Mr. Martel: We are talking about something recent here. In the case of Mr. Milton, it was not even one year ago. In the case of the Air Canada representative, the comment was made two weeks ago. The vice-president's article was written about one month ago. The members of this committee will change, but this is a standing committee, and there is, therefore, continuity. So perhaps it might be possible to look back a little further. Perhaps you could look back to 1981, 1985 and 1987.

Air Canada has become a private company, but it is still subject to the Official Languages Act, and I think it would be a good idea to review what has been said here, before this committee, and that this be analyzed, so that people stop saying — I will quote one of the committee members who was here in 1981, I believe, exactly 20 years ago. Mr. Kilgour said that the act has been in place for 12 years, and that people were still saying that progress was being made. He said that if, in 20 years, he had become an honourable senator, he would not want to have to repeat the same thing. All the committee members have changed now, but nevertheless the same things are being said.

Mr. Sauvageau: So you are saying that the committee has the power to ensure that, if we adopt your recommendations or other recommendations, we will not find ourselves again with a series of commitments that have not been met, such as those mentioned in Appendix 4. We would have all the power we require if the political will existed in the House to implement these recommendations and to hound Air Canada to comply with the Official Languages Act, if we give it more teeth or make it a little more binding.

Mr. Martel: In fact, you are saying what Senator Asselin said in 1981, following a comment by Senator Joyal. We need to put some teeth into the act, not for those who comply with it, but rather for those who do not, because, after all, this is a quasi-constitutional piece of legislation.

Mr. Sauvageau: You support some of the committee's recommendations, including the idea of putting forms in the pockets of Air Canada planes so that people can submit complaints to the Commissioner of Official Languages. I think Mr. Drouin made this suggestion. Since everyone was passing the buck to someone else — the Commissioner of Official Languages, Air Canada, and so on — we recommended, without analyzing the situation, that this be a four-copy form. You say that a form of this type should be sent to the Commissioner of Official Languages only. Could you please explain why you suggest this?

Mr. Martel: The complainant's confidentiality must be respected. That is very important. All organizations receive complaints. According to an article published in 1990, only 3 per cent of people who are dissatisfied actually complain. Clearly, an employee who feels that his rights regarding language at work have not been respected will not make a complaint. Such employees are rather afraid to complain.

M. Martel: Là, on parle de quelque chose qui est récent. Cela ne remonte même pas à un an dans le cas de M. Milton. Dans le cas de la représentante d'Air Canada, cela remonte à deux semaines. Quant à l'article du vice-président, il remonte à environ un mois. Les membres de ce comité vont changer, mais il ne faut pas oublier qu'il s'agit d'un comité permanent qui assure la continuité. À ce moment-là, on peut se permettre d'aller fouiller plus loin. On peut se permettre d'aller fouiller en 1981, en 1985 et en 1987.

Air Canada est devenue une société privée, mais elle est toujours assujettie à la Loi sur les langues officielles, et je pense qu'il serait bon, à ce moment-ci, qu'on se penche sur ce qui a déjà été dit ici, devant vous, et qu'on en fasse l'analyse afin qu'on arrête de dire... Je vais citer un des membres du comité qui était ici en 1981, je pense, il y a exactement 20 ans. M. Kilgour disait que la loi existait depuis 12 ans et qu'on en était encore à se dire qu'on faisait des progrès. Il disait «Si, dans 20 ans, je suis dans l'honorable Chambre du Sénat, je ne voudrai pas avoir à redire la même chose.» Aujourd'hui, tout le monde a changé, mais on dit pourtant exactement la même chose.

M. Sauvageau: Donc, vous dites que le comité a tous les pouvoirs pour s'assurer que, si on adopte vos recommandations ou d'autres recommandations, on ne se retrouve pas avec une série d'engagements non respectés comme ceux dont vous faites état à l'annexe 4. On aurait tout le pouvoir nécessaire s'il y avait une volonté politique de la Chambre de faire appliquer ces recommandations et de talonner Air Canada afin qu'elle respecte la Loi sur les langues officielles si on lui donne plus de mordant ou si on la rend un peu plus contraignante.

M. Martel: D'ailleurs, vous tenez les propos qu'avait tenus le sénateur Asselin en 1981, à la suite de l'intervention du sénateur Joyal. Il faudrait donner du mordant à cette loi, non pas pour ceux qui la respectent, mais bien pour ceux qui ne la respectent pas, parce que c'est quand même une loi quasi constitutionnelle.

M. Sauvageau: Dans vos recommandations, vous appuyez certaines recommandations du comité, entre autres celle de l'inclusion, dans les pochettes des appareils d'Air Canada, de formulaires pour adresser des plaintes à la commissaire aux langues officielles. Il me semble que c'est M. Drouin qui avait fait cette suggestion. Puisque tout le monde se lançait la balle — c'est la commissaire aux langues officielles, c'est Air Canada, et cetera —, on avait recommandé comme ça, sans faire une analyse, de faire quatre copies d'un tel formulaire. Vous dites qu'il faudrait qu'un tel formulaire soit adressé uniquement au commissaire aux langues officielles. Pouvez-vous nous expliquer pourquoi vous précisez cela?

M. Martel: Il faut respecter la confidentialité du plaignant. C'est très important. Tous les organismes reçoivent des plaintes. Selon un article publié en 1990, il n'y a que 3 p. 100 des personnes mécontentes qui se plaignent. Il est certain qu'un employé qui est lésé dans ses droits au niveau de la langue de travail ne se plaindra pas. Il a un peu peur de se plaindre.

Of course, for a year now, les Gens de l'air have been very involved in issues regarding the Official Languages Act. Some Air Canada employees call us to tell us about their complaints, and they do not even dare to speak about them to their union. They call us, and they want us to submit the complaint for them. It would therefore be a good idea not to show the complainant's name on these forms. This information should not go to the company. The complainant could also be an employee. In addition, business people who sometimes hesitate to make complaints, because this could be seen as unacceptable, would be able to do so. Such a procedure would enable the commissioner to deal with complaints and target places where there are problems.

Mr. Sauvageau: Air Canada had a major advertising campaign in which it said services would improve in 180 days. The current campaign is about confidence in its pilots. It is spending a lot of money on these campaigns. If Air Canada were to adopt the committee's recommendation and put complaint forms on its planes, would you suggest that we also recommend that Air Canada undertake an ad campaign to announce that it will be trying harder to comply with the Official Languages Act? The campaign would also describe something new on Air Canada: complaint forms that people should feel free to use. Do you think that should be done on the quiet, or should the committee suggest that Air Canada launch an advertising campaign?

Mr. Martel: Mr. Sauvageau, I think a parallel can be drawn between the Commissioner of Official Languages and the Complaints Commissioner. As you know, Mr. Bruce Hood was appointed Complaints Commissioner as part of the restructuring of the company. He mentioned that very few people knew that Air Canada had a complaints commissioner. There was not enough publicity about this. I think it is much the same as regards official languages. People wondered how to go about making a complaint. It is quite easy, you take a piece of paper, you write a letter about the situation that displeased you, and you send it to the Commissioner of Official Languages. There is no need to send a copy to Tom, Dick, and Harry. The complaint is sent to the Commissioner of Official Languages, and the staff there gets in touch with the complainant. So the complaint involves only the complainant and the Commissioner of Official Languages.

Mr. Claude Drouin (Beauce, Lib.): You gave us a great many figures this afternoon about the hiring of francophones, Mr. Martel and Mr. Alain. I would like to examine this situation with you. Why would Air Canada not wish to hire francophones in order to better serve its customers? Private companies always try to improve their service to customers to make sure they are satisfied and to keep them as customers.

Has les Gens de l'air tried to find a constant, something that would indicate that Air Canada systematically tries to minimize the number of francophones it hires? I have trouble understanding that a private company that wants to provide excellent service would not be looking for solutions. On the contrary, more francophones must be hired, or at least bilingual employees who

Depuis un an, bien entendu, les Gens de l'air se sont beaucoup impliqués au niveau du respect de la Loi sur les langues officielles. Il y a des employés d'Air Canada qui nous appellent pour nous faire part de leurs plaintes et ils n'osent même pas en parler à leur syndicat. Ils nous appellent, nous, et ils veulent qu'on fasse la plainte pour eux. Il serait donc bon que dans de tels formulaires, le nom du plaignant reste tout à fait confidentiel et n'aille pas à la société. Le plaignant pourrait aussi être un employé. De plus, les hommes d'affaires, qui hésitent parfois à faire des plaintes car cela pourrait être mal vu, pourraient le faire. Cela donnerait au commissaire la possibilité de régler les plaintes et de cibler les endroits où il y a des problèmes.

M. Sauvageau: Air Canada a fait une grosse campagne de publicité: 180 jours pour l'amélioration des services. Elle fait maintenant une campagne sur la confiance envers les pilotes. Elle investit beaucoup d'argent. Si jamais on répondait favorablement à la recommandation du comité de mettre des formulaires de plaintes dans les avions, est-ce que vous nous proposeriez de recommander dans le même rapport qu'on fasse une campagne publicitaire pour dire aux gens qu'Air Canada va appliquer la Loi sur les langues officielles et va faire un effort supplémentaire? En plus de ça, on rend publique une nouvelle façon de faire chez Air Canada: il y a des formulaires de plaintes, ne vous gênez pas. Pensez-vous qu'on devrait le faire en catimini, en les mettant dans les petits coupons d'avion, ou que le comité devrait suggérer qu'on en fasse la publicité dans les médias?

M. Martel: Monsieur Sauvageau, je pense qu'on peut faire un parallèle entre le commissaire aux langues officielles et le commissaire aux plaintes. Vous savez que M. Bruce Hood a été nommé commissaire aux plaintes dans le cadre de la restructuration. Il mentionnait que très peu de gens connaissaient l'existence du commissaire aux plaintes. Cela n'avait pas été assez publicisé. Je crois que c'est à peu près la même chose au niveau des langues officielles. On se demandait comment faire une plainte. Faire une plainte, c'est bien facile. On prend un bout de papier, on écrit une lettre sur la situation dont on est mécontent et on l'envoie au Commissariat aux langues officielles. On n'est pas obligé d'en envoyer une copie à Pierre, Jean, Jacques. On envoie ça au Commissariat aux langues officielles, et ce sont eux qui se mettent en contact avec le plaignant. Cela reste entre le plaignant et le Commissariat aux langues officielles.

M. Claude Drouin (Beauce, Lib.): Messieurs Martel et Alain, vous nous avez mentionné beaucoup de chiffres cet après-midi concernant l'embauche de francophones. J'aimerais examiner la situation avec vous. Quel intérêt Air Canada aurait-elle à ne pas engager de gens de langue française afin de mieux servir leur population? Quand on est une entreprise privée, on cherche toujours à mieux desservir sa clientèle pour s'assurer qu'elle soit satisfaite et pour la fidéliser.

Est-ce que les Gens de l'air ont essayé de trouver une constante, un fait qui ferait en sorte qu'Air Canada, systématiquement, essaie toujours de minimiser l'embauche de francophones chez elle? J'ai de la misère à comprendre qu'une entreprise privée qui veut donner un excellent service à sa clientèle ne cherche pas des solutions. Au contraire, il faut intensifier l'embauche de gens

can provide service in the two official languages. The people at Air Canada must be getting tired of hearing us talk about this.

If I owned a company, I would not be looking for this type of publicity, I would be looking for positive publicity, and I would take into account my customers' expectations and ensure that I gave them the best possible service.

Second, you mentioned, Mr. Martel, that you prefer that the complaint be sent directly to the Commissioner of Official Languages. In one way, I have no problem with that, but if we want to ensure that the work is done properly and that we get concrete results — because apparently there have not been that many after 32 years if I understood you correctly — it would be a good idea to have a four-copy form. However, there should be a note to say that if the person wants the complaint sent to the Commissioner of Official Languages only, only that copy should be taken and sent to the Commissioner of Official Languages. However, if the complainant is not an employee or a business person and has no objection to sending a copy to Air Canada, Transport Canada and Treasury Board, then he or she would use the complete, four-copy form. In this way, next year we will have concrete figures on what happened in 2001 or 2002, and we will be able to determine whether or not there has been an improvement and we will ask Air Canada to come and provide explanations if necessary.

I think these are the tools we should have in order to improve the situation. There are some people from Air Canada present here today. I am quite sure that they are very interested in providing the best possible service. I cannot understand the problem, but I would like to hear your explanation.

Mr. Martel: I will start with your second question, about the forms. What you say is true. There could be four copies, but complainants could have the option of sending their complaint to the Commissioner of Official Languages only and having it remain confidential. There is no problem there. Rather than forcing people to send their complaint off in all directions, they should be given a choice.

Mr. Drouin: That is what I was saying, Mr. Martel. We could put the copy for the Commissioner of Official Languages on top, and tell people that if they want their complaint to go to the commissioner's office only, they need only fill in this first copy of the form.

Mr. Martel: I could not agree more, Mr. Drouin.

In your first question, you asked why Air Canada was behaving in this way. Is it a corporate philosophy? We have drawn some conclusions on the basis of the act and the figures we have.

I would point out that our statistics prove that between 1985 and 1989, over 25 per cent of the pilots hired by Air Canada were francophones. I think the average was around 30 per cent. We will send you the figures for those years. The president at the time was Pierre Jeannot.

francophones ou, à tout le moins, bilingues pour être capable d'offrir le service dans les deux langues officielles. Les gens d'Air Canada doivent être fatigués, eux aussi, de nous entendre parler.

Si j'étais propriétaire d'une compagnie, je ne chercherais pas de la publicité comme celle-là. Je chercherais une publicité positive et je prendrais en considération les attentes de ma clientèle pour m'assurer de lui donner le meilleur service possible.

Deuxièmement, vous nous mentionnez, monsieur Martel, que vous préférez que la plainte soit adressée directement à la commissaire aux langues officielles. Moi, je n'ai pas de problème face à cela dans un sens, mais par ailleurs, si on veut s'assurer que le travail soit bien fait et qu'on ait des résultats concrets, parce qu'il semble qu'on n'en ait pas tellement au bout de 32 ans si j'ai bien compris ce que vous avez dit, il serait bon que ce formulaire soit en quatre exemplaires, mais comporte une note disant que si on veut que la plainte ne soit adressée qu'à la commissaire aux langues officielles, on ne prend que cette partie-là et on l'envoie à la commissaire aux langues officielles. Par contre, si on n'est pas un employé ou un homme d'affaires ou une femme d'affaires et qu'on ne voit aucune objection à ce qu'Air Canada, Transports Canada et le Conseil du Trésor en aient chacun une copie, on se sert du formulaire complet. Ainsi, quand on se reverra ici l'an prochain, on aura des chiffres concrets sur la situation en 2001 ou en 2002, on verra s'il y a eu une amélioration ou pas et on demandera à Air Canada de venir nous expliquer la situation le cas échéant.

Je pense que ce sont des outils qu'on devrait se donner pour améliorer la situation. Il y a des gens d'Air Canada ici aujourd'hui. Je suis persuadé qu'ils ont tout intérêt à donner le meilleur service possible. Je ne peux pas comprendre, mais j'aimerais avoir votre explication là-dessus.

M. Martel: Je vais commencer par la deuxième question, qui portait sur les formulaires. Ce que vous dites est vrai. Il pourrait y avoir quatre copies, mais il faudrait donner au plaignant la possibilité de n'envoyer sa plainte qu'au commissariat afin qu'elle demeure confidentielle. Il n'y a aucun problème. Au lieu d'obliger les gens à envoyer leur plainte aux quatre vents, il faut leur donner le choix.

M. Drouin: C'est ce que je disais, monsieur Martel. On pourrait mettre celui de la commissaire aux langues officielles sur le dessus et dire aux gens que s'ils veulent que leur plainte ne soit adressée qu'à la commissaire, ils ne doivent remplir que ce premier exemplaire du formulaire.

M. Martel: Je suis tout à fait d'accord, monsieur Drouin.

Dans votre première question, vous demandiez pourquoi Air Canada agissait de la sorte. Est-ce une philosophie d'entreprise? Nous tirons des conclusions en fonction des chiffres que nous avons et de la loi.

Je vous ferai remarquer qu'on a des statistiques qui prouvent que, de 1985 à 1989, l'embauche de pilotes francophones chez Air Canada a toujours été au-dessus de 25 p. 100. Je pense que la moyenne a été autour de 30 p. 100. On vous enverra les chiffres pour ces années-là. Le président de l'époque était Pierre Jeannot.

During his tenure, Mr. Jeannot made a tremendous effort to promote equitable participation at Air Canada. As we know, there was no hiring between 1991 and 1995. Air Canada began hiring pilots again starting in 1995.

Is this attitude attributable to the importance assigned to this issue by presidents of the corporation? Perhaps. How can we put our finger on the problem? You can be sure that if we had known exactly what the problem was, we would have mentioned it in our brief today.

Mr. Drouin: I will rephrase my question. Today, one of the most important things for companies is their profitability, and the profits they make for their shareholders. The better the service they provide, the more likely they are to be profitable, as I mentioned earlier.

I am not criticizing you, but perhaps you have not focussed on the cause of this problem enough. In my region, the Beauce, companies want to ensure that customers get the best possible service. If there is a problem in this regard, they find a solution. They want to correct problems in order to keep their customers.

I have difficulty understanding that Air Canada would systematically favour unilingual anglophones for positions involving customer service, as pilots or flight attendants. This makes no sense. Today, in 2001, our responsibility is to give customers the best possible service. Perhaps there would be a way of looking at this differently, to try to find the problem. We are going to do our job as well. We have had some complaints from colleagues who said that on a number of occasions they had service in English only from Air Canada. We want this to change. We want bilingual service all the time, coast to coast.

We will work with you, but I would like you to look at the situation from this point of view.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Would you care to comment, Mr. Alain?

Mr. Antonin Alain, Vice-President, Association des Gens de l'air du Québec: I would like to comment on the fact that in the past, when pilots were hired, there were as many francophones as anglophones on the panel interviewing the candidate. Now, there are no francophones involved. There are only anglophones, and everything takes place in English only. The poor little guy from Quebec who does not have much opportunity to speak English has a very hard time. The panel decides immediately that he is unsuitable, and refuses to hire the person. Once, the panel even told the candidate that he was not competent, but the person was a lawyer and had an M.A. He also had his pilot training. His case was reviewed later, and the decision was that the panel should have looked at this a little more carefully. That is a major problem at Air Canada.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We will come back to this.

Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): We will go back to the Beauce again.

M. Jeannot a fait énormément d'efforts, à l'époque, pour que la compagnie tende vers une participation équitable. On sait qu'entre 1991 et 1995, il n'y a pas eu d'embauche. L'embauche a repris à partir de 1995 au niveau des pilotes.

Cette attitude est-elle attribuable à l'importance qu'attachent à cette question les dirigeants qui sont là, lors de leur présidence? Peut-être. Comment peut-on mettre le doigt sur le bobo? Vous pouvez être certain que si on avait su quel est le problème, on en aurait parlé dans notre mémoire d'aujourd'hui.

M. Drouin: Je vais poser ma question autrement. Aujourd'hui, un des éléments les plus importants pour les entreprises, c'est la rentabilité et les profits pour leur actionnaires. Plus le service est bon, meilleures sont les chances que la rentabilité existe, comme je l'ai mentionné plus tôt.

Je ne vous critique pas, mais vous ne vous êtes peut-être pas assez penchés sur la cause de cette situation. Chez nous, en Beauce, les entreprises veulent s'assurer que les clients aient le meilleur service possible. S'il y a un problème de clientèle, elles trouvent une solution. Elles veulent remédier à cela pour s'assurer de garder leur clientèle.

J'ai de la misère à comprendre qu'Air Canada favorise systématiquement les unilingues anglophones pour donner un service à la clientèle, que ce soit comme pilotes ou agents de bord. Cela n'a pas de sens. Aujourd'hui, en 2001, notre responsabilité est de donner le meilleur service possible à la clientèle. Peut-être y aurait-il moyen de regarder ça sous un autre angle pour essayer de trouver le problème. De notre côté, nous allons aussi faire notre travail. On a eu des plaintes de collègues qui disaient qu'à plusieurs reprises, ils n'avaient eu que des services en anglais chez Air Canada. On veut que ça change. On veut avoir des services bilingues en tout temps, «coast to coast».

On va travailler avec vous, mais j'aimerais que vous regardiez la situation de ce point de vue.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Alain, voulez-vous faire un commentaire?

M. Antonin Alain, vice-président, Association des Gens de l'air du Québec: Je voudrais faire un commentaire sur le fait qu'auparavant, pour l'embauche des pilotes, il y avait autant de francophones que d'anglophones qui interviewaient le candidat. Maintenant, on a sorti tous les francophones de là. Il n'y a plus que des anglophones, et tout se fait en anglais seulement. Le pauvre petit gars du Québec qui n'a pas beaucoup l'occasion de parler anglais a de la misère. Tout de suite on dit qu'il est incapable et on refuse de l'embaucher. Une fois, on a même dit à un gars qu'il n'était pas compétent, mais le gars était un avocat et détenait une maîtrise; il avait aussi son cours de pilote. Plus tard, on a réexaminé son cas et on s'est dit qu'on aurait dû regarder ça un peu mieux. C'est un problème majeur à Air Canada.

Le coprésident (M. Bélanger): On y reviendra.

M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): On reviendra en Beauce de nouveau.

Thank you for being here. I am sure it is not easy for you to do this. You are the leaders of the Gens de l'air, and you are fighting for a good cause. As a former union representative, I can understand your position. When you criticize your boss, there are sometimes negative consequences. I would like to congratulate you on being here today to demonstrate that the reports we have heard do not really reflect what happens.

Personally, in recent weeks, I have been on Air Canada's case a great deal, because I do not agree with what its representatives said. I am from northeastern New Brunswick, and I travel on Air Canada affiliates. I am really disappointed with the service. I think the evidence is clear. For example, I arrived at the Ottawa Airport, and services at the airport itself were in English only. It is quite difficult when you have to wait half an hour to be served, when you get to the counter and you have to ask for service in our own language. What happens to people who cannot speak English at all? We have two official languages. When Air Canada, formerly a federal Crown corporation, was purchased, its responsibility for the two official languages was part of the deal. This is included in the contract that was signed.

I would like to ask you a few questions that I have asked at earlier committee meetings. I may be repeating myself, but I think it is important that I ask you these questions.

Air Nova has only one flight attendant on its planes. Air Canada said that its only responsibility was to ensure safety, that the flight attendant provided the instructions in his or her language, and that a cassette recording of the instructions in the other language was good enough. You are close to the flight attendants, because you are in the cockpit. That is why I am asking you this question. Air Canada also said that if people wanted service in their language, they could request it from other people working on the plane. I have never seen a Dash 8 pilot give us any instructions.

I was on a plane between Ottawa and Montreal three weeks ago, and the service was in English only. The flight attendant did not speak French at all.

I have a few questions for you on this. Are there regular Air Nova flights between Halifax and Newfoundland, on which employees do not speak any French at all? Normally, in Quebec, staff can speak both languages, but in the other provinces, one language is enough. Even on Air Ontario's flights between Ottawa and Montreal, English is the only language spoken. I would like to ask about Halifax-Newfoundland, because those are two provinces that are almost completely English-speaking. I would like to see whether the problem exists in this region.

Mr. Martel: First of all, we should look at Bill C-26. It now requires that Air Canada's regional affiliates comply with the Official Languages Act. I am a former Air Alliance pilot, a company that was based in Quebec City. All our crews are French-speaking. I have never travelled on Air Nova as a passenger between Halifax and Deer Lake. So, I cannot tell you whether there is bilingual service on board such flights. However,

Merci de votre présence. Je suis certain que ce n'est pas facile pour vous d'être ici. Vous êtes des leaders des Gens de l'air et vous vous battez pour une bonne cause. Étant un ancien représentant syndical, je peux comprendre la situation dans laquelle vous êtes. Quand on critique son patron, il y a parfois des conséquences négatives. Je veux vous féliciter d'être ici aujourd'hui pour nous démontrer que les rapports qu'on a eus ne reflétaient pas vraiment la vérité.

Personnellement, au cours des dernières semaines, j'ai quasiment fait une chasse à Air Canada parce que je ne suis pas d'accord sur ce que ses représentants disent. Je viens du nord-est du Nouveau-Brunswick et je voyage sur les avions des transporteurs affiliés à Air Canada. Je suis vraiment déçu. Je pense que la preuve est là. Par exemple, je suis arrivé à l'aéroport d'Ottawa, et les services à l'aéroport même étaient seulement en anglais. C'est pas mal difficile quand on attend une demi-heure pour se faire servir, qu'on arrive au comptoir et qu'on est obligé de demander d'être servi dans sa langue. Qu'est-ce qui arrive à ceux qui ne parlent pas anglais du tout? On a deux langues officielles. Quand la compagnie a voulu acheter Air Canada, qui était une société du gouvernement fédéral, elle a acheté les deux langues officielles en même temps. C'était le «deal». Cela fait partie du contrat qu'elle a signé.

J'aimerais poser quelques questions que j'ai posées à d'autres comités. C'est peut-être répétitif, mais je pense que c'est important de vous les poser.

Air Nova a seulement un agent de bord sur ses avions. Air Canada disait qu'elle était seulement tenue d'assurer la sécurité, que l'agent de bord donnait les directives dans sa langue et qu'il suffisait de donner les directives dans l'autre langue au moyen d'une cassette. Vous êtes proches des agents de bord, puisque vous êtes dans le cockpit. C'est pour cela que je vous pose la question. Air Canada disait aussi que si les gens voulaient avoir le service dans leur langue, ils pouvaient le demander aux autres personnes qui travaillaient sur l'avion. Moi, je n'ai jamais vu un pilote de Dash 8 nous donner des instructions.

J'étais sur un avion entre Ottawa et Montréal il y a trois semaines, et le service était seulement en anglais. L'agente de bord ne parlait pas du tout le français.

J'ai des petites questions à vous poser là-dessus. Y a-t-il des vols réguliers d'Air Nova entre Halifax et Terre-Neuve sur lesquels les employés ne parlent pas du tout le français? Normalement, au Québec, on a les deux langues, mais dans les autres provinces, une langue suffit. Même sur les vols d'Air Ontario entre Ottawa et Montréal, on ne parle que l'anglais. J'aimerais poser la question pour Halifax-Terre-Neuve, parce que ce sont deux provinces presque complètement anglaises. Je veux voir si on a ce problème dans cette région.

M. Martel: Premièrement, il faut regarder le projet de loi C-26, qui oblige maintenant les filiales régionales d'Air Canada à se conformer à la Loi sur les langues officielles. Je suis un ancien pilote d'Air Alliance, compagnie qui était basée à Québec. Tous nos équipages sont français. Je n'ai jamais voyagé sur les ailes d'Air Nova comme passager entre Halifax et Deer Lake. Donc, je ne peux pas vous dire s'il y a des services bilingues à bord. Par

I can tell you that if you see me on that route, you will get bilingual service. That I can tell you. But is that true on all flights? Unfortunately, I cannot tell you that.

Mr. Godin: You do not have that information?

Mr. Martel: I do not have that information.

Mr. Godin: I see.

My next question is about flight attendants on Air Nova flights between Montreal and Bathurst. Because of Air Alliance, we are now seeing many people from the Quebec region on these planes. I do not like changing the subject from pilots to flight attendants, but I think you are familiar with the problems in this regard as well. As far as safety goes, we were told that if there were an emergency on an aircraft, all the information would be provided in English, not French. A flight attendant told me that about two weeks ago.

Mr. Martel: Your sources are correct.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You still have some time left.

Mr. Godin: [*Editor's Note: Inaudible*]... there is no cassette.

You were saying that one thing is certain about Air Canada's policy: people have to speak English in order to get a job at Air Canada.

Mr. Martel: It is not specified that flight attendants speak only English or French. They are simply not designated bilingual. So we do not know whether they are francophones or anglophones.

Mr. Godin: But in Quebec, people hired as flight attendants were bilingual.

Mr. Martel: Yes, in the case of the regional carriers.

Mr. Godin: The act is clear: since July 2000 —

Mr. Martel: July 1, 2000.

Mr. Godin: — they are supposed to comply with the act.

Mr. Martel: Yes.

Mr. Godin: If you violate the collective agreement, does Air Canada give you one year to correct your breach of the collective agreement?

Mr. Martel: I do not understand what you mean.

Mr. Godin: You said that you have a collective agreement. If one of your members, a pilot for Air Canada, Air Alliance or Air Nova, violates the collective agreement, do you have one year in which to correct the breach of the collective agreement?

Mr. Martel: Yes, but we must be careful here. Are you referring to the fact that I mentioned that Air Canada's flight attendants' collective agreement was not in the two official languages?

Mr. Godin: No, that is not what I mean.

contre, je peux vous assurer que si vous me voyez là, vous aurez du service bilingue. Ça, je peux vous le dire. Mais est-ce le cas sur tous les vols? Je ne peux malheureusement pas vous le dire.

M. Godin: Vous n'avez pas ce renseignement?

M. Martel: Je n'ai pas ce renseignement.

M. Godin: D'accord.

J'aimerais maintenant poser une question sur les agents de bord entre Montréal et Bathurst sur les vols d'Air Nova. Maintenant, à cause d'Air Alliance, on voit beaucoup de personnes venant de la région du Québec qui travaillent sur ces avions-là. Je ne veux pas passer des pilotes aux agents de bord, mais je pense que vous connaissez aussi les problèmes à ce niveau. En ce qui concerne la sécurité, on a dit que s'il y avait une urgence dans l'avion, toute l'information serait donnée en anglais et non en français. Cela m'a été dit par un agent de bord il y a environ deux semaines.

M. Martel: Vos sources ont raison.

Le président (M. Bélanger): Vous avez encore du temps.

M. Godin: [*Note de la rédaction: inaudible*]...il n'y a pas de cassette.

Vous disiez que selon la politique d'Air Canada, une chose est certaine: il faut que les gens parlent anglais pour avoir un emploi chez Air Canada.

M. Martel: En ce qui a trait aux agents de bord unilingues, on ne précise pas que ces employés parlent l'anglais ou le français comme seule langue; tout simplement, ils ne sont pas désignés bilingues. Donc, on ne sait pas si ce sont des francophones ou des anglophones.

M. Godin: Mais au Québec, les personnes qui étaient engagées comme agents de bord étaient bilingues.

M. Martel: Oui, au niveau des transporteurs régionaux.

M. Godin: La loi est claire: depuis le mois de juillet de l'an 2000...

M. Martel: Le 1^{er} juillet 2000.

M. Godin: ... ils sont censés se conformer à la loi.

M. Martel: Oui.

M. Godin: Si vous violez la convention collective, est-ce qu'Air Canada vous donne un délai d'un an pour corriger votre infraction à la convention collective?

M. Martel: Je ne comprends pas.

M. Godin: Vous avez dit que vous avez une convention collective. Si un de vos membres, qu'il soit pilote d'Air Canada, d'Air Alliance ou d'Air Nova, viole la convention collective, est-ce qu'on vous donne un an pour corriger le problème de la violation de la convention collective que vous avez faite?

M. Martel: Oui, mais il faut faire attention. Est-ce que vous faites allusion au fait que j'ai mentionné que la convention collective des agents de bord d'Air Canada n'était pas dans les deux langues officielles?

M. Godin: Non, ce n'est pas cela.

Mr. Martel: We have to be careful here. Bill C-26 required affiliates to comply with Part IV of the act, which is not the part that deals with "language of service." Bill C-26 does not require the regional affiliates to comply with the "language of work" and "equitable participation" provisions.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I will have to stop you there. We will come back later, if you like.

Mr. Binet: So far, we have heard from a number of witnesses regarding Air Canada, and everyone around this table is aware of the problem. There is also no doubt that all the members of this committee might not be here four years from now, because there will be an election and other changes.

However, do you think the committee is strong enough to deal with this problem?

Mr. Martel: I think we always have whatever strength we want to allow ourselves to have. When a group of senators and members of Parliament get together around a table to engage in intellectual reflections of this sort, that is already a step toward trying to deal with the problem.

In order to solve a problem, we must first of all acknowledge that one exists.

Mr. Binet: We are all aware of that.

Mr. Martel: Then the appropriate recommendations must be made to the Governor in Council or to the minister responsible for the Official Languages Act.

Another fundamental point in my view, is that there must be a political will on both sides to do something about the problem. As we know, the language issue is always very sensitive in Canada. At some point, we have to put aside political and electoral considerations and think rather about the future of Canada. When it was introduced in 1969, the Official Languages Act was designed to support Canadian unity. We all remember the many reports that preceded the passage of the legislation.

Something strange emerged from the statistics published in *The Gazette* about a year ago. Francophones in Quebec were asked whether they identified themselves first as Quebecers or Canadians. In 1970, 21 per cent identified themselves as Quebecers first, and in 1999, 64 per cent did so. In 1970, 79 per cent identified themselves as Canadians, while 35 per cent do so today.

The act was supposed to bring everyone together. Our association thinks that the time has come, 30 years later, to see where we are at, to examine whether we have achieved what we wanted to, and what remains to be done.

Mr. Binet: Mr. Godin, a former union leader, spoke about the merger of the two companies. Do you think this could be the main reason for the slower rate of progress, or is there a lack of desire to move things forward?

Mr. Martel: Look —

Mr. Binet: The fact is that there is now a union; the company cannot send someone —

M. Martel: Il faut faire attention ici. Le projet de loi C-26 a obligé les transporteurs affiliés à se soumettre à la partie IV de la loi, qui n'est que la partie «langue de service». Le projet de loi C-26 n'assujettit pas les filiales régionales à la partie «langue de travail» et à la partie «participation équitable».

Le coprésident (M. Bélanger): Il faut que je vous arrête. On y reviendra, si vous le voulez.

M. Binet: Jusqu'ici, nous avons rencontré de nombreux intervenants sur ce qui concerne Air Canada, et tout le monde autour de cette table est conscient de l'existence du problème. Il est certain aussi que tous les membres de ce comité-ci n'y seront peut-être plus dans quatre ans, parce qu'il y aura eu des élections de même que des changements.

Cependant, pensez-vous que le comité a la force voulue pour régler le problème?

M. Martel: Je pense qu'on a toujours la force qu'on veut bien se donner. Quand on rassemble autour d'une même table des sénateurs et des députés, qu'on se permet un tel exercice intellectuel, c'est déjà, d'une certaine façon, commencer à vouloir traiter le problème.

Premièrement, pour régler un problème, il faut d'abord reconnaître qu'il en existe un.

M. Binet: Nous en sommes tous conscients.

M. Martel: Il faut ensuite faire les recommandations d'usage au gouverneur en conseil ou au ministre qui s'occupe de la Loi sur les langues officielles.

Il faut aussi, et je pense que c'est primordial, qu'il y ait des deux côtés une volonté politique de le faire. On sait que les langues sont toujours un sujet très sensible au Canada. Il faut donc, à un moment donné, mettre de côté les considérations politiques et électoralistes et penser plutôt à l'avenir du Canada. La Loi sur les langues officielles a été établie, en 1969, à l'appui de l'unité canadienne. On se souviendra des multiples rapports qui ont précédé l'adoption de la loi.

Un fait étrange ressort des statistiques publiées dans le journal *The Gazette* il y a environ un an. On demandait aux francophones du Québec s'ils s'identifiaient d'abord comme Québécois ou d'abord comme Canadiens. En 1970, 21 p. 100 s'identifiaient comme Québécois et en 1999, 64 p. 100, alors que 79 p. 100 s'identifiaient comme Canadiens en 1970 et 35 p. 100 aujourd'hui.

C'est une loi qui devait rapprocher tout le monde. L'association pense qu'il serait temps, après 30 ans, de faire le point, de se demander si on a accompli ce qu'on voulait accomplir et ce qu'il faut faire pour l'accomplir.

M. Binet: M. Godin, qui est un ancien chef syndical, a parlé de la fusion des deux compagnies. D'après vous, est-ce que ce pourrait être la principale cause du ralentissement ou si c'est plutôt le non-désir de faire avancer les choses?

M. Martel: Écoutez...

M. Binet: C'est qu'il existe maintenant un syndicat; on ne peut pas envoyer quelqu'un...

Mr. Martel: Yes, but we would not want to open a can of worms here.

The fact remains that union problems are union problems, and seniority list problems are seniority list problems. To my mind, the seniority list and merger problems experienced by Air Canada have not caused the problems associated with implementing the Official Languages Act. Air Canada had those problems before, and still has them today. Rest assured it will still have them tomorrow. I do not think they are caused by the merger, or the seniority lists.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): A very brief question.

Mr. Binet: When a flight attendant or pilot position becomes vacant, do you know what percentage of francophones and anglophones apply? It is great wanting to hire a francophone, but personally, when I take a plane, what I want first and foremost is a good pilot. But what is the ratio of anglophones and francophones applying?

Mr. Martel: Those are Air Canada's internal data. As you know, it is already difficult to obtain data —

Mr. Binet: Are there really enough French-speaking, qualified pilots in Canada to fill the positions that become vacant?

Mr. Martel: Around 1985, we did have those data. In fact, the latest data we received from Air Canada date back to 1978. When Air Canada appeared before the committee in 1985, the figure was 23 per cent French-speaking commercial pilots. As we know, Transport Canada does not keep statistics on pilots' original language.

Are there enough pilots? There is one factor we have to remember. Since young people know that their chances of getting a job are lower, they hesitate before investing in a pilot's course, unless they register at the Chicoutimi CEGEP, where the government pays for the course. These days, becoming a pilot costs at least \$40,000. Kids who are about 20 do not usually have that kind of money. And if they have no guarantee of a job at the end of the line, they are significantly less motivated to invest \$40,000 in becoming a pilot.

Mr. Binet: There are two pilots in my family — they are not siblings — and it does indeed cost a lot.

Senator Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC): Good afternoon. I believe you noted that I was somewhat skeptical about Air Canada's presentation, which seemed to be something along the lines of a public relations document, in spite of the personal, pro-bilingualism stance of the person making the presentation. Their presentation was full of euphemisms, and sentences like: we are making a great deal of progress, but some problems remain. I therefore share your —

Obviously, everyone is trying to determine why Air Canada has so many problems in understanding and assuming its responsibilities under the Official Languages Act. Nobody is actually giving us the true reason.

M. Martel: Oui, mais on ne voudrait pas rouvrir une «canne de vers».

Il demeure que les problèmes syndicaux sont des problèmes syndicaux et que les problèmes de listes d'ancienneté sont des problèmes de listes d'ancienneté. Je ne crois pas du tout que les problèmes de listes d'ancienneté et de fusion qu'a connus Air Canada soient à l'origine de ceux qui existent quant à l'application de la Loi sur les langues officielles. Air Canada en avait auparavant et en a encore aujourd'hui. La société en aura encore demain, on le sait. Je ne crois pas que ce soit dû à la fusion ou aux listes d'ancienneté.

Le coprésident (M. Bélanger): Une très courte question.

M. Binet: Quand un poste d'agent ou de pilote s'ouvre, savez-vous quelle proportion de francophones et d'anglophones postulent? C'est bien beau de vouloir engager un francophone, mais ce que je veux personnellement, quand je prends l'avion, c'est d'abord un bon pilote. Mais quel serait ce ratio?

M. Martel: Ce sont des données internes d'Air Canada. Vous savez qu'il est déjà difficile d'obtenir des données...

M. Binet: Y a-t-il vraiment assez de pilotes diplômés au Canada qui parlent le français pour combler les postes qui s'ouvrent?

M. Martel: Dans les années 1985, on avait effectivement ce genre de données. En fait, les dernières données qu'on a eues en provenance d'Air Canada datent de 1978. Je crois que, lors de la présentation d'Air Canada en 1985, on parlait de 23 p. 100 de pilotes francophones commerciaux. Comme on le sait, Transports Canada ne tient pas de statistiques sur l'origine linguistique des pilotes.

Est-ce qu'il y a assez de pilotes? Il ne faut pas oublier un facteur qui entre en ligne de compte. Sachant qu'ils ont moins de chance d'être embauchés, ils hésitent avant d'investir dans un tel cours, à moins de s'inscrire au Cégep de Chicoutimi, où le gouvernement paie le cours. Un cours de pilote coûte aujourd'hui, au bas mot, 40 000 \$. Un jeune de 20 ans n'a pas toujours cette somme à sa disposition. Quand, de plus, il ne sait pas à l'avance comment les choses vont tourner, il est sûrement moins disposé à investir 40 000 \$ dans un tel cours.

M. Binet: Il y a deux pilotes dans ma famille — non pas des frères ou des soeurs — et il est vrai que ça a coûté très cher.

Le sénateur Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC): Bonjour. Vous avez vu, je pense, que j'avais manifesté un certain scepticisme vis-à-vis de la présentation d'Air Canada, qui m'était apparue comme un document de relations publiques, cela malgré les convictions personnelles en faveur du bilinguisme de la personne qui faisait cette présentation. C'était plein d'euphémismes et de phrases du genre de celle-ci: on a fait des progrès mais il reste certains problèmes. Je partage donc beaucoup votre...

Évidemment, tout le monde cherche un peu pourquoi Air Canada a tellement de difficulté à comprendre et à assumer la plénitude de ses responsabilités à l'égard de la Loi sur les langues officielles. Il faut bien comprendre que personne ne la donne, la vraie raison.

There are a number of reasons, but the true and overriding reason is that Air Canada is a private company which has to be competitive. While we privatized Air Canada, we also imposed a public obligation on it. This public obligation, this public responsibility, requires it to implement bilingualism in all its operations.

This is the kind of thing that happens when a company must pay its taxes; the company tries to pay as little as possible in taxes, while still remaining within the letter of the law. It seems to me that Air Canada is doing exactly the same thing with respect to bilingualism, because bilingualism is very expensive for it to implement. It is a financial burden for Air Canada. So I think that we should simply tell Air Canada very clearly that it is required to implement bilingualism in full, both when it hires pilots and flight attendants, and when it provides services.

Of course, we would like to see linguistic duality implemented in the same proportion as it exists in the population. We tell ourselves that a company like Air Canada has a responsibility toward linguistic duality, and since Canada's population is 25 per cent francophone, then 25 per cent of pilots and flight attendants should be francophone.

But are those percentages the same among passengers? For example, are anglophone passengers... I assume that in the western provinces, where distances are greater, people fly more. Toronto and Montreal are centres with a lot of... Do you have any idea about the numbers? How many francophones and anglophones use Air Canada as a means of transportation?

Mr. Martel: No, we do not have those figures.

Senator Rivest: Can those figures be obtained?

Mr. Martel: No. The figures probably exist, perhaps at Statistics Canada. I know that when Air Canada appeared before the committee in the 1980s, it did provide those statistics. At the time, it probably obtained them from Statistics Canada.

Senator Rivest: As Mr. Drouin was saying about profitability, if Air Canada knows that the percentage of francophones using its services is 17 per cent, rather than 25 per cent — the same as the percentage of francophones in Canada's population — then it will provide only 17 per cent of services in French. Do you see what I mean?

Mr. Martel: Yes.

Senator Rivest: My second question relates to my concern about pilots. You said that in the mid-1980s, Mr. Jeanniot was making an effort, and we could feel that the will was there. I will say for you what you are not saying: you do not feel that Air Canada's management is particularly concerned about the issue of bilingualism. They have a great many problems above and beyond linguistic duality, which is clearly not their priority. We can say so, because it is quite obvious. Air Canada will try to comply with the letter of the law, but will certainly go no further.

La vraie raison, entre autres, c'est que c'est une entreprise privée qui a à faire face aux impératifs de la concurrence. Bien sûr, en privatisant, on a imposé une charge publique à une entreprise privée, ce qu'est maintenant Air Canada. Cette charge publique, cette responsabilité publique lui impose d'assumer le bilinguisme dans ses opérations.

C'est un peu ce qui arrive quand on impose à une entreprise de payer des impôts; elle essaie d'en payer le moins possible tout en satisfaisant à la lettre de loi. J'ai l'impression qu'Air Canada fait exactement la même chose à l'égard du bilinguisme parce que le bilinguisme coûte très cher à l'entreprise. C'est un fardeau financier pour Air Canada. En ce sens, je pense que dans la réflexion qu'on mène, on aurait intérêt à dire clairement à Air Canada qu'elle doit assumer cette charge dans toute sa plénitude, tant dans l'engagement des pilotes et des agents de bord que dans les services.

Bien sûr, on cherche à conserver, par rapport à la dualité linguistique, les proportions démographiques. On se dit qu'une entreprise comme Air Canada a une responsabilité à l'égard de la dualité linguistique et que, comme il y a au Canada de 25 à 30 p. 100 de francophones, il devrait y avoir 25 p. 100 de pilotes et d'agents de bord francophones.

Du côté des usagers, est-ce que la proportion de francophones et d'anglophones est à peu près la même? Par exemple, est-ce que les usagers anglophones... Je présume que dans les provinces de l'Ouest, où les distances sont plus grandes, les gens doivent prendre plus souvent l'avion. Toronto ou Montréal sont des centres extrêmement... Avez-vous une idée des chiffres? Combien y a-t-il de francophones ou d'anglophones qui emploient Air Canada comme moyen de transport?

M. Martel: Non.

Le sénateur Rivest: Ce n'est pas possible de le savoir?

M. Martel: Non. Les chiffres doivent exister, peut-être à Statistique Canada. Je sais que lors de ses comparutions devant le comité durant les années 1980, Air Canada avait présenté de telles statistiques. Elle avait dû les obtenir de Statistique Canada à ce moment-là.

Le sénateur Rivest: Comme le disait M. Drouin concernant la rentabilité, si Air Canada sait que sa proportion d'usagers, au lieu d'être de 25 p. 100, qui est le poids démographique des francophones au Canada, n'est que de 17 p. 100, elle va leur offrir 17 p. 100 du service en français. C'est une affirmation peut-être un peu sommaire, mais comprenez-vous ce que je veux dire?

M. Martel: Oui.

Le sénateur Rivest: Ma deuxième question est reliée à ma préoccupation au sujet des pilotes. Vous dites que, pendant les périodes de 1985, 1986, et cetera, M. Jeanniot avait fait des efforts et qu'on sentait la présence d'une volonté. Je vais dire pour vous ce que vous ne dites pas, soit que vous ne sentez pas, à la direction d'Air Canada, une préoccupation très grande de la question. On a bien d'autres problèmes que celui de la dualité linguistique. Ce n'est manifestement pas leur priorité. On peut se le dire parce que c'est évident. Air Canada va essayer de satisfaire à la lettre la loi, mais n'ira pas plus loin.

With respect to hiring francophone pilots, you provided figures that are — We can also discuss the figures, but when Canadian is integrated, a great many pilots will come in. Canadian is a large company, with many pilots. But it has almost no francophone pilots. Once they are all integrated — the process is already underway — the percentage of francophone pilots at Air Canada is going to fall significantly.

This cannot be corrected overnight, even if your lawyer/pilot is hired. Air Canada says that courses would be given. But giving courses is not easy. It might take five or six years at least before these people learn French. So what will the real figures at Air Canada be? If your current percentage of francophones is 20 per cent, 16 per cent or 15 per cent, what will it be once you have incorporated Canadian staff? Do you have any idea?

Mr. Martel: francophone pilots? We can give you the figures. In any case, they were in the brief we presented to the Transport Committee on May 3, 2000. Those were 1999 figures. Of course, other people have come in since then.

According to our assessment, Air Canada had 15.8 per cent francophone pilots, while Canadian had 5.6 per cent. After the merger, this resulted in 12 per cent francophone pilots. Obviously, there is now a grey area, because we are fluctuating between 12.5 per cent and 15.8 per cent, depending on the source of the figures. In any case, some people even claim that there are no under-representation problems. But in any case, these figures give us 12 per cent after the merger.

Senator Rivest: So you are obviously far from any kind of representation of Canada's language demographics, perhaps for a long time. In fact, it could take a very long time to correct this, unless you very quickly hire francophone pilots.

Mr. Martel: It could take some time, yes.

You also said that bilingualism was profitable. I am referring to the years in 1981, 1985 and 1987: every time people have appeared here, they have said that their competitors did not have the same financial burden they did. That is what they said to the committee. Yet bilingualism can also be profitable. At one point, in 1994, I believe —

Senator Rivest: Because it is.

Mr. Martel: Yes, indeed. Mr. Jean-Jacques Bourgeault, then vice-president at the time, stated that Air Canada had 75 per cent to 80 per cent of the Quebec market. I believe those were the figures in the report. Mr. Chairman, I apologize if I am not quoting the exact year, but I do know that those figures were mentioned at that time. So, yes, bilingualism does pay.

Now, it is a monopoly, so Air Canada no longer has a choice.

Senator Rivest: So I conclude that, since Air Canada has become a monopoly, it might interpret its official language obligations very literally, and in fact do as little as possible.

À propos de l'engagement des pilotes francophones, vous nous donnez des chiffres qui sont... Tout le monde peut discuter des chiffres, mais avec l'intégration de Canadien, il va arriver un grand nombre de pilotes, parce que c'est gros et qu'il y a beaucoup de personnel à bord. Mais il n'y a à peu près pas de pilotes francophones. Quand ils vont être intégrés, et le processus est déjà en marche, la proportion des francophones va descendre drôlement chez Air Canada.

Ce n'est pas demain matin que cela pourra être corrigé, même si on engage votre avocat pilote. Air Canada nous a dit qu'on donnerait des cours. Ce n'est pas si facile de donner des cours. Cela peut prendre cinq ou six ans au minimum avant qu'ils connaissent le français. Quelle sera la situation réelle à Air Canada? Si vos pourcentages sont actuellement de 20, 16 ou 15, quelle sera la proportion avec l'arrivée du personnel de Canadien? En avez-vous une idée?

M. Martel: De pilotes francophones? Nous allons vous donner des chiffres. De toute façon, cela était contenu dans le mémoire que nous avons présenté au Comité des transports le 3 mai 2000. C'étaient des chiffres de 1999. Bien entendu, il y a des gens qui se sont ajoutés depuis ce temps-là.

Nous avons évalué le nombre de pilotes francophones, chez Air Canada, à 15,8 p. 100, et chez Canadien, à 5,6 p. 100, ce qui donnait, après la fusion, un pourcentage de 12 p. 100. Évidemment, actuellement, on se trouve dans une zone grise, puisqu'on oscille entre 12,5 p. 100 selon les uns et 15,8 p. 100 selon les autres. D'ailleurs, d'autres encore disent qu'il n'y a pas de problème de sous-représentation. Avec ces chiffres-là, on obtient 12 p. 100 après la fusion.

Le sénateur Rivest: Vous êtes donc carrément très loin de toute espèce de représentation de la démographie linguistique du Canada, et pour longtemps. Cela risque fort d'être long, à moins qu'il y ait une embauche très rapide de pilotes francophones.

M. Martel: Pour un bon bout de temps.

Vous avez aussi mentionné que le bilinguisme était payant. Je me réfère toujours aux années 1981, 1985 et 1987, alors qu'à chaque fois que les gens se présentaient ici, ils disaient que leur concurrent n'avait pas les mêmes charges qu'eux. C'est ce qu'ils disaient au comité. Par contre, le bilinguisme est aussi payant. À un moment donné, en 1994, je crois...

Le sénateur Rivest: Parce que ce l'est.

M. Martel: Eh bien, oui. C'est M. Jean-Jacques Bourgeault, vice-président à l'époque, qui le disait: Air Canada avait autour de 75 à 80 p. 100 du marché au Québec. Je pense que ce sont les chiffres que contenait le rapport. Vous m'excuserez, monsieur le président, si je ne cite pas tout à fait la bonne année, mais je sais qu'on avait mentionné ces chiffres à l'époque. Donc, oui, c'est payant.

Maintenant, c'est un monopole. Donc, Air Canada n'a pas le choix.

Le sénateur Rivest: J'en conclus donc que, parce que c'est devenu un monopole, il y a risque que la société veuille interpréter très littéralement ses obligations à l'égard des langues officielles. Elle en fera le moins possible.

Mr. Martel: We might end up with other referrals to the Federal Court.

Mr. Binet: If there is a good committee, I hope that could change.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator Gauthier, your second round of questions.

Senator Gauthier: I will be brief, but to the point. Please send me the answer in writing, because I think it will be difficult to give now.

In your brief, you talked about regulatory measures for the application of section 40 in Part VI of the act, which deals with equitable participation. You say that the committee should recommend to the government, or to Parliament, that regulations be formulated to improve the situation. I have no idea what you mean by that. You might perhaps be able to send me clarifications. Do you know what I mean?

Mr. Martel: Well I can put one idea forward off the cuff. As a first stage, in the light of future retirements and market opportunities, we might give the company a deadline, or establish a timeframe to achieve objectives. Of course, this would depend on how open the company was to such an approach and the company's progress towards achieving the 23 per cent or 24 per cent objective. This might be one way of going about it. In any case, I think that one committee member, the Member for Beauce, has already mentioned it.

Senator Gauthier: Mr. Martel, several years ago, the objective was set with Mr. Jeannot; it was set at almost 25 per cent, and we never achieved it. When I say we, I do exclude myself because I am not a pilot; however, this was very frustrating.

The problem lies in the statistics we currently obtain. When I began my questions, I said that I did not believe in the statistics submitted to us. I think the fault lies with Treasury Board, which is not demanding enough of Air Canada. The fault also lies with Air Canada, which submits misleading statistics — and I am trying to be courteous, here. Do you understand? As a result, we are misled. As a result, members and senators have trouble understanding the problem. Who is telling the truth?

That said, I will also tell you everything else that is on my mind. Earlier, you conceded that air carriers all have an obligation to provide their passengers with instructions in both official languages. Is that true in principle?

Mr. Martel: We have to be logical. I cannot refer to the act on that. It seems that you have obtained information, and I would imagine that you are right. If you tell me that you have obtained information, I will believe you, but I myself have no information on this. I cannot quote you any specific sections of the act. We would have to contact Transport Canada.

Senator Gauthier: I have this in writing from the minister. I have to believe someone.

Mr. Martel: Yes, yes. Believe the minister.

Senator Gauthier: I am just a senator, a backbencher.

M. Martel: On risque d'avoir d'autres renvois en Cour fédérale.

M. Binet: S'il y a un bon comité, j'espère que cela va changer.

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur Gauthier, deuxième tour.

Le sénateur Gauthier: Je vais être bref mais au point. Vous m'enverrez cela par écrit, parce que je pense que vous ne pourrez pas répondre.

Dans votre soumission, vous parlez de prendre des mesures réglementaires d'application de l'article 40 de la partie VI de la loi, qui porte sur la représentation équitable. Vous dites que le comité devrait recommander au gouvernement ou au Parlement canadien de prendre des règlements pour améliorer la situation. Je n'ai pas d'idée de ce que vous voulez dire par là. Peut-être pourriez-vous m'envoyer des explications. Savez-vous ce que je veux dire?

M. Martel: Je peux apporter une idée, comme ça. Dans un premier temps, peut-être pourrait-on, en fonction des retraites futures et des possibilités du marché, donner à la compagnie un temps limite ou encadrer une période limite. Bien entendu, ce serait en fonction de l'ouverture de la compagnie et de la progression de la compagnie au niveau de l'atteinte de l'objectif de 23 ou 24 p. 100. Ce serait peut-être une possibilité. D'ailleurs, je crois qu'un membre du comité, le député de Beauce, en a parlé.

Le sénateur Gauthier: Monsieur Martel, on avait établi cela avec M. Jeannot, il y a des années, à presque 25 p. 100 et on ne l'a jamais atteint. Quand je dis «on», je m'exclus, parce que je ne suis pas pilote, mais cela a été frustrant.

Le problème, c'est les statistiques que nous obtenons actuellement. Je vous l'ai dit au commencement de mes questions: on ne croit pas les statistiques qu'on nous soumet. Moi, je vous dis sincèrement que c'est la faute du Conseil du Trésor, qui n'est pas assez exigeant face à Air Canada. C'est la faute d'Air Canada qui nous soumet des statistiques qui, pour être poli, sont fumeuses et trompeuses. Comprenez-vous? Ça nous induit en erreur. Alors, les députés et les sénateurs ont de la difficulté à saisir le problème. Qui dit vrai?

Ayant dit cela, je vais me vider le cœur. Plus tôt, vous m'avez avoué que les transporteurs aériens sont tous liés à l'obligation de donner des instructions à leurs clients dans les deux langues officielles. En principe, est-ce vrai?

M. Martel: Il faut être logique. Je ne peux faire référence à la loi là-dessus. Il semble que vous ayez pris des informations, et j'imagine que c'est le cas. Si vous me dites que vous avez pris des informations, je vais vous croire, mais je n'ai pas d'information à cet égard. Je ne peux pas vous citer un article bien précis. Il faudrait s'adresser à Transports Canada.

Le sénateur Gauthier: Moi, je l'ai par écrit du ministre. Je dois croire quelqu'un.

M. Martel: Oui, oui. Croyez le ministre.

Le sénateur Gauthier: Je suis un simple sénateur, moi, ou un simple député.

In your brief, you state that Transport Canada should make some provisions for international carriers, that some provisions of the Official Languages Act should apply to international carriers. What are those provisions, Mr. Martel?

Mr. Martel: The association believes that Part IV of the Official Languages Act, which deals with the language of service to the public, should apply to all air carriers in Canada operating with Transport Canada licences.

There is another interesting point that we should highlight. In January, we were talking about cabotage — licences for foreign carriers to fly domestic routes in Canada. At the time, the foreign carriers — which of course operated with Transport Canada licences — knew what the procedures and laws were in this country. So instead of doing something very sudden that they are unprepared for, why do we not begin by educating those already operating here; once we do that, others who may want to fly domestic routes in Canada will know the rules of the game.

Senator Gauthier: I quite agree that, when a major carrier wants to fly domestic routes in Canada, it should know that there are two official languages in Canada under the Official Languages Act, and that they will have to use both.

Mr. Drouin: I will be brief, and you can always provide answers later if you wish.

You raise an important point in your answer to the question by my colleague Gérard, on the \$ 40,000 cost of becoming a pilot. Do you have any statistics on the number of people who are taking courses to become pilots in Quebec in 2001, or who took such courses in 2000 or 1999?

Mr. Martel: I think those statistics are available at Transport Canada. Unless I am mistaken, you would have access to them at Transport Canada.

Mr. Drouin: Good. I would like to obtain them. Mr. Alain, you mentioned that the lawyer you referred to had difficulty speaking English. Was he a pilot? Was he applying for a pilot's position?

Mr. Alain: Yes.

Mr. Drouin: In light of Mr. Martel's comments, I believe you have to be sure that you speak English very well when you are a pilot, because internationally orders and instructions are provided in English. In other words, any new pilot absolutely has to be able to speak English. I could not apply to be a pilot, because I still have difficulty speaking English.

Mr. Alain: Yes, but a plane is a plane and flies like a plane. Speaking English does not make you a safer pilot.

Mr. Drouin: That is not what I mean, Mr. Alain. If I give you instructions you fail to understand and you have 250 passengers on board, you are endangering their lives.

Dans votre soumission, vous dites que Transports Canada devrait prendre certaines dispositions à l'endroit des transporteurs internationaux, que certaines dispositions de la Loi sur les langues officielles devraient s'appliquer aux transporteurs internationaux. Quelles sont ces obligations, monsieur Martel?

M. Martel: Nous croyons, à l'association, que la partie IV de la Loi sur les langues officielles, qui porte sur la langue de service, devrait être applicable à tout transporteur aérien au Canada qui opère avec les permis de Transports Canada.

Il y a un autre point qu'il serait intéressant de souligner. On se souvient qu'au mois de janvier, on a parlé de cabotage, c'est-à-dire de la permission qu'on donnerait à des transporteurs étrangers de venir faire des routes au Canada. À ce moment-là, ces transporteurs étrangers, qui opéreraient, bien entendu, avec des permis de Transports Canada, sauraient comment ça se fait ici et quels sont les droits ici. Au lieu d'arriver en catastrophe et de dire qu'on va les assujettir, commençons par éduquer ceux qu'on a et, après cela, ceux qui voudront éventuellement venir faire du cabotage sauront quelles sont les règles du jeu.

Le sénateur Gauthier: Je suis d'accord avec vous que quand une ligne aérienne fait du cabotage, elle devrait savoir qu'au Canada, en vertu de la loi, il y a deux langues officielles et qu'elle va devoir les utiliser.

M. Drouin: Je serai bref, et si vous voulez nous donner des réponses plus tard, si jamais...

Vous avez mentionné un point important en réponse à la question de mon collègue Gérard sur les 40 000 \$ pour un cours de pilote. Est-ce que vous avez des chiffres sur le nombre de personnes qui suivent des cours de pilote au Québec en 2001 ou qui en ont suivi en 2000 ou en 1999?

M. Martel: Je crois qu'on peut les avoir au ministère des Transports. Vous y avez accès à Transports Canada, je crois, à moins que je me trompe.

M. Drouin: D'accord. J'aimerais qu'on les ait. Vous avez mentionné rapidement, monsieur Alain, que votre avocat avait un peu de misère en anglais. Est-ce que c'était un pilote? Est-ce qu'il faisait une demande en vue de devenir pilote?

M. Alain: Oui.

M. Drouin: Après les commentaires de M. Martel, je pense qu'il faut s'assurer d'être très à l'aise en anglais quand on est pilote parce que les ordres et les directives sont donnés en anglais sur la scène internationale. Donc, un nouveau pilote doit absolument être capable de s'exprimer en anglais. Je ne pourrais pas me porter candidat parce que mon anglais est encore laborieux.

M. Alain: Oui, mais un avion est un avion et se pilote comme un avion. Il ne faut pas dire que si on parle anglais, on est un pilote plus sécuritaire qu'un autre.

M. Drouin: Ce n'est pas ce que je dis, monsieur Alain. Si je donne une directive que vous ne comprenez pas et que vous avez 250 passagers à bord, vous mettez la vie des gens en danger.

Mr. Alain: Please listen. In 1970, something happened to me in Las Vegas. Two of my engines caught fire and I had to make an emergency landing in Las Vegas. As captain of the aircraft, I spoke English and French to everyone. There was no panic on board. Everyone was just fine, and the landing went well. People made comments about how wonderful it was that the captain could speak to them in their language — over half the people on board were francophones.

I find that Air Canada and other carriers in this country are not ensuring the safety of passengers by are not requiring that all employees — including pilots — speak both languages.

If Transport Canada wants to ensure safety, it is high time for it to push the company to act, and insist that it become bilingual. At present, we find that French is always excluded. As you leave from Toronto, you will no longer hear French. To the guy who gets on in Quebec City or Montreal and flies to Vancouver or somewhere in Asia, we say that there are bilingual people on board, but the bilingual people speak Japanese, Korean and Chinese. Just try to get someone to understand you.

Senator Gauthier: Mr. Chairman, in February I wrote to Air Canada asking for a copy of its official languages plan and program. Have you seen that document?

I was unable to obtain it. I asked our Air Canada witnesses whether I could have a copy of it, and they said yes, but I have not yet received it. My request was submitted five months ago. Who do I have to ask before I get a copy?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): The committee will officially request a copy.

Mr. Martel: Senator, we waited two years to get language policies.

Senator Gauthier: Do you have them now?

Mr. Martel: They are the 1999 language policies.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We will request them on behalf of the committee.

Mr. Godin: When I asked my question about the collective agreement earlier, I was trying to get at a specific point, but I did not have time to get there.

I was talking about violations of the collective agreement. Generally, when an employee breaches the collective agreement, the employer immediately takes disciplinary measures. Now here is what I am getting at: we have a statute here in Canada which clearly states that Air Canada and all affiliated carriers, like Air Ontario, Air Alliance and Air Nova, have been subject to that statute since July 1, 2000. If we want the legislation to be effective, our committee should recommend to the government that it impose disciplinary measures on Air Canada if it breaches the Official Languages Act on board its aircraft.

Mr. Martel: You are talking about coercive measures, like fines and penalties. I do not really know whether fines would have an impact.

Mr. Godin: This problem has been around for 32 years. What can we do to solve it?

M. Alain: Écoutez un peu. Il m'est arrivé une chose à Las Vegas dans les années 70. Deux de mes moteurs étaient en feu et il a fallu que j'atterrisse d'urgence à Las Vegas. Comme commandant, je parlais anglais et français à tout le monde. Il n'y a pas eu de panique à bord. Tout le monde était très content. Ça s'est très bien passé. On m'a fait des commentaires: c'est fantastique que le commandant puisse nous parler dans notre langue. Plus de la moitié des gens à bord étaient francophones.

Je trouve qu'Air Canada et d'autres transporteurs au Canada n'assurent pas la sécurité des gens en n'exigeant pas que les employés, y compris les pilotes, parlent les deux langues.

Si le ministère des Transports veut assurer la sécurité, il est grand temps qu'il force la note et dise qu'il faut que ce soit bilingue. En ce moment, on exclut toujours le français. Vous partez de Toronto et on ne parle plus français. Au gars qui s'est embarqué à Québec ou à Montréal et qui s'en va à Vancouver ou en Asie, on dit qu'on a des gens bilingues, mais les gens bilingues parlent japonais, coréen, chinois. Essayez de vous faire comprendre.

Le sénateur Gauthier: Monsieur le président, en février, j'ai écrit à Air Canada pour avoir une copie de son document sur son plan et son programme en matière de langues officielles. Avez-vous pris connaissance de ce document?

Je ne suis pas capable de l'obtenir. J'ai demandé aux témoins d'Air Canada si je pouvais en avoir une copie, et on m'a répondu oui. Je ne l'ai pas encore reçu. Ça fait cinq mois que j'ai fait ma demande. À qui faut-il que je m'adresse pour l'avoir?

Le coprésident (M. Bélanger): Le comité va le demander formellement.

M. Martel: Sénateur, on a attendu deux ans pour avoir les politiques linguistiques.

Le sénateur Gauthier: Les avez-vous?

M. Martel: Ce sont les politiques linguistiques de 1999.

Le coprésident (M. Bélanger): Nous allons en faire la demande au nom du comité.

M. Godin: Tout à l'heure, quand j'ai posé ma question sur la convention collective, je voulais en venir à quelque chose de précis, mais je n'ai pas eu le temps de finir.

Je parlais de la violation de la convention collective. Normalement, quand un employé viole la convention collective, un employeur prend tout de suite des mesures disciplinaires. Je voulais en venir à ça. Il y a une loi ici, au Canada, et la loi dit clairement qu'Air Canada et les transporteurs qui lui sont affiliés, comme Air Ontario, Air Alliance et Air Nova, sont assujettis à la loi depuis le 1^{er} juillet 2000. Si on veut que la loi soit efficace, notre comité devrait recommander au gouvernement de prendre des mesures disciplinaires à l'endroit d'Air Canada si elle viole la Loi sur les langues officielles à bord de ses avions.

M. Martel: Vous parlez de moyens coercitifs comme les amendes ou les pénalités. Je ne sais pas si des amendes auraient un impact.

M. Godin: Ce problème existe depuis 32 ans. Quelle est la solution?

Mr. Martel: Perhaps the solution —

Mr. Godin: It is all very well to say we will change things and add provisions to section 10, but for 32 years now there have been violations — At the time, Air Canada was not a private company. Even when the government owned Air Canada, there was a problem. As a francophone, when I sit in a plane and fly to Vancouver, I change carriers and I like the pilot to speak to me in French when I am on board the aircraft. That is my right. And it is also the law in Canada. Here, there are two official languages. Air Canada is subject to the Official Languages Act, and I want people to speak to me in my own language when I board a plane.

So what is the solution?

You say that we should add some provision or other to section 10 of the act, but the company is not complying with the act. So what can we do so that the issue is finally dealt with once and for all?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): It is up to the committee to put forward —

Mr. Godin: I am just asking whether he has any other suggestions, Mr. Chairman.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): As you wish. That is it.

Mr. Martel: I have a comment in response to Mr. Godin's question. Is that what you would like me to say?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We would also like your concluding comments, please.

Mr. Martel: Very well.

First of all, I would like to thank you.

With respect to the recommendations, I can say to Mr. Godin that one of those recommendations — which did not come from us — was to ask the Canadian Transportation Agency, which allocates international routes, to give or take away routes from some carriers, to juggle routes. Remember that whenever you take a route away from a carrier, that carrier gets less revenue. Money does talk — and the language of money is very loud indeed. That is the suggestion we made at the time.

Now, Mr. Chairman, senators and members, I would like to thank you for your — Forgive me, ladies.

The Joint Chair (Senator Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): We are not invisible.

Voices: Oh, oh!

Mr. Martel: That is because we do not often come here. We would of course like to be here more often. In any case, we would like to thank you for your consideration. If we can help you in any way, we would be pleased to do so.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Members of the committee, allow me to ask one or two brief questions.

M. Martel: Peut-être que la solution...

M. Godin: C'est bien beau de dire qu'on va changer les choses et qu'on va ajouter des choses à l'article 10, mais ça fait 32 ans qu'on ne suit pas... À l'époque, ce n'était pas une compagnie privée. Même à l'époque où le gouvernement était propriétaire d'Air Canada, il y avait un problème. Comme francophone, quand je m'assois dans l'avion et que je veux aller à Vancouver, je change de transporteur et j'aime que le pilote me parle en français quand je suis dans l'avion. C'est mon droit. C'est la loi au Canada. Il y a deux langues officielles. La compagnie est assujettie à la loi, et je veux que les gens me parlent dans ma langue à bord de l'avion.

Quelle est la solution?

Vous dites qu'on devrait ajouter telle chose à l'article 10 de la loi, mais ils ne respectent pas la loi. Quelle est la vraie solution pour régler le problème une fois pour toutes?

Le coprésident (M. Bélanger): Ce sera au comité d'avancer des...

M. Godin: Je lui demandais simplement s'il avait une autre suggestion, monsieur le président.

Le coprésident (M. Bélanger): Celle que vous voulez. C'est ça.

M. Martel: Je fais un commentaire à la question de M. Godin. C'est ce que vous voulez?

Le coprésident (M. Bélanger): Un commentaire de conclusion aussi, s'il vous plaît.

M. Martel: D'accord.

Premièrement, je tiens à vous remercier.

En ce qui concerne les recommandations, je peux vous dire, monsieur Godin, qu'une des recommandations, et elle ne venait pas de nous, était de demander à l'Office des transports du Canada, l'organisme qui donne des routes internationales, de donner des routes de préférence à certains transporteurs ou de leur enlever des routes, de jouer avec les routes. Il ne faut pas oublier que, quand on enlève une route, cela représente des dollars en moins. Le langage des dollars est un langage qui parle très fort. C'est la suggestion qu'on nous avait faite à l'époque.

Maintenant, monsieur le président, messieurs les sénateurs et les députés, je tiens à vous remercier de votre... Excusez-moi, mesdames.

La coprésidente (le sénateur Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): On n'est pas invisibles.

Des voix: Ah, ah!

M. Martel: C'est parce qu'on ne vient pas ici souvent. On aimerait être ici plus souvent, bien entendu. De toute façon, on vous remercie de votre attention. Si on peut vous être d'une quelconque utilité, ça va nous faire plaisir.

Le coprésident (M. Bélanger): Membres du comité, permettez-moi de poser deux ou trois petites questions.

On page 10 of your brief, you refer to Michel Bastarache, a Justice of the Supreme Court. Could you please give us a reference for that quote? From what decision is that quote taken?

Mr. Martel: Yes, Mr. Chairman, it is on the language laws of Canada. I can —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You can send us the reference.

Secondly, a few moments ago you said that you had a document on Air Canada's language policy on hand. I would ask you to share that with committee members as well. I would also ask the clerk to send us the briefs submitted to the Transportation Committee on May 3, so that we have a full package of recent documentation.

Mr. Martel and Mr. Alain, I would like to thank you on behalf of this committee. This was a very interesting discussion, which I believe will enliven or even revive our efforts to achieve some kind of conclusion. The committee has every intention of ensuring that Air Canada comply much more effectively with the Official Languages Act, and of seeing the number of complaints drop. We know of course that complaints can never be eliminated completely.

So do not be surprised if we take this issue up again in the fall. If I may speak on behalf of the committee, I believe that we intend to continue our work and take advantage of the summer recess to conduct more in-depth research on any issues that remain unclear. We will have to examine some aspects and statistics much more closely. You have brought us a great deal of food for thought today, and my colleagues and I thank you.

On Tuesday, we will try to consider an interim report — a stopover, if you want to call it that — of our study on Air Canada.

The meeting is adjourned.

À la page 10 de votre mémoire, vous avez fait référence à Michel Bastarache, juge de la Cour suprême. Pourriez-vous nous donner la référence de cette citation? De quel jugement cela est-il tiré, en fin de compte?

M. Martel: Oui, monsieur le président. Il s'agit des lois linguistiques au Canada. Je peux...

Le coprésident (M. Bélanger): Vous nous l'enverrez.

Deuxièmement, vous avez dit tout à l'heure que vous aviez en main un document sur la politique linguistique d'Air Canada. Ce serait agréable que vous partagiez ça avec les membres du comité également. Je demanderais également au greffier de nous faire parvenir le mémoire qui avait été soumis au Comité des transports le 3 mai, de façon à ce qu'on ait l'ensemble de la documentation récente.

Je tiens à vous remercier au nom du comité, messieurs Martel et Alain. Ce fut une discussion intéressante qui, je pense, va animer ou même réanimer notre effort en vue d'arriver au fond de cette chose. Il y a, au sein du comité, une volonté palpable de voir à ce qu'Air Canada soit beaucoup plus respectueuse de la Loi sur les langues officielles et à ce que la tendance soit vers une diminution des plaintes, sachant qu'il est probablement impossible de les éliminer totalement.

Ne soyez pas surpris que l'on reprenne cette question dès l'automne. Si je peux me faire le porte-parole du comité, je pense qu'il y a une volonté de continuer nos travaux et de profiter de l'intersession de l'été pour faire une recherche plus approfondie sur les choses qui ne sont pas claires. Il va falloir aller au fond de certaines choses, de certaines statistiques. Vous avez amené aujourd'hui beaucoup d'eau au moulin. Mes collègues et moi vous en remercions.

Mardi prochain, on tentera d'examiner un rapport d'étape, une escale, si vous voulez, de notre étude sur Air Canada.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From Les gens de l'air du Québec:

Serge Martel, President;

Antonin Alain, Vice-President.

Des gens de l'air du Québec:

Serge Martel, président;

Antonin Alain, vice-président.

92
y12
024

Document
Produit



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

Official Languages

Joint Chairs:

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU,
MAURIL BELANGER, M.P.

Tuesday, June 5, 2001 (*in camera*)

Thursday, June 7, 2001 (*in camera*)

Tuesday, September 18, 2001

Issue No. 13

Sixth and seventh meetings on:

The study on the bilingual services offered by Air Canada
and

Respecting:

The presentation of the Honourable Stéphane Dion

INCLUDING:

THE THIRD REPORT OF THE COMMITTEE

(Privy Council Vote 25 in the Main Estimates for
the fiscal year ending March 31, 2002)

THE FOURTH REPORT OF THE COMMITTEE

(Resolution concerning increased funding for
the Office of the Commissioner of Official Languages)

THE FIFTH REPORT OF THE COMMITTEE

(Interim — entitled "Study on the Bilingual Services
Offered by Air Canada")

THE FIFTH (A) REPORT OF THE COMMITTEE

(Budget for the fiscal year ending March 31, 2002)

APPEARING:

The Honourable Stéphane Dion, M.P., P.C.,
President of the Privy Council and
Minister of Intergovernmental Affairs

WITNESS:

(See back cover)

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Langues officielles

Coprésidents:

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Le mardi 5 juin 2001 (à huis clos)

Le jeudi 7 juin 2001 (à huis clos)

Le mardi 18 septembre 2001

Fascicule n° 13

Sixième et septième réunions concernant:

L'étude sur les services bilingues offerts par Air Canada
et

Concernant:

La présentation de l'honorable Stéphane Dion

Y COMPRIS:

LE TROISIÈME RAPPORT DU COMITÉ

(Crédit 25 du Conseil Privé dans le Budget des dépenses principal
pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 2002)

LE QUATRIÈME RAPPORT DU COMITÉ

(Résolution pour augmenter le budget du
Commissariat aux langues officielles)

LE CINQUIÈME RAPPORT DU COMITÉ

(Rapport intermédiaire — Étude des services bilingues
offerts par Air Canada)

LE CINQUIÈME (A) RAPPORT DU COMITÉ

(Budget pour l'exercice se terminant le 31 mars 2002)

COMPARAÎT:

L'honorable Stéphane Dion, député, c.p.,
président du Conseil privé et
ministre des Affaires intergouvernementales

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)

THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairs: The Honourable Senator Shirley Maheu
Mauril Bélanger, M.P.

Vice-Chairs: Scott Reid, M.P.
Yolande Thibeault, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Raymond Setlakwe
Jean-Robert Gauthier	Jean-Maurice Simard*
Rose-Marie Losier-Cool	

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoit	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Associate Members:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Simard substituted for that of the Honourable Senator Nolin (*June 8, 2001*).

The name of the Honourable Senator Nolin substituted for that of the Honourable Senator Simard (*June 7, 2001*).

* The Honourable Senator Simard died on June 16, 2001.

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents: L'honorable sénateur Shirley Maheu
Mauril Bélanger, député

Vice-présidents: Scott Reid, député
Yolande Thibeault, députée

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Raymond Setlakwe
Jean-Robert Gauthier	Jean-Maurice Simard*
Rose-Marie Losier-Cool	

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoit	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Membres associés:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Simard est substitué à celui de l'honorable sénateur Nolin (*le 8 juin 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Nolin est substitué à celui de l'honorable sénateur Simard (*le 7 juin 2001*).

* L'honorable sénateur Jean-Maurice Simard est décédé le 16 juin 2001.

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, June 5, 2001

(14)

The Standing Joint Committee on Official Languages met *in camera* at 3:43 p.m. this day, in room 253-D, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Shirley Maheu, Jean-Claude Rivest and Jean-Maurice Simard (5).

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Sarmite Bulte, Claude Drouin, Yvon Godin and Scott Reid (6).

Other senator present: The Honourable Senator Francis Mahovlich.

Acting member present: Réal Ménard for Benoît Sauvageau.

In attendance:

From the Senate: Tônu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the House of Commons:* Jean-François Pagé, Joint Clerk of the Committee. *From the Library of Parliament:* Robert Asselin and Françoise Coulombe, Research Officers.

In accordance with Standing Order 108 (1a) and (2), a study on a draft interim report on the bilingual services offered by Air Canada.

At 4:36 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Thursday, June 7, 2001

(15)

The Standing Joint Committee on Official Languages met *in camera* at 3:35 p.m. this day, in room 371, West Block, the Joint Chairs, The Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Jean-Robert Gauthier, Shirley Maheu and Pierre-Claude Nolin (3).

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Claude Drouin, Yvon Godin and Yolande Thibeault (6).

Acting member present: Louis Plamondon for Benoît Sauvageau.

In attendance:

From the Senate: Till Heyde, Acting Joint Clerk of the Committee. *From the House of Commons:* Jean-François Pagé, Joint Clerk of the Committee. *From the Library of Parliament:* Robert Asselin and Françoise Coulombe, Research Officers.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mardi 5 juin 2001

(14)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos, à 15 h 43, dans la salle 253-D de l'édifice du centre, sous la présidence de l'honorable Shirley Maheu et de Mauril Bélanger, coprésidents.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Shirley Maheu, Jean-Claude Rivest et Jean-Maurice Simard (5).

De la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Sarmite Bulte, Claude Drouin, Yvon Godin et Scott Reid (6).

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Francis Mahovlich.

Membre substitut présent: Réal Ménard pour Benoît Sauvageau.

Aussi présents:

Du Sénat: Tônu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier du comité. *De la Bibliothèque du Parlement:* Robert Asselin et Françoise Coulombe, attachés de recherche.

Conformément à l'article 108 (1a) et (2) du Règlement, une étude sur le rapport intérimaire sur les services bilingues offerts par Air Canada.

À 16 h 36, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le jeudi 7 juin 2001

(15)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos, à 15 h 35, dans la salle 371 de l'édifice de l'ouest, sous la présidence de l'honorable Shirley Maheu et de Mauril Bélanger, coprésidents.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Jean-Robert Gauthier, Shirley Maheu et Pierre-Claude Nolin (3).

De la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Claude Drouin, Yvon Godin et Yolande Thibeault (6).

Membre substitut présent: Louis Plamondon pour Benoît Sauvageau.

Aussi présents:

Du Sénat: Till Heyde, cogreffier intérimaire du comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier du comité. *De la Bibliothèque du Parlement:* Robert Asselin et Françoise Coulombe, attachés de recherche.

In accordance with Standing Order 108 (1a) and (2), the committee resumed the study on the bilingual services offered by Air Canada.

The committee proceeded with the consideration of a draft report.

It was agreed.—That the interim draft report entitled: “Bilingual services offered by Air Canada” as amended, be adopted as the Fifth Report of the Standing Joint Committee on Official Languages and that both Joint Chairs present it to their respective Houses.

It was agreed.—That pursuant to Standing Order 108 (1a) the committee authorize the printing of the dissenting or supplementary opinions by committee members as an appendix to this report immediately after the signature of the Joint Chairs, that the dissenting or supplementary opinions be limited to not more than one (1) page and that they be sent to the Joint Clerk of the House of Commons, in both official languages, on/or before Friday June 8, 2001 at 5:00 p.m.

It was agreed.—That pursuant to Standing Order 109, the committee request that the government table a comprehensive response to the Report within one hundred and fifty (150) days. Notwithstanding Standing Order 109, the committee would like to receive an answer before the end of september 2001.

It was agreed.—That the committee print 600 copies of its Fifth Report in tumble bilingual format with a standard cover.

It was agreed.—That the researchers and Joint Clerks be authorized to make such typographical and editorial changes as may be necessary without changing the substance of the report.

It was agreed.—That the committee authorize the spending of a \$20,000 budget to hire researchers and/or consultants for the summer period of 2001 to continue the Air Canada file, if necessary.

At 4:06 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, September 18, 2001
(16)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:33 p.m. this day, in room 253-D, Centre Block, the Joint Chair, Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Gérald A. Beaudoin, Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Jean-Claude Rivest and Raymond C. Setlakwe (5).

From the House of Commons: André Bachand, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Claude Drouin,

Conformément à l'article 108 (1a) et (2) du Règlement, le comité reprend l'étude sur les services bilingues offerts par Air Canada.

Le comité examine une ébauche du rapport.

Il est convenu.—Que l'ébauche de rapport intérimaire intitulée: «Les services bilingues offerts par Air Canada» soit adoptée dans sa forme modifiée en tant que cinquième rapport du Comité mixte et permanent et que les coprésidents présentent le rapport à la Chambre et au Sénat.

Il est convenu.—Que conformément à l'alinéa 108 (1a) du Règlement, le comité autorise l'impression des opinions dissidentes ou complémentaires des membres du comité en annexe à ce rapport, immédiatement après la signature des coprésidents, que les opinions dissidentes ou complémentaires ne dépassent pas une (1) page et qu'elles soient envoyées au cogreffier du Comité de la Chambre des communes dans les deux langues officielles, le ou avant le vendredi, 8 juin 2001 à 17 heures.

Il est convenu.—Que conformément à l'article 109 du Règlement, le comité mixte demande au gouvernement de déposer une réponse globale à ce rapport préliminaire dans les 150 jours qui suivent la présentation du rapport. Nonobstant l'article 109 du Règlement, le comité préférerait recevoir une réponse à la fin du mois de septembre 2001.

Il est convenu.—Que le comité fasse imprimer 600 exemplaires de son cinquième rapport, sous forme bilingue, tête-bêche avec couverture standard.

Il est convenu.—Que les attachés de recherche et les cogreffiers soient autorisés à apporter à la forme du rapport les changements jugés nécessaires, sans en altérer le fond.

Il est convenu.—Que le comité autorise un budget de 20 000 \$ pour l'embauche de chercheurs et/ou consultants afin de poursuivre le dossier Air Canada durant l'été 2001, si nécessaire.

À 16 h 06, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTE:

OTTAWA, le mardi 18 septembre 2001
(16)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 33, dans la salle 253-D de l'édifice du centre, sous la présidence de Mauril Bélanger, coprésident.

Membres du comité présents:

Du Sénat: L'honorables sénateurs Gérald A. Beaudoin, Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Jean-Claude Rivest et Raymond C. Setlakwe (5).

De la Chambre des communes: André Bachand, Eugène Bellemare, Leon Benoit, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Claude

Christiane Gagnon, Yvon Godin, Scott Reid, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault (10).

Acting Member present: From the House of Commons: Yves Rocheleau for Christiane Gagnon.

In attendance:

From the Senate: Tōnu Onu, Joint Clerk of the Committee;
From the House of Commons: Jean-François Pagé, Joint Clerk of the Committee; *From the Library of Parliament:* Robert Asselin, Research Officer.

APPEARING:

From the Privy Council Office:

Stéphane Dion, President of the Privy Council and Minister of Intergovernmental Affairs.

WITNESS:

From the Privy Council Office:

George Anderson, Deputy Minister, Intergovernmental Affairs.

In accordance with Standing Order 108(1)(2), presentation of the Honourable Stéphane Dion, President of the Privy Council and Minister of Intergovernmental Affairs.

Mr. Dion made a presentation and with George Anderson answered questions.

At 5:27 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Drouin, Yvon Godin, Scott Reid, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault (10).

Membre substitut présent: De la Chambre des communes: Yves Rocheleau pour Christiane Gagnon.

Aussi présents:

Du Sénat: Tōnu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier du comité. *De la Bibliothèque du Parlement:* Robert Asselin, attaché de recherche.

COMPARAÎT:

De Bureau du Conseil privé:

Stéphane Dion, président du Conseil privé et ministre des Affaires intergouvernementales.

TÉMOIN:

De Bureau du Conseil privé:

George Anderson, sous-ministre, Affaires intergouvernementales.

Conformément à l'article 108 (1) (2) du Règlement, présentation de l'honorable Stéphane Dion, Président du Conseil privé et ministre des Affaires intergouvernementales.

M. Dion fait une présentation et avec George Anderson, répond aux questions.

À 17 h 27, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité.

Tōnu Onu

Joint Clerk of the Committee

Le cogreffier du comité

Jean-François Pagé

Joint Clerk of the Committee

REPORTS OF THE COMMITTEE

Thursday, May 31, 2001

The Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to table its

THIRD REPORT

In accordance with its Order of Reference of March 1, 2001, the Committee has considered Privy Council Vote 25 in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2002, and reports the same.

Respectfully submitted.

Thursday, May 31, 2001

The Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to table its

FOURTH REPORT

Your committee which is authorized under section 88 of the *Official Languages Act* to review the reports of the Commissioner of Official Languages adopted the following resolution:

IT IS RESOLVED that the Standing Joint Committee on Official Languages express the wish that the government consider the advisability of increasing funding for the Office of the Commissioner of Official Languages.

Respectfully submitted.

Tuesday, June 12, 2001

The Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to table its

FIFTH REPORT

In accordance with its mandate under section 88 of the *Official Languages Act, Revised Statutes of Canada, 1985*, your Committee has undertaken a study and now presents its report on the Bilingual Services Offered by Air Canada.

Respectfully submitted.

Tuesday, June 12, 2001

The Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to present its

FIFTH (A) REPORT

Your committee which is authorized by section 88 of the *Official Languages Act* to review on a permanent basis the administration of the Act, any regulations and directives made under the Act and the report of the Commissioner of Official Languages, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage, respectfully requests that it be empowered

RAPPORTS DU COMITÉ

Le jeudi 31 mai 2001

Le Comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de déposer son

TROISIÈME RAPPORT

Conformément à son Ordre de renvoi du 1^{er} mars 2001, le Comité a étudié le crédit 25 du Conseil Privé dans le Budget des dépenses principal pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 2002 et en fait rapport.

Respectueusement soumis.

Le jeudi 31 mai 2001

Le Comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de déposer son

QUATRIÈME RAPPORT

Votre Comité qui est autorisé par l'article 88 de la *Loi sur les langues officielles* de suivre la mise en oeuvre des rapports du Commissaire aux langues officielles a adopté la résolution suivante:

IL EST RÉSOLU.—Que le Comité mixte permanent des langues officielles émette le souhait que le gouvernement envisage l'opportunité d'augmenter le financement du Commissariat aux langues officielles.

Respectueusement soumis.

Le mardi 12 juin 2001

Le Comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de déposer son

CINQUIÈME RAPPORT

Conformément au mandat que lui confère l'article 88 de la *Loi sur les langues officielles, lois révisées du Canada, 1985*, votre Comité a mené une étude et présente maintenant son rapport sur les services bilingues offerts par Air Canada.

Respectueusement soumis.

Le mardi 12 juin 2001

Le Comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son

CINQUIÈME (A) RAPPORT

Votre Comité qui est autorisé par l'article 88 de la *Loi sur les langues officielles* de suivre l'application de la loi, des règlements et instructions en découlant, ainsi que la mise en oeuvre des rapports du commissaire aux langues officielles, du Président du Conseil du Trésor et du ministre du Patrimoine canadien, demande respectueusement que le Comité soit autorisé

to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of such study.

Pursuant to Section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted.

à retenir les services d'avocats, de conseillers techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire aux fins de son enquête.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des Comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis.

La coprésidente,

SHIRLEY MAHEU

Joint Chair

STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2002****STATUTORY ORDER OF REFERENCE**

Extract from the *Official Languages Act*, R.S.C. 1985, c. 31:

88. The administration of this Act, any regulations and directives made under this Act and the reports of the Commissioner, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage made under this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

The proposed expenditures will be shared by the two Houses on the following basis:

The Senate	30%
House of Commons	70%

The said budget is as follows:	TOTAL	SENATE	H. of C.
Professional and Other Services	\$ 20,000	\$ 6,000	\$ 14,000
Total	\$ 20,000	\$ 6,000	\$ 14,000

The foregoing budget was approved by the Committee on Thursday, June 7, 2001.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is being considered.

Date

Joint Chair, Standing Joint Committee on Official Languages

Date

Chair, Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration

**STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES
EXPLANATION OF COST ELEMENTS**

	TOTAL 100%	SENATE 30%	H of C 70%
PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES			
1. Research staff (0401)	\$ 20.000	\$ 6.000	\$ 14.000
Subtotal:	\$ 20.000	\$ 6.000	\$ 14.000
 GRAND TOTAL	 \$ 20.000	 \$ 6.000	 \$ 14.000

The Senate administration has reviewed this budget application.

Date

Heather Lank, Director of Committees and Private Legislation

Date

Richard Ranger, Director of Finance

COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES
DEMANDE D'AUTORISATION BUDGÉTAIRE POUR L'EXERCICE
SE TERMINANT LE 31 MARS 2002

ORDRE DE RENVOI STATUTAIRE

Extrait de la *Loi sur les langues officielles* L.R.C. 1985, c. 31 :

88. Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de suivre l'application de la présente loi, des règlements et instructions en découlant, ainsi que la mise en oeuvre des rapports du commissaire, du président du Conseil du Trésor et du ministre du Patrimoine canadien.

Les dépenses projetées sont réparties entre les deux Chambres comme suit :

Le Sénat :	30%
Chambres des communes :	70%

Ledit budget est comme suit :	TOTAL	SÉNAT	Ch. des c.
Services professionnels et autres	20 000 \$	6 000 \$	14 000 \$
Total	20 000 \$	6 000 \$	14 000 \$

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité le jeudi 7 juin 2001.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Date

La coprésidente du Comité mixte permanent des langues officielles

Date

Le président du Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration

COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES
EXPLICATION DES POSTES DE DÉPENSES

	TOTAL 100 p. 100	SÉNAT 30 p. 100	Ch. des c. 70 p. 100
SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES			
1. Personnel de recherche (0401)	20 000 \$	6 000 \$	14 000 \$
Sous-total	20 000 \$	6 000 \$	14 000 \$
 GRAND TOTAL	 20 000 \$	 6 000 \$	 14 000 \$

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

Date

Heather Lank, Directrice des comités et de la législation privée

Date

Richard Ranger, Directeur des finances

APPENDIX (B) TO THE REPORT

Tuesday, June 12 2001

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined and approved the budget presented to it by the Standing Joint Committee on Official Languages for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2002.

Professional and Other Services	\$ 6,000
Transport and Communications	0
Miscellaneous	<u>0</u>
Total	\$ 6,000

Respectfully submitted.

Le président.

RICHARD KROFT

Chairman

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le mardi 12 juin 2001

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné et approuvé le budget présenté par le Comité mixte permanent des langues officielles pour l'exercice se terminant le 31 mars 2002.

Services professionnels et autres	6 000 \$
Transports et des communications	0
Divers	<u>0</u>
Total	6 000 \$

Respectueusement soumis.

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, September 18, 2001

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): I would like to make a few short remarks, and then, we will move on to the presentation that our guest will be giving today.

First of all, I would like to acknowledge that it may still be very difficult for parliamentarians from both Houses to begin work, given the circumstances that we are going through these days. Yet I believe that the wisest course of action is for us to continue our work and continue carrying out our responsibilities, which is what we will try to do today.

The Joint Chairs of the committee, Senator Maheu and I, were in Australia last Friday or Saturday, and since we did not know that we could be back, we thought it was best to postpone one of the two meetings that had been scheduled for this week, tomorrow's meeting, because there were several witnesses and we wanted to give them some time to make adjustments to their schedules. Consequently, tomorrow's meeting will not be held. It has been postponed until later this fall, at the first opportunity.

As for today's meeting, we knew that there was only one witness. So, if it had been necessary to cancel it, we could have done so somewhat later, in a shorter time frame. This was not necessary, because we were able to get back to Canada, but unfortunately Senator Maheu is not feeling well today. I believe she will be joining her colleagues in the Senate tomorrow.

As for future meetings, I hope to convene a meeting of the steering committee very soon, in the next few days, to set the schedule for the fall.

Now that we have got all that out of the way, Mr. Dion, when you were appointed minister responsible for official languages, we gave you all our congratulations, and we agreed that we would ask you to appear once parliamentary business resumed this session, on the second day. We are now ready to hear from you.

Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Mr. Chairman, I have a question. You noticed that there are not many senators here. The Senate is currently sitting. We are debating the massacre, if I can use that word, that occurred in New York. I would have liked to have taken part in that debate; I could not because I am here, but I would like to remind you of one of the Senate's Standing Orders. I'll be saying a few more words about that in a few moments.

This committee should not be meeting when one of the two Houses is in session. The Standing Orders of the House of Commons do not say that, the Standing Orders of the Senate say so. It puts a senator in a difficult position. We have to ask for permission to come here. I did not ask for permission today because today is an exception, but tomorrow I will be rising in the Senate on a point of order and I will be pointing out that the Senate must be taken into consideration when setting the agenda, and that will solve the problem. I am well aware, Mr. Chairman,

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 18 septembre 2001

[Français]

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): J'aimerais faire quelques petites remarques et, ensuite, nous passerons à la présentation de notre invité d'aujourd'hui.

Premièrement, je tiens à reconnaître qu'il est peut-être encore très difficile pour les parlementaires des deux Chambres d'entreprendre des travaux, étant donné les circonstances que nous vivons ces temps-ci. Mais je crois que la sagesse veut que nous continuions nos travaux et que nous continuions d'assumer nos responsabilités, ce que nous tenterons de faire aujourd'hui.

Je tiens à souligner que les coprésidents, madame le sénateur Maheu et moi-même, étions, vendredi ou samedi dernier, en Australie, et ne sachant pas que nous pourrions être de retour, nous avons cru bon de reporter à plus tard l'une des deux réunions qui était prévue cette semaine, celle de demain, parce qu'il y avait plusieurs invités et que nous voulions quand même leur donner le temps de rajuster leur horaire. Alors, la réunion de demain n'aura pas lieu. Elle sera reportée à plus tard cet automne, à la première occasion.

Pour la réunion d'aujourd'hui, nous savions qu'il n'y avait qu'un témoin. Alors, s'il avait été nécessaire de l'annuler, nous aurions pu le faire un peu plus tard, dans des délais plus courts. Cela ne s'avère pas nécessaire puisque nous avons pu rentrer au pays, sauf que le sénateur, que je sache, ne se porte pas bien aujourd'hui. Elle va se joindre à ses collègues du Sénat demain, je crois.

En ce qui concerne les réunions futures, j'espère pouvoir convoquer très bientôt, dans les jours qui suivront, le comité de direction de ce comité pour établir l'horaire de l'automne.

Cela dit, monsieur Dion, nous vous avons offert, au moment de votre nomination comme ministre responsable des dossiers des langues officielles, toutes nos félicitations et nous avons convenu que nous vous inviterions à comparaître lors de la reprise des travaux de cette session, à la deuxième journée des travaux. Nous allons maintenant vous entendre.

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Monsieur le président, j'ai une question à poser. Vous avez remarqué qu'il n'y a pas beaucoup de sénateurs. Nous sommes actuellement en séance. Nous siégeons sur la question du massacre, si je peux employer ce terme, à New York. J'aurais voulu participer à cette séance, mais je ne le pourrai pas parce que je suis ici, mais je voudrais vous rappeler une disposition du Règlement du Sénat. J'en reparlerai tout à l'heure.

Ce comité ne doit pas se rencontrer lorsqu'une des deux chambres se rencontre. Ce n'est pas le Règlement de la Chambre des communes, mais celui du Sénat qui le précise. C'est embêtant pour un sénateur. On doit demander la permission pour venir ici. Je n'ai pas demandé de permission aujourd'hui parce que c'est une journée exceptionnelle, mais demain, au Sénat, je vais me lever pour invoquer le Règlement et signaler qu'il faudra que le Sénat soit pris en considération lorsqu'on fixera l'ordre du jour et qu'on réglera les problèmes qu'on a à travailler ensemble.

that at present there is no Standing Order that governs the operations of committees. The chairman of the day decides, and I put my trust in you.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator Gauthier, I am told that in any event, at the beginning of each session of the Senate, a motion is passed, as was done this year, allowing the joint committee to sit when the Senate itself is sitting. I was able to check chapter 20 in Marleau and Montpetit, which says that standing joint committees can sit when the House — and it does supplant the House — is sitting, and during the adjournments.

We could re-examine this issue, but I am sure that we are currently able to sit, since we did so during all of last session. I understand the problem, Senator Gauthier, and I apologize. The circumstances are entirely out of the ordinary, but even so we thought it was our duty to continue the work of the committee.

Mr. Dion, please go ahead.

Hon. Stéphane Dion (President of the Queen's Privy Council for Canada and Minister of Intergovernmental Affairs, Lib.): Mr. Chairman, I quite agree with you that the tragic events must in no way delay or paralyse Parliament or the government. We have not been destabilized by these events. We are taking action, and we ask Canadians to continue going about their normal business and to work hard. This is what we must do. So, today we will discuss official languages, all together, since that is the purpose of your committee.

With your permission, I would like, first, to introduce the officials that I have brought with me, who are many in number.

[English]

First, my deputy minister, Mr. George Anderson.

[Translation]

I would also like to introduce my Chief of Staff, Mr. Geoffroi Montpetit; the Deputy Secretary of Intergovernmental Operations, Mr. Louis Lévesque;

[English]

Leslie Seidle, Director General, Strategic Policy and Research;

[Translation]

Mr. Jérôme Moisan, the Director of Official Languages, Strategic Policy and Research;

[English]

Michael O'Keefe, Senior Analyst of Official Languages;

[Translation]

Pierre Coulombe, Senior Analyst for Official Languages; José Laverdière, Analyst, Official Languages, who will help me show a number of charts to you; and André Lamarre, my Press Officer.

Je sais très bien, monsieur le président, qu'il n'y a pas actuellement de règlement qui régit le fonctionnement des comités. C'est le président de l'heure qui décide, et je vous fais confiance.

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur, je vous ferai remarquer qu'on me dit que, de toute façon, au début de chaque session au Sénat, une résolution est adoptée, comme il l'a été fait cette année, permettant au comité mixte de siéger lorsque le Sénat siège. Je vous ferai remarquer que j'ai pu vérifier dans Marleau et Montpetit, au chapitre 20, et qu'on y dit que les comités mixtes permanents peuvent siéger lorsque la Chambre — et on mentionne bien la Chambre — siège et pendant ses ajournements.

C'est une question que nous pourrions revoir, mais je suis convaincu que présentement, puisque nous l'avons fait pendant toute la dernière session, nous sommes en mesure de siéger. Je comprends la difficulté, sénateur, et je m'en excuse. Ce sont des circonstances que nous trouvons extraordinaires, mais nous avons tout de même cru qu'il était de notre devoir de continuer nos travaux.

Monsieur Dion, je vous en prie.

L'hon. Stéphane Dion (président du Conseil privé de la Reine pour le Canada et ministre des Affaires intergouvernementales, Lib.): Monsieur le président, je suis tout à fait d'accord avec vous que les événements tragiques ne doivent en aucune façon retarder ou paralyser le Parlement ou le gouvernement. On n'est pas déstabilisés par ces événements. On agit et on demande d'ailleurs aux Canadiens de continuer à vaquer à leurs occupations et à travailler fort. C'est ce qu'on doit faire. Donc, tous ensemble, on va discuter de langues officielles puisque c'est l'objet de votre comité.

J'aimerais d'abord, si vous me le permettez, présenter les collaborateurs que j'ai amenés avec moi, qui sont assez nombreux.

[Traduction]

Tout d'abord, mon sous-ministre, M. George Anderson.

[Français]

Je vous présente aussi mon chef de cabinet, M. Geoffroi Montpetit; le sous-secrétaire aux opérations intergouvernementales, M. Louis Lévesque;

[Traduction]

Leslie Seidle, qui est directeur général, Politique stratégique et recherche;

[Français]

M. Jérôme Moisan, qui est directeur aux langues officielles, politiques stratégiques et recherche;

[Traduction]

Michael O'Keefe, analyste principal pour la question des langues officielles;

[Français]

Pierre Coulombe, analyste principal pour la question des langues officielles; José Laverdière, analyste aux langues officielles, qui m'aidera à vous présenter certains tableaux; et André Lamarre, mon attaché de presse.

I have a number of charts to show you. We will be talking about official languages, the progress and challenges. You can go to the next slide. Everything is based on the Prime Minister's wish to strengthen our activities in this area, and this has been well set out. In the Speech from the Throne, the government renewed its commitment to support minority official-language communities; to strengthen the French culture and language; and to redouble its efforts so that all Canadians can communicate with the government in the language of their choice.

This is the framework in which the Prime Minister asked me to ensure liaison and coordination amongst the various departments and government ministers, in order to support them in their sectoral responsibilities. I am very pleased to have this initial meeting with your committee, and we will often have the opportunity to work together. I simply ask that you identify my role properly. I encourage you to maintain all your dealings with the sectoral ministers, with the Minister of Canadian Heritage, with the Minister of Justice and with the President of the Treasury Board. These ministers retain all their responsibilities. So, you can count on my full cooperation.

I would now like to move to the purpose of today's presentation. We will have an opportunity to go into greater depth during our discussions when I appear before the committee again. For this first meeting, I think that we must try to see whether we agree on the diagnosis. How are official languages doing in Canada?

I will not be presenting a new action plan or a new program review, and so on. I would like to see whether we agree on the realities that we face, the realities we are confronted with. Do we agree on the progress that has been made in the past 30 years as well as the difficulties and challenges that we must take on?

I intend to do so without being overly optimistic or overly pessimistic, so that we can assess the situation as accurately as possible. Afterward, during our discussion, I would be pleased to see whether you share the government's reading of the facts.

[English]

The first thing we all note is that you have demographic decline, both in Quebec for English speakers and outside Quebec for French speakers. If you look at English speakers, you see that it is decreased from 13.8 per cent in 1951 to 8.8 per cent for the last census in 1996.

[Translation]

In 1951, francophones outside of Quebec represented 7.3 per cent of the population outside Quebec, and by 1996, this percentage had dropped to 4.5 per cent. The causes of this decline are well known: the decrease in the birth rate, immigration, and in the case of anglophones in Quebec, the exodus. These are phenomena that governments have little control over. But there is a third phenomenon that we have more control over, and it particularly affects francophones outside of Quebec, and that is assimilation.

J'ai quelques tableaux à vous montrer. On va parler des langues officielles, progrès et défis. On peut passer au prochain tableau. Tout part de la volonté du premier ministre de renforcer notre action dans ce domaine, et cela a été bien établi. Dans le discours du Trône, le gouvernement du Canada renouvelle son engagement à appuyer les communautés minoritaires de langue officielle, à renforcer la culture et la langue françaises, et à mobiliser ses efforts pour que tous les Canadiens puissent communiquer avec le gouvernement dans la langue de leur choix.

C'est dans ce cadre que le premier ministre m'a confié un travail de liaison et de coordination entre les différents ministères et les différents ministres du gouvernement, afin de les appuyer dans leurs responsabilités sectorielles. Je suis très heureux de cette première rencontre avec votre comité, et on aura souvent l'occasion de travailler ensemble. Vous devez simplement bien identifier mon rôle. Je vous encourage à maintenir toutes vos relations avec les ministres sectoriels, avec la ministre du Patrimoine canadien, avec la ministre de la Justice, avec la présidente du Conseil du Trésor. Ces ministres gardent toutes leurs responsabilités. Donc, vous pouvez compter sur mon entière collaboration.

Maintenant, je voudrais présenter l'objet de la présentation d'aujourd'hui. On aura l'occasion d'aller plus avant dans nos discussions les prochaines fois. Pour la première fois, je pense qu'on doit essayer de voir si on s'entend sur le diagnostic. Quelle est la situation des langues officielles au Canada?

Je ne vous présenterai pas un nouveau plan d'action ou une nouvelle revue de programme, et cetera. Je voudrais voir si on s'entend sur ce que sont les réalités auxquelles nous faisons face, les réalités auxquelles nous sommes confrontés. Est-ce qu'on s'entend sur les progrès qui ont été réalisés dans les 30 dernières années ainsi que sur les difficultés et les défis que nous devons relever?

J'entends bien vous faire cela sans avoir avec moi des lunettes roses ni des lunettes noires, afin d'essayer de voir quelle est la situation telle qu'on peut l'établir le plus précisément possible. Je serais heureux après, dans les discussions, de voir si vous partagez cette lecture des faits, qui est celle du gouvernement.

[Traduction]

La première chose que nous pouvons tous remarquer, c'est le déclin démographique à la fois des anglophones au Québec et des francophones hors Québec. Vous pouvez voir que pour les anglophones, ils sont passés de 13,8 p. 100 en 1951 à 8,8 p. 100 lors du dernier recensement en 1996.

[Français]

Si vous regardez la question des francophones hors Québec, il y en avait 7,3 p. 100 en 1951 et 4,5 p. 100 en 1996. Les causes de ce déclin sont assez connues: la dénatalité et l'immigration et, dans le cas des anglophones au Québec, l'exode. Ce sont des phénomènes sur lesquels les gouvernements ont peu de prise. Mais il y a un troisième phénomène sur lequel on a plus de prise, et ça touche surtout les francophones hors Québec, c'est l'assimilation.

Next slide. The first indicator that statistics will show us is the language most often spoken at home.

[English]

In English, the question is "What language does this person speak most often at home?"

[Translation]

"What language does this person speak most often at home?"

This is compared to the answer to the question on mother tongue: "What is the language that this person first learned at home in childhood and still understands?"

This gives us the differences shown in the chart, the proportion of mother-tongue francophones using mainly French at home.

In Atlantic Canada, the levels are stable, at about 86 per cent. In Ontario, there has been a slight decline and, in the West, a marked drop: 51 per cent, 45 per cent, 35 per cent and 33 per cent. What this means is that, in Western Canada, two francophones out of three speak mainly English at home. I say: "mainly." We do not ask them if they still speak French, or if they have forgotten their French, or if they have lost their French. We ask them if they mainly speak French. This indicator is a starting point, but it does not tell us much in itself.

There is something that can help us better understand this trend, and it is a fine thing in itself: love. I am referring to the fact that anglophones and francophones marry each other, and that they are doing so at an increasing rate. We see this on the next chart. We have here what we refer to as "exogamous marriages," that is, marriages in which the spouses are from different language groups unlike endogamous marriages. I do not need to tell you that governments have no influence over this matter, and do not wish to have any. What we are seeing is that francophones outside Quebec, like anglophones in Quebec, are more likely to marry a person from the other language group than in the past. In 1971, 73 per cent of francophones outside Quebec were married to another francophone, sixty-one per cent in 1991, and 59 per cent in 1996. There is nothing to indicate that this trend will change. Neither you nor I can do anything about it. We may as well take it as good news, as a sign that the two solitudes are less and less solitary, and have moved closer together. However, a few years from now, this level may reach 50 per cent. The probability of your marrying someone who does not have the same mother tongue as yourself will be one in two. How is this relevant to what we are talking about today? The next chart will make this clear.

If you are a francophone living outside Quebec and you marry another francophone, you will probably speak French at home, and this is the case for 93 per cent of couples. If you marry an anglophone, it is almost certain that you will speak mainly English at home. Only 7 per cent of francophones who marry anglophones speak mainly French at home. The others speak mainly English. If you live in Toronto and you marry an anglophone, you will speak mainly English. That does not mean that you will lose your

Prochain tableau. Le premier indicateur que nous donnent les statistiques, c'est toujours la langue le plus souvent parlée à la maison.

[Traduction]

En anglais, la question est: "Quelle langue cette personne parle-t-elle le plus souvent à la maison?"

[Français]

«Quelle langue cette personne parle-t-elle le plus souvent à la maison?»

On compare cela avec la question sur la langue maternelle: «Quelle est la langue que cette personne a apprise en premier lieu à la maison dans son enfance et qu'elle comprend encore?»

Et vous avez l'écart qui est au tableau, la proportion de francophones de langue maternelle utilisant principalement le français à la maison.

Dans l'Atlantique, c'est stable, autour de 86 p. 100. En Ontario, ça décline un peu et dans l'Ouest, assez nettement: 51 p. 100, 45 p. 100, 35 p. 100, 33 p. 100. Ça veut dire que dans l'Ouest, deux francophones sur trois parlent surtout l'anglais à la maison. Je dis «surtout». On ne leur demande pas s'ils parlent encore français ou s'ils ont oublié leur français, s'ils ont perdu leur français. On leur demande s'ils parlent surtout le français. C'est un premier indicateur. Cet indicateur ne nous dit pas grand chose en soi.

Le phénomène qui peut nous aider à mieux comprendre la chose, eh bien, c'est une belle chose en soi, c'est l'amour. C'est le fait que les anglophones et les francophones se marient ensemble et qu'ils se marient de plus en plus ensemble. On peut montrer le tableau. C'est ce qu'on appelle «les mariages exogames», c'est-à-dire lorsque les deux conjoints sont de langues différentes, contrairement aux mariages endogames. Pas besoin de vous dire que sur cette question, les gouvernements n'ont aucune prise et ne souhaitent pas en avoir. Il y a un phénomène qui fait que les francophones hors Québec, comme les anglophones au Québec, ont plus de probabilités d'épouser une personne de langue différente que c'était le cas dans le passé. En 1971, 73 p. 100 des francophones hors Québec épousaient un francophone, 61 p. 100 en 1991, 59 p. 100 en 1996. Il n'y a rien qui nous fasse penser que cette tendance va changer. Ni vous ni moi n'y pouvons rien. Aussi bien voir ça comme une bonne nouvelle, comme le fait que les deux solitudes sont de moins en moins solitaires, de plus en plus réunies. Seulement, on peut penser que d'ici quelques années, ce sera 50 p. 100. Vous aurez une chance sur deux d'épouser quelqu'un qui est d'une autre langue que la vôtre. En quoi est-ce pertinent à notre discussion d'aujourd'hui? Le prochain tableau va vous le montrer.

Si vous êtes un francophone hors Québec et que vous épousez une francophone, vous parlerez probablement français à la maison, cela dans 93 p. 100 des cas. Si vous épousez un anglophone, il est presque certain que vous parlerez surtout anglais à la maison. Seulement 7 p. 100 des francophones qui épousent un anglophone ou une anglophone parlent surtout français à la maison. Les autres parlent surtout anglais. Si vous êtes à Toronto et que vous épousez un anglophone, vous parlerez

French, but the language spoken most often at home will be English. It is only logical. Governments can do nothing about it, and it is not a bad thing in itself. I think that it is quite logical. If you live in an English city and you marry an anglophone, you will speak mainly English at home, you will tend to say "darling" rather than "chéri."

In the next chart, we see that the real problem has to do with language transmission. This chart shows a somewhat exaggerated view of the situation. It illustrates the transmission of the mother tongue to children. If two francophones marry, the mother tongue, the first language learned and understood by their children, will probably be French. This is what the chart shows. If one of the spouses is anglophone, well, it is likely that the first language learned and understood will be English. This is what happens in four out of five families. I do not need to tell you that this percentage is even higher if the anglophone spouse is the mother. In this case, it will be English. The real challenge is to ensure that, even if the children learn English first, they subsequently learn French. This is why exogamous marriages represent a major challenge for us.

What can we as a government do to make sure that the couples in these exogamous marriages transmit French to their children? The next chart provides one answer. If you marry a unilingual anglophone, it will be very difficult for you to transmit French to your children. But if the person that you marry is already bilingual, there is a greater likelihood that you will transmit French to them. We see this reflected in the chart.

Learning French as a second language therefore becomes a very important factor — I would even say the most important factor. What we must learn from all this, is that too often, French immersion schools are pitted against the schools of the French-speaking communities, even though they both support each other. The French-speaking communities must realize that their children will probably — in one out of two cases — marry an anglophone and that if this anglophone is bilingual, he or she will be better able to transmit French to the child.

So, we must determine how to go about changing unilingual people into bilingual people, how we can help them learn the second language. This will be a key influence on the future of the French-speaking community outside Quebec, and it is our main lever.

[English]

What is the language that this person first learned at home in childhood and still understands?

[Translation]

On what will we base our actions? I will now review the progress that we have made in the last few decades. These are the achievements that we have to build on and improve on, because these are our levers for action.

The first issue that I will speak to is, of course, the issue of rights. Very considerable progress has been made in the area of minority rights. You see here the milestones, but you know as well

surtout anglais. Ça ne veut pas dire que vous allez perdre votre français, mais la langue la plus souvent parlée à la maison sera l'anglais. C'est logique. Les gouvernements n'y peuvent rien, et ce n'est pas une mauvaise nouvelle en soi. Je pense que c'est tout à fait logique. Si vous êtes dans une ville anglophone et que vous épousez un anglophone, vous parlerez surtout anglais à la maison. On dira plus souvent «darling» que «chéri».

Au tableau suivant, on voit que là où le problème se pose, c'est au plan de la transmission de la langue. Le tableau qui est ici exagère un peu la situation. Il nous présente la transmission de la langue maternelle aux enfants. Si deux francophones s'épousent, la langue maternelle, la première langue apprise et comprise par leurs enfants, sera probablement le français. C'est ce que montre le tableau. Si l'un des deux est anglophone, eh bien, il est probable que la première langue apprise et comprise sera l'anglais. C'est ce qu'on constate dans quatre cas sur cinq. Je n'ai pas besoin de vous dire que c'est encore plus probable si le conjoint anglophone est la mère. Dans un tel cas, ce sera l'anglais. Le véritable défi est de s'assurer que, même s'ils apprennent d'abord l'anglais, ils apprennent subséquentement le français. C'est en ce sens que les mariages exogames représentent pour nous un défi important.

Qu'est-ce qu'on peut faire comme gouvernement pour faire en sorte que les conjoints de ces mariages exogames transmettent le français à leurs enfants? Le tableau suivant nous donne un indice de cela. Si vous épousez un ou une anglophone unilingue, il vous sera très difficile de transmettre le français à vos enfants. Si cette personne que vous épousez est déjà bilingue, les probabilités que vous leur transmettiez le français sont plus élevées. C'est ce que montre ce tableau.

L'apprentissage du français, langue seconde, devient donc un facteur très important pour notre problématique. Je dirais que c'est l'aspect le plus important. La morale de tout ça, c'est que trop souvent, on oppose les écoles d'immersion aux écoles des communautés de langue française, alors que les unes appuient les autres. Les communautés de langue française doivent comprendre que leurs enfants vont probablement — dans un cas sur deux — épouser un anglophone et que si cet anglophone est bilingue, la capacité de transmettre la langue à cet enfant sera plus grande.

Donc, on doit effectivement voir par quel moyen on peut transformer des personnes unilingues en personnes bilingues, comment on peut les aider à apprendre l'autre langue. C'est un enjeu clé pour l'avenir de la communauté française hors Québec. C'est le levier principal que nous avons.

[Traduction]

Quelle est la langue que cette personne a apprise en premier lieu à la maison dans son enfance et qu'elle comprend encore?

[Français]

Sur quoi peut-on s'appuyer pour agir? Je passe maintenant aux progrès que nous avons faits au cours des dernières décennies. Ce sont les progrès que nous avons faits et qu'il faut cultiver et améliorer parce que ce sont nos leviers pour agir.

Le premier que je vais montrer est évidemment la question des droits. Les droits, pour les minorités, ont connu des progrès très importants. J'ai donné les principales étapes, mais vous

as I do that there are other dates that could have been included in the chart. Shown here are the Official Languages Act of 1969; the Canadian Charter of Rights and Freedoms of 1982; the strengthening of the Official Languages Act in 1988; the *Mahé* decision on the expansion of minority language education rights in 1990; and the *Beaulac* decision concerning a broad, liberal interpretation of all language rights in 1999. These are key levers. They did not exist before; they do exist now and we can build on this foundation.

When we talk about language transmission, we must remember the progress that has been made on the issue of schools. Canadians have better access to minority-language education, thanks to the application of section 23 of the Charter. Today, nearly 150,000 francophones outside Quebec attend some 680 schools providing instruction in their language.

[English]

I did not speak so much about English speakers in Quebec on this problem because in Quebec it is different. It is the exodus that is the big challenge. During the 25 years preceding the 1996 census, some 397,000 anglophones left Quebec for other provinces, whereas only 152,000 moved to Quebec from elsewhere in Canada, for a net loss of over 244,000 people. So the problem for English speakers in Quebec is different from the one you have about French speakers outside Quebec.

[Translation]

In 1982, there were no French schools in half of the provinces. As recently as 1982, in half of the provinces, there was not a single French school. That was our starting point. In 1990, only Quebec, Ontario and New Brunswick had school governance by minorities. Today, we have school governance in all the provinces.

Another crucial point is that experts confirm that the great majority of children from endogamous families (where both spouses are francophone) living outside Quebec go to French school. The challenge lies in ensuring that children from exogamous families go to either a French school or an immersion school — and a good immersion school — or that they learn proper French as a second language at their English school.

Now, there are other tools that we can use, areas in which we have seen encouraging progress. In the public service itself, the number of bilingual positions has risen: 21 per cent in 1974, 25 per cent in 1978, 28 per cent in 1984, and 35 per cent in 2000. So, we have made progress right where we can act most directly, in the federal public service. Improvements have also been achieved in the number of francophones in the public service: 25 per cent in 1978, 28 per cent in 1990 and 31 per cent in 2000. As you can see, this is also reflected at the management level: 18 per cent in 1978, 22 per cent in 1990 and 27 per cent in 2000. My theory is that bilingualism is a factor that contributes to success in the federal public service. This is a known fact and, since francophones are often more bilingual than anglophones,

connaissez comme moi d'autres étapes qu'on aurait pu mettre dans ce tableau. Ce sont: la Loi sur les langues officielles de 1969; la Charte canadienne des droits et libertés de 1982; le renforcement de la Loi sur les langues officielles de 1988; la décision *Mahé* sur l'élargissement des droits à l'éducation dans la langue de la minorité en 1990; et la décision *Beaulac* et l'interprétation large et libérale de tous les droits linguistiques de 1999. Ce sont des leviers essentiels. Ça n'existait pas auparavant; ça existe maintenant, et on peut bâtir des choses sur cette base.

Puisqu'on parle de la transmission de la langue, un autre exemple de progrès est la question des écoles. Les Canadiens ont un meilleur accès à l'enseignement dans la langue de la minorité, notamment grâce à la mise en oeuvre de l'article 23 de la Charte. Aujourd'hui, près de 150 000 francophones de l'extérieur du Québec fréquentent près de 680 écoles offrant un enseignement dans leur langue.

[Traduction]

Si je ne cite pas autant les anglophones au Québec à ce sujet, c'est parce qu'au Québec la situation est différente. Le gros problème, c'est l'exode des anglophones. Pendant les 25 années précédant le recensement de 1996, quelque 397 000 anglophones ont quitté le Québec pour d'autres provinces, alors que seulement 152 000 Canadiens sont venus s'installer au Québec en provenance d'ailleurs au Canada, une perte nette de plus de 240 000 personnes. Donc, le problème pour les anglophones au Québec est différent de celui des francophones hors Québec.

[Français]

En 1982, on ne trouvait pas d'écoles françaises dans la moitié des provinces. En 1982 seulement, dans la moitié des provinces, il n'y avait aucune école française. C'était de là qu'on partait. En 1990, on retrouve la gestion des écoles dans toutes les provinces. Seulement au Québec, en Ontario et au Nouveau-Brunswick avait-on ça en 1990. Aujourd'hui, dans toutes les provinces, on a la gestion des écoles.

Quelque chose d'essentiel aussi, c'est que les experts confirment que la grande majorité des enfants provenant de familles endogames, composées de deux francophones hors Québec, vont à l'école française. Le défi sera de faire en sorte que les enfants de familles exogames iront soit à l'école française, soit à une école d'immersion, à une bonne école d'immersion, ou apprendront un bon français, langue seconde, dans leur école anglophone.

Maintenant, il y a d'autres leviers sur lesquels on peut s'appuyer, où on peut noter des progrès encourageants. Dans la fonction publique même, vous voyez que le nombre de postes bilingues a augmenté: 21 p. 100 en 1974, 25 p. 100 en 1978, 28 p. 100 en 1984, 35 p. 100 en 2000. Donc, on fait des progrès au coeur même des moyens d'action que nous avons, soit dans la fonction publique fédérale. On peut voir aussi des progrès quant au nombre de francophones dans la fonction publique: 25 p. 100 en 1978, 28 p. 100 en 1990, 31 p. 100 en l'an 2000. Et vous voyez que ça se reflète aussi au niveau des cadres: 18 p. 100 en 1978, 22 p. 100 en 1990 et 27 p. 100 en l'an 2000. Mon explication, c'est le bilinguisme, qui est un facteur qui aide à réussir dans la fonction publique fédérale. C'est connu, ça se sait, et comme les

especially Franco-Ontarians, for example, they consequently are better able to obtain positions and get promotions.

No doubt you read in the newspapers that this was not reflected in the senior levels of the public service. The deputy minister level was primarily anglophone. You know, we are working with very small numbers. A few shuffles and percentages change. I will provide you with the latest percentage. Of the 21 deputy ministers who support a minister, such as Mr. Anderson who supports me, six are francophones, representing 29 per cent. You just have to replace two deputy ministers with another two and the percentage would change, but as we speak, it stands at 29 per cent.

Francophones represent 34 per cent of the other full-time Order in Council appointments in effect, namely 156 out of 466. This figure does not include judges and lieutenant governors, but it includes everything else.

As for francophone participation in all federal institutions where the Treasury Board is not the employer, namely all Crown corporations, et cetera, the figure is 25 per cent, or one out of four. I think, therefore, that we have made some very good progress in that area, we have had some very good breakthroughs.

[English]

In Quebec, almost 102,000 anglophones attend 360 schools that offer teaching of their language.

[Translation]

A task force was set up to look at ways to increase anglophone participation: better advertising of positions, recruiting initiatives, promoting the public service as a career, and the Quebec Council of Senior Federal Officials is also following this file very closely.

I wanted to say something else about this graph. As you know, we are not doing as well when it comes to francophones' opportunity to work primarily in French in the Public Service. We know that, very often, this is not the case. Some progress has been achieved, but once again, let's not put on any rose-coloured glasses.

[English]

Now, the rate of participation of anglophones in the federal public service in Quebec is lower than their representation within Quebec's population. They make up 13 per cent of Quebec's population, according to the last census — 1996 — but only 7 per cent of the public service, excluding the national capital region, in 2000. You will see, however, that the rate of participation by anglophones in all federal institutions for which the Treasury Board is not the employer is 15 per cent. So if you take everything, it is okay. In the civil service, we have a deficit.

francophones sont souvent plus bilingues que les anglophones, surtout les Franco-Ontariens, par exemple, eh bien, ils ont plus de capacité pour réussir à obtenir des postes et à obtenir des promotions.

Vous avez sans doute lu dans les journaux que ça ne se reflétait pas au niveau de la haute fonction publique, que la haute fonction publique, au niveau des sous-ministres, était surtout anglophone. Vous savez, on travaille sur de tout petits nombres. Il suffit de quelques remaniements et les pourcentages changent. Je vais vous donner le dernier pourcentage. Si vous prenez les 21 sous-ministres qui épaulent un ministre, comme M. Anderson m'épaulé, là-dessus, vous en avez six qui sont francophones, soit 29 p. 100. Il suffirait qu'il y en ait deux qui soient remplacés par deux autres et vous verriez le pourcentage changer, mais au moment où je vous parle, c'est 29 p. 100.

Les francophones représentent 34 p. 100 des autres nominations par décret à plein temps présentement en vigueur, soit 156 sur 466. Ça n'inclut pas les juges et les lieutenants-gouverneurs, mais ça inclut tout le reste.

Pour ce qui est de la participation des francophones dans l'ensemble des institutions fédérales pour lesquelles le Conseil du Trésor n'est pas l'employeur, soit toutes les sociétés de la Couronne, et cetera, elle est de 25 p. 100, soit un sur quatre. Donc, sur ce plan-là, je pense qu'on a fait de très bons progrès, de très belles percées.

[Traduction]

Au Québec, près de 102 000 anglophones fréquentent 360 écoles qui offrent l'enseignement dans leur langue.

[Français]

Vous avez un groupe de travail qui a été mis sur pied afin d'examiner les moyens d'augmenter la participation des anglophones: meilleure publicité des postes, initiatives de recrutement, promotion de la fonction publique comme carrière, et le Conseil des hauts fonctionnaires fédéraux du Québec suit également ce dossier de près.

Il y a une autre chose que je voudrais dire sur ce tableau. Là où c'est moins bon, et ça, vous le savez, c'est de savoir si ces francophones peuvent surtout travailler en français dans la fonction publique. On sait que très souvent, ce n'est pas le cas. Donc, il y a eu des progrès mais, encore une fois, ne mettons pas des lunettes roses.

[Traduction]

Le taux de participation des anglophones, lui, dans la fonction publique fédérale au Québec est inférieur à leur taux de représentation au sein de la population québécoise. Ils représentent 13 p. 100 de la population québécoise, selon le dernier recensement — 1996 — mais seulement 7 p. 100 de la fonction publique, à l'exclusion de la région de la capitale nationale, en 2000. Cependant, vous noterez que le taux de participation des anglophones dans les institutions fédérales dont le Conseil du Trésor n'est pas l'employeur est de 15 p. 100. Donc si on tient compte de tout, il n'y a pas de problème. Par contre dans la fonction publique, il y a un déficit.

[Translation]

Quebec's francophones are more and more bilingual.

[English]

The key point is to make this country more bilingual. It has been said that Canada is a bilingual country shaped by unilingual citizens proud to be a bilingual country. If you look at the four categories of Canadians we have regarding languages, the champions of bilingualism are francophones outside Quebec, followed now by anglophones in Quebec, followed by francophones in Quebec, and the last of the class are anglophones outside Quebec.

What is encouraging, though, is that we have an increase among the new generation. The new generation of Canadians is the most bilingual of our history. This is very encouraging. You have the table here that shows that among francophones in Quebec, the rate of bilingualism was 31 per cent in 1971, and it is 42 per cent now.

[Translation]

The following graph illustrates this.

[English]

For English speakers outside Quebec, it was 7 per cent in 1971, and it is 15 per cent now.

We need to make sure this progression will continue. Fifteen percent today, 20 per cent tomorrow, and we must go on and on. This is the key point, according to the way I see this situation.

In order to make an improvement, we need to have the support of Canadians regarding bilingualism. We must have positive attitudes about it. So what are their attitudes regarding bilingualism?

Support for official bilingualism in Quebec is very high. As you see, it was 85 per cent in 1977, and 89 per cent in 2000. You see some progress in Atlantic Canada, from 48 per cent to 60 per cent; in Ontario, from 43 per cent to 47 per cent; in the west, from 29 per cent to 42 per cent. So the trend is good. But what is most important is that the trend is even better with the new generation of Canadians.

[Translation]

Moreover, studies show that there is a strong correlation between the frequency of contacts amongst Canadians of different languages and support for bilingualism. If you have more frequent contacts with the other group, you will be inclined to value bilingualism more. This is why it is very important for the Government of Canada to continue enhancing exchange programs between Canadians. This is not the only reason why we need to improve these exchange programs, but bilingualism is an important reason and we must take action in this area.

[English]

You do not see any effect of generations in Quebec. Support for bilingualism is overwhelming, whatever you are, young Quebecers or older Quebecers. But outside Quebec you see that for the youth, support for bilingualism is 69 per cent, and for the

[Français]

Les francophones du Québec sont de plus en plus bilingues.

[Traduction]

Le point essentiel est de rendre notre pays plus bilingue. Comme d'aucuns le disent, le Canada est un pays bilingue peuplé par des unilingues fiers d'être citoyens d'un pays bilingue. Dans les quatre catégories que nous avons constituées aux fins de notre enquête, les champions du bilinguisme sont les francophones hors Québec, suivis maintenant par les anglophones au Québec, suivis par les francophones au Québec et les derniers de la classe sont les anglophones hors Québec.

Cependant, ce qui est encourageant c'est qu'il y a une augmentation dans la nouvelle génération. La nouvelle génération de Canadiens est la plus bilingue de notre histoire. C'est très encourageant. Ce tableau vous montre que, chez les francophones au Québec, le taux de bilinguisme était de 31 p. 100 en 1971, et qu'aujourd'hui il est de 42 p. 100.

[Français]

Le tableau suivant le montre.

[Traduction]

Pour les anglophones hors Québec, il était de 7 p. 100 en 1971, et aujourd'hui il est de 15 p. 100.

Il faut que cette progression continue. Quinze pour cent aujourd'hui, 20 p. 100 demain et il faut continuer. C'est pour moi essentiel, selon mon analyse de la situation.

Pour progresser, il nous faut le soutien des Canadiens en matière de bilinguisme. Il faut avoir une attitude positive. En l'occurrence, quelles sont les attitudes à propos du bilinguisme?

Le soutien pour le bilinguisme officiel au Québec est très élevé. Comme vous pouvez le voir, il était de 85 p. 100 en 1977 et de 89 p. 100 en 2000. Il y a quelques progrès dans le Canada atlantique, les chiffres sont passés de 48 p. 100 à 60 p. 100; en Ontario, de 43 p. 100 à 47 p. 100; dans l'Ouest, de 29 p. 100 à 42 p. 100. La tendance est donc bonne. Mais ce qui est le plus important c'est que cette tendance est encore meilleure dans la nouvelle génération de Canadiens.

[Français]

Par ailleurs, les études montrent que la corrélation entre la fréquence des contacts entre Canadiens de langues différentes et l'appui au bilinguisme est forte. Si vous avez plus de contacts avec l'autre, vous aurez plus tendance à valoriser le bilinguisme. C'est pourquoi il est très important que le gouvernement du Canada continue d'améliorer ses programmes d'échange entre Canadiens. Ce n'est pas la seule raison pour laquelle on doit améliorer nos programmes d'échange, mais le bilinguisme en est une importante, et on doit agir dans ce domaine-là.

[Traduction]

On ne remarque aucun effet de génération au Québec. Le soutien pour le bilinguisme est écrasant, qui que vous soyez, que vous soyez jeunes Québécois ou vieux Québécois. Mais hors Québec on peut voir que chez les jeunes, le soutien pour le

elderly, or let's say the 60s and more, it is 27 per cent only. So with the new generation of Canadians, not only are they more bilingual, but they are more willing to put positive values and to link their Canadian identity with bilingualism.

[Translation]

Our immersion schools are one of our treasures.

[English]

We have some solid tools and we must be sure that these tools will continue to be solid and will be better in the future. Key among them is the way we teach the French language among English speakers. I may tell you that I think the provinces may make some progress here: it is their jurisdiction. The federal government may help. We'll see how we may help more, but it is their responsibility.

As you see on this table, only one out of two students has an enrolment in French second language programs. It is not improving. I think we need to see how our constitutional partners may make sure that more English speakers will learn French at school.

[Translation]

I said earlier that we had to see how the provinces could improve the way that they teach French outside of Quebec, but in order to do that, we must ensure that the Government of Canada is itself exemplary. This will help the Government convince its partners to take better action. We are not always exemplary. I will show you a graph that illustrates the fact that we do in fact need to improve things. We can see that there are problems in offices that have been designated to provide services in both official languages. The Commissioner of Official Languages recently rapped us on the fingers and you can understand why. I would point out to you that generally speaking these problems occur outside of Quebec.

We can see from the graph on the left that there has been at best a stagnation and, at worst, an unacceptable decline in the provision of quality services in both languages. To the right of the graph, you can see that too many designated offices do not have an adequate number of bilingual personnel to provide such services. These people have been designated bilingual and yet they cannot provide bilingual service. This is unacceptable. We have a legal obligation to provide quality services in all cases, as these are offices that have been designated to do this.

Despite the efforts that we have made in the public service, there is still much to do in order to create a workplace and, as the Commissioner of Official Languages said, a culture of work that is truly conducive to the use of both official languages, particularly French. We must demonstrate leadership that is both exemplary and vigorous and I wanted to state this today.

[English]

Here you will see you have a levelling off of French immersion. It is roughly 7 per cent. I think we need to see how we may improve it. A recent report by Canadian Parents for French indicates that the quality of French second language instruction is

bilingualisme est de 69 p. 100, et pour les plus âgés, disons pour les plus de 60 ans, il n'est que de 27 p. 100. La nouvelle génération de Canadiens est non seulement plus bilingue mais elle est prête à attacher une valeur plus positive au bilinguisme et à lier son identité canadienne au bilinguisme.

[Français]

Un de nos fleurons, ce sont les écoles d'immersion.

[Traduction]

Nous avons de très bons outils et il faut nous assurer que ces outils continueront à jouer leur rôle et s'amélioreront avec le temps. Un de ces outils essentiels est l'enseignement de la langue française aux anglophones. Permettez-moi de vous dire qu'à mon avis, les provinces pourraient faire un effort: c'est de leur ressort. Le gouvernement fédéral peut les aider. Nous allons voir si nous pouvons faire plus mais c'est leur responsabilité.

Comme vous pouvez le voir sur ce tableau, il n'y a qu'un étudiant sur deux qui s'inscrit dans les programmes de français langue seconde. Les choses ne s'améliorent pas. Il faut voir ce que nos partenaires constitutionnels peuvent faire pour qu'un plus grand nombre d'anglophones apprennent le français à l'école.

[Français]

J'ai dit tout à l'heure qu'il fallait voir comment les provinces pourraient mieux faire leur travail touchant l'apprentissage du français hors Québec, mais pour cela, il faut que le gouvernement du Canada soit, lui, exemplaire. Cela l'aidera à convaincre ses partenaires de mieux agir. On n'est pas toujours exemplaires. Je vous montre un tableau qui indique qu'effectivement, il faut qu'on améliore les choses. On constate des problèmes dans les bureaux désignés pour offrir des services dans les deux langues officielles. La commissaire aux langues officielles nous a tapé sur les doigts récemment, et vous voyez pourquoi. Je vous signale qu'on rencontre ces problèmes surtout à l'extérieur du Québec.

On observe sur les graphiques de gauche une stagnation au mieux et, au pire, des reculs inacceptables dans l'offre de services de qualité dans les deux langues. À droite du tableau, on voit que trop de bureaux désignés n'ont pas suffisamment de personnes bilingues pour assurer de tels services. Elles sont désignées bilingues et elles n'offrent pas un service bilingue. C'est inadmissible. Notre obligation légale est d'assurer des services de qualité dans 100 p. 100 des cas, puisqu'il s'agit de bureaux désignés à cet effet.

Malgré les efforts déployés dans la fonction publique, il reste donc encore beaucoup à faire pour créer un milieu de travail et une culture de travail, comme disait la commissaire aux langues officielles, véritablement propices à l'utilisation des deux langues officielles, en particulier du français. Nous devons ici exercer un leadership exemplaire et vigoureux, et je tenais à le dire aujourd'hui.

[Traduction]

Vous pouvez constater qu'il y a plafonnement de l'immersion française. Le taux est d'environ 7 p. 100. Il faut voir ce que nous pouvons faire pour que cela aille mieux. Un récent rapport de Canadian Parents for French indique que la qualité de

threatened by inadequate teaching materials, a lack of qualified instructors, and dropout from the program by students at the secondary level. So we need to be sure that French immersion schools will be a priority.

[Translation]

There was also the issue of money, the crux of the issue. This does not entail only the overall amount; it is the allocation. The graph indicates approximately how much has been allocated: 29 per cent for educational support; 24 per cent for minority support; 2 per cent for the Commissioner of Official Languages; 28 per cent for translation; 17 per cent for the public service, training and the bonus. All of these percentages can be subdivided. We have to look at the numbers very closely.

As for the overall amount, the following table shows that the amounts allocated today are clearly below what they were in 1990-1991. The amount was decreased further to program review in 1994-1995, but the decline had begun in 1990-1991. In 1994-1995, there was an increase because of a particular situation. This one-time increase was the result of a court decision compelling the government to pay retroactive bilingual bonuses to RCMP officers. Therefore until 1998-1999, there was a decrease. I would remind you that the graph we have here is in today's dollars, not constant dollars. The decrease is even greater in constant dollars.

Spending for official languages in comparison to that of the federal government was .62 per cent in 1990-1991 and is now standing at .48 per cent. While it is true that the federal government has cut back on spending just about everywhere, this is particularly true in the area of official languages. As you can see, this trend began back in 1990-1991.

As soon as the Government of Canada got its finances back on track, the Prime Minister wanted to reinvest in official languages and announced that an additional \$70 million per year over five years would be added to the official languages support program allocation. If you do not see an increase of \$70 million here, it is because this amount enabled us, in part, to absorb the cutbacks that would have occurred in other programs if we had not injected this \$70 million. Of this 70-million dollar amount, 50 million went to education, ten million went to communities, four million went to provincial services in areas such as health and six million went to the creation of an inter-departmental partnership with official language communities.

Now that our financial housekeeping is back on track, we can put money back into the Official Languages Program, but doing better does not simply mean spending more. We must ensure that we are spending money properly. Any impressions or opinions that your committee may have in this area would be very useful.

l'enseignement du français langue seconde est menacée par un matériel pédagogique inadéquat, le manque d'enseignants qualifiés et le décrochage d'élèves du programme au niveau secondaire. Il faut donc faire en sorte que les écoles d'immersion française deviennent une priorité.

[Français]

Il y a aussi le nerf de la guerre, la question de l'argent. Ce n'est pas seulement le montant global; c'est l'allocation. Le tableau indique à peu près comment c'est alloué: 29 p. 100 à l'appui à l'éducation; 24 p. 100 à l'appui aux minorités; 2 p. 100 à la commissaire aux langues officielles; 28 p. 100 à la traduction; 17 p. 100 à la fonction publique, à la formation et à la prime. Chacun de ces pourcentages peut être subdivisé. Il faut regarder cela de très près.

Quant au montant global, au tableau suivant, les sommes allouées aujourd'hui sont nettement inférieures à celles de 1990-1991, notamment à la suite de la revue de programmes entreprise en 1994-1995, mais cela avait déjà commencé à diminuer dès 1990-1991. En 1994-1995, il y a eu une hausse conjoncturelle. C'est la hausse ponctuelle qui résultait d'un jugement obligeant le gouvernement à verser rétroactivement des primes au bilinguisme aux officiers de la GRC. Donc, en fait, jusqu'en 1998-1999, il y a eu une baisse. Je vous rappelle que le tableau qu'on voit ici est en dollars courants. Il n'est pas en dollars constants. Il y a une baisse encore plus grande en dollars constants.

Le ratio des dépenses pour les langues officielles par rapport à l'ensemble des dépenses du gouvernement fédéral était de 0.62 p. 100 en 1990-1991 et il est maintenant de 0.48 p. 100. Il est vrai que le gouvernement fédéral a comprimé ses dépenses un peu partout, mais ça semble être particulièrement vrai dans le domaine des langues officielles. Cela a commencé, comme vous le voyez, dès 1990-1991.

Dès que le gouvernement du Canada a eu remis ses finances en ordre, le premier ministre a tenu à faire un réinvestissement dans les langues officielles en annonçant une majoration des sommes allouées au programme d'appui aux langues officielles de 70 millions de dollars par année pendant cinq ans. Si vous ne voyez pas une hausse de 70 millions de dollars, c'est que ces 70 millions de dollars ont permis, en partie, à éponger des compressions qui se seraient produites dans d'autres programmes si on n'avait pas injecté ces 70 millions de dollars. De ces 70 millions de dollars, 50 millions de dollars sont destinés à l'éducation, 10 millions de dollars aux communautés, 4 millions de dollars aux services provinciaux dans des domaines comme la santé et 6 millions de dollars à la création d'un partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle.

Maintenant que les finances publiques sont de nouveau sur les rails, nous pouvons remettre de l'argent dans le programme des langues officielles, mais faire mieux ne signifie pas simplement dépenser plus. Il faut aussi voir si nous dépensons de la bonne façon. Toute impression ou opinion que votre comité aurait à cet effet serait très utile.

This amount does not cover everything that we are doing now. The Government of Canada is doing things indirectly to help official languages. We are doing things in the areas of immigration, health and culture.

The next graph shows the situation that prevails in Quebec. In Quebec, the two linguistic communities need cultural policies to support their situation. Culture makes a language live. This is true for the francophones, even those in Quebec, who are a minority in the continent and in their country, Canada, despite the fact that they are the majority group in Quebec, and this is true for Quebec's anglophones, our only anglophone minority. The Government of Canada is spending a great deal of money in the cultural sector. You can see that this amount is 52 per cent. Half of the spending in Quebec's cultural sector comes from the Government of Canada.

And so this is a lever, and if Ms Copps is a member of the liaison group I chair, it is not only because of her direct responsibilities in the area of official languages. It is also because culture and language are two very closely related sectors.

You can see from the graph that the Government of Canada is making a significant contribution to the development of culture in Quebec. It has made an investment of \$924 million: \$517 million has been earmarked for radio and television broadcasting in Quebec, \$176 million has been earmarked for museums and archives, parks and sites, and \$122 million has been set aside for movies and video.

In addition, had I had the time, I could have prepared a table showing the role that the Government of Canada plays to promote French throughout the world through many interventions within the international Francophonie: the Francophone Summit in Moncton in 1999, the fourth Francophone Games held this summer in Ottawa-Hull, investments made in TV5, et cetera.

Before concluding, I would like to say that I would have liked to have discussed many other things with you. This is far from being a complete picture. There are all kinds of files that are discussed by your committee, matters that are raised by the Commissioner of Official Languages and which involve the Government of Canada, whether it be the issue of broadcasting the House of Commons debates in both official languages everywhere in the country, the Air Canada situation, Montfort Hospital, or bilingualism in the City of Ottawa. I do not claim to be giving you an exhaustive list today. I have tried to provide you with a diagnosis of the major trends facing us.

[English]

I just mention this point, but what we have to do is broader than that. We need to strengthen the means of action. Areas in which we propose to act are service delivery, language of work in the public service, programs to support linguistic duality, particularly education, programs to support official language communities. The committee I am chairing is looking at all of that.

Maintenant, ce montant n'est pas tout ce que nous faisons. Il y a des choses indirectes que le gouvernement du Canada fait qui aident les langues officielles. Qu'on pense à l'immigration, qu'on pense à la santé et qu'on pense à la culture.

Dans le prochain tableau, je montre la situation particulière au Québec. Au Québec, les deux communautés linguistiques ont besoin d'avoir des politiques culturelles qui appuient leur situation. Une langue vit d'une culture. C'est vrai pour les francophones, même ceux du Québec, qui sont minoritaires sur le continent et dans leur pays, le Canada, même s'ils sont majoritaires au Québec, et c'est vrai pour les anglophones québécois, qui sont les seuls anglophones minoritaires que nous ayons. Or, le gouvernement du Canada dépense beaucoup dans le domaine culturel. Vous voyez, c'est 52 p. 100. La moitié des dépenses qui sont faites dans le domaine culturel au Québec sont faites par le gouvernement du Canada.

Alors, il y a là un levier, et si Mme Copps est membre du groupe de liaison que je préside, ce n'est pas seulement en raison de ses responsabilités directes touchant les langues officielles, c'est aussi parce que la culture et la langue sont deux domaines très liés.

On constate sur le graphique que le gouvernement du Canada contribue de façon importante à l'épanouissement de la culture au Québec. Cela représente 924 millions de dollars: 517 millions de dollars pour la radiodiffusion et la télédiffusion au Québec, 176 millions de dollars pour les musées et les archives, les parcs et les sites, et 122 millions de dollars pour le cinéma et la vidéo.

En plus, j'aurais pu faire un tableau, si j'en avais eu le temps, sur le rôle que le gouvernement du Canada joue pour le rayonnement du français dans le monde au moyen de ses nombreuses interventions au sein de la Francophonie internationale: le Sommet de la francophonie à Moncton en 1999, la tenue des quatrièmes Jeux de la Francophonie cet été à Ottawa — Hull, des investissements dans TV5, et cetera.

Avant de conclure, il y aurait bien d'autres choses dont j'aurais voulu vous parler. C'est loin d'être exhaustif. Il y a toutes sortes de dossiers qui sont discutés à votre comité, qui sont soulevés par la commissaire aux langues officielles, et qui interpellent le gouvernement du Canada, que ce soit la question de la transmission des débats de la Chambre des communes dans les deux langues partout au pays, la situation à Air Canada, l'hôpital Montfort, le bilinguisme dans la ville d'Ottawa. Je n'ai pas prétendu être exhaustif aujourd'hui. J'ai essayé de vous faire un diagnostic sur les tendances lourdes auxquelles nous faisons face.

[Traduction]

Je le mentionne simplement en passant, mais il faut faire beaucoup plus. Il faut renforcer les moyens d'action. Les domaines dans lesquels nous nous proposons d'agir sont les suivants: la prestation de services, la langue de travail dans la fonction publique, les programmes visant à appuyer la dualité linguistique, surtout l'enseignement, les programmes pour appuyer les communautés de langue officielle. Le comité que je préside étudie tous ces moyens d'action.

[Translation]

I am available to answer your questions and, in particular, to hear your suggestions.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you, Mr. Minister.

[English]

To conclude, we have a set of questions that we need to answer to know how we may improve the situation. They are connected to the Speech from the Throne.

How can we strengthen linguistic duality, notably by increasing the number of bilingual Canadians, especially bilingual anglophones outside Quebec, and the bilingual capacity of institutions in Canadian society? This is the first target.

Second, how can we provide better and more support to official language communities?

Third, how can we make the public service a model of linguistic duality, notably in terms of service to the public and language of work?

Fourth, how can we ensure a greater influence of French throughout Canada, including Quebec and abroad? Also, how can we build on our strengths and encourage the promotion of duality within government, within the population, with other governments, so that Canadians can benefit fully from the richness of linguistic duality and are inspired to promote it more actively?

I will be happy to answer any questions you may have on all of this, and especially to hear your suggestions and views.

Mr. Scott Reid (Lanark—Carleton, Canadian Alliance): Just out of curiosity, are we going to have time for a second round of questions, or will one round be it, in your view?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): At this point, I suspect one round might be it. But let's start.

Mr. Reid: Okay. That gives me an idea of how to structure my questions.

Minister, I wanted to start by asking you — and this relates back to some of the figures you were using in your presentation — about the measures that are used by the Treasury Board and Public Service Commission with relation to the measurement of participation rates of francophones and anglophones in various agencies and departments of government, for example on slides 13 and 14.

One of the things that has been done for a very long time in the public service, and in government measures, is a measurement of people by first official language spoken. That's how we designate them as francophones or anglophones for purposes of measurement. But figures do not seem to be provided that take measures of the participation rate of unilingual francophones and unilingual anglophones. I think that's a significant problem, which I am hoping you will recognize and want to address. I think it is a problem because it tends to put everything in terms of a zero sum contest between francophones and anglophones for a limited number of jobs. Any gains accomplished by francophones are at

[Français]

Alors, je suis disponible pour répondre à vos questions et, surtout, pour entendre vos suggestions.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci, monsieur le ministre.

[Traduction]

En guise de conclusion, je dirais qu'il y a un certain nombre de questions auxquelles il faut apporter des réponses pour améliorer la situation. Elles ont liées au discours du Trône.

Comment renforcer la dualité linguistique, notamment en accroissant le nombre de Canadiens bilingues, surtout d'anglophones bilingues hors Québec, et la capacité bilingue des institutions dans la société canadienne? C'est le premier objectif.

Deuxièmement, comment mieux appuyer les communautés de langue officielle?

Troisièmement, comment faire de la fonction publique un modèle de la dualité linguistique, notamment au niveau du service au public et de la langue de travail?

Quatrièmement, comment assurer un plus grand rayonnement du français partout au Canada, y compris au Québec, et à l'étranger? Également, comment bâtir sur nos acquis et encourager la promotion de la dualité au sein du gouvernement, au sein de la population, au sein des autres gouvernements, afin que les Canadiens bénéficient pleinement de la richesse d'une dualité linguistique et de l'importance d'en faire une promotion plus active?

Je me ferai un plaisir de répondre à vos questions et j'entendrai avec encore plus de plaisir vos suggestions et vos points de vue.

M. Scott Reid (Lanark—Carleton, Alliance canadienne): Simple curiosité, aurons-nous le temps pour une deuxième ronde de questions ou y en aura-t-il une seulement, d'après vous?

Le coprésident (M. Bélanger): Je crois que pour le moment nous aurons juste le temps pour une ronde. Mais commençons et nous verrons.

M. Reid: Très bien. Je vais structurer mes questions en conséquence.

Monsieur le ministre, j'aimerais commencer par vous demander — à propos de certains chiffres utilisés dans votre exposé — quels critères sont utilisés par le Conseil du Trésor et la Commission de la fonction publique pour mesurer les taux de participation des francophones et des anglophones dans les divers ministères et administrations du gouvernement, comme par exemple pour les diapositives 13 et 14.

Un des critères utilisés depuis très longtemps par la fonction publique et par le gouvernement est celui de la première langue officielle parlée. C'est ainsi que nous appliquons le label de francophones ou d'anglophones aux gens pour faire ces calculs. Mais il semble qu'il n'y ait pas de chiffres fournis pour les taux de participation des francophones unilingues et des anglophones unilingues. À mes yeux c'est un problème très important que vous reconnaissez, j'espère, et auquel vous réfléchirez. À mon avis, c'est un problème parce qu'il tend à tout regrouper en une sorte de concours à somme zéro entre francophones et anglophones pour un nombre limité d'emplois. Les gains réalisés par les

the expense of anglophones, and the reverse, without recognizing that there's a serious problem in which unilingual persons of either language group are in fact excluded from the majority of higher-level positions and from an increasing proportion of lower-level positions.

That is something that does not come up, although it is certainly hinted at when you talk in one of the slides about the number of posts that are designated as bilingual. But of course that sort of post, bilingual essential, is not available or open to a person who speaks French only or English only.

So I wondered if I could just have some commentary on how you might address that problem.

Mr. Dion: Thank you so much.

The first point is that 65 per cent of the posts do not request bilingualism. The second one is that we have programs to help people learn the other language. This is something we need to continue. It is costly — it is part of the budget I have shown — but it is very important to continue it in order to help the problem you mentioned, that many people are unilingual and still want to work for the government and they must have the capacity to do it. We need to help them have some familiarity with the other language.

Mr. Reid: In my book on bilingualism, which I wrote in 1993, I did some research through access to information and found that in 1974, when the policy of using and adopting bilingual essential positions was formed, 34,000 jobs in the public service were available to unilingual French speakers. By 1992, only 25,000 were available. So we saw in fact that this policy had a very detrimental impact during that period.

I wonder if you have access to any more recent figures that would indicate that that situation has improved or gotten worse.

Mr. Dion: We will see if we have some and we will provide them to you.

Mr. Reid: I would be very grateful for that, if you could.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Minister, please provide it to the clerk so we can share with all the members of the committee.

Mr. Dion: D'accord.

Mr. Reid: If I can continue then, in the figures you provided, I was very happy to see that you made reference both to mother tongue figures and to home language figures. One of the problems I have found looking at the census in Canada is that we do collect figures on both of those measures.

The Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism recommended, of course, the home language figure and argued that the mother tongue figure is a generation out of date. As a result, in 1971 their recommendations were taken into account.

francophones le sont aux dépens des anglophones, et vice versa, sans tenir compte du fait qu'il y a un grave problème dans la mesure où les unilingues de l'un ou de l'autre des deux groupes linguistiques sont en fait exclus de la majorité des postes de responsabilité et d'une proportion grandissante des postes subalternes.

C'est un fait qui ne semble pas être pris en considération bien que vous y fassiez allusion quand dans un de vos tableaux, vous parlez du nombre de postes désignés bilingues. Mais bien entendu, ce genre de postes désignés bilingues essentiels, n'est pas accessible ni ouvert aux personnes qui ne parlent que français ou qu'anglais.

J'aimerais donc savoir quelle solution vous proposez pour régler ce problème.

M. Dion: Merci beaucoup.

Premièrement, 65 p. 100 des postes ne sont pas désignés bilingues. Deuxièmement, nous avons des programmes pour aider les gens à apprendre l'autre langue. Il faut poursuivre l'effort. Cela coûte cher — c'est un des postes du budget que je vous ai cité — mais il est très important de poursuivre l'effort afin d'atténuer le problème que vous venez de mentionner, à savoir qu'il y a encore beaucoup de gens qui sont unilingues et qui veulent continuer à travailler pour le gouvernement et qu'il leur faut les compétences requises. Il faut que nous les aidions à se familiariser quelque peu avec l'autre langue.

M. Reid: Dans mon livre sur le bilinguisme, que j'ai écrit en 1993, j'ai fait quelques recherches par le biais de l'accès à l'information et constaté qu'en 1974 quand la politique de création de postes désignés bilingues a été instituée, 34 000 emplois dans la fonction publique étaient accessibles aux francophones unilingues. En 1992, il n'en restait plus que 25 000. Donc, pendant cette période, cette politique a eu en fait une incidence très négative.

J'aimerais savoir si vous avez des chiffres plus récents permettant de constater si la situation s'est ou améliorée ou aggravée.

M. Dion: Nous allons voir si nous en avons et nous vous les communiquerons.

M. Reid: Si vous le pouviez, je vous en serais très reconnaissant.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur le ministre, voudriez-vous je vous prie les communiquer au greffier afin que nous puissions les distribuer à tous les membres du comité.

M. Dion: D'accord.

M. Reid: Si je peux continuer, dans les chiffres que vous nous avez fournis, j'ai constaté avec plaisir que vous faisiez à la fois référence aux chiffres concernant la langue maternelle et aux chiffres concernant la langue parlée à la maison. Un des problèmes du recensement est qu'il pose les deux questions.

La Commission royale sur le bilinguisme et le biculturalisme recommandait, bien entendu, la langue parlée à la maison estimant que les données sur la langue maternelle n'ont plus la même valeur qu'il y a une génération. En conséquence, la recommandation qu'elle a faite en 1971 a été prise en compte.

One of the problems is that the home language measure is only taken on the extended form, not on the form that's handed out to every house. Only the mother tongue, and less accurate figure, is taken on the form that all of us fill out. This means that particularly when you get to the communities where a fairly small proportion of the population is... and where there are fairly small numbers involved... I am thinking of Gravelbourg in Saskatchewan, for example, and some of the other smaller communities. It's very hard to get accurate measures of the minority language community.

I wonder if that would be something you would be willing to take up with Statistics Canada, perhaps for a correction in the next census.

Mr. Dion: If I am not wrong, Statistics Canada will ask additional questions in order to well identify different categories of familiarity of Canadians with bilingualism.

I agree with you. Mother tongue is not the key indicator. The key indicator is, are you able to learn both languages some time in your life? The fact that you learn first English and then French — if at the age of 15 years old you understand both languages, I do not think it matters to the government. The government may help people become bilingual. We cannot decide in which order people will learn the language.

Mr. Reid: Right, but the home language is in fact a more accurate measure of preference. As you were stressing in your presentation, it just seems to me that failing to get thorough measures from StatsCan... Essentially I think the argument I am making here is that in accordance with the proposals of the B and B commission, we ought to reverse the order in which we collect this number so that every person indicates what their home language is on the census, and only the extended form, which goes to one in ten people, one in twenty, will record mother tongue. I think that would be a much more useful thing for purposes of the kinds of policies you want to make.

There was one last question. I am running out of time. Going back about a decade, when you were at the University of Montreal, you spoke about the nature of the language policy that would be appropriate for Canada. You talked about the idea of an asymmetry — a policy in which, and I am quoting, "the best solution would be a unilateral devolution only to the legislature of Quebec of powers over language." I wonder if you still feel that is an appropriate measure or appropriate policy, or if you think that perhaps some other policy is now more appropriate, some more symmetrical policy.

Mr. Dion: I disagree with myself at that time, because I know more. In fact, the debate at that time about Meech was the relationship between the charter and the recognition of Quebec as a distinct society. We know more now, especially because a former chief justice has said that in fact the charter would apply. And today the judges are taking into account the reality of the Quebec society. It's not true that they are making their decisions without taking into account that in Quebec society anglophones

Le problème c'est que la question concernant la langue utilisée à la maison n'est posée que dans le formulaire long et non pas dans le formulaire simple qui est distribué à chaque foyer. Seule la question, moins précise, en termes de mesure, concernant la langue maternelle est posée dans le formulaire que nous remplissons tous. Cela signifie que tout particulièrement dans les collectivités où une proportion relativement minime de la population est... et où le nombre de personnes concernées est relativement faible... Je pense à Gravelbourg en Saskatchewan, par exemple, à certaines autres petites collectivités. Il est très difficile d'avoir une mesure exacte de la collectivité de langue minoritaire.

Seriez-vous disposé à en discuter avec Statistique Canada pour qu'il en soit peut-être tenu compte lors du prochain recensement?

M. Dion: Si je ne m'abuse, Statistique Canada ajoutera des questions supplémentaires afin de dresser un tableau avec des catégories différentes de familiarité du bilinguisme des Canadiens.

Je suis d'accord avec vous. La langue maternelle n'est pas l'indice clé. L'indice clé est de savoir s'il vous est possible d'apprendre les deux langues à un moment donné dans votre vie? Le fait que vous commenciez par apprendre l'anglais et ensuite le français — si à 15 ans vous comprenez les deux langues, je ne pense pas que cela importe au gouvernement. Le gouvernement peut aider les gens à devenir bilingue. Nous ne pouvons décider de l'ordre selon lequel les gens apprennent la langue.

M. Reid: Oui, mais il reste que la langue parlée à la maison est en fait une mesure plus précise de préférence. Comme vous l'avez souligné dans votre exposé, il me semble simplement que si Statistique Canada ne nous donne pas de mesure plus précise... En fait, ce que je veux dire, c'est que conformément aux propositions de la Commission B et B, il faudrait inverser les questions afin que chacun indique dans le recensement la langue parlée à la maison et seulement dans le formulaire long qui est envoyé à un foyer sur dix, un sur 20, la langue maternelle. À mon avis, ce serait une donnée beaucoup plus utile à l'élaboration de vos politiques.

Une dernière question. Le temps me manque. Il y a une dizaine d'années, quand vous étiez à l'Université de Montréal, vous aviez parlé de la nature de la politique linguistique qui conviendrait au Canada. Vous aviez parlé de l'idée d'une asymétrie — une politique où, et je cite «la meilleure solution consisterait à céder unilatéralement à la seule assemblée législative du Québec des pouvoirs en matière linguistique». Je me demande si vous estimez toujours qu'il s'agit d'une mesure ou d'une politique appropriée, ou si vous pensez maintenant qu'une autre politique conviendrait davantage, une politique plus symétrique.

M. Dion: Je ne pense plus ainsi, parce que j'en sais maintenant davantage. En fait, à l'époque le débat au sujet de l'accord du lac Meech portait sur la relation entre la Charte et la reconnaissance du Québec en tant que société distincte. Nous en savons plus maintenant, surtout parce qu'un ancien juge en chef a dit qu'en fait la Charte s'appliquerait. De plus, aujourd'hui, les juges tiennent compte de la réalité de la société québécoise. Il est faux de dire qu'ils rendent des décisions sans tenir compte du fait qu'au

need protection and francophones too. The decision made on commercial signs is a good example of that. You know, being in Ontario to say that you need to have English in commercial signs... But it makes sense to say that in Quebec. It is what the judges have said.

So when you look at all this information that we have now, I would not say the things I said at that time. I do not think your party will blame me, because you have changed your minds too.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you.

Senator Fraser: Minister, this has been a most interesting presentation and there's an awful lot of information in it. You may, however, not be surprised that I am most interested in the elements relating to English Quebec.

I notice, for example, in your list of current issues, three pages from the back, CPAC, Air Canada, Montfort, and bilingualism in the city of Ottawa. I think these are all really important issues, and my colleagues have heard me, I expect at greater length than they would wish, on these issues. But there are a bunch of issues in English Quebec that I think do merit some attention from your ministry, and you only referred to one of them.

I was very glad to hear you refer to the problem of under-representation in the federal civil service in Quebec, and I hope that your joint group is really going to make progress. But we also have problems with bilingualism in municipalities, as you know. The Government of Quebec has just wiped out bilingual municipalities. If there's one left, it has to be about as big as a postage stamp. All the big ones are gone. I do not know whether the Government of Canada even said boo about this.

There are continuing pressures on the health care system. You are aware, I am sure, that the Larose report, for example, said that there should not be any guarantees any more for English-language services; it should all just be left up to the tender mercies of the CNTU/CSN. Yet despite repeated suggestions from members of this committee, and I believe others, I do not think the Government of Canada has ever made maintenance or creation of minority language health services a bargaining chip when it was handing out billions of dollars to the provinces to improve health care.

In your list of priorities, where does the matter of English Quebec and its concerns sit, and what can you do about the specific issues I've raised?

Mr. Dion: There are many things that we are doing for the English-speaking minority. When I gave the 50 per cent of spending on culture in Quebec, it is also for McGill University and all the institutions that you have. Our leverage to act in a federation as decentralized as Canada is not overwhelming. We have never stopped a merger in this country, neither outside Quebec nor inside Quebec.

sein de la société québécoise les anglophones ont besoin de protection et les francophones aussi. Le jugement rendu en matière d'affichage commercial en est un bon exemple. Vous savez, en Ontario, venir dire que l'anglais doit être présent dans l'affichage commercial... Mais il est tout à fait censé de le dire au Québec. C'est ce que les juges ont fait.

Compte tenu donc de toute cette information dont nous disposons maintenant, je ne dirai plus maintenant des choses que j'ai dites à l'époque. Je ne pense pas que votre parti me le reprochera, puisque vous aussi vous avez changé d'avis.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci.

Le sénateur Fraser: Monsieur le ministre, votre exposé était très intéressant et contenait beaucoup d'informations. Vous ne savez peut-être pas étonné d'apprendre que je m'intéresse surtout aux éléments qui concernent les anglophones du Québec.

Je remarque, par exemple, dans les dossiers d'actualité, à la troisième page avant la fin, qu'on mentionne CPAC, Air Canada, l'hôpital Montfort et le bilinguisme à la ville d'Ottawa. Ce sont toutes des questions très importantes, et mes collègues m'ont entendu en discuter à satiété je pense. Toutefois il y a toute une foule de questions qui se posent pour les anglophones du Québec et qui, je pense, méritent effectivement de retenir l'attention de votre ministère, et vous n'en avez mentionné qu'une.

J'étais heureuse de vous entendre mentionner le problème de la sous-représentation des anglophones dans la fonction publique fédérale au Québec, et j'espère que votre groupe mixte va vraiment faire progresser les choses. Toutefois nous avons aussi des difficultés en ce qui concerne le bilinguisme dans les municipalités, comme vous le savez. Le gouvernement du Québec vient de faire disparaître des municipalités bilingues. S'il en reste une, elle doit avoir la taille d'un timbre-poste. Toutes les grandes municipalités bilingues sont choses du passé. Je ne sais pas si le gouvernement du Canada a pris le peine de le relever.

Le régime des soins de santé ne connaît aucun répit. Vous savez, j'en suis certain, que dans le rapport Larose, par exemple, on mentionne qu'on ne devrait accorder aucune garantie concernant de nouveaux services en langue anglaise; on devrait tout simplement s'en remettre à l'aimable bienveillance des responsables du CNTU/CSN. Pourtant malgré de multiples propositions présentées par des membres du comité, et d'autres aussi je crois, je ne pense pas que le gouvernement du Canada ait jamais utilisé le maintien ou la création de services de santé dans la langue de la minorité comme un atout dans la négociation alors qu'il verse des milliards de dollars aux provinces pour qu'elles améliorent les services de santé.

Dans votre liste de priorités, à quel rang se situe la population anglophone du Québec et ses préoccupations, et que pouvez faire au sujet des questions précises que je soulève ici?

M. Dion: Nous faisons beaucoup de choses pour la minorité de langue anglaise. Quand j'ai accordé les 50 p. 100 au titre des dépenses en matière de culture au Québec, c'était aussi pour l'Université McGill et toutes les institutions anglophones. Dans une fédération aussi décentralisée que l'est le Canada, la marge de manoeuvre est limitée. Nous n'avons jamais empêché une fusion au Canada, ni à l'extérieur du Québec ni au Québec.

We are observers with regard to the case that you now have in court regarding the mergers, so I will not comment more. You can understand why.

Senator Fraser: You are interveners?

Mr. Dion: We are observers.

Senator Fraser: Just observers.

Mr. Dion: Yes.

Senator Fraser: The official languages commissioner is an intervenor.

Mr. Dion: Yes, she is an intervenor. You may have heard me explain, when the question came in the House, why that is. It was her decision. She is not the government, as you know.

We are observers. It is difficult for me to comment because it is still in the court, but this is an example of how, according to the Constitution, the capacity of the Government of Canada to act on a merger against the will of the provincial government doesn't seem to be very strong. It is not the case in minority federations, but it is the case here, being well connected with provincial power.

Regarding health care, for neither French-speaking Canadians outside Quebec nor English-speaking Canadians inside Quebec we have put language as a condition in the transfers to provinces. You have five conditions that are in fact moral principles regarding the... to make sure that we do not have a U.S. system in Canada. Language is not one.

Senator Fraser: Why not?

Mr. Dion: Why not? It is not, and it is not for anyone.

Senator Fraser: You were one of the negotiators last year when that very large, very impressive amount of money was being handed out.

Mr. Dion: The main transfer by which we get money to provinces is the CHST, or equalization payments. In equalization payments you have no conditions. We can agree about that. In the CHST we have some that are more moral principles than the conditions you will see in the United States, or Germany, or Switzerland when the federal government gives money. So in a decentralized federation, this is the way it works. To change the CHST, to add a new condition, you need to have the consent of the provinces. It is in the act that created the CHST. It is already difficult enough to come to the provinces on the health plan. The last time, we did not think it was realistic to think we would negotiate that aspect in the CHST.

That said, we are reviewing, as you know, the impact of any devolution to a third party, the impact with regard to languages. Madame Robillard will communicate in the coming weeks what will be the guidelines for the Government of Canada to make sure that, for instance, when you give manpower training to provinces,

Nous sommes de simples observateurs en ce qui concerne l'affaire dont les tribunaux sont saisis en matière de fusions, je ne vais donc pas me prononcer. Vous comprendrez pourquoi.

Le sénateur Fraser: Vous agissez comme intervenants?

M. Dion: Nous sommes des observateurs.

Le sénateur Fraser: Seulement des observateurs.

M. Dion: Oui.

Le sénateur Fraser: La commissaire aux langues officielles est une intervenante.

M. Dion: Oui, elle est une intervenante. Vous m'avez peut-être entendu expliquer, quand la question a été posée à la Chambre, pourquoi il en est ainsi. C'est elle qui en a décidé ainsi. Elle ne fait pas partie du gouvernement, comme vous le savez.

Nous, nous sommes des observateurs. Il m'est difficile de me prononcer parce que l'affaire est devant les tribunaux, mais cela montre les moyens d'action limités, selon la Constitution, dont dispose le gouvernement du Canada en cas de fusion contrairement à la volonté d'un gouvernement provincial. Ce n'est pas le cas dans les fédérations minoritaires, mais c'est le cas ici, en raison d'un lien solide avec le pouvoir provincial.

En ce qui concerne les soins de santé, ni dans le cas des Canadiens francophones hors Québec ni des Canadiens anglophones au Québec, n'avons-nous fait de la langue une condition des transferts aux provinces. Il existe cinq conditions qui sont en fait les principes moraux concernant... pour nous assurer de ne pas doter le Canada d'un système américain. La langue n'en fait pas partie.

Le sénateur Fraser: Pourquoi pas?

M. Dion: Pourquoi pas? Elle n'en fait pas partie, et dans aucun cas.

Le sénateur Fraser: Vous étiez l'un des négociateurs l'année dernière quand ce très gros ce montant très imposant a été versé.

M. Dion: Le principal transfert par lequel des fonds sont versés aux provinces et le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux (TCSPS), ou les paiements de péréquation. Ces derniers ne comportent aucune condition. Nous sommes d'accord là-dessus. Pour le Transfert social canadien, certaines conditions s'inspirent davantage de principes moraux que celles qu'on trouve aux États-Unis, ou en Allemagne, ou en Suisse lorsque le gouvernement fédéral verse des fonds. Si bien que dans une fédération décentralisée, c'est ainsi que les choses se passent. Pour modifier le Transfert social canadien, pour ajouter une condition, il faut le consentement des provinces. La loi portant création du Transfert social canadien le stipule. Il est déjà assez difficile de s'entendre avec les provinces sur un régime de soins de santé. La dernière fois, nous n'avons pas jugé réaliste d'envisager de négocier cet aspect du Transfert social canadien.

Cela dit, nous sommes en train de revoir, comme vous le savez, l'incidence en matière linguistique d'une cession à une tierce partie. Mme Robillard nous fera part dans les semaines qui viennent des directives auxquelles s'en tiendra le gouvernement du Canada pour s'assurer que, par exemple, quand on confie la

the minorities will have protection. This is not only with regard to the provinces, by the way. It may also be the private sector.

I know your committee has a lot of concerns around this aspect, and we are reviewing it. Madame Robillard will communicate something pretty soon that will be very encouraging.

Senator Fraser: May I suggest that you put the question of minority language health care back on the agenda. I appreciate the legal difficulties, but this is a core issue for not only English Quebecers but also the francophones of Quebec. This issue goes to the heart of the maintenance of a community.

Mr. Dion: Yes.

Senator Fraser: I would be hard pressed to think of a more important one.

Finally, you say that the problem for English Quebec has been the exodus, and that there's not much governments can do about that. I think there is quite a lot that governments can do about that, both positively and negatively. So go back and put your analysts back to work.

[Translation]

Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): I am pleased that you are appearing before the committee for the first time and I dare hope, as you yourself said, that you will come back here many times.

We almost met on June 23, during the annual conference of the *Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada*, but we missed each other.

Your presentation was very proper, but since you were appointed last April 25, nearly six months ago, I would have liked to have heard a presentation with two themes. Yes, there is this diagnosis that we must examine, but when you were appointed, the Prime Minister said that your main duty would be to formulate a new action plan to strengthen the Official Languages Program. At this rate, we are not going very fast. Yes, you have to make a diagnosis, but at one point, you have to stop the situation. I was therefore expecting you to present a program with clearer objectives. I would have appreciated more clarity, given that this is a word that is important to you.

As far as the graphs that you have shown us are concerned, I feel that four are missing. In fact many are missing, but four main graphs in particular are missing. I will ask my questions afterwards.

What you said about the bilingual positions is factual, but according to a Treasury Board report, there is also a figure that shows that throughout the departments, the number of full-time employees with official languages responsibilities has dropped by 50 per cent over the past five years. You forgot to show this table, nor did you present the budget for the Commissioner of Official Languages, which has been slashed by 28 per cent since

formation de la main-d'oeuvre aux provinces, les minorités soient protégées. Soit dit en passant, cela ne concerne pas que les provinces. C'est également vrai pour le secteur privé.

Je sais que votre comité est très préoccupé par cet aspect de la question, et nous sommes en train de l'examiner. Mme Robillard nous fera part très bientôt d'un document qui sera très encourageant.

Le sénateur Fraser: Puis-je suggérer que vous remettiez à l'ordre du jour la question de la langue de la minorité en matière de soins de santé. Je comprends que cela pose des difficultés sur le plan juridique, mais c'est une question essentielle non pas seulement les québécois anglophones mais aussi pour les francophones du Québec. Elle touche la survivance même d'une collectivité.

M. Dion: Oui.

Le sénateur Fraser: Je ne vois pas de question plus pressante.

Enfin, vous dites que le problème au Québec a été l'exode des anglophones, et qu'à ce propos il n'y a pas grand-chose que les gouvernements puissent faire. Je pense au contraire que les gouvernements peuvent beaucoup faire à ce propos, tant positivement que négativement. Que vos analystes se remettent donc à l'oeuvre!

[Français]

M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Je suis heureux que vous vous présentiez pour la première fois devant le comité, et j'ose espérer, comme vous l'avez dit, que vous allez revenir à de nombreuses reprises.

On est venus près de se rencontrer le 23 juin, lors de la réunion de la conférence annuelle de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, mais on s'est manqués à ce moment-là.

Votre présentation a été correcte, mais puisque vous avez été nommé le 25 avril dernier, il y a de cela près de six mois, j'aurais aimé avoir une présentation en deux temps. Oui, il y a ce diagnostic qu'on doit poser, mais lorsque vous avez été nommé, le premier ministre a dit: «Il aura notamment pour tâche de formuler un nouveau cadre d'action pour renforcer le programme des langues officielles.» À ce rythme-là, ça ne va pas bien vite. On diagnostique, mais à un moment donné, il faut arrêter la réalité. Donc, je m'attendais à ce que vous nous présentiez un programme ayant des objectifs plus clairs. La clarté étant un mot important pour vous, j'aurais apprécié ça.

En ce qui a trait aux tableaux que vous nous avez montrés, selon moi, il en manque quatre. Il en manque plusieurs, mais disons qu'il en manque quatre principaux. Je vais ensuite poser mes questions.

En ce qui concerne les postes bilingues, c'est un fait, mais il y a aussi, selon un rapport du Conseil du Trésor, un chiffre qui dit que dans l'ensemble des ministères, le nombre d'employés à temps plein ayant une responsabilité au niveau des langues officielles a chuté de 50 p. 100 en cinq ans. C'est un tableau que vous avez oublié de nous montrer, comme celui du budget de la commissaire aux langues officielles, qui a été réduit de 28 p. 100 depuis

1992-1993. You should have perhaps also shown the graph illustrating the population with French as the language of use in Ontario, which has decreased by 13 per cent since 1971. You talked about other problems such as Montfort Hospital, Air Canada, et cetera.

That being said, since April 25, how many people in your department work in the area of Official Languages Act promotion and compliance? How much new money have you received in your department?

Furthermore, we know that 27 out of 200 federal institutions consult francophone minorities and table a report before the House of Commons. This is not a very large number. Unlike this great majority of institutions, do you foresee tabling an annual report and making a mandatory appearance every year before our committee to report on the excellent work that you will be doing in this area?

And since you have not completed the task assigned to you by the Prime Minister, namely, to prepare an action plan to strengthen the Official Languages Program, when do you intend to table this plan, along with objectives that we are all hoping will be very clear? You asked for some concrete examples. I can tell you right now that in one of the diagnoses, all of the participants, without exception, stated that the Official Languages Act was not coercive enough. In the action plan that you will be tabling, do you foresee making this legislation more coercive?

If I have the time, I will ask other questions. Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Dion: Thank you. You refer to three tables that I could have added. Indeed, many others could have been added. I tried to present the major trends. I note that you found inaccuracies in what I said. Indeed, we could have included many other things.

As for my team at Intergovernmental Affairs, we have the cream of the crop and therefore the team is not very large. It is a small team that is in every sector. There are perhaps 50 professionals, setting aside the support staff. This number may be a bit bigger, but not by very much. Six people have been assigned to official languages. I do not intend to table an annual report because I am a liaison group with the executive, nothing more. However, I intend to examine everything, including the legislation itself if necessary.

Mr. Sauvageau: If you are the minister responsible for official languages, and you have not been given a new budget or any additional staff and you do not intend to table a report on the work that you intend to do, what, aside from being a symbol an answer to a concern raised by the Commissioner of Official Languages, is your job?

Mr. Dion: You can accuse me of many things, but not of being a symbol or of being no more than a symbol. Listen, I am not the minister...

Mr. Sauvageau: Do not take that personally.

1992-1993. Il y a peut-être aussi le tableau sur la population ayant le français comme langue d'usage en Ontario, qui a reculé de 13 p. 100 depuis 1971. Vous avez parlé des autres problèmes comme l'hôpital Montfort, Air Canada, et cetera.

Cela étant dit, depuis le 25 avril, combien de personnes sont affectées, au sein de votre ministère, à la promotion et au respect de la Loi sur les langues officielles? Combien d'argent nouveau avez-vous dans votre ministère?

Également, on sait qu'il y a 27 institutions fédérales sur 200 qui consultent les minorités francophones et qui déposent un rapport à la Chambre des communes. Ce n'est quand même pas un grand nombre. Est-ce que, contrairement à cette grande majorité d'institutions, vous prévoyez déposer un rapport annuel et venir rencontrer notre comité chaque année, de façon statutaire, pour nous rendre compte de l'excellent travail que vous ferez à ce niveau-là?

Et puisque vous n'avez pas terminé les devoirs que le premier ministre vous a demandé de faire, soit de formuler un cadre d'action pour renforcer le programme des langues officielles, à quel moment entendez-vous déposer ce cadre, avec des objectifs qui, nous le souhaitons tous, seront très clairs? Vous avez demandé des exemples concrets. Je peux vous dire tout de suite que dans un des diagnostics, tous les intervenants, sans exception, ont affirmé que la Loi sur les langues officielles n'était pas assez coercitive. Dans le plan d'action que vous déposerez, prévoyez-vous la rendre plus coercitive?

Si j'en ai le temps, je poserai d'autres questions. Je vous remercie, monsieur le président.

M. Dion: Merci. Vous avez nommé trois tableaux que j'aurais pu ajouter. Il y en aurait bien d'autres, en effet. J'ai essayé de présenter les tendances lourdes. Je note que vous n'avez rien vu d'inexact dans ce que j'ai dit. On aurait pu ajouter bien d'autres choses, en effet.

En ce qui concerne mon équipe, aux Affaires intergouvernementales, on a la crème et on n'est donc pas très nombreux. C'est une petite équipe dans tous les domaines. Les professionnels, abstraction faite du personnel de soutien, sont peut-être une cinquantaine; peut-être un peu plus, mais pas beaucoup. Pour ce qui est de l'affectation aux langues officielles, on est six collaborateurs à travailler aux langues officielles. Je ne compte pas remettre de rapport annuel parce que je suis un groupe de liaison au sein de l'exécutif, rien de plus. Par contre, je compte revoir tout, y compris, si besoin est, la loi elle-même.

M. Sauvageau: Si vous êtes le ministre responsable en matière de langues officielles, que vous n'avez pas de budget nouveau, que vous n'avez pas de personnel nouveau, que vous n'avez pas l'intention de déposer de rapport sur le travail que vous allez faire, quelle est votre tâche, à part d'être le symbole d'une réponse à la commissaire aux langues officielles?

M. Dion: On pourra m'accuser de bien des choses, mais pas d'être un symbole ou de n'être qu'un symbole. Écoutez, je ne suis pas le ministre...

M. Sauvageau: Ne prenez pas cela personnellement.

Mr. Dion: No, no. I am not the Minister of Official Languages. I am the minister responsible for coordination within the government. Ms Copps, Ms Robillard and Ms McLellan retain all of their responsibilities. I am to ensure that the link between all of these departments will be more effective and that we will prepare a more cohesive and effective action plan for Canada's official language minorities.

Mr. Sauvageau: When?

Mr. Dion: Well, this is a work in progress. We began in the spring and we continued throughout the summer. In the fall, we will be holding discussions within the executive, namely, the various committees and the Cabinet. We will certainly have an opportunity to reappear before this committee to talk further about the action plan. Today we are talking about the diagnosis phase with you, but the executive is continuing to work on the action plan.

Mr. Sauvageau: Do you not think that six months down the line, you could have at least presented us with the beginnings of a clear action plan to strengthen the Official Languages Program? Furthermore, do you not think that you could, as a minimum, table your coordination report with this committee once a year?

Mr. Dion: Once a year before the committee? I do not know how long the Prime Minister will think it is necessary to have a liaison group. That is at the executive level. You do not need a legislative existence. As for how fast we'll be going, well, we'll work well, we will take the time we need and we'll achieve proper results.

Senator Gauthier: Things have been going well so far. We have had good questions. I did not say anything about the answers; I was talking about the questions. I would like to get you back down to ground level, as we say back home.

The Official Languages Commissioner tables an annual report that this committee examines. I imagine you've read it. There will be another one next September 25. Ms Adam will be tabling her annual report next Tuesday.

In her 1999-2000 Annual Report, she was rather harsh. She said there had been a cumulative erosion of language rights. Ms Adam has raised the alarm. It was clear enough, at least in our eyes. She said the government was lacking commitment, firm resolve, that there was no action plan. Mr. Sauvageau asked if there was one. I did not understand the answer very well because I have to interpret what I hear.

If I understood correctly, Minister, the Prime Minister gave you a specific mandate: to set up or at least come up with new energetic measures to support those official language communities living in a minority situation. Have I been wrong so far? Is that it?

Mr. Dion: I am to help the government find the proper strategies in that area.

Senator Gauthier: I met you once last April and I mentioned the problems of the French-speaking communities outside of Quebec. I submitted a list of some 13 things that I found

M. Dion: Non, non. Je ne suis pas le ministre des langues officielles. Je suis le ministre responsable de la coordination au sein du gouvernement. Mme Copps, Mme Robillard et Mme McLellan gardent toutes leurs responsabilités. Je m'assure que le lien entre tous ces ministères sera plus efficace et qu'on accouchera d'un plan d'action plus cohérent et plus efficace pour les minorités de langue officielle au pays.

M. Sauvageau: Quand?

M. Dion: Eh bien, c'est un travail qui progresse. On a commencé notre travail au printemps et on l'a continué à l'été. À l'automne, on devra discuter au sein de l'exécutif comme tel, c'est-à-dire aux différents comités et au Conseil des ministres. On aura certainement l'occasion de revenir devant ce comité pour parler davantage du plan d'action. Aujourd'hui, on est à l'étape du diagnostic avec vous, mais on continue de travailler sur le plan d'action au sein de l'exécutif.

M. Sauvageau: Ne trouvez-vous pas que six mois plus tard, on aurait dû avoir, à tout le moins, un début de cadre d'action clair pour renforcer le programme des langues officielles? Également, ne trouvez-vous pas que ce serait un minimum que de venir déposer votre rapport de coordination une fois par année devant le comité?

M. Dion: Une fois par année devant le comité? Je ne sais pas pour combien de temps le premier ministre estimera qu'il sera nécessaire d'avoir ce groupe de liaison. C'est au sein de l'exécutif. Ça n'a pas d'existence législative. En ce qui concerne le rythme de notre travail, eh bien, on va bien travailler, on va prendre le temps qu'il faut et on aura de bons résultats.

Le sénateur Gauthier: Ça va assez bien jusqu'à maintenant. Il y a eu de bonnes questions. Je n'ai pas parlé des réponses; j'ai parlé des questions. Je voudrais vous ramener sur le plancher des vaches, comme on dit chez nous.

La commissaire aux langues officielles dépose un rapport annuel qui est étudié par ce comité-ci. J'imagine que vous l'avez lu. Il y en aura un autre le 25 septembre. Mme Adam va déposer son rapport annuel mardi prochain.

Dans son rapport annuel de 1999-2000, elle a été assez sévère. Elle disait qu'il y avait une érosion cumulative des droits linguistiques. Mme Adam a lancé un cri d'alarme. C'était assez clair, du moins pour nous. Elle disait que le gouvernement manquait d'engagement, de résolution ferme, qu'il n'y avait pas de plan d'action. M. Sauvageau a demandé s'il y en avait un. Je n'ai pas très bien compris la réponse, parce que je dois interpréter ce que j'entends.

Si j'ai bien compris, monsieur le ministre, vous avez un mandat spécifique du premier ministre: mettre en place ou du moins élaborer de nouvelles mesures énergiques à l'appui des communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire. Est-ce que je me trompe jusqu'à maintenant? C'est ça?

M. Dion: Je dois aider le gouvernement à trouver de bonnes stratégies dans ce domaine.

Le sénateur Gauthier: Je vous ai rencontré une fois en avril dernier et je vous ai parlé des problèmes de la francophonie hors Québec. J'ai soumis une liste de d'à peu près 13 choses que je

important and you raised a few today. There are some which, to my mind, are simple enough to settle; all that's needed is the political will. For others, it is more complicated. Forget Montfort: the courts are taking care of that and we Franco-Ontarians will win that one.

As for Ottawa, our country's capital, to my mind, it would not be complicated if there was the political will to amend clause 16 of our Constitution. Clause 16 is the only one that alludes to any municipality in Canada: Ottawa, the capital or the seat of government.

I am no constitutional expert — there are some here — nor a lawyer, but I think amendments could be made for the capital of this country to reflect this country's reality, both official languages, linguistic duality.

Have you thought about any possible amendments and, if so, could you come back before us to address them in a while?

Mr. Dion: You can be sure, senator, that if we drifted that far, the Government of Canada would act with all clarity and address this, especially before this committee. But I hope it will never get to that. At this point, the official opposition at Queen's Park, unless I am mistaken, is coming forth with a private member's bill. The resolution of the mayor of the municipality of Ottawa was addressed to the Ontario Legislative Assembly and not to the Ontario government. So we are waiting for the Ontario Legislative Assembly's response and we can't imagine that the Ontario government will not change its mind.

Its position is so untenable. Its original position was to say: "We will impose nothing upon the municipality." If they're imposing nothing upon the municipality, why are they saying no? The municipality is asking them to change the act to recognize their initiative in the area of bilingualism in the City of Ottawa. It's not much. It is not very hard to do and we expect the Ontario government to do it and review its position. We had the opportunity to say directly to the Ontario government what I am saying to you here today.

Senator Gauthier: Minister, in Ontario, no municipality can officially declare itself bilingual.

Mr. Dion: Agreed.

Senator Gauthier: Only the province can do so. Ottawa, the capital of my country, should, in my opinion — it is logical, it holds water — be a reflection of Canadian reality, its duality. That is not a provincial responsibility, it is a federal one in my opinion. If, and that is IF, the political will were there, I am sure that you would have the support of the provinces, of at least seven of them and 50 per cent of the population to make a constitutional amendment so that the country's capital is a reflection of Canadian reality, its duality. Anyway, I know what the situation is and I know there is a problem but it is not the official opposition in Toronto that is going to settle that problem. They have a resolution that will not settle anything, it is wishful thinking. You need a bill and, after that, they have to come and see you to amend the Constitution. They will never do what Mr. Harris said, they will never declare Ottawa an officially — and I am

considérerais importantes, et vous en avez soulevé quelques-unes aujourd'hui. Il y en a qui, je pense, sont assez simples à régler: il s'agit d'avoir la volonté politique de le faire. Pour d'autres, c'est plus compliqué. Oubliez Montfort: les tribunaux s'en occupent et on va gagner, nous, les Franco-Ontariens.

Quant à Ottawa, la capitale du pays, d'après moi, ce ne serait pas compliqué s'il y avait une volonté politique d'apporter un amendement à l'article 16 de notre Constitution. L'article 16 est le seul article qui fait allusion à une municipalité du Canada: Ottawa, la capitale ou le siège du gouvernement.

Je ne suis ni un constitutionnaliste — il y en a ici — ni un avocat, mais je pense qu'il y a moyen d'apporter des amendements pour faire en sorte que la capitale du pays reflète la réalité du pays, les deux langues officielles, la dualité linguistique.

Avez-vous pensé à des possibilités d'amendements et, si oui, est-ce que vous pourriez venir nous en parler d'ici quelque temps?

M. Dion: Vous pouvez être sûr, sénateur, que si on a dérivé à ce point, le gouvernement du Canada agira en toute clarté et viendra en parler, notamment à ce comité. Mais j'espère qu'on n'arrivera jamais là. Actuellement, l'opposition officielle à Queen's Park, si je ne me trompe pas, est en train de mettre en plan un projet de loi privé porté par un député. La résolution du maire de la municipalité d'Ottawa était adressée à l'Assemblée législative de l'Ontario et pas au gouvernement ontarien. Alors, nous, nous attendons la réponse de l'Assemblée législative de l'Ontario, et nous ne pouvons pas concevoir que le gouvernement ontarien ne change pas d'avis.

Sa position est tellement intenable. Sa position originelle c'était de dire: «Nous n'imposerons rien à la municipalité.» S'ils n'imposent rien à la municipalité, pourquoi leur disent-ils non? La municipalité leur demande d'amender la loi pour reconnaître leur initiative en matière de bilinguisme dans la ville d'Ottawa. Ce n'est pas grand-chose. Ce n'est pas très difficile de le faire et on s'attend à ce que le gouvernement ontarien le fasse et qu'il revoie sa position. Ce que je vous dis aujourd'hui, on a eu l'occasion de le dire directement au gouvernement ontarien.

Le sénateur Gauthier: Monsieur le ministre, en Ontario, aucune municipalité ne peut se déclarer officiellement bilingue.

M. Dion: D'accord.

Le sénateur Gauthier: Seule la province peut le faire. Ottawa, la capitale de mon pays, devrait, d'après moi — cela se tient, c'est logique — refléter la réalité canadienne, la dualité. Ce n'est pas une responsabilité provinciale, c'est une responsabilité fédérale, d'après moi. Si, et je dis bien un gros «si», la volonté politique était là, je suis certain que vous auriez l'appui des provinces, d'au moins sept d'entre elles, et de 50 p. 100 de la population pour apporter un amendement constitutionnel pour faire en sorte que la capitale du pays reflète la réalité canadienne, la dualité. En tout cas, je connais la situation et je sais qu'il y a un problème, mais ce n'est pas l'opposition officielle à Toronto qui va régler ce problème. Ils ont une résolution. Cela ne règlera rien, ce sont des vœux pieux. Ça prend un projet de loi et, après cela, il faut qu'ils viennent vous voir pour amender la Constitution. Ils ne feront jamais ce que M. Harris a dit, que jamais ils ne déclareraient

emphasizing the word “officially” — bilingual city. I do not agree with Mr. Harris, but that does not matter.

The federal government, to get to another question, is soon to approve its new government transformation policy. I do not know if you know about that. I have the title here, the policy is called *The diversification of service delivery modes*. Are you aware of anything like that?

Mr. Dion: Yes.

Senator Gauthier: We have had problems with some federal measures especially concerning the transfer of obligations to provinces. Our two official languages are not respected. You remember the famous Offences Act that we went before the courts about, and we won. Are you in a position today to give us assurances, Minister, that there will be coordination on your part to make sure that the language rights will be respected in every agreement and every policy affected by the diversification of the delivery mode of federal services?

Mr. Dion: First, about Ottawa, the bilingual city. I would like to explain that the Government of Canada thinks it is important for the solution to come from the community itself rather than being imposed by the Government of Canada because, in the field, things will go better. We all know that if the people of Ottawa have the feeling it is their policy, a policy that they have adopted themselves, things will go better at street level rather than if it is the federal government that decides. That is what happened. We must congratulate city hall for the policy they came up with.

We also think that things will go better if the provincial government endorses it and changes its legislation consequentially. Things will go better if the provincial Parliament does it rather than if the Canadian Parliament goes over the head of the provincial Parliament. It is the same logic. That is why we are not rushing in to act. But everyone knows what we think about that. It is clear there are huge advantages for Ottawa because it is the capital of Canada, very huge benefits. With that also come obligations. One of the obligations is to show a reflection of this country's bilingual reality. That is not asking for much. The Mayor of Ottawa is very much in agreement. We are astonished to see that the premier of Ontario is not and we still hope he will change his mind.

As for the other aspect of your question, as I have already had the opportunity to answer that, Senator, I would say that Ms Robillard will soon be announcing a policy to that effect which, in my opinion, should make your committee very happy.

Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): I have been looking through the comments that you made and the document that you tabled. I am a little disappointed and I feel that I have to say, right at the outset, that I do not believe that I am the type of person who beats about the bush. I will tell you straight.

On page 24 of your document, it states: “Support for Culture in Quebec.” But what about the rest of Canada? I myself am a francophone New Brunswicker. The term “francophone outside Quebec” is used. As far as I am concerned, I am a Canadian

Ottawa une ville officiellement — et je souligne le mot «officiellement» — bilingue. Je ne suis pas d'accord avec M. Harris, mais qu'importe.

Le gouvernement fédéral, pour en venir à une autre question, doit bientôt approuver sa nouvelle politique de transformation gouvernementale. Je ne sais pas si vous êtes au courant. J'ai le titre ici, cette politique s'intitule: *Diversification des modes de prestation de services*. Êtes-vous au courant de cela?

M. Dion: Oui.

Le sénateur Gauthier: On a eu des problèmes avec certaines mesures fédérales, surtout en ce qui a trait au transfert des obligations aux provinces. Les deux langues officielles ne sont pas respectées. Vous vous souviendrez de la fameuse Loi sur les contraventions pour laquelle on est allés devant les tribunaux, et on a gagné. Êtes-vous en mesure aujourd'hui de nous assurer, monsieur le ministre, qu'il va y avoir une coordination de votre part pour assurer que les droits linguistiques vont être respectés dans toute entente, dans toute politique sur la diversification des modes de prestation des services fédéraux?

M. Dion: Premièrement, sur Ottawa, ville bilingue, j'aimerais expliquer que le gouvernement du Canada estime qu'il est important que la solution vienne de la communauté elle-même plutôt que d'être imposée par le gouvernement du Canada, parce que sur le terrain, ça se passera mieux. On sait tous que si les gens d'Ottawa ont le sentiment que c'est leur politique, une politique qu'ils se sont donnée, ça se passera mieux sur le terrain que si c'est le gouvernement fédéral qui en décide. C'est ce qui s'est produit. On doit féliciter le conseil municipal d'être arrivé avec cette politique.

Nous pensons aussi que ça ira mieux si le gouvernement de la province l'entérine et modifie sa loi en conséquence. Ça ira mieux si c'est le Parlement de la province qui le fait que si c'est le Parlement canadien qui passe par-dessus le Parlement provincial. C'est la même logique. C'est pourquoi on ne se précipite pas pour agir. Mais tout le monde sait où on loge là-dessus. Il est évident qu'il y a de gros avantages pour Ottawa à être la capitale du Canada, de très gros avantages. Viennent aussi, avec cela, des devoirs. Un des devoirs, c'est de refléter la réalité bilingue du pays. Ce n'est pas beaucoup demander. Le maire d'Ottawa est tout à fait d'accord. On s'étonne que le premier ministre de l'Ontario ne le soit pas, et on espère qu'il va changer d'avis.

En ce qui concerne l'autre aspect de votre question, comme j'ai déjà eu l'occasion d'y répondre, monsieur le sénateur, je dirai que Mme Robillard devrait bientôt annoncer une politique à cet effet qui, à mon avis, devrait être très bien reçue par votre comité.

M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): Je regardais les commentaires et le document que vous avez présentés. Je suis un peu déçu et je dois dire, au départ, que je ne pense pas être le genre de personne à aller derrière l'arbre pour dire ce que j'ai à dire. Je vais vous le dire directement.

Quand je regarde ce document-ci, à la page 24, on y lit: «Appui à la culture au Québec». Alors, qu'advient-il du reste du Canada? Moi, je suis un francophone du Nouveau-Brunswick. On utilise l'expression «francophone hors Québec». Non, moi, je suis un

francophone. I have a document here issued by you, Minister Dion, which refers to culture in Quebec, which accounts for 52 per cent of federal spending in this area.

In New Brunswick the SAANB was forced to close its office because it did not have sufficient money to run it and to carry out its lobbying activities. I understand that this coming Saturday, you will be in New Brunswick, attending the annual meeting of the SAANB, which is a group of great importance for New Brunswick francophone culture. The work that it does is well known. However, you have given us a presentation today which talks about support for culture in Quebec. That reminds me of Heritage Canada, which allocates over 80 per cent of its Canada Day resources to Quebec, whereas we have to fight to obtain \$1,000 for Caraquet.

When I see this type of situation, I am saddened in a way, because as a francophone in my home region, I should be respected as such. I do not think that your document reflects that. In fact, I believe that that is the crux of the issue. I would like to hear your opinion on this matter. Why did your public servants draft a document like the one that you have tabled here today, which refers to spending in Quebec? It is as if you were recognizing that there is indeed an English Canada and a French Canada, and that English Canada is made up of all the regions outside Quebec. I do not like the substance of this document. I hope that in the future, any further documents will reflect my opinion and how I feel. I do not appreciate being told by the government that I am a francophone outside Quebec. I am a Canadian francophone and as such, I should have the right to the same respect in Canada as anyone else. I think that this drum has been beaten far too much. I am being frank with you here, I am telling you exactly what I think.

Second, your new position requires you to make sure there is coordination in each department. Mr. Dion, even today, people still use the telephone to contact various departments. I know that if people want service in English, they press 1 and if they want service in French, they press 2. But then if they can't get through, they are returned to service in English.

I have already pointed out this situation several times before. It is especially the case at Human Resources Development, whom I deal with on a regular basis. They are unable — even with modern technology — to organize their telephone system in such a way as to put us through to someone who speaks our language. I am sure, because I've seen it first hand in French-speaking areas, that anglophones experience the same problem. Even when they press the button corresponding to their language, it is possible that they get through to someone speaking the other language.

For example, I attempted to get through to the French-speaking service at Human Resources Development and I was patched through to Brampton, Ontario. Later, I got through to someone in Toronto. You will remember that I raised this issue in committee. I find it unacceptable that in 2001, the government of Canada, which advocates official languages and wants to enforce them, is incapable of getting its act together in its own departments. I think

francophone canadien. J'ai un document ici qui vient de vous, monsieur le ministre, dans lequel on parle de la culture au Québec, où il y a 52 p. 100 des dépenses qui viennent du fédéral.

Chez nous, la SAANB a été obligée de fermer son bureau parce qu'elle n'a pas assez d'argent pour être capable de mener son bureau et de faire des pressions. J'ai entendu dire que samedi, vous serez chez nous, à la réunion annuelle de la SAANB, qui est un groupe vraiment important pour la culture francophone chez nous. On sait le travail qu'elle a fait. Or, on arrive ici avec une présentation qui vient nous parler de l'appui à la culture au Québec. Ça me fait penser à Patrimoine Canada qui dépense plus de 80 p. 100 des fonds pour la Fête du Canada au Québec alors que nous, nous sommes obligés de nous battre pour avoir 1 000 \$ à Caraquet.

Quand je regarde cela, ça me fait de la peine dans un sens, parce que moi, comme francophone chez moi, je devrais être respecté comme tel. Je trouve que votre document ne reflète pas ça. En disant ça, je pense que c'est là qu'est tout le problème. J'aimerais avoir votre opinion là-dessus. Pourquoi vos fonctionnaires ont-ils écrit un document comme celui que vous nous présentez en parlant des dépenses faites au Québec? C'est comme si vous reconnaissiez qu'on a un Canada anglais et un Canada français, le Canada anglais étant tout ce qui est en dehors du Québec. Je n'aime pas la manière dont le document est fait. Il est à souhaiter que dans le futur, ça reflète mon opinion, la façon dont je me sens. Je n'aime pas me faire dire que je suis un francophone hors Québec quand le gouvernement parle de ça. Je suis un francophone du Canada, et je devrais être respecté au Canada autant que n'importe qui d'autre. Je pense qu'on parle trop de cela. Je suis franc avec vous. Je vous dis carrément ce que je pense.

Deuxièmement, c'est à vous, en vertu de votre nouvelle responsabilité, de coordonner chacun des ministères. Encore aujourd'hui, monsieur Dion, il y a des gens qui téléphonent à des ministères du gouvernement. Je comprends que si on veut le service en anglais, on appuie sur le 1, et si on veut le service en français, c'est le 2. Mais après cela, quand on monte la chaîne téléphonique, si on ne peut pas rejoindre quelqu'un, on nous retourne de nouveau au service en anglais.

J'ai déjà rapporté cela à plusieurs occasions, surtout à Développement des ressources humaines, à qui j'ai souvent affaire. Ils ne sont même pas capables d'organiser leur système téléphonique pour nous donner, avec la technologie d'aujourd'hui, un agent qui va nous parler dans notre langue. J'en suis certain, parce que j'en ai fait l'expérience du côté des francophones, que les anglophones ont le même problème. S'ils appuient sur les boutons, ils peuvent se retrouver avec quelqu'un d'autre.

Par exemple, j'ai essayé de rejoindre un service en français à Développement des ressources humaines et je me suis retrouvé à Brampton, en Ontario. Ensuite, je me suis retrouvé à Toronto. Vous vous en rappellerez, j'avais soulevé cela en comité. Un des points que je trouve inacceptables en 2001, c'est que le gouvernement du Canada, qui accepte les langues officielles et qui veut les faire respecter, ne soit même pas capable de le faire dans

that you should review the services provided by each department. At least that would set an example.

And one other thing. In the spring, you stated that you would not tolerate non-compliance by Air Canada of official languages in Canada. In July 2000, Air Canada became subject to the Official Languages Act. On August 23, I flew from Bathurst to London in Ontario, for the Canada Games. I think that in Montreal, there are at least 5 per cent francophones. However, I took the plane and an anglophone was on duty at Air Alliance, a company which is supposed to be subject to the Official Languages Act.

Air Canada was a very important topic when we discussed it in committee. We have had several discussions on this subject, but things have not changed. What penalty will be imposed on Air Canada if it fails to comply with the act? Excuses upon excuses will not do. I might even have understood if the same situation had arisen on a flight between Toronto and London — there has to be some give and take — but on a flight between Montreal and Toronto, this type of situation goes beyond my understanding.

In New Brunswick, an officially bilingual province, the RCMP, a federal institution, has raised the issue of bilingualism once again. Earlier, Ms Fraser referred to health. The fight is ongoing to preserve Montfort Hospital to give ordinary people access to a francophone hospital here in Ontario. In New Brunswick, even though my province is officially bilingual, the same situation has arisen. There is also a problem in Miramichi.

I think that the federal government must play a role because it does provide money. The government must take action to make sure that services are available in both official languages.

I would like to hear your reaction to some of the concerns that I have raised and to some of the specific situations I have talked about. I would specifically like to hear your comments on the specific support that the federal government can provide to New Brunswick francophones to enable a group such as the SAANB to function on the same footing as an organization in Montreal representing anglophones. I am not going to quote figures here, but I am sure that the anglophone association in Montreal has a far larger budget than we do. I do not think that it will have been forced to close its offices during the summer because it ran out of money. What can the government do to help us?

Mr. Dion: Thank you, Mr. Godin. You asked why my public servants drafted this document. Well, I asked them to. They never do anything without my asking them to do it. Their role is to serve me, and as a result this is my document.

Mr. Godin: I am sorry. I did not in fact ask why they drafted this document. I asked why they had drafted it in this way.

Mr. Dion: Well, because I asked them to.

[Editor's Note: Inaudible]

Mr. Godin: —

ses propres ministères. Je pense que vous devriez faire un nettoyage dans les services de chaque ministère. Au moins, ça donnerait l'exemple.

Il y a autre chose. Au printemps, vous aviez dit que vous ne toléreriez pas qu'Air Canada ne respecte pas les langues officielles au Canada. En juillet 2000, Air Canada était assujettie à la Loi sur les langues officielles. Encore le 23 août, je voyageais entre Bathurst et London, en Ontario, pour les Jeux du Canada. Je pense qu'à Montréal, il y a au moins 5 p. 100 de francophones. Or, j'ai pris l'avion et c'était un anglophone qui était de service à Air Alliance, qui est supposée être assujettie à la Loi sur les langues officielles.

Air Canada, c'était un sujet vraiment important quand on l'a abordé ici, en comité. On a eu plusieurs discussions, mais ça ne change pas. Alors, quelle sera la pénalité imposée à Air Canada si elle ne veut pas respecter la loi? Il ne suffit pas d'avoir des excuses et des excuses. Je peux peut-être comprendre pareille situation entre Toronto et London, comprendre qu'on essaie de s'ajuster, mais sur un vol Montréal-Toronto, j'ai de la misère.

Au Nouveau-Brunswick, une province officiellement bilingue, la GRC, qui est une institution fédérale, soulève encore la question du problème du bilinguisme. Mme Fraser parlait tout à l'heure de la santé. On est encore en train de se battre pour l'hôpital Montfort, pour que les gens puissent avoir un hôpital francophone ici en Ontario. Chez nous, c'est la même chose, bien que ma province soit officiellement bilingue. Miramichi a aussi son problème.

Je pense que le gouvernement fédéral a un rôle à jouer, puisqu'il y a de l'argent qui vient du fédéral. Il a un rôle à jouer pour qu'on soit capable de donner les services dans les deux langues.

J'aimerais avoir des réactions à certaines des inquiétudes que j'ai ou à ce que je vois. Surtout, comme je le disais, quelle sorte de soutien le gouvernement fédéral peut-il donner aux francophones du Nouveau-Brunswick, pour qu'un groupe comme la SAANB soit capable de faire son travail de la même manière que le groupe de Montréal qui représente les anglophones? Je ne citerai pas de chiffres, mais je suis certain que le budget de ce groupe de Montréal est bien plus important que le nôtre. Je ne pense pas qu'il ferme ses bureaux l'été parce qu'il n'a plus d'argent. Alors, qu'est-ce que le gouvernement fait pour nous aider?

M. Dion: Merci, cher collègue. Vous demandez pourquoi mes fonctionnaires ont préparé ce document. C'est parce que je le leur ai demandé. Ils ne font jamais quoi que ce soit sans que je le leur demande. Leur rôle est de me servir, et c'est donc mon document.

M. Godin: Excusez-moi. Je n'ai pas demandé pourquoi ils l'avaient fait. J'ai demandé pourquoi ils l'avaient fait comme ça.

M. Dion: Parce que je le leur ai demandé.

[Note de la rédaction: Inaudible]

M. Godin: ...

Mr. Dion: I am sorry, but I think it is a good document. I am disappointed that you did not appreciate it, but nothing in what you have said indicates that I am mistaken or that I have not identified the correct targets. I did not table an action plan here today and I am not promising one either, but I have given a good indication of the government's priorities under the circumstances, taking into account the major downward trends that we are facing. I am sure that upon reflection, you will see that this document does in fact offer food for thought.

On the question concerning the table dealing with culture in Quebec, why did I choose this province? Well, I shall tell you why. It is the only province with two linguistic minorities, anglophones are not a minority community in New Brunswick. I am not in a position to provide you with the percentage of federal government spending on culture in New Brunswick compared to that of the provincial or municipal governments in that province. I have a sneaking suspicion that it might be quite high. However, I could get them for you. We could dig the figures out and send them to you. However, this money does not go entirely to minorities, because anglophone New Brunswickers are not a minority community, francophones in Quebec are a minority, not in the province of Quebec itself, but in Canada and in North America. The government of Canada is well aware of this fact and has adopted appropriate policies to provide assistance to anglophones and francophones in Quebec. This is why we included the table on Quebec. However, if you would like us to provide you with specific information on New Brunswick francophones and more specifically, on Acadians, we could do that. I do not claim to have covered the whole issue. I should perhaps have referred to New Brunswick and the other provinces, but you have only allowed me limited speaking time.

As far as the issue of delivery of services is concerned, you have noticed that things are far from perfect, and I believe I said so. I believe I showed you a chart, no. 20, which shows this. I did not try to hide the problem we are facing, which the Commissioner of Official Languages has identified. It will not be easy to solve, but we must produce results. We agree on that.

As regards Air Canada, an interim report has been drafted and we are awaiting a final report. I have spoken to Air Canada since, not only publicly, but also directly. We will draw conclusions from the final report, but the messages have been sent.

As far as the issue of health is concerned and the conditions that we might add, I would refer to you to what I just said to the senator on this issue. I believe it would be much more effective to convince the provinces to do more without necessarily adding a new standard to the Canada Health and Social Transfer, which comes under legislation that would not be easy to amend without the provinces' agreement.

Mr. Godin: One last —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): No.

Mr. Godin: I wish to raise a point of order, Mr. Chairman.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Godin, you took seven minutes to ask your questions and the minister took two and a half minutes to answer them.

M. Dion: Excusez-moi. Je pense que c'est un bon document. Je suis déçu que vous ne l'aimiez pas, mais je n'ai rien noté dans vos propos qui m'amène à penser que j'ai commis des erreurs ou que j'ai identifié les mauvaises cibles. Je ne vous ai pas donné de plan d'action et je ne vous en ai pas promis un aujourd'hui non plus, mais j'ai donné de bonnes indications quant aux priorités du gouvernement dans les circonstances, compte tenu des tendances lourdes auxquelles nous faisons face. Je suis sûr qu'après réflexion, vous y verrez en effet matière à réflexion.

Sur la question du tableau portant sur la culture au Québec, pourquoi ai-je choisi cette province? Parce que c'est la seule province où il y a deux minorités. Les anglophones du Nouveau-Brunswick ne sont pas minoritaires. Je pourrais vous donner le pourcentage des dépenses culturelles du gouvernement fédéral au Nouveau-Brunswick par rapport à celles du gouvernement de la province et à celles du gouvernement de la municipalité. Je soupçonne que cela doit être assez élevé. Je pourrais le faire. On pourra vous le trouver et vous le communiquer. Mais cet argent ne va pas entièrement à des minorités, parce que les anglophones du Nouveau-Brunswick ne sont pas minoritaires. Les francophones du Québec sont minoritaires, non pas au Québec, mais au Canada et en Amérique du Nord. Le gouvernement du Canada en est conscient et fait des politiques en conséquence pour aider tant les anglophones que les francophones du Québec. C'est pourquoi vous avez le tableau sur le Québec. Mais si vous voulez avoir de l'information spécifique sur les francophones du Nouveau-Brunswick et les Acadiens notamment, on pourra vous trouver cela. Je n'ai pas prétendu être exhaustif ici. J'aurais peut-être dû parler du Nouveau-Brunswick et des autres provinces, mais vous m'accordiez un temps limité.

En ce qui concerne la question de la prestation de services, vous avez noté que c'est loin d'être toujours exemplaire, et je crois l'avoir dit. Je crois avoir présenté un tableau, le tableau 20, qui le montre. Je n'ai pas essayé de cacher cette difficulté à laquelle nous faisons face et que la commissaire aux langues officielles a identifiée. Cela ne se règlera pas facilement, mais il faut qu'on ait des résultats. On est d'accord là-dessus.

En ce qui concerne Air Canada, un rapport intérimaire a été fait et on attend un rapport final. J'ai parlé à Air Canada depuis, non seulement publiquement, mais aussi directement. On jugera à partir d'un rapport final, mais déjà les messages sont passés.

Quant à la question de la santé et des normes qu'on pourrait ajouter, je vous renvoie à ce que je viens de dire au sénateur sur cette question. Il serait beaucoup plus efficace, je pense, de convaincre les provinces d'en faire plus sans avoir forcément à ajouter une nouvelle norme dans le Transfert social canadien, qui relève d'une loi qui ne peut pas être facilement modifiée sans l'accord des provinces.

M. Godin: Une dernière...

Le coprésident (M. Bélanger): Non.

M. Godin: J'invoque le Règlement, monsieur le président.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Godin, vous avez pris sept minutes pour poser vos questions et le ministre a pris deux minutes et demie pour y répondre.

Mr. Godin: On a point of order.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Go ahead.

Mr. Godin: I would like to clarify one thing. I never said that the document was not accurate. I said that I did not agree —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you. I understood.

Mr. Godin: I accept the document, but I said there was one part that should be corrected.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I have taken note of it. Thank you.

Ms Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): Mr. Minister, gentlemen, I am very pleased that you have given me the opportunity to express some of my concerns regarding bilingualism in Canada.

I believe that bilingualism in Canada should start here, on Parliament Hill. Over the last year or so, I have heard more and more comments from people in my riding and from people in my riding office, and from other Quebec members who have made the same remarks.

There is some slight slippage, but the accumulation of little things that we ignore like that becomes considerable. I am not going to give you any examples because I do not want to put anyone involved in an awkward position, because they are clearly not to blame. Ms Adam clearly states in her report that the government is not committed to the implementation of the act, and I would like that to begin here, on Parliament Hill.

There is also the problem of designated bilingual services in the other provinces, in Quebec or here. The most blatant example is customs. As members of Parliament, we often find ourselves in airports. Last week, I was once again in Toronto's airport. There were approximately 10 immigration officers. There were signs saying "Bilingual Service" in two different places, but both wickets were closed. It is not very nice to be welcomed home in this way.

There is also, of course, the issue of services provided by people in bilingual positions. If we are not concerned with the situation in a major airport like the one in Toronto, and apparently no efforts are being made to correct the situation, well, then, we can forget about the other provinces.

Senator Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC): Mr. Goldbloom, the former Commissioner of Official Languages, mentioned the rate of assimilation of part of French Canada in one of his reports. In Quebec, as far as francophones were concerned, the assimilation rate was zero, but the rate was approximately 70 per cent in the Canadian west and 33 per cent even in Acadia. But the information you have provided us with is very reassuring. I would like to ask you who is right. Is there cause for alarm or should we calm down? Your statistics are reassuring, but those given to us by the former Commissioner of Official Languages and other spokespersons, including the Fédération francophone des communautés francophones et acadienne du Canada, show that the situation is

M. Godin: J'invoque le Règlement.

Le coprésident (M. Bélanger): Allez-y.

M. Godin: Je veux corriger une chose. Je n'ai jamais dit que le document n'était pas correct. J'ai dit que je n'étais pas d'accord...

Le coprésident (M. Bélanger): Merci. J'ai compris.

M. Godin: Je suis d'accord sur le document, mais j'ai dit qu'il y avait une partie qui devait être corrigée.

Le coprésident (M. Bélanger): C'est noté. Merci.

Mme Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): Monsieur le ministre, messieurs, je suis bien contente que vous me donniez l'occasion d'exprimer certaines de mes inquiétudes au sujet du bilinguisme au Canada.

Je pense que le bilinguisme au Canada devrait commencer ici, sur la Colline du Parlement. Depuis à peu près un an, j'ai de plus en plus de commentaires des gens de mon comté et des gens de mon bureau de comté, et d'autres députés du Québec m'ont fait les mêmes remarques.

Il y a un glissement doux, mais l'accumulation de petites choses qu'on laisse passer comme ça devient assez importante. Je ne vais pas vous donner d'exemples pour ne pas mettre dans l'embarras certaines personnes qui pourraient être concernées, parce que, de toute évidence, ce n'est pas leur faute. Dans son rapport, Mme Adam dit bien qu'il y a un manque d'engagement du gouvernement envers la mise en oeuvre de la loi, et j'aimerais bien que cela commence ici, sur la Colline du Parlement.

Il y a aussi le problème des services désignés bilingues dans d'autres provinces, au Québec ou ici. Le plus flagrant de ces services, c'est celui des douanes. Nous, les députés, passons souvent dans les aéroports. Encore la semaine dernière, j'étais à l'aéroport de Toronto. Il y a là une dizaine d'agents d'immigration. Il y a deux endroits où on affiche «Service bilingue», mais ces deux guichets sont fermés. Quand on rentre chez soi, ce n'est pas très intéressant d'être accueilli de cette façon.

Il y a évidemment aussi tous les services des postes désignés bilingues. Si, dans un grand aéroport comme celui de Toronto, on ne se préoccupe pas de la situation et qu'on ne fait apparemment pas d'efforts pour corriger la situation, eh bien, oublions les autres provinces.

Le sénateur Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC): M. Goldbloom, l'ancien commissaire aux langues officielles, avait évoqué, dans un de ses rapports, des taux d'assimilation d'une partie de la francophonie canadienne. Au Québec, pour ce qui est des francophones, l'assimilation était de zéro, mais on parlait de taux d'environ 70 p. 100 dans l'Ouest canadien et de 33 p. 100 même en Acadie. Par ailleurs, les données que vous nous fournissez sont très rassurantes. Je voudrais vous demander qui a raison. Est-ce qu'il faut s'alarmer ou se calmer? Vos statistiques sont rassurantes, mais celles qui avaient été fournies par l'ancien commissaire aux langues officielles et que d'autres porte-parole, dont la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, avaient reprises, montraient que la situation était

very serious. There does not seem to be much of a problem if we go by the statistics that you have provided.

Second, you said that the federal government's powers to promote duality and above all to support the people who live in a minority situation are limited. We can of course provide federal services. There is also Part VII, which you will no doubt take an interest in. There is the support provided by the community itself. The Canadian francophonie is not simply made up of individuals. It is a community, and the individual, in order to preserve his or her cultural and linguistic identity, needs the support of the community.

Regarding community support, the Canadian government can intervene under Part VII, of course, but the bulk of government involvement, properly speaking, comes under provincial jurisdiction. In your action plan... There does not seem to be much political will or real concern within provincial political leadership in Canada as to the issue of linguistic duality. Amongst all his Canadian counterparts, only the Premier of New Brunswick, who is closer to this reality, is championing the cause of duality. Moreover, in carrying out their own responsibilities, these premiers do not seem concerned by the matter. There are no programs.

Does your action plan include some measures through which you could make the Canadian political leadership, not only federal but also provincial, more aware of the need to support and strengthen Canada's linguistic duality?

Mr. Dion: Senator. As I said at the beginning of my presentation, I did not come here with rose-coloured glasses nor with dark ones. I tried to give you an accurate picture of the situation, such as the government sees it, and I believe the figures before us to be the true ones. However, they are not reassuring, because if the trends we see there do not improve, well... Right from the first chart, we are facing a decline in population. There is little we can do, unless we shut down immigration into our country. The percentage of our immigrants that will swell the ranks of francophones outside Quebec will remain weak, whatever we do. We know this. But improvements are possible.

When I went to Vancouver, there were Haitians there who had no idea where the francophone community was. So there is definitely work to be done. This is why my liaison group must work on this. The Minister of Immigration is working on it. There are definitely things that can be done to improve the situation. Statistically, it will not change much, but it will help the community in its day-to-day life.

Given that fewer francophones are being created outside Quebec through births, we have to create them through education. Education allows francophones to keep their language and it allows francophones who marry anglophones to raise bilingual children, and this also allows anglophone parents to ensure that their 17, 18 and 19-year-olds are bilingual. It is possible, and the necessary efforts must be put into the quality of teaching, of exchange programs and of support for the community. You are absolutely right, and this is why we must act. Personally, I do not

extrêmement grave. Il ne semble pas y avoir tellement de problèmes d'après les chiffres que vous nous fournissez.

Deuxièmement, vous dites que les pouvoirs du gouvernement fédéral quant au maintien de la dualité et surtout des populations qui vivent en situation minoritaire sont quand même limités. Bien sûr, on peut fournir des services fédéraux. Il y a aussi la partie VII, à laquelle vous allez sûrement vous intéresser. Il y a tout l'aspect communautaire du soutien d'une communauté. La francophonie canadienne, ce n'est pas simplement des individus. C'est une communauté, et l'individu, pour conserver son identité culturelle et linguistique, a besoin de l'apport de la communauté.

Pour ce qui est des aspects communautaires, il y a la partie VII en vertu de laquelle le gouvernement canadien peut intervenir, bien sûr, mais une très large partie des fonctions gouvernementales proprement dites est du ressort des gouvernements des provinces. Est-ce que dans votre plan d'action... Il ne semble pas y avoir de volonté ou de préoccupation très angoissante chez le leadership politique provincial au Canada quant à la question de la dualité linguistique. Aucun des premiers ministres canadiens, sauf sans doute celui du Nouveau-Brunswick, qui est plus près de cette réalité-là, ne se fait le champion de la dualité. De plus, quand il est question de leurs propres responsabilités, ces premiers ministres ne semblent pas préoccupés par la question. Il n'y a pas de programmes.

Dans votre plan d'action, prévoyez-vous une action quelconque pour sensibiliser l'ensemble du leadership politique canadien, non seulement fédéral mais aussi provincial, au maintien ou au renforcement de la dualité linguistique canadienne?

M. Dion: Sénateur, comme je l'ai dit au tout début de ma présentation, je n'ai apporté ni des lunettes roses ni des lunettes noires. J'ai essayé de donner la situation exacte, telle que le gouvernement la voit, et les chiffres qui sont ici me semblent être les vrais chiffres. Cependant, ils ne sont pas rassurants parce que, si les tendances qu'on voit là ne s'améliorent pas, eh bien... Dès le premier tableau, nous faisons face à un déclin démographique. Il y a peu de chose qu'on puisse faire, à moins de fermer l'immigration au pays. Le pourcentage de nos immigrants qui, hors Québec, vont gonfler les rangs des francophones va rester faible, quoi qu'on fasse. Ça, on le sait. Mais il y a des améliorations possibles.

Quand je suis allé à Vancouver, il y avait là des Haïtiens qui ne savaient pas du tout où était la communauté francophone. Alors, il y a certainement du travail à faire. C'est pourquoi mon groupe de liaison doit y travailler. La ministre de l'Immigration y est. Il y a certainement des choses à faire pour améliorer les choses. Statistiquement, ça ne paraîtra pas beaucoup, mais dans la vie de tous les jours, ça va aider la communauté.

Étant donné qu'on fabrique moins de francophones hors Québec par les naissances, il faut en fabriquer par l'éducation. L'éducation permet aux francophones de garder leur langue et aux francophones qui épousent des anglophones de fabriquer des petits bilingues, et permet aussi aux parents anglophones de faire en sorte que leurs enfants de 17, 18 ou 19 ans soient bilingues. C'est possible, et il faut y mettre les efforts nécessaires en matière de qualité de l'enseignement, de programmes d'échange et de soutien aux communautés. Vous avez tout à fait raison, et c'est pourquoi il

find the situation reassuring. But it is not discouraging. If your figure was correct, if we had an assimilation rate of 65 per cent, it would be discouraging. This is not the case.

The closest figure to that is in chart No. 5 of the presentation. The proportion of western francophones who speak mostly French at home is around 33 per cent: only one third of them speak mainly French at home. That does not mean that the other two thirds have lost their French. It means that they very likely married an anglophone, and that if you are in Calgary, you speak mainly English at home. The real challenge is to ensure that the francophone half of the couple does not lose his or her language and passes it on to the children.

Senator Rivest: But on the whole, there is a decline in the number of francophones.

Mr. Dion: No, but what I am saying is that the government has no means at its disposal to limit the trend towards exogamy, that is marriages between people who speak different languages. First, this is a good thing. Second, governments cannot regulate love. Spouses choose whom they love. So, there is nothing you can do about it, and this trend is on the rise for two reasons. The first is urbanization. People are leaving their communities to go to the city, where they meet their future spouse... The second is secularization. Religion is not an obstacle anymore to Catholics and Protestants getting married to each other. It is quite likely that children of francophones living outside Quebec will end up marrying anglophones.

But in this regard, there is something we can do. We can try to encourage exogamous couples to teach both languages to their children, to value such a thing, to convince them that it is the right thing to do and to provide them with the means to achieve this, namely by establishing good schools in their neighbourhoods. That is key. You are perfectly right in saying that it is not simply up to the individual. If you have a community which values such a thing, which provides support, well, it will be easier. We must work on this and you are absolutely right in saying that we must work with the provinces.

There is an encouraging sign at the provincial level. We now have a generation of parents whose children are in immersion. The wife of the Premier of British Columbia — I hope I am not revealing any secrets, but it is a known fact — works in a French immersion school. I met the Finance Minister of Manitoba: he speaks French very well and his wife works in French immersion, or their kids are in French immersion. There is an emerging immersion culture which we must not lose. We must bolster it. We must work with Canadian Parents for French. We must ensure that the situation will improve because it is one of the key factors for our future. I hope this is not reassuring nor discouraging.

Senator Rivest: There has been an enormous amount of justified criticism about the way the government implemented Part VII of the Official Languages Act, which applies to

faut agir. Moi, je ne trouve pas que la situation est rassurante. Simplement, elle n'est pas décourageante. Si votre chiffre était exact, si on avait une assimilation de 65 p. 100, ce serait décourageant. Ce n'est pas le cas.

Le chiffre qui se rapproche le plus de ça se trouve au tableau 5 de la présentation. Chez les francophones de l'Ouest, qui parlent maintenant plus souvent le français à la maison, ce chiffre est de l'ordre de 33 p. 100: seulement un tiers d'entre eux parlent surtout français à la maison. Ça ne veut pas dire que les deux autres tiers ont perdu le français. Ça veut dire qu'ils ont très probablement épousé un ou une anglophone et que, si vous êtes à Calgary, vous parlez surtout l'anglais à la maison. Le véritable défi, c'est de s'assurer que le francophone du couple ne perde pas sa langue et la transmette à ses enfants.

Le sénateur Rivest: Mais au total, il y a une érosion des francophones.

M. Dion: Non, mais ce que je dis, c'est qu'il n'y a aucun levier qui permet au gouvernement de limiter cette tendance à l'exogamie, c'est-à-dire les mariages entre gens de langues différentes. D'abord, c'est une bonne chose. Deuxièmement, les gouvernements ne réglementent pas l'amour. C'est le choix des conjoints. Donc, on ne peut rien y faire, et la tendance est que ça augmente en raison de deux phénomènes. Il y a d'abord l'urbanisation. Les gens quittent leur communauté et vont dans les grandes villes, et le conjoint qu'ils rencontrent là... L'autre, c'est la sécularisation. La religion n'est plus un obstacle aux mariages entre catholiques et protestants. Il est très probable que les enfants des francophones hors Québec vont marier des anglophones.

À cet égard, nous avons une capacité d'action. Nous pouvons essayer de faire en sorte que ces couples exogames aient envie de transmettre leurs deux langues à leurs enfants, qu'ils y voient une valeur, qu'ils trouvent que c'est une bonne chose à faire et qu'ils aient les moyens de le faire, avec de bonnes écoles à proximité. Ça, c'est le point clé. Vous avez tout à fait raison de dire que ce n'est pas simplement une question individuelle. Si vous avez une communauté qui valorise ça, qui donne de l'appui, eh bien, ça va se faire mieux. On doit travailler à cela, et vous avez tout à fait raison de dire qu'on doit travailler avec les provinces.

Au sujet des provinces, il y a un facteur encourageant. Il y a maintenant une génération de parents d'enfants en immersion. L'épouse du premier ministre de Colombie-Britannique — j'espère que je ne révèle pas un secret, mais c'est connu — travaille dans une école d'immersion. J'ai rencontré le ministre des Finances du Manitoba: il parle très bien français et son épouse travaille dans une école d'immersion, ou ils mettent leurs enfants dans une école d'immersion. Il y a une culture qui se développe de ce côté-là et il ne faut pas la perdre. Il faut la renforcer. Il faut travailler avec le groupe Canadian Parents for French. Il faut s'assurer que la situation va s'améliorer parce que c'est un des facteurs clés de notre avenir. J'espère que ce n'est pas rassurant et j'espère que ce n'est pas décourageant.

Le sénateur Rivest: En ce qui concerne la partie VII de la Loi sur les langues officielles, il y a énormément de critiques, et avec raison, de l'action du gouvernement dans la mise en oeuvre

communities. Do you have any preliminary thoughts you would like to share with us on that subject?

Mr. Dion: There certainly is work to be done. I have never met a group which has not asked me for a group home or cultural centre, et cetera. There is a great need out there, and we do not have the means to meet that need — just ask Ms Copps — but we have reinvested in that area. Do we need to do more? Certainly. But how can we do better? That is one of the issues our liaison group is examining. But the need is great and we do not have the means to fully respond.

Mr. Eugène Bellemare (Ottawa—Orléans, Lib.): Mr. Minister, thank you for having taken on your position, since I, as a French Canadian, have faith in your ability. I repeat: I call myself a French Canadian, and not a francophone living outside Quebec. When I hear “living outside Quebec,” it makes me feel you are either inside the tent or outside the tent. For me, all of Canada is the tent. Therefore, as a French Canadian, I have a great deal of faith in your ability.

I have been an MP since 1988. My colleague and friend Senator Gauthier has been in Parliament since 1972. I believe, and we are more or less on the same wavelength. Your statistics refer to mother tongue, but there is also the issue of language spoken in the workplace. I have the impression that statistics on mother tongue may be misleading because they may paint a rather negative picture which is in fact worse than the situation really warrants. How often do you meet anglophones who speak French?

There are several bilingual families in my riding, that is, francophones who are married to anglophones and vice versa. It often happens that, depending on the personalities and circumstances involved, the family is very francophone. However, sometimes the family is more anglophone. Is it your intention to check with Statistics Canada to see whether we can improve the statistics on who is really a French-speaker, perhaps at different levels, in Canada as a whole?

I have another question. Would it be possible to also find out how many people speak French in the workplace?

Your report is a statement of facts. I have been a member of the Official Languages Committee since 1988, and each minister has presented statistical reports. If it wasn't the minister, it was the official languages representative most of the time, that is, the Commissioner, and for a French Canadian, it was always disheartening to see statistics which always pointed to a decline. It seems the situation has always been in decline.

So, I believe the problem may arise from the way statistics are compiled and that the statistics distinguish between Quebec and the rest of Canada. Small-minded people use these figures as a pretext to say: “You do not count anymore or you hardly count anymore. You are not worth the trouble and we do not have to give you anything anymore.”

de cette partie de la loi, qui touche justement la vie communautaire. Avez-vous quelques réflexions préliminaires à nous livrer là-dessus?

M. Dion: Il y a certainement du travail à faire. Je ne rencontre jamais un groupe qui ne me demande pas un centre d'accueil, un centre culturel, et cetera. Les besoins sont vraiment très développés par rapport aux moyens que nous avons — Mme Copps vous en parlerait davantage — et on a réinvesti là-dedans. Faut-il le faire plus? Certainement. Mais comment le faire mieux? C'est une des choses que notre groupe de liaison examine. Mais les besoins sont énormes par rapport aux moyens dont nous disposons.

M. Eugène Bellemare (Ottawa—Orléans, Lib.): Monsieur le ministre, je vous remercie d'avoir accepté le poste que vous occupez, parce que, comme Canadien français, j'ai bien confiance en vous. J'ai bien dit comme Canadien français et non pas comme francophone hors Québec. Lorsqu'on dit «hors Québec», cette expression-là me fait penser qu'on est soit à l'intérieur de la tente, soit à l'extérieur de la tente. Pour moi, la tente, c'est tout le Canada. Alors, comme Canadien français, j'ai bien confiance en vous.

Depuis 1988 que je suis député. Mon collègue et ami le sénateur Gauthier, lui, fait partie du Parlement depuis 1972, je crois, et on est un peu sur les mêmes ondes. Dans les statistiques, vous parlez de la langue maternelle, mais il y a aussi la langue au travail. J'ai l'impression, lorsqu'on établit la statistique sur les langues maternelles, que cela peut être erroné, qu'on peut donner une image plutôt négative et pire que la réalité. Combien de fois rencontre-t-on des anglophones qui parlent français?

Dans mon comté, il y a plusieurs familles bilingues, c'est-à-dire un francophone marié à une anglophone et vice versa. Souvent, selon la personnalité ou les circonstances, la famille est très francophone. À d'autres moments, elle est plus anglophone. Est-ce que vous avez l'intention de vérifier avec Statistique Canada afin de voir comment on pourrait améliorer l'enquête statistique sur les personnes qui parlent vraiment le français, peut-être à différents niveaux, dans la communauté canadienne au complet?

J'ai une autre question. Est-ce qu'on pourrait aussi trouver combien de gens parlent français au travail?

Votre rapport est une constatation. Depuis 1988, je suis membre du Comité des langues officielles, et chaque ministre a fait des rapports de statistiques. Si ce n'est pas le ministre, la plupart du temps, c'est la ou le responsable des langues officielles, c'est-à-dire le ou la commissaire, et pour un Canadien français, c'est toujours décourageant de voir des statistiques qui révèlent toujours un déclin. Ça empire, dirait-on, constamment.

Alors, je crois que le problème provient peut-être de la façon dont on fait les statistiques et du fait qu'on sépare le Québec du reste du Canada dans les statistiques. Cela justifie souvent certaines personnes mesquines de se servir de ces chiffres pour dire: «Vous ne valez plus rien ou de moins en moins. Vous n'en valez plus la peine et on n'a pas besoin de rien vous donner.»

So, I imagine that you will move on to the second phase after your initial statement of facts, which most French-Canadian MPs were already familiar with, despite the fact that two words were missing from their vocabulary: "endogamous" and "exogamous." Like a good professor, you taught us something new today.

People always talk about federal services when they discuss language issues. They talk about education, but it seems there is a reluctance to talk about health issues in Canada. There are the issues of education and federal services, but health services are accessible to everyone. But depending on where you live, it may be difficult for you to access health care in your own language. Even here, in Ottawa, some people die in the other official language. It's unfortunate that this happens in a place like Ottawa. There is a lack of services in both languages. Do you feel we should now move on to the next stages, which involve other services, such as health care? I raise the issue of health because I know full well that the federal government sends money to the provinces.

I will stop here to give you the opportunity to respond.

Mr. Dion: Regarding your last point, before I forget, I should say that Mr. Rock is a member of the liaison group. He has led initiatives on health care in minority situations, and I suppose he would be very pleased to discuss the matter before your committee.

I am a French Canadian. The reason I talked about francophones living outside Quebec is because I want to highlight the situation of francophones who are in a double minority situation, even a triple minority situation. They are a minority on their continent, they are a minority in their country and they are a minority in their province. As a French Canadian from Quebec, I am in a minority situation on my continent. I am in a minority situation in my country and I am in a majority situation, linguistically speaking, in my province. My provincial government was elected by francophones by a margin of 82 per cent. That places me in a unique, or distinct, situation. Call it what you wish.

An anglophone living outside Quebec is an English Canadian or a Canadian anglophone living outside Quebec. That person is in a triple majority situation: on his continent, in his country and in his province. In Quebec, this person is in a double majority situation and a single minority situation in his province. This places him in a unique, or distinct, situation.

Therefore, francophones and anglophones living in Quebec share a unique, or distinct, situation, and the government of Canada cannot ignore this fact, nor can the courts. And when we go about our work, when we try to pinpoint the various needs of people, we cannot ignore that fact. I hope that when I talk about francophones living outside Quebec, you will understand that I need this category to decide on which policy I will implement.

I do not consider myself any less French Canadian than you do, as someone from Ontario. We are linked very deeply through that. In the same way, when Mr. Godin says that I was talking about

J'imagine que vous allez passer à une deuxième étape après la constatation que vous avez faite et dont la plupart des députés Canadiens français étaient déjà au courant, même s'il leur manquait deux mots dans leur vocabulaire: «endogame» et «exogame». Comme un bon professeur, vous nous avez éduqué aujourd'hui.

On parle constamment des services fédéraux lorsqu'il s'agit de la question des langues. On parle d'éducation. On semble éviter ou hésiter à discuter des services de santé au Canada. Il y a l'éducation, les services fédéraux, mais les services de santé, tout le monde y a accès. Mais selon où vous demeurez, vous avez peut-être un problème d'accès à la santé. Même ici, à Ottawa, il y a des gens qui meurent dans l'autre langue officielle. C'est dommage que cela arrive dans un endroit comme Ottawa. Il y a un manque de services dans les deux langues. Croyez-vous qu'on devrait maintenant passer à des étapes où on parle d'autres services tels que les services de santé? J'aborde la question de la santé parce que je sais pertinemment que le fédéral envoie de l'argent aux différentes provinces.

Je vais m'arrêter pour vous donner la possibilité de faire des commentaires.

M. Dion: Sur le dernier point, avant de l'oublier, je dois dire que M. Rock est membre du groupe de liaison. Il a des initiatives touchant la santé en situation minoritaire, et je suppose qu'il serait très heureux d'en parler à votre comité.

Je suis un Canadien français. Si je parle des francophones hors Québec, c'est que je veux parler des francophones qui sont en situation doublement minoritaire, je dirais même triplement minoritaire. Ils sont minoritaires dans leur continent, ils sont minoritaires dans leur pays et ils sont minoritaires dans leur province. En tant que Canadien français du Québec, je suis minoritaire dans mon continent, je suis minoritaire dans mon pays et je suis majoritaire, linguistiquement parlant, dans ma province. J'ai un gouvernement provincial qui, à 82 p. 100, a été élu par des francophones. Ça me place dans une situation unique ou distincte. Appelez ça comme vous voulez.

L'anglophone hors Québec est un Canadien anglais ou un Canadien anglophone hors Québec. Il est triplement majoritaire, lui: dans son continent, dans son pays et dans sa province. Au Québec, il n'est que doublement majoritaire et une fois minoritaire dans sa province. Cela le place en situation unique ou distincte.

Donc, les francophones et les anglophones du Québec partagent une situation unique ou distincte, et le gouvernement du Canada ne peut pas ignorer cela, non plus que les tribunaux. Et nous-mêmes, quand on fait notre travail, quand il s'agit de savoir comment cibler les besoins de chacun, on ne peut pas ignorer cela. J'espère que quand je parle des francophones hors Québec, vous comprenez bien que j'ai besoin de cette catégorie pour savoir quelle politique je vais appliquer.

Je ne me considère pas moins un Canadien français que vous qui venez de l'Ontario. On est liés très profondément par cela. De la même façon, quand M. Godin a dit que je parlais du Québec et

Quebec and not New Brunswick, it was for that reason. Does that mean that the government of Canada feels it is less important to look at what can be done with the Acadian situation, the situation of francophones in New Brunswick? Absolutely not. Moreover, I forgot to point out that next Saturday, I will be speaking to the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick. I will be delivering the same speech I delivered here, but with data adapted to the situation in New Brunswick. I would be more than pleased to send it to you. If you happen to be there, you can attend in person. That is what I wanted to say on that issue.

We are all French Canadians, but we are facing different situations according to whether we are in Quebec or Ontario. Statistics show that the situation in Ontario or the situation for the Acadians in New Brunswick is not the same as the situation facing people in the West. Having visited several communities in the West, I can tell you that the challenge is greater in Saskatchewan than it is in Manitoba, where there is a concentration of francophones in the Winnipeg region, or in Alberta, where more means are available. The province is richer, and even francophones have more means to set up institutions like the Faculté Saint-Jean, for example.

In British Columbia, a rather special francophonie has developed in Vancouver: it is not simply made up of French Canadians, but also francophones from throughout the world, and it is more and more organized all the time. It is quite fascinating to see what is happening there.

So each situation is quite special, but there is nevertheless a huge gap between the situation of francophones in Quebec and francophones outside Quebec, and the Canadian government must take that into account.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you, Mr. Minister. We should not forget that we can also be minorities in our respective municipalities.

Mr. Yves Rocheleau (Trois-Rivières, BQ): I have a twofold question. The first part deals with the question my colleague Mr. Sauvageau asked and which I believe you did not answer. He asked you if you planned to give the *Official Languages Act* more teeth. We would like a clear answer.

Second, we would like to know how you reconcile the fact that the federal government funds Alliance Québec and its president, Brent Tyler, in their systematic attacks and aggression towards the Charter of the French Language and in their probable desire to abolish it, and the fact that you yourself wanted to constitutionalize the Quebec Charter of the French Language? I suppose this funding comes from your money as a taxpayer in Quebec and the Quebec people, and it is used to fight their own charter. How do you reconcile that?

Mr. Dion: For starters, the Supreme Court of Canada takes the Quebec Charter of Human Rights and Freedoms into account. In the famous decision on signage, dating back to 1988, the Court stated that banning the use of languages other than French in signage ran counter to the Canadian Charter, but also the Quebec

non pas du Nouveau-Brunswick, c'était pour cette raison. Est-ce que ça veut dire que le gouvernement du Canada trouve moins important de voir ce qu'on peut faire avec la situation acadienne, celle des francophones du Nouveau-Brunswick? Certainement pas. D'ailleurs, j'ai oublié de vous dire que samedi prochain, je parlerai devant la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick. Le discours que je vais livrer, c'est celui que je vous ai donné, mais avec des données adaptées à la situation du Nouveau-Brunswick. Ça me fera plaisir de vous le communiquer. Si vous êtes là, vous pourrez y assister directement. Voilà ce que je tenais à dire sur cette question.

Nous sommes tous des Canadiens français, mais nous sommes dans des situations différentes selon que nous sommes au Québec ou en Ontario. Les statistiques montrent même que la situation ontarienne ou celle des Acadiens du Nouveau-Brunswick n'est pas la même que celle des gens de l'Ouest. Ayant visité les différentes communautés de l'Ouest, je peux vous dire que le défi est plus grand en Saskatchewan qu'il peut l'être au Manitoba, où il y a une concentration quand même dans la région de Winnipeg, ou en Alberta, où on a plus de moyens. C'est une province plus riche, et même les francophones ont plus de moyens pour se donner des institutions comme la Faculté Saint-Jean, par exemple.

En Colombie-Britannique, il y a une francophonie assez spéciale qui s'est développée à Vancouver, qui n'est pas simplement faite de Canadiens français d'origine, mais aussi de francophones de partout au monde et qui s'organise de plus en plus. C'est assez fascinant de voir ce qui se passe là-bas.

Donc, chaque situation est assez spéciale, mais il y a quand même un gros clivage entre la situation des francophones au Québec et celle des francophones hors Québec, et le gouvernement du Canada doit en tenir compte.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci, monsieur le ministre. Il ne faudrait peut-être pas oublier que nous pouvons également être minoritaires dans nos municipalités respectives.

M. Yves Rocheleau (Trois-Rivières, BQ): J'ai une question à deux volets. Le premier porte sur une question de mon collègue Sauvageau à laquelle vous n'avez pas répondu, je crois. Il vous a demandé si vous comptiez rendre plus coercitive la Loi sur les langues officielles. On aimerait avoir une réponse claire.

Deuxièmement, on voudrait savoir comment vous conciliez le fait que le gouvernement fédéral finance Alliance Québec et son président, Brent Tyler, dans leurs attaques et leur agression systématiques envers la Charte de la langue française et dans leur volonté probable de l'abolir, et le fait que vous vous vouliez vous-même constitutionnaliser ladite Charte de la langue française du Québec? Cet argent, je suppose, provient de votre argent comme payeur de taxes au Québec et du peuple québécois, et il est utilisé pour combattre leur propre charte. Comment conciliez-vous cela?

M. Dion: Déjà, la Cour suprême du Canada prend en compte la Charte des droits et libertés de la personne du Québec. Dans le fameux jugement sur l'affichage, qui date de 1988, la cour a dit que d'interdire les autres langues que le français dans l'affichage était contre la charte canadienne, mais aussi contre la charte

Charter. So it takes that charter into account. It is also part of the arsenal of legal realities in Canada.

As regards Alliance Québec, the funding we provide now goes to a network that distributes amounts to each organization, and funding for Alliance Québec has decreased. They are not very happy with that, but that is how it takes place. Do I agree with everything Alliance Québec does? Of course not, and that is well known. Nor do I necessarily agree with everything that happens in francophone communities outside Quebec, but I will not start rationing my funding based on whether or not I agree or disagree. That would certainly not be desirable, and I do not think that is what you are recommending.

Regarding reforms to the act, I told your colleague that everything was on the table, including the act. If it has to be changed to be improved, I will, of course, make that recommendation to Cabinet.

Mr. Rocheleau: Given that you are financially assisting Alliance Québec and its objectives, if, hypothetically, a request were to come from the Société Saint-Jean-Baptiste de Montréal, for example, or from the Mouvement national des Québécois, for assistance, for federal funds to meet their objectives, would their requests be vetoed or would they be received favourably?

Mr. Dion: The federal government is resolved to choose the best channel to help the French cause in Quebec.

Mr. Rocheleau: So we could take for granted that the Mouvement national des Québécois and the Société Saint-Jean-Baptiste will defend French in Quebec. So they could be given a hearing? I am making a note of that.

Mr. Dion: If your party were in power, it could set up something like that, but that is not the government of Canada's reading. We believe that we have better channels than the ones you have mentioned.

Mr. Rocheleau: You are passing judgment.

Mr. Dion: That is why I am here.

Mr. Rocheleau: In terms of the amounts at stake...

Mr. Sauvageau: But he did not pass judgment on Alliance Québec.

Mr. Rocheleau: That is correct. When you talk about Alliance Québec and its objectives, do you pass judgment? What amounts are we talking about? When you say that it decreased, much to their dismay, how much money are we talking about?

Mr. Dion: For Alliance Québec, it was \$1 million and it is now \$600,000, if I am not mistaken. But that is the result of arbitration. I know that in Ontario, the same problem exists. There are more and more minority groups that are requesting part of the amount, and too much fragmentation must be avoided. This type of arbitration is often difficult.

québécoise. Donc, elle prend en compte cette charte. Cela fait partie de l'arsenal des réalités juridiques canadiennes.

En ce qui concerne Alliance Québec, le financement que nous donnons passe maintenant par un réseau qui achemine les montants qui reviennent à chaque organisme, et celui d'Alliance Québec a baissé. Ils n'en sont pas très contents d'ailleurs, mais c'est comme cela que ça se fait. Est-ce que je suis d'accord sur tout ce que fait Alliance Québec? Bien sûr que non, et c'est bien connu. Je ne suis pas forcément d'accord non plus sur tout ce qui se passe dans les communautés francophones hors Québec, mais je ne commencerai pas à rationner mon financement en fonction du fait que je suis en accord ou en désaccord. Ce ne serait certainement pas quelque chose de souhaitable et je ne crois pas que c'est ce que vous recommandez.

Touchant la réforme de la loi, j'ai répondu à votre collègue que tout était sur la table, y compris la loi. S'il faut la changer pour l'améliorer, j'en ferai la recommandation au Cabinet, sûrement.

M. Rocheleau: Compte tenu qu'on aide financièrement Alliance Québec et ses objectifs, s'il y avait une demande hypothétique de la Société Saint-Jean-Baptiste de Montréal, par exemple, ou du Mouvement national des Québécois pour avoir de l'aide, des deniers fédéraux pour atteindre leurs objectifs, est-ce qu'on opposerait une fin de non-recevoir ou l'accueil serait-il plutôt favorable?

M. Dion: Le gouvernement du Canada est résolu à choisir les meilleurs relais pour aider la cause du français au Québec.

M. Rocheleau: Alors, on pourrait prendre pour acquis que le Mouvement national des Québécois et la Société Saint-Jean-Baptiste prennent la défense du français au Québec. Donc, ils pourraient avoir un accueil favorable? J'en prends bonne note.

M. Dion: Si votre parti était au pouvoir, il pourrait établir une telle chose, mais ce n'est pas la lecture du gouvernement du Canada. Nous croyons que nous avons de meilleurs relais que ceux que vous avez mentionnés.

M. Rocheleau: Là, vous portez des jugements.

M. Dion: Je suis là pour ça.

M. Rocheleau: En termes de montants en cause...

M. Sauvageau: Mais il n'en porte pas pour Alliance Québec.

M. Rocheleau: C'est ça. Quand on parle d'Alliance Québec et de ses objectifs, est-ce que vous portez des jugements? Quels sont les montants en cause? Quand vous dites que cela a diminué, à leur désagrément, quels sont les montants en cause?

M. Dion: Pour Alliance Québec, c'était un million de dollars et c'est rendu à 600, 000 \$, si je ne me trompe pas. Mais ça, c'est l'arbitrage qui se passe. Je sais qu'en Ontario, il y a le même problème. Il y a de plus en plus de groupes de minorités qui réclament une part du montant, donc, il faut éviter qu'il y ait un émiettement. Ce sont des arbitrages qui sont parfois difficiles.

Mr. Rocheleau: Along the same lines — when we were talking earlier on about the Mouvement national des Québécois and company — I suppose that the Action nationale is not recognized either, in terms of charitable receipts. I suppose that that too is a question of objectives that is such that they are not recognized by Revenue Canada. It's consistent.

Mr. Dion: I do not really follow you, but I would like to take this opportunity to emphasize that helping the French cause in Quebec is one of the Canadian government's priorities. I feel that this is important to mention, because the Larose report glossed over that and I have trouble explaining it. For a very long time now, we have played an important role in defending the cause of French in Quebec. Federal institutions in Canada have helped the French cause in Quebec significantly, and we will continue to do so, we are resolved to do so.

The only concrete criticism from the Larose report was first of all that we have not moved completely out of the area of immigration, that we have not handed over all responsibilities relating to immigration to the Quebec government. All that remains in federal hands in the selection of immigrants and the integration of immigrants in Quebec are refugees and family reunification, which are in any case governed by international standards.

As regards refugees, I do not understand the criticism levelled at the government of Canada. Is Mr. Larose recommending that Quebec keep only refugees who speak French? Well, that is absurd. As regards family reunification, does he want stricter criteria for non-francophones and more liberal criteria for francophones? That would also be absurd. However, he glossed over the fact that 35 per cent, or more than one third of the federal government's envelope for the integration of immigrants, goes to the Quebec government, whereas the Quebec government only receives 15 per cent of immigrants in Canada. That fact was glossed over and I cannot understand why.

The second criticism levelled at the government of Canada is that the French in signs is not more prominent than the English. This has been presented as showing a lack of respect for Quebecers.

All the surveys I have seen show that three quarters of francophones from in Quebec — not anglophones — approve of the fact that the two languages have equal status on signs. Quebec has the right to give French prominence in its signs. That has even been recognized by the Supreme Court. In any case, that is how I interpret the judgment of the Court. However, there is nothing anti-Quebec in saying that the two languages are to be equal on federal signs. We failed to see why we would spend public money to change all our signs just to please Mr. Larose.

Consequently, I think the criticism of the government of Canada is relatively pointless, whereas the positive measures taken by all federal governments received no comments. I am unable to explain that.

M. Rocheleau: C'est dans cette veine-là, je suppose, quand on a parlé plus tôt du Mouvement national des Québécois et compagnie, que l'Action nationale n'est plus reconnue qu'en termes de reçus de charité. Je suppose que c'est là aussi une question d'objectif visé qui fait en sorte qu'on n'est plus reconnu par Revenu Canada. C'est la même cohérence.

M. Dion: Je ne vous suis pas forcément, mais je voudrais en profiter pour insister sur le fait que pour le gouvernement du Canada, aider la cause du français au Québec est l'une des priorités. Je tiens à le mentionner parce que le rapport Larose a passé cela sous le silence et je me l'explique mal. On a joué, depuis très longtemps, un rôle puissant pour la cause du français au Québec. Les institutions fédérales canadiennes ont fortement aidé la cause du français au Québec, et on va continuer à le faire, et on est résolu à le faire.

Les seules choses concrètes que le rapport Larose nous a reprochées, c'est, premièrement, de ne pas nous effacer dans le domaine de l'immigration, de ne pas remettre au gouvernement du Québec toutes les responsabilités en matière d'immigration. Tout ce qui reste au gouvernement fédéral touchant la sélection des immigrants et l'intégration des immigrants au Québec, ce sont deux choses: les réfugiés et les réunifications de familles, qui sont régies par des normes internationales de toute façon.

En ce qui concerne les réfugiés, je n'ai pas compris ce qu'on reprochait au gouvernement du Canada. Est-ce que M. Larose propose de ne garder que les réfugiés qui parlent français? Bon. C'est absurde. En ce qui concerne les réunifications de familles, est-ce qu'il veut des critères plus sévères pour les non-francophones et plus ouverts pour les francophones? Ce serait aussi absurde. Donc, ce qu'il a passé sous silence, par contre, c'est que 35 p. 100, soit plus du tiers de l'enveloppe que le gouvernement fédéral consacre à l'intégration des immigrants, va au gouvernement du Québec, alors que le gouvernement du Québec n'accueille que 15 p. 100 des immigrants au Canada. Cela a été passé sous silence et je ne me l'explique pas.

La deuxième chose qu'on a reprochée au gouvernement du Canada, c'est, dans l'affichage, de ne pas faire en sorte que le français soit prédominant par rapport à l'anglais. Et on a présenté cela comme si c'était un manque de respect envers les Québécois.

Tous les sondages que j'ai vus montrent que les francophones du Québec — même pas les anglophones — approuvent aux trois quarts le fait que les deux langues aient un statut égal dans l'affichage. Ils ont le droit de mettre l'affichage prédominant en français. Cela a même été reconnu par la Cour suprême. En tout cas, ma lecture du jugement de la cour, c'est ça. Mais il n'y a rien d'anti-Québécois à dire que les deux langues sont égales dans l'affichage fédéral. On ne voit pas pourquoi on dépenserait les deniers publics pour changer toutes nos affiches pour plaire à M. Larose.

Donc, il me semble que les critiques qui ont été faites envers le gouvernement du Canada sont relativement futiles, tandis que le côté positif de notre action, sous tous les gouvernements, a été passé sous silence, et ça, je ne me l'explique pas.

Mr. Rocheleau: The government is not giving any gifts to Quebecers in any case. That is our tax money. I would like to know whether the funding you give to Alliance Quebec is included in the 52 per cent that goes to support culture in Quebec.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Excuse me, but you have no time left for questions. You may come back on the third round, if we have one.

I would like to ask a brief question if I might, Minister, before handing the floor over to Senator Gauthier.

One of the issues the committee studied last session was the broadcasting of the proceedings of both Houses of Parliament in both official languages throughout the country. We found that there were some difficulties and some budgetary, legal and practical constraints as well. We also found that the decision seemed to lie with the Board of Internal Economy, which is a sort of combination of the will of the House and parliamentarians, but also of the influence and will of government leaders.

I would like to ask you a question. I do not know whether you can answer it, but what is the attitude of the government and its leaders regarding the broadcasting of the proceedings of Parliament in both official languages?

Mr. Dion: The government would like this to be done. It is studying the ways of proceeding, the technological resources available. We have noted your committee's position in this regard, which, I believe, was directed to the CRTC, not the government. Mr. Boudria, the House Leader, should be announcing our reaction very soon.

Senator Gauthier: I have three questions, Minister. First, if I understood you correctly, you told Mr. Rocheleau earlier that the Official Languages Act is on the table. This committee has been studying section 41 for months, probably years. You are familiar with it:

The Government of Canada is committed to enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development...

The minimalist interpretation — that is my term — of the Department of Justice, to generalize ... All the ministers I have known to date have always defined section 41 in the same way, to say that the government has not made a commitment, that this is a mere motherhood statement or resolution, and that it might do something to promote the vitality of these communities. I am sorry, but that is one of the reasons the departments have lost interest in this. Our Official Languages Act has no teeth.

In my view, section 41 of Part VII of the act is weak, incorrectly interpreted and harmful at the moment. Does the government intend to do something to improve this situation?

Mr. Dion: Of course, we must take action to improve the concrete situation, the commitment of ministers, their leadership and their sponsorship of specific initiatives. We are reviewing this very carefully.

M. Rocheleau: Ce n'est pas un cadeau qu'on fait aux Québécois de toute façon. Ce sont nos impôts. Je voudrais savoir si ce que vous donnez à Alliance Québec est inclus dans les 52 p. 100 qui vont à l'appui à la culture au Québec.

Le coprésident (M. Bélanger): Excusez-moi, mais en fait de question, c'est terminé. Vous reviendrez au troisième tour, s'il y en a un.

Vous me permettrez une petite question assez courte, monsieur le ministre, avant de passer la parole au sénateur Gauthier.

Un des dossiers sur lesquels s'est penché le comité lors de la session précédente, c'est la diffusion des travaux des chambres du Parlement dans les deux langues officielles partout au pays. Nous avons constaté qu'il y avait certaines difficultés, certaines restrictions budgétaires, légales, pratiques aussi. Nous avons constaté également que la décision semblait revenir au Bureau de régie interne, qui est une sorte de mélange de la volonté de la Chambre et des parlementaires, mais aussi de l'influence et de la volonté des dirigeants du gouvernement.

J'aimerais vous poser une question. Je ne sais pas si vous êtes en mesure d'y répondre, mais quelle est la volonté du gouvernement, de ses dirigeants, quant à cette question de la diffusion des travaux parlementaires dans les deux langues officielles du pays?

M. Dion: Le gouvernement souhaiterait que ça se fasse. Il étudie les moyens pour que ça se fasse, les moyens technologiques qui sont disponibles. Nous avons pris note de la position de votre comité à cet effet qui, d'ailleurs, si je ne me trompe pas, s'adressait au CRTC et non pas au gouvernement. Le leader du gouvernement à la Chambre, M. Boudria, devrait faire connaître très bientôt notre réaction.

Le sénateur Gauthier: Monsieur le ministre, j'ai trois questions. Premièrement, si j'ai bien compris, tout à l'heure, vous avez dit à M. Rocheleau que la Loi sur les langues officielles est sur la table. Ce comité a étudié l'article 41 pendant des mois, probablement des années. Vous le connaissez:

Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement...

L'interprétation minimaliste — j'emploie ce terme — du ministère de la Justice, pour être généraliste... Tous les ministres que j'ai connus jusqu'à présent ont toujours utilisé la même définition de l'article 41 pour dire que le gouvernement ne s'est pas engagé, que ce sont des vœux pieux, que ce n'est qu'une résolution, qu'on va peut-être faire de la promotion ou de l'épanouissement. Je regrette, mais c'est une des raisons pour lesquelles les ministères ont perdu intérêt. Il n'y a pas de poigne dans notre Loi sur les langues officielles.

L'article 41, à la partie VII de la loi, est faible, mal interprété et nuisible actuellement, d'après moi. Est-ce que le gouvernement a l'intention de faire quelque chose pour améliorer la situation?

M. Dion: Certainement que pour améliorer la situation concrète, l'engagement des ministères, leur leadership, le parrainage sur le terrain, on doit agir. On revoit cela de très près.

As to whether or not section 41 is binding, if the Department of Justice gives us an interpretation, it is difficult for the Minister of Intergovernmental Affairs to say: "No, the legal experts in the Department of Justice are mistaken." So that is not how I see my role. I see it rather in the field, to ensure we show leadership, regardless of the way in which section 41 is interpreted.

Senator Gauthier: I know all that, but it is possible to amend the act, Minister, and you know that as well as I do.

Second, you said earlier that you will not be tabling an annual report. Are you not a federal institution? Are you not one of the 27 institutions that must table annual reports on their activities? I see Mr. Anderson is saying no.

Mr. Dion: No. If you are speaking about the Department of Intergovernmental Affairs, we come under the Privy Council Office. So this is an institution that really reports to Cabinet and counts on the support we give it.

Senator Gauthier: Are you familiar with the Committee of Deputy Ministers of Official Languages? Do you chair that body or does it report to you?

Mr. Dion: That is Mr. Anderson.

Senator Gauthier: Mr. Anderson chairs that committee. Could we meet with you some time? Would you be available to come to speak to us here at the committee?

Mr. George Anderson (Deputy Minister, Government Affairs, Privy Council Office): I have no objection to doing that, but we support the ministerial committee in our work, and in one sense, I think that what counts is what the ministers do with our work.

Mr. Dion: If you are dissatisfied with the deputy ministers, you should be dissatisfied with the ministers, because it is up to us to ensure that the deputy ministers do a good job. That is why we are elected.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): The bells are ringing for a vote that will be held in 12 minutes, I believe. So let us take another 10 minutes. We may have time for two other brief interventions. I will start with Mr. Godin, and then turn to Senator Rivest. We will close after that.

Mr. Godin: Mr. Chairman, my question is brief.

During your presentation, Minister, you spoke about the exchange programs, particularly those involving immersion schools. In our area, that is the Bathurst Middle School. The students there are in immersion and they would be interested in exchanges. I will just outline the problem quickly. There are 141 students who want to go on exchanges to Quebec City. You were saying earlier that there were certain programs, but that they could not handle such a large number of students, except when they come here to Ottawa. Do you plan to have any programs in the future that could be geared to the needs of groups this size? I think it would be of interest to schools such as the one in Bathurst.

En ce qui concerne l'interprétation de l'article 41, à savoir s'il est exécutoire ou non, si le ministère de la Justice nous donne une interprétation, il est difficile pour le ministre des Affaires intergouvernementales de dire: «Non, les juristes du ministère de la Justice ont tort.» Donc, ce n'est pas à ce niveau-là que je conçois mon action. Je conçois mon action plutôt sur le terrain, pour m'assurer qu'il y a un leadership quelle que soit l'interprétation de l'article 41.

Le sénateur Gauthier: Je sais tout ça, mais il y a moyen d'amender la loi, monsieur le ministre, et vous le savez comme moi.

Deuxièmement, vous avez dit plus tôt que vous ne déposerez pas de rapport annuel. N'êtes-vous pas une institution fédérale, vous? N'êtes-vous pas l'une des 27 institutions qui doivent annuellement déposer un rapport sur leurs activités? Je vois M. Anderson qui dit «non».

M. Dion: Non. Si vous parlez du ministère des Affaires intergouvernementales, nous appartenons au Bureau du Conseil Privé. Donc, c'est une institution qui relève vraiment du Conseil des ministres et de l'appui qu'on lui donne.

Le sénateur Gauthier: Le Comité des sous-ministres responsable des langues officielles, le connaissez-vous? Est-ce que c'est vous qui présidez cela ou est-ce à vous qu'il fait rapport?

M. Dion: C'est M. Anderson.

Le sénateur Gauthier: C'est M. Anderson qui préside ce comité-là. Est-ce qu'on pourrait vous rencontrer quelque temps? Êtes-vous disponible pour venir nous parler ici, au comité?

M. George Anderson (sous-ministre, Affaires gouvernementales, Bureau du Conseil privé): Je n'ai pas d'objection à cet égard-là, mais nous appuyons le comité ministériel dans notre travail et je pense que, dans un sens, ce qui compte, c'est ce que font les ministres avec notre travail.

M. Dion: Si vous êtes insatisfaits des sous-ministres, vous devez être insatisfaits des ministres, parce que c'est notre rôle de faire en sorte que les sous-ministres travaillent bien. C'est pour cela qu'on est élus.

Le coprésident (M. Bélanger): La sonnerie se fait entendre pour un vote qui sera tenu dans 12 minutes, si je ne m'abuse. Alors, donnons-nous 10 autres minutes. On a peut-être le temps pour deux autres interventions courtes. Je vais commencer par M. Godin et, ensuite, ce sera le sénateur Rivest. Après cela, ce sera terminé.

M. Godin: Monsieur le président, j'ai une courte question.

Durant votre présentation, monsieur le ministre, vous parliez des programmes d'échange, surtout entre les écoles d'immersion. Chez nous, par exemple, on l'appelle la Bathurst Middle School. Ils sont dans des classes d'immersion et ils seraient intéressés à faire des échanges. Je vais juste exposer le problème rapidement. Ils sont 141 à vouloir aller au Québec et à faire des échanges avec la Ville de Québec. Vous disiez plus tôt qu'il y avait des programmes, mais ça ne convient pas à un aussi gros nombre de personnes, sauf quand ils viennent ici, à Ottawa. Alors, prévoyez-vous, dans le futur, proposer des programmes qui pourraient s'ajuster à des groupes pareils? Je trouve que ce serait

where there are 141 students, to have everything organized. They are not asking the government to pay for everything, just part of the cost, so that the program has a chance of working.

Mr. Dion: I will reply quickly, because we have only a few minutes left. Our country is huge, and its population is quite spread out. It is expensive to travel in Canada. Our climate is such that we tend to go south at vacation time. There is the language barrier as well. We have no mandatory military service, and I am not advocating that either, but in many countries, this is how young people learn about their country. All of these reasons mean that we need to strengthen our exchange programs. I could not agree more. In fact, this is mentioned in the third Red Book. We have started to reinvest in this, and we must continue, for the reasons relating to bilingualism, which I just mentioned, but also for a host of other reasons and because this is an important part of education. Young people who come back from such programs are generally enriched by them. These are experiences that will be meaningful for the rest of their lives.

Senator Rivest: I was discussing your definition of francophones outside Quebec with my colleague, Mr. Godin, Minister, because our francophone colleagues from Ontario do not like to be identified in terms of Quebec. I am not a francophone outside New Brunswick. I understand your explanation, but the problem remains, I think. I am not a francophone outside Ontario.

Mr. Dion: Perhaps at some point we will find a social phenomenon to justify such a description.

Senator Rivest: Yes, that is it. I have learned from the beginning of my time here on the Committee on Official Languages that I should not use the expression francophones outside Quebec.

I come back to the issue raised by Mr. Gauthier about section 41. I think you demonstrated today your desire to play a leadership role with the public service. This is very much in keeping with the mandate given to you by the Prime Minister. However, as to whether or not the section is binding, you say you are going to encourage the departments to assume their... And some day, you will no longer be in this position, and there will be someone else who is less dedicated.

The fundamental problem we have talked about many times here is that there are legal opinions as to whether or not the section is binding. We do not know the answer. When you say you will be re-examining the act at some point, one of the main challenges will be to deal with this problem. In any case, that is what I would like to see, and I think that all committee members agree. I think all those concerned about minority rights in Canada will support you. Like others, I very much hope that you make this section binding to put an end to the confusion and that the departments will then act accordingly. That is what we want.

intéressant pour des écoles comme celle de Bathurst, où il y a 141 élèves, de tout organiser. Ce n'est pas qu'ils veulent que le gouvernement paye pour tout, mais au moins qu'il en paye une partie pour donner une chance au programme de marcher.

M. Dion: Je répondrez rapidement parce qu'on n'a plus que quelques minutes. Nous avons un pays qui est immense, des populations relativement clairsemées ou étalées. Ça coûte cher de voyager au Canada. Le climat nous amène à aller plutôt vers le sud quand arrivent les vacances. Vous avez la barrière de la langue. Il n'y a pas de service militaire obligatoire, et je ne propose pas qu'il y en ait un non plus, mais dans beaucoup de pays, c'est la façon par laquelle les jeunes apprennent à connaître leur pays. Tout cela milite pour un renforcement des programmes d'échange. Je suis tout à fait d'accord. D'ailleurs, c'est dans le troisième livre rouge. On a commencé à réinvestir là-dedans et il faut continuer, pour les raisons relatives au bilinguisme que je viens de mentionner, mais aussi pour un ensemble d'autres raisons et aussi parce que cela fait partie de la formation. Les jeunes qui ont eu cette formation reviennent généralement avec quelque chose de très enrichissant pour eux, qui va les marquer pour le restant de leur vie.

Le sénateur Rivest: Monsieur le ministre, je discutais avec mon collègue M. Godin de votre définition des francophones hors Québec, parce que nos collègues francophones de l'Ontario n'aiment pas être identifiés par rapport au Québec. Moi, je ne suis pas un francophone hors Nouveau-Brunswick. Je comprends l'explication que vous avez donnée, mais c'est ça, je pense. Je ne suis pas un francophone hors Ontario.

M. Dion: Peut-être qu'on trouvera, à un moment donné, un phénomène social qui justifiera une telle appellation.

Le sénateur Rivest: Oui, c'est cela. J'ai appris dès le début, quand j'ai commencé ici, au Comité des langues officielles, que je ne dois pas dire francophone hors Québec.

Je reviens à la question soulevée par M. Gauthier sur l'article 41. Je pense que vous avez manifesté aujourd'hui votre volonté d'assumer le leadership auprès de la fonction publique, ce qui est la nature même du mandat que le premier ministre vous a confié. Mais quant au débat sur le caractère exécutoire ou non, vous allez inciter les ministères à assumer leur... Et un jour vous ne serez plus là et un autre sera moins dévoué à la tâche.

Le problème fondamental dont on a discuté à maintes reprises ici, c'est qu'il y a des avis juridiques. Est-ce que c'est exécutoire ou pas? On ne le sait pas. Quand vous dites que vous allez remettre la loi sur la table éventuellement, un des aspects fondamentaux, c'est de régler ce problème-là, à ce moment-là. En tout cas, c'est ce que je souhaite, et je pense bien que l'ensemble des membres du comité le souhaitent. Je pense que l'ensemble de ceux qui se préoccupent des droits minoritaires au Canada vont vous appuyer. Je souhaite vivement, comme d'autres, que vous le rendiez exécutoire et qu'on mette fin à cet imbroglio et que les ministères, à ce moment-là, agissent en conséquence. C'est ça qu'on veut.

Mr. Dion: I would certainly agree with such an approach. All I meant was that in the meantime, we should not be using the fact that the section is not necessarily binding as an excuse not to shake up some departments that deserve to be shaken up.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you, Minister.

Committee members and colleagues, we will try to have a steering committee meeting next Tuesday, the 25th, and next Wednesday, we will be hearing from Ms Adam, the Commissioner of Official Languages, the day after she presents her report.

In closing, it remains only for me to thank you, Minister, for the seriousness of your presentation. If I followed the discussions correctly, I understand that you will be back a little later this year, once the work you have undertaken has progressed, so that we can see the emergence of some action plan.

The committee adjourned.

M. Dion: Je suis tout à fait d'accord de regarder les choses sous cet angle. Tout ce que je voulais dire, c'est que, entre-temps, on ne doit pas utiliser le fait qu'il n'est pas forcément exécutoire comme une excuse pour ne pas brasser certains ministères qui méritent de l'être.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci, monsieur le ministre.

Membres du comité et collègues, nous tenterons de réunir le comité directeur mardi prochain, c'est-à-dire le 25, et mercredi prochain, nous accueillerons Mme Adam, commissaire aux langues officielles, au lendemain du dépôt de son rapport.

Il ne me reste, monsieur le ministre, qu'à vous remercier du sérieux de la présentation. Je crois comprendre, si j'ai bien suivi les discussions, que nous avons un rendez-vous un peu plus tard cette année, alors que les travaux que vous avez entrepris avanceront de façon à ce qu'on puisse voir émerger un plan d'action quelconque.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

APPEARING—COMPARAÎT

From the Privy Council Office:

Stéphane Dion, President of the Privy Council and Minister of
Intergovernmental Affairs.

De Bureau du Conseil privé:

Stéphane Dion, président du Conseil privé et ministre des
Affaires intergouvernementales.

WITNESS—TÉMOIN

From the Privy Council Office:

George Anderson, Deputy Minister, Intergovernmental
Affairs.

De Bureau du Conseil privé:

George Anderson, sous-ministre, Affaires intergouverne-
mentales.



Première session de la
trente-septième législature, 2001

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU,
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Wednesday, September 26, 2001

Le mercredi 26 septembre 2001

Issue No. 14

Fascicule n° 14

Respecting:

Review of the Annual Report 2000-2001
of the Commissioner of Official Languages

Concernant:

Étude du rapport annuel 2000-2001
de la commissaire aux langues officielles

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairs: The Honourable Senator Shirley Maheu
Mauril Bélanger, M.P.

Vice-Chairs: Scott Reid, M.P.
Yolande Thibeault, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Rose-Marie Losier-Cool
Joan Fraser	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Raymond C. Setlakwe

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoît	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Associate Members:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents: L'honorable sénateur Shirley Maheu
Mauril Bélanger, député

Vice-présidents: Scott Reid, député
Yolande Thibeault, députée

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Rose-Marie Losier-Cool
Joan Fraser	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Raymond C. Setlakwe

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoît	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Membres associés:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, September 26, 2001

(17)

The Standing Joint Committee on Official Languages met in a televised session at 3:32 p.m. this day, in room 237-C, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Senator Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Jean-Robert Gauthier, Jean-Claude Rivest, Raymond C. Setlakwe.

From the House of Commons: Gérard Binet, Sarmite Bulte, Yvon Godin, Scott Reid, Benoît Sauvageau, Yolande Thibeault.

Acting Member present: From the House of Commons: Peter Goldring for Rahim Jaffer.

In attendance: From the Senate: Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee; *From the House of Commons:* Jean-François Pagé, Joint Clerk of the Committee; *From the Library of Parliament:* Robert Asselin, Research Officer.

WITNESSES:

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Dyane Adam, Commissioner of Official Languages;

Gérard Finn, Director General, Policy and Communications Branch;

Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch;

Johane Tremblay, General Counsel and Director of Legal Services.

In accordance with Standing Order 108(4)(b), the review of the Annual Report 2000-2001, of the Commissioner of Official Languages.

Ms Adam made a presentation on the Annual Report (2000-2001) of the Commissioner of Official Languages. The Commissioner then answered questions.

At 5:33 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le cogreffier du comité.

Tõnu Onu

Joint Clerk of the Committee

Le cogreffier du comité.

Jean-François Pagé

Joint Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 26 septembre 2001

(17)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 32 (séance télévisée), dans la salle 237-C de l'édifice du centre, sous la présidence de l'honorable sénateur Shirley Maheu et Mauril Bélanger (*co-présidents*).

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Jean-Robert Gauthier, Jean-Claude Rivest, Raymond C. Setlakwe.

De la Chambre des communes: Gérard Binet, Sarmite Bulte, Yvon Godin, Scott Reid, Benoît Sauvageau, Yolande Thibeault.

Membre substitut présent: De la Chambre des communes: Peter Goldring pour Rahim Jaffer.

Aussi présents: Du Sénat: Tõnu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier du comité. *De la Bibliothèque du Parlement:* Robert Asselin, attaché de recherche.

TÉMOINS:

Du Commissariat aux langues officielles:

Dyane Adam, commissaire aux langues officielles;

Gérard Finn, directeur général, Direction général des politiques et des communications;

Michel Robichaud, directeur général, Direction générale des enquêtes;

Johane Tremblay, avocate générale et directrice des services juridiques.

Conformément à l'article 108(4)(b) du Règlement, l'étude du rapport annuel 2000-2001 de la commissaire aux langues officielles.

Mme Adam fait une présentation sur le rapport annuel (2000-2001) de la commissaire aux langues officielle. La commissaire répond ensuite aux questions.

À 17 h 33, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, September 26, 2001

[Translation]

The Joint Chair (Senator Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): I would like to welcome Ms Adam and her team. We have a quorum, so we can begin. You are here to present your second Annual Report, Ms Adam.

Ms Dyane Adam, Commissioner of Official Languages: Thank you for inviting me so early in your proceedings.

[English]

I know this is early in the new parliamentary session. This is my chance to really get your attention on this year's annual report. If you will allow me, I will take more time than I normally would.

[Translation]

I would like to talk about the major themes of the report and identify areas of strength and those which I feel may be of interest to the joint committee and require a more thorough review.

[English]

I would like to start by saying that it has been 30 years since Keith Spicer, the first Commissioner of Official Languages, tabled the very first report in Parliament. At that time, the first Official Languages Act was barely two years old, and many federal services were available in English only.

The first commissioner, as well as politicians of all political stripes — including both Prime Minister Trudeau and Opposition Leader Robert Stanfield — worked hard to explain the objectives in linguistic duality to the population across the country, and to encourage the two language groups to get to know each other.

So on our 30th anniversary it was my pleasure to mark this milestone, and to recognize the work of the four commissioners who preceded me, by issuing a special publication. It accompanies the annual report this year, and you've all received a copy.

This publication looks at the evolution of bilingualism in Canada over the past three decades — our triumphs and our struggles. So before presenting my annual report, I would like to briefly reflect on the road we have travelled.

I think it is important to remember that official bilingualism is really about changing social attitudes and behaviour — and like all social change, it takes time to implement. There's no quick fix. Looking back over the years, it's clear we have made some progress, but there's still a long road ahead of us.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 26 septembre 2001

[Français]

La coprésidente (le sénateur Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): Je voudrais souhaiter la bienvenue à Mme Adam et à son équipe. Puisqu'on a quorum, on est prêts à commencer. Madame Adam, vous êtes ici pour nous présenter votre deuxième rapport annuel.

Mme Dyane Adam, commissaire aux langues officielles: Merci de m'accueillir aussi tôt dans vos travaux.

[Traduction]

Je sais qu'il est tôt dans la session parlementaire. C'est l'occasion pour moi d'attirer votre attention sur le rapport annuel de cette année. Si vous me le permettez, je vais prendre plus de temps qu'à l'ordinaire.

[Français]

Je voudrais vous parler des grands messages du rapport et identifier des dossiers forts et des dossiers qui, à mon avis, sont susceptibles d'intéresser le comité mixte et nécessitent votre intervention et un examen plus approfondi.

[Traduction]

Je vais commencer par rappeler qu'il y a maintenant 30 ans que Keith Spicer a déposé au Parlement le tout premier rapport annuel du Commissaire aux langues officielles. À l'époque, la première Loi sur les langues officielles avait à peine deux ans et de nombreux services fédéraux n'étaient offerts qu'en anglais.

Le premier commissaire, ainsi que des politiciens de toutes les allégeances, dont le premier ministre Trudeau et le chef de l'opposition, Robert Stanfield, ont déployé maints efforts pour expliquer les objectifs de la dualité linguistique à la population canadienne et encouragé les membres des deux groupes linguistiques à apprendre à mieux se connaître.

C'est donc notre 30^e anniversaire et c'est pour moi un grand plaisir de marquer l'occasion en publiant en même temps que le rapport annuel un document spécial voulant souligner le travail des quatre commissaires qui m'ont précédée. Le document accompagne le rapport annuel de cette année et vous en avez tous reçu un exemplaire.

Cette publication retrace l'évolution du bilinguisme au Canada au cours des trois dernières décennies, ses grands moments comme les moments difficiles. Avant de vous présenter mon rapport annuel, je voudrais donc brièvement revenir sur le chemin que nous avons parcouru.

Je crois qu'il est important de toujours garder à l'esprit que le bilinguisme officiel est d'abord et avant tout une question de changement d'attitudes et de comportements sociaux. Comme tout changement social, cela ne se fait pas du jour au lendemain. En rétrospective, il est manifeste que, du point de vue historique, nous avons marqué des progrès, mais il reste beaucoup de chemin à faire.

As was rightly stated in last year's throne speech, linguistic duality is fundamental to our Canadian identity and is a key element of our vibrant society. Its ideal aptly expresses the spirit of our country — a place in which people of diverse cultures and languages try to live in harmony.

In light of the events of the past few weeks, I think it is important to reflect on how this value has shaped us as a democratic and tolerant society. We can all be proud of the progress we have made over the past 30 years. But as I will tell you in a moment, much remains to be done. We must persevere, because it's a tremendous challenge to build a society in which everyone feels truly at home.

[Translation]

I am pleased to meet with you this afternoon to present my annual report and the key issues that parliamentarians should examine over the coming year. And, of course, to answer your questions.

[English]

My report is divided into five chapters: leadership on official languages; government transformation; community development; special studies and investigation; and, finally, citizen concerns, which provides an overview of some of the complaints we have investigated over the course of the past year.

[Translation]

I would like to start by discussing the chapter on leadership on official languages. The first chapter of my report describes the leadership provided over the past year by the key official languages stakeholders. I have devoted an entire chapter to this because it is crucial. Progress cannot be made on official languages without a firm commitment and consistent leadership.

One year ago, as you will recall, I reviewed the federal government's action on official languages. My diagnosis was clear and direct: I expressed my concerns about the cumulative erosion of language rights and the striking lack of government leadership. There has been a lack of attention to this question and I issued a reality check.

One year later, I can now say that my message has been heard and understood, although it was difficult to swallow. Government leaders and senior officials have accepted my diagnosis. I have seen the first signs of serious reflection and renewed will within government institutions to correct past wrongs and to work toward the full implementation of the Official Languages Act. The winds seem to have shifted.

Some decisions made over the past year truly suggest to me that we are on the right track.

The government renewed its commitment to the protection and promotion of official languages and to minority official language communities in the January 2001 Speech from the Throne. This is

Comme il est si bien dit dans le dernier discours du Trône, «la dualité linguistique du Canada est au cœur de notre identité canadienne et constitue un élément clé de notre société dynamique». Cet idéal exprime bien l'esprit de notre pays — un lieu où des personnes de cultures et de langues variées s'efforcent de vivre en harmonie.

À la lumière des événements des dernières semaines, il est de mise de s'arrêter au fait que cette valeur collective a contribué à façonner la société démocratique et tolérante qui est la nôtre. Nous pouvons tous être fiers des progrès accomplis au cours des 30 dernières années; par contre, comme j'y viendrai dans un moment, il reste beaucoup à faire et nous devons poursuivre nos efforts, car construire une société où chacun se sent véritablement chez soi représente un défi énorme.

[Français]

Cela me fait plaisir de vous rencontrer pour présenter ce rapport annuel et les dossiers prioritaires sur lesquels les parlementaires devraient se pencher au cours de la prochaine année. Bien sûr, je me ferai un plaisir de répondre à vos questions.

[Traduction]

Mon rapport compte cinq chapitres: le leadership en matière de langues officielles, les transformations gouvernementales, le développement communautaire, les enquêtes et études spéciales et, finalement, les préoccupations des citoyens et citoyennes. Ce dernier chapitre fait le survol de certaines des plaintes que nous avons instruites au cours de la dernière année.

[Français]

D'abord, je parlerai du chapitre sur le leadership en matière de langues officielles. Le premier chapitre de mon rapport brosse un portrait du leadership assumé au cours de la dernière année par les principaux intervenants sur la scène des langues officielles. Si j'y ai consacré un chapitre entier, c'est parce qu'il s'agit d'une question cruciale. Le dossier des langues officielles ne peut avancer sans un engagement ferme et un leadership cohérent.

Vous vous rappellerez qu'il y a un an, j'ai dressé le bilan de l'action du gouvernement fédéral dans le dossier des langues officielles. Mon diagnostic était clair et direct: j'ai exprimé mes inquiétudes face à l'érosion des droits linguistiques et face au manque flagrant de leadership politique et administratif. Il y a eu un laisser-aller, et j'ai sonné la fin de la récréation.

Un an plus tard, je peux affirmer que mon message, même s'il était difficile à avaler, a été entendu et compris. Les dirigeants du gouvernement et de l'administration ont accepté ce diagnostic. Je vois déjà les premiers signes d'une réflexion sérieuse et d'une volonté renouvelée au sein de l'appareil fédéral de corriger les torts du passé et de travailler à la pleine mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles. Le vent semble avoir tourné.

Certaines décisions prises au cours de la dernière année me laissent en effet croire que nous sommes sur la bonne piste.

Le gouvernement a renouvelé son engagement envers la protection et la promotion des langues officielles et à l'égard des communautés minoritaires de langue officielle dans le discours du

the first time since 1985 that official languages have figured so prominently in a Speech from the Throne.

The Prime Minister appointed a minister responsible for coordinating the issue of official languages, giving him the mandate to develop a new "framework for action" and to implement "vigorous measures".

The Clerk of the Privy Council cited official languages as one of the five priorities for government institutions. The Immigration Minister showed leadership by amending her bill to recognize that one of the objectives of immigration is to contribute to the development of both linguistic groups in Canada. This bill is being studied by the Senate at the moment.

These signs all augur well for the future. I think the government deserves to be congratulated for these decisions.

Change involves several steps, and the first is acknowledging the problem. That is what we did last year. The government has taken its first step. This is where we are at today.

I hear the talk, but there is still too much of a gap between the talk and the walk. It is time to go beyond acknowledging the problem and move to the next step. The government now must move quickly to the next step and put its words into action. There is an urgent need to move beyond observations and good intentions.

For that reason, I must admit that I was a little shocked when I heard of the presentation which the new minister responsible for the co-ordination of the official languages file made before you last week. I was disappointed, not by the assessment made by minister Dion, because I share many of his views on the situation, but rather because there was no draft action plan. I know that several of you told him they also expected the same from him. Indeed, in my report I mentioned the urgent need for a plan of action.

As the switchman for a train which never leaves the station, Mr. Dion obviously cannot on his own meet these growing expectations without receiving adequate resources and a specific mandate which would help him to move the train forward. As it now stands, I feel that both of these elements are sadly lacking.

Therefore, despite being in agreement with the essence of what was said last week by the minister, I must add that the expected action plan should give priority to the development of official language communities throughout the country. In order to achieve this, we must more than ever breathe new life into Part VII of the act by recognizing its binding nature. The fact that Mr. Dion did not speak to this leads me to believe that the government is still a long way from creating a concrete plan of action which would help to reverse the current downward trends. I expect concrete, vigorous and quick actions which are in step with the commit-

Trône de janvier 2001. Je souligne qu'il s'agit de la première fois qu'on fait mention des langues officielles de façon aussi importante dans un discours du Trône depuis 1985.

Le premier ministre a nommé un ministre responsable de la coordination du dossier des langues officielles et lui a donné le mandat d'élaborer un nouveau cadre d'action et de mettre en oeuvre de nouvelles mesures énergiques.

Le greffier du Conseil privé a fait des langues officielles une des cinq priorités de l'administration fédérale, et la ministre de l'Immigration a fait preuve de leadership en modifiant son projet de loi pour reconnaître qu'un des objectifs de l'immigration est de contribuer au développement des deux groupes linguistiques au Canada. Ce projet de loi est présentement à l'étude au Sénat.

Ces gestes sont concrets et ils augurent bien pour l'avenir. Alors, je crois qu'il y a lieu de dire bravo au gouvernement pour ses décisions.

Le changement comporte plusieurs étapes, comme on le sait. La première est de reconnaître le problème, et c'est ce qu'on a fait l'an dernier. Le gouvernement a fait son premier pas. Voilà où nous en sommes aujourd'hui.

J'entends le bon discours, mais je constate encore qu'il y a un décalage entre les paroles et les gestes et qu'il est assez tôt pour aller plus loin que le constat que j'ai fait précédemment. Il s'agit maintenant de passer à l'étape suivante, et je demande au gouvernement de passer le plus rapidement possible à cette étape et de joindre l'action à la parole. Il devient d'ailleurs pressant d'aller au-delà des constats et des bonnes intentions.

Pour cette raison, je dois vous avouer que je suis restée un peu sur ma faim en prenant connaissance de la présentation qu'a faite devant vous, la semaine dernière, le nouveau ministre responsable de la coordination du dossier des langues officielles. J'ai été déçue, non pas du diagnostic posé par le ministre Dion, parce que je partage une bonne partie de sa lecture de la situation, mais plutôt de l'absence d'une ébauche de plan d'action. Je sais que plusieurs d'entre vous lui ont communiqué cette même attente. Mon rapport fait d'ailleurs état du besoin urgent d'un plan d'action.

En tant qu'aiguilleur d'un train qui est toujours en gare, M. Dion ne peut évidemment pas répondre seul à des attentes grandissantes sans avoir des ressources adéquates et un mandat précis qui lui permettrait de faire bouger les choses. Pour l'heure, je dois constater que ces deux éléments semblent toujours manquer à l'appel.

Donc, bien que je sois d'accord sur l'essence du constat fait la semaine dernière par le ministre, je dois ajouter que le plan d'action attendu devra accorder la priorité au développement des communautés de langue officielle partout au pays. Pour cela, il m'apparaît plus nécessaire que jamais de donner un nouveau souffle à la partie VII de la loi en lui reconnaissant un caractère exécutoire. C'est l'absence de cet élément, dans la présentation de M. Dion, qui me laisse croire que le gouvernement est encore loin de pouvoir élaborer un plan d'action concret qui permettra de renverser les tendances lourdes actuelles. Je m'attends à des gestes

ments made in the Speech from the Throne. We all agree that there are many challenges and much work still needs to be done.

Official language minority communities also have many needs, especially in the areas of health and education, but the government still has no overall plan to foster their growth and development.

How can we achieve this? The government is a large beast. It needs time, too much time, to act and to react. To get the government moving, to mobilize it, we have to count on the sustained and concerted efforts of many players working together and in solidarity towards reaching the same goal. I am counting on the political will of every member of cabinet to reach that goal and the government bureaucracy must follow. This is not only Mr. Dion's responsibility.

What are my expectations for the coming year in terms of leadership? First and foremost, I expect that the government quickly unveil a plan of action which includes clear objectives, targeted measures and mechanisms of co-operation which will lead to measurable outcomes. The plan must focus on the issue of official languages within the public service, the provision of quality services to the Canadian public, a global and co-ordinated approach for the development of official language communities and measures to promote official languages within Canadian society. In fact, we will have to juggle many balls at the same time.

Second, we must do a better job of spreading out and investing the resources available for official languages, but we must also invest in adequate human and financial resources to achieve concrete, durable and measurable outcomes in the short term.

In the last few years, the number of people responsible for bilingualism within the federal administration has fallen by more than half and investment in official languages has stagnated and even decreased since 1990, as Mr. Dion remarked last week. The government recognizes this. If official languages are truly a priority, as was stated in the Speech from the Throne, we will have to make the necessary investments to respect those commitments.

[English]

Third, linguistic duality is not just the responsibility of the federal government. All parts of Canadian society have a role to play, particularly the provinces and territories. Since the adoption of the charter in 1982, provincial and territorial authorities have not always seemed to grasp the scope of their responsibilities relating to linguistic duality.

The implementation of minority education rights across the country was a long and arduous process, even though this right was guaranteed by the constitution. Too often, governments have waited for the courts to remind them of their responsibilities and obligations. From now on, the federal government must better coordinate its action with the provinces and the territories.

concrets, vigoureux et rapides qui soient conformes aux engagements pris dans le discours du Trône. Les défis sont nombreux et il reste beaucoup de travail à faire, comme on en convient tous.

Les besoins des communautés minoritaires de langue officielle sont également nombreux, notamment dans les secteurs de l'éducation et de la santé, mais le gouvernement n'a toujours pas de plan d'ensemble pour assurer leur développement et leur épanouissement.

Comment peut-on y arriver? L'appareil fédéral est lourd. Il met du temps, trop de temps, à réagir et à agir. Pour le faire bouger, pour le mobiliser, on doit compter sur les efforts soutenus et concertés de toute une série d'acteurs travaillant en synchronisme d'action et de pensée à l'atteinte du même objectif. Je compte sur l'engagement politique de chaque membre du Cabinet pour réaliser cet objectif, et l'appareil administratif doit suivre. Ce n'est pas seulement la responsabilité de M. Dion.

Quelles sont mes attentes pour la prochaine année en termes de leadership? Premièrement et avant tout, je m'attends à ce que le gouvernement dévoile rapidement un plan d'action comportant des objectifs clairs, des mesures ciblées et des mécanismes de concertation menant à des résultats mesurables. Ce plan doit viser la question des langues officielles au sein de la fonction publique, l'offre de services de qualité à la population canadienne, une approche globale et coordonnée pour le développement des communautés de langue officielle et des mesures pour la promotion des langues officielles dans la société canadienne. En fait, on doit gérer plusieurs ballons en même temps.

Deuxièmement, il faut mieux répartir et mieux investir les ressources disponibles pour les langues officielles, mais on doit aussi investir des ressources adéquates, tant humaines que financières, pour donner des résultats concrets, durables et mesurables à court terme.

Au cours des dernières années, le nombre des personnes responsables du bilinguisme dans l'administration fédérale a chuté de plus de la moitié, et les investissements en matière de langues officielles ont stagné et même diminué depuis 1990, comme l'a souligné M. Dion la semaine dernière. Le gouvernement reconnaît ce fait. Si les langues officielles sont vraiment une priorité, tel qu'énoncé dans le discours du Trône, il faut investir pour réaliser les engagements pris.

[Traduction]

Troisièmement, la responsabilité de la dualité linguistique n'incombe pas uniquement au gouvernement fédéral — tous les secteurs de la société canadienne ont un rôle à jouer, en particulier les provinces et les territoires. Il semble que ceux-ci n'aient pas toujours saisi l'ampleur de leurs responsabilités en matière de dualité linguistique depuis l'adoption de la Charte en 1982.

La mise en oeuvre du droit à l'enseignement dans la langue de la minorité partout au pays s'est révélée un processus souvent long et ardu, même si la Constitution garantit ce droit. Trop souvent, les gouvernements ont attendu que les tribunaux leur rappellent leurs obligations et responsabilités au plan linguistique. Dorénavant, le gouvernement fédéral devra mieux coordonner ses activités avec les provinces et les territoires.

This coordinated approach is essential to provide support, since the growth and the vitality of minority official language communities depends on a great many factors that are provincial or shared responsibilities. These include education, immigration, municipal services, or health services.

[Translation]

The second chapter of my report deals with government transformations. Year after year, the government signs agreements to transfer certain responsibilities to other levels of government or to the private sector or even to the community level. Too often, these agreements do not recognize the acquired linguistic rights of the population. Often the quality and quantity of services provided in both official languages deteriorate after a transfer of responsibility. I am calling upon the government to implement an effective policy to protect the language rights when such government transformations occur.

In 1997, my office identified this as a major issue for the public's language rights. More than four years after this diagnosis, we are still waiting for a policy to effectively foster progress toward the equality of English and French. In fact, this shows a clear discrepancy between words and action. This is not the first time the Office of the Commissioner has raised the issue, but it must now be the last. This type of slow response cannot be allowed in areas relating to official languages as we should not forget that respect for our constitutional rights are at issue. We will never be able to fulfil the commitments made in the Speech from the Throne at this rate. Action is good, but acting promptly is better and it is imperative to do so in this matter.

My report cites several specific examples of transformations and devolutions that affect the public's language rights.

The Contraventions Act is a case in point that requires the government to put words into action and to show leadership. As you know, the Department of Justice must take all the required measures by March 23, 2002, to comply with the federal court decision of last March. I will follow these developments very closely because this issue has an impact right across the country. I expect the Department of Justice to make amendments to the Contraventions Act, its regulations and the agreements reached with the Government of Ontario and its municipalities to guarantee that accused parties in Canada can truly exercise their language rights. I still have some concerns about the implementation of these amendments and I would ask you to follow this matter very closely.

[English]

Another governmental transformation is the question of municipal mergers. As you know, over the past year my office has been involved in the municipal merger issue both in Quebec and in Ontario. As I have often stated, the established language rights

Cette démarche coordonnée s'impose pour assurer un soutien, car la croissance et la vitalité des collectivités des langues officielles en situation minoritaire dépendent de beaucoup trop de facteurs qui sont de compétence provinciale ou de responsabilité partagée — comme l'éducation, l'immigration, les services municipaux et les services de santé.

[Français]

Le deuxième chapitre de mon rapport est consacré aux transformations gouvernementales. Année après année, le gouvernement signe des ententes pour transférer certaines de ses responsabilités à d'autres paliers de gouvernement ou au secteur privé ou même aux communautés. Trop souvent, ces ententes ne tiennent pas compte des droits linguistiques acquis de la population. Il arrive que la quantité et la qualité des services offerts dans les deux langues officielles souffrent après ces transferts. Je fais appel au gouvernement afin qu'il mette en place une politique efficace pour protéger les droits linguistiques lors de transformations gouvernementales.

Rappelons que c'est en 1997 que mon bureau a identifié cette question comme un enjeu majeur pour les droits linguistiques de la population. Près de cinq ans après ce diagnostic, nous sommes toujours dans l'attente d'une politique favorisant effectivement la progression vers l'égalité du français et de l'anglais. Voici, en fait, un exemple de contradiction entre les paroles et les gestes. Ce n'est pas la première fois que cette question est soulevée par le commissariat, mais aujourd'hui, ça devrait être la dernière fois. Cette lenteur ne peut pas exister en langues officielles, car il s'agit, doit-on le rappeler, du respect de droits constitutionnels. On ne pourra jamais remplir les engagements du discours du Trône à ce rythme-là. Agir, c'est bien, mais agir avec célérité, c'est mieux. Et c'est essentiel dans ce dossier-là.

Mon rapport donne plusieurs exemples spécifiques de transformations ou de dévolutions qui ont eu un impact, souvent négatif, sur les droits linguistiques de la population.

La Loi sur les contraventions est un exemple où le gouvernement doit passer à l'action et faire preuve de leadership. Comme vous le savez, le ministère de la Justice doit prendre, d'ici le 23 mars 2002, toutes les mesures nécessaires pour se conformer au jugement rendu par la Cour fédérale en mars dernier. Je vais suivre de très près l'évolution de ce dossier qui aura des répercussions à l'échelle du pays. Je m'attends à ce que les modifications qui seront apportées par le ministère de la Justice à la Loi sur les contraventions, son règlement et les ententes conclues avec le gouvernement de l'Ontario et ses municipalités garantissent dans les faits l'exercice des droits linguistiques des justiciables canadiens. J'ai encore des inquiétudes quant à la mise en oeuvre de ces modifications et je vous demande également de suivre ce dossier de très près.

[Traduction]

Au nombre des transformations gouvernementales figure la question des fusions municipales. Comme vous le savez sûrement, le Commissariat a été actif dans le dossier des fusions municipales au Québec et en Ontario au cours de la dernière année. Je l'ai

of minority communities must be protected when amalgamations occur.

Since the end of the period covered by my annual report, we intervened before the courts in Quebec concerning an amendment made to the charter of the French language. We argued that the Quebec government, by making the criteria more stringent for municipalities or boroughs to obtain bilingual status, was diminishing the existing rights of the English-speaking minority. We are awaiting the decision of the Quebec Court of Appeal on this issue.

In Ontario, I worked to support municipal bilingualism in Sudbury and Ottawa. Both these newly amalgamated cities have now adopted policies of service to the public in both official languages. In the case of Ottawa, up till now, the province has refused to act on the municipality's request to amend the City of Ottawa Act to recognize the equal status of English and French in our national capital. The provincial government will have another opportunity to change its mind when a private member's bill is presented in the coming days. The Ontario government must realize that it is a tremendous privilege, an advantage, to have the national capital in its territory. But with this privilege comes obligations and responsibilities towards the entire country.

So should this new item to modify the City of Ottawa Act fail, the federal government must demonstrate leadership and intervene to find a solution. The capital of a bilingual country must be officially bilingual.

[Translation]

The third chapter deals with community development.

Many people agree that minority official language communities represent the very essence of our country's spirit and values. In spite of this, they nevertheless face multiple obstacles that hamper their growth and development. In order to achieve full growth and vitality, minority communities require more support from government institutions.

As I said earlier, it is essential that federal institutions fulfil their obligations as regards community development and the recognition of English and French, as provided in Part VII of the Official Languages Act. This is a key obligation and the duty to provide leadership must be fully met by the government, without leaving any room for doubt in key institutions.

The various institutions must therefore work together and co-ordinate their efforts to crystallize their commitment to minority communities. The scope of the federal commitment to minority official language communities must be spelled out so that all institutions subject to the Official Languages Act put in

souvent répété, il est important que les droits linguistiques acquis des communautés minoritaires soient protégés lorsque surviennent des fusions.

Depuis la fin de la période visée par mon rapport précédent, nous sommes intervenus en cour au Québec dans une affaire concernant une modification apportée à la Charte de la langue française. Nous avons soutenu qu'en resserrant les critères d'attribution du statut bilingue à une municipalité ou à un arrondissement, le gouvernement du Québec réduisait les droits existants de la minorité anglophone. Nous attendons la décision de la Cour d'appel du Québec dans cette affaire.

En Ontario, j'ai appuyé le bilinguisme municipal pour les villes de Sudbury et d'Ottawa. Les nouvelles villes fusionnées ont maintenant chacune adopté des politiques sur la prestation de services au public dans les deux langues officielles. En ce qui a trait à Ottawa, notre capitale nationale, le gouvernement provincial refuse toujours de donner suite à la demande que la ville lui a formulée de modifier la Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa afin d'y reconnaître l'égalité de statut du français et de l'anglais dans la capitale. Le gouvernement provincial aura une autre occasion de changer sa position dans les jours qui viennent, alors qu'un projet de loi émanant d'un député sera déposé à l'Assemblée législative. Le gouvernement de l'Ontario doit se rendre compte que d'avoir la capitale nationale sur son territoire représente un énorme privilège, et que ce privilège — qui s'accompagne d'avantages — s'accompagne aussi d'obligations et de responsabilités envers le pays tout entier.

Si cette nouvelle initiative pour obtenir la modification de la Loi sur la ville d'Ottawa devait échouer, le gouvernement fédéral devra faire preuve de leadership et intervenir afin que l'on obtienne des résultats. La capitale d'un pays bilingue doit être officiellement bilingue.

[Français]

Le troisième chapitre porte sur le développement communautaire.

Plusieurs s'entendent pour dire que les communautés minoritaires de langue officielle représentent l'essence même de l'esprit et des valeurs de notre pays. Elles sont malgré tout confrontées à de multiples obstacles qui nuisent à leur développement et à leur épanouissement. Ainsi, pour pouvoir se développer et s'épanouir pleinement, les communautés minoritaires requièrent un meilleur soutien de la part des institutions gouvernementales.

Comme je l'ai dit plus tôt, il est impératif que les institutions fédérales s'acquittent de leurs obligations relatives au développement des communautés et à la reconnaissance du français et de l'anglais, prévues à la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Il s'agit là d'une obligation capitale et d'un devoir de leadership qui doivent être assumés pleinement par le gouvernement sans qu'il y ait d'équivoque au sein de certaines institutions clés.

Or, il importe que les diverses institutions se concertent et coordonnent leurs efforts pour cristalliser leur engagement envers les communautés minoritaires. La portée de l'engagement fédéral à l'égard des communautés linguistiques minoritaires doit être précisée de sorte que toutes les institutions assujetties à la Loi sur

place an appropriate implementation system. There must be no doubt as to the urgent nature of this commitment.

While this government obligation cannot be overemphasized, we must also recognize that much remains to be done to ensure that government grasps all its ramifications and incorporates them into its daily activities.

The role played by schools in passing on language and culture, and in preserving and fostering the growth of official language communities in Canada is more vital than ever. In view of this crucial role, I ordered a study last year to analyze the changes in school population at French language schools and to identify the challenges in attracting and recruiting the target school population and providing first rate education.

Some of you are already familiar with this study but, in short, it shows, in spite of some progress, enrolment in French language schools has levelled off in the past 10 years to just more than half the target school population. This presents a major challenge since enrolment in the schools must be increased to strengthen the vitality of minority francophone communities. The study presents a plan to recover the target school population over the next 10 years.

Once again, to achieve this objective, several stakeholders must clearly be mobilized: political leaders, to be sure, but also French-language school boards, the leaders of francophone and Acadian communities, education professionals and, above all, families who must be made aware of the importance of passing French on from one generation to the next.

Immigration is another key to ensuring the growth of these communities. This also represents a great challenge to ensure demographic balance and the future of linguistic duality from sea to sea. Immigration has accounted for about 50 per cent of demographic growth in Canada in the last 15 years. Canada's francophone communities have not benefited equitably from immigration. Although this is nothing new in our country's history, its current effects give cause for concern due to the recent drop in birth rates in francophone communities.

I have stated these priorities to this committee and to the parliamentary committee reviewing the new immigration bill. As I said earlier, I am delighted that Minister Caplan has agreed to make amendments reflecting this priority. This is an issue that we need to follow, as we are not talking only about the bill which should be adopted during the course of the current session of Parliament, but also the entire range of policies and programs which will be developed over the next few months. They too warrant our attention.

Health Care is another key sector for the development of minority anglophone and francophone communities. Health Canada made a step in the right direction by creating a national committee of officials and francophone representatives who have

les langues officielles puissent mettre en place un régime adéquat pour l'appliquer. Il ne devrait subsister aucune ambiguïté quant au caractère interactif de cet engagement.

Si on ne saurait trop insister sur cette obligation du gouvernement, force est d'admettre que beaucoup reste à faire pour que les gestionnaires en saisissent toutes les ramifications et les incorporent dans leurs activités quotidiennes.

L'importance du rôle que joue l'école dans la transmission de la langue et de la culture, ainsi que le maintien et l'épanouissement des collectivités de langue officielle au Canada, est plus que jamais capitale. Consciente de cette importance, j'ai commandé l'année dernière une étude visant à analyser l'évolution des effectifs scolaires des écoles de langue française et à cerner les défis pour attirer et recruter l'effectif scolaire cible et assurer une éducation de première qualité.

Certains d'entre vous connaissent cette étude, mais en gros, l'étude démontre qu'en dépit de certains progrès, les inscriptions dans les écoles de langue française plafonnent depuis 10 ans à guère plus de la moitié de l'effectif scolaire cible. Le défi est de taille, car il faut accroître les effectifs de ces écoles pour renforcer la vitalité des communautés francophones vivant en situation minoritaire. D'ailleurs, l'étude propose un plan de récupération de l'effectif scolaire cible sur 10 ans.

La réalisation de cet objectif, encore une fois, devra reposer sur la mobilisation de plusieurs intervenants: les dirigeants politiques, bien sûr, mais aussi les conseils scolaires de langue française, les chefs de file des communautés francophones, les professionnels de l'éducation et, surtout, les familles, qui devront être sensibilisées à l'importance de la transmission du français d'une génération à l'autre.

Un autre dossier en matière de développement communautaire et de soutien à la vitalité des communautés est, bien sûr, l'immigration. L'enjeu, là aussi, est de taille pour l'équilibre démographique et l'avenir de la dualité linguistique d'un océan à l'autre. L'immigration est devenue la source d'environ 50 p. 100 de la croissance démographique du pays au cours des 15 dernières années. Or, la francophonie canadienne n'en a pas profité équitablement, et bien que ce phénomène ait prévalu tout au long de l'histoire de notre pays, ses effets ont aujourd'hui de quoi inquiéter en raison de la faiblesse plus récente de la natalité différentielle du groupe francophone.

J'ai fait part de ces priorités devant ce comité et devant les membres du comité parlementaire chargé d'étudier le nouveau projet de loi sur l'immigration l'an dernier. Comme je l'ai mentionné tout à l'heure, je me réjouis du fait que la ministre Caplan ait accepté d'apporter des modifications qui reflètent cette priorité. C'est un dossier à suivre, puisque ce n'est pas seulement le projet de loi qui devrait normalement être adopté au cours de la présente session parlementaire, mais aussi tout l'ensemble des politiques et programmes qui seront développés au cours des prochains mois. Ils devront également être surveillés.

Un autre élément central au développement des communautés minoritaires de langue française et de langue anglaise est le domaine de la santé. Santé Canada a fait un bon pas dans la bonne direction en mettant sur pied un comité national regroupant des

met about 10 times. A similar committee was also created to tackle the challenges facing the anglophone community in Quebec.

Although these two committees are quite new, it is already clear that this outstanding co-operation will lead to innovative solutions to overcome the difficulties encountered by minority anglophone and francophone communities in obtaining access to front line health care services in their own language.

A truly key issue, the Montfort Hospital case saw some important developments in 2000 when the Government of Ontario decided to appeal the trial court judgment. You will recall that in November of 1999, the Ontario Superior Court ruled in favour of the Montfort Hospital on the basis of the unwritten constitutional principle of the protection of minorities. I intervened in this regard, and in the matter of municipal mergers and other matters involving the public's language rights, to protect the existing rights of our minority official language communities and to defend the principle of the advancement of language rights.

With this matter still pending, the Government of Canada and the provinces must at a minimum ensure that the measures they adopt do not compromise or result in a setback to the hard-won language rights of the country's minority official language communities. It is deplorable that communities must still today appear before the courts in defence of these rights.

The fourth chapter of my annual report provides an overview of the main investigations and studies published during the last reporting period. I have often stated that the recommendations made at the end of an investigation do not always result in permanent change in federal institutions. I intend to conduct more special studies and investigations since they allow us to examine systemic problems from every angle and to propose more comprehensive measures. Moreover, we wish to involve institutions in the process in order to achieve lasting solutions.

I would like to discuss here two specific issues from this chapter: service to the public in English and French by our federal institutions and Air Canada.

National report on service to the public. On April 24, I tabled before this committee a national report on service to the public in English and French.

This report points to a measure of stagnation in the offer of bilingual services. Government transformations resulted in the closing of 25 per cent of bilingual offices since 1994 and the overall capacity of offices designated bilingual to provide services in English and French has dropped by 10 per cent since 1994, falling from 76 per cent to 66 per cent. This decline is unacceptable.

fonctionnaires et des représentants francophones qui se sont réunis à une dizaine de reprises. Un comité semblable a également été constitué cette année pour relever les défis auxquels fait face la communauté anglophone du Québec.

Si ces deux comités existent depuis peu de temps, il est déjà clair que cette excellente collaboration permettra de proposer des solutions novatrices pour surmonter les difficultés auxquelles font face les communautés minoritaires francophones et anglophones en matière d'accès à des soins de santé de première ligne dans leur langue.

Dossier phare s'il en est un, l'affaire de l'hôpital Montfort a connu d'importants développements au cours de l'an 2000, alors que le gouvernement de l'Ontario a décidé d'en appeler du jugement de première instance. Vous vous rappellerez tous qu'en novembre 1999, la Cour supérieure de l'Ontario donnait raison à l'hôpital Montfort en s'appuyant sur le principe constitutionnel non écrit de la protection des minorités. C'est dans ce contexte que je suis intervenue, comme dans le cas des fusions municipales et d'autres causes impliquant les droits linguistiques de la population, pour protéger les acquis de nos communautés minoritaires de langue officielle et pour défendre le principe constitutionnel de la progression des droits linguistiques.

Si cette affaire n'est pas encore close, il importe que le gouvernement du Canada et les provinces veillent, au minimum, à ce que les mesures qu'ils adoptent n'aient pas pour effet de compromettre ou d'entraîner un recul des droits linguistiques durement acquis par les communautés minoritaires de langue officielle du pays. Or, je déplore le fait que les communautés doivent encore aujourd'hui aller devant les tribunaux pour défendre ces droits.

Le quatrième chapitre du rapport annuel présente un survol des principales enquêtes et études publiées au cours du dernier exercice. J'ai souvent expliqué que les recommandations formulées au terme d'une enquête ne donnent pas toujours lieu à des changements permanents ou durables au sein des institutions fédérales. J'ai l'intention de réaliser davantage d'études ou d'enquêtes spécialisées, car elles permettent de regarder les problèmes systémiques sous tous les angles et de proposer des mesures plus globales. De plus, nous voulons que les institutions participent étroitement au processus afin d'assurer la permanence des solutions.

J'aimerais aborder avec vous deux dossiers précis contenus dans ce chapitre: le service offert au public en français et en anglais par nos institutions fédérales et le cas d'Air Canada.

Le bilan national des services au public. Les membres du comité qui étaient ici se souviendront que j'ai déposé devant ce comité, le 24 avril dernier, le bilan national des services au public en français et en anglais.

Le bilan lève le voile sur une certaine stagnation dans l'offre de services bilingues. Les transformations gouvernementales ont entraîné la fermeture de 25 p. 100 des bureaux désignés depuis 1994, et la capacité globale des bureaux désignés bilingues à fournir des services en français et en anglais a chuté de 10 p. 100 depuis 1994, passant de 76 p. 100 à 66 p. 100. Ce déclin est vraiment inacceptable.

The report offers several courses of action to help the federal government follow through on the commitment made in the Speech from the Throne to mobilize its efforts to ensure that all Canadians can communicate with the government in the official language of their choice.

Most of my recommendations are directed to the Treasury Board, which will have to play a more active role in monitoring and evaluating the official languages program in federal institutions.

To ensure that offices designated bilingual offer quality services in English and French, it must be clearly established that the official languages program is a fundamental value in federal institutions, in all parts of the country. I do not believe that we can ever say this enough. Each employee in the federal public service must contribute to changing the internal organizational culture. To reach this objective, we must emphasize the value of a bilingual public service, rather than strictly pushing rules and regulations. Individuals will not change their behaviour unless the rules and principles are internalized. As we all know, in all other aspects of society, we respect the law when we have integrated it. It must be part of our personal make-up and this is how the federal government should be targeting its approach.

If the government succeeds in making this change, we will see an improvement in the quality of services offered to the public in both official languages, as well as greater respect for the right of federal employees to work in the official language of their choice in designated regions.

Over the next few years, the federal government will face the challenge of renewing its workforce. This presents an incredible opportunity for the government to reap the benefits of its investment in immersion and second language education programs by hiring young, bilingual recruits. The public service recently announced that it will be recruiting hundreds of young public servants. Where will it go to find these recruits? Did the public service take any steps to encourage young bilingual people who were trained by the federal government and the provincial governments to work in the public service? We have a pool of young people who are twice as bilingual as thirty years ago and who can assist the public service in making the transition towards fully integrating the values of linguistic duality.

I ask the members of this committee to support our efforts to improve public services in both official languages and to ensure that the public service reflects the values of linguistic duality. This is not done by speeches and words alone, but by action and by what one sees daily in the offices here, in Ottawa, or elsewhere in the country.

The committee could review the recommendations contained in our report and hear from the agencies that must play a key role in their implementation: Treasury Board, the Public Service Commission and the Canadian Centre for Management Development. These are all players that are essential to our quest to change organizational culture.

Le bilan comporte une série de pistes d'action dans le but d'aider le gouvernement fédéral à mettre en oeuvre l'engagement pris dans le discours du Trône de mobiliser ses efforts pour que tous les Canadiens et Canadiennes puissent communiquer avec le gouvernement dans la langue officielle de leur choix.

La plupart de mes recommandations dans ce bilan visent le Conseil du Trésor, qui devra jouer un rôle plus actif dans la surveillance et l'évaluation du programme des langues officielles au sein des organismes fédéraux.

Pour que les bureaux désignés offrent des services de qualité en français et en anglais, il faut clairement établir que le programme des langues officielles constitue une valeur fondamentale au sein de l'appareil fédéral et ce, dans toutes les régions du pays. Je crois qu'on ne le répètera jamais suffisamment. Chaque employé doit contribuer à changer la culture interne. Pour y arriver, il faut mettre l'accent sur la valeur d'une fonction publique bilingue plutôt que de s'en tenir strictement à des règles et à des normes. Le comportement et la conduite des individus ne changeront pas si les règles et les principes ne sont pas intériorisés. Comme on le sait, dans toutes les autres sphères de la société, on respecte les lois dans la mesure où on les a intégrées. Ça doit faire partie de notre orientation personnelle, et c'est à ce niveau que le travail doit se faire maintenant au sein de l'appareil fédéral.

Si le gouvernement réussit ce virage, nous verrons non seulement une amélioration dans l'offre de services au public dans les deux langues officielles, mais également un plus grand respect du droit des employés fédéraux de travailler dans la langue officielle de leur choix dans les régions désignées.

Au cours des prochaines années, le gouvernement aura à renouveler ses effectifs. Il a là une chance inouïe de récolter les fruits de son investissement dans les programmes d'immersion et d'apprentissage de la langue seconde en embauchant de jeunes recrues bilingues. La fonction publique, à l'heure actuelle, annonce qu'elle va recruter des centaines de jeunes fonctionnaires. Il faudrait se demander où elle va recruter. Est-ce qu'on a pris des mesures pour inciter les jeunes bilingues qui ont été formés par le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux à aller travailler dans la fonction publique? Nous avons ce bassin de jeunes qui sont deux fois plus bilingues que ne l'étaient les jeunes d'il y a 30 ans et qui pourront aider la fonction publique à prendre ce virage vers l'intégration des valeurs de la dualité linguistique.

Je demande aux membres de ce comité d'appuyer nos efforts pour améliorer les services offerts à la population dans les deux langues officielles et pour assurer que la fonction publique reflète les valeurs de la dualité linguistique. Cela ne se fait pas juste par les discours et les paroles, mais vraiment par l'action et par ce qui se vit au quotidien dans les bureaux ici, à Ottawa, ou ailleurs au pays.

Le comité pourrait se pencher sur les recommandations de notre bilan et entendre les organismes qui doivent jouer un rôle clé dans sa mise en oeuvre: le Conseil du Trésor, la Commission de la fonction publique et le Centre canadien de gestion. Ce sont tous des acteurs importants pour faire ce virage de la culture organisationnelle.

The government recently created a working group on the modernization of human resources management, under the direction of the Treasury Board President. I regard the official languages as an inescapable part of any major reform of the public service. I recently wrote to Ms Robillard to share my recommendations with her and I ask you to follow this process very closely.

[English]

Air Canada is probably the best example of an institution that has been chronically delinquent in the matter of official languages. Over the years, Air Canada has repeatedly appeared at the top of our list of institutions having the greatest number of complaints for violations of the Official Languages Act.

Repeated investigation by my office has shown Air Canada's inability to adequately provide air and ground services in both official languages. Successive commissioners have made recommendations, but the carrier has failed to act on them. With this record, Air Canada's senior executives have a lot of work to do to convince travellers that they truly care about their clientele's needs and rights to be served in the official language of their choice.

Our national carrier must offer services of equal quality in both of Canada's official languages. I ask Air Canada to change its attitude and work towards implementing a strategy drafted by my office, in order to strengthen and better manage the official language program at all levels of the company, both for service to the public and for its own internal operations and employees.

We are willing to work closely with the airline and the Department of Transport to ensure that this happens. Airlines are understandably concerned about their bottom line — more than ever in these exceptional times. But Canadians expect that respecting travellers' linguistic needs would also be on their checklist of sound business practices.

This committee began a study on Air Canada last spring, and I understand you will be completing your examination of this issue in the coming weeks. I trust that your final report will be forceful in its recommendations, to ensure that Air Canada complies with its language obligations.

[Translation]

The final chapter of my report deals with complaints about the linguistic shortcomings of institutions subject to the Official Languages Act. Since our time is limited, I will just give an overview of the communications received last year by the Office of the Commissioner.

During the last fiscal year, I received over 2,500 communications from the public, including 1,320 complaints. Eighty per cent (80 per cent) of these complaints were admissible. Sixty per cent (60 per cent) of the complaints were from the National Capital Region and elsewhere in Ontario and Quebec, and 80 per cent of

Le gouvernement a récemment mis sur pied un groupe de travail pour moderniser la gestion des ressources humaines, sous la responsabilité de la présidente du Conseil du Trésor. J'estime que les langues officielles sont une réalité incontournable dans toute réforme importante de la fonction publique. J'ai récemment écrit à Mme Robillard pour lui faire part de mes recommandations et je vous demande de suivre de près ce processus.

[Traduction]

Air Canada constitue probablement le plus bel exemple d'une institution qui a un dossier peu reluisant et chronique en matière de langues officielles. Au fil des ans, Air Canada est souvent apparue en tête de notre liste d'institutions faisant l'objet du plus grand nombre de plaintes pour infraction à la Loi sur les langues officielles.

De multiples enquêtes du Commissariat ont révélé qu'Air Canada était incapable de fournir adéquatement des services en vol et au sol dans les deux langues officielles. Les commissaires ont successivement formulé des recommandations, mais le transporteur n'y a pas donné suite. Compte tenu de ces antécédents, la haute direction d'Air Canada a beaucoup à faire pour convaincre les voyageurs qu'elle se soucie du besoin et du droit de sa clientèle de se faire servir dans la langue officielle de son choix.

Notre transporteur national doit offrir des services de qualité égale dans les deux langues officielles du Canada. Je demande à Air Canada de changer d'attitude et de mettre en oeuvre la stratégie que le Commissariat a élaborée en vue de renforcer et de mieux gérer le programme de langues officielles à tous les paliers de la société, tant pour le service au public que pour ses propres employés dans ses activités internes.

Nous sommes disposés à collaborer étroitement avec le transporteur aérien et le ministère des Transports pour faire en sorte que cela se produise. Certes, les lignes aériennes seront plus que jamais ces derniers temps préoccupées par leurs résultats nets, mais les Canadiens et Canadiennes s'attendent à ce que le fait de respecter les préférences linguistiques des voyageurs fasse partie de leurs pratiques commerciales.

Votre comité a lui-même amorcé une étude sur Air Canada au printemps dernier et je crois comprendre que vous devriez conclure vos travaux dans les semaines à venir. Je m'attends à ce que le ton de votre rapport final soit sans équivoque et à ce que ce rapport contienne des recommandations ciblées qui viseront à assurer qu'Air Canada respecte ses obligations au plan linguistique.

[Français]

Enfin, le dernier chapitre traite des plaintes relatives aux manquements linguistiques des institutions assujetties à la Loi sur les langues officielles. Puisque le temps file, permettez-moi de vous donner seulement le profil général des communications reçues durant la dernière année par le commissariat.

Au cours du dernier exercice, j'ai reçu plus de 2 500 communications du public, dont 1 320 plaintes. Quatre-vingts pour cent de ces plaintes ont été jugées recevables. Soixante pour cent des plaintes viennent de la région de la Capitale nationale et d'ailleurs au Québec et en Ontario, et

complainants were francophone. The incidents reported again this year involve a hundred or so institutions, fifteen (15) of which were the object of two thirds of all complaints.

As you may recall, there are two main types of complaints, those from members of the public unable to obtain effective service in the official language of their choice, and those lodged by federal employees claiming that their language rights in the workplace are not being respected. The first group accounts for 75 per cent of all complaints, while the second category accounts for 16 per cent of all complaints. The remaining complaints pertain to the language requirements for specific positions in federal institutions, the equitable participation of anglophones and francophones in the public service and equal employment and advancement opportunities.

The specific complaints cited in my report show once again how important it is to inform the public of the full range of linguistic guarantees and language programs available to them, and secondly to inform federal institutions of the scope of their official language obligations.

[English]

To sum up, the government now seems to understand what it needs to do, but there are still discrepancies between the talk and the walk. The commitments made in the throne speech must set the tone for the years to come, but in the near future we need to see more than just good intentions. The hard part now is to make this commitment a reality. The work of this committee can go a long way towards helping the government to reach this goal.

If I were to identify issues from my report that you should examine closely in the coming months, I would ask that you concentrate on three key areas. One is Air Canada and how we can better ensure that the airline respects its official language obligations. Another is to study part VII of the act — the legal scope of the government's commitment to minority communities, with an appropriate implementation scheme to ensure that all institutions subject to the act work together to foster the communities' development and vitality. Under that same objective is the impact of government transformation on community development and existing language rights.

Finally, we have services to the public in both English and French and the effective implementation of my recommendations by the Treasury Board Secretariat. My first report pushed the federal government to take some initial steps in the right direction. This second report must now incite it to take vigorous action in the near future.

[Translation]

Let me conclude by saying that the road to linguistic duality may be paved with good intentions, but it can only be achieved through concrete actions and tangible results.

80 p. 100 des plaignants étaient francophones. Les incidents rapportés encore cette année visent une centaine d'institutions; 15 d'entre elles ont été la cible des deux tiers des plaintes.

Il est utile de vous rappeler les deux principaux types de plaintes: celles qui proviennent des membres du public incapables de se faire servir adéquatement dans la langue officielle de leur choix, et celles qui sont déposées par des employés fédéraux qui considèrent que leurs droits linguistiques en milieu de travail ne sont pas respectés. Les premières représentent 75 p. 100 du nombre total de plaintes et les secondes comptent pour 16 p. 100 de la totalité des plaintes. Les autres ont trait aux exigences linguistiques de certains postes au sein de l'appareil fédéral, à la participation équitable des francophones et des anglophones au sein de la fonction publique, de même qu'à l'égalité de leurs chances d'emploi et d'avancement.

Les exemples de plaintes contenus dans mon rapport montrent une nouvelle fois qu'il est important, d'une part, de bien informer la population de toute la panoplie de garanties et de programmes linguistiques auxquels elle a droit et, d'autre part, de renseigner les institutions fédérales sur la portée de leurs obligations relatives aux langues officielles.

[Traduction]

Bref, le gouvernement semble maintenant savoir ce qu'il a à faire. Cependant, il subsiste encore des contradictions entre la parole et le geste. Les engagements pris dans le discours du Trône doivent donner le ton pour l'avenir, mais il faut aller au-delà des bonnes intentions. Le comité peut réellement contribuer à ce que le gouvernement y parvienne.

S'il fallait faire ressortir les questions soulevées dans mon rapport auxquelles il faudrait que vous accordiez une attention particulière au cours des mois qui viennent, je vous demanderais de vous concentrer sur les trois questions clés que voici: un, les langues officielles chez Air Canada: comment pouvons-nous mieux veiller à ce que le transporteur respecte ses obligations au plan linguistique. Deux, une étude portant sur la partie VII de la loi — la portée juridique de l'engagement du gouvernement envers les communautés minoritaires de langues officielles; assortie d'un plan de mise en oeuvre approprié afin que toutes les institutions assujetties à la loi travaillent ensemble pour favoriser le développement et l'épanouissement des communautés minoritaires ainsi qu'une étude des répercussions que les transformations gouvernementales ont sur le développement des communautés et sur les droits linguistiques existants.

Enfin, il y a la question des services offerts au public tant en français qu'en anglais et celle de la mise en oeuvre efficace de mes recommandations par le Secrétariat du Conseil du Trésor. Le gouvernement fédéral a pris quelques mesures dans le bon sens à l'issue de mon premier rapport. Ce second rapport doit maintenant l'inciter à prendre des mesures encore plus vigoureuses dans un avenir rapproché.

[Français]

Je terminerai en disant que la dualité linguistique se pave peut-être de bonnes intentions mais, chose certaine, elle se cimente par des gestes concrets et des résultats tangibles.

Thank you for your attention. I will be pleased to answer your questions and to hear your comments.

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Thank you, Madam Commissioner. Let us begin the first round with Mr. Reid.

[English]

Mr. Scott Reid (Lanark—Carleton, Canadian Alliance): Thank you, Mr. Chairman. Thank you, Dr. Adam, for being here. Thank you as well for coming around to members of the committee beforehand and giving us a heads up on what your report was going to say, and also for making yourself available to answer questions during the summer. That was very helpful of you, and I appreciate that.

I want to concentrate my questions today on Air Canada, which of course is very much in the headlines these last few days. Obviously the question comes up of the airlines' ability to compete and to remain in business. Now I could be wrong about this, but it seems to me that the airline has been handicapped to some degree by the fact that it is subject to a different set of obligations under the law than its competitors are.

Of course, before its privatization it was subject to Official Languages Act rules that required it to provide some services that its competitors did not — in addition to the services that both Air Canada and its competitors were required to provide. Then with its privatization, section 10 of the Air Canada Public Participation Act ensured that those particular competitive restrictions would remain in effect.

The question I am working towards is, do you have any idea what the annual cost would be to Air Canada of complying with section 10? Since you've proposed a report titled *Instituting a System at Air Canada to Effectively Implement the Official Languages Act*, I wonder more particularly if you have the cost of regulatory compliance worked out. How much would this cost the airline per year?

Ms Adam: I would like to respond to the first comment you made: is Air Canada handicapped in terms of competitiveness by having the obligation to serve the Canadian public in both official languages? You may recall that not so long ago there were two major airline companies in Canada. One was subject to the act and it was called Air Canada. The other was not subject to the act and it was called Canadian. The one that did not make it was Canadian.

Mr. Reid: As a former shareholder in Canadian Airlines, I remember that very clearly. But I am well aware that this is not the only factor involved. What I am getting at here is a regulatory compliance cost, and I am simply asking if you've worked out what that would be, and if you're able to share it with us.

Ms Adam: I am not in the business of doing numbers. My business is just to ensure that when institutions are subject to the OLA, they do respect it. I think it's up to Air Canada to determine those numbers, if there's a case there. But as far as I am

Merci de votre attention. Il me fera plaisir de répondre à vos questions ou d'entendre vos commentaires.

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Merci, madame la commissaire. Nous allons procéder au premier tour en commençant par M. Reid.

[Traduction]

M. Scott Reid (Lanark—Carleton, Alliance canadienne): Je vous remercie, monsieur le président. Je vous remercie, madame Adam de votre présence parmi nous. Je vous remercie également d'avoir informé à l'avance les membres du comité du contenu de votre rapport et d'avoir accepté de répondre à nos questions à ce sujet au cours de l'été. Votre collaboration, qui nous a été très utile, est fort appréciée.

Mes questions vont porter aujourd'hui sur Air Canada qui a évidemment fait les manchettes ces jours-ci. La question de la compétitivité et de la viabilité de la société aérienne se pose évidemment. J'ai peut-être tort de le penser, mais j'ai l'impression que la société aérienne est défavorisée dans une certaine mesure par rapport à ses concurrents du fait que la loi lui impose des exigences bien différentes des leurs.

Avant d'être privatisée, Air Canada était assujettie à la Loi sur les langues officielles aux termes de laquelle elle devait fournir certains services qui s'ajoutent à ceux que ses concurrents doivent aussi fournir. Lorsque Air Canada était privatisé, l'article 10 de la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada veillait à ce que la société aérienne continue d'être assujettie à ces mêmes exigences qui constituent un obstacle à sa compétitivité.

Voici où je veux en venir. Savez-vous ce qu'il en coûte annuellement à Air Canada pour se conformer au paragraphe 10 de la loi qui la régit? Depuis le dépôt de votre rapport intitulé: *Mise en place d'un régime d'application approprié de la Loi sur les langues officielles à la société Air Canada*, je me demande si vous avez calculé ce qu'il en coûterait à Air Canada pour se conformer aux exigences de la loi. Combien cela coûterait-il chaque année à la société aérienne?

Mme Adam: J'aimerais répliquer à votre première observation, à savoir que le fait pour Air Canada de servir la population canadienne dans les deux langues constitue un obstacle à sa compétitivité. Je vous rappelle qu'il n'y a pas si longtemps, il existait deux grandes sociétés aériennes au Canada. La première, Air Canada, était assujettie à la loi et la seconde, Canadien, ne l'était pas. Or, c'est Canadien qui n'existe plus.

M. Reid: À titre d'ancien actionnaire des Lignes aériennes Canadien, je me souviens très bien qu'il existait autrefois deux grandes sociétés aériennes. Je sais cependant qu'on ne peut pas attribuer la faillite de Canadien à ce seul facteur. Je demande simplement à savoir si vous avez calculé ce qu'il en coûte à la société de se conformer à la loi à laquelle elle est assujettie.

Mme Adam: Mon travail ne consiste pas à faire des calculs. Mon travail consiste plutôt à faire en sorte que les institutions qui sont assujetties à la Loi sur les langues officielles s'y conforment. Je crois qu'il appartient à Air Canada de calculer ce coût, si elle le

concerned, this is non-negotiable on any basis. They are subject to the act, and it's also good business practice.

As I said in my presentation, one in four Canadians are francophones. People travel all over Canada. If you want Canadians to use airlines, to understand what is happening, and to cover Canada, isn't it just basic courtesy that you do this? Also, I think we should push a bit outside Canada too. There are many airlines throughout the world that have not only two but three or more languages, yet they are operating and are not failing in terms of economics.

Mr. Reid: I guess my concern is that, in looking through the press clippings of your comments to the media yesterday, I note that you made an observation. You said "If there's no airline, there's no problem of bilingualism," and there actually is a realistic possibility that this could be the situation.

It does seem to me that all policies, no matter how worthy they may be, do have some cost associated with them, and that has to be taken into account. No one would argue, for example, that important as they are, official languages services trump, for example, the need for health care services if push comes to shove, and so on and so forth. Well, I think the same thing applies here, and I very much would say that it's vital that we take this into account. It may be an insignificant cost or it may be a significant cost, but I don't think we can simply dismiss it. So I would encourage you as much as possible to try to get some sense of the regulatory compliance costs.

I would note that one of your predecessors, Keith Spicer, was very much an advocate of this point of view. In 1975, in his annual report, he encouraged the government to provide for an accurate accounting of the costs of official languages programs — something that in my opinion has never been successfully done — and then if necessary to defend them. We should never avoid discussing the issue as if dollars were not a consideration in policy, which they have to be.

Ms Adam: I think I would like to respond to that, Mr. Reid, by saying that it's not the responsibility of the commissioner's office to do that accounting business, okay? It may be done elsewhere, and even Air Canada could do that, but it's not my business. That's what I want to clarify.

Mr. Reid: Thank you, Dr. Adam.

[Translation]

Ms Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): This afternoon, I will talk about immigration. I took the time to read that specific chapter, which interested me because I also sit on the Standing Committee on Citizenship and Immigration.

You are talking about things that I worked on all last spring. Undeniably, as you say in your report, immigration is important

juge nécessaire. En ce qui me concerne, il s'agit cependant d'une question non négociable. La société est assujettie à la loi, un point c'est tout. Et le fait d'offrir des services dans les deux langues officielles est aussi une bonne pratique commerciale.

Comme je l'ai fait valoir dans mon exposé, un Canadien sur quatre est francophone. Les francophones voyagent dans tout le Canada. Si vous voulez que les Canadiens prennent l'avion et comprennent ce qui se passe à bord, et pour dégager le gouvernement de toute responsabilité, la courtoisie la plus élémentaire n'exige-t-elle pas que la société aérienne offre des services dans les deux langues? Il faudrait aussi songer un peu à ce qui se passe à l'extérieur du Canada. De nombreuses sociétés aériennes du monde offrent des services non pas seulement dans deux langues, mais dans au moins trois langues. Or, cela ne compromet pas leur compétitivité.

M. Reid: Enfin, ce qui me préoccupe à la lecture des coupures de presse d'hier, c'est que vous avez dit aux médias ceci: «S'il n'y avait pas de société aérienne, le problème du bilinguisme ne se poserait pas». Or, il existe une réelle possibilité que la société aérienne disparaisse.

J'ai l'impression que la mise en oeuvre de toute politique, aussi valable soit-elle, entraîne des coûts dont il faut tenir compte. Si les circonstances exigeaient que l'on choisisse entre l'un ou l'autre, personne ne contesterait le fait que les services de soins de santé ont préséance sur les services en langues officielles, dont l'importance est bien évidente. Je crois que la même chose vaut dans ce cas-ci. Je suis convaincu qu'il faut tenir compte de ce coût. Il peut s'agir d'un coût insignifiant ou d'un coût important, mais on ne peut pas simplement faire comme s'il n'existait pas. Je vous encourage donc d'essayer de votre mieux d'établir ce qu'il en coûte aux institutions pour se conformer à la loi.

Je signale que l'un de vos prédécesseurs, M. Keith Spicer, était favorable à cette position. En 1975, dans son rapport annuel, il encourageait le gouvernement à établir le coût exact de la mise en oeuvre des programmes de langues officielles, ce qui, à mon avis, n'a jamais été fait avec succès — et de les défendre au besoin. Nous ne devrions jamais éviter de discuter de ce genre de question comme si les considérations financières n'influaient pas sur l'élaboration des politiques.

Mme Adam: Je répliquerais de la façon suivante à cette observation, monsieur Reid. Il n'appartient pas au Bureau du commissaire de faire ce genre de calcul. Il appartient à d'autres de faire ces calculs, et peut-être même à Air Canada. Je tenais à le préciser.

M. Reid: Je vous remercie, madame Adam.

[Français]

Mme Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): Je vais vous parler d'immigration cet après-midi. J'ai pris le temps de lire ce chapitre-là particulièrement, mon intérêt provenant du fait que je siège aussi au Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration.

Vous parlez de choses sur lesquelles j'ai travaillé tout le printemps dernier. On ne peut pas nier, comme vous le dites dans

for democracy and Canada. Unfortunately, we francophones do not always get the most out of this.

In Chapter 3.1 of the report, you state:

...develop a plan to publicize the existence of Canada's francophone minorities overseas, provide its overseas immigration officers with written information about these minorities;

I suppose — and I hope that you will clarify this for me — that you are talking about these things within the context of Bill C-11 and the ensuing regulation. If this is the case, I imagine that none of this has been implemented.

Ms Adam: Regarding those issues, the government is not starting from scratch. There is already one province, Manitoba, where an initiative was launched several years ago. The province and the federal government — but I think that it was the province's initiative — invited the minority francophone community to join with a delegation abroad to do recruiting and to develop materials.

These efforts by the Franco-Manitoban community have produced very good results indeed. The other provinces may learn something from that. We have noted that. I also have a report on immigration underway, which should be released in November or December. It deals with the issue of immigration and linguistic duality, and goes into much greater details about what the federal government and communities could do to reach the goal of providing minority official language communities with immigrants.

That is already happening, but certainly not everywhere in Canada. That is one thing that should flow from the new regulations, once the new bill has been passed, of course.

Ms Thibeault: Of course. As a matter of fact, you are recommending that the regulations be referred to the standing committee. You say:

...for studying regulations related to sections 1 to 32 of the Immigration Act before they come into effect, in consultation with minority official language communities.

Are there any specific areas you could recommend to the Committee on Citizenship and Immigration, key areas it should focus on when the time comes to study and debate those regulations?

Ms Adam: Yes. Our study clearly identifies overseas recruitment, a step we discussed earlier. There is reception, too. Currently, reception services in a number of provinces are actually set up to receive people only in the majority language. There are few official services, and of course, there is also integration. We even find in some provinces — and I will not name them — laws that would prevent even a francophone immigrant from going to a French-language school, because there is a requirement, in

your report, the importance of immigration on the democracy in Canada. Nous, les francophones, ne sommes pas toujours ceux qui en profitent le plus, malheureusement.

Vous parlez, à la page 57 du rapport:

[...] d'établir un plan de promotion à l'étranger des minorités francophones du Canada; de mettre à la disposition de ses agents d'immigration en poste à l'étranger des documents d'information concernant ces minorités;

Je suppose — et j'espère que vous allez m'éclairer — que vous parlez de ces choses-là en relation avec le projet de loi C-11 et la réglementation qui va en découler. Si c'est le cas, j'imagine qu'aucune de ces choses n'a été mise en place.

Mme Adam: Le gouvernement ne part pas à zéro par rapport à ces questions-là. Il y a déjà une province, le Manitoba, où il y a une initiative en cours depuis déjà quelques années. La province et le gouvernement fédéral — mais je crois que c'était l'initiative de la province — ont invité la communauté minoritaire francophone à participer à une délégation à l'étranger dans des efforts de recrutement et aussi au développement du matériel.

Ces efforts de la part de la communauté franco-manitobaine ont effectivement donné de très bons résultats. C'est dans ce sens-là que ça peut faire école pour les autres provinces. On fait état de cela. J'ai également un rapport sur l'immigration en cours, qui devrait être publié en novembre ou en décembre. Il porte sur la question de l'immigration et sur la dualité linguistique, et on parle beaucoup plus en détail des mesures que pourraient prendre le gouvernement fédéral ainsi que les communautés pour favoriser l'atteinte de l'objectif de ressourcement des communautés minoritaires de langue officielle en matière d'immigration.

En gros, ça existe, mais c'est loin d'exister partout au pays. C'est l'une des choses qui devraient suivre la nouvelle réglementation, une fois que nous aurons adopté le nouveau projet de loi, bien sûr.

Mme Thibeault: Bien sûr. Justement, au sujet de cette réglementation, vous recommandez que le tout soit soumis au comité permanent. Vous parlez:

[...] d'examiner les règlements relatifs aux articles 1 à 32 de la Loi sur l'immigration avant qu'ils ne soient mis en vigueur, en consultation avec les communautés de langue officielle.

Est-ce qu'il y a des domaines particuliers que vous pourriez recommander au Comité de la citoyenneté et de l'immigration, des choses clés sur lesquelles il devrait se pencher quand arrivera le temps de faire l'étude et le débat sur ce règlement-là?

Mme Adam: Oui. Notre étude permet de vraiment identifier qu'il y a le recrutement à l'étranger, qui est une étape dont on a parlé tout à l'heure. Il y a aussi l'accueil. Les services d'accueil dans plusieurs de nos provinces sont vraiment organisés, à l'heure actuelle, pour accueillir strictement dans la langue de la majorité. Il y a peu de services qui existent de façon officielle et, bien sûr, il y a aussi l'intégration. On peut même voir, dans certaines provinces — et je ne les nommerai pas — des lois qui

Ontario for example, to have been born... there are criteria. That is the law of the province.

So there is a lot of change, and it is not just the federal government that has to make changes. There is the whole process of reception, integration and even the impact on communities, on school boards that must set up immigrant reception committees and accept the fact that immigrants are arriving. We are talking here about people with a very good command of French.

The study will in fact enable us to guide the work to be done by identifying where the federal government should and can actually intervene, and where it should instead concentrate on promotional activities.

Ms Thibeault: Thank you very much.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you, Ms Thibeault.

Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Ms Adam, once again, I am going to say to you today what I said to you yesterday: thank you for the report. It is very accurate and not too easy on the government. I will bet the government is surprised to hear such clear messages.

You have said, you have written and repeated that in terms of culture and values, we have a long road ahead. The first intervention we heard shows how long that road is. I am going to explain to my friend something that has nothing to do with costs.

I was in Singapore for a committee. I was not on vacation. I do not know how large the francophone minority in Singapore is. I have not looked into that matter, but it must not be very large. On the flight from Singapore to Vancouver, I was served in French the whole way. I highly appreciated it. On the Air Canada flight from Vancouver to Montreal, there was no service in French. That was a shock. I do not know what the cost is, but... that is all I have to say in response to your comments.

Now, with respect to the crux of your brief — walking the talk — I think that in order to find a solution to the problems we have been rehashing year after year, we have to agree on the diagnosis. You said that your report did not cover the period since Mr. Dion's appointment, and yet you did refer to that. So I can talk about it too. You said you agreed with part of his diagnosis, and I suppose you agree on the quantitative diagnoses, on the figures he quotes.

I do not know whether you agree qualitatively, on the causes of those figures. That is what I want to ask you. He said that it was mainly because of love and marriage between francophones and anglophones, between anglophones and bilingual people, and between bilingual people, and all that. But he never mentioned assimilation. I would like to know whether assimilation is a problem that may need to be identified before coming up with a remedy or solution to the problem. Given that marriage and love were the problem, he said we were going to produce bilingual people.

empêcheraient même un immigrant francophone d'aller dans une école francophone, parce qu'il faut, par exemple en Ontario, que l'on soit né... il y a des critères. C'est la loi de la province.

Il y a donc tout un changement, et il n'y a pas seulement le fédéral qui aura à modifier des choses. Il y a tout un processus au niveau de l'accueil, de l'intégration et même de l'impact dans les communautés, sur les conseils scolaires qui doivent mettre sur pied des comités d'accueil des immigrants et accepter que les immigrants arrivent. On parle ici de gens qui maîtrisent très bien le français.

L'étude va nous permettre de vraiment guider les travaux pour identifier où ce doit être, où le fédéral peut vraiment intervenir et où il y a plutôt lieu de faire de la promotion et des interventions de ce genre-là.

Mme Thibeault: Je vous remercie beaucoup.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci, madame Thibeault.

M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Madame Adam, encore une fois, je vous répète aujourd'hui ce que je vous ai dit hier: merci pour le rapport. Il est très correct et n'est pas trop complaisant pour le gouvernement. Je pense qu'il doit être surpris d'avoir des messages clairs comme ceux-là.

Vous avez dit, vous avez écrit et vous avez répété qu'au niveau culturel et au niveau des valeurs, on a une longue côte à remonter. Lors de la première intervention qu'on a entendue, on a pu constater qu'on avait une longue côte à remonter. Je vais expliquer à mon ami quelque chose qui n'a pas de rapport avec les coûts.

J'étais à Singapour pour un comité. Je n'étais pas en vacances. Je ne sais pas quelle est la minorité francophone à Singapour. Je n'ai pas fait d'étude sur ce sujet, mais elle ne doit pas être bien grande. Sur le vol Singapour — Vancouver, je me suis fait servir en français tout le long. Je l'ai grandement apprécié. Sur le vol d'Air Canada entre Vancouver et Montréal, il n'y avait pas de service en français. Ça donne un choc. Je ne sais pas quel est le coût, mais... Et voilà pour votre intervention.

Maintenant, pour ce qui est du coeur de votre mémoire, c'est-à-dire passer de la parole aux actes, je pense que pour trouver une solution à la problématique que l'on répète année après année, il faut être d'accord sur le diagnostic. Vous avez dit que votre rapport ne couvrait pas la période qui s'est écoulée depuis la nomination de M. Dion, mais vous en avez quand même parlé. Donc, je peux en parler. Vous avez dit que vous étiez d'accord sur une partie des diagnostics qu'il avait posés, et je pense que vous êtes d'accord sur les diagnostics quantitatifs, sur les chiffres qu'il a apportés.

Au niveau qualitatif, quant aux causes de ces chiffres-là, je ne sais pas si vous êtes d'accord. C'est ce que je veux vous demander. Il a dit principalement que c'était à cause de l'amour et des mariages entre les francophones et les anglophones, entre les anglophones et les gens bilingues et entre gens bilingues, et tout ça. Mais il n'a jamais parlé d'assimilation. J'aimerais savoir si l'assimilation peut être une problématique à cerner avant de trouver un remède ou une solution à ce problème. Étant donné que c'étaient les mariages et l'amour qui étaient le problème, il a dit qu'on allait fabriquer des personnes bilingues.

Once the quantitative diagnosis has been made, we have the beginnings of an action plan based on the theory that it is necessary to produce bilingual people. Are the beginnings of this action plan, in your opinion, based on a valid premise?

Ms Adam: That is a tough question.

Mr. Sauvageau: I can help you answer it. Do you think that by producing bilingual people we are going to come up with a solution, or is it by recognizing the difficult situation of francophones and by starting the action plan with the development of francophone communities and the application of section 41 of Part VII?

Ms Adam: I am not going to stick strictly to your question. I am going to talk about the framework for action and the action plan. The throne speech is quite clear. There is not just one objective. There are several. First and foremost, it is a matter of recognizing the fact that linguistic duality is at the heart of Canadian identity. That is the main message. Consequently, promoting and protecting Canada's official languages are a priority. That discussion has begun. Mr. Dion may take action to promote and protect Canada's official languages. He may want to make all Canadians bilingual or give them the opportunity to learn the other language. That is a right, and it should be accessible. I believe that this is in keeping with that objective.

But there are other objectives in the throne speech. One of those objectives is to serve Canadians in their language of choice. So we are talking about service to the public. Another objective is to ensure the development and the vitality of official language communities. Another objective is to strengthen French language and culture.

I see a number of commitments in this throne speech. The plan I am expecting, and the committee should also expect, is a multifaceted plan. There is no miracle cure. There are a number of objectives. I am also expecting an in-depth plan, one that spreads over more than one year, and also, since we are talking about a country in which the situation is very different from one province to the next, one that goes beyond the statistical picture.

I would like to make a brief comment. We psychologists are well trained in statistics and take them with a huge grain of salt. Statistics give some indication of something, but are only the average of the differences. Canada is a very diversified country, and statistics are dangerous when they are not accompanied by field work. Statistics must always be validated in the field. Only then are statistics valid, because they provide trends and initial assumptions.

So, not only is it important for this plan to have depth, it must also be possible to apply it differently from province to province. It must be possible for its implementation and action to diverge from one province to another, for a community, or even for the majority as much as for the minority. That's my vision of a plan, a framework for action.

Mr. Sauvageau: So, if I understand you correctly, it is not just a matter of manufacturing bilingual people. Could you tell us whether an action plan is necessary or whether the government could take action quickly and force the 173 institutions that it

Une fois qu'on a posé le diagnostic quantitatif, on arrive avec le début d'un plan d'action qui est basé sur l'hypothèse qu'il faut fabriquer des personnes bilingues. Est-ce que le début de ce plan d'action, selon vous, est basé sur une prémisse valable?

Mme Adam: C'est une question difficile.

M. Sauvageau: Je peux vous aider dans votre réponse. Pensez-vous que c'est en fabriquant des personnes bilingues qu'on va trouver une solution, ou que c'est en reconnaissant la situation difficile des francophones et en commençant le plan d'action par le développement des communautés francophones et l'application de l'article 41 de la partie VII?

Mme Adam: Je ne me limiterai pas exclusivement à votre question. Je vais parler du cadre d'action et du plan d'action. Le discours du Trône est assez clair. Il n'y a pas qu'un seul objectif. Il y en a plusieurs. D'abord, il s'agit de reconnaître que la dualité linguistique est au cœur de l'identité canadienne. C'est le gros message. De cela découle une priorité, qui est la promotion et la protection des langues officielles au pays. On commence à parler de cela. La promotion et la protection des langues officielles au pays peuvent entrer dans les actions de M. Dion. Il peut vouloir rendre bilingues tous les citoyens ou leur donner la possibilité d'apprendre la langue seconde. C'est un droit et cela devrait être accessible. Je crois que cela entre dans cet objectif.

Mais dans le discours du Trône, il y a d'autres objectifs. L'un de ces objectifs est de servir le public canadien dans la langue de son choix. On parle donc de service au public. Un autre objectif est de veiller au développement et à la vitalité des communautés de langue officielle. Un autre objectif est de renforcer la langue et la culture françaises.

Je vois plusieurs engagements dans ce discours du Trône. Le plan auquel je m'attends, et auquel le comité devrait aussi s'attendre, est un plan à axes multiples. Il n'y a de panacée. Il y a plusieurs objectifs. Je m'attends aussi à un plan qui ait de la profondeur, c'est-à-dire qui s'étende sur plus d'une année et aussi, puisque nous parlons d'un pays qui a des réalités très différentes d'une province à l'autre, qui aille au-delà du portrait statistique.

Je vais vous faire un petit commentaire. Nous, les psychologues, avons une bonne formation en statistiques et nous en méfions royalement. Les statistiques donnent un indice de quelque chose, mais ne sont que la moyenne des différences. Le Canada est un pays très diversifié, et la statistique est dangereuse quand elle n'est pas accompagnée d'un travail de terrain. Il faut toujours aller valider ces statistiques sur le terrain. Ce n'est qu'à ce moment-là que les statistiques sont valables, parce qu'elles donnent les tendances et les hypothèses de départ.

Donc, il est important que ce plan ait de la profondeur, mais aussi qu'il puisse s'appliquer différemment d'une province à l'autre. Sa mise en œuvre et les actions doivent pouvoir diverger d'une province à l'autre, pour une communauté, ou même tant pour la majorité que la minorité. C'est ma vision d'un plan, d'un cadre d'action.

M. Sauvageau: Donc, si je comprends bien, il ne s'agit pas simplement de fabriquer des personnes bilingues. Voulez-vous nous dire s'il faut un plan d'action ou si le gouvernement pourrait agir rapidement et obliger les 173 institutions qu'il a lui-même

itself exempted from section 41 of Part VII to respect its own act? Is an action plan needed to do that, or is the will to do it enough?

Ms Adam: We have not exempted our institutions from the obligation set out in the act, but they are not obliged to produce a plan. They are supposed to respect this aspect or this objective of the act, but they are not required to respond or to establish a plan. It's an accountability mechanism.

Mr. Sauvageau: To establish the plan, is an action plan needed or just the political will?

Ms Adam: I think that we can have all kinds of will, but if someone is poorly organized, no matter what his will may be, he will do nothing. We understand each other. First of all, there has to be a will. In my opinion, someone has to want to change. I think that the government is clear on this: it has said that it wanted to change. The government has also made a commitment to do so. Then, you have to take the necessary steps. The government has appointed a conductor and has established a committee. So, it has set the table. Now, you have to go farther. You have to ask yourself what the objectives are and do what has to be done to reach them. Of course, some things could be done more quickly and more easily than others while other things cannot be done until later on, but at least you must know where you have to go. So, you have to have clear objectives, a strategy, targeted measures, adequate resources and accountability.

Mr. Sauvageau: What I am hearing —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You have already gone over your time. We will come back to you.

Mr. Sauvageau: On the second round.

Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): I have not had the time to read all of your report and digest it, but I have gone through most of it. You should have told Mr. Sauvageau that the political will is needed for things to move a little in the whole area of official languages.

In your 1999-2000 report, you were pretty harsh. You said that there had been a slow, cumulative erosion. You made reference to the blatant lack of leadership. We met with the leader here, last week. It is Mr. Dion. Well, the leader... Let's say that he is the one who is responsible for enforcing the act and co-ordinating the various departments' efforts. Mr. Dion told us that there was no action plan, no clear objectives, and no targeted measures at present. I will be quite frank. As I listened to Mr. Dion, I had the impression that he was surrounded by advisers from the majority and that he was receiving politically correct advice, as we say in English. He came before us and talked about exogamy and second language instruction for the majority. I was not impressed by his performance.

Mr. Dion told us that his department had a fiduciary role to play in the area of official languages and that his department was not covered by the definition of "federal institution." I was surprised when he told me that he was not required to table an annual report on his activities. I am not making any of this up.

soustraites de l'application de l'article 41 de la partie VII à respecter sa propre loi? Faut-il un plan d'action pour faire cela, ou si une volonté de le faire suffit?

Mme Adam: Nous n'avons pas soustrait nos institutions de l'obligation énoncée dans la loi, mais elles ne sont pas obligées de produire un plan. Elles sont tenues de respecter cet aspect ou cet objectif de la loi, mais elles ne sont pas tenues de répondre ou d'établir un plan. C'est le mécanisme d'imputabilité.

M. Sauvageau: Pour établir le plan, est-ce qu'il faut un plan d'action ou une volonté politique?

Mme Adam: Je pense qu'on peut avoir toutes sortes de volontés, mais si quelqu'un est mal organisé, peu importe sa volonté, il ne fera rien. On s'entend. Il faut d'abord une volonté. Selon moi, quelqu'un doit vouloir changer. Je pense que le gouvernement est clair à cet égard: il a dit qu'il voulait changer. Le gouvernement s'est également engagé à le faire. Ensuite, on doit se donner les moyens. Il a nommé un chef d'orchestre et il a établi un comité. Donc, il a mis la table. Maintenant, on doit aller plus loin. On doit se demander quels sont les objectifs et faire ce qu'il faut pour les atteindre. Bien sûr, certaines choses pourraient être faites plus rapidement et plus facilement que d'autres, et d'autres ne pourront être faites qu'à plus long terme, mais on doit au moins savoir où on doit aller. Donc, il faut des objectifs clairs, une stratégie, des mesures ciblées, des ressources adéquates et une imputabilité.

M. Sauvageau: Ce que j'entends...

Le coprésident (M. Bélanger): Vous avez déjà dépassé votre temps. On y reviendra.

M. Sauvageau: Au deuxième tour.

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Je n'ai pas eu le temps de lire tout votre rapport et de le digérer, mais je l'ai parcouru en grande partie. Vous auriez dû répondre à M. Sauvageau qu'il faut une volonté politique pour que les choses bougent un peu dans le domaine des langues officielles.

Dans votre rapport de 1999-2000, vous aviez été assez sévère. Vous aviez dit qu'il y avait une érosion lente et cumulative. Vous aviez fait allusion au manque flagrant de leadership. On a rencontré le leader ici, la semaine dernière. C'est M. Dion. Eh bien, le leader... Disons que c'est celui qui est chargé de faire respecter la loi et de coordonner les efforts des ministères. M. Dion nous a dit qu'il n'y avait ni plan d'action, ni objectifs clairs, ni mesures ciblées en ce moment. Je vais être bien franc. En écoutant M. Dion, j'ai eu l'impression qu'il était entouré de conseillers qui provenaient de la majorité et qu'il recevait des avis politiquement correct, comme on dit en anglais. Il est venu parler d'exogamie et d'instruction de la majorité en langue seconde. Je n'ai pas été impressionné par sa prestation.

M. Dion nous a dit que son ministère avait un rôle de fiduciaire des langues officielles et que lui, dans ses fonctions, ne tombait pas sous la définition d'«institution fédérale». J'ai été surpris lorsqu'il m'a dit qu'il n'était pas tenu de déposer un rapport annuel sur ses activités. Je n'invente rien.

How can we change things, make big government do something, enforce the act in the public service of Canada first, where there are serious problems? You talked about this in your report. In 1972, when I came here, Mr. Spicer was even then talking about the problems with enforcing the act. There are also the costs. We know what it costs for the entire federal government, but there is a cost for being Canadian. What can you do, it is part of the package. If we do not want to have institutional bilingualism, if we do not want to have individual bilingualism, well let's say so and take it out of the Charter and the Constitution. But for the time being, it is in the Charter and in the country's Constitution. I do not think it is your job to tell us how much it costs. The government will tell us that when it comes to see us.

I am going to talk about a minimalist interpretation of section 41 of the Official Languages Act. If I remember correctly, Mr. Dion told me that the Department of Justice had told him that section 41 was a declaratory provision. I disagree. I told him that he was mistaken and that it was a binding provision. He told me that the Department of Justice had advised the government and consequently, that was the government's position. All of this is not encouraging.

Later on in his remarks — I believe it was in response to Mr. Sauvageau — he said that the government was willing to review the Official Languages Act, and to re-evaluate it. This had been done previously in 1998. I was here. At the time I was the Liberal Party's spokesperson for official languages. Reviewing an act is quite a feat. What do you think? Do you think that after 13 years, it is time for us to review the act, yes or no? That is my first question.

Ms Adam: I would say that we have not completely reached the objective of the current act. If I rely on the memory of some of my colleagues who took part in the review of the Official Languages Act that led to the 1998 act, it is a process that requires a great deal of hard work that could occupy many people. During that time, assimilation might increase. Would services be any better?

It is a matter of making a choice. The Commissioner is not the one who can choose, or who will make a decision about that. It is your choice. If we were to take that route, you would have to be well aware that during that time, we would not be doing anything else.

Senator Gauthier: I accept that, but as I see the situation, right now we are just marking time. The status quo prevails when it comes to section 41. The Department of Justice said that it was declaratory. It is game over, as they say in English.

Nor is any progress being made with regard to the National Capital. Mr. Dion said that the province would discuss it and that the official opposition would introduce a bill. Mr. Lalonde, the MPP for Glengarry—Prescott—Russell, did introduce a motion. That is just lip service. I have not seen the bill yet.

Thirdly, there is no action plan with a clear strategy and targeted actions. It seems to me that this is essential for a minister who is responsible for co-ordinating activities. There is no money; there are no resources, and you know so because he told us so. In

Comment va-t-on pouvoir faire changer les choses, faire bouger la grosse administration, faire respecter la loi d'abord dans la fonction publique du Canada, où il y a des problèmes sérieux? Vous en avez parlé dans votre rapport. En 1972, quand je suis arrivé ici, M. Spicer parlait déjà des difficultés d'application de la loi. Il y aussi les coûts. On sait ce que cela coûte pour l'ensemble du fédéral, mais il y a un coût à être Canadien. Que voulez-vous, cela fait partie de l'ensemble. Si on ne veut pas avoir le bilinguisme institutionnel, si on ne veut pas avoir le bilinguisme individuel, eh bien, qu'on le dise et qu'on enlève cela de la Charte et de la Constitution. Mais dans le moment, c'est dans la Charte et dans la Constitution du pays. Je pense que ce n'est pas à vous de nous dire combien cela coûte. Le gouvernement va nous le dire quand il va venir nous voir.

Je vais parler d'une interprétation minimaliste de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles. Si je me souviens bien, M. Dion m'a dit que c'était le ministère de la Justice qui lui avait dit que l'article 41 était une mesure déclaratoire. Je m'inscris en faux contre cela. Je lui ai dit qu'il se trompait et que c'était une mesure exécutoire. Il m'a répondu que le ministère de la Justice avisait le gouvernement et que c'était donc la position du gouvernement. Tout cela n'est pas encourageant.

Plus tard dans son intervention — je crois que c'était à M. Sauvageau qu'il répondait — il a dit que le gouvernement était prêt à réexaminer la Loi sur les langues officielles, à en faire une réévaluation. Cela a été fait en 1988. J'étais ici. J'étais à l'époque le porte-parole du Parti libéral en matière de langues officielles. Revoir la loi, c'est tout un travail. Qu'est-ce que vous en pensez? Pensez-vous qu'après 13 ans, il est temps qu'on fasse une revue de la loi, oui ou non? C'est ma première question.

Mme Adam: Je dirais qu'on n'a pas tout à fait atteint les objectifs de la présente loi. Si je me fie à la mémoire de certains de mes collègues qui ont participé au processus de révision de la Loi sur les langues officielles qui a abouti à la loi de 1988, c'est un processus très laborieux qui pourrait mobiliser l'énergie de plusieurs personnes. Pendant ce temps-là, l'assimilation croîtrait peut-être. Les services seraient-ils meilleurs?

C'est un choix à faire. Ce n'est pas la commissaire qui peut choisir ou qui va décider de ça. C'est un choix qui vous appartient. Si on prenait cette voie-là, il faudrait être bien conscient que pendant ce temps-là, on ne ferait pas autre chose.

Le sénateur Gauthier: Je l'accepte, mais mon appréciation de la situation est qu'on fait actuellement du surplace. C'est le statu quo en ce qui concerne l'article 41. Le ministère de la Justice a dit qu'il était déclaratoire. C'est game over, comme on dit en anglais.

Il y a aussi l'inertie en ce qui concerne la Capitale nationale. M. Dion a dit que la province en discuterait et que l'opposition officielle soumettrait un projet de loi. M. Lalonde, le député de Glengarry—Prescott—Russell, avait présenté une résolution. Ce sont des vœux pieux, ça. Je n'ai pas encore vu de projet de loi.

Troisièmement, il y a absence d'un plan d'action avec une stratégie claire et des actions ciblées. Il me semble que c'est essentiel pour un ministre chargé de coordonner. Il n'y a pas d'argent; il n'y a pas de ressources, et vous le savez car il nous l'a

response to Mr. Sauvageau, he said that there were no more than five employees who were working on that file. He also coordinates Heritage Canada. They have money. Human Resources Development Canada has money. Sometimes they even lose track of billions. The Department of Justice has money too.

If Mr. Dion does not have any money, well he should go cap in hand to the departments that have some so that he can take action. Don't you think this makes sense?

Ms Adam: I think that your remarks are in line with what I found in my report, Senator Gauthier: resources are needed, a plan is needed, there is a need for —

Senator Gauthier: I have not read all of it yet.

I have one last question. The francophone minorities and the anglophone minority in Quebec are drifting right now. I am not making any of this up. In my opinion, the officers who are responsible for the boat are asleep at the wheel. If the committee were to ask you to come and make some suggestions or proposals for study, for example, an examination of section 41 of Part VII or a look at Air Canada, which we have been talking about during the last three or four meetings, would you be willing to come and help us?

Ms Adam: Yes, I am at the committee's disposal. During the last session of Parliament, we had a meeting about that very matter, namely the Commissioner playing a more active role. We also said that we could always have at least one resource person who would attend your meetings to answer questions and handle substantive issues, so that you will be in a better position to question your witnesses. We will be there if that is what the committee wants. Actually, I have already talked about that with the two joint chairs.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you, senator.

Senator Gauthier: May I ask another question?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I will come back to you on the second round.

May I make a comment, Mr. Godin, before you ask your question, or do you wish to proceed right away?

Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): No, that is fine.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Go ahead, Mr. Godin. Please, I insist. I will make my comment after you ask your question.

Mr. Godin: Thank you, Mr. Chairman. Thank you for being with us today, Commissioner.

I have a problem with some of the things you said. Let me explain why. You say that a great deal of progress has been made in the last 30 years. I have here a report dated last year in which you are very critical of the government. This year, the report says that the government has taken a first step. It is as though the government never learned to walk. It simply cannot take the second step.

dit. Il a répondu à M. Sauvageau qu'il n'avait pas plus de cinq employés qui travaillaient à cela. Il coordonne aussi Patrimoine Canada. Eux ont de l'argent. Développement des ressources humaines Canada a de l'argent. Il arrive même qu'il en laisse passer des milliards. Il y a aussi le ministère de la Justice qui a de l'argent.

Si M. Dion n'a pas d'argent, eh bien, qu'il aille quêter dans les ministères qui en ont pour passer à l'action. Ne trouvez-vous pas que cela a du bon sens?

Mme Adam: Je pense que cela rejoint un peu les constats de mon rapport, sénateur Gauthier: besoin de ressources, besoin d'un plan, besoin de...

Le sénateur Gauthier: Je ne l'ai pas encore tout lu.

J'ai une dernière question. Les minorités francophones et la minorité anglophone au Québec sont à la dérive actuellement. Je n'invente rien. Les officiers en charge du bateau sont endormis, d'après moi. Si le comité vous invitait à venir lui faire des suggestions ou des propositions d'étude, par exemple sur l'article 41 de la partie VII ou sur Air Canada, dont on a parlé au cours de trois ou quatre réunions, seriez-vous prête à venir nous aider?

Mme Adam: Oui, je suis à la disposition du comité. Lors de la dernière session parlementaire, nous avons eu une réunion concernant justement la participation plus active de la commissaire. On avait aussi dit qu'il pourrait y avoir toujours au moins une personne ressource qui assisterait à vos réunions pour répondre et voir à des questions de contenu, de fond, afin que vous soyez mieux outillés pour questionner vos témoins. Nous serons au rendez-vous si c'est la volonté du comité. D'ailleurs, j'en ai déjà parlé avec les deux coprésidents.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci, sénateur.

Le sénateur Gauthier: Puis-je poser une autre question?

Le coprésident (M. Bélanger): Je reviendrai à vous au deuxième tour.

Me permettez-vous un commentaire, monsieur Godin, avant que vous ne posiez votre question ou si vous désirez la poser tout de suite?

M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): Non, ça va.

Le coprésident (M. Bélanger): Allez-y, monsieur Godin. Je vous en prie. J'insiste. Je ferai mon commentaire après votre question.

M. Godin: Merci, monsieur le président. Merci, madame la commissaire, d'être ici aujourd'hui.

J'ai un problème quant à certaines choses que vous dites. Je vous explique la raison de mon problème. Vous dites qu'au cours des 30 dernières années, on a fait beaucoup de progrès. J'ai ici devant moi un rapport daté de l'année dernière dans lequel vous condamnez le gouvernement. Cette année, le rapport dit que le gouvernement a fait un premier pas. C'est comme s'il n'avait jamais pu apprendre à marcher. C'est le deuxième pas qu'il ne peut pas faire.

The government has appointed a minister responsible for official languages. You said that he was not responsible for everything. I have the impression that you are defending him. This is the same minister that appeared before us last week. I cannot speak for the others, but he did not impress me. He went to Bathurst on the Acadian Peninsula, where he made a speech that did not impress the Acadians at all.

If we have a great deal of progress, I would like to know where, particularly since you state at page 46 of your report:

The investigation also showed that once the 10-year operating agreements expire, the airports will no longer have any obligation to provide services in the minority official language.

We are moving backwards in this area. We are also regressing when we transfer responsibilities from the federal government to the provinces. You have accused the federal government of doing that. So we are moving backwards in all areas. The capital of Canada cannot even be designated bilingual. We would be prepared to have the capital in New Brunswick, and we would find a bilingual city there.

That is one of my many questions.

Ms Adam: As I mentioned at the beginning of my remarks, the 30th anniversary of the commissioner's office occurred in 2000-2001. To mark the anniversary, we have taken a look back and described the situation of the official languages in the country in 1969, and compared it to the present situation. That is noted in this year's report, which is very easy to read. You will see that some fairly significant progress has been made.

Thirty years ago, a number of federal buildings were not even identified in both official languages, even here on Parliament Hill. We could look at all sorts of areas, and I could talk about this for a long time. There have been significant changes in education and in service to the public. We must realize that 30 years ago, only a few services were offered in French. This was done mainly in Quebec, to some extent in Ontario and New Brunswick, but apart from that, there were no services offered in French. Even in Quebec, it was difficult to get service in French. The right to work in one's own language did not exist.

I would advise you strongly to read the report, because it is important to have a historical perspective. There has been a social change in this country. There are people here, like Mr. Gauthier, who worked very hard to get these initial changes. So we should not disregard our history.

You refer to a very real phenomenon. We are moving backwards. The train is not moving forward. It is backing up. That is what we identified very clearly this year. We cannot continue to regress or to tread water. We must move forward, and the measures introduced must be dynamic and strong. I don't think there is any contradiction here. The two areas are not mutually exclusive.

I do not know whether I've answered all the aspects of your question. As regards the future and Minister Dion, I think we have to avoid thinking that there are saviours around.

Il a nommé un ministre responsable des langues officielles. Vous avez dit plus tôt qu'il n'était pas responsable de tout. Je sens que vous le défendez. Il s'agit du même ministre qui est venu ici la semaine dernière. Je ne peux pas parler pour les autres, mais moi, il ne m'a pas impressionné. Il est allé dans la péninsule acadienne, à Bathurst, où il a fait un discours qui n'a pas du tout impressionné les Acadiens.

Si on a fait beaucoup de progrès, j'aimerais savoir où, d'autant plus que, dans votre rapport à la page 47, on lit:

L'enquête a aussi décelé qu'après l'expiration des accords d'exploitation, d'une durée de dix ans, les aéroports n'auront plus l'obligation de continuer de dispenser leurs services dans la langue officielle de la minorité.

On régresse dans ce domaine-là. On régresse aussi lorsqu'on transfère les responsabilités du fédéral aux provinces. Vous accusez le gouvernement fédéral de faire cela. Partout, comme ça, on recule. La capitale du Canada ne peut même pas être désignée bilingue. On serait prêts à avoir la capitale au Nouveau-Brunswick et on y trouverait une ville qui serait bilingue.

C'est l'une de mes nombreuses questions.

Mme Adam: Comme je l'ai mentionné au début de ma présentation, le 30^e anniversaire du commissariat est tombé en 2000-2001. Pour souligner cet anniversaire, nous avons fait un retour en arrière pour décrire la situation des langues officielles au pays en 1969 par rapport à celle d'aujourd'hui. Ceci est noté dans le rapport de cette année, qui est très facile à lire. Vous allez voir qu'il y a eu tout de même des progrès assez importants.

Il y a 30 ans, plusieurs édifices fédéraux n'étaient même pas identifiés dans les deux langues officielles, même ici, sur la Colline. On pourrait examiner tous les niveaux. Je pourrais vous entretenir comme ça longtemps. Il y a eu des changements considérables au niveau de l'éducation. Il y en a eu au niveau du service au public. Il faut comprendre qu'il y a 30 ans, il n'y avait que quelques services qui étaient offerts en français. Cela se faisait surtout au Québec, un peu en Ontario et au Nouveau-Brunswick, mais à part cela, il n'y avait pas de services en français. Même au Québec, c'était difficile de se faire servir en français. Le droit de travailler dans sa langue n'existait pas.

Je vous conseille fortement de lire le rapport parce que c'est important d'avoir une perspective historique. C'est tout de même un changement social. Il y a des gens qui étaient ici, comme M. Gauthier, qui ont travaillé très fort pour faire ces premiers pas. Il ne faut tout de même pas ignorer l'histoire.

Vous parlez d'un phénomène qui est très réel. On recule. Le train n'avance pas. Il recule. C'est cela qu'on a identifié de façon assez claire l'année dernière. On ne peut plus continuer de régresser ou de faire du surplace. Il faut aller de l'avant, et le train de mesures nécessaires doit être énergique et vigoureux. Je ne pense pas que l'on se contredise. C'est que l'un n'empêche pas l'autre.

Je ne sais pas si j'ai répondu à tous les aspects de votre question. Pour ce qui est de l'avenir et du ministre Dion, je pense qu'il faut éviter de penser qu'il y a des sauveurs.

A number of ministers currently share responsibilities regarding official languages. This is stated in the act and there has been no change in this regard. The Department of Canadian Heritage is still there and must be accountable, as must Ms Robillard, at Treasury Board. The fact that Mr. Dion has been appointed minister responsible for official languages does not mean that all the other ministers no longer have any responsibility whatsoever.

The important point, and the one we made to parliamentarians and to the government in our last report, is that leadership on this issue must not be fragmented. The issue of official languages affects everyone in a horizontal fashion, and all departments are involved. We need a concerted, consistent and uniform effort. In order to do that, the leadership must be more consistent and centralized so as to give Cabinet proper guidance. That is the main reason why the Prime Minister appointed a minister to coordinate actions regarding official languages.

You say that you were not impressed by the Minister's first performance. It is not up to me to assess that. This is a very recent responsibility assumed by the minister. Mr. Dion or staff from his office are present, and I think they are listening to the fears or comments you have expressed here today. They will certainly take into account your remarks, which, I think, could help them to discharge their mandate. Personally, I think we are talking here about suggestions for improvement.

Mr. Godin: You say yourself, as has been said before, that the act has no teeth, that there are no sanctions or negative consequences for those who do not comply with the act. In addition, you say that you would not want the government to adopt this approach. However, if there are no penalties for non-compliance with the act, will the same behaviour simply not continue? We have been talking about Air Canada, for example, for a number of months and years now, and it could be said that there has been no progress. Things are going from bad to worse. This is not for lack of talking about it. Personally, I send my complaints to Air Canada, and it appears that the more I complain, the worse things get. You seem to be opposed to the idea of penalties. Normally, legislation is accompanied by measures to ensure compliance.

Ms Adam: Let me answer you in this way. I am not opposed to the introduction of coercive measures. I think this is necessary in some cases. An ombudsman or a commissioner can do nothing more than make recommendations. We should not confuse the roles. The commissioner has more powers than a number of ombudsmen elsewhere in the country and in the world. Not many ombudsmen have the power to take legal remedies.

I would like to make a connection between your question and the one asked by Senator Gauthier, who talked about amending the act. I think you should ask the question of Mr. Dion. Why should the act be amended? If the idea is to make Part VII binding, that is interesting. If you want to adopt measures you think are required in order to give the act more teeth, I think it would be worth studying this option. Air Canada, however, is a different matter. I am only the commissioner, and I do not have the authority that some would like me to have or claim that I have.

Plusieurs ministres partagent actuellement les responsabilités rattachées aux langues officielles. Cela est indiqué dans la loi et n'a pas changé. Le ministère du Patrimoine canadien existe toujours et a des comptes à rendre. Mme Robillard, du Conseil du Trésor, a toujours des comptes à rendre. Ce n'est pas parce que M. Dion a été nommé ministre responsable que tous les autres ministres n'ont plus aucune responsabilité.

Ce qui est important, et c'est ce que nous avons signalé aux parlementaires et au gouvernement dans notre dernier rapport, c'est que le leadership ne soit pas fragmenté. Les langues officielles touchent tout le monde de façon horizontale et tous les ministères sont impliqués. Il faut qu'il y ait une action concertée, cohérente et uniforme. Pour cela, vous auriez avantage à ce que le leadership soit plus cohérent et plus centralisé afin de bien guider le Cabinet. C'est essentiellement pour cela que le premier ministre a nommé un ministre pour coordonner les actions entreprises en regard des langues officielles.

Vous me dites ne pas avoir confiance ou ne pas avoir été impressionné par la première prestation. Ce n'est pas à moi de faire le bilan. Il s'agit d'une responsabilité toute récente pour lui. M. Dion ou des membres de son bureau sont ici, et je crois qu'ils écoutent les craintes ou les commentaires que vous exprimez aujourd'hui. Ils vont sûrement tenir compte de vos observations qui, je pense, pourraient les aider à bien remplir leur mandat. Pour ma part, je considère qu'il s'agit de suggestions d'améliorations.

M. Godin: Vous dites vous-même, comme il a déjà été dit, que la loi n'a pas de dents, pas de prise, qu'il n'existe aucune mesure disciplinaire ou de conséquences négatives pour ceux qui ne respectent pas la loi. D'autre part, vous dites que vous ne souhaitez pas que le gouvernement emprunte cette voie. Mais s'il n'y a pas de pénalité ou l'équivalent quand on enfreint la loi, ne va-t-on pas continuer? Il y a déjà plusieurs mois et même des années qu'on parle, par exemple, d'Air Canada et on dirait qu'il n'y a pas de progrès. Cela va de mal en pis. Ce n'est pas parce qu'on n'en a pas parlé. Quant à moi, j'envoie des plaintes à Air Canada et on dirait que plus j'en envoie, plus la situation empire. Quant à vous, vous semblez être contre l'idée qu'il y ait des sanctions. Normalement, quand une loi existe, des mesures existent pour en obliger l'application.

Mme Adam: Je vous répondrai ainsi. Je ne suis pas opposée à l'idée que des mesures coercitives puissent être adoptées. Je crois qu'il le faut dans certains cas. Un ombudsman ou un commissaire n'a qu'un pouvoir de recommandation. Il ne faut pas mêler les rôles. La commissaire a plus de pouvoirs que plusieurs ombudsmans ailleurs au pays et dans le monde. Il n'y a pas beaucoup d'ombudsmen qui ont un pouvoir de recours judiciaire.

J'aimerais faire un lien entre votre question et celle du sénateur Gauthier, qui a parlé de révision de la loi. Je pense qu'il faudrait poser la question à M. Dion. Pour quelle raison faudrait-il le faire? Si on veut rendre la partie VII exécutoire, cela est intéressant. Si vous voulez adopter des mesures que vous jugez essentielles pour donner plus de mordant à la loi, je crois qu'il vaut la peine d'étudier cette possibilité. Quant à Air Canada, c'est une autre chose. Je ne suis que commissaire et je n'ai pas les pouvoirs que l'on aimerait ou que l'on prétend que j'ai.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you, Mr. Godin.

I will now turn the floor over to you, Mr. Binet.

Mr. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.): Thank you, Mr. Chairman.

Good afternoon, Ms Adam. When did you present your first report? Was it in February or March?

Ms Adam: I presented my annual report in October 2000.

Mr. Binet: I saw you come before the committee for the first time in February or at the end of January 2001.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Parliament was not sitting at that time. So Ms Adam testified after Parliament reconvened and when the committee was reconfigured. That explains the delay, Mr. Binet.

Mr. Binet: Someone mentioned last year, which confused me because I was elected less than a year ago. I saw you on television at the height of the debate on municipal mergers. You were becoming a star in Quebec. I don't know where you come from. Are you from Quebec?

Ms Adam: No, I am a Franco-Ontarian.

Mr. Binet: Ontario. I was curious, because the report, of course, lays out some facts, which is very good. I feel there are many challenges to be met, since it is hardest to talk to people who don't want to listen. Take Air Canada, for instance. I fly. Two airlines were merged. It is obviously hard to ask unionized employees to learn English and French as soon as possible.

In my view, that might be more easily achieved within the public service. Of course, it's harder to expect a 50-year old unionized employee to learn French. I feel it would be easier for new public servant employees to learn French when they are hired. I would like to know what you think of this.

Ms Adam: Are you asking me?

Mr. Binet: Yes.

Ms Adam: Thirty years ago, the language situation was not the same in the public service. There were many older employees at the time. It was harder for them to learn a second language, because as we all know, it's much harder to do this when you're older.

So it was a huge challenge, but certain things were achieved. For 30 years, the federal government and the provinces decided to invest in second language education. As a result, we created bilingual people in Canada, to use Mr. Dion's expression. There are now many more bilingual young people in Canada. Today, a quarter of the young people between the ages of 14 and 19 are bilingual. These people live across the country. We are in the process of renewing the public service. I am afraid, and I say this publicly, that instead of adopting proactive measures to attract young bilingual people, the public service has not changed its ways because it is hiring people without regard to language skills. The government will therefore have to invest even more than before, than it did upstream, if I may put it that way. I feel we

Le coprésident (M. Bélanger): Merci, monsieur Godin.

Monsieur Binet, je vous cède la parole.

M. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.): Merci, monsieur le président.

Bonjour, madame Adam. Quand avez-vous présenté votre premier rapport? Était-ce au mois de février ou au mois de mars?

Mme Adam: J'ai présenté mon rapport annuel en octobre 2000.

M. Binet: Je vous ai vue ici la première fois au mois de février ou à la fin du mois de janvier 2001.

Le coprésident (M. Bélanger): À cette période, le Parlement ne siégeait pas. Mme Adam a donc témoigné au moment où, le Parlement ayant recommencé à siéger, le comité a été reconstitué. C'est pour cela, monsieur Binet, qu'il y a eu décalage.

M. Binet: Il a été question de l'an passé, ce qui m'a confondu parce qu'il y a moins d'un an que j'ai été élu. Je vous avais vue à la télévision lorsqu'il était beaucoup question de fusions. Vous êtes alors devenue une vedette au Québec. Je ne sais pas de quelle région vous venez. Êtes-vous originaire de Québec?

Mme Adam: Non, je suis originaire de l'Ontario français.

M. Binet: L'Ontario. Je tenais à le savoir, parce que le rapport, bien sûr, énonce des vérités, ce qui est très bien. Selon moi, les défis à relever sont très grands, car il n'y a pas plus sourd que celui qui ne veut pas entendre. Prenons l'exemple d'Air Canada, car j'ai déjà pris l'avion. Il y a eu fusion de deux compagnies. Il est sûr qu'il est difficile de demander à des syndiqués d'apprendre l'anglais et le français le plus vite possible.

D'après moi, cela sera peut-être plus facile pour la fonction publique. Quand on demande à une personne syndiquée qui a 50 ans d'apprendre le français, c'est plus difficile, bien sûr. D'après moi, cela serait plus facile au moment de l'embauche de nouveaux fonctionnaires. Qu'en pensez-vous?

Mme Adam: Vous me posez la question?

M. Binet: Oui.

Mme Adam: Il y a 30 ans, la composition linguistique de la fonction publique n'était pas la même. Plusieurs employés qui étaient déjà en poste étaient un peu avancés en âge. Il était plus difficile pour eux d'apprendre une deuxième langue, car comme nous le savons tous, cela devient beaucoup plus difficile à faire lorsqu'on devient plus âgé.

Le défi était donc de taille, mais il y a quand même eu des succès à ce niveau. Il y a maintenant 30 ans, le gouvernement fédéral et les provinces ont décidé d'investir dans l'enseignement de la langue seconde. Le résultat, pour employer l'expression de M. Dion, est qu'on a fabriqué des gens bilingues au pays. Il y a beaucoup plus de jeunes gens bilingues au Canada. En ce moment, dans le groupe d'âge des 14 à 19 ans, un jeune sur quatre est bilingue. Ces jeunes sont partout au pays. Nous sommes en train de renouveler la fonction publique. Je crains, et je le dis publiquement, qu'au lieu de prendre des mesures énergiques pour y attirer ces jeunes gens bilingues, on garde la vieille habitude de prendre n'importe qui sans vraiment se soucier de cette compétence. Le gouvernement va donc investir encore dans la

should invest upstream and not downstream. That way, you can reap the rewards of your investment. The public service must recruit bilingual people, since approximately 35 per cent of public service positions are designated bilingual. So we should not only seek bilingual candidates, but also make it a point to fill those positions with bilingual people. If the people we hire are already bilingual, we won't have to invest as much in training as we did in the past.

All these strategies are relevant, but I fear we are still working in the old mode.

Mr. Binet: Of course, some people were not impressed by Mr. Dion's report of last week. I myself rather liked it because it contained figures. It is easier to grasp some facts if you have the numbers to support them, rather than just words.

In my opinion, the provinces bear a great deal of responsibility in this area, since education is a provincial jurisdiction. Let me tell you a story. I asked you a little earlier which province or region you were from. I am from Quebec. The area I am from is almost exclusively francophone; there is only a small number of anglophones. I am 45 years old and my teachers told me that it wasn't necessary to learn English, because the province would secede and English wouldn't be spoken anymore.

So I think that if we want to create bilingual people, the province will have to get involved and we will have to put more pressure on schools to do so. Is there any way to pressure the provinces to use their schools to that effect?

Ms Adam: Well, you surely are taking me back in time. Before being appointed commissioner, I was an academic working in bilingual colleges and universities. To briefly recount my experience, throughout the school system, the provinces were generally more involved in second language training programs 10 years ago than they are today. There was a time in Canada when you had to have a second language to be an academic. But that's not the case anymore today; that has become obsolete.

Your solution is to work with the provinces to move forward the issue of linguistic duality and language. As for language training at the provincial level — and I am referring to languages in general and not only to official languages — the government champions language training, not in a negative way, but in terms of promotion. I feel this is perfectly right. We already have the Council of Ministers of Education. The federal government has already been involved in the past. If you go back in time, you'll see that it was the federal government which promoted second language monitors. So the government has already played that type of role. Perhaps it should do so again.

It is very timely that the issue be discussed in an era of globalization. People say that it is even more important for children to master languages. However autonomous a country might be, it still has to deal with other countries, so perhaps we shouldn't only be promoting two languages, but three or four. But let's start with our own two official languages.

formation linguistique alors qu'il a déjà investi, si je puis dire, en amont. Je pense qu'on doit investir en amont et non en aval. On peut alors récolter le fruit de son travail. Il faudrait que la fonction publique fasse du recrutement chez les gens bilingues, car environ 35 p. 100 des postes sont désignés bilingues dans la fonction publique. Il faudrait donc non seulement chercher à recruter ces jeunes gens bilingues, mais aussi à combler ces postes de façon impérative par des gens bilingues. Si ces employés sont déjà bilingues, on n'investira plus autant d'argent pour la formation que ce que l'on a fait par le passé.

Toutes ces stratégies me semblent pertinentes, mais je crains qu'on ne fonctionne encore à l'ancienne.

M. Binet: Bien sûr, certains n'ont pas été impressionnés par le rapport de M. Dion, la semaine passée. Pour ma part, je l'ai bien aimé parce qu'il contenait des chiffres. Il est plus facile de faire prendre conscience de certaines vérités avec des chiffres qu'avec des paroles.

D'après moi, les provinces ont une grande obligation à ce niveau, car l'éducation relève des provinces. Je vais vous raconter une anecdote. Je vous ai demandé plus tôt de quelle province ou région vous veniez. Je viens de la province de Québec. Ma région est presque exclusivement francophone; il n'y a qu'une minorité d'anglophones. J'ai 45 ans et mes professeurs me disaient qu'il n'était pas important d'apprendre l'anglais car on allait se séparer et qu'on n'aurait plus besoin alors de parler anglais.

Je me dis en quelque sorte que si on veut fabriquer des bilingues, ça relève des provinces et qu'il va falloir, selon moi, mettre de la pression sur l'éducation. Est-ce qu'il y a moyen de mettre de la pression sur les provinces au niveau de l'éducation?

Mme Adam: Eh bien, vous me ramenez dans l'histoire, vous. Avant d'être ici, j'étais une universitaire dans des collèges et des universités bilingues. Dans tout le domaine de l'éducation, si je me résume très rapidement, nos provinces étaient en général plus engagées en termes de programmes d'enseignement de la langue seconde il y a environ 10 ans qu'elles ne le sont aujourd'hui. Il y a eu une époque au Canada où, pour être universitaire, on devait connaître la langue seconde. Aujourd'hui, c'est dépassé, ça n'existe pas.

Votre solution consiste à travailler avec les provinces pour ramener la question de la dualité linguistique et des langues. Quant à l'enseignement des langues au niveau des provinces — et je vais parler des langues en général et non pas seulement des langues officielles — le gouvernement joue un rôle de champion, non pas de façon négative, mais un rôle de promoteur. Je crois que c'est tout à fait opportun. On a déjà le Conseil des ministres de l'Éducation. Déjà, dans le passé, le gouvernement fédéral a joué un rôle. C'est lui, si on remonte dans le temps, qui a été le promoteur des moniteurs de langue seconde. Donc, il a déjà joué un rôle comme celui-là. Peut-être faut-il qu'il y revienne.

Dans le contexte de la mondialisation, il est tout à fait opportun que cette question revienne. On dit que les enfants ont davantage besoin de maîtriser des langues. Peu importe le degré d'autonomie d'un pays, il faut transiger avec d'autres nationalités, et ce ne sont peut-être pas deux langues qu'on devrait promouvoir, mais trois ou quatre. Mais commençons par nos deux langues officielles.

I think your strategy sits at another level. These are promotion strategies, and Mr. Dion, in his capacity as Minister of Intergovernmental Affairs, is surely well placed to be the champion of the provinces, not only in education, in my view, but also in other areas which are crucial or important to the vitality of official language communities.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Do you have another question?

Mr. Binet: Yes. I would like to come back to an issue you raised earlier. Education is very important. That is a basic fact that had to be grasped at the outset. But if the government does not pressure the provinces into providing a bilingual education... After your report was tabled, you may have seen Quebec's Education Minister, Mr. Legault, on television. He took a fairly objective approach to the possibility of providing bilingual education at an earlier stage. I heard some teachers say that bilingual programs should only be implemented at the high school level because the French language had to be protected. But as we know, a culture dies if it is not exported. The best example of this is of the French who settled in Canada. We are still speaking French. Do you really think that we could convince every province of the merits of bilingual education?

Ms Adam: You mean on behalf of the federal government?

Mr. Binet: Yes.

Ms Adam: I believe the federal government has already made significant investments. Heritage Canada manages several programs. Under transfer payments or various agreements, significant funding is earmarked for French education, be it French as a mother tongue or French as a second language. This is a tool which the federal government uses to show leadership. It's already in place.

Mr. Binet: We know that that is inadequate. It means that more pressure will have to be used.

Ms Adam: Yes, and it is not easy.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We will now start a second round. I will give the floor to Mr. Goldring, but first I would like, if I may, to briefly summarize for the members of the committee what happened at the steering committee yesterday.

The next issue that the committee will have to deal with is the whole Air Canada affair, as we agreed, beginning with a briefing for members of the committee next week. You will recall that we agreed to have some research done over the summer. The researchers would like to present the results of their work to the committee members.

After the Thanksgiving week break, we will hear witnesses that we identified last spring, that is, the Minister of Transport, the President of the Treasury Board and people from Air Canada, including the president. That is the next issue that the committee will address.

Je pense que votre stratégie se situe à un autre niveau. Ce sont vraiment des stratégies de promotion, et M. Dion, dans son rôle de ministre des Affaires intergouvernementales, est sûrement bien placé pour jouer un rôle de champion auprès des provinces, pas exclusivement en éducation, à mon avis, mais dans tous les secteurs qui sont cruciaux ou importants pour la vitalité des communautés de langue officielle.

Le coprésident (M. Bélanger): Avez-vous une autre question?

M. Binet: Oui. Je reviens à ce dont vous avez parlé plus tôt. L'éducation est très importante. Il fallait vraiment apprendre ça à la base. Mais si le gouvernement ne fait pas des pressions sur ce qui a trait aux provinces afin de forcer une éducation bilingue... Après le dépôt de votre rapport, vous avez vu à la télévision le ministre de l'Éducation du Québec, M. Legault, qui était quand même très objectif face à la possibilité qu'il y ait une éducation plus tôt dans les deux langues. J'entendais les professeurs dire que ça irait peut-être au secondaire, qu'il fallait protéger notre langue. Comme on le sait, une culture meurt si on ne l'exporte pas. Le plus bel exemple, c'est celui des Français qui sont venus au Canada. On y parle encore le français. Pensez-vous qu'on peut en venir à exercer des pressions sur toutes les provinces?

Mme Adam: Voulez-vous dire pour le gouvernement fédéral?

M. Binet: Oui.

Mme Adam: Je pense que le gouvernement fédéral investit déjà. Il y a des programmes gérés par Patrimoine Canada. On donne, par le biais de transferts de paiement ou en vertu d'ententes, des sommes d'argent quand même importantes pour l'enseignement du français, langue maternelle et langue seconde. Alors, il y a déjà là un instrument pour permettre au fédéral d'exercer son leadership. Ça existe déjà.

M. Binet: On est conscients que c'est déficient. Cela veut dire qu'il va falloir exercer plus de pressions.

Mme Adam: Oui, et ce n'est pas simple.

Le coprésident (M. Bélanger): Nous allons entreprendre un deuxième tour. Je vais donner la parole à M. Goldring, mais auparavant, j'aimerais, si vous me le permettez, faire un court rapport aux membres du comité d'une réunion du comité directeur qui a eu lieu hier.

Le prochain sujet sur lequel le comité sera appelé à se pencher sera toute la question d'Air Canada, tel que convenu, en commençant par un breffage à l'intention des membres du comité au cours de la semaine prochaine. Vous vous souviendrez qu'on avait accepté de faire faire de la recherche durant l'été. On voudrait présenter le fruit de cette recherche aux membres du comité.

Ensuite, après l'ajournement de l'Action de grâce, on reviendra avec des témoins qu'on avait identifiés au printemps, c'est-à-dire le ministre des Transports, la présidente du Conseil du Trésor et des gens d'Air Canada, incluant le président. Ce sera la prochaine question qui nous préoccupera.

Right after that, we will get into Part VII of the act. There will be a whole series of meetings, starting with a sort of briefing for committee members. In the meantime, other things may come up and we will do our best to look at them.

I have two housekeeping items, if you will allow me. As this afternoon demonstrates, Wednesday afternoons are very difficult for our Senate colleagues. So the steering committee would like to suggest that we meet twice a week, since I believe that there is a consensus around the table that one meeting a week does not give us enough time to do everything we would like to do. So we will meet twice a week, on Monday and Tuesday afternoon, at 3:30.

Senator, I will come back to you in a moment.

The last thing is that it was agreed that we would ask the commissioner how she would like to get more involved in the committee's work. These discussions are under way. It might be appropriate to come back to this when the committee reconvenes in the next few days. That sums up what I wanted to pass along to you from the meeting yesterday of the Sub-committee on Agenda and Procedure.

Senator, do you have a question?

Senator Gauthier: I wanted to make the following point. Wednesday afternoons are not a problem for senators. Wednesday afternoons are devoted entirely to committee work as of 3:30. Tuesdays, Thursdays and Fridays can be more of a problem, but Wednesday afternoons we are all free.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): The senators on the committee nearly all told us that Wednesday was impossible. So we are accommodating them by trying to meet on Monday.

Mr. Goldring, you have five minutes.

[English]

Mr. Peter Goldring (Edmonton Centre-East, Canadian Alliance): Thank you, Mr. Chairman.

Madam Commissioner, I too would like to thank you for appearing today and for your presentation today.

I would also like to comment on a newspaper article that stated that you've been aggressive in investigating complaints and obtaining redress to complaints. In that same article too it mentioned Canada Post. I know we've talked about Air Canada, which is a private corporation under federal guidelines. Canada Post, however, is a crown corporation, and it is having difficulties following these rules and adhering to these wishes. That to me indicates a very serious problem, that if we cannot implement these rules in the most basic of our institutions, it suggests a serious problem all the way through.

Tout de suite après, nous passerons à la question de la partie VII de la loi. Il y aura à ce moment-là toute une série de rencontres, en commençant également par une mise au point, une sorte de breffage pour les membres du comité. Entre-temps, d'autres choses pourraient survenir et nous ferons notre possible pour nous pencher sur ces choses.

J'ai deux notes de «cuisine», si vous permettez. Comme on peut le constater cet après-midi, les mercredis après-midi sont très difficiles pour nos collègues du Sénat. Alors, le comité directeur vous propose que nos rencontres aient toujours lieu deux fois par semaine, parce que je crois qu'il y a un consensus autour de la table qu'une réunion par semaine ne nous accorde pas suffisamment de temps pour faire tout ce qu'on voudrait faire. Alors, nous nous réunirons deux fois par semaine, soit les lundis et mardis après-midi, à 15 h 30.

Sénateur, je reviens à vous dans un instant.

La dernière chose, c'est qu'il a été convenu que nous demanderions à la commissaire quelle serait sa préférence pour se rattacher de façon encore plus directe aux travaux du comité. Nous avons entamé ces discussions. Il serait peut-être approprié de ramener ça sur le tapis au moment où le comité sera appelé à se reconstituer, dans les jours qui viendront. Ce sont là essentiellement les travaux que le Sous-comité du programme et de la procédure a faits hier et dont je voulais vous faire part.

Sénateur, vous avez une question?

Le sénateur Gauthier: Je voulais souligner le point suivant. Le mercredi après-midi, ce n'est pas difficile pour les sénateurs. Le mercredi après-midi est complètement consacré aux comités à compter de 15 h 30. Le mardi, le jeudi et le vendredi, ça peut être plus difficile, mais le mercredi après-midi, nous sommes tous libres.

Le coprésident (M. Bélanger): Les sénateurs membres du comité nous ont presque tous signifié que le mercredi, c'était impossible. Donc, on les accommode en essayant de se réunir le lundi.

Monsieur Goldring, vous avez cinq minutes.

[Traduction]

M. Peter Goldring (Edmonton-Centre-Est, Alliance canadienne): Je vous remercie, monsieur le président.

Madame la commissaire, j'aimerais aussi vous remercier de votre comparution devant le comité aujourd'hui et de votre exposé.

J'aimerais dire quelques mots au sujet d'un article paru dans les journaux faisant valoir que vous faites enquête sans relâche sur les plaintes et que vous obtenez qu'on y donne suite. Le même article mentionnait la Société canadienne des postes. Nous avons parlé d'Air Canada qui est une société privée assujettie à des lignes directrices fédérales. La Société canadienne des postes, pour sa part, est une société d'État qui a du mal à se conformer à ces lignes directrices. À mon avis, le fait que l'une de nos institutions de base ne parvienne pas à s'y conformer fait ressortir un très grave problème.

My question centres on your suggestion that perhaps one method of obtaining adherence to these regulations... and my concern here is with Canada Post. There is this one particular instance, a complaint that was lodged two years ago, one where this person's livelihood has been affected for a considerable length of time, surely a lot longer than should have been necessary. You have suggested that a method of controlling this might be through transfer payments to provinces in some way to put pressure on so that rules and guidelines are adhered to. That sounds to me to be a very long-term and cumbersome method. Surely we must have other means we can use to practically address these problems on a much more rapid basis. I would like your comments on why this issue has existed for two years, and to one employee in this particular case, and it has not been resolved. What happened?

Ms Adam: Mr. Goldring, I don't know which article you read, but certainly the journalists did not do a great job, because there are things brought together in your comments that have no linkages. So I will try to answer your question as best I can, but do not hesitate to correct me if I did not really grasp or understand what you asked.

The first question concerns Air Canada and Canada Post, one being a private company and the other being a crown corporation. As Commissioner of Official Languages, I don't care what you are, assuming you're an institution, if you are subject to the act, which is the case of Air Canada, Canada Post, or a federal institution, you have to abide by it, whoever you are. For me, your status should not effect special privilege to anyone.

Going back to Canada Post and the specific case whereby this complaint, a single individual... But again, we're not talking about a single complaint; we're talking about at least six complaints that were presented to my office over a period of about eight or nine months. Those complaints were from different individuals or groups of individuals, and they were really all linked to three basic work-related issues: whether the environment was conducive to the use of the two official languages; the question of the linguistic requirements for positions; and the one linked to the participation of anglophones and francophones in this particular office.

As I said in the media, rather than investigate each complaint individually — because all of them were linked to the same issue — we combined them, making a single one. Not only that, we went back in our files and discovered that in the period from 1994 to 1999 there were about 60 complaints on issues similar to the ones brought to our attention by those six complainants. We're talking about a chronic or what we call a systemic problem. So what was presented as a single complaint is no longer a single complaint but a systemic issue.

As I said to the media yesterday, when we go into that type of investigation it takes more time. You have to be thorough in it, and you have to ensure that you cover all the angles. So during that period — is it two years? — both the complainants and the institution had the preliminary report. It's not as if the

La question que j'aimerais vous poser porte sur la suggestion que vous avez faite voulant qu'une méthode qui pourrait être prise pour obtenir que les institutions se conforment à ces règlements... je songe ici à la Société canadienne des postes. Je songe notamment au cas d'une personne en particulier au sujet de laquelle une plainte a été présentée il y a deux ans. Cette personne a été privée de sa source de revenu pendant longtemps, certainement beaucoup plus longtemps que ce qui aurait été nécessaire. Vous pensez qu'une méthode de régler le problème serait de menacer les provinces qui ne se conforment pas aux directives de les priver de paiements de transfert. Cela me semble une méthode très compliquée qui ne serait efficace qu'à très long terme. Nous devons bien disposer d'autres moyens de corriger ces problèmes plus rapidement. J'aimerais que vous nous disiez pourquoi le cas de cet employé n'a pas encore été réglé deux ans après le dépôt de la plainte. Qu'est-ce qui s'est produit?

Mme Adam: Monsieur Goldring, je ne sais pas à quel article vous faites allusion, mais son auteur n'a certainement pas présenté les choses de façon très claire parce qu'il n'y a pas de lien entre tous les éléments sur lesquels vous attirez mon attention. Je vais donc essayer de répondre du mieux possible à votre question, mais n'hésitez pas à me corriger si je ne vous ai vraiment pas compris.

La première question porte sur Air Canada et la Société canadienne des postes et sur le fait que l'une est une entreprise privée et l'autre, une société d'État. À titre de commissaire aux langues officielles, peu importe l'institution en question, qu'il s'agisse d'Air Canada, de la Société canadienne des postes ou d'une institution fédérale, si elle est assujettie à la loi, elle doit s'y conformer. Le statut d'une institution ne devrait pas lui conférer un avantage particulier.

Pour revenir au cas de la Société canadienne des postes et à cette plainte en particulier, une seule personne... Il ne s'agit cependant pas d'une plainte; mon bureau a reçu au moins six plaintes sur une période de huit ou neuf mois. Ces plaintes provenaient de particuliers ou de groupes de particuliers distincts et portaient vraiment toutes sur trois points fondamentaux: la question de savoir si le milieu de travail favorisait l'utilisation des deux langues officielles, les exigences linguistiques des Postes, et la représentation des anglophones et des francophones dans ce bureau en particulier.

Comme je l'ai dit aux médias, au lieu de faire enquête sur chacune de ces plaintes individuellement, nous les avons regroupées étant donné qu'elles étaient toutes reliées. Nous avons même consulté nos dossiers et nous nous sommes rendu compte qu'entre 1994 et 1999, nous avons reçu une soixantaine de plaintes portant sur les mêmes questions et qui avaient été présentées par les six mêmes personnes. Il s'agit donc d'un problème chronique ou systémique. Ce qui était au départ une plainte individuelle ne l'est plus et est devenue un problème systémique.

Comme je le faisais remarquer aux médias hier, les enquêtes sur ce genre de plainte mettent plus de temps à aboutir. Il faut s'assurer d'étudier à fond la question et de ne rien oublier. Pendant cette période — est-ce deux ans? — tant le plaignant qu'Air Canada ont pu se reporter à un rapport préliminaire. On ne

investigation was not done; it's done. They have the chance, according to our procedures, to react to the investigation. It's still not finished in terms of a final report, so I cannot really go into the details; it's not public. But each party involved in the investigation knows about the recommendations, and they have reacted to that. We have integrated their comments into our final report, and it should be issued in the next week.

Regarding my job, as one judge told the commissioner's office — not under my mandate but the previous one — the commissioner has the responsibility to look at the spirit and the intent of the act but also to investigate to the bottom, *aller au fond des choses*, to go to the source, not just the surface.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Yes.

[English]

Mr. Goldring: In your report you mentioned the Contraventions Act. I am sorry, I am not very familiar with that. Is that an existing act, and are these suggested improvements that are due to be out, or is the act itself to be out, by March 2002? Will there be provisions in that act that will help to overcome, or speed up discussions with the various parties concerned about problems with the implementation? In other words, what is the Contraventions Act, and what are we talking about here on the improvements to come in March 2002? And will they be retroactive?

Ms Adam: Okay. That's another issue. That's completely different. It's about a decision that was made by the Federal Court last March. We, the commissioner's office, went to court against Justice Canada on the issue that in the process of transferring responsibility from the federal government to the Province of Ontario to apply or administer some parts of federal laws — I would think minor offences, like not parking in the right place on federal property — which was again diluted by the province through the municipalities, so we're going to a third level, there was no linguistic clause in the understanding ensuring that services will still be provided in both official languages. This was done by the federal department.

The judge looked at all the facts presented both by the commissioner's office and Justice Canada and ruled in favour of the commissioner, saying that when the federal government makes any type of transfer, it does not alleviate or eliminate its obligations and responsibilities towards sustaining the linguistic rights of Canadians.

He added that the government has now a year to rectify the situation. I understand that Justice Canada is working on that, and I have some concerns in the way they might be interpreting the judgment so far. That's why I said in my opening remarks that this is something you need to look at.

[Translation]

Senator Gauthier: I can send Mr. Goldring documentation on the Contravention Act. I have a ton of documents on that.

peut pas dire qu'il n'y a pas eu d'enquête, il y en a eu une. Les parties ont pu faire connaître leurs réactions à l'enquête. Je ne peux pas vraiment vous en dire davantage parce que notre rapport final n'a pas encore été rendu public. Chacune des parties visées par cette enquête connaît cependant nos recommandations et y a fait connaître ses réactions. Nous avons tenu compte de leurs commentaires dans la rédaction de notre rapport final qui devrait être rendu public au cours de la semaine qui vient.

Quant à mon poste, comme le juge le faisait remarquer au bureau du commissaire — c'était sous le mandat d'un commissaire précédent — le commissaire est tenu d'étudier l'esprit et l'intention de la loi mais aussi d'aller au fond des choses.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Oui.

[Traduction]

M. Goldring: Vous mentionnez la Loi sur les contraventions dans votre rapport. Je ne connais pas vraiment cette loi. Est-ce une loi en vigueur à l'heure actuelle? Propose-t-on des modifications à cette loi ou est-ce la loi elle-même qu'on va adopter d'ici mars 2002? Cette loi comporte-t-elle des dispositions permettant d'accélérer les discussions avec les parties intéressées au sujet des problèmes découlant de sa mise en oeuvre? Autrement dit, qu'est-ce que la Loi sur les contraventions et quelles modifications compte-t-on y apporter d'ici mars 2002? Ces modifications seront-elles rétroactives?

Mme Adam: Il s'agit d'une question tout à fait différente et qui concerne une décision rendue en mars dernier par la Cour fédérale. Le bureau du commissaire a intenté des poursuites à Justice Canada parce que l'entente conclue par le ministère avec la province de l'Ontario en ce qui touche l'application de certaines parties des lois fédérales — et je songe aux infractions mineures comme l'infraction qui consiste à se garer au mauvais endroit sur des terrains fédéraux — ne comportait pas de dispositions exigeant que les services soient offerts dans les deux langues officielles. Comme la province a, à son tour, confié cette responsabilité aux municipalités, une tierce partie est visée. Cette plainte vise un ministère fédéral.

Le juge a examiné tous les faits présentés par le bureau du commissaire ainsi que par Justice Canada et a rendu une décision favorable au commissaire, faisant valoir que lors d'un transfert de responsabilités, le gouvernement fédéral doit veiller à s'acquitter de ses obligations en ce qui touche la protection des droits linguistiques des Canadiens.

Il a ajouté que le gouvernement devait corriger la situation d'ici un an. Je crois comprendre que c'est ce que s'efforce maintenant de faire Justice Canada, mais je m'inquiète de la façon le ministère interprète le jugement. Voilà pourquoi j'ai dit dans ma déclaration préliminaire que c'est une question sur laquelle vous devriez vous pencher.

[Français]

Le sénateur Gauthier: Je peux envoyer à M. Goldring des documents pour le renseigner sur la Loi sur les contraventions. J'en ai une tonne.

Commissioner, in 1976-77, just to refresh the memory of committee members, Mr. Trudeau appointed Pierre Juneau to be the facilitator or co-ordinator of official languages because there were serious problems with implementation of the act past in 1969.

I still do not understand Mr. Dion's exact role. I know what Mr. Juneau tried to do, but I do not really understand Mr. Dion's role.

I have a question for you. Who do you believe is the minister responsible for Part VII or for section 41?

Ms Adam: This is a big test. I believe it is the Heritage Minister.

Senator Gauthier: No. The Heritage Minister is responsible for tabling your report in the House of Commons.

Ms Adam: No, not my report. I don't believe I understood your question, Mr. Gauthier.

Senator Gauthier: Who is responsible for the enforcement of section 41?

Ms Adam: Who's responsible? I would say all federal institutions together are. The institution responsible for tabling the report is the Department of Canadian Heritage, of course. I think that is what you wanted. I believe you are testing me.

Senator Gauthier: Fine. Therefore, Canadian Heritage has a role to play. Human Resources Development also has a role to play.

Ms Adam: Treasury Board.

Senator Gauthier: The Department of Justice. If I understand correctly, Mr. Dion has an important role to play in co-ordinating the work of the Department of Justice, Heritage Canada and so on. One cannot say that there is a single minister responsible for enforcing the act. Mr. Dion is responsible for co-ordination.

We were discussing Part VII. If I understood the law, there is no legal remedy possible under section 41 of Part VII. Am I mistaken?

Ms Adam: No, that is correct.

Senator Gauthier: If there is no legal remedy, we don't have any big stick.

Ms Adam: No.

Senator Gauthier: Therefore we must amend section 41 in order to give it a binding nature. Do you have any comments on that?

Ms Adam: Senator Gauthier, I think that you have tabled an amendment on Part VII. My team and I were looking at that today. In that amendment, the wording is more binding, but it does not include what you just brought up, that is to say that Part VII contains the possibility of legal remedies.

Senator Gauthier: One last question.

Madame la commissaire, en 1976-1977, pour rafraîchir la mémoire des membres du comité, M. Trudeau avait nommé M. Pierre Juneau facilitateur ou coordonnateur des langues officielles parce qu'il y avait de sérieux problèmes quant à l'application de la loi adoptée en 1969.

Je n'ai pas encore compris le rôle exact de M. Dion. Je sais ce que M. Juneau a essayé de faire, mais je ne comprends pas bien le rôle de M. Dion.

J'ai une question à vous poser. Selon vous, qui est le ministre responsable de la partie VII ou de l'article 41?

Mme Adam: C'est un gros test. Je pense que c'est la ministre du Patrimoine.

Le sénateur Gauthier: Non. La ministre du Patrimoine est responsable de déposer votre rapport à la Chambre des communes.

Mme Adam: Non, pas mon rapport. Je pense que je n'ai pas compris votre question, monsieur Gauthier.

Le sénateur Gauthier: Qui est responsable de l'application de l'article 41?

Mme Adam: Qui en est responsable? Je dirais que c'est l'ensemble des institutions fédérales. Bien sûr, l'institution qui est responsable de déposer le rapport est le ministère du Patrimoine canadien. Je pense que c'est ça que vous voulez. Je crois que vous me testez.

Le sénateur Gauthier: C'est bien. Alors, Patrimoine Canada a son rôle à jouer. Développement des ressources humaines a aussi un rôle à jouer.

Mme Adam: Le Conseil du Trésor.

Le sénateur Gauthier: Le ministère de la Justice. Selon ce que je comprends, M. Dion a le rôle important de coordonner le travail de Justice Canada, de Patrimoine Canada et de tout ce que vous voudrez. On ne peut pas dire qu'il y a un seul ministre responsable de l'application de la loi. M. Dion est responsable de la coordination.

On parlait tout à l'heure de la partie VII. Si j'ai bien compris la loi, il n'y a pas de recours judiciaire possible en vertu de l'article 41 de la partie VII. Est-ce que je fais erreur?

Mme Adam: Non, c'est exact.

Le sénateur Gauthier: S'il n'y a pas de recours judiciaire, on n'a pas de marteau ou de bâton.

Mme Adam: Non.

Le sénateur Gauthier: Il faut donc amender l'article 41 pour lui donner un caractère exécutoire. Avez-vous des commentaires à faire là-dessus?

Mme Adam: Sénateur Gauthier, je pense que vous avez déposé un amendement à la partie VII. Nous regardions cela aujourd'hui, mon équipe et moi. Dans cet amendement, il y a un libellé qui se veut plus exécutoire, mais on n'y trouve pas ce que vous venez de soulever, à savoir qu'il y ait des possibilités de recours judiciaires pour la partie VII.

Le sénateur Gauthier: Voici une dernière question.

Your strategy is to encourage the provinces to comply with the constitutional principle of subsection 16(3) of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. Do you know what I mean?

Ms Adam: Yes, I understand.

Senator Gauthier: Do you have a strategy to try and convince them? This was very difficult for us. Section 23 was adopted in 1982. It took 17 years before we had a completely French school in Ontario. Seventeen years! We had to bring this before the courts and so on. Do you have a strategy to try and convince the provinces?

Ms Adam: The strategy is to convince ministers to meet their commitments. All the provincial legislatures signed section 16, except for Quebec. It is their own commitment.

As we mentioned in the report, it is mainly the courts that forced the provinces to move forward, that obliged the provincial governments to respect their constitutional obligations. It is unfortunate and regrettable.

As concerns strategy, I call on Mr. Dion, both as minister responsible for co-ordinating the official languages file and as the Minister of Intergovernmental Affairs, to champion these causes, to play a proactive role. He also has to bring this to the table. In any agreement between a province and the federal government, the issue of official languages simply must be addressed. What services will you offer to the minority? I think that would be a good starting point. As for more detailed strategy, I obviously would like to think about that.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Sauvageau, you have the floor.

Mr. Sauvageau: Ms Adam, you are asking for an action plan. That is the main conclusion of your report. In 1977, the Fédération des francophones hors Québec, in your rapport entitled *The Heirs of Lord Durham: The Manifests of a Vanishing People*, also asked for an action plan. In 1994, the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada asked the then Minister of Heritage, Michel Dupuy, to draw up an action plan. The minister replied that an action plan was on the drawing board. I hope that this plan has been dusted off because it must be covered in dust by now. In 1999, the late senator Jean-Maurice Simard published his report asking for an action plan. An action plan was promised in the throne speech. We are now in 2001 and you are once again asking for an action plan. I would like to remain optimistic but that is quite difficult under the circumstances.

I would like to make one recommendation to you and I would appreciate your feedback on what I have to say. Your report is very good. However, your recommendations get lost in the body of the report. Would it not be possible for you to follow the lead of the Auditor General of Canada and table a report which highlights your recommendations? You have made some concrete recommendations, but you have to make them stand out. That is what the Auditor General does with his recommendations. As a result, the Public Accounts Committee is able to invite ministers and the appropriate public servants to explain what they have

Vous avez pour stratégie d'inciter les provinces à se conformer au principe constitutionnel du paragraphe 16(3) de la Charte canadienne des droits et libertés. Savez-vous ce que je veux dire?

Mme Adam: Oui, je comprends.

Le sénateur Gauthier: Avez-vous une stratégie pour essayer de les convaincre? Cela a été pour nous assez difficile. L'article 23 a été adopté en 1982. Ça a pris 17 ans avant qu'on ait une école française homogène en Ontario. Dix-sept ans! Il a fallu aller devant les tribunaux et tout ce que vous voulez. Avez-vous une stratégie pour convaincre les provinces?

Mme Adam: La stratégie est de convaincre les ministres de respecter leur propre engagement. Les législatures provinciales, sauf celle du Québec, ont signé l'article 16. C'est leur propre engagement.

Ce sont surtout les tribunaux qui, comme on le mentionne dans le rapport, ont forcé les provinces à avancer, les gouvernements provinciaux à respecter leurs constitutionnels. C'est malheureux et déplorable.

En termes de stratégie, j'en appelle à M. Dion, à la fois comme ministre responsable de la coordination du dossier des langues officielles et comme ministre de Affaires intergouvernementales, pour qu'il joue vraiment ce rôle de champion, un rôle proactif de promotion. Il faut aussi qu'il apporte cela à la table. Dans toute entente entre une province et le fédéral, la question des langues officielles devrait être tout simplement abordée. Quels services allez-vous offrir à la minorité? Je trouve que ce serait déjà un bon point de départ. Quant à une stratégie plus développée, c'est sûr que j'aimerais y réfléchir.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Sauvageau, la parole est à vous.

M. Sauvageau: Madame Adam, vous demandez un plan d'action. C'est la conclusion principale de votre rapport. En 1977, la Fédération des francophones hors Québec, dans son rapport, *Les héritiers de Lord Durham*, demandait un plan d'action. En 1994, la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada demandait à Michel Dupuy, ministre du Patrimoine canadien à cette époque, un plan d'action. Il a répondu en disant que le plan d'action était sur la planche à dessin. J'espère qu'on l'a dépoussiéré parce qu'il ne doit plus être très propre. En 1999, feu le sénateur Jean-Maurice Simard rendait public son rapport qui demandait un plan d'action. Dans le discours du Trône, on promettait un plan d'action et, en 2001, vous demandez un plan d'action. Je voudrais être optimiste, mais cela m'est difficile.

Je vais vous faire une recommandation et j'aimerais bien obtenir votre opinion sur cette recommandation. Votre rapport, il est très bien. Cependant, vos recommandations se noient dans le texte. Est-ce qu'il vous serait possible de déposer, comme le vérificateur général du Canada le fait, un rapport dans lequel vos recommandations seraient mises en évidence? Vos recommandations sont concrètes, mais on doit les faire ressortir. C'est ainsi que le vérificateur général présente ses recommandations. Ceci permet au Comité des comptes publics d'inviter les ministères ainsi que les fonctionnaires en question et de leur demander ce qu'ils ont

already done or what they intend to do to address the recommendations pertaining to their particular jurisdiction. In light of the fact that there have been repeated calls for an action plan dating back to at least 1977, which have gone completely unheeded, I think that we should perhaps change our approach.

Ms Adam: I think that your suggestion is a very good one and it is duly noted.

We have a type of precedent in terms of the commissioner's annual report. As far as I know, this report has never, or very rarely contained recommendations. However, the commissioner does publish other reports. For instance, earlier, I mentioned a report on service in both official languages entitled, *Time for Change in Culture*. This report did indeed put forward numerous recommendations. What was the follow-up? The recommendations made in this report are clear and mainly targeted at Treasury Board.

As for Mr. Dion, you have to understand that at the time, there was no minister responsible for co-ordination. However, you have set me a fine challenge. I will keep your recommendation in mind for the next report.

Mr. Sauvageau: It is not a challenge, but rather a suggestion. When Mr. Desautels was Auditor General, we were able to follow up on his recommendations at the Public Accounts Committee. I recall one memorable meeting where the Minister of National Defence was forced to take action because the Auditor General had made a specific recommendation aimed directly at him. The deputy minister and other officials were present at this meeting. It seems to me that when we adopt this type of approach, it is much easier to pinpoint the appropriate official and to hold him or her accountable.

Ms Adam: Undoubtedly. That is a very good suggestion. I appreciate it.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Ms Thibault.

Ms Thibeault: I have a brief question, Ms Adam.

On the issue of municipal mergers, you stated that you had made representations to the Quebec Court and that you are waiting for the ruling of the Quebec Court of Appeal on this issue. That type of statement always surprises me and I wonder when this decision will be handed down. Do you expect the Court of Appeal ruling before January 1, 2002?

Ms Adam: You will have to ask the appropriate justice.

Ms Thibeault: Has the court given you any indication of a date?

Ms Adam: Once again, you will have to ask the appropriate justice that question. We are at the mercy of the courts. We are waiting for rulings on several appeals which I mentioned in my annual report. In one of them, in New Brunswick, we have been waiting for a ruling since January. As far as the appeal on the Montreal merger is concerned, we were told that the decision will be handed down fairly quickly, but we are still waiting. It is in the hands of the courts for the time being.

Ms Thibeault: Thank you.

fait ou ce qu'ils vont faire en réponse à des recommandations qui visent leur champ d'action. Quand on demande de façon répétée sans obtenir quoi que ce soit depuis au moins 1977, je me dis qu'il faut peut-être changer la façon de demander.

Mme Adam: Je pense que votre recommandation est très juste, et j'en prends bonne note.

Il y a une espèce de précédent qui existe quant au rapport annuel du commissaire. Ce rapport n'a jamais, ou très rarement je crois, présenté de recommandations. Par contre, le commissaire ou la commissaire publie d'autres rapports. À titre d'exemple, j'ai parlé un peu plus tôt du rapport portant sur le service dans les deux langues officielles, *Un changement de culture s'impose*. Ce rapport présente de nombreuses recommandations. Quel est le suivi? Les recommandations sont claires dans ce rapport. Elles sont surtout adressées au Conseil du Trésor.

Pour ce qui est de M. Dion, il faut comprendre qu'à l'époque, on n'avait pas de ministre responsable pour coordonner, mais c'est un beau devoir que vous me donnez. Je vais y penser pour le prochain.

M. Sauvageau: Si vous me permettez, ce n'est pas un devoir, mais une suggestion. À l'époque de M. Desautels, on pouvait suivre ce dernier au Comité des comptes publics. À titre d'exemple, je me souviens d'une réunion mémorable où le ministère de la Défense nationale n'avait eu d'autre choix que celui de bouger parce que la recommandation était concrète et s'adressait directement à lui. Le sous-ministre et tous les responsables étaient là. Il me semble que quand on procède de la sorte, c'est plus facile de trouver le responsable et de lui demander de rendre des comptes.

Mme Adam: Sûrement. C'est une très bonne suggestion. Je vous en remercie.

Le coprésident (M. Bélanger): Madame Thibault.

Mme Thibeault: J'ai une courte question, madame la commissaire.

Au sujet des fusions municipales, vous dites que vous êtes intervenue auprès de la Cour du Québec et que vous attendez la décision de la Cour d'appel du Québec dans cette affaire. Quand je vois une phrase comme celle-là, je sursaute toujours et je me demande quand la décision sera rendue. Est-ce que vous pouvez espérer recevoir la décision de la Cour d'appel avant le 1^{er} janvier de l'an 2002?

Mme Adam: Il faudrait demander au juge.

Mme Thibeault: Est-ce qu'on vous a donné une indication quelconque?

Mme Adam: Il faut demander ça au juge en question. Nous sommes à la merci des tribunaux. Nous attendons la décision pour plusieurs des recours qui sont mentionnés dans mon rapport annuel. Il y a, entre autres, un recours au Nouveau-Brunswick pour lequel nous attendons la décision depuis janvier. Quant au recours portant sur la question de la fusion à Montréal, on nous avait dit que le jugement serait rendu assez rapidement, mais on attend toujours. Ça, c'est dans les mains des tribunaux.

Mme Thibeault: Je vous remercie.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Godin, you have the floor.

Mr. Godin: I would like to talk about something which happened when you came to New Brunswick during the weekend. Everything seemed to be going quite well when you came to speak to the SAANB on Friday. The Minister of Education stated that you were congratulating New Brunswick.

I would like to quote an excerpt from a newspaper article. I would like to know whether the journalist did in fact get his or her facts right and what your real point of view on this is. The minister said:

[English]

New Brunswick Education Minister Elvy Robichaud added that the commissioner's comments are particularly surprising because only last Friday she praised the province's French-language school system as an "unparalleled success" when she spoke at the annual general meeting of the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick

[Translation]

However, it would seem that immediately afterwards, everything went sour. I would like to get your real opinion on the situation in New Brunswick, on education in particular, but also on the RCMP or even on the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick which put its signature to a type of protocol asking the New Brunswick government to go further in its own official languages act. I am not pointing the finger at you, but there has been a misunderstanding and I would like you to explain to us what really took place.

Ms Adam: You are all politicians and you all have to deal with the media from time to time. They sometimes link two issues which are not really related, even if they appear to be.

Were you not there on Friday? When I spoke to the Société des Acadiens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick. I said that New Brunswick is in a unique situation. It has been successful in attracting 80 per cent of the target school population. No other province has succeeded in attracting and retaining as many eligible students. This is a success story.

The newspaper article deals with two issues, because it reports Mr. Robichaud's reaction. In my address to the media, I talk about the following situation.

New Brunswick is also unique in Canada because in terms of the Constitution, it has much more detailed language legislation than any other province. In New Brunswick, there is provincial language legislation which not only puts both official languages, but also both communities, on an equal footing. There is also federal language legislation. As a result, there are three levels of legislation which support or guarantee linguistic duality in New Brunswick.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Godin, la parole est à vous.

M. Godin: Je veux parler d'un incident qui est arrivé lorsque vous étiez de passage en fin de semaine au Nouveau-Brunswick. Le vendredi, lors de votre discours à la SAANB, tout semblait bien aller. Selon le ministre de l'Éducation, vous lanciez des fleurs au Nouveau-Brunswick.

Je vais lire une partie de l'article qui est paru dans le journal. Je veux savoir si les faits rapportés sont exacts et quel est votre véritable point de vue. Le ministre dit ceci:

[Traduction]

La ministre de l'Éducation du Nouveau-Brunswick, Mme Elvy Robichaud, a ajouté que les remarques de la commissaire sont particulièrement surprenantes étant donné que vendredi dernier encore elle louait le réseau des écoles francophones de la province dont elle disait qu'il était un «succès inégalé» lorsqu'elle a pris la parole devant l'assemblée générale annuelle de la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick.

[Français]

On dirait qu'immédiatement après, tout s'est écroulé. J'aimerais savoir ce que vous pensez vraiment de la situation du Nouveau-Brunswick, surtout dans le domaine de l'éducation, mais aussi en ce qui a trait à la GRC, ou même à la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick qui a signé un protocole, ou autre chose de semblable, et qui demandait que le Nouveau-Brunswick aille plus loin au niveau de sa loi sur les langues officielles. Je ne vous blâme pas, mais il y a un malentendu et j'aimerais que vous nous expliquiez ce qui s'est véritablement passé.

Mme Adam: Vous êtes tous des politiciens, et à certains moments, vous devez composer avec les médias. Ceux-ci, parfois, font des liens entre deux choses qui ne sont pas vraiment interreliées, malgré un lien apparent.

N'étiez-vous pas présent vendredi? J'ai dit la chose suivante devant la Société des Acadiens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick. Le Nouveau-Brunswick vit une situation unique. Il réussit à attirer 80 p. 100 des effectifs scolaires cibles. Aucune autre province ne réussit à retenir et à attirer autant ses ayants droit et cela représente un succès.

L'article de journal parle de deux choses, parce qu'il fait part de la réaction de M. Robichaud. Quand je m'adresse aux médias, je parle de la situation suivante.

Le Nouveau-Brunswick est également unique au pays parce qu'il offre un régime linguistique, au niveau de la Constitution, beaucoup plus étoffé que n'importe quelle autre province. Il possède un régime linguistique provincial qui statue non seulement sur l'égalité des deux langues, mais aussi sur l'égalité des deux communautés. Il existe également un régime linguistique fédéral. Il y a donc trois cadres législatifs constitutionnels qui confortent ou consacrent la dualité linguistique au Nouveau-Brunswick.

In my annual report this year, I made reference to the fact that New Brunswick is the province with the highest number of language-related court appeals. The three appeals in question are the following: the Charlebois case, dealing with municipal services, and a case involving education, which falls under provincial jurisdiction. The third case involves the RCMP and we are waiting to see whether this case can be heard by the provincial court or whether it will have to be sent elsewhere.

I think that the complaint against the RCMP also and more particularly involves the province. I said that it was quite astonishing that such issues should arise there, given the constitutional framework that exists in New Brunswick, and given the fact that it is, apart from Quebec, the province with the highest percentage of francophones.

Mr. Godin: Don't you think that the fact that there are 87 complaints in New Brunswick and the fact that there are more complaints in New Brunswick than elsewhere is possibly due to the fact that people in New Brunswick are more proactive when the law is breached, and that those people who lodged complaints are just not prepared to put up with the situation like people in Ontario or Manitoba prefer to do? New Brunswick is much more aggressive in terms of the equality of both official languages.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You prove that fact to us on a daily basis, Mr. Godin.

Mr. Godin: Thank you. I will take that as a compliment.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I would just like to extend my thanks to the commissioner and to her colleagues for being here today.

You can see that, generally speaking, the people sitting around this table share your desire to promote Canada's linguistic duality. You will also note, during the meetings that will be held this fall, that we wish to collaborate even more closely than we did in the past, if possible.

If I may, I would like to make a comment that some people may perceive as being partisan. I hope that you will not take it that way.

I fully support the wish expressed by all the people around this table that the government, through its Minister of Intergovernmental Affairs, adopt an action plan. Personally, I think that last week's meeting with Minister Dion was very useful. After all, the self-criticism made by the minister speaking on behalf of the government was quite severe. In interpreting the questions raised during this meeting, I would say that the observation itself was not questioned.

We all agree that, in order to resolve a problem, we have to have an adequate grasp of what this problem is all about, which seems to have been done last Tuesday. In this regard, I think that this meeting was very useful and I thanked the minister for having reported on the situation. I would also invite him — I have already done so and I will have an opportunity to invite him again — to come and see us once the plan is more substantial. I would, however, ask the committee not to forget that he did talk about several different avenues.

Mon rapport annuel de cette année mentionne que la province où il y a le plus recours judiciaires au plan linguistique est le Nouveau-Brunswick. Les trois cas dont il est question sont les suivants: le cas Charlebois, qui a trait aux services municipaux, un cas qui a trait à l'éducation, ce qui est de juridiction provinciale, et un troisième cas qui a trait à la GRC, pour lequel on attend de savoir si la cour provinciale peut entendre cette cause ou si elle devrait être référée ailleurs.

Je crois que la plainte contre la GRC implique aussi et surtout la province. Dans ce contexte, j'ai dit qu'il était quand même étonnant de voir qu'avec tout ce qui existe comme cadre législatif et constitutionnel au Nouveau-Brunswick et considérant qu'il y existe la plus forte proportion de francophones, à part le Québec, au Canada, il y ait de tels problèmes.

M. Godin: S'il y a 87 plaintes au Nouveau-Brunswick, s'il y a plus de plaintes au Nouveau-Brunswick qu'ailleurs, serait-il possible que ce soit parce qu'au Nouveau-Brunswick on est tenace lorsqu'il y a une violation de la loi, et que les gens qui déposent une plainte ne font pas comme d'autres personnes en Ontario ou au Manitoba qui préfèrent s'accommoder de la situation? Le Nouveau-Brunswick est plus agressif au niveau de l'égalité des deux langues officielles.

Le coprésident (M. Bélanger): Vous nous en faites la preuve quotidiennement, monsieur Godin.

M. Godin: Merci. Cela constitue un compliment.

Le coprésident (M. Bélanger): Permettez-moi, madame la commissaire, de vous remercier, vous et vos collègues.

Vous pouvez constater que, dans l'ensemble, on partage, autour de la table, votre désir de faire valoir la dualité linguistique au Canada. Vous allez de plus constater, au fil de nos réunions de cet automne, un désir de collaborer de façon encore plus étroite, si cela était possible, que dans le passé.

Je vais me permettre un commentaire, que certains percevront peut-être comme étant partisan. J'espère que vous ne le percevrez pas ainsi.

Je partage entièrement le désir exprimé par tous les gens autour de la table que le gouvernement, par l'intermédiaire de son ministre des Affaires intergouvernementales, adopte un plan d'action. Pour ma part, je crois que la réunion de la semaine dernière avec le ministre Dion a été très utile. Le constat qui a été fait par le ministre au nom du gouvernement constituait une autocritique assez sévère, malgré tout. Si je peux me permettre d'interpréter les questions qui ont été soulevées à cette occasion, il semble que le constat lui-même n'ait pas été remis en question.

Nous conviendrons tous que pour régler un problème, il faut d'abord en faire un constat adéquat, ce qui semble avoir été fait mardi dernier. En ce sens, je pense que cette réunion a été très utile et j'ai remercié le ministre d'avoir dressé ce bilan. Je l'invite également — je l'ai fait et j'aurai l'occasion de l'inviter à nouveau — à venir nous voir lorsque le plan sera plus étoffé. Je veux toutefois demander au comité de ne pas oublier qu'il nous a fourni plusieurs pistes.

He mentioned a Treasury Board initiative which is well under way and which we should be hearing about shortly. He talked about how these transformations would be implemented, one of the priority issues raised by the commissioner. He also talked about language of service and language of work within the public service, which are two very thorny issues. I am very pleased to see that there is a will to deal with these issues. Finally, he talked about education and relations with the provinces. It will, then, be up to us to ensure that this plan contains all the necessary details.

I simply wanted to make these few remarks, and I hope that you will perceive them as being well intentioned.

Mr. Godin: [Editor's note: Inaudible]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): No, no. In my opinion, we must do this. I always try to take everything into account and I hope that you will see things this way. The floor is yours, Mr. Sauvageau.

Mr. Sauvageau: Perhaps the researcher could find out how many times the co-ordination committee has met since it was established?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We could find that out, of course. There will therefore be a briefing session held next week — I believe this will be taking place on Tuesday — about Air Canada. This will be an *in camera* meeting to brief all committee members on the issues we will be examining after the Thanksgiving break.

On behalf of all my colleagues, Madam Commissioner, thank you for coming and we hope to see you again shortly.

Ms Adam: Thank you.

The committee adjourned.

Il a mentionné une initiative au niveau du Conseil du Trésor, initiative qui progresse bien et dont on devrait entendre parler bientôt. Elle touche l'application des transformations, une des questions prioritaires que la commissaire a soulevées. Il a parlé également de langue de service et de langue de travail à l'intérieur de la fonction publique, qui sont deux problèmes très difficiles. Je suis très content de voir qu'il existe une volonté de s'y attaquer. Finalement, il a parlé d'éducation et de relations avec les provinces. Ce sera donc à nous de nous assurer que ce plan soit étoffé.

Je voulais simplement faire ces quelques commentaires, dont j'espère que vous verrez le caractère bien intentionné.

M. Godin: [Note de la rédaction: Inaudible]

Le coprésident (M. Bélanger): Non, non. À mon avis, il faut le faire. J'essaie toujours de faire la part des choses et j'espère que vous serez de cet avis. Je vous cède la parole, monsieur Sauvageau.

M. Sauvageau: Le chercheur peut-il se renseigner afin de savoir combien de fois le comité de coordination s'est réuni depuis sa nomination?

Le coprésident (M. Bélanger): On peut demander cela, bien sûr. Il y aura donc au cours de la semaine prochaine une séance de briefing — je crois qu'il s'agit de mardi — au sujet d'Air Canada. Il s'agit d'une séance à huis clos pour préparer tous les membres du comité à ce que nous aborderons après le congé de l'Action de grâce.

Au nom de tous mes collègues, madame la commissaire, je vous remercie et à bientôt.

Mme Adam: Merci.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Dyane Adam, Commissioner of Official Languages:

Gérard Finn, Director General, Policy and Communications
Branch:

Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch:

Johane Tremblay, General Counsel and Director of Legal
Services.

Du Commissariat aux langues officielles:

Dyane Adam, commissaire aux langues officielles;

Gérard Finn, directeur général, Direction générale des
politiques et des communications;

Michel Robichaud, directeur général, Direction générale des
enquêtes;

Johane Tremblay, avocate générale et directrice des services
juridiques.

A1
xy 12
024

10-10-2001



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

Official Languages

Joint Chairs:
The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Wednesday, October 3, 2001
Monday, October 22, 2001
Tuesday, October 23, 2001 (*in camera*)

Issue No. 15

Respecting:
The election of the Co-Chair and Deputy Chairs
for the House of Commons
and
The study of the bilingual services offered
by Air Canada

WITNESSES:
(See back cover)

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Langues officielles

Coprésidents:
L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Le mercredi 3 octobre 2001
Le lundi 22 octobre 2001
Le mardi 23 octobre 2001 (*à huis clos*)

Fascicule n° 15

Concernant:
L'élection du coprésident et des vice-présidents
de la Chambre des communes
et
L'étude sur les services bilingues offerts
par Air Canada

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairs: The Honourable Senator Shirley Maheu

Mauril Bélanger, M.P.

Deputy Chairs: Scott Reid, M.P.

Yolande Thibeault, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Laurier L. LaPierre
Roch Bolduc	Viola Léger
Joan Fraser	Raymond Setlawke
Jean-Robert Gauthier	

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Leon Benoit	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Associate Members:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Bolduc substituted for that of the Honourable Senator Rivest (*October 23, 2001*).

The name of the Honourable Senator Rivest substituted for that of the Honourable Senator Nolin (*October 22, 2001*).

The name of the Honourable Senator Nolin substituted for that of the Honourable Senator Rivest (*October 22, 2001*).

The name of the Honourable Senator Rivest substituted for that of the Honourable Senator Comeau (*October 18, 2001*).

The name of the Honourable Senator Léger is added to the list of members (*October 17, 2001*).

The name of the Honourable Senator LaPierre substituted for that of the Honourable Senator Léger (*October 15, 2001*).

The name of the Honourable Senator LaPierre substituted for that of the Honourable Senator LaPierre (*October 5, 2001*).

The name of the Honourable Senator Comeau substituted for that of the Honourable Senator Rivest (*October 3, 2001*).

The name of the Honourable Senator LaPierre substituted for that of the Honourable Senator Losier-Cool (*October 1, 2001*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents: L'honorable sénateur Shirley Maheu

Mauril Bélanger, député

Vice-présidents: Scott Reid, député

Yolande Thibeault, députée

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Laurier L. LaPierre
Roch Bolduc	Viola Léger
Joan Fraser	Raymond Setlawke
Jean-Robert Gauthier	

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	Johyn Herron
Leon Benoit	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Membres associés:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Bolduc est substitué à celui de l'honorable sénateur Rivest (*le 23 octobre 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Rivest est substitué à celui de l'honorable sénateur Nolin (*le 22 octobre 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Nolin est substitué à celui de l'honorable sénateur Rivest (*le 22 octobre 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Rivest est substitué à celui de l'honorable sénateur Comeau (*le 18 octobre 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Léger est ajouté à la liste des membres (*le 17 octobre 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur LaPierre est substitué à celui de l'honorable sénateur Léger (*le 15 octobre 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Léger est substitué à celui de l'honorable sénateur LaPierre (*le 5 octobre 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Comeau est substitué à celui de l'honorable sénateur Rivest (*le 3 octobre 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur LaPierre est substitué à celui de l'honorable sénateur Losier-Cool (*le 1 octobre 2001*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, October 3, 2001
(18)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:40 p.m. this day, in room 112-N, Centre Block.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Jean-Robert Gauthier, Laurier L. LaPierre, Shirley Maheu, Raymond C. Setlakwe and Gerald J. Comeau (5).

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Claude Drouin, John Godfrey, Yvon Godin, Peter Goldring, John Herron, Scott Reid, Yolande Thibeault (11).

Acting Members present: From the House of Commons: Marlene Catterall for Raymond Lavigne, Charles Hubbard for Dan McTeague and Mario Laframboise for Benoît Sauvageau.

In attendance: From the Senate: Tōnu Onu, Joint Clerk of the committee; *From the House of Commons:* Jean-François Pagé, Joint Clerk of the committee; *From the Library of Parliament:* Robert Asselin, Research Officer.

Pursuant to Standing Order 106(1) and (2), election of the Co-Chair and Deputy Chairs.

Scott Reid moved, — That Mauril Bélanger be elected Co-Chair of the committee.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Accordingly, Mauril Bélanger was declared duly elected Co-Chair of the committee (House of Commons).

Sarmite Bulte moved, — That Scott Reid be elected Deputy Chair of the committee.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Gérard Binet moved, — That Yolande Thibeault be elected Deputy Chair of the committee.

The question was put on the motion and it was agreed to.

It was agreed, — That the committee meet on Monday and Tuesday afternoons at 3:30 p.m.

At 3:46 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Monday, October 22, 2001
(19)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:32 p.m. this day, in room 112-N, Centre Block, the Co-Chairs, The Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Jean-Robert Gauthier and Laurier L. LaPierre (2).

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mercredi 3 octobre 2001
(18)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 40, dans la salle 112-N de l'édifice du Centre.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Jean-Robert Gauthier, Laurier L. LaPierre, Shirley Maheu, Gerald J. Comeau et Raymond C. Setlakwe (5).

De la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Claude Drouin, John Godfrey, Yvon Godin, Peter Goldring, John Herron, Scott Reid, Yolande Thibeault (11).

Membres substitués présents: De la Chambre des communes: Marlene Catterall pour Raymond Lavigne, Charles Hubbard pour Dan McTeague et Mario Laframboise pour Benoît Sauvageau.

Aussi présents: Du Sénat: Tōnu Onu, cogreffier, *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier, *De la Bibliothèque du Parlement:* Robert Asselin, attaché de recherche.

Conformément aux articles 106(1) et (2) du Règlement, élection du coprésident et des vice-présidents.

Scott Reid propose, — Que Mauril Bélanger soit élu coprésident du comité.

La motion, mise aux voix est adoptée.

Par conséquent, Mauril Bélanger est déclaré dûment élu coprésident du comité (Chambre des communes).

Sarmite Bulte propose, — Que Scott Reid soit élu vice-président du comité.

La motion, mise aux voix est adoptée.

Gérard Binet propose, — Que Yolande Thibeault soit élue vice-présidente du comité.

La motion, mise aux voix est adoptée.

Il est convenu, — Que le comité se réunisse les lundis et mardis après-midi à 15 h 30.

À 15 h 46, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le lundi 22 octobre 2001
(19)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 15 h 32, dans la salle 112-N de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Shirley Maheu et Mauril Bélanger, coprésidents.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Jean-Robert Gauthier et Laurier L. LaPierre (2).

From the House of Commons: Gérard Binet, Yvon Godin, Scott Reid, Benoît Sauvageau and Yolande Thibeault (5).

In attendance: From the Senate: Tōnu Onu, Clerk of the committee; *From the House of Commons:* Jean-François Pagé, Joint Clerk of the committee; *From the Library of Parliament:* Robert Asselin, Research Officer.

WITNESSES:

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Mr. Jean-Claude LeBlanc, Director, Government Policy Analysis and Liaison Branch;

Mr Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch;

Ms Ingrid Roy, Legal Counsel;

Claude Lussier, Parliamentary Liaison Officer.

As an individual:

Jean-Marc Trottier, former Air Canada senior executive.

In accordance with Standing Order 108(1a) and (2), a briefing session on Air Canada and the implementation of the Official Languages Act.

The committee decides to meet on October 23, 2001 in order to discuss future business.

Mr. Robert Asselin, Michel Robichaud and Jean-Marc Trottier made opening statements and, with Jean-Claude LeBlanc and Ingrid Roy, answered questions.

Benoît Sauvageau tabled a letter he sent to the Honorable Senator Jean-Robert Gauthier.

At 5:23 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, October 23, 2001
(20)

The Standing Joint Committee on Official Languages met *in camera* at 3:31 p.m. this day, in room 112-N, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourables Senators Jean-Robert Gauthier, L. LaPierre, Viola Léger, Raymond C. Setlakwe and Roch Bolduc (5).

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Yvon Godin, Benoît Sauvageau, Yolande Thibeault (6).

In attendance: From the Senate: Tōnu Onu, Joint Clerk of the committee, *From the House of Commons:* Jean-François Pagé, Joint Clerk of the committee, *From the Library of Parliament:* Robert Asselin, research officer.

De la Chambre des communes: Gérard Binet, Yvon Godin, Scott Reid, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault (5)..

Aussi présents: Du Sénat: Tōnu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier du comité; *De la Bibliothèque du Parlement:* M. Robert Asselin, attaché de recherche.

TÉMOINS:

Du Commissariat aux langues officielles:

M. Jean-Claude LeBlanc, directeur de l'analyse des politiques gouvernementales et de la liaison;

M. Michel Robichaud, directeur général, Direction générale des enquêtes;

Mme Ingrid Roy, conseillère juridique;

Mme Claude Lussier, agente de liaison parlementaire.

À titre personnel:

M. Jean-Marc Trottier, ancien cadre supérieur d'Air Canada.

Conformément à l'article 108(1a) et (2) du Règlement, une session d'information sur le dossier Air Canada et l'application de la Loi sur les langues officielles.

Le comité décide de se réunir le 23 octobre 2001 afin de discuter des travaux futurs.

MM. Robert Asselin, Michel Robichaud et Jean-Marc Trottier font une présentation et avec Jean-Claude LeBlanc et Ingrid Roy, répondent aux questions.

Benoît Sauvageau dépose une lettre qu'il a envoyé à l'honorable sénateur Jean-Robert Gauthier.

À 17 h 23, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le mardi 23 octobre 2001
(20)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos, à 15 h 31, dans la salle 112-N de l'édifice du centre, sous la présidence de l'honorable Shirley Maheu et Mauril Bélanger, coprésidents.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Jean-Robert Gauthier, Laurier L. LaPierre, Viola Léger, Raymond C. Setlakwe et Roch Bolduc (5).

De la Chambre des communes: Eugène Bellemare, Gérard Binet, Yvon Godin, Benoît Sauvageau, Yolande Thibeault (6).

Aussi présents: Du Sénat: Tōnu Onu, cogreffier du comité, *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier du comité; *De la Bibliothèque du Parlement:* Robert Asselin, attaché de recherche.

It is moved, — That the committee continue its study on the bilingual services offered by Air Canada.

The question was put on the motion and it was agreed to.

It is moved, — That the committee officially invite Mr. Robert Milton, President of Air Canada, to appear before the committee before the adjournment of Parliament in December 2001.

The question was put on the motion and it was agreed to.

At 3:45 p.m., the committee continued its proceedings in public.

Benoît Sauvageau tabled correspondence from the Honourable Jean-Robert Gauthier.

At 3:54 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Il est proposé, — Que le comité poursuive son étude sur les services bilingues offerts par Air Canada.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé, — Que le comité invite officiellement M. Robert Milton, président d'Air Canada, à comparaître devant le comité avant l'ajournement du Parlement en décembre 2001.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 15 h 45, le comité poursuit ses délibérations en public.

Benoît Sauvageau dépose une correspondance de l'honorable Jean-Robert Gauthier.

À 15 h 54, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité.

Tõnu Onu

Joint Clerk of the Committee

Le cogreffier du comité.

Jean-François Pagé

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, October 3, 2001

[Translation]

The Joint Clerk of the Committee (Mr. Jean-François Pagé): Members of the committee, we have a quorum. Pursuant to Standing Orders 106(1) and 106(2), the first item of business is the election of a Joint Chair.

[English]

Mr. Scott Reid (Lanark—Carleton, Canadian Alliance): I would like to nominate Mauril Bélanger for the chairmanship.

[Translation]

The Joint Clerk (Mr. Pagé): Motion agreed to. Mr. Mauril Bélanger is hereby elected Joint Chair of the committee.

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Thank you very much, Mr. Reid, for nominating me and for placing your trust in me.

The next item of business on our agenda is the election of the two vice-chairs: one from the government side and one from the opposition. I will start with the vice-chair representing the government side.

Ms Sarmite Bulte (Parkdale—High Park, Lib.): I move that Mr. Scott Reid be elected Vice-Chair of the committee.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): That would be the Vice-Chair for the opposition side. Alright then, we're flexible. Mr. Reid has been nominated. Is everyone in agreement on this nomination?

(Motion agreed to)

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Congratulations, Mr. Reid.

We're now looking for a candidate for the position of Vice-Chair for the government side.

Mr. Binet nominates Ms Yolande Thibeault.

(Motion agreed to)

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Ms Thibeault has accepted the nomination and so too has Mr. Reid.

Basically, we continue on as before. Congratulations to our two nominees whom I declare elected.

[English]

Congratulations.

[Translation]

I will only take a minute. Those of you who have been here since work resumed in September will recall that we set up a schedule of sorts. Therefore, immediately following the one-week recess, that is on October 15, we will hold an in camera briefing on the Air Canada situation. We will review this summer's research findings so that we can then meet, as per the committee's wishes, with Air Canada union representatives, the Minister of Transport, the President of the Treasury Board and President

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 3 octobre 2001

[Français]

Le cogreffier du comité (M. Jean-François Pagé): Membres du comité, il y a maintenant quorum. En conformité des paragraphes 106(1) et 106(2) du Règlement, le choix d'un coprésident est le premier sujet à l'ordre du jour.

[Traduction]

M. Scott Reid (Lanark—Carleton, AC): J'aimerais proposer la candidature de Mauril Bélanger comme président.

[Français]

Le cogreffier (M. Pagé): Je déclare la motion adoptée et M. Mauril Bélanger élu coprésident.

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Je vous remercie beaucoup, monsieur Reid, de votre nomination. Merci de votre confiance.

L'ordre du jour qui vous a été présenté nous demande maintenant de procéder à l'élection de deux vice-présidents: un du côté gouvernemental et un du côté de l'opposition. Je vais commencer par le poste du côté gouvernemental.

Mme Sarmite Bulte (Parkdale—High Park, Lib.): Je propose M. Scott Reid à titre de vice-président du comité.

Le coprésident (M. Bélanger): On va aller du côté de l'opposition; on est flexibles. Pour le vice-président du côté de l'opposition, on a M. Reid. Est-ce que tout le monde peut se rallier à cette nomination? Tout le monde est d'accord?

(La motion est adoptée)

Le coprésident (M. Bélanger): Bravo, monsieur Reid.

Pour la vice-présidence du côté du gouvernement, du parti ministériel, je demande une résolution, s'il vous plaît. Nous cherchons un candidat pour la vice-présidence du côté du gouvernement, du parti ministériel.

M. Binet propose Mme Yolande Thibeault.

(La motion est adoptée)

Le coprésident (M. Bélanger): Mme Thibeault a dit oui et M. Reid a dit oui.

Essentiellement, on continue comme c'était le cas auparavant. Je félicite ces deux personnes et je les déclare élues.

[Traduction]

Nos félicitations.

[Français]

Je prends 30 secondes. Ceux qui étaient parmi nous au cours des semaines depuis la reprise des travaux au mois de septembre se souviendront qu'on a établi un genre d'horaire. On continuera donc, dès la première journée après la pause d'une semaine, c'est-à-dire le 15 octobre, avec un breffage à huis clos sur toute la question d'Air Canada. On nous présentera le fruit des travaux de cet été, afin que l'on puisse ensuite aller rencontrer, à la demande du comité, les représentants syndicaux d'Air Canada, les ministres

Milton. That looks to be our agenda after we return from our week-long recess. The reports will be ready by then.

Do you have a question, Mr. Godin?

Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): Yes, I do, Mr. Chairman. You mentioned October 15. Have we agreed to hold our meetings on Monday?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We had agreed to try and meet Monday afternoons at 3:30 p.m. and Tuesday afternoons at 3:30 p.m., that is for two consecutive afternoons early in the week.

Senator Laurier L. LaPierre (Ontario, Lib.): How long do these meetings last?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): At most, two hours.

Senator Lapierre: And we have enough work to fill four hours?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): In truth, we could go on much longer than that, Senator LaPierre.

Senator Lapierre: And here I thought this was a bilingual country and there were no problems.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Welcome to our committee, senator.

If there are no further questions, we will now adjourn and reconvene on October 15 at 3:30 p.m.

OTTAWA, Monday, October 22, 2001

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): I hereby declare that we are no longer sitting *in camera*. Mr. Sauvageau, you sought leave to raise a point. Do you care to do so at this time, or do you prefer to wait until tomorrow?

Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): One must never put off until tomorrow what one can do today.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You can stay if you like as the meeting is open to the public. Or you can leave. It is as you wish.

Mr. Sauvageau: Mr. Chairman, since I'm not an expert in procedural matters, I would like to formally table this letter to the committee. The Honourable Senator Jean-Robert Gauthier has received a copy of it. I would like to share with committee members the subject-matter of the letter. I would have like to see more senators present. I see one senator, and that is fine.

You may or may not know that Senator Gauthier has tabled in the Senate Bill S-32, an Act to amend the Official Languages Act. He addressed the Senate when he tabled the bill, as did a number of other senators. Fortunately they are not members of the

des Transports et du Conseil du Trésor ainsi que le président Milton. C'est ce que nous envisageons à la reprise des travaux après la semaine de pause. On aura la documentation à ce moment-là.

Monsieur Godin, vous avez une question?

M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): Oui, monsieur le président. Vous avez dit le 15 octobre. Est-ce qu'on s'est mis d'accord sur le fait que les réunions auraient lieu le lundi?

Le coprésident (M. Bélanger): On s'était entendus sur le fait qu'on essaierait de se rencontrer le lundi après-midi à 15 h 30 et le mardi après-midi à 15 h 30, qu'on essaierait de siéger deux jours de suite en début de semaine.

Le sénateur Laurier L. LaPierre (Ontario, Lib.): Les réunions durent combien de temps?

Le coprésident (M. Bélanger): Elles durent deux heures au maximum.

Le sénateur LaPierre: Il y a assez de travail pour quatre heures?

Le coprésident (M. Bélanger): Il y en aura assez pour beaucoup plus que ça, sénateur LaPierre.

Le sénateur LaPierre: Je croyais qu'il était acquis qu'on était un pays bilingue et qu'il n'y avait pas de problèmes.

Le coprésident (M. Bélanger): Nous vous accueillerons à bras ouverts au comité, sénateur.

S'il n'y a pas d'autres questions, je vais déclarer l'ajournement de la réunion. On se rencontre le 15 octobre à 15 h 30.

OTTAWA, le lundi 22 octobre 2001

[Français]

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Je déclare que la réunion n'est plus à huis clos, mais est maintenant publique. Monsieur Sauvageau, vous aviez demandé qu'on vous permette de soulever un point. Voulez-vous le faire maintenant ou attendre à demain?

M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Il ne faut jamais remettre à demain ce qu'on peut faire aujourd'hui.

Le coprésident (M. Bélanger): Vous pouvez rester si vous le voulez. Cette réunion est publique. Vous pouvez aussi quitter. C'est comme vous voulez.

M. Sauvageau: Monsieur le président, n'étant pas un expert en procédure, je désire déposer officiellement cette lettre devant le comité. L'honorable sénateur Jean-Robert Gauthier en a reçu une copie. J'aimerais faire part aux membres du comité de la teneur de la lettre. J'aurais aimé qu'il y ait plus de sénateurs. Il y en a un, et c'est très bien.

J'ignore si vous le savez, mais M. Gauthier a déposé au Sénat un projet de loi, le projet de loi S-32, visant à modifier la Loi sur les langues officielles. Lorsqu'il a déposé son projet de loi, il a pris la parole, et d'autres aussi ont pris la parole. Heureusement

committee, because my comments would have been directed to them as well.

When Senator Gauthier tabled Bill S-32, he stated in response to a question, and I quote:

I specifically do not wish to have Bill S-32 referred to the Joint Committee on Official Languages [...] because in my view, this committee is not effective.

He also made a number of other comments. The text of his speech is surely available. He would like to see the bill referred to another committee so that senators can debate it in a serious manner, since it is, as I am sure you can appreciate, a very serious bill. Furthermore, in his opinion, a discussion within the forum of the Joint Committee on Official Languages would become partisan. We can agree or disagree with that contention. His main reason for making the request was to ensure that the debate would achieve the correct intellectual tone, something he felt would be impossible here in this forum.

In response to his comments, I wrote that this lack of respect toward his Senate and House colleagues on the Joint Committee on Official Languages was unacceptable. I also wrote that as a former joint chair of this committee, he was in fact accusing himself of being incompetent by calling the committee ineffective. That is patently clear to me. I urged him to show some clarity of thought and to make the necessary decisions, in light of his observation that the Joint Committee on Official Languages was inefficient.

I simply wanted to share with you the contents of this letter which I sent him as a birthday gift. I learned earlier this afternoon that it was the senator's birthday. He left with the letter in hand and I hope to receive a response or some feedback from him.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Sauvageau, your letter is formally received into evidence. I admit that I will have to check a few things out, since you are requesting an answer. I will have to get a head start and read the pertinent regulations. However, we won't get around to that today. This is a serious matter that needs to be resolved, if possible, when the senator is present.

The Joint Chair (Senator Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): I would like the letter to be translated into English.

Mr. Sauvageau: Yes, by all means, it will be.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We will make the arrangements.

Mr. Sauvageau: You will? The letter will therefore be in compliance with the Official Languages Act.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Go ahead, Mr. Godin.

Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): Mr. Chairman, I am satisfied with your decision because I would like to hear Senator Gauthier's side of the story. Perhaps his actions stem from a lack of confidence. The Official Languages Act was adopted 30 years ago and in spite of everything, not only must we continue to

qu'ils ne sont pas membres du comité, parce que cela aurait été leur fête à eux aussi.

Lorsque M. Gauthier a déposé le projet de loi S-32, il a dit en réponse à une question qui lui était posée, et je cite:

Je ne veux surtout pas que le projet de loi S-32 soit renvoyé au Comité mixte des langues officielles [...] parce que je considère que le Comité mixte des langues officielles est inefficace.

Lors de ce même discours, il a dit autre chose. Vous pourrez le lire, ce texte étant sûrement disponible. Il souhaitait renvoyer son projet de loi à un autre comité pour que les sénateurs puissent discuter sérieusement, parce qu'il s'agit d'un projet de loi sérieux, bien sûr. De plus, selon lui, au Comité mixte des langues officielles, le débat deviendrait partisan; là-dessus, on peut être d'accord ou non. La raison principale de son souhait était toutefois qu'il voulait que la discussion soit d'un bon niveau intellectuel, ce que nous ne semblons pas pouvoir obtenir ici.

En réaction à ses propos, je lui ai écrit que ce manque de respect envers ses collègues sénateurs et les députés qui siègent au Comité mixte des langues officielles était inacceptable. Je lui ai aussi signalé qu'étant un ex-coprésident de ce comité, il s'auto-accusait d'incompétence en prétendant que le comité était inefficace. Il me semble que cela est évident. Je l'ai enjoint de faire preuve de rigueur intellectuelle et de prendre les décisions qui s'imposent étant donné son constat de l'inefficacité du Comité des langues officielles.

Je voulais donc vous faire part de la correspondance que je lui ai envoyée comme cadeau de fête, ce que j'ai appris un peu plus tôt, cet après-midi. L'honorable sénateur est parti en emportant la lettre, et nous espérons recevoir une réponse ou un commentaire de sa part.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Sauvageau, votre lettre est officiellement reçue. Je vous avoue que je devrais effectuer quelques vérifications étant donné que vous demandez une réponse. Je vais devoir aller au-devant des coups et lire la réglementation pertinente. Mais on ne fera pas cela aujourd'hui. Il s'agit d'une question sérieuse qui doit être réglée, si cela est possible, en présence du sénateur.

La coprésidente (le sénateur Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): J'aimerais que la lettre soit traduite en anglais, s'il vous plaît.

M. Sauvageau: Oui, la lettre sera traduite en anglais.

Le coprésident (M. Bélanger): Nous nous en occupons.

M. Sauvageau: Vous vous en occupez? La lettre sera donc conforme à la Loi sur les langues officielles.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Godin, vous avez la parole.

M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): Monsieur le président, je suis satisfait de votre décision, car j'aimerais entendre la version du sénateur Gauthier. Il a peut-être agi par manque de confiance, car on sait que la Loi sur les langues officielles existe depuis 30 ans et que, malgré cela, non seulement

fight for our rights, but we're told that maybe we'll have to wait another 30 years before the legislation's provisions are upheld. It is all very discouraging. I do not wish to take his side, but perhaps his comments were born of a sense of frustration and I'd like to hear what the senator has to say in his own defence.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Is that everything? Is there anything further?

We will reconvene tomorrow afternoon.

The committee is adjourned.

on se bat sans obtenir ce à quoi on a droit, mais en plus on nous dit qu'il faudra peut-être attendre une autre période de 30 ans avant que la loi ne soit respectée. C'est décourageant. Je ne veux pas prendre position pour lui, mais je pense que cela vient peut-être d'une frustration qu'il ressent, et j'aimerais qu'on entende ce qu'il a à dire.

Le coprésident (M. Bélanger): C'est tout? Y a-t-il autre chose?

Revoyons-nous demain après-midi.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

On October 22, 2001

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Mr. Jean-Claude LeBlanc, Director, Government Policy
Analysis and Liaison Branch;

Mr. Michel Robichaud, Director General, Investigations
Branch;

Ms Ingrid Roy, Legal Counsel;

Ms Claude Lussier, Parliamentary Liaison Officer.

As an individual :

Mr. Jean-Marc Trottier, Former Air Canada senior executive.

Le 22 octobre 2001

Du Commissariat aux langues officielles:

M. Jean-Claude LeBlanc, directeur de l'analyse des politiques
gouvernementales et de la liaison;

M. Michel Robichaud, directeur général, Direction générale
des enquêtes;

Mme Ingrid Roy, conseillère juridique;

Mme Claude Lussier, agente de liaison parlementaire.

À titre personnel :

M. Jean-Marc Trottier, ancien cadre supérieur d'Air Canada.

CA1
xy12
-024

Gouvernement
Publication



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairs:

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU,
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Monday, October 29, 2001

Le lundi 29 octobre 2001

Issue No. 16

Fascicule n° 16

Respecting:

Study on the bilingual services
offered by Air Canada

Concernant:

L'étude sur les services bilingues
offerts par Air Canada

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairs: The Honourable Senator Shirley Maheu
Mauril Bélanger, M.P.

Vice-Chairs: Scott Reid, M.P.
Yolande Thibeault, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin
Joan Fraser
Jean-Robert Gauthier
Viola Léger

Rose-Marie Losier-Cool
Jean-Claude Rivest
Raymond C. Setlakwe

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare
Ray Bonin
Leon Benoit
Sarmite Bulte
Claude Drouin
Christiane Gagnon
John Godfrey

Yvon Godin
John Herron
Rahim Jaffer
Raymond Lavigne
Dan McTeague
Benoît Sauvageau

Associate Members:

Jim Abbott
Diane Ablonczy
Rob Anders
David L. Anderson

André Bachand
Roy Bailey
Garry Breitkreuz
Andy Burton

(Quorum 7)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Losier-Cool substituted for that of the Honourable Senator LaPierre (*October 28, 2001*).

The name of the Honourable Senator Rivest substituted for that of the Honourable Senator Bolduc (*October 25, 2001*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents: L'honorable sénateur Shirley Maheu
Mauril Bélanger, député

Vice-présidents: Scott Reid, député
Yolande Thibeault, députée

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin
Joan Fraser
Jean-Robert Gauthier

Rose-Marie Losier-Cool
Jean-Claude Rivest
Raymond C. Setlakwe

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare
Ray Bonin
Leon Benoit
Sarmite Bulte
Claude Drouin
Christiane Gagnon
John Godfrey

Yvon Godin
John Herron
Rahim Jaffer
Raymond Lavigne
Dan McTeague
Benoît Sauvageau

Membres associés:

Jim Abbott
Diane Ablonczy
Rob Anders
David L. Anderson

André Bachand
Roy Bailey
Garry Breitkreuz
Andy Burton

(Quorum 7)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Losier-Cool est substitué à celui de l'honorable sénateur LaPierre (*le 28 octobre 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Rivest est substitué à celui de l'honorable sénateur Bolduc (*le 25 octobre 2001*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, October 29, 2001
(21)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:33 p.m. this day, in room 112-N, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Jean-Robert Gauthier, Viola Léger and Rose-Marie Losier-Cool (3).

From the House of Commons: Yvon Godin, John Herron, Benoît Sauvageau and Yolande Thibeault (4).

In attendance: *From the Senate:* Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the House of Commons:* Jean-François Pagé, Joint Clerk of the Committee. *From the Library of Parliament:* Robert Asselin, Research Officer.

In accordance with Standing Order 108(4b), a study on the bilingual services offered by Air Canada.

WITNESSES:

From the Air Canada Pilots Association:

Mr. Serge Beaulieu, President, Montreal Regional Council.

From the Canadian Union of Public Employees:

Mr. Edmond Udvarhelyi, Union Representative, Section 4001 — Air Canada.

From the CAW — Canada (National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada):

Mr. Gary Fane, Director of Transportation.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Ms Dyane Adam, Commissioner of Official Languages.

Mr. Beaulieu, Udvarhelyi and Fane made opening statements then answered questions.

Ms Adam made an opening statement.

At 5:15 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le cogreffier du comité,

Tõnu Onu

Joint Clerk of the Committee

Le cogreffier du comité,

Jean-François Pagé

Joint Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le lundi 29 octobre 2001
(21)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 33, dans la salle 112-N de l'édifice du centre, sous la coprésidence de l'honorable Shirley Maheu et Mauril Bélanger (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Jean-Robert Gauthier, Viola Léger et Rose-Marie Losier-Cool (3).

De la Chambre des communes: Yvon Godin, John Herron, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault (4).

Aussi présents: *Du Sénat:* Tõnu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier. *De la Bibliothèque du Parlement:* Robert Asselin, attaché de recherche.

Conformément à l'article 108(4b) du Règlement, une étude sur les services bilingues offerts par Air Canada.

TÉMOINS:

De l'Association des pilotes d'Air Canada:

M. Serge Beaulieu, président, Conseil régional de Montréal.

Du Syndicat canadien de la fonction publique:

M. Edmond Udvarhelyi, représentant syndical, Section locale 4001 — Air Canada.

De TCA — Canada (Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada):

M. Gary Fane, directeur des transports.

Du Commissariat aux langues officielles:

Mme Dyane Adam, commissaire aux langues officielles.

MM. Beaulieu, Udvarhelyi et Fane font une présentation et répondent ensuite aux questions.

Mme Adam fait une présentation.

À 17 h 15, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Monday, October 29, 2001

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa-Vanier, Lib.)): Ladies and gentlemen, welcome to this meeting of the Standing Joint Committee on Official Languages, a committee of the House and Senate.

We have with us today representatives of three unions at Air Canada. Welcome, gentlemen.

The purpose of our current study is to try to understand why the Canadian travelling public seems to be having so much trouble getting service in the country's two official languages, so that we can suggest some solutions if possible. We have heard a number of complaints and a variety of testimony. We therefore thought it might be useful to hear from the union representatives, both as regards their ability to work in their own language at Air Canada and as regards service to the public, both on the ground and in the air.

I will ask each of our witnesses to identify himself and to give the name of the union he represents. You have about ten minutes to make a presentation, and then there will be a question and answer period for committee members from both sides. All right? No questions? Do you understand everything, Mr. Fane?

Mr. Gary Fane, Director of Transportation, National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW-Canada): Yes, thank you.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Who would like to begin? We will begin by hearing from the witnesses.

Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): I would like to know who they are.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I asked them to introduce themselves. Would you like to begin, Mr. Beaulieu?

Mr. Serge Beaulieu, President, Montreal Regional Council, Air Canada Pilots Association: Certainly.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Go ahead. Then we will give the floor to this gentleman, and then to Mr. Fane. Is that all right?

Mr. Beaulieu: I took the time to prepare a little presentation. I am First Officer Serge Beaulieu and I am the President of the local executive of the Air Canada Pilots Association. With me is Captain Yvan Robichaud, who is based in Montreal. I am also the national spokesperson for the Pilots Association.

I would like to start by thanking the Standing Joint Committee on Official Languages for giving me this opportunity to make this brief presentation.

At the moment, Air Canada has fewer than 300 francophone pilots, which accounts for slightly less than 8 per cent of the 3,500 men and women who are pilots throughout the country.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 29 octobre 2001

[Français]

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa-Vanier, Lib.)): Messieurs, mesdames, soyez les bienvenus à cette réunion du Comité mixte permanent des langues officielles, un comité de la Chambre et du Sénat.

Nous recevons aujourd'hui des représentants de trois des syndicats qui oeuvrent chez Air Canada. Messieurs, soyez les bienvenus.

La but de nos travaux actuels est d'essayer de comprendre pourquoi le public voyageur canadien semble avoir tellement de difficulté à obtenir le service dans les deux langues officielles du pays, de façon à pouvoir offrir des solutions si cela s'avérait possible. On entend plusieurs plaintes et divers témoignages. Nous avons donc cru qu'il serait peut-être utile d'entendre une présentation des représentants syndicaux, tant du point de vue de leur capacité de travailler dans leur langue chez Air Canada que du point de vue des services offerts à la clientèle, que ce soit au sol ou en vol.

Je vais demander à chaque représentant de s'identifier et de nommer le syndicat qu'il représente. On vous donne une dizaine de minutes pour nous faire une présentation et on aura ensuite une période de questions et réponses en alternant d'un côté à l'autre. Ça va? Pas de questions? Monsieur Fane, vous avez tout compris?

M. Gary Fane, directeur des transports, Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA-Canada): Oui, merci.

Le coprésident (M. Bélanger): Qui veut commencer? On va commencer par les témoins.

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Je veux savoir qui ils sont.

Le coprésident (M. Bélanger): Je leur ai demandé de se présenter. Monsieur Beaulieu, voulez-vous commencer?

M. Serge Beaulieu, président, Conseil régional de Montréal, Association des pilotes d'Air Canada: Bien sûr.

Le coprésident (M. Bélanger): Allez-y. Ensuite on ira du côté de ce monsieur-là et enfin du côté de M. Fane. Ça va?

M. Beaulieu: J'ai pris le temps de préparer un petit quelque chose. Je suis le premier officier Serge Beaulieu et je suis le président du conseil exécutif local de l'Association des pilotes d'Air Canada. J'ai avec moi le commandant Yvan Robichaud, qui est basé à Montréal. Je suis également le porte-parole national de l'Association des pilotes.

En premier lieu, je voudrais remercier le Comité mixte permanent des langues officielles de me donner l'occasion de faire ce court exposé.

Présentement, à Air Canada, il y a un peu moins de 300 pilotes de souche francophone, ce qui représente un peu moins de 8 p. 100 du total de l'effectif, qui comporte quelque 3 500 pilotes, hommes et femmes, dans tout le pays.

Before the merger with Canadian Airlines International, the ratio at Air Canada was 15.8 per cent or 16 per cent. Since the merger, the ratio has dropped to 8 per cent. These figures contradict the statements made by Ms Michèle Perreault-Ieraci, the ombudsman and Senior Director of Employment Equity and Linguistic Affairs at Air Canada. She said that there is no under-representation of francophones among Air Canada's pilots. I read this in your interim report.

For several years now, francophone pilots and the Pilots Association have been making representations to the management of Air Canada requesting compliance with the Official Languages Act and a hiring policy more in keeping with the makeup of the Canadian population.

We did take quite a gentle approach. We tried to point out that with similar technical qualifications — we are not talking here about affirmative action, but rather about merit — a bilingual francophone pilot should be considered more qualified than a unilingual pilot. This is a tested method with which I have lived for the 15 years that I spent at the Department of Defence. People were judged on their qualifications, including their linguistic qualifications.

Our efforts almost proved fruitful in 1997, when an agreement in principle with the vice-president of the day, Mr. Wayne MacLellan, suggested that qualified, competitive francophone pilots be hired at a faster rate until they made up approximately 25 per cent of the total number of pilots. This figure would be in keeping with the composition of the population of Canada.

We have distributed English and French copies of this agreement in principle, which was not followed.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Just a moment, please. We want to locate the documents to which you are referring.

Mr. Beaulieu: It is this document, entitled in English: "Flight Operations Hiring Policy," which was supposed to be part of Air Canada's hiring policy book, which sets out all of the company's policies. The French translation is on page 2.

Because of internal pressure, Air Canada refused at the last minute to implement these new directives, and since then has turned a deaf ear to our demands. Since that time, one argument that the company uses to justify the under-representation is the shortage of qualified francophone candidates, from Manitoba, Alberta, Quebec or wherever. We totally disagree with this point.

In Quebec alone, we have the Centre québécois de formation aéronautique [Quebec centre for aeronautical training] at the CEGEP in Chicoutimi. Each year, 25 students obtain a college diploma following a three-year program, which is the equivalent of programs offered in recognized institutions in Ontario and Alberta. These candidates have been available for about 30 years now. They work in aviation, either at Air Canada, with the army, or at Air Transat or Canada 3000. In addition, there are the pilots who took their training at their own expense in various schools throughout Canada and the military pilots, like myself, who took

Avant la fusion avec Canadien International, chez nous, le ratio était de 15,8 p. 100, ou disons 16 p. 100. Avec la fusion, bien sûr, ce ratio a baissé à 8 p. 100. Ces chiffres contredisent fermement les énoncés de Mme Michèle Perreault-Ieraci, ombudsman et première directrice de l'équité en matière d'emploi et des affaires linguistiques à Air Canada, quant au fait que chez nous, à Air Canada, il n'y aurait pas de problème de sous-représentation des francophones chez les pilotes, ce qui était dans le rapport intérimaire que vous avez soumis et que j'ai lu.

Depuis plusieurs années, les pilotes francophones ainsi que l'Association des pilotes font des démarches auprès des membres de la direction pour promouvoir le respect de la Loi sur les langues officielles ainsi qu'une embauche plus représentative du tissu social canadien.

Notre approche était quand même assez douce. Nous cherchions à faire valoir qu'avec des qualifications similaires au point de vue technique — on ne parle pas de ce qu'on pourrait appeler l'action affirmative, mais bien du mérite —, un pilote bilingue francophone devait être considéré comme mieux qualifié qu'un pilote unilingue. D'ailleurs, c'est une méthode éprouvée avec laquelle j'ai vécu pendant les 15 ans que j'ai passés au ministère de la Défense. Les membres étaient jugés sur leurs qualifications, incluant leur qualification linguistique.

Nos efforts ont presque abouti en 1997, lorsqu'une entente de principe avec le vice-président d'alors, M. Wayne MacLellan, proposait l'embauche de pilotes francophones qualifiés et compétitifs à un rythme plus élevé jusqu'à ce que la proportion de ces derniers atteigne environ 25 p. 100 du nombre total des pilotes employés, soit une représentation en harmonie avec le tissu social.

Vous avez des copies en anglais et en français de l'entente de principe qui n'a pas été respectée.

Le coprésident (M. Bélanger): Un instant. On veut se situer au niveau des documents dont vous parlez.

M. Beaulieu: C'est ce document-ci, intitulé en anglais: «Flight Operations Hiring Policy», qui allait faire partie du livre de politiques d'embauche d'Air Canada, où toutes les politiques de la compagnie sont énoncées. La traduction française est en deuxième page.

En raison de pressions internes, Air Canada refusa à la dernière minute de mettre en place ses nouvelles directives et, depuis, fait la sourde oreille à nos revendications. Depuis lors, un argument que l'on nous sert pour justifier cette sous-représentation est le manque de candidats qualifiés de souche francophone, d'où qu'ils viennent, que ce soit du Manitoba, de l'Alberta ou du Québec. Nous sommes en total désaccord sur cela.

En effet, au Québec seulement, on a le Centre québécois de formation aéronautique, au Cégep de Chicoutimi. Chaque année, 25 étudiants en reçoivent un DEC à la suite d'un cours de trois ans qui est l'équivalent du cours qui se donne dans les écoles reconnues en Ontario et en Alberta. Ces candidats sont là depuis environ 30 ans. Ils sont dans le milieu de l'aviation, que ce soit chez nous, dans l'armée, chez Air Transat ou chez Canada 3000. À ceux-là on peut ajouter les pilotes qui ont suivi des cours à leurs frais dans différentes écoles au Canada et les pilotes militaires qui, comme moi, ont fait leur cours de pilotage dans les écoles

their pilot training in government schools. So there is a considerable number of qualified people available.

During the last hiring period, from 1995 to 2000, over 1,000 pilots were hired. Let us take the example of InterCanadian. I believe 1,162 pilots were hired, approximately. During this hiring period, when InterCanadian closed down, it laid off 150 qualified pilots. They were pilots of jets, turbo jets, propeller aircraft, ATR-42s and so on. That is, 150 highly qualified pilots, with experience flying in northern Quebec in ice, snow, crosswinds, cold nights, and so on, were laid off. Of all these candidates who applied for jobs, not even ten were hired. The company always found a reason: the person was too tall, too short, had eyes that were too blue, and so on. They always came up with a reason to tell us that these people were not qualified.

The company is at least consistent in its approach, particularly as regards respect for the official languages. Let me give you the list of senior officers for flight operations. They are all pilots. There is one French name at the bottom of the list. He is a junior manager, Mr. Mario Guillemette. All the others are anglophones, although there are francophones with BAs and MAs, aviation experts and engineers, who attended military college, like myself, or some other institution.

In our opinion, if there were a more equitable representation of francophones among Air Canada's pilots, this would be reflected at the senior level of the company. I would point out that the Executive Vice-President, Mr. Rob Giguère, has a French name, but unfortunately, that is all.

In conclusion, it seems very clear that Air Canada is consciously refusing to comply with the Official Languages Act, with which it is supposed to comply. Whatever approach we adopt — co-operative, nice, “can we work together?” — Air Canada always finds an excuse not to live up to its commitments. In this case, we are talking about legal and institutional commitments.

We agree with the report of the Commissioner of Official Languages, Ms Dyane Adam, and we hope that in the near future, Air Canada will show more respect for its commitments and the law.

Mr. Edmond Udvarhelyi, Union Representative, CUPE Section 4001—Air Canada, Canadian Union of Public Employees: I represent Montreal flight attendants. There are approximately 1,000 attendants with CUPE, Section 4001 in Montreal, and 170 other individuals from the former Canadian Airlines, who should be joining us soon.

I am going to talk about the collective agreement and the lack of a collective agreement in French. We negotiated a collective agreement in July 1999. It took at least ten months to get the collective agreement printed in English and distributed. To this day, I have received no collective agreement in French.

gouvernementales. Donc, il y a quand même un bassin considérable de gens qualifiés.

Lors de la dernière période d'embauche, de 1995 à 2000, on a embauché au-delà de 1 000 pilotes. Prenons l'exemple d'InterCanadien. Je crois qu'on a embauché 1 162 pilotes, plus ou moins. Au cours de cette période d'embauche, quand la compagnie InterCanadien a fermé ses portes, elle a mis à pied 150 pilotes qualifiés. C'étaient des pilotes d'avions à réaction, de turboréactés, d'avions à hélices, d'ATR-42 et ainsi de suite. Donc, 150 pilotes très qualifiés, habitués à voler dans le Nord québécois, avec la glace, la neige, les vents de côté, les nuits froides et ainsi de suite, ont été mis à pied. Parmi tous les candidats qui ont fait une demande d'emploi, il n'y en a même pas 10 qui ont été embauchés. On trouve toujours une raison: trop grand, trop petit, les yeux trop bleus et ainsi de suite. On trouve toujours une raison pour nous dire que les gars n'étaient pas qualifiés.

La société est quand même cohérente dans son approche, notamment pour ce qui est du respect des langues officielles. Je vous donne la liste des cadres supérieurs pour les opérations de vol. Ce sont tous des pilotes. Il y a un nom français en bas de la liste. Il s'agit d'un cadre inférieur, M. Mario Guillemette. Les autres sont des anglophones, alors qu'on a des bacheliers, des gens qui ont des maîtrises, des experts en aviation, des ingénieurs qui ont fréquenté le collège militaire, comme moi, ou une autre institution.

À notre point de vue, s'il y avait une représentation plus équitable chez les pilotes, cela se refléterait aux plus hauts niveaux de la société. Je vous ferai remarquer que le vice-président exécutif, M. Rob Giguère, a un nom français, mais que malheureusement, il n'a de français que le nom.

En conclusion, il semble très clair qu'Air Canada refuse sciemment de se soumettre à la Loi sur les langues officielles, à laquelle elle est assujettie. Quelle que soit l'approche que nous ayons — participative, gentille, est-ce qu'on peut travailler ensemble? —, Air Canada trouve toujours une excuse pour ne pas respecter ses engagements. Dans ce cas-ci, il s'agit d'engagements légaux et institutionnels.

Nous sommes d'accord sur le rapport de la commissaire aux langues officielles, Mme Dyane Adam, et espérons que dans un avenir rapproché, Air Canada deviendra un entité corporative plus respectueuse des lois et de ses engagements.

M. Edmond Udvarhelyi, représentant syndical, Section locale 4001—Air Canada, Syndicat canadien de la fonction publique: Je représente les agents de bord de Montréal. On est environ 1 000 agents affiliés au SCFP, Section locale 4001 à Montréal, et 170 autres personnes de l'ex-compagnie Canadien devraient se joindre à nous bientôt.

Je viens vous parler de la convention collective et de l'absence de convention collective en français. Nous avons négocié une convention collective au mois de juillet 1999. Pour imprimer et distribuer la convention collective en anglais, il a fallu au moins 10 mois. À ce jour, je n'ai pas reçu de convention collective en français.

Perhaps we need to go back into the past a little. In the past, there was nothing in the collective agreement forcing the company to print and distribute the collective agreement within a certain length of time. We were at the company's mercy with respect to printed copies of the collective agreement. Sometimes we got our copies just as the collective agreement was about to expire, perhaps after one or two years.

I have tabled copies of the exchange of correspondence between our president, Ms Pamela Sachs, and the various Air Canada labour relations representatives, because they change about every four or five months. The main people involved were Ms Debby Newman and Mr. Christopher Hallamore. Our right to a collective agreement in French was reduced to a dispute, a sort of grievance. I would like to quote what Mr. Hallamore said:

SUBJECT: Your response to reprint of collective agreement.

We have received your letter and disagree with its contents. As such we will not be reprinting the collective agreement at this time.

It goes on like that. There is another letter dated February 15.

This letter is in response to the Union's most recent request for 6,000 copies of the collective agreement.

In light of the uncertainty surrounding the outcome of the proceedings being held by the CIRD related to last year's common employer declaration, the Company does not feel it is appropriate to issue a reprint at this time.

French-speaking members come into the office, particularly from Montreal, and even some francophones based in Toronto, who are travelling through Montreal, ask me for a collective agreement in French, and I have nothing to give them.

Finally, the company had the 1996-98 collective agreement translated in the spring of 2001. As you can see, it is printed on 8 1/2 in. x 11 in. paper. It is not very handy to distribute such a document on an airplane. The plane needs more fuel.

Before, we were working with that version. I still had some French copies of the 1993 to 1996 collective agreement, but I only had about 15 or 20 left. Obviously, that was not enough for the 1,000 flight attendants in Montreal.

There are many francophone flight attendants in Toronto. I would say 20 per cent to 30 per cent of the flight attendants in Toronto are francophone. When they travel through Montreal, they think the Montreal office will have copies of the collective agreement in French. However, I do not have any.

So you can see the exchange of correspondence between people in Labour Relations and Ms Sachs. In the last letter, dated March 12, we were told that they disagreed with our letter, and that is the end of the story. Since then, we have been so busy with the merger, seniority considerations, and so on, that we have somewhat neglected this matter, but members of our section did make some complaints to the Commissioner of Official Languages, Ms Adam. That is where we are at.

Il faut peut-être retourner dans le passé. Dans le passé, il n'y avait rien dans la convention collective qui forçait la compagnie à imprimer et à distribuer la convention collective dans un délai préétabli. On était un peu à la merci de la compagnie pour avoir des conventions collectives imprimées. On recevait parfois le texte à l'échéance de la convention collective, peut-être un an ou deux plus tard.

J'ai déposé des lettres échangées entre notre présidente, Mme Pamela Sachs, et les divers représentants des relations de travail d'Air Canada, parce qu'ils changeaient à tous les quatre ou cinq mois. Ce sont principalement Mme Debby Newman et M. Christopher Hallamore. On a réduit notre droit d'avoir une convention collective en français à un simple litige, un genre de grief. Je vais citer M. Hallamore:

OBJET: Votre réponse à la réimpression de la convention collective

Nous avons reçu votre lettre et nous sommes en désaccord avec son contenu. En effet, nous ne procéderons pas à la réimpression de la convention collective à ce moment-ci.

Ça continue comme ça. Il y a une autre lettre, celle-là datée le 15 février:

La présente répond à la récente demande du syndicat demandant 6 000 copies de la convention collective.

À la lumière de l'incertitude relativement à la décision à venir du CCRI concernant la requête déposée l'an dernier eu égard à la déclaration d'employeur unique, la compagnie est d'avis qu'il ne serait pas opportun de procéder à une réimpression pour l'instant.

Des membres francophones qui viennent au bureau, surtout des membres de Montréal et même des francophones basés à Toronto qui passent par Montréal, me demandent une convention collective en français, et je n'ai rien à leur donner.

Finalement, la compagnie a traduit la convention collective de 1996-1998 au printemps 2001. Vous voyez que c'est imprimé sur des feuilles 8 1/2 po x 11 po. Ce n'est pas très pratique à distribuer dans un avion. Ça brûle plus de carburant.

Avant, on travaillait avec celle-là. J'avais encore des exemplaires en français de la convention collective de 1993 à 1996, mais il m'en restait seulement une quinzaine ou une vingtaine. Évidemment, ce n'était pas assez pour les 1 000 agents de bord à Montréal.

À Toronto, il y a beaucoup d'agents de bord francophones. Je dirais que 20 à 30 p. 100 des agents de bord sont francophones à Toronto. Quand ils passent par Montréal, ils pensent que le bureau de Montréal va avoir des conventions collectives en français, mais je n'en ai pas.

Donc, vous avez l'échange entre les gens des relations de travail et Mme Sachs. Dans la dernière lettre, qui est datée le 12 mars, on nous dit qu'on n'est pas d'accord, merci, et bonjour. Depuis, on est tellement occupés par l'intégration, l'ancienneté, etc. qu'on a délaissé cela un petit peu, mais on a quand même déposé des plaintes des membres de la section locale auprès de la commissaire aux langues officielles, Mme Adam. C'est là qu'on est rendus.

There is also the issue of training. The following are the programs for November in Montreal: quick course on defibrillators, in English only. We really do not have a choice. The training is offered in English only. There are annual upgrading programs on firefighting, and so on.

In the past there was pressure. Complaints were made by flight attendants and Air Canada was required to provide training in English or in French. But if you do not keep following the company closely, six months or a year later, then they just forget about it and we have to start our efforts all over again. We do not have a choice when it comes to training.

Last week there were lay-offs and the union signed an agreement on October 19, which was finalized on October 20, relating to work sharing to mitigate the effect of the lay-offs. We were given four days to make our decision and to sign. The deadline was the 26th. It was left in our pigeonholes on October 20, in English only. Of course there were people who were out of town for three, four or five days. They may be in Paris, London or elsewhere in Canada. Let's assume that they come back to Montreal on Wednesday and they discover these documents available only in English. They have up until Friday, that is 12 hours, to decide.

It is very complicated. There are lots of work-sharing programs. It is a ten-page document full of complicated clauses. It is something that you have to discuss with your family and ask lots of questions about. We had four or five days to digest all of this and try to explain it to people but there was nothing in French.

So that is how it is when it comes to the collective agreement and training. There are lots of shortcomings. There are also documents like this one on work sharing. We might have been able to save another 10 or 15 flight attendant jobs. Now they are all transferred to Toronto.

[English]

Mr. Fane: My name is Gary Fane, and I work for the Canadian Auto Workers Union, CAW Canada. We're the largest transportation union in the federal jurisdiction, and we have approximately 11,000 people who work at Air Canada and the Air Canada regionals. When I talk about the regionals, I am talking about Air BC, Air Ontario, Air Nova, and Canadian regional airlines that have been combined into one regional airline. We represent people who serve the customers, passenger agents who, if you go to the airport, are there to help you, to make sure you have your ticket, you have your baggage checked — hopefully to the right place — and you get on and off airplanes safely and properly. We also represent the people who do the reservations. When you call Air Canada and book a reservation, it is our members who answer the telephone.

I would like to paint you a picture of where, from the union's perspective, the company is in providing the official languages for our customers, the Canadian citizens. In our union we believe it is a right for the travelling public to be served in either language. It is not a privilege, it is a right. It is something the government has deemed to be the law, and we expect the employer to ensure that

Il y a aussi la formation. Voici les programmes pour le mois de novembre à Montréal: formation éclair, défibrillateur, en anglais seulement. On n'a pas vraiment le choix. La formation se donne seulement en anglais. Il y a des formations de revalidation annuelles pour combattre le feu, et cetera.

Dans le passé, on a exercé de la pression. Des agents de bord ont déposé des plaintes, et Air Canada a été obligée d'offrir la formation en anglais ou en français. Mais si on ne talonne pas la compagnie, six mois ou un an plus tard, elle laisse tomber. On doit alors recommencer. On n'a pas le choix de la formation.

La semaine passée, il y a eu des mises à pied, et le syndicat a signé le 19 octobre et finalisé le 20 octobre une entente de partage du travail pour mitiger les mises à pied. On avait quatre jours pour décider et signer. L'échéance était le 26. Cela a été placé dans les pigeonnières de courrier le 20 octobre, seulement en anglais. Il y a évidemment des gens qui sont à l'extérieur pendant trois, quatre ou cinq jours. Ils sont à Paris, à Londres ou ailleurs au Canada. Disons qu'ils rentrent à Montréal le mercredi et qu'ils voient alors que ces documents sont uniquement en anglais. Ils ont jusqu'au vendredi, 12 heures, pour décider.

C'est très compliqué. Il y a beaucoup de programmes de partage du travail. C'est une dizaine de pages remplies de clauses assez compliquées. Il faut en discuter avec la famille et poser beaucoup de questions. On avait quatre ou cinq jours pour digérer cela et essayer de l'expliquer aux gens, mais il n'y avait rien en français.

Donc, c'est cela: convention collective et formation. Il y a beaucoup de lacunes. Il y a aussi des documents comme celui-ci sur le partage de travail. On aurait peut-être pu sauver une dizaine ou une quinzaine d'autres emplois d'agent de bord. Maintenant, ils sont tous transférés à Toronto.

[Traduction]

M. Fane: Je m'appelle Gary Fane, et je travaille pour le Syndicat des travailleurs et travailleuses canadien(ne)s de l'automobile. Notre syndicat est le plus important du domaine des transports de compétence fédérale et compte environ 11 000 personnes qui travaillent pour Air Canada et ses compagnies régionales, c'est-à-dire Air BC, Air Ontario, Air Nova et les compagnies régionales Canadien qui se sont réunies en une seule compagnie régionale. Nous représentons des travailleurs qui servent les clients, les agents auprès des passagers, qui les aident dans les aéroports, vérifient les billets, enregistrent les bagages — sans se tromper, on l'espère — et les aident à accéder aux avions ou à en sortir en toute sécurité. Nous représentons également les agents de réservation. Lorsque vous appelez Air Canada pour une réservation, ce sont nos membres qui vous répondent.

J'aimerais vous parler du point de vue du syndicat concernant la façon dont la compagnie pratique les langues officielles pour nos clients, c'est-à-dire pour les Canadiens. Dans notre syndicat, nous considérons que les voyageurs ont le droit d'être servis dans l'une ou l'autre langue. Ce n'est pas un privilège, c'est un droit, dont le gouvernement est censé avoir fait une loi, et nous

we have the tools to do that. Every day this law is violated. Every day customers end up being served by somebody who has not had the proper language training to serve the customer in the language of their choice.

The situation was improving when Air Canada was owned by the government. It got a little worse after the privatization, and it has become much worse now that there's the merger of the two national carriers. I am not blaming Air Canada management for that, but they took on Canadian Airlines, which did not have the same push for bilingualism. It was an airline that came out of western Canada and was run out of western Canada. Although we have employees from Canadian Airlines in Quebec and other provinces, the language clearly states that the customer should be served in the language of their choice, regardless of what city they are in. I say that because there are places, small places, all through British Columbia, Alberta, where there are no bilingual employees working. I know because I have represented these people for many years. I originally came from Canadian Airlines, so I know of the history and the culture there.

When we talk to the employer about improving the language training, they even tell us that the language training had been diminishing for Air Canada employees. So before you add the Canadian Airlines aspect to the situation, they tell you, no, we don't have that much money, or, we are not spending money on this, or, we only have so much money. If any of you are Air Canada shareholders, you will know from November 1 that they have a lot less money, because they're getting ready to post a large loss for the third quarter.

We are hopeful that the government will give Air Canada a helping hand on fixing this problem. For example, six years ago employees would go off to do language training for six weeks. If you put up your hand and said, excuse me, I want to learn the other language, you would be sent off for language training. This would be anglophones learning how to speak French or francophones learning how to speak English. That does not happen any more. Now, if you are at level B, a secondary level, they will give you two days of training if they're not busy. If it is busy, the phones are ringing, your training will have to be postponed to another time. You all know that Air Canada's going through a difficult time now, but if it is not made a priority, it will not happen.

When we talk to the company about this issue, they say to us, in a fashion, you want to cooperate with us, because if the union pushes too hard on language training, it will upset seniority rights. And if you upset seniority rights, all your members will be angry. Well, I suggest to you that is not proper and that is not right, because if you trained every Canadian in the other language, seniority rights would be completely irrelevant.

We have an obligation to serve Canadians in either language. Our members complain to us daily. It is very embarrassing to have somebody you cannot take care of if your job is taking care of the public. If they cannot do that, the member gets to feel inadequate, angry, because they can't do their job properly.

comptons sur l'employeur pour nous donner les outils nécessaires à l'application de cette loi. Or, elle subit des entorses tous les jours. Tous les jours, des clients sont servis par quelqu'un qui n'a pas eu la formation linguistique appropriée pour les servir dans la langue de leur choix.

Il y a eu des améliorations du temps où Air Canada appartenait au gouvernement. La situation s'est un peu détériorée après la privatisation, et s'est considérablement aggravée à l'issue de la fusion entre les deux transporteurs nationaux. Je ne veux pas en accuser la gestion d'Air Canada, mais cette compagnie a absorbé Canadien, qui n'avait pas le même souci de bilinguisme. Canadien venait de l'ouest du Canada et c'est là que se trouvait sa direction. Bien qu'il y ait des employés de Canadien au Québec et dans d'autres provinces, la loi stipule que le client doit être servi dans la langue de son choix, quelle que soit la ville où il se trouve. Je le signale, car il y a des petites localités en Colombie-Britannique ou en Alberta où l'on ne trouve aucun employé bilingue. Je le sais, car je les représente depuis des années. Je viens moi-même de la compagnie Canadien, et j'en connais l'histoire et la culture.

Lorsqu'on parle à l'employeur d'améliorer la formation linguistique, il reconnaît lui-même que cette formation a diminué pour les employés d'Air Canada. Avant même d'aborder le problème de Canadien, on vous dit qu'il n'y a pas suffisamment de crédits ou qu'on ne peut pas financer cette formation ou que les budgets sont insuffisants. Si vous êtes actionnaires d'Air Canada, vous apprendrez le 1^{er} novembre que la compagnie a beaucoup moins d'argent; elle s'apprête à annoncer les pertes les plus importantes pour le troisième trimestre.

Nous espérons que le gouvernement va aider Air Canada à régler le problème. Il y a six ans, les employés pouvaient faire des stages de formation linguistique de six semaines. Il suffisait de lever la main et dire qu'on voulait apprendre l'autre langue, et on se retrouvait à la formation linguistique. Les anglophones apprenaient à parler français et les francophones apprenaient à parler anglais. Cela n'existe plus aujourd'hui. Les employés de niveau B, c'est-à-dire de niveau secondaire, peuvent obtenir deux jours de formation si la compagnie n'est pas débordée de travail. Si elle l'est, si les téléphones sonnent, la formation est remise à plus tard. Vous savez tous qu'Air Canada connaît actuellement une période de difficultés et si la formation linguistique n'est pas prioritaire, il n'y en aura pas.

Lorsque nous parlons de ce problème à la direction, elle nous conseille de nous montrer coopératifs, disant que si le syndicat insiste trop sur la formation linguistique, le droit d'ancienneté va s'en ressentir et dans ce cas, tous les syndiqués seront mécontents. À mon avis, l'argument n'est pas bon car si tous les Canadiens apprenaient l'autre langue, le droit d'ancienneté n'aurait plus aucune importance.

Nous avons l'obligation de servir les Canadiens dans l'une ou l'autre langue. Nos membres se plaignent quotidiennement. Il est très embarrassant de ne pas pouvoir s'occuper d'un client lorsque c'est précisément le travail qu'on est censé faire. Il est très frustrant, pour un employé, de ne pas pouvoir faire ce travail correctement.

So it will not surprise you that we think the government has to be forceful with Air Canada on language training, to make sure that the travelling public has a choice, that in either language the people will be served equally. This is not an easy task, but our union believes there is an obligation that we must do this together. This is the national carrier. There is only one national carrier now. We have put the two of them together.

I would like to just say too that there is a process going on right now at Air Canada where they are trying to figure out how many employees to lay off. According to our collective agreement, they are not allowed to lay off any CAW members. They all have job guarantees till the year 2004. It will not surprise you that the most recent hirings, in the last five years, have been of people who have both language skills. So that is a good thing. We are negotiating with the employer to put some financial packages together so that senior people can leave, and this will mean that the bilingual element will improve at Air Canada.

We do not have the same protection with the regional airlines, where we represent 1200 people, and the company is laying some of those people off. You know who they are laying off? The junior people. And if there are any bilingual people in those airlines, they are the junior people. So there the problem is compounded.

The last thing, senator, we are hoping the government will take an active role in is ensuring that language training is not a priority the union has to fight over, but is a direction to both the union and the company that our job is to take care of the customers in either official language.

By the way, our collective agreements, for some strange reason, only come in one language also. Is that not shameful?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Does anybody wish to add anything among our three witnesses?

[Translation]

If you have nothing to add, I will begin.

Mr. Sauvageau, you have the floor.

Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Gentlemen, I would like to extend a particular welcome to you. I am pleased to see you here today. I think I can say on behalf of everyone in the committee that we do appreciate the information you have conveyed to us.

Before asking my questions, I have two ideas I would like to share with you.

Mr. Beaulieu, you said that the figure was 8 per cent. I will take your word for it. I do not have any problem with that. But I think that before we make a report, it might perhaps be a good idea for us to have a round table with the unions and Air Canada. I say this because I am afraid that we may prepare the report — and I think Mr. Gauthier will agree with me on this point — and it will not be implemented, that Air Canada will say that the unions were not justified in such and such a claim and the unions will say the same thing about Air Canada. At one point, in order to have precise

Vous ne serez donc pas surpris si nous considérons que le gouvernement devrait imposer la formation linguistique à Air Canada, de façon que les voyageurs aient le choix et que le service soit assuré aussi bien dans une langue que dans l'autre. Ce n'est pas facile, mais notre syndicat estime qu'il y a là une obligation pour l'employeur et les employés. Air Canada est le transporteur national. C'est désormais le seul, puisqu'on a réuni les deux compagnies.

Je voudrais dire également qu'Air Canada est actuellement en train de calculer le nombre des employés qui seront mis à pied. D'après notre convention collective, la compagnie n'a pas le droit de licencier des membres de notre syndicat. Tous nos adhérents ont un emploi garanti jusqu'en 2004. Comme on pouvait s'y attendre, les employés recrutés au cours des cinq dernières années connaissent les deux langues. C'est donc une bonne chose. Nous sommes en train de négocier avec l'employeur des formules financières qui permettront aux employés les plus âgés de quitter leur emploi, ce qui devrait améliorer le niveau de bilinguisme à Air Canada.

Nous n'avons pas la même protection dans les compagnies régionales où nous représentons 1 200 employés, dont certains vont être licenciés. Savez-vous qui on licencie? Ce sont les plus jeunes. Et lorsque les compagnies régionales ont des agents bilingues, ce sont des jeunes. Le problème est donc d'autant plus complexe.

En dernier lieu, sénateur, nous espérons que le gouvernement interviendra activement pour faire en sorte que le syndicat n'ait plus à se battre pour faire de la formation linguistique une priorité et pour que la politique de bilinguisme soit appliquée aussi bien par le syndicat que par la direction, puisque notre travail consiste à servir les clients dans l'une ou l'autre des langues officielles.

À propos, nos conventions collectives, ne sont disponibles que dans une seule langue. N'est-ce pas honteux?

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce que l'un de nos trois témoins veut ajouter quelque chose?

[Français]

Si vous n'avez rien à ajouter, je vais commencer.

Monsieur Sauvageau, la parole est à vous.

M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Messieurs, je vous souhaite particulièrement la bienvenue. Cela me fait plaisir de vous voir ici. Je pense parler au nom de tous les membres du comité quand je dis qu'on apprécie vraiment les informations que vous nous avez transmises.

Avant de poser mes questions, j'ai deux idées à partager avec vous.

Monsieur Beaulieu, vous avez dit que le chiffre était de 8 p. 100. Je vous fais confiance. Je vous crois. Je n'ai pas de problème quant à ça. Mais je pense qu'avant de faire notre rapport, il serait peut-être bon que l'on ait une table ronde avec les syndicats et Air Canada. Je dis cela parce que j'ai peur que l'on prépare le rapport — et je pense que M. Gauthier sera d'accord avec moi sur ce point —, qu'il reste lettre morte, qu'Air Canada dise que les syndicats n'avaient pas raison de faire cela et que les syndicats, eux, disent que c'est Air Canada qui n'avait pas raison

figures, it may be necessary for us to meet the people involved. Then we can maybe start doing business. That is what I would like to see.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): If I may, Mr. Sauvageau, I would like to answer your question.

Mr. Sauvageau: It is a wish on my part.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I imagine that in our report, when we get down to it, we will be able to make this recommendation to the government. We are able to demand a response. So it will certainly not come to naught.

Mr. Sauvageau: Yes.

Now, to follow up on Mr. Beaulieu's comments, I would like to remind the clerk to call back the lady who came to testify, the ombudsman, Ms — I have been told she is referred to as MPI in her organization because her name is a hard one to remember. By the way, what is her name?

Mr. Udvarhelyi: Her name is Michèle Perreault-Ieraci.

Mr. Sauvageau: That is it.

The committee asked Ms Perreault-Ieraci to leave complaint forms on all the seats of Air Canada airplanes. She told us that she would send us a copy of this form. It might be useful to ask what follow-up has been taken on this request by the committee.

Let me now put my questions to our speakers.

In your opinion, Mr. Beaulieu, what is the explanation for the significant difference between the 8 per cent and 25 per cent figures? Where do your figures come from when you say that 8 per cent of the pilots are francophones?

Mr. Beaulieu: We did our research using various approaches developed in our company. We consulted the list of recently hired people. For example, I consulted the list of those persons who were hired in the past two years. Out of the 425 pilots hired between January 1999 and January 2001, 60 were of francophone extraction, that is 14 per cent of the pilots.

Because of the merger with Canadian Airlines, as Mr. Fane pointed out, there was some dilution because Canadian Airlines International Limited was a company based mainly in the West and was not subject to the Official Languages Act like Air Canada. So it must be admitted that there was a decrease for that reason. However, there were no short-term or medium-term efforts taken by the company to restore francophone representation to its previous level in Quebec and in Canada. So the figures we have were obtained by looking at the hiring lists and meeting people to find out whether they were of francophone extraction. The company provides us with absolutely no information on this point.

Mr. Sauvageau: I see. You probably know that Treasury Board asked Air Canada to provide it with precise figures on the number of bilingual employees, for the Commissioner of Official

de faire cela. À un moment donné, afin d'avoir les chiffres précis, il faudrait peut-être rencontrer le vrai monde. On aurait peut-être ainsi de vraies affaires. C'est un souhait que j'exprime.

Le coprésident (M. Bélanger): Si vous me le permettez, monsieur Sauvageau, je voudrais répondre à votre question.

M. Sauvageau: C'est un souhait que j'exprime.

Le coprésident (M. Bélanger): J'imagine que dans notre rapport, lorsque nous en ferons un, nous pourrions faire cette recommandation au gouvernement. On peut exiger une réponse. Alors, ça ne restera certainement pas lettre morte.

M. Sauvageau: C'est ça.

Maintenant, à la suite des commentaires de M. Beaulieu, j'aimerais rappeler au greffier de rappeler à celle qui est venue témoigner, l'ombudsman, Mme... On m'a dit qu'on l'appelait MPI à l'interne parce que son nom était difficile à retenir. De fait, quel est son vrai nom?

M. Udvarhelyi: Son vrai nom est Michèle Perreault-Ieraci.

M. Sauvageau: C'est ça.

Le comité avait demandé à Mme Perreault-Ieraci de déposer des formulaires de plaintes sur tous les sièges dans les avions d'Air Canada. Elle nous avait dit qu'elle nous ferait parvenir un exemplaire du formulaire. Il serait peut-être pertinent de lui demander où elle en est rendue par rapport à la demande du comité.

Je passe maintenant à mes questions qui s'adressent aux intervenants.

Selon vous, monsieur Beaulieu, d'où vient la différence importante entre le chiffre de 8 p. 100 et celui de 25 p. 100? Où prenez-vous vos chiffres quand vous dites qu'il y a 8 p. 100 des pilotes qui sont francophones?

M. Beaulieu: On a fait nos recherches en utilisant les différentes approches qu'on a élaborées au sein de notre société. On a consulté les listes de personnes nouvellement embauchées. Par exemple, j'ai consulté la liste des personnes embauchées au cours des deux dernières années. Des 425 pilotes embauchés entre janvier 1999 et janvier 2001, 60 étaient de souche francophone, ce qui représente 14 p. 100 des pilotes.

Il faut comprendre qu'avant la fusion avec Canadian Airlines, comme M. Fane l'a dit, il y a eu une dilution parce que Canadian Airlines International Limited était une compagnie basée essentiellement dans l'Ouest et n'était pas assujettie à la Loi sur les langues officielles comme l'est Air Canada. Il faut quand même admettre qu'il y a eu une diminution en raison de cela. Cependant, il n'y a pas eu d'efforts de la part de la société pour rétablir, à court ou à moyen terme, le fait français dans l'aviation au Québec et au Canada. Donc, les chiffres que l'on a sont des chiffres que l'on a obtenus en feuilletant tout simplement les listes d'embauche et en rencontrant les gens afin de déterminer combien de ceux-ci étaient de souche francophone. La société ne nous donne absolument aucune information à ce sujet-là.

M. Sauvageau: D'accord. Vous savez sans doute que le Conseil du Trésor demande à Air Canada de lui fournir, pour la commissaire aux langues officielles entre autres, des chiffres

Languages among others. For some years now — I do not have the exact figures with me — we have been told that there are approximately 30 per cent of the employees whose language is not known. Do you think it would be easy for Air Canada — I suppose that your papers come from Air Canada and you did not invent them. Could we insist on having Air Canada provide us with specific figures, as was requested by Treasury Board, on the number of francophone, bilingual and unilingual employees for the Commissioner of Official Languages?

Mr. Beaulieu: Mr. Sauvageau, it is a fairly simple matter. Air Canada employees are all wage earners. Every month they receive an envelope with details about their income, their salary and so forth. In this envelope we could include an additional slip asking the employees whether they are francophones and what region they come from, for example Val-d'Or or somewhere else. There is nothing complicated about it. But is there any desire to find out? I rather doubt it. Can it be done easily? If I were the king, it would be a simple matter.

Mr. Sauvageau: We have been told, although not publicly, that Air Canada employees were afraid of making complaints about the failure to respect the Official Languages Act. You represent three different unions. Has it ever come to your attention that employees have either been punished or sanctioned when it was discovered that they had made a complaint? Why was it said here in the committee that they were afraid of complaining? What would be the basis of this fear of making complaints on the part of Air Canada employees?

Mr. Beaulieu: As far as the pilots are concerned, the members of the association I represent, I am rather lucky because they have a type A personality. They are not the type of people who are easily inhibited. When they have problems with the company, either with the collective agreement or with something else, we can approach them. We may be a bit more flexible because if the company does not want to act and we lose our patience, then we may act ourselves. As a matter of fact, our agreement is now under revision. As for the French version, we will cover the costs if necessary so that members who request it will be able to have one. Pilots are not afraid of filing a complaint but as Mr. Fane and Mr. Udvarhelyi pointed out, it is a never-ending struggle. It is never easy for us to obtain a document in French or anything else related to the francophone fact.

Mr. Sauvageau: I see.

You told us about the problems in some detail. Taking into account the previous reports from Air Canada as well as its past, I think that everyone here realizes that there are problems. In any case, if someone claims that there are not any problems, he must be living on another planet.

If we believed in utopia and were trying to come up with concrete solutions to settle these problems once and for all, that is having collective agreements in both official languages, representative pilots, et cetera — A number of solutions have been proposed to us. I would like to hear your opinion on them. For

exacts quant au nombre d'employés qui sont bilingues. Depuis quelques années — je n'ai pas les chiffres précis avec moi —, on répond qu'il y a à peu près 30 p. 100 des employés dont on ne connaît pas la langue. Selon vous, est-ce que ce serait facile pour Air Canada... Je suppose que vos feuilles viennent d'Air Canada et que vous ne les avez pas inventées. Est-ce que l'on pourrait insister pour qu'Air Canada nous donne des chiffres précis, tel que le Conseil du Trésor le lui demande, pour la commissaire aux langues officielles quant au nombre d'employés francophones, bilingues et unilingues?

M. Beaulieu: Monsieur Sauvageau, c'est quand même assez simple. Les employés d'Air Canada sont tous des salariés. Ils reçoivent tous à tous les mois une enveloppe qui fait état de leur revenu, de leur traitement et ainsi de suite. On pourrait ajouter dans cette enveloppe une feuille supplémentaire sur laquelle on demanderait aux employés s'ils sont de souche francophone et de quelle région ils viennent, par exemple Val-d'Or ou un autre endroit. Cela ne serait pas compliqué. Cependant, est-ce qu'il y a à ce moment-ci un désir de le faire? J'en doute fortement. Est-ce que c'est possible et facile? Si j'étais roi, ce serait très simple.

M. Sauvageau: On nous a dit, mais pas publiquement, que les employés d'Air Canada avaient peur de porter plainte quant au non-respect de la Loi sur les langues officielles. Vous représentez trois différents syndicats. Est-ce qu'il est déjà venu à vos oreilles que les employés recevaient soit des punitions, soit des sanctions lorsqu'on apprenait qu'ils avaient déposé une plainte? Pourquoi nous a-t-on affirmé ici, en comité, qu'ils avaient peur de porter plainte? Sur quoi la crainte des employés d'Air Canada de porter plainte repose-t-elle?

M. Beaulieu: Pour ce qui est des pilotes, qui forment l'association que je représente, je suis un peu chanceux parce qu'ils ont une personnalité de type A. Ils ne sont donc habituellement pas trop gênés. Lorsque qu'ils ont des problèmes avec la société, que ce soit par rapport aux conventions collectives ou à d'autres choses, on les approche. On est un peu plus flexibles de ce côté-là, parce que si la compagnie ne veut pas le faire et que l'on perd patience, on le fait à nos frais. D'ailleurs, notre convention est présentement en révision. Quant à la version française, on en couvrira les coûts s'il le faut pour que les membres qui la demandent puissent l'avoir. Les pilotes n'ont pas peur de porter plainte, sauf que, comme l'ont dit M. Fane et M. Udvarhelyi plus tôt, c'est un combat de tous les instants. Ce n'est jamais facile d'obtenir un document en français ou quoi que ce soit d'autre qui est lié au fait francophone.

M. Sauvageau: D'accord.

Vous nous avez dit de façon fort bien détaillée qu'il y avait des problèmes. Si on considère tous les rapports précédents d'Air Canada et tout le passé d'Air Canada, tout le monde ici doit convenir qu'il y a des problèmes. En tout cas, si jamais il y en a un qui dit qu'il n'y a pas de problème, il vit sur une autre planète.

Si on était des utopistes et que l'on voulait trouver des solutions concrètes pour régler ces problèmes une fois pour toutes, c'est-à-dire avoir des conventions collectives dans les deux langues officielles, avoir des pilotes représentatifs, etc... On a entendu certaines solutions. Je voudrais connaître votre opinion

example, it was suggested to us that Air Canada be made a federal institution rather than a separate company subject to the Official Languages Act. Is this the kind of change that could be of concrete help to you, to the unions, the pilots and everyone else? If the same confidential complaint form were made available to all employees and Air Canada passengers, would that be a good thing? If there were a new information campaign in Air Canada, in airports and elsewhere to point out that the Official Languages Act must be applied — Do you have any solutions that would help to bring this vicious circle to a stop, this failure to respect the Official Languages Act?

Mr. Udvarhelyi: No, the commission — They do not really have any power. That is how it is, you know.

Mr. Sauvageau: It would be unfortunate to observe that even though there are problems, there are no solutions because we do not have the necessary powers. I certainly agree with you that there are problems. What we need are suggestions about possible solutions. As parliamentarians, we can make some suggestions about solutions but after all, you are in the field. If we said, for example, that forms would have to be provided and there should be an advertising campaign, but that these things had already been tried in 1992 and did not produce results — Do you have any approaches to suggest, something that we can include in our reports and then hold Air Canada to account?

Mr. Beaulieu: I would like to make a suggestion. I realize that the problems raised by Mr. Fane and Edmond are different from mine. As far as the pilots are concerned, if we have anglophone pilots up front and they comment on the weather, the altitude and so forth, and then they ask the flight attendants at the back of the plane to take over and repeat what they have said in the other official language — What I was going to say is that you may end up finding yourself doing the work for Air Canada. If the existing legislation were complied with and if we made it clear to them that compliance was necessary, they would have to come up with the solutions required. If you want to provide solutions for them, if you have the time and you feel like doing it, then go ahead, but we already have an act in place. The only thing you have to do at the present time as parliamentarians and members of the committee involved in the process is to compel Air Canada to fulfil its legal and institutional commitments in one way or another.

If somehow we were able to attach some financial aid to this and bring it to the ears of Mr. Milton if possible — If he behaved as a prudent administrator, as I am expected to do with my own family, and it is something I am quite happy to do, then we would not find ourselves in this present problem.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Ms Thibeault, you have the floor.

Ms Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): Believe me, you have all my sympathy. On the other hand, Mr. Beaulieu, there is something which, in my mind, does not work at all. You told us

quant à celles-ci. Par exemple, on a nous suggéré de faire d'Air Canada une institution fédérale plutôt qu'une tierce compagnie devant respecter la Loi sur les langues officielles. Est-ce que cela pourrait être un changement concret qui vous aiderait, vous, les syndicats, les pilotes et tous les autres? S'il y avait un même formulaire confidentiel de plaintes pour tous les employés et pour tous les passagers d'Air Canada, est-ce que cela pourrait être une bonne chose? S'il y avait une nouvelle campagne d'affichage chez Air Canada, dans les aéroports et partout qui disait que la Loi sur les langues officielles doit être appliquée... Est-ce que vous avez des solutions qui contribueraient à briser ce cercle vicieux du non-respect de la Loi sur les langues officielles?

M. Udvarhelyi: Non. C'est la commission... Non, ils n'ont pas vraiment de pouvoir. C'est comme cela, vous savez.

M. Sauvageau: Ce serait triste de constater qu'il y a des problèmes et de constater parallèlement qu'il n'y a pas de solutions ou que l'on n'a pas les pouvoirs nécessaires pour régler ces problèmes. Je suis totalement d'accord avec vous sur le fait qu'il y a des problèmes. Il faut des suggestions quant à des solutions possibles. Comme parlementaires, on peut fournir des pistes de solutions, mais vous, vous êtes sur le terrain. Si on dit, par exemple, qu'il faut des formulaires et une campagne d'affichage, que vous vous avez déjà essayé ces choses-là en 1992 et que ces choses-là ne valaient rien... Y aurait-il des pistes de solutions que vous pourriez nous proposer, que l'on pourrait inclure dans notre rapport, des solutions auxquelles on pourrait attacher Air Canada par la suite?

M. Beaulieu: Je voudrais faire une suggestion. C'est certain que les problèmes de M. Fane et d'Edmond sont différents des miens. Pour ce qui est des pilotes, si, par exemple, on a des pilotes anglophones à l'avant et qu'ils notent la météo, l'altitude et tout le tralala, et qu'ils passent ces renseignements aux agents de bord à l'arrière, qu'ils passent la rondelle, si on peut dire, pour qu'eux fassent l'annonce dans l'autre langue officielle... Ce que j'allais vous dire, c'est que vous êtes peut-être en train de faire le travail à la place d'Air Canada. Si la loi, qui est déjà en place, était respectée et qu'on réussissait à leur dire que la loi sera respectée, ce serait à eux de trouver les solutions pour en arriver à respecter cette loi. Si vous voulez leur fournir des solutions, que vous en avez le temps et que ça vous fait plaisir, je vous encourage fortement à le faire, mais la loi est déjà en place. Tout ce que vous avez à faire, à ce moment-ci, à titre de parlementaires et de membres du comité participant au processus, c'est de forcer Air Canada à respecter d'une façon ou d'une autre ses engagements légaux et institutionnels.

Si on réussissait, d'une façon ou d'une autre, à attacher une aide financière quelconque à cela ou à attacher cela aux oreilles de M. Milton si possible... S'il se conduisait en bon père de famille, comme je suis obligé de le faire auprès de ma propre famille, ce que je fais d'ailleurs avec joie, on n'aurait pas ce problème présentement.

Le coprésident (M. Bélanger): Madame Thibeault, la parole est à vous.

Mme Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): Je vous prie de croire que vous avez toute ma sympathie. Par contre, monsieur Beaulieu, il y a quelque chose qui, dans mon esprit, ne marche pas

at the outset that in your opinion, about 8 per cent of the pilots were French-speaking whereas before, there were 15.8 per cent. That leads us to understand that there were not very many francophones at Canadian Airlines International Limited. Is that the case?

Mr. Beaulieu: It is.

Ms Thibeault: Fine. So far, so good. You were asked where you got your numbers from. You consulted some sort of list. You mentioned French names. That is where I am not with you at all. We are talking about bilingualism here. We are not talking about French and English.

Mr. Beaulieu: I am aware of that.

Ms Thibeault: There are English-speaking pilots from other provinces who speak French very well and are quite capable of staffing a bilingual position.

Mr. Beaulieu: I agree with you.

Ms Thibeault: I think that is what we are talking about here. For example, the recruitment policy mentions attaining a recruitment ratio of 13 per cent for francophone pilots. Would it not be more realistic and practical to talk about bilingual pilots?

Mr. Beaulieu: I admit that the approach is very acceptable. If your perception is that I would like to see only Quebec pilots hired, that is totally false. If it is a friend from Vancouver and his name is Smith and he is bilingual, I think that his hiring would contribute to attaining the objective.

Ms Thibeault: That is also the case for a Ms Blackburn from Lac-Saint-Jean.

Mr. Beaulieu: Absolutely correct. I agree with you 100 per cent. My intent was not to defend only francophone Quebecers' interests. If we could encourage all the other Canadian pilots to speak the second official language — We have Manitoba members whose mother tongue is English and whose French is very good.

Ms Thibeault: If we really want to encourage English-speaking people to speak French, it is important to respect their bilingualism also. That is sometimes forgotten. I am not blaming you here, but I think we had to mention it anyway.

In the criteria of the hiring policy, sub (ii) reads:

(ii) the above target will be realized only if there are sufficient francophone applicants... who meet the screening minimums... and are available for induction.

What does the employer mean by "available for induction"?

Mr. Beaulieu: Sometimes, some people apply with us when they already have a job with another company. I could give you the case of a military pilot. There was rather a large exodus and the National Defence Act provides for six months' notice. So a candidate might have had a positive interview without yet being available for induction.

du tout. Vous nous avez dit au début que d'après vous, il y avait 8 p. 100 des pilotes qui étaient francophones alors qu'auparavant, il y en avait 15,8 p. 100 qui l'étaient. Cela nous laisse entendre que chez Canadian Airlines International Limited, il n'y avait pas beaucoup de francophones. Est-ce bien cela?

M. Beaulieu: C'est bien cela.

Mme Thibeault: D'accord. Jusqu'à-là, ça fonctionne. On vous a demandé où vous aviez pris vos chiffres. Vous avez consulté une liste quelconque. Vous avez parlé de noms français. C'est là que je ne marche plus du tout avec vous. On parle de bilinguisme ici. On ne parle pas de français et d'anglais.

M. Beaulieu: J'en suis conscient.

Mme Thibeault: Il y a des pilotes anglophones d'autres provinces qui parlent très bien le français et qui sont capables d'occuper un poste bilingue.

M. Beaulieu: Je suis d'accord avec vous.

Mme Thibeault: Je pense que c'est de cela que l'on parle ici. Dans la politique de recrutement, par exemple, on parle d'atteindre un ratio de recrutement de pilotes francophones correspondant à 13 p. 100. Est-ce qu'il ne serait pas plus réaliste et plus pratique de parler de pilotes bilingues?

M. Beaulieu: J'admets que c'est une approche qui est très acceptable. Si vous percevez que je veux qu'on embauche seulement des Québécois, c'est absolument faux. S'il s'agit d'un ami de Vancouver, qu'il s'appelle Smith et qu'il est bilingue, je crois que son embauche contribue à l'atteinte de l'objectif.

Mme Thibeault: C'est aussi le cas pour une dame Blackburn du Lac-Saint-Jean.

M. Beaulieu: C'est absolument ça. Je suis d'accord avec vous à 100 p. 100. Mon intention n'était pas de défendre seulement les intérêts des Québécois francophones. Si on pouvait encourager le reste des pilotes canadiens à parler la deuxième langue officielle... On a des membres manitobains dont la langue maternelle est l'anglais et qui parlent très bien le français.

Mme Thibeault: Si on veut en arriver à vraiment encourager les gens de langue anglaise à parler le français, il est important de respecter leur bilinguisme à eux aussi. On oublie cela parfois. Ce n'est pas un reproche que je vous fais, mais je pense qu'il fallait quand même en parler.

Dans les critères de la politique de recrutement, on lit au point (ii):

(ii) l'objectif [...] ne sera atteint que si un nombre suffisant de candidats francophones satisfont aux critères de sélection de base et sont prêts à travailler.

Que veut dire l'employeur quand il vous dit: «sont prêts à travailler»?

M. Beaulieu: Parfois, certaines personnes font une demande d'emploi chez nous alors qu'elles sont déjà à l'emploi d'une autre compagnie. Je vous cite en exemple le cas d'un pilote militaire. Il y avait eu un exode assez important, et la Loi sur la Défense nationale l'obligeait à donner six mois d'avis. Il se peut donc que l'on ait un candidat qui a fait une entrevue positive, mais qui n'est pas disponible pour travailler.

Ms Thibeault: We are talking availability.

Mr. Beaulieu: Yes, Madam.

Ms Thibeault: Thank you, Mr. Beaulieu.

I will call you Mr. Edmond, if you do not mind.

You talked about translating the collective agreement. In your collective agreement with Air Canada, is there a clause that says it must be bilingual? It would be important to know that.

Mr. Udvarhelyi: No, it just says —

Ms Thibeault: You mean the translation of the collective agreement is done at Air Canada's discretion?

Mr. Udvarhelyi: No, it is in English and in French.

Ms Thibeault: So there is a clause specifying —

Mr. Udvarhelyi: I am sure that our president, Pamela Sachs, filed a grievance, but grievances take two or three years to get settled. This one should get settled rather quickly.

Ms Thibeault: So you are telling us you finally got the translation of the latest collective agreement. Is that it?

Mr. Udvarhelyi: It is the one and only one we ever got.

Ms Thibeault: Yes, but you have it.

Mr. Udvarhelyi: According to the collective agreement, the company should print and distribute the collective agreement. We pay 50 per cent of the costs. That is the agreement.

Ms Thibeault: You mean printing costs.

Mr. Udvarhelyi: Yes, that is it, printing. Sorry.

Ms Thibeault: The company's responsibility is the translation and half of the —

Mr. Udvarhelyi: No, the company is responsible for the printing, the distribution, the translation, everything. We share 50 per cent of the costs.

Ms Thibeault: Fine. Thank you.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I am sorry, Ms Thibeault. Mr. Udvarhelyi, could you give us the reference?

Mr. Udvarhelyi: It is clause 19.11.01?

Mr. Beaulieu: Ms Thibeault, this is a standard clause that appears in Air Canada's collective agreements. The English version of the collective agreement is the legal document. The corporation makes a commitment to have the translation done and prepare the copies required for the francophone members who want the French version of the agreement. The costs are shared equally by the association and the company.

Ms Thibeault: So it is a just matter of deciding when it will be done.

Mr. Udvarhelyi: That is it. We always have to be pushing.

Ms Thibeault: Mr. Edmond, you also mentioned training courses, especially concerning security matters. Where is that training done?

Mme Thibeault: On parle de disponibilité.

M. Beaulieu: Oui, madame.

Mme Thibeault: Merci, monsieur Beaulieu.

Je vous appellerai M. Edmond si vous me le permettez.

Vous avez parlé de la traduction de la convention collective. Dans votre convention collective avec Air Canada, y a-t-il une clause qui dit que ça doit être bilingue? Il serait important de savoir ça.

M. Udvarhelyi: Non, on parle simplement de...

Mme Thibeault: Vous voulez dire que la traduction de la convention collective est laissée à la discrétion d'Air Canada?

M. Udvarhelyi: Non, c'est en anglais et en français.

Mme Thibeault: Il y a donc une clause qui précise...

M. Udvarhelyi: Je suis sûr que notre présidente, Pamela Sachs, a déposé un grief, mais les griefs mettent deux ou trois ans à se régler. Celui-ci devrait se régler assez vite.

Mme Thibeault: Vous nous dites donc que vous avez finalement reçu la traduction de la dernière convention collective. C'est bien cela?

M. Udvarhelyi: C'est la seule et unique que nous avons eue.

Mme Thibeault: Oui, mais vous l'avez.

M. Udvarhelyi: Selon la convention collective, c'est la compagnie qui devrait imprimer et distribuer la convention collective. On paye 50 p. 100 des coûts. C'est ça, l'entente.

Mme Thibeault: Vous voulez parler des coûts de l'impression.

M. Udvarhelyi: Oui, c'est ça, l'impression. Excusez-moi.

Mme Thibeault: La responsabilité de la compagnie est la traduction et la moitié des...

M. Udvarhelyi: Non, la compagnie est responsable de l'impression, de la distribution, de la traduction, de tout. On paye 50 p. 100 des coûts.

Mme Thibeault: D'accord. Je vous remercie.

Le coprésident (M. Bélanger): Je m'excuse, madame Thibeault. Monsieur Udvarhelyi, pouvez-vous nous donner la référence?

M. Udvarhelyi: Il s'agit de l'article 19.11.01?

M. Beaulieu: Madame Thibeault, il s'agit d'une clause standard qui apparaît dans les conventions collectives d'Air Canada. La version anglaise de la convention collective est le document légal. La société s'engage à assurer la traduction et à préparer les copies requises pour les membres francophones qui veulent avoir la version française de la convention. Les coûts sont partagés également par l'association et la compagnie.

Mme Thibeault: Il s'agit simplement alors de décider de la date à laquelle cela va se faire.

M. Udvarhelyi: C'est ça. Il faut toujours pousser.

Mme Thibeault: Monsieur Edmond, vous avez aussi parlé de cours de formation, surtout par rapport aux dispositions de sécurité. Où cette formation se donne-t-elle?

Mr. Udvarhelyi: It is done in Montreal, at the headquarters training centre. There are rooms reserved for that.

Ms Thibeault: That kind of training is done in Montreal.

Mr. Udvarhelyi: It is also done in Dorval and Saint-Laurent.

Ms Thibeault: So the training is given in the Greater Metropolitan Area.

Mr. Udvarhelyi: It is done at Air Canada headquarters.

Ms Thibeault: You have problems getting courses in French. That is the case?

Mr. Udvarhelyi: A complaint was made to Ms Adam. Immediately after that, there was a communication with our vice-president, Mr. D'Arcy. The company followed the directives and right away after that, there was a choice of courses in French. However, as I already said, about a year later — If nobody holds their feet to the fire or if the flight attendants do not complain because there are no more courses in French although there were before... You have to hold their feet to the fire for everything. I have to deal with a lot of things: crewing assignments, workers' compensation. I have a lot to do.

Ms Thibeault: Do I still have a few minutes? Two minutes, maybe?

[English]

Mr. Fane, passenger agents comprise an area that is so important. This is where we have the most complaints, no doubt about it. Is it true that when you hire an agent, you ask them whether they speak English, French, or another language?

Mr. Fane: Yes, it is.

Ms Thibeault: Are French and the rest isolated from English?

Mr. Fane: No. Recently, in the Air Canada hiring practices they have been concentrating on hiring bilingual people, and if you speak another language, Greek, Italian, Yiddish, some other language, that is a plus.

Ms Thibeault: That would be considered an asset.

Mr. Fane: That is right.

Ms Thibeault: So it is not and/or.

Mr. Fane: No, definitely not. There are not many times I can give the employer credit, but in their hiring in the last few years they have been hiring bilingual Canadians.

Ms Thibeault: All right.

I wanted to talk to you about this very briefly, because I am sure some of my colleagues will want to talk about it. When I get to Dorval Airport or here in Ottawa, I go to an agent, obviously, and it says "bilingual services," except that I go all down the line, and suddenly I end up in front of an English agent, a unilingual agent. Can't you somehow find a better way of controlling that?

M. Udvarhelyi: Elle se donne à Montréal, au centre de formation situé au siège social. Il y a des locaux réservés à cette fin.

Mme Thibeault: Ce genre de formation se fait à Montréal.

M. Udvarhelyi: Cela se donne aussi à Dorval et à Saint-Laurent.

Mme Thibeault: La formation se donne donc dans la grande région métropolitaine.

M. Udvarhelyi: Cela se donne au siège social d'Air Canada.

Mme Thibeault: Vous avez de la difficulté à avoir des cours en français. C'est bien cela?

M. Udvarhelyi: Une plainte a été déposée auprès de Mme Adam. Immédiatement après cela, on a communiqué avec notre vice-président, M. D'Arcy. La compagnie a suivi les directives, et tout de suite après cela, on avait un choix de cours en français. Cependant, comme je l'ai déjà dit, environ un an plus tard... Si personne ne les talonne ou si les agents de bord ne portent pas plainte parce qu'il n'y a plus de cours en français alors qu'il y en avait auparavant... Il faut toujours les talonner pour tout. Je dois m'occuper de beaucoup de choses: l'affectation des équipages, la CSST. J'ai beaucoup à faire.

Mme Thibeault: Me reste-t-il encore un peu de temps? Deux minutes possiblement?

[Traduction]

Monsieur Fane, les agents préposés aux passagers forment une catégorie professionnelle essentielle. Ce sont incontestablement eux qui suscitent le plus de plaintes. Est-il vrai que lorsque vous recrutez un agent, vous lui demandez s'il parle anglais, français ou une autre langue?

M. Fane: Oui.

Mme Thibeault: Est-ce que le français et les autres langues ont un statut différent de l'anglais?

M. Fane: Depuis quelque temps, la politique de recrutement d'Air Canada consiste à engager des personnes bilingues et si elles parlent une troisième langue, comme le grec, l'italien ou le yiddish, c'est un atout supplémentaire.

Mme Thibeault: C'est considéré comme un atout.

M. Fane: C'est cela.

Mme Thibeault: Ce n'est donc pas et/ou.

M. Fane: Absolument pas. J'ai rarement l'occasion de rendre hommage à l'employeur, mais depuis quelques années, sa politique de recrutement consiste à engager des Canadiens bilingues.

Mme Thibeault: Très bien.

Je voudrais vous soumettre brièvement un autre sujet, qui intéresse aussi certains de mes collègues. Lorsque je vais à Dorval ou à l'aéroport d'Ottawa et que je m'adresse à un agent, je vois partout des écriteaux indiquant «services bilingues», mais quand j'arrive en tête de la file d'attente, je me retrouve devant un agent anglophone unilingue. Pouvez-vous trouver une meilleure formule pour éviter ce problème?

Mr. Fane: Yes.

Ms Thibeault: Because I can wait for a long time.

Mr. Fane: I think there are many ways to control that. The most important way is to ensure that employees have proper language training, which has slipped down the priority list of the company. I think there is something wrong if you wait in line for 20 or 30 minutes and end up speaking to somebody who cannot speak your language.

Ms Thibeault: It happens every day.

Mr. Fane: I am sure it does. A small part of this problem will be resolved when senior people retire and move on, but you and I will be travelling a long time before it is totally resolved. How it gets resolved, quite candidly, is by having compulsory language training for sales and service people. Our union would agree 100 per cent with this. When we place it on the bargaining table, the company says, well, you know, this is going to cost us money, and we tell them, it will cost you more than money, it will cost you an indignity, if you have travelling public that cannot be served.

Ms Thibeault: They may stop travelling.

Mr. Fane: Exactly, or they may take VIA Rail.

[Translation]

Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): I would also like to welcome you to our committee. I am really glad to see you here today. For those of you who do not know me, I am Yvon Godin and I used to be a union representative. I can see the negotiations you are going through now and the problems you are having. On top of that, it is disgusting when we can see that there is an Official Languages Act and that you have just as many problems as they have in other companies.

Personally, I have negotiated collective agreements with Noranda. We demanded that the collective agreement be printed in both languages before meeting our members so that each and everyone of them could read that agreement in their own language before voting. We could get it. It is shameful to see that a company like Air Canada, that is subject to the Official Languages Act, is not even able to respect our country's two official languages.

Mr. Chairman, if they cannot even respect their own employees in the matter of a collective agreement, how can they claim to have any respect for Canadians in general? I have no problem in making that comment: Shame! Shame! Shame! The members of the union have to go and see the Official Languages Commissioner to get help with their collective agreement. Once again, it is disgusting, because a company like Air Canada is supposed to represent the people.

I would like to put a few questions because I find that your presentation was excellent. That is the real problem we have on

M. Fane: Oui.

Mme Thibeault: Parce que l'attente peut être longue.

M. Fane: Il y a plusieurs façons de résoudre le problème. L'important, c'est de veiller à ce que les employés aient accès à la formation linguistique, qui est tombée au bas de la liste des priorités de la compagnie. Il y a un problème si le passager, après avoir fait la queue pendant 20 ou 30 minutes, se retrouve devant un agent qui ne parle sa langue.

Mme Thibeault: C'est pourtant ce qui arrive tous les jours.

M. Fane: Je n'en doute pas. Le problème sera partiellement résolu lorsque les plus anciens partiront à la retraite, mais nous allons pouvoir voyager pendant longtemps avant qu'il soit totalement résolu. La façon de le résoudre, c'est d'imposer une formation linguistique obligatoire aux préposés aux ventes et aux services. Notre syndicat serait tout à fait d'accord. Lorsque nous faisons une demande en ce sens à la table de négociation, la compagnie nous répond que cette formation va coûter cher et nous lui disons que le problème coûte plus que de l'argent, car il est indigne de ne pas servir correctement les voyageurs.

Mme Thibeault: Ils vont cesser de voyager.

M. Fane: Absolument, ou ils vont s'adresser à VIA Rail.

[Français]

M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): J'aimerais aussi vous souhaiter la bienvenue à notre comité. Je suis vraiment heureux de vous voir ici aujourd'hui. Pour ceux qui ne me connaissent pas, je m'appelle Yvon Godin et je suis un ancien représentant syndical. Je peux voir les négociations que vous faites et la misère que vous avez présentement. En plus de ça, c'est écoeurant quand on voit qu'il y a une Loi sur les langues officielles et que vous avez autant de misère que dans d'autres compagnies.

Personnellement, j'ai négocié des conventions collectives avec la compagnie Noranda. On exigeait que la convention collective soit dans les deux langues avant de rencontrer les membres, afin que chaque personne puisse lire cette convention dans sa propre langue avant de voter. On pouvait l'avoir. C'est honteux qu'une compagnie comme Air Canada, qui est assujettie à la Loi sur les langues officielles, ne soit même pas capable de respecter les deux langues officielles du pays.

Monsieur le président, si, lorsqu'il s'agit de la convention collective, ils ne sont pas capables de respecter leurs propres employés, comment peuvent-ils respecter les Canadiens et les Canadiennes? Je ne me gêne pas pour faire ce commentaire: c'est honteux, honteux, honteux! Les membres du syndicat sont obligés d'aller voir la commissaire aux langues officielles pour avoir de l'aide pour leur convention collective. Encore là, c'est honteux, puisque qu'une compagnie comme Air Canada est censée représenter les gens.

J'aimerais poser quelques questions parce que je trouve que vous avez fait une bonne présentation. C'est ça, le problème qu'on

the planes. I would like to know if there are special courses for employees who want to learn Spanish, for example.

Mr. Beaulieu: Yes, there are courses, but it is not mandatory for my members because they can always pass the puck to the flight attendants.

Mr. Udvarhelyi: In the past, there were also German courses.

Mr. Godin: Would someone who would like to learn German or Spanish have as big a problem to get language courses as anglophones who would like to learn French?

Mr. Beaulieu: Those courses are given during people's free time. As Mr. Fane indicated, if I wanted to learn German because I am assigned to the foreign-going, Frankfort run, that would not be considered as a need but a luxury. I would be offered the service, but I would have to take the course on my own time and that would not cost the company anything.

Mr. Godin: You said you could always pass the puck to the flight attendants, but how will you do that now that the cockpit door is locked?

Mr. Udvarhelyi: There will soon be an iron bar.

Mr. Beaulieu: In my case, it is no problem because I respect the Official Languages Act, but for members who are not —

Mr. Godin: We will do without the weather in some cases.

Mr. Beaulieu: We are still there. Air Canada employees are not ugly monsters. We all want to be part of the solution. More often than not, we set things up with the in-charge flight attendant. We make the announcement in English and the attendant listens and translates it into the other official language. There is a paper there, but we almost never use it because people know what is coming because of their long experience.

Mr. Godin: Does it happen in an emergency that the pilot himself must address the passengers?

Mr. Beaulieu: Absolutely.

Mr. Godin: In an emergency, he cannot slip a message to the flight attendant.

Mr. Beaulieu: No, but have to be careful. The official language of aviation is English. With the fight fought by the Gens de l'air in the mid-70s, we won the right to be masters in our own home and speak French. If I am flying my Airbus 320 with Captain Robichaud tomorrow, and he is here with me today, I will have the possibility and the pleasure of addressing the control tower in French. The same thing goes for Ottawa. But if I cross the control lines for Ontario or the U.S.A., I have to use English. We have no choice other than to be bilingual because we have to have that for our work, and we have no problem with that. When you want to be an international airline pilot, you learn to speak English and it is a pleasure to do that.

a sur les avions. J'aimerais savoir s'il y a des cours spéciaux qui se donnent pour les employés qui veulent apprendre l'espagnol, par exemple.

M. Beaulieu: Oui, il y a des cours, mais ce n'est pas obligatoire pour mes membres parce qu'ils peuvent toujours passer la rondelle aux agents de bord.

M. Udvarhelyi: Dans le passé, il se donnait aussi des cours d'allemand.

M. Godin: Est-ce qu'une personne qui dit qu'elle aimerait apprendre l'allemand ou l'espagnol a autant de misère à avoir ce cours de langue que les anglophones qui aimeraient apprendre le français?

M. Beaulieu: Ces cours-là sont donnés pendant les heures libres des gens. Comme M. Fane l'a indiqué, si je voulais apprendre l'allemand parce que je mets à aller à Francfort, sur les longs courriers, ce ne serait pas considéré comme un besoin, mais comme un luxe. On m'offrirait les services, mais je devrais suivre ce cours pendant mon propre temps, ce qui ne coûterait rien à la société.

M. Godin: Vous disiez que vous pouviez toujours passer la rondelle aux agents de bord, mais comment ferez-vous cela dorénavant si la porte du pilote est barrée?

M. Udvarhelyi: Il y aura bientôt une barre de fer.

M. Beaulieu: Dans mon cas, ce n'est pas un problème parce que je respecte la Loi sur les langues officielles, mais pour les membres qui ne sont pas...

M. Godin: On va se passer de la météo dans certains cas.

M. Beaulieu: On est quand même là. Les employés d'Air Canada ne sont pas des monstres hideux. On veut tous faire partie de la solution. Plus souvent qu'autrement, on s'arrange avec le chef de cabine. On fait l'annonce en anglais et l'agent de bord écoute et traduit dans l'autre langue officielle. Il y a un papier qui est là, mais on ne s'en sert presque jamais, parce qu'avec l'habitude les gens savent ce qui s'en vient.

M. Godin: Arrive-t-il qu'en cas d'urgence, c'est le pilote lui-même qui doive parler aux passagers?

M. Beaulieu: Absolument.

M. Godin: En cas d'urgence, il ne peut pas passer le billet à l'agent de bord.

M. Beaulieu: Non, mais il faut quand même être prudent. La langue officielle de l'aviation est l'anglais. Au moyen des bagarres des Gens de l'air, au milieu des années 70, on a gagné le droit d'être maîtres chez nous et de parler français. Si je vole demain sur mon Airbus 320 avec le commandant Robichaud, qui m'accompagne aujourd'hui, j'aurai la possibilité et le plaisir de parler à la tour de contrôle en français. C'est d'ailleurs la même chose à Ottawa. Mais quand je traverse les lignes de contrôle de l'Ontario ou des États-Unis, je dois parler en anglais. On est forcément bilingues parce que c'est nécessaire pour notre boulot, et on n'a aucun problème face à cela. Quand on veut être pilotes de ligne sur une ligne internationale, on apprend à parler l'anglais et ça nous fait plaisir.

In an emergency, we do not address the passengers directly. Of course, they do hear what we are saying but we are addressing the crew. Let us not forget that the flight attendants are not there just to serve coffee and greet us pleasantly. They are there first and foremost for safety. When we give our emergency orders, whatever the emergency might be, we advise our flight attendants, who are professionals, that this or that is going to happen. From that moment on, they take control of the cabin and steer people in the right direction.

Mr. Godin: I have reason to believe that recently — maybe I can give a bit of evidence a bit later — the flight attendants themselves say — you can correct me if I am wrong — that the little document giving information to the clients is in English only and not in both languages.

Mr. Udvarhelyi: What document are you talking about?

Mr. Godin: The emergency directives. When there is an emergency, the information is in English only.

Mr. Udvarhelyi: Yes, there are two cards. There are francophone flight attendants who can demand the French manual and their emergency measures card is in French. On board the airplane, those things are placed in a little sealed plastic bag. I have never looked into one of those bags because I was never in an emergency situation.

Mr. Godin: You say that the flight attendant can demand it, but what are Air Canada's orders to its flight attendants on how to serve the public? According to the Official Languages Act, the public has the right to get information in both official languages of this country. What does Air Canada tell its employees?

Mr. Udvarhelyi: We are talking about an emergency.

Mr. Godin: Well, emergency or no emergency, whether you want coffee or the airplane is falling, there is no difference: it is a matter of service.

Mr. Udvarhelyi: Before, we were talking about the emergency cards.

Mr. Godin: That is it. There is a little card you read in case of emergencies.

Mr. Udvarhelyi: That is actually a pictogram. It is an international language. There is neither French nor English on the emergency measures card.

Mr. Godin: Maybe I am not explaining this properly. I do not want to take too much time, Mr. Chairman. I am told there is a little card. It is not the one in the seat-back pocket. It is the card the flight attendant actually uses to give emergency directions.

Mr. Udvarhelyi: That is in the emergency manual, Manual 356. You can get it in English and in French. In the airplane, you have the same cards. If the flight attendant does not have the time to go fetch Manual 356 that is in his bag, beside the flight attendant's seat there is always a sort of plastic bag stuck to the wall with the same emergency cards in it. I imagine it is in English and in French. I have never looked because it is sealed. It is something you open only in case of an emergency. I imagine it

En cas d'urgence, on ne parle pas directement aux passagers. Bien sûr, ils entendent ce qu'on dit, mais on parle à l'équipage. Il ne faut quand même pas oublier que les agents de bord ne sont pas là seulement pour servir le café et dire de beaux bonjours. Ils sont là d'abord pour la sécurité. Lorsqu'on donne nos commandes d'urgence, quelle que soit l'urgence, on avertit nos agents de bord, qui sont des professionnels, qu'il va arriver ceci ou cela. À partir de ce moment-là, ils prennent le contrôle de la cabine et dirigent les gens dans la bonne direction.

M. Godin: J'ai des raisons de croire que dernièrement — je pourrai peut-être apporter une preuve plus tard —, les agents de bord eux-mêmes disent — vous pourrez me corriger s'il y a lieu — que le petit document qui donne l'information aux clients est seulement en anglais, et non dans les deux langues.

M. Udvarhelyi: De quel document parlez-vous?

M. Godin: Les directives en cas d'urgence. Lorsqu'il y a une urgence, l'information est seulement en anglais.

M. Udvarhelyi: Oui, il y a des cartes. Il y a des agents de bord francophones qui peuvent exiger le manuel en français, et leur carte de mesures d'urgence est en français. Sur l'avion, ces choses sont placées dans un petit sac de plastique scellé. Je n'ai jamais regardé à l'intérieur de ce sac parce que je n'ai jamais été dans une situation d'urgence.

M. Godin: Vous dites que l'agent de bord peut l'exiger, mais quels sont les ordres d'Air Canada à ses agents de bord sur la manière de servir le public? Selon la Loi sur les langues officielles, le public a le droit d'avoir l'information dans les deux langues officielles du pays. Qu'est-ce qu'Air Canada dit à ses employés?

M. Udvarhelyi: On parle d'un cas d'urgence.

M. Godin: Eh bien, urgence ou pas urgence, qu'on veuille du café ou que l'avion tombe, il n'y a pas de différence: c'est le service.

M. Udvarhelyi: On parlait plus tôt des cartes d'urgence.

M. Godin: C'est ça. Il y a une petite carte à lire en cas d'urgence.

M. Udvarhelyi: Ça, c'est un pictogramme. C'est une langue internationale. Il n'y a ni français ni anglais sur les cartes de mesures de sécurité.

M. Godin: Je me fais peut-être mal comprendre. Je ne veux pas prendre trop de temps, monsieur le président. On dit qu'il y a une petite carte. Ce n'est pas celle qui est dans la pochette. C'est la carte que l'agent de bord a en sa possession pour donner les directives d'urgence.

M. Udvarhelyi: Ça, c'est dans le manuel d'urgence, le Manuel 356. On peut l'avoir en anglais et en français. Dans l'avion, il y a les mêmes cartes. Si l'agent de bord n'a pas le temps d'aller chercher le Manuel 356 qui est dans son sac, il y a toujours, à côté de son siège d'agent de bord, un genre de sac de plastique collé sur le mur qui contient ces mêmes cartes d'urgence. J'imagine que c'est en anglais et en français. Je n'ai jamais regardé parce que c'est scellé. On ouvre ça seulement en

is in English and in French. That's a good question, we will have to —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): That is all, Mr. Godin.

Mr. Godin: Fine, I will come back later with more questions.

Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.): Welcome to the three of you. I have sat on the Official Languages Committee for over five years now and I would say that we have talked about Air Canada at more than half of our meetings. I wonder whether we will ever manage to solve some of those problems some day.

One of the first problems I would like to identify, and I am coming back to Mr. Godin's question, has to do with collective agreements. I want to make sure I have understood this. You are saying that the English collective agreement is the official document.

Mr. Udvarhelyi: That depends on the language that was used to negotiate the agreement. I think it is different in our case. It says that the English and French versions of the agreement are both official and that in case of a difference of opinion —

Senator Losier-Cool: They both have an official character.

Mr. Udvarhelyi: Yes, they both have an official character.

Senator Losier-Cool: I am sure you have the answer to my question. I think it is the Public Service Employment Act that says you have the right to obtain the collective agreement in your language. I had never thought that Air Canada might do that. So now we are talking about a reprint. There are not enough copies in French, is that it?

Mr. Udvarhelyi: Let us say that between 1996 and 1998, there were no collective agreements printed up, in English or in French.

Senator Losier-Cool: Are there any anglophones who got the French version of their collective agreement?

Mr. Udvarhelyi: No. You are asking me if anglophones got a French version?

Senator Losier-Cool: Yes. The contrary could have happened.

Mr. Udvarhelyi: No —

Senator Losier-Cool: No?

Mr. Udvarhelyi: No. Before 1999, the practice was that the company would print up the collective agreements in English and in French, but there was nothing specific in the collective agreement that forced it to do so within any kind of timeframe. It was not set out that the company had to produce collective agreements in English and in French within a three-month timeframe, for example. There was nothing. So we were somewhat at the company's mercy.

Senator Losier-Cool: Fine. What I want to say is that Air Canada, being subject to the Official Languages Act, should make sure that the members can get the collective agreement in the official language of their choice. Did you register a complaint with the Official Languages Commissioner?

cas d'urgence. J'imagine que c'est en anglais et en français. C'est une bonne question. Il va falloir...

Le coprésident (M. Bélanger): C'est terminé, monsieur Godin.

M. Godin: D'accord, je reviendrai plus tard pour poser d'autres questions.

Le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.): Bienvenue à vous trois. Cela fait au-delà de cinq ans que je suis au Comité des langues officielles et je dirais qu'à plus de la moitié des réunions, on parle d'Air Canada. Je me demande si on va arriver un jour à résoudre certains de ces problèmes.

Un des premiers problèmes que je veux identifier, et je reviens à la question de M. Godin, est lié à la question des conventions collectives. Je veux m'assurer d'avoir compris. Vous dites que la convention collective en anglais est le document officiel.

M. Udvarhelyi: Ça dépend de la langue dans laquelle l'entente a été négociée. Chez nous, je pense que c'est différent. On dit que les versions anglaise et française de la convention ont toutes deux un caractère officiel et qu'en cas de divergence...

Le sénateur Losier-Cool: Elles ont toutes deux un caractère officiel.

M. Udvarhelyi: Oui, elles ont toutes deux un caractère officiel.

Le sénateur Losier-Cool: Je suis sûre que vous avez la réponse à ma question. Je crois que c'est la Loi sur l'emploi dans la fonction publique qui dit qu'on a le droit d'avoir la convention collective dans sa langue. Je n'avais jamais pensé qu'Air Canada puisse faire ça. Donc, on parle maintenant de la réimpression. On a manqué d'exemplaires en français. C'est bien ça?

M. Udvarhelyi: Disons qu'entre 1996 et 1998, il n'y a pas eu d'impression de conventions collectives, ni en anglais ni en français.

Le sénateur Losier-Cool: Est-ce qu'il y a des anglophones qui ont reçu la version française de leur convention collective?

M. Udvarhelyi: Non. Vous me demandez si des anglophone ont reçu une version française?

Le sénateur Losier-Cool: Oui. L'inverse a pu se produire.

M. Udvarhelyi: Non...

Le sénateur Losier-Cool: Non?

M. Udvarhelyi: Non. Avant 1999, la pratique était que la compagnie faisait l'impression des conventions collectives en anglais et en français, mais il n'y avait rien de précis dans la convention collective qui la forçait à le faire dans un délai quelconque. On ne disait pas que la compagnie devait produire des conventions collectives en anglais et en français dans un délai de trois mois, par exemple. Il n'y avait rien. On était donc un peu à la merci de la compagnie.

Le sénateur Losier-Cool: D'accord. Ce que je veux dire, c'est qu'Air Canada, étant assujettie à la Loi sur les langues officielles, devrait s'assurer que les membres puissent avoir leur convention collective dans la langue officielle de leur choix. Avez-vous fait une plainte auprès de la commissaire aux langues officielles?

Mr. Udvarhelyi: Yes.

Senator Losier-Cool: And where is it at?

Mr. Udvarhelyi: I asked the gentleman who is taking care of it and we are still waiting for an answer.

Senator Losier-Cool: That is something that will have to be reviewed. We must insist because for me, it is really an offence against the Official Languages Act.

I have a brief question for Mr. Beaulieu: Do you believe that collective agreements should take precedence over the Official Languages Act?

Mr. Beaulieu: I do not believe so. I am answering quickly here. I am trying to see if there is some kind of trap or something like that.

Senator Losier-Cool: No, no. I am trying to be balanced also.

Mr. Beaulieu: In my opinion, our right to be served in our mother tongue, depending on certain conditions, prevails over the rest. If, in my case, I want my collective agreement in French it has to be available in that language. Our situation might be different from that of my colleague, but if I want my collective agreement in French, I will get it in French.

Senator Losier-Cool: I do not mean the text in French and in English when I am talking about the collective agreement. I am talking about job security, services and the rest of it.

Mr. Beaulieu: I can give you the *Reader's Digest* condensed version. We have two collective agreements. Only one of them is in both languages. There is a subclause that says that in case of a divergence of opinion between the two, because it is legal language, the English version has precedence.

Senator Losier-Cool: Ah, there is that.

Mr. Beaulieu: Yes, in case of a dispute. From that point on, yes, we are fighting to get a copy in French, but we have to be proactive because the timeframe is way too long, as Edmond was saying. The agreement we signed a year ago is already under review and we will have it printed up at our expense if need be. We have to do it that way otherwise we would be waiting until hell freezes over.

Senator Losier-Cool: So there is a clause that says that in case a disagreement arises —

Mr. Beaulieu: Yes.

Senator Losier-Cool: Thank you.

Mr. Beaulieu: You are welcome.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Herron do you have any questions?

[Translation]

Mr. John Herron (Fundy—Royal, PC/DR): Yes, I have a question, if you do not mind.

M. Udvarhelyi: Oui.

Le sénateur Losier-Cool: Où est-ce rendu?

M. Udvarhelyi: Je l'ai demandé à un monsieur qui s'en est occupé et on attend encore une réponse.

Le sénateur Losier-Cool: C'est quelque chose qu'il faudra reprendre. Il faudra insister parce que pour moi, c'est vraiment une infraction à la Loi sur les langues officielles.

J'aimerais poser une brève question à M. Beaulieu. Croyez-vous que les conventions collectives doivent avoir préséance sur la Loi sur les langues officielles?

M. Beaulieu: Je ne le crois pas. Je vous réponds rapidement. J'essaie de voir s'il y a une attrape ou quoi que ce soit d'autre.

Le sénateur Losier-Cool: Non, non. J'essaie d'équilibrer cela, moi aussi.

M. Beaulieu: À mon avis, notre droit d'être servis dans notre langue maternelle, pour ce qui est de certaines conditions, a primauté sur le reste. Si, dans mon cas, je veux ma convention collective en français, elle doit être disponible dans cette langue. Notre situation est peut-être différente de celle de mon confrère, mais si je veux ma convention collective en français, je l'aurai en français.

Le sénateur Losier-Cool: Je ne parle pas du texte en français et en anglais quand je vous parle de la convention collective. Je parle de sécurité d'emploi, de services et du reste.

M. Beaulieu: Je peux vous donner la version *Reader's Digest*. On a deux conventions collectives. On en a seulement une qui est dans les deux langues. Il y a un alinéa qui dit qu'en cas de litige entre les deux, parce que c'est du langage juridique, la version anglaise aura préséance.

Le sénateur Losier-Cool: Ah, il y a ça.

M. Beaulieu: Oui, en cas de litige. À partir de là, oui, nous nous battons pour en avoir un exemplaire en français, mais nous devons être proactifs parce que les délais sont trop longs, comme l'a dit Edmond. La convention qu'on a signée il y a un an déjà est en révision, et on la fera imprimer à nos frais s'il le faut. Il faut le faire parce que, sans cela, on attendrait jusqu'à la semaine des quatre jeudis.

Le sénateur Losier-Cool: Alors, il y a une clause qui dit qu'en cas de litige...

M. Beaulieu: Oui.

Le sénateur Losier-Cool: Merci.

M. Beaulieu: Je vous en prie.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Herron, avez-vous des questions?

[Français]

M. John Herron (Fundy—Royal, PC/RD): Oui, j'aimerais poser une question, s'il vous plaît.

I would like to get back to the subject addressed by Senator Losier-Cool about collective agreements. Is this agreement available only in English at this point in time?

Mr. Udvarhelyi: Yes, the company printed it up in English only when it came out, about a year ago. We are still waiting for the French text. It is the collective agreement we signed in July 1999.

Mr. Herron: Do all Air Canada workers now have an Internet address?

Mr. Udvarhelyi: In Montreal, there are approximately 1,000 flight attendants, with a total of around 200 e-mail addresses.

Mr. Herron: Is the collective agreement available in French on the Internet?

Mr. Udvarhelyi: Yes, there is an electronic copy in French in Toronto. I also have a copy in French, and I am in the process of setting up a Web site. I will be putting that on the Web site, of course.

Mr. Herron: Do you think that that is a good way to make it available?

Mr. Udvarhelyi: Yes, it certainly helps people who are on assignment somewhere, in London, Vancouver or elsewhere, and who need to check whether they have exceeded the allowable number of hours of work. What does the collective agreement say? I have been on duty for longer than 14 hours. What are my rights? I have worked longer than 16 hours. What are my rights? Sometimes they want to consult the agreement when they are away on work, but they may not have access to the Internet at the hotel or airport. In that case, they have to call whoever is in charge of assigning the crew to say that it is probably not legal to continue to work and that they want to be relieved. That person will say that, under this or that clause, the situation is still legal and they can continue.

When that happens, it is good to have a document that can be consulted directly. Sometimes employees have to decide if the situation is legal or not and if they are going to refuse to continue working. There are a lot of issues like that. So it certainly helps, and I am eager for the Web site to be finished. Someone is working on that.

Mr. Beaulieu: I would like to add something, Madam. This is one more tool. However, what do we do about members who do not have access to the Internet, who have no computer at home or who refuse to have one? The pilots' philosophy is that as much information as possible has to be available on the Internet, but that the electronic version must be followed by a hard copy, as Edmond said, so that people can learn about their contract and have it available at 3 o'clock in the morning in Wabush, if necessary.

Senator Gauthier: Mr. Chairman, the more I listen, the more I feel depressed.

I have been meeting with people from Air Canada for years. Can anyone tell me whether the problem is bad faith or simply indifference? You have difficulty obtaining copies in French. He has difficulties because only 10 out of 150 candidates have been

Je voudrais revenir au sujet qu'a abordé le sénateur Losier-Cool, celui des conventions collectives. Est-ce que cette convention est disponible seulement en anglais à l'heure actuelle?

M. Udvarhelyi: Oui, la compagnie l'a imprimée seulement en anglais depuis sa sortie, il y a environ un an. On attend encore la version française. C'est la convention collective qu'on a signée au mois de juillet 1999.

M. Herron: Est-ce que tous les travailleurs et travailleuses d'Air Canada ont maintenant une adresse Internet?

M. Udvarhelyi: À Montréal, où il y a environ 1 000 agents de bord, il y a environ 200 adresses de courriel.

M. Herron: Est-ce que la convention est disponible en français sur Internet?

M. Udvarhelyi: Oui, il y en a une copie électronique en français à Toronto. J'en ai aussi une copie en français et je suis en train de monter un site web. Évidemment, je vais la mettre sur le site Web.

M. Herron: Pensez-vous que ce soit une bonne façon de la distribuer?

M. Udvarhelyi: Oui, ça aide sûrement les gens qui sont en escale quelque part, à Londres, à Vancouver ou ailleurs, et qui veulent vérifier s'ils dépassent les limites alors qu'ils sont en service. Qu'est-ce que la convention collective dit? J'ai dépassé 14 heures en service. Quels sont mes droits? J'ai dépassé 16 heures en service. Quels sont mes droits? Ils veulent parfois consulter la convention alors qu'ils sont en escale, mais il arrive qu'ils n'aient pas accès à l'Internet dans un hôtel ou à l'aéroport. C'est à ce moment-là qu'il faut appeler ceux qui font l'affectation des équipages pour leur dire qu'on pense que ce ne serait pas légal de continuer et qu'on veut débarquer. Celui qui voit à l'affectation des équipages dit que, selon telle ou telle clause, on est encore dans la légalité et on peut continuer.

Dans de tels cas, c'est bien d'avoir quelque chose d'imprimé qu'on puisse consulter directement. Il faut parfois décider si on est dans la légalité ou non et si on débarque ou pas. Il y a beaucoup de questions comme celle-là. C'est sûr que ça aide, et j'ai hâte qu'on ait le site web. Il y a quelqu'un qui y travaille.

M. Beaulieu: J'aimerais ajouter quelque chose, madame. C'est un outil de plus. Cependant, qu'est-ce qu'on fait des membres qui n'ont pas accès à Internet, qui n'ont pas d'ordinateur à la maison ou qui refusent d'en avoir un? La philosophie des pilotes est que cela doit être le plus disponible possible sur Internet, quelle que soit l'information, mais que ça doit être suivi d'une copie papier, comme l'a dit Edmond, pour qu'on puisse apprendre son contrat et pour que ce contrat soit disponible à 3 heures du matin à Wabush s'il le faut.

Le sénateur Gauthier: Monsieur le président, plus j'écoute, plus je deviens déprimé.

Ça fait des années que je rencontre des gens d'Air Canada. Est-ce que quelqu'un peut me dire s'il y a de la mauvaise volonté ou si c'est simplement de l'indifférence? Vous avez de la misère à avoir vos copies en français. Lui, il a de la misère parce que sur

hired. Other people tell me that seniority is an issue and that if the older employees leave, they will be replaced with people who can speak both official languages. That is what I came away with from those discussions. How can a union agree to bargain in English like that?

Mr. Udvarhelyi: Mr. Hallamore, Mr. Heinke and Mr. Toriani, who are responsible for labour relations —

Senator Gauthier: That is a bad start.

Mr. Udvarhelyi: — are all unilingual anglophones. Those are the three people that we talk to every day. Yes, things get done in English, except in the local section. Of course, when I speak to my director, I do so in French, but at the national level, negotiations take place in English.

Senator Gauthier: But when you speak in French, it is off the record. You do not have a document that you can discuss with your colleagues. So you are discussing these things in English with your colleagues and you negotiate in English. You do everything in English.

Mr. Udvarhelyi: Yes.

Senator Gauthier: Air Canada is responsible for translating this document and you pay 50 per cent of the costs.

Mr. Udvarhelyi: Yes. We are prepared to pay. The cost is not a problem.

Senator Gauthier: Is it true that you pay for 50 per cent of the translation costs?

Mr. Udvarhelyi: Yes.

Senator Gauthier: And that does not bother you?

Mr. Udvarhelyi: Well, we have an executive right now — I do not want to criticize past executives, but there was a certain laxness. At present, we have an executive that will not accept this situation and we are the ones that had the printing, et cetera, of the document put into the collective agreement.

Senator Gauthier: I will now turn to Mr. Fane.

[English]

Mr. Fane, you said some time ago during your remarks that the senior people for whom you are responsible will retire, and then we'll be able to come up with some new people who may be better qualified, linguistically speaking. Is that what you meant?

Mr. Fane: That's exactly what I meant, Senator. We know that Air Canada is now in the process of downsizing. We have 8,000 or 9,000 passenger agents there serving the public. We have put together package arrangements so that 1,500 senior people will leave, i.e., those who have 25 years of service and are usually around 50 years old, so they have 25 years in the pension plan. We expect, in blunt terms, a whole bunch of unilingual Canadians will be leaving with smiles on their faces.

150 candidats, il y en a seulement 10 qui ont été embauchés. D'autres me disent qu'il y a une question d'ancienneté et que si les vieux peuvent partir, on va les remplacer par des gens qui peuvent parler les deux langues officielles. C'est ce que je retiens de la discussion. Comment un syndicat peut-il accepter de négocier en anglais comme cela?

M. Udvarhelyi: M. Hallamore, M. Heinke et M. Toriani, qui s'occupent des relations de travail...

Le sénateur Gauthier: Mauvais commencement.

M. Udvarhelyi: ... sont tous des anglophones unilingues. Ce sont les trois personnes avec qui on parle à tous les jours. Oui, c'est en anglais, sauf au niveau de la section locale. Évidemment, quand je parle avec mon directeur, c'est en français, mais au niveau national, les négociations se passent en anglais.

Le sénateur Gauthier: Mais quand vous vous parlez en français, c'est «off the record», comme on dit en anglais. Vous n'avez pas de document dont vous pouvez discuter avec vos collègues. Vous discutez donc en anglais avec vos collègues et vous négociez en anglais. Vous faites tout en anglais.

M. Udvarhelyi: Oui.

Le sénateur Gauthier: Air Canada est responsable de faire traduire le document et vous, vous payez 50 p. 100 des coûts.

M. Udvarhelyi: C'est ça, oui. On est prêts à payer. La facture n'est pas un problème.

Le sénateur Gauthier: Est-ce vrai que vous payez 50 p. 100 des coûts de traduction?

M. Udvarhelyi: Oui.

Le sénateur Gauthier: Et vous ne chiez pas plus que ça?

M. Udvarhelyi: Disons qu'il y a maintenant un exécutif... Je ne veux pas dénigrer les autres exécutifs qui étaient là avant, mais il y avait un certain laisser-aller. Présentement, il y a un exécutif qui n'accepte pas cela, et c'est nous qui avons négocié pour faire inscrire dans la convention collective l'impression de cette convention et tout le reste.

Le sénateur Gauthier: Je veux maintenant m'adresser à M. Fane.

[Traduction]

Monsieur Fane, vous avez dit tout à l'heure que les employés plus âgés que vous représentez vont prendre leur retraite et qu'on aura alors une main-d'oeuvre plus jeune et mieux qualifiée sur le plan linguistique. Est-ce bien ce que vous vouliez dire?

M. Fane: Exactement, sénateur. Nous savons qu'Air Canada est en train de réduire ses effectifs. Nous avons 8 000 ou 9 000 agents préposés aux passagers pour servir le public. Nous avons mis au point des formules financières qui vont permettre à 1 500 employés d'un certain âge de partir; ce sont des gens qui ont 25 ans de service et qui, généralement, ont une cinquantaine d'années; ils ont cotisé au régime de pensions pendant 25 ans. Bref, nous prévoyons qu'un certain nombre de Canadiens unilingues vont quitter la compagnie avec un large sourire.

Senator Gauthier: Most of the Air Canada people I have met here over the last 25 years on this issue have told me that seniority is the problem. Do you agree?

Mr. Fane: Definitely not, sir. The problem is the lack of language training given to employees to serve the public in both languages. There is the odd occasion when we have the wrong attitude towards learning another language, but I would suggest to you that the number of those folks is diminishing.

I would also like, if you don't mind, Senator, to say that last weekend I negotiated a collective agreement for the St. Lawrence Seaway, a federal organization, and the bargaining was done maybe 75 per cent in English, 25 per cent en français. The documents were written and signed in both languages throughout the whole weekend. We had a strike deadline of 3 o'clock on Saturday, and we signed documents in both languages at 2 o'clock on Saturday, preventing a strike. The union's committee was bilingual. The Air Canada committees I have now are usually bilingual. The St. Lawrence Seaway committee had some unilingual Canadians on it, and we still managed to get the document in both languages signed and completely understood.

So I see opportunity here. The minister from Quebec talked about what the language committee can do. I would like to see the language committee convene meetings of the company officials and the union officials and say, look, here's the problem, let's talk about solutions. But all solutions cost money.

So to answer your question, I don't think seniority is the problem, and I, as a union representative, would be very flexible on seniority if our members get to serve the public in both official languages.

[Translation]

Senator Gauthier: Mr. Beaulieu, I have one last question. I began by asking whether this situation was the result of indifference or simply a lack of goodwill. In your case —

Mr. Beaulieu: In my humble opinion, senator, it is a lack of goodwill. I have tackled this many times and I have proposed qualified candidates on an unsolicited list that I submitted every month. Seemingly to try to make me happy, they hired two or three people for the upcoming course out of a list of 20 and they told me that that showed that they were making an effort.

However, in my experience — and that is all that this is, my own opinion — they are simply not trying. Once again, we pilots always have to do things differently. Since only 8 per cent of the pilots are francophones right now, the situation can cause problems even at the union level. If, as you suggest, we wanted to make a lot of noise because our collective agreement is not available in French — At the National Council of the Pilots Association, which has just been elected, I am the only bilingual francophone elected out of 14 voting members. Unless I am good on the violin, which I play regularly, and unless I am sweet and nice and promise not to say nasty things, the other members can

Le sénateur Gauthier: La plupart des employés d'Air Canada que j'ai rencontrés au cours des 25 dernières années pour parler de ce problème m'ont dit qu'il était dû à l'ancienneté. Êtes-vous d'accord?

M. Fane: Absolument pas. Le problème, c'est le manque de formation linguistique pour les employés qui devraient servir le public dans les deux langues. Il peut arriver que des employés fassent preuve de mauvaise volonté lorsqu'il s'agit d'apprendre une autre langue, mais je pense qu'ils sont de plus en plus rares.

Avec votre permission, sénateur, je voudrais dire également que la semaine dernière, j'ai négocié une convention collective pour un organisme fédéral, la Voie maritime du Saint-Laurent, et que la négociation s'est faite à 75 p. 100 en anglais et à 25 p. 100 en français. Les documents ont été rédigés et signés dans les deux langues pendant toute la fin de semaine. Nous avions un préavis de grève pour trois heures le samedi, et nous avons signé les documents dans les deux langues à 2 heures, ce qui nous a permis d'éviter la grève. Le comité syndical était bilingue. Les comités d'Air Canada le sont aussi habituellement. Le comité de la Voie maritime du Saint-Laurent compte quelques personnes unilingues, mais nous avons quand même réussi à faire signer et à faire comprendre le document dans les deux langues.

Je pense que l'on peut agir. Le ministre du Québec a dit ce que le comité linguistique peut faire. J'aimerais que ce comité convoque des réunions pour les représentants de la compagnie et les délégués syndicaux de façon à exposer le problème et à chercher des solutions. Mais toutes les solutions ont un prix.

Pour répondre à votre question, je ne pense pas que l'ancienneté soit la cause du problème et en tant que représentant syndical, je suis prêt à montrer la plus grande souplesse sur l'ancienneté si nos membres peuvent servir le public dans les deux langues officielles.

[Français]

Le sénateur Gauthier: Monsieur Beaulieu, j'ai une dernière question. J'ai commencé en demandant s'il y avait de l'indifférence dans cette affaire-là ou si c'était simplement un manque de bonne volonté. Dans votre cas...

M. Beaulieu: À mon humble avis, monsieur le sénateur, c'est un manque de bonne volonté. J'ai fait de nombreuses approches et j'ai présenté des candidats qualifiés pour une liste aléatoire que je soumettais à tous les mois. Or, un peu pour me satisfaire jusqu'à un certain point, sur une liste de 20 personnes, on en a embauché deux ou trois pour le cours suivant et on m'a dit que cela démontrait qu'on faisait des efforts.

Cependant, selon mon expérience — et c'est tout ce que c'est: ma propre opinion —, on n'essaie tout simplement pas. Encore une fois, nous, les pilotes, ne faisons jamais rien comme les autres. Étant donné qu'on est quand même seulement 8 p. 100 de francophones maintenant, je vous dirai qu'au niveau syndical même, ça peut causer des problèmes. Si, comme vous le soumettez, on voulait faire beaucoup de bruit parce qu'on n'a pas nos conventions collectives en français... Au Conseil national de l'Association des pilotes, qui vient d'être élu, je suis le seul élu francophone bilingue sur 14 membres ayant droit de vote. À moins que je sache bien jouer du violon, ce que je fais

easily isolate me and prevent me from appearing before the commission or here today.

I am actually somewhat lucky because I am in Montreal and I do have a bilingual majority there. But I always have to juggle to make sure that I have the support I need. That is why I jumped at the opportunity to meet with you today, because I need all the help I can get. I talked to the air traffic controllers. When Mr. Collenette is on my plane — I had the opportunity to give him a tour of the F-18 simulator a few years ago, because I was also involved in that side of things, but still — We have to take every opportunity that comes up —

I believe that the problem right now is simply a lack of will.

[English]

Senator Gauthier: Can I ask something of Mr. Fane? If you could settle the St. Lawrence Seaway agreement overnight, why do you not teach Air Canada to do the same thing and maybe give precedence to both official languages of this country?

Mr. Fane: I think, sir, that would be a challenge. We would be happy to give it a try next time we are bargaining, but you need two sides to do an agreement together. With the St. Lawrence Seaway, it is not even a question, there's no doubt. It is the only way to do business. With Air Canada, we are not there yet.

Senator Gauthier: Well, Monsieur Beaulieu, I would highly recommend that Mr. Fane be brought into the negotiations. We may have some success.

[Translation]

Mr. Beaulieu: May I make a comment?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Please do.

Mr. Beaulieu: I think that the pilots do not need help in asserting their rights. Although we realize that Mr. Fane is a man of great talent, we have been satisfied up to now with the way — But I do agree with him that it is difficult to negotiate when there is only one side talking.

The Joint Chair (Senator Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): Mr. Beaulieu, I have a short question for you and also one for Mr. Udvarhelyi.

You handed out a document entitled:

[English]

“Flight Operations—Terminal II” — I am assuming that is Toronto — with the vice-president of flight operations, business unit advisor, directors, chief pilots, flight managers.

[Translation]

You said earlier that everyone was anglophone, and that even Mr. Guillemette did not speak French.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): That is not what he said.

régulièrement, que je sois beau et gentil et que je promette de ne pas dire de choses trop méchantes, on peut facilement me bouchonner et me dire que je ne pourrai pas me présenter devant la commission ou ici aujourd'hui.

Pour ma part, je suis un peu chanceux parce que je suis à Montréal et que j'ai quand même une majorité bilingue là-bas. Mais je dois toujours jongler avec la question pour m'assurer d'avoir l'appui requis. C'est pour cela qu'aujourd'hui, bien sûr, j'ai sauté sur l'occasion de vous rencontrer, parce que j'ai besoin de toute l'aide que je peux avoir. Je parle aux gens de l'air. Quand M. Collenette monte à bord de mon avion... J'ai eu la chance de l'amener faire un tour de simulateur de F-18, il y a quelques années, parce que j'étais impliqué de ce côté-là également, mais enfin... On saute sur toutes les chances qu'on a.

À ce moment-ci, je crois que c'est tout simplement un manque de volonté.

[Traduction]

Le sénateur Gauthier: Puis-je poser une question à M. Fane? Si vous avez réussi à conclure avec la Voie maritime du Saint-Laurent du jour au lendemain, vous devriez montrer à Air Canada comment faire pour utiliser pleinement les deux langues officielles de ce pays.

M. Fane: Ce serait un défi. Nous pourrions essayer lors de la prochaine négociation, mais il faut que les deux parties s'entendent. Pour la Voie maritime du Saint-Laurent, la question ne se pose même pas. C'est la seule façon de procéder. À Air Canada, nous n'en sommes pas encore là.

Le sénateur Gauthier: Monsieur Beaulieu, je vous recommande vivement de faire intervenir M. Fane dans les négociations. Il est peut-être la clé du succès.

[Français]

M. Beaulieu: Me permettez-vous de faire un commentaire?

Le coprésident (M. Bélanger): Je vous en prie.

M. Beaulieu: Je pense que les pilotes n'ont pas besoin d'aide quand vient le temps de faire valoir leurs droits. Quoique nous soyons au courant des grands talents de M. Fane, jusqu'ici, on est satisfaits de la façon... Je dois cependant être d'accord avec ce dernier: c'est difficile de négocier quand il y a seulement un côté qui négocie.

La coprésidente (la sénatrice Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): Monsieur Beaulieu, j'ai une petite question pour vous et j'en ai une autre pour M. Udvarhelyi.

Vous avez passé un document intitulé:

[Traduction]

«Opérations de vol—Terminal II» — je suppose que c'est à Toronto — avec le vice-président des opérations de vol, le conseiller du service commercial, les directeurs, les chefs pilotes et les directeurs de vol.

[Français]

Vous avez indiqué tout à l'heure que tout le monde était anglophone, que même M. Guillemette ne parlait pas français.

Le coprésident (M. Bélanger): Ce n'est pas ce qu'il a dit.

The Joint Chair (Senator Maheu): That is what I want to check. Why do we have a sheet showing all the anglophone names from Toronto? What does that mean?

Mr. Beaulieu: Air Canada headquarters used to be in Montreal. When Mr. Rob Giguère, a unilingual anglophone from Winnipeg whose name is not on the list, became executive vice-president, he brought the headquarters for flight operations to Toronto. So the flight operations offices are in Terminal 2 at Toronto.

I am not trying to make a scene or to be malicious here. What I am showing you is the present situation. There is Ed Doyle, who is bilingual, and Mario Guillemette. Down at the bottom, there are, of course, secretaries who, like other employees, are usually bilingual. It was just to give you a quick picture of where we are at. What is going on at lower levels is naturally reflected at the top.

The Joint Chair (Senator Maheu): And you do not have the same positions in Montreal?

Mr. Beaulieu: In Montreal, there are three managers for the RJ aircraft: the Regional Jet, the Airbus 320 and the DC-9. These are three bilingual pilots, but once again, their positions are at a much lower level than those shown here. These are really the senior executives. They are all pilots. But I must say that in Montreal I have no problem where bilingualism is concerned, because I think that everyone would agree that the pilots are well served because we have the Gens de l'air and the Pilots Association and we keep our finger on — But at the national level —

The Joint Chair (Senator Maheu): All right.

Mr. Udvarhelyi, in the letter, it says:

[English]

In light of uncertainty surrounding the outcome of proceedings being held by the CIRB related to last year's common employer....

[Translation]

When Mr. Hallamore wrote to Ms Sachs, he said that "Given the uncertainty... last year." Is that one of the reasons that you do not have it?

Mr. Udvarhelyi: That has nothing to do with it. The Canada Industrial Relations Board has nothing to do with the printing of a collective agreement. I do not know why. I imagine that it was a pretext that he was using, that he decided to quote the CIRB, thinking that they were perhaps going to swallow that. For my part, I see no connection whatever between the printing of a collective agreement and what happens before the CIRB.

The Joint Chair (Senator Maheu): One of my colleagues commented earlier about the possibility of having you appear here before the committee with Air Canada. This is not the first time that I have heard this idea mentioned. Given that we do not have the authority to do that — at least I do not have the authority to impose such a thing — the reason that we invited all three of you, as employee representatives, was because we wanted to see what we could do to resolve this problem and prevent all the

La coprésidente (le sénateur Maheu): C'est ce que je veux vérifier. Pourquoi a-t-on une feuille avec tous les noms anglophones de Toronto? Qu'est-ce que ça veut dire?

M. Beaulieu: Traditionnellement, le quartier général de la société était à Montréal. Lorsque le vice-président exécutif, dont le nom n'est pas sur la liste, M. Rob Giguère, un unilingue anglophone de Winnipeg, a pris la vice-présidence exécutive, il a amené le quartier général des opérations de vol à Toronto. Donc, les bureaux des opérations de vol sont au Terminal 2, à Toronto.

Je ne veux pas faire un exercice ou être malicieux ici. Ce que je vous montre ici représente ce qui est là présentement. Il y a M. Ed Doyle qui est bilingue et il y a M. Mario Guillemette. Tout en bas, bien sûr, il y a des secrétaires, qui, comme le personnel, sont habituellement bilingues. C'était seulement pour vous donner une photo ou a quick picture de là où on en est. Ce qui se passe en bas, bien sûr, se reflète en haut de l'échelle.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Et on n'a pas les mêmes titres au niveau du personnel à Montréal?

M. Beaulieu: À Montréal, il y a trois gérants pour les appareils du RJ: le Regional Jet, l'Airbus 320 et le DC-9. Ce sont trois pilotes bilingues, mais encore une fois, c'est à un niveau beaucoup plus bas que ceci. Ça, c'est vraiment l'exécutif de haut niveau. Ce sont tous des pilotes. Mais je dois dire qu'à Montréal, je n'ai aucun problème pour ce qui est du bilinguisme, parce que du côté des pilotes, et je crois que tout le monde sera d'accord, on est bien servis parce qu'on a les Gens de l'air et l'Association des pilotes, et on garde notre doigt sur... Mais au niveau national...

La coprésidente (le sénateur Maheu): D'accord.

Monsieur Udvarhelyi, dans la lettre, on lit ceci:

[Traduction]

À la lumière de l'incertitude relativement à la décision à venir du CCRI concernant la requête déposée l'an dernier eu égard à la déclaration d'employeur commun [...]

[Français]

Quand M. Hallamore a écrit à Mme Sachs, il a dit: «À la lumière de l'incertitude...» qu'il y avait «...l'an dernier». Est-ce que ça reflète une des raisons pour lesquelles vous ne l'avez pas?

M. Udvarhelyi: Ça n'a rien à voir. Le Conseil canadien des relations industrielles n'a rien à voir avec l'impression d'une convention collective. Je ne sais pas pourquoi. J'imagine que c'est une excuse qu'il a invoquée, qu'il a décidé de citer le Conseil canadien en pensant qu'ils allaient peut-être avaler cela. Moi, je ne vois pas du tout de lien entre l'impression d'une convention collective et ce qui se passe devant le conseil.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Plus tôt, une de mes collègues a fait un commentaire quant à la possibilité de vous demander de vous asseoir devant nous avec Air Canada. Ce n'est pas la première fois que je fais une mention semblable. Compte tenu qu'on n'a pas l'autorité de le faire — du moins, moi, je ne l'ai pas l'autorité de forcer la note à ce niveau-là —, si on vous demandait tous les trois, comme représentants des employés, ce que l'on peut faire pour résoudre le problème en évitant que tous

francophones from losing their positions in the job cuts that — as we know — Air Canada is going to have to make. What could we do together to improve the situation, in your opinion? Do you have any suggestions? My question is for all three of you.

[English]

Mr. Fane: Madam Senator, according to our collective agreement, Air Canada does not have the right to lay anybody off.

The Joint Chair (Senator Maheu): For now.

Mr. Fane: Until 2004, unless the Government of Canada changes my collective agreement.

But with your larger picture, we would be happy at any time to meet with the employer and members of your committee to put forth solutions to the problems, for example, the problem as to why there are only one or two bilingual positions when you get to an airport position. This is not appropriate. So we would be happy to sit down and talk with a group of union chiefs, senior management from the company, and your colleagues to help find solutions to improve the service. It would be a pleasure.

[Translation]

The Joint Chair (Senator Maheu): Mr. Beaulieu.

Mr. Beaulieu: In our case, unfortunately, unless you have a magic recipe for creating goodwill at flight operations, because we have really tried, the only solution that we see — and I unfortunately do not have that solution — is to force the company to comply with the Official Languages Act. If we had claws and teeth, and if we had that authority, the problem would be resolved very quickly.

Mr. Udvarhelyi: Yes, I agree with Mr. Fane. It would certainly be a good idea to sit down with union representatives.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We can suggest in our report that you sit down —

We will now begin a second round. Mr. Sauvageau will be followed by someone from the other side, by Ms Thibeault, and then we will come back. I will have a few questions at the end.

Mr. Sauvageau: My first comment is for my friends from the other parties who are railing at the fact that Mr. Udvarhelyi's agreement is not bilingual. I would simply remind you that the Canadian Constitution of 1867 is not yet officially translated. So if this situation is terrible, there are others that are as well.

With respect to translation, I will make you an offer, Mr. Udvarhelyi. When you have documents that are not translated, rather than paying for those documents to be translated, you can send them to me, and I will raise the issue in the House, since we have a service that translates documents automatically. I will ask Mr. Collenette if he can have Air Canada's collective agreement translated, if he can have the pilots' training form translated, if he can — That will save you money, and I am sure that Mr. Collenette will be pleased to use the House of Commons' services. We are neighbours, you can come to see me. We were talking about concrete solutions. This is one that will save you

les francophones ne tombent lors des coupures d'emploi que — on le sait — Air Canada va faire, qu'est-ce qu'on pourrait faire ensemble afin d'améliorer la situation, selon vous? Est-ce que vous avez des suggestions? Je m'adresse à vous trois.

[Traduction]

M. Fane: Sénateur, aux termes de notre convention collective, Air Canada n'a pas le droit de licencier qui que ce soit.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Pour l'instant.

M. Fane: Jusqu'en 2004, à moins que le gouvernement du Canada ne modifie la convention collective.

Mais compte tenu de cette perspective plus large, nous serions heureux de rencontrer l'employeur et les membres de votre comité pour proposer des solutions aux problèmes; par exemple, pourquoi n'y a-t-il qu'un ou deux postes bilingues aux comptoirs d'aéroport? Ce n'est pas normal. Nous serions heureux de rencontrer des dirigeants syndicaux, des cadres supérieurs de la compagnie et des parlementaires pour chercher des solutions permettant d'améliorer le service. Nous en serions très heureux.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Maheu): Monsieur Beaulieu.

M. Beaulieu: Dans notre cas, malheureusement, à moins que vous ayez une recette magique pour donner de la bonne volonté aux opérations de vol, car on a vraiment essayé, la seule solution alternative que l'on voit — et, malheureusement, je n'ai pas cette solution-là —, c'est de forcer la société à respecter la Loi sur les langues officielles. Si on avait les griffes et les dents et si on vous donnait cette autorité-là, ce problème serait réglé en très peu de temps.

M. Udvarhelyi: Oui, je suis d'accord avec M. Fane. C'est sûr que ce serait une bonne idée de s'asseoir en compagnie des représentants syndicaux.

Le coprésident (M. Bélanger): On peut suggérer dans notre rapport que vous vous asseyiez...

On passe à un deuxième tour. M. Sauvageau sera suivi de quelqu'un de l'autre côté, de Mme Thibeault, puis on reviendra. J'aurai aussi quelques questions à poser à la fin.

M. Sauvageau: Mon premier commentaire s'adresse à mes amis des autres partis qui s'insurgent contre le fait que la convention collective de M. Edmond n'est pas bilingue. Je vous rappellerai tout simplement que la Constitution canadienne de 1867 n'est pas encore traduite officiellement. Si c'est terrible, il y a autre chose de terrible aussi.

Pour ce qui est de la traduction, je vous fais une offre, monsieur Edmond. Quand vous avez des documents qui ne sont pas traduits, plutôt que de payer pour la traduction de ces documents-là, vous pouvez me les remettre, et je vais faire une intervention en Chambre, parce qu'on a ici un service de traduction simultanée des documents. Je vais demander à M. Collenette s'il peut faire traduire la convention collective d'Air Canada, s'il peut faire traduire le formulaire de formation des pilotes, s'il peut faire traduire... Cela va vous éviter des coûts, et je suis sûr que cela va faire plaisir à M. Collenette qu'on utilise les services de la Chambre des communes. On est voisins. Vous viendrez me voir.

money. It might sound lighthearted, but my offer is a serious one. If you have documents to be translated, Mr. Beaulieu and Mr. Fane, professional documents, not personal ones, relating to your collective agreements and workers' rights, we have a duty to help you get them translated.

Mr. Beaulieu, you mentioned the connection between assistance and compliance with the Official Languages Act. Air Canada will be raising the 15 per cent limit for shareholders. It has asked or will be asking the government, as a result of September 11 and other things, for financial assistance, even though it was already in trouble. Do you think that it would be possible to link the issue of financial assistance from the federal government and compliance with the Official Languages Act?

Mr. Beaulieu: Possibly. Maybe my upbringing was too strict, but I do not see why we need to offer a carrot to ensure compliance, in the first place.

Mr. Sauvageau: I agree with you, but —

Mr. Beaulieu: If you think that that would be a solution, I am open to all suggestions. Would it work in the present environment or the present situation? I do not believe that — If you were able to do that quickly, it would be appreciated. But is it doable? Is it necessary? Is it really the solution?

I want to come back to my initial point: the law is the law, and if you break the law there will be consequences. That is the way I was raised, and I use the same rule with my children. So maybe Air Canada has to be forced to fulfil its commitments and comply with the act.

Mr. Sauvageau: Can you give me a concrete answer to the following question? If a pilot or a flight attendant, who is a unilingual francophone or a unilingual anglophone, wants to take training in the other language, how does that work in practice, for example, for flight attendants? Is it easy? Are there forms to be filled out? Does it depend on availability? Do people need to wait six months?

Mr. Udvarhelyi: Let us say that that was the case. Almost all of the francophones are bilingual. We would offer courses in English during their days off in Toronto or Vancouver. They would be told to go to such and such a —

Mr. Sauvageau: Of course we can solve the bilingualism problem — and that is what Ms Thibeault wanted — by hiring more bilingual francophones. That is the first thing that comes to mind when we think about bilingualism. But there are also anglophones who want to learn. Is it possible or easy for them to learn the other official language?

Mr. Udvarhelyi: Yes. As far as I know, there are newsletters, including *In Flight Service* that offer from time to time —

Mr. Sauvageau: It is possible.

Mr. Udvarhelyi: Yes, it is possible.

On parlait de solutions concrètes. En voici une qui vous fera épargner de l'argent. Je suis sérieux. Je dis cela sur un ton un peu blagueur, mais c'est très sérieux. Si vous avez des documents à faire traduire, monsieur Beaulieu et monsieur Fane, des documents professionnels, et non des documents personnels, qui concernent vos conventions collectives et les droits des travailleurs et des travailleuses, nous avons le devoir de vous aider à les faire traduire.

Monsieur Beaulieu, vous avez parlé d'un lien entre l'aide et le respect de l'application de la Loi sur les langues officielles. Air Canada va augmenter son plafond de 15 p. 100 pour les actionnaires. Air Canada a demandé ou va demander au gouvernement, à la suite des événements du 11 septembre et patati et patata, de l'aide financière, même si elle était dans le pétrin avant. Est-ce qu'il pourrait y avoir un lien entre l'aide financière du gouvernement fédéral et le respect de l'application de la Loi sur les langues officielles, selon vous?

M. Beaulieu: Possiblement. J'ai peut-être été trop bien élevé, mais je ne vois pas pourquoi on devrait mettre une carotte pour qu'une loi soit respectée, au départ.

M. Sauvageau: Je suis d'accord avec vous, mais...

M. Beaulieu: Si vous pensez que ce serait une solution, je suis ouvert à toutes les suggestions. Est-ce que cela fonctionnerait dans le milieu ou dans la situation où on est présentement? Je ne crois pas que... Si vous étiez capable de faire cela très rapidement, ce serait apprécié. Mais est-ce que c'est faisable? Est-ce que c'est requis? Est-ce que c'est vraiment la solution?

Je reviens encore à mon thème primaire: la loi est la loi, et si on ne la respecte pas, il y aura des conséquences. C'est comme ça que j'ai été élevé, et j'utilise la même technique avec mes jeunes enfants. Alors, il faudrait peut-être amener Air Canada à respecter ses engagements et la loi.

M. Sauvageau: Pouvez-vous répondre concrètement à la question suivante? Qu'il s'agisse d'un pilote ou d'un agent de bord, si un unilingue francophone ou un unilingue anglophone veut suivre une formation dans l'autre langue, comment cela se passe-t-il concrètement, par exemple chez les agents de bord? Est-ce que c'est facile? Est-ce qu'on doit remplir des formulaires? Est-ce que c'est selon la disponibilité? Est-ce qu'on doit attendre six mois?

M. Udvarhelyi: Disons que ça existe. Les francophones sont pas mal tous bilingues. Alors, c'est plutôt à Toronto ou à Vancouver qu'on va offrir des cours en anglais pendant les journées de congé. On leur dira de se présenter à tel ou tel...

M. Sauvageau: C'est sûr qu'on peut régler le problème du bilinguisme — et c'était le souhait de Mme Thibeault — en embauchant plus de francophones bilingues. C'est la première idée qui nous vient en tête quand on parle de bilinguisme. Mais il y a des anglophones qui veulent. Est-ce que c'est possible ou facile pour eux d'apprendre l'autre langue officielle?

M. Udvarhelyi: Oui. À ma connaissance, il y a des bulletins qui sortent, dont *Service en vol*, où on offre de temps en temps...

M. Sauvageau: C'est possible.

M. Udvarhelyi: Oui, c'est possible.

Mr. Beaulieu: As for pilots, Mr. Sauvageau, since you asked me the question, there is no such thing as a unilingual francophone pilot at Air Canada. Pilots are either unilingual English or bilingual English or French. English is mandatory in aviation outside Quebec.

Mr. Sauvageau: A passenger who is not served by the act —
If you want to respond, Mr. Fane, please go ahead.

[English]

Mr. Fane: I just wanted to share with you that it is not easy for Air Canada employees represented by the CAW to have bilingual language training across the country. There is not enough space for them, there is not enough time allotted, there are not enough instructors. And if there is anything I say of value here today, it is that we need the government to assist Air Canada, to ensure that proper services are provided to the public by bringing it about that their employees speak both official languages.

[Translation]

Ms Thibeault: I would like to ask Mr. Fane another question. Earlier on, Senator Gauthier raised the issue of young people as opposed to “seniors” if I can put it that way. You said optimistically, it seems, that new employees at Air Canada were more and more bilingual. At least that is what I understood. However, last week, the office of Ms Adam, the commissioner, sent representatives here who told us more or less the opposite. They expressed some concern by telling us that in the past, Air Canada had many bilingual employees, but that the situation had degenerated and there were fewer and fewer now, and that there will be fewer in the future.

Perhaps I really misunderstood the comments made last week, but could I get your reaction to that?

[English]

Mr. Fane: Definitely, the percentage of bilingual Air Canada employees declined when Air Canada merged with Canadian Airlines. I am optimistic, because the packages we are in the process of negotiating will ask senior people to leave.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senior in age, you mean?

Mr. Fane: Senior in age, yes.

The Joint Chair (Senator Maheu): Or in service?

Mr. Fane: Senior in service in the pension plan is what I mean. So we are talking about people who probably have 25 years of service and are over 50 years old. When I look at the group of those eligible to accept these packages, the majority of them are unilingual Canadians. A minority of them are bilingual Canadians, and the bilingual aspect centres more around la belle province and a little bit around New Brunswick. So I am optimistic that when the senior folks leave with a smile and say goodbye, the numbers will get a little better, but that's not going to resolve the whole problem. If you ask me how I would resolve the whole problem, it would be to put clear language training in every collective

M. Beaulieu: Pour ce qui est des pilotes, monsieur Sauvageau, vu que vous m'aviez posé la question, a priori, un pilote unilingue francophone à Air Canada, ça n'existe pas. Les pilotes sont ou bien unilingues anglais, ou bien bilingues anglais ou français. Pour l'aviation, à l'extérieur du Québec, l'anglais est obligatoire.

M. Sauvageau: Un passager qui n'est pas servi par la loi...

Si vous voulez répondre, monsieur Fane, ça ne pose pas de problème.

[Traduction]

M. Fane: Je voulais vous indiquer que pour les employés d'Air Canada représentés par les Travailleurs et travailleuses canadiens de l'automobile, il n'est pas facile d'obtenir de la formation linguistique dans les différentes régions du pays. On manque de locaux, de temps et d'enseignants. Et si j'ai un message à vous remettre, c'est qu'il faut que le gouvernement aide Air Canada pour que le public soit servi correctement et pour cela, il faut que les employés d'Air Canada parlent les deux langues officielles.

[Français]

Mme Thibeault: Je voudrais poser une autre question à M. Fane. C'est un sujet qui a été soulevé par le sénateur Gauthier tout à l'heure, soit celui des jeunes par opposition aux «seniors», si je peux m'exprimer ainsi. Vous avez dit avec optimisme, semblait-il, que les nouveaux employés chez Air Canada étaient de plus en plus bilingues. Enfin, c'est ce que j'ai compris. Or, la semaine dernière, le bureau de Mme Adam, la commissaire, avait envoyé ici des représentants qui nous ont dit un petit peu le contraire. Ils ont exprimé une certaine inquiétude en nous disant qu'à Air Canada, autrefois, beaucoup d'employés étaient bilingues, que ça avait ensuite dégénéré et qu'il y en avait de moins en moins, et qu'il va y en avoir de moins en moins.

Peut-être ai-je vraiment mal compris l'intervention de la semaine dernière, mais est-ce que je pourrais avoir votre réaction à cela?

[Traduction]

M. Fane: Absolument, le pourcentage des employés bilingues a diminué lorsqu'Air Canada a fusionné avec Canadien. Je suis optimiste, car les formules que nous sommes en train de négocier vont inciter les employés qui ont le plus d'ancienneté à partir.

Le coprésident (M. Bélanger): D'ancienneté en âge?

M. Fane: Oui, en âge.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Ou en années de service?

M. Fane: Je veux parler de l'ancienneté en fonction des années de cotisation au régime de pension. Ce sont des gens qui ont 25 années de service et plus de 50 ans. Ceux qui vont pouvoir bénéficier de ces formules sont en majorité des unilingues. Certains d'entre eux sont bilingues et viennent de la belle province ou, dans une moindre mesure, du Nouveau-Brunswick. J'espère donc que quand ces employés de longue date vont partir en arborant un large sourire, la situation va s'améliorer, mais le problème ne sera pas intégralement résolu. Si vous me demandez de proposer une solution, je pense qu'il faudrait prévoir de la formation linguistique dans toutes les conventions collectives, et

agreement, compulsory for every CAW employee of Air Canada. The majority of our members would probably appreciate that. There may be a few who would not, but life is like that.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Godin, do you have any questions?

[English]

Mr. Godin: You were talking a little while ago, Mr. Fane, about whether we need this training and the company not really giving the training they should. I saw that the CAW wrote a proposal where it said that the workforce adjustment program must give special funding, with national standards across the country. Could this not be part of it, because it is a workforce adjustment in reality — they have to adjust? They should have adjusted 30 years ago, not under the new management, but under the government when the government was responsible for it. The employment insurance fund has over \$34 billion surplus, and there could be money available to help in this case here.

Mr. Fane: I think that is an excellent idea, the adjustment programs we are putting in. I will take that suggestion back to my colleagues. If you are overstaffed, which Air Canada now is, it would be an excellent idea to use some of those people to make other people available for language training, and I do not have a problem suggesting that the EI fund, seeing that the workers paid for it, or a good share of it, could finance some of that. I think I am going to, if you don't mind, steal that idea and bring it back to the company next week.

Mr. Godin: You do not have to steal it. It comes from CAW.

Mr. Fane: Okay.

[Translation]

Mr. Godin: I have another question for Mr. Beaulieu. You said earlier that the act should have teeth. Do you think — and I have used this example often in committee — that it is the same thing as someone who goes 140 km/h, who is driving too fast, and who is stopped by the police? The act has teeth. The driver loses points and pays a fine. Drivers have the choice of slowing down or losing their driver's licences.

In the case of official languages, the act has no teeth. There is no punishment. Air Canada can do what it wants, and even if we were to bring Air Canada here before us, it would still not be in agreement with the union. I think that is the case. It is the act itself. The presentation you are making here, before this parliamentary committee, is not to get the ball rolling, but to tell Parliament to give the act some teeth, because that is why it is not being complied with.

Mr. Beaulieu: I agree with you, Mr. Godin. That is precisely why, without revealing my past and present political allegiances, we had Bill 101 in Quebec or the Official Languages Act, which the government enacted several years ago. We cannot count on people to be good citizens and comply with legislation or to do so in good faith. So yes, I agree with you: we need an act like the

que cette formation devrait être obligatoire pour tous les employés d'Air Canada qui sont membres des TCA. La majorité de nos membres seraient d'accord. Quelques-uns ne le seraient pas, mais c'est la vie.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Godin, avez-vous des questions?

[Traduction]

M. Godin: Monsieur Fane, vous parliez tout à l'heure de la nécessité de cette formation et de la compagnie, qui n'est pas vraiment disposée à la donner. J'ai vu que les TCA avaient fait une proposition indiquant que le programme de réaménagement des effectifs devrait comprendre des fonds spéciaux et imposer des normes nationales dans l'ensemble du pays. Ne pourrait-on pas en profiter pour faire de la formation linguistique, puisqu'il s'agit de réaménager les effectifs? On aurait dû les réaménager il y a 30 ans, quand le gouvernement était responsable de la compagnie. Le fonds de l'assurance-emploi a plus de 34 milliards de dollars d'excédent; il devrait donc y avoir de l'argent pour intervenir dans ce dossier.

M. Fane: L'idée des programmes de réaménagement me semble excellente. J'en ferai part à mes collègues. En situation de sureffectif, comme à Air Canada actuellement, on peut parfaitement envisager de se servir des effectifs excédentaires pour permettre à certains employés de suivre une formation linguistique, et comme c'est aux travailleurs qu'on doit une bonne partie de l'excédent du fonds d'assurance-emploi, rien ne s'oppose à ce qu'on finance partiellement la formation linguistique avec cet argent. Si vous voulez bien, je vais vous voler cette idée et j'en ferai part la semaine prochaine à la compagnie.

M. Godin: Vous n'avez pas à la voler, elle vient des TCA.

M. Fane: D'accord.

[Français]

M. Godin: J'ai une autre question pour M. Beaulieu. Vous disiez que la loi devait avoir des dents. Êtes-vous d'avis — et j'ai souvent utilisé cet exemple en comité — que c'est la même chose que quand on va 140 km/h, qu'on va trop vite, et que la police nous arrête? La loi a des dents. On perd des points et on paye une amende. On a le choix de ralentir ou de perdre son permis de conduire.

Vraiment, dans le cas des langues officielles, la loi n'a pas de dents. Il n'y a aucune punition. Air Canada peut faire ce qu'elle veut, et même si on amenait Air Canada devant nous, elle ne s'entendrait pas davantage avec le syndicat. Je pense que c'est ainsi. C'est la loi elle-même. La présentation que vous faites ici, devant le comité parlementaire, ce n'est pour lancer la balle, mais pour dire au Parlement de donner un petit peu de dents à la loi, parce que c'est la raison pour laquelle elle n'est pas respectée.

M. Beaulieu: Je suis d'accord avec vous, monsieur Godin. C'est pour ces mêmes raisons, sans vous donner mes allégeances politiques passées et présentes, qu'on a eu la loi 101 au Québec ou la Loi sur les langues officielles, que le gouvernement a fait adopter il y a plusieurs années. On ne peut pas compter sur les gens pour agir en bons citoyens et respecter les lois ou pour le

one in Quebec and the one in Canada, but with some hair on its chest, if you will.

Mr. Godin: I have one last short question. Let us go back to the collective agreement. I am going to try and put two questions into one. The problem is not just about printing the collective agreement in French; the problem is distributing it in French. That is the problem, isn't it?

Mr. Udvarhelyi: Yes, that is it, because this is the one and only copy in French that we have at present. I need at least 1,000.

Mr. Godin: We are not even talking about 6,000 copies. That is not what we are talking about. There is not even one or six for the committee.

Mr. Udvarhelyi: No, I only brought it in English. Yes, that is the problem.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We do not distribute documents at committee unless they are available in both languages.

Mr. Godin: No, it is okay. I just wanted to know that. On their committee, Mr. Chairman, when they concluded the negotiations, they did not even have copies in French themselves. We are not talking about 6,000, 1,000 or 500 copies. They did not even have six. They did not have any.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): If I may, I have two or three small points to draw to the attention of Senator Losier-Cool who, I am sure, reads our committee proceedings. I would like to point out to her that the first part of the book that we distributed to all committee members last week contains a summary of all matters regarding Air Canada raised at the Committee on Official Languages. I am going to ask the Senate clerk to ensure that she is made aware of all comments by committee members with respect to Air Canada. Almost half have been made since she has been here. Not quite half but many.

When we quote something, we don't necessarily distribute it. I am going to quote two articles from the agreement entered into by Air Canada and the Canadian Union of Public Employees, Airline Division, that covers the period from November 1, 1998 to October 31, 2001, and which will still be in force for the next two or three days.

You referred to a couple of articles. I am going to refer to two articles, and I am going to read them so that they are on the record for today's meeting, if I may.

[English]

Section 19.10 is "Language of Contract":

The English and French language versions of this Collective Agreement are both official. In the event the two versions of the Agreement are at variance, the version thereof

faire de bon de coeur. Donc, oui, je suis d'accord avec vous: il faut une loi comme celle qu'il y a au Québec et comme celle qu'il y a au Canada, mais avec un peu de poils sur l'estomac, si vous voulez.

M. Godin: J'ai une dernière petite question. Revenons à la convention collective. Je vais essayer de poser deux questions en une seule. La problème ne consiste pas seulement à imprimer la convention collective en français; le problème, c'est de la donner en français. C'est ça, le problème, n'est-ce pas?

M. Udvarhelyi: Oui, c'est ça, parce que c'est la seule et unique copie en français qu'on a présentement. J'en ai besoin d'au moins 1 000.

M. Godin: On ne parle même pas de 6 000 copies. On ne parle même pas de ça. Il n'y en a même pas une ou six pour le comité.

M. Udvarhelyi: Non, je l'ai apportée seulement en anglais. Oui, c'est ça.

Le coprésident (M. Bélanger): Au comité, on ne distribue pas les documents à moins qu'ils soient disponibles dans les deux langues.

M. Godin: Non, ça va. C'est ce que je veux savoir. À leur comité, monsieur le président, quand ils ont fini les négociations, ils n'ont pas eux-mêmes de copies françaises. On ne parle pas de 6 000, de 1 000 ou de 500 copies. Ils n'en ont même pas six. Ils n'en ont pas.

Le coprésident (M. Bélanger): Si vous me le permettez, j'ai deux ou trois petites choses à faire remarquer au sénateur Losier-Cool qui, j'en suis certain, lit les comptes rendus de notre comité. J'aurais voulu lui faire remarquer que la première partie du livre qu'on a distribué à tous les membres du comité la semaine dernière est un résumé de toutes les interventions sur la question d'Air Canada qu'il y a eu au Comité des langues officielles. Je vais demander au greffier du Sénat de s'assurer qu'elle prenne connaissance de toutes les interventions des membres du comité qui avaient trait à Air Canada. Ce n'est pas tout à fait la moitié depuis qu'elle est là, mais il y en a eu plusieurs.

Quand on cite quelque chose, on n'en fait pas la distribution. Je vais citer deux passages de l'entente entre Air Canada et le Syndicat canadien de la fonction publique, Division du transport aérien, qui est en vigueur du 1^{er} novembre 1998 au 31 octobre 2001, qui sera donc encore en vigueur pendant deux ou trois jours.

Vous avez fait allusion à une des deux clauses. Je vais faire allusion à deux clauses, que je vais lire pour qu'elles soient consignées au compte rendu de notre rencontre, si vous me le permettez.

[Traduction]

L'article 19.10 concerne la «Langue de la convention»:

Les versions anglaise et française de cette convention collective ont toutes deux valeur officielle. En cas de différence entre les deux versions, celle qui correspond à la

that that corresponds to the language in which it was negotiated will prevail.

[Translation]

Here is the second article, article 19.11.01:

[English]

The Agreement will be printed in both French and English and the cost will be shared equally between the Company and the Union. The booklet form shall be subject to mutual agreement between the Union and the Company.

[Translation]

I want to make sure that these two articles are on the record.

I want to go back to a matter raised by Mr. Udvarhelyi. You said earlier on that the negotiators were unilingual anglophones. Were you talking about the union negotiators, the company negotiators or both?

Mr. Udvarhelyi: They are all unilingual at Air Canada. Richard Nolan, Claire Renaud, the secretary-treasurer, Linda Arsenault from Calgary, and I represent the union. We are bilingual.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You are saying that the union has the ability —

Mr. Udvarhelyi: There are four of us.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Out of how many?

Mr. Udvarhelyi: There is Vancouver, Calgary, Winnipeg, Toronto, Montreal and Halifax, plus three members of the executive. These are all locals. So, six plus three equals nine. Four people out of nine are bilingual.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You say that all negotiations took place in English.

Mr. Udvarhelyi: Yes.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Fane, I want to explore a little more this concept of seniority versus ability of employees, especially the more junior ones coming into the corporation with linguistic duality, if you will, and which should prevail in cases of conflict. If there is a conflict about laying off — and you mentioned the 1,200 you represent who are part of the subsidiaries or the regional carriers — it is the younger ones who are being laid off, the ones who have the most capacity in both languages.

Mr. Fane: That is right.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Why is the union supporting that?

Mr. Fane: On the regional airlines now we don't have bilingualism. With the exception of Quebec, the majority of workplaces on regional airlines are unilingual, and I am talking about all over British Columbia, all over Alberta, all over Manitoba. You have some bilingualism in Ontario and Quebec. You definitely have a lot more bilingualism in Quebec. As you go

langue dans laquelle la convention a été négociée doit prévaloir.

[Français]

Voici la deuxième clause, qui est la clause 19.11.01:

[Traduction]

La convention est imprimée en anglais et en français, et les frais d'impression sont répartis à parts égales entre la compagnie et le syndicat. La présentation de la brochure fait l'objet d'une entente mutuelle entre le syndicat et la compagnie.

[Français]

J'aimerais m'assurer que ces deux passages soient au dossier.

Je veux revenir sur une question qu'a soulevée M. Udvarhelyi. Vous avez dit tout à l'heure que les négociateurs étaient unilingues anglophones. Parliez-vous des négociateurs du syndicat, de ceux de la compagnie ou des deux?

M. Udvarhelyi: À Air Canada, ils sont tous unilingues. Au syndicat, il y a moi, Richard Nolan, Claire Renaud, secrétaire-trésorière, et Linda Arsenault de Calgary qui sommes bilingues.

Le coprésident (M. Bélanger): Vous nous dites que du côté syndical, il y a une capacité...

M. Udvarhelyi: Nous sommes quatre.

Le coprésident (M. Bélanger): Sur combien?

M. Udvarhelyi: Il y a Vancouver, Calgary, Winnipeg, Toronto, Montréal et Halifax, plus trois personnes de l'exécutif. Ce sont les sections locales. Donc, six plus trois font neuf. Sur les neuf, il y a quatre personnes bilingues.

Le coprésident (M. Bélanger): Vous dites que toutes les négociations ont eu lieu en anglais.

M. Udvarhelyi: Oui.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Fane, je voudrais revenir sur la question de l'ancienneté par rapport aux qualifications des employés, en particulier des plus jeunes qui maîtrisent les deux langues quand ils arrivent à la compagnie et qui devraient avoir la préférence en cas de conflit. S'il y a des licenciements — vous avez parlé de 1 200 de vos membres qui travaillent pour des filiales ou pour des transporteurs régionaux — ce sont les employés les plus jeunes qui sont licenciés, alors que c'est chez eux que l'on trouve la plus forte proportion d'employés bilingues.

M. Fane: C'est exact.

Le coprésident (M. Bélanger): Pourquoi le syndicat accepte-t-il cela?

M. Fane: Les compagnies aériennes régionales ne sont pas soumises au bilinguisme. À l'exception du Québec, la majorité des milieux de travail des transporteurs régionaux sont unilingues, c'est notamment le cas de la Colombie-Britannique, de l'Alberta et du Manitoba. Le bilinguisme existe plus ou moins en Ontario et au Québec. Le Québec est certainement plus bilingue, mais dans

out to eastern Canada, you'll run into unilingualism. So it is not a matter of the company coming to us and saying, I am going to keep John and lay off Susan, because she is bilingual. We don't have that situation now because, quite candidly, we have lots of places where people are only unilingual, and it has not been a priority yet for the employer to train people in the other official language.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): But with the 1,200, if the company came to you and said, we would like to discuss the possibility of putting a higher value on the linguistic abilities of our employees, and therefore we look to you to give us some flexibility or to collaborate in some way to achieve that end, would the union go along with that?

Mr. Fane: The union would have no choice but to go along with it, because of the Official Languages Act, to be very honest with you. On the other hand, I am going to say to the employer, yes, I am going to let you keep the junior unilingual person, but by the way, I am going to give you an obligation to train, over some period of time, the senior unilingual Canadians, so that their seniority does not get flushed down the toilet.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Fair enough. Okay.

So you agree that the Official Languages Act of Canada prevails over collective agreements.

Mr. Fane: It does. I understand the law of the land.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Beaulieu, do you agree with that?

Mr. Beaulieu: I hope so, yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Beaulieu, I want to ask you one last question.

You were very categorical when you said there was a lack of goodwill. Have you been monitoring Air Canada for some time now? How long have you been there?

Mr. Beaulieu: I have been there for five years.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Five years. So I cannot ask you my question. Perhaps someone else has —

Mr. Udvarhelyi: I have been there for 29 years.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Has there been more goodwill at other times in Air Canada?

Mr. Udvarhelyi: Yes, when it was a Crown corporation.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): All right, thank you.

Mr. Udvarhelyi: French was more highly respected.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We will distribute a letter that the joint chairs have sent to the president of Air Canada by registered mail reflecting our unanimous will to invite him to this committee before the Christmas recess — that for your records.

l'est du Canada, on retrouve l'unilinguisme. On ne peut pas dire que les compagnies gardent les unilingues et licencient les bilingues. Ce n'est pas ce qui se passe, car en réalité, il reste bien des services où les employés sont unilingues et l'employeur n'a pas pour priorité de former ses employés dans l'autre langue officielle.

Le coprésident (M. Bélanger): Mais pour ces 1 200 employés, si la compagnie vous disait qu'elle souhaite accorder une plus grande valeur à la capacité linguistique de ces employés et vous invitait à collaborer avec elle dans ce domaine, le syndicat serait-il prêt à le faire?

M. Fane: Le syndicat n'aurait pas le choix, à cause de la Loi sur les langues officielles. En revanche, je dirais à l'employeur que je suis d'accord pour qu'il garde le jeune employé unilingue, mais aussi qu'il a l'obligation de donner de la formation aux unilingues plus âgés, pour éviter qu'ils ne perdent leur ancienneté.

Le coprésident (M. Bélanger): D'accord.

Vous reconnaissez donc que la Loi sur les langues officielles a préséance sur les conventions collectives.

M. Fane: En effet. Je comprends la loi de mon pays.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Beaulieu, êtes-vous d'accord sur cela?

M. Beaulieu: J'espère, oui.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Beaulieu, je veux vous poser une dernière question.

Vous avez été très catégorique quand vous avez dit qu'il y avait un manque de bonne volonté. Est-ce que vous suivez Air Canada depuis un bout de temps? Depuis combien de temps êtes-vous là?

M. Beaulieu: Ça fait cinq ans que je suis là.

Le coprésident (M. Bélanger): Cinq ans. Donc, je ne peux pas vous poser ma question. Peut-être y en a-t-il d'autres...

M. Udvarhelyi: Moi, j'y suis depuis 29 ans.

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce qu'il y a eu une meilleure volonté à d'autres moments de l'histoire d'Air Canada?

M. Udvarhelyi: Oui, c'était le cas quand on était une société de la Couronne.

Le coprésident (M. Bélanger): D'accord, merci.

M. Udvarhelyi: Le français était plus respecté.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Nous allons faire distribuer une lettre envoyée par les coprésidents au président d'Air Canada par courrier recommandé dans laquelle nous l'informons de notre volonté unanime de l'inviter à comparaître devant ce comité avant l'ajournement de Noël.

[Translation]

Since Ms Adam, the Commissioner of Official Languages, is with us, I would like to ask her if she has any questions to ask or any comments to make.

Ms Dyane Adam, Commissioner of Official Languages: I would like to make some comments, if I may.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Go ahead. I hope that my colleagues do not object.

Some voices: On the contrary.

Ms Adam: I would like to start by clarifying Air Canada's obligations, because I think that some of the questions raised by Parliamentarians can lead to confusion.

For example, one of Air Canada's obligations — and it is somewhat different for regional carriers — deals with participation rates for anglophones and francophones. I am getting back to the question raised by Ms Thibeault, who asked why mention was made of English names as opposed to French names.

For this obligation with respect to the participation rate, employees' first languages must be taken into account for this part of the act. As is the case for all federal institutions, Air Canada's workforce must be representative of the Canadian population. So that means ensuring that roughly 25 per cent of all employees indicate that French is their first language and the rest indicate that their first language is English.

We know full well, as was documented by the presentations my colleagues made last week, that Air Canada has not been successful in capturing this information, so it is impossible for my office to verify whether or not Air Canada is complying with the act as regards the participation rate because there are too many unknown variables. This is one problem that Air Canada must rectify so that we can be in a position to assess whether or not it is complying with that aspect of the act.

As regards the language of work, I think that many of the issues raised by the union show what my office has found to be the case for many years: the language of work is not respected. We are not saying that the language of work is not respected at all times, but it is not respected generally speaking, and we have had many examples of that.

What does it mean to respect the language of work? That means providing employees with the tools they need to work in the language of their choice. We were talking about negotiating collective agreements. If, as some witnesses have stated today, the employer does not even have a spokesperson who can speak French or one of the two official languages, the employer is not providing a working environment that is conducive to the use of both official languages. That is a problem.

The other thing is the act itself, which states that French and English are equal. When an act or a collective agreement states that in the event of a dispute one language takes precedence, that is in itself a violation of the letter and the spirit of the act.

[Français]

Puisque Mme Adam, la commissaire aux langues officielles, est avec nous, j'aimerais lui demander si elle a des questions à poser ou des commentaires à faire.

Mme Dyane Adam, commissaire aux langues officielles: J'aimerais faire quelques commentaires, si vous me le permettez.

Le coprésident (M. Bélanger): Je vous en prie. J'espère que mes collègues n'y voient pas d'objections.

Des voix: Au contraire.

Mme Adam: J'aimerais d'abord préciser les obligations d'Air Canada, parce que je crois que certaines questions qui ont été posées par les parlementaires peuvent prêter à confusion.

Par exemple, une des obligations de la Société Air Canada — et c'est un peu différent en ce qui concerne les transporteurs régionaux — porte sur le taux de participation des anglophones et des francophones. Je reviens un peu à la question qui a été posée par Mme Thibeault, qui demandait pourquoi on faisait mention des noms anglais par opposition aux noms français.

En ce qui a trait à l'obligation quant au taux de participation, il faut effectivement tenir compte de la langue maternelle pour cette partie de la loi. Comme toutes les institutions fédérales, Air Canada est tenue d'avoir une représentation équitable de la population canadienne dans son effectif, donc de s'assurer qu'environ 25 p. 100 de son effectif identifie le français comme étant sa langue maternelle, alors que le reste, bien sûr, identifie l'anglais.

On sait très bien, comme l'ont documenté les présentations qu'ont faites mes collègues la semaine dernière, qu'Air Canada n'a même pas réussi à capter cette information, de telle sorte qu'il est impossible pour le commissariat de vérifier si Air Canada respecte ou non la loi en ce qui a trait au taux de participation puisqu'il y a trop d'inconnues. C'est un des problèmes qu'Air Canada doit rectifier pour qu'on soit en mesure d'évaluer si, oui ou non, elle respecte cet aspect de la loi.

En ce qui touche la langue de travail, je pense que beaucoup des questions qui ont été soulevées par le syndicat démontrent que, comme nous le constatons au commissariat depuis de nombreuses années, la langue de travail n'est pas respectée. On ne dit pas qu'elle n'est pas respectée tout le temps, mais elle ne l'est pas généralement, et on en a eu plusieurs exemples.

Que veut dire le respect de la langue de travail? Ça veut dire fournir aux employés tous les outils dont ils ont besoin pour travailler dans la langue de leur choix. On parle de la négociation de contrats de travail. Si, comme l'ont affirmé aujourd'hui certains témoins, la partie patronale n'a même pas de porte-parole qui puisse s'exprimer en français ou dans l'une ou l'autre des deux langues, elle n'offre pas un milieu de travail propice à l'utilisation des deux langues officielles. C'est un problème.

L'autre chose, c'est la question de la loi elle-même, qui dit que le français et l'anglais ont un statut égal. Quand, dans une loi ou dans une convention collective, on dit qu'en cas de litige, telle langue a préséance, il y a déjà là une infraction à la lettre et à l'esprit de la loi.

It would be very important for this committee to review the document provided by my office in order to see if, over the years, there have been several repeat offences under the same section of the act. Air Canada must take a fundamental look at the situation, and do some major spring cleaning to put some order in its affairs as regards official languages.

In the most recent report that I submitted to Parliament, I alluded to a fundamental problem with respect to compliance with the act. It is a question of attitude, and I think that is where the problem lies. Bad faith has been mentioned, but I think that it is a question of attitude, and of the corporation taking full responsibility for its obligations.

As for the act itself, should it be strengthened? Should it have more teeth? I think the committee must seriously examine this issue. My office has provided you with an unequivocally clear dossier on non-compliance with the act by Air Canada. There are coercive means that can be used to resolve these problems. I always prefer helping people see the merit of complying with the act, but in circumstances where we are dealing with a serious reoffender, this committee must take a serious look at stricter, more coercive measures. That will not prevent Air Canada from doing an about-face and showing that it has profoundly changed its culture. I am always prepared to recognize that change is possible, but in this case, I think —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Are there any other questions or comments for our witnesses today?

A voice: No.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I want to thank you all very much for coming today. We greatly appreciate it. I think this has been very useful for us. I do not know if I should say “Have a good flight back” or “Drive safely,” but allow me to conclude the meeting by raising two issues, including one that deals strictly with Air Canada.

I have a complaint, Madam Commissioner. I did not want to write a letter, because I write to you so often. On October 12, 2001, I was in Toronto at Terminal 2 and I was waiting for a flight. For an hour, in the Ottawa-Montreal RapidAir section, I listened to the agent announce the flights from Toronto to Montreal. These announcements were in English only. For those of you who are taking notes, it was from 6:00 p.m. to 7:00 p.m. on October 12.

Committee members, I would like a little bit of help establishing an agenda to hear from future witnesses, because the situation is unclear. Instead of losing meeting days, I would suggest that we move on to study another matter, one which we all agree on, in other words section 41 of Part VII of the Official Languages Act. If I may, I would ask you this week to suggest the names of the witnesses you would like to invite as part of our examination of section 41 of Part VII of the act. We could also put this request in writing for members of the committee who are not here. We will start with a briefing session by the commissioner's office and our researchers, and we have agreed that the first witness will be the Minister of Justice. But beyond that, I would appreciate your suggestions or your recommendations this week

Il serait très important que ce comité revienne au document qui a été fourni par le commissariat afin de voir qu'il y a eu, au cours des années, plusieurs infractions répétées aux mêmes aspects de la loi. Air Canada doit faire un ménage fondamental, un grand ménage du printemps pour mettre de l'ordre dans sa maison en ce qui touche les langues officielles.

Dans le dernier rapport que j'ai soumis au Parlement, j'ai fait allusion à un problème fondamental par rapport au respect de la loi. C'est une question d'attitude, et je pense que le problème est à ce niveau-là. On a parlé de mauvaise foi, mais je pense que c'est une question d'attitude et de pleine appropriation de ses obligations de la part de l'entreprise.

Pour ce qui est de la loi elle-même, est-ce qu'elle devrait être renforcée? Est-ce qu'elle devrait avoir plus de mordant? Je pense que le comité doit examiner sérieusement cette question. Le commissariat vous a fourni un dossier non équivoque sur le non-respect de la loi de la part d'Air Canada. Il y a des façons coercitives de régler les problèmes. Ma préférence est toujours d'amener les gens à voir le bien-fondé du respect la loi, mais dans des circonstances où on a un récidiviste très marqué, il faut que ce comité se penche sérieusement sur des mesures plus sévères et coercitives. Cela n'empêche pas Air Canada de faire volte-face et de démontrer qu'elle a effectué un changement de culture en profondeur. Je suis toujours prête à reconnaître qu'il y a des conversions possibles, mais dans ce cas-ci, je pense...

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce qu'il y a d'autres questions ou commentaires pour nos témoins aujourd'hui?

Une voix: Non.

Le coprésident (M. Bélanger): Il m'appartient de vous remercier infiniment de votre présence aujourd'hui. C'est fort apprécié. Je crois que ça nous sera très utile. Je ne sais pas si je dois vous souhaiter un «bon vol de retour» ou une «bonne route», mais permettez-moi de terminer la réunion en soulevant deux questions, dont l'une a strictement trait à Air Canada.

C'est une plainte, madame la commissaire. Je ne voulais pas écrire une lettre, parce que je vous en envoie très souvent. Le 12 octobre dernier, j'étais à Toronto, au Terminal 2, et j'attendais un vol. Pendant une heure, dans la section RapidAir Ottawa-Montréal, j'ai écouté les annonces de l'agent concernant les vols de Toronto à Montréal. Ces annonces étaient en anglais seulement. Pour ceux qui prennent des notes, c'était de 18 heures à 19 heures le 12 octobre.

Messieurs et mesdames du comité, j'aimerais que vous nous aidiez un peu à établir le programme de comparution des prochains témoins, parce que c'est fluide. Au lieu de perdre des journées de réunion, je vous proposerais que l'on procède à l'étude d'un nouveau dossier, celui sur lequel on s'est entendus, c'est-à-dire l'article 41 de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Si vous me le permettez, je vous demanderais de nous suggérer cette semaine des noms de témoins que vous voudriez qu'on reçoive pour notre étude de l'article 41 de la partie VII de la loi. On pourrait aussi le demander par écrit aux membres du comité qui ne sont pas là. On va commencer par une session de breffage du commissariat et de nos recherchistes, et on s'est entendus pour que le premier témoin soit le ministère de la

so that we can begin. We will be forced to deal with the two matters at the same time, because the appearance dates remain uncertain, as you can see. We are still waiting for Mr. Milton's response.

The meeting is adjourned.

Justice. Mais au-delà de ça, j'apprécierais que vous nous donniez vos suggestions ou vos recommandations cette semaine pour qu'on puisse commencer. On va être obligés de mener deux dossiers de front parce qu'il y a de la fluidité dans les dates de comparution, comme vous avez pu le voir. On attend la réponse de M. Milton.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Air Canada Pilots Association:

Mr. Serge Beaulieu, President, Montreal Region Council.

From the Canadian Union of Public Employees:

Mr. Edmond Udvarhelyi, Union Representative, Section 4001
— Air Canada.

*From the CAW — Canada (National Automobile, Aerospace,
Transportation and General Workers Union of Canada):*

Mr. Gary Fane, Director of Transportation.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Ms Dyane Adam, Commissioner of Official Languages.

De l'Association des pilotes d'Air Canada:

M. Serge Beaulieu, président, Conseil régional de Montréal;

Du Syndicat canadien de la fonction publique:

M. Edmond Udvarhelyi, représentant syndical, Section
locale 4001— Air Canada.

*De TCA — Canada (Syndicat national de l'automobile, de
l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et
travailleuses du Canada):*

M. Gary Fane, directeur des transports.

Du Commissariat aux langues officielles:

Mme Dyane Adam, commissaire aux langues officielles.

A2
xy12
024

Document
Number



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairs:

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Tuesday, November 6, 2001
Monday, November 19, 2001 (*in camera*)

Le mardi 6 novembre 2001
Le lundi 19 novembre 2001 (à huis clos)

Issue No. 17

Fascicule n° 17

Respecting:

Briefing sessions on Article 41 of
the Official Languages Act

Concernant:

Les sessions d'information sur l'article 41 de
la Loi sur les langues officielles

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairs: The Honourable Senator Shirley Maheu

Mauril Bélanger, M.P.

Deputy Chairs: Scott Reid, M.P.

Yolande Thibeault, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Viola Léger
Joan Fraser	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Raymond Setlawke

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Leon Benoit	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Associate Members:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable LaPierre is removed from the list of members — substitution pending (*November 19, 2001*).

The name of the Honourable Senator Maheu substituted for that of the Honourable Senator Finestone (*November 7, 2001*).

The name of the Honourable Senator Léger substituted for that of the Honourable Senator Day (*November 7, 2001*).

The name of the Honourable Senator Setlakwe substituted for that of the Honourable Senator De Bané (*November 7, 2001*).

The name of the Honourable Senator Finestone substituted for that of the Honourable Senator Maheu (*November 6, 2001*).

The name of the Honourable Senator Day substituted for that of the Honourable Senator Léger (*November 6, 2001*).

The name of the Honourable Senator De Bané substituted for that of the Honourable Senator Setlakwe (*November 5, 2001*).

The name of the Honourable Senator LaPierre substituted for that of the Honourable Senator Losier-Cool (*November 2, 2001*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents: L'honorable sénateur Shirley Maheu

Mauril Bélanger, député

Vice-présidents: Scott Reid, député

Yolande Thibeault, députée

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Viola Léger
Joan Fraser	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Raymond Setlawke

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Leon Benoit	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Membres associés:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur LaPierre est enlevé de la liste des membres — remplacement à venir (*le 19 novembre 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Maheu est substitué à celui de l'honorable sénateur Finestone (*le 7 novembre 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Léger est substitué à celui de l'honorable sénateur Day (*le 7 novembre 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Setlakwe est substitué à celui de l'honorable sénateur De Bané (*le 7 novembre 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Finestone est substitué à celui de l'honorable sénateur Maheu (*le 6 novembre 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Day est substitué à celui de l'honorable sénateur Léger (*le 6 novembre 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur De Bané est substitué à celui de l'honorable sénateur Setlakwe (*le 5 novembre 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur LaPierre est substitué à celui de l'honorable sénateur Losier-Cool (*le 2 novembre 2001*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, November 6, 2001
(22)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:38 p.m. this day, in room 112-N, Centre Block, the Joint Chair, Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier and Jean-Claude Rivest.

From the House of Commons: Eugène Bellemare, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Christiane Gagnon, Yvon Godin, John Herron, Scott Reid and Yolande Thibeault.

Acting members present:

From the Senate: The Honourable Senator Pierre De Bané for the Honourable Senator Raymond C. Setlakwe, the Honourable Senator Sheila Finestone for the Honourable Senator Shirley Maheu.

In attendance: From the Senate: The Honourable Gerald J. Comeau, Senator, Tōnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the House of Commons:* Jean-François Pagé, Joint Clerk of the Committee. *From the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

In accordance with Standing Order 108(4b), a briefing session on Article 41 of the *Official Languages Act*.

WITNESSES:

From the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission:

Jean-Pierre Blais, Executive Director, Broadcasting;

Réjean Myre, Director, French Language Radio-Television.

From the Library of Parliament:

Robert Asselin, Research Officer.

The committee begins its session in public.

Mr. Blais makes an opening statement on the decision of the CRTC concerning the file on CPAC and answered questions.

At 4:11 p.m., the committee proceeded to sit *in camera*.

M. Asselin makes an opening statement and answered questions.

At 5:17 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le cogreffier du comité,

Tōnu Onu

Joint Clerk of the Committee

Le cogreffier du comité

Jean-François Pagé

Joint Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mardi 6 novembre 2001
(22)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 38, dans la salle 112-N de l'édifice du centre, sous la présidence de Mauril Bélanger, coprésident.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier et Jean-Claude Rivest.

De la Chambre des communes: Eugène Bellemare, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Christiane Gagnon, Yvon Godin, John Herron, Scott Reid et Yolande Thibeault.

Membres substitués présents:

Du Sénat: L'honorable sénateur Pierre De Bané pour l'honorable sénateur Raymond C. Setlakwe, l'honorable sénateur Sheila Finestone pour l'honorable sénateur Shirley Maheu.

Aussi présents: Du Sénat: L'honorable Gerald J. Comeau, sénateur, Tōnu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier du Comité. *De la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

Conformément à l'article 108(4b), une session d'information sur l'article 41 de la Loi sur les langues officielles.

TÉMOINS:

Du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes:

Jean-Pierre Blais, directeur exécutif, radiodiffusion;

Réjean Myre, directeur, Radio et télévision de langue française.

De la Bibliothèque du Parlement:

Robert Asselin, attaché de recherche.

Le comité débute la séance en public.

M. Blais fait une présentation sur la décision du CRTC sur le dossier CPAC et répond aux questions.

À 16 h 11, le comité continue la séance à huis clos.

M. Asselin fait une présentation et répond aux questions.

À 17 h 17, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, Monday, November 19, 2001
(23)

The Standing Joint Committee on Official Languages met *in camera* at 3:30 p.m. this day, in room 112-N, Centre Block, the Joint Chair, Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Gerald-A. Beaudoin, Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger and Jean-Claude Rivest (5).

From the House of Commons: Eugène Bellemare, Gérard Binet, Yvon Godin, Scott Reid, Benoît Sauvageau, Yolande Thibeault (6).

In attendance: *From the Senate:* Tōnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the House of Commons:* Jean-Philippe Méla, Acting Joint Clerk of the Committee. *From the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

In accordance with Standing Order 108(4b), a briefing session on Article 41 of the Official Languages Act.

WITNESSES:

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Jean-Claude LeBlanc, Director, Government Policy Analysis and Liaison Branch;

Jean-François Venne, Senior Officer, Liaison and Part VII;

Johane Tremblay, General Counsel and Director of Legal Services;

Claude Lussier, Senior Parliamentary Relations Officer.

It is proposed, — That “Following repeated refusals by the President of the Air Canada Corporation to appear before the Standing Joint Committee on Official Languages, the said Committee formally orders Mr. Robert A. Milton, President and Chief Executive Officer of the Air Canada Corporation, to appear on Monday, December 3, 2001, at 3:30 p.m., room 253-D, in the Centre Block of the Canadian Parliament Buildings, in Ottawa.”

The question was put on the motion and it was agreed to.

M. Leblanc made a presentation and answered questions.

At 5:30 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le cogreffier du comité,

Tōnu Onu

Joint Clerk of the Committee

Le cogreffier intérimaire du comité,

Philippe Méla

Acting Joint Clerk of the Committee

OTTAWA, le lundi 19 novembre 2001
(23)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos, à 15 h 30, dans la salle 112-N de l'édifice du centre, sous la présidence de Mauril Bélanger, coprésident.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Gerald-A. Beaudoin, Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger et Jean-Claude Rivest (5).

De la Chambre des communes: Eugène Bellemare, Gérard Binet, Yvon Godin, Scott Reid, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault (6).

Aussi présents: *Du Sénat:* Tōnu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Philippe Méla, cogreffier intérimaire. *De la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

Conformément à l'article 108(4b), une session d'information sur l'article 41 de la Loi sur les langues officielles.

TÉMOINS:

Du Commissariat aux langues officielles:

Jean-Claude LeBlanc, directeur, Analyse des politiques et liaison;

Jean-François Venne, analyste principal, Liaison nationale et Partie VII;

Johane Tremblay, avocate générale et directrice des Services juridiques;

Claude Lussier, agente principale, Relations parlementaires.

Il est proposé, — Que «Suite aux refus répétés du président de la société Air Canada de comparaître devant le Comité mixte permanent des langues officielles, ledit Comité ordonne formellement à M. Robert A. Milton, président et chef de la direction de la société Air Canada, de comparaître à la salle 253-D, Édifice du Centre du Parlement canadien, à Ottawa, le lundi 3 décembre 2001 à 15 h 30».

La motion, mise aux voix, est adoptée.

M. Leblanc fait une présentation et répond aux questions.

À 17 h 30, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, November 6, 2001

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Ladies and gentlemen, if I may, I would like to say two things before we move to the agenda.

First, I would like to inform you that I learned this morning that our joint chair, Senator Maheu, has had a car accident. She is all right, she will recover, but she may be away for a few days as a result. We will be circulating a card so that you can put in a short message wishing her a speedy recovery.

Second, the meeting was called so that we could discuss section 41 *in camera* and begin to develop our strategy, but before going in camera, we will hear from the CRTC officials that I have invited. This morning, they announced their decision regarding the issue that we studied, that is the broadcasting of parliamentary proceedings. If you agree, I will ask these gentlemen to share this morning's announcement with us, and then we can take 15 or 20 minutes to ask them questions, if you have any. It is strictly to bring the house up to date with the results concerning one of the first issues we have dealt with. All right?

Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): I have a point of order.

I received a notice indicating that the committee was going to meet at a certain time for an information session on section 41 of the Official Languages Act. I have come here for that. I prepared for it. Now, the agenda is being changed without notice. I come into the room and I receive a new agenda. I have asked my colleagues if they had received it beforehand and they told me that they had not.

If we want to do our work properly and logically, senators and members of Parliament at least need to know what the subject of discussion will be. We now have this decision dated November 6, which is CRTC Public Notice 2001-115. I have not read it. I am sure that no one here has read it. If you want us to be able to discuss this with the officials, who are specialists...

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator, I am not asking you to discuss this issue. I was acting out of what I thought was courtesy to the committee. I learned last night that the announcement would be made this morning, and I asked these officials if they would like to come here. If the committee does not agree, I will apologize to Mr. Myre and Mr. Blais. I thought that it would be interesting to have them come and explain the CRTC announcement for just a few minutes out of simple courtesy, since the committee looked into this issue. I wanted us to have the information and explanation as quickly as possible. I was acting out of courtesy to the committee. If the committee does not agree, I will apologize, that is all. There is no question of changing the agenda, and I understand that. It was my initiative, but perhaps it was a bad idea.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 6 novembre 2001

[Français]

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Messieurs et mesdames, si vous me le permettez, j'aimerais dire deux choses avant qu'on passe au sujet à l'ordre du jour.

Premièrement, je voudrais vous aviser que j'ai appris ce matin que notre coprésidente, le sénateur Maheu, avait eu un accident d'automobile. Elle est bien, elle va s'en remettre, mais elle risque de devoir être en convalescence pendant quelques jours. On va faire circuler une carte afin que vous puissiez lui adresser quelques mots pour lui souhaiter de se remettre sur pied rapidement.

Deuxièmement, la réunion avait été convoquée pour qu'on discute à huis clos de l'article 41 et qu'on commence à élaborer notre stratégie, mais avant d'aller à huis clos, nous entendrons des représentants du CRTC que j'ai invités. Ils ont annoncé ce matin leur décision par rapport à la question que nous avons étudiée, c'est-à-dire la diffusion des travaux des Chambres du Parlement. Si cela vous convient, je demanderais à ces messieurs de nous faire part de l'annonce de ce matin, et on pourrait ensuite prendre 15 ou 20 minutes pour leur poser des questions s'il y a lieu. C'est strictement pour mettre le Chambre au courant des résultats de l'une de nos premières interventions. Ça va?

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Je fais appel au Règlement.

J'ai reçu un avis de convocation qui dit que le comité va se réunir à telle heure pour une séance d'information sur l'article 41 de la Loi sur les langues officielles. Je suis venu pour cela. Je me suis préparé en conséquence. Maintenant, on change l'ordre du jour sans préavis. J'entre dans la salle et je reçois un autre avis. J'ai demandé à mes collègues s'ils l'avaient reçu et ils m'ont répondu non.

Si on veut fonctionner de façon adéquate et logique, il faut au moins qu'on donne avis aux sénateurs et aux députés du sujet dont on va discuter. On arrive aujourd'hui avec une décision datée le 6 novembre. Il s'agit de l'avis public CRTC 2001-115. Je ne l'ai pas lu. Je suis certain que personne ici ne l'a lu. Si vous voulez qu'on en discute avec ces gens, qui sont des spécialistes...

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur, je ne vous demande pas d'en discuter. Je pensais être courtois envers le comité. J'ai appris hier soir que cette annonce se ferait ce matin et j'ai demandé à ces gens s'ils voulaient se déplacer. Si le comité ne l'accepte pas, je m'excuserai auprès de M. Myre et de M. Blais. J'avais pensé qu'il serait intéressant qu'ils viennent nous expliquer l'annonce du CRTC pendant quelques minutes seulement, par simple courtoisie, parce que le comité s'était penché sur cette question. Je voulais qu'on ait des renseignements et des explications le plus rapidement possible. Je tentais d'être courtois envers le comité. Si le comité ne le veut pas, je m'excuserai, c'est tout. Il n'est pas question de changer le programme et je le comprends. C'était mon initiative, mais elle était peut-être malheureuse.

Senator Gauthier: That is not the issue. The problem is that the agenda we were given is no longer valid. You said that Senator Maheu —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): It will be valid right after.

Senator Gauthier: ... had had an accident. This has nothing to do with Senator Maheu. This agenda was set by the committee. Either we are consulted about future business or we are not. I am told not to worry about it, but that this paper is no longer any good. So I pick up the other one, where I see the CRTC. I am tremendously interested in that. I am interested in reading the decision. I am very interested in reading it, but when are we going to discuss the committee's future business? Will one or other joint chair be deciding what we will be studying as we go along, or will we have a set agenda, with some rules?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I am in the hands of the committee. You need to decide whether you want these people to stay or not. If so, we will go ahead. If not, I will step outside with them and apologize. I will also apologize to you and we will work differently. That is all. I was acting out of courtesy to the committee. Do we agree to let these two gentlemen give us an explanation of the CRTC's decision that was made public this morning, yes or no?

Voices: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Good. Do go ahead, gentlemen.

Mr. Jean-Pierre Blais, Executive Director, Broadcasting, Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission: Ladies and gentlemen, I am pleased to have been able to accept this invitation on rather short notice. If necessary, we can come back at a later time, when committee members will have had an opportunity to read our decision. Our appearance here today is aimed mainly at tying up loose ends of the presentation that we gave last April, I believe. At that time, we came before you to talk about what had been done regarding this issue.

When we appeared in April, I told you that the commission's decision on French-language services for francophones outside Quebec had been released in February, and that we were going to begin an initiative to examine the broadcasting of House of Commons debates across the country, especially in the second official language. This morning, the results of that study, that is, the decision, was announced. I believe that you have a copy of it. We are here to give you a little explanation about this decision.

Basically, the main message that the CRTC wants to deliver is that it supports giving Canadians access to the televised debates of the House of Commons by broadcasting them in the official language of people's choice. We are talking here about the debates of the House of Commons and its committees, and not necessarily CPAC.

The commission recognizes that this is essential programming from a public interest standpoint and it therefore wanted this programming to be given a place of choice in the Canadian broadcasting system.

Le sénateur Gauthier: Ce n'est pas la question. C'est que l'ordre du jour qu'on nous a remis n'est plus en vigueur. Vous avez dit que le sénateur Maheu...

Le coprésident (M. Bélanger): Il sera en vigueur tout de suite après.

Le sénateur Gauthier: ...avait eu un accident. Cela n'a rien à voir avec le sénateur Maheu. C'est un ordre du jour qui a été fixé par le comité. Ou bien on est consulté sur les travaux futurs, ou bien on ne l'est pas. On me dit de ne pas m'en faire, mais que ce papier-là ne vaut plus rien. J'en prends un deuxième, et là on parle du CRTC. Je m'intéresse énormément à cela. Je suis intéressé à lire la décision. Je suis bien intéressé à la lire, mais quand va-t-on discuter des travaux futurs du comité? Est-ce que le président ou la présidente décidera au jour le jour de ce dont on va discuter, ou si on va avoir un programme défini, avec des règles du jeu?

Le coprésident (M. Bélanger): Je suis entre les mains du comité. Soit que vous vouliez que ces gens restent, soit que vous ne le vouliez pas. Si c'est oui, qu'on le fasse. Si c'est non, je vais sortir avec eux et je m'excuserai auprès d'eux. Vous m'excuserez également et on fonctionnera autrement. C'est tout. J'essayais d'être courtois envers le comité. Est-ce qu'on accepte que ces deux messieurs nous présentent la décision du CRTC qui a été rendue publique ce matin, oui ou non?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): Bon. Alors, allez-y, messieurs.

M. Jean-Pierre Blais, directeur général, radiodiffusion, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes: Mesdames et messieurs, ça me fait plaisir d'avoir accepté l'invitation un peu au pied levé. S'il le faut, on pourra revenir plus tard, quand les membres du comité auront eu la possibilité de prendre connaissance de notre décision. On venait aujourd'hui surtout boucler la boucle de notre présentation qui, je crois, a eu lieu au mois d'avril. On avait comparu devant vous pour vous parler de ce qu'on avait fait.

À ce moment-là, je vous avais dit que la décision du conseil sur les services de langue française aux francophones hors Québec avait paru au mois de février et qu'on allait amorcer une initiative pour examiner la distribution du service de la Chambre des communes partout au pays, surtout dans la deuxième langue officielle. Ce matin, on a sorti le fruit de cette réflexion, c'est-à-dire la décision. Je crois que vous en avez une copie. Nous sommes là pour vous donner quelques précisions sur cette décision.

Essentiellement, le message premier que le CRTC veut livrer, c'est qu'il favorise l'accès des Canadiens aux débats télévisés de la Chambre des communes en les diffusant dans la langue officielle de leur choix. On parle ici des débats de la Chambre des communes et de ses comité, et pas nécessairement de CPAC.

Le conseil reconnaît qu'il s'agit d'une programmation essentielle du point de vue de l'intérêt public et il voulait donc que cette programmation occupe une place importante dans le système de radiodiffusion canadien.

As I mentioned last time, one of our problems is that the commission's present regulations did not really require broadcasters to offer the House of Commons channel. Under the present regulations, the major cable companies were told that if they decided to offer this service, they had to provide it as one of the basic channels. So we first had to look at the advisability of giving the House of Commons debates a new status.

In today's decision, the commission has created a foundation for requiring distribution of this service. In our opinion, this is merely a codification of what existed already in practice. The House of Commons debates are widely available in Canada. So this morning's decision only confirms that we are going to codify this reality. So that covers broadcasting of the House of Commons' debates in the official language of the majority. That is the foundation.

As a second step, we will be expanding the obligations of cable companies and satellite distributors by requiring that they make these proceedings available in the second official language.

I am going to talk about the different classes, and then provide some side information. We have various categories of broadcasting distribution undertakings, or BDUs. I will later be using the acronyms that will be defined now.

We talk about class 1, 2 and 3 BDUs. Class 1 BDUs have more than 6,000 subscribers. So these are big distributors. Class 2 BDUs have between 2,000 and 6,000 subscribers, and class 3 BDUs are very small companies with under 2,000 subscribers, and in some cases not more than 100. These are really small systems.

The number of subscribers affects the financial and economic situation, and the results of our study reflect this distinction.

The CRTC came to the conclusion that it would require Class 1 and 2 cable distributors to broadcast House of Commons proceedings throughout the country. Furthermore, we will require that they provide the second official language in their marketplace by using secondary audio program (SAP) technology, that is, a second audio channel. Where the clientele is predominantly English-speaking, the SAP will be used to provide subscribers with service in the second official language.

However, we will go beyond that.

[English]

You will recall that when we issued our decision back in February on service to minority languages, we decided to build on the future. We realized that we could not change the past in many respects, so we decided to look forward, and we are going to use the digital technology towards the future. So the decision today —

Comme je l'ai mentionné la dernière fois, un de nos problèmes est que la réglementation actuelle du conseil n'obligeait pas vraiment les diffuseurs à distribuer les services de la Chambre des communes. Selon la réglementation actuelle, on disait aux gros câblodistributeurs que s'ils décidaient de distribuer le service, ils devaient le distribuer sur le service de base. Donc, dans un premier temps, on a dû se pencher sur l'opportunité de donner un nouveau statut aux débats de la Chambre des communes.

Dans la décision d'aujourd'hui, on a créé une fondation pour obliger la distribution. À notre avis, ce n'était qu'une codification de ce qui existait dans les faits. Les débats de la Chambre des communes sont largement distribués partout au Canada. Donc, la décision de ce matin ne fait que confirmer que nous allons codifier cette réalité. Voilà pour la distribution des débats de la Chambre dans la langue officielle de la majorité. C'est la fondation.

Dans une deuxième étape, nous allons étendre les obligations des câblodistributeurs et des entreprises de distribution par satellite de manière à ce qu'ils rendent disponibles ces débats dans la deuxième langue officielle.

Je vais parler des différentes classes, et on va ouvrir une parenthèse. Nous avons différentes catégories d'entreprises de câblodistribution. Je vais utiliser plus tard des acronymes qu'on va définir dès maintenant.

On parle des classes 1, 2 et 3. Essentiellement, il s'agit du nombre d'abonnés. Les câblodistributeurs de classe 1 sont des distributeurs ayant au-delà de 6 000 abonnés. Donc, ce sont de gros câblodistributeurs. Les câblodistributeurs de classe 2 ont entre 2 000 et 6 000 abonnés, et ceux de classe 3 sont de très petits câblodistributeurs ayant moins 2 000 abonnés, dont certains n'en ont qu'une centaine. Ce sont vraiment des petits systèmes.

Le fait que les systèmes ont des nombres d'abonnés différentes change le facteur financier et économique, et le fruit de notre discussion reflète cette distinction.

Le conseil est venu à la conclusion qu'il allait obliger les câblodistributeurs de classes 1 et 2 à distribuer les débats de la Chambre des communes partout au pays. En plus, nous allons les obliger à utiliser la technologie SAC, ou Second Audio Channel, c'est-à-dire un deuxième canal audio, pour fournir la deuxième langue officielle sur le marché. Si on est dans un marché à prédominance anglophone, le SAC sera utilisé pour fournir aux abonnés le service dans la deuxième langue officielle.

Mais nous allons au-delà de ça.

[Traduction]

Vous vous rappellerez que lorsque nous avons rendu notre décision en février sur les services aux communautés linguistiques minoritaires, nous avons décidé de mettre l'avenir à profit. Nous rendant compte que nous ne pouvions pas changer le passé à bien des égards, nous avons donc décidé de regarder vers l'avenir et d'utiliser la technologie numérique de demain. Donc la décision aujourd'hui...

[Translation]

— is in keeping with this approach. In the case of systems with a digital capacity of 700 MHz or over, so I am referring to large systems, we will go beyond the requirements I referred to earlier. We will ask that they broadcast two video signals, one in French and one in English. We will go much further for systems having very high capacity.

Cable television distributors serve approximately 7.5 million subscribers in Canada, but we should not forget that there is another large category of distributors in Canada. These are the DTH, or direct-to-home, distributors, who today serve over one million subscribers. We will now be requiring that these distributors broadcast two video signals of House of Commons proceedings, one in English and one in French. That is the situation regarding large distributors in Canada. We have therefore greatly improved access.

I will talk now about Class 3 cable distributors. Their case is always more difficult because, as I said earlier, these are smaller systems and sometimes we have to juggle different interests. We have to remember that House of Commons proceedings are nevertheless available to 60 per cent of Class 3 cable subscribers. That is a significant percentage. However, we realize that they have capacity problems. These systems have fewer subscribers and, consequently, cannot invest as much money.

In principle, we decided to strongly encourage Class 3 cable distributors to continue to carry House of Commons proceedings and, if possible, to offer them in the second official language. But we went even further.

Class 3 cable distributors which are owned by one of Canada's four largest cable companies — Shaw, COGECO, Vidéotron and Rogers — if they are already distributing House of Commons services, will be required to offer proceedings in the second official language as well. Therefore, although as a general rule Class 3 cable distributors are not required to broadcast in both languages, we are making an important exception in the case of the large systems.

The second exception for Class 3 cable distributors is that, if they are interconnected with Class 1 or 2 systems, they too will be required to provide House proceedings in both languages using SAP technology.

The third exception, which is also in keeping with our report on French-language services, is that companies intending to use digital distribution with a capacity of 550 MHz or more will be required to provide services in both official languages.

Although our decision does not require all cable distributors and all distribution companies in Canada to provide proceedings in both languages, we have targeted nearly all subscribers in Canada so that, beginning September 1, 2002 — because regulations have to be adopted by that date — almost all Canadians will have access to House of Commons proceedings in both official languages.

[Français]

...est conséquente avec cette approche. Pour les systèmes ayant une capacité numérique de 700 MHz ou plus, donc les systèmes de taille, nous allons au-delà des obligations que j'ai mentionnées tout à l'heure. Nous allons les obliger à diffuser deux signaux vidéo, un en français et un en anglais. On va beaucoup plus loin pour les systèmes ayant une très grande capacité.

Les câblodistributeurs ont environ 7,5 millions d'abonnés au Canada, mais il ne faut pas oublier qu'on a une autre grande classe de distributeurs au Canada: ce sont les distributeurs par satellite, qui ont aujourd'hui au-delà d'un million d'abonnés. Nous allons obliger dès maintenant ces distributeurs à diffuser deux signaux vidéo des débats de la Chambre des communes, un en anglais et un en français. Voilà pour les grands distributeurs au pays. Nous avons donc beaucoup amélioré l'accès.

J'arrive maintenant aux câblodistributeurs de classe 3. Dans leur cas, c'est toujours plus difficile parce que, comme je l'ai mentionné, ce sont de plus petits systèmes et on doit parfois équilibrer des intérêts différents. Rappelons que les débats de la Chambre des communes sont quand même disponibles pour 60 p. 100 des abonnés des câblodistributeurs de classe 3. C'est quand même considérable. Mais on constate qu'ils ont des problèmes de capacité. Ce sont des systèmes qui ont moins d'abonnés et qui, par conséquent, ne peuvent pas investir autant.

En principe, nous avons décidé d'encourager fortement les câblodistributeurs de classe 3 à continuer de distribuer les services de la Chambre des communes et, si c'est possible, de les offrir dans la deuxième langue officielle. Mais on est allés au-delà de ça.

Pour ce qui des câblodistributeurs de classe 3 qui sont la propriété des quatre plus grandes compagnies de câble au pays, qui sont Shaw, COGECO, Vidéotron et Rodgers, s'ils distribuent déjà les services de la Chambre des communes, nous allons les obliger à offrir aussi les débats dans la deuxième langue officielle. Donc, bien qu'en règle générale, les câblodistributeurs de classe 3 ne soient pas obligés de distribuer dans les deux langues, on fait une exception importante pour les grands systèmes.

La deuxième exception dans le cas des câblodistributeurs de classe 3, c'est que les systèmes qui sont interconnectés avec des systèmes de classe 1 ou 2 seront aussi obligés d'offrir les débats de la Chambre dans les deux langues avec la technologie SAC.

La troisième exception, qui est aussi conséquente avec notre rapport sur les services de langue française, c'est de dire que si un service se dirige vers le numérique et offre une capacité de 550 MHz ou plus, il sera obligé de fournir les services dans les deux langues officielles.

Bien que notre décision n'oblige pas tous les câblodistributeurs et toutes les entreprises de distribution au pays à offrir les débats dans les deux langues, nous avons visé la presque totalité des abonnés au Canada pour que dès le 1^{er} septembre 2002, parce qu'il faut adopter des règlements d'ici là, la quasi-totalité des Canadiens aient accès aux débats de la Chambre des communes dans les deux langues officielles.

This represents a step forward. I hope that the public will appreciate having access to House of Commons proceedings, because we know that, in a number of provinces, people in the official minority communities have not always had access to these services.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We have ten minutes or so for questions, because we must return to our agenda at four o'clock.

Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): I have a short question, Mr. Chairman.

When we talk about the two official languages, we always have the language spoken on the floor, which may be English or French. A question may be asked in French and the answer given in English. In some regions, this is the signal that is received.

I find that this is the worst signal that one can get. If the viewer does not understand French and the question is asked in French, he is in trouble, and vice versa.

Mr. Blais: Right; if someone asks a question in English and the answer is given in French, the English and French signal will be available to subscribers. They will be able to choose a signal that is entirely in English or one that is entirely in French. That is the essence of our decision today. People will therefore not have to deal with this problem after September 2002.

Mr. Eugène Bellemare (Ottawa—Orléans, Lib.): This decision was announced this morning. When will it take effect? When can we expect the networks to provide services in both languages where they should do so?

Mr. Blais: The regulatory requirement will take effect in September 2002. However, you must remember there are many cable distributors who already have the technology to offer the second signal.

You are probably wondering why our decision will take effect in 2002. The reason is that, in order to implement these requirements, we will have to amend our regulations and the Broadcasting Act requires that we hold consultations. Therefore, deadlines are set and that is the most logical time. Remember, cable companies generally rearrange their services in early September or early January. So, we are trying to go along with those dates.

Mr. Bellemare: Have you received any reactions from the three levels?

Mr. Blais: Since the decision was only announced this morning, I have not yet had any reaction. We went through a consultation process in order to arrive at these decisions. Consequently, we are familiar with the positions of the cable distributors and the public.

Mr. Bellemare: Were there any who were uncooperative before your decision?

Mr. Blais: Of course. Some of the players did not agree with our proposing so many regulations, but we believed that, in order to promote achievement of the objective in the Broadcasting Act, that is, to provide services to both of the country's linguistic communities, insofar as the technology is available, the decision

Donc, c'est un pas en avant. J'espère que les citoyens l'apprécieront et pourront avoir accès aux débats de la Chambre des communes, parce qu'on sait que les gens de plusieurs provinces vivant en milieu minoritaire n'ont pas toujours accès à ces services.

Le coprésident (M. Bélanger): Nous avons une dizaine de minutes pour les questions parce qu'on doit revenir à notre ordre du jour à 16 heures.

M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NPD): J'aimerais poser une courte question, monsieur le président.

Lorsqu'on parle des deux langues officielles, on a toujours la langue du parquet, qui peut être l'anglais ou le français. Quelqu'un peut poser une question en français et la réponse peut être en anglais. Il y a des régions qui reçoivent ce signal.

Je trouve que c'est le pire signal qu'on puisse avoir. Si on ne comprend pas le français et que la question est posée en français, on est foutu, et vice versa.

M. Blais: Justement, si quelqu'un pose une question en anglais et que la réponse est en français, le signal anglais et le signal français seront disponibles pour les abonnés. Ils pourront choisir un signal entièrement en anglais ou entièrement en français. C'est l'essence de notre décision d'aujourd'hui. Donc, les gens n'auront pas à faire face à cette difficulté après le mois de septembre 2002.

M. Eugène Bellemare (Ottawa—Orléans, Lib.): Cette décision a été présentée ce matin. Quand prendra-t-elle effet? Quand peut-on s'attendre à ce que les réseaux nous livrent les services dans les deux langues là où ils doivent le faire?

M. Blais: L'obligation réglementaire prendra effet au mois de septembre 2002. Par contre, il faut se rappeler qu'il y a beaucoup de câblodistributeurs qui ont déjà la technologie pour offrir le deuxième signal.

Vous devez vous demander pourquoi notre décision prendra effet en 2002. C'est que pour mettre en vigueur ces obligations, nous devons amender notre règlement, et la Loi sur la radiodiffusion nous oblige à faire une consultation. Donc, on fixe des délais, et c'est la période la plus logique. Rappelons aussi que les câblodistributeurs font généralement des réalignements de leurs services au début de septembre et au début de janvier. Donc, on essaie de s'arrimer avec ces dates.

M. Bellemare: Avez-vous eu des réactions des trois niveaux?

M. Blais: Comme la décision n'est sortie que ce matin, je n'ai pas encore eu de réactions. Nous avons fait un processus de consultation pour arriver à ces décisions. Nous connaissons donc les positions des câblodistributeurs et des membres du public.

M. Bellemare: Est-ce qu'il y en a qui ont été récalcitrants avant votre décision?

M. Blais: Certainement. Certains joueurs ne voulaient pas qu'on réglemente autant qu'on le propose, mais on croyait que pour favoriser l'atteinte de l'objectif dans la Loi sur la radiodiffusion, qui veut qu'on donne, dans la mesure où la technologie est disponible, des services aux deux communautés

that we announced today was the best means of achieving that objective.

Mr. Bellemare: Does the decision apply only to House proceedings, or does it also apply to other CPAC activities?

Mr. Blais: The decision applies only to the proceedings of the House and its committees. As you know, CPAC's licence will be renewed some time between now and August 2002. We will therefore have the chance to discuss the bilingual aspect of CPAC as part of this renewal.

Mr. Bellemare: If there are licences renewed between now and the month of August, but the legislation or the new regulations do not come into force until September, could you not run into people who will be waiting for a licence renewal and who might be uncooperative for a year or two until their licence is renewed?

Mr. Blais: No, I think that both are working fairly well. The CPAC's licence expires on August 31, 2002. We will have enough time to renew this licence between now and August 31, 2002, for the new broadcasting year that begins on September 1, 2002. So everything happens at the same time.

Mr. Bellemare: Thank you very much.

Ms Christiane Gagnon (Québec, BQ): Mr. Chairman, I would like to ask a technical question so that I will understand clearly.

On the weekend, I heard about someone who had subscribed to an exclusively digital service and who had no access to cable for a week because the network was down. Those subscribers had no access to the digital service, even with ordinary cable. That is quite odd. If subscribers lose access for several weeks during the year, that means that they will not have access to cable for several weeks. The company told them that to receive analog cable, they had to pay an additional \$10 per month, even though it marketed its product as being less expensive. That is quite the trap.

Mr. Blais: We are aware of the fact that even if a cable distributor is digital above 750 MHz, a subscriber can choose to remain analog and reject the additional offer.

Our regulation protects subscribers like that, because they will continue to receive the services of the House with the second audio channel. If they decide to go digital, they will have access to both video feeds, one in English and one in French. But suppose they decide, to save money or for another reason, to stick solely with the analog service, they will nevertheless receive the service in both languages.

Senator Gauthier: A public notice precedes the decision.

Mr. Blais: That is correct.

Senator Gauthier: Does the decision apply to both the Broadcasting Act and the Telecommunications Act?

linguistiques du pays, la réponse qu'on a adoptée aujourd'hui était la meilleure façon d'atteindre cet objectif.

M. Bellemare: Est-ce que la décision s'applique exclusivement aux débats de la Chambre ou si elle s'applique aussi aux autres activités de CPAC?

M. Blais: C'est une décision qui ne vise que les débats de la Chambre et de ses comités. Comme vous le savez, la licence de CPAC sera renouvelée d'ici le mois d'août 2002. On aura donc l'occasion de parler de l'aspect bilingue de CPAC dans le cadre de ce renouvellement.

M. Bellemare: Si on renouvelle des licences d'ici le mois d'août, mais que la loi ou les nouveaux règlements entrent en vigueur seulement au mois de septembre, ne pourriez-vous pas rencontrer des gens qui sont en attente d'un renouvellement de licence et qui risquent d'être récalcitrants pendant un an ou deux en attendant le renouvellement de leur licence?

M. Blais: Non, je pense que les deux fonctionnent assez bien. La licence de CPAC prend fin le 31 août 2002. On va avoir assez de temps pour renouveler cette licence d'ici le 31 août 2002, pour la nouvelle année de radiodiffusion qui commence le 1^{er} septembre 2002. Donc, tout cela arrive en même temps.

M. Bellemare: Merci beaucoup.

Mme Christiane Gagnon (Québec, BQ): Monsieur le président, j'aimerais poser une question technique pour bien comprendre.

J'ai appris en fin de semaine qu'une personne abonnée à un service qui ne diffusait qu'en numérique n'avait pas eu accès au câble pendant une semaine parce que le réseau ne fonctionnait pas. Les abonnés de ce système ne pouvaient pas avoir accès à tout ce qui était numérique, même sur une entrée de câble ordinaire. C'est assez spécial. Si les abonnés perdent plusieurs semaines au cours de l'année, cela veut dire qu'ils n'auront pas accès au câble pendant plusieurs semaines. La compagnie dit que pour avoir le câble analogique, la personne doit payer 10 \$ de plus par mois, alors qu'elle a vendu son produit comme étant un produit moins cher. Je trouve que c'est toute une attrape.

M. Blais: On est conscients du fait que même si le câblodistributeur est numérique à au-delà de 750 MHz, un abonné peut choisir de demeurer un abonné analogique et de refuser l'offre supplémentaire.

Notre règlement protège cet abonné parce qu'il va continuer à recevoir les services de la Chambre avec le SAC. S'il décide de s'abonner au numérique, il aura la chance d'avoir deux vidéos, un en anglais et un en français. Mais supposons qu'il décide, pour des raisons d'économie ou autres, de garder uniquement le service analogique, il va recevoir quand même les services dans les deux langues.

Le sénateur Gauthier: C'est une décision précédée d'un avis public.

M. Blais: C'est cela.

Le sénateur Gauthier: Cette décision s'applique-t-elle à la fois à la Loi sur la radiodiffusion et à la Loi sur les télécommunications?

Mr. Blais: No, just to the Broadcasting Act.

Senator Gauthier: So there is no right of appeal.

Mr. Blais: The right of appeal under the Broadcasting Act deals only with amendments and decision renewals, and your example is not in that category.

Senator Gauthier: I have prior experience with that. It is a question of law or jurisdiction.

Mr. Blais: There could perhaps be a right of appeal to the Federal Court, but not to cabinet.

Senator Gauthier: You talked about two video channels.

Mr. Blais: Yes. For Class 1 and Class 2 cable distributors, the requirement to provide two video services, one in English and one in French, applies to DTH companies, satellite companies and cable distributors that have a digital system with a capacity above 750 MHz.

Senator Gauthier: I do not know much about the SAP system, which makes it possible to change the audio channel. It requires a TV that is less than 10 or 11 years old. Who is going to tell Canadian men and women that they can change the sound on their TV instead of complaining to the cable distributor who is a messenger who receives a message that, as you say, must be accompanied by two channels? Who is going to explain that to Canadians who do not have the technical knowledge and who, a bit like me, may not be able to program their TV? Is there an advertising campaign?

Mr. Blais: Yes. When the CPAC group appeared before you several months ago, they made a commitment to produce a 30-second video to tell people about this possibility. The commission provides information to the general public on its Web site. Moreover, I think that cable distributors will make a commitment to help their clients better understand SAP technology.

Senator Gauthier: Essentially, the decision will cover the House of Commons, would it not?

Mr. Blais: We are targeting the House of Commons and its committees.

Senator Gauthier: And not the Senate.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): What is the answer?

Mr. Blais: It covers present service for the House of Commons and its committees.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): But not the Senate.

Mr. Blais: But not the Senate.

Senator Gauthier: That is what I thought.

A voice: Why not?

Mr. Blais: If the Senate is not available, I believe that... There are committees, and CPAC broadcasts them. It is not because we are against it. It is because at this time, what is broadcast...

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Are there any other questions? Mr. Comeau.

M. Blais: Non, à la Loi sur la radiodiffusion.

Le sénateur Gauthier: Il n'y a donc pas de droit d'appel.

M. Blais: Le droit d'appel en vertu de la Loi sur la radiodiffusion ne porte que sur les amendements et les renouvellements de décisions, et ce n'est pas dans cette catégorie.

Le sénateur Gauthier: Je suis passé par là avant aujourd'hui. C'est une question de droit ou de compétence.

M. Blais: Il y aurait peut-être un droit d'appel à la Cour fédérale, mais pas au Cabinet.

Le sénateur Gauthier: Vous avez parlé de deux pistes vidéo.

M. Blais: Oui. Pour les câblodistributeurs de classe 1 ou de classe 2, l'obligation de fournir les deux services vidéos, un en anglais et un en français, s'applique d'une part aux entreprises de SRD, les satellitaires, et d'autre part aux entreprises de câblodistribution qui ont un système numérique d'au-delà de 750 MHz.

Le sénateur Gauthier: Je connais un peu le système SAP, qui donne la possibilité de changer la piste audio. Ce système exige un téléviseur de moins de 10 ou 11 ans. Qui va dire aux Canadiens et aux Canadiennes qu'ils peuvent changer le son de leur téléviseur au lieu d'aller se plaindre au câblodistributeur qui, lui, est un messenger qui reçoit un message qui, comme vous le dites, doit être accompagné de deux pistes? Qui va dire cela aux Canadiens qui n'ont pas de connaissances techniques et qui, un peu comme moi, ne peuvent peut-être pas programmer leur appareil? Y a-t-il un programme de publicité?

M. Blais: Oui. Quand le groupe de CPAC a comparu devant vous il y a quelques mois, il s'est engagé à faire un vidéo d'une trentaine de secondes pour mettre les gens au courant de cette possibilité. Le conseil lui-même, sur son site web, fournit de l'information aux membres du public. De plus, je crois que les entreprises de câblodistribution s'engageront à d'aider leur clientèle à mieux comprendre les technologies SAP.

Le sénateur Gauthier: Essentiellement, cette décision-là touche la Chambre des communes, n'est-ce pas?

M. Blais: On vise la Chambre des communes et ses comités.

Le sénateur Gauthier: Et non pas le Sénat.

Le coprésident (M. Bélanger): Quelle est la réponse?

M. Blais: Ça vise le service actuel de la Chambre des communes et de ses comités.

Le coprésident (M. Bélanger): Mais pas le Sénat.

M. Blais: Mais pas le Sénat.

Le sénateur Gauthier: C'est ce que je pensais.

Une voix: Pourquoi pas?

M. Blais: Si le Sénat était disponible, je crois bien... Il y a des comités, et CPAC les diffuse. Ce n'est pas parce qu'on est contre. C'est qu'à l'heure actuelle, ce qui est diffusé...

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce qu'il y a d'autres questions? Monsieur Comeau.

Senator Gerald J. Comeau (Nova Scotia, PC): I would like to raise something that was discussed by Mr. Godin a few minutes ago. It is about the sound. What you are suggesting is that we have either the English or the French soundtrack but not the floor audio.

Mr. Blais: That is correct.

Senator Comeau: Why not the floor audio?

Mr. Blais: It is true that when we have the floor sound, people who are bilingual have access to both languages, but we had to balance the various interests and we realize that there are Canadians who do not have access to one or the other.

Senator Comeau: Okay. There are two official languages in this country and it might encourage people to listen to the second language.

Mr. Blais: In the system that we are proposing, nothing would prevent a Canadian from listening to the signal in the other language.

Senator Comeau: Precisely. We would lose the interpretation, of course. When I am in my region there is nothing more annoying for me than to listen to the House of Commons proceedings broadcast in English by my cable company. At this time, everything is broadcast in English in a francophone region. It is very frustrating. For that reason, I refuse to listen to the House of Commons debates. I would prefer to have the floor language rather than to be forced to listen to it only in English.

Here is another question. If there are technical problems in my region, is there a phone number that I can call? Is it the general number here?

Mr. Blais: You can call that number or I can give you my own telephone number.

Senator Comeau: I would like that.

Mr. Blais: The number is (819) 997-4416. I would be happy to answer your questions.

Senator Comeau: Thank you.

[English]

The Acting Joint Chair (Senator Sheila Finestone (Quebec, Lib.)): This is an official languages committee, so we will have a little bit of English at this point.

First, I know that we would all want to express to Shirley our deep regret that she is not feeling well, and in a sense I know that this would be the kind of question Shirley would ask.

My question relates to the fact that the Senate committees are not covered, even when they are videotaped. Is there a reason why? Is there some contract that's short? What is the reason why can we not have the Senate debates?

Mr. Blais: Whatever the House of Commons broadcasting service provides would be covered by this. So if there is a reason why the service is not being broadcast, it may be with what the

Le sénateur Gerald J. Comeau (Nouvelle-Écosse, PC): Je voudrais soulever une question qui a été soulevée par M. Godin il y a quelques minutes. C'est au sujet du son. Ce que vous proposez, c'est qu'on ait le son en anglais ou en français, et non le son du parquet.

M. Blais: C'est cela.

Le sénateur Comeau: Pourquoi pas la langue du parquet?

M. Blais: Il est vrai que quand on a la langue du parquet, les personnes bilingues peuvent avoir accès aux deux, mais on a dû équilibrer différents intérêts et on reconnaît qu'il y a des Canadiens et des Canadiennes qui n'ont pas accès à l'une ou l'autre.

Le sénateur Comeau: D'accord. Nous sommes un pays qui a les deux langues officielles et cela encouragerait peut-être les gens à écouter la deuxième langue.

M. Blais: Dans le système qu'on propose, rien n'empêcherait un Canadien d'écouter le signal de l'autre langue.

Le sénateur Comeau: Exactement. On perdrait la traduction, bien sûr. Quand je suis dans ma région, il n'y a rien de plus agaçant pour moi que d'écouter mon câblodiffuseur présenter tous les débats de la Chambre des communes en anglais. En ce moment, tout est en anglais dans une région francophone. C'est très frustrant. Je refuse d'écouter les débats de la Chambre des communes pour cette raison. Je préférerais avoir la langue du parquet plutôt que d'avoir à écouter tout cela seulement en anglais.

Voici une deuxième question. S'il y a des problèmes techniques particuliers à ma région, y a-t-il un numéro que je peux composer? Est-ce que c'est le numéro général ici?

M. Blais: Vous pouvez faire cela ou je peux vous donner le numéro de ma ligne directe.

Le sénateur Comeau: J'aimerais bien cela.

M. Blais: C'est le (819) 997-4416. Ça me fera plaisir de répondre à vos questions.

Le sénateur Comeau: D'accord.

[Traduction]

La coprésidente suppléante (Le sénateur Sheila Finestone (Québec, Lib.)): Nous sommes au Comité des langues officielles, nous allons donc parler un peu l'anglais.

Premièrement, je sais que nous voulons tous exprimer à Shirley notre profonde sympathie étant donné qu'elle ne va pas bien, et dans une certaine mesure, je sais que c'est le genre de question que Shirley poserait.

Ma question a trait au fait que les comités du Sénat ne sont pas télévisés, même lorsqu'ils sont enregistrés. Quelle en est la raison? S'agit-il d'un contrat insuffisant? Pourquoi ne pouvons-nous pas télédiffuser les débats du Sénat?

M. Blais: C'est le service de diffusion de la Chambre des communes qui s'occuperait de cela. Donc, s'il y a une raison pour laquelle ces débats ne sont pas télédiffusés, cela peut tenir au

House of Commons broadcasting service is providing. I am really not aware of.... We have no rules that would prevent that.

The Acting Joint Chair (Senator Finestone): All right. It just strikes me that this is the Parliament of Canada, and the Senate is part of the Parliament of Canada. So we will certainly look into that.

Mr. Blais: Just to be clear, none of our rules—

The Acting Joint Chair (Senator Finestone): There is no bias on your part, is that it?

Mr. Blais: That is correct.

The Acting Joint Chair (Senator Finestone): All right.

My second question relates somewhat to Senator Jean-Claude, Jean-Claude...whatever your name is down there — Gauthier.

Senator Gauthier: Jean-Robert.

The Acting Joint Chair (Senator Finestone): Jean-Robert.

You said that your decisions were based on the CRTC and its mandate. Within the CRTC's mandate, does the application of the Official Languages Act, part VII, section 41 — have I got it right? — not apply to you? There has been no directive from Treasury Board or from any other source that indicates that you have a responsibility based on the Official Languages Act of Canada?

Mr. Blais: It is our understanding and our view that the Official Languages Act does apply to the commission when it is wearing its administrative hat, but when it is wearing its quasi-judicial hat and makes decisions, a bit like other tribunals, our obligation vis-à-vis the official languages flows from the Broadcasting Act.

It is actually a technical distinction. In fact, in reality it is the same obligation. So it does apply, but only in one respect of our —

The Acting Joint Chair (Senator Finestone): Well, a tangential relationship does not really meet what I think are Canadians' wishes as expressed in the Official Languages Act.

And secondly, it would strike me, Mr. Chair, if I may suggest, if this committee wants a task, that is the task.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): It is not the tasks that we lack.

[Translation]

Senator Pierre De Bané (De la Vallière, Lib.): With today's technology, would it not be possible to have three channels for the House of Commons debates: one for English, one for French and one for the floor? How difficult would it be to have three channels?

Mr. Blais: It increases the difficulty by some degrees.

service de diffusion de la Chambre des communes. Je ne suis pas vraiment au courant de... Nous n'avons aucune règle qui interdit cela.

La coprésidente suppléante (Le sénateur Finstone): Très bien. Ce qui m'étonne, c'est qu'il s'agit du Parlement du Canada, et le Sénat fait partie du Parlement du Canada. Nous allons donc sûrement nous pencher sur cette question.

M. Blais: Je tiens à être clair, aucune de nos règles...

La coprésidente suppléante (Le sénateur Finstone): Vous n'avez aucun parti pris, n'est-ce pas?

M. Blais: C'est exact.

La coprésidente suppléante (Le sénateur Finstone): Très bien.

Ma deuxième question rejoint quelque peu celle du sénateur Jean-Claude, Jean-Claude...vous là-bas — Gauthier.

Le sénateur Gauthier: Jean-Robert.

La coprésidente suppléante (Le sénateur Finstone): Jean-Robert.

Vous avez dit que vos décisions se fondaient sur le CRTC et son mandat. Dans le cadre du mandat du CRTC, la Loi sur les langues officielles, partie VII, article 41 — est-ce que je me trompe? — ne s'applique-t-elle pas à vous? Il n'y a eu aucune directive du Conseil du Trésor ou de toute autre source indiquant que vous avez une responsabilité en fonction de la Loi sur les langues officielles du Canada?

M. Blais: Nous sommes d'avis que la Loi sur les langues officielles s'applique bel et bien au Conseil dans l'exécution de ses fonctions administratives, mais dans l'exécution de son rôle quasi judiciaire, et dans les décisions qu'il prend, un peu comme les autres tribunaux, notre obligation en matière de langues officielles découle de la Loi sur la radiodiffusion.

C'est en fait une distinction technique. En réalité, c'est la même obligation. La loi s'applique donc, mais seulement en ce qui concerne l'une de nos...

La coprésidente suppléante (Le sénateur Finstone): Et bien, à mon avis, une relation oblique ne répond sûrement pas aux souhaits des Canadiens tels qu'ils sont exprimés dans la Loi sur les langues officielles.

Et deuxièmement, il me semble, monsieur le président, si vous me le permettez, que si notre comité se cherche une mission, là voilà.

Le coprésident (M. Bélanger): Ce ne sont pas les missions qui nous manquent.

[Français]

Le sénateur Pierre De Bané (De la Vallière, Lib.): Avec la technologie que nous avons aujourd'hui, n'est-il pas possible d'avoir trois canaux pour les débats de la Chambre des communes: un pour l'anglais, un pour le français et un pour la langue du parquet? Qu'est-ce que représente le fait d'avoir trois canaux?

M. Blais: Ça multiplie la difficulté par plusieurs degrés.

Senator De Bané: We are told that we could have 500 channels.

Mr. Blais: The problem does not lie with the broadcasting, but with the distribution. Technically, it is a difficult challenge for the cable companies. Therefore, we have tried to ensure that all Canadians have access to their choice of service either in English or in French.

Senator De Bané: When will we have three channels: one for the floor sound, one for French and one for English?

Mr. Blais: There are minimum requirements for the cable companies. If a cable company feels that it would be to its advantage, it can offer one, two or three digital channels. We are trying to balance the restrictions on the system's capacity and what can be done in light of the information that was provided in our public notice.

Senator Gauthier: For your information, the contract between the Senate and CPAC expired in August 2000. So there is currently no agreement between CPAC and the Senate.

Second, when Ms Watson, the CPAC director, appeared here, she told us that the company was going to extend its second audio channel system west of Ontario. I called her last week to ask her if that had been done, and she said no. I asked her when it would be done, and she told me that she did not know and that it would be once the CRTC had made its decision. Could we not send her a copy of the report and tell her to keep herself informed in the future?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): With pleasure. If I have understood correctly, they will have until September 2002 to do so.

Mr. Blais: That is correct.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): But we will certainly inform them of the decision.

Ms Gagnon: Do you have the percentages for the ratings in English and French in Canada and Quebec?

Mr. Blais: I do not have them at my fingertips, but I can either try to obtain them, or confirm through the clerk that we were unable to obtain them.

Ms Gagnon: I would like to have that information. Thank you.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Gentlemen, thank you for coming.

[English]

Members of the committee, I thank you.

I thought it could be useful. This was the file we tackled together, and now we have the decision. So it comes to fruition. At least we made some progress.

We are going *in camera* now.

[Proceedings continue in camera]

Le sénateur De Bané On nous dit qu'on peut avoir 500 canaux.

M. Blais: La difficulté n'est pas au niveau de la diffusion, mais à celui de la distribution. Techniquement, c'est un défi qui est difficile à relever pour les câblodistributeurs. Donc, nous avons tenté de nous assurer que tous les Canadiens aient accès au service en anglais ou en français selon leur choix.

Le sénateur De Bané Quand est-ce qu'on aura trois canaux: un dans la langue du parquet, un en français et un en anglais?

M. Blais: Nous donnons des obligations minimales aux câblodistributeurs. Si un câblodistributeur trouve que c'est à son avantage, il pourra offrir en numérique un, deux ou trois canaux. Nous essayons d'équilibrer les contraintes de capacité du système et ce qu'on peut faire à la lumière du dossier public que nous avons émis lors de notre avis public.

Le sénateur Gauthier: À titre d'information, le contrat entre le Sénat et le CPAC a expiré en août 2000. Donc, actuellement, il n'y a pas d'entente entre CPAC et le Sénat.

Deuxièmement, lorsque Mme Watson, la directrice de CPAC, est venue ici, elle nous a dit que la compagnie allait étendre son système de seconde piste audio à l'ouest de l'Ontario. Je lui ai téléphoné la semaine passée pour lui demander si c'était fait, et elle m'a répondu non. Je lui ai demandé quand ce serait fait, et elle m'a dit qu'elle ne le savait pas et que ce serait quand le CRTC se prononcerait. Est-ce qu'on ne pourrait pas lui envoyer une copie du rapport et lui dire de se tenir au courant à l'avenir?

Le coprésident (M. Bélanger): Avec plaisir. Si j'ai bien compris, ils auront jusqu'en septembre 2002 pour le faire.

M. Blais: C'est cela.

Le coprésident (M. Bélanger): Mais c'est certain qu'on va leur faire valoir la décision.

Mme Gagnon: Avez-vous les pourcentages des cotes d'écoute en anglais et en français, au Canada et au Québec?

M. Blais: Je n'ai pas cela sous la main, mais je peux soit tenter de l'obtenir, soit vous confirmer qu'on ne peut pas l'obtenir par l'entremise du greffier.

Mme Gagnon: J'aimerais le savoir. Merci.

Le coprésident (M. Bélanger): Messieurs, merci de votre présence.

[Traduction]

Chers collègues, je vous remercie.

Je croyais que ce pourrait être utile. C'est le dossier auquel nous nous sommes attaqués, et nous avons maintenant une décision. Nos efforts ont donc porté fruit. À tout le moins, nous avons fait du progrès.

Nous allons maintenant siéger à huis clos.

[La séance se poursuit à huis clos]



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

Tuesday, November 6, 2001

From the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission:

Jean-Pierre Blais, Executive Director, Broadcasting;
Réjean Myre, Director, French Language Radio-Television.

From the Library of Parliament:

Robert Asselin, Research Officer.

Monday, November 19, 2001

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Jean-Claude LeBlanc, Director, Government Policy Analysis
and Liaison Branch;

Jean-François Venne, Senior Officer, Liaison and Part VII;

Johane Tremblay, General Counsel and Director of Legal
Services;

Claude Lussier, Senior Parliamentary Relations Officer.

Le mardi 6 novembre 2001

Du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes:

Jean-Pierre Blais, directeur exécutif, radiodiffusion;

Réjean Myre, directeur, Radio et télévision de langue
française.

De la Bibliothèque du Parlement:

Robert Asselin, attaché de recherche.

Le lundi 19 novembre 2001

Du Commissariat aux langues officielles:

Jean-Claude LeBlanc, directeur, Analyse des politiques et
liaison;

Jean-François Venne, analyste principal, Liaison nationale et
Partie VII;

Johane Tremblay, avocate générale et directrice des Services
juridiques;

Claude Lussier, agente principale, Relations parlementaires.

CA1
xy12
024

Document
T. 111/1000



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairs:

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Monday, December 3, 2001

Issue No. 18

Respecting:

The study on the bilingual services
offered by Air Canada

WITNESSES:
(See back cover)

Coprésidents:

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Le lundi 3 décembre 2001

Fascicule n° 18

Concernant:

L'étude sur les services bilingues
offerts par Air Canada

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairs: The Honourable Senator Shirley Maheu
Mauril Bélanger, M.P.

Vice-Chairs: Scott Reid, M.P.
Yolande Thibeault, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gerald J. Comeau	Elizabeth Hubley
Joan Fraser	Viola Léger
Jean-Robert Gauthier	Jean-Claude Rivest

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Leon Benoit	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Associate Members:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Fraser substituted for that of the Honourable Senator Setlakwe (*December 3, 2001*).

The name of the Honourable Senator Comeau substituted for that of the Honourable Senator Beaudoin (*December 3, 2001*).

The name of the Honourable Senator Hubley substituted for that of the Honourable Senator Fraser (*December 3, 2001*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents: L'honorable sénateur Shirley Maheu
Mauril Bélanger, député

Vice-présidents: Scott Reid, député
Yolande Thibeault, députée

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gerald J. Comeau	Elizabeth Hubley
Joan Fraser	Viola Léger
Jean-Robert Gauthier	Jean-Claude Rivest

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Leon Benoit	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Membres associés:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Fraser est substitué à celui de l'honorable sénateur Setlakwe (*le 3 décembre 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Comeau est substitué à celui de l'honorable sénateur Beaudoin (*le 3 décembre 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Hubley est substitué à celui de l'honorable sénateur Fraser (*le 3 décembre 2001*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, December 3, 2001
(24)

The Standing Joint Committee on Official Languages met in a televised session at 6:00 p.m. this day, in room 269, West Block, the Joint Chairs, The Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger, Gerald J. Comeau and Elizabeth Hubley (5).

From the House of Commons: Eugène Bellemare, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Yvon Godin, Benoît Sauvageau and Yolande Thibeault (6).

Acting member present: Grant Hill for Scott Reid.

In attendance: *From the Senate:* Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee; *From the House of Commons:* Jean-François Pagé, Joint Clerk of the Committee; *From the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

In accordance with Standing Order 108(4b), a study on the bilingual services offered by Air Canada.

WITNESSES:

From Air Canada:

Robert A. Milton, President and Chief Executive Officer;

Peter Donolo, Senior Vice-President, Corporate Affairs and Government Relations;

Sue Welscheid, Vice-President, People;

Ted D'Arcy, Vice-President, Inflight Service;

Michèle Perreault-Ieraci, Ombudsman and Senior Director, Employment Equity and Linguistic Affairs.

Mr. Milton made an opening statement and with Peter Donolo, Sue Welscheid, Ted D'Arcy and Michèle Perreault-Ieraci answered questions.

At 8:03 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le lundi 3 décembre 2001
(24)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 18 h 00 (séance télévisée), dans la salle 269 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de l'honorable Shirley Maheu et de Mauril Bélanger, coprésidents.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger, Gerald J. Comeau et Elizabeth Hubley (5).

De la Chambre des communes: Eugène Bellemare, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Yvon Godin, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault (6).

Membre substitut présent: Grant Hill pour Scott Reid.

Aussi présents: *Du Sénat:* Tõnu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier du Comité. *De la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attaché de recherche.

Conformément à l'article 108(4b) du Règlement, une étude sur les services bilingues offerts par Air Canada.

TÉMOINS:

De Air Canada:

Robert A. Milton, président et chef de la direction;

Peter Donolo, premier vice-président, Affaires de l'entreprise et Relations gouvernementales;

Sue Welscheid, vice-présidente, Employés;

Ted D'Arcy, vice-président, Service en vol;

Michèle Perreault-Ieraci, ombudsman et première directrice, Langues officielles et Diversité.

M. Milton fait une présentation et avec Peter Donolo, Sue Welscheid, Ted D'Arcy et Michèle Perreault-Ieraci répond aux questions.

À 20 h 03, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

Le cogreffier du comité,

Tõnu Onu

Joint Clerk of the Committee

Le cogreffier du comité,

Jean-François Pagé

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Monday, December 3, 2001

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Ladies and gentlemen, I would first ask those with cameras on their shoulders to leave the room.

A voice: We cannot stay?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): No. Unfortunately, the rules of the House of Commons require me to request that you leave the room.

I believe it is 6 o'clock. I would therefore, if I may, call the meeting to order. Welcome, Mr. Milton.

[English]

Mr. Milton, if you wish to make an initial presentation and introduce the colleagues who are with you, the floor is yours. After that, we will proceed on an alternating basis with a question and answer session.

Mr. Robert A. Milton, President and Chief Executive Officer, Air Canada: Mr. Chairman, Madam Chair, members of Parliament and honourable senators, on behalf of Air Canada I am here to address your concerns with respect to our obligations under the Official Languages Act.

[Translation]

Before I begin, I would like to apologize to the committee for being unable to speak to you before now. As you know, Air Canada, like the entire airline industry, has met with unprecedented challenges since September 11th. My main concern is Air Canada's survival. I would like to thank the members of the committee for being patient with me.

[English]

I should add this is the first committee I have appeared before since September 11. Now that I am here, I want to ensure that our appearance is as thorough and useful as possible. To that end I have brought with me several colleagues who I would like to introduce to you at this time. They will help me address any questions you may have on any area, and in particular their areas of responsibility.

I would first like to present someone who you have already met and who works on a day-to-day basis on these matters, Michèle Perreault-Ieraci. Michèle is Air Canada's Ombudsman and Senior Director of Employment Equity and Linguistic Affairs.

Also with me today is Peter Donolo. He is someone many of you will already be well acquainted with. Peter is Air Canada's Senior Vice-President of Corporate Affairs and Government Relations. He has oversight for all of our corporate communications, and will be able to address any concerns you may have in that area.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 3 décembre 2001

[Français]

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Messieurs, mesdames, je vais premièrement demander à ceux qui portent une caméra sur l'épaule de nous quitter.

Une voix: On ne peut pas rester?

Le coprésident (M. Bélanger): Non. Malheureusement, les règles de la Chambre des communes m'obligent à vous demander de quitter les lieux.

Je crois qu'il est 18 h. Nous allons donc, avec votre permission, ouvrir la séance. Je souhaite la bienvenue à M. Milton.

[Traduction]

Monsieur Milton, si vous souhaitez faire une déclaration liminaire et présenter les collègues qui vous accompagnent, vous avez la parole. Après cela, nous passerons à une période de questions et réponses.

M. Robert A. Milton, président et chef de la direction, Air Canada: Monsieur le président, madame la présidente, mesdames et messieurs les députés et les sénateurs, je compare aujourd'hui au nom d'Air Canada pour répondre à vos préoccupations relatives aux obligations qui nous incombent aux termes de la Loi sur les langues officielles.

[Français]

Avant de commencer, je tiens à présenter mes excuses au comité pour l'impossibilité dans laquelle je me suis trouvé de m'adresser à vous avant aujourd'hui. Comme vous le savez, Air Canada, tout comme l'ensemble de l'industrie du transport aérien, fait face à des défis sans précédent depuis le 11 septembre. Ma préoccupation consiste principalement à assurer la survie d'Air Canada. Je remercie les membres du comité de leur patience à mon égard.

[Traduction]

J'ajoute que c'est le premier comité devant lequel je témoigne depuis le 11 septembre. Puisque je suis ici, je tiens à ce que notre discussion soit aussi exhaustive et utile que possible. C'est pourquoi je suis venu accompagné de plusieurs collègues que j'aimerais maintenant vous présenter. Ils m'aideront à répondre à vos questions dans les secteurs qui relèvent de leurs compétences respectives.

J'aimerais d'abord vous présenter une personne que vous avez déjà rencontrée et qui travaille au quotidien à l'étude de ces dossiers, Michèle Perreault-Ieraci. Michèle est l'ombudsman d'Air Canada et occupe le poste de première directrice aux Langues officielles et à la Diversité.

Je suis également accompagné aujourd'hui par Peter Donolo, que nombre d'entre vous connaissez déjà bien. Peter est le premier vice-président, Affaires de l'entreprise et Relations gouvernementales. Il est responsable de toutes les communications de l'entreprise et pourra répondre à vos préoccupations dans ce domaine.

Susan Welscheid our Vice-President of People. She is responsible for the administration of our workforce, and will be happy to provide any insights you may require with respect to the people who make up Air Canada.

Last and certainly not least is Ted D'Arcy, our Vice-President of Inflight service.

Let me begin by admitting to a few realities. First, I know that 137 complaints were filed against Air Canada last year by people who felt we were not living up to our obligations under the Official Languages Act. I want to be very specific. I take our responsibilities under the act very seriously. To the extent that we may have failed some 137 individuals, I am sorry and want to assure them and you that we are working to minimize those situations in the future.

That being said, we must be careful to not characterize these failures in a broad negative light. While I do not want to undermine the importance of the rights of those 137 Canadians who filed complaints, we should be honest in considering the context of that number.

Last year Air Canada carried just over 30 million passengers. Our own studies have indicated that from the time of the first call to our reservation centre to inquire on a price and seat availability to the time they leave their flight at their destination, there are, on average, seven customer contacts with each passenger by Air Canada employees. So what we are talking about here are 137 complaints out of 210 million customer contacts that occurred at our company last year. I do not want to discount the rights of those complainants, but by the same token it is not fair to isolate this number and draw conclusions that are not warranted.

I would suggest that Air Canada has by far more direct customer contacts than any federal institution. While we have work to do to improve our delivery of official language services, let us not characterize these failures that are inevitably going to happen as being symptomatic of a negative attitude.

I also want to admit to you that through our integration with Canadian Airlines, difficulties have arisen with respect to our compliance with the act. But let's remember from where we have come in order to properly assess how we are doing. Canadian Airlines was not subject to the Official Languages Act. Unlike Air Canada, Canadian Airlines did not have a policy of hiring bilingual staff. Air Canada's workforce jumped from 23,000 to about 40,000 employees overnight. It was inevitable that our bilingual capacity would be diluted.

On the other hand, by taking Canadian employees, Air Canada has saved thousands and thousands of jobs. We are working hard to improve the bilingual abilities of these employees, but in the meantime, surely no one would reasonably suggest that people should lose their careers because of this situation. Instead, I think

Susan Welscheid est vice-présidente, employés. Elle est chargée de la bonne gestion de nos effectifs, et vous fournira volontiers tous les renseignements utiles au sujet des employés qui constituent l'effectif d'Air Canada.

Et enfin, mais non le moindre, Ted D'Arcy, vice-président du Service en vol.

Je voudrais d'entrée de jeu reconnaître certains faits. Tout d'abord, je sais que 137 plaintes ont été déposées contre Air Canada l'an dernier par des personnes qui estimaient que la compagnie ne respectait pas ses obligations aux termes de la Loi sur les langues officielles. Je tiens à être extrêmement précis. Je prends très au sérieux nos responsabilités aux termes de cette loi. Pour ces 137 personnes qui ont déposé une plainte, je suis désolé et tiens à leur donner l'assurance, ainsi qu'à vous, que nous nous efforcerons de réduire le nombre de cas semblables à l'avenir.

Cela dit, il faut prendre garde de ne pas considérer ces échecs sous un jour entièrement négatif. Même si je ne cherche pas à minimiser les droits de ces 137 Canadiens qui ont déposé une plainte, il faut voir honnêtement dans quelles circonstances ces plaintes ont eu lieu.

L'an dernier, Air Canada a transporté un peu plus de 30 millions de passagers. Il ressort de nos études que, dès l'instant où une personne appelle un centre de réservations pour se renseigner sur les tarifs et les places disponibles jusqu'au moment où elle monte dans l'avion pour se rendre à sa destination, il y a en moyenne sept communications entre chaque passager et les employés d'Air Canada. Il y a donc eu 137 plaintes sur les 210 millions de contacts à la clientèle que notre compagnie a eus l'an dernier. Je ne prends pas à la légère les droits de ces plaignants, mais du même coup, il est injuste de considérer leur nombre de façon isolée et d'en tirer des conclusions injustifiées.

À mon avis, Air Canada a beaucoup plus de contacts avec sa clientèle que n'importe quelle autre institution fédérale, et de loin. Même si nous nous sommes efforcés d'améliorer la prestation de nos services dans les deux langues officielles, évitons de considérer ces échecs qui sont inévitables comme étant symptomatiques d'une attitude négative.

Je tiens également à reconnaître que, après notre intégration avec les Lignes aériennes Canadien, nous avons eu quelques problèmes à nous conformer à la loi. N'oublions pas les progrès que nous avons réalisés si nous voulons évaluer à juste titre notre rendement. Les Lignes aériennes Canadien n'étaient pas assujetties à la Loi sur les langues officielles. Contrairement à Air Canada, Canadian n'appliquait pas de politique de recrutement d'employés bilingues. Les effectifs d'Air Canada sont passés du jour au lendemain de 23 000 à environ 40 000 employés. Notre capacité bilingue s'en est donc trouvée réduite, ce qui était inévitable.

En revanche, en reprenant les employés de Canadian, Air Canada a réussi à sauver des milliers d'emplois. Nous travaillons d'arrache-pied pour améliorer la capacité bilingue de ces employés, mais dans l'intervalle, il ne serait pas raisonnable de s'attendre à ce que des gens perdent leur emploi à cause de la

we can all agree that our collective focus should be on making things better going forward.

As Michèle informed you this past spring, we have been conducting language-demand surveys on routes that had previously been served in English only by the former Canadian Airlines or Canadian Regional Airlines. We have been working diligently with our employee groups at the former Canadian Airlines to implement language training programs. In addition, ground and in-flight personnel scheduling departments were mandated to consider our language compliance requirements in all future staffing integration outcomes. While all of this has been very expensive for us and our customers, who ultimately pay for all these expenses, we undertake these costs respectfully, as part of doing business.

I would like to now turn from where we have been to where we are going. A few weeks ago I met with the Commissioner of Official Languages, Dr. Adam, in my office in Montreal. Our meeting was productive and useful. From my perspective, I wanted to assure Dr. Adam that I take our compliance requirements seriously and I am committed to making them happen. I think I can speak for us both when I say that we both departed that meeting with a little bit better understanding of each other's situation.

One of the take-away items from that meeting was an agreement that we would work with our offices to develop an action plan to deliver on our commitments. That action plan will be based on some of our best practices, which are designed to ensure that our language service requirements are recognized in all aspects of the business. I would like to review with you some of those everyday working practices from which a solid framework for delivering on our obligations with respect to the Official Languages Act will be fulfilled.

We have dedicated official languages staff headed by a senior director, reporting directly to me. We have language coordinators at all six in-flight service bases at all five major airports, at all four call centres, and in every operational and administrative branch of the corporation to oversee delivery of service and quality of maintenance of languages.

We have an exhaustive official languages policy covering all sections of the legislation and their applicability to Air Canada. We have had our own internal language school for over 25 years, with programs tailored specifically to the Air Canada world since 1993 and to the regional airlines world since 2000, at a cost of \$12 million over four years, which includes the cost of backfilling our agents when they're on training.

situation. En fait, nous conviendrons tous que nous devons ensemble nous concentrer sur l'amélioration de la situation à l'avenir.

Comme Michèle vous l'a signalé au printemps dernier, nous avons réalisé des sondages relatifs à la demande linguistique sur les liaisons où auparavant, les services n'étaient offerts qu'en anglais par les anciennes compagnies Canadian ou Canadien régional. Nous n'avons ménagé aucun effort avec nos groupes d'employés de l'ancienne compagnie Canadian pour mettre sur pied des programmes de formation linguistique. En outre, nous avons demandé à nos services qui établissent l'emploi du temps du personnel au sol et en vol de tenir compte de nos exigences d'ordre linguistique dans toutes les mesures futures d'intégration des effectifs. Même si toutes ces initiatives nous ont coûté très cher, ainsi qu'à nos clients, qui finissent par payer tout cela, nous assumons sans hésitation ces dépenses dans le cadre de nos activités commerciales.

J'aimerais maintenant vous expliquer les progrès que nous avons réalisés. Il y a quelques semaines, j'ai rencontré la commissaire aux langues officielles, Mme Adam, dans mon bureau de Montréal. Notre rencontre a été utile et constructive. De mon côté, je tenais à donner l'assurance à Mme Adam que je prenais très au sérieux nos exigences de conformité et que j'étais déterminé à les respecter. Je pense pouvoir parler pour nous deux en disant que, à la fin de cette réunion, nous comprenions un peu mieux nos situations respectives.

À l'issue de cette rencontre, nous nous sommes entendus pour élaborer conjointement un plan d'action visant à donner suite à nos engagements. Ce plan d'action se fondera sur certaines de nos pratiques exemplaires, conçues pour faire en sorte que les exigences relatives aux services dans les deux langues officielles soient respectées à tous les niveaux de l'entreprise. Je tiens à examiner avec vous certaines de ces pratiques de travail courantes qui nous permettront d'élaborer un cadre solide pour le respect des obligations qui nous incombent en vertu de la Loi sur les langues officielles.

Nous avons un groupe d'employés qui s'occupent exclusivement des questions liées aux langues officielles, sous la direction d'un directeur principal qui relève directement de moi. Nous avons des coordonnateurs linguistiques dans nos six bases de services en vol situées dans les cinq grands aéroports, dans nos quatre centres d'appel et dans toutes les directions opérationnelles et administratives de la société, lesquels sont chargés de veiller à la prestation du service et à la qualité du maintien des connaissances linguistiques acquises.

Nous appliquons une politique globale sur les langues officielles qui englobe toutes les parties de la loi qui s'appliquent à Air Canada. Nous avons créé il y a plus de 25 ans, notre propre école de langues interne, laquelle offre des programmes adaptés précisément au monde d'Air Canada depuis 1993 et au monde des compagnies régionales depuis l'an 2000, ce qui nous a coûté 12 millions de dollars sur quatre ans, somme qui comprend le coût de remplacement de nos agents lorsqu'ils suivent leurs cours de formation.

We strictly enforce the policy of exclusively hiring bilingual public contact employees, and we have been developing special recruitment processes in 10 major cities to implement it. We have been testing all public contact candidates at time of hiring, and are retesting 2,000 of them annually to ensure quality service in their second language.

We have bilingual coverage on board every single Air Canada flight, including those without significant demand. We make public announcements at the beginning of flights detailing the language capability of our in-flight crew. We conduct internal quality assurance surveys at both Air Canada and Air Canada Regional to verify the quality of announcements in both official languages at airports. We conduct an ongoing third party telephone survey to determine the level of customer satisfaction in terms of service announcements in both official languages. We have a customer service plan that includes a commitment to provide call centre telephone service to customers in both official languages.

Air Canada has signed memoranda of agreement on advertisements in the minority press as well as on ground services at airports with the Office of the Commissioner of Official Languages. We have revised signage to ensure compliance on all Canadian Airlines' former aircraft.

We are working with the teams responsible for launching our new products, such as Tango, on their language obligations. We have transferred performance accountability to airport general managers. We have inventoried all training programs to ensure documentation in both official languages. We have worked to ensure the completion of a language profile for all former Canadian Airlines employees as well as all of those omitted at Air Canada in the past, to better understand our linguistic representation.

We have cooperated with the Treasury Board in designing a question on equitable participation that is in line with the spirit of the legislation and that would be used by all regulated institutions.

Finally, we have introduced a new translation nightshift in order to cover urgent translation requests 24 hours a day.

The results of these concrete steps have been impressive. We have seen no overall increase in complaints. In fact, we have seen a decrease in complaints since the levels of 1992. Whereas passengers increased from 16 million to over 30 million during the period from 1992 to 2000, in 1992 the commissioner reported 192 complaints for Air Canada and in 2000 she reported 137 complaints for Air Canada, of which 101 are still under investigation.

Nous appliquons à la lettre la politique qui consiste à recruter exclusivement des employés bilingues chargés du contact avec la clientèle, et nous avons élaboré des programmes de recrutement spéciaux dans 10 grandes villes pour mettre en vigueur cette politique. Nous avons évalué les connaissances de tous les candidats aux postes de contact avec le public au moment de leur embauche, et tous les ans, nous évaluons à nouveau 2 000 d'entre eux pour garantir un service de qualité dans leur deuxième langue.

Nos services sont offerts dans les deux langues à bord de tous les vols d'Air Canada, y compris ceux où la demande est minime. Nous faisons des annonces publiques au début des vols en expliquant en détail la capacité linguistique de notre personnel navigant. Nous effectuons des enquêtes internes sur le contrôle de la qualité, tant à Air Canada qu'auprès de nos compagnies régionales, pour vérifier la qualité des annonces dans les deux langues officielles aux aéroports. Nous procédons à un sondage téléphonique permanent, effectué par un tiers, en vue d'établir le niveau de satisfaction de la clientèle quant aux annonces faites dans les deux langues officielles. Nous avons un plan de service à la clientèle qui englobe un engagement à offrir à nos clients des services téléphoniques bilingues dans tous nos centres d'appel.

Air Canada a signé avec le Commissariat aux langues officielles les protocoles d'entente visant les annonces publiées dans la presse minoritaire ainsi que les services au sol dans les aéroports. Nous avons modifié les modalités de ces ententes pour garantir la conformité à bord de tous les anciens appareils des Lignes aériennes Canadien.

Nous collaborons avec les équipes responsables de lancer nos nouveaux produits, comme Tango, pour les sensibiliser à leurs obligations en matière linguistique. Nous avons confié aux directeurs généraux des aéroports la responsabilité en matière de rendement. Nous avons dressé une liste de tous les programmes de formation pour veiller à ce que la documentation soit disponible dans les deux langues officielles. Nous avons pris des mesures pour établir un profil linguistique à l'intention de tous les anciens employés de Canadian ainsi que de tous ceux d'Air Canada qui avaient été oubliés par le passé, de façon à mieux comprendre notre représentation linguistique.

Nous avons collaboré avec le Conseil du Trésor pour concevoir une question sur la participation équitable qui soit conforme à l'esprit de la loi et qui sera utilisée par toutes les institutions réglementées.

Enfin, nous avons mis sur pied une nouvelle équipe de nuit pour les services de traduction de façon à répondre à nos demandes urgentes de traduction 24 heures sur 24.

Les résultats de ces mesures concrètes ont été impressionnants. Le nombre de plaintes n'a pas augmenté dans l'ensemble. En fait, il y a même eu une diminution des plaintes par rapport à 1992. Alors que le nombre de passagers passait de 16 millions à plus de 30 millions au cours de la période entre 1992 et 2000, le commissaire avait fait état de 192 plaintes visant Air Canada en 1992, contre 137 en 2000. Sur ce nombre, 101 plaintes sont encore en cours d'enquête.

Even if there were no complaints, or for that matter even if there were no Official Languages Act, Air Canada would still provide bilingual services to our customers. Why? Because our customers want it.

I was interested to hear of a previous witness' statement extolling the virtues of other carriers whose in-flight crew proudly wear the flags of the countries whose languages their employees can speak on board. As a matter of fact, we have been doing the same thing for years and will continue to do so. We do this because, like you, we firmly believe that the ability to do business in numerous languages is an incredible asset to any modern company.

The important thing, to me, is that you leave here today feeling that Air Canada has never intentionally neglected its language obligations, that it has never done anything to reduce them. As has been stated so often in the media in recent months, recent events — that is, Bill C-26 and the merger with Canadian Airlines — have actually shown that this company is proactive when the situation warrants. There may be gaps, but there is never a lack of commitment.

With that, I want to end my remarks and turn it over to you for your questions.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Hill, seven minutes.

Mr. Grant Hill (Macleod, Canadian Alliance): Regarding recent rumours about another discount carrier potentially launched by Air Canada, could you let me know how you would see that carrier in relationship to the obligations the parent company has under bilingualism?

Mr. Milton: In absolutely any flying activity we're contemplating, we look to fully abide by the provisions of the act, as I have mentioned to you today.

Mr. Hill: Okay.

In recent testimony to the Standing Committee on Transport not long ago, November 7, Calin Rovinescu, the Executive Vice-President of Corporate Development and Strategy for Air Canada, said, and I quote:

...it's entirely appropriate in these very difficult times to ask the question, why is there one set of standards for one private sector company and a different set of rules for another private sector company?

He was referring to suggestions that this was possibly unfair and hoped that if there were a level playing field this would "unshackle Air Canada from all measure of regulatory burden imposed upon it by the Air Canada Public Participation Act." At that point I am quoting again. Is that a position you agree with?

Mr. Milton: My position vis-à-vis languages is that, as I have said, we fully abide by the provisions of the act. My view is that

Même s'il n'y avait plus de plaintes, ou, en l'occurrence, même s'il n'y avait plus de Loi sur les langues officielles, Air Canada continuerait néanmoins d'offrir les services bilingues à sa clientèle. Pourquoi? Parce que nos clients le désirent.

J'ai écouté avec intérêt la déclaration d'un témoin précédent qui faisait les éloges des autres transporteurs dont les équipages navigants arborent fièrement les drapeaux des pays dont la langue est parlée à bord des avions. En fait, nous faisons la même chose depuis des années et continuerons de le faire. Nous le faisons parce que, tout comme vous, nous sommes convaincus que la capacité de mener des activités dans diverses langues représente un atout extraordinaire pour n'importe quelle entreprise moderne.

L'important, à mes yeux, c'est qu'en sortant de la réunion d'aujourd'hui, vous ayez l'impression qu'Air Canada n'a jamais manqué de propos délibéré à ses obligations en matière linguistique et n'a jamais rien fait pour les réduire. Comme on a pu le lire à maintes reprises dans les médias ces derniers mois, les événements récents — c'est-à-dire le projet de loi C-26 et la fusion avec les Lignes aériennes Canadien — ont prouvé en fait que notre société sait prendre les devants lorsque la situation le justifie. Il y a peut-être des lacunes, mais ce n'est jamais par manque de détermination.

Sur ce, je vais conclure mon intervention et je serai prêt à répondre à vos questions.

Le coprésident (M. Bélanger): Nous commencerons par M. Hill, pour sept minutes.

M. Grant Hill (Macleod, Alliance canadienne): Étant donné les rumeurs récentes au sujet du lancement éventuel par Air Canada d'une autre compagnie à tarifs réduits, pourriez-vous me dire si, à votre avis, cette société devra se conformer aux obligations en matière de bilinguisme qui incombent à sa société mère?

M. Milton: Sur toutes les liaisons que nous voulons offrir, sans exception, nous comptons bien respecter les dispositions de la loi, comme je vous l'ai indiqué aujourd'hui.

M. Hill: Très bien.

Lors de sa comparution récente devant le Comité permanent des transports le 7 novembre dernier, Calin Rovinescu, vice-président général de la croissance et stratégie de l'entreprise à Air Canada, a déclaré, et je cite:

[...] il est tout à fait approprié en cette période très difficile de demander pourquoi les normes et les règles ne sont pas les mêmes pour deux sociétés du secteur privé.

Il faisait allusion à certaines remarques selon lesquelles cette situation est peut-être injuste et qu'il espérait que, si l'on traitait toutes les sociétés aériennes sur un pied d'égalité, Air Canada serait libéré de tout le fardeau de la réglementation que lui impose la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada. Là encore, je citais ses propos. Approuvez-vous cette position?

M. Milton: Ma position par rapport à la question linguistique est la suivante: je le répète, nous nous conformons pleinement aux

there is a strong benefit to operating on the basis that we do, offering service in both languages.

In fact, my interpretation of where Calin Rovinescu was going with regard to the act was that, given the importance, it seems to us that all airlines should be bound by the requirement to provide service in both languages.

Mr. Hill: So you are suggesting that all private sector airlines in Canada should be bound by exactly the same guidelines that Air Canada is operating under.

Mr. Milton: I think that would be a reasonable expectation. Again, I can only speak for Air Canada. As far as Air Canada goes, we will abide by the provisions of the act.

Mr. Hill: To be very specific, then, these comments in many sectors were — It was suggested that a level playing field would not be raising everybody's bar but lowering your bar, and you are saying that is absolutely incorrect.

Mr. Milton: In my view, while there are clearly aspects to Air Canada's existence that are unique, it would be nice to have an absolutely level playing field that would involve lowering the bar in many areas. In this area, in terms of language capacity of the airline, we will not look to degrade.

As I have mentioned, we constantly strive to improve our performance. But I do not think it's inappropriate that all carriers — and I guess this is one of the things this committee is looking at — that provide air transportation in this country, domiciled Canadian airlines, be able to offer it in both languages of the country. But again, that's something for you to determine, obviously, not me.

Mr. Hill: One of the things that is mentioned specifically in the act is that services would be provided by the federal government "where numbers warrant." I heard you say that in some areas services were really not warranted. Could you give me some idea, in your judgment, what the phrase "where numbers warrant" means?

Mr. Milton: Michèle can speak specifically to what the act details, but we actively survey markets to ensure that we are providing an appropriate level of language capability.

Michèle, perhaps you could enhance the answer.

[Translation]

Ms Michèle Perreault-Ieraci, Ombudsman and Senior Director, Employment Equity and Linguistic Affairs, Air Canada: The regulations under the Official Languages Act provide that both on the ground and in the air, where the demand is 5 per cent, Air Canada must provide service in both official languages. So there are some Air Canada flights for which flight attendants are not absolutely required to be bilingual. We have

dispositions de la loi. À mon avis, il est très avantageux de fonctionner comme nous le faisons, c'est-à-dire en offrant des services bilingues.

En fait, d'après moi, les remarques faites par Calin Rovinescu au sujet de la loi voulaient dire que, étant donné l'importance de cette question, toutes les compagnies aériennes devraient, à notre avis, être tenues d'offrir leurs services dans les deux langues officielles.

M. Hill: D'après vous, donc, toutes les compagnies aériennes privées du Canada devraient être assujetties aux mêmes directives qu'Air Canada?

M. Milton: Cela me paraît normal. Là encore, je ne peux parler que pour Air Canada. S'agissant de notre société, nous nous conformerons aux dispositions de la loi.

M. Hill: Pour être très précis, par conséquent, ces observations dans de nombreux secteurs étaient... On a dit que, pour mettre toutes les compagnies aériennes sur un pied d'égalité, on ne relèverait pas les critères des autres mais qu'on abaisserait les vôtres, et vous dites tout à fait le contraire.

M. Milton: À mon avis, même si certains aspects du fonctionnement d'Air Canada lui sont tout à fait propres, ce serait une bonne chose que toutes les compagnies aériennes soient traitées sur un pied d'égalité même s'il faut abaisser la barre dans bien des cas. Dans ce domaine, s'agissant de la capacité linguistique de la compagnie aérienne, il n'est pas question pour nous d'en faire moins qu'à l'heure actuelle.

Comme je l'ai déjà dit, nous nous efforçons continuellement d'améliorer notre rendement. Je pense toutefois qu'il ne serait pas exagéré de s'attendre à ce que tous les transporteurs — et je suppose que c'est l'une des choses sur lesquelles se penche votre comité — qui offrent des services aériens dans notre pays, les compagnies aériennes canadiennes établies au Canada, puissent offrir leurs services dans les deux langues officielles. Encore une fois, c'est à vous d'en décider, de toute évidence, et pas à moi.

M. Hill: Dans la loi, il est stipulé que les services seront offerts par le gouvernement fédéral lorsque le nombre le justifie. Je vous ai entendu dire que, dans certaines régions, les services n'étaient pas vraiment justifiés. Pourriez-vous me donner une idée du sens qu'il faut accorder à votre avis, à l'expression «là où le nombre le justifie»?

M. Milton: Michèle pourra vous parler plus précisément de ce que stipule la loi, mais nous faisons des études de marché poussées pour nous assurer que nous offrons un niveau suffisant de services bilingues.

Michèle, vous pourriez peut-être compléter cette réponse.

[Français]

Mme Michèle Perreault-Ieraci, ombudsman et première directrice, Langues officielles et Diversité, Air Canada: La réglementation qui accompagne la Loi sur les langues officielles prévoit que, autant au sol qu'à bord des avions, dans les endroits où 5 p. 100 des demandes sont importantes, Air Canada doit offrir un service dans les deux langues officielles. Il y a donc certains des vols d'Air Canada sur lesquels il ne serait pas absolument

been doing it anyway for 10 or 15 years, but the act does not require us to provide this service on all our flights.

On the ground, the regulations require that in airports where the government has determined there to be "significant demand," Air Canada, as well as all other tenants of these airports, must provide bilingual service. So Air Canada does not have to provide bilingual service in all Canadian airports either.

That said, we have bilingual staff in probably every airport we serve, but that is what "where demand warrants" or "where numbers warrants" means.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator Gauthier.

Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): In federal institutions, Mr. Milton, there is an official languages champion, in the agencies and the departments. You are the champion in terms of complaints to the office of the Commissioner of Official Languages.

I find it very hard to understand why, after 30 years, Air Canada still has problems with official languages. I could quote statements by various commissioners, since 1972, about language training and service to the public.

By the way,

[English]

the level playing field Mr. Hill talks about only concerns in cases of private airlines the transport —

[Translation]

what is it called? — the Department of Transport directives on information, security and transportation. That does not concern the Official Languages Act in any way for the private sector. You and your subsidiaries are bound by the Official Languages Act, your subsidiaries specifically since the adoption of Bill C-26, under Part IV, Communications with and services to the public. A clear distinction is necessary, and I want it to be crystal clear, so that everything cannot be lumped together, as you did in your answer, treating all services provided in airports or in the air in the same way.

As I was saying, it is a bit hard for me to understand what exactly is going on. Is the act too weak or easy to get around, or is there a lack of willingness?

Listening to you earlier, I had the impression you understood what we were talking about, and I was glad to hear you say your commitment to the Official Languages Act was firm. That is great.

A few weeks ago, or maybe a month or two back, we heard from the unions that deal with Air Canada. I asked them whether Air Canada's problems with official languages were due to seniority or to some of the contracts between the unions and Air Canada, or perhaps even to staff reductions you had to make.

nécessaire que les agents de bord soient bilingues. Nous le faisons quand même depuis 10 ou 15 ans, mais la loi n'exige pas qu'on offre le service à bord de tous nos vols.

Au sol, la réglementation exige qu'aux aéroports déterminés «à demande importante» par le gouvernement, Air Canada, ainsi que tous les autres locataires de ces aéroports, offre un service bilingue. Donc, ce n'est pas non plus à tous les aéroports du pays qu'Air Canada doit offrir un service bilingue.

Cela étant dit, il y a du personnel bilingue dans probablement tous les aéroports qu'on dessert, mais c'est ce que signifie «where demand warrants or where numbers warrant».

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur Gauthier.

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Dans les institutions fédérales, monsieur Milton, il y a un champion des langues officielles, dans les agences et les ministères. Vous, vous êtes le champion des plaintes au bureau du commissaire des langues officielles.

J'ai beaucoup de difficulté à comprendre pourquoi, après 30 ans, Air Canada a encore des problèmes avec les langues officielles. Je pourrais vous citer des déclarations des divers commissaires, depuis 1972, où il était question de formation linguistique, de service au public.

En passant,

[Traduction]

le pied d'égalité dont parle M. Hill ne concerne, pour ce qui est des sociétés aériennes privées, que le transport...

[Français]

... comment appelle-t-on cela? — les directives du ministère des Transports relatives à l'information, à la sécurité et au transport. Cela ne concerne pas du tout la Loi sur les langues officielles pour le secteur privé. Vous et vos filiales êtes liés par la Loi sur les langues officielles, en particulier les filiales depuis l'adoption du projet de loi C-26, par sa partie IV, qui s'intitule «Communications avec le public et prestation de services». Il faut bien distinguer, et je voudrais que ce soit bien clair, qu'il ne saurait être question de tout ramener sur le même plan, comme vous l'avez fait dans votre réponse, et considérer tous les services donnés dans les aéroports ou dans les airs sur le même plan.

Comme je le disais, j'ai un peu de difficulté à comprendre ce qui se passe exactement. Est-ce que c'est la loi qui est trop faible ou trop facilement contournée, ou est-ce que c'est un manque de bonne volonté?

En vous écoutant tout à l'heure, je me suis dit que vous aviez bien compris de quoi on parlait, et j'étais content de vous entendre dire que votre engagement vis-à-vis de la Loi sur les langues officielles était ferme. Parfait.

Il y a quelques semaines, ou peut-être un mois ou deux, nous avons reçu les syndicats qui font affaire avec Air Canada. Je leur ai demandé si les problèmes des langues officielles à Air Canada relevaient de l'ancienneté ou de certains contrats entre les syndicats et Air Canada ou, peut-être même, des départs occasionnés par les réductions d'effectifs que vous devez faire.

I consider your linguistic obligations and responsibilities toward Canadians to be mandatory. Air Canada is bound by the Official Languages Act; the other airlines are not. Canadian was not. However, it was understood that airlines doing business in Canada were subject to the Transport Act, which, if I am not mistaken, includes official languages requirements for safety instructions.

I would like to come back to the issue of training. When I discussed this with the unions, they said it was not a sovereignty issue, but one of language training. They are not provided sufficient language training. That was the consensus among the unions.

What percent of your budget is earmarked for language training for your ground and flight personnel? That is quite a straightforward question.

[English]

Mr. Milton: Michèle, can you provide —

[Translation]

Ms Perreault-Ieraci: No, I cannot answer that directly. What I can tell you is that the regional carriers, as Mr. Milton said, are currently going to spend 12 million dollars over four years. That is an exact, known figure. Air Canada's budget for language teaching and services is over one and a half million dollars.

I am just talking about training because that was what your question was about, but there are all the other related expenses involved in serving the public in other languages. Bilingualism at Air Canada goes beyond training.

Mr. Trottier told you that the cost of bilingualism was nine million dollars at Air Canada. He was not including regional carriers. When Mr. Trottier left Air Canada, the regional carriers were not subject to the act. So, the nine...

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Would you please focus your answer on...

Ms Perreault-Ieraci: Okay. So the 9 million dollars Mr. Trottier referred to...

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Sauvageau will get his turn.

Ms Perreault-Ieraci: ...represented the entire cost of language services. Training for the regional carriers definitely costs 12 million dollars.

Senator Gauthier: This is my allotted time. If Mr. Sauvageau intervenes during that time, I hope the chairman will take that into account.

If you have the figures, could you send them to me and tell me what per cent of your overall budget is earmarked for language training? Can that be done?

Moi, je considère que vos obligations linguistiques et vos responsabilités envers la population canadienne sont impératives. Air Canada est liée à la Loi sur les langues officielles; les autres compagnies aériennes ne le sont pas. Canadien ne l'était pas. Mais il était tout de même entendu que les lignes aériennes qui font des affaires au Canada sont soumises à la Loi sur les transports qui comporte, si j'ai bien compris, des obligations relatives aux langues officielles dans les instructions concernant la sécurité.

Je vais revenir à la question de la formation. Quand j'en ai parlé aux syndicats, on m'a répondu que ce n'était pas une question de souveraineté mais de formation linguistique. On ne leur offre pas suffisamment de formation linguistique. Cela a fait consensus parmi les syndicats. Bon.

Quel pourcentage de votre budget est prévu pour la formation linguistique de vos employés au sol et dans les airs? C'est une question assez simple, ça.

[Traduction]

M. Milton: Michèle, pouvez-vous donner...

[Français]

Mme Perreault-Ieraci: Non, je ne peux pas répondre à ça directement. Ce que je peux vous dire, c'est que les transporteurs régionaux, à l'heure actuelle et comme l'a dit M. Milton, vont dépenser 12 millions de dollars répartis sur quatre ans. C'est un chiffre précis et qu'on connaît. Le budget de l'enseignement des langues et des services linguistiques à Air Canada dépasse le million et demi de dollars.

Je vous parle ici uniquement de formation parce que c'était l'objet de votre question, mais reliées à cela, il y a toutes les autres dépenses qu'entraînent le fait de servir le public dans d'autres langues. Le bilinguisme à Air Canada comporte plus que de la formation.

M. Trottier vous a dit que le coût du bilinguisme était de neuf millions de dollars chez Air Canada. Il n'a pas parlé des transporteurs régionaux. Au moment où M. Trottier a quitté Air Canada, les transporteurs régionaux n'étaient pas soumis à la loi. Donc, les neuf...

Le coprésident (M. Bélanger): Voulez-vous concentrer vraiment votre réponse sur...

Mme Perreault-Ieraci: D'accord. Alors les 9 millions de dollars dont parle M. Trottier...

Le coprésident (M. Bélanger): M. Sauvageau aura son tour.

Mme Perreault-Ieraci: ...constituaient l'ensemble des coûts des services linguistiques. La formation pour les transporteurs régionaux coûte certainement 12 millions de dollars.

Le sénateur Gauthier: Nous sommes pendant la période de temps qui m'est allouée. Si M. Sauvageau intervient pendant ce temps-là, j'espère que le président en tiendra compte.

Si vous avez les chiffres, pourriez-vous me les envoyer et me dire quel pourcentage de votre budget global est affecté à la formation linguistique? Est-ce possible?

Ms Perreault-Ieraci: Would you like the per cent of Air Canada's overall budget that goes to training or the per cent of Air Canada's training budget that goes to language training?

Senator Gauthier: I forgot to ask you —

Ms Perreault-Ieraci: With respect to training?

Senator Gauthier: Excuse me. The framework for the implementation of the Official Languages Act, the regulations you have, needs, in my view — and I must admit, I have spent some time studying the problem — to be updated, strengthened and perhaps better managed.

You said earlier, Mr. Milton, if I am not mistaken, that you intended to issue or publish an action plan, which I imagine will include a component entitled "action plan implementation framework." When might we get a copy of that action plan to consult as an official Air Canada document?

Ms Perreault-Ieraci: The action plan may be ready before next spring, sometime this winter. There have already been at least two working sessions to draft this action plan. Taking into account the Christmas holidays, I would say early next spring, around March.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): One last question, Senator Gauthier.

Senator Gauthier: Okay.

Air Canada has a reputation among the general public — and I do not mean to criticize you by any means — as an airline that occasionally — Perhaps Mr. Milton is right. You have 30 million passengers, and 190 or 197 complaints are perhaps not a big deal. However, I have been affected. Mr. Dion and Mr. Godin have been affected. There are people here on this committee who have been directly affected, either by the indifference of one of your employees or by a policy that is misunderstood by people serving the public. I am still talking about language of service.

Can you tell me whether there are disciplinary measures that enable Air Canada to deal with a complaint by Mr. Godin, Mr. Gauthier, Mr. Sauvageau or whomever else, such that action is taken to correct a person's misconduct or possible misunderstanding of his or her job? Do you follow?

[English]

Mr. Milton: Perhaps on that one, Ted or Sue, you would like to answer.

[Translation]

Mr. Ted D'Arcy, Vice-President, Inflight Service, Air Canada: Senator, the answer is that we definitely do deal with all of the complaints we get about Inflight Service. Those complaints do not automatically trigger disciplinary measures. Each case is judged on the merits. First, we check to see whether the policy was properly understood, whether the in-charge flight attendant properly briefed the crew. We check whether the deficiency of service in the official language was due to poor personal planning, which is very rare, but can happen.

Mme Perreault-Ieraci: Désirez-vous le pourcentage du budget global d'Air Canada que représente le budget pour la formation ou le pourcentage que représente la formation linguistique par rapport au budget de formation d'Air Canada?

Le sénateur Gauthier: J'ai oublié de vous demander...

Mme Perreault-Ieraci: Par rapport à la formation?

Le sénateur Gauthier: Je m'excuse. Le régime d'application de la Loi sur les langues officielles, la réglementation que vous avez a besoin, d'après moi — et je vous avoue que j'ai passé quelque temps à examiner le problème — d'une mise à jour, a besoin d'être renforcé et peut-être d'être mieux géré.

Vous avez dit tout à l'heure, monsieur Milton, si j'ai bien compris, que vous aviez l'intention d'émettre ou de rendre public un plan d'action qui comportera, j'imagine, une composante qui va s'appeler «régime d'application du plan d'action». Quand pourra-t-on avoir une copie de ce plan d'action pour pouvoir consulter un document officiel d'Air Canada?

Mme Perreault-Ieraci: Le plan d'action peut être prêt avant le printemps prochain, durant l'hiver. Il y a déjà eu au moins deux séances de travail qui ont été consacrées à la rédaction de ce plan d'action. Si on tient compte des vacances du temps des fêtes, je vous dirais au début du printemps prochain, vers le mois de mars.

Le coprésident (M. Bélanger): Une dernière question, sénateur Gauthier.

Le sénateur Gauthier: D'accord.

Air Canada a la réputation au sein du grand public — et je n'ai aucunement l'intention de vous critiquer — d'être une ligne aérienne qui a, à l'occasion... M. Milton a peut-être raison. Vous avez 30 millions de passagers et 190 ou 197 plaintes ne sont peut-être pas grand-chose. Pourtant, cela m'a affecté. M. Dion et M. Godin, cela les a affectés. Il y a ici, au sein de ce comité, des gens qui ont été touchés directement, soit par l'indifférence d'une personne à votre service ou par une politique mal comprise des gens au service du public. Je parle toujours de langue de service.

Vous est-il possible de me dire s'il existe des mesures disciplinaires qui permettent à Air Canada de traiter une plainte formulée par Godin, Gauthier, Sauvageau ou par n'importe qui d'autre afin d'y donner suite et de corriger le comportement fautif d'une personne ou la mauvaise compréhension qu'elle peut avoir de son travail? Vous me comprenez?

[Traduction]

M. Milton: Je pense que Ted ou Sue pourront répondre à cette question.

[Français]

M. Ted D'Arcy, vice-président, Service en vol, Air Canada: Monsieur le sénateur, la réponse est qu'on donne sûrement un suivi à toutes les plaintes qu'on reçoit au Service en vol. Ces plaintes n'entraînent pas automatiquement des mesures disciplinaires. Chaque cas est jugé à sa valeur. On vérifie d'abord si la politique était bien comprise, si le chef de cabine a bien fait son travail de breffage. On vérifie si la carence de service dans la langue officielle était due à une mauvaise planification des effectifs, ce qui arrive très rarement, mais qui peut se produire.

However, if the investigation leads to a finding of individual performance inadequacy, we take measures that may be disciplinary. It may start with a letter of reprimand, followed by potential suspension or discharge, the person's performance record must be taken into account. If it is a first mistake, it does not necessarily lead to discipline. However, there is appropriate follow-up that can quickly lead to disciplinary action.

[Editor's Note: Inaudible]

A voice: —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): No. We may come back to that, but I can not—

[English]

Mr. Milton: If I could interrupt for one second, Mr. Chairman, I would just like to apologize to the senator if he did have a bad experience with us.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Sauvageau.

Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Mr. Milton, I would like to thank you and your associates for accepting our invitation to meet with us at last.

When you say that with 30 million passengers and only 137 complaints, the ratio is low, I think the problem is that you are forgetting that not all of those 30 million passengers are francophones. Furthermore, the 137 language complaints you have received do not represent one hundred per cent of the service deficiencies. I think you have to put all those figures in perspective.

Ms Perreault-Ieraci, on May 15, 2001, in your testimony, you told us:

—Air Canada has always assigned bilingual flight attendants to all its flights, whether or not [...] there was a 5 per cent demand.

I stress the word “always.” Mr. Milton, you said the same thing earlier.

I am not the Commissioner of Official Languages and do not officially receive complaints. However, just because I told some people you were going to be a witness here, I wound up with three complaints to convey to you. The first is about yesterday. At 6:15 on a December morning, we were told, at the Ottawa Airport, on the Ottawa-Toronto flight, there was bilingual service on the flight — service in English and Spanish.

On November 25, from Buenos Aires to Toronto, the Inflight Service was in English only.

The most serious complaint, I think, has to do with what happened on November 19. Ms Ieraci was informed about this by the complainant, Ms Lorange. During the flight, this lady experienced diabetic systems. She had called prior to departure to warn that she was diabetic and francophone. She received no service in the air or on the ground. This happened November 19, between Edmonton and Ottawa. And the Ottawa Airport is, in

Cependant, si l'enquête conclut à un défaut de rendement de la part d'un individu, on prend des mesures qui peuvent être disciplinaires. Cela peut débiter par une lettre de réprimande, être suivi, éventuellement, d'une suspension ou même d'un renvoi. Il faut toutefois tenir compte du dossier de rendement de l'individu. S'il s'agit d'une première erreur, il n'y a pas automatiquement de sanction disciplinaire. C'est cependant un suivi en bonne et due forme qui est assuré et cela peut rapidement mener à une prise de mesure disciplinaire.

[Note de la rédaction: Inaudible]

Une voix: ...

Le coprésident (M. Bélanger): Non. On y reviendra peut-être, mais je ne peux pas...

[Traduction]

M. Milton: Si vous me permettez de vous interrompre un instant, monsieur le président, j'aimerais présenter mes excuses au sénateur s'il a eu une mauvaise expérience avec notre société.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Sauvageau.

M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Monsieur Milton, je vous remercie, vous et vos acolytes, d'avoir accepté finalement notre invitation à venir nous rencontrer.

Quand vous dites qu'avec 30 millions de passagers, vous n'avez reçu que 137 plaintes et que, par conséquent, le rapport est faible, je pense que le problème vient de ce que vous oubliez que ces 30 millions de passagers ne sont pas tous francophones. De plus, les 137 plaintes reçues concernant la langue ne représentent pas 100 p. 100 des services déficients. Je pense qu'il faut mettre en relation tous ces chiffres-là.

Madame Perreault-Ieraci, le 15 mai dernier, dans votre témoignage, vous nous avez dit ceci:

...Air Canada a toujours affecté des agents de bord bilingues sur tous ses vols, [...] 5 p. 100 [...] ou non.

Je souligne le mot «toujours». Monsieur Milton, vous avez répété la même chose tout à l'heure.

Moi, je ne suis pas la ou le commissaire aux langues officielles et je ne reçois pas officiellement de plaintes. Pourtant, simplement parce que j'ai dit à des gens que vous alliez venir témoigner ici, je me suis retrouvé avec trois plaintes à vous communiquer. La première porte sur la journée d'hier. À 6 h 15 d'un matin de décembre, on nous a affirmé, à l'aéroport d'Ottawa, qu'à bord du vol Ottawa — Toronto, il y avait un service bilingue dans l'avion, un service en anglais et en espagnol.

Le 25 novembre, de Buenos Aires vers Toronto, il y avait seulement du service en anglais dans l'avion.

La plainte la plus grave, je pense, concerne ce qui s'est produit le 19 novembre. Mme Ieraci en a été informée par la plaignante, Mme Lorange. Cette dame a eu, dans l'avion, des malaises dus à son état diabétique. Elle avait appelé avant de partir pour avertir qu'elle était diabétique et qu'elle était francophone. Elle n'a obtenu aucun service, ni en vol, ni au sol. C'est arrivé le 19 novembre, entre Edmonton et Ottawa. Or, l'aéroport d'Ottawa

theory, one of the airports that has to provide services in both official languages.

I think one of the problems is that you say there are none. If you do not see the problem, you will have a hard time finding a solution, since in your eyes, there is no problem.

What I would like to hear you say is what you said earlier about the 180-day plan; were he here, Senator Rivest would congratulate you on your good public relations, like he did Ms Perreault-Ieraci. I would like you to tell us in your own words what practical steps you plan to take to find solutions to the recurring problem of Air Canada's disregard for the Official Languages Act. We are not the only ones to have observed this; the Commissioner of Official Languages has raised it too.

Let me give you an idea of what I expect by way of answer. I have been waiting for six months for an answer from Ms Perreault-Ieraci, who said she would get back to me on the following point. We had discussed a leaflet that would be made available to passengers, in every seat pocket, not just in the pilot's glove box, but in the pocket of every seat back. On one side, it would set out Air Canada's obligations, and on the other, there would be a passenger comment form. I was told you would get back to us on that. It should be relatively straightforward. And yet here we are six months later, still waiting for an answer. I would like first to hear what you have to say about that.

Secondly, could you replace the little triangles with little people inside them saying that you provide bilingual services with huge signs announcing that you are required to comply with the Official Languages Act in airports and wherever Air Canada has facilities? That way, clients, passengers and employees would always have in mind your obligation to comply with the Official Languages Act.

On board the aircraft, in your video messages about how and when to buckle up — and I would like to see this in your action plan — you could mention that you are required to comply with the Official Languages Act throughout, not just during the routine announcements, but at all times, on board the aircraft, in the service and emergency situations too.

My last suggestion is based on the same principle. I thought your 180-day action plan, with a report on customer service after so many days, was good. If your francophone clientele is so important to you, could you set up the same kind of 180- or 360-day action plan — six months or one year being a reasonable timeframe, not, as was suggested to me earlier, 7,200 days, or 20 years — to convey to parliamentarians, users, the Commissioner of Official Languages and people in general that you are serious about solving the problem once and for all? That is what I would like to hear from you, Mr. Milton. Will you say it?

est, en principe, un des aéroports qui doit offrir les services dans les deux langues officielles.

Je crois qu'un des problèmes, c'est que vous affirmez qu'il n'y a pas de problème. Si vous ne voyez pas le problème, vous pouvez difficilement essayer d'y trouver une solution puisque à vos yeux, il n'existe pas.

Moi, ce que j'aimerais vous entendre dire, c'est ce que vous avez dit tout à l'heure à propos du plan de 180 jours et pour lequel, s'il était ici, le sénateur Rivest vous féliciterait de votre bon service de relations publiques, comme il l'avait fait pour Mme Perreault-Ieraci. J'aimerais que vous nous disiez en tant de mots ce que vous entendez faire concrètement pour trouver des solutions au problème récurrent du non-respect de l'application de la Loi sur les langues officielles chez Air Canada. Nous ne sommes pas les seuls à le constater; la commissaire aux langues officielles en parle elle aussi.

Je vais vous donner des pistes de réponse. J'attends d'ailleurs depuis six mois une réponse de Mme Perreault-Ieraci, qui m'avait dit qu'elle me reviendrait sur le point suivant. On avait parlé d'un feuillet qui serait mis à la disposition des passagers, dans la pochette de chacun des sièges, pas seulement dans le coffre à gants du pilote, mais dans toutes les pochettes accrochées aux dossiers des sièges. D'un côté, on pourrait lire quelles sont les obligations d'Air Canada et de l'autre, on trouverait un formulaire où les passagers pourraient écrire leurs commentaires. On m'avait dit qu'on nous en reparlerait. Ce devrait être relativement simple. Pourtant, nous attendons une réponse depuis six mois, qui n'est pas encore venue. J'aimerais, premièrement, entendre ce que vous avez à dire là-dessus.

En deuxième lieu, pourriez-vous remplacer les petits triangles où on peut voir des petits bonshommes disant que vous offrez des services bilingues par des grands panneaux annonçant que vous avez l'obligation de respecter la Loi sur les langues officielles dans les aéroports et là où il y a des installations d'Air Canada? Les clients, les passagers et les employés auraient ainsi constamment à l'esprit votre obligation de respecter la Loi sur les langues officielles.

Dans l'avion, dans les messages que vous passez à l'écran pour dire quand et comment s'attacher — et j'aimerais voir ça dans votre plan d'action — vous pourriez mentionner que vous êtes obligés de respecter la Loi sur les langues officielles partout, non seulement au moment des petites annonces, mais en tout temps, dans l'avion, dans le service et en situation d'urgence aussi.

Ma dernière suggestion découle du même principe. J'ai trouvé bon votre plan d'action de 180 jours qui prévoit que vous rendiez compte, après tant de jours, du service à la clientèle. Si la clientèle francophone est si importante pour vous, pourriez-vous mettre en place ce même genre de plan d'action de 180 jours ou de 360 jours, soit un délai raisonnable de six mois ou d'un an, mais pas, comme on me le suggérait plus tôt, de 7 200 jours, pas sur 20 ans, pour dire aux parlementaires, aux usagers, à la commissaire aux langues officielles et aux gens en général que vous avez vraiment l'intention de régler la situation une fois pour toutes? C'est ce que j'aimerais vous entendre dire, monsieur Milton. Allez-vous le dire?

[English]

Mr. Milton: There are a couple of things. Obviously, for these particular flights we'll look into the circumstances and make a determination. I am sure Ted will do that.

As to the real question of what do we intend to do about it, obviously I would be delighted to take away any suggestions you have. I can say that we will keep working at getting the number of issues down towards zero, but given the complexity of what is involved with running an airline and given the complexity of our union agreements, with specific provisions related to seniority and moving people around, it will remain a complicated exercise. However, my commitment is that we will continue to endeavour to do better and better as we go forward.

Clearly, a part of this is a game plan, and it must be a game plan with the intent to get there not, as you say, over 7,200 days. If we could get there tomorrow, we would, but it will require continued work.

[Translation]

Ms Perreault-Ieraci: Mr. Sauvageau, the action plan Senator Gauthier just referred to is precisely what we are doing. I am not saying we are going to fix everything in 180 days, but Mr. Milton's 180-day action plan is there to identify those problems we already know we have — I do not believe we have ever hidden the fact that we had problems — and to identify new problems, because the merger with Canadian has caused us new problems. We also have to deal with the problem of inflexible collective agreement provisions dealing with personnel assignment. So the action plan due next March is going to cover the problems, both old and new, and the solutions we plan to implement to solve them, complete with dates and responsibility assignments, of course. It will be a proper action plan.

Let us come back to the questions you asked me regarding the poll you asked me to carry out last spring. I think I committed myself to revisiting the issue with Ted, since he is responsible for how official bilingualism is applied on the airplane.

Thirty million passengers —

Mr. Sauvageau: I apologize for interrupting you, but it was not a poll. I was making a comparison — I can reread what you said — with VIA Rail. In each VIA Rail car, passengers can find forms in little wall baskets. These forms are not hidden away with the engineer somewhere. Any passenger may take one and fill it out.

Ms Perreault-Ieraci: All right.

Mr. Sauvageau: I was not talking about a poll.

Why do you waste money conducting polls if you do not take into account the 5 per cent where you provide bilingual service? I do not understand why a company would invest in polls, whether

[Traduction]

M. Milton: Il y a deux choses. De toute évidence, pour ces vols précis, nous allons examiner la situation et prendre une décision. Je suis sûr que Ted s'en chargera.

Quant à la question réelle de savoir ce que nous comptons faire pour y remédier, je suis toute ouïe si vous avez des suggestions à faire, cela va de soi. Je peux vous dire que nous continuerons de nous efforcer de faire disparaître un à un tous les problèmes, mais étant donné la complexité que représente la gestion d'une compagnie aérienne et celle de nos conventions syndicales, lesquelles renferment des dispositions précises concernant l'ancienneté et les mutations, les choses ne seront pas simples. Toutefois, je m'engage personnellement à faire tout mon possible pour améliorer les choses au fur et à mesure.

De toute évidence, cela fait partie de la stratégie et nous devons nous mettre à la tâche dans le but d'atteindre notre objectif non pas, comme vous le dites, au bout de 7 200 jours. Si nous pouvions y parvenir demain, nous le ferions, mais cela va exiger des efforts soutenus.

[Français]

Mme Perreault-Ieraci: Monsieur Sauvageau, le plan d'action dont monsieur le sénateur Gauthier vient de parler correspond exactement à ce qu'on est en train de faire. Je ne suis pas en train de vous dire qu'on va tout régler en 180 jours, mais le plan d'action de 180 jours de M. Milton est là pour identifier les problèmes que nous savons que nous avons — je ne crois pas que nous ayons jamais caché que nous avions des problèmes — et identifier les nouveaux, parce que l'intégration avec Canadien nous en a causé de nouveaux. Le manque de flexibilité résultant de la façon dont les conventions collectives prévoient d'affecter les agents constitue un problème auquel on est obligés de s'attaquer également. Donc, le plan d'action prévu pour le mois de mars prochain va couvrir les problèmes, anciens et nouveaux, et les solutions qu'on entend mettre en place pour les régler avec, bien sûr, des dates et des personnes responsables. Ce sera un plan d'action comme il se doit.

Pour revenir aux questions que vous m'avez posées en ce qui concerne le sondage que vous nous aviez demandé de faire au printemps dernier, je crois que ce à quoi je m'étais engagée, c'était de retourner, entre autres avec Ted, parce que l'intérieur des avions appartient à Ted, et de voir ensemble ce qu'on pouvait faire pour votre sondage.

Trente millions de passagers...

M. Sauvageau: Excusez-moi de vous interrompre, madame, mais ce n'était pas un sondage. Je vous faisais la comparaison — et je peux vous relire votre témoignage — avec VIA Rail. Chez VIA Rail, il y a, dans les pochettes des wagons, un formulaire pour tous les passagers. Il n'est pas dans le coffre à gants du pilote. Tous les passagers peuvent le prendre et le remplir.

Mme Perreault-Ieraci: D'accord.

M. Sauvageau: Je ne vous parlais pas d'un sondage.

Pourquoi gaspillez-vous de l'argent à faire des sondages si vous ne tenez pas compte du 5 p. 100 où vous offrez le service bilingue partout? Je comprends mal qu'une compagnie investisse de

there is 5 per cent or not, and nevertheless claim it is providing that service everywhere, even if there is no 5 per cent. Are you trying to convince yourselves of your virtue?

Ms Perreault-Ieraci: No. We are forced to do so under the regulations. Whether we decide to provide the service on our planes or not is irrelevant because under Treasury Board regulations, we are obliged to conduct that poll. We acted proactively in that regard during the integration process of the regional carriers. That was under Bill C-26. We are not trying to justify ourselves; it's the law. That's why we did it.

So, with regard to your suggestion, 30 million passengers correspond to 30 million forms. If we had produced four copies of each form, as you requested, it would have cost a fortune and been extremely difficult to manage. Which leads me to my poll. We collectively decided within the company to regularly ask people questions on an ongoing basis. The idea was not to do a two-month poll once and for all. We began last summer. Each month, we asked several hundred passengers four questions on official languages. We asked them if, when they arrived at the airport, they could choose to be served in French and whether the airport announcements were made in French. Then we asked them the same questions about the flight. We asked them whether the flight announcements were made in the language of their choice and if the flight attendant was also in a position to serve them in the language of their choice.

This is the alternative solution we came up with and I hope that it will help us better understand the situation without having to process 30 million forms available in airplane pouches.

Mr. Sauvageau: Will this poll be made public? Can we receive a copy?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): In a nutshell, this is the question: will the results of this poll be made public?

Ms Perreault-Ieraci: They have not been made public yet. However, I can tell you that we did a full assessment of bilingual services in October and that every client was satisfied with the service provided in airports and that between 90 and 100 per cent of clients were satisfied with the inflight service. The respondents for this poll were Air Canada passengers and regional carrier passengers.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator Fraser.

Senator Joan Fraser (De Lorimier, Lib.): Thank you, Mr. Chairman.

[English]

Mr. Milton, your statement was extremely informative and very interesting. There was some very reassuring stuff in there. Still, I worry. I worry particularly at a time like this. Air Canada and the whole airline industry was already trying to juggle with very difficult circumstances before September, and we all have some

l'argent pour faire faire des sondages où il y a 5 p. 100 et où il n'y a pas 5 p. 100, mais qui dit en même temps offrir le service partout, même s'il n'y a pas le 5 p. 100. Est-ce pour vous convaincre que vous êtes bons?

Mme Perreault-Ieraci: Non. La réglementation nous oblige à le faire. Qu'on décide de le faire dans tous nos avions ou non, la réglementation du Conseil du Trésor nous oblige à faire ce sondage. C'est ce que nous avons fait proactivement quand l'intégration des transporteurs régionaux s'est faite. C'était pour le projet de loi C-26. Ce n'était pas pour se justifier; c'est la loi. C'est donc pour cette raison qu'on l'a fait.

Donc, en ce qui a trait à ce que vous nous aviez demandé, 30 millions de passagers correspondent à 30 millions de formulaires. Si on en avait produit quatre exemplaires, comme vous le demandiez, cela aurait représenté des coûts absolument exorbitants et la gestion de ces formulaires aurait été extrêmement difficile. C'est là où j'en arrive avec mon sondage. Ensemble, à l'échelle de la compagnie, on a plutôt pris la décision de sonder régulièrement et pour toujours. Ce n'est pas un sondage d'une durée de deux mois et qui ne se fera plus par la suite. On a commencé l'été dernier. À tous les mois, plusieurs centaines de passagers sont appelés auxquels on pose quatre questions sur les langues officielles. On leur demande si, quand ils se sont présentés à l'aéroport, ils ont pu être servis en français, si les annonces dans cet aéroport étaient en français. On leur pose les mêmes questions sur le vol. On leur demande si les annonces lors du vol ont été faites dans la langue de leur choix et si l'agent de bord a pu les servir également dans la langue de leur choix.

C'est la solution de rechange qu'on a trouvée pour être capables, je l'espère, d'en arriver à bien comprendre la situation sans avoir à gérer 30 millions de formulaires dans les pochettes d'avion.

M. Sauvageau: Est-ce que ce sondage sera rendu public? Est-ce que nous l'aurons?

Le coprésident (M. Bélanger): Rapidement, la question est la suivante: est-ce que les résultats de ces sondages seront rendus publics?

Mme Perreault-Ieraci: Jusqu'à présent, non. Ce que je peux vous dire, par contre, c'est que pour le mois d'octobre, on a évalué à 100 p. 100 les services bilingues, que 100 p. 100 des clients étaient contents des services dans les aéroports et qu'entre 90 p. 100 et 100 p. 100 des clients étaient satisfaits du service dans les avions. Ce sondage est fait à la fois auprès de passagers d'Air Canada et de passagers des transporteurs régionaux.

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur Fraser.

Le sénateur Joan Fraser (De Lorimier, Lib.): Merci, monsieur le président.

[Traduction]

Monsieur Milton, votre exposé a été extrêmement intéressant et instructif. Certaines de vos remarques étaient fort rassurantes. Je continue toutefois d'être inquiète, surtout en ce moment. Air Canada et toute l'industrie du transport aérien se débattaient déjà pour faire face à des conditions très difficiles avant le mois de

idea of how much more complex things have been not just for you but for the whole company since then.

When that kind of thing comes along — and the problems are not going to be solved tomorrow morning, they are going to be with you for a while — the tendency in any organization is for the people who are actually out there doing the work to basically concentrate on what they have to do for immediate survival. They say, well, those frill things would be nice, but I will think about them tomorrow, next month, or maybe next year.

In that kind of context... bearing in mind, as you have heard, that everybody around this table can give you stories — not a story, but stories — of problems with language in Air Canada. We are not making it up. I just wonder whether you have any system in place to ensure that as people do their daily work, they know and take with them at all times the fact that language matters.

It can start right at the top. I assume your vice-presidents have objectives they are supposed to meet in some form. Maybe they are not even called objectives, but they have plans they are supposed to fulfill and goals they are supposed to meet. Is improving the degree of bilingual service one of those for them? If it is not, should it not be?

Mr. Milton: First of all, you are right. There has been tremendous pressure over the last two years as we have integrated Canadian and over the last year with rising fuel prices, the slowing economy, and then the horrific events of September 11. At the executive committee level it is absolutely true that there is discussion of this subject and recognition of its importance. In terms of the day-to-day handling of it, Sue, who heads up people at Air Canada, clearly is very actively involved. Maybe I can let her comment on the focus we have.

One of the interesting but unfortunate things that has happened post-September 11 is that we, much as most of the North American industry, have had to try to get about 20 per cent of our cost out. At this stage the U.S. airline industry has laid off 100,000 workers since September 11. We are aiming to get 20 per cent of the cost out. We're mitigating a lot of the layoffs we originally thought we would have to complete.

However, in letting a lot of customer service employees go, we were obliged to release the new, most junior hires we had brought in by the thousands, people who were all bilingual, because we operate in a seniority-based system. This adds even more complexity to making sure that we fulfil all these obligations.

But absolutely, from the highest level of the organization, my seat, there is an absolute sincerity in getting ourselves —

septembre, et nous savons tous bien que, depuis les événements tragiques, la situation s'est encore aggravée, pas simplement pour vous mais pour l'ensemble de la société.

Lorsque ce genre de problèmes surviennent — et il ne vont pas se résoudre demain matin, cela prendra du temps pour vous en sortir — les employés de toute organisation qui se trouvent dans ce genre de situation ont généralement tendance à se concentrer sur les mesures à prendre pour assurer leur survie immédiate. Ils se disent que toutes ces petites choses superflues seraient une bonne chose, mais qu'elles devront attendre à demain, le mois prochain, voire à l'an prochain.

Dans cette situation... sans oublier, comme vous en avez été témoin, que tous les membres du comité ont des histoires à raconter — pas une, mais bien des histoires — de problèmes d'ordre linguistique à Air Canada. Nous n'inventons pas. J'aimerais savoir s'il existe dans votre société un système qui veille à ce que tous les employés, dans le cadre de leurs tâches courantes, soient continuellement conscients du fait que la langue de travail importe à tous les instants.

Cela peut commencer tout en haut de l'échelle. Je suppose que vos vice-présidents ont des objectifs qu'ils sont censés atteindre d'une façon ou d'une autre. Il ne s'agit peut-être pas d'objectifs à proprement parler, mais peut-être de plans qu'ils sont censés réaliser et de buts qu'ils sont censés atteindre. L'amélioration du niveau de bilinguisme et des services constitue-t-elle l'un de leurs objectifs? Sinon, cela ne devrait-il pas être le cas?

M. Milton: Tout d'abord, vous avez raison. Depuis deux ans, nous avons été assujettis à des pressions énormes lors de l'intégration de Canadien et, l'an dernier, de l'augmentation du prix du carburant, du ralentissement économique, auxquels se sont ajoutés les événements terribles du 11 septembre. Il est tout à fait vrai que le comité exécutif discute de cette question et est conscient de son importance. Pour ce qui est de l'aspect quotidien de la question, Sue, qui est à la tête des effectifs d'Air Canada, suit évidemment de très près ce dossier. Je pourrais peut-être lui demander de vous parler de notre stratégie.

Les événements du 11 septembre ont eu une conséquence intéressante, quoique regrettable pour nous comme pour la plupart des compagnies aériennes d'Amérique du Nord, dans la mesure où nous avons dû réduire nos dépenses d'environ 20 p. 100. À l'heure où nous nous parlons, l'industrie aérienne américaine a mis à pied 100 000 employés depuis le 11 septembre. Nous essayons de réduire nos dépenses de 20 p. 100. Nous essayons de limiter le nombre de mises à pied par rapport à ce que nous pensions devoir faire au début.

Toutefois, en laissant partir un grand des employés affectés au service à la clientèle, nous avons été obligés de mettre à pied nos plus jeunes recrues, que nous avions engagées par milliers et qui étaient tous bilingues, car nous appliquons le système de l'ancienneté. Il est donc d'autant plus difficile pour nous de nous conformer à toutes ces obligations.

Vous avez tout à fait raison de dire que depuis le poste le plus élevé de l'entreprise, c'est-à-dire le mien, tout le monde est absolument déterminé à...

Senator Fraser: I am not disputing that, sir. I think that has been made plain. I am just wondering how that gets translated into operations.

Now, this is actually a question for you, because you are the leader of the organization. For all the people who report to you — and not just Madame Perreault-Ieraci, who, God knows, performs a huge task — do you say, this is part of what I want you to do this quarter, this half, or this year?

Mr. Milton: Absolutely and categorically. This is a key piece of what we are about, and I say — and our people, vice-presidents and below, know — that this is a cornerstone of what Air Canada's about.

Senator Fraser: Do you set goals for them?

Mr. Milton: Absolutely. There is the objective. The key objective is always safety, and I am sure everybody around here would respect that. It is safety, number one, that is the absolute obligation we strive to fulfill.

From my standpoint, there are also commercial benefits. For example, Air Canada is the only airline in the world able to offer people service in French from all of France — a very significant population — on the 700 flights we operate into the United States a day. If you want to get to Milwaukee, Wisconsin, or Nashville, if you want to get to Charlotte, or if you want to get to St. Louis or Kansas City, there is one airline in the world that can get 60 million people in France to any one of those secondary cities in the U.S. No other has foreign airline service in French. So I look at this as a real commercial advantage over and above our requirement to fulfil the obligation under the act. This is a unique opportunity we have and one we use.

Again, I cannot say it any more clearly, but maybe one of my immediate reports can talk about how seriously I and the group look at this.

Ms Sue Welscheid, Vice-President, People, Air Canada: Certainly in times of difficulty and when things are being downsized, one would image that the translation group would suffer the same fate. That group has been the only employee group within Air Canada that has actually grown in the last three months. As we went through the crisis of September 11 and we had so many security directives to make available to every single one of our employee groups who were impacted by what happened, particularly the flight attendants and the pilots, we had to add capacity to our translation department.

Actually, for the first time ever we have added a night shift, which we do not think we will ever be able to disband. In that respect, I think we have taken extraordinary measures to make sure that the people who need critical information in French will get it at the same time as those who get the English information.

Le sénateur Fraser: Je n'en disconviens pas, monsieur. Je pense que vous avez été assez clair sur ce point. Je me demande simplement comment cela se traduit concrètement.

Ma prochaine question s'adresse à vous, en tant que dirigeant de l'entreprise. À toutes les personnes qui relèvent de vous — et pas simplement Mme Perreault-Ieraci qui, honnêtement, assume une tâche énorme — est-ce que vous dites: cela fait partie des objectifs que je souhaite vous voir atteindre ce trimestre, ce semestre ou cette année?

M. Milton: Absolument et catégoriquement oui. C'est un élément clé de notre raison d'être, et j'affirme — et notre personnel à tous les niveaux, jusqu'aux vice-présidents, le savent — que c'est la pierre angulaire de la raison d'être d'Air Canada.

Le sénateur Fraser: Leur fixez-vous des objectifs?

M. Milton: Oui, tout à fait. Il y a un objectif. L'objectif essentiel est toujours la sécurité, et je suis certain que vous le comprendrez tous. Notre priorité est la sécurité, c'est l'obligation absolue que nous nous efforçons de respecter.

À mon avis, il y a également des avantages d'ordre commercial. Par exemple, Air Canada est la seule compagnie aérienne au monde capable d'offrir des services en français aux passagers de toute la France — ce qui représente une population importante — sur les 700 vols que nous exploitons vers les États-Unis chaque jour. Si vous voulez vous rendre à Milwaukee, au Wisconsin ou à Nashville, ou si vous allez à Charlotte, ou encore à St. Louis ou Kansas City, il y a une seule compagnie aérienne au monde qui peut transporter 60 millions de Français vers n'importe laquelle de ces villes secondaires aux États-Unis. Aucune autre compagnie aérienne étrangère n'offre des services en français. Cela représente donc à mes yeux un véritable avantage commercial, outre notre obligation de nous conformer aux dispositions de la loi. C'est une occasion unique pour nous, et nous en profitons.

Je ne pense pas pouvoir le dire en termes plus clairs, mais l'un de mes proches collaborateurs peut vous dire à quel point cette question nous tient à coeur, à moi comme à l'ensemble du groupe.

Mme Sue Welscheid, vice-présidente, Employés, Air Canada: Lorsque les temps sont durs et qu'il faut procéder à des compressions, on pourrait s'attendre à ce que le groupe de la traduction connaisse le même sort. En fait, c'est le seul groupe d'employés d'Air Canada qui ait pris de l'importance, depuis trois mois. Au lendemain de la crise du 11 septembre, nous avons dû distribuer de nombreuses directives en matière de sécurité à tous nos groupes d'employés qui étaient touchés par la situation, et notamment les agents de bord et les pilotes, et c'est pourquoi nous avons accru les effectifs de notre service de traduction.

En fait, pour la première fois de notre histoire, nous avons même créé une équipe de nuit, que nous ne pourrions jamais démanteler, selon nous. À cet égard, je pense que nous avons vraiment pris des mesures extraordinaires pour nous assurer que les personnes qui ont besoin d'une information absolument cruciale en français l'obtiennent en même temps que celles qui reçoivent les directives en anglais.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Do you have a final short question?

Senator Fraser: So there are standing orders and guiding principles but no specific numeric goals or objectives or anything like that?

Ms Perreault-Ieraci: If I can give the example of one goal — it would be up to Ted to talk about it because Ted has been responsible for linguistic objectives for in-flight services for over 30 years now, from a director's position to a vice-president's position. Ted is the only one in the company who can authorize giving a job to somebody who is not bilingual, and he will do that only — and I am sorry, Ted, I should let you talk — if the market has really dried up and there's nobody else who would like a bilingual job at Air Canada.

I am sorry; maybe you can go ahead.

[Translation]

Mr. D'Arcy: It was well done, Ms Perreault-Ieraci.

Madam Senator, as Miss Welscheid mentioned, I have been working in this area for a very long time and I take the issue very seriously as it applies to Air Canada. When the senator provided a few examples a little earlier, I realized that we have come a long way since I began in 1974.

I would like to begin by saying that in my view, Mr. Milton's objective is simple, it is 100 per cent. There is no authority which would allow me not to respect our obligations in 1 per cent, 2 per cent or 3 per cent of cases.

But given the recent integration of Air Canada with Canadian, we still obviously have two separate groups of employees. The reason we cannot increase the language capacity of our employees is that the integration of seniority lists has not yet taken place. But the good news is that the ruling on the integration formula was made last week. We therefore expect both groups to be completely integrated soon, but we are not quite there just yet.

I do not want to prejudge the three examples Mr. Sauvageau brought to our attention, but I would like them to conduct a follow-up, including the specific flights and dates, because this is a very serious matter. It is quite possible that the staff still providing service on our flights, including Canadian crews, still do not have the same percentage of bilingual personnel. Once integration takes place, we will be in an even better situation.

The law is clear. The company's policy is very clear and all our objectives, policies and planning procedures are as well. For instance, Ms Perreault-Ieraci mentioned that on every Air Canada flight — I am not referring to the integration with Canadian, which will be completed soon, but specifically to Air Canada — on all our flights, including international ones and those just mentioned by Mr. Sauvageau, there are, in principle, one, two or three bilingual positions. Air Canada's collective agreement is one of the few to designate a certain number of inflight positions as

Le coprésident (M. Bélanger): Avez-vous une dernière brève question à poser?

Le sénateur Fraser: Il y a donc des règlements et des principes directeurs, mais aucun objectif numérique précis, ou autre chose du même genre?

Mme Perreault-Ieraci: Si je peux vous citer un exemple d'objectifs — au fait, ce serait à Ted d'en parler car il est responsable des objectifs linguistiques visant les services à bord depuis plus de 30 ans, d'abord en tant que directeur puis en tant que vice-président. Ted est la seule personne de la société qui puisse autoriser l'attribution d'un poste à un employé qui n'est pas bilingue, et il le fera uniquement — je regrette, Ted, je devrais vous laisser parler — si le marché est vraiment épuisé et qu'il n'y a personne d'autre pour occuper un poste bilingue à Air Canada.

Je regrette, vous pouvez peut-être poursuivre.

[Français]

M. D'Arcy: Vous faites très bien cela, madame.

Madame le sénateur, comme Mme Welscheid vous l'a mentionné, ça fait très longtemps que j'oeuvre dans le dossier, et je le prends très au sérieux chez Air Canada. J'ai pu, quand le sénateur a donné quelques exemples tout à l'heure, me rendre compte qu'il y a eu une grande d'évolution depuis que j'ai commencé, en 1974.

D'abord, je vous dirais que pour moi, l'objectif de M. Milton est simple, c'est 100 p. 100. Il n'y a pas, si vous voulez, de chèque en blanc qui me permettrait de ne pas respecter nos obligations dans 1 p. 100, 2 p. 100 ou 3 p. 100 des cas.

Tout cela pour vous dire qu'avec l'intégration récente de Canadien, nécessairement, on a encore, en ce moment, deux groupes d'employés séparés. Ce qui ne nous permet pas d'accroître notre capacité linguistique, c'est que l'intégration de l'ancienneté n'a pas eu lieu encore. Mais la bonne nouvelle, c'est que la décision de l'arbitre sur la formule d'intégration a été rendue la semaine dernière. Alors, on s'attend à ce que les deux groupes soient totalement intégrés sous peu, ce qui n'est pas le cas en ce moment.

Alors, sans préjuger des trois exemples que M. Sauvageau a mentionnés tout à l'heure, j'aimerais mieux que ce soit eux qui fassent un suivi là-dessus, avec des numéros de vol précis et des dates précises, parce que c'est très sérieux. Il est fort possible que les éléments qui sont encore en service sur nos avions, avec les équipages de Canadien, n'aient pas encore le même pourcentage de personnes bilingues. Quand l'intégration aura lieu, on sera en meilleure forme encore.

La loi est claire. La politique de la compagnie est très claire, et tous nos objectifs, nos politiques et nos procédures de planification le sont. Par exemple, Mme Perreault-Ieraci vous a mentionné tout à l'heure que sur chaque vol d'Air Canada — je ne parle pas de l'intégration avec Canadien, qui viendra très rapidement, mais de ceux d'Air Canada — sur tous les vols que nous planifions dans le monde, incluant ceux que M. Sauvageau vient de mentionner, il y a, en principe, un, deux ou trois postes bilingues. La convention collective d'Air Canada est une des

being bilingual. In terms of planning, this issue comes up every month. Our objective is 100 per cent. There is no compromise.

Now, when programs are offered to our employees, sometimes events take place in the air transportation industry.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I would ask you to conclude so that other members of the committee may ask questions.

Mr. D'Arcy: Fine. I make the point to illustrate that each day there are unforeseen circumstances in this business, which sometimes force us to call in reserve personnel. They are not always bilingual. I have no problem admitting that, but I truly believe that we have a policy and procedures in place for every flight and our objective, as I see it, is to aim for nothing less than 100 per cent.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): In that regard, I am tempted to ask my own questions, but I will not do so before giving the floor to my colleague Mr. Godin. I will wait.

Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): I would like to begin by welcoming you to the committee. We have been waiting for you for a long time. You must respect the collective agreement, is that not so?

A voice: Yes.

Mr. Godin: The Air Canada Pilots Association told us that a collective agreement was signed two years ago and that francophone employees never receive a copy in French, and that only a single copy was in the hands of the union. Air Canada's employees did not even receive the French version of the collective agreement.

Ms Welscheid: I will reply.

In fact, negotiations were conducted in English because the union presidents on all sides were unilingual anglophones. That's why negotiations take place in English only and when the final document is ready, the union must approve the French version. The problem is that we never received union approval for the French version. As soon as we receive it, the French version will be printed.

Mr. Godin: But francophones have been waiting for two years —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I apologize for interrupting.

Ms Welscheid, can you prove this? The committee was told the exact opposite by three union reps. So, if you could prove it, that would be greatly appreciated. Thank you.

Ms Welscheid: That would not be a problem.

Mr. Godin: In fact, we were told the opposite, and this has been going on for two years. If the union did not do it, I feel that

seules à prévoir un certain nombre de postes désignés nous permettant d'offrir un service bilingue sur nos avions. Alors, sur le plan de la planification, c'est là à tous les mois. L'objectif est de 100 p. 100. Il ne peut pas y avoir d'autres chiffres là-dessus.

Maintenant, quand les programmes sont offerts à nos employés, il arrive que des choses se produisent dans le domaine du transport aérien.

Le coprésident (M. Bélanger): Je vous demanderais de conclure afin de pouvoir donner la parole aux membres du comité.

M. D'Arcy: D'accord. Je vous dis tout cela pour vous dire, madame, que chaque jour, il y a des circonstances, dans une opération de transport aérien, qui changent les choses, et on a ce qu'on appelle des réservistes qui viennent remplacer des gens. Il arrive que nous manquions notre coup de temps à autre. Ça, je vous l'admets sincèrement. Mais je pense vraiment que la politique et la procédure sont en place pour tous les vols, et l'objectif, pour moi, est de 100 p. 100.

Le coprésident (M. Bélanger): Cela m'inciterait à poser des questions, mais je n'oserais pas les poser avant de donner la parole à mon collègue M. Godin. Moi, j'attendrai.

M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): Premièrement, j'aimerais vous souhaiter la bienvenue au comité. C'était vraiment attendu. Vous êtes obligés de respecter la convention collective. Est-ce cela?

Une voix: Oui.

M. Godin: L'Association des pilotes d'Air Canada est venue nous dire qu'une convention collective a été signée il y a deux ans et que les francophones n'en ont jamais eu d'exemplaires en français, qu'une seule copie a été faite, comme ça, et qu'elle est entre les mains du syndicat. Il n'y a même pas eu une version française de la convention collective pour les travailleurs et les travailleuses d'Air Canada.

Mme Welscheid: Je vais répondre.

Les négociations, effectivement, ont lieu en anglais parce que les présidents des syndicats, dans tous les cas, sont des anglophones qui ne parlent que l'anglais. Alors, les négociations se déroulent en anglais exclusivement, et quand le document final est terminé, le syndicat doit approuver la version française. Le problème que nous avons eu, c'est que nous n'avons jamais obtenu du syndicat l'approbation de la version française. Dès que nous aurons l'approbation de la version française, elle sera imprimée.

M. Godin: Mais cela fait deux ans que les francophones...

Le coprésident (M. Bélanger): Excusez-moi un instant.

Madame Welscheid, est-ce que vous pourriez le démontrer. On s'est fait dire le contraire ici, en comité, par les représentants de trois syndicats. Alors, si vous pouviez le démontrer, ce serait fortement apprécié. Merci.

Mme Welscheid: Je peux vous le démontrer sans problème.

M. Godin: En effet, on nous a dit le contraire, et ça fait deux ans. Si le syndicat ne l'a pas fait, il me semble qu'il faudrait

something should be done, because under the collective agreement, people —

[English]

Mr. Milton: Can I just say that in my estimation, based on everything I am aware of, some of the representations made by the unions in this particular area are wildly inaccurate. We would look forward to providing you with the facts, which speak to our ability, as Sue has said, to prepare the contracts in both languages, this despite, I think, the CAW's representation that there's no contract in French. In fact, it is available in French.

[Translation]

Ms Perreault-Ieraci: Mr. Fane told you that he is had never seen an English CAW collective agreement, but in fact it is produced in both languages at exactly the same time.

Mr. Godin: We were told that the collective agreement was a copy like this one and that there were never any others made for the employees. I am referring to the employees, not to the union.

Ms Perreault-Ieraci: Yes, so am I.

Mr. Godin: We were told that employees never received a copy of the collective agreement. I do not want to spend my five minutes discussing this issue, but they told us that you did not say the same thing the last time —

[Editor's Note: Technical Difficulties]

— we will hear from both sides.

In the November 2001 issue of your magazine *Horizons* — you probably are aware of this — there is a description of your new airline, Tango, as well as an announcement regarding the creation of a new low-cost carrier which would be based out West. The side bar indicates that it would be a partially-owned subsidiary which will not be subject to Parts V and VI of the Official Languages Act. It also says that employees will come from the outside: "Air Canada," "Tango," "Air Canada employees" and "low-cost, western-based carrier," "outside employees."

But you have already signed an agreement with your pilots which states that the latter will be hired. Are we not witnessing the progressive disengagement of Air Canada in terms of its official language obligations under Parts V and VI with regard to equitable participation? Furthermore, can we not also conclude that this same subsidiary, or another entirely new one, will not provide flights in central or eastern Canada?

Ms Perreault-Ieraci: I am not sure I understand the question, but I can tell you that the new low-cost carrier will be obliged to hire personnel which can provide service in both official languages.

Mr. Godin: That was not my question.

prendre des mesures, parce que selon la convention collective, les gens...

[Traduction]

M. Milton: Permettez-moi d'ajouter que, à mon avis, d'après tous les éléments que j'ai en main, certaines observations faites par les syndicats dans ce domaine précis sont tout à fait inexactes. Nous sommes tout à fait disposés à vous communiquer les faits, pour vous prouver, comme Sue l'a dit, que nous sommes à même de préparer les contrats dans les deux langues, et ce malgré l'argument avancé par les TCA, je pense, selon lequel le contrat n'existe pas en français. En fait, il existe dans les deux langues.

[Français]

Mme Perreault-Ieraci: M. Fane vous a dit qu'il n'avait jamais vu une convention collective du CAW autrement qu'en anglais alors que la convention collective des CAW est produite exactement en même temps en français et en anglais.

M. Godin: Ce qu'on nous a dit, c'est que la convention collective était une copie comme celle-ci, qu'on n'en avait jamais fait pour en donner aux employés. Je parle des employés, pas du syndicat.

Mme Perreault-Ieraci: Oui, moi aussi.

M. Godin: On nous a dit que la convention collective n'avait jamais été remise aux employés. Je ne veux pas passer mes cinq minutes sur la convention collective, mais eux aussi disent que ce que vous avez dit la dernière fois n'est pas la même chose...

[Note de la rédaction: Difficultés techniques]

...on va écouter les deux parties.

Dans la version de novembre 2001 de votre magazine *Horizons* — je pense que vous êtes plus au courant de ceci — en plus de décrire votre nouveau service Tango, vous annoncez la création d'un nouveau transporteur à bas prix qui sera établi dans l'Ouest. L'encadré spécifie qu'il s'agira d'une filiale en propriété exclusive non soumise aux parties V et VI de la Loi sur les langues officielles. On peut y lire aussi que les employés seront de l'extérieur: «Air Canada», «Tango», «employés d'Air Canada» et «transport à bas prix établi dans l'Ouest», «employés de l'extérieur».

Or, vous avez déjà conclu une entente avec vos pilotes à l'effet que le travail sera effectué par ces derniers. Ne sommes-nous pas ici les témoins d'un désengagement progressif de la société Air Canada à l'égard de ses responsabilités en matière de langues officielles, c'est-à-dire de la partie V et de la partie VI, de la participation équitable? De plus, peut-on aussi présumer que cette même filiale, ou une autre qui sera créée de toute pièce, ne viendra pas desservir le Centre ou l'Est du Canada?

Mme Perreault-Ieraci: Je ne suis pas certaine de la question, mais ce que je peux vous dire, c'est que le transporteur à bas prix qui sera créé sera absolument tenu d'embaucher du personnel qui lui permettra d'opérer cette compagnie aérienne dans les deux langues.

M. Godin: Ce n'est pas ma question.

As representatives of Air Canada, and under the Official Languages Act, do you feel you must abide by the Official Languages Act, yes or no?

Ms Perreault-Ieraci: Yes.

Ms Welscheid: Yes.

Mr. Godin: Will that also be the case of the new western-based subsidiary?

Ms Perreault-Ieraci: Yes. It is a wholly-owned subsidiary of Air Canada, and under Bill C-26, which was enacted in July 2000, wholly-owned subsidiaries, through Air Canada, the parent firm, also fall under the Official Languages Act.

Mr. Godin: You said a little earlier that you had received 137 complaints, and that it was not a huge number. How many of those complaints were made by anglophones?

[English]

Mr. Milton: Do you have that fact there?

[Translation]

Ms Perreault-Ieraci: What we have —

Mr. Godin: I just want to know what the number is.

Ms Perreault-Ieraci: I do not think that there have been complaints about there being no service in English. However, we have had some complaints from anglophones who are not at all happy about hearing French.

Mr. Godin: Is that the reason, is Air Canada not so good about official languages because there have been complaints made by people who do not like to hear French spoken?

Ms Perreault-Ieraci: No, no. That has no bearing on the issue.

Mr. Godin: Personally, I have been disappointed. In all honesty, I have been disappointed. I do not know who is giving the orders. I am sure that Mr. Milton does not have time to look after everything. I took the plane to go from Ottawa to New Brunswick. I think that I have made so many complaints that now I have to travel on an 18-passenger Beechcraft in order to get to Bathurst. I hope that that is not the reason why I have been put on this plane.

I took the plane here, in Ottawa, and when I got to the counter, everything was in English only. In my case, that is okay, I can speak English. But I was wondering if the francophone who comes here, to Ottawa, and waits in line for about an hour before getting to the counter where he is greeted by someone in English only when he wants to be served in French, has to go back in line? How does he get service? And that is only one situation.

In another example, I took the plane from Ottawa to Montreal. I think that our 5 per cent are found there. The woman spoke only English, and when I arrived in Montreal, she told us, in English, to pickup our baggage at the sky check. The poor francophones left all their baggage there.

Then, I took another plane from Montreal to London. I think that we could say that 5 per cent of Montreal's population is francophone. Once again, everything was in English. And this occurred in recent months.

Comme représentants d'Air Canada et selon la Loi sur les langues officielles, êtes-vous soumis, selon vous, à la Loi sur les langues officielles, oui ou non?

Mme Perreault-Ieraci: Oui.

Mme Welscheid: Oui.

M. Godin: Est-ce le cas de cette nouvelle compagnie dans l'Ouest?

Mme Perreault-Ieraci: Oui. C'est une filiale à part entière d'Air Canada, et d'après la loi C-26 promulguée en juillet 2000, les filiales à part entière, par l'entremise d'Air Canada, la compagnie mère, sont soumises à la Loi sur les langues officielles.

M. Godin: Vous disiez plus tôt que vous aviez reçu 137 plaintes, que ce n'était pas énorme. Combien de ces 137 plaintes provenaient d'anglophones?

[Traduction]

M. Milton: Avez-vous ce renseignement sous la main?

[Français]

Mme Perreault-Ieraci: Ce que nous avons...

M. Godin: Je veux juste savoir quel est le chiffre.

Mme Perreault-Ieraci: Je ne pense pas qu'il y ait de plaintes comme quoi il n'y a pas eu de service en anglais. Par contre, on a des plaintes d'anglophones qui n'aiment pas du tout entendre du français.

M. Godin: Alors, est-ce pour cette raison, parce qu'il y a des plaintes de gens qui n'aiment pas entendre parler français, qu'Air Canada est moins solide du côté des langues officielles?

Mme Perreault-Ieraci: Non, non. Ça n'a pas de rapport.

M. Godin: Personnellement, j'ai été déçu. Honnêtement, j'ai été déçu. Je ne sais pas qui donne les ordres. Je suis certain que M. Milton n'a pas le temps de voir à tout. J'ai pris l'avion pour aller d'Ottawa au Nouveau-Brunswick. Je pense que j'ai fait assez de plaintes que j'en suis rendu à voyager sur un Beechcraft de 18 passagers jusqu'à Bathurst. Il est à souhaiter que ce n'est pas pour cette raison.

J'ai pris l'avion ici, à Ottawa, et quand je me suis présenté au comptoir, tout était seulement en anglais. Dans mon cas, ça va, je peux parler anglais. Mais je me demandais si un francophone qui arrive ici, à Ottawa, et qui a attendu en ligne pendant à peu près une heure pour essayer de se rendre au comptoir où la personne qui l'accueille parle seulement anglais, alors qu'il veut être servi en français, doit de nouveau attendre en ligne? Comment va-t-il se faire servir? Ça, c'est seulement une situation.

Dans l'autre exemple, j'ai pris l'avion d'Ottawa pour aller à Montréal. Je pense qu'on a nos 5 p. 100 là. La dame parlait seulement anglais, et quand je suis arrivé à Montréal, elle nous a dit de ramasser nos valises sur le *sky check*, en anglais. Les pauvres francophones ont tous laissé leurs valises là.

Ensuite, j'ai pris un autre avion de Montréal pour aller à London. Je pense qu'on peut dire qu'il y a 5 p. 100 de francophones à Montréal. Or, c'était encore tout en anglais. Cela s'est produit au cours des derniers mois.

I sent a complaint to the Commissioner of Official Languages. You can say what you like, but I thought that Regional and Air Canada were both subject to the legislation since July 2000. Here, in Ottawa, it's flagrant. Honestly, I think that you are doing this on purpose to show us how you can break the law.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Do you wish to respond?

[English]

Mr. Milton.

Mr. Milton: Obviously, a story like that is unfortunate and unacceptable. Ted D'Arcy has been at Air Canada many years. One of the things that he's repeatedly taught me is to find out the facts. If there are specific instances when this has occurred, I would be happy to follow up and attempt to deal with it, because it's not about the way we operate.

[Translation]

Mr. Godin: Do I still have time left?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): No, but we will be tolerant if you have a brief question.

Mr. Godin: No, that is all right. Could I ask a question later on?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Fine. Thank you, Mr. Godin. We will come back to you, yes.

Mr. Godin: Fine.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Binet.

Mr. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.): This morning, I was talking to Senator Bacon about your appearance today. She was very surprised. She told us not to be too hard on you.

Six months ago, we met Ms Perreault and her team. We really had a great presentation. We loved it. Of course, we had an opportunity to give our opinions. A short while later, we heard from a witness who had done a study on the services provided by Air Canada. As we know, two companies with unionized employees were merged. Obviously, it is not easy to take harsh measures to get employees to speak French. When somebody does not want to do this, they do not want to do it. With unionized employees, it's not easy.

I asked the witness who had done the study the following question. Mr. Godin found the answer harsh. I asked the witness how many years he thought Air Canada would need in order to meet the standards? He replied that it would take 15 years. Everybody was taken aback.

As you know, Mr. Milton, it is always the president who decides on the philosophy of an organization, if he is running it properly. We know that you have been running Air Canada well despite the difficult times. My question is as follows: Could you do something spectacular and turn our last witness, who told us that this would not happen for 15 years, into a liar? I would like to hear your reaction.

J'en ai envoyé des plaintes à la commissaires aux langues officielles. On peut bien dire ce qu'on voudra, mais je pensais que Regional et Air Canada étaient soumises à la loi depuis le mois de juillet 2000. Ici, à Ottawa, c'est flagrant. Honnêtement, je pense que vous le faites exprès pour nous montrer comment on peut briser la loi.

Le coprésident (M. Bélanger): Voulez-vous réagir?

[Traduction]

Poursuivez, monsieur Milton.

M. Milton: De toute évidence, ce genre d'histoire est à la fois regrettable et inadmissible. Ted D'Arcy fait partie d'Air Canada depuis de nombreuses années. Il n'a jamais cessé de me dire qu'il faut toujours établir les faits. S'il existe des cas précis où ce problème s'est posé, je m'engage à y donner suite et à m'efforcer d'y remédier, car ce n'est pas digne de notre façon de procéder.

[Français]

M. Godin: Est-ce que j'ai encore du temps?

Le coprésident (M. Bélanger): Non, mais on va être tolérant si vous avez une courte question.

M. Godin: Non, ça va. Je pourrai revenir plus tard?

Le coprésident (M. Bélanger): D'accord. Merci, monsieur Godin. On reviendra, oui.

M. Godin: D'accord.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Binet.

M. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.): Ce matin, je parlais avec le sénateur Bacon de votre venue aujourd'hui. Elle a été très surprise. Elle nous a dit de ne pas être trop dur envers vous.

Il y a six mois, on rencontrait Mme Perreault et son équipe. On avait vraiment eu un bel exposé. On avait adoré cela. Bien sûr, on avait eu la chance de s'exprimer. Peu de temps après, nous avons reçu un invité qui avait fait une étude sur les services offerts par Air Canada. Comme on le sait, deux compagnies où les employés sont syndiqués ont été fusionnées. C'est sûr qu'il n'est pas facile de sévir afin que les employés parlent absolument français. Quand quelqu'un ne veut pas, il ne veut pas. Avec des employés syndiqués, ce n'est pas évident.

J'ai posé la question suivante à l'invité qui avait fait l'étude. M. Godin avait trouvé la réponse dure. Je lui avais demandé dans combien d'années il pensait qu'Air Canada pourrait respecter les normes? Il nous avait répondu que ce ne serait pas avant 15 ans. Tout le monde a sursauté.

Comme on le sait, monsieur Milton, c'est toujours le président qui décide de la philosophie d'une organisation, s'il la dirige bien. On sait que vous dirigez bien Air Canada malgré les temps difficiles. Ma question est la suivante. Pouvez-vous faire un geste spectaculaire pour faire mentir notre dernier invité qui nous a dit que ce ne serait pas avant 15 ans? J'attends votre réponse.

[English]

Mr. Milton: As I mentioned earlier, our task has been complicated by the events of September 11 and the fact that we have had to let go a lot of the new bilingual employees who we brought in and who would have helped us accelerate the program. Obviously, I hope the economy recovers and we can bring these people back sooner rather than later, which will help us again.

As I think Ted mentioned, for obvious transitional reasons, as we move the two airlines into one, for a very long time the two groups have been kept operationally separate. We are now getting to the final stages of bringing it into one group, which will help us in many cases in the Canadian Airlines operation get the higher proportion of Air Canada bilingual speakers onto those aircraft to help really redress the balance. This will help us move forward considerably.

When the acquisition of Canadian occurred, we committed to a certain timeline. Obviously, as I said, because of September 11 this is more complicated. But it is still our intention and my plan to get us there quickly, and definitely not in 15 years.

Sue, I do not know if you want to add to that.

[Translation]

Ms Welscheid: Yes.

A few days ago, we came to an agreement with the CAW employees on reduced work-week programs or job sharing or even programs that would enable employees to leave a little bit earlier than they had thought. As result of this program, we are hopeful that many of the unilingual employees from Canadian Airlines will want to leave us. If this happens, we could keep the young bilingual employees that we have hired over the past five years.

This also applies to many of the collective agreements. We have been able to come up with some quite attractive mitigation programs and I think that we will see a change.

Moreover, I must say that at Air Canada, it is impossible to force an employee to take language training. However, we do have hundreds of employees who are taking advantage of French language programs every day. These employees represent, currently, nearly 5 per cent of the total. Consequently, I think that we are making marvellous progress.

Mr. Binet: I go back to my question, Mr. Milton. I am not asking you to take any harsh measures, but to do something spectacular. When we talk about doing something spectacular, we do not mean decisions that are made sitting in an office with a board of directors. Decisions are made there, of course, but I am talking about announcing a philosophy that Air Canada could adopt in the years to come, which would be accompanied by a communication program so that the message would be conveyed

[Traduction]

M. Milton: Comme je l'ai déjà dit, les événements du 11 septembre n'ont fait que compliquer les choses puisqu'il nous a fallu laisser partir bon nombre des nouveaux employés bilingues que nous avions recrutés et qui nous auraient permis d'atteindre plus vite nos objectifs. Comme on s'en doute, j'espère que l'économie va reprendre et que nous pourrions réengager ces personnes dans les plus brefs délais, ce qui nous aidera à nouveau.

Comme l'a signalé Ted, pour des raisons évidentes en cette période de transition, lorsque nous avons fusionné les deux compagnies aériennes en une seule, les deux groupes ont continué pendant très longtemps de fonctionner de façon distincte. Nous en sommes maintenant arrivés à l'étape finale du regroupement en un seul groupe, ce qui nous aidera bien souvent, pour les services assurés par Canadian, à affecter une grande partie des employés bilingues d'Air Canada sur ces vols, pour nous permettre de rétablir l'équilibre. Ces mesures vont nous aider à progresser considérablement.

Au moment de l'acquisition de Canadian, nous nous étions engagés à tout faire dans un certain délai. Il va sans dire, je le répète, que les événements du 11 septembre n'ont fait que compliquer les choses. Toutefois, il n'est pas question pour nous de nous écarter de notre objectif initial et je compte bien l'atteindre rapidement, certainement pas dans 15 ans.

Sue, vous voulez peut-être ajouter quelque chose.

[Français]

Mme Welscheid: Oui.

Il y a quelques jours, nous avons eu une entente avec les TCA sur des programmes de travail réduit ou partagé ou même sur des programmes qui permettraient à des employés de partir un petit peu plus rapidement qu'ils le pensaient. Grâce à ce programme, nous avons bon espoir qu'une grande partie des employés unilingues de Canadian voudront nous quitter. À ce moment-là, nous pourrions garder les jeunes employés bilingues que nous avons embauchés lors des cinq dernières années.

C'est le même cas pour beaucoup d'autres conventions collectives. Nous avons pu avoir des programmes de mitigation assez intéressants et je pense que nous pourrions voir un changement.

Également, je dois vous dire que chez Air Canada, il est impossible de forcer un employé à recevoir une formation linguistique. Par contre, nous avons quand même des centaines d'employés qui profitent des programmes de formation en français à tous les jours. Ceux-ci représentent en ce moment à peu près 5 p. 100 du total. Donc, je pense que nous faisons de beaux progrès.

M. Binet: Je reviens à ma question, monsieur Milton. Je ne vous demande pas de poser un geste dur, mais un geste spectaculaire. Quand on parle de gestes spectaculaires, ce ne sont pas des décisions que l'on prend dans un bureau avec un conseil d'administration. Ce sont des décisions qu'on prend là, c'est sûr, mais il s'agirait d'énoncer une philosophie qu'aurait Air Canada dans les années à venir, qui serait accompagnée d'un programme de communication afin que cela se sache dans la population et,

to the population including, unavoidably, Air Canada employees. Once the population was aware of it — There was talk about the small envelope behind the seat, but in my opinion, whether you want this or not, the follow-up will be easier, and it will not take 15 years to get there. In my opinion, Mr. Milton, the president needs to take some action.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Are you thinking about encouraging him to learn French, Mr. Binet; is that it?

[English]

Mr. Milton, would you care to respond?

Mr. Milton: Over the last few years I have scheduled full immersion French courses several times, but every time I get close something horrible happens, not the least of which was September 11. So I am now just going to surprise the French teacher by showing up, because it has invariably led to bad news up to now.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Binet, are you finished?

Mr. Binet: I am waiting for something spectacular from Mr. Milton, and I am waiting for him to invite me when this takes place.

[English]

Mr. Milton: We will work to be spectacular.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator Comeau, may I ask a quick question along the same lines?

[English]

Mr. Milton, we recently had representatives here from three of the major unions that work within Air Canada. I asked them specifically, “In the case of a conflict between the Official Languages Act responsibilities, which Air Canada has, and the application of a collective agreement, which should prevail?” Their answer was quite clear and categoric — the Official Languages Act.

So I will ask you the same question, and I suspect I’ll get the same answer. That’s my first thing.

Mr. Milton: You will get the same answer. I discussed this with the commissioner, because historically it has not taken precedence. What has taken precedence are the contractual obligations to the unions, in every event. Perhaps this is one thing on which this body could provide added definition, because it would make our lives a lot easier if there were that definition.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Those three unions indicated their belief — the machinists were not there — that quite clearly the Official Languages Act prevails. If indeed there is a conflict, as I seem to perceive here in the reduction of your staff, there’s a seniority element at play here. I have heard that the younger ones, who tend to perhaps be more bilingual, are the ones let go first. Is this not a conflict between the responsibilities that the act places on Air Canada and the collective agreements?

c’est inévitable, chez les employés d’Air Canada. Ensuite, la population le sachant... On parle de la petite enveloppe dans le siège, mais d’après moi, qu’on le veuille ou non, il y aurait un suivi plus facile, et il faudrait moins de 15 ans pour y arriver. Selon moi, monsieur Milton, ça prend un geste de la part du président.

Le coprésident (M. Bélanger): Pensez-vous l’encourager à apprendre le français, monsieur Binet? C’est ça?

[Traduction]

Monsieur Milton, voulez-vous répondre?

M. Milton: Ces dernières années, j’ai prévu des cours d’immersion en français à plusieurs reprises, mais chaque fois que le moment approche quelque chose de terrible se produit, notamment les événements du 11 septembre. Je vais donc étonner le professeur de français en m’y présentant, car jusqu’à maintenant ça n’a jamais été de bon augure.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Binet, ça va?

M. Binet: Ce que j’attends, c’est un geste spectaculaire de M. Milton, et qu’il m’invite quand il posera ce geste.

[Traduction]

M. Milton: Nous nous efforcerons d’agir de façon spectaculaire.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur Comeau, me permettez-vous de poser une question rapide pour enchaîner?

[Traduction]

Monsieur Milton, nous avons récemment accueilli des représentants de trois des grands syndicats d’Air Canada. Je leur ai demandé précisément: «En cas de conflit entre les responsabilités qu’a Air Canada en vertu de la Loi sur les langues officielles et l’application d’une convention collective, qu’est-ce qui prévaudrait?» La réponse a été bien claire et catégorique, c’est la Loi sur les langues officielles.

Je vous pose donc la même question, à laquelle vous me donnerez je suppose la même réponse. Voilà pour ma première question.

M. Milton: C’est effectivement la même réponse. J’en ai parlé avec la commissaire, parce que jusqu’à maintenant la loi n’a pas primé. Ce qui a primé, ce sont les obligations contractuelles envers les syndicats, dans tous les cas. Voilà peut-être un élément au sujet duquel le comité pourrait fournir une définition plus précise, ce qui nous faciliterait beaucoup la tâche.

Le coprésident (M. Bélanger): Ces trois syndicats ont fait savoir qu’ils estimaient — les machinistes n’étaient pas là — qu’il était bien clair que c’était la Loi sur les langues officielles qui prévalait. En cas de conflit, comme il me semble en exister un à propos de la réduction du personnel, l’ancienneté joue. J’ai entendu dire que de jeunes employés, qui ont tendance peut-être à être plus bilingues que les autres, sont les premiers à être remerciés. N’y a-t-il pas là un conflit entre les responsabilités qui

Mr. Milton: I think there is definitely conflict. Clearly now, knowing that these same unions would have been here making representations to the effect that these contracts were not available in French, which is patently incorrect, I would also say that historically their approach would not be that official languages would take precedence over the contracts they had negotiated.

But if you would like Sue or someone to expand on that —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): No. I am just trying to come to grips with this.

If there is a conflict, who should the arbiter be, if not Air Canada?

Mr. Milton: We talked about this with the commissioner, as I mentioned, and we agreed that our legal teams would begin to try to attack this question, to make a determination on the right answer. So we're actively working on that with the commissioner.

Mr. Peter Donolo, Senior Vice-President, Corporate Affairs and Government Relations, Air Canada: On that as well, these are obviously legislative matters, implicitly. It would certainly seem to me that a parliamentary committee would have a lot of weight in their view on this subject.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Noted.

[Translation]

Senator Gérald J. Comeau (Nova Scotia, PC): I will not be long. I have only a few questions to ask.

I would like to go back to the issue of the surveys that you conducted for particular markets. What markets did you target?

Ms Perreault-Ieraci: I think that you are talking about the survey we conducted in the spring and in the summer to assess the demand.

Senator Comeau: I am talking about the level of satisfaction.

Ms Perreault-Ieraci: Oh? The level of satisfaction.

Senator Comeau: Yes.

Ms Perreault-Ieraci: This is done on a random basis. We have names. We survey people in the eastern part of the country, in the center or in the west.

Senator Comeau: That could happen in British Columbia.

Ms Perreault-Ieraci: Yes.

Senator Comeau: Fine.

I have a second question. I would like to go back to the issue of your obligations under the act. In answer to Mr. Mill's question, you said 5 per cent "where numbers warrant." Where are the airports that Air Canada views as having this "where numbers warrant" proviso?

Ms Perreault-Ieraci: Air Canada lands at 11 airports that are deemed to be airports with significant demand. It is the government and not Air Canada that determine that. This was not

incoment à Air Canada en vertu de la loi et les conventions collectives?

M. Milton: Je pense qu'effectivement il y a un conflit. Bien sûr, sachant que ces mêmes syndicats ont comparu ici pour faire valoir que ces contrats n'étaient pas disponibles en français, ce qui est tout à fait faux, j'ajouterais qu'ils ont toujours soutenu que la Loi sur les langues officielles ne devait pas primer sur leurs conventions collectives.

Mais si vous voulez que Sue ou quelqu'un d'autre, apporte des précisions là-dessus...

Le coprésident (M. Bélanger): Non. J'essaie simplement d'y voir clair.

S'il y a conflit, qui devrait en être l'arbitre, si ce n'est pas Air Canada?

M. Milton: Nous en avons discuté avec la commissaire comme je l'ai mentionné, et nous nous sommes entendus pour que nos services juridiques commencent à examiner cette question, pour trouver la bonne solution. Nous y travaillons donc activement avec la commissaire.

M. Peter Donolo, premier vice-président, Affaires de l'entreprise et relations gouvernementales, Air Canada: À ce propos toujours, ce sont là bien sûr des questions législatives. Il me semble qu'un comité parlementaire pourrait certes contribuer énormément à l'examen de cette question.

Le coprésident (M. Bélanger): C'est noté.

[Français]

Le sénateur Gérald J. Comeau (Nouvelle-Écosse, PC): Ça ne sera pas long. J'ai seulement quelques questions à poser.

Je voudrais revenir sur la question des sondages que vous faites auprès des marchés particuliers. Je voudrais savoir où sont ces marchés, quels sont les marchés ciblés?

Mme Perreault-Ieraci: Je crois que vous parlez du sondage que nous avons fait au printemps et à l'été pour déterminer la demande importante.

Le sénateur Comeau: Je parle du niveau de satisfaction.

Mme Perreault-Ieraci: Ah! Le niveau de satisfaction.

Le sénateur Comeau: Oui.

Mme Perreault-Ieraci: C'est fait au hasard. Ce sont des noms. Ça peut être autant dans l'est du pays qu'au centre ou dans l'ouest.

Le sénateur Comeau: Ça peut être en Colombie-Britannique.

Mme Perreault-Ieraci: Oui.

Le sénateur Comeau: D'accord.

J'ai une deuxième question. Je voudrais revenir sur la question de vos obligations en vertu de la loi. Vous avez mentionné 5 p. 100 en réponse à la question de M. Hill sur «where numbers warrant». Où sont situés les aéroports qui sont considérés par Air Canada comme étant touchés par le «where numbers warrant»?

Mme Perreault-Ieraci: Il y a 11 aéroports où Air Canada se pose qui sont considérés comme des aéroports où la demande est importante. Ce n'est pas Air Canada qui a déterminé cela, c'est le

done on the basis of Air Canada's surveys, this was the government that made a decision about these 11 airports. Will you forgive me if I forget one?

Senator Comeau: No, no. Let us restrict ourselves to the Atlantic region, for instance.

Mr. Donolo: May I say something as well, Michèle?

Senator Comeau: Yes.

Mr. Donolo: At these 11 airports, it is not just Air Canada that is obliged to serve the public in both languages. The government obliges all airlines that use these airports to provide services in both languages, I believe. Is that not correct?

Ms Perreault-Ieraci: Yes, that is right. All of the tenants of these airports, both companies —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): For ground services.

Ms Perreault-Ieraci: For ground services, yes. In these airports, everybody should be able to serve you in both languages, including airlines and restaurants.

Senator Comeau: Is Halifax on this list?

Ms Perreault-Ieraci: Yes.

Senator Comeau: And Charlottetown? Charlottetown is not on the list.

Ms Perreault-Ieraci: No, Moncton is.

Senator Comeau: Moncton is on this list.

Ms Perreault-Ieraci: Yes.

Senator Comeau: And what about Corner Brook and St. John's?

Ms Perreault-Ieraci: No.

Senator Comeau: So that gives me the feeling that where the number of francophones warrant it, is where it is deemed sufficient or viable, to use the word "viable," which is used in other contexts.

Let us say that in these communities, the number of francophones is not large enough to provide services in French. However, in my opinion, it may be in these regions, in Charlottetown, Corner Brook, and a few others, that we should be offering more service in French because these are communities where francophones are being assimilated.

Francophones are not being assimilated in Quebec. However, they are in Charlottetown, Corner Brook and in other regions around Halifax.

Ms Perreault-Ieraci: I can tell you that Air Canada does have bilingual personnel in Charlottetown, even though the legislation does not oblige us to do so.

[English]

Do we serve Corner Brook?

[Translation]

Senator Comeau: Let us talk about St. John's instead.

gouvernement. Ce ne sont pas les sondages d'Air Canada, c'est le gouvernement qui a déterminé ces 11 aéroports. Est-ce que vous allez me pardonner si j'en oublie un?

Le sénateur Comeau: Non, non. Limitons-nous à l'Atlantique, par exemple.

M. Donolo: Est-ce que je peux dire quelque chose aussi, Michèle?

Le sénateur Comeau: Oui.

M. Donolo: Dans ces 11 aéroports, il n'y a pas qu'Air Canada qui soit obligée de servir le public dans les deux langues. Le gouvernement oblige toutes les lignes aériennes qui utilisent ces aéroports à offrir des services dans les deux langues, je pense. N'est-ce pas?

Mme Perreault-Ieraci: Oui, c'est exact. Tous les locataires de ces aéroports, autant les compagnies...

Le coprésident (M. Bélanger): Pour les services au sol.

Mme Perreault-Ieraci: C'est pour les services au sol, oui. Dans ces aéroports, tout le monde devrait être capable de vous servir dans les deux langues, autant les compagnies aériennes que les restaurants.

Le sénateur Comeau: Est-ce que Halifax est sur cette liste?

Mme Perreault-Ieraci: Oui.

Le sénateur Comeau: Et Charlottetown? Charlottetown n'y est pas.

Mme Perreault-Ieraci: Non. Moncton y est.

Le sénateur Comeau: Moncton est sur cette liste.

Mme Perreault-Ieraci: Oui.

Le sénateur Comeau: Qu'en est-il de Corner Brook, de St. John's?

Mme Perreault-Ieraci: Non.

Le sénateur Comeau: Alors, ça me donne un petit peu l'impression que là où le nombre de francophones le justifie, c'est là où il est considéré suffisant ou viable, pour utiliser le mot «viable», qui est utilisé sous d'autres auspices.

Disons que dans ces communautés, le nombre de francophones n'est pas suffisant pour offrir des services en français. Or, d'après moi, c'est peut-être dans ces régions, Charlottetown, Corner Brook et quelques autres, que l'on devrait offrir le plus grand service en français parce que ce sont des communautés où les francophones sont en train de se faire assimiler.

Au Québec, on n'est pas en train d'assimiler les francophones, au contraire, mais à Charlottetown, Corner Brook et dans des régions autour de Halifax, c'est le cas.

Mme Perreault-Ieraci: Je peux vous dire qu'à Charlottetown, Air Canada a quand même du personnel bilingue, même si la loi ne nous y oblige pas.

[Traduction]

Desservons-nous Corner Brook?

[Français]

Le sénateur Comeau: Parlons plutôt de St. John's.

[English]

Ms Perreault-Ieraci: You mean St. John's, Newfoundland, right? For us it is a little difficult.

[Translation]

I think that this truly is a matter for Treasury Board. It is the government that decided which airports were to be on the list and I do not believe that we provide service to Corner Brook.

Senator Comeau: Mr. Milton said that, as the president of Air Canada, he wanted to go beyond that, if I understood correctly. Perhaps I misunderstood.

[English]

I was under the impression that you said you wanted to go above and beyond what you were legally obligated to.

[Translation]

A few of these communities, particularly the ones where there is a high level of assimilation, are perhaps communities where we should be making special efforts, special efforts to exceed Treasury Board requirements, because we have seen that Treasury Board has not always been as sympathetic to these communities as we would have liked.

Ms Perreault-Ieraci: I might make a commitment to you, Senator.

These regions are served primarily by our regional carriers, Air Nova.

Senator Comeau: Yes.

Ms Perreault-Ieraci: I will make a commitment to you that I will convey the concerns that you have expressed today to Air Nova and determine, with them, which airports they serve where we might be able to make a special effort. All right?

Senator Comeau: Yes. All right.

[English]

Mr. Milton: We do serve Corner Brook.

Senator Comeau: You do? I thought so.

[Translation]

I may have one final question, Mr. Chairman. It will be the last one.

Will the action plan that you are preparing with the Commissioner of Official Languages be finished by March?

Ms Perreault-Ieraci: Yes, that is right. It is only the holiday period that is delaying us.

Senator Comeau: Concerning this plan, are you working in cooperation with the commissioner with respect to the complaints concerning Air Canada directly or are you trying to determine who will look after complaints?

Ms Perreault-Ieraci: The memorandum of understanding that Mr. Milton signed with the commissioner two weeks ago details the terms and conditions of the complaints and cooperation

[Traduction]

Mme Perreault-Ieraci: Vous voulez dire St. John's, à Terre-Neuve, n'est-ce pas? Pour nous c'est un peu difficile.

[Français]

Je pense que c'est une question pour le Conseil du Trésor, vraiment. C'est le gouvernement qui a décidé quels étaient les aéroports, et je ne pense pas que nous desservions Corner Brook.

Le sénateur Comeau: M. Milton a indiqué que, comme président d'Air Canada, il voulait aller au-delà, si j'ai bien compris. J'ai peut-être mal compris.

[Traduction]

J'avais l'impression que vous aviez dit que vous vouliez aller au-delà de vos obligations en vertu de la loi.

[Français]

Quelques-unes de ces communautés, surtout celles où on voit une assimilation galopante, sont peut-être les communautés où on devrait faire des efforts tout à fait particuliers, des efforts spéciaux pour dépasser les exigences du Conseil du Trésor, parce qu'on a vu que le Conseil du Trésor n'a pas toujours été aussi sympathique à ces communautés qu'on aimait qu'il le soit.

Mme Perreault-Ieraci: Voici ce que je m'engagerais peut-être à faire auprès de vous, monsieur le sénateur.

Ces régions-là sont desservies principalement par nos transporteurs régionaux, Air Nova.

Le sénateur Comeau: Oui.

Mme Perreault-Ieraci: Ce que je m'engage à faire auprès de vous, c'est de communiquer à Air Nova vos préoccupations d'aujourd'hui et de voir avec eux quels sont ces aéroports qui sont desservis par eux où un effort particulier pourrait peut-être être fait. D'accord?

Le sénateur Comeau: Oui. D'accord.

[Traduction]

M. Milton: Nous desservons bel et bien Corner Brook.

Le sénateur Comeau: Oui? C'est ce que je pensais.

[Français]

J'aurais peut-être une dernière question, monsieur le président. Ce sera la dernière.

Le plan d'action que vous êtes en train d'élaborer avec la commissaire aux langues officielles sera-t-il terminé au mois de mars?

Mme Perreault-Ieraci: Oui, c'est ça. C'est uniquement la période des fêtes qui nous retarde.

Le sénateur Comeau: Par rapport à ce plan, est-il question de travailler en collaboration avec la commissaire sur la question des plaintes qui concernent directement Air Canada ou est-ce que c'est plutôt une question de voir qui s'occupera de la question des plaintes?

Mme Perreault-Ieraci: Le protocole d'accord que M. Milton a signé avec la commissaire il y a deux semaines prévoit les modalités du processus de plaintes et de collaboration avec la

process with the Commissioner of Official Languages. Moreover, much of this memorandum pertains to the cooperative work on complaints. This is the memorandum of understanding that Mr. Milton signed.

What is interesting about this memorandum is that the TCA/CAW union in the airports also signed this memorandum, making a commitment — and this is a first — to assist Air Canada in finding solutions to the problems in the airports. This represents a major step forward because, up until now, no union has made any commitment to help us resolve the problem in the airports.

Indeed, we have — and this may interest you — six months to work together before going back to the commissioner to report the results of our six months of work with the unions. That should resolve a large portion of the problems because our problem pertains to flexibility, flexibility in the assignment given in our airports.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Ms Bulte.

Ms Sarmite Bulte (Parkdale—High Park, Lib.): Mr. Milton, again on behalf of the committee, thank you for coming. I know the committee has been anxious to have you appear before us since we issued the first interim report on bilingual services in June. Then, of course, with the tragic events of the September 11 intervening, we really appreciate you being the first to appear before our committee.

I want to talk about the unions, the collective agreements, and the union agreements. I want to follow up on a number of things that have been said here this evening.

Am I correct, Madam Perreault-Ieraci, that you said you have just signed a memorandum of agreement with the unions, to deal with the problems of bilingualism in the airports?

Ms Perreault-Ieraci: It is a three-party agreement among the Commissioner of Official Languages, Air Canada, and the CAW union. The three of us signed this protocol of agreement, which deals mainly with the complaints. It does not add much more to what Air Canada is already doing, but it gives this obligation to the union to sit down with us and discuss the problems.

Ms Bulte: Okay. Maybe I can just go through a number of the comments I have heard here. First is a question that's related to what you just said. Does that amend the collective agreement in any way, or is this voluntary? Is there any consideration for getting the memorandum of agreement?

One of the things you said, Mr. Milton, in your opening statement as well was that no one should lose their job. While nobody wants to see anyone lose their job, what kind of message is that sending out, when Senator Gauthier asks you what proceedings are taken if your employees do not comply, or if there is an incident on a flight and you find their behaviour is not acceptable, when do you define behaviour as being acceptable?

commissaire aux langues officielles. Une très grande partie de ce protocole, d'ailleurs, c'est le travail en collaboration sur les plaintes. C'est le protocole que M. Milton a signé.

Ce qui est intéressant de noter par rapport à ce protocole, c'est que le syndicat TCA/CAW des aéroports a également signé ce protocole, s'engageant ainsi — c'est une première — à aider Air Canada à trouver des solutions pour régler les problèmes dans les aéroports. Ça, c'est une avance majeure parce que, jusqu'à présent, aucun syndicat ne s'était engagé à nous aider à régler le problème des aéroports.

On a effectivement — et vous y êtes peut-être pour quelque chose — six mois pour travailler ensemble avant de retourner à la commissaire avec le fruit de six mois de travail en collaboration avec les syndicats. Cela devrait régler une très grande partie des problèmes que l'on a puisque le problème en est un de flexibilité, de souplesse d'affectation dans nos aéroports.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Madame Bulte.

Mme Sarmite Bulte (Parkdale—High Park, Lib.): Monsieur Milton, au nom du comité, je vous remercie d'être venu. Je sais que le comité était impatient de vous rencontrer depuis que nous avons publié le premier rapport provisoire sur les services bilingues en juin. Puis, bien sûr, il y a eu les événements tragiques du 11 septembre, et nous sommes vraiment heureux que vous soyez le premier à comparaître.

Je veux parler des syndicats, des conventions collectives et des conventions avec un syndicat. J'aimerais reparler de certaines des choses dont on a discuté ce soir.

N'est-il pas vrai, madame Perreault-Ieraci, que vous avez dit que vous aviez signé un protocole d'entente avec les syndicats, pour régler les problèmes de bilinguisme aux aéroports?

Mme Perreault-Ieraci: C'est une entente tripartite avec la commissaire aux langues officielles, Air Canada et les TCA. Nous avons tous trois signé ce protocole, qui porte essentiellement sur les plaintes. Cela n'ajoute pas grand chose à ce qu'Air Canada fait déjà, mais le syndicat est obligé de discuter avec nous des problèmes qui se posent.

Mme Bulte: Très bien. Si vous me le permettez, je vais évoquer certaines des observations qu'on a faites ici. D'abord, une question à propos de ce que vous venez de dire. Cela influe-t-il de quelque manière sur la convention collective, ou est-ce une mesure volontaire? Qu'envisage-t-on faire au sujet du protocole d'entente?

Une des choses que vous avez dites, monsieur Milton, dans votre déclaration liminaire, c'est que personne ne devrait perdre son emploi. On ne veut voir personne perdre son emploi, mais que faut-il en déduire quand le sénateur Gauthier vous demande quelles sont les mesures qui sont prises si les employés ne respectent pas les obligations en matière de bilinguisme ou lorsque se produit un incident au cours d'un vol qui dénote un comportement inacceptable. Selon quels critères jugez-vous un comportement acceptable?

One of our colleagues, Senator Hervieux-Payette, told us about being on a plane where somebody said "I do not care about this official language, French. What difference does it make to me?" I am not asking you to follow that up, but if that's the attitude among the employees, if you make a statement that no one will lose their job under any circumstances — I was surprised to hear that the presidents of the unions are unilingual.

Also, Madam Welscheid said it is impossible to force an employee to take language training. Why is it impossible if it's not part of the collective agreement? If there are no enforcement proceedings or any kind of... I cannot think of the word. If you cannot punish them, if employees can do whatever they want and that's the message that's being sent, no matter what—

Mr. Milton: Can I interrupt for one second?

One thing I would like to clarify is that I would look at a situation entirely differently if the employee is bilingual and speaks French and refuses. From a disciplinary standpoint, I consider that entirely different, and that employee will be firmly dealt with.

The challenges we deal with include a very big population of former Canadian employees and many Air Canada employees who are unilingual, trying to teach them in French, plus the complexities we discussed. For years now we have been hiring bilingual employees to improve the performance, and we lost a lot of them after September 11.

Ms Bulte: The other thing that Mr. Donolo said was to ask the committee for guidance.

Again, if you look at Bill C-26, it is clear what Air Canada's requirements are. How can the union continue to ignore the requirements? What clearer message do we need to send here? With respect to the Canadian airline employees, at the time of the merger it was made clear that you would have to be made subject to the Official Languages Act.

Did no one, at any time, look at the collective agreements or the union agreements as to how this would be incorporated? Is it not a condition of employment that you must take training? What happens if you refuse? What happens if you cannot? Do you still just stick those people in Ottawa? What do the collective agreements address, and if they do not address that, why not? What further direction do you need to make the collective agreements address these issues as a priority?

Ms Perreault-Ieraci: If I can give the example of the Canadian Human Rights Act, that provides for the employer to accommodate, but also, the jurisprudence going with that legislation provides for the union to accommodate so that the company can deliver their obligations. This is something like that, which we would also need so that it's clear in the legislation that the unions have the duty to accommodate, to help us.

Un de nos collègues, le sénateur Hervieux-Payette, nous a raconté qu'elle se trouvait à bord d'un avion et que quelqu'un a dit: «Je n'en ai rien à faire de cette langue officielle, le français. Qu'est-ce que ça peut bien me faire?» Je ne vous demande pas de vous prononcer là-dessus, mais y a-t-il un problème d'attitude chez les employés, si vous déclarez qu'en aucun cas un employé ne perdra son emploi... Je suis étonnée d'apprendre que les présidents des syndicats sont unilingues.

De plus, Mme Welscheid a dit qu'il était impossible de contraindre un employé à suivre des cours de langue. Pourquoi est-ce impossible si cela ne fait pas partie de la convention collective? S'il n'y a aucune procédure d'exécution ni aucun type de... le mot m'échappe. Si vous ne pouvez pas sévir, si des employés peuvent faire comme bon leur semble et que c'est ce qu'on leur donne à entendre, peu importe ce qui arrive...

M. Milton: Puis-je vous interrompre un instant?

Il y a une chose que j'aimerais préciser ici. Je verrais les choses sous un tout autre angle si l'employé était bilingue, parlait français mais refusait de le faire. Sur le plan disciplinaire, la situation me semble complètement différente, et cet employé serait fermement réprimandé.

Nous devons tenir compte du fait qu'un très grand nombre d'employés de Canadian et qu'un grand nombre d'employés d'Air Canada sont unilingues, qu'il faut tenter de les former en français, sans compter les autres difficultés dont nous avons parlé. Depuis des années, nous embauchons des employés bilingues pour améliorer le rendement, mais nous en avons perdu beaucoup depuis le 11 septembre.

Mme Bulte: M. Donolo a dit aussi qu'on sollicitait l'avis et les conseils du comité.

Lorsqu'on considère le projet de loi C-26, on voit clairement quels sont les critères d'Air Canada. Comment le syndicat peut-il continuer de ne pas en tenir compte? Comment peut-on lui faire comprendre plus clairement? Pour ce qui est des employés de Canadian, au moment de la fusion, il avait été clairement dit que vous seriez assujéti à la Loi sur les langues officielles.

Est-ce que quelqu'un n'a pas à un moment quelconque examiné les conventions collectives pour voir comment cela serait pris en compte? Est-ce qu'une des conditions d'emploi n'est pas justement qu'on doit suivre un cours de formation? Qu'arrive-t-il si on refuse? Qu'arrive-t-il si on ne peut pas le faire? Est-ce que vous gardez encore ces gens à Ottawa? Sur quoi portent les conventions collectives, et s'ils ne traitent pas de ces questions, pourquoi pas? Quelles autres directives vous faut-il pour faire en sorte que les conventions collectives traitent ces questions en priorité?

Mme Perreault-Ieraci: Je peux citer l'exemple de la Loi canadienne sur les droits de la personne, qui dispose que l'employeur doit faire des compromis, mais en outre, selon la jurisprudence, qui découle de cette loi, le syndicat doit faire des compromis pour que la société puisse s'acquitter de ses obligations. C'est quelque chose de ce genre dont nous aurions aussi besoin afin qu'il soit clair dans la loi que les syndicats ont le devoir de s'adapter, de nous aider.

We now have that with CAW. We negotiated this protocol of agreement, and CAW will sit down with us and help. Obviously, chances are, we're going to find solutions in assigning people the way we need to assign them so that they deliver the service. It's a matter of flexibility.

I can assure you that we have enough people in the airports to deliver service. We need to be able to sit them where we need them to sit when they are bilingual. Right now the seniority principle prevails. The employee can bid for whatever positions they want. If they are senior enough, they are going to get it. It's not a matter of language, it's a matter of seniority.

Ms Bulte: It is a matter of collective agreements.

Ms Perreault-Ieraci: It is a matter of collective agreements. This is a sacrosanct principle.

Mr. Milton: For us, it would be highly useful to be able to put them precisely where we need them, from a language capability standpoint. So to the extent that you are able to provide greater clarity, that would be terrific.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I have to remind you, the three representatives — and that particular union was represented here — categorically stated that in the case of a conflict, the Official Languages Act prevailed.

Ms Perreault-Ieraci: We were thrilled to hear that.

[Translation]

Mr. Godin: On a point of order, Mr. Chairman.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Yes, Mr. Godin.

Mr. Godin: With respect to what you have just said, we have to take a look at the blues because, if I remember correctly, we said that people had to be given the opportunity to receive training. If they refused the training, that was when the legislation might be used.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): All right.

Mr. Godin: It was a matter of training. We said that Air Canada was under an obligation to train its employees, provide them with some type of training.

Ms Welscheid: Language training is part of the collective agreement.

Mr. Godin: I would suggest that you read the blues for this meeting.

Ms Welscheid: Absolutely.

Mr. Godin: We would not speak for them.

[English]

Mr. Milton: Perhaps one thing that can come away from this evening is, in any event, that great clarity from you would be very useful.

Nous avons déjà cette entente avec les TCA. Nous avons négocié ce protocole d'entente, et les TCA vont discuter avec nous et faire leur part. Naturellement, il est vraisemblable que nous allons trouver des solutions pour affecter les gens comme nous devons le faire pour qu'ils assurent le service. C'est une question de flexibilité.

Je peux vous assurer que nous avons suffisamment de gens en place dans les aéroports pour fournir le service. Nous devons pouvoir les placer là où c'est nécessaire quand ils sont bilingues. Pour l'instant, la règle de l'ancienneté prime. L'employé peut postuler tout poste qu'il souhaite obtenir. S'il a suffisamment d'ancienneté, il l'obtient. Ce n'est pas une question de capacité linguistique, mais bien d'ancienneté.

Mme Bulte: C'est une question de convention collective.

Mme Perreault-Ieraci: C'est une question de convention collective. C'est un principe sacro-saint.

M. Milton: Pour nous, du point de vue des capacités linguistiques, il nous serait extrêmement utile de pouvoir affecter ces employés exactement où nous en avons besoin. Alors si vous pouviez le préciser davantage, ce serait formidable.

Le coprésident (M. Bélanger): Je dois vous rappeler que les trois représentants — et ce syndicat précis était représenté — ont clairement dit qu'en cas de conflit, c'était la Loi sur les langues officielles qui l'emportait.

Mme Perreault-Ieraci: Nous avons été ravis de l'entendre.

[Français]

M. Godin: Je veux faire un rappel au Règlement, monsieur le président.

Le coprésident (M. Bélanger): Oui, monsieur Godin.

M. Godin: Par rapport à ce que vous venez de dire, il faudrait regarder les «bleus» parce que, si je me rappelle bien, on disait qu'il fallait que l'on ait offert la possibilité aux gens de recevoir de la formation. Si ceux-ci la refusaient, c'était là que la loi intervenait.

Le coprésident (M. Bélanger): D'accord.

M. Godin: Il était question d'entraînement. On y disait qu'Air Canada avait l'obligation de former ses employés, de leur donner une formation quelconque.

Mme Welscheid: Si un employé veut obtenir une formation linguistique, cela fait partie de la convention collective.

M. Godin: Je vous suggère donc de lire les «bleus» qu'il y a eu ici.

Mme Welscheid: Absolument.

M. Godin: On ne parlerait pas pour eux.

[Traduction]

M. Milton: S'il y a une chose à retenir de cette réunion, de toutes façons, c'est qu'il serait très utile que vous clarifiez davantage les choses.

[Translation]

Mr. D'Arcy: If I may, Mr. Chairman, I would like to add something.

I have a lot of experience with this type of situation. It is without a doubt a very, very difficult situation. I read the transcript of the testimony given by the three individuals speaking on behalf of the union. We are starting to negotiate a collective agreement and this question is definitely still on the company's agenda. However, as far as they are concerned, it really is a question of seniority.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Your final question, Madam Bulte.

Ms Bulte: Yes. This is just a clarification. Ms Perreault-Ieraci, again, help me with the protocol. you are lauding this protocol agreement that has been signed with the CAW, but how does the protocol —

Is it an amendment to the collective agreement? Does it take precedence? Is it voluntary? What was the consideration? What is the effect at law of this protocol agreement?

Ms Perreault-Ieraci: It does not amend the collective agreement. It is a commitment from the CAW's highest executives to help us find solutions.

Mr. Milton: At this stage, it is really about commencing a dialogue to come to —

Ms Perreault-Ieraci: It is about time they accept dialogue with us.

Ms Bulte: Okay.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Bellemare.

Mr. Eugène Bellemare (Ottawa—Orleans, Lib.): Thank you, Mr. Chairman.

[English]

Your comments were very welcome. I thought the attitude you projected was very good, very heartwarming. However, there were little comments here and there, by yourself and others, that made me a little nervous. One of them was "where numbers warrant," for example, and then, on the municipalities or cities where there are airports, depending on numbers, "where they warrant" came into play. That makes me rather nervous.

I am sure that Canadians are proud of having a national airline owned by Canadians, as opposed to a national airline that is owned by a foreign entity, and I am sure that the Canadian airline named Air Canada is proud to be part of Canada.

Canada, as I believe in it, has two official languages, and two official languages is not something where, if you happen to have a big gang, you will be recognized, and if you do not have a big gang, you are not recognized. You feel like a second-class citizen. you are trying to survive in a country. Should we francophones live in Quebec only?

[Français]

M. D'Arcy: Si vous me le permettez, monsieur le président, je voudrais ajouter quelque chose.

J'ai beaucoup travaillé dans cette situation-là. C'est définitivement une situation qui est très, très difficile. J'ai lu le procès-verbal du témoignage des trois personnes qui ont parlé au nom du syndicat. On commence à négocier une convention collective et cette question est définitivement toujours à l'ordre du jour de la compagnie. Mais pour eux, c'est vraiment une question d'ancienneté.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): C'est votre dernière question, madame Bulte.

Mme Bulte: Oui. Une simple précision. Madame Perreault-Ieraci, à nouveau, expliquez-moi un peu le protocole. Vous vantez ce protocole conclu avec les TAC, mais comment ce protocole...

S'agit-il d'une modification apportée à la convention collective? L'emporte-t-elle sur cette dernière? Est-ce une mesure volontaire? Qu'a-t-on donné en échange? Quelle est la valeur de ce protocole en droit?

Mme Perreault-Ieraci: Il ne change rien à la convention collective. C'est un engagement qu'ont pris les hautes instances des TCA de nous aider à trouver des solutions.

M. Milton: Pour l'instant, il s'agit vraiment d'entamer un dialogue pour arriver à...

Mme Perreault-Ieraci: Il était grand temps qu'ils acceptent de dialoguer avec nous.

Mme Bulte: Très bien.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Bellemare.

M. Eugène Bellemare (Ottawa—Orléans, Lib.): Merci, monsieur le président.

[Traduction]

Vos observations ont été très bien accueillies. J'ai trouvé votre attitude très bonne, très encourageante. Toutefois, il a bien eu quelques observations, ici et là, de votre part et de la part d'autres encore, qui avaient de quoi inquiéter un peu. Notamment «là où le nombre le justifie», par exemple, puis au sujet des municipalités ou des villes dotées d'installations aéroportuaires, en fonction du nombre, «là où le nombre le justifie». Je trouve cela assez préoccupant.

Je suis sûr que les Canadiens sont fiers que la société nationale de transportation appartienne à des Canadiens plutôt qu'à une entité étrangère, et je suis sûr qu'Air Canada est fière de servir le pays.

Le Canada auquel je crois a deux langues officielles, et quand on a deux langues officielles, si vous êtes nombreux, vous serez reconnus et dans le cas contraire, vous ne le serez pas. On se sent comme un citoyen de second ordre. On essaie de survivre dans son pays. Devrions-nous, nous francophones, nous cantonner au Québec?

If we look at the statistics, there are French Canadians in the Yukon, in the Northwest Territories, in British Columbia; we are everywhere. But we are not necessarily in large numbers everywhere. When we travel, if we fly from one point to another in the west and these are designated “anglo” areas, as some of your colleagues in Montreal would say, you could have a flight full of francophones and they would not be served because down below where they are going to land or come up from, the language is not recognized there. So it makes me nervous when you talk about “where numbers warrant.”

I have always said, do not do that. Do not count French Canadians, count the francophiles. Do not count the francophones, do not count the francophobes — or the anglophobes for that matter. In my mind, these people — the francophobes and the anglophobes — do not count and should not exist in Canada. But the anglophiles and the francophiles, they are the ones who count, and they are numerous. My riding is 35 per cent francophone, but 95 per cent francophile and over 80 per cent bilingual people. Francophobes, there are some, maybe 2 per cent; anglophobes, maybe 0.5 per cent. But with those figures, it is more that the attitude you projected at the beginning was the right one, where you say that is what needs to be done.

I became extremely nervous when Madame Perreault-Ieraci talked about these comment cards in the pockets of plane seats *d'avion* and that she is not too sure about this, that they would rather do some surveys here and there where they feel like having a survey.

When you go on a trip via Air Canada to Barbados or wherever, or Toronto, it does not matter where, where we live, there is always a card asking what we thought of their place and what we would recommend. Why is that Madame Perreault seems reluctant to have these cards put near the doggy bag on the flights? I do not understand that.

I hope your action plan will not be “where numbers warrant” or where the law dictates, because then we become adversarial and we say “Ah, what they need is a law. You will get a law.” You know, we’ll all sit down and write it so it would really make you miserable as an administrator. But that is not the route that anyone wants to take, either you or ourselves.

Therefore, how do we provide these services in both official languages, across Canada, without looking at the stupidity of “where numbers warrant” — because that is kowtowing to the bigots, whether they be anglophones or francophones.

Mr. Milton: First we have the underlying law, which we look to abide by, and then go beyond that. In an ideal state we would have the absolute capacity everywhere, all the time. I think, though, as we discussed earlier, that given many of the constraints — the contraction that is occurring in the airline industry, the acquisition of Canadian Airlines and the many unilingual employees we have inherited — the desired state we would love to get to clearly takes time.

Si nous examinons les statistiques, nous voyons qu’il y a des Canadiens français au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, en Colombie-Britannique; nous sommes partout. Mais pas nécessairement en grand nombre partout. Quand nous voyageons, si nous nous rendons dans l’Ouest, dans des régions dites «anglo», comme diraient certains de vos collègues de Montréal, l’avion peut être rempli de francophones qui ne seront pas servis en français parce que là où ils vont atterrir ou là où ils ont décollé, le français n’est pas reconnu. Cela m’inquiète donc quand vous dites «là où le nombre le justifie».

Je l’ai toujours dit, ne faites pas cela. Ne comptez pas les Canadiens français, comptez les francophiles. Ne comptez pas les francophones, ne comptez pas les francophobes — pas plus que les anglophobes d’ailleurs. Pour moi, ces gens — les francophobes et les anglophobes — ne comptent pas, et il ne devrait pas y en avoir au Canada. Mais les anglophiles et les francophiles, ce sont eux qui comptent, et ils sont nombreux. Ma circonscription compte 35 p. 100 de francophones, mais 95 p. 100 de francophiles et plus de 80 p. 100 de gens bilingues. Les francophobes, il y en a quelques-uns, peut-être 2 p. 100; les anglophobes, peut-être 0.5 p. 100. Avec ces chiffres, on voit bien que c’est l’attitude que vous avez prise au début qui était la bonne, quand vous avez dit que c’était ce qu’il fallait faire.

Je suis devenu très nerveux quand Mme Perreault-Ieraci a parlé de ces cartes commentaires déposées dans les pochettes des sièges d’avion et a dit qu’elle n’était pas trop sûre de leur utilisé et que la compagnie préférerait faire quelques sondages ici et là dans les cas où elle le juge utile.

Quand on prend un vol d’Air Canada pour aller à la Barbade, par exemple, ou à Toronto, peu importe où l’on vit, il y a toujours une carte commentaire nous invitant à dire ce que nous avons pensé de l’endroit et quelles seraient nos suggestions. Pourquoi Mme Perreault semble-t-elle hésiter à placer des cartes de ce genre à proximité des sacs vomitoires à bord des avions? Je ne comprends pas.

J’espère que votre plan d’action ne signifiera pas «là où le nombre le justifie» ni «là où la loi l’ordonne», parce qu’alors nous deviendrions antagonistes et dirions «Ils veulent une loi, ils vont en avoir une». Vous savez, nous allons tous nous la rédiger pour vous rendre la vie impossible en tant qu’administrateur. Mais ce n’est surtout pas la voie que nous souhaitons prendre, tous autant que nous sommes.

Par conséquent, comment pouvons-nous fournir ces services dans les deux langues officielles, partout au Canada, sans s’en tenir à cette règle stupide du nombre, car ce serait plier l’échine devant les sectaires, anglophones comme francophones.

M. Milton: D’abord, il y a la loi habilitante, que nous tentons de respecter, et d’aller au-delà. Idéalement, nous aurions la capacité voulue partout, tout le temps. Il me semble toutefois, et nous en avons déjà discuté, que compte tenu des nombreuses contraintes — la contraction du secteur aérien, l’acquisition de la société Canadien et les nombreux employés unilingues que nous avons accueillis — il faudra bien sûr du temps avant d’atteindre l’objectif souhaité.

I believe we have been demonstrating a determination to get to a much improved state, but we have now, as of a few weeks ago, with September 11, had a very mighty setback. But as a group, as a team, as a company, as a CEO, we are committed to continuing moving forward with ever greater capacity to provide service in both languages of the country.

Mr. Bellemare: You keep coming back to September 11. Should I erase from my mind any thoughts that bilingualism, yes, in good times, but not in bad times, and because of September 11 we have got a problem?

Mr. Milton: I do not want you to go away with that impression. All I am saying is that because of this massive contraction in the industry, basically 20 per cent of the workforce of the airline industry in North America have lost their jobs as a result. People are simply not flying, or not flying in anywhere near the numbers they were prior to September 11. As a result, we have taken a tremendous number of our employees out. Without exception, these were bilingual customer service employees who were brought in and now we have had to part with them. That is why I refer to September 11. It was a major setback in the progress we were making, and obviously it was an uncontrollable event.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We have about a half an hour left. Let us do a second round, which will be shorter this time. We will each have five minutes. I will restrict myself to five minutes, because there are a few people who would like to speak, including the two co-chairs.

Mr. Sauvageau.

Mr. Sauvageau: First of all, I would like to say something to Mr. D'Arcy, who wanted to know the number of the 6:15 a.m. flight, yesterday morning, between Ottawa and Toronto. I would say that it should be quite easy to trace because there was a surplus seat sale for 57 spots.

And now, for Ms Ieraci —

[English]

Mr. Milton: I am sorry, what was the flight number?

[Translation]

Mr. Sauvageau: It was at 6:15, yesterday morning —

[English]

Mr. Milton: There is not a flight 615. That is not the flight number.

[Translation]

Mr. Sauvageau: Ms Ieraci, you should not have too much difficulty tracking down the complaint; it begins with the words "Further to our telephone conversation." So, the name of the person who called you, and it was flight 104 from Edmonton to Ottawa. As for the others, I will give them to you.

Mr. D'Arcy: Mr. Sauvageau, was this on November 19?

Mr. Sauvageau: Yes, November 19. If you would like other numbers, I would be happy to provide them to you.

Je crois que nous avons fait preuve de notre volonté d'améliorer énormément les choses, mais depuis quelques semaines, depuis le 11 septembre, la situation s'est sérieusement dégradée. Mais en tant que groupe, qu'équipe, que société, que PDG, nous sommes résolus à continuer d'aller de l'avant et à nous doter d'une capacité accrue pour fournir les services dans les deux langues officielles.

M. Bellemare: Vous évoquez tout le temps le 11 septembre. Est-ce que je ne suis pas obligé de penser que le bilinguisme, oui, quand tout va bien, mais quand les choses tournent mal, et en raison du 11 septembre, nous avons un problème?

M. Milton: Je n'aimerais pas vous laisser cette impression. Tout ce que je dis, c'est qu'en raison de cette contraction massive du transport aérien, environ 20 p. 100 du personnel des sociétés aériennes en Amérique du Nord ont perdu leurs emplois. Les gens ne prennent tout simplement plus l'avion, ou ne voyagent plus autant qu'avant le 11 septembre. Par conséquent, nous avons remercié un nombre considérable d'employés. Dans tous les cas, il s'agissait d'employés bilingues du service à la clientèle qui avaient été embauchés et que nous avons dû remercier. Voilà pourquoi je mentionne le 11 septembre. Cela a été un recul marqué par rapport au progrès que nous étions en train de réaliser, et c'est bien sûr un événement auquel nous ne pouvions rien.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Il nous reste environ une demi-heure. Passons au deuxième tour, qui sera plus court cette fois-ci. Nous aurons cinq minutes chacun. Je vais m'en tenir à cinq minutes, parce qu'il y a quand même quelques personnes qui veulent parler, dont les deux coprésidents.

Monsieur Sauvageau.

M. Sauvageau: D'abord, à l'intention de M. D'Arcy qui voudrait le numéro du vol de 6 h 15, hier matin, entre Ottawa et Toronto, je dirai qu'il devrait être assez facile de le retrouver; il y avait eu une vente excédentaire de 57 places.

Pour Mme Ieraci, maintenant...

[Traduction]

M. Milton: Veuillez m'excuser, quel était le numéro du vol?

[Français]

M. Sauvageau: Non, c'était à 6 h 15 hier matin...

[Traduction]

M. Milton: Il n'y a pas de vol 615. Ce n'est pas le numéro de vol.

[Français]

M. Sauvageau: Mme Ieraci, vous ne devriez pas avoir de difficulté à retrouver la plainte; elle commence par les mots «Suite à notre conversation téléphonique». Donc, la personne vous a téléphoné et c'était le vol 104 d'Edmonton vers Ottawa. Quant aux autres, je vais vous les donner.

M. D'Arcy: C'était le 19 novembre, M. Sauvageau?

M. Sauvageau: C'était le 19 novembre, oui. Si vous voulez d'autres numéros, je me ferai un plaisir de vous les donner.

Mr. Milton, if I understood you correctly, the action plan that you want to develop, that will make liars out of all the former Air Canada presidents who have appeared here and disappointed us because nothing has changed, will be available in March. Is that what you are telling us? We will see the light in March?

[English]

Mr. Milton: I am sorry, the translation is taking a little time. Can you finish the translation?

[Translation]

Mr. Sauvageau: You made us laugh.

[English]

Mr. Milton: If you want, Michèle, go ahead. The commitments of previous presidents and having been disappointed is the issue, I gather.

[Translation]

Ms Perreault-Ieraci: You are right, this memorandum of understanding is a tool we are developing in order to understand and identify properly the old problems — and we know them — the new problems, and the concrete solutions that we can apply to them.

Mr. Sauvageau: I have some good news for you. On May 15, I asked you why, if you feel that the Official Languages Act is important to you or to Air Canada, why you did not embark on an advertising campaign similar to the one I talked about earlier to state that, in 180 or 360 days, you were making a commitment to all your clients to serve them in both official languages, in such and such a region. You answered that this already existed in your plan, that it did not have to be rewritten. When I asked you to make it public, you also told me that it already was, that Treasury Board received it every year. Are you going to resubmit this updated plan, as you do annually, and present it to us as your action plan? Is that what you are trying to make us swallow?

Ms Perreault-Ieraci: These are two different documents.

Mr. Sauvageau: Fine.

Ms Perreault-Ieraci: Every year, we submit an annual report to Treasury Board on everything that was done pertaining to official languages so that we can achieve some progress every year. I would encourage you to reread it, particularly the latest one. Numerous activities are noted in this report.

Mr. Sauvageau: When I asked you to prepare a concrete action plan involving pocket folders and all of that, you told me that this had already been done. Now you are saying that it will be done. You can see that we are at times a little skeptical, here in the committee, when you make these announcement that are a little bit political. They might be cute, but they do not mean anything.

You seem to be telling us that conducting surveys on board planes is something new. However, on May 15th, in answer to a question I had asked in order to find out whether there were, among other things, any surveys being done on the use of official languages on board planes, you told me that you were doing surveys. Further to your answer, I also asked you if you could

Monsieur Milton, si je vous ai bien compris, le plan d'action dont vous voulez vous équiper pour faire mentir tous les ex-présidents d'Air Canada qui sont venus ici et qui nous ont déçus parce qu'il ne s'est rien passé par la suite sera disponible au mois de mars. C'est ce que vous nous dites, n'est-ce pas? C'est au mois de mars qu'on va voir la lumière?

[Traduction]

M. Milton: Je suis désolé, l'interprétation est un peu lente. Pourriez-vous finir d'interpréter?

[Français]

M. Sauvageau: Vous nous avez fait rire.

[Traduction]

M. Milton: Allez-y si vous voulez, Michèle. Le problème, je suppose, ce sont les engagements des présidents antérieurs qui n'ont pas été tenus.

[Français]

Mme Perreault-Ieraci: Ce protocole, vous avez raison, est un outil dont on s'équipe pour bien comprendre et bien identifier quels sont les anciens problèmes — et on les connaît — quels sont les nouveaux, et quelles sont les solutions concrètes qu'on va y apporter.

M. Sauvageau: J'ai une bonne nouvelle à vous annoncer. Le 15 mai, je vous ai demandé pourquoi, si la Loi sur les langues officielles est importante pour vous ou pour Air Canada, vous ne faisiez pas une campagne de publicité semblable à celle dont j'ai déjà parlé plus tôt pour dire que vous vous engagiez à ce que d'ici 180 ou 360 jours, tous vos clients puissent être desservis dans les deux langues officielles, dans telle ou telle région. Vous m'aviez répondu que cela existait déjà dans votre plan, qu'il ne devait pas être écrit de nouveau. Lorsque je vous ai demandé de le rendre public, vous m'aviez aussi dit qu'il l'était déjà, que le Conseil du Trésor le recevait tous les ans. Allez-vous remettre ce plan à jour, comme vous le faites annuellement, et nous présenter ça comme votre plan d'action? Est-ce ce que vous voulez nous faire gober?

Mme Perreault-Ieraci: Ce sont deux documents différents.

M. Sauvageau: D'accord.

Mme Perreault-Ieraci: Tous les ans, on soumet au Conseil du Trésor un bilan annuel de tout ce qui a été fait par rapport aux langues officielles afin de progresser à chaque année. Je vous encourage à le relire, particulièrement le dernier. Il y a beaucoup d'efforts qui y sont notés.

M. Sauvageau: Quand je vous ai demandé de préparer un plan d'action concret avec les pochettes et tout cela, vous m'avez dit que c'était déjà fait. Là, vous nous dites que cela va être fait. Vous comprendrez qu'on est parfois un peu sceptiques, ici au comité, quand vous nous faites des annonces un peu politiques, toutefois, mais qui ne veulent pas dire cela.

Vous semblez nous dire que le fait de faire des sondages à bord les avions est nouveau. Toutefois, le 15 mai, en réponse à une question de ma part qui visait à savoir s'il y avait des sondages, entres autres, qui se faisaient sur l'utilisation des langues officielles dans les avions, vous m'aviez répondu que vous faisiez des sondages. Je vous avais aussi demandé, suite à votre réponse,

make them public. You told me that, indeed, this was possible. Earlier, you talked to us about surveying about 100 people over the telephone, which, in your opinion, was new. In fact, this is not new, since you were already doing it. Why can't this survey be made public? You have already told me that the survey results could be disclosed.

Ms Perreault-Ieraci: I apologize if I left you with the impression that we did not want to make them public. The results of the surveys that we have just conducted will certainly be included in our annual report that will be submitted to Treasury Board. This report is public.

Mr. Sauvageau: I will perhaps conclude with a question for Mr. Milton. We will wait for the interpretation. If I still have a little bit of time after that, I will ask another question.

Mr. Milton, how much would it cost to make these tiny seat pocket folders available on the various flights that you provide? Your company has sales of approximately of \$9 billion. What percentage of this amount would this practice represent? What dissuaded you from going ahead with such a concrete measure?

[English]

Mr. Milton: With all due respect, at this stage I do not really understand what this would precisely fulfil. I absolutely do not have any idea as to the potential cost. I would say that if it is something that adds discernible value, I would not at this stage rule out anything, although, again, I do not understand the cost. We are open and working to get better. Again, to the notion of suggestions, I am open to the extent that greater specificity can be provided on what we are talking about asking people. I will be glad to look at it. It is not a question of yes or no. I do not really fully understand the idea.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I will come back to it at the end.

Senator Fraser: I do not know if Mr. Binet would call this a spectacular gesture, but it occurs to me that with all that is going on right now — I mean, you have got merged seniorities, you have got action plans, you have got protocols and you have got the yin-yang — maybe it would be a good time for you to launch directly, personally, a positive message to your employees.

One way in which various companies have tried to do this in the past — and sometimes it's very effective — is to have a series of president's prizes for the people who go the extra mile, or who find the most creative or imaginative way to do something. I am not talking about rewarding people for doing the job they are supposed to do. I am talking about the people who go beyond — you know, somebody who helps a unilingual francophone who is stranded in Regina to get accommodation and then back out to the airport the next day, or whatever.

That kind of thing does not have to cost much. You have access to planes. You could fly them all in to Montreal for a nice dinner

si vous pouviez les rendre publics. Vous m'aviez répondu qu'en effet, cela était possible. Plus tôt, vous nous avez parlé de sondages téléphoniques que vous venez de mener auprès de 100 personnes, ce qui, selon vos propos, est nouveau, mais qui, de fait, ne l'est pas parce que vous le faisiez déjà. Pourquoi ce sondage ne peut-il pas être rendu public? Vous m'aviez pourtant déjà dit que les résultats des sondages pouvaient être dévoilés.

Mme Perreault-Ieraci: Je m'excuse si je vous ai laissé entendre qu'on ne voulait pas les rendre publics. Les résultats des sondages que l'on vient de faire feront certainement partie de notre bilan annuel qui sera présenté au Conseil du Trésor. Ce bilan est public.

M. Sauvageau: Je vais peut-être terminer avec une question à M. Milton. On va attendre que l'interprétation se fasse. S'il me reste encore un peu de temps après cela, j'aurais une autre question à poser.

Monsieur Milton, combien en coûterait-il pour rendre disponibles de tels petits dépliants sur les sièges pour les différents vols que vous offrez? Quelle part du chiffre d'affaires de la compagnie, qui est d'environ 9 milliards de dollars, cette pratique aurait-elle prise? Qu'est-ce qui vous a fait reculer devant la faisabilité d'une telle pratique concrète?

[Traduction]

M. Milton: Je soumets respectueusement qu'à cette étape, nous ne comprenons pas vraiment à quoi cela servirait. Je n'ai aucune idée des coûts que cela pourrait entraîner. Si cette initiative présente une certaine valeur, je ne rejette aucune solution à cette étape, même si, encore une fois, j'ignore quels en seraient les coûts. Nous avons l'esprit ouvert et nous essayons de nous améliorer. Pour ce qui est des propositions, je suis prêt à les recevoir dans la mesure où l'on nous fournit plus de détails sur ce que nous demanderons à nos employés. Je suis prêt à les examiner. Je ne peux répondre ni par oui ni par non. Je ne comprends pas vraiment l'idée.

Le coprésident (M. Bélanger): J'y reviendrai à la fin.

Le sénateur Fraser: Ce serait peut-être un geste spectaculaire, d'après M. Binet, mais il me semble qu'avec tout ce qui se passe maintenant — je veux dire la fusion des listes d'ancienneté, les plans d'action, les protocoles, et le pendule qui oscille — le moment serait peut-être bien choisi pour lancer directement, personnellement un message positif à vos employés.

Par le passé, diverses sociétés ont tenté de le faire — et parfois de façon très efficace — au moyen d'une série de prix du président à l'intention des employés qui vont au-delà des exigences du service ou qui trouvent les façons les plus innovatrices ou imaginatives de faire un travail. Je ne dis pas qu'il faille récompenser les gens de faire le travail qu'ils sont tenus de faire. Je parle de ceux qui vont au-delà des exigences — peut-être un employé qui aide un francophone unilingue bloqué à Regina à se trouver un logement et à revenir à l'aéroport le lendemain, par exemple.

Il n'est pas nécessaire que ce soit très coûteux. Vous avez accès à des avions. Vous pourriez les amener dîner à Montréal avec vous

with you and a night on the town, a weekend in a good hotel, and a plaque, and maybe a small cheque.

Some hon. members: Hear, hear.

Senator Fraser: No, but seriously, are you even thinking about something to reach out to all these people who you are trying to make adjust their thinking and their ways of working, to say to them, “We are noticing”?

Mr. Milton: I am actually thinking about a letter I received today about an employee — who is not a bilingual employee — coming out of Beijing last week who was incredibly helpful to a passenger whose husband had just about died on the flight, to the point where this flight attendant went with the customers to the hospital, allowed her to stay in her own house, lent her her own clothes. We have amazing employees doing amazing things all over the world every day. And for sure I will be attempting to award this person appropriately.

You have presented a different angle that I am open to looking at. Also, through the communication I do with employees, we will definitely be adding to the communication the fact that I met with the commissioner. I will also talk about the fact that I have met with this committee. It is positive reinforcement, and I am absolutely open to it.

Senator Fraser: We talk all the time about obligations, and it is true, you have very serious obligations in this field and should have. But if it is always viewed as a burden, then it will never be anything but a burden.

Mr. Milton: I honestly believe our employees do not look at it as a burden. In a group of 40,000 I accept that not everybody has the message right, and that's what we have to keep working on. I accept happily the idea.

[Translation]

Mr. Godin: It is more than at the House of Commons. There we only have 35 seconds.

You know, Mr. Milton, our job is not always easy, particularly in a case such as this one.

[English]

Did you get that one?

Mr. Milton: We got that one easily.

Mr. Godin: Well, on the plane they do not translate at all.

[Translation]

I must say that I am not satisfied. I did not want to talk about the union and the collective agreement initially, but I think that this example clearly illustrates the compliance problems and Air Canada's position. It would be difficult for me to give you kudos on this issue because, in all honesty, I am extremely disappointed.

I have here letters that were translated and printed a few years ago. I will give you an example. It has been a while now. Here is one: “I have in hand the French translation of the 1996-98

dans un bon restaurant et leur offrir une sortie, une fin de semaine dans un bon hôtel, une plaque, peut-être un petit chèque.

Des voix: Bravo.

Le sénateur Fraser: Non mais sérieusement, avez-vous même envisagé une mesure qui permettrait d'établir un dialogue avec tous ces employés dont vous cherchez à modifier la façon de penser ou de travailler, pour leur montrer que vous remarquez leurs efforts?

M. Milton: Cela me fait penser à une lettre que j'ai reçue aujourd'hui au sujet d'une employée — une employée qui n'est pas bilingue d'ailleurs — qui revenait de Beijing la semaine dernière. Cette employée a été d'une aide incroyable à une passagère dont le mari avait failli mourir durant le vol. Cette agente de bord a accompagné les clients à l'hôpital, elle a permis à la femme de rester avec elle dans sa propre maison et lui a prêté ses vêtements. Nous avons des employés extraordinaires qui font tous les jours des choses extraordinaires partout dans le monde entier. Et soyez assuré que j'essaierai de récompenser cette employée comme elle le mérite.

Vous m'avez présenté une perspective différente et je suis prêt à l'examiner. Également, dans mes communications avec les employés, je signalerai le fait que j'ai rencontré la commissaire et votre comité. C'est un renforcement positif et je suis tout à fait ouvert à cela.

Le sénateur Fraser: Nous parlons toujours d'obligations, et c'est vrai, vous avez, comme il se doit, des obligations très sérieuses dans ce domaine. Mais si on voit toujours la chose comme un fardeau, ça en sera toujours un.

M. Milton: Je crois sincèrement que nos employés ne voient pas cela comme un fardeau. Je peux concevoir que dans un groupe de 40 000 personnes, tous ne comprennent pas bien le message, et c'est auprès d'eux que nous continuerons d'oeuvrer. J'accepte volontiers l'idée.

[Français]

M. Godin: C'est plus qu'à la Chambre des communes. Nous n'y avons droit qu'à 35 secondes.

Vous savez, M. Milton, notre travail n'est pas toujours facile, surtout dans un cas comme celui-ci.

[Traduction]

Avez-vous compris?

M. Milton: Oui, bien sûr.

M. Godin: Et bien, il n'y a pas de traduction dans les avions.

[Français]

Je dois dire que je ne suis pas satisfait. Je ne souhaitais pas a priori parler de syndicat et de convention collective, mais je pense que cet exemple illustre bien les problèmes de respect ainsi que la position d'Air Canada. Je peux difficilement vous lancer des fleurs à ce sujet, car, honnêtement, je suis extrêmement déçu.

J'ai en main des lettres qui ont été traduites et imprimées il y a quelques années. Je vais vous donner un exemple. Ça commence à faire longtemps. En voici une: «J'ai en main la traduction

collective agreements.” This was December 4, 2000, at 8:50. This was a letter that Mr. Edmond Udvarhelyi had sent to Ms Debby Newman. She was probably an Air Canada representative. “Two flight attendants from Montreal were to verify the French translation and the English version.” In the year 2000, we are talking about the 1996-98 agreement.

My dear friends, I have negotiated collective agreements more than once and I refused to meet the members that next evening if I did not have the collective agreement in both languages in my hands. When the agreement was signed, it was signed in both languages, even if it had been negotiated in English.

In this case, we are talking about years. I cannot, therefore, accept what you said earlier. I have, in my hands, documents that deal with this issue. For example, on December 11, 2000, this letter states that more and more members were asking for a French copy of the collective agreement. People were also asking when the French version of the 1996-98 collective agreements would be ready and when the French version of the last agreement would be ready.

This is totally unacceptable. If you would like, I can send you a personal letter and attach a copy of these letters, Mr. Milton, so that you can understand the magnitude of the problem. I think that Air Canada employees are entitled to have a collective agreement in their language.

When I see how seriously you are trying to resolve this problem, I have no difficulty believing that aviation is in trouble. I am not happy with this solution whereby passengers are informed of security measures by means of a cassette that you provide. What cassette do you use to tell us what to do? Is there a CD player?

There is a problem. As I said earlier, the situation between Ottawa and Montreal is unacceptable. We have given you many examples. I will now quote the answer you gave on March 12, 2001, with respect to the request to print the collective agreement. I quote: “We received your letter dated March 12, 2001 [...] and we do not agree with its content.” and “...the company is of the opinion that it would not be timely to reprint it for the time being.” This letter was signed by Mr. Christopher Hallamore. Who is he? Does he work for Air Canada? Yes. He says: “We received your letter [...] and we do not agree...” Do you know what you need to do in such a situation? You get everybody together in one room and you prevent them from leaving until there is a collective agreement. If you do not do this for collective agreements, how are you going to have any assurances about service to the public later on?

First, you have to respect your employees. That is my opinion. I would like to know yours. You have to start with the employees and then continue with the public.

So I am very disappointed and I have problems accepting what you said earlier to the effect you did not agree with the union. I have here letters that state the absolute opposite.

française des conventions collectives de 1996-1998». Ça, c'était le 4 décembre 2000, à 8 h 50. C'est une lettre que M. Edmond Udvarhelyi avait envoyée à Mme Debby Newman. Il s'agit probablement d'une représentante d'Air Canada. «Deux agents de bord de Montréal sont disposés à vérifier la traduction française eu égard à la version anglaise». On parle, en l'an 2000, de la convention de 1996-1998.

Mes chers amis, j'ai négocié des conventions collectives plus d'une fois et je refusais de rencontrer les membres le lendemain soir si je n'avais pas en main la convention collective dans les deux langues. Quand elle était signée, elle était signée dans les deux langues, même si elle avait été négociée en anglais.

Dans le cas qui nous occupe, on parle d'années. Je ne peux donc pas accepter ce que vous disiez plus tôt. J'ai en main des documents qui portent sur ce sujet. Par exemple, le 11 décembre 2000, on disait que de plus en plus de membres demandaient une copie française de la convention collective. On demandait aussi quand l'impression de la version française des conventions collectives de 1996-1998 serait complétée et quand la version française de la dernière convention serait complétée.

C'est totalement inacceptable. Si vous voulez, je peux vous envoyer une lettre personnelle à laquelle je joindrai une copie de ces lettres, monsieur Milton, pour que vous constatiez l'ampleur du problème. Je pense que les employés d'Air Canada ont le droit d'avoir une convention collective dans leur langue.

Si je me fie au sérieux dont vous faites montre pour régler ce problème, je n'ai pas de difficulté à croire que l'aviation connaît des problèmes. Je ne suis pas content de la solution qui consiste à fournir une cassette pour informer les passagers des mesures de sécurité. Quelle cassette utilisez-vous pour nous dire quoi faire? Y a-t-il un lecteur de disques compacts?

Il y a un problème. Comme je l'ai dit plus tôt, la situation entre Ottawa et Montréal est inacceptable. On vous a donné plusieurs exemples. Je vais maintenant citer votre réponse du 12 mars 2001 à la demande d'impression de la convention collective. Je cite: «Nous avons reçu votre lettre du 12 mars 2001 [...] et nous ne sommes d'accord avec son contenu.» et «...la compagnie est d'avis qu'il ne serait pas opportun de procéder à une réimpression pour l'instant.» Cette lettre est signée par M. Christopher Hallamore. Qui est-il? Travaille-t-il pour Air Canada? Oui. Il dit: «Nous avons reçu votre lettre [...] et nous ne sommes pas d'accord...» Savez-vous ce qu'il faut faire dans une telle situation? On enferme les gens dans une pièce et on les empêche de sortir tant qu'il n'y a pas d'entente collective. Si on ne le fait pas quand il est question de convention collective, comment peut-on s'assurer des services au public par la suite?

On doit d'abord respecter ses employés. C'est mon opinion. J'aimerais connaître la vôtre. Il faut commencer par les employés et ensuite continuer avec le public.

Je suis donc très déçu et j'ai de la difficulté à accepter ce que vous avez dit plus tôt, à savoir que vous n'étiez pas d'accord avec le syndicat. J'ai en main des lettres qui affirment complètement le contraire.

[English]

Mr. Milton: The thought that comes to mind is it takes two to tango. In taking two to tango, there has to be cooperation from the other side. Obviously, we have the capacity; we have the wherewithal. Clearly, we demonstrate, day in, day out, production in both languages consistently. I look forward very much to our people, subsequent to this meeting, providing you with the facts in terms of the availability of these documents — you see the heads nodding — in both languages, French in particular. It is unfortunate that you have been misled —

[Translation]

Mr. Godin: I have a little question. Who is subject to the Official Languages Act? Air Canada or the CAW?

Ms Perreault-Ieraci: Air Canada.

[English]

The Joint Chair (Senator Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): Mr. Milton, thank you for appearing before us.

I was astounded when I heard you say a lot of the employees you had to let go were those who were hired within the last five years and are consequently your bilingual employees. It makes me sick.

Mr. Bellemare, I could not agree with you more in what you said. I am frightened too. As an anglophone who married a francophone — and my family is fluently bilingual — I am disgusted.

I am disgusted with any company that can turn around and say “I would like an ideal state. What is an ideal state? To me an ideal state is no official languages.” Canada has two languages. That is it; that is all. There is nothing else; there is no excuse. There is no trying to justify it. We have two official languages. Before you sign your next official agreement, if you really want an ideal state, could you not tell your unions to go to hell — “You will be bilingual because we have a law to obey, and if we do not obey that law, what’s going to happen to Air Canada?”

I am going to start looking. I have been totally on the other side. The more I hear, the more disgusted I get. What happens to Air Canada if it does not obey the Official Languages Act? Why do we need an Official Languages Act? You people are serving the public. The public in Canada is bilingual: anglophone and francophone. They merit and they deserve to be served in their language. I do not care if they are Canadian employees. I do not care if a CAW guy cannot speak French — too bad; get somebody who can. I would like your comments on that, Mr. Milton.

Mr. Milton: In particular, I look forward to the clarity you and the members of this committee will provide in terms of the precedence that will exist going forward vis-à-vis contractual agreements and the Official Languages Act. I think that would be terrific clarity that would be very helpful in helping us move this much further, positively.

[Traduction]

M. Milton: À mon avis, ces choses-là se font à deux. Cela signifie que l’autre partie aussi doit collaborer. Nous en avons évidemment la capacité et les moyens. Nous produisons tous les jours des documents dans les deux langues officielles. Après cette réunion, nos employés vous diront comment vous pouvez vous procurer ces documents — vous les voyez opiner — dans les deux langues, plus particulièrement en français. On vous a induit en erreur, c’est regrettable...

[Français]

M. Godin: J’aimerais poser une petite question. Qui est assujéti à la Loi sur les langues officielles? Air Canada ou le TCA?

Mme Perreault-Ieraci: Air Canada.

[Traduction]

La coprésidente (le sénateur Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): Monsieur Milton, merci d’être venu nous rencontrer.

J’ai été étonnée de vous entendre dire que bon nombre des employés que vous avez dû mettre à pied étaient ceux que vous avez engagés au cours des cinq dernières années et qu’ils étaient, par conséquent, des employés bilingues. Cela me désole.

Monsieur Bellemare, je suis entièrement d’accord avec ce que vous avez dit. J’éprouve des craintes également. Je suis une anglophone et j’ai épousé un francophone — ma famille parle couramment les deux langues — et je suis révoltée.

Je trouve révoltant qu’une entreprise puisse déclarer qu’elle aimerait une situation idéale et qu’une situation idéale se serait l’absence de langues officielles. Le Canada a deux langues officielles, point final. Il n’y a pas d’excuse. Il n’y a rien à justifier. Nous avons deux langues officielles. Avant de signer votre prochain contrat, si vous voulez vraiment une situation idéale, ne pourriez-vous pas envoyer vos syndicats sous les roses et leur dire que les employés doivent être bilingues parce qu’il faut obéir à la loi, sinon, il y aura des conséquences pour Air Canada?

Je vais commencer ma petite enquête. Je défendais l’opinion totalement contraire. Plus j’écoute, plus je suis révoltée. Que se produira-t-il si Air Canada ne respecte pas la Loi sur les langues officielles? Pourquoi avons-nous besoin d’une Loi sur les langues officielles? Vos employés servent la population. Au Canada, la population est bilingue: des anglophones et des francophones. Ces gens méritent d’être servis dans leur propre langue. Peu m’importe que ces employés viennent de chez Canadian. Peu m’importe qu’un membre de TCA ne parle pas français — tant pis pour lui; embaucher des gens qui parlent les deux langues. J’aimerais savoir ce que vous en pensez, monsieur Milton.

M. Milton: J’attends avec impatience les précisions que vous et les membres de votre comité apporteront au sujet de la priorité entre les contrats de travail et l’application de la Loi sur les langues officielles. Ces précisions nous aideraient grandement à faire des progrès dans ce domaine.

Ms Welscheid: If I could just chime in, when we saw the layoffs coming and we understood the impact they would have on our bilingual capability, we wrote a letter to each of our unions asking them if they would sit down with us to find another way to effect these layoffs that would not involve seniority, so we could protect our bilingual capability. We received no replies to those letters.

Mr. Donolo: We can table those letters. We have them here.

The Joint Chair (Ms Shirley Maheu): Would you, please? And I think perhaps the committee will have to invite the unions back to see where they are in terms of working for a bilingual company — a company that has to obey the languages act. And if you do not, then one of them has to give in and has to go, as far as I am concerned. There are no two ways about it.

Ms Perreault-Ieraci: I have a question for the union the next time you invite them. Could you please ask them why it is when you asked them for suggestions, none suggested to you that the only and most rapid way to comply with the Official Languages Act was to assign people who are bilingual where we need them?

The Joint Chair (Ms Maheu): To the union, too.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Milton, I have a few comments and rapid questions, if I may.

You focused a bit at the start on the number of complaints. We have been told on a few occasions by the official languages commissioner and by people who work for Air Canada that 137 is but the tip of the iceberg, that there are a lot of people who do not complain for fear, perhaps, of reprisals or because it's a pain to do so. I have been cautioned about having a fixation on that particular number only. That is my comment there — I am probably responsible for four or five of those 137.

[Translation]

Are the action plans and protocol agreements public documents, Madam?

Ms Perreault-Ieraci: The report is given to Treasury Board and is public.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): What about the action plan you will be preparing after Christmas, in March?

Ms Perreault-Ieraci: We did not discuss the possibility of making it public, but I see no objections to making that action plan public. However, I do not exactly know through what channels to go.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Do you have the power to make that commitment for Air Canada? Is that what you have just done?

Ms Perreault-Ieraci: This is a document that also belongs to the Commissioner for Official Languages. So it would have to be discussed with them.

Mme Welscheid: Permettez-moi d'intervenir. Lorsque nous avons constaté qu'il faudrait mettre des employés à pied et que nous avons compris les effets que cela aurait sur nos ressources bilingues, nous avons adressé une lettre à chacun de nos syndicats pour leur demander de négocier avec nous d'autres critères que l'ancienneté pour effectuer ces mises à pied, afin de protéger nos ressources bilingues. Nous n'avons reçu aucune réponse à ces lettres.

M. Donolo: Nous avons ces lettres avec nous, nous pouvons les déposer auprès du comité.

La coprésidente (Mme Shirley Maheu): Je vous en prie. Et le comité devra inviter de nouveau les syndicats pour voir comment ils envisagent leur rôle puisqu'ils travaillent pour une société bilingue — une société qui doit respecter les dispositions de la Loi sur les langues officielles. Et si vous ne respectez pas cette loi, alors l'un de ces syndicats doit céder la place, à mon avis. Il n'y a pas 36 solutions.

Mme Perreault-Ieraci: J'ai une question pour vous. La prochaine fois que vous inviterez les représentants des syndicats, pourriez-vous leur demander pourquoi, lorsque vous leur avez demandé des propositions, aucun d'entre eux ne vous a dit que la seule façon et la façon la plus rapide de respecter la Loi sur les langues officielles est d'affecter les personnes bilingues là où leurs services sont nécessaires?

La coprésidente (Mme Maheu): Au syndicat aussi.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Milton, j'ai quelques observations à faire et une petite question à poser, si vous me le permettez.

Au début, vous avez mis insisté sur le nombre de plaintes. Le commissaire aux langues officielles et des gens qui travaillent à Air Canada nous ont dit à quelques reprises que ces 137 plaintes ne sont que la pointe de l'iceberg, qu'un grand nombre de gens ne déposent pas de plainte parce qu'ils craignent des représailles, peut-être, ou parce que cela demande un effort. On m'a dit de ne pas m'en tenir à ce chiffre. Voilà mon observation — pour ma part, je n'ai déposé que quatre ou cinq de ces 137 plaintes.

[Français]

Les plans d'action et les protocoles d'accord, sont-ils des documents publics, madame?

Mme Perreault-Ieraci: Le bilan remis au Conseil du Trésor est public.

Le coprésident (M. Bélanger): Qu'en est-il du plan d'action que vous préparerez après Noël, au mois de mars?

Mme Perreault-Ieraci: Nous n'avons pas discuté de la possibilité de le rendre public, mais je ne vois aucune objection à rendre ce plan d'action public. Je ne sais pas par quelle voie le faire, toutefois.

Le coprésident (M. Bélanger): Avez-vous le pouvoir de prendre cet engagement au nom d'Air Canada? Est-ce ce que vous venez de faire?

Mme Perreault-Ieraci: Il s'agit d'un document qui appartient aussi au Commissariat aux langues officielles. Il faut donc en discuter avec eux.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I am not talking about the agreement protocol. I am talking about the action plan.

Ms Perreault-Ieraci: We are also working on the action plan in cooperation with the office of the Commissioner of Official Languages.

[English]

Mr. Milton: It is not going to be a secret plan. This is something that is corporate-wide that we are going to be acting on, so —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): It will be made public?

Mr. Milton: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Monsieur Bellemare mentioned this question of where numbers warrant, and this is a question I know some of you might have expected from me. The president of the Canadian Tourism Commission, Mr. Watson, was here as one of our witnesses.

Should that 5 per cent apply — in other words, should Air Canada have the will to fly and land anyone, any Canadian, anywhere in this country, in either official language, never mind this 5 per cent thing? Do you feel that should be abandoned?

Mr. Milton: Sorry?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): The law states that you have obligations under the act. Treasury Board has a set of regulations, and one of those says if there's not a 5 per cent demand in certain areas, you may dispense with providing services in either of the official languages.

So the question is, would you go beyond that and decide as a corporation, because it is of value, to forsake this 5 per cent and basically make the objective that you will serve the entire country, wherever you serve it, in either official language?

Mr. Milton: Frankly, we do attempt worldwide to go beyond it, so the attempt to go beyond it is something I can commit to in terms of what is required of us — and obviously it is bodies like this that will make determinations. But again, I would throw open the question, if it is really about a Canadian tourism issue, should it not be the industry? Should it not be anybody flying an airplane over Canadian airspace that's a Canadian airline, if that is what it is about?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): So if it's applied, you want it applied to everyone?

Mr. Milton: Again, if that is the heart of the issue.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): The question of getting your clients to give their comments, could that be included in the magazine that's put out monthly in every seat pocket?

Mr. Milton: I would not rule it out.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Okay.

Mr. Milton: This could be something the commissioner would like to fund, as an example. If that is the case, we can —

Le coprésident (M. Bélanger): Je ne parle pas du protocole d'accord. Je parle du plan d'action.

Mme Perreault-Ieraci: Nous travaillons également au plan d'action en collaboration avec le Commissariat aux langues officielles.

[Traduction]

M. Milton: Ce ne sera pas un plan secret. C'est un plan qui s'applique à toute la société et que nous allons mettre en oeuvre, alors...

Le coprésident (M. Bélanger): Ce plan sera-t-il rendu public?

M. Milton: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): M. Bellemare a mentionné le critère «où le nombre le justifie», et je sais que certains d'entre vous vous attendiez à ce que j'en parle. Le président de la Commission canadienne du tourisme, M. Watson, a été l'un de nos témoins.

Si la règle des 5 p. 100 s'appliquait — autrement dit, Air Canada serait-elle prête à transporter des Canadiens partout au Canada, dans les deux langues officielles, sans égard à cette règle des 5 p. 100? Croyez-vous que cette règle devrait être éliminée?

M. Milton: Je vous demande pardon?

Le coprésident (M. Bélanger): La loi vous confère des obligations. Le Conseil du Trésor a pris un règlement dans lequel on dit qu'il n'est pas nécessaire d'offrir les services dans les deux langues officielles dans les régions où la demande est inférieure à 5 p. 100.

Ma question est donc la suivante. Êtes-vous prêt à dépasser cette règle et à décider, dans votre société, que la question est suffisamment importante pour qu'on passe outre à cette demande de 5 p. 100 et pour qu'on offre des services à tout le pays, où que ce soit, dans les deux langues officielles?

M. Milton: Honnêtement, nous essayons d'offrir des services dans le monde entier sans égard à cette règle et je peux donc m'engager dans ce sens — et évidemment, ce sont des gens comme vous qui prendront les décisions. Mais je pose la question de nouveau: s'il s'agit de défendre les intérêts du tourisme canadien, la règle ne devrait-elle pas s'appliquer à tout le secteur? Si c'est le cas, cette règle ne devrait-elle pas s'appliquer à tous les aéronefs de sociétés canadiennes qui volent dans l'espace aérien canadien?

Le coprésident (M. Bélanger): Si la règle s'applique, vous voudriez qu'elle s'applique à tous?

M. Milton: Oui, si c'est le coeur du problème.

Le coprésident (M. Bélanger): Pourrait-on inclure dans le magazine qui est publié chaque mois et qui se trouve dans la pochette derrière les sièges un formulaire pour permettre aux clients de faire leurs commentaires?

M. Milton: Ce n'est pas exclu.

Le coprésident (M. Bélanger): D'accord.

M. Milton: C'est une solution que la commissaire pourrait être intéressée à financer, par exemple. Si c'est le cas, nous pouvons...

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Or the government.

All right, this is my last one. I have gotten the impression at some point that there is a whole other section we have not even touched on tonight, and that's personnel and the adequate representation within Air Canada of people who are hired from either linguistic group. We have had pilots, for instance, come here and tell us quite clearly that the statistics given by Air Canada annually to the Treasury Board are just too nebulous.

Is there a commitment to make sure the statistics given to the Treasury Board every year on linguistic capacity and the mother tongue, if you will, of each employee are pretty close to actual numbers, as opposed to 20 per cent off?

Ms Perreault-Ieraci: I certainly can reply to that question.

[Translation]

As you certainly remember, Senator Maheu, you asked us to change the question so that everybody would understand it and fill in the questionnaire. That was done. The questionnaire was circulated in early summer to all employees from Canadian who had never filled in that kind of questionnaire as well as all employees of Air Canada who, in the past, had not answered. The 20 per cent gap comes from that.

The questionnaires are coming back to us and this is really an extraordinary project that is being followed week after week. Eighty per cent of them came back with answers and we had thought of making a second and third attempt to try to reach the people who are not answering. We will not let go. We will see it through.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): So, from this year on, we will have access to more exact statistics on Air Canada's capacity to offer bilingual services as well as its linguistic profile.

[English]

Mr. Donolo: I have an anecdote on that, Mr. Chairman. Michèle called me into her office a couple of weeks ago saying she had a matter to talk about with me, and it turns out I was delinquent in filling out the form myself when I was hired six or seven months ago.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): There is nothing new there.

Mr. Donolo: So there you go.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Finally — and I am rushed for time here — I have also been given the impression, Mr. Milton, that Air Canada has difficulty hiring francophone pilots because the system, our country, does not produce enough. Is that accurate?

Mr. Milton: I would simply say one thing. Our sole focus is on hiring absolutely the best quality, the most qualified pilots available, and I think the track record of Air Canada's operational and piloting skills speaks for itself.

Le coprésident (M. Bélanger): Ou le gouvernement.

D'accord, voici ma dernière question. J'ai l'impression qu'il y a un autre sujet que nous n'avons pas abordé ce soir, et c'est celui du personnel et de la représentation des employés d'Air Canada appartenant aux deux groupes linguistiques. Par exemple, des pilotes nous ont dit clairement que les statistiques fournies au Conseil du Trésor par Air Canada chaque année sont trop nébuleuses.

Pouvez-vous vous engager à vous assurer que les statistiques remises chaque année au Conseil du Trésor sur les ressources linguistiques et la langue maternelle de vos employés correspondent aux chiffres réels, plutôt qu'à 20 p. 100 près?

Mme Perreault-Ieraci: Je puis assurément répondre à cette question.

[Français]

Comme vous vous en souvenez sûrement, sénateur Maheu, vous nous aviez demandé de modifier la question pour que tout le monde la comprenne et remplisse le questionnaire. Cela a été fait. Le questionnaire a été distribué au début de l'été à tous les employés de Canadien qui n'avaient jamais rempli ce genre de questionnaire, ainsi qu'à tous les employés d'Air Canada qui, par le passé, ne nous avaient pas répondu. L'écart de 20 p. 100 vient de là.

Les questionnaires nous parviennent et il s'agit vraiment d'un projet extraordinaire qui est suivi semaine après semaine. Nous avons reçu 80 p. 100 de réponses et nous avons prévu faire une deuxième et une troisième tentative pour rejoindre les gens qui ne nous répondent pas. Nous ne lâcherons pas. Nous irons jusqu'au bout.

Le coprésident (M. Bélanger): Par conséquent, à partir de cette année, nous aurons accès à des statistiques plus exactes sur la capacité d'Air Canada à offrir des services bilingues ainsi que sur son profil linguistique.

[Traduction]

M. Donolo: J'ai quelque chose à vous raconter à ce sujet, monsieur le président. Michèle m'a convoqué à son bureau il y a deux ou trois semaines pour discuter avec moi d'un certain sujet. J'avais en effet négligé de remplir le formulaire au moment de mon embauche il y a six ou sept mois.

Le coprésident (M. Bélanger): Voilà qui n'est guère surprenant.

M. Donolo: Eh bien voilà.

Le coprésident (M. Bélanger): En dernier lieu — et je dois dire que le temps commence à nous manquer — je me suis également fait dire, monsieur Milton, que l'on a de la difficulté, à Air Canada, à embaucher des pilotes francophones du fait que notre pays n'en produit pas suffisamment. Est-ce exact?

M. Milton: J'ai une seule chose à dire. Notre unique objectif consiste à embaucher les pilotes les plus compétents et je crois que, à cet égard, le résultat d'Air Canada sur le plan des opérations et des compétences en pilotage est fort éloquent.

If the first 100 per cent were francophone, I could care less. As a statement of the direction of Air Canada, it is solely based on capability and qualification. We hire many, many francophone pilots. I flew back home last night with two. So, as a statement, it is about standards.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): But beyond that statement, is the system in Canada producing enough pilots of francophone origin for Air Canada to meet its obligations?

Mr. Milton: Again, a purely quota basis is not the basis we should be looking to operate on — it is a basis of qualification. But given that a pilot career at a place like Air Canada is a fine career, if we were able to turn out more qualified francophone pilots who were able to become Air Canada pilots, I think it would be good for those involved.

Mr. Donolo: Just to add to what Mr. Milton's saying, that we already provide a number of scholarships at flight schools in Quebec, is that correct, Michèle?

Ms Perreault-Ieraci: In Chicoutimi.

Mr. Donolo: My understanding, based on the conversations I have had with our VP of operations, is that there is not the same number of personnel turned out of flight schools in Quebec as in other parts of the country.

But we can get back to you on that. I will get back to you in writing on that, perhaps.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Fair enough.

[Translation]

Are there any other questions or comments? Go ahead, Mr. Sauvageau.

Mr. Sauvageau: I just want to make sure I understood properly.

I am sorry if you are getting the impression I am obsessed, but I would like to talk about the forms in the seat pockets —

[English]

Mr. Milton: Do you have any interest in a form company?

[Translation]

Mr. Sauvageau: No, but Ms Ieraci has already said that it was a bit too expensive. You said you were open to the idea. You publish the monthly magazine *En route*. You use a beautiful glazed glossy paper. All the passengers get a copy and it is all very nice. If I have understood what you were telling Mr. Bélanger, it seems that if we wanted to include the form in it, you would have asked us to pay for the cost.

That is what I thought I heard. Am I wrong?

[English]

Mr. Milton: Look, in answering your question I said that I have no idea of the cost. I have no idea of the content of the form you are thinking about, so really, I can only understand generally what you are even thinking about asking people. Assuming it is not anything that would be an affront to passengers — and I am

Si les nouveaux pilotes embauchés étaient francophones à 100 p. 100, je ne m'en soucierais guère. Le seul critère d'Air Canada est celui de la compétence. Nous embauchons un grand nombre de pilotes francophones. Deux pilotes francophones pilotaient l'avion que j'ai pris hier pour rentrer chez moi. Ainsi, ce sont les normes qui nous concernent.

Le coprésident (M. Bélanger): Oui mais au-delà de cette déclaration, le système canadien produit-il suffisamment de pilotes d'origine francophone pour permettre à Air Canada de respecter ses obligations?

M. Milton: Encore ici, nous fonctionnons non pas en fonction d'un quelconque contingent mais plutôt selon les compétences. Cela dit, la carrière de pilote chez Air Canada étant fort intéressante, il serait certainement avantageux pour les personnes concernées si nous étions en mesure de produire un plus grand nombre de pilotes francophones compétents pouvant être embauchés par Air Canada.

M. Donolo: J'ajouterais que nous fournissons déjà un certain nombre de bourses aux écoles d'aviation du Québec, n'est-ce pas, Michèle?

Mme Perreault-Ieraci: À Chicoutimi.

M. Donolo: Selon mes conversations avec notre vice-président aux opérations, j'ai cru comprendre que les écoles d'aviation du Québec ne produisent pas autant de pilotes que celles des autres régions du pays.

Je vous fournirai des renseignements par écrit à cet égard, si vous le souhaitez.

Le coprésident (M. Bélanger): C'est très bien.

[Français]

Y a-t-il d'autres questions ou commentaires? Allez-y, monsieur Sauvageau.

M. Sauvageau: Je veux être certain d'avoir bien compris.

Je m'excuse si je donne l'impression d'avoir une obsession, mais j'aimerais parler des formulaires dans les pochettes...

[Traduction]

M. Milton: Êtes-vous actionnaire d'une entreprise qui fabrique des formulaires?

[Français]

M. Sauvageau: Non, mais Mme Ieraci nous a déjà dit que c'était un peu trop cher. Vous vous êtes dit ouverts à l'idée. Vous publiez à chaque mois la revue *En route*. Vous utilisez du beau papier glacé. Tous les passagers en ont une copie et c'est très joli. Si j'ai bien compris ce que vous disiez à M. Bélanger, il semble que si on voulait y inclure le formulaire, vous nous demanderiez d'en payer les coûts.

C'est ce que j'ai cru comprendre. Est-ce que je me trompe?

[Traduction]

M. Milton: Vous savez, lorsque j'ai répondu à votre question, j'ai dit ne rien savoir du coût. Je n'ai aucune idée du contenu du formulaire auquel vous pensez. Donc, je ne puis avoir qu'une idée très générale de ce que vous me demandez. En supposant qu'il ne s'agit de rien qui blesserait les passagers — et je suis convaincu

sure that is not what you are thinking about — I would have no hesitation in providing a helpful way to get useful information.

To the extent that there is a cost, though, I would like to think that it would be reasonable to look to the government. If the government is also benefiting from this information, the government has to provide the funding to do it. Otherwise, as a notion, no, I do not have an issue with it.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Ms Fraser.

Senator Fraser: Sir, you could do it with one half-page per issue —

Mr. Milton: You would not want to know the cost of a half-page.

Senator Fraser: — with a page for each language. Kill off one of your reviews of restaurants in Bangkok or whatever. There's a lot of stuff in that magazine that could be cut or could be edited down.

Mr. Milton: I am glad you are looking through it, though; that is good.

Senator Fraser: Oh, religiously.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Milton, I think you might have sensed the real desire among the members of this committee, these parliamentarians, to see that Air Canada does indeed live up to its obligations. This group might also, perhaps, sense a will to do so.

I have a final question and comment for you. Is there anything beyond the hints we have received tonight that this committee could recommend to the government to help Air Canada respect and fulfil its obligations in terms of the linguistic duality of this country?

Mr. Milton: I think one is obviously the clarity on the collective agreements versus the act. A second thing, just from a perspective standpoint and as was addressed earlier, is that this has been a difficult year for major world airlines. You have seen many of the best-known names in the world — Swissair, Sabena, and Ansett — literally go out of business. The U.S. industry this year will lose \$10 billion U.S. This is not a Canada problem Air Canada is trying to weather through; it is a global industry crisis.

Money is a real issue. When we work to train unilingual people, obviously we have to pull them out and still fully compensate them. Again, I do not want to open a Pandora's box, but one thing I would ask you to consider is that funding provided by the government would obviously enable us to accelerate things beyond the means of a company that is struggling post-September 11 to deal with the worst catastrophe the industry has ever faced. Again, I have not sized that statement, but clearly, the capacity to deal with things on a more accelerated basis, given that we only have a certain number of people and that we operate a certain number of flights — So to start pulling people out and accelerating courses, which we are doing as fast as we think we can, given the timelines we are under —

que ce n'est pas cela que vous avez en tête — je n'hésiterais pas du tout à faciliter l'obtention de renseignements utiles.

Dans la mesure où cela coûte quelque chose, toutefois, j'ose croire que nous pourrions envisager de nous adresser au gouvernement. Si le gouvernement tire parti de l'information, il doit être disposé à fournir un financement. Par ailleurs, je ne vois là aucun problème, en théorie tout au moins.

Le coprésident (M. Bélanger): Madame Fraser.

Le sénateur Fraser: Il suffirait, monsieur, d'une demi-page par fascicule...

M. Milton: Aimeriez-vous savoir combien coûte une demi-page?

Le sénateur Fraser: ...soit une page pour chaque langue. Supprimez donc l'une de vos critiques de restaurant à Bangkok ou ailleurs. Il y a bien des passages de ce magazine qui pourraient être supprimés ou tout au moins comprimés.

M. Milton: Je constate avec joie que vous feuillotez le document; voilà qui est excellent.

Le sénateur Fraser: Je m'en fais un devoir.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Milton, vous avez sans doute constaté que les parlementaires qui font partie de ce comité souhaitent ardemment qu'Air Canada respecte ses obligations. Ils semblent aussi peut-être constater une volonté de le faire.

J'aurais une dernière question genre commentaire à vous poser. Outre les allusions que vous avez faites ce soir, comme quoi notre comité pourrait recommander au gouvernement d'aider Air Canada à respecter ses obligations en matière de dualité linguistique, songez-vous à autre chose?

M. Milton: Tout d'abord, il convient évidemment de préciser si ce sont les conventions collectives ou la Loi sur les langues officielles qui priment. En deuxième lieu, il convient de mettre les choses en perspective. Nous en avons d'ailleurs déjà parlé. L'année a été difficile pour les grands transporteurs aériens du monde. Certaines des sociétés les plus connues comme Swissair, Sabena et Ansett — ont littéralement été acculées à la faillite. Cette année, le secteur du transport aérien des États-Unis va perdre 10 milliards de dollars. La turbulence qu'Air Canada s'efforce de traverser est véritablement planétaire.

L'aspect financier est certainement critique. Les unilingues que nous formons n'exercent pas leurs fonctions habituelles et nous devons pourtant les rémunérer comme d'habitude. Ainsi, sans vouloir ouvrir une boîte de Pandore, j'aimerais vous demander d'envisager la possibilité d'un financement gouvernemental qui nous aiderait certainement à progresser plus rapidement dans ce domaine que nous le permettent nos moyens, soit ceux d'une société qui doit composer avec les contrecoups du 11 septembre, soit la pire catastrophe qu'ait dû affronter ce secteur. Je n'ai pas quantifié la chose mais, pour accélérer la cadence, compte tenu du fait que nos effectifs sont limités et que nous assurons un certain nombre de vols... Ainsi, pour accélérer la cadence de formation linguistique nous détachons du personnel pour suivre des cours accélérés de formation linguistique. Nous faisons donc tout ce qui est possible, dans les circonstances...

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I want to make sure I understand. Are you suggesting that you would welcome assistance in linguistic training?

Mr. Milton: Yes. Given the situation of the post-Canadian Airlines acquisition, which meant an influx of 16,000 unilingual employees, and the post-September 11 environment, that is only helpful. I am not saying it's a requirement. We are still committed, as I have said, to just keep barrelling away at doing it right, but further support can only help.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Those on this committee who think they are getting the last word are usually wrong.

Mr. Godin: I just want to suggest that maybe you could speak to the Minister of Human Resources. She has in her bank account at Human Resources a \$40 billion surplus, and it could go to phase two of employment insurance. It is there strictly to help businesses whose employees have lost their jobs.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you very much. I would hope that this is the start of a good friendship.

The meeting is adjourned.

Le coprésident (M. Bélanger): J'aimerais être certain d'avoir bien compris, êtes-vous en train de nous dire que vous accueilleriez favorablement une aide en matière de formation linguistique?

M. Milton: En effet. Compte tenu de l'acquisition récente de Canadian, et donc de 16 000 nouveaux employés unilingues, et du contexte postérieur au 11 septembre, cela ne pourrait que nous être utile. Je ne vois pas là une exigence. Nous allons continuer à respecter nos engagements à cet égard, à notre cadence, mais tout soutien additionnel ne pourrait que nous être salutaire.

Le coprésident (M. Bélanger): Les membres du comité qui pensent avoir le dernier mot ont généralement tort.

M. Godin: J'aimerais simplement proposer d'en parler au ministre des Ressources humaines. Le compte en banque de son ministère affiche un excédent de 40 milliards de dollars, qui pourrait être affecté à la phase deux de l'assurance-emploi. Ce montant doit servir à venir en aide aux entreprises dont les employés ont perdu leurs emplois.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci beaucoup. J'espère que nous avons établi les bases d'une amitié durable.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From Air Canada:

Robert A. Milton, President and Chief Executive Officer;
Peter Donolo, Senior Vice-President, Corporate Affairs and
Government Relations;
Sue Welscheid, Vice-President, People;
Ted D'Arcy, Vice-President, Inflight Service;
Michèle Perreault-Ieraci, Ombudsman and Senior Director,
Employment Equity and Linguistic Affairs.

De Air Canada:

Robert A. Milton, président et chef de la direction;
Peter Donolo, premier vice-président, Affaires de l'entreprise
et Relations gouvernementales;
Sue Welscheid, vice-présidente, Employés;
Ted D'Arcy, vice-président, Service en vol;
Michèle Perreault-Ieraci, ombudsman et première directrice,
Langues officielles et Diversité.

A1
xy12
024

Document
Télévisé



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairs:

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU,
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Tuesday, December 4, 2001

Le mardi 4 décembre 2001

Issue No. 19

Fascicule n° 19

Respecting:

The study on the bilingual services
offered by Air Canada

Concernant:

L'étude sur les services bilingues
offerts par Air Canada

APPEARING:

The Honourable David Collenette,
Minister of Transport Canada

COMPARAISSENT:

L'honorable David Collenette, ministre,
Transports Canada

The Honourable Lucienne Robillard,
President of the Treasury Board and
Minister Responsible for Infrastructure

L'honorable Lucienne Robillard,
présidente du Conseil du trésor et
ministre responsable de l'Infrastructure

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairs: The Honourable Senator Shirley Maheu
Mauril Bélanger, M.P.

Vice-Chairs: Scott Reid, M.P.
Yolande Thibault, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Viola Léger
Joan Fraser	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Raymond Setlakwe

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoît	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Associate Members:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Biron substituted for that of the Honourable Senator Fraser (*December 4, 2001*).

The name of the Honourable Senator Setlakwe substituted for that of the Honourable Senator Hubley (*December 4, 2001*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents: L'honorable sénateur Shirley Maheu
Mauril Bélanger, député

Vice-présidents: Scott Reid, député
Yolande Thibault, députée

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Viola Léger
Joan Fraser	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Raymond Setlakwe

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Ray Bonin	John Herron
Léon Benoît	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

Membres associés:

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Biron est substitué à celui de l'honorable sénateur Fraser (*le 4 décembre 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Setlakwe est substitué à celui de l'honorable sénateur Hubley (*le 4 décembre 2001*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, December 4, 2001
(25)

The Standing Joint Committee on Official Languages met in a televised session at 3:29 p.m. this day, in room 253-D, Centre Block, the Joint Chairs, The Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Jean-Robert Gauthier, Viola Léger, Jean-Claude Rivest and Raymond C. Setlakwe (4).

From the House of Commons: Eugène Bellemare, Gérard Binet, John Godfrey, Yvon Godin, John Herron and Benoît Sauvageau (6).

Acting member present: From the House of Commons: James Moore for Scott Reid.

In attendance from the Senate: The Honourable Senator Michel Biron.

In attendance: From the Senate: Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee; *From the House of Commons:* Jean-François Pagé, Joint Clerk of the Committee; *From the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

In accordance with Standing Order 108 (4b), a study on the bilingual services offered by Air Canada.

APPEARING:

David Collenette, Minister of Transport;

Lucienne Robillard, President of the Treasury Board and Minister responsible for Infrastructure.

WITNESSES:

From Transport Canada:

Valérie Dufour, Director General, Air Policy;

Jacques Pigeon, General Counsel.

From the Treasury Board Secretariat:

Carole Swan, Associate Secretary;

Diana Monnet, Assistant Secretary, Official Languages Branch.

Ms Robillard and Mr. Collenette made opening statements and with Valérie Dufour, Jacques Pigeon and Diana Monnet answered questions.

At 4:42 p.m., the committee adjourned to the call of the Joint Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 4 décembre 2001
(25)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 29 (séance télévisée), dans la salle 253-D de l'édifice du centre, sous la présidence de l'honorable Shirley Maheu et Mauril Bélanger, coprésidents.

Membres du Comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Jean-Robert Gauthier, Viola Léger, Jean-Claude Rivest et Raymond C. Setlakwe (4).

De la Chambre des communes: Eugène Bellemare, Gérard Binet, John Godfrey, Yvon Godin, John Herron et Benoît Sauvageau (6).

Membre substitut présent: De la Chambre des communes: James Moore pour Scott Reid.

Aussi présent du Sénat: L'honorable sénateur Michel Biron.

Aussi présents: Du Sénat: Tõnu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier du comité. *De la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

Conformément à l'article 108 (4b) du Règlement, une étude sur les services bilingues offerts par Air Canada.

COMPARAISSENT:

David Collenette, ministre des Transports;

Lucienne Robillard, présidente du Conseil du Trésor et ministre responsable de l'Infrastructure.

TÉMOINS:

De Transports Canada:

Valérie Dufour, directrice générale, Politique du transport aérien;

Jacques Pigeon, avocat général.

Du Secrétariat du Conseil du Trésor:

Carole Swan, secrétaire déléguée;

Diana Monnet, secrétaire adjointe, Direction des langues officielles.

Mme Robillard et M. Collenette font une présentation et avec Valérie Dufour, Jacques Pigeon et Diana Monnet répondent aux questions.

À 16 h 42, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité,

Tõnu Onu

Joint Clerk of the Committee

Le cogreffier du comité,

Jean-François Pagé

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, December 4, 2001

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Ladies and gentlemen, I am going to start by asking the cameraman to leave, or to take the camera out and stay. We will wait until that is done.

We are continuing our study on Air Canada's service in Canada's two official languages. Our witness today is the President of Treasury Board, Ms Robillard, and the Minister of Transport, Mr. Collenette. Welcome to our committee. Thank you for coming.

I am going to start by giving you the floor, and then we will have our usual question and answer period. If I understood correctly, Minister, you can stay with us for one hour. Is that correct?

We will have a five-minute round, so that everyone can ask their questions. Is that all right with you?

Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Are we going to ask questions first?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): No, we will hear the presentations, Mr. Sauvageau, and then we will move to the questions.

Please give us 30 seconds to allow Senator Gauthier to get set up, Ms Robillard. Let us start by making sure that Senator Gauthier has a copy of the text.

The Hon. Lucienne Robillard, President, Treasury Board and Minister responsible for Infrastructure: Madam Joint Chair, Mr. Joint Chairman, members of the Committee on Official Languages, first, I would like to say that I appreciate this opportunity you have given us to discuss our points of view on the services provided by Air Canada in the context of official languages.

Let me begin by introducing the people who have accompanied me: Carole Swan, Associate Secretary of the Treasury Board Secretariat, and Ms Diana Monnet, Assistant Secretary of the Official Languages Branch.

I know that you have done a great deal of work on this matter. You have already heard my officials, and yesterday you heard from Robert Milton. Now I will try to answer your questions, and clarify a number of points that seem to be of particular concern to you.

My colleague, the Minister of Transport, will talk to you shortly about his department's responsibilities, in particular for safety in air transport.

First, let us clarify the role of the Treasury Board Secretariat. The Official Languages Act clearly establishes that it is up to each institution to which it applies, including Air Canada, to implement the provisions of Parts IV, V and VI which deal respectively with communications with and services to the public, language of work

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 4 décembre 2001

[Français]

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Messieurs, mesdames, je vais commencer par demander à monsieur de nous quitter, ou de sortir la caméra et de rester. On vous attend.

Nous poursuivons nos travaux sur le service qu'offre Air Canada dans les deux langues officielles du pays. Nous recevons aujourd'hui la présidente du Conseil du Trésor, Mme Robillard, et le ministre des Transports, M. Collenette. Soyez les bienvenus à notre comité. Merci d'être là.

Je vais d'abord vous donner la parole et nous passerons ensuite à la traditionnelle période de questions et réponses. Si j'ai bien compris, monsieur le ministre et madame la ministre, vous ne pouvez être là que pour une heure. C'est bien cela?

Messieurs et mesdames du comité, je vais vous accorder des périodes de cinq minutes pour que tout le monde puisse poser des questions. Cela ne vous dérange pas trop?

M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Est-ce qu'on va poser des questions avant?

Le coprésident (M. Bélanger): Non, on va entendre les présentations, monsieur Sauvageau, et on passera ensuite aux questions.

Madame Robillard, donnez-nous 30 secondes pour que le sénateur Gauthier puisse s'installer. Assurons-nous que le sénateur Gauthier ait le texte et nous pourrions commencer.

L'hon. Lucienne Robillard, présidente du Conseil du Trésor et ministre responsable de l'Infrastructure: Madame la coprésidente, monsieur le coprésident, mesdames et messieurs du Comité des langues officielles, j'aimerais tout d'abord vous dire que j'apprécie cette occasion qui nous est offerte d'échanger nos points de vue au niveau des services offerts par Air Canada dans le contexte des langues officielles.

Permettez-moi de vous présenter les gens du Secrétariat du Conseil du Trésor qui m'accompagnent. Ce sont Mme Carole Swan, qui est la secrétaire déléguée du Secrétariat du Conseil du Trésor, et Mme Diana Monnet, qui est la secrétaire adjointe responsable de la Direction des langues officielles.

Je sais que vous avez accompli beaucoup de travail en regard de ce dossier. Vous avez déjà entendu mes fonctionnaires, comme vous avez entendu hier M. Milton. J'essayerai donc de répondre à vos questions et de clarifier un certain nombre de points qui semblent vous préoccuper plus particulièrement.

Mon collègue le ministre des Transports vous parlera tout à l'heure des responsabilités qui incombent à son ministère, notamment en matière de sécurité dans le transport aérien.

Clarifions d'abord le rôle du Secrétariat du Conseil du Trésor. La Loi sur les langues officielles établit clairement qu'il incombe à toutes les institutions visées, dont Air Canada, de mettre en oeuvre les dispositions des parties IV, V et VI, portant respectivement sur la prestation des services au public, la langue

and participation of English-speaking and French-speaking Canadians.

Part VIII of the Act gives the Treasury Board the role and responsibilities for the general direction and coordination of federal policies and programs relating to the implementation of parts I listed earlier, and for monitoring and auditing compliance with the language obligations by institutions subject to the Act.

[English]

Treasury Board uses various means to promote respect for the Official Languages Act. For example, in the year 2000-01, it conducted the most extensive audit so far of active offer and provision of services to the travelling public in the airports in Vancouver, Calgary, and Winnipeg, at Pearson International Airport in Toronto, at Montréal-Dorval Airport, and at the Moncton and Halifax airports. Overall, the findings concerning the services provided by Air Canada were satisfactory. We plan to carry out a follow-up to these audits in 2002 to ensure that the necessary improvements are made.

Also, your concerns about the incomplete, vague statistics received from Air Canada regarding the number of English-speaking and French-speaking employees have been heard. The official languages branch and Air Canada agreed last summer on a more specific question for identification with one of Canada's two official languages. We firmly believe this new question will enable us, in 2002, to obtain new, more specific data from the employee survey conducted in the summer of 2001.

Following the coming into force of the amendments to the Air Canada Public Participation Act in July 2000 and the integration of the employees of Canadian Airlines International, Air Canada gave the Treasury Board Secretariat, in its annual review for 2000-01, information concerning the measures taken to provide bilingual services on the new routes. The response by the Treasury Board Secretariat to Air Canada's chief executive officer acknowledged the work done on this subject, and encouraged him to continue his efforts in this area.

As for implementation of other aspects of the program, the secretariat has asked that measures be taken to correct the shortcomings identified, such as the language capacity of service points designated as bilingual, and the data on equitable participation. We will also continue to monitor the quality of bilingual services on routes on which the provision of such services is mandatory. Of course, Air Canada bears the primary responsibility for taking the measures necessary to ensure that the services are provided in both official languages in places in which the institution is required to do so.

[Translation]

I also know, from reading some of your debates, that you are concerned about the Official Languages (Communications with and Service to the Public) Regulations. Those regulations are based on a strong legal foundation, the Official Languages Act,

de travail et la participation des Canadiens et des Canadiennes tant d'expression française que d'expression anglaise.

La partie VIII de cette même loi confie au Conseil du Trésor le rôle et les responsabilités de veiller à l'élaboration et à la coordination générales des principes et programmes fédéraux d'application des parties nommées précédemment, ainsi que de surveiller et de vérifier l'observation, par les institutions assujetties à cette loi, des obligations en matière linguistique.

[Traduction]

Le Conseil du Trésor utilise divers moyens pour faire respecter la Loi sur les langues officielles. À titre d'exemple, il a mené en 2000-2001 les plus importantes vérifications jusqu'ici sur l'offre active et la prestation de services au public voyageur dans les aéroports de Vancouver, Calgary, Winnipeg, à l'aéroport Pearson de Toronto, ainsi qu'à Dorval, de même que Moncton et Halifax. Dans l'ensemble, les constatations portant sur les services offerts par Air Canada étaient satisfaisantes. Nous prévoyons mener des suivis à ces vérifications en 2002, pour nous assurer que les améliorations nécessaires ont été apportées.

D'ailleurs, vos préoccupations quant aux statistiques incomplètes et floues recueillies chez Air Canada par rapport au nombre d'employés francophones et anglophones ont été entendues: la Direction des langues officielles et Air Canada ont convenu, l'été dernier, d'une question plus précise sur l'identification à l'une des deux langues officielles du Canada. Cette nouvelle question nous permettra, nous le croyons fermement, d'obtenir de nouvelles données plus précises dès la parution en 2002 des résultats du sondage effectué auprès des employés à l'été 2001.

Suite à l'entrée en vigueur des modifications à la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada en juillet 2000, et à l'intégration des employés des Lignes aériennes Canadien International Ltée, Air Canada a fourni au Secrétariat du Conseil du Trésor, dans son bilan pour 2000-2001, des renseignements concernant les mesures prises pour assurer des services bilingues sur les nouveaux trajets. La réponse du Secrétaire du Conseil du Trésor au président et chef de la direction d'Air Canada reconnaissait le travail accompli à ce sujet et l'incitait à poursuivre ses efforts dans ce domaine.

En regard de la mise en oeuvre des autres aspects du programme, le Secrétaire a demandé que des mesures soient prises afin de corriger les lacunes identifiées, telles la capacité linguistique des points de service désignés bilingues, ainsi que les données sur la participation équitable. Nous continuerons également à surveiller la qualité des services bilingues sur les trajets où la prestation de tels services est obligatoire. Bien entendu, c'est avant tout à Air Canada que revient la responsabilité de prendre les mesures qui s'imposent pour assurer la prestation des services dans les deux langues officielles, là où il est tenu de le faire.

[Français]

Ayant lu le compte rendu de certaines de vos délibérations, je sais également que vous vous inquiétez ou que vous vous posez des questions sur le Règlement sur les langues officielles — communication avec le public et prestation de services. Ce

which applies to institutions, including Air Canada, and the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which stipulates that the services are to be provided in both official languages where there is significant demand or where the nature of the office requires it.

I would also like to mention that 94 per cent of the official language minority population is entitled to receive local services in their language. The Regulations also guarantee that travellers are entitled to a range of federal services in both official languages, particularly at a number of airports.

Does that mean that everything is perfect? I would not venture to make that claim. In the Secretariat we must carry out the work assigned to us by the Act, but we must do so in close cooperation with Air Canada and the Office of the Commissioner of Official Languages, to ensure that Canadians who travel will receive the services they require in their preferred official languages, wherever that is their right.

It is in that spirit of co-operation that I will now welcome your comments and your questions.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Collenette.

[Translation]

The Hon. David Collenette, Minister of Transport: Thank you, Mr. Chairman and Madam Chair. I am very pleased to be here this afternoon to discuss this issue.

Let me come right to the point and quickly recapitulate my reply to some of the issues you have raised and our reply to your interim report.

I should start by saying that with me today is Ms Dufour, the Director General, Air Policy, at Transport Canada, and Mr. Jacques Pigeon, the Senior General Counsel at Transport Canada.

First, the linguistic regime applying to Air Canada.

When the government decided to privatize Air Canada, it ceased to be a federal institution. However, it also decided that the corporation would continue to be subject to the requirements of the Official Languages Act, for the purpose of protecting existing linguistic rights.

Last year, as part of the airline restructuring legislation, the government clarified and extended the obligations of Air Canada with respect to its subsidiaries regarding the provision of services in both official languages.

[English]

Specifically, under the legislative amendments to section 10 of the Air Canada Public Participation Act, which came into force on July 5, 2000, Air Canada has the duty to ensure that, in subsidiaries over which it has 50 per cent control, those subsidiaries provide air services to clients in either of the official languages. This is in accordance with the requirements of part IV

règlement s'appuie sur de solides assises juridiques, soit la Loi sur les langues officielles, qui assujettit les institutions, dont Air Canada, à son application, de même que sur la Charte canadienne des droits et libertés, qui prévoit que les services doivent être assurés dans les deux langues officielles lorsque la demande est importante ou que la vocation du bureau le requiert.

J'aimerais d'ailleurs souligner que 94 p. 100 de la population minoritaire de langue officielle a droit à des services locaux dans sa langue. De plus, le règlement garantit que les voyageurs ont droit à une gamme de services fédéraux dans les deux langues officielles, notamment dans un certain nombre d'aéroports.

Est-ce à dire que tout est parfait? Non, et je n'oserais le prétendre. Nous devons effectuer, au secrétariat, le travail qui nous est dévolu par la loi, mais nous devons le faire en étroite collaboration avec le Commissariat aux langues officielles et avec Air Canada, en premier lieu, pour veiller à ce que les Canadiens et les Canadiennes qui voyagent reçoivent les services qu'ils réclament dans la langue officielle de leur choix, là où ils y ont droit.

C'est dans cet esprit de collaboration que j'accueillerai vos commentaires et vos questions.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Collenette.

[Français]

L'hon. David Collenette, ministre des Transports: Merci, monsieur le président et madame la présidente. Ça me fait grand plaisir d'être ici cet après-midi pour vous parler.

Permettez-moi de passer tout de suite au vif du sujet et de récapituler rapidement ma réponse à certains des enjeux que vous avez soulevés, de même que notre réponse à votre rapport intérimaire.

Je dois d'abord vous dire que je suis accompagné de Mme Dufour, la directrice générale de la politique du transport aérien à Transports Canada, et de M. Jacques Pigeon, avocat général principal à Transports Canada.

Je commencerai par le régime linguistique applicable à Air Canada.

Lorsque le gouvernement a décidé de privatiser Air Canada, le transporteur a cessé d'être une institution fédérale. Toutefois, il a également été décidé que l'entreprise continuerait d'être assujettie aux dispositions de la Loi sur les langues officielles, question de protéger les droits linguistiques existants.

L'année dernière, le gouvernement a clarifié, dans la législation applicable à la restructuration de l'industrie du transport aérien, les obligations d'Air Canada vis-à-vis de ses filiales pour la prestation des services dans les deux langues officielles.

[Traduction]

Spécifiquement, en vertu de ces modifications législatives apportées à l'article 10 de la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada et entrées en vigueur le 5 juillet 2000, Air Canada est tenue, en ce qui concerne ces filiales dont elle contrôle le capital-actions à plus de 50 p. 100, de veiller à ce que celles-ci offrent les services aériens aux clients dans l'une ou l'autre des

of the Official Languages Act and the regulations. The applicability of this obligation varies, depending on the region and the subsidiary providing the service.

My colleague Madame Robillard, the Commissioner of Official Languages, the courts, and I, as Minister of Transport, all have a role to play in monitoring the application of the act.

[Translation]

As Minister of Transport, I recognize that I am well placed to stress to Air Canada the importance the government attaches to this matter, the belief that the provision of bilingual air services makes good commercial sense, and that this government fully expects the company to comply with all the requirements of the law.

I would be happy to discuss the response I sent out on July 5, 2001, further to a request from your committee, in which I clarified the responsibilities of air carriers, including Air Canada, regarding passenger briefing and safety feature cards.

At that time, I provided a copy of the Memorandum of Understanding on the processing of alleged violations concerning safety briefings aboard aircraft between my department and the Commissioner of Official Languages; it specifically acknowledges the responsibility of my department with respect to enforcement actions in this specific area.

[English]

I have extra copies of the material available if you should need them.

[Translation]

In conclusion, I want to ensure you that the government is not disposed to entertain the suggestions that have been heard recently that Air Canada should be relieved of its linguistic obligations because they are more onerous than those of other carriers. These obligations are here to stay, as with other federal transportation providers that operate successfully in the private sector, such as Canadian National Railways.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Moore.

Mr. James Moore (Port Moody—Coquitlam—Port Coquitlam, Canadian Alliance): To the Minister of Transport, Robert Milton noted yesterday that since last year's merger with Canadian Airlines, which was not subject to the Official Languages Act, Air Canada's staff almost doubled to 40,000, up from 23,000. Before the committee, he said that because Air Canada is the only Canadian carrier mandated to provide services in both official languages, it should get more federal money for second-language training. What is your response?

langues officielles selon les exigences de la partie IV de la Loi sur les langues officielles et le règlement connexe. La prise d'effet de cette obligation varie, selon la région ou la filiale qui offre le service.

Ma collègue, Mme Robillard, le Commissaire aux langues officielles, les cours et moi-même en tant que ministre des Transports avons tous un rôle à jouer pour veiller à la mise en application de la loi.

[Français]

En ma qualité de ministre des Transports, je suis bien placé, j'en conviens, pour faire valoir auprès d'Air Canada l'importance qu'accorde le gouvernement à cette question. Je suis convaincu que la prestation de services aériens bilingues représente une bonne pratique en affaires, et le gouvernement s'attend de l'entreprise qu'elle se conforme à toutes les exigences de la loi.

Je serai heureux de discuter de la réponse envoyée le 5 juillet 2001 à la suite d'une demande de votre comité. Dans cette réponse, j'ai clarifié la question des responsabilités des transporteurs aériens, y compris celles d'Air Canada, sur le plan des annonces faites aux passagers et des cartes des mesures de sécurité.

À cette occasion, j'ai fourni un exemplaire du protocole d'entente intervenu entre notre ministère et le commissaire aux langues officielles relativement au traitement des présumés manquements aux consignes de sécurité données aux passagers à bord des aéronefs. Le protocole reconnaît explicitement la responsabilité de notre ministère à l'égard des sanctions à prendre à ce chapitre.

[Traduction]

J'ai avec moi des copies supplémentaires du matériel que je peux distribuer si vous le désirez.

[Français]

En conclusion, je tiens à vous assurer que le gouvernement n'est pas disposé à donner suite aux suggestions récentes pour qu'Air Canada soit libérée de ses obligations linguistiques sous prétexte qu'elles sont plus strictes que celles d'autres transporteurs. Ces obligations demeurent en vigueur, même pour les autres fournisseurs fédéraux de services de transport qui exercent leurs activités avec succès dans le secteur privé, par exemple le chemin de fer Canadien National.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Moore.

M. James Moore (Port Moody—Coquitlam—Port Coquitlam, Alliance canadienne): Ma question s'adresse au ministre des Transports. Robert Milton a indiqué hier que depuis la fusion l'année dernière avec Lignes aériennes Canadien, qui n'était pas assujettie à la Loi sur les langues officielles, le personnel d'Air Canada a pratiquement doublé et est passé de 23 000 à 40 000. Il a dit au comité qu'étant donné qu'Air Canada est le seul transporteur canadien mandaté pour assurer des services dans les deux langues officielles, il devrait obtenir un financement plus généreux de la part du fédéral pour la formation en langue seconde. Quelle est votre réaction?

Mr. Collenette: First of all, I would just like to correct something you said. Perhaps you misspoke.

As I explained in my speech, a big part of the deal on December 21, 1999, was the fact that in taking over Canadian Airlines, Air Canada would have the Official Languages Act apply to Canadian Airlines and to the Canadian Airlines subsidiaries, with it phased in over three years, depending on the part of the country.

Mr. Moore asked me a question similar to this in the Transport Committee, and I have to be pretty bloody-minded about this. When Air Canada was privatized in 1987 or 1988, people who bought shares knew, should have known, or should have been told by brokers, that Air Canada was to be floated as a publicly traded company, but with certain obligations. Those obligations specifically were to keep the headquarters in Montreal and to have the Official Languages Act apply. As far as the government is concerned, this is something that is not negotiable, and we will stand by that.

With respect to Mr. Milton's desire for money, we know he makes those requests from time to time, but on the specific application with respect to language training, perhaps I could turn it over to Madam Robillard. But the fact of the matter is that Air Canada cannot wriggle out of a legal obligation that it has, and we cannot rewrite history and try to mislead people that somehow, because they are a private-sector company, because they are having financial trouble, they should no longer respect the Official Languages Act.

Mr. Moore: So money is not on.

Mr. Collenette: Any money would have to come from my colleague. She has all the money.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Would you like to comment?

[English]

Ms Robillard: It is not on.

Mr. Moore: I have another question.

The Minister of Transport slightly misrepresented what I said at a past committee. What I suggested was that if official languages are an essential core of what it is to be Canadian — and we may agree on that; as a product of French-immersion learning, I do believe in the principle of official bilingualism in this country — why not therefore take the mandate that Air Canada abide by the statute, the Official Languages Act, out of the Air Canada Public Participation Act, put it in the Official Languages Act, and mandate that all carriers on a level playing field have to abide by the official languages principle?

Mr. Collenette: It ignores a fundamental reality that Trans-Canada Airlines/Air Canada was a public carrier, was an instrument of national policy, and was still effectively following

M. David Collenette: Tout d'abord, j'aimerais simplement rectifier certains de vos propos. Vos paroles ne correspondaient peut-être pas à votre pensée.

Comme je l'ai expliqué dans mon allocution, un important aspect de la transaction du 21 décembre 1999, c'était l'engagement de la part d'Air Canada, au moment de l'acquisition de Lignes aériennes Canadien, de faire appliquer la Loi sur les langues officielles à Lignes aériennes Canadien et aux filiales de cette compagnie, de façon graduelle sur trois ans, selon la région du pays.

M. Moore m'a posé une question semblable au comité des transports, et je n'ai pas l'intention d'en démordre. Lorsque Air Canada a été privatisée en 1987 ou en 1988, les personnes qui ont acheté des actions savaient, auraient dû savoir, ou auraient dû en être informées par les courtiers, qu'Air Canada serait une société cotée en bourse, mais qui aurait certaines obligations. Ces obligations consistaient en particulier à conserver le siège social à Montréal et à assurer l'application de la Loi sur les langues officielles. En ce qui concerne le gouvernement, cela n'est pas négociable, et nous avons l'intention de soutenir cette position.

En ce qui concerne le financement souhaité par M. Milton, nous savons qu'il fait ce genre de demandes à l'occasion, mais en ce qui concerne en particulier la demande concernant la formation linguistique, je pourrais peut-être céder la parole à Mme Robillard. Mais le fait est qu'Air Canada ne peut pas se soustraire à ses obligations légales, et nous ne pouvons pas récrire l'histoire et essayer de faire croire aux gens que, parce qu'il s'agit d'une entreprise privée qui connaît des difficultés financières, elle ne devrait plus respecter la Loi sur les langues officielles.

M. Moore: Donc, il n'est pas question de fournir les fonds demandés.

M. Collenette: Les fonds, le cas échéant, devraient provenir de ma collègue. C'est elle qui a tout l'argent.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Désirez-vous faire un commentaire?

[Traduction]

Mme Robillard: Il n'en est pas question.

M. Moore: J'ai une autre question.

Le ministre des Transports a cité de façon légèrement inexacte ce que j'ai dit à une séance de comité. Ce que j'avais proposé, c'est que si les langues officielles sont un élément essentiel de l'identité canadienne — et nous sommes peut-être d'accord là-dessus; en tant que résultat de l'immersion française, je crois effectivement au principe du bilinguisme officiel dans ce pays — pourquoi alors ne pas retirer de la Loi sur la participation publique d'Air Canada le mandat selon lequel cette compagnie doit respecter la Loi sur les langues officielles, et inscrire ce mandat dans la Loi sur les langues officielles de façon à ce que tous les transporteurs soient assujettis aux mêmes règles du jeu et doivent respecter le principe des langues officielles?

M. Collenette: Cela néglige une réalité fondamentale à savoir que Lignes aériennes Trans-Canada/Air Canada était un transporteur public, un instrument de politique nationale, et

certain public policy precepts with respect to the Official Languages Act when it was privatized.

No one can contest the fact that Air Canada is the dominant carrier, is present throughout the country, and therefore has an obligation to serve the country in both official languages. Perhaps one would argue that this puts it at a bit of a disadvantage as compared to other carriers, but I do not think so. I have talked to the heads of other carriers, like Canada 3000 as it was, or WestJet. They all understood the basic reality that if you want to serve a market in Canada, you have to provide bilingual services. If WestJet goes into Montreal and wants to get the love and affection of the people of Quebec, they will have to make sure they speak to those people in both languages.

Mr. Moore: In a sense, then, you just defeated your own argument. You are saying market forces would mandate that carriers provide services in official languages, but that even though there are market forces, the government still has to mandate it somehow.

Mr. Collenette: In the case of Air Canada, we cannot let them weaken a residual obligation of sixty years' standing.

Mr. Moore: Then let me ask you this question — and it is my last question.

There is talk of another discount carrier coming from Air Canada. Tango has happened, and Canada 3000 has died. There is now talk of a low-cost company that would be a subsidiary of Air Canada and would fly principally in western Canada, with bases in Hamilton and Calgary, going straight after WestJet. Would you mandate that Air Canada provide services in both official languages in those locations and that WestJet not, therefore putting Air Canada at a competitive disadvantage?

Mr. Collenette: It is not a question of fiat for the Minister of Transport, it is a question of what the law is, as amended in Bill C-26. I will let Madam Dufour and Monsieur Pigeon correct me, but as I said in my speech, my understanding is that the Official Languages Act applies to any subsidiary of Air Canada if it owns at least 50 per cent of the shares; and it cannot replace services on any route with another entity — a low-cost carrier for example — without following the tenets of the Official Languages Act.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator Gauthier.

Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): I would like to ask you a question, Mr. Collenette, to try to clarify a situation that is somewhat confusing.

continuait effectivement à suivre certains principes de la politique gouvernementale en ce qui concerne les lois sur les langues officielles, lorsque la compagnie a été privatisée.

Personne ne peut contester le fait qu'Air Canada est le transporteur dominant, qu'il est présent partout au pays et qu'il a par conséquent l'obligation de servir les Canadiens dans les deux langues officielles. Certains pourraient peut-être faire valoir que cela défavorise légèrement la compagnie comparativement à d'autres transporteurs, mais je ne suis pas de cet avis. J'ai parlé aux dirigeants des autres compagnies, comme Canada 3000 à l'époque, ou WestJet. Ils comprenaient tous la réalité fondamentale qui existe, à savoir que si vous voulez desservir un marché au Canada, vous devez offrir des services bilingues. Si WestJet offre ce service à Montréal et veut s'assurer l'amour et l'affection des Québécois, cette compagnie devra s'assurer qu'elle s'adresse à ces personnes dans les deux langues.

M. Moore: Dans un certain sens donc vous venez de réfuter votre propre argument. Vous dites que sont les forces du marché qui obligeront les transporteurs à offrir des services dans les langues officielles, mais malgré l'existence des forces du marché, le gouvernement doit d'une certaine façon continuer à imposer cette obligation.

M. Collenette: Dans le cas d'Air Canada, nous ne pouvons pas laisser ce transporteur affaiblir une obligation résiduelle qui date de 60 ans.

M. Moore: Laissez-moi alors vous poser la question suivante — et c'est ma dernière question.

Des bruits courent selon lesquels Air Canada lancerait un autre transporteur à rabais. Il y a eu Tango, puis Canada 3000 qui a disparu. Il est question maintenant d'une compagnie à bas prix qui serait une filiale d'Air Canada et qui desservirait principalement l'Ouest canadien et aurait des bureaux à Hamilton et Calgary, ce qui lui permettrait de faire directement concurrence à WestJet. Est-ce que vous obligeriez Air Canada à offrir des services dans les deux langues officielles à ces endroits sans assujettir WestJet à la même obligation, ce qui représenterait alors un inconvénient concurrentiel pour Air Canada?

M. Collenette: Il ne s'agit pas d'une décision arbitraire de la part du ministre des Transports, il s'agit de ce que prévoit la loi, ainsi modifiée dans le projet de loi C-26. Je laisserai Mme Dufour et M. Pigeon me reprendre, mais comme je l'ai dit dans mon allocution, d'après ce qui a été entendu, la Loi sur les langues officielles s'applique à toute filiale d'Air Canada dont elle détient au moins 50 p. 100 des actions et Air Canada ne peut pas remplacer les services sur un parcours quelconque par une autre entité — un transporteur à faibles coûts par exemple — sans suivre les principes de la Loi sur les langues officielles.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur Gauthier.

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Monsieur Collenette, je veux vous poser une question afin de clarifier une situation qui est un petit peu confuse.

The Canadian Aeronautics Act provides that air carriers must provide passenger briefings and safety feature cards to their passengers in both official languages. Is that true or false?

Mr. Collenette: True.

Senator Gauthier: So that settles the question raised yesterday evening. We were told that because the numbers did not warrant... Are those words still used "where numbers warrant"? As far as I know, that term no longer exists. The expression is rather: "where there is significant demand". There is no reference to numbers. Am I right or wrong?

Yesterday, I reread the letter you sent us on July 5. There are certain requirements that apply to some air carriers that use aircraft with 19 or 20 seats, such as the type that Mr. Godin often takes. There are linguistic requirements that apply in these cases. There are different requirements in the case of aircraft with more than 20 seats, excluding the pilots, for Air Canada and all air carriers. In the case of the planes Mr. Godin takes, with 19 seats or less, the linguistic requirements are different. Could you explain that clearly for me, please?

Ms Robillard: Senator Gauthier, you first referred to safety. Are you now referring to the regulations?

Senator Gauthier: I am still talking about safety.

Ms Robillard: Oh, about safety.

Senator Gauthier: I will get back to you soon, do not worry.

Ms Robillard: No, we are not worried.

Mr. Collenette: The senator is referring to safety, which is covered in the Aeronautics Act. There are different procedures in the case of aircraft with 19 passengers or less. Perhaps Mr. Pigeon could find the specific section where this is mentioned.

Mr. Jacques Pigeon, General Counsel, Legal Services, Transport Canada: The Aeronautics Act requires that passengers be given safety briefings on aircraft where there are at least 20 seats. Passengers must also be given safety feature cards in both official languages.

In the case of planes with between 10 and 19 seats, that is fewer than 20, oral briefings are not required, but safety feature cards must be available in both official languages.

Senator Gauthier: I have here the letter you sent me in July, Mr. Pigeon. I read it; it is clear and those who do not understand should obtain a copy of it. It is very easy to read and very understandable.

Mr. Collenette: [Editor's Note: Inaudible]... we agree on the answer.

Senator Gauthier: I agree with him because he agrees with the act.

La loi qui porte sur l'aviation canadienne prévoit que les transporteurs aériens doivent donner des consignes de sécurité, des exposés et des cartes d'information à leurs clients dans les deux langues officielles. Vrai ou faux?

M. Collenette: Vrai.

Le sénateur Gauthier: Donc, cela élimine la question d'hier soir. On nous a fait croire que parce qu'on n'avait pas le nombre pour le justifier... Est-ce qu'on utilise encore les mots «là où le nombre le justifie»? À ce que sache, ça n'existe plus dans le langage. On dit plutôt: «là où il y a une demande importante». On ne parle pas de nombre. Est-ce que je me trompe ou si j'ai raison?

Hier, j'ai relu la correspondance que vous nous avez envoyée le 5 juillet. Il y a des exigences qui s'appliquent à certains transporteurs aériens qui utilisent, par exemple, un aéronef de 19 ou 20 places, comme celui que M. Godin prend souvent. Il y a des exigences linguistiques qui s'appliquent dans ces cas. Pour les aéronefs d'au-delà de 20 places, excluant celles des pilotes, d'autres exigences s'appliquent, à Air Canada comme à tous les transporteurs aériens. Dans le cas de l'avion que M. Godin prend, qui a 19 places ou moins, les exigences linguistiques ne sont pas les mêmes. Pouvez-vous m'expliquer cela clairement?

Mme Robillard: Sénateur Gauthier, vous avez d'abord fait allusion à la question de la sécurité. Parlez-vous maintenant du règlement lui-même?

Le sénateur Gauthier: Je parle toujours de la sécurité.

Mme Robillard: Ah, de la sécurité.

Le sénateur Gauthier: Je vais bientôt vous revenir, ne vous inquiétez pas.

Mme Robillard: Non, on ne s'inquiète pas.

M. Collenette: M. le sénateur parle de la sécurité, ce qui est contenu dans la Loi sur l'aéronautique. Il y a des procédures différentes à suivre dans le cas d'un appareil de 19 passagers ou moins. Peut-être M. Pigeon pourrait-il trouver l'article précis qui en parle.

Me Jacques Pigeon, avocat général, Services juridiques, Transports Canada: La Loi sur l'aéronautique exige de fournir aux passagers des instructions concernant la sécurité quand ils sont 20 ou moins. Il faut aussi leur fournir des cartes sur les règles de sécurité dans les deux langues officielles.

Quand il s'agit d'un aéronef qui comporte entre 10 et 19 sièges, ce qui est en-deçà de 20, on n'exige pas d'instructions orales, mais on exige quand même la distribution de cartes dans les deux langues officielles.

Le sénateur Gauthier: Monsieur Pigeon, j'ai ici la lettre que vous m'avez envoyée au mois de juillet. Je l'ai lue; elle est claire et ceux qui n'ont pas compris devraient en obtenir une copie. C'est très facile à lire et très compréhensible.

M. Collenette: [Note de la rédaction: inaudible]... nous sommes d'accord sur la réponse.

Le sénateur Gauthier: Je suis d'accord avec lui puisque c'est en accord avec la loi.

Ms Robillard, you get figures, statistics, surveys and all sorts of reports from Air Canada. Last year I wrote to Mr. Milton about some staff reductions, because I was concerned about the fact that the company might be letting go some bilingual employees. I was told that the seniority rule would apply, and that as a result, even though it was unfortunate, bilingual employees could very well lose their jobs to employees with more seniority, but who were not bilingual.

I therefore ask Mr. Milton to tell me whether this was true. He told me that this issue was causing no difficulties and that the problem did not occur. In fact, he told me that 23 per cent or 24 per cent of Air Canada's employees are francophones. I find that strange because it was not in keeping with what I understood to be the case.

I therefore wrote to Ms Dyane Adam, the Commissioner of Official Languages and asked for further explanations. She sent me a letter on February 28 of this year. Of the 22,000 employees, 37.7 per cent, or 8,294, were listed as "unknown". These figures date back to 1999. They are the most recent I have been able to find. The percentage of anglophones was estimated to be 45.7 per cent, or 10,043 employees, while francophones accounted for 16.7 per cent. Yesterday evening, I heard Mr. Milton say that the company had had to reduce its staff, and therefore let go many bilingual people, and that for some time, the company would have to work with unilingual employees.

Were you given any clearer figures this years? I react strongly when I hear that 37 per cent of employees were in the "unknown" category. It seems to me that the question must be badly phrased. Have you done anything to try to correct this problem?

Ms Robillard: Yes, senator. This touches on the whole issue of equitable participation. We must therefore base our analysis on verifiable data, and with 37 per cent in the "unknown" category, we do not know what is really going on.

I think that for a long time, the Treasury Board Secretariat and the Office of the Commissioner have been demanding Air Canada to use a different approach to clarify this information. Finally, we entered into an agreement with Air Canada this summer, as I said in my opening remarks, and as a result the next data should give us a more accurate idea about the breakdown between francophones and anglophones.

However, this is very recent, so it will apply to the next survey of employees, which will be conducted soon.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you, senator.

Senator Gauthier: [*Editor's Note: Inaudible*] ... table with you —

Ms Robillard: Yes.

Senator Gauthier: — and make them public.

Ms Robillard: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Sauvageau, please.

Madame Robillard, vous recevez des chiffres, des statistiques, des sondages, toutes sortes de rapports d'Air Canada. L'an dernier, j'ai écrit à M. Milton au sujet de certaines réductions d'effectifs parce que je m'inquiétais du fait qu'on laisserait peut-être aller des employés bilingues. On m'avait dit, en effet, que l'ancienneté prévaudrait et que, par conséquent, un employé bilingue pourrait très bien, même si c'était dommage, perdre son emploi au profit d'un employé qui avait plus d'ancienneté mais ne parlait pas les deux langues officielles.

J'ai donc demandé à M. Milton de m'expliquer s'il en était ainsi. Il m'a répondu que cette question ne soulevait aucune difficulté et que le problème ne se posait pas. En effet, m'a-t-il dit, il y a 23 ou 24 p. 100 des employés d'Air Canada qui sont francophones. J'ai trouvé cela étrange parce que ça allait à l'encontre de ce que je croyais.

Alors, j'ai écrit à Mme Dyane Adam, la commissaire aux langues officielles, et je lui ai demandé plus d'explications. Elle m'a envoyé une lettre, le 28 février de cette année. Sur les 22 000 employés, 37,7 p. 100, soit 8 294, portaient la mention «inconnu». On parle de chiffres datant de 1999. Ce sont les plus récents que j'ai. On estimait le pourcentage d'anglophones à 45,7 p. 100, c'est-à-dire 10 043 employés, et les francophones à 16,7 p. 100. Or, j'entendais M. Milton, hier soir, nous dire qu'on avait été obligé de comprimer les effectifs, donc de laisser aller un tas de gens qui étaient bilingues, et qu'il faudrait composer, pendant un certain temps, avec des gens unilingues.

Vous a-t-on remis des chiffres un peu plus clairs cette année? Quand on me dit qu'il y a 37 p. 100 d'«inconnus» parmi les employés, je bondis et me dis que la question a été mal posée. Avez-vous fait quelque chose pour corriger cela quelque peu?

Mme Robillard: Oui, monsieur le sénateur. De fait, cela touche à toute la question de la participation équitable. Il faut donc baser notre analyse sur des données vérifiables et avec 37 p. 100 d'«inconnus», on ne peut pas savoir ce qui se passe vraiment.

Depuis longtemps, je pense, le Secrétariat du Conseil du Trésor et le commissariat exigent d'Air Canada que d'autres moyens soient utilisés pour clarifier cette donnée-là. Finalement, nous avons conclu une entente avec Air Canada cet été, comme je l'ai dit dans mes propos d'ouverture, ce qui fait que les prochaines données devraient nous informer plus exactement de la répartition équitable entre francophones et anglophones.

Mais c'est tout récent, ce qui veut dire que cela s'appliquera au prochain sondage auprès des employés qui aura lieu bientôt.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci, sénateur.

Le sénateur Gauthier: [*Note de la rédaction: inaudible*]...déposer chez vous...

Mme Robillard: Oui.

Le sénateur Gauthier: ...et les rendre publics.

Mme Robillard: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Sauvageau, s'il vous plaît.

Mr. Sauvageau: Ministers and distinguished guests, it is a pleasure to have both of you at the same time.

My question is for Ms Robillard or Ms Monnet. Why did it take so long to draft such an easy question about how many francophones and anglophones there are at Air Canada? Why did it take Treasury Board so long to ask this question?

Ms Robillard: The Secretariat?

Mr. Sauvageau: Yes.

Ms Robillard: Ms Monnet.

Ms Diana Monnet, Assistant Secretary, Official Languages, Treasury Board Secretariat: It took time, first because the initial question was confusing, because some Air Canada employees did not want to identify themselves as francophones or anglophones. They were really bilingual or bicultural and did not want to choose a language. In addition, there were allophones.

This time, we have included an explanation with a question and I hope this will make it clearer. The exact wording of the question — and I believed you talked about this yesterday evening — is as follows:

The Official Languages Act provides for two official languages in Canada, English and French. Which of the two official languages do you most identify with?

So this gives allophones an opportunity to indicate one language or the other, as it does for francophones and anglophones.

Mr. Sauvageau: But as you know, there were two questions on official languages on the employment application form. The first was: "What is the first language you spoke that you still understand? English, French, other." That was question 5. Question 7 was: "With respect to Canada's official languages, to which language group do you feel you belong?" There were two questions. Treasury Board kept one. It must have been the wrong one. If you had chosen the other one, would you have received fewer "unknowns"?

Ms Monnet: That is possible, yes.

Mr. Sauvageau: And did you look at this before you tried to negotiate?

Ms Monnet: No.

Ms Robillard: Look, Mr. Sauvageau, you say that these questions are on the Air Canada's employment application form. We are talking about Air Canada employees for whom the company is supposed to provide some figures for us.

What you are demonstrating, what you seem to be saying, is that Air Canada's human resources department could have given us much more reliable information, if it kept all the application forms it received. That is what you are saying.

M. Sauvageau: Monsieur le ministre, madame la ministre et distingués invités, c'est un plaisir de vous recevoir tous les deux en même temps ici.

Madame la ministre ou madame Monnet, pourquoi a-t-il fallu tant de temps pour formuler une question aussi simple, à savoir combien y a-t-il de francophones et d'anglophones chez Air Canada? Pourquoi a-t-il fallu tant de temps au Conseil du Trésor pour la poser cette question?

Mme Robillard: Au secrétariat?

M. Sauvageau: Oui.

Mme Robillard: Madame Monnet.

Mme Diana Monnet, secrétaire adjointe, Langues officielles, Secrétariat du Conseil du Trésor: Il a fallu du temps, d'abord parce que la première question prêtait à confusion, parce qu'il y avait des employés, chez Air Canada, qui ne voulaient pas s'identifier comme anglophones ou francophones; ceux qui étaient vraiment bilingues ou biculturels n'ont pas voulu choisir. Il y avait aussi le cas des allophones.

Cette fois-ci nous avons assorti la question d'une explication et j'espère qu'elle sera plus claire. Le libellé exact de la question — je pense qu'on en avait parlé hier soir —, c'est:

La Loi sur les langues officielles établit que le français et l'anglais sont les deux langues officielles du Canada. À laquelle des deux langues officielles, français ou anglais, vous identifiez-vous le plus?

Alors, ça donne l'occasion aux allophones d'indiquer une langue ou l'autre comme aux francophones ou aux anglophones.

M. Sauvageau: Mais vous êtes conscients que dans les formulaires d'emploi, il y avait deux questions sur les langues officielles. La première était: «Quelle est la première langue de votre enfance que vous comprenez encore? anglais, français, autre». C'était la question n° 5. La question n° 7 était: «Au chapitre des langues officielles du Canada, à quel groupe linguistique considérez-vous appartenir?» Il y avait deux questions. Vous en avez retenu une au Conseil du Trésor. Ce devait être la mauvaise. Si vous aviez choisi l'autre, auriez-vous obtenu un nombre plus faible d'«inconnus»?

Mme Monnet: C'est possible, oui.

M. Sauvageau: Et l'avez-vous regardée avant d'essayer de négocier?

Mme Monnet: Non.

Mme Robillard: Écoutez, monsieur Sauvageau, vous nous dites que cela fait partie du formulaire qu'on remplit quand on fait une demande d'emploi à Air Canada. De notre côté, nous vous parlons des employés déjà en poste pour lesquels Air Canada doit nous fournir des chiffres.

Ce que vous êtes en train de démontrer, ce que vous semblez dire, c'est que le service des ressources humaines d'Air Canada, s'il a gardé toutes les demandes d'emploi qu'il a reçues, aurait pu nous fournir des données bien plus fiables. C'est ce que vous dites.

Mr. Sauvageau: That is correct. You agree with me on this point.

Ms Robillard: Yes.

Mr. Sauvageau: That is perfect. That is wonderful. It is always better when things are clear.

I would like to hear your opinion on another matter. Your predecessor, Mr. Guénette, I believe, made this comment:

... the Official Languages Act [...] refers to an obligation to make an effort, rather than to an obligation to achieve results.

Ms Robillard: We have to have the context for this quotation that you are throwing at us.

Mr. Sauvageau: You need to know the context. It is out of context. You say you seek to achieve concrete results.

Ms Robillard: Of course. All government operations are based on results. The same is true of official languages. We need ways of measuring performance and we need to be able to measure results.

Mr. Sauvageau: The Treasury Board Secretariat on Official Languages has three areas of activities, and, according to a speech we heard here, the second focuses on an evaluation of objectives achieved and results obtained by the government and institutions subject to the act. So, at some point, you should get some results about the number of complaints regarding Air Canada and the follow-up to these complaints, and so on.

Could the Treasury Board Secretariat require Air Canada to have a simple, standard complaint form so that anyone can file a complaint in cases where the Official Languages Act is not complied with in an airport or on an aircraft?

Ms Robillard: Was this point not already raised with Mr. Milton directly? Was he not asked to do this?

Mr. Sauvageau: Yes. However, since one of your activities is to ensure compliance with the act and to evaluate the results and objectives achieved, you say you want to see a reduction in the number of complaints at Air Canada. In order for this to happen, you have to know the origin of the complaint. And in order to do that —

The thing is, from what we are told, at the moment it is quite a feat to actually file a complaint, particularly when one is on board on Air Canada aircraft, and is not given instructions on how to open the door if the plane should run into a tree. Is that not so, Mr. Godin?

In this confusion, we were told that people should write to the Commissioner of Official Languages, to Mr. Robillard, to the Minister of Transport or to Air Canada. No one seems to know. Ultimately, no one can answer this question. Mr. Collenette said that it was not his business, but rather Air Canada's.

We need a simple form. As the person responsible for enforcing the Official Languages Act, could you require Air Canada to have a simple complaint form so that you can evaluate developments in

M. Sauvageau: C'est ça. Vous êtes d'accord avec moi sur ce point.

Mme Robillard: Oui.

M. Sauvageau: Parfait. Merveilleux. Quand c'est clair, c'est toujours mieux.

J'aimerais avoir votre opinion sur un autre point. Votre prédécesseur, M. Guénette je crois, a prononcé cette phrase:

...la Loi sur les langues officielles [...] C'est une obligation quant à l'effort à consentir qui est visée et non pas à l'obligation d'atteindre des résultats.

Mme Robillard: Vous nous sortez une citation dont il connaît le contexte.

M. Sauvageau: Il faudrait connaître le contexte. C'est hors contexte. Vous dites viser à obtenir des résultats concrets.

Mme Robillard: Mais oui. Toute la gestion du gouvernement est basée sur l'obtention de résultats. Il en va de même pour les langues officielles. Il faut avoir des mesures de rendement et être capables de mesurer les résultats.

M. Sauvageau: Parmi les trois axes d'action du Secrétariat du Conseil du Trésor sur les langues officielles, le deuxième, désigné tel dans un discours prononcé ici, porte sur l'évaluation des objectifs atteints et des résultats obtenus par le gouvernement et les institutions assujetties à la loi. Donc, vous devez, éventuellement, obtenir des résultats sur le nombre de plaintes concernant Air Canada et sur le suivi qu'on leur donne, et cetera.

Est-ce que le Secrétariat du Conseil du Trésor pourrait obliger Air Canada à avoir un formulaire de plaintes simple et uniforme afin que tout le monde puisse déposer une plainte lorsque la Loi sur les langues officielles n'est pas respectée ou appliquée dans un avion ou dans un aéroport?

Mme Robillard: Est-ce que ce point n'a pas déjà été soulevé auprès de M. Milton directement, afin qu'il mette cela en application?

M. Sauvageau: Oui. Cependant, étant donné qu'un des axes de votre action est de faire respecter la loi et d'avoir des moyens d'évaluer les résultats et l'atteinte d'objectifs, vous dites vouloir que les plaintes chez Air Canada diminuent. Pour que les plaintes diminuent, il faut que vous sachiez d'où elles viennent. Et pour le savoir...

C'est que, dans le moment, à ce qu'on nous a dit, c'est tout un imbroglio que d'arriver à déposer une plainte, surtout lorsqu'on est dans un avion d'Air Canada et qu'on ne nous indique pas comment ouvrir la porte si jamais on frappe un arbre. N'est-ce pas, monsieur Godin?

Dans ce capharnaüm, on nous disait qu'il fallait écrire à la commissaire aux langues officielles, à Mme Robillard, au ministre des Transports ou à Air Canada. Personne ne le sait. Dans le fond, personne n'est capable de répondre à ça. M. Collenette a dit que ce n'était pas de ses affaires, mais de celles d'Air Canada.

Il s'agit d'avoir un formulaire simple. Vous qui êtes responsable de l'application de la Loi sur les langues officielles, pourriez-vous obliger Air Canada à avoir un formulaire de plaintes simple pour

the official languages situation, rather than making cute, but not very concrete, statements?

Ms Robillard: I can recommend this strongly to the company.

Mr. Sauvageau: Right, you can recommend this to the company very strongly. And you would like that.

Ms Robillard: You ask what the Treasury Board Secretariat can do. My answer is that it can recommend this very strongly, but it cannot require the company to do this.

Mr. Sauvageau: Mr. Collenette, do you think it would be possible to follow up on developments if all passengers and all employees were given a standard complaint form? It would not be very expensive. We were told yesterday that 30 million forms would be required, but after checking, we found out that Air Canada has approximately 100,000 seats and 137 complaints. So they would not have to renew the form too often.

Do you think it would be desirable to have such a form so that you can see what is happening, so that the President of Treasury Board can see what is happening, and so that we can see what is happening as well? Could you recommend that?

Mr. Collenette: If we give the option of receiving complaints in this way, yes. For example, under Bill C-26, we established a Complaints Commissioner. This position is currently held by Mr. Hood. Since his appointment, there has been an increase in the number of complaints. If we distribute cards to passengers, if passengers know they can complain, there will probably be more complaints. Is that your point?

Mr. Sauvageau: Would that improve the situation?

Mr. Collenette: Perhaps.

Mr. Sauvageau: Thank you.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Godfrey.

Mr. John Godfrey (Don Valley West, Lib.): Minister Collenette, Robert Milton said yesterday that one of the problems facing Air Canada since September 11 was that the number of young bilingual flight attendants was going down. Under the rules of the collective agreement — last in, first out — the younger flight attendants hired partly for their linguistic abilities in the two official languages were being let go first, which ironically means less bilingual capacity amongst flight attendants after September 11 than before.

When you have two competing public policy objectives — on the one hand, a desire for entities like Air Canada to deliver bilingual services; on the other hand, a desire for Air Canada to take care of itself economically and make the decisions it needs to make to stay viable — do you have any say at all over the way in which, for example, Air Canada constructs its collective agreements, if the net result of the construction of those collective agreements is to reduce the bilingual capacity of the airline? Is

que vous puissiez évaluer l'évolution de la situation des langues officielles, au lieu de prononcer des phrases *cute* mais pas très concrètes?

Mme Robillard: Je puis le recommander fortement à la compagnie.

M. Sauvageau: D'accord, vous pouvez le lui recommander très fortement. Et vous aimeriez cela.

Mme Robillard: Vous me demandez ce que le Secrétariat du Conseil du Trésor peut faire. Je vous dis qu'il peut le recommander fortement, mais non obliger la compagnie à le faire.

M. Sauvageau: Monsieur Collenette, trouvez-vous qu'on pourrait vérifier les choses facilement par la suite si on fournissait à tous les passagers et à tous les employés un formulaire uniforme de plaintes? Cela ne coûterait pas très cher. On nous disait hier qu'il faudrait 30 millions de formulaires, mais après avoir vérifié, on sait qu'ils ont environ 100 000 sièges et 137 plaintes. Donc, ils n'auront pas à les renouveler trop souvent.

Pensez-vous qu'il serait souhaitable qu'il existe un tel formulaire pour que vous puissiez voir l'évolution de la situation, pour que Mme la présidente du Conseil du Trésor puisse voir l'évolution de la situation et pour que nous le puissions aussi? Pourriez-vous le recommander?

M. Collenette: Si on leur donne la possibilité d'obtenir des plaintes d'une telle manière, oui. Par exemple, dans la Loi C-26, nous avons établi le poste de commissaire aux plaintes, qui est occupé par M. Hood. Depuis sa nomination, il y a eu une augmentation du nombre de plaintes. Si on donne des cartes aux passagers, si les passagers savent qu'ils peuvent porter plainte, il y aura sans doute un plus grand nombre de plaintes. Est-ce le point que vous vouliez faire ressortir?

M. Sauvageau: Est-ce que cela améliorerait la situation?

M. Collenette: Peut-être.

M. Sauvageau: Merci.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Godfrey.

M. John Godfrey (Don Valley-Ouest, Lib.): Monsieur le ministre, Robert Milton a dit hier que l'un des problèmes auxquels fait face Air Canada depuis le 11 septembre, c'est la diminution du nombre de jeunes agents de bord bilingues. Selon les règles de la convention collective — c'est-à-dire dernier arrivé, premier sorti — les jeunes agents de bord engagés en partie à cause de leurs compétences linguistiques dans les deux langues officielles ont été mis à pied les premiers, ce qui paradoxalement signifie que la capacité bilingue des agents de bord depuis le 11 septembre a diminué.

Lorsque vous avez deux objectifs contradictoires en matière de politique gouvernementale — d'une part le souhait que des entités comme Air Canada assure des services bilingues et d'autre part le souhait qu'Air Canada assure sa propre survie économique et prenne les décisions voulues en ce sens — avez-vous votre mot à dire dans la façon dont, par exemple, Air Canada élabore ses conventions collectives, si le résultat net de ces conventions collectives est de réduire la capacité bilingue de la compagnie

there any way you can? How do you sort out those two competing imperatives?

Mr. Collenette: This is a publicly traded company. It is in the private sector. Therefore, it is free to negotiate its collective agreements, but it has to negotiate its collective agreements knowing full well its obligations under the law, i.e., the Official Languages Act.

I did not read all of Mr. Milton's comments, but I do find it a little odd that he would assert that the recently laid off employees are largely bilingual people — i.e., that Air Canada has been hiring more bilingual people lately than it did before — given the fact that it seems to me that when it was a crown corporation, the Official Languages Act was well entrenched. I would have therefore assumed the same number of bilingual people would have been employed. If you follow that argument through logically, it would seem to say the employees with the longer service tend not to be bilingual. I find that odd, but I am not an expert on that particular area.

Mr. Godfrey: If that in fact turned out to be case — that despite the long-time obligation of Air Canada to provide service bilingually, the reality of hiring, the human resource side, is that there has been an increase only recently in the hiring of bilingual people — does any part of the government have any authority to intervene, correct, or do something about that?

Mr. Collenette: No, not now that it is a private company. It has obligations to give the service, so one assumes it would hire and have enough people to provide the bilingual service, but in terms of government involvement, that ended when we privatized the company.

Mr. Godfrey: So despite the fact that you might have expected them to behave differently, if they in fact did not hire as many bilingual people earlier on as they should have, with this result that they have less capacity now than they used to, there is nothing we can do about that.

Mr. Collenette: Well, I am still unclear about the facts. Perhaps we need to ask Mr. Milton or his staff to explain this. I do not know whether or not Madame Robillard agrees with me, but I find it odd that you would somehow have a large number of people with seniority who would not be bilingual, given the fact that many of those people would have been hired while the company was a public company, a crown corporation. Therefore, the government was much more directly implicated in the management of the company, and it made sure the Official Languages Act was respected. So to answer your question, we really need further explanation from Air Canada on what exactly they meant.

Mr. Godfrey: Thank you.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Would you like to add something, Madame Robillard?

aérienne? Avez-vous votre mot à dire à cet égard? Comment pouvez-vous concilier ces deux objectifs impérieux contradictoires?

M. Collenette: Il s'agit d'une société cotée en Bourse. Elle fait partie du secteur privé et par conséquent elle est libre de négocier ses conventions collectives, mais elle doit le faire en étant pleinement consciente de ses obligations en vertu de la loi, c'est-à-dire la Loi sur les langues officielles.

Je n'ai pas lu le commentaire de M. Milton, mais je trouve un peu curieux qu'il affirme que les employés récemment mis à pied sont en majeure partie des employés bilingues c'est-à-dire qu'Air Canada a engagé plus de gens bilingues dernièrement qu'elle ne l'a fait auparavant — compte tenu du fait qu'il me semble qu'à l'époque où Air Canada était une société d'État, la Loi sur les langues officielles était bel et bien en vigueur. Je serais alors parti du principe qu'elle aurait engagé le même nombre d'employés bilingues. Si on poursuit ce raisonnement jusqu'au bout, cela voudrait dire que les employés ayant les plus longues années de service ont tendance à ne pas être bilingues. Je trouve cela bizarre, mais je ne suis pas un expert dans ce domaine en particulier.

M. Godfrey: Si c'était effectivement le cas — que malgré l'obligation de longue date d'Air Canada d'offrir des services dans les deux langues, la réalité de l'embauche, de la situation en ce qui concerne les ressources humaines c'est que l'embauche d'employés bilingues n'a augmenté que tout récemment — existe-t-il des instances gouvernementales qui ont l'autorité d'intervenir, ou de remédier à la situation?

M. Collenette: Non, puisqu'il s'agit maintenant d'une société privée. Elle a l'obligation d'assurer le service, donc on peut partir du principe qu'elle engagerait suffisamment d'employés pour assurer un service bilingue, mais pour ce qui est de la participation du gouvernement, elle a pris fin lorsque nous avons privatisé la société.

M. Godfrey: Donc, même si vous vous seriez attendus à ce qu'elle agisse différemment, si elle n'a pas en fait engagé autant d'employés bilingues dès le départ comme elle aurait dû le faire, avec pour résultat la diminution de sa capacité, nous n'avons aucun moyen d'intervenir.

M. Collenette: Je ne suis pas au courant des faits de façon précise. Il faudrait peut-être demander à M. Milton ou à ses collaborateurs d'expliquer la situation. J'ignore si Mme Robillard est d'accord ou non avec moi, mais je trouve curieux qu'un grand nombre d'employés ayant de nombreuses années d'ancienneté, ne soient pas bilingues, étant donné que beaucoup d'entre eux auraient été engagés lorsque la société était une société d'État. Par conséquent, le gouvernement participait beaucoup plus directement à l'administration de la société et s'assurait que la Loi sur les langues officielles était respectée. Donc, pour répondre à votre question, il faudrait qu'Air Canada nous fournisse des explications plus détaillées sur la situation.

M. Godfrey: Je vous remercie.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Madame Robillard, voulez-vous ajouter quelque chose?

Ms Robillard: I would just like to say that Air Canada has always been subject to the Official Languages Act. That is not something that just happened recently.

Moreover, I acknowledge that collective agreements may sometimes cause problems. What I understood was that the union itself was prepared to comply with the Official Languages Act. I have not yet seen the agreements signed with the Commissioner of Official Languages. It would be interesting to analyze this agreement that was introduced by the Commissioner, the union and the company to prevent this from happening. The agreement has just been signed, and I have not seen it yet. I do not know whether you have asked that it be tabled with your committee, Mr. Chairman, so that you can have a closer look at it.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): No, we have not received it. We just asked for it. We only heard about it yesterday.

Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): I am disappointed to hear what we are hearing today, Minister Collenette. I was a union representative for a number of years, and I could never have negotiated a collective agreement that violated a law. Laws must be respected. The only thing we can do is to improve things, not go the other way.

I think that is the problem at Air Canada. You are giving the company an inch. You invite it to break the law. You say that you are going to respect the company's collective agreements, because it is in the private sector.

Since when does the private sector have the right to break the law? I would like to hear what you have to say about that. I think you made a mistake and misunderstood the question.

[English]

Mr. Collenette: Perhaps I can explain this in English, because —

Mr. Godin: Go ahead, I understand English too.

Mr. Collenette: — it will be easier for me to make this point.

This is not an area that I normally deal in, but my understanding is that in negotiating collective agreements, Air Canada has to respect the Official Languages Act. I think you are putting words in my mouth. I said to Mr. Godfrey that I find what Mr. Milton said last night is odd, and I think we should ask him for some clarification. On the assumption that the law was being followed — and I am sure it must have been — then there must have been as great a repository of bilingual people before as there was recently. That is why I find it difficult to understand the statement that recent hires are more bilingual than those with seniority, given the fact that all the collective agreements had to follow the Official Languages Act.

Mr. Godin: Mr. Minister, through the chair, I do not want to put words in your mouth, but I want you to check the blues to see what you have said. You have said that even if we have a law, Air

Mme Robillard: Je veux simplement dire qu'Air Canada a toujours été soumise à la Loi sur les langues officielles. Ce n'est pas depuis récemment que cette compagnie est soumise à la Loi sur les langues officielles.

Par ailleurs, je reconnais que les conventions collectives peuvent poser un problème. Ce que j'ai compris, c'est que le syndicat de la compagnie est lui-même prêt à respecter la Loi sur les langues officielles. Je n'ai pas encore vu l'entente qui a été signée avec la commissaire aux langues officielles. Il serait intéressant que nous analysons cette entente qui a été conclue entre la commissaire, le syndicat et la compagnie afin que cela ne se produise pas. Cette entente vient d'être signée et je ne l'ai pas encore vue. Monsieur le président, je ne sais pas si vous avez demandé qu'elle soit déposée auprès de votre comité afin qu'on regarde cela de plus près.

Le coprésident (M. Bélanger): Non, on ne l'a pas reçue. On vient tout juste de la demander. On a appris cela hier.

M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NPD): Monsieur le ministre, je suis très déçu d'entendre ce qu'on entend aujourd'hui. J'ai été représentant syndical pendant plusieurs années et je n'ai jamais pu négocier une convention collective qui était contraire à la loi. Il faut respecter la loi. La seule chose qu'on peut faire, c'est améliorer les choses, et non aller vers le bas.

Je pense que c'est ça qui est le problème d'Air Canada. Vous lui ouvrez la porte. Vous l'invitez à violer la loi. Vous lui dites que vous allez respecter les conventions collectives de la compagnie parce qu'elle est dans le secteur privé.

Depuis quand le secteur privé a-t-il le droit de violer la loi? J'aimerais vous entendre là-dessus. Je pense que vous avez fait un erreur et que vous avez mal compris la question.

[Traduction]

M. Collenette: Je pourrais peut-être répondre en anglais, parce que...

M. Godin: Allez-y, je comprends aussi l'anglais.

M. Collenette: [...] il sera plus facile pour moi de faire valoir cet argument.

Il ne s'agit pas d'une question dont je m'occupe habituellement, mais d'après ce que je crois comprendre, lorsque Air Canada négocie des conventions collectives, elle doit respecter la Loi sur les langues officielles. Je crois que vous me faites dire ce que je n'ai pas dit. J'ai dit à M. Godfrey que je trouve curieux ce que M. Milton a dit hier soir et je pense que nous devrions lui demander des éclaircissements. En partant du principe que la loi était suivie — et je suis sûr qu'elle l'a été — il devait alors y avoir un répertoire des employés bilingues tout aussi important auparavant que récemment. C'est pourquoi j'ai de la difficulté à comprendre la déclaration selon laquelle il y a plus d'employés bilingues parmi les employés embauchés récemment que parmi ceux qui ont de l'ancienneté, compte tenu du fait que toutes les conventions collectives doivent respecter la Loi sur les langues officielles.

M. Godin: Monsieur le ministre, par l'intermédiaire de la présidence, je ne veux pas vous faire dire ce que vous n'avez pas dit, mais j'aimerais que vous vérifiez la transcription pour voir ce

Canada is a private company and is allowed — I believe it was along these lines — to negotiate its collective agreements. In reality, though, that has nothing to do with it. I say, no, the law is the law.

Mr. Collenette: We said the same thing.

Mr. Godin: Well, then you misunderstand our...check the blues to see what you have said.

In your speaking points, you say:

As Minister of Transport, I recognize that I am well placed to stress to Air Canada the importance the governments attach to this matter, the belief that the provision of bilingual air services makes good commercial sense, and that this government fully expects the company to comply with all the requirements of the law.

[Translation]

I cannot even understand why you were talking about that. It is as simple as that. There is an act, and we want it to be respected. When I take a plane to go from Ottawa to Montreal, I want service in French, not in English, as happened to me in June. That was before September 11. When I took the plane in August to go from Montreal to London, Ontario, I wanted service in French. That was not possible on an Air Canada flight, even though the company is subject to the act.

Let me give you another example. On May 2 of this year, we heard from Ms Dufour, from the Department of Transport, who told us that it was up to the Treasury Board Secretariat to deal with complaints. On May 8, Ms Monnet from the Treasury Board Secretariat told us the opposite. Air Canada may very well have 137 complaints. The fact is it does not comply with the act. You are both passing the buck. Who can ensure compliance with the act?

I repeat what is written in our proceedings. The two witnesses passed the buck from May 2 to May 8. That is all we hear in this committee. No one wants to assume responsibility for saying that the act must be respected, whether or not this is good for business. What sanctions does the act allow us to impose on companies that do not respect it? Are we just going to wait for companies to decide to become good citizens?

Ms Robillard: Mr. Godin, that is why both ministers are here today.

Mr. Godin: Who is responsible if there are two ministers?

An hon. member: Stéphane Dion.

Ms Robillard: Responsible for what? Ask me a direct question.

Mr. Godin: Who is responsible for enforcing the Official Languages Act on Air Canada aircraft? Which department is responsible for making Air Canada comply with the act?

que vous avez dit. Vous avez dit que même si nous avons une loi, Air Canada est une société privée et est autorisée — je crois que c'est à peu près ce que vous avez dit — à négocier ses conventions collectives. Dans les faits, toutefois, cela n'a rien à voir à la question. Je dis non, la loi, c'est la loi.

M. Collenette: Nous avons dit la même chose.

M. Godin: Eh bien, alors vous avez mal compris notre... vérifiez la transcription pour voir ce que vous avez dit.

Dans votre allocution, vous dites:

En ma qualité de ministre des Transports, je suis bien placé, j'en conviens, pour faire valoir auprès d'Air Canada l'importance qu'accorde le gouvernement à cette question, convaincu que la prestation de services aériens bilingues représente une bonne pratique en affaires, et pour lui signifier qu'il s'attend de l'entreprise qu'elle se conforme à toutes les exigences de la loi.

[Français]

Je ne peux même pas comprendre pourquoi vous parlez de ça. C'est aussi simple que ça. Il y a une loi, et on veut qu'elle soit respectée. Quand je prends l'avion pour aller d'Ottawa à Montréal, je veux que le service me soit donné en français, et non en anglais comme cela a été le cas au mois de juin. C'était avant le 11 septembre. Quand j'ai pris l'avion au mois d'août pour aller de Montréal à London, Ontario, je voulais que le service me soit donné en français. Cela n'a pas été possible sur un vol d'Air Canada, qui est pourtant assujettie à la loi.

Je vais vous donner un autre exemple. Le 2 mai dernier, nous avons entendu Mme Dufour, du ministère des Transports, qui nous a indiqué que c'était au Secrétariat du Conseil du Trésor de se charger des plaintes. Le 8 mai, Mme Monnet du Secrétariat du Conseil du Trésor nous a dit que c'était le contraire. Air Canada peut bien avoir 137 plaintes: elle ne respecte pas la loi. Vous vous renvoyez la balle tous les deux. Qui est capable de faire respecter la loi?

Je vous répète ce qui est écrit dans les comptes rendus. Les deux se sont renvoyé la balle du 2 au 8 mai. C'est tout ce qu'on entend ici. Personne ne veut prendre la responsabilité de dire qu'il y a une loi et qu'il faut la respecter, peu importe que ce soit bon pour les affaires ou pas. Quelle punition la loi nous permet-elle d'imposer à une compagnie qui ne respecte pas la loi? Est-ce qu'on va simplement attendre que les compagnies décident d'être de bons citoyens?

Mme Robillard: Monsieur Godin, c'est pour cela que vous recevez les deux ministres en même temps aujourd'hui.

M. Godin: Qui est responsable, si on a deux ministres?

Une voix: Stéphane Dion.

Mme Robillard: Responsable de quoi? Posez-moi une question directe.

M. Godin: Qui est responsable de faire respecter la Loi sur les langues officielles à bord des avions d'Air Canada? Quel ministère est responsable de faire respecter la loi par Air Canada?

Ms Robillard: At Treasury Board, we are responsible not only for issuing policies to federal institutions, but also for monitoring them. When we monitor them to see how these policies are carried out and we see problems like the ones at Air Canada and in some federal institutions, we ask the institution to prepare an action plan to rectify the problems.

You went farther than that in your question. You asked what sanctions are contained in the act.

Mr. Godin: The problem has existed for 30 years, Madam Minister. When will it be resolved once and for all?

Ms Robillard: I understood from what you heard yesterday that Air Canada was prepared to take a closer look at the problems and to prepare a public action plan to resolve them. What exactly do you want us to do, Mr. Godin? Follow your idea through.

Mr. Godin: When the government adopts an act, it must enforce it. I did follow my idea through.

Ms Robillard: If you are talking about enforcement measures within an act... Wait, let me finish. If you are talking about tools and enforcement measures set out in the act governing Air Canada to enforce this part of the Official Languages Act, my colleagues will be able to answer your question. That is not my area.

Mr. Godin: You are passing the buck.

Ms Robillard: No, we are not passing the buck. We are both here at the same time to answer your question.

Mr. Godin: I am not getting an answer.

Ms Robillard: I do not think that there are enforcement measures in the act, but David will answer your question.

Mr. Collenette: She is right.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I am going to ask a question if I may. Minister Collenette, Bill C-26 contained punitive or enforcement measures if the conditions of the merger were not complied with. Okay? Am I to understand that these penalties apply strictly to measures other than those stemming from the Official Languages Act?

Mr. Collenette: I think that applies simply to the physical merger of the two airline companies, and not to the application of the Official Languages Act.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): So the act governing Air Canada does not contain penalties if Air Canada does not comply with its obligations under the Official Languages Act. Is that correct? And there are not any either in the Official Languages Act.

Ms Robillard: No.

Mr. Godin: So it is not forced to comply with it.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): If I understand correctly, it depends on their goodwill.

Mme Robillard: Au Conseil du Trésor, nous sommes responsables non seulement d'émettre les politiques aux institutions fédérales, mais aussi de surveiller ces dernières. Quand on les surveille pour voir comment ces politiques sont appliquées et qu'on voit des problèmes comme ceux qu'il y a chez Air Canada et dans certaines institutions fédérales, on demande à l'institution d'établir un plan d'action pour corriger ces problèmes.

Dans votre question, vous êtes allé plus loin. Vous avez demandé quelles punitions la loi prévoyait.

M. Godin: Ça fait 30 ans que ce problème existe, madame la ministre. Quand sera-t-il réglé une fois pour toutes?

Mme Robillard: J'avais compris de ce que vous avez entendu hier qu'Air Canada avait la volonté de regarder les problèmes de près et de déposer un plan d'action public pour régler ces problèmes. Qu'est-ce que vous voulez qu'on fasse exactement, monsieur Godin? Allez donc jusqu'au bout de votre idée.

M. Godin: Quand le gouvernement adopte une loi, il doit la faire respecter. Je suis allé au bout de mon idée.

Mme Robillard: Si vous voulez parler de mesures coercitives à l'intérieur d'une loi... Attendez, laissez-moi finir. Si vous voulez parler d'outils et de mesures coercitives que prévoit la loi qui régit Air Canada pour faire respecter cette partie de la Loi sur les langues officielles, mon collègue pourra vous répondre. Ce n'est pas mon domaine.

M. Godin: Vous vous renvoyez la balle.

Mme Robillard: Non, on ne se renvoie pas la balle. On est ici tous les deux en même temps pour vous répondre.

M. Godin: Je n'ai pas de réponse.

Mme Robillard: Je pense qu'il n'y a pas de mesures coercitives dans la loi, mais c'est David qui va vous répondre.

M. Collenette: Elle a raison.

Le coprésident (M. Bélanger): Je vais poser une question, si vous me le permettez. Dans le projet de loi C-26, monsieur le ministre Collenette, on prévoyait des mesures punitives ou coercitives si les conditions de la fusion n'étaient pas respectées. D'accord? Dois-je comprendre que ces pénalités s'appliquaient strictement à des mesures autres que celles découlant de la Loi sur les langues officielles?

M. Collenette: Je pense que cela s'applique simplement à la fusion physique des deux compagnies aériennes, et non à l'application de la Loi sur les langues officielles.

Le coprésident (M. Bélanger): Donc, la loi qui régit Air Canada ne prévoit pas de pénalités si Air Canada ne respecte pas les obligations que lui donne la Loi sur les langues officielles. C'est ça? Et il n'y en a pas non plus dans la Loi sur les langues officielles.

Mme Robillard: Non.

M. Godin: Elle n'est donc pas forcée de la respecter.

Le coprésident (M. Bélanger): Si je comprends bien, cela dépend de leur bonne volonté.

The Joint Chair (Senator Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): I do not know to whom I should address my comments and questions, but I would like a response from both ministers.

Yesterday, we talked about the ideal situation, in other words a situation where Canadians can live and choose to travel in the language of their choice.

As an anglophone from Quebec, I really feel like I am caught between a rock and a hard place. My family is fundamentally francophone and I will defend their rights to the bitter end, as I would defend the rights of anglophones. How can we talk about a country that has two official languages?

[English]

David, we are supposed to have two official languages. We do not have two official languages if this government, and many governments before yours never, ever had this law applied.

Minister, I remember asking you at one other point about why we bother having an Official Languages Act. I asked you, Minister, if you would rather get rid of it than have it applied. Your response was, no, you would have the Official Languages Act obeyed. Mr. Minister, for thirty years this government and all Canadian governments have never forced anyone to obey the Official Languages Act. Why do you expect us to believe you will do it now all of a sudden?

Francophones are not second-class citizens. They have every right...

[Translation]

Ms Robillard, I am speaking as a Quebecer, which is embarrassing: we are not second-class citizens. We have rights and if our Cabinet and our government are not in a position to ensure our rights are respected, what can this committee do? What are you doing with the Official Languages Act?

Ms Robillard: Madam Maheu, I must point out that I fully agree with you when you advocate the equality of both languages and the linguistic choice that our citizens make. You are well aware of that, Madam Maheu.

We are looking at what action can be taken if a federal institution does not comply with the requirements contained in the act. That is what I understood from Mr. Godin's remarks. We have told you, throughout these deliberations, that under the Official Languages Act, the only avenue is to go to the Commissioner of Official Languages who can submit a case directly to the Federal Court. We have told you that that is what is contained in the current act.

You asking me what action can be taken. I am telling you what the Official Languages Act contains. Through the commissioner, a case can end up in Federal Court. However, as the Minister of Transport said, the Air Canada Act does not contain any specific penalties for not complying with this act.

La coprésidente (le sénateur Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): Je ne sais pas à qui je dois adresser mes commentaires et mes questions, mais j'aimerais entendre les réponses des deux ministres présents.

Il a été question hier de situation idéale, c'est-à-dire une situation où les Canadiens peuvent vivre et choisir de voyager dans la langue de leur choix.

Étant une anglophone du Québec, je me sens vraiment vraiment mal placée. J'ai une famille qui est fondamentalement francophone et je défendrai leurs droits jusqu'à la fin de mes jours, comme je défendrais les droits des anglophones. Comment peut-on parler d'un pays qui a deux langues officielles?

[Traduction]

David, nous sommes censés avoir deux langues officielles. Nous n'avons pas deux langues officielles si le présent gouvernement, et les nombreux gouvernements qui vous ont précédé, n'ont jamais fait appliquer cette loi.

Monsieur le ministre, je me souviens vous avoir demandé à un autre moment à quoi bon avoir une Loi sur les langues officielles. Je vous ai demandé, monsieur le ministre, si vous préféreriez vous en débarrasser que de la faire appliquer. Votre réponse a été, non, vous voulez faire respecter la Loi sur les langues officielles. Monsieur le ministre, depuis 30 ans le présent gouvernement et tous les gouvernements canadiens n'ont jamais obligé qui que ce soit à respecter la Loi sur les langues officielles. Comment pouvez-vous penser que nous allons croire que vous allez décider tout d'un coup de le faire?

Les francophones ne sont pas des citoyens de deuxième ordre. Ils sont tout à fait en droit...

[Français]

Madame Robillard, je le dis à une Québécoise, ce qui est gênant: nous ne sommes pas des citoyens de deuxième classe. Nous avons des droits et si notre cabinet et notre gouvernement ne sont pas capables de faire respecter nos droits, que peut faire ce comité? Que faites-vous avec la Loi sur les langues officielles?

Mme Robillard: Madame Maheu, je tiens à dire que je suis tout à fait d'accord avec vous quand vous faites la promotion du respect de l'égalité des deux langues et du choix linguistique que font les citoyens. Vous le savez très bien, madame Maheu.

Nous cherchons à savoir quels sont les moyens d'intervention si une institution fédérale ne respecte pas les obligations contenues dans la loi. C'est ce que j'ai compris de l'intervention de M. Godin. Nous vous avons expliqué, tout au long de ces délibérations, que selon la Loi sur les langues officielles, le seul moyen d'intervention passe par la commissaire aux langues officielles qui peut soumettre une situation directement à la cour fédérale. Nous vous avons expliqué que c'est ce que prévoit la loi actuelle.

Vous me demandez quels sont les moyens. Je vous explique ce que contient la Loi sur les langues officielles. Par le biais de la commissaire, un cas peut aboutir en Cour fédérale. Par contre, si on considère la Loi sur Air Canada, comme l'a dit monsieur le ministre des Transports, il n'y a pas de pénalité spécifique prévue pour le non-respect de cette loi.

Generally speaking, we monitor what goes in all of our institutions that are required to comply with the act. When there are shortcomings, in most cases, the problem is identified by the person covered by the requirement. The problem is acknowledged and an attempt is made to determine how to deal with the problem and remedy it. The Secretariat is there to provide assistance, as is the Commissioner of Official Languages, but it is first and foremost a question of attitude on the part of the federal institution's senior management. Complying with the act must be part of the organization's culture. That is also important. We work in this context on a regular basis, Senator Maheu.

The Joint Chair (Senator Maheu): With your permission, Ms Robillard and Mr. Collenette, what can the Liberal government, that is in power in this country, do? What can be done to put an end to this abuse? In my opinion, not respecting our country's two official languages is abusive. If we do not amend the act to force people to comply, if we do not give the act more teeth, who will do it?

Ms Robillard: You are looking at the current means. Are we still talking about Air Canada, Madam Senator?

The Joint Chair (Senator Maheu): We are talking about Air Canada. We are talking about a country that, in principle, has two official languages.

Ms Robillard: Yes, yes. You are not telling me anything new. I am fully aware that I live in a country that has two official languages, does it not?

The Joint Chair (Senator Maheu): Yes, fine. What are we going to do to put our two official languages into practice?

Ms Robillard: Senator, I will not repeat what I have just said and what action is possible. Your committee can deem these measures unsatisfactory and recommend something else to the government. That is your privilege as a committee.

I told you what action is possible at present. A case can go to the commissioner or directly to court. That can happen in certain cases. I think that our commissioner is someone who will go to court when necessary. That is the action we can take under the current act.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Minister, you have the floor.

Mr. Collenette: Mr. Chairman, I want to say a few words.

We have penalties. As for security, we have the force of law with the Aeronautics Act. If instructions and procedures are not provided in both official languages, and if it is a matter of security, Air Canada can be penalized.

Mr. Sauvageau: For how long?

Mr. Collenette: It seems to me that the problem we are discussing today deals more with service to passengers and

De façon générale, nous surveillons ce qui se passe dans toutes nos institutions qui ont l'obligation de respecter la loi. Quand il y a des lacunes, dans la majorité des cas, le problème est identifié par la personne visée par l'obligation. Il y a une reconnaissance du problème et on tâche de déterminer comment s'attaquer au problème et le corriger. Le Secrétariat est là pour donner un coup de main, tout comme la commissaire aux langues officielles, mais d'abord et avant tout, c'est une question d'attitude de la haute direction d'une institution fédérale. Il faut que le respect de cette loi fasse partie de la culture de l'organisation. Cela est aussi important. Nous travaillons dans ce contexte de façon régulière, sénateur Maheu.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Avec votre permission, madame Robillard et monsieur Collenette, que peut faire le gouvernement libéral qui est au pouvoir dans ce pays? Que peut-on faire pour faire cesser un tel abus? Selon moi, ce non-respect des deux langues officielles de notre pays est un abus. Si nous n'apportons pas un amendement à la loi pour forcer les gens à donner du mordant à la loi, qui va le faire?

Mme Robillard: Vous regardez les moyens actuels. Est-ce qu'on parle toujours d'Air Canada, sénateur?

La coprésidente (le sénateur Maheu): On parle d'Air Canada. On parle d'un pays qui a, en principe, deux langues officielles.

Mme Robillard: Oui, oui. Vous n'allez pas m'enseigner ça. Je sais très bien que je vis dans un pays qui a deux langues officielles, n'est-ce pas?

La coprésidente (le sénateur Maheu): Oui, d'accord. Comment va-t-on faire pour faire mettre en pratique nos deux langues officielles?

Mme Robillard: Sénateur, je ne vous répéterai pas ce que je viens de vous dire et quels sont les moyens d'action. Votre comité peut juger que ce sont des moyens insatisfaisants et recommander autre chose au gouvernement. C'est votre privilège comme comité.

Je vous ai parlé des moyens d'action qui existent à l'heure actuelle. Cela peut passer par la commissaire ou cela peut aller directement au tribunal. Cela peut se produire dans certains cas. Je pense que notre commissaire, c'est une femme qui va au tribunal quand c'est nécessaire. Ce sont là les moyens d'action qui sont prévus par la loi actuelle.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur le ministre, la parole est à vous.

M. Collenette: Monsieur le président, j'ai quelques mots à dire.

Nous avons des pénalités. Quant à la sécurité, nous avons force de loi avec la Loi sur l'aéronautique. Si on ne donne pas les instructions, les procédures dans les deux langues officielles, et qu'il s'agit d'une question de sécurité, Air Canada peut être pénalisée.

M. Sauvageau: Pour combien de temps peut-elle l'être?

M. Collenette: Mais il me semble que le problème dont on discute aujourd'hui porte plutôt sur le service aux passagers, le

marketing, for example. In English, we talk about on-board service. We are not presently talking about passenger safety.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you. Senator Rivest, you have the floor.

Senator Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC): On the topic of sanctions, it is a bit odd and extremely disappointing to hear that. Obviously, in the departments, people in charge of enforcing official languages always have the means to do so, but if the act does not contain any sanctions that can apply to Air Canada since it has been privatized... Mr. Robillard mentioned the possibility of potential recourse later on. Would recourse to the Federal Court apply solely to government organizations or would it also apply to Air Canada?

Ms Robillard: No, it would also apply to Air Canada.

Senator Rivest: Without intervening through legislation that still remains the prerogative of the government even with respect to a private corporation, the fact remains that Air Canada often calls upon your services, as Minister of Transport, and asks for financial contributions from the government for its operations. Given the political importance of linguistic duality in Canada, the very serious complaints that have been raised and the skepticism of users with respect to how Air Canada applies the Official Languages Act, could you not at that time and rightly so, say: "No money without bilingualism"?

Mr. Collenette: The government's policy is not to subsidize private companies. The government gave Air Canada \$100 million after the events of September 11 solely to compensate for losses Air Canada incurred. In general, the government does not give subsidies to private companies.

Senator Rivest: They also ask you for all kinds of other things, however.

Mr. Collenette: That is possible.

An hon. member: You have, however, said no.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): There are still several other people who want to speak. Can you stay a few more minute? Next we have Mr. Binet. Mr. Binet, I would ask you to be quick.

Mr. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.): Good afternoon, Ms Robillard and Mr. Collenette.

We have met with various groups since our return, following the elections. With respect to French at Air Canada, it is clear that everything we have heard during our meetings is far from being positive.

Yesterday we met with Mr. Milton and his team. We can see that they make a good team. I told him about a witness we had met who had conducted a survey on official languages at the request of the committee. With respect to official languages, he told us that we would not see any real change for another 15 years. Fifteen years is unacceptable.

marketing, par exemple. En anglais, on parle de «on board service». On ne parle pas présentement de la sécurité des passagers.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci. Sénateur Rivest, la parole est à vous.

Le sénateur Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC): En ce qui concerne la question des sanctions, c'est un peu étrange et extrêmement décevant d'entendre cela. Évidemment, au niveau des ministères, les responsables de l'application des langues officielles ont toujours les moyens de le faire, mais si la loi ne prévoit aucune sanction qui puisse s'appliquer à Air Canada depuis que celle-ci a été privatisée... Mme Robillard nous a signalé la possibilité qu'il y ait peut-être un recours possible plus tard. Est-ce que le recours devant la Cour fédérale s'appliquerait uniquement aux organismes gouvernementaux ou s'appliquerait-il aussi à Air Canada?

Mme Robillard: Non, cela s'appliquerait aussi à Air Canada.

Le sénateur Rivest: Sans recourir à une intervention législative qui demeure toujours la prérogative du gouvernement même à l'égard d'une entreprise privée, il n'en demeure pas moins qu'Air Canada fait très souvent appel à vos services, monsieur le ministre des Transports, et demande une contribution financière du gouvernement pour ses opérations. En raison de l'importance politique de la question de la dualité linguistique au Canada, des plaintes très sérieuses qui ont été soulevées et du scepticisme des usagers quant à l'application que fait Air Canada de la Loi sur les langues officielles, ne pourriez-vous pas, à ce moment-là et à bon droit dire: «No money without bilingualism»?

M. Collenette: La politique du gouvernement, c'est de ne pas donner de subventions aux compagnies privées. Le gouvernement a donné 100 millions de dollars à Air Canada après les événements du 11 septembre uniquement en raison des pertes qu'Air Canada avait enregistrées. En général, le gouvernement n'octroie pas de subventions aux compagnies privées.

Le sénateur Rivest: Ils font également appel à vous pour toutes sortes d'autres choses, toutefois.

M. Collenette: C'est possible.

Une voix: Vous avez dit non, toutefois.

Le coprésident (M. Bélanger): Il y a encore plusieurs autres personnes qui veulent prendre la parole. Est-ce que vous pouvez rester encore quelques minutes? Le prochain, c'est M. Binet. Monsieur Binet, je vous demanderais de faire ça rapidement.

M. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.): Madame Robillard, monsieur Collenette, bonjour.

On a rencontré différents groupes depuis notre retour, après les élections. C'est sûr qu'en ce qui a trait au français au sein d'Air Canada, tout ce qui est ressorti de nos rencontres est loin d'être très positif.

Hier, on a rencontré M. Milton et son équipe. On voit qu'ils forment ensemble une bonne équipe. Je lui ai parlé d'un invité que l'on avait rencontré et qui avait fait un sondage sur les langues officielles à la demande du comité. En ce qui a trait aux langues officielles, il nous a dit que l'on ne verrait pas de changement véritable avant 15 ans encore. Quinze ans, c'est inacceptable.

I also told him that as president of the company, it was his responsibility to instill this philosophy in his company. I asked him to take extraordinary action. When I talk about extraordinary action, it implies that his action will be felt not only within his organization and among his employees, but that it will also extend throughout Canada. That way, people will be able to tell Air Canada employees that that is precisely what they expected, that it must be that way, that that is the philosophy of their president who represents Air Canada.

Would you be a position, as minister, to demand that type of visible Canada-wide action? I am talking about something more than complying with regulations that must be complied with it at any rate. Ms Dyane Adam can take a muscled approach, but you, as minister, can you tell Mr. Milton that he must absolutely adopt a line of conduct that will make it possible to resolve this situation?

I can tell you that here on the Official Languages Committee we work well as a team and we will not give up, that is clear.

Mr. Collenette: The fact is that we can suggest changes with respect to the application of the Official Languages Act of Canada, but we do not have the legislative authority to strengthen it, and that is a fact of life, except with respect to security, as I have already explained.

Mr. Gérard Binet: Would it not be possible, of your own accord, for the three of you to meet — Mr. Milton, Ms Robillard and Mr. Collenette — and decide to strive to exert more pressure? Yes?

Ms Robillard: Look —

Mr. Gérard Binet: In my opinion, that would be the right approach, because a company's philosophy always depends on the president, and in my opinion, Mr. Milton has the talent to move on this. I saw them leave yesterday; they really make a good team and, again in my opinion, Mr. Milton is capable of managing his company very easily.

Ms Robillard: Your message is interesting in that you are saying that where attitudes and organizational culture are concerned, there must be a top-down approach. And as you say, he is the head of the company, so, he should —

Mr. Binet: ... be in the pilot's seat.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator Setlakwe.

Senator Raymond C. Setlakwe (The Laurentides, Lib.): The prevailing opinion here seems to be that without sanctions no progress will be made in this area. Is this a line of thinking that the government has already shared or is prepared to endorse?

Mr. Collenette: There are penalties under security, but not with respect to passenger service.

Mr. Pigeon will add something.

Mr. Pigeon: Under Part X of the Official Languages Act, the Court can render an order when there is an offence under the act.

Je lui ai dit aussi que c'était sa responsabilité, à titre de président de la compagnie, d'inculquer cette philosophie à sa compagnie. Je lui ai demandé de faire une intervention spectaculaire. Quand je parle d'intervention spectaculaire, cela suppose que son intervention va être connue non seulement au sein de son organisation et de ses employés, mais qu'elle le sera à la grandeur du Canada. Ainsi, les citoyens pourront dire aux employés d'Air Canada que c'est précisément ce à quoi ils s'attendaient, qu'il faut que ça soit comme cela, que c'est la philosophie de leur président qui représente Air Canada.

Seriez-vous en mesure, en tant que ministre, d'exiger une action vraiment visible à la grandeur du Canada? Je parle de quelque chose de plus que le respect des règlements qu'on doit respecter de toute façon? Mme Dyane Adam a des dents pour le mordre, mais vous, en tant que ministre, pouvez-vous dire à M. Milton qu'il doit absolument adopter une ligne de conduite qui permette de régler cette situation?

Je puis vous dire qu'au Comité des langues officielles, ici, on travaille bien en équipe et on ne lâchera pas le morceau, c'est sûr.

M. Collenette: Le fait est que nous pouvons suggérer des changements relatifs à l'application de la Loi sur les langues officielles au Canada, mais nous n'avons pas le pouvoir législatif de la renforcer et ça, c'est un fait de la vie, sauf en ce qui touche à la sécurité, comme je l'ai expliqué.

M. Binet: Ne serait-il pas possible que, de votre plein gré, vous vous rencontriez — M. Milton, Mme Robillard et M. Collenette — et décidiez de vous donner l'objectif de mettre plus de pression? Oui?

Mme Robillard: Écoutez...

M. Binet: D'après moi, ce serait la chose à faire, parce que la philosophie d'une compagnie passe toujours par son président et, selon moi, M. Milton a le talent pour faire passer celle-ci. Je les voyais sortir hier; ils forment vraiment une équipe et, toujours selon moi, M. Milton est capable de diriger sa compagnie très facilement.

Mme Robillard: Le message que vous soulevez est intéressant dans le sens que, lorsqu'on parle d'attitudes et de culture d'organisation, ça doit venir d'en haut. Et, comme vous le dites, il est le chef de la compagnie, donc, il devrait...

M. Binet: [...] piloter sa compagnie.

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur Setlakwe.

Le sénateur Raymond C. Setlakwe (Les Laurentides, Lib.): Il semble prévaloir ici une opinion voulant que, sans sanctions, on ne progressera vraiment pas dans ce domaine-là. Est-ce une façon de penser que le gouvernement a déjà partagée ou est prêt à endosser?

M. Collenette: Il y a des pénalités qui relèvent du domaine de la sécurité, mais pas qui ont trait au service aux passagers.

Monsieur Pigeon va ajouter quelque chose.

Me Pigeon: En vertu de la partie X de la Loi sur les langues officielles, la cour peut rendre des ordonnances lorsqu'il y a infraction à la loi.

I will read the provision to the effect that... Subsection 77(4) of the Official Languages Act authorizes the Court to render the orders it considers appropriate and just in the circumstances.

In some cases, according to what I have been told, damages have been awarded when federal institutions have been found guilty of not honouring their commitments. The specialists that I consulted told me about a Federal Court case, the Leblanc case. The court examined if it was possible, based on this subsection, to award damages, and it did so. It even looked at whether it was possible to award damages that will serve as an example, which it did not do in that case, without however ruling out that possibility. I simply wanted to add this clarification.

In my opinion, I think the reason why the Minister has said that the Air Canada Public Participation Act does not contain sanctions is because the purpose of section 10 is simply to extend the scope of the Official Languages Act. Parts IX and X of the Official Languages Act contain implementation mechanisms, which are the same for Air Canada as they are for federal institutions.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): How much time do we have left, Mr. and Madame Minister?

Mr. Collenette: I will have to leave.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Dear colleagues, allow me to ask two or three quick questions, even if it means obtaining the answers later. When a government drafts legislation on any topic, is it customary to rely on the goodwill of the people who are given the mandate to implement the government wishes? When the government or Parliament adopts an act that reflects what it wants, if the act stipulates that an institution must do one thing or another, is it customary to rely on the goodwill of the people who are responsible for implementing the act, or would it not be more customary to including sanctions in the event that these wishes are not respected?

Ms Robillard: I am not a lawyer, but I suppose that is the case. I think that my colleague is in a better position to answer that than I am, because basically —

Mr. Collenette: I am not a lawyer.

Ms Robillard: Seriously, the Official Languages Act contains the legal recourse that we have just explained, that Mr. Pigeon just explained. Once a complaint has been lodged with the commissioner, the complaint can be taken to the court and there may be a subsequent court order. I will not name the departments that have been brought in line and that have required to take action as a result, but this recourse has been used very effectively. It exists, but it is part of the Official Languages Act. It is not part of the Air Canada Act.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): With respect to Air Canada, Mr. Minister, you say that for matters regarding security and respect of official languages, sanctions can be imposed, is that not right?

Je vais vous lire la disposition à l'effet que... C'est le paragraphe 77(4) de la Loi sur les langues officielles qui autorise la cour à rendre des ordonnances qu'elle estime justes et équitables dans les circonstances.

Dans certains cas, à ce qu'on m'a dit, des dommages ont été accordés quand des institutions fédérales avaient été trouvées coupables d'avoir manqué à leurs obligations. Les spécialistes que j'ai consultés m'ont parlé d'un arrêt de la Cour fédérale, qui s'appelle l'arrêt Leblanc. La cour a examiné s'il était possible, en s'appuyant sur ce paragraphe, d'accorder des dommages, et elle l'a fait. Elle a même examiné s'il était possible d'accorder des dommages qui puissent servir d'exemple, ce qu'elle n'a pas fait dans ce cas-là, sans exclure toutefois que cela puisse se faire. Je voulais seulement apporter cette précision.

Quant à moi, je crois que la raison pour laquelle le ministre nous dit que la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada ne prévoit pas de sanctions, c'est que le but de l'article 10 est simplement d'étendre la portée de la Loi sur les langues officielles. Cette dernière prévoit, aux parties IX et X, des mécanismes de mise en oeuvre, lesquels sont les mêmes pour Air Canada que pour les institutions fédérales.

Le coprésident (M. Bélanger): Combien de temps avons-nous encore à notre disposition, monsieur et madame les ministres?

M. Collenette: Il va falloir que je parte.

Le coprésident (M. Bélanger): Permettez-moi, chers collègues, de poser deux ou trois petites questions rapides, quitte à ce que j'obtienne les réponses plus tard. Lorsqu'un gouvernement rédige une loi sur un sujet quel qu'il soit, est-ce la coutume de se fier à la bonne volonté de ceux qui ont le mandat de mettre en oeuvre la volonté du gouvernement? Lorsque le gouvernement ou le Parlement adopte une loi qui reflète sa volonté, si cette loi stipule qu'une institution doit faire telle ou telle chose, est-ce la coutume de se fier à la bonne volonté des êtres qui sont responsables de la mise en oeuvre de la loi, ou ne serait-il pas plutôt normal de prévoir des sanctions pour le cas où cette volonté ne serait pas respectée?

Mme Robillard: Je ne suis pas avocate, mais je suppose que tel est le cas. Je crois que mon collègue peut mieux répondre que moi à cela, parce qu'au fond...

M. Collenette: Je ne suis pas avocat.

Mme Robillard: Sérieusement, la Loi sur les langues officielles contient un recours judiciaire que nous venons de vous expliquer, que Me Pigeon vient de vous expliquer. Suite à une plainte à la commissaire, cette plainte peut être déposée devant le tribunal et il peut y avoir une ordonnance de la cour. Je ne nommerai pas certains ministères qui se sont fait rappeler à l'ordre et qui ont été obligés d'agir en conséquence, mais ce recours a été utilisé et de façon très efficace. Il existe, mais cela fait partie de la Loi sur les langues officielles. Cela ne fait pas partie de la Loi sur Air Canada.

Le coprésident (M. Bélanger): Quant à Air Canada, monsieur le ministre, vous dites que pour des questions sécuritaires et du respect des langues officielles, des sanctions peuvent être imposées, n'est-ce pas?

Mr. Collenette: Yes, but not under the Air Canada Act, under the Aeronautics Act.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Okay. Sanctions exist for not respecting linguistic duality.

Mr. Collenette: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Have penalties been placed on any carriers in the country?

Mr. Collenette: [Editor's Note: Inaudible]... with results.

Mr. Pigeon: I think that there have been very few complaints. We explained, in the letter that you mentioned, that when a corporation receives penalties, administrative penalties or administrative monetary penalties, its name is posted on the Transport Canada Internet site that publishes offences and the implementation of acts and regulations under the Aeronautics Act.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We will check. I would like to go back to something else that really struck me. Earlier, someone said that the government was not responsible for guaranteeing the percentage, or the ratio between employees of francophone and anglophone origin. I thought that was one of the government's responsibilities.

Ms Robillard: The terms used may have lead to confusion, Mr. Chairman. I said that our oversight responsibilities are such that we monitor parts 4, 5 and 6, which deal with equitable participation. Monitoring that part of the act is part of our responsibilities.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): If we were to learn, because we will have more precise statistics from now on, that Air Canada is not complying with this part of the Official Languages Act, what steps could or would Treasury Board take to remedy the situation?

Ms Robillard: In a case like that, we would not act on our own. Action would be in collaboration with the Commissioner of Official Languages, who also receives the report on equitable participation. For all federal institutions, including Air Canada, as soon as a shortcoming of this type is proven and documented, we sit down together to try to find a solution and establish an action plan, and to decide how to resolve the problem. We proceed that way each time.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Sauvageau, you can ask one quick question.

Mr. Sauvageau: The Canadian people would probably want both of you to be Minister of Revenue. I can imagine you saying that you insist the people respect the Income Tax Act. If you were minister of road safety, you would strongly insist people drive 100 km/h on highways, and if they did not do that, you would prepare an action plan to eventually lower the speed limit a bit. I think that the general public would greatly appreciate such open-mindedness on the part of a minister and would consider the government a lot more liberal.

M. Collenette: Oui, mais ce n'est pas en vertu de la Loi sur Air Canada, c'est en vertu de la Loi sur l'aéronautique.

Le coprésident (M. Bélanger): D'accord. Il existe des sanctions pour le non-respect de la dualité linguistique.

M. Collenette: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): A-t-on déjà imposé des sanctions à un transporteur quelconque au pays?

M. Collenette: [Note de la rédaction: inaudible]...avec les résultats.

Me Pigeon: Je pense qu'il y a eu très peu de plaintes. Nous avons expliqué, dans la lettre que vous aviez mentionnée, que lorsqu'on infligeait des pénalités à une corporation, des sanctions administratives ou des sanctions monétaires administratives, son nom était affiché sur le site Internet de Transports Canada où on publie les infractions et les mises en oeuvre des lois et des règlements en vertu de la Loi sur l'aéronautique.

Le coprésident (M. Bélanger): Nous vérifierons. J'aimerais revenir sur un autre sujet qui m'a vraiment frappé. Plus tôt, on a dit que le gouvernement n'avait pas la responsabilité de faire respecter le pourcentage, le rapport entre les employés d'origine francophone et les employés d'origine anglophone. Je croyais que le gouvernement avait cette responsabilité.

Mme Robillard: Les termes utilisés ont peut-être porté à confusion, monsieur le président. J'ai dit que notre tâche de surveillance nous amène à surveiller autant les parties 4, 5 et 6, qui comprennent la participation équitable. Surveiller cette partie de la loi fait donc partie de nos responsabilités.

Le coprésident (M. Bélanger): Si on apprenait, car nous aurons dorénavant des statistiques plus précises, qu'Air Canada ne respecte pas cette partie de la Loi sur les langues officielles, quelles mesures le Conseil du Trésor pourrait-il ou entendrait-il prendre pour corriger cette lacune?

Mme Robillard: Dans un tel cas, nous n'agirions pas seul. Cela se ferait en collaboration avec la commissaire aux langues officielles, qui reçoit aussi ce rapport sur la participation équitable. Pour toute institution fédérale, y compris Air Canada, dès qu'une lacune de ce genre est prouvée et documentée, nous nous asseyons ensemble pour trouver une piste de solution et établir un plan d'action, décider comment ce problème sera réglé. Nous procédons ainsi à chaque fois.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Sauvageau, vous pouvez poser une question rapide.

M. Sauvageau: La population canadienne souhaiterait probablement que vous soyez tous les deux ministres du Revenu. Je vous imagine dire que vous insistez pour que la population respecte la Loi de l'impôt sur le revenu. Si vous étiez ministre de la sécurité routière, vous diriez que vous insistez fortement pour qu'on roule à 100 km/h sur les autoroutes et que, si on ne le fait pas, vous établirez un plan d'action afin qu'on abaisse éventuellement un peu la limite de vitesse. Je pense que la population apprécierait beaucoup ce genre d'ouverture d'esprit de la part d'un ministre et verrait là un gouvernement vraiment plus libéral.

The way complaints are processed is now quite clear. If we do not receive an answer on the aircraft door, we write to Mr. Collenette. If we do not receive an answer on the glass of water, we write to Ms Robillard. If we do not receive an answer...

Here is my question. I would like to allow you to follow your idea through, as you suggest Mr. Godin do. You have clearly showed us that the act does not work. As for me, I talked about a form, but it was perhaps too simple. Ms Robillard and Mr. Collenette, give me an example of one concrete step that could be taken to improve the application of this act. If the idea of a form is too simple, come up with another one. Name one concrete thing that could be done.

Mr. Collenette: I am making a note of your suggestion.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): *[Editor's Note: Inaudible]*... a little respect. We are working well.

Mr. Godin: *[Editor's Note: Inaudible]*

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Yes. Yes. I think we are making headway. Are there any other comments?

Ms Robillard: It is unfortunate that this tone is being used, because I think we are all very concerned with the problems we are facing. As I said in the beginning, I am grateful for all the work that this committee has done, and I think that some progress has been made. The problem has been formally acknowledged by the president of the company, who appeared before you yesterday. Perhaps I am mistaken, but to the best of my knowledge, it was the first time that the president of the company publicly acknowledged the problem, as part of the parliamentary proceedings, and made a commitment to table an action plan for 2002 and to sign an agreement with the Commissioner of Official Languages to settle the problem with the assistance of the unions. I am not saying that the situation is perfect. I am just saying that progress has been made.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator Gauthier, one question.

Senator Gauthier: Mr. Collenette, Madam Robillard, I am under the impression that the airline industry is using smaller and smaller aircraft rather than large aircraft in the east, in the west and in the north. After the discussion we had yesterday with Mr. Milton, I am also under the impression that he has too many unilingual employees at the top and that he is losing bilingual employees at the bottom. That is what I retained from what he told us yesterday.

[English]

He is top-heavy on unilinguals and very light on bilinguals, and he has a hell of a problem with that. Do you understand that? Am I reading too many things into this? Maybe you could correct me if I am.

Mr. Collenette: Let me have your question first.

La façon dont on gère une plainte est maintenant assez claire. Si on ne se fait pas répondre en ce qui concerne la porte de l'avion, on écrit à M. Collenette. Si on ne se fait pas répondre en ce qui concerne le verre d'eau, on écrit à Mme Robillard. Si on ne se fait pas répondre...

Voici ma question. J'aimerais vous permettre d'aller au fond de votre pensée, comme vous l'avez suggéré à M. Godin. Vous nous avez très bien démontré que la loi ne fonctionnait pas. Pour ma part, j'ai parlé d'un formulaire, mais c'était peut-être trop simple. Madame Robillard et monsieur Collenette, donnez-moi un geste concret qui pourrait être posé pour améliorer l'application de cette loi. Si l'idée du formulaire est trop simple, trouvez-m'en une autre. Nommez-moi chacun une chose concrète qui pourrait être faite.

M. Collenette: Je prends note de votre suggestion.

Le coprésident (M. Bélanger): *[Note de la rédaction: inaudible]* ...un peu de respect. On fonctionne bien.

M. Godin: *[Note de la rédaction: inaudible]*.

Le coprésident (M. Bélanger): Oui, oui. Je pense qu'on fait du chemin. Y a-t-il d'autres commentaires?

Mme Robillard: Je trouve dommage qu'on utilise ce ton, parce que je pense qu'on est tous préoccupés par la problématique qui est devant nous. Comme je vous l'ai dit au début, je reconnais tout le travail qui a été fait par le comité et je pense que des pas en avant ont été faits. Le problème a été reconnu de façon formelle par le président de la compagnie, qui était devant vous hier. Je me trompe peut-être, mais à ma connaissance, c'était la première fois que le président de la compagnie reconnaissait publiquement le problème, dans le cadre des travaux parlementaires, et s'engageait à déposer un plan d'action pour 2002 et à signer une entente avec le Commissariat aux langues officielles pour régler le problème avec l'aide des syndicats. Je ne dis pas que la situation est parfaite. Je dis juste que des pas en avant sont faits.

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur Gauthier, une question.

Le sénateur Gauthier: Monsieur Collenette, madame Robillard, j'ai l'impression que l'industrie aérienne se sert de plus en plus de petits avions plutôt que de gros avions dans l'Est, dans l'Ouest et dans le Nord. Après la discussion qu'on a eue avec M. Milton hier, j'ai aussi l'impression qu'il a un personnel dont la tête est surchargée d'unilingues et qui, dans le bas, perd ses employés bilingues. C'est ce que j'ai retenu de ce qu'il nous a dit hier.

[Traduction]

Au sommet, il y a une pléthore d'unilingues et, très peu d'employés bilingues, et cela lui pose un énorme problème. Est-ce que vous comprenez cela? Est-ce que mon interprétation de la situation est trop poussée? Vous pourriez peut-être me reprendre si c'est le cas.

M. Collenette: Posez-moi d'abord votre question.

[Translation]

Senator Gauthier: He told us yesterday that he had an action plan. One of his assistants told us that the action plan would be ready by the end of the winter, probably before March. I assume that the action plan will address consultations with Treasury Board and the department of Transport. How can the problem be resolved?

Yesterday, Mr. Milton seemed to want to ask us for money to help him train his employees. Personally, I was not very sympathetic to that. I said that I had been hearing about that since 1971. I looked at my annual reports. Language training has been mentioned since 1971. He will not convince me that he has not had time to change his hiring practices. At any rate, if you do plan to give money for training, think about it seriously. That is the comment I wanted to make.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Godin, one last question. We will wrap up after that.

Mr. Godin: This last question is for you, Mr. Collenette. Earlier on you mentioned security. Is security provided only when the airplane takes off and lands? Is there security between take-off and landing? When I get on a plane where there is only one anglophone flight attendant, the flight attendant puts on a cassette in French to tell me to buckle my seat belt and all of those good things. To that point, there is no problem. But if the plane starts to go down, who is going to explain the safety procedures in French?

Mr. Collenette: I think you are right. But security covers all on-board security, mechanical aspects and services. I think you are right.

Mr. Godin: One other very short simple question.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You had the last word yesterday. I am going to give the last word today to our new senator, and committee member, Madam Léger.

Senator Viola Léger (New Brunswick, Lib.): My first question deals with the lay-offs that have occurred. We have been told that this applied to the younger employees. Prior to the merger between Air Canada and Canadian, did Canadian come under the same legislation as Air Canada?

Mr. Collenette: No.

Senator Léger: No. That is perhaps why now, all of a sudden, the numbers went from 20,000 to 40,000 and that they now have a smaller workforce. That must be the reason, and not just the events of September 11.

Mr. Collenette: It was a challenge for Air Canada to merge the two companies when one fell under the Official Languages Act but the other did not.

Senator Léger: That is the reason.

[Français]

Le sénateur Gauthier: Il nous a dit hier qu'il avait un plan d'action. Une de ses adjointes nous a répondu que le plan d'action serait disponible d'ici la fin de l'hiver, probablement avant le mois de mars. J'imagine que dans le plan d'action, il sera question de consultations avec le Conseil du Trésor et le ministère des Transports. Comment peut-on résoudre le problème?

Hier, M. Milton semblait vouloir nous demander de l'argent pour l'aider à faire la formation de ses employés. Pour ma part, je n'étais pas trop sympathique à cela. J'ai dit que j'entendais parler de cela depuis 1971. J'ai regardé mes rapports annuels. On parle de formation linguistique depuis 1971. Il ne me fera pas croire qu'il n'a pas eu le temps de changer ses méthodes d'embauche. En tout cas, si vous avez l'intention de lui donner de l'argent pour la formation, pensez-y sérieusement. Voilà le commentaire que je voulais faire.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Godin, une dernière question. On terminera après cela.

M. Godin: Cette dernière question s'adresse à vous, monsieur Collenette. Vous parliez plus tôt de la sécurité. Est-ce que la sécurité est assurée seulement quand l'avion décolle et atterrit? Y a-t-il de la sécurité entre le décollage et l'atterrissage? Quand je monte dans un avion où il y a seulement un anglophone, il met une cassette en français pour me dire de mettre ma ceinture de sécurité et toutes ces bonnes choses-là. Jusque-là, c'est correct. Mais si l'avion commence à tomber, qui va me dire quelles sont les procédures de sécurité en français?

M. Collenette: Je pense que vous avez raison. Mais la sécurité couvre toute la sécurité dans l'avion, celle des aspects mécaniques et aussi des services. Je pense que vous avez raison.

M. Godin: Une autre question très courte et très simple.

Le coprésident (M. Bélanger): Vous avez eu le dernier mot hier. Je vais donner le dernier mot aujourd'hui au sénateur Léger, membre du comité, madame Léger.

Le sénateur Viola Léger (Nouveau-Brunswick, Lib.): Ma première question se rattache aux mises à pied qu'on a dû faire. On a dit que cela s'appliquait aux plus jeunes. Est-ce que, avant la fusion d'Air Canada et de Canadian, cette dernière tombait sous le coup de la même loi qu'Air Canada?

M. Collenette: Non.

Le sénateur Léger: Non. C'est peut-être pourquoi maintenant, tout à coup, on est passé de 20 000 à 40 000 et qu'automatiquement, le bloc d'employés compte moins de personnes. Ce doit en être la raison, et non seulement les événements du 11 septembre.

M. Collenette: C'était un défi pour Air Canada de fusionner deux compagnies dont une respectait la Loi sur les langues officielles et l'autre non.

Le sénateur Léger: C'est là la raison.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Ms Robillard and Mr. Collenette, thank you. If members of the committee have other questions, we will compile them and send them to you in writing. Thank you for appearing.

The committee adjourned.

Le coprésident (M. Bélanger): Madame Robillard et monsieur Collenette, je vous remercie. Si les membres du comité ont d'autres questions, nous allons les recueillir et vous les acheminer par écrit. Merci de votre comparution.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

APPEARING—COMPARAISSENT

The Honourable David Collenette, Minister, Transport
Canada.

L'honorable David Collenette, ministre de Transports Canada.

The Honourable Lucienne Robillard, President of the
Treasury Board and Minister Responsible for infrastructure.

L'honorable Lucienne Robillard, présidente du Conseil du
trésor et ministre responsable de l'Infrastructure.

WITNESSES—TÉMOINS

From Transport Canada:

Valérie Dufour, Director General, Air Policy;

De Transports Canada:

Valérie Dufour, directrice générale, Politique du transport aérien;

From the Treasury Board Secretariat:

Carole Swan, Associate Secretary;

Du Secrétariat du Conseil du Trésor:

Carole Swan, secrétaire déléguée;

Diana Monnet, Assistant Secretary, Official Languages
Branch.

Diana Monnet, secrétaire adjointe, Direction des langues
officielles.



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

Première session de la
trente-septième législature, 2001-2002

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRES DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairs:

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Tuesday, February 5, 2002

Le mardi 5 février 2002

Issue No. 20

Fascicule n° 20

Respecting:

Future business of the committee

Concernant:

Les travaux futurs du comité

STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Senator Shirley Maheu, *Joint Chair*

Mauril Bélanger, M.P., *Joint Chair*

Scott Reid, M.P., *Vice Chair*

Yolande Thibeault, M.P., *Vice Chair*

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald A. Beaudoin
Jean-Robert Gauthier
Jean-Claude Rivest

Joan Fraser
Viola Léger
Raymond Setlakwe

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare
Léon Benoît
Claude Drouin
John Godfrey
John Herron
Raymond Lavigne
Benoît Sauvageau

Ray Bonin
Sarmite Bulte
Christiane Gagnon
Yvon Godin
Rahim Jaffer
Dan McTeague

Associate Members:

Jim Abbott
Rob Anders
André Bachand
Garry Bretkreuz

Diane Ablonczy
David L. Anderson
Roy Bailey
Andy Burton

(Quorum 7)

Change in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Beaudoin substituted for that of the Honourable Senator Comeau (*February 4, 2002*).

COMITÉ MIXTE PERMANENT DES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidente: L'honorable sénateur Shirley Maheu

Coprésident: Mauril Bélanger, député

Vice-président: Scott Reid, député

Vice-présidente: Yolande Thibeault, députée

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald A. Beaudoin
Jean-Robert Gauthier
Jean-Claude Rivest

Joan Fraser
Viola Léger
Raymond Setlakwe

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare
Léon Benoît
Claude Drouin
John Godfrey
John Herron
Raymond Lavigne
Benoît Sauvageau

Ray Bonin
Sarmite Bulte
Christiane Gagnon
Yvon Godin
Rahim Jaffer
Dan McTeague

Membres associés:

Jim Abbott
Rob Anders
André Bachand
Garry Bretkreuz

Diane Ablonczy
David L. Anderson
Roy Bailey
Andy Burton

(Quorum 7)

Modification de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Beaudoin est substitué à celui de l'honorable sénateur Comeau (*le 4 février 2002*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, February 5, 2002
(26)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:32 p.m. this day, in Room 112-N, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From The Senate: The Honourable Gérald A. Beaudoin, Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger, Shirley Maheu and Raymond C. Setlakwe.

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Yvon Godin, John Herron, Scott Reid, Benoît Sauvageau and Yolande Thibeault.

In attendance: From the Senate: Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the House of Commons:* Jean-François Pagé, Joint Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

The committee proceeded to future business of the committee.

John Herron moved, — That it be resolved that the committee calls upon the federal government to make a reasonable financial contribution to assist the province of New Brunswick in the court-ordered translation of its municipal bylaws, drawing upon the precedent it set in sharing half the cost of the court-ordered bylaw translation for Manitoba in 1984.

After debate, the question was put on the motion, it was agreed to on the following recorded division:

YEAS: The Honourable Senators Gérald A. Beaudoin, Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger and Raymond C. Setlakwe.

Eugène Bellemare, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Yvon Godin, John Herron, Benoît Sauvageau and Yolande Thibeault (12).

NAYS: Scott Reid (1).

By unanimous consent, it was ORDERED, — That the Joint Chairs table a Report to that effect in the Senate and in the House.

Benoît Sauvageau moved, — That given the importance that the Standing Joint Committee on Official Languages places on official-language minority communities;

Given the imminence of the tabling of an action plan for these communities by the Minister responsible for coordinating official languages issues;

Given the hardly reassuring comments by the Minister responsible for coordinating official languages issues in recent days;

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 5 février 2002
(26)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 32, dans la salle 112-N de l'édifice du centre, sous la présidence de L'honorable Shirley Maheu et Mauril Bélanger, coprésidents.

Membres du comité présents:

Du Sénat: L'honorable Gérald A. Beaudoin, Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger, Shirley Maheu et Raymond C. Setlakwe.

De la Chambre des communes: Eugène Bellemare, Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Yvon Godin, John Herron, Scott Reid, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault.

Aussi présents: Du Sénat: Tõnu Onu, cogreffier du Comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François, cogreffier du Comité. *De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

Le Comité discute de ses travaux futurs:

John Herron propose, — Qu'il est résolu que le Comité demande au gouvernement fédéral d'aider le Nouveau-Brunswick en lui offrant une contribution financière raisonnable pour assurer la traduction, imposée par le tribunal, des règlements municipaux de cette province, s'inspirant pour ce faire du précédent qu'il a lui-même établi en assumant la moitié des coûts de la traduction imposée par le tribunal des règlements de la province du Manitoba en 1984.

La motion, mise aux voix, est adoptée par le vote par appel nominal suivant:

POUR: Les honorables sénateurs Gérald A. Beaudoin, Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger et Raymond C. Setlakwe.

Eugène Bellemare, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Yvon Godin, John Herron, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault (12).

CONTRE: Scott Reid (1).

Du consentement unanime, Il est ORDONNÉ, — Que les coprésidents déposent un rapport à cet effet au Sénat et à la Chambre des communes.

Benoît Sauvageau propose, — Que considérant l'importance qu'accorde le Comité mixte permanent des langues officielles aux communautés linguistiques vivant en situation minoritaire;

considérant l'imminence du dépôt d'un plan d'action pour ces communautés par le ministre responsable de la coordination des dossiers sur les langues officielles;

considérant la volonté de ce comité de consulter les communautés linguistiques minoritaires;

That the Standing Joint Committee on Official Languages, recognizing the urgent need for prompt action, give priority to this matter by putting off for a few weeks its study of Part VII of the *Official Languages Act*, And That consultation with the communities as to the desired and anticipated content of the action plan be commenced as soon as possible.

After debate, the question was put on the motion, it was agreed to, by a show of hands:

YEAS: (7); NAYS: (0).

Gérard Binet moved, — That, the Commissioner of Official Languages, or anyone whom she may delegate, be present at the committee's meetings in order to answer questions from committee members when a witness appears.

After debate, the question was put on the motion, it was agreed to by a show of hands:

YEAS: (6); NAYS: (4).

At 5:15 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Que le Comité mixte permanent des langues officielles, reconnaissant l'urgence d'agir rapidement, accorde la priorité à ce sujet en reportant de quelques semaines l'étude de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles et la consultation des communautés sur le contenu souhaité et attendu de ce plan d'action commence dès que possible.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée par le vote à main levée.

POUR: (7); CONTRE: (0).

Gérard Binet propose, — Que la Commissaire aux langues officielles, ou une personne qu'elle pourrait déléguer, soit présente aux séances du Comité afin de répondre aux questions des membres du Comité suite à la comparution d'un témoin.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée par le vote à main levée.

POUR: (6); CONTRE: (4)

À 17 h 15, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité,

Tõnu Onu

Joint Clerk of the Committee

Le cogreffier du comité,

Jean-François Pagé

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, February 5, 2002

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): We will call this meeting to order, the first meeting of the year 2002. First of all, I am hoping that all the members of the committee will do some excellent work in this new year.

In a few moments, I will be hearing a question of privilege from senator Gauthier, but before then, I would like us to come to an agreement as to how today's meeting should proceed. We have received three notices of motion: the first notice is from Mr. Herron, the second from Mr. Sauvageau and the third from Mr. Binet. The first notice of motion deals with a matter arising from a New Brunswick decision, the second pertains to the business of the committee and the third deals with the participation of the Official Languages Commissioner.

We will then meet in camera to begin reviewing an eventual report on the Air Canada issue.

So that is how we will be proceeding today. If you are in agreement, I should point out that we may be hobbling along a bit for the first two months because the calendars of the House and the Senate are, if I can say this, "out of sync." Essentially, we will be sitting only three or four weeks out of the two months in February and March. So we will do our best. This is just the way things have worked out.

Senator Gauthier, I have received your question of privilege. The floor is yours.

Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Mr. Chairman, my question of privilege is simple. I think that you will be able to resolve it quite quickly.

Today I received the proceedings for the last committee meeting dated October, 3. At this meeting, Mr. Sauvageau, member of Parliament, made some comments pertaining to Bill S-32 and he alluded to the debate in the Senate

This took place on October 22, the day of my birthday. It was five o'clock and I had to leave for reasons that you can appreciate: my staff had decided to throw a small party for me. I did not know what was going to be debated at the committee. Consequently, I went to the party.

I read the proceedings today. Mr. Sauvageau made some relatively serious comments about what I had said regarding the effectiveness of the Joint Official Languages Committee. He sent me his letter and I made copies. You received this letter officially and you commented that you had received his letter. I would imagine that this letter was distributed.

I immediately drafted my response after receiving Mr. Sauvageau's letter and I believe I sent it to him the following morning. I do not know what time it was, but I spent part of the evening, the day of my birthday, drafting a letter. It was great fun; I really appreciated that.

I would like my letter to be distributed and, if possible, received officially, as you said.

TEMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 5 février 2002

[Français]

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Nous allons commencer cette réunion, la première de l'an 2002. Je souhaite, premièrement, d'excellents travaux à tous les membres du comité en cette nouvelle année.

Dans quelques instants, je vais entendre une question de privilège du sénateur Gauthier, mais avant, je voudrais que l'on s'entende sur le cheminement de la rencontre d'aujourd'hui. Nous avons reçu trois avis de résolution: le premier de M. Herron, le deuxième de M. Sauvageau et le troisième de M. Binet. Le premier traite de la question qui découle d'une décision au Nouveau-Brunswick, le deuxième porte sur les travaux du comité et le troisième porte sur la participation de la commissaire aux langues officielles.

Ensuite, nous nous réunirons à huis clos pour entamer l'étude d'un rapport éventuel sur la question d'Air Canada.

Voilà l'ordre des travaux pour aujourd'hui, si cela vous convient. Je tiens à souligner que ça risque d'être un peu clopin-clopant pour les deux premiers mois à cause du «désagencement», si je peux m'exprimer ainsi, des horaires de la Chambre et du Sénat. Essentiellement, aux mois de février et mars, on siègera seulement trois ou quatre semaines sur deux mois. Alors, on fera de notre mieux. C'est le sort qui l'a voulu ainsi.

Sénateur Gauthier, j'ai reçu de vous une question de privilège. Vous avez la parole.

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Monsieur le président, ma question de privilège est simple. Je pense que vous allez la régler assez vite.

J'ai reçu aujourd'hui le fascicule de la dernière réunion du comité en date du 3 octobre. Lors de cette réunion, M. Sauvageau, député, a fait des commentaires concernant le projet de loi S-32 et il a fait allusion au débat au Sénat.

Vous comprendrez que c'était le 22 octobre dernier, le jour de ma fête. Il était 17 heures et il fallait que je parte pour des raisons que vous comprendrez: mon personnel avait décidé de me faire une petite fête. Je ne savais pas quel allait être le débat en comité. Je suis donc allé au *party*, comme on dit chez nous.

Aujourd'hui, je lis le fascicule. M. Sauvageau a fait des commentaires assez sérieux à l'égard de mon commentaire sur l'efficacité du Comité mixte des langues officielles. Il m'a envoyé sa lettre; j'en ai des copies. Vous l'avez reçue officiellement et vos commentaires sont que vous avez reçu sa lettre. On l'a fait circuler, j'imagine.

J'ai rédigé ma réponse immédiatement après avoir reçu la lettre de M. Sauvageau et je la lui ai envoyée, je pense, le lendemain matin. Je ne sais pas quelle heure il était, mais j'ai passé une partie de la veillée, le jour de ma fête, à rédiger une lettre. J'ai eu beaucoup de *fun*; j'ai bien aimé ça.

Je voudrais que ma lettre circule et, si possible, qu'elle soit reçue officiellement, comme vous l'avez dit.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Done. If this was not done, senator Gauthier, it was an oversight, it was forgotten inadvertently. As far as I know, your letter was circulated and we will circulate it once again. We deemed it to have been received officially and this will be noted in the minutes of today's meeting.

Is that all right?

Senator Gauthier: I have copies and I can provide you with some.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We will circulate them.

Senator Gauthier: I photocopied the letter and, if anybody else would like a copy, I have the letter. Imagine that, it has even been translated into English.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Fine, it has been resolved. There is no problem. We have received your letter and it will be circulated. I would like this matter to be noted in the minutes of today's meeting.

Thank you, senator.

Mr. Herron, would you like to present your notice of motion?

Mr. John Herron (Fundy—Royal, PC/DR): I intend to present a motion on a very important issue for my province of New Brunswick. The intent of my motion is based on a precedent that was established in 1984 in Manitoba.

[English]

A recent court ruling in the province of New Brunswick called on municipalities to translate their municipal bylaws into both our official languages. Obviously this is an issue that would be taken seriously by all Canadians, but more importantly in my home province of New Brunswick, which is the only officially bilingual province.

The Government of New Brunswick, I believe courageously, accepted the ruling made by the court. Fifty municipalities are required to translate their municipal bylaws. The other municipalities will likely opt in to the process as well.

In 1984 the Government of Canada — the Turner government, I believe — initiated a process where they indicated they would pay at least 50 per cent of the cost to translate the provincial laws in that particular legislature, and the Mulroney government honoured that commitment. The Commissioner of Official Languages has said it is a requirement that the federal government encourage and assist provincial governments to offer provincial and municipal services in both French and English. I am quoting from paragraph 43(1)(d) of Part VII of the Official Languages Act.

I must say, though, that it was not my intent to move this motion earlier, because I was heartened by the comments of the Minister of Heritage where she sent a signal that she would participate in the cost. But I think in the spirit of that goodwill it

Le coprésident (M. Bélanger): C'est fait. Si ça n'a pas été fait, sénateur Gauthier, c'est un oubli, une inadvertance. Votre lettre a circulé que je sache, et on la fera circuler de nouveau. On la considère reçue officiellement et ce sera noté au procès-verbal de la réunion d'aujourd'hui.

Est-ce que ça va?

Le sénateur Gauthier: J'en ai des copies et je peux vous en donner.

Le coprésident (M. Bélanger): On va les faire circuler.

Le sénateur Gauthier: Je l'ai fait photocopier, et s'il y en a d'autres qui en veulent une copie, j'ai la lettre. Imaginez-vous qu'elle est même traduite en anglais.

Le coprésident (M. Bélanger): D'accord, c'est réglé. Il n'y a pas de problème. On reçoit cela et on la fera circuler. J'aimerais que ce soit noté au procès-verbal de la réunion d'aujourd'hui.

Merci, sénateur.

Monsieur Herron, voulez-vous présenter votre résolution, s'il vous plaît?

M. John Herron (Fundy—Royal, PC/RD): J'ai l'intention de présenter une motion sur un sujet de grande importance pour ma province du Nouveau-Brunswick. L'intention de ma motion s'inspire d'un précédent qui a été créé en 1984 au Manitoba.

[Traduction]

Un jugement récemment rendu par un tribunal du Nouveau-Brunswick demande aux municipalités de traduire leurs règlements dans nos deux langues officielles. C'est manifestement une question que tous les Canadiens voudront prendre très au sérieux, et à plus forte raison ceux de ma province natale, le Nouveau-Brunswick, qui est la seule province officiellement bilingue.

Le gouvernement du Nouveau-Brunswick a accepté, fort courageusement dirais-je, cette décision du tribunal. Il faut donc que 50 municipalités fassent traduire leurs règlements. Il est vraisemblable que les autres municipalités leur emboîteront également le pas.

En 1984, le gouvernement canadien — sous M. Turner, je crois — avait lancé un programme par lequel il se disait prêt à payer au moins la moitié de ce qu'il en coûterait pour faire traduire les lois de cette province, promesse qui avait été honorée par le gouvernement Mulroney. La Commissaire aux langues officielles a pour sa part déclaré qu'il fallait que le gouvernement fédéral encourage et aide les gouvernements provinciaux à offrir leurs services, ainsi que ceux de leurs municipalités, dans les deux langues officielles. C'est ce que dit l'alinéa 43(1)d) de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Il faut toutefois que je vous dise que je n'avais pas à l'origine l'intention de proposer cette motion parce que j'avais été conforté par ce qu'avait dit la ministre du Patrimoine, qui avait laissé entendre qu'elle participerait aux frais. Par contre, dans le droit fil

would be a positive initiative that this committee send a signal that we support the initiative of the Province of New Brunswick and the Minister of Heritage.

The motion I ask you to vote on has been circulated to the committee. I will read only the fourth section of the motion.

The first part says that whereas the court of appeal has made a ruling that 50 municipalities have to translate...building from the precedent we had in 1984 and the comments of the Official Languages Commissioner and the Official Languages Act.

The motion I have before you is:

Be it resolved that the Joint Standing Committee on Official Languages calls upon the federal government to make a reasonable financial contribution to assist the province of New Brunswick in the court-ordered translation of its municipal bylaws, drawing upon the precedent it set in sharing half the cost of the court-ordered bylaw translation for Manitoba in 1984.

Although the figures are not in, Mr. Chair — the Province of New Brunswick has not formally submitted a request — the cost is estimated, and I repeat, estimated, to be in the neighbourhood of one million dollars.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): The motion has been made by Mr. Herron. Are there comments and questions?

Senator Joan Fraser (De Lorimier, Lib.): I would actually like to support this motion. In the original form in which it was circulated I would have opposed it, because it was going to suggest holding hearings in a timetable that, as you have just pointed out, is going to be very tight anyway, and because I suspected we would all rapidly come to the same conclusion with or without hearings. I would support the motion in the form in which Mr. Herron has now put it.

[Translation]

Senator Gauthier: Mr. Chairman, there are all kinds of precedents, and I would like to make a brief comment on this issue. There have been precedents set in the Northwest Territories and in Manitoba, and there will probably be some in Ontario in short order because of the Contraventions Act.

The Premier of New Brunswick, Mr. Lord, has told municipalities that they had to translate that within a year. The municipalities have one year to do that. I therefore understand his position. I fully support the concept that the federal government should provide financial assistance to New Brunswick so that it can implement this ruling because it is both fair and equitable. Finally, it is up to the federal government to decide, but I am one of those people who believes that we do have the tools to have two official languages, linguistic duality. True, there is a cost associated with this, but it is worth it.

de cette bonne volonté, je pense qu'il serait positif que le comité fasse savoir que nous sommes favorables à cette initiative de la province du Nouveau-Brunswick et de la ministre du Patrimoine.

La motion que je vous demande d'adopter a déjà été distribuée et je n'en lirai que le quatrième élément.

La première partie de cette motion rappelle qu'attendu que la Cour d'appel a rendu un jugement aux termes duquel 50 municipalités doivent faire traduire... sur la base du précédent de 1984, des commentaires du Commissaire aux langues officielles et du texte de la Loi sur les langues officielles.

Je vous sou mets donc la motion suivante:

Il est résolu que le Comité mixte permanent des langues officielles demande au gouvernement fédéral d'aider le Nouveau-Brunswick en lui offrant une contribution financière raisonnable pour assurer la traduction, imposée par le tribunal, des règlements municipaux de cette province, s'inspirant pour ce faire du précédent qu'il a lui-même établi en assumant la moitié des coûts de la traduction imposée par le tribunal des règlements de la province du Manitoba en 1984.

Même si nous n'avons pas encore les chiffres, monsieur le président — le Nouveau-Brunswick n'a pas encore officiellement fait de demande — le coût de la traduction est estimé, j'insiste sur le mot estimé, à environ 1 million de dollars.

Le coprésident (M. Bélanger): M. Herron a proposé sa motion. Y a-t-il des questions ou des observations?

Le sénateur Joan Fraser (De Lorimier, Lib.): Je voudrais apporter mon appui à cette motion. Je me serais toutefois opposé à son texte initial étant donné qu'elle proposait la tenue d'audiences dans des délais qui, vous l'avez vous-même signalé, vont être très courts de toute façon, mais aussi parce que j'avais le sentiment que nous serions tous rapidement arrivés à la même conclusion, avec ou sans audiences. J'appuie donc la motion telle qu'elle vient de nous être présentée par M. Herron.

[Français]

Le sénateur Gauthier: Monsieur le président, il y a toutes sortes de précédents, et j'aimerais faire un bref commentaire à ce sujet. Il y en a eu dans les Territoires du Nord-Ouest et au Manitoba, et il y en aura probablement en Ontario d'ici quelque temps à cause de la Loi sur les contraventions.

Le premier ministre du Nouveau-Brunswick, M. Lord, a dit aux municipalités qu'elles avaient un an pour traduire ça. Elles ont un an pour le faire. Je comprends donc sa position. J'appuie à 100 p. 100 l'idée voulant que le gouvernement fédéral aide financièrement le Nouveau-Brunswick à mettre en oeuvre cette décision parce qu'elle est juste et équitable. Enfin, c'est au fédéral de décider, mais je suis de ceux qui pensent qu'on a les moyens d'avoir deux langues officielles, la dualité linguistique. Il y a des coûts à payer, c'est vrai, mais cela en vaut la peine.

Mr. Eugène Bellemare (Ottawa—Orléans, Lib.): I completely agree with Mr. Herron. However, I would like to know if there is a precedent, if we do have to pay for half the cost and all of that. The third paragraph reads: "Whereas the precedent for the federal government paying for half the cost of the translation was set in 1984 when 50 per cent of Manitoba's translation costs were covered..." We could start wondering whether this really is a precedent. We should not launch into a debate on the matter and then be forced to add perhaps...

The Joint Chair (Mr. Bélanger): The motion has only one paragraph in English and one in French. Let's agree to that.

Mr. Bellemare: The whereases are...

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): May I? I spoke with a member from New Brunswick yesterday. I indicated that his original paper that is circulated did not have "Be it moved that" or "Be it resolved that." If you wanted the committee to address it, it would be appropriate to bring forward a "Be it resolved that," which he has now done. Hopefully, we'll accept that this is what he wishes to move. That is what he has moved and it is now on the table. It is the one page that says, "Be it resolved that the Joint Standing Committee..."

[Translation]

and the paragraph in French follows. This is a motion that is now before us. The other document has been set aside.

Mr. Bellemare: That clarifies everything.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Reid.

Mr. Bellemare: Now...

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Pardon me, I thought that you had finished.

[English]

Mr. Bellemare: Non; c'est que cela a été changé tout à coup.

If you leave in the phrase "drawing upon the precedent it set in sharing half the cost of the court-ordered bylaw translation for Manitoba," I believe you open the debate on another topic — a question of precedent or not.

In the debate you will get people like Senator Gauthier who will say yes, and there are many more cases, maybe you can bring four more cases. And you will get a constitutionalist like Senator Beaudoin who'll say there are many more, and he'll go back to 1867. And you will get another guy who'll go back to Samuel de Champlain.

M. Eugène Bellemare (Ottawa—Orléans, Lib.): Je suis complètement d'accord avec le député Herron. J'aimerais cependant savoir s'il y a un précédent, si on doit payer la moitié et ainsi de suite. On lit dans son troisième paragraphe: « Attendu qu'en acceptant d'assumer la moitié des frais de traduction du Manitoba en 1984, le gouvernement fédéral a établi un précédent; ». On pourrait commencer à se demander si c'est vraiment un précédent, oui ou non. Nous ne devons pas amorcer un débat là-dessus pour ensuite être obligés d'ajouter peut-être...

Le coprésident (M. Bélanger): La résolution n'a qu'un paragraphe en anglais et un paragraphe en français. On s'entend là-dessus.

M. Bellemare: Les attendus sont...

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Permettez-moi d'ajouter qu'hier, je me suis entretenu avec un député du Nouveau-Brunswick. Je lui ai signalé que son texte initial ne comportait pas la mention: «Il est proposé que» ou «Il est résolu que». Si vous vouliez que le comité s'en saisisse, lui ai-je dit, il faudrait que ce texte commence par: «Il est résolu que», ce qui est le cas maintenant. Il faut espérer que ce texte répond donc à ses vœux. C'est cela qu'il avait proposé, et ce texte vous est donc maintenant soumis. C'est la page sur laquelle on peut lire: «Il est résolu que le Comité mixte permanent...».

[Français]

et le paragraphe en français suit. C'est la motion qui est devant nous maintenant. L'autre document est mis de côté.

M. Bellemare: Cela éclaircit tout.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Reid.

M. Bellemare: Maintenant...

Le coprésident (M. Bélanger): Pardon, je croyais que vous aviez terminé.

[Traduction]

M. Bellemare: Non; c'est que cela a été changé tout à coup.

Si vous conservez la phrase «s'inspirant pour ce faire du précédent qu'il a lui-même établit en assumant la moitié des coûts de la traduction imposée par le Tribunal des règlements de la province du Manitoba», je dirais qu'on ouvre le débat sur un autre sujet, celui de l'existence d'un précédent.

S'il y a débat sur ce sujet, il y a aura des gens comme le sénateur Gauthier qui viendront dire oui, et il y a bien plus de cas de ce genre, on pourrait peut-être en amener quatre de plus. Puis vous auriez un constitutionnaliste comme le sénateur Beaudoin qui viendrait vous dire qu'il y en a beaucoup plus, et qui remonterait jusqu'à 1867. Puis vous auriez encore un autre type qui irait remonter jusqu'à Samuel de Champlain.

So your resolution is so good, but why not keep it clean and short and just drop that “because my neighbour got this, I want that.” That could be part of the argument, should there be a problem with this.

Mr. Herron: I have a friendly suggestion in that regard. He is worried about the word “precedent.” I see no harm in using the words “drawing upon the decision.”

Mr. Bellemare: If we are turned down, we can come back and say there was precedence.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): It is a member’s motion. Does he wish to take this as a friendly amendment or not?

That is your decision, sir.

Mr. Herron: I am sensing there is an immense amount of good will amongst the committee members already right now. I am amenable to accepting a friendly amendment. I do not think it does anything different from what I was proposing in the first place.

So if that would be the will of the committee, that is fine by me.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): So what would your friendly amendment be?

Mr. Herron: So the motion before us would now read:

Be it resolved that the Joint Standing Committee on Official Languages calls upon the federal government to make a reasonable financial contribution to assist the province of New Brunswick in the court-ordered translation of its municipal bylaws.

Mr. Scott Reid (Lanark—Carleton, Canadian Alliance): I would speak against this motion and I would do so for three reasons. The first is that there has been some talk of the court having imposed a solution upon the province. That is not so. The province made a decision not to appeal a decision from a court that was not the final Court of Appeal. That is the first point to take into account. I think for representations to be made on the basis that the province had something imposed upon it is simply not in keeping with the facts.

Second, the formula the province is now seeking to put in place, that laws must be translated where 20 per cent of the local population or, I believe, 1,500 individuals, speaks the minority language is one that the province has in fact imposed upon itself. This was not imposed by the court. I am not saying it is a bad formula. I actually think it has many merits, and in fact there’s some similarity to a formula that I myself proposed in a book I wrote on the subject. But I do think it is important.

If I may, I will quote from the decision itself. I am quoting here from section 127. The quote is quite specific. It says:

Votre résolution donc est fort bonne, mais pourquoi ne pas faire en sorte qu’elle demeure claire et concise en ne parlant plus du fait que tel voisin a reçu ceci et donc moi je le veux aussi. Cela pourrait faire partie de l’argument, si jamais cela devait poser problème.

Mr. Herron: J’aurais à ce sujet une proposition favorable. Le terme «précédent» l’inquiète. Je ne vois aucune difficulté à utiliser l’expression «s’inspirant de la décision».

Mr. Bellemare: Si nous n’avons pas gain de cause, nous pouvons toujours rouvrir la question en disant qu’il y a eu précédent.

Le coprésident (M. Bélanger): C’est une motion émanant d’un député. Ce député souhaite-t-il proposer un amendement favorable, oui ou non?

C’est votre décision, monsieur.

Mr. Herron: J’ai le sentiment qu’il y a ici, parmi les membres du comité, énormément de bonne volonté qui se manifeste déjà. Je suis tout prêt à accepter un amendement favorable. À mon avis, cet amendement ne change rien à ce que j’avais proposé au départ.

Si donc c’est la volonté du comité, je n’y vois pas d’objection.

Le coprésident (M. Bélanger): Comment se lirait donc votre amendement favorable?

Mr. Herron: La motion dont nous sommes saisis se lit actuellement comme suit:

Il est résolu que le Comité mixte permanent des langues officielles demande au gouvernement fédéral d’aider le Nouveau-Brunswick en lui offrant une contribution financière raisonnable pour assurer la traduction, imposée par le tribunal, des règlements municipaux de cette province.

Mr. Scott Reid (Lanark—Carleton, Alliance canadienne): Je voudrais dire quelques mots pour m’opposer à cette motion, et cela pour trois raisons. Tout d’abord, on a évoqué le fait que la Cour d’appel avait imposé une solution à la province. Ce n’est pas le cas. La province a décidé de ne pas interjeter appel d’un jugement rendu par un tribunal qui n’était pas la Cour d’appel. Cela, c’est le premier élément dont il faut tenir compte. Je pense que le fait de dire que la province s’est fait imposer quelque chose ne correspond pas à la réalité.

En second lieu, la formule que la province s’emploie actuellement à mettre en place, c’est-à-dire la traduction des règlements pour les municipalités dont 20 p. 100 de la population ou 1 500 personnes, je pense, parlent la langue minoritaire, c’est la province elle-même qui se l’a imposée, et pas le tribunal. Je ne veux pas dire pour autant que cette formule soit mauvaise. Au contraire, je pense qu’elle a certains mérites, et elle est d’ailleurs similaire à une formule que j’avais moi-même proposée dans un livre que j’avais écrit à ce sujet. Mais ce n’est pas cela qui est important.

Si vous me le permettez, je voudrais vous citer un extrait du jugement lui-même, en l’occurrence du paragraphe 127. Cet extrait est très clair. Il dit ceci:

...this Court would be loathe to interfere with and impose standards on the legislature. It is obvious that the government has a choice in the institutional means by which its obligations can be met.

And then it continues on later on in the section to read:

...the principle of equality of official languages might be to implement a language policy whereby municipal services would be available in both official languages only where numbers warrant. This is a quantitative approach in which certain municipalities might be declared bilingual on the basis of a percentage of the population representing an official language minority. The percentage would have to be determined by the legislature.

Now, something of that nature has occurred, but the point is, this is the legislature making a decision to impose a condition upon itself. And I am not sure, as it does so, within its sovereign ability to do so, why that should be something that would then involve a financial contribution from the Government of Canada. And this is particularly important when we remember that the relevant section of the Constitution that was discussed in the *Moncton versus Charlebois* decision was a section of the Constitution that relates exclusively to New Brunswick, which was put in there at the request of the Government of New Brunswick. It is in practice a part of the constitution of the Province of New Brunswick as a sovereign entity and not in fact in any meaningful sense a part of the Constitution of Canada, notwithstanding its inclusion in the body of the Constitution of Canada.

I say all this to stress the point that we are a federation. Each of our provinces is sovereign within its own area of jurisdiction and it ought to exercise sovereignty including the costs of that sovereignty. Therefore I would speak against any financial contribution from Ottawa.

Ms Sarmite Bulte (Parkdale—High Park, Lib.): I was going to raise another point, but perhaps I could directly speak to what Mr. Reid has said. Again through you, Mr. Chair, I need some clarification.

I have not read the decision. Unfortunately, I have not had an opportunity to read it, and would like to have a copy. But am I correct, from what Mr. Reid is saying, that the decision of the New Brunswick Court of Appeal did not hold the bylaw unconstitutional? And if that is the case, then is what Mr. Herron is saying in this first paragraph incorrect? Albeit it is your draft, I know, but I am just trying to understand.

And second, with all due respect, Mr. Chairman and the honourable member, governments choose not to appeal decisions for very important reasons — for instance, when they know there's no point in appealing a decision because their constitutional experts have said it is not going to be changed at

[...] cette Cour doit se garder d'intervenir dans le domaine législatif et d'imposer des normes aux législateurs. Il est évident que le gouvernement dispose d'un choix de moyens institutionnels pour remplir ses obligations.

Toujours dans le même paragraphe, on peut lire ceci un peu plus loin:

[...] principe de l'égalité des langues officielles pourrait comprendre une politique linguistique où les services municipaux seraient accessibles dans les deux langues officielles seulement là où le nombre le justifierait. Il s'agit d'une approche quantitative où certaines municipalités seraient déclarées bilingues en fonction d'un pourcentage de leur population qui compterait une minorité de l'une des deux langues officielles. Le pourcentage reste à être déterminé par l'assemblée législative.

Bon, quelque chose de ce genre s'est effectivement produit, mais l'assemblée législative a pris la décision de s'imposer une condition. En faisant cela, étant donné qu'elle a le pouvoir souverain de le faire, je ne vois pas pourquoi il faudrait nécessairement que le gouvernement du Canada doive offrir une contribution financière. L'argument est particulièrement important étant donné qu'on se souvient que l'article de la Constitution dont fait état le jugement *Charlebois* est celui qui vaut uniquement pour le Nouveau-Brunswick et qui avait été inscrit dans la Constitution à la demande du gouvernement de cette province. En réalité, il s'agit d'une partie de la Constitution de la province du Nouveau-Brunswick en tant qu'entité souveraine et non pas un élément significatif de la Constitution du Canada, même si cette disposition fait partie de cette Constitution, parce qu'elle ne vaut que pour le Nouveau-Brunswick.

Je dis tout cela pour rappeler avec insistance le fait que nous sommes une fédération. Chaque province est souveraine sur son territoire, cette souveraineté, elle doit l'exercer, et en l'exerçant, elle doit en assumer les coûts. C'est pour cette raison que je suis opposé à toute contribution financière venant d'Ottawa.

Mme Sarmite Bulte (Parkdale—High Park, Lib.): Je voulais évoquer quelque chose d'autre, mais peut-être pourrais-je répondre directement à ce que vient de dire M. Reid. Monsieur le président, si vous le permettez, j'aimerais un éclaircissement.

Je n'ai pas lu le jugement. Malheureusement, je n'ai pas encore eu l'occasion de le lire, et j'aimerais en avoir un exemplaire. Mais, d'après ce que nous dit M. Reid, faut-il bien conclure que le jugement de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick n'invaliderait pas le règlement sur le plan constitutionnel? Et si c'est bien le cas, ce que M. Herron dit dans son premier paragraphe est-il inexact? Je sais que c'est votre texte, mais j'essaie simplement de comprendre.

En second lieu, en toute déférence envers vous, monsieur le président et envers mon collègue, lorsqu'un gouvernement décide de ne pas interjeter appel d'un jugement, c'est pour des raisons très importantes, par exemple, lorsqu'il sait qu'il est inutile de le faire parce que ses constitutionnalistes lui ont dit que la Cour

the Supreme Court of Canada. We do not have to have a decision from the Supreme Court of Canada to make it a law of a province or even in this country.

As a practising lawyer for 18 years, there would be many cases when I was presenting a brief where I would look at the various provinces to see what was the law in Canada. That's the law in Canada, be it New Brunswick, be it British Columbia, or be it elsewhere. So I take issue with the premise of what Mr. Reid is saying. But I would be very interested to see if in fact what Mr. Reid is saying is that Mr. Herron is incorrect. And again I apologize, Mr. Chair and Madam Chair, that I have not read the decision.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): On the matter of the decision, I would ask that our clerk send to each member of the committee either a copy of the decision or the reference to obtain it on the Internet or the particular website. That's number one.

Two, on the particular question that Mr. Herron raised, he will have the right to conclude the debate on this. So I'll leave it to him to answer whatever questions he wishes to address.

Ms Bulte: I am sorry, Mr. Chair. I got carried away in my response to the direct question.

The other question I have is that Mr. Herron did say something about the Minister of Canadian Heritage indicating.... I am not privy.... I am just wondering, Mr. Chair, if the minister has indicated, perhaps before making the motion.... It may be something that's already...unless you are privy, Mr. Chair and Madam Chair, to something that I am not.

I am just saying this may not be necessary if it is already.... I do not know what the department has said, and I would be happy to find out. I do not know if I can find out right away, but....

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Herron may be referring to are comments the Minister of Canadian Heritage may have made, as I have read, reported in the media, that she seems favourable to this, upon receipt of a request. But that doesn't detract that it may also be the will of this committee to encourage the government to do so. So one does not preclude the other.

Ms Bulte: I am sorry. I want to make it clear that I am fully supportive of this motion, but you must understand I am here also in the role as Parliamentary Secretary to the Minister of Canadian Heritage. If we can reach a consensus without motions —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Well, it may be the wish of this committee to have motions on the record; we will let the committee decide, with all due respect.

Ms Bulte: Okay, sorry.

Could we maybe then use the word "encourage" the government — instead of "calls upon," use "encourage?"

suprême du Canada n'infirmera pas le premier jugement. Il n'est pas nécessaire d'avoir un jugement la Cour suprême du Canada pour en faire une loi provinciale, ou même nationale.

J'exerce le droit depuis 18 ans et très souvent, lorsque je devais présenter un mémoire à la cour, je commençais par examiner ce qui existait dans les différentes provinces afin de savoir ce que disait la loi. C'est cela la loi au Canada, qu'il s'agisse du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique ou de n'importe quelle autre province. Je dois donc réfuter le postulat que renferme l'argument de M. Reid. Par contre, j'aimerais vraiment savoir si ce que dit M. Reid contredit ce que dit M. Herron. Encore fois, monsieur le président et madame la présidente, excusez-moi si je n'ai pas lu le jugement proprement dit.

Le coprésident (S'agissant du jugement, je vais demander au greffier d'envoyer à chacun des membres du comité soit un exemplaire du jugement, soit une référence pour l'obtenir sur Internet ou un quelconque site Web. Voilà pour commencer.

En second lieu, pour revenir à la question posée par M. Herron, il aura le droit de clore le débat à ce sujet. Je lui laisse donc le soin de répondre aux questions auxquelles il souhaitera répondre.

Mme Bulte: Excusez-moi, monsieur le président, si je me suis laissée emporter en répondant à la question.

Mon autre question est que M. Herron a dit quelque chose au sujet de la ministre du Patrimoine canadien comme quoi... Je ne suis pas au courant... Je me demande simplement, monsieur le président, si la ministre a laissé entendre, avant que la motion... Peut-être est-ce quelque chose qui a déjà...à moins que la présidence du comité sache quelque chose que j'ignore.

Ce que je veux dire, c'est que cette motion n'est peut-être pas nécessaire si déjà... J'ignore ce qu'a répondu le ministère, mais je serais heureuse de le savoir. J'ignore si on peut me le dire tout de suite, mais...

Le coprésident (M. Bélanger): Peut-être M. Herron a-t-il évoqué quelque chose que la ministre du Patrimoine aurait dit, d'après ce que j'ai pu lire, et qui aurait été repris dans la presse, en l'occurrence qu'elle semblerait favorablement disposée à l'endroit d'une éventuelle requête. Mais cela n'empêche pas le comité de vouloir également encourager le gouvernement à procéder dans ce sens. L'un n'empêche donc pas l'autre.

Mme Bulte: Excusez-moi. Je voulais simplement dire que je suis entièrement favorable à cette motion, mais vous devez bien comprendre que je suis également ici en tant que secrétaire parlementaire de la ministre du Patrimoine canadien. Si nous parvenions à arriver à un consensus sans qu'il faille de motion...

Le coprésident (M. Bélanger): Peut-être le comité tient-il à adopter une motion et nous allons donc le laisser décider, si vous voulez bien.

Mme Bulte: D'accord, excusez-moi.

Mais peut-être pourrions-nous remplacer, dans le texte de la motion, le terme «demande» par «encourage».

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I think we should not get too sensitive about words, but if you wish to propose an amendment, you may do so.

Ms Bulte: I am just asking for the committee's direction; I am not imposing my will on it.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Do you have an amendment you wish to propose?

Ms Bulte: Not right at this moment.

[Translation]

Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): First of all, I would like to congratulate the MP for submitting this motion to the committee. I think that this will send a signal to the other provinces, namely, that we must not be afraid to acknowledge our two official languages in this country.

While the federal government recognizes the two official languages, there are some provinces that may not have the means to do this. However, with help from our parents... we are like a family with all the children. If the parents want to help the family, perhaps we will have less trouble with our official languages.

For these reasons, I think that we have to ask the federal government to participate and to help when a province has made a request so that we can finally try to put an end to this problem that has persisted for years, hundreds of years. Do we in Canada accept the two official languages? This is a good opportunity for the federal government to show that, if a province makes a decision, it is there to help it, as it did in Manitoba and as it has done elsewhere. I think that this is a wonderful gesture and that it would be a wonderful gesture on the part of our committee to take a position on this issue immediately.

I truly support this motion and I would like a decision to be made immediately, if possible.

Senator Gauthier: New Brunswick is the only province in Canada that is bilingual through the Constitution. Subsections 16(1), (2) and (3) apply to New Brunswick.

The court ruled that municipalities were obliged to process traffic tickets in both official languages, that the charge reports had to be provided in both official languages. This is the law of the federal government and the law of New Brunswick. Mr. Reid said that there were three reasons; we heard about one: where numbers warrant. If he wants to annoy me, let him talk about that. We are not counting days, we are not counting the number of blind people, Mr. Reid. We are not counting the number of disabled people either.

So forget about this 20 per cent and the 1,500. This is a decision pertaining to the province's regulation, a suggestion that was made to the province by the Acadian community and a decision made by New Brunswick to use 20 per cent or 1,500. This is not about where numbers warrant. This has nothing to do with that.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you, Senator Gauthier.

Le coprésident (M. Bélanger): Je pense qu'il ne faut pas trop se braquer sur les mots, mais si vous souhaitez proposer un amendement, libre à vous.

Mme Bulte: Je voulais simplement savoir ce qu'en pensait le comité; loin de moi l'idée de lui imposer ma volonté.

Le coprésident (M. Bélanger): Voulez-vous proposer un amendement?

Mme Bulte: Pas pour l'instant.

[Français]

M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): Premièrement, j'aimerais féliciter le député Herron d'avoir soumis la motion au comité. Je pense que cela va envoyer un signal aux autres provinces, à savoir qu'il ne faut pas avoir peur de reconnaître nos deux langues officielles au pays.

Si le fédéral reconnaît les deux langues officielles, il y a des provinces qui n'ont peut-être pas les moyens de le faire. Mais en même temps, avec l'aide de nos parents... On est comme une famille avec tous les enfants. Si les parents veulent aider la famille, peut-être qu'on aura moins de misère avec nos langues officielles.

Pour ces raisons, je pense qu'il faut demander au gouvernement fédéral de participer et d'aider lorsque la demande est faite par une province afin, finalement, d'essayer d'en finir avec ce problème qui dure depuis des années, même des centaines d'années. Est-ce qu'au Canada, on accepte les deux langues officielles? C'est une bonne occasion pour le gouvernement fédéral de montrer que si une province prend une décision, il est là pour l'aider, comme il l'a fait au Manitoba, comme il l'a fait ailleurs. Je pense que c'est un beau geste et que ce serait un beau geste de la part de notre comité que de prendre position là-dessus immédiatement.

J'appuie vraiment cette motion et j'aimerais qu'on prenne la décision immédiatement, si possible.

Le sénateur Gauthier: La seule province au Canada qui est bilingue, c'est le Nouveau-Brunswick de par la Constitution. Les paragraphes 16(1), (2) et (3) s'appliquent au Nouveau-Brunswick.

La cour a décidé que les municipalités avaient l'obligation de traiter des contraventions dans les deux langues officielles, qu'elles devaient fournir leurs procès-verbaux dans les deux langues officielles. C'est la loi du fédéral; c'est la loi du Nouveau-Brunswick. M. Reid a dit qu'il y avait trois raisons; on en a entendu une: là où le nombre le justifie. S'il veut me faire fâcher, qu'il parle de cela. On ne compte pas les jours, on ne compte pas les aveugles, monsieur Reid. On ne compte pas les personnes handicapées non plus.

Alors, lâchez-moi avec le 20 p. 100 et le 1 500. C'est une décision d'un règlement d'application de la province, une suggestion qui a été faite à la province par la communauté acadienne et celle du Nouveau-Brunswick d'utiliser 20 p. 100 ou 1 500. Ce n'est pas là où le nombre le justifie. Ça n'a rien à voir avec cela.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci, sénateur Gauthier.

Senator Gerald A. Beaudoin (Rigaud, PC): It is because he talked about obligations for New Brunswick and the provinces, but this is true even for Canada. Section 16 is in the Constitution.

[English]

Mr. Herron: I sat in caucus with this man for five years, and that is the briefest comment I have ever seen him make.

Some hon. members: Oh, oh!

Mr. Herron: But it is stimulating and intellectually motivating as it is put.

Mr. Chair, I am heartened by the good will that I see. There is emerging consensus around the committee. This is really one of these "right things to do." I am heartened by the Minister of Heritage's comments that this is the direction where she's leaning anyway. I think it shows that this committee counts that you want to send that level of encouragement, or call upon the minister to go in this direction.

I would like to call for a vote, Mr. Chair.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): There is no need to, Mr. Herron. I will do that, if you do not mind.

Mr. Herron: Can we have a recorded vote, sir?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I think you just got your recorded vote; there was one against.

Mr. Herron: From a Hansard perspective.

[Translation]

(The motion is carried, 11 to 1)

Before we move on to the next motion, I would like to seek the guidance of the committee. Ms Maheu and I can send a letter tomorrow, on behalf of the committee, to the government, or, if you prefer, we could table a report in both the Senate and the House on this issue two days later. It is up to you to decide and tell us what you would like us to do.

Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): I move that a letter be sent. That would be simpler.

Senator Gauthier: I would like the matter to be decided by Parliament. I would like Parliament to be aware of our decision.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Can I ask for a straw vote here, on whether we want a very short, one-page report, which we could probably swing by Thursday of this week, tabled in both the Senate and the House, or a letter?

[Translation]

I would like to know who prefers to send a report.

Le sénateur Gerald A. Beaudoin (Rigaud, PC): C'est parce qu'il a parlé des obligations pour le Nouveau-Brunswick et les provinces, mais c'est vrai même pour le Canada. L'article 16 est dans la Constitution.

[Traduction]

M. Herron: Pendant cinq ans, j'ai siégé au caucus avec lui, et c'est le commentaire le plus bref que j'ai entendu dans sa bouche.

Des voix: Oh, oh!

M. Herron: Il n'empêche que de la façon dont il s'est exprimé, c'est un commentaire stimulant et intellectuellement motivant.

Monsieur le président, je suis conforté par toute la bonne volonté que je constate. Un consensus comment à se former au comité. Cela entre véritablement dans la catégorie des choses à faire et je suis conforté d'apprendre que la ministre du Patrimoine estime que c'est dans ce sens qu'elle penche de toute façon. Le fait que le comité veuille transmettre un mot d'encouragement, ou demander à la ministre de poursuivre dans ce sens, montre à mon avis que le comité compte.

J'aimerais demander le vote, monsieur le président.

Le coprésident (M. Bélanger): Ce n'est pas nécessaire, monsieur Herron. Je vais m'en charger, si cela ne vous dérange pas.

M. Herron: Pourrions-nous avoir un vote par appel nominal?

Le coprésident (M. Bélanger): Je crois que c'est ce qui vient de se passer: il y avait une voix contre.

M. Herron: J'entendais aux fins du procès-verbal.

[Français]

(La motion est adoptée par 11 voix contre 1)

Avant qu'on passe à la prochaine résolution, je veux demander des directives du comité. Mme Maheu et moi pouvons envoyer une lettre demain, au nom du comité, au gouvernement ou, si vous le préférez, nous pouvons déposer le surlendemain un rapport au Sénat et à la Chambre sur cette question. C'est à vous d'en décider et de nous indiquer ce que vous voulez que nous fassions.

M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Je propose qu'une lettre soit envoyée. Ce serait plus simple ainsi.

Le sénateur Gauthier: Je veux que cela se décide au Parlement. Je veux que le Parlement soit conscient de notre décision.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Si vous voulez bien, je vais vous demander de me signaler si vous préférez un rapport très court, d'une page, que nous pourrions probablement produire d'ici jeudi, et qui serait soumis au Sénat et à la Chambre, ou encore une lettre?

[Français]

J'aimerais savoir qui préfère envoyer un rapport.

[English]

Some hon. members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): So it is a report, we are agreed. Thank you.

[Translation]

We will now move to Mr. Sauvageau's motion.

[English]

Mr. Reid: Sorry, I have a question. Just because it is going in the form of a report —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We cannot have a dissenting opinion?

Mr. Reid: Well, I am just wondering, is that actually what is going to wind up happening, or...?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): If you want to have it attached, fine. I would suggest no more than half a page, because otherwise it will be more than one page.

[Translation]

Mr. Sauvageau: First of all, I must apologize; I too amended my motion to make it, I hope, more acceptable to you. Please take it. If I may, I will tell you what I struck out. I hardly added anything.

I will leave the first "given" there: "Given the importance that the Standing Joint Committee on Official Languages places on official language minority communities;"

I will leave the second "given" there: "Given the imminence of the tabling of an action plan for these communities by the minister responsible for coordinating official languages issues;" That is no secret.

I will take out the three following "givens" which have political undertones and may be argued, namely the "lack of information on the consultations," the "lack of consultation" as well as the "comments made by Minister Dion." I am prepared to remove all three.

I would add "Given the will of this committee to consult the official-language minority communities," and the motion remains the same:

That the Standing Joint Committee on Official Languages, recognizing the urgent need for prompt action, give priority to this matter by putting off for a few weeks its study of Part VII of the Official Languages Act and that consultation with the communities as to the desired and anticipated content of the action plan be commenced as soon as possible.

If I may, now that I have corrected and amended... I did not have any English copies to give to everyone. This is why, unfortunately, you do not have any.

[Traduction]

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Bélanger): Ce sera donc un rapport, nous en convenons. Je vous remercie.

[Français]

Nous passons à la motion de M. Sauvageau.

[Traduction]

M. Reid: Excusez-moi, j'aurais une question à vous poser. Étant donné qu'il s'agira d'une manière de rapport...

Le coprésident (M. Bélanger): Ne peut-il y avoir d'opinion dissidente?

M. Reid: En fait, je m'interroge, est-ce à cela que nous allons en fin de compte arriver ou...?

Le coprésident (M. Bélanger): Si vous voulez l'annexer au rapport, fort bien. Je vous suggérerais de ne pas dépasser une demi-page, pour que le rapport ne dépasse pas une page entière.

[Français]

M. Sauvageau: Je vous demande d'abord de m'excuser; j'ai moi aussi modifié ma motion pour vous la rendre, je le souhaite, plus acceptable. Veuillez la prendre. Si vous me le permettez, je vais vous dire ce que j'ai biffé. Je n'ai à peu près rien ajouté.

Le premier «considérant», je le laisserais là: «Considérant l'importance qu'accorde le Comité mixte permanent des langues officielles aux communautés linguistiques vivant en situation minoritaire;».

Le deuxième «considérant», je le laisserais là: «Considérant l'imminence du dépôt d'un plan d'action pour ces communautés par le ministre responsable de la coordination du dossier des langues officielles;». Ce n'est pas un secret.

J'enlèverais les trois suivants, qui sont à connotation politique et qui peuvent porter à argumentation, c'est-à-dire le «manque d'information sur les consultations», le «manque de consultation» ainsi que «les propos du ministre Dion». Je suis prêt à les enlever tous les trois.

J'ajouterais «considérant la volonté de ce comité de consulter les communautés linguistiques minoritaires», et la résolution reste la même:

Que le Comité mixte permanent des langues officielles reconnaisse l'urgence d'agir rapidement, accorde la priorité à ce sujet en reportant de quelques semaines l'étude de la partie VII de la Loi sur les langues officielles et débute la consultation des communautés vivant en situation minoritaire sur le contenu souhaité et attendu dans ce plan d'action aussitôt que possible.

Si vous me le permettez, maintenant que je l'ai corrigée et amendée... Je n'avais pas de copie en anglais à offrir à tout le monde. C'est pour cette raison que, malheureusement, vous n'en avez pas.

I do not want to postpone the study of Part VII of the Official Languages Act for too long, but since an action plan is to be tabled imminently, I do believe that the committee should be hearing from the main representatives of the official-language minority communities, both francophone and anglophone, so that we can find out what they want to see included in the action plan that the minister will be tabling soon.

I think that a few meetings will enable us to have a clear idea about what they would like to see in this report. So we will need perhaps two, three or four meetings; we will see. Once this has been done, we can go back to the study of Part V of the Official Languages Act. That is the intent of my motion.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I have a question, Mr. Sauvageau. If I understood correctly, this would happen right after we have completed the report on Air Canada, right?

Mr. Sauvageau: Thank you very much for the clarification. That is right. We study Air Canada and table a report. I do not want to postpone tabling of the report on Air Canada. I would simply like to postpone the work we have done on Part VII of the Official Languages Act.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Are there any questions or comments with respect to Mr. Sauvageau's motion?

Mr. Bellemare: Mr. Chairman, I would like to congratulate Mr. Sauvageau on his amended motion and tell him that I will be voting in favour of it. However, I will not be doing so today because there is no English version. Whenever this committee has the opportunity — and I believe that Mr. Benoît Sauvageau understands what I mean by “the opportunity” — it tells people from the government, and not just individuals, but leaders, representatives from the various departments and certainly the members of Parliament, that if something is submitted in writing, it has to be done in both languages.

Therefore, I am requesting, Mr. Chairman, that we postpone this matter until such time as we could have... If you can do this before the end of the meeting...

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Bellemare, we have the original version of Mr. Sauvageau's motion in both languages. He is striking out three of the five “attendu que” in his resolution. In English, this is “given.” He's keeping the first two sentences that begin with “given,” but he has struck out the third, fourth and fifth “given,” and he has added a short little sentence that states:

[English]

given the will of this committee to consult the official language communities, be it resolved that...

[Translation]

I think that we have enough documents in both languages to be able to proceed.

Mr. Bellemare: I just found the page. Mr. Sauvageau has misled us. He just told us that he did not have the English version. I therefore concluded —

Je ne veux pas reporter trop longtemps l'étude de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, mais je crois que devant l'imminence du dépôt d'un plan d'action, le comité se doit d'entendre les principaux représentants des communautés vivant en situation minoritaire, francophones et anglophones, afin de savoir ce qu'elles veulent voir dans le plan d'action que le ministre va déposer bientôt.

Je pense que quelques réunions pourraient nous permettre d'avoir une orientation claire sur ce qu'elles veulent voir dans ce rapport. Donc, il faudrait peut-être deux, trois ou quatre réunions; on verra. Après cela, on va se remettre à l'étude de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. C'est l'objet de ma motion.

Le coprésident (M. Bélanger): J'ai une question, monsieur Sauvageau. Si j'ai bien compris, cela viendrait tout de suite après la conclusion d'un rapport sur Air Canada, n'est-ce pas?

M. Sauvageau: Merci beaucoup de la précision. C'est ça. On étudie Air Canada et on dépose le rapport. Je ne veux pas retarder le dépôt du rapport sur Air Canada. C'est seulement ce qu'on a commencé sur la Partie VII de la Loi sur les langues officielles qu'on pourrait reporter à plus tard.

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce qu'il y a des questions ou des commentaires sur cette résolution de M. Sauvageau?

M. Bellemare: Monsieur le président, je veux féliciter M. Sauvageau de sa résolution amendée et lui dire que je vais voter en faveur. Cependant, je ne le ferai pas aujourd'hui parce qu'il n'a pas la version anglaise. Si ce comité en a l'occasion — et je pense que M. Benoît Sauvageau comprend ce que je veux dire par « l'occasion » —, il dit aux gens du gouvernement, non pas aux particuliers, mais aux chefs de file, aux représentants des différents ministères et sûrement aux députés, que si on présente quelque chose par écrit, on doit le faire dans les deux langues.

Donc, je demande, monsieur le président, qu'on remette cela à un moment où on pourra avoir... S'il peut le faire avant la fin de la réunion...

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Bellemare, on a la version originale de la résolution de M. Sauvageau dans les deux langues. Alors, il biffe trois des cinq «attendu que» de sa résolution. En anglais ce sont des «given». Il garde les deux premiers «given», mais il biffe le troisième, le quatrième et le cinquième, et il ajoute un petit bout de phrase qui dit:

[Traduction]

considérant la volonté exprimée par le comité de consulter les communautés de langues officielles, il est résolu que...

[Français]

Je pense qu'on a assez de documents dans les deux langues pour pouvoir fonctionner.

M. Bellemare: Je viens tout juste de trouver la page. M. Sauvageau nous a induits en erreur. Il vient de nous dire qu'il n'avait pas la version anglaise. J'en ai donc conclu...

The Joint Chair (Mr. Bélanger): He was talking about the amended version.

Mr. Sauvageau: I didn't make any copies of the amended English version.

Mr. Mauril Bélanger: Mr. Bellemare, your comment is, however, very appropriate. Had the motion not been submitted in both languages, it would not have been distributed and it would not have been given consideration right now. On that point, you are right.

Senator Gauthier: I would like to congratulate the clerk because, when he distributes a document, he always does so in both official languages. This has been occurring for 30 years. I received this from the clerk and right away I noticed that it was in both official languages.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Congratulations.

Senator Gauthier: He may be a Senate clerk.

Some Hon. members: Oh, oh!

Senator Gauthier: We have an agenda and procedure committee, what we call a steering committee in English. Has the committee already chosen a date for the study of Part VII of the law? When is this supposed to begin!

The Joint Chair (Mr. Bélanger): This study is supposed to commence immediately after the conclusion of our report on Air Canada. We would insert it between the two.

Senator Gauthier: All we have to do is follow the program set out by the steering committee and change our plan. We need a motion from the committee.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We can still accept a motion.

Senator Gauthier: But the committee had clearly approved the study of Part VII.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I understand that, Mr. Senator, but the plenary committee is sovereign. The steering committee had decided that after Air Canada it would deal with Part VII, department by department. But the committee is independent and can dictate what is the steering committee does, which is what occurring now. It is on the agenda.

Senator Beaudoin: My question is one of information. You spoke of urgency, action, priority, and you ask that the study be postponed. Is that essential?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): What study do you mean?

Senator Beaudoin: The English text says: "*for a few weeks its study of Part VII...*"

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I do not want to be the champion of Mr. Sauvageau's proposal. I just want to share it with others, if I can.

Le coprésident (M. Bélanger): Il parlait de la version corrigée.

M. Sauvageau: Je n'ai pas fait de copie de la version corrigée en anglais.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Bellemare, votre commentaire est cependant très approprié. Si la résolution n'avait pas été présentée dans les deux langues, elle n'aurait pas été distribuée et elle ne serait pas à l'étude présentement. Là-dessus, vous avez raison.

Le sénateur Gauthier: Je veux féliciter le greffier parce que, quand il distribue un document, il le distribue toujours dans les deux langues officielles. Ça fait 30 ans que ça se passe comme ça. J'ai reçu ceci du greffier et j'ai tout de suite constaté que c'était dans les deux langues officielles.

Le coprésident (M. Bélanger): Félicitations.

Le sénateur Gauthier: C'est peut-être un greffier du Sénat.

Des voix: Oh, Oh!

Le sénateur Gauthier: On a un comité du programme et de procédure, ce que l'on appelle un *steering committee* en anglais. Est-ce que ce comité a déjà arrêté une date pour l'étude de la Partie VII de la loi? Quand cette étude doit-elle commencer?

Le coprésident (M. Bélanger): Cette étude doit se faire immédiatement après la conclusion de notre rapport sur Air Canada. On insérerait cette étude entre les deux.

Le sénateur Gauthier: Tout ce qu'on a à faire, c'est de poursuivre le programme déterminé par le comité de l'ordre du jour et changer notre programme. Il faudrait une motion du comité..

Le coprésident (M. Bélanger): On peut quand même accepter une motion.

Le sénateur Gauthier: Mais le comité avait clairement appuyé, endossé ou approuvé le fait que ce serait la Partie VII qui serait étudiée.

Le coprésident (M. Bélanger): Je comprends ça, monsieur le sénateur, mais le comité plénier est souverain. Le comité directeur avait décidé qu'après Air Canada, il s'attaquerait à la Partie VII ministère par ministère. Mais le comité est souverain et peut diriger le comité directeur. C'est ce qui se produit présentement. C'est à l'ordre du jour.

Le sénateur Beaudoin: Ma question en est une d'information. Vous parlez d'urgence, d'action, de priorité, puis vous demandez qu'on reporte l'étude à plus tard. Est-il essentiel que l'étude soit reportée?

Le coprésident (M. Bélanger): De quelle étude parlez-vous?

Le sénateur Beaudoin: Le texte anglais dit: "*for a few weeks its study of Part VII...*"

Le coprésident (M. Bélanger): Je ne veux pas me faire le défenseur de la proposition de M. Sauvageau. Je m'en fais l'interprète, si je peux le faire.

Mr. Dion is preparing an action plan on the implementation of the Official Languages Act and of linguistic duality which he plans to table in March or April. He came to tell us that. According to Mr. Sauvageau, that is what prompted the urgency to invite communities to tell us what they want so that we can then report to Mr. Dion.

Senator Beaudoin: When he unveils his plan. Is that correct?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): It will be before he unveils it so that he can include that, if possible.

Senator Beaudoin: It is because their wishes are as yet unknown. Is that correct?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): At this time, we do not know what they are.

Are there any other questions or comments?

Senator Fraser: I appreciate the concerns expressed today, but I still have some reservations. I think the idea of coming up with an action plan ourselves within a few weeks is somewhat dangerous because it is complicated.

I realize that is not exactly what is being asked of us, but in fact that's what will end up happening. We will hold a few hearings in a hurry to catch the minister before he goes ahead. I think we may miss some target groups because we do not have enough time to hear all those we should hear.

Perhaps I do not sound very logical, but I am firmly convinced that we risk making mistakes by doing a study a little too quickly. I share the interest and major concern for this action plan, but I am not sure this is how we should deal with it.

Senator Viola Léger (New Brunswick, Lib.): If I understood correctly, Mr. Dion must prepare an action plan and we would have to rush to do certain things before he does so. I do not understand. We do not even know what he will say. It seems to me it would be a waste of our time to tell him to not forget this thing or that. It seems to me we should wait until he speaks and discuss his statements afterwards.

Senator Gauthier: Mr. Chairman, last year, about 10 months ago, Mr. Dion came to meet the members of this committee.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): In September.

Senator Gauthier: In September?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Yes, the first day back.

Senator Gauthier: He promised this committee an action plan. I therefore think it is perfectly reasonable to ask Mr. Dion to table his action plan before this committee before making it public. We may or may not be able to get a copy of it.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Minister Dion has already been invited to do so.

M. Dion prépare un plan d'action portant sur la question de la mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles et de la dualité linguistique qu'il entend présenter au mois de mars ou avril. Il est venu nous dire ça. C'est de là que provient, selon M. Sauvageau, l'urgence d'inviter les communautés à nous faire part de leurs désirs afin que l'on puisse en faire part à M. Dion.

Le sénateur Beaudoin: Quand il va dévoiler son plan. C'est bien ça?

Le coprésident (M. Bélanger): C'est-à-dire avant qu'il ne le dévoile pour qu'il puisse incorporer cela, si possible.

Le sénateur Beaudoin: C'est parce que l'on ne sait pas ce qu'elles veulent. C'est bien ça?

Le coprésident (M. Bélanger): À ce jour, on ne le sait pas.

Y a-t-il d'autres questions ou commentaires?

Le sénateur Fraser: Je partage les préoccupations qui sont répétées ici, mais j'ai tout de même certaines hésitations. Il me semble que l'idée même de concevoir nous-mêmes un plan d'action dans une période de quelques semaines est un peu dangereuse parce que c'est complexe.

Je sais que ce n'est pas exactement ce que l'on nous demande, mais c'est ce qui va finalement arriver. Nous allons faire quelques audiences en vitesse pour attraper le ministre avant qu'il n'agisse. Il me semble que nous risquons de rater des cibles parce que nous n'avons pas le temps d'entendre tous ceux qu'il faudrait entendre.

Je pense que je n'exprime pas ma pensée avec beaucoup de logique, mais ma conviction demeure profonde: nous risquons de faire des erreurs en faisant une étude un peu trop en vitesse. Je partage l'intérêt et la préoccupation profonde pour ce plan d'action, mais je ne suis pas sûre que c'est comme ça qu'il faille s'y attaquer.

Le sénateur Viola Léger (Nouveau-Brunswick, Lib.): Si j'ai bien compris, M. Dion doit préparer un plan d'action et il faudrait que l'on se dépêche de faire certaines choses avant qu'il ne le fasse. Je ne comprends pas. On ne sait même pas ce qu'il va dire. Il me semble qu'on perdrait notre temps en lui disant de ne pas oublier telle ou telle chose. Il me semble qu'il faut que l'on attende qu'il ait parlé et que l'on débâte de ce qu'il a dit après.

Le sénateur Gauthier: Monsieur le président, l'an dernier, il y a à peu près dix mois, M. Dion est venu rencontrer les membres du comité.

Le coprésident (M. Bélanger): En septembre.

Le sénateur Gauthier: En septembre?

Le coprésident (M. Bélanger): Oui, le premier jour de la rentrée.

Le sénateur Gauthier: Il a promis un plan d'action à ce comité-ci. Je pense donc qu'il est tout à fait raisonnable de demander à M. Dion de venir déposer son plan d'action au comité avant de le rendre public. On pourrait en avoir une copie, mais peut-être pas.

Le coprésident (M. Bélanger): L'invitation à le faire a déjà été lancée au ministre Dion.

Senator Gauthier: In the end, what I suggest is that we send a short letter to Mr. Dion inviting him to table his plan as soon as possible here, before the Official Languages Committee.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator, I am doing what I can to make sure you receive an answer. Both joint chairs have already invited Minister Dion to present his action plan to the committee as soon as it is finished. Indeed, I think the minister indicated he intended to do so, but that still needs to be confirmed.

But that is not the issue we are here to debate. The issue at hand is whether we want to become the mouthpiece of certain minority-language communities. Unless I am mistaken, that's the gist of the resolution.

Mr. Sauvageau: In answer to the questions which were raised, I would say that this situation reminds me of the pre-budget consultations. Before tabling his budget, the Minister of Finance takes the time to consult people in order to find out what they would like to see in the budget. But, ultimately, it is the Minister of Finance who decides what goes into his budget.

We would like to hold consultations similar to the pre-budget consultations for Minister Dion, who told us he would produce an action plan; in other words, what is contained in the budget.

But we may not have enough time. Just think of everything the steering committee still needs to decide, including issues surrounding Air Canada, Part VII, the entire Official Languages Act and more. There is plenty to do. If we had enough time, we could do all kinds of study on all kinds of subjects.

Do we have to exclude certain groups from appearing because we do not have enough time? I do not think so. If we do not have enough time to hear from everyone, does that mean we can ignore 35 per cent of them? I do not think so either.

We still have some time left; let us give the opportunity to certain groups to tell Mr. Dion, through our committee, what they would like to see included in the action plan, what specific measures they would like to have in such and such an area, how they wish to see the law applied in another area. The committee wants to hear from minority groups so that their opinions may hopefully be reflected in the final version of Mr. Dion's action plan.

Otherwise, Mr. Dion would present the action plan and only then would francophone communities tell us what they think about it. But it would already be too late, since the action plan would already have been tabled. If that happens, there would be nothing left to say; we would have no choice but to accept it. That is how it works.

That is why I would like to hear from people beforehand. If we manage to change two or three pages, perhaps the conclusion, if the action plan can be improved through our participation, we would address one of Senator Gauthier's wishes, which is to make

Le sénateur Gauthier: Ce que je propose, en définitive, c'est d'adresser une courte lettre à M. Dion l'invitant à déposer le plus tôt possible son plan ici, au Comité des langues officielles.

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur, je fais en sorte que vous puissiez voir la réponse. L'invitation a déjà été lancée au ministre Dion par les deux coprésidents de venir nous présenter son plan d'action quand il sera prêt. Je crois d'ailleurs qu'il avait indiqué son intention de le faire, ce qui reste à vérifier.

Mais là n'est pas la question que nous avons à débattre. Celle-ci est strictement: souhaitons-nous nous attribuer le rôle de courroie de transmission des vœux de certains groupes de nos communautés de langue vivant en situation minoritaire? C'est là le sens de la résolution, si je l'ai bien compris.

M. Sauvageau: Pour répondre aux questions qui ont été posées, je dirai que la situation que nous avons ici fait penser aux consultations prébudgétaires. Le ministre des Finances, avant de déposer son budget, prend quand même la peine de consulter les gens un peu partout pour connaître ce qu'ils aimeraient avoir dans son budget. Mais, en définitive, c'est quand même le ministre des Finances qui décide du contenu de son budget.

Nous disons ici que nous voudrions faire ici une consultation ressemblant aux consultations prébudgétaires pour le ministre Dion, qui nous a annoncé qu'il va déposer un plan d'action, ce qui entre, si on veut, dans le budget.

Peut-être n'aurons-nous pas assez de temps. Pensons à ce que le comité directeur a à décider, que ce soit concernant Air Canada, la Partie VII, toute la Loi sur les langues officielles, et cetera. Nous avons tout plein de sujets. Si on avait tout le temps qu'il faut, on pourrait faire tout plein d'études sur tout plein de sujets.

Est-ce qu'on doit, parce qu'on manque de temps, priver des groupes de leur droit de parole? Je crois que non. Si on ne réussit pas à permettre à 100 p. 100 des groupes de s'exprimer, est-ce qu'on peut accepter d'en oublier 35 p. 100? Je ne le crois pas non plus.

Il nous reste un peu de temps; utilisons-le pour entendre les groupes qui vont venir ici dire à M. Dion, par notre entremise, qu'ils aimeraient voir dans ce plan d'action des gestes concrets dans tel ou tel domaine, le respect de la loi sur tel aspect. C'est ce qu'on veut entendre de la part des groupes minoritaires qui vont se présenter ici, afin de peut-être influencer, ce que je souhaite, la version finale du plan d'action présenté par M. Dion.

M. Dion pourrait venir nous le présenter et les communautés francophones pourraient ensuite venir nous dire qu'elles auraient aimé qu'il contienne tel ou tel point, mais il serait déjà trop tard puisque le plan d'action aurait déjà été déposé. À ce moment-là, on n'aurait plus rien à dire; on n'aurait plus qu'à l'accepter. C'est comme ça que ça marche.

Voici pourquoi je souhaite qu'on entende les gens avant. Si on arrive à changer deux ou trois pages, la conclusion peut-être, si le plan d'action peut être amélioré par notre entremise, on satisfera à un des vœux du sénateur Gauthier, celui de rendre le comité

the committee more relevant and efficient. And we would also respect the communities' right to be heard. These communities have representatives, be they in Quebec or throughout Canada. It is easy to identify the main groups.

Of course, we will not have the pleasure of hearing from, for instance, the Association de théâtre francophone de l'Alberta, unfortunately, because of the lack of time. Clearly, this organization would have relevant things to say, as well. But are we going to prevent the FCFA and Alliance Quebec from being heard because of a lack of time to hear from those groups as well?

I feel that we can solve the problem of a lack of time that way and at least have an impact on Mr. Dion's action plan. It is incumbent on us to do so.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Let us now proceed with the vote.

Senator Gauthier: I would like to say to Mr. Sauvageau that these groups have been coming before the committee for years to tell us what they want. We produce reports but nothing changes. Even Mr. Dion acknowledged as much. Why did he say that? Because the Prime Minister appointed him to coordinate actions in court.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): The debate is over.

Senator Gauthier: In fact, that would be putting the cart in front of the horse...

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We have debated the resolution. If you do not mind, I will call for a vote on Mr. Sauvageau's resolution, which reads as follows:

Given the importance that the Standing Joint Committee on Official Languages places on official language minority communities;

Given the imminence of the tabling of an action plan for these communities by the minister responsible for coordinating official languages issues;

That the Standing Joint Committee on Official Languages, recognizing the urgent need for prompt action, give priority to this matter by putting off for a few weeks its study of Part VII of the Official Languages Act, and that consultation with the communities as to the desire and anticipated content of the action plan be commenced as soon as possible.

(Motion agreed to)

The Joint Chair (Mr. Bélanger): For those who are interested in doing so, please send me, by the end of the week, the names of groups you feel we should meet. Let's not exaggerate. Let's invite the main groups so that we can, if possible, meet everyone in the course of one or two meetings. We'll do it fairly quickly and then we will simply have to...

Let's move on to the third resolution.

Mr. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.): As members of the Standing Joint Committee on Official Languages, whose particular mandate is to keep a close watch on the evolution of

plus pertinent et plus efficient, et on va respecter le droit de parole de ces communautés-là. Ces communautés ont des représentants, que ce soit au Québec ou un peu partout au Canada. On est facilement capables d'identifier les principaux groupes.

C'est sûr qu'on n'aura pas le plaisir ou le loisir d'entendre, par exemple, l'association de théâtre francophone de l'Alberta, malheureusement, à cause du manque de temps. Et c'est sûr que ses représentants auraient quelque chose de pertinent à nous dire, eux aussi. Mais est-ce qu'on va priver la FCFA et Alliance Québec de se faire entendre parce qu'on n'aura pas le temps d'entendre aussi ces groupes-là?

Il me semble qu'on peut déjouer le problème du manque de temps de cette façon et parvenir à influencer au moins un peu le plan d'action de M. Dion. C'est notre rôle à nous tous.

Le coprésident (M. Bélanger): On va procéder au vote.

Le sénateur Gauthier: Je veux dire à M. Sauvageau que ça fait des années que les communautés viennent devant ce comité exprimer leurs désirs. On a fait des rapports et rien ne se passe. Et même M. Dion a dit qu'on faisait la transaction. Pourquoi a-t-il dit ça? Parce que le premier ministre l'a nommé pour coordonner les actions de justice.

Le coprésident (M. Bélanger): Le débat est terminé.

Le sénateur Gauthier: La réalité, c'est que ce serait mettre le cheval derrière la charrue...

Le coprésident (M. Bélanger): On a tenu le débat sur cette résolution. Si vous le permettez, je vais demander le vote maintenant sur la résolution de M. Sauvageau qui dit ceci:

Considérant l'importance qu'accorde le Comité mixte permanent des langues officielles aux communautés linguistiques vivant en situation minoritaire;

Considérant l'imminence du dépôt d'un plan d'action pour ces communautés par le ministre responsable de la coordination des dossiers sur les langues officielles;

Que le Comité permanent mixte des langues officielles, reconnaissant l'urgence d'agir rapidement, accorde la priorité à ce sujet en reportant de quelques semaines l'étude de la partie VII de la Loi sur les langues officielles et débute la consultation des communautés sur le contenu souhaité et attendu de ce plan d'action aussitôt que possible.

(La motion est adoptée)

Le coprésident (M. Bélanger): Je demande à ceux qui sont intéressés à le faire de me faire parvenir, d'ici la fin de cette semaine, les noms des groupes qu'ils croient que nous devrions rencontrer. N'exagérons pas. Prenons les groupes principaux pour pouvoir le faire, si possible, en une ou deux réunions. On le fera assez rapidement et on ne fera que transmettre...

Passons à la troisième résolution.

M. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.): En tant que membre du Comité mixte permanent des langues officielles, qui est spécialement chargé de suivre l'évolution de l'ensemble de la

Canada's official languages policies as a whole, I believe that to carry out this mandate and do our work well the committee must benefit to the greatest extent possible from the expertise of the Commissioner of Official Languages. This won't cost \$500,000.

This being so, I move that:

The Commissioner of Official Languages, or any one she may delegate, be present at the committee's meetings in order to answer questions from committee members when a witness appears.

Of course, Ms Adam will not always be able to attend, but I am sure that she will be able to send a competent delegate in her stead.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I will ask Senator Shirley Maheu to take the chair because I would also like to speak to that issue, and I would like to do so before the Senator, if possible.

Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.): This would translate into realities than we had already agreed on, which is to build a closer relationship between the committee and the Office of the Commissioner of Official Languages. In so doing, we would take advantage of the presence of this person, who is basically an agent of Parliament, without this person becoming a committee member, of course, because that would be inappropriate. This person would not become a committee member — I am in full support of this resolution — but the mere presence of this person at the committee, be at the commissioner or a delegate, and this has already happened once or twice, would help in answering questions after witnesses have spoken. This will help us in our job. That is why the resolution is before us; it would help us reinforce something which is already there. At least I hope this is how the resolution will be received.

Senator Fraser: I know that the office of the commissioner is almost always represented by the public during our hearings, but I feel we are asking for a lot by demanding an immediate formal answer on behalf of the office of the commissioner in response to a statement made by a witness, and that this would become part of the record. This is asking for a lot of the commissioner or a representative, in my view.

I think it would be better for the commissioner to make suggestions, observations or comments through a representative after a hearing is held and if it is warranted. She could speak directly to the joint chairs of the committee. Once we have completed a study on a given subject, be it Air Canada or Part VII of the Official Languages Act, the commissioner could make a formal appearance before the committee. But I think it is outside of normal procedure for this to happen on a regular basis. And I am not sure it would yield the expected results.

I would prefer that she contact you immediately after hearings are held. That would give us time to think about the implications of the testimony.

politique canadienne des langues officielles, je crois que, pour réaliser notre mandat et pour la bonne marche de nos travaux, il nous faut profiter au maximum de l'expertise du Commissariat aux langues officielles. Ça ne coûtera pas 500 000 \$.

Compte tenu de cette réalité, je fais la proposition suivante:

Que la commissaire aux langues officielles ou une personne qu'elle pourra déléguer se présente aux séances du comité afin de répondre aux questions des membres suite à la comparution d'un témoin.

C'est sûr qu'il ne sera pas toujours possible d'avoir Mme Adam, mais je suis certain qu'elle pourra déléguer quelqu'un de compétent pour comparaître à sa place.

Le coprésident (M. Bélanger): Je vais demander au sénateur Shirley Maheu de présider parce que je voudrais aussi parler là-dessus, même avant le sénateur, si possible.

M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.): Ceci ne ferait que concrétiser ce qu'on a déjà accepté de faire, c'est-à-dire tisser des liens plus étroits entre le comité et le Commissariat des langues officielles pour pouvoir bénéficier de cette personne, qui est essentiellement un agent du Parlement, sans qu'elle devienne membre du comité, naturellement, parce que ce ne serait pas approprié. Mais sans qu'elle devienne membre du comité — et je me fais maintenant l'avocat de cette résolution —, on voudrait formaliser cette relation pour que la commissaire ou son délégué puisse être à la table avec nous, comme on l'a déjà fait une ou deux fois, pour qu'on puisse lui poser des questions après la comparution d'autres témoins. Cela pourrait nous aider à mieux faire notre travail. C'est dans ce sens-là que la résolution est devant vous, pour concrétiser ce qui existe déjà. J'espère que c'est ainsi qu'elle sera perçue.

Le sénateur Fraser: Je sais que le commissariat est presque toujours représenté par le public lors de nos audiences, mais ça me semble beaucoup demander que de formaliser cela pour demander qu'à la suite de n'importe quelle déclaration de n'importe quel témoin, on ait tout de suite une réponse du commissariat qui serait justement formalisée, qui ferait partie de nos procès-verbaux. C'est beaucoup demander à la commissaire ou à son représentant, il me semble.

J'aimerais mieux encourager la commissaire à nous communiquer tout de suite après nos audiences, le cas échéant, des suggestions, des observations, des commentaires que son représentant nous signalerait à titre pertinent. Elle pourrait le faire directement aux deux coprésidents de notre comité. À la fin de notre étude d'un sujet, qu'il s'agisse d'Air Canada ou de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles, on ferait venir la commissaire pour entendre son témoignage formel. Mais demander de formaliser ce genre d'intervention régulière est inhabituel, je pense. Et je ne suis pas sûre que ça aurait exactement les résultats voulus.

J'aimerais mieux formaliser sa capacité de communiquer immédiatement avec vous après. Et on réfléchirait un petit peu aux implications de ce qui aurait été dit ici.

Senator Gauthier: I do not want to reinvent the wheel, but let me tell you something. Years ago, the Official Languages Commissioner sat in on our meetings: not after a meeting, but during the meeting.

I would like to amend the proposal by substituting the word “suite” by the word “durant.” Let me tell you why. The Public accounts are reviewed by the Public Accounts Committee. The Auditor General of Canada is always present or there is someone in his stead. He is there to help the members — there are no senators on that committee — question witnesses.

When Treasury Board came before this committee, I asked the representative if there was an agreement between Treasury Board and... [*Editor's note: inaudible*] We were told there was none. But I knew there was: the commissioner had said so in her report. I did not want to put the witness on the spot and tell him that he was wrong, but I am convinced that a committee can only do its job if committee members can count on the presence of the Official Languages Commissioner during hearings to ask questions of witnesses and clarify issues on extremely important subjects. The Auditor General does so; Ms Adam is the auditor general of languages. It's the same thing.

So, we are not creating a precedent. We are not inventing anything. We would simply be doing what Parliament has been doing for years.

Mr. Sauvageau: I asked for my name to be put on the list, but then I withdrew my name because I thought things would have gone smoothly. That's why I asked for my name to be put on the list again.

I completely agree with what Senator Gauthier said. I feel it would simply help us with our work. I would not support the proposal if everyone knew the Official Languages Act inside out, as well as every ruling handed down by the Supreme Court. If everyone on this committee was an expert, we would not need the language commissioner, but since I do not feel I am an expert, especially in the area of official languages, I feel I need her to be present.

To address what Senator Fraser said, let's say a witness said certain things and we ask questions which were beside the point, but there was no one there to set us straight. We would end up waisting one, two or even three meetings. The commissioner would only let us know in writing the following week that the witness really meant something else.

I feel things should be set straight immediately after a meeting. Of course, the Commissioner need to be at the table asking questions like committee members, but just having a resource person at meetings, as is the case with the Public Accounts Committee, of which I have also been a member, seems to me to be a good way of working more effectively and efficiently.

Mr. Godin: The members sitting at this table have parliamentary duties. We have political responsibilities and we must also help the Canadians living in our ridings. I feel we

Le sénateur Gauthier: Je ne veux pas réinventer le bouton à quatre trous, mais je vais vous dire une chose. Il y a des années, on faisait venir la ou le commissaire aux langues officielles durant nos réunions: pas après nos réunions, mais durant le témoignage.

Je voulais amender la proposition en remplaçant le mot « suite » par le mot « durant ». Je vais vous dire pourquoi. Les Comptes publics sont examinés par le Comité des comptes publics. Le vérificateur général du Canada est toujours présent ou représenté. Il aide les députés, parce qu'il n'y a pas de sénateurs sur ce comité-là, à questionner le témoin.

Quand le Conseil du Trésor est venu ici, j'ai demandé au représentant s'il y avait eu une entente entre le Conseil du Trésor et... [*Note de la rédaction: inaudible*]. On m'a dit que non. Je savais qu'il y en avait eu une: la commissaire l'avait écrit dans son rapport. Je n'ai pas osé être impoli et lui dire qu'il se trompait, mais je suis convaincu que c'est essentiel pour le bon fonctionnement du comité qu'on puisse compter sur la présence de la commissaire aux langues officielles durant l'audience et poser des questions aux témoins avec elle pour vraiment faire le point sur des sujets fort importants. Le vérificateur général le fait; Mme Adam est le vérificateur général des langues. C'est la même chose.

Alors, il n'y a pas de précédent. On ne réinvente rien. On fait simplement ce que le Parlement fait depuis des années.

M. Sauvageau: Je m'étais inscrit, puis je m'étais retiré parce que je pensais que ça aurait passé comme une lettre à la poste. C'est pour cela que je me suis réinscrit.

Je partage totalement les propos du sénateur Gauthier. Je crois que c'est tout simplement pour nous aider à faire notre travail. Je serais contre cela si tout le monde connaissait parfaitement la Loi sur les langues officielles et tous les jugements rendus par la Cour suprême. Si, au comité, nous étions tous des experts, nous n'aurions pas besoin d'elle, mais étant donné que je ne me qualifierais jamais d'expert, surtout en matière de langues officielles, j'ai besoin d'elle aussi.

Pour répondre un peu u sénateur Fraser, admettons qu'on a un témoin qui nous oriente dans une voie et que nous posons tous des questions qui sont toutes à côté de cette voie, et qu'il n'y ait personne pour nous dire que nous sommes tous dans le champ. On perdrait une, deux ou trois réunions pour le plaisir. Mais elle nous écrirait la semaine suivante pour nous dire que ce n'était pas ce que le témoin devait ou voulait dire.

Je pense qu'on fait mieux de se faire ramener sur la bonne voie tout de suite après la séance du comité. C'est sûr qu'il ne faut pas qu'elle soit assise à notre table et qu'elle pose des questions comme nous, mais avoir une personne ressource présente en comité comme ça se fait au Comité des comptes publics, où j'ai aussi siégé, me semble une façon de se donner des outils pour être efficaces et efficients.

M. Godin: Ici, à la table, on a des responsabilités de parlementaires. Comme parlementaires, nous devons faire notre job au point de vue politique et prendre les responsabilités qu'on a

should be able to ask the Official Languages Commissioner questions at any time. She is responsible for investigating situations and we can ask her questions in that regard. But I would not want the committee to bring someone on board to do our job. I cannot support such an idea. I would not want us to invite someone to do our job as members of Parliament, no matter how much I respect that person. If we err, the Commissioner will point us back in the right direction. If I understood what Mr. Bélanger is proposing, she would be present at meetings and ask questions. This is also what Mr. Sauvageau proposed. At least, that's what I understood.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We also have the right to ask her questions.

An Hon. member: We are the ones who should be asking questions, not her.

Mr. Godin: I want to make sure that is understood. I would not want someone else to be sitting at the table doing our job. We are the ones who are responsible for our work.

Mr. Sauvageau: I would like us to discuss the same motion. I am jumping in here because it is important. I want us to discuss the same motion so that everyone is clear on the details. I agree with Yvon, Yvon disagrees with me, but we both agree on the same thing. Could you please tell us exactly what motion is being debated so that other committee members may speak to the correct one.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We worked together on this issue. The resolution clearly proposes that the commissioner or her delegate be present at committee hearings so that she may answer any questions following something a witness has said. Now, if we are to ask questions of the commissioner or her delegate, perhaps she will have to join us at the table so we can question her, and so that she can speak into a microphone so everyone can hear her. She is not a member of the committee. She would not have the right to vote or any other right. She would simply be a resource person.

We simply want the commissioner, or her delegate, to work more closely with us because she is an agent of Parliament. As Senator Gauthier said, we should avail ourselves of her services as does the Public Accounts Committee with regard to the Auditor General. That is all it is.

Senator Gauthier: I feel the translation is incorrect. I have just found an error. In French, it says: "suite à la comparution." In English, it says: "when a witness appears." Perhaps it should say "following" in English. So, it is not right. I did not ask for the commissioner to sit side-by-side with members and senators. She would sit at the witness table.

Senator Beaudoin: I have a problem from a legal point of view. The Official Languages Commissioner is accountable to Parliament. She is not a member of a committee. She can help

dans nos circonscriptions envers les Canadiens et les Canadiennes. Je pense qu'on peut poser des questions à la commissaire aux langues officielles n'importe quand. Je pense qu'elle a la responsabilité de faire ses propres enquêtes et qu'on peut lui demander ces choses-là. Mais je ne voudrais pas que le comité décide de faire venir quelqu'un ici pour qu'il prenne nos responsabilités à nous. Je ne pourrais pas appuyer ça. Je ne voudrais pas qu'on invite quelqu'un à venir faire notre job de parlementaires, avec tout le respect que je dois à cette personne. Si on fait fausse route, elle va nous rappeler à l'ordre et nous donner des conseils. Si j'ai bien compris M. Bélanger, elle pourrait être avec nous et poser des questions. C'est aussi ce que M. Sauvageau a dit. C'est ce que j'ai pu comprendre.

Le coprésident (M. Bélanger): Nous aussi, on peut lui poser des questions.

Une voix: C'est nous qui posons des questions; ce n'est pas elle.

M. Godin: C'est de cela que je veux m'assurer. Je ne veux pas que quelqu'un soit assis à la table du comité et qu'on le laisse faire notre job. C'est à chacun de nous de véhiculer ses dossiers.

M. Sauvageau: Je veux qu'on discute de la même motion. Je vous interromps tout de suite parce que c'est important. Je veux qu'on discute de la même motion pour qu'elle soit précisée. Je suis d'accord avec Yvon, Yvon n'est pas d'accord avec moi, mais on est d'accord sur la même chose. S'il vous plaît, précisez la motion pour que les autres membres du comité interviennent sur la vraie motion.

Le coprésident (M. Bélanger): On a travaillé ensemble là-dessus. Dans la résolution, on propose clairement que la commissaire, ou son délégué, soit présente aux réunions pour qu'elle puisse répondre aux questions à la suite de la comparution d'un témoin. Maintenant, si on veut poser des questions à la commissaire ou à son délégué, peut-être va-t-il falloir qu'elle vienne s'asseoir à la table pour qu'on lui pose des questions et pour qu'elle puisse parler dans un micro afin que tout le monde comprenne. Elle n'est pas membre du comité. Elle n'a pas le droit de voter ou quoi que ce soit d'autre. Elle est une personne ressource.

On voudrait que la commissaire, ou son délégué, soit plus étroitement alliée avec nous parce qu'elle est une agente du Parlement. Comme le sénateur Gauthier l'a dit, nous devrions l'utiliser comme le Comité des comptes publics utilise le vérificateur général. C'est tout simplement ça.

Le sénateur Gauthier: Quant à moi, la traduction n'est pas exacte. Je viens de constater qu'il y a une erreur. En français, on dit: « suite à la comparution d'un témoin ». En anglais, on dit: «when a witness appears». On devrait peut-être dire «following» en anglais. Donc, ce n'est pas correct. Je n'ai jamais demandé que la commissaire s'assoie avec les députés et les sénateurs. Elle s'assoierait à la table des témoins.

Le sénateur Beaudoin: J'ai un problème d'ordre juridique. La commissaire aux langues officielles rend des comptes au Parlement. Elle ne fait pas partie d'un comité. Elle peut nous

us. I do not object to her being present at our meetings. I do not object to her quietly advising Mr. X, Y or Z to ask a more informed question than the one he just asked.

I have no problem with that. But you are changing things. We are a parliamentary committee. We are the only ones who have the right to ask questions. That is clear. Anyone can come here to listen. Anyone can come here and say that if they were a senator, they would ask this or that question. I do not object to that. But, as worded, the resolution says: be present at the committee's meetings, but could we say: "in order to answer questions by members"? Answer to whom? To the experts?

Some Hon. members: To questions raised by committee members.

Senator Gauthier: Questions of elected representatives.

Senator Beaudoin: Members and senators, it doesn't matter, but...

The Joint Chair (Mr. Bélanger): In answer to questions of senators and members.

Senator Beaudoin: You want this person to answer questions asked by the committee? Is that correct?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): No, senator.

Senator Beaudoin: I am reading the wording in a straightforward manner.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Well, the wording may leave something to be desired.

Senator Beaudoin: Yes, it does leave much to be desired. Listen, we would be very pleased at having the Official Languages Commissioner here because she would of great help. We would be very pleased if she were represented here and I have no objection to that. What I do not understand is that she could, at a certain time, orient the debate and tell me to ask a certain question. That's what's bothering me.

Let's say someone asks a question and that the Official Languages Commissioner says that the question doesn't make sense. What is she doing? Please answer the question.

Senator Fraser: Up until now, I have been focused on the dynamics of our relationship with the Commissioner and her office, but there's also the issue of the dynamics between the committee and witnesses. It would be like an inquisition for the witnesses. They represent themselves and that's all very well. They will tell us what they have to say and then they will leave, and then we will call in the commissioner and ask her what she thinks about the witnesses' testimony. Did the witness tell the truth? Did the witness say something relevant? I feel that is not how we are going to gain the trust of our witnesses. And I am not only referring to ministers. In the case of ministers, that kind of system would be very problematic, but it would not be less so in the case of regular witnesses. If a witness knows that as soon as they are done, the big expert, the commissioner, will be called in... The

aider. Je ne vois aucune objection à ce qu'elle soit toujours là. Je ne vois aucune objection à ce qu'elle puisse glisser un petit mot à M. X, M. Y ou M. Z pour lui demander de poser une question qui serait plus intelligente que celle qui est posée.

Je ne vois aucun problème à ça. Mais là vous changez les choses. Nous sommes un comité parlementaire. Nous seuls pouvons poser des questions. C'est bien évident. N'importe qui peut venir ici et écouter. N'importe qui peut venir ici et dire à un sénateur que s'il était à sa place, il poserait telle question. Je ne vois aucune objection à ça. Dans une résolution comme celle-là, on peut très bien dire: «soit présente aux séances du comité», mais peut-on dire: «afin de répondre aux questions des membres»? De répondre à qui? Aux experts?

Des voix: Aux questions des membres du comité.

Le sénateur Gauthier: Aux questions des élus.

Le sénateur Beaudoin: Les élus et les sénateurs, peu importe, mais...

Le coprésident (M. Bélanger): Aux sénateurs et aux élus.

Le sénateur Beaudoin: Vous voulez qu'une personne réponde aux questions du comité? C'est ça?

Le coprésident (M. Bélanger): Non, monsieur le sénateur.

Le sénateur Beaudoin: Je prends le texte tel qu'il est.

Le coprésident (M. Bélanger): Eh bien, il est peut-être boiteux.

Le sénateur Beaudoin: Eh bien, oui, il est boiteux. Écoutez, il nous fait grand plaisir d'avoir la commissaire aux langues officielles ici parce qu'elle peut nous aider considérablement. Il nous fait grand plaisir qu'elle soit représentée ici, et je suis d'accord sur ça. Ce que je ne comprends pas, c'est qu'à un moment donné, elle prend la direction des débats et me dit de poser telle ou telle question. C'est cela qui m'agace.

Supposons que quelqu'un pose une question et que la commissaire aux langues officielles dise que cette question n'a pas de bon sens. Qu'est-ce qu'elle fait? J'aimerais que vous répondiez à cette question.

Le sénateur Fraser: Jusqu'ici, je pensais à la dynamique de nos relations avec la commissaire et le commissariat, mais je viens d'envisager aussi la dynamique qu'on va créer pour les témoins. Ce sera comme une inquisition pour les témoins. Ils vont comparaître eux-mêmes et c'est très bien. Ils vont nous dire ce qu'ils vont nous dire, ils vont partir, on va appeler Mme la commissaire et on va lui demander ce qu'elle en pense. Est-ce que le témoin a dit vrai? Est-ce qu'il nous a dit quelque chose de bon? Ce n'est pas comme ça qu'on va gagner la confiance de nos témoins, me semble-t-il. Et je ne parle pas juste des ministres. Dans le cas des ministres, j'imagine beaucoup de difficultés avec un système pareil, mais aussi dans le cas du commun des mortels. Si la personne sait que tout de suite après son témoignage, on va appeler madame la grande experte... Madame la commissaire sait

commissioner knows how much I respect her work. That's not the issue. I am just worried about the dynamics involved in that type of situation.

Senator Raymond Setlakwe (Les Laurentides, Lib.): I understand where Senator Fraser is coming from, but this motion basically says that we would be in a position to regularly access the expertise of the Official Languages Commissioner to ask questions and clarify certain issues, but it would not be to illicit a contradictory opinion or to validate something a witness has said. I may be mistaken, but that's how I read the resolution. Maybe you are reading too much into it and maybe I am just taking it at face value.

Mr. Bellemare: Madam Joint Chair, Senator Gauthier said that at the Public Accounts Committee, the Auditor General or his representatives was always present, as were some deputy ministers, and that these people sat at the witness table. Regardless of which side of the table we were sitting at, we never felt inferior. The fact that the Auditor General was present did not give us an inferiority complex. I corrected him a few times, and he changed some of his reports as a result.

If we do our job, we really can know as much if not more as the experts on certain details. The commissioner or her representative can certainly sit at the witness table. We do not need to ask her, because that gives me somewhat of an inferiority complex, to sit near the washroom or inside the telephone booth. That makes no sense. She is present here as a witness. A number of witnesses come to various committees. Not all witnesses speak. Generally, one witness speaks, and there are one or two witnesses who provide certain additional details.

Let's say we are hearing the testimony of a particular group. The commissioner would be seated at the same table as the witnesses and if we want to ask her a question at some point, we will do so as though she were a witness, not a member of the committee.

Yes, she should be here, and she should sit at the witness table. The clerk is not seated at the back with the person who looks after the microphones. He is not seated close to the washroom or in the telephone booth. He sits at the table. In my view, the people sitting at the back are observers, or people who sometimes tap us on the shoulder and pass us a little note.

I do not think that the Commissioner of Official Languages is at the point where she is? seen as someone who passes us notes making suggestions during the meeting. The commissioner must really be part of the group of witnesses at this table.

Senator Gauthier: Mr. Bellemare went to the right school. I chaired the Public Accounts Committee. The presence of a deputy minister or the Auditor General of Canada kept witnesses honest and alert; it did not do more than that.

à quel point je respecte le travail qu'elle fait. Ce n'est pas de ça qu'il s'agit. Il s'agit seulement d'une dynamique qui serait inhérente à la situation.

Le sénateur Raymond Setlakwe (Les Laurentides, Lib.): Je comprends la position du sénateur Fraser, mais dans son expression la plus simple, cette motion veut dire qu'on aurait accès régulièrement à l'expertise de la commissaire aux langues officielles pour lui poser des questions et élucider des points, et non pas pour obtenir une opinion qui contredise ou qui fasse valoir ce qu'un témoin a affirmé. Je me trompe peut-être, mais c'est ce que je comprends de cette résolution. Vous en lisez peut-être trop, alors que moi, je n'en lis peut-être pas assez.

M. Bellemare: Madame la coprésidente, le sénateur Gauthier a dit qu'au Comité des comptes publics, il y avait toujours le vérificateur général ou son représentant, qu'il y avait aussi des sous-ministres, et que ces personnes s'assoiaient à la table des témoins. De quelque côté de la table qu'on ait pu être, on ne s'est jamais sentis inférieurs. Le fait que le vérificateur général soit là ne nous donnait pas un complexe d'infériorité. Pour ma part, je l'ai repris à quelques reprises, et il a changé certains de ses rapports à cause de ça.

Si on fait notre travail, on peut vraiment en connaître autant, sinon plus que les experts sur certains petits points. La commissaire ou son représentant peut bien s'asseoir à la table des témoins. On n'a pas besoin de lui demander, parce que ça me donne un petit complexe d'infériorité, de s'asseoir près de la salle de toilette ou à l'intérieur de la cabine téléphonique. Cela n'a pas d'allure. Elle vient ici comme témoin. Il y a plusieurs témoins qui viennent à divers comités. Ce ne sont pas tous les témoins qui parlent. En général, il y a un témoin qui parle, et un ou deux autres témoins nous donnent certains détails supplémentaires.

Disons qu'on entend le témoignage d'un groupe quelconque. Elle sera assise à la même table que ces témoins-là et à un certain moment, si on veut lui poser une question, on lui posera une question comme si elle était un témoin et non pas un membre du comité.

Oui, elle devrait être ici et elle devrait être assise à la table des témoins. Le greffier n'est pas assis derrière avec le gars qui s'occupe des microphones. Il n'est pas assis près des toilettes ou dans la cabine téléphonique. Il est assis à la table. D'après moi, ceux qui sont assis derrière nous sont des observateurs ou des gens qui, à l'occasion, nous tapent sur l'épaule et nous donnent un petit billet sur lequel il y a des renseignements.

Je ne pense pas que la commissaire aux langues officielles soit rendue au point où elle est considérée comme la personne qui nous transmet un petit billet pour nous donner des suggestions pendant la réunion. Réellement, il faut que la commissaire fasse partie du groupe des témoins à cette table-là.

Le sénateur Gauthier: M. Bellemare est allé à la bonne école. J'ai été président du Comité des comptes publics. Quand un sous-ministre ou le vérificateur général du Canada était présent, cela gardait le témoin honnête et sur le qui-vive, sans plus.

All I want is to amend the motion to get rid of the idea of a consultation after the meeting. We must do the opposite: we must consult Ms Adam during the meeting. That is what we need here.

To respond to what Senator Fraser said, I would say that if we were a legislative committee, I would understand her argument. That is a matter of concern to members of Parliament only. However, our joint committee and the Public Accounts Committee are administrative committees. We must understand the difference between the two types of committee. As Mr. Bellemare and Mr. Sauvageau might say, we may not all be as well informed as we should be about administrative matters. We may look silly. In politics, it is best to know the answer before asking a question. If we do not know the answer, we will look ridiculous.

If the commissioner were present, she could ask the chair during the meeting or after the meeting.... In the past, this was always done after the meeting. After the members had asked their questions, the commissioner could be asked to comment on the testimony presented during the meeting. Why not?

The commissioner is a friend of the committee. The legal term for this is *amicus curiae*. That is latin, Senator. It sounds nice. Thus, the Commissioner of Official Languages is the committee's friend, who, after we have our say with the witness, could point out that a particular comment made by a senator or an MP was somewhat out of context. Why not? I would not be ashamed of that.

Ms Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): I have been listening with a great deal of interest to the comments for and against the resolution, but as Mr. Bélanger said at the beginning of his remarks, to all intents and purposes, we would simply be formalizing something that was formerly done here at the committee.

Consequently, I am wondering whether it is really advisable to have a motion, whether it might not be preferable to carry on as we did in the past. In this way, everyone would be sure to have the commissioner's full cooperation, which we have in any case.

I would therefore suggest quite simply that we maintain the status quo.

Senator Léger: I would like to make two points.

First of all, I see that the person in question is here. Is she not entitled to express her opinion? Could we not ask her to do so immediately? That would avoid a great deal of repetition. She definitely must have an opinion on all of this.

My second comment may be out of context. I will take the example of the SAANB. You invite its representatives to appear, and they come and say the same things that they have been saying for 25 or 30 years. They repeat them all here. Is that what you want? I do not really understand. That is all.

Tout ce que je veux, c'est amender la résolution pour en enlever l'idée d'une consultation après la réunion. On doit faire le contraire: qu'on consulte madame durant la réunion. C'est à ce moment-là qu'on a besoin d'elle.

Pour répondre au sénateur Fraser, je lui dirai que si nous étions un comité législatif, je comprendrais son raisonnement. C'est une question qui regarde uniquement les parlementaires. Mais notre comité mixte et le Comité des comptes publics sont des comités administratifs. Il faut comprendre la différence entre les deux. Dans l'administration, comme M. Bellemare et M. Sauvageau pourront le dire, on n'est pas tous aussi bien renseignés qu'on devrait l'être. On peut avoir l'air fou. En politique, quand on pose une question, on fait mieux de savoir la réponse. Si on ne la sait pas, on va avoir l'air fou.

Si la commissaire était présente, elle pourrait demander au président durant la réunion ou après la réunion... Autrefois, on le faisait après la réunion. Après que les députés ont épuisé leurs questions, la commissaire pourrait être invitée à faire des commentaires sur le témoignage qu'on a entendu durant la réunion. Pourquoi pas?

La commissaire est l'amie du comité. En termes juridiques, on parle d'un *amicus curiae*. C'est du latin, sénateur. C'est beau. Donc, la commissaire aux langues officielles est l'amie du comité qui, après qu'on aura vidé nos sacs avec le témoin, pourra dire, par exemple, que tel ou tel commentaire fait par tel sénateur ou par tel député était un peu hors du contexte. Pourquoi pas? Je n'ai pas honte de ça.

Mme Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): J'écoute avec grand intérêt les commentaires pour ou contre la résolution, mais comme M. Bélanger l'a dit au tout début de son intervention, à toutes fins utiles, ce ne serait que formaliser quelque chose qui se fait depuis quelque temps ici.

Par conséquent, je me demande s'il est vraiment opportun de faire une résolution, si on ne ferait pas mieux de continuer simplement à agir comme on agissait auparavant. Ainsi, tout le monde serait assuré d'avoir toute la collaboration de Mme la commissaire, qu'on a de toute façon.

Donc, je suggérerais tout simplement qu'on garde le statu quo.

Le sénateur Léger: J'aimerais dire deux choses.

Premièrement, je m'aperçois que madame est là. Est-ce qu'elle n'a pas le droit de donner son opinion? Ne pourrait-on pas la lui demander tout de suite? Cela éviterait beaucoup de répétitions. Elle doit bien avoir une opinion sur tout ça.

Ma deuxième remarque est peut-être hors contexte. Je prends l'exemple de la SAANB. Vous invitez ses représentants et ils viennent dire toutes les choses qu'ils disent depuis 25 ou 30 ans. Ils les répètent ici. Est-ce bien ce que vous voulez? Je ne comprends pas trop. C'est tout.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I certainly would not want to embarrass the commissioner today. If the committee prefers to postpone this discussion until later, that is fine. Our intention is totally honourable. We are trying to formalize a past practice of the committee and incorporate it into our proceedings.

I remember a meeting where we heard from a departmental official. We had invited the commissioner to come, and following the testimony, during the meeting, we asked the commissioner some questions. Some of us wanted to ask her some questions, and her presence was very helpful.

Mr. Binet put forward a motion, because the joint chairs cannot do so, and I would not want him to take the blame if this does not work. The sole intention of the motion was to formalize this practice. We would be telling the commissioner's office that we expect the commissioner or her representative to be present when we hear from witnesses and that she should prepare for the meeting accordingly. Thus, once the witness has made his or her presentation, if we have any questions, we could ask them of the commissioner or her representative, while the witness is still here, of course. I would not want this to be any other way. At that point, we would invite the commissioner or her representative to come to the witness table so that we can ask her some questions. The rest of the time, she would not be sitting at the table.

That is the substance of the motion you have before you. I see no harm in it at all. The idea is to try to strengthen the committee's ability to influence the government.

Mr. Godin: Personally, I can support this, but I have a problem with the idea that she would be sitting at the table with us. We did hear that. We cannot say that this was not mentioned.

Mr. Bellemare suggested that she sit at the witness table throughout the whole meeting. I think she should be there only when we ask her to do so. We could add that she will answer committee members' questions "if necessary." If this is not necessary, we will not ask her any questions. And we would not say "after the witness appears," but "when the witness appears." Finally, after the words "the members," we should add "from the committee." So the motion would read: "to answer questions from Committee members."

If we were to do that, I would have no trouble supporting the motion.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I will read the motion, if you do not mind:

That the Commissioner of Official Languages, or anyone whom she may delegate, be present at the Committee's meetings in order to answer questions from Committee members when a witness appears.

In English, it reads as follows:

Le coprésident (M. Bélanger): Écoutez, je m'en voudrais d'embarrasser la commissaire aujourd'hui. Si le comité souhaite remettre cela à plus tard, c'est parfait. L'intention est totalement honorable. Il s'agit de formaliser ce que faisait déjà le comité tel qu'il est maintenant composé.

Je me souviens d'une réunion où on avait entendu un représentant d'un des ministères. On avait invité la commissaire à venir et, à la suite du témoignage, pendant la réunion, on avait posé des questions à la commissaire. Certains d'entre nous voulaient lui poser des questions, ce qui avait été fort utile.

M. Binet a présenté la résolution parce que les coprésidents ne peuvent pas le faire, et je ne voudrais pas qu'il porte l'odieux de ça si ça ne fonctionne pas. Cela nous revient à nous. L'intention de cette résolution était strictement de formaliser cela. Avec cela, on indique au commissariat qu'on s'attend à ce que la commissaire ou son délégué soit présent lorsque des témoins viennent nous rencontrer et qu'elle doit se préparer en conséquence. Ainsi, lorsque le témoin aura fait sa présentation, si nous avons des questions, nous pourrions les poser à la commissaire ou à son représentant, en présence du témoin, bien sûr, car je ne voudrais pas qu'il en soit autrement. À ce moment-là, on l'inviterait à venir s'asseoir à la table des témoins pour qu'on puisse lui poser ces questions. À d'autres moments, elle ne serait pas à la table.

Telle est l'essence de la résolution qui est devant vous aujourd'hui. Je n'y vois rien de mal. Il s'agit d'essayer d'amplifier la portée du comité et sa capacité d'influencer le gouvernement.

M. Godin: Pour ma part, je suis capable d'appuyer ça, mais j'ai un problème lorsqu'on dit qu'elle est à la table avec nous. On a entendu cela. On ne peut pas dire qu'on ne l'a pas entendu.

M. Bellemare a proposé qu'elle soit à la table des témoins pendant toute la réunion. Je pense qu'elle doit y être seulement quand on le lui demande. On pourrait ajouter qu'elle répondra aux questions du comité «si nécessaire». Si ce n'est pas nécessaire, on ne lui posera pas de questions. Et on ne dirait pas «suite à la comparution», mais «lors de la comparution». Enfin, après «les membres», il faudrait ajouter «du comité». Donc, ce serait: «répondre aux questions des membres du comité»

Si on faisait ça, je n'aurais pas de difficulté à appuyer cette résolution.

Le coprésident (M. Bélanger): Je vais la lire si vous me le permettez:

Que la commissaire aux langues officielles ou une personne qu'elle pourrait déléguer soit présente aux séances du comité afin de répondre aux questions des membres s'il y a lieu lors de la comparution d'un témoin.

En anglais, ce serait:

[English]

The Commissioner of Official Languages, or anyone whom she may delegate, be present at the Committee's meetings in order to answer questions from Committee members if any after a witness appears.

[Translation]

Senator Beaudoin: I would agree to the following expression: "in order to answer committee members' questions." That is very, very good. I want her to be present, and I have no problem with that, but I want to avoid a debate between the commissioner and the expert witnesses we have appearing at a committee meeting at which she is present to assist us. I would therefore vote in favour of the following wording: "in order to answer committee members' questions following the appearance of a witness." However, it would be clear that once we had heard from the experts, we would invite the commissioner or her representative to answer all the questions. I do not want any battles between witnesses and the commissioner.

The commissioner's role is to report to Parliament and to the people of Canada. That is her role. She must be impartial, and so on. She does her job very well, but I want to avoid putting her into a position where there could be a battle between her and the expert witnesses. That is not constructive. I might accept the following words: "in order to answer committee members' questions following the appearance of a witness." The idea, clearly, is to avoid any debates. It would not be helpful if the debate were to go on and on, but if, after the witnesses' appearance she were to answer some specific, intelligent questions, then, yes, she would be extremely helpful to us.

An Hon. member: Do not make too many assumptions about our questions.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): It is up to the individual to judge that.

Mr. Bellemare: I would like to point out to Senator Gérald Beaudoin, the constitutional expert, that this is Parliament, and if there is one committee that is close to Parliament, it is certainly this one, because it is made up of both senators and members of Parliament.

When government officials have to report to Parliament, they never go into the House of Commons to shout their remarks, they come to a committee to report. We are Parliament.

You said that she was accountable to Parliament, as though we were not Parliament. We are Parliament, and this committee is the most representative of Parliament, because its members are from both Chambers.

So, I got you, Beaudoin!

Senator Beaudoin: What I am trying to do is avoid any conflict between experts. We bring in an expert whose job is to look after official languages matters. The objective is not to start a fight

[Traduction]

La Commissaire aux langues officielles, ou une personne qu'elle pourrait déléguer, soit présente aux séances du comité afin de répondre aux questions des membres s'il y a lieu lors de la comparution d'un témoin.

[Français]

Le sénateur Beaudoin: J'accepterais l'expression: «afin de répondre aux questions des membres du comité». C'est très, très bien. Je veux qu'elle soit là et je n'ai aucun problème face à   a, mais je veux éviter un débat entre la commissaire et les témoins experts à une réunion du comité à laquelle elle assiste pour nous aider. Donc, je voterais en faveur de la formulation suivante: «afin de répondre aux questions des membres du comité suite à la comparution d'un témoin», mais il serait bien entendu qu'après avoir entendu les experts, on inviterait la commissaire ou son délégué à répondre à nos questions à nous. Je ne veux pas d'une bataille entre des témoins et la commissaire.

Le rôle de la commissaire est de répondre au Parlement et au peuple. C'est ça, son rôle. Il faut qu'elle soit impartiale, et cetera. Elle fait très, très bien les choses, mais je veux éviter qu'on la mette dans une situation où il y aurait une bataille entre elle et les témoins experts. Ce n'est pas constructif, ça. J'accepterais peut-être les mots: «afin de répondre aux questions des membres du comité suite à la comparution d'un témoin», étant bien entendu qu'on va éviter des débats. On n'est pas plus avancés si le débat continue, mais si, après la comparution du témoin, elle répondait à des questions précises et intelligentes, oui, elle serait extrêmement utile.

Une voix: Ne pr  jugez pas de nos questions.

Le coprésident (M. Bélanger): C'est à la personne d'en juger.

M. Bellemare: J'aimerais souligner au constitutionnaliste Gérald Beaudoin, le sénateur, que nous sommes le Parlement et que s'il y a un comité qui est près du Parlement, c'est bien celui-ci parce qu'il est composé à la fois de sénateurs et de députés.

Lorsqu'un officiel du gouvernement doit répondre au Parlement, il ne se rend jamais à la barre de la Chambre des communes pour crier ses propos. Il vient devant un comité présenter son rapport. C'est nous, le Parlement.

Vous avez dit qu'elle répondait au Parlement comme si nous n'étions pas le Parlement. Nous sommes le Parlement, et ce comité-ci est le plus représentatif du Parlement parce que ses membres représentent les deux Chambres.

Bon, je t'ai planté, Beaudoin!

Le sénateur Beaudoin: Ce que je veux, c'est éviter un conflit entre experts. On fait venir un expert dont la fonction est de voir aux langues officielles. On ne fait pas en sorte que la bataille

among experts. That would not be helpful to us. What would be helpful to us, however, is to have the commissioner here to point out some corrections to the experts. That is a very good idea.

The Joint Chair (Senator Maheu): I think we will move to the vote. The motion reads as follows:

That the Commissioner of Official Languages, or anyone whom she may delegate, be present at the Committee's meetings in order to answer questions from Committee members as required when a witness appears.

Senator Beaudoin: "After" or "when"?

The Joint Chair (Senator Maheu): "After a witness appears."

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I understand what you mean, but it would be during the meeting, not after it.

Senator Gauthier: This is very confusing, I would like to see this in writing. Senator Maheu said:

[English]

The commissioner or anyone she delegates to appear at the committee meeting to answer the questions from the committee members, if any, prior to or during the witness's appearance....

Je ne comprends plus.

The Joint Chair (Senator Maheu): We corrected —

[Translation]

Senator Gauthier: Everything I have seen had to do with Mr. Rivest's amendment. The commissioner is a friend ...

[English]

The Joint Chair (Senator Maheu): I'll read the English version:

The Commissioner of Official Languages, or anyone whom she may delegate, be present at the Committee's meetings in order to answer questions from Committee members if any when or after

— and I think it is "after" —
a witness appears.

[Translation]

Mr. Sauvageau: I think we mean that if the commissioner speaks at the same time as the witness, we will not hear either of them. If the witness has finished speaking and she speaks afterward, there is a better chance we will hear what the two have to say. I think it is as simple as that. We are getting bogged down not just in details, but in really picky details. Enough is enough.

[English]

The Joint Chair (Senator Maheu): It is "after the witness appears." Is that what you want?

prenne entre les experts. Cela ne nous aide pas. Ce qui nous aide, cependant, c'est qu'elle vienne rectifier le tir des experts. Ça, c'est très bien.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Je pense qu'on va passer au vote. La motion se lit comme suit:

Que la commissaire aux langues officielles ou une personne qu'elle pourrait déléguer soit présente aux séances du comité afin de répondre aux questions des membres du comité s'il y a lieu lors de la comparution d'un témoin.

Le sénateur Beaudoin: «Suite à la» ou «lors de»?

La coprésidente (le sénateur Maheu): «Suite à la comparution d'un témoin».

Le coprésident (M. Bélanger): Je comprends ce que vous voulez dire, mais ce serait lors de la rencontre, et non après la rencontre.

Le sénateur Gauthier: C'est très confus. Je voudrais qu'on mette cela par écrit. Le sénateur Maheu dit:

[Traduction]

Que la Commissaire aux langues officielles ou une personne qu'elle pourrait déléguer soit présente aux séances du comité afin de répondre aux questions des membres s'il y a lieu lors de la comparution d'un témoin...

Je ne comprends plus.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Nous avons corrigé...

[Français]

Le sénateur Gauthier: Tout ce que j'ai vu se rapportait à l'amendement de M. Rivest. La commissaire est une amie...

[Traduction]

Le coprésident (le sénateur Maheu): Je vais relire le texte:

La Commissaire aux langues officielles ou une personne qu'elle pourrait déléguer soit présente aux séances du comité afin de répondre aux questions des membres s'il y a lieu pendant ou après

— et je pense que c'est «après» —
la comparution d'un témoin.

[Français]

M. Sauvageau: Je pense qu'on veut dire que si la commissaire parle en même temps que le témoin, on ne les entendra pas. Si le témoin a fini de parler et qu'elle parle après lui, on a plus de chance de les entendre. Il me semble que c'est aussi simple que ça. On ne s'enfarge pas dans les fleurs du tapis, mais on s'enfarge dans les fils qui dépassent. Il y a un bout à tout.

[Traduction]

La coprésidente (le sénateur Maheu): Est-ce bien «après la comparution d'un témoin»? Est-ce bien cela que vous voulez?

[Translation]

Senator Gauthier: I would like to ask the clerk whether there is a motion we could use for inspiration? Give us something.

The Joint Chair (Senator Maheu): You have it already.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I will read the motion in French, Madam Chair. Moved that:

The Commissioner of Official Languages, or anyone whom she may delegate, be present at the Committee's meeting in order to answer questions from Committee members if required after a witness appears.

Senator Beaudoin: That is perfect.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I would request a vote, Madam Chair, because...

[English]

The Joint Chair (Senator Maheu): All right. May we have the vote, please.

(Motion agreed to: yeas, 6; nays, 4)

The committee continued *in camera*.

[Français]

Le sénateur Gauthier: Monsieur le greffier, est-ce qu'on a une motion qui pourrait nous inspirer? Donnez-nous quelque chose.

La coprésidente (le sénateur Maheu): Vous l'avez devant vous.

Le coprésident (M. Bélanger): Madame la présidente, je vais la lire en français. Il est proposé:

Que la commissaire aux langues officielles ou une personne qu'elle pourrait déléguer soit présente aux séances du comité afin de répondre aux questions des membres du comité s'il y a lieu suite à la comparution d'un témoin.

Le sénateur Beaudoin: C'est parfait.

Le coprésident (M. Bélanger): Je demande le vote, madame la présidente, parce que là...

[Traduction]

La coprésidente (le sénateur Maheu): D'accord. Pourrions-nous maintenant voter?

(La motion est adoptée par 6 voix contre 4)

La séance se poursuit à huis clos.



If undelivered, return COVER ONLY to:

Public Works and Government Services Canada – Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

